Sepher YirmeYahu (Jeremiah)

Chapter 1

Shavua Reading Schedule (13th sidrah) – Jer 1 - 6

Jer1:1 דִּבְרֵי יִרְמְיָהוּ בֶּן־חִלְקִיָּהוּ מִן־הַכֹּהֲנִים
אֲשֶׁר בַּעֲנָתוֹת בְּאֶרֶץ בִּנְיָמִן׃

1. dib'rey Yir'm'Yahu ben-Chil'qiYahu min-hakohanim
'asher ba`Anathoth b'erets Bin'yamin.

Jer1:1 The words of YirmeYahu (Jeremiah) the son of ChilqiYahu, of the priests
who were in Anathoth in the land of Benyamin,

‹1:1› Τὸ ῥῆμα τοῦ θεοῦ, ὃ ἐγένετο ἐπὶ Ιερεμιαν τὸν τοῦ Χελκιου ἐκ τῶν ἱερέων,
ὃς κατῴκει ἐν Αναθωθ ἐν γῇ Βενιαμιν·

1 To hrēma tou theou, ho egeneto epi Ieremian ton tou Chelkiou
The saying of the Elohim which came unto Jeremiah the son of Hilkiah,

ek tōn hiereōn, hos katǭkei en Anathōth en gę̄ Beniamin;
of the priests who dwelt in Anathoth in the land of Benjamin.

---

2 אֲשֶׁר הָיָה דְבַר־יָהוָה אֵלָיו בִּימֵי יֹאשִׁיָּהוּ
בֶן־אָמוֹן מֶלֶךְ יְהוּדָה בִּשְׁלֹשׁ־עֶשְׂרֵה שָׁנָה לְמָלְכוֹ׃

2. 'asher hayah d'bar-Yahúwah 'elayu bimey Yo'shiYahu ben-'Amon melek Yahudah
bish'losh-`es'reh shanah l'mal'ko.

Jer1:2 to whom the Word of יהוה came to him in the days of YoshiYahu
the son of Amon, king of Yahudah, in the thirteenth year of his reign.

‹2› ὃς ἐγενήθη λόγος τοῦ θεοῦ πρὸς αὐτὸν ἐν ταῖς ἡμέραις Ιωσια υἱοῦ Αμως
βασιλέως Ιουδα ἔτους τρισκαιδεκάτου ἐν τῇ βασιλείᾳ αὐτοῦ·

2 hos egenēthē logos tou theou pros auton en tais hēmerais Iōsia huiou Amōs
As came the word of Elohim to him in the days of Josiah son of Amon

basileōs Iouda etous triskaidekatou en tę̄ basileią autou;
king of Judah, year thirteenth in the of his kingship.

---

3 וַיְהִי בִּימֵי יְהוֹיָקִים בֶּן־יֹאשִׁיָּהוּ מֶלֶךְ יְהוּדָה
עַד־תֹּם עַשְׁתֵּי עֶשְׂרֵה שָׁנָה לְצִדְקִיָּהוּ בֶן־יֹאשִׁיָּהוּ
מֶלֶךְ יְהוּדָה עַד־גְּלוֹת יְרוּשָׁלַם בַּחֹדֶשׁ הַחֲמִישִׁי׃ ס

3. way'hi bimey Yahuyaqim ben-Yo'shiYahu melek Yahudah
`ad-tom `ash'tey `es'reh shanah l'Tsid'qiYahu ben-Yo'shiYahu melek Yahudah
`ad-g'loth Y'rushalam bachodesh hachamishi.

Jer1:3 It came also in the days of Yahuyaqim the son of YoshiYahu, king of Yahudah,
until the end of the eleventh year of TsideqiYahu the son of YoshiYahu, king of Yahudah,
until the exile of Yerushalam in the fifth month.

‹3› καὶ ἐγένετο ἐν ταῖς ἡμέραις Ιωακιμ υἱοῦ Ιωσια βασιλέως Ιουδα
ἕως ἑνδεκάτου ἔτους Σεδεκια υἱοῦ Ιωσια βασιλέως Ιουδα
ἕως τῆς αἰχμαλωσίας Ιερουσαλημ ἐν τῷ πέμπτῳ μηνί.

3 kai egeneto en tais hēmerais Iōakim huiou Iōsia basileōs Iouda
And it took place in the days of Jehoiakim son of Josiah, king of Judah,
heōs hendekatou etous Sedekia huiou Iōsia basileōs Iouda
until the eleventh year of Zedekiah son of Josiah king of Judah,
heōs tēs aichmalōsias Ierousalēm en tō̜ pemptō̜ mēni.
until the captivity of Jerusalem in the fifth month.

---

4 ᎾᏍᏗᏕᏅᏒ ᏂᏥᏍᏆᏂᏍᏗᏍᏕᏍᏗᏍᏗᏍᏕᏒᏃᏱᏫᏂᏦᏙᏓᏅᏛᏁᏗᏍᏕᏒᏍᏗᏍᏗᏍᏕᏍᏗᏍᏗᏍᏕᏍᏗᏍᏗᏍᏕ

וָאֹמַר אֲהָהּ אֲדֹנָי יָהוָה הִנֵּה לֹא־יָדַעְתִּי דַּבֵּר
כִּי־נַעַר אָנֹכִי׃ פ

6. wa'omar 'ahah 'Adonay Yahúwah hinneh lo'-yada`'ti daber ki-na`ar 'anoki.

Jer1:6 Then I said, Alas, ᎧᏃᎧᏃ my Adon (Master)!
Behold, I do not know how to speak, Because I am a youth.

‹6› καὶ εἶπα Ὦ ὢν δέσποτα κύριε, ἰδοὺ οὐκ ἐπίσταμαι λαλεῖν,
ὅτι νεώτερος ἐγώ εἰμι.

6 kai eipa Ō ōn despota kyrie,
And I said, O Being One, Master, O YHWH,
idou ouk epistamai lalein, hoti neōteros egō eimi.
Behold, I do not know how to speak, for younger I am.

ᏄᎿᏂᏄ ᏂᏁᏂ ᏂᏅᏄᏄᏄ-ᏕᏄ ᏄᏕᏄ ᏅᏂᏅᏅ ᏂᏅᏄᏄᏄ 7
:ᏂᏂᏂᏄ ᏄᏂᏂᏄ ᏂᏅᏄ-ᏕᏄ ᏄᏄᏄ ᏄᏕᏄ ᏂᏅᏄᏅᏅ-ᏕᏂ ᏄᏄ
ז וַיֹּאמֶר יָהוָה אֵלַי אַל־תֹּאמַר נַעַר אָנֹכִי
כִּי עַל־כָּל־אֲשֶׁר אֶשְׁלָחֲךָ תֵּלֵךְ וְאֵת כָּל־אֲשֶׁר אֲצַוְּךָ תְּדַבֵּר׃

7. wayo'mer Yahúwah 'elay 'al-to'mar na`ar 'anoki
ki `al-kal-'asher 'esh'lachak telek w'eth kal-'asher 'atsau'ak t'daber.

Jer1:7 But ᎧᏃᎧᏃ said to me, Do not say, I am a youth,
for you shall go to all that I shall send you, and all that I command you, you shall speak.

‹7› καὶ εἶπεν κύριος πρός με Μὴ λέγε ὅτι Νεώτερος ἐγώ εἰμι, ὅτι πρὸς πάντας, οὓς
ἐὰν ἐξαποστείλω σε, πορεύσῃ, καὶ κατὰ πάντα, ὅσα ἐὰν ἐντείλωμαί σοι, λαλήσεις·

7 kai eipen kyrios pros me Mē lege hoti Neōteros egō eimi, hoti pros pantas,
And YHWH said to me, Do not say that! younger I am. For to all
hous ean exaposteilō se, poreusē̱,
whom ever I should send you, you shall go;
kai kata panta, hosa ean enteilōmai soi, lalēseis;
and according to all as much as I should give charge to you, you shall speak.

:ᏂᏅᏂᏅ-ᏅᏄᏂ ᏅᏕᏂᏅ ᏅᏂᏄ ᏅᏄᏄ-ᏅᏅ ᏅᏂᏅᏅᏅᏅ ᏄᏂᏅᏄ-ᏕᏄ 8
ח אַל־תִּירָא מִפְּנֵיהֶם כִּי־אִתְּךָ אֲנִי לְהַצִּלֶךָ נְאֻם־יָהוָה׃

8. 'al-tira' mip'neyhem ki-'it'ak 'ani l'hatsileak n'um-Yahúwah.

Jer1:8 Do not be afraid of their faces, for I am with you to deliver you, declares ᎧᏃᎧᏃ.

‹8› μὴ φοβηθῇς ἀπὸ προσώπου αὐτῶν,
ὅτι μετὰ σοῦ ἐγώ εἰμι τοῦ ἐξαιρεῖσθαί σε, λέγει κύριος.

8 mē phobēthē̱s apo prosōpou autōn, hoti meta sou egō eimi tou exaireisthai se,
You should not be fearful from in front of them, for with you I am, to rescue you,
legei kyrios.
says YHWH.

ᏅᏗ-ᏕᏂ ᏂᏗᏅᏅ ᏅᏄᏅ-ᏅᏄ ᏅᏂᏅᏅ ᏂᏕᏅᏅᏅ 9
:ᏅᏅᏗᏄ ᏅᏄᏄᏄ ᏅᏅᏅᏅ ᏅᏂᏄ ᏅᏂᏅᏅ ᏄᏄᏅᏅᏅ

ט וַיִּשְׁלַח יְהוָה אֶת־יָדוֹ וַיַּגַּע עַל־פִּי
וַיֹּאמֶר יְהוָה אֵלַי הִנֵּה נָתַתִּי דְבָרַי בְּפִיךָ׃

9. wayish'lach Yahúwah 'eth-yado wayaga` `al-pi
wayo'mer Yahúwah 'elay hinneh nathati d'baray b'phiak.

Jer1:9 Then 𐤉𐤄𐤅𐤄 stretched out His hand and touched on my mouth,
and 𐤉𐤄𐤅𐤄 said to me, Behold, I have put My words in your mouth.

‹9› καὶ ἐξέτεινεν κύριος τὴν χεῖρα αὐτοῦ πρός με καὶ ἥψατο τοῦ στόματός μου,
καὶ εἶπεν κύριος πρός με Ἰδοὺ δέδωκα τοὺς λόγους μου εἰς τὸ στόμα σου·

9 kai exeteinen kyrios tēn cheira autou pros me kai hēpsato tou stomatos mou,
And YHWH stretched his hand to me, and touched my mouth.

kai eipen kyrios pros me Idou dedōka tous logous mou eis to stoma sou;
And YHWH said to me, Behold, I have placed my words in your mouth.

𐤀𐤓𐤐 𐤄𐤌𐤐𐤒𐤃𐤉𐤟𐤉𐤊 𐤄𐤌𐤅𐤌 𐤄𐤆𐤄 𐤏𐤌־𐤄𐤂𐤅𐤉𐤌 𐤅𐤏𐤌־𐤄𐤌𐤌𐤋𐤊𐤅𐤕 𐤄𐤋𐤔𐤅𐤈 10
:𐤋𐤔𐤁𐤅𐤈 𐤅𐤋𐤄𐤀𐤁𐤉𐤃 𐤅𐤋𐤄𐤓𐤅𐤎 𐤋𐤁𐤍𐤅𐤕 𐤅𐤋𐤍𐤈𐤅𐤏׃ פ
י רְאֵה הִפְקַדְתִּיךָ הַיּוֹם הַזֶּה עַל־הַגּוֹיִם וְעַל־הַמַּמְלָכוֹת לִנְתוֹשׁ
וְלִנְתוֹץ וּלְהַאֲבִיד וְלַהֲרוֹס לִבְנוֹת וְלִנְטוֹעַ׃ פ

10. r'eh hiph'qad'tiak hayom hazeh `al-hagoyim w'`al-hamam'lakoth lin'thosh
w'lin'thots ul'ha'abid w'laharos lib'noth w'lin'to`a.

Jer1:10 See, I have appointed you this day over the nations and over the kingdoms,
to pluck up and to break down, to destroy and to overthrow, to build and to plant.

‹10› ἰδοὺ κατέστακά σε σήμερον ἐπὶ ἔθνη καὶ βασιλείας ἐκριζοῦν
καὶ κατασκάπτειν καὶ ἀπολλύειν καὶ ἀνοικοδομεῖν καὶ καταφυτεύειν.

10 idou katestaka se sēmeron epi ethnē kai basileias ekrizoun
Behold, I have ordained you today over nations, and over kingdoms, to root out,

kai kataskaptein kai apolluein kai anoikodomein kai kataphyteuein.
and to raze, and to loosen, and to rebuild, and to plant.

𐤅𐤄𐤉𐤄 𐤃𐤁𐤓־𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤀𐤋𐤉 𐤋𐤀𐤌𐤓 𐤄־𐤀𐤕𐤄 𐤓𐤀𐤄 𐤉𐤓𐤌𐤉𐤄𐤅 11
:𐤀𐤋𐤉 𐤀𐤌𐤓 𐤌𐤒𐤋 𐤔𐤒𐤃 𐤀𐤍𐤉 𐤓𐤀𐤄׃
יא וַיְהִי דְבַר־יְהוָה אֵלַי לֵאמֹר מָה־אַתָּה רֹאֶה יִרְמְיָהוּ
וָאֹמַר מַקֵּל שָׁקֵד אֲנִי רֹאֶה׃

11. way'hi d'bar-Yahúwah 'elay le'mor mah-'atah ro'eh Yir'm'Yahu
wa'omar maqel shaqed 'ani ro'eh.

Jer1:11 The word of 𐤉𐤄𐤅𐤄 came to me saying, What do you see, YirmeYahu?
And I said, I see an almond rod.

‹11› Καὶ ἐγένετο λόγος κυρίου πρός με λέγων Τί σὺ ὁρᾷς, Ιερεμια;
καὶ εἶπα Βακτηρίαν καρυί>νην.

11 Kai egeneto logos kyriou pros me legōn Ti sy horąs, Ieremia?
And came to pass the word of YHWH to me, saying, What do you see, Jeremiah?

kai eipa Baktērian karuinēn.

And I said, staff A walnut.

---

12 אמר יהוה אלי היטבת לראות
:שקד אני על־דברי לעשתו׃ פ

יב וַיֹּאמֶר יְהוָה אֵלַי הֵיטַבְתָּ לִרְאוֹת
כִּי־שֹׁקֵד אֲנִי עַל־דְּבָרִי לַעֲשֹׂתוֹ׃ פ

12. wayo'mer Yahúwah 'elay heytab'at lir'oth ki-shoqed 'ani `al-d'bari la`asotho.

Jer1:12 Then יהוה said to me, You have seen well,
for I am watching over My word to perform it.

‹12› καὶ εἶπεν κύριος πρός με Καλῶς ἑώρακας,
διότι ἐγρήγορα ἐγὼ ἐπὶ τοὺς λόγους μου τοῦ ποιῆσαι αὐτούς. --

12 kai eipen kyrios pros me Kalōs heōrakas,
And YHWH said to me, well You have seen;
dioti egrēgora egō epi tous logous mou tou poiēsai autous. --
for I am vigilant over my words to do them.

---

13 ויהי דבר־יהוה אלי שנית לאמר מה אתה ראה ואמר
:סיר נפוח אני ראה ופניו מפני צפונה׃

יג וַיְהִי דְבַר־יְהוָה אֵלַי שֵׁנִית לֵאמֹר מָה אַתָּה רֹאֶה וָאֹמַר
סִיר נָפוּחַ אֲנִי רֹאֶה וּפָנָיו מִפְּנֵי צָפוֹנָה׃

**13. way'hi d'bar-Yahúwah 'elay shenith le'mor mah 'atah ro'eh
wa'omar sir naphuach 'ani ro'eh uphanayu mip'ney tsaphonah.**

Jer1:13 The Word of יהוה came to me a second time saying, What do you see?
And I said, I see a boiling pot; and its face is from the face of the north.

‹13› καὶ ἐγένετο λόγος κυρίου πρός με ἐκ δευτέρου λέγων Τί σὺ ὁρᾷς;
καὶ εἶπα Λέβητα ὑποκαιόμενον, καὶ τὸ πρόσωπον αὐτοῦ ἀπὸ προσώπου βορρᾶ.

13 kai egeneto logos kyriou pros me ek deuterou legōn
And came to pass the word of YHWH of a second time to me, saying,
Ti sy horąs? kai eipa Lebēta hypokaiomenon,
What do you see? and I said, A kettle being fired up,
kai to prosōpon autou apo prosōpou borra.
and the face of it towards the face of the north.

---

14 אמר יהוה אלי מצפון תפתח הרעה על כל־יושבי הארץ׃

יד וַיֹּאמֶר יְהוָה אֵלַי מִצָּפוֹן תִּפָּתַח הָרָעָה עַל כָּל־יֹשְׁבֵי הָאָרֶץ׃

14. wayo'mer Yahúwah 'elay mitsaphon tipathach hara`ah `al kal-yosh'bey ha'arets.

Jer1:14 Then יהוה said to me, Out of the north the evil shall break forth
on all the inhabitants of the land.

‹14› καὶ εἶπεν κύριος πρός με Ἀπὸ προσώπου βορρᾶ ἐκκαυθήσεται τὰ κακὰ
ἐπὶ πάντας τοὺς κατοικοῦντας τὴν γῆν.

14 kai eipen kyrios pros me Apo prosōpou borra ekkauthēsetai ta kaka
And YHWH said to me, From the face of the north shall burn away the evils

epi pantas tous katoikountas tēn gēn.
upon all the ones dwelling in the land.

---

15 כִּי הִנְנִי קֹרֵא לְכָל־מִשְׁפְּחוֹת מַמְלְכוֹת צָפוֹנָה נְאֻם־יָהוָה
וּבָאוּ וְנָתְנוּ אִישׁ כִּסְאוֹ פֶּתַח שַׁעֲרֵי יְרוּשָׁלִַם
וְעַל כָּל־חוֹמֹתֶיהָ סָבִיב וְעַל כָּל־עָרֵי יְהוּדָה׃

15. ki hin'ni qore' l'kal-mish'p'choth mam'l'koth tsaphonah n'um-Yahúwah
uba'u w'nath'nu 'ish kis'o pethach sha`arey Y'rushalam
w'`al kal-chomotheyah sabib w'`al kal-`arey Yahudah.

Jer1:15 For, behold, I am calling all the families of the kingdoms of the north,
declares YHWH; and they shall come and they shall set each one his throne
at the entrance of the gates of Yerushalam,
and against all its walls round about and against all the cities of Yahudah.

‹15› διότι ἰδοὺ ἐγὼ συγκαλῶ πάσας τὰς βασιλείας ἀπὸ βορρᾶ τῆς γῆς,
λέγει κύριος, καὶ ἥξουσιν καὶ θήσουσιν ἕκαστος τὸν θρόνον αὐτοῦ
ἐπὶ τὰ πρόθυρα τῶν πυλῶν Ιερουσαλημ καὶ ἐπὶ πάντα τὰ τείχη τὰ κύκλῳ αὐτῆς
καὶ ἐπὶ πάσας τὰς πόλεις Ιουδα.

15 dioti idou egō sygkalō pasas tas basileias apo borra tēs gēs, legei kyrios,
For behold, I call together all the kingdoms of the north, says YHWH;
kai hēxousin kai thēsousin hekastos ton thronon autou
and they shall come, and shall put each his throne
epi ta prothyra tōn pylōn Ierousalēm
upon the thresholds of the gates of Jerusalem,
kai epi panta ta teichē ta kyklō autēs kai epi pasas tas poleis Iouda.
and upon all the walls round about her, and upon all the cities of Judah.

---

16 וְדִבַּרְתִּי מִשְׁפָּטַי אוֹתָם עַל כָּל־רָעָתָם אֲשֶׁר עֲזָבוּנִי
וַיְקַטְּרוּ לֵאלֹהִים אֲחֵרִים וַיִּשְׁתַּחֲווּ לְמַעֲשֵׂי יְדֵיהֶם׃

16. w'dibar'ti mish'patay 'otham `al kal-ra`atham 'asher `azabuni
way'qat'ru l'elohim 'acherim wayish'tachawu l'ma`asey y'deyhem.

Jer1:16 I shall pronounce My judgments on them concerning all their wickedness,
whereby they have forsaken Me and have offered sacrifices to other mighty ones,
and worshiped the works of their own hands.

‹16› καὶ λαλήσω πρὸς αὐτοὺς μετὰ κρίσεως περὶ πάσης τῆς κακίας αὐτῶν,
ὡς ἐγκατέλιπόν με καὶ ἔθυσαν θεοῖς ἀλλοτρίοις
καὶ προσεκύνησαν τοῖς ἔργοις τῶν χειρῶν αὐτῶν.

16 kai lalēsō pros autous meta kriseōs peri pasēs tēs kakias autōn,
And I shall speak to them with judgment concerning all their evil,

hōs egkatelipon me kai ethysan theois allotriois
as they abandoned me, and they sacrificed to strange mighty ones,
kai prosekynēsan tois ergois tōn cheirōn autōn.
and did obeisance to the works of their hands.

---

17 ואתה תאזר מתניך וקמת ודברת אליהם את כל־אשר
אנכי אצוך אל־תחת מפניהם פן־אחתיך לפניהם׃

17. w'atah te'zor math'neyak w'qam'at w'dibar'at 'aleyhem 'eth kal-'asher
'anoki 'atsaueak 'al-techath mip'neyhem pen-'achit'ak liph'neyhem.

Jer1:17 Now, gird up your loins and arise, and speak to them all which I command you.
Do not be dismayed before their faces, lest I shall dismay you before them.

‹17› καὶ σὺ περίζωσαι τὴν ὀσφύν σου καὶ ἀνάστηθι καὶ εἰπὸν πρὸς αὐτοὺς πάντα,
ὅσα ἂν ἐντείλωμαί σοι· μὴ φοβηθῇς ἀπὸ προσώπου αὐτῶν μηδὲ πτοηθῇς
ἐναντίον αὐτῶν, ὅτι μετὰ σοῦ ἐγώ εἰμι τοῦ ἐξαιρεῖσθαί σε, λέγει κύριος.

17 kai sy perizōsai tēn osphyn sou kai anastēthi kai eipon pros autous panta,
And you, gird your loin and rise up, and speak to them all
hosa an enteilōmai soi; mē phobēthēs
as much as I should give charge to you! You should not be fearful
apo prosōpou autōn mēde ptoēthēs enantion autōn,
from in front of them, nor should you be terrified before them,
hoti meta sou egō eimi tou exaireisthai se, legei kyrios.
for with you I am to rescue you, says YHWH.

---

18 ואני הנה נתתיך היום לעיר מבצר ולעמוד ברזל
ולחומות נחשת על־כל־הארץ למלכי יהודה
לשריה לכהניה ולעם הארץ׃

18. wa'ani hinneh n'thatik hayom l'`ir mib'tsar ul'`amud bar'zel ul'chomoth n'chosheth
`al-kal-ha'arets l'mal'key Yahudah l'sareyah l'kohaneyah ul'`am ha'arets.

Jer1:18 Now behold, I have made you today as a fortified city and as a pillar of iron
and as walls of bronze against the whole land, to the kings of Yahudah,
to its princes, to its priests and to the people of the land.

‹18› ἰδοὺ τέθεικά σε ἐν τῇ σήμερον ἡμέρᾳ ὡς πόλιν ὀχυρὰν καὶ ὡς τεῖχος χαλκοῦν
ὀχυρὸν ἅπασιν τοῖς βασιλεῦσιν Ιουδα καὶ τοῖς ἄρχουσιν αὐτοῦ καὶ τῷ λαῷ τῆς γῆς,

18 idou tetheika se en tē sēmeron hēmerą hōs polin ochyran kai hōs teichos chalkoun
Behold, I have made you in today's day as city a fortified, and as wall of brass
ochyron hapasin tois basileusin Iouda kai tois archousin autou
a fortified all together against the kings of Judah, and its rulers,

kai tō̜ laō̜ tēs gēs,
and to the people of the land.

---

19 לא יצלחו אליך ולא־יוכלו לך
:לחמך אני־אתך נאם־יהוה להצילך
יט וְנִלְחֲמוּ אֵלֶיךָ וְלֹא־יוּכְלוּ לָךְ
כִּי־אִתְּךָ אֲנִי נְאֻם־יְהוָה לְהַצִּילֶךָ: פ

19. w'nil'chamu 'eleyak w'lo'-yuk'lu lak ki-'it'ak 'ani n'um-Yahúwah l'hatsileak.

Jer1:19 They shall fight against you, but they shall not overcome you,
for I am with you to deliver you, declares יהוה.

‹19› καὶ πολεμήσουσίν σε καὶ οὐ μὴ δύνωνται πρὸς σέ,
διότι μετὰ σοῦ ἐγώ εἰμι τοῦ ἐξαιρεῖσθαί σε, εἶπεν κύριος.

19 kai polemēsousin se kai ou mē dynōntai
And they shall wage war against you; but in no way shall they be able
pros se, dioti meta sou egō eimi tou exaireisthai se, eipen kyrios.
to prevail against you, because with you I am to rescue you, said YHWH.

Chapter 2

Jer2:1 :ויהי דבר־יהוה אלי לאמר
א וַיְהִי דְבַר־יְהוָה אֵלַי לֵאמֹר:

1. way'hi d'bar-Yahúwah 'elay le'mor.

Jer2:1 Now the Word of יהוה came to me saying,

---

2 הלך וקראת באזני ירושלם לאמר כה
אמר יהוה זכרתי לך חסד נעוריך אהבת
כלולתיך לכתך אחרי במדבר בארץ לא זרועה:
ב הָלֹךְ וְקָרָאתָ בְּאָזְנֵי יְרוּשָׁלִַם לֵאמֹר כֹּה
אָמַר יְהוָה זָכַרְתִּי לָךְ חֶסֶד נְעוּרַיִךְ אַהֲבַת
כְּלוּלֹתָיִךְ לֶכְתֵּךְ אַחֲרַי בַּמִּדְבָּר בְּאֶרֶץ לֹא זְרוּעָה:

2. halok w'qara'ath b'az'ney Y'rushalam le'mor koh 'amar Yahúwah zakar'ti lak chesed n'`urayik 'ahabath k'lulothayik lek'tek 'acharay bamid'bar b'erets lo' z'ru`ah.

Jer2:2 Go and proclaim in the ears of Yerushalam, saying, Thus says יהוה,
I remember concerning you the devotion of your youth, the love of your betrothals,
your following after Me in the wilderness, through a land not sown.

‹2:2› Καὶ εἶπεν Τάδε λέγει κύριος Ἐμνήσθην ἐλέους νεότητός σου
καὶ ἀγάπης τελειώσεώς σου τοῦ ἐξακολουθῆσαί σε τῷ ἁγίῳ Ισραηλ, λέγει κύριος

2 Kai eipen Tade legei kyrios Emnēsthēn eleous neotētos sou
And he said, Thus says YHWH, I remembered the mercy of your youth,
kai agapēs teleiōseōs sou tou exakolouthēsai se tō̜ hagiō̜ Israēl,
and the love of your consecration, for you to follow after the holy one of Israel,
legei kyrios

says YHWH;

---

3 אכלו אשמים יבא רעה אמר יהוה׃
ג קֹדֶשׁ יִשְׂרָאֵל לַיהוָה רֵאשִׁית תְּבוּאָתֹה
כָּל־אֹכְלָיו יֶאְשָׁמוּ רָעָה תָּבֹא אֲלֵיהֶם נְאֻם־יְהוָה׃ פ

3. qodesh Yis'ra'El laYahúwah re'shith t'bu'athoh
kal-'ok'layu ye'shamu ra`ah tabo' 'aleyhem n'um-Yahúwah.

Jer2:3 Yisra'El was holy to יהוה, the first of His harvest.
All who ate of it became guilty; evil came upon them, declares יהוה.

‹3› ἅγιος Ισραηλ. τῷ κυρίῳ ἀρχὴ γενημάτων αὐτοῦ· πάντες οἱ ἔσθοντες αὐτὸν πλημμελήσουσιν, κακὰ ἥξει ἐπ' αὐτούς, φησὶν κύριος.

3 hagios Israēl. tō̜ kyriō̜ archē genēmatōn autou;
Holy Israel to YHWH, the beginning of his offspring.
pantes hoi esthontes auton plēmmelēsousin, kaka hēxei ep' autous, phēsin kyrios.
All the ones devouring him shall offend; evils shall come upon them, says YHWH.

---

4 שמעו דבר־יהוה בית יעקב וכל־משפחות בית ישראל׃
ד שִׁמְעוּ דְבַר־יְהוָה בֵּית יַעֲקֹב וְכָל־מִשְׁפְּחוֹת בֵּית יִשְׂרָאֵל׃

4. shim'`u d'bar-Yahúwah beyth Ya`aqob w'kal-mish'p'choth beyth Yis'ra'El.

Jer2:4 Hear the Word of יהוה, O house of Ya'aqob (Jacob),
and all the families of the house of Yisra'El.

‹4› ἀκούσατε λόγον κυρίου, οἶκος Ιακωβ καὶ πᾶσα πατριὰ οἴκου Ισραηλ.

4 akousate logon kyriou, oikos Iakōb
Hear the word of YHWH, O house of Jacob,
kai pasa patria oikou Israēl.
and every family of the house of Israel!

---

5 כה אמר יהוה מה־מצאו אבותיכם בי עול כי רחקו
מעלי וילכו אחרי ההבל ויהבלו׃
ה כֹּה אָמַר יְהוָה מַה־מָּצְאוּ אֲבוֹתֵיכֶם בִּי עָוֶל כִּי רָחֲקוּ
מֵעָלַי וַיֵּלְכוּ אַחֲרֵי הַהֶבֶל וַיֶּהְבָּלוּ׃

5. koh 'amar Yahúwah mah-mats'u 'abotheykem bi `awel
ki rachaqu me`alay wayel'ku 'acharey hahebel wayeh'balu.

Jer2:5 Thus says יהוה, What injustice did your fathers find in Me,
that they went far from Me and walked after emptiness and became empty?

‹5› τάδε λέγει κύριος Τί εὕροσαν οἱ πατέρες ὑμῶν ἐν ἐμοὶ πλημμέλημα, ὅτι ἀπέστησαν μακρὰν ἀπ' ἐμοῦ καὶ ἐπορεύθησαν ὀπίσω τῶν ματαίων καὶ ἐματαιώθησαν;

5 tade legei kyrios Ti heurosan hoi pateres hymōn en emoi plēmmelēma,
Thus says YHWH, What find fathers did your in me trespass
hoti apestēsan makran ap' emou kai eporeuthēsan opisō tōn mataiōn kai emataiōthēsan?

that they left far from me, and went after the vain things, and acted in folly?

---

6 ולא אמרו איה יהוה המעלה אתנו מארץ מצרים
המוליך אתנו במדבר בארץ ערבה ושוחה בארץ ציה
וצלמות בארץ לא־עבר בה איש ולא־ישב אדם שם׃

6. w'lo' 'am'ru 'ayeh Yahúwah hama`aleh 'othanu me'erets Mits'rayim hamolik 'othanu bamid'bar b'erets `arabah w'shuchah b'erets tsiah w'tsal'maweth b'erets lo'-`abar bah 'ish w'lo'-yashab 'adam sham.

Jer2:6 They did not say, Where is יהוה who brought us up out of the land of Mitsrayim, who led us through the wilderness, through a land of deserts and of pits, through a land of drought and of deep darkness, through a land that no man passed through it and where no man dwelt?

‹6› καὶ οὐκ εἶπαν Ποῦ ἐστιν κύριος ὁ ἀναγαγὼν ἡμᾶς ἐκ γῆς Αἰγύπτου
ὁ καθοδηγήσας ἡμᾶς ἐν τῇ ἐρήμῳ ἐν γῇ ἀπείρῳ καὶ ἀβάτῳ, ἐν γῇ ἀνύδρῳ καὶ ἀκάρπῳ,
ἐν γῇ, ἐν ᾗ οὐ διώδευσεν ἐν αὐτῇ οὐθὲν καὶ οὐ κατῴκησεν ἀνθρώπου ἐκεῖ;

6 kai ouk eipan Pou estin kyrios ho anagagōn hēmas
And they said not, Where is YHWH, the one directing us in a land a vast
ek gēs Aigyptou ho kathodēgēsas hēmas en tē erēmō en gē apeirō
from out of the land of Egypt, the one steering us in the wilderness,
kai abatō, en gē anydrō kai akarpō, en gē,
and untrodden, in a land waterless and unfruitful, in a land
en hē ou diōdeusen en autē outhen kai ou katōkēsen anthrōpou ekei?
in which no traveled through in it man, and no dwelt man there?

---

7 ואביא אתכם אל־ארץ הכרמל לאכל פריה וטובה
ותבאו ותטמאו את־ארצי ונחלתי שמתם לתועבה׃

7. wa'abi' 'eth'kem 'el-'erets hakar'mel le'ekol pir'yah w'tubah watabo'u wat'tam'u 'eth-'ar'tsi w'nachalathi sam'tem l'tho`ebah.

Jer2:7 I brought you into the fruitful land to eat its fruit and its good things. But you came and defiled My land, and My inheritance you made an abomination.

‹7› καὶ εἰσήγαγον ὑμᾶς εἰς τὸν Κάρμηλον τοῦ φαγεῖν ὑμᾶς τοὺς καρποὺς αὐτοῦ
καὶ τὰ ἀγαθὰ αὐτοῦ· καὶ εἰσήλθατε καὶ ἐμιάνατε τὴν γῆν μου
καὶ τὴν κληρονομίαν μου ἔθεσθε εἰς βδέλυγμα.

7 kai eisēgagon hymas eis ton Karmēlon tou phagein hymas tous karpous autou
And I led you unto Carmel, to eat the fruits of it,
kai ta agatha autou; kai eisēlthate kai emianate tēn gēn mou
and the good things of it. And you entered, and defiled my land;
kai tēn klēronomian mou ethesthe eis bdelygma.

and my inheritance you made into an abomination.

---

8 הַכֹּהֲנִים לֹא אָמְרוּ אַיֵּה יְהוָה
וְתֹפְשֵׂי הַתּוֹרָה לֹא יְדָעוּנִי וְהָרֹעִים פָּשְׁעוּ בִי
וְהַנְּבִיאִים נִבְּאוּ בַבַּעַל וְאַחֲרֵי לֹא־יוֹעִלוּ הָלָכוּ׃

8. hakohanim lo' 'am'ru 'ayeh Yahúwah w'thoph'sey hatorah lo' y'da`uni w'haro`im pash'`u bi w'han'bi'im nib'u baBa`al w'acharey lo'-yo`ilu halaku.

Jer2:8 The priests did not say, Where is YHWH?
And those who handle the law did not know Me; the rulers also transgressed against Me,
and the prophets prophesied by Baal and walked after things not profitable.

‹8› οἱ ἱερεῖς οὐκ εἶπαν Ποῦ ἐστιν κύριος;
καὶ οἱ ἀντεχόμενοι τοῦ νόμου οὐκ ἠπίσταντό με, καὶ οἱ ποιμένες ἠσέβουν εἰς ἐμέ,
καὶ οἱ προφῆται ἐπροφήτευον τῇ Βααλ καὶ ὀπίσω ἀνωφελοῦς ἐπορεύθησαν.

8 hoi hiereis ouk eipan Pou estin kyrios?
The priests said not, Where is YHWH?
kai hoi antechomenoi tou nomou ouk ēpistanto me,
And the ones resisting the law have not made acknowledgment to me;
kai hoi poimenes ēseboun eis eme, kai hoi prophētai eprophēteuon tȩ̄ Baal
and the shepherds were impious to me; and the prophets prophesied by Baal,
kai opisō anōphelous eporeuthēsan.
and after unprofitable things they went.

---

9 לָכֵן עוֹד אָרִיב אִתְּכֶם נְאֻם־יְהוָה וְאֶת־בְּנֵי בְנֵיכֶם אָרִיב׃

9. laken `od 'arib 'it'kem n'um-Yahúwah w'eth-b'ney b'neykem 'arib.

Jer2:9 Therefore I shall yet contend with you, declares YHWH,
and with your sons' sons I shall contend.

‹9› διὰ τοῦτο ἔτι κριθήσομαι πρὸς ὑμᾶς, λέγει κύριος,
καὶ πρὸς τοὺς υἱοὺς τῶν υἱῶν ὑμῶν κριθήσομαι.

9 dia touto eti krithēsomai pros hymas, legei kyrios,
On account of this, still I shall arbitrate for you, says YHWH;
kai pros tous huious tōn huiōn hymōn krithēsomai.
and for the sons of your sons I shall arbitrate.

---

10 כִּי עִבְרוּ אִיֵּי כִתִּיִּים וּרְאוּ וְקֵדָר שִׁלְחוּ
וְהִתְבּוֹנְנוּ מְאֹד וּרְאוּ הֵן הָיְתָה כָּזֹאת׃

10. ki `ib'ru 'iey Kittim ur'u w'Qedar shil'chu w'hith'bon'nu m'od ur'u hen hay'thah kazo'th.

Jer2:10 For cross to the coastlands of Kittim and see,
and send to Qedar and observe closely and see if there is any like this!

‹10› διότι διέλθετε εἰς νήσους Χεττιιμ καὶ ἴδετε,
καὶ εἰς Κηδαρ ἀποστείλατε καὶ νοήσατε σφόδρα, καὶ ἴδετε εἰ γέγονεν τοιαῦτα.

10 dioti dielthete eis nēsous Chettiim kai idete, kai eis Kēdar aposteilate
For go into the islands of the Chittim, and see! And unto Kedar send,
kai noēsate sphodra, kai idete ei gegonen toiauta.
and comprehend exceedingly! And see! if have taken place such things

---

11 יא הַהֵימִיר גּוֹי אֱלֹהִים וְהֵמָּה לֹא אֱלֹהִים
וְעַמִּי הֵמִיר כְּבוֹדוֹ בְּלוֹא יוֹעִיל׃

11. haheymir goy ‘elohim w’hemah lo’ ‘elohim w’`ami hemir k’bodo b’lo’ yo`il.

Jer2:11 Has a nation changed mighty ones. When they were not mighty ones?
But My people have changed their glory without it having profit.

‹11› εἰ ἀλλάξονται ἔθνη θεοὺς αὐτῶν; καὶ οὗτοι οὔκ εἰσιν θεοί.
ὁ δὲ λαός μου ἠλλάξατο τὴν δόξαν αὐτοῦ, ἐξ ἧς οὐκ ὠφεληθήσονται.

11 ei allaxontai ethnē theous autōn? kai houtoi ouk eisin theoi.
if changed nations their mighty ones, and these are not mighty ones!
ho de laos mou ēllaxato tēn doxan autou, ex hēs ouk ōphelēthēsontai.
But my people changed their glory by which they do not derive benefit.

---

12 יב שֹׁמּוּ שָׁמַיִם עַל־זֹאת וְשַׂעֲרוּ חָרְבוּ מְאֹד נְאֻם־יְהוָה׃

12. shomu shamayim `al-zo’th w’sa`aru char’bu m’od n’um-Yahúwah.

Jer2:12 Be amazed, O heavens, at this, and shudder, be very desolate, declares YHWH.

‹12› ἐξέστη ὁ οὐρανὸς ἐπὶ τούτῳ καὶ ἔφριξεν ἐπὶ πλεῖον σφόδρα, λέγει κύριος.

12 exestē ho ouranos epi toutō̧
is amazed The heavens by this,
kai ephrixen epi pleion sphodra, legei kyrios.
and shuddered over it much, exceedingly, says YHWH.

---

13 יג כִּי־שְׁתַּיִם רָעוֹת עָשָׂה עַמִּי אֹתִי עָזְבוּ מְקוֹר מַיִם חַיִּים
לַחְצֹב לָהֶם בֹּארוֹת בֹּארוֹת נִשְׁבָּרִים אֲשֶׁר לֹא־יָכִלוּ הַמָּיִם׃

**13. ki-sh’tayim ra`oth `asah `ami ‘othi `az’bu m’qor mayim chayim
lach’tsob lahem bo’roth bo’roth nish’barim ‘asher lo’-yakilu hamayim.**

Jer2:13 For My people have committed two evils: they have forsaken Me, the fountain
of living waters, to hew for themselves cisterns, broken cisterns that can hold no water.

‹13› ὅτι δύο πονηρὰ ἐποίησεν ὁ λαός μου· ἐμὲ ἐγκατέλιπον, πηγὴν ὕδατος ζωῆς,
καὶ ὤρυξαν ἑαυτοῖς λάκκους συντετριμμένους, οἳ οὐ δυνήσονται ὕδωρ συνέχειν.

13 hoti duo ponēra epoiēsen ho laos mou; eme
For two and wicked things did my people to me;
egkatelipon, pēgēn hydatos zōēs,
they abandoned the spring of water of life,
kai ōryxan heautois lakkous syntetrimmenous,
and they dug for themselves cisterns having been broken,
hoi ou dynēsontai hydōr synechein.
the ones which are not able water to hold.

:כ֖ל ב֣ב֣ב ע֑ב֥ש ל֛ע֥ב ע֖ב֣ד ב֣ר֑ב֣-ש֥ל ר֛ל֥ש֣ר ב֥ל֑ע 14
יד הַעֶ֖בֶד יִשְׂרָאֵ֣ל אִם־יְלִ֑יד בַּ֥יִת הוּא֛ מַדּוּע֥ הָיָ֖ה לָבַֽז׃

14. ha`ebed Yis'ra'El 'im-y'lid bayith hu' madu`a hayah labaz.

Jer2:14 Is Yisra'El a servant? Or is he a servant of the house?
Why has he become a prey?

‹14› Μὴ δοῦλός ἐστιν Ισραηλ ἢ οἰκογενής ἐστιν; διὰ τί εἰς προνομὴν ἐγένετο;

14 Mē doulos estin Israēl ē oikogenēs estin? dia ti eis pronomēn egeneto?
a servant Is Israel or native-born is he? Why did for plunder he become?

ש֑ל֖ף ל֣ש֑ג ש֣ר֑ג֥ש ל֛ר֥ש֣ר ל֑ר֖ם 15
:ג֥ש֣ר ר֑ג֥ש ב֣ש֑ר ל֣ר֑ג֖ם ב֣ש֑ש֑ל ל֣ר֑ג֛ל ל֣ש֣ר֥ש֣ל
טו עָלָ֖יו יִשְׁאֲג֣וּ כְפִרִ֑ים נָתְנ֥וּ קוֹלָ֛ם
וַיָּשִׁ֥יתוּ אַרְצ֖וֹ לְשַׁמָּ֑ה עָרָ֥יו נִצְּתָ֛ה מִבְּלִ֥י יֹשֵֽׁב׃

15. `alayu yish'agu k'phirim nath'nu qolam
wayashithu 'ar'tso l'shamah `arayu nits'thah mib'li yosheb.

Jer2:15 The young lions roared at him, they gave their voice.
And they made his land a waste; His cities are destroyed, without inhabitant.

‹15› ἐπ' αὐτὸν ὠρύοντο λέοντες καὶ ἔδωκαν τὴν φωνὴν αὐτῶν,
οἳ ἔταξαν τὴν γῆν αὐτοῦ εἰς ἔρημον,
καὶ αἱ πόλεις αὐτοῦ κατεσκάφησαν παρὰ τὸ μὴ κατοικεῖσθαι.

15 ep' auton ōruonto leontes kai edōkan tēn phōnēn autōn,
Upon him roar the lions, and gave out their voice
hoi etaxan tēn gēn autou eis erēmon,
the ones who ordered his land for extinction.
kai hai poleis autou kateskaphēsan para to mē katoikeisthai.
And his cities they razed so as for no one to dwell.

:ב֣פ֑ב֣פ ש֣ר֑ע֥ב ש֣ר֑ש֣ר֖ת ש֣ר-ב֣ש֑ר-ש֥ל 16
טז גַּם־בְּנֵי־נֹ֖ף וְתַחְפְּנֵ֑ס יִרְע֥וּךְ קָדְקֹֽד׃

16. gam-b'ney-Noph w'Thach'p'nes yir'`uk qad'qod.

Jer2:16 Also the son of Noph and Thachpanes have stripped your crown.

‹16› καὶ υἱοὶ Μέμφεως καὶ Ταφνας ἔγνωσάν σε καὶ κατέπαιζόν σου.

16 kai huioi Mempheōs kai Taphnas egnōsan se kai katepaizon sou.

And the sons of Memphis and Tahapanhes knew you, and were mocking you.

---

17 יגהלוא זאת תעשה לך עזבך
את יהוה אלהיך בעת מוליכך בדרך׃

17. halo'-zo'th ta`aseh-lak `az'bek 'eth-Yahúwah 'Elohayik b'`eth molikek badarek.

Jer2:17 Have you not done this to yourself by your forsaking ϩϯϩϯ your El
when He led you in the way?

‹17› οὐχὶ ταῦτα ἐποίησέν σοι τὸ καταλιπεῖν σε ἐμέ; λέγει κύριος ὁ θεός σου.

17 ouchi tauta epoiēsen soi to katalipein se eme? legei kyrios ho theos sou.

Were not these things done to you for your forsaking me, says YHWH your El?

---

18 יחועתה מה־לך לדרך מצרים לשתות מי שחור
ומה־לך לדרך אשור לשתות מי נהר׃

18. w'`atah mah-lak l'derek Mits'rayim lish'toth mey shichor
umah-lak l'derek 'Ashshur lish'toth mey nahar.

Jer2:18 But now what are you doing on the road to Mitsrayim,
to drink the waters of the Nile? Or what are you doing on the road to Ashshur,
to drink the waters of Prath?

‹18› καὶ νῦν τί σοι καὶ τῇ ὁδῷ Αἰγύπτου τοῦ πιεῖν ὕδωρ Γηων;
καὶ τί σοι καὶ τῇ ὁδῷ Ἀσσυρίων τοῦ πιεῖν ὕδωρ ποταμῶν;

18 kai nyn ti soi kai tē hodō Aigyptou tou piein hydōr Gēōn?

And now, what is it to you and the way of Egypt, to drink the water of Sihor?

kai ti soi kai tē hodō Assyriōn tou piein hydōr potamōn?

And what is it to you in the way of the Assyrians, to drink water of the rivers?

---

19 יטתיסרך רעתך ומשבותיך תוכיחך ודעי
וראי כי־רע ומר עזבך את־יהוה אלהיך
ולא פחדתי אליך נאם־אדני יהוה צבאות׃

19. t'yas'rek ra`athek um'shubothayik tokichuk ud'`i ur'i ki-ra` wamar `az'bek
'eth-Yahúwah 'Elohayik w'lo' phach'dathi 'elayik n'um-'Adonay Yahúwah ts'ba'oth.

Jer2:19 Your own wickedness shall correct you, and your apostasies shall reprove you;
know therefore and see that it is evil and bitter your forsaking ϩϯϩϯ your El,
and the dread of Me is not in you, declares ϩϯϩϯ my Adon of hosts.

‹19› παιδεύσει σε ἡ ἀποστασία σου, καὶ ἡ κακία σου ἐλέγξει σε·
καὶ γνῶθι καὶ ἰδὲ ὅτι πικρόν σοι τὸ καταλιπεῖν σε ἐμέ, λέγει κύριος ὁ θεός σου·
καὶ οὐκ εὐδόκησα ἐπὶ σοί, λέγει κύριος ὁ θεός σου.

19 paideusei se hē apostasia sou, kai hē kakia sou elegxei se;
shall correct you Your defection, and your evil shall reprove you.

kai gnōthi kai ide hoti pikron soi to katalipein se eme, legei kyrios ho theos sou;
And know and see that is bitter to you your forsaking me! says YHWH your El.

kai ouk eudokēsa epi soi, legei kyrios ho theos sou.
And I thought not well in you, says YHWH your El.

---

20 כִּי מֵעוֹלָם שָׁבַרְתִּי עֻלֵּךְ נִתַּקְתִּי מוֹסְרֹתַיִךְ וַתֹּאמְרִי לֹא אֶעֱבֹד
כִּי עַל־כָּל־גִּבְעָה גְּבֹהָה וְתַחַת כָּל־עֵץ רַעֲנָן אַתְּ צֹעָה זֹנָה׃

20. ki me`olam shabar'ti `ulek nitaq'ti mos'rothayik wato'm'ri lo' 'e`ebod
ki `al-kal-gib'`ah g'bohah w'thachath kal-`ets ra`anan 'at' tso`ah zonah.

Jer2:20 For long ago I broke your yoke and tore off your bonds;
but you said, I shall not serve! For on every high hill
and under every green tree You have lain down as a harlot.

‹20› ὅτι ἀπ' αἰῶνος συνέτριψας τὸν ζυγόν σου, διέσπασας τοὺς δεσμούς σου
καὶ εἶπας Οὐ δουλεύσω, ἀλλὰ πορεύσομαι ἐπὶ πᾶν βουνὸν ὑψηλὸν
καὶ ὑποκάτω παντὸς ξύλου κατασκίου, ἐκεῖ διαχυθήσομαι ἐν τῇ πορνείᾳ μου.

20 hoti ap' aiōnos synetripsas ton zygon sou, diespasas tous desmous sou
For from the eon you broke your yoke, and tore up your bonds.

kai eipas Ou douleusō, alla poreusomai epi pan bounon huyēlon
And you said, I shall not serve, but I shall go upon every hill high,

kai hypokatō pantos xylou kataskiou, ekei diachythēsomai en tē porneią mou.
and underneath every tree shady; there I shall disperse in my harlotry.

---

21 וְאָנֹכִי נְטַעְתִּיךְ שֹׂרֵק כֻּלֹּה זֶרַע אֱמֶת
וְאֵיךְ נֶהְפַּכְתְּ לִי סוּרֵי הַגֶּפֶן נָכְרִיָּה׃

21. w'anoki n'ta`'tik soreq kuloh zera` 'emeth
w'eyak neh'pak't' li surey hagephen nak'riah.

Jer2:21 Yet I planted you a choice vine, a completely faithful seed.
How have you turned into the degenerate shoots of a foreign vine to Me?

‹21› ἐγὼ δὲ ἐφύτευσά σε ἄμπελον καρποφόρον πᾶσαν ἀληθινήν·
πῶς ἐστράφης εἰς πικρίαν, ἡ ἄμπελος ἡ ἀλλοτρία;

21 egō de ephyteusa se ampelon karpophoron pasan alēthinēn;
But I planted you a grapevine bearing fruit – all true.

pōs estraphēs eis pikrian, hē ampelos hē allotria?

How are you turned into bitterness – grapevine a strange?

---

22 ל֚מָּה֙ הָפַ֣כְתְּ לְסָרְיָ֔ה גֶּ֖פֶן נָכְרִיָּ֑ה׃
כב כִּי אִם־תִּכַּבְּסִי בַּבֹּרִ֔ית
וְתַרְבִּי־לָךְ בֹּרִ֖ית נִכְתָּ֣ם עֲוֹנֵ֑ךְ לְפָנַ֖י נְאֻם־אֲדֹנָ֥י יְהוִֽה׃

22. ki ‘im-t’kab’si banether w’thar’bi-lak borith nik’tam `awonek l’phanay n’um ‘Adonay Yahúwah.

Jer2:22 Although you wash yourself with lye and multiple soap for yourself,
your iniquity is stained before Me, declares 𐤉𐤄𐤅𐤄 my Adon.

‹22› ἐὰν ἀποπλύνῃ ἐν νίτρῳ καὶ πληθύνῃς σεαυτῇ πόαν,
κεκηλίδωσαι ἐν ταῖς ἀδικίαις σου ἐναντίον ἐμοῦ, λέγει κύριος.

22 ean apoplynē en nitrō kai plēthynēs seautē poan,
If you should wash in bleach, and should multiply to yourself soap,
kekēlidōsai en tais adikiais sou enantion emou, legei kyrios.
still you are spotted in your iniquities before me, says YHWH.

---

23 אֵ֚יךְ תֹּ֣אמְרִי֔ לֹ֥א נִטְמֵ֖אתִי אַחֲרֵ֣י הַבְּעָלִ֑ים לֹ֥א הָלַ֖כְתִּי
רְאִ֣י דַרְכֵּ֔ךְ בַּגַּ֥יְא דְּעִ֖י מֶ֣ה עָשִׂ֑ית בִּכְרָ֣ה קַלָּ֔ה מְשָׁרֵ֖כֶת דְּרָכֶֽיהָ׃
כג אֵיךְ תֹּאמְרִי לֹא נִטְמֵאתִי אַחֲרֵי הַבְּעָלִים לֹא הָלַכְתִּי
רְאִי דַרְכֵּךְ בַּגַּיְא דְּעִי מֶה עָשִׂית בִּכְרָה קַלָּה מְשָׁרֵכֶת דְּרָכֶיהָ׃

23. ‘eyak to’m’ri lo’ nit’me’thi ‘acharey haB’`alim lo’ halak’ti
r’i dar’kek bagay’ d’`i meh `asith bik’rah qalah m’sareketh d’rakeyah.

Jer2:23 How can you say, I am not defiled, I have not gone after the Baalim?
Look at your way in the valley! Know what you have done!
You are a swift young camel crossing her ways,

‹23› πῶς ἐρεῖς Οὐκ ἐμιάνθην καὶ ὀπίσω τῆς Βααλ οὐκ ἐπορεύθην;
ἰδὲ τὰς ὁδούς σου ἐν τῷ πολυανδρίῳ καὶ γνῶθι τί ἐποίησας.
ὀψὲ φωνὴ αὐτῆς ὠλόλυξεν, τὰς ὁδοὺς αὐτῆς

23 pōs ereis Ouk emianthēn kai opisō tēs Baal ouk eporeuthēn?
How shall you say, I was not defiled, and after Baal I went not?
ide tas hodous sou en tō poluandriō kai gnōthi ti epoiēsas.
Behold your ways in the cemetery, and know what you did!
opse phōnē autēs ōlolyxen, tas hodous autēs
in the evening Her voice shrieks.

---

24 פֶּ֣רֶה לִמֻּ֔ד מִדְבָּ֖ר בְּאַוַּ֣ת נַפְשׁ֑וֹ שָׁאֲפָ֥ה רוּחַ֙ תַּאֲנָתָ֔הּ
מִ֥י יְשִׁיבֶ֖נָּה כָּל־מְבַקְשֶׁ֑יהָ לֹ֣א יִיעָפ֔וּ בְּחָדְשָׁ֖הּ יִמְצָאוּנָֽהּ׃
כד פֶּרֶה לִמֻּד מִדְבָּר בְּאַוַּת נַפְשׁוֹ שָׁאֲפָה רוּחַ תַּאֲנָתָהּ
מִי יְשִׁיבֶנָּה כָּל־מְבַקְשֶׁיהָ לֹא יִיעָפוּ בְּחָדְשָׁהּ יִמְצָאוּנָהּ׃

24. pereh limud mid’bar b’auath naphsho sha’aphah ruach ta’anathah
mi y’shibenah kal-m’baq’sheyah lo’ yi`aphu b’chad’shah yim’tsa’un’ah.

Jer2:24 A wild donkey used to the wilderness, she sniffs the wind
in the desire of her passion. In her time, who can turn her away?
All who seek her shall not become weary; in her month they shall find her.

‹24› ἐπλάτυνεν ἐφ᾽ ὕδατα ἐρήμου, ἐν ἐπιθυμίαις ψυχῆς αὐτῆς ἐπνευματοφορεῖτο,
παρεδόθη· τίς ἐπιστρέψει αὐτήν; πάντες οἱ ζητοῦντες αὐτὴν οὐ κοπιάσουσιν,
ἐν τῇ ταπεινώσει αὐτῆς εὑρήσουσιν αὐτήν.

24 eplatynen eph' hydata erēmou,
Her ways widen over waters of the wilderness;
en epithymiais psychēs autēs epneumatophoreito,
in the desires of her soul she was being carried by the wind;
paredothē; tis epistrepsei autēn?
she was delivered up to them, who shall turn her?
pantes hoi zētountes autēn ou kopiasousin, en tē tapeinōsei autēs heurēsousin autēn.
All the ones seeking her shall not tire; in her humiliation they shall find her.

---

25 מִנְּעִי רַגְלֵךְ מִיָּחֵף וּגְרוֹנֵךְ מִצִּמְאָה וַתֹּאמְרִי נוֹאָשׁ לוֹא
כִּי־אָהַבְתִּי זָרִים וְאַחֲרֵיהֶם אֵלֵךְ׃

כה מִנְּעִי רַגְלֵךְ מִיָּחֵף וּגְרוֹנֵךְ מִצִּמְאָה וַתֹּאמְרִי נוֹאָשׁ לוֹא
כִּי־אָהַבְתִּי זָרִים וְאַחֲרֵיהֶם אֵלֵךְ׃

25. min'`i rag'lek miacheph ugoronek mitsim'ah
wato'm'ri no'ash lo' ki-'ahab'ti zarim w'achareyhem 'elek.

Jer2:25 Keep your feet from being unshod and your throat from thirst;
But you said, It is hopeless! No! For I have loved strangers, and after them I shall walk.

‹25› ἀπόστρεψον τὸν πόδα σου ἀπὸ ὁδοῦ τραχείας καὶ τὸν φάρυγγά σου ἀπὸ δίψους.
ἡ δὲ εἶπεν Ἀνδριοῦμαι· ὅτι ἠγαπήκει ἀλλοτρίους καὶ ὀπίσω αὐτῶν ἐπορεύετο.

25 apostrepson ton poda sou apo hodou tracheias kai ton pharygga sou apo dipsous.
Turn your foot from way the rough, and your throat from thirst!
hē de eipen Andrioumai; hoti ēgapēkei allotrious kai opisō autōn eporeueto.
But she said, I shall be manly. For I loved strangers, and after them went.

---

26 כְּבֹשֶׁת גַּנָּב כִּי יִמָּצֵא כֵּן הֹבִישׁוּ בֵּית יִשְׂרָאֵל
הֵמָּה מַלְכֵיהֶם שָׂרֵיהֶם וְכֹהֲנֵיהֶם וּנְבִיאֵיהֶם׃

כו כְּבֹשֶׁת גַּנָּב כִּי יִמָּצֵא כֵּן הֹבִישׁוּ בֵּית יִשְׂרָאֵל
הֵמָּה מַלְכֵיהֶם שָׂרֵיהֶם וְכֹהֲנֵיהֶם וּנְבִיאֵיהֶם׃

26. k'bosheth ganab ki yimatse' ken hobishu beyth Yis'ra'El
hemah mal'keyhem sareyhem w'kohaneyhem un'bi'eyhem.

Jer2:26 As the thief is shamed when he is discovered, so the house of Yisra'El is shamed;
They, their kings, their princes and their priests and their prophets,

‹26› ὡς αἰσχύνη κλέπτου ὅταν ἁλῷ, οὕτως αἰσχυνθήσονται οἱ υἱοὶ Ισραηλ,
αὐτοὶ καὶ οἱ βασιλεῖς αὐτῶν καὶ οἱ ἄρχοντες αὐτῶν καὶ οἱ ἱερεῖς αὐτῶν
καὶ οἱ προφῆται αὐτῶν.

26 hōs aischynē kleptou hotan halō̱,
As shame of a thief whenever he should be caught,

houtōs aischynthēsontai hoi huioi Israēl, autoi kai hoi basileis autōn
so shall be ashamed the sons of Israel; they, and their kings,
kai hoi archontes autōn kai hoi hiereis autōn kai hoi prophētai autōn.
and their rulers, and their priests, and their prophets.

---

27 לְאֹמְרִים לָעֵץ אָבִי אַתָּה וְלָאֶבֶן אַתְּ יְלִדְתִּנִי כִּי־פָנוּ אֵלַי עֹרֶף
וְלֹא פָנִים וּבְעֵת רָעָתָם יֹאמְרוּ קוּמָה וְהוֹשִׁיעֵנוּ׃

27. 'om'rim la`ets 'abi 'atah w'la'eben 'at' y'lid'tiny ki-phanu 'elay `oreph w'lo' phanim ub'`eth ra`atham yo'm'ru qumah w'hoshi`enu.

Jer2:27 Who say to a tree, You are my father, and to a stone, You gave me birth.
For they have turned their back to Me, and not their face;
but in the time of their trouble they shall say, Arise and save us.

‹27› τῷ ξύλῳ εἶπαν ὅτι Πατήρ μου εἶ σύ, καὶ τῷ λίθῳ Σὺ ἐγέννησάς με, καὶ ἔστρεψαν ἐπ' ἐμὲ νῶτα καὶ οὐ πρόσωπα αὐτῶν· καὶ ἐν τῷ καιρῷ τῶν κακῶν αὐτῶν ἐροῦσιν Ἀνάστα καὶ σῶσον ἡμᾶς.

27 tō̜ xylō̜ eipan hoti Patēr mou ei sy, kai tō̜ lithō̜
to the tree They said that, father my are You; and to the stone,
Sy egennēsas me, kai estrepsan ep' eme nōta
You engendered me. And they turned against me their backs,
kai ou prosōpa autōn; kai en tō̜ kairō̜ tōn kakōn autōn erousin
and not their faces. And in the time of their evils they shall say,
Anasta kai sōson hēmas.
Rise up and deliver us!

---

28 וְאַיֵּה אֱלֹהֶיךָ אֲשֶׁר עָשִׂיתָ לָּךְ יָקוּמוּ אִם־יוֹשִׁיעוּךָ
בְּעֵת רָעָתֶךָ כִּי מִסְפַּר עָרֶיךָ הָיוּ אֱלֹהֶיךָ יְהוּדָה׃ ס

28. w'ayeh 'eloheyak 'asher `asiath lak yaqumu 'im-yoshi`uk b'`eth ra`athek ki mis'par `areyak hayu 'eloheyak Yahudah.

Jer2:28 But where are your mighty ones which you made for yourself?
Let them arise, if they can save you in the time of your trouble;
for according to the number of your cities are your mighty ones, O Yahudah.

‹28› καὶ ποῦ εἰσιν οἱ θεοί σου, οὓς ἐποίησας σεαυτῷ; εἰ ἀναστήσονται καὶ σώσουσίν σε ἐν καιρῷ τῆς κακώσεώς σου; ὅτι κατ' ἀριθμὸν τῶν πόλεών σου ἦσαν θεοί σου, Ιουδα, καὶ κατ' ἀριθμὸν διόδων τῆς Ιερουσαλημ ἔθυον τῇ Βααλ.

28 kai pou eisin hoi theoi sou, hous epoiēsas seautō̜?
And where are your mighty ones which you made for yourself?
ei anastēsontai kai sōsousin se en kairō̜ tēs kakōseōs sou?
Shall they rise up and deliver you in the time of your ill-treatment, no.
hoti kat' arithmon tōn poleōn sou ēsan theoi sou, Iouda,

For according to the number of your cities were your mighty ones, O Judah;
kai kat' arithmon diodōn tēs Ierousalēm
and according to the number of the corridors of Jerusalem,
ethuon tẹ̄ Baal.
they sacrificed to Baal.

---

29 :אלהיכם עשיתם בי נאם יהוה׃
כט לָמָּה תָּרִיבוּ אֵלַי כֻּלְּכֶם פָּשַׁעְתֶּם בִּי נְאֻם־יְהוָה׃

29. lamah tharibu 'elay kul'kem p'sha`'tem bi n'um-Yahúwah.

Jer2:29 Why do you contend with Me?
All of you, you have transgressed against Me, declares יהוה.

‹29› ἵνα τί λαλεῖτε πρός με; πάντες ὑμεῖς ἠσεβήσατε
καὶ πάντες ὑμεῖς ἠνομήσατε εἰς ἐμέ, λέγει κύριος.

29 hina ti laleite pros me? pantes hymeis ēsebēsate
Why do you speak to me? You all acted impious,
kai pantes hymeis ēnomēsate eis eme, legei kyrios.
and you all acted lawlessly against me, says YHWH.

---

30 :נביאיכם כארי משחית׃
ל לַשָּׁוְא הִכֵּיתִי אֶת־בְּנֵיכֶם מוּסָר לֹא לָקָחוּ אָכְלָה
חַרְבְּכֶם נְבִיאֵיכֶם כְּאַרְיֵה מַשְׁחִית׃

30. lashaw' hikeythi 'eth-b'neykem musar lo' laqachu 'ak'lah
char'b'kem n'bi'eykem k'ar'yeh mash'chith.

Jer2:30 In vain I have struck your sons; they received no correction.
Your sword has devoured your prophets like a destroying lion.

‹30› μάτην ἐπάταξα τὰ τέκνα ὑμῶν, παιδείαν οὐκ ἐδέξασθε·
μάχαιρα κατέφαγεν τοὺς προφήτας ὑμῶν ὡς λέων ὀλεθρεύων, καὶ οὐκ ἐφοβήθητε.

30 matēn epataxa ta tekna hymōn, paideian ouk edexasthe;
In vain I struck your children. correction They received not.
machaira katephagen tous prophētas hymōn hōs leōn olethreuōn, kai ouk ephobēthēte.
A sword devoured your prophets, as a lion annihilating. And you feared not.

---

31 :ישראל ארץ מאפליה מדוע אמרו עמי רדנו לוא־נבוא עוד אליך׃
לא הַדּוֹר אַתֶּם רְאוּ דְּבַר־יְהוָה הֲמִדְבָּר הָיִיתִי לְיִשְׂרָאֵל אִם
אֶרֶץ מַאְפֵּלִיָּה מַדּוּעַ אָמְרוּ עַמִּי רַדְנוּ לוֹא־נָבוֹא עוֹד אֵלֶיךָ׃

31. hador 'atem r'u d'bar-Yahúwah hamid'bar hayithi l'Yis'ra'El 'im 'erets ma'pel'yah
madu`a 'am'ru `ami rad'nu lo'-nabo' `od 'eleyak.

Jer2:31 O generation, you see the Word of יהוה.
Have I been a wilderness to Yisra'El, or a land of thick darkness?
Why do My people say, We roam; we shall no longer come to You?

‹31› ἀκούσατε λόγον κυρίου Τάδε λέγει κύριος Μὴ ἔρημος ἐγενόμην τῷ Ισραηλ

ἢ γῇ κεχερσωμένη; διὰ τί εἶπεν ὁ λαός μου Οὐ κυριευθησόμεθα
καὶ οὐχ ἥξομεν πρὸς σὲ ἔτι;

31 akousate logon kyriou Tade legei kyrios Mē erēmos egenomēn tō̜ Israēl
Hear the word of YHWH! Thus says YHWH, Did a wilderness I become to Israel,
ē gē kechersōmenē? dia ti eipen ho laos mou
or a land being made barren? Why said my people,
Ou kyrieuthēsometha kai ouch hēxomen pros se eti?
We shall not be lorded over, and we shall not come to you any longer?

---

32 ܗܲܠܵܐ ܡܶܬܪܲܨܕܵܐ ܒܬܘܼܠܬܵܐ ܥܲܕܝܵܬܹܗ ܟܠܵܐ ܩܫܘܪܝܵܬܹܗ
ܘܥܲܡܝ ܫܲܟܚܘܢܝ ܝܲܡܝܡ ܠܵܝܬ ܡܶܣܦܵܪ:

לב הֲתִשְׁכַּח בְּתוּלָה עֶדְיָהּ כַּלָּה קִשֻּׁרֶיהָ
וְעַמִּי שְׁכֵחוּנִי יָמִים אֵין מִסְפָּר:

32. hathish'kach b'thulah `ed'yah kalah qishureyah
w'`ami sh'kechuni yamim 'eyn mis'par.

Jer2:32 Can a virgin forget her ornaments, or a bride her attire?
Yet My people have forgotten Me days without number.

‹32› μὴ ἐπιλήσεται νύμφη τὸν κόσμον αὐτῆς καὶ παρθένος τὴν στηθοδεσμίδα αὐτῆς;
ὁ δὲ λαός μου ἐπελάθετό μου ἡμέρας, ὧν οὐκ ἔστιν ἀριθμός.

32 mē epilēsetai nymphē ton kosmon autēs kai parthenos tēn stēthodesmida autēs?
Shall forget the bride her bridal ornament, and the virgin her breastband?
ho de laos mou epelatheto mou hēmeras, hōn ouk estin arithmos.
But my people forgot me for days which there is no number.

---

33 ܡܳܢܳܝ ܬܲܝܒܝܬ ܕܲܪܟܶܟ ܠܒܲܩܶܫ ܐܲܗܲܒܳܐ ܠܳܟܶܢ ܓܲܡ-ܐܶܬ-ܗܲܪܥܘܬ ܠܡܲܕܬܝ ܐܶܬ-ܕܪܲܟܝܟ:

לג מַה־תֵּיטִבִי דַרְכֵּךְ לְבַקֵּשׁ אַהֲבָה לָכֵן גַּם
אֶת־הָרָעוֹת לִמַּדְתִּי אֶת־דְּרָכָיִךְ:

33. mah-teytibi dar'kek l'baqesh 'ahabah laken gam
'eth-hara`oth limad'ti 'eth-d'rakayik.

Jer2:33 What? Do you trim your way to seek love!
Therefore even the wicked women You have taught your ways.

‹33› τί ἔτι καλὸν ἐπιτηδεύσεις ἐν ταῖς ὁδοῖς σου τοῦ ζητῆσαι ἀγάπησιν;
οὐχ οὕτως, ἀλλὰ καὶ σὺ ἐπονηρεύσω τοῦ μιᾶναι τὰς ὁδούς σου.

33 ti eti kalon epitēdeuseis en tais hodois sou tou zētēsai agapēsin?
What yet good device shall you apply in your ways to seek affection?
ouch houtōs, alla kai sy eponēreusō tou mianai tas hodous sou.
It shall not be thus. But even you did wicked to defile your ways.

---

34 ܒܲܢܲܦܝܗܘܢ ܒܲܢܝܗܲܢܳܐ ܚܝܘܗܝ ܒܳܟ ܝܳܬܪܘܗܝ ܒܲܢܗܝܢܳܐ ܒܝܗ
ܠܳܐ ܒܲܚܬܪܘܗܝ ܚܲܝܕܝܢ ܠܳܐ:

לד גַּם בִּכְנָפַיִךְ נִמְצְאוּ דַּם נַפְשׁוֹת אֶבְיוֹנִים נְקִיִּים
לֹא־בַמַּחְתֶּרֶת מְצָאתִים כִּי עַל־כָּל־אֵלֶּה׃

34. gam bik'naphayik nim'ts'u dam naph'shoth 'eb'yonim n'qiim lo'-bamach'tereth m'tsa'thim ki `al-kal-'eleh.

Jer2:34 Also on your skirts is found the blood of the souls of poor innocents;
you did not find them breaking in, but on all these things,

‹34› καὶ ἐν ταῖς χερσίν σου εὑρέθησαν αἵματα ψυχῶν ἀθῴων·
οὐκ ἐν διορύγμασιν εὗρον αὐτούς, ἀλλ᾽ ἐπὶ πάσῃ δρυί.

34 kai en tais chersin sou heurethēsan haimata psychōn athōōn;
And in your hands was found blood souls of innocent.
ouk en diorygmasin heuron autous, all' epi pasē drui.
not in ditches I found them, but upon every oak.

ܝܐܡܪܬ ܐܦܠܐ ܡܬܚܙܝܢ ܡܬܚܙܝܢ ܠܝ ܥܡ ܝܬ ܡܢܗܦܟ ܡܢܝ ܡܬܚܙܝܢ 35
:ܡܢܬܐܡܪ ܬܐ ܝܬܝܬ-ܠܘ

להוַתֹּאמְרִי כִּי נִקֵּיתִי אַךְ שָׁב אַפּוֹ מִמֶּנִּי הִנְנִי נִשְׁפָּט אוֹתָךְ
עַל־אָמְרֵךְ לֹא חָטָאתִי׃

35. wato'm'ri ki niqeythi 'ak shab 'apo mimeni hin'ni nish'pat 'othak `al-'am'rek lo' chata'thi.

Jer2:35 Yet you said, Because I am innocent; surely His anger is turned away from me.
behold, I shall judge with you because you say, I have not sinned.

‹35› καὶ εἶπας Ἀθῷός εἰμι, ἀλλὰ ἀποστραφήτω ὁ θυμὸς αὐτοῦ ἀπ᾽ ἐμοῦ.
ἰδοὺ ἐγὼ κρίνομαι πρὸς σὲ ἐν τῷ λέγειν σε Οὐχ ἥμαρτον.

35 kai eipas Athōos eimi, alla apostraphētō ho thymos autou ap' emou.
And you said, I am innocent, but turn his rage from me!
idou egō krinomai pros se en tō legein se Ouch hēmarton.
Behold, I judge against you, in your saying, I sinned not.

ܡܢܘܢܐ ܬܬܪܚܩܝܢ ܬܪܝܢ ܕܝܢܩܐ-ܥܠ ܥܡܝܢܟ ܐܦܝܢ ܡܢ-ܐܬܘܪ 36
:ܕܐܬܘܪܝܢ ܥܡܢ-ܕܐܬܘܪ

לומַה־תֵּזְלִי מְאֹד לְשַׁנּוֹת אֶת־דַּרְכֵּךְ גַּם מִמִּצְרַיִם תֵּבוֹשִׁי
כַּאֲשֶׁר־בֹּשְׁתְּ מֵאַשּׁוּר׃

36. mah-tez'li m'od l'shanoth 'eth-dar'kek gam miMits'rayim teboshi ka'asher-bosh't' me'Ashshur.

Jer2:36 Why do you go around so much to change your way?
Also, you shall be ashamed of Mitsrayim as you were ashamed of Ashshur.

‹36› τί κατεφρόνησας σφόδρα τοῦ δευτερῶσαι τὰς ὁδούς σου;
καὶ ἀπὸ Αἰγύπτου καταισχυνθήσῃ, καθὼς κατῃσχύνθης ἀπὸ Ασσουρ.

36 ti katephronēsas sphodra tou deuterōsai tas hodous sou?
For you are disdained very much of the repeating a second time of your ways.
kai apo Aigyptou kataischynthēsē, kathōs katēschynthēs apo Assour.

And from Egypt you shall be disgraced, as you were disgraced by Assyria.

---

37 ישׂמח־לו ישראל גם־מאת זה תצא ידיך על־ראשך
כי־מאס יהוה בבטחיך ולא תצליחי להם׃

לז גַּם מֵאֵת זֶה תֵּצְאִי וְיָדַיִךְ עַל־רֹאשֵׁךְ
כִּי־מָאַס יָהוָה בְּמִבְטַחַיִךְ וְלֹא תַצְלִיחִי לָהֶם׃

37. gam me'eth zeh tets'i w'yadayik `al-ro'shek
ki-ma'as Yahúwah b'mib'tachayik w'lo' thats'lichi lahem.

Jer2:37 From this place also you shall go out with your hands on your head;
for יהוה has rejected those in whom you trust, and you shall not prosper with them.

‹37› ὅτι καὶ ἐντεῦθεν ἐξελεύσῃ, καὶ αἱ χεῖρές σου ἐπὶ τῆς κεφαλῆς σου·
ὅτι ἀπώσατο κύριος τὴν ἐλπίδα σου, καὶ οὐκ εὐοδωθήσῃ ἐν αὐτῇ.

37 hoti kai enteuthen exeleusē, kai hai cheires sou epi tēs kephalēs sou;
For even from here you shall go forth, and your hands shall be upon your head.
hoti apōsato kyrios tēn elpida sou, kai ouk euodōthēsē en autē.
For YHWH thrusted away your hope, and you shall not be prosperous in it.

Chapter 3

Jer3:1 א לאמר הן ישלח איש את־אשתו והלכה מאתו
והיתה לאיש־אחר הישוב אליה עוד הלוא חנוף תחנף הארץ
ההיא ואת זנית רעים רבים ושוב אלי נאם־יהוה׃

1. le'mor hen y'shalach 'ish 'eth-'ish'to w'hal'kah me'ito
w'hay'thah l'ish-'acher hayashub 'eleyah `od halo' chanoph techenaph ha'arets hahi'
w'at' zanith re`im rabbim w'shob 'elay n'um-Yahúwah.

Jer3:1 He says, If a husband puts away his wife and she goes from him and belongs
to another man, Shall he still return to her? Shall not that land be completely polluted?
But you are a harlot with many lovers; Yet you turn to Me, declares יהוה.

‹3:1› Ἐὰν ἐξαποστείλῃ ἀνὴρ τὴν γυναῖκα αὐτοῦ, καὶ ἀπέλθῃ ἀπ' αὐτοῦ
καὶ γένηται ἀνδρὶ ἑτέρῳ, μὴ ἀνακάμπτουσα ἀνακάμψει πρὸς αὐτὸν ἔτι;
οὐ μιαινομένη μιανθήσεται ἡ γυνὴ ἐκείνη;
καὶ σὺ ἐξεπόρνευσας ἐν ποιμέσιν πολλοῖς· καὶ ἀνέκαμπτες πρός με; λέγει κύριος.

1 Ean exaposteilē anēr tēn gynaika autou, kai apelthē ap' autou
If should send away a husband his wife, and she should go forth from him,
kai genētai andri heterō, mē anakamptousa anakampsei pros auton eti?
and becomes man to another, shall by returning she return to him yet again?
ou miainomenē mianthēsetai hē gynē ekeinē? kai sy exeporneusas
Shall not by defiling be defiled that woman? But you fornicated
en poimesin pollois; kai anekamptes pros me? legei kyrios.

with shepherds many, and you have returned to me, says YHWH.

---

2 שׂא־עיניך על־שפים וראי איפה לא שגלת על־דרכים
ישבת להם כערבי במדבר ותחניפי ארץ בזנותיך וברעתך׃

ב שְׂאִי־עֵינַיִךְ עַל־שְׁפָיִם וּרְאִי אֵיפֹה לֹא שֻׁגַּלְתְּ עַל־דְּרָכִים
יָשַׁבְתְּ לָהֶם כַּעֲרָבִי בַּמִּדְבָּר וַתַּחֲנִיפִי אֶרֶץ בִּזְנוּתַיִךְ וּבְרָעָתֵךְ׃

2. s'i-`eynayik `al-sh'phayim ur'i 'eyphoh lo' shugal't' `al-d'rakim yashab't' lahem ka`Arabi bamid'bar watachaniphi 'erets biz'nuthayik ub'ra`athek.

Jer3:2 Lift up your eyes to the bare heights and see; where have you not been violated?
By the roads you have sat for them like an Arabi in the desert,
and you have polluted a land with your harlotry and with your wickedness.

‹2› ἆρον εἰς εὐθεῖαν τοὺς ὀφθαλμούς σου καὶ ἰδέ· ποῦ οὐχὶ ἐξεφύρθης;
ἐπὶ ταῖς ὁδοῖς ἐκάθισας αὐτοῖς ὡσεὶ κορώνη ἐρημουμένη
καὶ ἐμίανας τὴν γῆν ἐν ταῖς πορνείαις σου καὶ ἐν ταῖς κακίαις σου.

2 aron eis eutheian tous ophthalmous sou kai ide; pou ouchi exephyrthēs?
Lift your eyes unto the upright way, and see where you have not been defiled!
epi tais hodois ekathisas autois hōsei korōnē erēmoumenē
upon the ways You have sat for them as a crowbar having been made desolate,
kai emianas tēn gēn en tais porneiais sou kai en tais kakiais sou.
and defiled the land in your harlotries, and in your evils.

---

3 הן־בעדו רבבים ומלקוש לוא היה
ומצח אשה זונה היה לך מאנת הכלם׃

ג וַיִּמָּנְעוּ רְבִבִים וּמַלְקוֹשׁ לוֹא הָיָה
וּמֵצַח אִשָּׁה זוֹנָה הָיָה לָךְ מֵאַנְתְּ הִכָּלֵם׃

3. wayiman'`u r'bibim umal'qosh lo' hayah umetsach 'ishah zonah hayah lak me'an't' hikalem.

Jer3:3 And the showers have been withheld, and there has been no latter rain.
And a female harlot's forehead was to you; You refused to be ashamed.

‹3› καὶ ἔσχες ποιμένας πολλοὺς εἰς πρόσκομμα σεαυτῇ·
ὄψις πόρνης ἐγένετό σοι, ἀπηναισχύντησας πρὸς πάντας.

3 kai esches poimenas pollous eis proskomma seautē;
And you had shepherds many for your occasion for stumbling;
opsis pornēs egeneto soi, apēnaischyntēsas pros pantas.
the appearance of a harlot became to you; you cast shame to all.

---

4 הלוא מעתה קראתי לי אבי אלוף נעורי אתה׃

ד הֲלוֹא מֵעַתָּה קָרָאתִי לִי אָבִי אַלּוּף נְעֻרַי אָתָּה׃

4. halo' me`atah qara'thy li 'abi 'aluph n'`uray 'atah.

Jer3:4 Have you not just now called to Me, My Father, You are the friend of my youth?

‹4› οὐχ ὡς οἰκόν με ἐκάλεσας καὶ πατέρα καὶ ἀρχηγὸν τῆς παρθενίας σου;

4 ouch hōs oikon me ekalesas kai patera

Was it not until now you called me as it was a house and the father
kai archēgon tēs parthenias sou?
and, guide of your virginity?

הֲלֹא־מֵעַתָּה קָרָאתָ לִּי אָבִי אַלּוּף בְּתוּלָי׃ 5

ה הֲיִנְטֹר לְעוֹלָם אִם־יִשְׁמֹר לָנֶצַח הִנֵּה דִבַּרְתִּי
וַתַּעֲשִׂי הָרָעוֹת וַתּוּכָל׃ פ

5. hayin'tor l'`olam 'im-yish'mor lanetsach hinneh dibar'ti wata`asi hara`oth watukal.

Jer3:5 Shall He be angry forever? Shall He be indignant to the end?
Behold, you have spoken and have done evil things, and you have had your way.

‹5› μὴ διαμενεῖ εἰς τὸν αἰῶνα ἢ διαφυλαχθήσεται εἰς νεῖκος;
ἰδοὺ ἐλάλησας καὶ ἐποίησας τὰ πονηρὰ ταῦτα καὶ ἠδυνάσθης.

5 mē diamenei eis ton aiōna ē diaphylachthēsetai eis neikos?
Shall it abide into the eon, or shall it be guarded for victory?
idou elalēsas kai epoiēsas ta ponēra tauta kai ēdynasthēs.
Behold, you spoke and did these evils, and have prevailed.

וַיֹּאמֶר יְהוָה אֵלַי בִּימֵי יֹאשִׁיָּהוּ הַמֶּלֶךְ הֲרָאִיתָ אֲשֶׁר 6
עָשְׂתָה מְשֻׁבָה יִשְׂרָאֵל הֹלְכָה הִיא עַל־כָּל־הַר גָּבֹהַּ
וְאֶל־תַּחַת כָּל־עֵץ רַעֲנָן וַתִּזְנִי־שָׁם׃

6. wayo'mer Yahúwah 'elay bimey Yo'shiYahu hamelek hara'iath
'asher `as'thah m'shubah Yis'ra'El hol'kah hi' `al-kal-har gaboah
w'el-tachath kal-`ets ra`anan watiz'ni-sham.

Jer3:6 Then יהוה said to me in the days of YoshiYahu the king,
Have you seen what blacksliding Yisra'El did?
She went up on every high hill and under every green tree, and she was a harlot there.

‹6› Καὶ εἶπεν κύριος πρός με ἐν ταῖς ἡμέραις Ιωσια τοῦ βασιλέως Εἶδες
ἃ ἐποίησέν μοι ἡ κατοικία τοῦ Ισραηλ· ἐπορεύθησαν ἐπὶ πᾶν ὄρος ὑψηλὸν
καὶ ὑποκάτω παντὸς ξύλου ἀλσώδους καὶ ἐπόρνευσαν ἐκεῖ.

6 Kai eipen kyrios pros me en tais hēmerais Iōsia tou basileōs
And YHWH said to me in the days of Josiah the king,
Eides ha epoiēsen moi hē katoikia tou Israēl; eporeuthēsan
You saw what did to me the house of Israel. She went
epi pan oros huyēlon kai hypokatō pantos xylou alsōdous
upon every mountain high, and underneath every tree of the woods,
kai eporneusan ekei.
and she committed harlotry there.

אַחֲרֵי עֲשׂוֹתָהּ כָּל־אֵלֶּה אָמַרְתִּי אֵלֶיהָ אִם־תָּשׁוּבִי עָדַי׃ 7

:אלהיך אשר בחרתי בו לשום שמי שם׃
ז וָאֹמַר אַחֲרֵי עֲשׂוֹתָהּ אֶת־כָּל־אֵלֶּה אֵלַי תָּשׁוּב וְלֹא־שָׁבָה
וַתֵּרֶא בָּגוֹדָה אֲחוֹתָהּ יְהוּדָה׃

7. wa'omar 'acharey `asothah 'eth-kal-'eleh 'elay tashub
w'lo'-shabah watere'h bagodah 'achothah Yahudah.

Jer3:7 And after she has done all these things, I said, she shall return to Me;
but she did not return, and her treacherous sister Yahudah saw it.

‹7› καὶ εἶπα μετὰ τὸ πορνεῦσαι αὐτὴν ταῦτα πάντα Πρός με ἀνάστρεψον,
καὶ οὐκ ἀνέστρεψεν· καὶ εἶδεν τὴν ἀσυνθεσίαν αὐτῆς ἡ ἀσύνθετος Ιουδα.

7 kai eipa meta to porneusai autēn tauta panta
And I said after her committing harlotry all these things,
Pros me anastrepson, kai ouk anestrepsen;
to me Turn! And she turned not.
kai eiden tēn asynthesian autēs hē asynthetos Iouda.
And saw her breach-of-contract the covenant-breaker Judah.

אל־ירמיה אל־ירמיה אל־ירמיה אל־ירמיה אל־ירמיה אל־ירמיה אל־ירמיה אל־ירמיה 8
אל־אל אל־אל אל־אל אל־אל אל־אל אל־אל אל־אל אל־אל
:אל־אל־אל־אל אל־אל אל־אל אל־אל אל־אל אל־אל אל־אל אל־אל
ח וָאֵרֶא כִּי עַל־כָּל־אֹדוֹת אֲשֶׁר נִאֲפָה מְשֻׁבָה יִשְׂרָאֵל שִׁלַּחְתִּיהָ
וָאֶתֵּן אֶת־סֵפֶר כְּרִיתֻתֶיהָ אֵלֶיהָ
וְלֹא יָרְאָה בֹּגֵדָה יְהוּדָה אֲחוֹתָהּ וַתֵּלֶךְ וַתִּזֶן גַּם־הִיא׃

8. wa'ere' ki `al-kal-'odoth 'asher ni'aphah m'shubah Yis'ra'El shilach'tiah
wa'eten 'eth-sepher k'rithutheyah 'eleyah
w'lo' yar'ah bogedah Yahudah 'achothah watelek watizen gam-hi'.

Jer3:8 And I saw that for all the causes for which the blacksliding Yisra'El
committed adultery, I put her away and given her a scroll of divorce,
yet her treacherous sister Yahudah did not fear; but she went and she was a harlot also.

‹8› καὶ εἶδον διότι περὶ πάντων ὧν κατελήμφθη
ἐν οἷς ἐμοιχᾶτο ἡ κατοικία τοῦ Ισραηλ, καὶ ἐξαπέστειλα αὐτὴν
καὶ ἔδωκα αὐτῇ βιβλίον ἀποστασίου εἰς τὰς χεῖρας αὐτῆς·
καὶ οὐκ ἐφοβήθη ἡ ἀσύνθετος Ιουδα καὶ ἐπορεύθη καὶ ἐπόρνευσεν καὶ αὐτή.

8 kai eidon dioti peri pantōn hōn katelēmphthē
And I beheld for on account of all of which she was overtaken
en hois emoichato hē katoikia tou Israēl, kai exapesteila autēn
by which they committed adultery the house of Israel, and I sent her out
kai edōka autē biblion apostasiou eis tas cheiras autēs;
and gave to her a scroll certificate of divorce into her hands
kai ouk ephobēthē hē asynthetos Iouda
that feared not the covenant-breaker Judah,
kai eporeuthē kai eporneusen kai autē.
and went and committed harlotry even herself.

9 וְהָיָה מִקּוֹל זְנוּתָהּ וַתְּחַנֵּף אֶת־הָאָרֶץ
וַתִּנְאַף אֶת־הָאֶבֶן וְאֶת־הָעֵץ׃ ט

9. w'hayah miqol z'nuthah watechenaph 'eth-ha'arets watin'aph 'eth-ha'eben w'eth-ha`ets.

Jer3:9 And it came to pass, from the wantonness of her harlotry, she polluted the land and committed adultery with stones and trees.

‹9› καὶ ἐγένετο εἰς οὐθὲν ἡ πορνεία αὐτῆς, καὶ ἐμοίχευσεν τὸ ξύλον καὶ τὸν λίθον.

9 kai egeneto eis outhen hē porneia autēs,
And was nothing to her her harlotry;
kai emoicheusen to xylon kai ton lithon.
and she committed adultery with the wood and the stone.

---

10 וְגַם־בְּכָל־זֹאת לֹא־שָׁבָה אֵלַי בָּגוֹדָה אֲחוֹתָהּ יְהוּדָה
בְּכָל־לִבָּהּ כִּי אִם־בְּשֶׁקֶר נְאֻם־יְהוָה׃ פ י

10. w'gam-b'kal-zo'th lo'-shabah 'elay bagodah 'achothah Yahudah b'kal-libah ki 'im-b'sheqer n'um-Yahúwah.

Jer3:10 Yet for all this her treacherous sister Yahudah did not return to Me with all her heart, but with falsehood, declares יהוה.

‹10› καὶ ἐν πᾶσιν τούτοις οὐκ ἐπεστράφη πρός με ἡ ἀσύνθετος Ιουδα
ἐξ ὅλης τῆς καρδίας αὐτῆς, ἀλλ' ἐπὶ ψεύδει.

10 kai en pasin toutois ouk epestraphē pros me hē asynthetos Iouda
And in all these things turned not to me the covenant-breaker Judah
ex holēs tēs kardias autēs, all' epi pseudei.
with whole heart her, but with a lie.

---

11 וַיֹּאמֶר יְהוָה אֵלַי צִדְּקָה נַפְשָׁהּ מְשֻׁבָה יִשְׂרָאֵל מִבֹּגֵדָה יְהוּדָה׃ יא

11. wayo'mer Yahúwah 'elay tsid'qah naph'shah m'shubah Yis'ra'El mibogedah Yahudah.

Jer3:11 And יהוה said to me,
The backsliding Yisra'El has justified herself more than treacherous Yahudah.

‹11› καὶ εἶπεν κύριος πρός με Ἐδικαίωσεν τὴν ψυχὴν αὐτοῦ Ισραηλ
ἀπὸ τῆς ἀσυνθέτου Ιουδα.

11 kai eipen kyrios pros me Edikaiōsen tēn psychēn autou Israēl
And YHWH said to me, justified her soul Israel
apo tēs asynthetou Iouda.
above the covenant-breaker Judah.

יב הָלֹךְ וְקָרָאתָ אֶת־הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה צָפוֹנָה
וְאָמַרְתָּ שׁוּבָה מְשֻׁבָה יִשְׂרָאֵל נְאֻם־יְהוָה לוֹא־אַפִּיל פָּנַי בָּכֶם
כִּי־חָסִיד אֲנִי נְאֻם־יְהוָה לֹא אֶטּוֹר לְעוֹלָם׃

12. halok w'qara'ath 'eth-had'barim ha'eleh tsaphonah
w'amar'at shubah m'shubah Yis'ra'El n'um-Yahúwah lo'-'apil panay bakem
ki-chasid 'ani n'um-Yahúwah lo' 'etor l'`olam.

Jer3:12 Go and proclaim these words toward the north and say,
Return, O backsliding Yisra'El, declares YHWH; I shall not cause My face to fall on you.
For I am gracious, declares YHWH; I shall not be angry forever.

‹12› πορεύου καὶ ἀνάγνωθι τοὺς λόγους τούτους πρὸς βορρᾶν
καὶ ἐρεῖς Ἐπιστράφητι πρός με, ἡ κατοικία τοῦ Ισραηλ,
λέγει κύριος, καὶ οὐ στηριῶ τὸ πρόσωπόν μου ἐφ' ὑμᾶς·
ὅτι ἐλεήμων ἐγώ εἰμι, λέγει κύριος, καὶ οὐ μηνιῶ ὑμῖν εἰς τὸν αἰῶνα.

12 poreuou kai anagnōthi tous logous toutous pros borran kai ereis Epistraphēti pros me,
Go and read these words towards the north! And you shall say, Return to me,
hē katoikia tou Israēl, legei kyrios, kai ou stēriō to prosōpon mou
O house of Israel, says YHWH! And in no way shall I firmly fix my face
eph' hymas; hoti eleēmōn egō eimi, legei kyrios,
against you. For merciful I am, says YHWH,
kai ou mēniō hymin eis ton aiōna.
and I shall not be infuriated with you into the eon.

יג אַךְ דְּעִי עֲוֹנֵךְ כִּי בַיהוָה אֱלֹהַיִךְ פָּשָׁעַתְּ וַתְּפַזְּרִי אֶת־דְּרָכַיִךְ
לַזָּרִים תַּחַת כָּל־עֵץ רַעֲנָן וּבְקוֹלִי לֹא־שְׁמַעְתֶּם נְאֻם־יְהוָה׃

13. 'ak d'`i `awonek ki baYahúwah 'Elohayik pasha`at' wat'phaz'ri'eth-d'rakayik
lazarim tachath kal-`ets ra`anan ub'qoli lo'-sh'ma`'tem n'um-Yahúwah.

Jer3:13 Only acknowledge your iniquity, that you have transgressed against
YHWH your El and have scattered your ways to the strangers under every green tree,
and you have not obeyed My voice, declares YHWH.

‹13› πλὴν γνῶθι τὴν ἀδικίαν σου, ὅτι εἰς κύριον τὸν θεόν σου ἠσέβησας
καὶ διέχεας τὰς ὁδούς σου εἰς ἀλλοτρίους ὑποκάτω παντὸς ξύλου ἀλσώδους,
τῆς δὲ φωνῆς μου οὐχ ὑπήκουσας, λέγει κύριος.

13 plēn gnōthi tēn adikian sou, hoti eis kyrion ton theon sou ēsebēsas
Only know your iniquity! For it is against YHWH your El you acted impious,
kai diecheas tas hodous sou eis allotrious hypokatō pantos xylou alsōdous,
and dispersed your ways unto strangers underneath every tree of the woods;
tēs de phōnēs mou ouch hypēkousas, legei kyrios.

but my voice you obeyed not, says YHWH.

---

14 שׁוּבוּ בָנִים שׁוֹבָבִים נְאֻם־יְהוָה כִּי אָנֹכִי בָּעַלְתִּי בָכֶם
וְלָקַחְתִּי אֶתְכֶם אֶחָד מֵעִיר וּשְׁנַיִם מִמִּשְׁפָּחָה
וְהֵבֵאתִי אֶתְכֶם צִיּוֹן׃

14. shubu banim shobabim n'um-Yahúwah ki 'anoki ba`al'ti bakem
w'laqach'ti 'eth'kem 'echad me`ir ush'nayim mimish'pachah w'hebe'thi 'eth'kem Tsion.

Jer3:14 Return, O faithless sons, declares ;; For I am a master to you,
and I shall take you one from a city and two from a family, and I shall bring you to Tsion.

‹14› ἐπιστράφητε, υἱοὶ ἀφεστηκότες, λέγει κύριος, διότι ἐγὼ κατακυριεύσω ὑμῶν
καὶ λήμψομαι ὑμᾶς ἕνα ἐκ πόλεως καὶ δύο ἐκ πατριᾶς καὶ εἰσάξω ὑμᾶς εἰς Σιων

14 epistraphēte, huioi aphestēkotes, legei kyrios, dioti egō katakyrieusō hymōn
Return, sons O revolting, says YHWH! For I shall lord over you.
kai lēmpsomai hymas hena ek poleōs
And I shall take you, one from out of a city,
kai duo ek patrias kai eisaxō hymas eis Siōn
and two from out of a family, and I shall bring you into Zion.

---

15 וְנָתַתִּי לָכֶם רֹעִים כְּלִבִּי וְרָעוּ אֶתְכֶם דֵּעָה וְהַשְׂכֵּיל׃

15. w'nathati lakem ro`im k'libi w'ra`u 'eth'kem de`ah w'has'keyl.

Jer3:15 Then I shall give you shepherds after My own heart,
who shall feed you on knowledge and understanding.

‹15› καὶ δώσω ὑμῖν ποιμένας κατὰ τὴν καρδίαν μου,
καὶ ποιμανοῦσιν ὑμᾶς ποιμαίνοντες μετ’ ἐπιστήμης.

15 kai dōsō hymin poimenas kata tēn kardian mou,
And I shall appoint to you shepherds according to my heart,
kai poimanousin hymas poimainontes met’ epistēmēs.
and they shall tend you, tending with higher knowledge.

---

16 וְהָיָה כִּי תִרְבּוּ וּפְרִיתֶם בָּאָרֶץ בַּיָּמִים הָהֵמָּה
נְאֻם־יְהוָה לֹא־יֹאמְרוּ עוֹד אֲרוֹן בְּרִית־יְהוָה וְלֹא יַעֲלֶה
עַל־לֵב וְלֹא יִזְכְּרוּ־בוֹ וְלֹא יִפְקְדוּ וְלֹא יֵעָשֶׂה עוֹד׃

16. w'hayah ki thir'bu uph'rithem ba'arets bayamim hahemah
n'um-Yahúwah lo'-yo'm'ru `od 'aron b'rith-Yahúwah w'lo' ya`aleh `al-leb
w'lo' yiz'k'ru-bo w'lo' yiph'qodu w'lo' ye`aseh `od.

Jer3:16 It shall be when you are multiplied and increased in the land in those days,
declares [illegible], they shall no longer say, the ark of the covenant of [illegible].
And it shall not come to the heart, nor shall they remember it,
nor shall they miss it, nor shall it be made again.

‹16› καὶ ἔσται ἐὰν πληθυνθῆτε καὶ αὐξηθῆτε ἐπὶ τῆς γῆς ἐν ταῖς ἡμέραις ἐκείναις,
λέγει κύριος, οὐκ ἐροῦσιν ἔτι Κιβωτὸς διαθήκης ἁγίου Ισραηλ, οὐκ ἀναβήσεται
ἐπὶ καρδίαν, οὐκ ὀνομασθήσεται οὐδὲ ἐπισκεφθήσεται καὶ οὐ ποιηθήσεται ἔτι·

16 kai estai ean plēthynthēte kai auxēthēte epi tēs gēs
And it shall be if you should be multiplied, and should grow upon the land,
en tais hēmerais ekeinais, legei kyrios, ouk erousin eti
says YHWH, in those days, they shall not say any more,
Kibōtos diathēkēs hagiou Israēl, ouk anabēsetai epi kardian,
ark of the covenant of holy Israel. It shall not ascend upon the heart,
ouk onomasthēsetai oude episkephthēsetai kai ou poiēthēsetai eti;
nor be named, nor shall it be examined, and it shall not be done any more.

---

17 בַּעֵת הַהִיא יִקְרְאוּ לִירוּשָׁלַם כִּסֵּא יָהוָה
וְנִקְווּ אֵלֶיהָ כָּל־הַגּוֹיִם לְשֵׁם יָהוָה לִירוּשָׁלָם
וְלֹא־יֵלְכוּ עוֹד אַחֲרֵי שְׁרִרוּת לִבָּם הָרָע׃ ס

17. ba`eth hahi' yiq'r'u liY'rushalam kise' Yahúwah
w'niq'uu 'eleyah kal-hagoyim l'shem Yahúwah liY'rushalam
w'lo'-yel'ku `od 'acharey sh'riruth libam hara`.

Jer3:17 At that time they shall call Yerushalam The throne of [illegible],
and all the nations shall be gathered to it, to Yerushalam, for the name of [illegible];
nor shall they walk anymore after the stubbornness of their evil heart.

‹17› ἐν ταῖς ἡμέραις ἐκείναις καὶ ἐν τῷ καιρῷ ἐκείνῳ καλέσουσιν
τὴν Ιερουσαλημ Θρόνος κυρίου, καὶ συναχθήσονται εἰς αὐτὴν πάντα τὰ ἔθνη
καὶ οὐ πορεύσονται ἔτι ὀπίσω τῶν ἐνθυμημάτων τῆς καρδίας αὐτῶν τῆς πονηρᾶς.

17 en tais hēmerais ekeinais kai en tō kairō ekeinō kalesousin tēn Ierousalēm
In those days and in that time they shall call Jerusalem,
Thronos kyriou, kai synachthēsontai eis autēn panta ta ethnē
The throne of YHWH; and shall be brought together unto her all the nations;
kai ou poreusontai eti opisō tōn enthymēmatōn tēs kardias autōn tēs ponēras.
and they shall not go any more after the thoughts of their heart wicked.

---

18 בַּיָּמִים הָהֵמָּה יֵלְכוּ בֵית־יְהוּדָה עַל־בֵּית יִשְׂרָאֵל וְיָבֹאוּ
יַחְדָּו מֵאֶרֶץ צָפוֹן עַל־הָאָרֶץ אֲשֶׁר הִנְחַלְתִּי אֶת־אֲבוֹתֵיכֶם׃

18. bayamim hahemah yel'ku beyth-Yahudah `al-beyth Yis'ra'El

w'yabo'u yach'daw me'erets tsaphon `al-ha'arets 'asher hin'chal'ti 'eth-'abotheykem.

Jer3:18 In those days the house of Yahudah shall walk with the house of Yisra'El,
and they shall come together from the land of the north to the land
that I gave your fathers as an inheritance.

‹18› ἐν ταῖς ἡμέραις ἐκείναις συνελεύσονται οἶκος Ιουδα ἐπὶ τὸν οἶκον τοῦ Ισραηλ,
καὶ ἥξουσιν ἐπὶ τὸ αὐτὸ ἀπὸ γῆς βορρᾶ
καὶ ἀπὸ πασῶν τῶν χωρῶν ἐπὶ τὴν γῆν, ἣν κατεκληρονόμησα τοὺς πατέρας αὐτῶν.

18 en tais hēmerais ekeinais syneleusontai oikos Iouda epi ton oikon tou Israēl,
In those days shall come together the house of Judah with the house of Israel.

kai hēxousin epi to auto apo gēs borra
And they shall come together from the land of the north,

kai apo pasōn tōn chōrōn epi tēn gēn, hēn kateklēronomēsa tous pateras autōn.
and from all the places upon the earth which I caused to inherit their fathers.

---

19 ׳אנכי אמרתי איך אשיתך בבנים
ואתן־לך ארץ חמדה נחלת צבי צבאות גוים
ואמר אבי תקראו־לי ומאחרי לא תשובו׃

19. w'anoki 'amar'ti 'eyak 'ashithek babanim w'eten-lak 'erets chem'dah nachalath
ts'bi tsib'oth goyim wa'omar 'abi tiq'r'iw-li ume'acharay lo' thashubu.

Jer3:19 Then I said, How I would set you among My sons
and give you a pleasant land, a beautiful inheritance among the multitudes of the nations!
And I said, You shall call Me, My Father, and not turn away from following Me.

‹19› καὶ ἐγὼ εἶπα Γένοιτο, κύριε· ὅτι τάξω σε εἰς τέκνα
καὶ δώσω σοι γῆν ἐκλεκτὴν κληρονομίαν θεοῦ παντοκράτορος ἐθνῶν·
καὶ εἶπα Πατέρα καλέσετέ με καὶ ἀπ' ἐμοῦ οὐκ ἀποστραφήσεσθε.

19 kai egō eipa Genoito, kyrie; hoti taxō se eis tekna
And I said, May it be, O YHWH, for you said, I shall arrange you among children,

kai dōsō soi gēn eklektēn klēronomian
and I shall give to you land a choice the inheritance of

theou pantokratoros ethnōn;
Elohim Almighty of nations.

kai eipa Patera kalesete me kai ap' emou ouk apostraphēsesthe.
And I said, Father you shall call me; and from me you shall not be turned.

---

20 כאכן בגדה אשה מרעה כן בגדתם בי בית ישראל נאם־יהוה׃

20. 'aken bag'dah 'ishah mere`ah ken b'gad'tem bi beyth Yis'ra'El n'um-Yahúwah.

Jer3:20 Surely, as a woman treacherously departs from her lover,
so you have dealt treacherously with Me, O house of Yisra'El, declares YHWH.

‹20› πλὴν ὡς ἀθετεῖ γυνὴ εἰς τὸν συνόντα αὐτῇ,

οὕτως ἠθέτησεν εἰς ἐμὲ οἶκος Ισραηλ, λέγει κύριος.

20 plēn hōs athetei gynē eis ton synonta autē̱,
Only as annuls a wife against the one being with her,
houtōs ēthetēsen eis eme oikos Israēl, legei kyrios.
so annulled against me the house of Israel, says YHWH.

---

21 לְקוֹל עַל־שְׁפָיִם נִשְׁמָע בְּכִי תַחֲנוּנֵי בְּנֵי יִשְׂרָאֵל
כִּי הֶעֱוּוּ אֶת־דַּרְכָּם שָׁכְחוּ אֶת־יְהוָה אֱלֹהֵיהֶם׃

כא קוֹל עַל־שְׁפָיִם נִשְׁמָע בְּכִי תַחֲנוּנֵי בְּנֵי יִשְׂרָאֵל
כִּי הֶעֱוּוּ אֶת־דַּרְכָּם שָׁכְחוּ אֶת־יְהוָה אֱלֹהֵיהֶם׃

21. qol `al-sh'phayim nish'ma` b'ki thachanuney b'ney Yis'ra'El
ki he`euu 'eth-dar'kam shak'chu 'eth-Yahúwah 'Eloheyhem.

Jer3:21 A voice is heard on the bare heights, The weeping and the supplications of the sons of Yisra'El; because they have perverted their way, They have forgotten אֱלֹהֵיהֶם their El.

‹21› φωνὴ ἐκ χειλέων ἠκούσθη κλαυθμοῦ καὶ δεήσεως υἱῶν Ισραηλ,
ὅτι ἠδίκησαν ἐν ταῖς ὁδοῖς αὐτῶν, ἐπελάθοντο θεοῦ ἁγίου αὐτῶν.

21 phōnē ek cheileōn ēkousthē klauthmou kai deēseōs huiōn Israēl,
A voice from the lips was heard of weeping and supplication of the sons of Israel.
hoti ēdikēsan en tais hodois autōn, epelathonto theou hagiou autōn.
For they transgressed in their ways; they forgot Elohim their holy one.

---

22 שׁוּבוּ בָנִים שׁוֹבָבִים אֶרְפָּה מְשׁוּבֹתֵיכֶם הִנְנוּ אָתָנוּ לָךְ
כִּי אַתָּה יְהוָה אֱלֹהֵינוּ׃

כב שׁוּבוּ בָנִים שׁוֹבָבִים אֶרְפָּה מְשׁוּבֹתֵיכֶם הִנְנוּ אָתָנוּ לָךְ
כִּי אַתָּה יְהוָה אֱלֹהֵינוּ׃

22. shubu banim shobabim 'er'pah m'shubotheykem hin'nu 'athanu lak
ki 'atah Yahúwah 'Eloheynu.

Jer3:22 Return, O faithless sons, I shall heal your faithlessness.
Behold, we come to You; For You are אֱלֹהֵינוּ our El.

‹22› ἐπιστράφητε, υἱοὶ ἐπιστρέφοντες, καὶ ἰάσομαι τὰ συντρίμματα ὑμῶν.
ἰδοὺ δοῦλοι ἡμεῖς ἐσόμεθά σοι, ὅτι σὺ κύριος ὁ θεὸς ἡμῶν εἶ.

22 epistraphēte, huioi epistrephontes, kai iasomai ta syntrimmata hymōn.
Turn! sons O turning, and I shall heal your brokenness.
idou douloi hēmeis esometha soi, hoti sy kyrios ho theos hēmōn ei.
Behold, thus we shall be to you, for you YHWH our El are.

---

23 אָכֵן לַשֶּׁקֶר מִגְּבָעוֹת הָמוֹן הָרִים אָכֵן
בַּיהוָה אֱלֹהֵינוּ תְּשׁוּעַת יִשְׂרָאֵל׃

כג אָכֵן לַשֶּׁקֶר מִגְּבָעוֹת הָמוֹן הָרִים אָכֵן
בַּיהוָה אֱלֹהֵינוּ תְּשׁוּעַת יִשְׂרָאֵל׃

23. 'aken lasheqer mig'ba`oth hamon harim 'aken
baYahúwah 'Eloheynu t'shu`ath Yis'ra'El.

Jer3:23 Surely for delusion comes from the hills, and from the multitude of mountains.
Surely in יהוה our El is the salvation of Yisra'El.

‹23› ὄντως εἰς ψεῦδος ἦσαν οἱ βουνοὶ καὶ ἡ δύναμις τῶν ὀρέων,
πλὴν διὰ κυρίου θεοῦ ἡμῶν ἡ σωτηρία τοῦ Ισραηλ.

23 ontōs eis pseudos ēsan hoi bounoi kai hē dynamis tōn oreōn,
Really for a lie were the hills and the powers of the mountains.
plēn dia kyriou theou hēmōn hē sōtēria tou Israēl.
Only through YHWH our El is the deliverance of Israel.

---

24 ובשת אכלה את־יגיע אבותינו מנעורינו את־צאנם
ובקרם את־בניהם ואת־בנותיהם׃

כד וְהַבֹּשֶׁת אָכְלָה אֶת־יְגִיעַ אֲבוֹתֵינוּ מִנְּעוּרֵינוּ אֶת־צֹאנָם
וְאֶת־בְּקָרָם אֶת־בְּנֵיהֶם וְאֶת־בְּנוֹתֵיהֶם׃

**24. w'habosheth 'ak'lah 'eth-y'gi`a 'abotheynu min'`ureynu 'eth-tso'nam
w'eth-b'qaram 'eth-b'neyhem w'eth-b'notheyhem.**

Jer3:24 For the shameful thing has consumed the labor of our fathers since our youth,
their flocks and their herds, their sons and their daughters.

‹24› ἡ δὲ αἰσχύνη κατανάλωσεν τοὺς μόχθους τῶν πατέρων ἡμῶν
ἀπὸ νεότητος ἡμῶν, τὰ πρόβατα αὐτῶν καὶ τοὺς μόσχους αὐτῶν
καὶ τοὺς υἱοὺς αὐτῶν καὶ τὰς θυγατέρας αὐτῶν.

24 hē de aischynē katanalōsen tous mochthous tōn paterōn hēmōn apo neotētos hēmōn,
But the shame consumed the efforts of our fathers from our youth;
ta probata autōn kai tous moschous autōn kai tous huious autōn kai tas thygateras autōn.
their sheep and their calves, their sons and their daughters.

---

25 נשכבה בבשתנו ותכסנו כלמתנו
כי ליהוה אלהינו חטאנו אנחנו ואבותינו מנעורינו
ועד־היום הזה ולא שמענו בקול יהוה אלהינו׃ ס

כה נִשְׁכְּבָה בְּבָשְׁתֵּנוּ וּתְכַסֵּנוּ כְּלִמָּתֵנוּ
כִּי לַיהוָה אֱלֹהֵינוּ חָטָאנוּ אֲנַחְנוּ וַאֲבוֹתֵינוּ מִנְּעוּרֵינוּ
וְעַד־הַיּוֹם הַזֶּה וְלֹא שָׁמַעְנוּ בְּקוֹל יָהוָה אֱלֹהֵינוּ׃ ס

**25. nish'k'bah b'bash'tenu uth'kasenu k'limathenu
ki laYahúwah 'Eloheynu chata'nu 'anach'nu wa'abotheynu min'`ureynu
w'`ad-hayom hazeh w'lo' shama`'nu b'qol Yahúwah 'Eloheynu.**

Jer3:25 Let us lie down in our shame, and let our humiliation cover us; for we have sinned
against יהוה our El, we and our fathers, from our youth even to this day.
And we have not obeyed the voice of יהוה our El.

‹25› ἐκοιμήθημεν ἐν τῇ αἰσχύνῃ ἡμῶν, καὶ ἐπεκάλυψεν ἡμᾶς ἡ ἀτιμία ἡμῶν,
διότι ἔναντι τοῦ θεοῦ ἡμῶν ἡμάρτομεν ἡμεῖς
καὶ οἱ πατέρες ἡμῶν ἀπὸ νεότητος ἡμῶν ἕως τῆς ἡμέρας ταύτης
καὶ οὐχ ὑπηκούσαμεν τῆς φωνῆς κυρίου τοῦ θεοῦ ἡμῶν.

25 ekoimēthēmen en tē aischynē hēmōn, kai epekaluuen hēmas hē atimia hēmōn,

We were gone to bed in our shame, and covered us our dishonor.

dioti enanti tou theou hēmōn hēmartomen hēmeis
For before our El sinned we

kai hoi pateres hēmōn apo neotētos hēmōn
and our fathers from our youth

heōs tēs hēmeras tautēs kai ouch hypēkousamen tēs phōnēs kyriou tou theou hēmōn.
until this day, and we hearkened not of the voice of YHWH our El.

Chapter 4

Jer4:1 אִם־תָּשׁוּב יִשְׂרָאֵל נְאֻם־יְהוָה אֵלַי תָּשׁוּב
וְאִם־תָּסִיר שִׁקּוּצֶיךָ מִפָּנַי וְלֹא תָנוּד׃

1. 'im-tashub Yis'ra'El n'um-Yahúwah 'elay tashub
w'im-tasir shiqutseyak mipanay w'lo' thanud.

Jer4:1 If you shall return, O Yisra'El, declares YHWH, then you should return to Me.
And if you shall put away your detested things from My presence, and shall not waver,

‹4:1› Ἐὰν ἐπιστραφῇ Ισραηλ, λέγει κύριος, πρός με ἐπιστραφήσεται·
ἐὰν περιέλῃ τὰ βδελύγματα αὐτοῦ ἐκ στόματος αὐτοῦ
καὶ ἀπὸ τοῦ προσώπου μου εὐλαβηθῇ

1 Ean epistraphē Israēl, legei kyrios, pros me epistraphēsetai;
If Israel should return, says YHWH, to me, he shall be returned.

ean perielē ta bdelygmata autou ek stomatos autou
And if he should remove his abominations from his mouth,

kai apo tou prosōpou mou eulabēthē
and from in front of me should show reverence,

---

2 וְנִשְׁבַּעְתָּ חַי־יְהוָה בֶּאֱמֶת בְּמִשְׁפָּט וּבִצְדָקָה
וְהִתְבָּרְכוּ בוֹ גוֹיִם וּבוֹ יִתְהַלָּלוּ׃ ס

2. w'nish'ba`'at chay-Yahúwah be'emeth b'mish'pat ubits'daqah
w'hith'bar'ku bo goyim ubo yith'halalu.

Jer4:2 And you shall swear, As YHWH lives, In truth, in justice and in righteousness;
then the nations shall bless themselves in Him, And in Him they shall glory.

‹2› καὶ ὀμόσῃ Ζῇ κύριος μετὰ ἀληθείας καὶ ἐν κρίσει καὶ ἐν δικαιοσύνῃ,
καὶ εὐλογήσουσιν ἐν αὐτῇ ἔθνη καὶ ἐν αὐτῷ αἰνέσουσιν τῷ θεῷ ἐν Ιερουσαλημ.

2 kai omosē Zē kyrios meta alētheias kai en krisei
and should swear by an oath, YHWH lives, with truth, in equity

kai en dikaiosynē, kai eulogēsousin en autē ethnē
and in righteousness; then they shall bless by him nations.

kai en autō ainesousin tō theō en Ierousalēm.

And by him they shall give praise to Elohim in Jerusalem.

---

3 כִּי־כֹה אָמַר יְהוָה לְאִישׁ יְהוּדָה וְלִירוּשָׁלִַם נִירוּ לָכֶם נִיר
וְאַל־תִּזְרְעוּ אֶל־קוֹצִים׃

ג

3. ki-koh ‘amar Yahúwah l’ish Yahudah w’liY’rushalam niru lakem nir w’al-tiz’r’`u ‘el-qotsim.

Jer4:3 For thus says YHWH to the men of Yahudah and to Yerushalam, break up your fallow ground, and do not sow among thorns.

‹3› ὅτι τάδε λέγει κύριος τοῖς ἀνδράσιν Ιουδα καὶ τοῖς κατοικοῦσιν Ιερουσαλημ
Νεώσατε ἑαυτοῖς νεώματα καὶ μὴ σπείρητε ἐπ’ ἀκάνθαις.

3 hoti tade legei kyrios tois andrasin Iouda
For thus says YHWH to the men of Judah,
kai tois katoikousin Ierousalēm Neōsate heautois
and to the ones dwelling in Jerusalem, Plow to yourselves
neōmata kai mē speirēte ep’ akanthais.
fields prepared for plowing! and you should not sow among thorn-bushes.

---

4 הִמֹּלוּ לַיְהוָה וְהָסִרוּ עָרְלוֹת לְבַבְכֶם אִישׁ יְהוּדָה
וְיֹשְׁבֵי יְרוּשָׁלִַם פֶּן־תֵּצֵא כָאֵשׁ חֲמָתִי
וּבָעֲרָה וְאֵין מְכַבֶּה מִפְּנֵי רֹעַ מַעַלְלֵיכֶם׃

ד

4. himolu laYahúwah w’hasiru `ar’loth l’bab’kem ‘ish Yahudah w’yosh’bey Y’rushalam pen-tetse’ ka’esh chamathi uba`arah w’eyn m’kabeh mip’ney ro`a ma`al’leykem.

Jer4:4 Circumcise yourselves to YHWH and remove the foreskins of your heart, men of Yahudah and inhabitants of Yerushalam, or else My wrath shall go forth like fire and burn with none to quench it, because of the evil of your deeds.

‹4› περιτμήθητε τῷ θεῷ ὑμῶν καὶ περιτέμεσθε τὴν σκληροκαρδίαν ὑμῶν,
ἄνδρες Ιουδα καὶ οἱ κατοικοῦντες Ιερουσαλημ,
μὴ ἐξέλθῃ ὡς πῦρ ὁ θυμός μου καὶ ἐκκαυθήσεται,
καὶ οὐκ ἔσται ὁ σβέσων ἀπὸ προσώπου πονηρίας ἐπιτηδευμάτων ὑμῶν.

4 peritmēthēte tō theō hymōn kai peritemesthe tēn sklērokardian hymōn,
Circumcise yourselves to your El, and circumcise the hardness of your heart,
andres Iouda kai hoi katoikountes Ierousalēm, mē exelthē
O men of Judah, and O ones dwelling in Jerusalem! lest should go forth
hōs pyr ho thymos mou kai ekkauthēsetai, kai ouk estai ho sbesōn
as fire my rage, and shall be kindled, and there shall not be one extinguishing
apo prosōpou ponērias epitēdeumatōn hymōn.
from in front of the wickednesses of your practices.

5 הַגִּידוּ בִיהוּדָה וּבִירוּשָׁלַם הַשְׁמִיעוּ וְאִמְרוּ וּתְקִעוּ שׁוֹפָר
בָּאָרֶץ קִרְאוּ מַלְאוּ וְאִמְרוּ הֵאָסְפוּ וְנָבוֹאָה אֶל־עָרֵי הַמִּבְצָר׃

5. hagidu biYahudah ubiY'rushalam hash'mi`u w'im'ru wtiq'`u shophar
ba'arets qir'u mal'u w'im'ru he'as'phu w'nabo'ah 'el-`arey hamib'tsar.

Jer4:5 Declare in Yahudah and proclaim in Yerushalam, and say, Blow the trumpet in the land; cry aloud and say, assemble yourselves, and let us go into the fortified cities.

‹5› Ἀναγγείλατε ἐν τῷ Ιουδα, καὶ ἀκουσθήτω ἐν Ιερουσαλημ·
εἴπατε Σημάνατε ἐπὶ τῆς γῆς σάλπιγγι καὶ κεκράξατε μέγα·
εἴπατε Συνάχθητε καὶ εἰσέλθωμεν εἰς τὰς πόλεις τὰς τειχήρεις.

5 Anaggeilate en tō̜ Iouda, kai akousthētō en Ierousalēm;
Announce in Judah, and hearken in Jerusalem!
eipate Sēmanate epi tēs gēs salpiggi kai kekraxate mega;
Say! Signify with a trumpet unto the land! Cry out great!
eipate Synachthēte kai eiselthōmen eis tas poleis tas teichēreis.
Say! Be gathered together! and, We should enter into the cities walled.

---

6 שְׂאוּ־נֵס צִיּוֹנָה הָעִיזוּ אַל־תַּעֲמֹדוּ
כִּי רָעָה אָנֹכִי מֵבִיא מִצָּפוֹן וְשֶׁבֶר גָּדוֹל׃

6. s'u-nes Tsionah ha`izu 'al-ta`amodu
ki ra`ah 'anoki mebi' mitsaphon w'sheber gadol.

Jer4:6 Lift up a standard toward Tsion! Seek refuge, do not stand still, for I am bringing evil from the north, and great destruction.

‹6› ἀναλαβόντες φεύγετε εἰς Σιων· σπεύσατε μὴ στῆτε,
ὅτι κακὰ ἐγὼ ἐπάγω ἀπὸ βορρᾶ καὶ συντριβὴν μεγάλην.

6 analabontes pheugete eis Siōn; speusate mē stēte,
In taking up your things, flee unto Zion! Hasten, do not stand!
hoti kaka egō epagō apo borra kai syntribēn megalēn.
for evils I bring from the north, and destruction great.

---

7 עָלָה אַרְיֵה מִסֻּבְּכוֹ וּמַשְׁחִית גּוֹיִם נָסַע יָצָא מִמְּקֹמוֹ
לָשׂוּם אַרְצֵךְ לְשַׁמָּה עָרַיִךְ תִּצֶּינָה מֵאֵין יוֹשֵׁב׃

7. `alah 'ar'yeh misub'ko umash'chith goyim nasa` yatsa' mim'qomo
lasum 'ar'tsek l'shamah `arayik titseynah me'eyn yosheb.

Jer4:7 A lion has gone up from his thicket, and a destroyer of nations has set out;
He has gone out from his place to make your land a waste.
Your cities shall be ruins without inhabitant.

‹7› ἀνέβη λέων ἐκ τῆς μάνδρας αὐτοῦ, ἐξολεθρεύων ἔθνη ἐξῆρεν
καὶ ἐξῆλθεν ἐκ τοῦ τόπου αὐτοῦ τοῦ θεῖναι τὴν γῆν εἰς ἐρήμωσιν,
καὶ πόλεις καθαιρεθήσονται παρὰ τὸ μὴ κατοικεῖσθαι αὐτάς.

7 anebē leōn ek tēs mandras autou, exolethreuōn ethnē
Ascended the lion from out of his lair, utterly destroying nations.
exēren kai exēlthen ek tou topou autou tou theinai tēn gēn
He lifted away and came forth from out of his place, to make the earth
eis erēmōsin, kai poleis kathairethēsontai para to mē katoikeisthai autas.
for desolation; and the cities shall be demolished, so as to not dwell them.

---

8 ע֗ל־זֹ֤את חְגְרוּ שַׂקִּים סִפְדוּ וְהֵילִילוּ
כִּי לֹא־שָׁב חֲרוֹן אַף־יָהוָה מִמֶּנּוּ׃ פ

8. `al-zo'th chig'ru saqim siph'du w'heylilu ki lo'-shab charon 'aph- Yahúwah mimenu.

Jer4:8 For this, put on sackcloth, lament and wail;
for the fierce anger of YHWH has not turned back from us.

‹8› ἐπὶ τούτοις περιζώσασθε σάκκους καὶ κόπτεσθε καὶ ἀλαλάξατε,
διότι οὐκ ἀπεστράφη ὁ θυμὸς κυρίου ἀφ' ὑμῶν.

8 epi toutois perizōsasthe sakkous kai koptesthe kai alalaxate,
Concerning these things gird yourselves with sackcloths, and lament, and shout!
dioti ouk apestraphē ho thymos kyriou aph' hymōn.
because shall not be turned the anger of YHWH from you.

---

9 וְהָיָה בַיּוֹם־הַהוּא נְאֻם־יָהוָה יֹאבַד לֵב־הַמֶּלֶךְ
וְלֵב הַשָּׂרִים וְנָשַׁמּוּ הַכֹּהֲנִים וְהַנְּבִיאִים יִתְמָהוּ׃

9. w'hayah bayom-hahu' n'um-Yahúwah yo'bad leb-hamelek
w'leb hasarim w'nashamu hakohanim w'han'bi'im yith'mahu.

Jer4:9 It shall come about in that day, declares YHWH,
that the heart of the king and the heart of the princes shall fail;
and the priests shall be appalled and the prophets shall be astounded.

‹9› καὶ ἔσται ἐν ἐκείνῃ τῇ ἡμέρᾳ, λέγει κύριος, ἀπολεῖται ἡ καρδία τοῦ βασιλέως
καὶ ἡ καρδία τῶν ἀρχόντων, καὶ οἱ ἱερεῖς ἐκστήσονται,
καὶ οἱ προφῆται θαυμάσονται.

9 kai estai en ekeinē tē hēmerą, legei kyrios, apoleitai hē kardia tou basileōs
And it shall be in that day, says YHWH, shall perish the heart of the king,
kai hē kardia tōn archontōn, kai hoi hiereis ekstēsontai,
and the heart of the rulers; and the priests shall be amazed,
kai hoi prophētai thaumasontai.
and the prophets shall wonder.

---

10 אמר אהה אדני יהוה אכן השא השאת לעם הזה
וירושלם לאמר שלום יהיה לכם ונגעה חרב עד־הנפש׃

10. wa'omar 'ahah 'Adonay Yahúwah 'aken hashe' hishe'ath la`am hazeh
w'liY'rushalam le'mor shalom yih'yeh lakem w'nag'`ah chereb `ad-hanaphesh.

Jer4:10 Then I said, Ah, הוה the Adon!
Surely You have utterly deceived this people and Yerushalam, saying,
You shall have peace; but a sword reaches to the soul.

‹10› καὶ εἶπα Ὦ δέσποτα κύριε, ἄρα γε ἀπατῶν ἠπάτησας τὸν λαὸν τοῦτον
καὶ τὴν Ιερουσαλημ λέγων Εἰρήνη ἔσται ὑμῖν,
καὶ ἰδοὺ ἥψατο ἡ μάχαιρα ἕως τῆς ψυχῆς αὐτῶν.

10 kai eipa Ō despota kyrie,
And I said, O master, O YHWH,
ara ge apatōn ēpatēsas ton laon touton kai tēn Ierousalēm legōn
Surely indeed in beguiling you beguiled this people, and Jerusalem, saying,
Eirēnē estai hymin, kai idou hēpsato hē machaira heōs tēs psychēs autōn.
Peace shall be to you; whereas, behold, shall touch the sword unto their soul.

---

11 בעת ההיא יאמר לעם־הזה ולירושלם רוח צח שפיים
במדבר דרך בת־עמי לוא לזרות ולוא לבר׃

11. ba`eth hahi' ye'amer la`am-hazeh w'liY'rushalam ruach tsach sh'phayim
bamid'bar derek bath-`ami lo' liz'roth w'lo' l'habar.

Jer4:11 In that time it shall be said to this people and to Yerushalam,
a scorching wind from the bare heights in the wilderness
in the direction of the daughter of My people not to winnow and not to cleanse,

‹11› ἐν τῷ καιρῷ ἐκείνῳ ἐροῦσιν τῷ λαῷ τούτῳ
καὶ τῇ Ιερουσαλημ Πνεῦμα πλανήσεως ἐν τῇ ἐρήμῳ,
ὁδὸς τῆς θυγατρὸς τοῦ λαοῦ μου οὐκ εἰς καθαρὸν οὐδ' εἰς ἅγιον.

11 en tō kairō ekeinō erousin tō laō toutō
In that time they shall say to this people,
kai tē Ierousalēm Pneuma planēseōs en tē erēmō,
and to Jerusalem, there is a spirit of addiction to a delusion in the wilderness;
hodos tēs thygatros tou laou mou ouk eis katharon oud' eis hagion.
the way of the daughter of my people is not to purity, nor to holiness.

---

12 רוח מלא מאלה יבוא לי עתה גם־אני
אדבר משפטים אותם׃

12. ruach male' me'eleh yabo' li `atah gam-'ani 'adaber mish'patim 'otham.

Jer4:12 a wind more full than this shall come for Me;
now I shall also utter judgments against them.

‹12› πνεῦμα πληρώσεως ἥξει μοι· νῦν δὲ ἐγὼ λαλῶ κρίματα πρὸς αὐτούς.

12 pneuma plērōseōs hēxei moi;
A spirit of fullness shall come to me;
nyn de egō lalō krimata pros autous.
but now I shall speak my judgments against them.

יגהִנֵּה כַּעֲנָנִים יַעֲלֶה וְכַסּוּפָה מַרְכְּבוֹתָיו
קַלּוּ מִנְּשָׁרִים סוּסָיו אוֹי לָנוּ כִּי שֻׁדָּדְנוּ׃

13. hinneh ka`ananim ya`aleh w'kasuphah mar'k'bothayu
qalu min'sharim susayu 'oy lanu ki shudad'nu.

Jer4:13 Behold, he goes up like clouds, and his chariots like the whirlwind;
his horses are swifter than eagles. Woe to us, for we are ruined!

‹13› ἰδοὺ ὡς νεφέλη ἀναβήσεται, καὶ ὡς καταιγὶς τὰ ἅρματα αὐτοῦ,
κουφότεροι ἀετῶν οἱ ἵπποι αὐτοῦ· οὐαὶ ἡμῖν, ὅτι ταλαιπωροῦμεν.

13 idou hōs nephelē anabēsetai, kai hōs kataigis ta harmata autou,
Behold, as a cloud he shall ascend, and as a blast his chariots.
kouphoteroi aetōn hoi hippoi autou; ouai hēmin, hoti talaipōroumen.
Lighter than eagles are his horses. Woe to us, for we are in misery.

יד כַּבְּסִי מֵרָעָה לִבֵּךְ יְרוּשָׁלַם לְמַעַן תִּוָּשֵׁעִי עַד־מָתַי תָּלִין
בְּקִרְבֵּךְ מַחְשְׁבוֹת אוֹנֵךְ׃

14. kab'si mera`ah libek Y'rushalam l'ma`an tiushe`i
`ad-mathay talin b'qir'bek mach'sh'both 'onek.

Jer4:14 Wash your heart from evil, O Yerushalam, that you may be saved.
How long shall your vain thoughts lodge within you?

‹14› ἀπόπλυνε ἀπὸ κακίας τὴν καρδίαν σου, Ιερουσαλημ, ἵνα σωθῇς· ἕως πότε
ὑπάρξουσιν ἐν σοὶ διαλογισμοὶ πόνων σου;

14 apoplyne apo kakias tēn kardian sou, Ierousalēm, hina sōthēs;
Wash from evils your heart, O Jerusalem! that you should be delivered.
heōs pote hyparxousin en soi dialogismoi ponōn sou?
For how long shall exist in you the devices of your miseries?

טו כִּי קוֹל מַגִּיד מִדָּן וּמַשְׁמִיעַ אָוֶן מֵהַר אֶפְרָיִם׃

15. ki qol magid miDan umash'mi`a 'awen mehar 'Eph'rayim.

Jer4:15 For a voice declares from Dan, and proclaims wickedness from Mount Ephrayim.

‹15› διότι φωνὴ ἀναγγέλλοντος ἐκ Δαν ἥξει,
καὶ ἀκουσθήσεται πόνος ἐξ ὄρους Εφραιμ.

15 dioti phōnē anaggellontos ek Dan hēxei,
Because a voice of one announcing from out of Dan shall come;
kai akousthēsetai ponos ex orous Ephraim.
and shall be heard the misery from out of mount Ephraim.

---

16 שמעו גוים הנה השמיעו על־ירושלם נצרים
:מארץ המרחק ויתנו על־ערי יהודה קולם

טז הַזְכִּירוּ לַגּוֹיִם הִנֵּה הַשְׁמִיעוּ עַל־יְרוּשָׁלַם נֹצְרִים
בָּאִים מֵאֶרֶץ הַמֶּרְחָק וַיִּתְּנוּ עַל־עָרֵי יְהוּדָה קוֹלָם׃

16. haz'kiru lagoyim hinneh hash'mi`u `al-Y'rushalam nots'rim ba'im
me'erets hamer'chaq wayit'nu `al-`arey Yahudah qolam.

Jer4:16 Report it to the nations: behold, proclaim over Yerushalam,
besiegers come from a distant land, and lift their voices against the cities of Yahudah.

‹16› ἀναμνήσατε ἔθνη Ἰδοὺ ἥκασιν· ἀναγγείλατε ἐν Ιερουσαλημ Συστροφαὶ
ἔρχονται ἐκ γῆς μακρόθεν καὶ ἔδωκαν ἐπὶ τὰς πόλεις Ιουδα φωνὴν αὐτῶν.

16 anamnēsate ethnē Idou hēkasin; anaggeilate en Ierousalēm
Remind nations! Behold, announce in Jerusalem!
Systrophai erchontai ek gēs makrothen
Confederacies are come from out of a land far off,
kai edōkan epi tas poleis Iouda phōnēn autōn.
and they uttered against the cities of Judah their voices.

---

17 כשמרי שדי היו עליה מסביב כי־אתי מרתה נאם־יהוה:

יז כְּשֹׁמְרֵי שָׂדַי הָיוּ עָלֶיהָ מִסָּבִיב כִּי־אֹתִי מָרָתָה נְאֻם־יְהוָה׃

17. k'shom'rey saday hayu `aleyah misabib ki-'othi marathah n'um-Yahúwah.

Jer4:17 Like watchmen of a field they are against her round about,
because she has rebelled against Me, declares יהוה.

‹17› ὡς φυλάσσοντες ἀγρὸν ἐγένοντο ἐπ' αὐτὴν κύκλῳ,
ὅτι ἐμοῦ ἠμέλησας, λέγει κύριος.

17 hōs phylassontes agron egenonto ep' autēn kyklō̄,
As ones guarding a field they have come upon her round about;
hoti emou ēmelēsas, legei kyrios.
for you neglected me, says YHWH.

---

18 דרכך ומעלליך עשו אלה לך זאת רעתך כי מר
כי נגע עד־לבך: ס

יח דַּרְכֵּךְ וּמַעֲלָלַיִךְ עָשׂוּ אֵלֶּה לָךְ זֹאת רָעָתֵךְ כִּי מָר
כִּי נָגַע עַד־לִבֵּךְ׃ ס

18. dar'kek uma`alalayik `aso 'eleh lak zo'th ra`athek ki mar ki naga` `ad-libek.

Jer4:18 Your ways and your deeds have brought these things to you.
This is your evil. How bitter! How it has reached to your heart!

‹18› αἱ ὁδοί σου καὶ τὰ ἐπιτηδεύματά σου ἐποίησαν ταῦτά σοι·
αὕτη ἡ κακία σου, ὅτι πικρά, ὅτι ἥψατο ἕως τῆς καρδίας σου.
18 hai hodoi sou kai ta epitēdeumata sou epoiēsan tauta soi;
Your ways and your practices did these things to you;
hautē hē kakia sou, hoti pikra, hoti hēpsato heōs tēs kardias sou.
this is your evil, For it is bitter, for it touched unto your heart.

---

19 מֵעַי מֵעַי אָחוּלָה קִירוֹת לִבִּי הֹמֶה־לִּי לִבִּי לֹא אַחֲרִישׁ
כִּי קוֹל שׁוֹפָר שָׁמַעְתִּי נַפְשִׁי תְּרוּעַת מִלְחָמָה׃

19. me`ay me`ay 'achulah qiroth libi homeh-li libi lo' 'acharish
ki qol shophar shama`'ti naph'shi t'ru`ath mil'chamah.

Jer4:19 My bowels, my bowels! I am in anguish! O walls of my heart!
My heart is pounding in me; I cannot be silent, because you have heard,
O my soul, the sound of the trumpet, the alarm of war.

‹19› τὴν κοιλίαν μου τὴν κοιλίαν μου ἀλγῶ, καὶ τὰ αἰσθητήρια τῆς καρδίας μου·
μαιμάσσει ἡ ψυχή μου, σπαράσσεται ἡ καρδία μου, οὐ σιωπήσομαι,
ὅτι φωνὴν σάλπιγγος ἤκουσεν ἡ ψυχή μου, κραυγὴν πολέμου.
19 tēn koilian mou tēn koilian mou algō, kai ta aisthētēria tēs kardias mou;
My belly, my belly aches, and the senses of my heart.
maimassei hē psychē mou, sparassetai hē kardia mou, ou siōpēsomai,
is irresistibly led My soul. is being thrown into a spasm My heart.
hoti phōnēn salpiggos ēkousen hē psychē mou, kraugēn polemou.
I shall not keep silent, for the sound of a trumpet heard my soul, a cry of war,

---

20 שֶׁבֶר עַל־שֶׁבֶר נִקְרָא כִּי שֻׁדְּדָה כָּל־הָאָרֶץ פִּתְאֹם
שֻׁדְּדוּ אֹהָלַי רֶגַע יְרִיעֹתָי׃

20. sheber `al-sheber niq'ra' ki shud'dah kal-ha'arets pith'om
shud'du 'ohalay rega` y'ri`othay.

Jer4:20 Disaster on disaster is proclaimed, for the whole land is devastated;
suddenly my tents are devastated, My curtains in a moment.

‹20› καὶ ταλαιπωρίαν συντριμμὸν ἐπικαλεῖται, ὅτι τεταλαιπώρηκεν πᾶσα ἡ γῆ·
ἄφνω τεταλαιπώρηκεν ἡ σκηνή, διεσπάσθησαν αἱ δέρρεις μου.
20 kai talaipōrian syntrimmon epikaleitai, hoti tetalaipōrēken pasa hē gē; aphnō
and of misery. Conflict is being called upon, for is in misery all the land suddenly.
tetalaipōrēken hē skēnē, diespasthēsan hai derreis mou.
languishes The tent; have been pulled apart my hide coverings.

:קוֹל שׁוֹפָר 21 עַד־מָתַי אֶרְאֶה־נֵּס אֶשְׁמְעָה
כא עַד־מָתַי אֶרְאֶה־נֵּס אֶשְׁמְעָה קוֹל שׁוֹפָר׃ ס

21. `ad-mathay 'er'eh-nes 'esh'm'`ah qol shophar.

Jer4:21 How long must I see the standard and hear the sound of the trumpet?

‹21› ἕως πότε ὄψομαι φεύγοντας ἀκούων φωνὴν σαλπίγγων;

21 heōs pote opsomai pheugontas akouōn phōnēn salpiggōn?

For how long shall I see ones fleeing, hearing the sound of a trumpet?

:יוֹדְעוּ 22 כִּי אֱוִיל עַמִּי אוֹתִי לֹא יָדָעוּ בָּנִים סְכָלִים הֵמָּה
כב כִּי אֱוִיל עַמִּי אוֹתִי לֹא יָדָעוּ בָּנִים סְכָלִים הֵמָּה
וְלֹא נְבוֹנִים הֵמָּה חֲכָמִים הֵמָּה לְהָרַע וּלְהֵיטִיב לֹא יָדָעוּ׃

22. ki 'ewil `ami 'othi lo' yada`u banim s'kalim hemah
w'lo' n'bonim hemah chakamim hemah l'hara` ul'heytib lo' yada`u.

Jer4:22 For My people are foolish, They know Me not; They are stupid children
and have no understanding. They are wise to do evil, but to do good they do not know.

‹22› διότι οἱ ἡγούμενοι τοῦ λαοῦ μου ἐμὲ οὐκ ᾔδεισαν, υἱοὶ ἄφρονές εἰσιν
καὶ οὐ συνετοί· σοφοί εἰσιν τοῦ κακοποιῆσαι, τὸ δὲ καλῶς ποιῆσαι οὐκ ἐπέγνωσαν.

22 dioti hoi hēgoumenoi tou laou mou eme ouk ēdeisan, huioi aphrones eisin
For the ones leading my people me do not know; sons foolish they are,
kai ou synetoi; sophoi eisin tou kakopoiēsai,
and not discerning. They are wise to do evil,
to de kalōs poiēsai ouk epegnōsan.
but the good doing they have not recognized.

:אוֹרָם 23 רָאִיתִי אֶת־הָאָרֶץ וְהִנֵּה־תֹהוּ וָבֹהוּ וְאֶל־הַשָּׁמַיִם וְאֵין
כג רָאִיתִי אֶת־הָאָרֶץ וְהִנֵּה־תֹהוּ וָבֹהוּ וְאֶל־הַשָּׁמַיִם וְאֵין אוֹרָם׃

23. ra'ithi 'eth-ha'arets w'hinneh-thohu wabohu w'el-hashamayim w'eyn 'oram.

Jer4:23 I looked on the earth, and behold, it was formless and void;
and to the heavens, and they had no light.

‹23› ἐπέβλεψα ἐπὶ τὴν γῆν, καὶ ἰδοὺ οὐθέν, καὶ εἰς τὸν οὐρανόν,
καὶ οὐκ ἦν τὰ φῶτα αὐτοῦ·

23 epeblepsa epi tēn gēn, kai idou outhen, kai eis ton ouranon,
I looked upon the earth, and behold – nothing; and into the heavens,
kai ouk ēn ta phōta autou;
and not were its lights.

:יִרְקָרְקוּן 24 רָאִיתִי הֶהָרִים וְהִנֵּה רֹעֲשִׁים וְכָל־הַגְּבָעוֹת הִתְקַלְקָלוּ׃
כד רָאִיתִי הֶהָרִים וְהִנֵּה רֹעֲשִׁים וְכָל־הַגְּבָעוֹת הִתְקַלְקָלוּ׃

24. ra'ithi heharim w'hinneh ro`ashim w'kal-hag'ba`oth hith'qal'qalu.

Jer4:24 I looked on the mountains, and behold, they were quaking,
and all the hills were shaken.

‹24› εἶδον τὰ ὄρη, καὶ ἦν τρέμοντα, καὶ πάντας τοὺς βουνοὺς ταρασσομένους·

24 eidon ta orē, kai ēn tremonta,
I beheld the mountains, and they were trembling,
kai pantas tous bounous tarassomenous;
and all the hills were being disturbed.

:יתאלי ישרשו כל־הגבעות יתרגזו 25

כהרָאִיתִי וְהִנֵּה אֵין הָאָדָם וְכָל־עוֹף הַשָּׁמַיִם נָדָדוּ׃

25. ra'ithi w'hinneh 'eyn ha'adam w'kal-`oph hashamayim nadadu.

Jer4:25 I looked, and behold, there was no man, and all the birds of the heavens had fled.

‹25› ἐπέβλεψα, καὶ ἰδοὺ οὐκ ἦν ἄνθρωπος,
καὶ πάντα τὰ πετεινὰ τοῦ οὐρανοῦ ἐπτοεῖτο·

25 epeblepsa, kai idou ouk ēn anthrōpos,
I looked, and behold, did not exist a man,
kai panta ta peteina tou ouranou eptoeito;
and all the birds of the heavens were terrified.

הנה־אתי הכרמל המדבר 26

:יתצו מפני יהוה מפני חרון אפו׃

כורָאִיתִי וְהִנֵּה הַכַּרְמֶל הַמִּדְבָּר

וְכָל־עָרָיו נִתְּצוּ מִפְּנֵי יָהוָה מִפְּנֵי חֲרוֹן אַפּוֹ׃ ס

26. ra'ithi w'hinneh hakar'mel hamid'bar
w'kal-`arayu nit'tsu mip'ney Yahúwah mip'ney charon 'apo.

Jer4:26 I looked, and behold, the fruitful land was a wilderness,
and all its cities were pulled down before YHWH, before His fierce anger.

‹26› εἶδον, καὶ ἰδοὺ ὁ Κάρμηλος ἔρημος, καὶ πᾶσαι αἱ πόλεις ἐμπεπυρισμέναι πυρὶ ἀπὸ προσώπου κυρίου, καὶ ἀπὸ προσώπου ὀργῆς θυμοῦ αὐτοῦ ἠφανίσθησαν.

26 eidon, kai idou ho Karmēlos erēmos,
I beheld, and behold, Carmel was desolate,
kai pasai hai poleis empepyrismenai pyri apo prosōpou kyriou,
and all the cities being set on fire by fire from the countenance of YHWH;
kai apo prosōpou orgēs thymou autou ēphanisthēsan.
and from the countenance of the anger of his rage they were removed from view.

:אעשה׃ כי־כה אמר יהוה שממה תהיה כל־הארץ וכלה לא אעשה׃ 27

כזכִּי־כֹה אָמַר יָהוָה שְׁמָמָה תִהְיֶה כָּל־הָאָרֶץ וְכָלָה לֹא אֶעֱשֶׂה׃

27. ki-koh 'amar Yahúwah sh'mamah thih'yeh kal-ha'arets w'kalah lo' 'e`eseh.

Jer4:27 For thus says YHWH, The whole land shall be a desolation,
yet I shall not execute a complete destruction.

‹27› τάδε λέγει κύριος Ἔρημος ἔσται πᾶσα ἡ γῆ, συντέλειαν δὲ οὐ μὴ ποιήσω.

27 tade legei kyrios Erēmos estai pasa hē gē,
Thus says YHWH, desolate shall be All the earth;
synteleian de ou mē poiēsō.

who completion but in no way shall I do it.

---

28 לֹא לֹאשָׁשָׁ שָׁחֲשׁוּכָה הָאָרֶץ וְקָדְרוּ הַשָּׁמַיִם מִמָּעַל עַל
:אֲשָׁרְתִּי אַף־אֶלֶה זָמָמְתִּי וְלֹא־אֶנָּחֵם וְלֹא־אָשׁוּב מִמֶּנָּה
כח עַל־זֹאת תֶּאֱבַל הָאָרֶץ וְקָדְרוּ הַשָּׁמַיִם מִמָּעַל עַל
כִּי־דִבַּרְתִּי זַמֹּתִי וְלֹא נִחַמְתִּי וְלֹא־אָשׁוּב מִמֶּנָּה׃

28. `al-zo'th te'ebal ha'arets w'qad'ru hashamayim mima`al
`al ki-dibar'ti zamothi w'lo' nicham'ti w'lo'-'ashub mimenah.

Jer4:28 For this the earth shall mourn and the heavens above shall grow back,
because I have spoken, I have purposed, and I shall not repent, nor shall I turn from it.

‹28› ἐπὶ τούτοις πενθείτω ἡ γῆ, καὶ συσκοτασάτω ὁ οὐρανὸς ἄνωθεν, διότι ἐλάλησα καὶ οὐ μετανοήσω, ὥρμησα καὶ οὐκ ἀποστρέψω ἀπ' αὐτῆς.

28 epi toutois pentheitō hē gē, kai syskotasatō ho ouranos anōthen,
Upon these things let mourn the earth, and let be darkened the heaven above!
dioti elalēsa kai ou metanoēsō,
Because I have spoken, and I shall not change my mind.
hōrmēsa kai ouk apostrepsō ap' autēs.
I advanced it, and I shall not turn from it.

---

29 מִקּוֹל פָּרָשׁ וְרֹמֵה קֶשֶׁת בֹּרַחַת כָּל־הָעִיר בָּאוּ בָּעָבִים
:וּבַכֵּפִים עָלוּ כָּל־הָעִיר עֲזוּבָה וְאֵין־יוֹשֵׁב בָּהֶן אִישׁ
כט מִקּוֹל פָּרָשׁ וְרֹמֵה קֶשֶׁת בֹּרַחַת כָּל־הָעִיר בָּאוּ בָּעָבִים
וּבַכֵּפִים עָלוּ כָּל־הָעִיר עֲזוּבָה וְאֵין־יוֹשֵׁב בָּהֶן אִישׁ׃

29. miqol parash w'romeh qesheth borachath kal-ha`ir ba'u be`abim
ubakephim `alu kal-ha`ir `azubah w'eyn-yosheb bahen 'ish.

Jer4:29 At the sound of the horseman and the shooter of the bow every city flees;
they go into the thickets and climb among the rocks; every city is forsaken,
and no man dwells in them.

‹29› ἀπὸ φωνῆς ἱππέως καὶ ἐντεταμένου τόξου ἀνεχώρησεν πᾶσα χώρα· εἰσέδυσαν εἰς τὰ σπήλαια καὶ εἰς τὰ ἄλση ἐκρύβησαν καὶ ἐπὶ τὰς πέτρας ἀνέβησαν· πᾶσα πόλις ἐγκατελείφθη, οὐ κατοικεῖ ἐν αὐταῖς ἄνθρωπος.

29 apo phōnēs hippeōs kai entetamenou toxou anechōrēsen pasa chōra;
From the sound of a horseman, and tightly stretched bow, withdrew every place;
eisedysan eis ta spēlaia kai eis ta alsē ekrybēsan
they have entered into the caves, and in the sacred groves they were hid;
kai epi tas petras anebēsan;
and upon the rocks they ascended.
pasa polis egkateleiphthē, ou katoikei en autais anthrōpos.
Every city they abandoned; does not dwell in them man.

---

30 וְאַתְּ כִּי־תִלְבָּשִׁי שָׁנִי כִּי־תַעְדִּי עֲדִי זָהָב כִּי־תַרְחִיבִי בַפּוּךְ עֵינַיִךְ
לְשָׁוְא יָפָתִי מָאֲסוּ מְאַהֲבַיִךְ נַפְשֵׁךְ יְבַקְּשׁוּן׃
לא וְאַתְּ כִּי־תִלְבָּשִׁי שָׁנִי כִּי־תַעְדִּי עֲדִי זָהָב כִּי־תַרְחִיבִי בַפּוּךְ עֵינַיִךְ
לְשָׁוְא יָפָתִי מָאֲסוּ מְאַהֲבַיִךְ נַפְשֵׁךְ יְבַקְּשׁוּן׃

ל וְאַתִּי שָׁדוּד מַה־תַּעֲשִׂי כִּי־תִלְבְּשִׁי שָׁנִי
כִּי־תַעְדִּי עֲדִי־זָהָב כִּי־תִקְרְעִי בַפּוּךְ עֵינַיִךְ
לַשָּׁוְא תִּתְיַפִּי מָאֲסוּ־בָךְ עֹגְבִים נַפְשֵׁךְ יְבַקֵּשׁוּ׃

30. w'ati shadud mah-ta`asi ki-thil'b'shi shani ki-tha`'di `adi-zahab ki-thiq'r'`i bapuk `eynayik lashaw' tith'yapi ma'asu-bak `og'bim naph'shek y'baqeshu.

Jer4:30 And you, O desolate one, what shall you do? Although you dress in scarlet, although you decorate yourself with ornaments of gold, although you enlarge your eyes with paint, in vain you adorn yourself. Your lovers despise you; they seek your life.

‹30› καὶ σὺ τί ποιήσεις, ἐὰν περιβάλῃ κόκκινον καὶ κοσμήσῃ κόσμῳ χρυσῷ
καὶ ἐὰν ἐγχρίσῃ στίβι τοὺς ὀφθαλμούς σου; εἰς μάτην ὁ ὡραϊμός σου·
ἀπώσαντό σε οἱ ἐρασταί σου, τὴν ψυχήν σου ζητοῦσιν.

30 kai sy ti poiēseis, ean peribalē kokkinon
And you, what shall you do? If you should put on scarlet,
kai kosmēsē kosmō chrysō
and should be adorned with an ornament of gold;
kai ean egchrisē stibi tous ophthalmous sou? eis matēn ho hōraimos sou;
and if you should rub antimony on your eyes, is in vain your finery;
apōsanto se hoi erastai sou, tēn psychēn sou zētousin.
thrusted you away your lovers, life your they seek.

---

31 ׳ׁיַנ־תֶּא ׳ׁיַקְבַּ ׳ׁיַנָּשַׁנ ׳ׁיַתְּבְלַּת־יִכּ ׳ׁיַדָּע־תֶּא ׳ׁיַתְּשַׂעַמ־הָמ ׳ׁיַדוּשׁ־תֶּא ׳ׁיַתְּרָמָא־יִכּ
׳ׁיַנָּיֵע־תֶּא ׳ׁיַתְּקַרְּפַּ־יִכּ ׳ׁיַבּוּפַּב ׳ׁיַדָּע־יִכּ ׳ׁיַבָּהָז־יִדָע ׳ׁיַתְּיַפִּתְּ־יִכּ ׳ׁיַנָּיֵע־תֶּא ׳ׁיַתְּלַבְּשׁ־יִכּ

Jer5:1 𐤀𐤔𐤅𐤟𐤈𐤅 𐤁𐤇𐤅𐤑𐤅𐤕 𐤉𐤓𐤅𐤔𐤁𐤌 𐤅𐤓𐤀𐤅־𐤍𐤀
𐤅𐤃𐤏𐤅 𐤅𐤁𐤒𐤔𐤅 𐤁𐤓𐤇𐤅𐤁𐤅𐤕𐤉𐤄 𐤀𐤌־𐤕𐤌𐤑𐤀𐤅 𐤀𐤉𐤔
𐤀𐤌־𐤉𐤔 𐤏𐤔𐤄 𐤌𐤔𐤐𐤈 𐤌𐤁𐤒𐤔 𐤀𐤌𐤅𐤍𐤄 𐤅𐤀𐤎𐤋𐤇 𐤋𐤄׃

א שׁוֹטְטוּ בְּחוּצוֹת יְרוּשָׁלִַם וּרְאוּ־נָא
וּדְעוּ וּבַקְּשׁוּ בִּרְחוֹבוֹתֶיהָ אִם־תִּמְצְאוּ אִישׁ
אִם־יֵשׁ עֹשֶׂה מִשְׁפָּט מְבַקֵּשׁ אֱמוּנָה וְאֶסְלַח לָהּ׃

1. shot'tu b'chutsoth Y'rushalam ur'u-na' ud'`u ubaq'shu bir'chobotheyah 'im-tim'ts'u 'ish 'im-yesh `oseh mish'pat m'baqesh 'emunah w'es'lach lah.

Jer5:1 Roam around through the streets of Yerushalam, and look now and take note. And seek in her open squares, if you can find a man, if there is one who does justice, who seeks truth, when I shall pardon her.

‹5:1› Περιδράμετε ἐν ταῖς ὁδοῖς Ιερουσαλημ καὶ ἴδετε καὶ γνῶτε
καὶ ζητήσατε ἐν ταῖς πλατείαις αὐτῆς, ἐὰν εὕρητε ἄνδρα, εἰ ἔστιν ποιῶν κρίμα
καὶ ζητῶν πίστιν, καὶ ἵλεως ἔσομαι αὐτοῖς, λέγει κύριος.

1 Peridramete en tais hodois Ierousalēm kai idete kai gnōte
Run about in the streets of Jerusalem, and see! And know,
kai zētēsate en tais plateiais autēs, ean heurēte andra,
and seek in her squares! if there should be found a man;
ei estin poiōn krima kai zētōn pistin,
if there is one having equity, and seeking trust –
kai hileōs esomai autois, legei kyrios.
and I shall be kind to them, says YHWH.

---

2 𐤉𐤏𐤌𐤅𐤓׃ 𐤁𐤐𐤅𐤓 𐤇𐤉 𐤉𐤁𐤔𐤁𐤓־𐤓𐤀 𐤔𐤀𐤉׃

ב וְאִם חַי־יָהוָה יֹאמֵרוּ לָכֵן לַשֶּׁקֶר יִשָּׁבֵעוּ׃

2. w'im chay-Yahúwah yo'meru laken lasheqer yishabe`u.

Jer5:2 And although they say, As 𐤉𐤄𐤅𐤄 lives, Surely they swear falsely.

‹2› Ζῇ κύριος, λέγουσιν· διὰ τοῦτο οὐκ ἐπὶ ψεύδεσιν ὀμνύουσιν;

2 Zē̱ kyrios, legousin;
As YHWH lives, they say,
dia touto ouk epi pseudesin omnuousin?
On account of this do they not with lies swear by an oath?

---

3 𐤉𐤄־𐤀𐤉 𐤔𐤀 𐤀𐤌𐤅𐤍𐤄 𐤀𐤉𐤕𐤔𐤀𐤉 𐤀𐤕𐤉𐤀 𐤔𐤅𐤑𐤅𐤏 𐤀𐤕𐤉׃
𐤁𐤉𐤕𐤅׃ 𐤕𐤔𐤀𐤔 𐤏𐤉𐤍𐤅𐤚 𐤕𐤔𐤀𐤔 𐤔𐤅𐤑𐤅𐤓 𐤀𐤕𐤌 𐤅𐤀𐤕𐤌 𐤇𐤀𐤕𐤌 𐤔𐤅𐤑𐤅𐤓

ג יָהוָה עֵינֶיךָ הֲלוֹא לֶאֱמוּנָה הִכִּיתָה אֹתָם וְלֹא־חָלוּ
כִּלִּיתָם מֵאָנוּ קַחַת מוּסָר חִזְּקוּ פְּנֵיהֶם מִסֶּלַע מֵאָנוּ לָשׁוּב׃

3. Yahúwah `eyneyak halo' le'emunah hikithah 'otham w'lo'-chalu kilitham me'anu qachath musar chiz'qu ph'neyhem misela` me'anu lashub.

Jer5:3 O 𐤉𐤄𐤅𐤄, are not Your eyes for truth? You have smitten them, but they did not weaken; you have consumed them, but they refused to take correction. They have made their faces harder than rock; they have refused to repent.

‹3› κύριε, οἱ ὀφθαλμοί σου εἰς πίστιν· ἐμαστίγωσας αὐτούς, καὶ οὐκ ἐπόνεσαν·
συνετέλεσας αὐτούς, καὶ οὐκ ἠθέλησαν δέξασθαι παιδείαν·
ἐστερέωσαν τὰ πρόσωπα αὐτῶν ὑπὲρ πέτραν καὶ οὐκ ἠθέλησαν ἐπιστραφῆναι.

3 kyrie, hoi ophthalmoi sou eis pistin; emastigōsas autous, kai ouk eponesan;
O YHWH, your eyes look unto trust. You whipped them, and they were not pained.
synetelesas autous, kai ouk ēthelēsan dexasthai paideian;
You finished them off entirely, but they did not want to take correction.
estereōsan ta prosōpa autōn hyper petran
They solidified their faces above a rock,
kai ouk ēthelēsan epistraphēnai.
and they did not want to turn towards you.

ד וַאֲנִי אָמַרְתִּי אַךְ־דַּלִּים הֵם נוֹאֲלוּ
כִּי לֹא יָדְעוּ דֶּרֶךְ יְהוָה מִשְׁפַּט אֱלֹהֵיהֶם׃

4. wa'ani 'amar'ti 'ak-dalim hem no'alu
ki lo' yad'`u derek Yahúwah mish'pat 'Eloheyhem.

Jer5:4 Then I said, They are only the poor, they are foolish;
for they do not know the way of 𐤉𐤄𐤅𐤄 or the ordinance of their El.

‹4› καὶ ἐγὼ εἶπα Ἴσως πτωχοί εἰσιν, διότι οὐκ ἐδυνάσθησαν,
ὅτι οὐκ ἔγνωσαν ὁδὸν κυρίου καὶ κρίσιν θεοῦ·

4 kai egō eipa Isōs ptōchoi eisin, dioti ouk edynasthēsan,
And I said, perhaps they are poor, because they are not able.
hoti ouk egnōsan hodon kyriou kai krisin theou;
For they do not know the way of YHWH, and the equity of El.

ה אֵלְכָה־לִּי אֶל־הַגְּדֹלִים וַאֲדַבְּרָה אוֹתָם כִּי הֵמָּה יָדְעוּ דֶּרֶךְ
יְהוָה מִשְׁפַּט אֱלֹהֵיהֶם אַךְ הֵמָּה יַחְדָּו שָׁבְרוּ עֹל נִתְּקוּ מוֹסֵרוֹת׃

5. 'elakah-li 'el-hag'dolim wa'adab'rah 'otham ki hemah yad'`u derek Yahúwah
mish'pat 'Eloheyhem 'ak hemah yach'daw shab'ru `ol nit'qu moseroth.

Jer5:5 I shall go for myself to the great men and shall speak to them,
for they know the way of 𐤉𐤄𐤅𐤄 and the ordinance of their El.
Surely they together have broken the yoke and burst the bonds.

‹5› πορεύσομαι πρὸς τοὺς ἁδροὺς καὶ λαλήσω αὐτοῖς, ὅτι αὐτοὶ ἐπέγνωσαν ὁδὸν
κυρίου καὶ κρίσιν θεοῦ· καὶ ἰδοὺ ὁμοθυμαδὸν συνέτριψαν ζυγόν, διέρρηξαν δεσμούς.

5 poreusomai pros tous hadrous kai lalēsō autois,
I shall go to the stout men and speak to them,
hoti autoi epegnōsan hodon kyriou kai krisin theou;
for they recognized the way of YHWH, and the equity of Elohim.
kai idou homothymadon synetripsan zygon, dierrēxan desmous.

And behold, with one accord they broke the yoke, they tore up the bonds.

---

6 לָכֵן הִכָּם אַרְיֵה מִיַּעַר זְאֵב עֲרָבוֹת יְשָׁדְדֵם
נָמֵר שֹׁקֵד עַל־עָרֵיהֶם כָּל־הַיּוֹצֵא מֵהֵנָּה יִטָּרֵף
כִּי רַבּוּ פִּשְׁעֵיהֶם עָצְמוּ מְשֻׁבוֹתֵיהֶם׃

6. `al-ken hikam 'ar'yeh mia`ar z'eb `araboth y'shad'dem namer shoqed `al-`areyhem kal-hayotse' mehenah yitareph ki rabbu pish'`eyhem `ats'mu m'shubotheyhem.

Jer5:6 Therefore a lion from the forest shall slay them,
a wolf of the deserts shall destroy them, a leopard is watching their cities.
Everyone who goes out of them shall be torn in pieces,
because their transgressions are many, their apostasies are numerous.

‹6› διὰ τοῦτο ἔπαισεν αὐτοὺς λέων ἐκ τοῦ δρυμοῦ,
καὶ λύκος ἕως τῶν οἰκιῶν ὠλέθρευσεν αὐτούς, καὶ πάρδαλις ἐγρηγόρησεν
ἐπὶ τὰς πόλεις αὐτῶν· πάντες οἱ ἐκπορευόμενοι ἀπ' αὐτῶν θηρευθήσονται,
ὅτι ἐπλήθυναν ἀσεβείας αὐτῶν, ἴσχυσαν ἐν ταῖς ἀποστροφαῖς αὐτῶν.

6 dia touto epaisen autous leōn ek tou drymou,
On account of this smote them a lion from out of the forest;
kai lykos heōs tōn oikiōn ōlethreusen autous,
and the wolf unto their houses annihilated them;
kai pardalis egrēgorēsen epi tas poleis autōn;
and a leopard acted vigilant over their cities.
pantes hoi ekporeuomenoi ap' autōn thēreuthēsontai,
All the ones going forth from them shall be hunted;
hoti eplēthynan asebeias autōn, ischysan en tais apostrophais autōn.
for they multiplied their impiety, they strengthened in their rejection.

---

7 אֵי לָזֹאת אֶסְלוֹחַ־לָךְ בָּנַיִךְ עֲזָבוּנִי וַיִּשָּׁבְעוּ בְּלֹא אֱלֹהִים
וָאַשְׂבִּעַ אוֹתָם וַיִּנְאָפוּ וּבֵית זוֹנָה יִתְגֹּדָדוּ׃

7 'ey lazo'th 'es'loach-lak banayik `azabuni wayishab'`u b'lo 'elohim
wa'as'bi`a 'otham wayin'aphu ubeyth zonah yith'godadu.

Jer5:7 Why should I pardon you for this? Your sons have forsaken Me
and sworn by those who are not mighty ones. When I had fed them to the full,
they committed adultery and trooped to the house of harlots.

‹7› ποίᾳ τούτων ἵλεως γένωμαί σοι; οἱ υἱοί σου ἐγκατέλιπόν με
καὶ ὤμνυον ἐν τοῖς οὐκ οὖσιν θεοῖς· καὶ ἐχόρτασα αὐτούς,
καὶ ἐμοιχῶντο καὶ ἐν οἴκοις πορνῶν κατέλυον.

7 poiᾳ toutōn hileōs genōmai soi?
What kind for these things of kindness should happen to you?

hoi huioi sou egkatelipon me kai ōmnuon
Your sons abandoned me, and they swore by an oath
en tois ouk ousin theois; kai echortasa autous,
by the ones not being mighty ones. And I have filled them,
kai emoichōnto kai en oikois pornōn kateluon.
and they committed adultery, and in the houses of harlots rested up.

---

8 :ירעהו יצהלו׃ איש אל־אשת ח סוסים מזנים משכים היו

8. susim m'yuzanim mash'kim hayu 'ish 'el-'esheth re`ehu yits'halu.

Jer5:8 They were well-fed lusty horses, each one neighing after his neighbor's wife.

‹8› ἵπποι θηλυμανεῖς ἐγενήθησαν,
ἕκαστος ἐπὶ τὴν γυναῖκα τοῦ πλησίον αὐτοῦ ἐχρεμέτιζον.

8 hippoi thēlymaneis egenēthēsan,
horses sex-crazed They became;
hekastos epi tēn gynaika tou plēsion autou echremetizon.
each over the wife of his neighbor snorting.

---

9 :אם בגוי אשר־כזה לא תתנקם נפשי׃ ס ט העל־אלה לוא־אפקד נאם־יהוה

9. ha`al-'eleh lo'-'eph'qod n'um-Yahúwah
w'im b'goy 'asher-kazeh lo' thith'naqem naph'shi.

Jer5:9 Shall I not punish these things, declares YHWH,
and shall My soul not avenged on a nation such as this?

‹9› μὴ ἐπὶ τούτοις οὐκ ἐπισκέψομαι; λέγει κύριος·
ἢ ἐν ἔθνει τοιούτῳ οὐκ ἐκδικήσει ἡ ψυχή μου;

9 mē epi toutois ouk episkepsomai? legei kyrios;
Shall over these things not I visit? says YHWH.
ē en ethnei toioutō̧ ouk ekdikēsei hē psychē mou?
or a nation to such shall not take vengeance my soul?

---

10 :יהוה המה׃ כי לוא ליהוה עלו בשרותיה ושחתו וכלה אל־תעשו הסירו נטישותיה׃ י

10. `alu b'sharotheyah w'shachethu w'kalah 'al-ta`asu hasiru n'tishotheyah
ki lo' laYahúwah hemah.

Jer5:10 Go up through her vine rows and destroy, but do not execute
a complete destruction; strip away her branches, for they are not to YHWH.

‹10› ἀνάβητε ἐπὶ τοὺς προμαχῶνας αὐτῆς καὶ κατασκάψατε, συντέλειαν

δὲ μὴ ποιήσητε· ὑπολίπεσθε τὰ ὑποστηρίγματα αὐτῆς, ὅτι τοῦ κυρίου εἰσίν.

10 anabēte epi tous promachōnas autēs kai kataskapsate, synteleian
Ascend upon her battlements, and raze! unto completion

de mē poiēsēte; hypolipesthe ta hypostērigmata autēs, hoti tou kyriou eisin.
But you should not do it. Destroy her supports! for they are of YHWH.

:אֲיֻאֲר-יָאִי אֲעֻיאֲר אֲרֻגִי לְאִקְוֶאר אֲרֻג אֲרֻג יֻעֲלֻג עֲיֻלֻג אֲלֻי 11

יא כִּי בָגוֹד בָּגְדוּ בִי בֵּית יִשְׂרָאֵל וּבֵית יְהוּדָה נְאֻם־יְהוָה׃

11. ki bagod bag'du bi beyth Yis'ra'El ubeyth Yahudah n'um-Yahúwah.

Jer5:11 For the house of Yisra'El and the house of Yahudah have dealt very treacherously with Me, declares יהוה.

‹11› ὅτι ἀθετῶν ἠθέτησεν εἰς ἐμέ, λέγει κύριος, οἶκος Ισραηλ καὶ οἶκος Ιουδα.

11 hoti athetōn ēthetēsen eis eme, legei kyrios,
For in disrespecting they showed disrespect against me, says YHWH,

oikos Israēl kai oikos Iouda.
even the house of Israel, and the house of Judah.

אֲוֹא יֻיֻאֲלֹו אֲיֻגֻא-אֲלֹיֻ אֲיֻאֲ-אֲלֹ יֻאֻיֻאֲלֻיֻ אֲיֻאֲלֻג יֻוֻאֻי 12

:אֲאֲאֻי אֲיֻלֹ גֻוֹאֻיֻ גֻאֻיֻ

יב כִּחֲשׁוּ בַּיְהוָה וַיֹּאמְרוּ לֹא־הוּא וְלֹא־תָבוֹא עָלֵינוּ רָעָה

וְחֶרֶב וְרָעָב לוֹא נִרְאֶה׃

12. kichashu baYahúwah wayo'm'ru lo'-hu' w'lo'-thabo' `aleynu ra`ah
w'chereb w'ra`ab lo' nir'eh.

Jer5:12 They have lied against יהוה and said, Not He; misfortune shall not come on us, and we shall not see sword or famine.

‹12› ἐψεύσαντο τῷ κυρίῳ ἑαυτῶν καὶ εἶπαν Οὐκ ἔστιν ταῦτα·
οὐχ ἥξει ἐφ' ἡμᾶς κακά, καὶ μάχαιραν καὶ λιμὸν οὐκ ὀψόμεθα·

12 epseusanto tō̃ kyriō̃ heautōn kai eipan Ouk estin tauta;
They have lied to their master, and they said, not so are These things;

ouch hēxei eph' hēmas kaka, kai machairan
there shall not come upon us bad things, and the sword

kai limon ouk opsometha;
and hunger we shall not see.

:יֻאֲלֹ אֲוֹעֻר אֲיֻ יֻאֲגֻ יֻרֻאֲ אֻגֻעֻאֲיֻ אֻיֻאֻלֹ יֻרֻאֲאֲר יֻרֻאֲרֻגֻיֻאֲיֻ 13

יג וְהַנְּבִיאִים יִהְיוּ לְרוּחַ וְהַדִּבֵּר אֵין בָּהֶם כֹּה יֵעָשֶׂה לָהֶם׃ ס

13. w'han'bi'im yih'yu l'ruach w'hadiber 'eyn bahem koh ye`aseh lahem.

Jer5:13 The prophets shall become wind, and the word is not in them.
Thus it shall be done to them!

‹13› οἱ προφῆται ἡμῶν ἦσαν εἰς ἄνεμον, καὶ λόγος κυρίου οὐχ ὑπῆρχεν ἐν αὐτοῖς·
οὕτως ἔσται αὐτοῖς.

13 hoi prophētai hēmōn ēsan eis anemon,
Our prophets were into the wind,

kai logos kyriou ouch hypērchen en autois; houtōs estai autois.
and the word of YHWH does not exist among them. Thus it shall be to them.

---

14 לָכֵן כֹּה־אָמַר יְהוָה אֱלֹהֵי צְבָאוֹת יַעַן הַבֶּרְכֶם אֶת־הַדָּבָר
הַזֶּה הִנְנִי נֹתֵן דְּבָרַי בְּפִיךָ לְאֵשׁ וְהָעָם הַזֶּה עֵצִים וַאֲכָלָתַם׃

14. laken koh-'amar Yahúwah 'Elohey ts'ba'oth ya`an daber'kem 'eth-hadabar hazeh
hin'ni nothen d'baray b'phik l'esh w'ha`am hazeh `etsim wa'akalatham.

Jer5:14 Therefore, thus says יהוה, the El of hosts, because you have spoken this word,
Behold, I am making My words in your mouth fire and this people wood,
and it shall consume them.

‹14› διὰ τοῦτο τάδε λέγει κύριος παντοκράτωρ Ἀνθ' ὧν ἐλαλήσατε τὸ ῥῆμα τοῦτο,
ἰδοὺ ἐγὼ δέδωκα τοὺς λόγους μου εἰς τὸ στόμα σου πῦρ καὶ τὸν λαὸν τοῦτον ξύλα,
καὶ καταφάγεται αὐτούς.

14 dia touto tade legei kyrios pantokratōr Anth' hōn elalēsate to hrēma touto,
On account of this, thus says YHWH almighty, Because you spoke this word,
idou egō dedōka tous logous mou eis to stoma sou pyr
behold, I have given my words into your mouth as fire,
kai ton laon touton xyla, kai kataphagetai autous.
and this people as wood, and it shall devour them.

---

15 הִנְנִי מֵבִיא עֲלֵיכֶם גּוֹי מִמֶּרְחָק בֵּית יִשְׂרָאֵל נְאֻם־יְהוָה
גּוֹי אֵיתָן הוּא גּוֹי מֵעוֹלָם הוּא גּוֹי לֹא־תֵדַע לְשֹׁנוֹ
וְלֹא תִשְׁמַע מַה־יְדַבֵּר׃

15. hin'ni mebi' `aleykem goy mimer'chaq beyth Yis'ra'El n'um-Yahúwah
goy 'eythan hu' goy me`olam hu' goy lo'-theda` l'shono w'lo' thish'ma` mah-y'daber.

Jer5:15 Behold, I am bringing a nation against you from afar, O house of Yisra'El,
declares יהוה. It is a lasting nation, it is an ancient nation,
a nation whose language you do not know, nor can you understand what they say.

‹15› ἰδοὺ ἐγὼ ἐπάγω ἐφ' ὑμᾶς ἔθνος πόρρωθεν, οἶκος Ισραηλ, λέγει κύριος, ἔθνος,
οὗ οὐκ ἀκούσῃ τῆς φωνῆς τῆς γλώσσης αὐτοῦ·

15 idou egō epagō eph' hymas ethnos porrōthen, oikos Israēl, legei kyrios,
Behold, I bring upon you a nation at a distance, O house of Israel, says YHWH.
ethnos, hou ouk akousē tēs phōnēs tēs glōssēs autou;
a nation of which you shall not hear the voice of its language.

---

16 אַשְׁפָּתוֹ כְּקֶבֶר פָּתוּחַ כֻּלָּם גִּבּוֹרִים׃

16. 'ash'patho k'qeber pathuach kulam giborim.

Jer5:16 Their quiver is like an open grave, All of them are mighty men.

‹16› πάντες ἰσχυροὶ

16 pantes ischyroi

All strong men;

---

17 יזוְאָכַל קְצִירְךָ וְלַחְמֶךָ יֹאכְלוּ בָנֶיךָ וּבְנוֹתֶיךָ יֹאכַל צֹאנְךָ
וּבְקָרֶךָ יֹאכַל גַּפְנְךָ וּתְאֵנָתֶךָ יְרֹשֵׁשׁ עָרֵי מִבְצָרֶיךָ
אֲשֶׁר אַתָּה בוֹטֵחַ בָּהֵנָּה בֶּחָרֶב׃

17. w'akal q'tsir'ak w'lach'meak yo'k'lu baneyak ub'notheyak yo'kal tso'n'k ub'qareak yo'kal gaph'n'ak uth'enatheak y'roshesh `arey mib'tsareyak 'asher 'atah boteach bahenah bechareb.

Jer5:17 They shall devour your harvest and your food; they shall devour your sons and your daughters; they shall devour your flocks and your herds;
they shall devour your vines and your fig trees;
they shall demolish your fortified cities with the sword, those in which you trust.

‹17› καὶ κατέδονται τὸν θερισμὸν ὑμῶν καὶ τοὺς ἄρτους ὑμῶν
καὶ κατέδονται τοὺς υἱοὺς ὑμῶν καὶ τὰς θυγατέρας ὑμῶν
καὶ κατέδονται τὰ πρόβατα ὑμῶν καὶ τοὺς μόσχους ὑμῶν
καὶ κατέδονται τοὺς ἀμπελῶνας ὑμῶν καὶ τοὺς συκῶνας ὑμῶν
καὶ τοὺς ἐλαιῶνας ὑμῶν· καὶ ἀλοήσουσιν τὰς πόλεις τὰς ὀχυρὰς ὑμῶν,
ἐφ' αἷς ὑμεῖς πεποίθατε ἐπ' αὐταῖς, ἐν ῥομφαίᾳ.

17 kai katedontai ton therismon hymōn kai tous artous hymōn
And they shall devour your harvest, and your bread loaves.

kai katedontai tous huious hymōn kai tas thygateras hymōn
And they shall devour your sons, and your daughters.

kai katedontai ta probata hymōn kai tous moschous hymōn
And they shall devour your sheep, and your calves.

kai katedontai tous ampelōnas hymōn kai tous sykōnas hymōn
And they shall devour your vineyards, and your fig groves,

kai tous elaiōnas hymōn; kai aloēsousin tas poleis tas ochyras hymōn,
and your olive groves. And they shall thresh cities your fortified,

eph' hais hymeis pepoithate ep' autais, en hromphaiạ.
(upon which you rely upon them,) by the broadsword.

---

18 יחוְגַם בַּיָּמִים הָהֵמָּה נְאֻם־יְהוָה לֹא־אֶעֱשֶׂה אִתְּכֶם כָּלָה׃

18. w'gam bayamim hahemah n'um-Yahúwah lo'-'e`eseh 'it'kem kalah.

Jer5:18 Yet even in those days, declares יהוה,
I shall not make you a complete destruction.

‹18› καὶ ἔσται ἐν ταῖς ἡμέραις ἐκείναις, λέγει κύριος ὁ θεός σου,
οὐ μὴ ποιήσω ὑμᾶς εἰς συντέλειαν.

18 kai estai en tais hēmerais ekeinais, legei kyrios ho theos sou,
And it shall be in those days, says YHWH your El,
ou mē poiēsō hymas eis synteleian.
in no way shall I appoint you unto completion.

---

19 ישׁ וְהָיָה כִּי תֹאמְרוּ תַּחַת מֶה עָשָׂה יְהוָה אֱלֹהֵינוּ לָנוּ
אֶת־כָּל־אֵלֶּה וְאָמַרְתָּ אֲלֵיהֶם כַּאֲשֶׁר עֲזַבְתֶּם אוֹתִי וַתַּעַבְדוּ
אֱלֹהֵי נֵכָר בְּאַרְצְכֶם כֵּן תַּעַבְדוּ זָרִים בְּאֶרֶץ לֹא לָכֶם׃ ס

19. w'hayah ki tho'm'ru tachath meh `asah Yahúwah 'Eloheynu lanu 'eth-kal-'eleh
w'amar'at 'aleyhem ka'asher `azab'tem 'othi wata`ab'du 'elohey nekar b'ar'ts'kem
ken ta`ab'du zarim b'erets lo' lakem.

Jer5:19 It shall come about when they say, Why has YHWH our El done all these things
to us? then you shall say to them, as you have forsaken Me and served the mighty one
of the foreigner in your land, so you shall serve strangers in a land that is not yours.

‹19› καὶ ἔσται ὅταν εἴπητε Τίνος ἕνεκεν ἐποίησεν κύριος ὁ θεὸς ἡμῶν
ἡμῖν ἅπαντα ταῦτα; καὶ ἐρεῖς αὐτοῖς Ἀνθ' ὧν ἐδουλεύσατε θεοῖς ἀλλοτρίοις
ἐν τῇ γῇ ὑμῶν, οὕτως δουλεύσετε ἀλλοτρίοις ἐν γῇ οὐχ ὑμῶν.

19 kai estai hotan eipēte
And it shall be whenever you should say,
Tinos heneken epoiēsen kyrios ho theos hēmōn hēmin hapanta tauta?
For what reason did do YHWH our El to us all these things?
kai ereis autois Anth' hōn edouleusate theois allotriois en tē gē hymōn,
That you shall say to them, Because you served strange mighty ones in your land.
houtōs douleusete allotriois en gē ouch hymōn.
Thus shall you serve strangers in a land not of yours.

---

20 כ הַגִּידוּ זֹאת בְּבֵית יַעֲקֹב וְהַשְׁמִיעוּהָ בִּיהוּדָה לֵאמֹר׃

20. hagidu zo'th b'beyth Ya`aqob w'hash'mi`uah biYahudah le'mor.

Jer5:20 Declare this in the house of Ya'aqob (Jacob) and proclaim it in Yahudah, saying,

‹20› ἀναγγείλατε ταῦτα εἰς τὸν οἶκον Ιακωβ, καὶ ἀκουσθήτω ἐν τῷ Ιουδα.

20 anaggeilate tauta eis ton oikon Iakōb, kai akousthētō en tō Iouda.
Announce these things unto the house of Jacob, and let it be heard in of Judah!

---

21 כא שִׁמְעוּ־נָא זֹאת עַם סָכָל וְאֵין לֵב עֵינַיִם לָהֶם

וְלֹא יִרְאוּ אָזְנַיִם לָהֶם וְלֹא יִשְׁמָעוּ׃

21. shim'`u-na' zo'th `am sakal w'eyn leb `eynayim lahem
w'lo' yir'u 'az'nayim lahem w'lo' yish'ma`u.

Jer5:21 Now hear this, O foolish people and without any heart, who have eyes
but do not see; who have ears but do not hear.

‹21› ἀκούσατε δὴ ταῦτα, λαὸς μωρὸς καὶ ἀκάρδιος, ὀφθαλμοὶ αὐτοῖς
καὶ οὐ βλέπουσιν, ὦτα αὐτοῖς καὶ οὐκ ἀκούουσιν.

21 akousate dē tauta, laos mōros kai akardios,
Hearken indeed to these things, people O moronish and heartless!
ophthalmoi autois kai ou blepousin, ōta autois kai ouk akououusin.
They have eyes, and they do not see; they have ears, and they do not hear.

ⲩⲓⲣⲁⲏⲉ ⲉⲓ ⲣⲛⲛⲙ ⲙⲉ ⲁⲩⲁⲣ-ⲙⲉⲛ ⲩⲉⲛⲣⲉ-ⲉⲓ ⲣⲉⲩⲉⲁ 22
ⲩⲁⲛⲛⲟⲣ ⲉⲓⲩ ⲙⲓⲩⲟ-ⲫⲏ ⲙⲣⲓ ⲓⲩⲛⲓ ⲓⲩⲏ ⲣⲉⲙⲡ-ⲛⲡⲉ
:ⲩⲁⲛⲛⲟⲣ ⲉⲓⲩ ⲩⲣⲓⲓ ⲩⲙⲁⲩ ⲩⲓⲙⲩⲩⲣ ⲉⲓⲩ ⲩⲡⲟⲓⲉⲣⲩ

כב הַאוֹתִי לֹא־תִירָאוּ נְאֻם־יְהוָה אִם מִפָּנַי לֹא תָחִילוּ
אֲשֶׁר־שַׂמְתִּי חוֹל גְּבוּל לַיָּם חָק־עוֹלָם וְלֹא יַעַבְרֶנְהוּ
וַיִּתְגָּעֲשׁוּ וְלֹא יוּכָלוּ וְהָמוּ גַלָּיו וְלֹא יַעַבְרֻנְהוּ׃

22. ha'othi lo'-thira'u n'um-Yahúwah 'im mipanay lo' thachilu
'asher-sam'ti chol g'bul layam chaq-`olam w'lo' ya`ab'ren'hu
wayith'ga`ashu w'lo' yukalu w'hamu galayu w'lo' ya`ab'run'hu.

Jer5:22 Do you not fear Me? declares ⲩⲁⲩⲁⲩ. Do you not tremble from My face
who I have placed the sand as a boundary for the sea, an eternal decree,
so it cannot cross over it? And though they toss themselves, yet they cannot prevail;
though the waves roar, yet they cannot cross over it.

‹22› μὴ ἐμὲ οὐ φοβηθήσεσθε; λέγει κύριος, ἢ ἀπὸ προσώπου μου οὐκ
εὐλαβηθήσεσθε; τὸν τάξαντα ἄμμον ὅριον τῇ θαλάσσῃ, πρόσταγμα αἰώνιον,
καὶ οὐχ ὑπερβήσεται αὐτό, καὶ ταραχθήσεται καὶ οὐ δυνήσεται,
καὶ ἠχήσουσιν τὰ κύματα αὐτῆς καὶ οὐχ ὑπερβήσεται αὐτό.

22 mē eme ou phobēthēsesthe? legei kyrios,
Shall me you not fear, says YHWH?
ē apo prosōpou mou ouk eulabēthēsesthe?
or before my face shall you not show veneration?
ton taxanta ammon horion tē thalassē, prostagma aiōnion,
the one ordering the sand for a limit to the sea order as an eternal,
kai ouch hyperbēsetai auto, kai tarachthēsetai
and the sea shall not pass over it; and it shall be disturbed
kai ou dynēsetai, kai ēchēsousin ta kymata autēs
but it shall not be prevailing; and shall resound its waves,
kai ouch hyperbēsetai auto.
but shall not pass over it.

:ⲩⲓⲣⲁⲩ ⲩⲁⲧ ⲁⲁⲩⲓⲩ ⲁⲁⲩⲧ ⲅⲉ ⲁⲣⲁ ⲁⲥⲁ ⲙⲟⲉⲩ 23

כג וְלָעָם הַזֶּה הָיָה לֵב סוֹרֵר וּמוֹרֶה סָרוּ וַיֵּלֵכוּ׃

23. w'la`am hazeh hayah leb sorer umoreh saru wayeleku.

Jer5:23 But to this people has a stubborn and rebellious heart;
they have turned aside and departed.

‹23› τῷ δὲ λαῷ τούτῳ ἐγενήθη καρδία ἀνήκοος καὶ ἀπειθής,
καὶ ἐξέκλιναν καὶ ἀπήλθοσαν·

23 tō̜ de laō̜ toutō̜ egenēthē kardia anēkoos
But to this people there became heart an unhearing,
kai apeithēs, kai exeklinan kai apēlthosan;
and a resistance of persuasion. They turned aside and departed.

---

24 ܗܘܝ ܠܐܠܗܐ ܕܢܬܠܢ ܟܬܪܐ ܕܡܛܪܐ ܩܕܡܝܐ ܘܡܠܩܘܫ ܒܥܕܢܗ ܢܛܪܝܠܢ ܫܒܘܥܬܐ ܕܚܨܕܐ׃

כד וְלֹא־אָמְרוּ בִלְבָבָם נִירָא נָא אֶת־יָהוָה אֱלֹהֵינוּ הַנֹּתֵן גֶּשֶׁם
וְיֹרֶה וּמַלְקוֹשׁ בְּעִתּוֹ שְׁבֻעוֹת חֻקּוֹת קָצִיר יִשְׁמָר־לָנוּ׃

24. w'lo'-'am'ru bil'babam nira' na' 'eth-Yahúwah 'Eloheynu hanothen geshem w'yoreh umal'qosh b'`ito sh'bu`oth chuqoth qatsir yish'mar-lanu.

Jer5:24 They do not say in their heart, let us now fear ܝܗܘܐ our El,
who gives both the former and the latter rain in its season,
He keeps for us the appointed weeks of the harvest.

‹24› καὶ οὐκ εἶπον ἐν τῇ καρδίᾳ αὐτῶν Φοβηθῶμεν
δὴ κύριον τὸν θεὸν ἡμῶν τὸν διδόντα ἡμῖν ὑετὸν πρόιμον καὶ ὄψιμον
κατὰ καιρὸν πληρώσεως προστάγματος θερισμοῦ καὶ ἐφύλαξεν ἡμῖν.

24 kai ouk eipon en tē̜ kardią autōn Phobēthōmen dē kyrion ton theon hēmōn
And they have not said in their heart, We should indeed fear YHWH our El,
ton didonta hēmin hueton proimon kai opsimon kata kairon
the one giving to us rain the early and late according to its season of
plērōseōs prostagmatos therismou kai ephylaxen hēmin.
the fullness of the order of harvest, and he guarded it for us.

---

25 ܥܘܢܘܬܝܟܘܢ ܗܝܬܘ ܐܠܗ ܘܚܛܝܬܟܘܢ ܡܢܥܘ ܛܒܐ ܡܢܟܘܢ׃

כה עֲוֹנוֹתֵיכֶם הִטּוּ־אֵלֶּה וְחַטֹּאוֹתֵיכֶם מָנְעוּ הַטּוֹב מִכֶּם׃

25. `awonotheykem hitu-'eleh w'chato'wtheykem man'`u hatob mikem.

Jer5:25 Your iniquities have turned these away,
and your sins have withheld good from you.

‹25› αἱ ἀνομίαι ὑμῶν ἐξέκλιναν ταῦτα,
καὶ αἱ ἁμαρτίαι ὑμῶν ἀπέστησαν τὰ ἀγαθὰ ἀφ' ὑμῶν·

25 hai anomiai hymōn exeklinan tauta,
Your lawless deeds turned aside these things.
kai hai hamartiai hymōn apestēsan ta agatha aph' hymōn;
And your sins removed the good things from you.

---

26 ܐܝܟܐ ܕܡܬܚܙܝܢ ܒܓܘܦܝܢ ܕܥܡܐ ܗܢܐ׃

:ידעלו שרשים יקושים הציבו משחית אנשים ילכדו
כו כִּי־נִמְצְאוּ בְעַמִּי רְשָׁעִים יָשׁוּר
כְּשַׁךְ יְקוּשִׁים הִצִּיבוּ מַשְׁחִית אֲנָשִׁים יִלְכֹּדוּ׃

26. ki-nim'ts'u b'`ami r'sha`im
yashur k'shak y'qushim hitsibu mash'chith 'anashim yil'kodu.

Jer5:26 For wicked ones are found among My people,
they watch like fowlers lying in wait; they set a trap, they catch men.

‹26› ὅτι εὑρέθησαν ἐν τῷ λαῷ μου ἀσεβεῖς
καὶ παγίδας ἔστησαν διαφθεῖραι ἄνδρας καὶ συνελαμβάνοσαν.

26 hoti heurethēsan en tō̜ laō̜ mou asebeis
For were found among my people impious men.
kai pagidas estēsan diaphtheirai andras kai synelambanosan.
And a snare they set to corrupt men; and they conceive their plan.

בתיהם מלאים מרמה כן גדלו ויעשירו 27
:ידעלו עשרו כלו שמנו
כז כִּכְלוּב מָלֵא עוֹף כֵּן בָּתֵּיהֶם מְלֵאִים מִרְמָה
עַל־כֵּן גָּדְלוּ וַיַּעֲשִׁירוּ׃

27. kik'lub male' `oph ken bateyhem m'le'im mir'mah `al-ken gad'lu waya`ashiru.

Jer5:27 Like a cage full of birds, so their houses are full of deceit;
therefore they have become great and rich.

‹27› ὡς παγὶς ἐφεσταμένη πλήρης πετεινῶν, οὕτως οἱ οἶκοι αὐτῶν πλήρεις δόλου·
διὰ τοῦτο ἐμεγαλύνθησαν καὶ ἐπλούτησαν·

27 hōs pagis ephestamenē plērēs peteinōn, houtōs hoi oikoi autōn plēreis dolou;
As a snare having been set is full of birds, so their houses are full of treachery.
dia touto emegalynthēsan kai eploutēsan;
On account of this they were magnified, and enriched.

לא שפטו אביונים לא שפטו ויצליחו ומשפט דין יתום שמנו עשתו גם עברו דברי־רע 28
:יתומים לא שפטו ומשפט אביונים לא שפטו
כח שָׁמְנוּ עָשְׁתוּ גַּם עָבְרוּ דִּבְרֵי־רָע דִּין לֹא־דָנוּ דִּין יָתוֹם
וְיַצְלִיחוּ וּמִשְׁפַּט אֶבְיוֹנִים לֹא שָׁפָטוּ׃

28. sham'nu `ash'thu gam `ab'ru dib'rey-ra` din lo'-danu din yathom
w'yats'lichu umish'pat 'eb'yonim lo' shaphatu.

Jer5:28 They are fat, they are sleek, they also excel in deeds of wickedness;
they do not plead the cause, the cause of the orphan, that they may prosper;
and they do not defend the rights of the poor.

‹28› καὶ παρέβησαν κρίσιν, οὐκ ἔκριναν κρίσιν ὀρφανοῦ
καὶ κρίσιν χήρας οὐκ ἐκρίνοσαν.

28 kai parebēsan krisin, ouk ekrinan krisin orphanou
They violated the rule of judgment. They judged not the case of the orphan,

kai krisin chēras ouk ekrinosan.
and for the case of the widow they judged not.

---

29 הֲעַל־אֵלֶּה לֹא־אֶפְקֹד נְאֻם־יְהוָה אִם בְּגוֹי
אֲשֶׁר־כָּזֶה לֹא תִתְנַקֵּם נַפְשִׁי׃ ס

29. ha`al-'eleh lo'-'eph'qod n'um-Yahúwah 'im b'goy
'asher-kazeh lo' thith'naqem naph'shi.

Jer5:29 Shall I not punish for these things? declares יהוה,
Or shall My soul not be avenged on such a nation as this?

‹29› μὴ ἐπὶ τούτοις οὐκ ἐπισκέψομαι;
λέγει κύριος, ἢ ἐν ἔθνει τῷ τοιούτῳ οὐκ ἐκδικήσει ἡ ψυχή μου;

29 mē epi toutois ouk episkepsomai? legei kyrios,
Shall I not for these watch, says YHWH?
ē en ethnei tō̜ toioutō̜ ouk ekdikēsei hē psychē mou?
or to a nation such shall I not avenge my soul?

---

30 שַׁמָּה וְשַׁעֲרוּרָה נִהְיְתָה בָּאָרֶץ׃

30. shamah w'sha`arurah nih'y'thah ba'arets.

Jer5:30 An appalling and horrible thing has happened in the land:

‹30› ἔκστασις καὶ φρικτὰ ἐγενήθη ἐπὶ τῆς γῆς.

30 ekstasis kai phrikta egenēthē epi tēs gēs.
A change of state and causes for shuddering was taken place upon the earth.

---

31 הַנְּבִיאִים נִבְּאוּ־בַשֶּׁקֶר וְהַכֹּהֲנִים יִרְדּוּ עַל־יְדֵיהֶם
וְעַמִּי אָהֲבוּ כֵן וּמַה־תַּעֲשׂוּ לְאַחֲרִיתָהּ׃

31. han'bi'im nib'u-basheqer w'hakohanim yir'du `al-y'deyhem
w'`ami 'ahabu ken umah-ta`asu l'acharithah.

Jer5:31 The prophets prophesy falsely, and the priests rule by their hands;
and My people love it so! But what shall you do at the end of it?

‹31› οἱ προφῆται προφητεύουσιν ἄδικα, καὶ οἱ ἱερεῖς ἐπεκρότησαν ταῖς χερσὶν
αὐτῶν, καὶ ὁ λαός μου ἠγάπησεν οὕτως· καὶ τί ποιήσετε εἰς τὰ μετὰ ταῦτα;

31 hoi prophētai prophēteuousin adika, kai hoi hiereis epekrotēsan tais chersin autōn,
The prophets prophesied unjustly, and the priests clapped their hands;
kai ho laos mou ēgapēsen houtōs;
and my people have loved it so.
kai ti poiēsete eis ta meta tauta?
And what shall you do in the times after these things?

Chapter 6

Jer6:1 הֲעִזּוּ בְּנֵי בִנְיָמִן מִקֶּרֶב יְרוּשָׁלִַם
וּבִתְקוֹעַ תִּקְעוּ שׁוֹפָר וְעַל־בֵּית הַכֶּרֶם שְׂאוּ מַשְׂאֵת
כִּי רָעָה נִשְׁקְפָה מִצָּפוֹן וְשֶׁבֶר גָּדוֹל׃

1. ha`izu b'ney Bin'yamin miqereb Y'rushalam ubiTh'qo`a tiq'`u shophar w'`al-Beyth hakkerem s'u mas'eth ki ra`ah nish'q'phah mitsaphon w'sheber gadol.

**Jer6:1 Flee for safety, O sons of Benyamin, from the midst of Yerushalam!
Now blow a trumpet in Theqoa and raise a signal over Beyth-hakkerem;
for evil looks down from the north, and a great destruction.**

‹6:1› Ἐνισχύσατε, υἱοὶ Βενιαμιν, ἐκ μέσου τῆς Ιερουσαλημ
καὶ ἐν Θεκουε σημάνατε σάλπιγγι καὶ ὑπὲρ Βαιθαχαρμα ἄρατε σημεῖον,
ὅτι κακὰ ἐκκέκυφεν ἀπὸ βορρᾶ, καὶ συντριβὴ μεγάλη γίνεται,

**1 Enischysate, huioi Beniamin, ek mesou tēs Ierousalēm
Grow in strength, O sons of Benjamin, from the midst of Jerusalem!
kai en Thekoue sēmanate salpiggi kai hyper Baithacharma arate sēmeion,
And in Tekoa signify by trumpet! And over Beth-haccerem lift a sign!
hoti kaka ekkekyphen apo borra, kai syntribē megalē ginetai,
For bad things look from the north, and destruction great is happening.**

---

2 הַנָּוָה וְהַמְּעֻנָּגָה דָּמִיתִי בַּת־צִיּוֹן׃

2. hanawah w'ham'`unagah damithi bath-Tsion.

Jer6:2 The comely and dainty one, the daughter of Tsion, I shall cut off.

‹2› καὶ ἀφαιρεθήσεται τὸ ὕψος σου, θύγατερ Σιων.

**2 kai aphairethēsetai to huuos sou, thygater Siōn.
And shall be removed your haughtiness, O daughter of Zion.**

---

3 אֵלֶיהָ יָבֹאוּ רֹעִים וְעֶדְרֵיהֶם תָּקְעוּ עָלֶיהָ אֹהָלִים סָבִיב
רָעוּ אִישׁ אֶת־יָדוֹ׃

3. 'eleyah yabo'u ro`im w'`ed'reyhem taq'`u `aleyah 'ohalim sabib ra`u 'ish 'eth-yado.

**Jer6:3 Shepherds and their flocks shall come to her,
they shall pitch their tents on her all round, they shall pasture each with his hand.**

‹3› εἰς αὐτὴν ἥξουσιν ποιμένες καὶ τὰ ποίμνια αὐτῶν καὶ πήξουσιν

ἐπ’ αὐτὴν σκηνὰς κύκλῳ καὶ ποιμανοῦσιν ἕκαστος τῇ χειρὶ αὐτοῦ.

3 eis autēn hēxousin poimenes kai ta poimnia autōn
unto her shall come Shepherds and their flocks;

kai pēxousin ep’ autēn skēnas kyklō̜
and they shall pitch against her tents round about.

kai poimanousin hekastos tē̜ cheiri autou.
And shall tend each with his hand.

---

4 קַדְּשׁוּ עָלֶיהָ מִלְחָמָה קוּמוּ וְנַעֲלֶה בַּצָּהֳרָיִם אוֹי לָנוּ
כִּי־פָנָה הַיּוֹם כִּי יִנָּטוּ צִלְלֵי־עָרֶב׃

4. qad’shu `aleyah mil’chamah qumu w’na`aleh batsaharayim
‘oy lanu ki-phanah hayom ki yinatu tsil’ley-`areb.

Jer6:4 Consecrate war against her; arise, and let us go up at noon.
Woe to us, for the day declines, for the shadows of the evening lengthen!

‹4› παρασκευάσασθε ἐπ’ αὐτὴν εἰς πόλεμον,
ἀνάστητε καὶ ἀναβῶμεν ἐπ’ αὐτὴν μεσημβρίας·
οὐαὶ ἡμῖν, ὅτι κέκλικεν ἡ ἡμέρα, ὅτι ἐκλείπουσιν αἱ σκιαὶ τῆς ἑσπέρας.

4 paraskeuasasthe ep’ autēn eis polemon, anastēte
Make preparations against her for war! Rise up!

kai anabōmen ep’ autēn mesēmbrias;
for we should ascend upon her at midday.

ouai hēmin, hoti kekliken hē hēmera, hoti ekleipousin hai skiai tēs hesperas.
Woe to us, for has declined the day, for fail the shadows of the day.

---

5 קוּמוּ וְנַעֲלֶה בַלָּיְלָה וְנַשְׁחִיתָה אַרְמְנוֹתֶיהָ׃ ס

5. qumu w’na`aleh balay’lah w’nash’chithah ‘ar’m’notheyah.

Jer6:5 Arise, and let us go up by night and destroy her palaces!

‹5› ἀνάστητε καὶ ἀναβῶμεν ἐν τῇ νυκτὶ καὶ διαφθείρωμεν τὰ θεμέλια αὐτῆς.

5 anastēte kai anabōmen en tē̜ nykti kai diaphtheirōmen ta themelia autēs.
Rise up! for we should ascend at night, and utterly destroy her foundations.

---

6 כִּי כֹה אָמַר יְהוָה צְבָאוֹת כִּרְתוּ עֵצָה וְשִׁפְכוּ עַל־יְרוּשָׁלִַם
סֹלְלָה הִיא הָעִיר הָפְקֹד כֻּלָּהּ עֹשֶׁק בְּקִרְבָּהּ׃

6. ki koh ‘amar Yahúwah ts’ba’oth kir’thu `etsah
w’shiph’ku `al-Y’rushalam sol’lah hi’ ha`ir haph’qad kulah `osheq b’qir’bah.

Jer6:6 For thus says יהוה of hosts, cut down her trees and cast up a siege
against Yerushalam. This is the city to be punished; of all her opposition is in her midst.

‹6› ὅτι τάδε λέγει κύριος Ἔκκοψον τὰ ξύλα αὐτῆς, ἔκχεον ἐπὶ Ιερουσαλημ δύναμιν·
ὦ πόλις ψευδής, ὅλη καταδυναστεία ἐν αὐτῇ.

6 hoti tade legei kyrios Ekkopson ta xyla autēs, ekcheon epi Ierousalēm dynamin;
For thus says YHWH, Cut down her trees! Discharge against Jerusalem a force,
ō polis pseudēs, holē katadynasteia en autē.
O city lying! Complete tyranny is in her.

---

7 ׳ כְּהָקִיר בְּוֵר מֵימֶיהָ כֵּן הֵקִרָה רָעָתָהּ חָמָס
וָשֹׁד יִשָּׁמַע בָּהּ עַל־פָּנַי תָּמִיד חָלִי וּמַכָּה׃

7. k'haqir b'wer meymeyah ken heqerah ra`athah chamas
washod yishama` bah `al-panay tamid chali umakah.

Jer6:7 As a well keeps its waters fresh, so she keeps fresh her wickedness.
Violence and destruction are heard in her; sickness and wounds are ever before Me.

‹7› ὡς ψύχει λάκκος ὕδωρ, οὕτως ψύχει κακία αὐτῆς· ἀσέβεια
καὶ ταλαιπωρία ἀκουσθήσεται ἐν αὐτῇ ἐπὶ πρόσωπον αὐτῆς διὰ παντός.

7 hōs psychei lakkos hydōr, houtōs psychei kakia autēs;
As cools a well its water, so cools evil her.
asebeia kai talaipōria akousthēsetai en autē epi prosōpon autēs dia pantos.
Impiety and misery shall be heard in her before her face always.

---

8 ח הִוָּסְרִי יְרוּשָׁלַם פֶּן־תֵּקַע נַפְשִׁי מִמֵּךְ
פֶּן־אֲשִׂימֵךְ שְׁמָמָה אֶרֶץ לוֹא נוֹשָׁבָה׃ פ

8. hiuas'ri Y'rushalam pen-teqa` naph'shi mimeak
pen-'asimek sh'mamah 'erets lo' noshabah.

Jer6:8 Take advice, O Yerushalam, lest my soul be alienated from you;
lest I make you a desolation, a land not inhabited.

‹8› πόνῳ καὶ μάστιγι παιδευθήσῃ, Ιερουσαλημ, μὴ ἀποστῇ ἡ ψυχή μου ἀπὸ σοῦ,
μὴ ποιήσω σε ἄβατον γῆν ἥτις οὐ κατοικηθήσεται.

8 ponō kai mastigi paideuthēsē, Ierousalēm,
In misery and with a whip you shall be corrected, O Jerusalem,
mē apostē hē psychē mou apo sou,
lest should depart my soul from you;
mē poiēsō se abaton gēn hētis ou katoikēthēsetai.
lest I should make you an untrodden land, which shall not be settled in.

---

9 ט כֹּה אָמַר יְהוָה צְבָאוֹת עוֹלֵל יְעוֹלְלוּ כַגֶּפֶן שְׁאֵרִית

יִשְׂרָאֵל הָשֵׁב יָדְךָ כְּבוֹצֵר עַל־סַלְסִלּוֹת׃

9. koh ‘amar Yahúwah ts’ba’oth `olel y’`ol’lu
kagephen sh’erith Yis’ra’El hasheb yad’k k’botser `al-sal’siloth.

Jer6:9 Thus says יהוה of hosts, They shall thoroughly glean as the vine the remnant of Yisra’El; bring back your hand like a grape gatherer over the branches.

‹9› ὅτι τάδε λέγει κύριος Καλαμᾶσθε καλαμᾶσθε ὡς ἄμπελον τὰ κατάλοιπα τοῦ Ισραηλ, ἐπιστρέψατε ὡς ὁ τρυγῶν ἐπὶ τὸν κάρταλλον αὐτοῦ.

9 hoti tade legei kyrios Kalamasthe kalamasthe hōs ampelon ta kataloipa tou Israēl,
For thus says YHWH, Glean! Glean as a grapevine the remnants of Israel!
epistrepsate hōs ho trygōn epi ton kartallon autou.
Return as one gathering the vintage returns unto his basket!

---

10 עַל־מִי אֲדַבְּרָה וְאָעִידָה וְיִשְׁמָעוּ הִנֵּה עֲרֵלָה אָזְנָם
וְלֹא יוּכְלוּ לְהַקְשִׁיב הִנֵּה דְבַר־יְהוָה הָיָה
לָהֶם לְחֶרְפָּה לֹא יַחְפְּצוּ־בוֹ׃

10. `al-mi ‘adab’rah w’a`idah w’yish’ma`u hinneh `arelah ‘az’nam w’lo’ yuk’lu
l’haq’shib hinneh d’bar-Yahúwah hayah lahem l’cher’pah lo’ yach’p’tsu-bo.

Jer6:10 To whom shall I speak and give warning that they may hear?
Behold, their ears are circumcised and they are not able to listen.
Behold, the word of יהוה has become a reproach to them; they have no delight in it.

‹10› πρὸς τίνα λαλήσω καὶ διαμαρτύρωμαι, καὶ ἀκούσεται;
ἰδοὺ ἀπερίτμητα τὰ ὦτα αὐτῶν, καὶ οὐ δύνανται ἀκούειν·
ἰδοὺ τὸ ῥῆμα κυρίου ἐγένετο αὐτοῖς εἰς ὀνειδισμόν, οὐ μὴ βουληθῶσιν αὐτὸ ἀκοῦσαι.

10 pros tina lalēsō kai diamartyrōmai, kai akousetai?
To whom should I speak, and testify, and he shall hearken?
idou aperitmēta ta ōta autōn, kai ou dynantai akouein;
Behold, are uncircumcised their ears, and they are not able to hear.
idou to hrēma kyriou egeneto autois eis oneidismon,
Behold, the word of YHWH became to them as a scorning;
ou mē boulēthōsin auto akousai.
in no way shall they be willing to hear it.

---

11 יא וְאֵת חֲמַת יְהוָה מָלֵאתִי נִלְאֵיתִי הָכִיל שְׁפֹךְ
עַל־עוֹלָל בַּחוּץ וְעַל סוֹד בַּחוּרִים יַחְדָּו
כִּי־גַם־אִישׁ עִם־אִשָּׁה יִלָּכֵדוּ זָקֵן עִם־מְלֵא יָמִים׃

11. w'eth chamath Yahúwah male'thi nil'eythi hakil sh'phok `al-`olal bachuts w'`al sod bachurim yach'daw ki-gam-'ish `im-'ishah yilakedu zaqen `im-m'le' yamim.

Jer6:11 But I am full of the wrath of יהוה; I am weary with holding in.
Pour it out on the children in the street and on the gathering of young men together;
for even husband with the wife shall be taken, the aged with him that is full of days.

‹11› καὶ τὸν θυμόν μου ἔπλησα καὶ ἐπέσχον καὶ οὐ συνετέλεσα αὐτούς·
ἐκχεῶ ἐπὶ νήπια ἔξωθεν καὶ ἐπὶ συναγωγὴν νεανίσκων ἅμα, ὅτι ἀνὴρ
καὶ γυνὴ συλλημφθήσονται, πρεσβύτερος μετὰ πλήρους ἡμερῶν·

11 kai ton thymon mou eplēsa kai epeschon kai ou synetelesa autous;
And my rage I filled, and I waited, but not finished them off entirely.
ekcheō epi nēpia exōthen kai epi synagōgēn
I shall pour out upon the simple ones outside, and upon the gathering
neaniskōn hama, hoti anēr kai gynē syllēmphthēsontai,
of young men together; for man and woman shall be seized;
presbyteros meta plērous hēmerōn;
the elder with the one full of days.

---

12 יבוְנָסַבּוּ בָתֵּיהֶם לַאֲחֵרִים שָׂדוֹת וְנָשִׁים יַחְדָּו
כִּי־אַטֶּה אֶת־יָדִי עַל־יֹשְׁבֵי הָאָרֶץ נְאֻם־יְהוָה׃

12. w'nasabu bateyhem la'acherim sadoth w'nashim yach'daw
ki-'ateh 'eth-yadi `al-yosh'bey ha'arets n'um-Yahúwah.

Jer6:12 Their houses shall be turned over to others, their fields and their wives together;
for I shall stretch out My hand against the inhabitants of the land, declares יהוה.

‹12› καὶ μεταστραφήσονται αἱ οἰκίαι αὐτῶν εἰς ἑτέρους, ἀγροὶ
καὶ αἱ γυναῖκες αὐτῶν ἐπὶ τὸ αὐτό, ὅτι ἐκτενῶ τὴν χεῖρά μου
ἐπὶ τοὺς κατοικοῦντας τὴν γῆν ταύτην, λέγει κύριος.

12 kai metastraphēsontai hai oikiai autōn eis heterous,
And shall be transferred their houses to others,
agroi kai hai gynaikes autōn epi to auto,
with fields and their wives together.
hoti ektenō tēn cheira mou epi tous katoikountas tēn gēn tautēn, legei kyrios.
For I shall stretch out my hand against the ones dwelling this land, says YHWH.

---

13 יגכִּי מִקְּטַנָּם וְעַד־גְּדוֹלָם כֻּלּוֹ בוֹצֵעַ בָּצַע וּמִנָּבִיא
וְעַד־כֹּהֵן כֻּלּוֹ עֹשֶׂה שָׁקֶר׃

13. ki miq'tanam w'`ad-g'dolam kulo botse`a batsa` uminabi'
w'`ad-kohen kulo `oseh shaqer.

Jer6:13 For from the least of them even to the greatest of them,
everyone is greedy for gain, and from the prophet even to the priest everyone deals falsely.

‹13› ὅτι ἀπὸ μικροῦ αὐτῶν καὶ ἕως μεγάλου πάντες συνετελέσαντο ἄνομα,
ἀπὸ ἱερέως καὶ ἕως ψευδοπροφήτου πάντες ἐποίησαν ψευδῆ.

13 hoti apo mikrou autōn kai heōs megalou pantes synetelesanto anoma,
For from their small and unto great all have completed lawless deeds;
apo hiereōs kai heōs pseudoprophētou pantes epoiēsan pseudē.
from the priest and unto false prophet, all acted falsely.

---

14 ירפאו את־שבר עמי על־נקלה לאמר
שלום שלום ואין שלום׃

14. way'rap'u 'eth-sheber `ami `al-n'qalah le'mor shalom shalom w'eyn shalom.

Jer6:14 They have healed the brokenness of My people lightly,
saying, Peace, peace, but there is no peace.

‹14› καὶ ἰῶντο τὸ σύντριμμα τοῦ λαοῦ μου ἐξουθενοῦντες
καὶ λέγοντες Εἰρήνη εἰρήνη· καὶ ποῦ ἐστιν εἰρήνη;

14 kai iōnto to syntrimma tou laou mou exouthenountes
And they repaired the destruction of my people treating it with contempt,
kai legontes Eirēnē eirēnē; kai pou estin eirēnē?
and saying, Peace, Peace. And where is peace?

---

15 הבישו כי תועבה עשו גם־בוש לא־יבושו גם־הכלים לא
ידעו לכן יפלו בנפלים בעת־פקדתים יכשלו אמר יהוה׃ ס

15. hobishu ki tho`ebah `asu gam-bosh lo'-yeboshu gam-hak'lim lo' yada`u
laken yip'lu banoph'lim b'`eth-p'qad'tim yikash'lu 'amar Yahúwah.

Jer6:15 Were they ashamed because of the abomination they have done?
They were not even ashamed at all; they did not even know how to blush.
Therefore they shall fall among those who fall; at the time that I punish them,
they shall be cast down, says YHWH.

‹15› κατῃσχύνθησαν, ὅτι ἐξελίποσαν· καὶ οὐδ' ὡς καταισχυνόμενοι κατῃσχύνθησαν
καὶ τὴν ἀτιμίαν αὐτῶν οὐκ ἔγνωσαν. διὰ τοῦτο πεσοῦνται ἐν τῇ πτώσει αὐτῶν
καὶ ἐν καιρῷ ἐπισκοπῆς αὐτῶν ἀπολοῦνται, εἶπεν κύριος.

15 katēschynthēsan, hoti exeliposan;
They were shamed for they failed;
kai oud' hōs kataischynomenoi katēschynthēsan
but neither as ones being disgraced were they disgraced;
kai tēn atimian autōn ouk egnōsan. dia touto pesountai
and their dishonor they knew not. On account of this they shall fall
en tē ptōsei autōn kai en kairō episkopēs autōn apolountai, eipen kyrios.
in their downfall, and in time of their visitation they shall perish, said YHWH.

---

16 כה אמר יהוה עמדו על־הדרכים וראו
ושאלו לנתיבות עולם איה־זה הדרך הטוב
והלכו־בה ומצאו מרגוע לנפשכם ויאמרו לא נלך:

16. koh ‘amar Yahúwah `im’du `al-d’rakim ur’u w’sha’alu lin’thiboth `olam ‘ey-zeh derek hatob ul’ku-bah umits’u mar’go`a l’naph’sh’kem wayo’m’ru lo’ nelek.

Jer6:16 Thus says יהוה, Stand by the ways and see and ask for the ancient paths,
where the good way is, and walk in it; and you shall find rest for your souls.
But they said, We shall not walk.

‹16› τάδε λέγει κύριος Στῆτε ἐπὶ ταῖς ὁδοῖς καὶ ἴδετε, καὶ ἐρωτήσατε τρίβους
κυρίου αἰωνίους καὶ ἴδετε, ποία ἐστὶν ἡ ὁδὸς ἡ ἀγαθή, καὶ βαδίζετε ἐν αὐτῇ,
καὶ εὑρήσετε ἁγνισμὸν ταῖς ψυχαῖς ὑμῶν· καὶ εἶπαν Οὐ πορευσόμεθα.

16 tade legei kyrios Stēte epi tais hodois kai idete,
Thus says YHWH, Stand upon the ways, and behold!
kai erōtēsate tribous kyriou aiōnious
and ask roads of YHWH of eternal!
kai idete, poia estin hē hodos hē agathē, kai badizete en autē,
and see what kind is the way good! and proceed in it!
kai heurēsete hagnismon tais psychais hymōn; kai eipan Ou poreusometha.
and you shall find purification to your souls. And they said, We shall not go.

---

17 והקמתי עליכם צפים הקשיבו לקול שופר
ויאמרו לא נקשיב:

17. wahaqimothi `aleykem tsophim haq’shibu l’qol shophar wayo’m’ru lo’ naq’shib.

Jer6:17 And I set watchmen over you, saying, Listen to the sound of the trumpet!
But they said, we shall not listen.

‹17› κατέστακα ἐφ’ ὑμᾶς σκοπούς, ἀκούσατε τῆς φωνῆς τῆς σάλπιγγος·
καὶ εἶπαν Οὐκ ἀκουσόμεθα.

17 katestaka eph’ hymas skopous, akousate tēs phōnēs tēs salpiggos;
I have placed over you watchmen; hearken to the sound of the trumpet!
kai eipan Ouk akousometha.
But they said, We shall not hearken.

---

18 לכן שמעו הגוים ודעי עדה את־אשר־בם:

18. laken shim’`u hagoyim ud’`i `edah ‘eth-‘asher-bam.

Jer6:18 Therefore hear, O nations, and know, O congregation, what is among them.

‹18› διὰ τοῦτο ἤκουσαν τὰ ἔθνη καὶ οἱ ποιμαίνοντες τὰ ποίμνια αὐτῶν.

18 dia touto ēkousan ta ethnē kai hoi poimainontes ta poimnia autōn.

On account of this, heard the nations, and the ones tending their flocks.

---

19 שִׁמְעִי הָאָרֶץ הִנֵּה אָנֹכִי מֵבִיא רָעָה אֶל־הָעָם הַזֶּה פְּרִי
מַחְשְׁבוֹתָם כִּי עַל־דְּבָרַי לֹא הִקְשִׁיבוּ וְתוֹרָתִי וַיִּמְאָסוּ־בָהּ׃

19. shim'`i ha'arets hinneh 'anoki mebi' ra`ah 'el-ha`am hazeh p'ri mach'sh'botham
ki `al-d'baray lo' hiq'shibu w'thorathi wayim'asu-bah.

Jer6:19 Hear, O earth: behold, I am bringing disaster on this people,
the fruit of their plans, because they have not listened to My words,
and as for My law, they have rejected it also.

‹19› ἄκουε, γῆ· ἰδοὺ ἐγὼ ἐπάγω ἐπὶ τὸν λαὸν τοῦτον κακά, τὸν καρπὸν
ἀποστροφῆς αὐτῶν· ὅτι τῶν λόγων μου οὐ προσέσχον καὶ τὸν νόμον μου ἀπώσαντο.

19 akoue, gē; idou egō epagō epi ton laon touton kaka,

Hearken, O earth! Behold, I shall bring upon this people bad things –

ton karpon apostrophēs autōn; hoti tōn logōn mou ou proseschon

the fruit of their rejection. For my word they heeded not,

kai ton nomon mou apōsanto.

and my law they have thrust away.

---

20 לָמָּה־זֶּה לִי לְבוֹנָה מִשְּׁבָא תָּבוֹא וְקָנֶה הַטּוֹב מֵאֶרֶץ
מֶרְחָק עֹלוֹתֵיכֶם לֹא לְרָצוֹן וְזִבְחֵיכֶם לֹא־עָרְבוּ לִי׃ ס

20. lamah-zeh li l'bonah miSh'ba' thabo' w'qaneh hatob me'erets mer'chaq
`olotheykem lo' l'ratson w'zib'cheykem lo'-`ar'bu li.

Jer6:20 For what purpose does frankincense come to Me from Sheba
and the sweet cane from a distant land? Your burnt offerings are not acceptable
and your sacrifices are not pleasing to Me.

‹20› ἵνα τί μοι λίβανον ἐκ Σαβα φέρετε καὶ κιννάμωμον ἐκ γῆς μακρόθεν; τὰ
ὁλοκαυτώματα ὑμῶν οὔκ εἰσιν δεκτά, καὶ αἱ θυσίαι ὑμῶν οὐχ ἥδυνάν μοι.

20 hina ti moi libanon ek Saba pherete kai kinnamōmon

Why to me frankincense from out of Sheba do you bring, and cinnamon

ek gēs makrothen? ta holokautōmata hymōn ouk eisin dekta,

from out of a land far off? Your whole burnt-offerings are not acceptable,

kai hai thysiai hymōn ouch hēdynan moi.

and your sacrifices have not delighted me

---

21 לָכֵן כֹּה אָמַר יְהוָה הִנְנִי נֹתֵן אֶל־הָעָם הַזֶּה מִכְשֹׁלִים

וְכָשְׁלוּ בָם אָבוֹת וּבָנִים יַחְדָּו שָׁכֵן וְרֵעוֹ וְאָבָדוּ׃ פ

21. laken koh ‘amar Yahúwah hin’ni nothen ‘el-ha`am hazeh mik’sholim w’kash’lu bam ‘aboth ubanim yach’daw shaken w’re`o w’abadu.

Jer6:21 Therefore, thus says יהוה, Behold, I am giving stumbling blocks before this people. And they shall stumble against them, fathers and sons together; neighbor and friend shall perish.

‹21› διὰ τοῦτο τάδε λέγει κύριος Ἰδοὺ ἐγὼ δίδωμι ἐπὶ τὸν λαὸν τοῦτον ἀσθένειαν,
καὶ ἀσθενήσουσιν ἐν αὐτῇ πατέρες καὶ υἱοὶ ἅμα,
γείτων καὶ ὁ πλησίον αὐτοῦ ἀπολοῦνται.

21 dia touto tade legei kyrios Idou egō didōmi epi ton laon touton astheneian,
On account of this, thus says YHWH, Behold, I impute upon this people weakness,
kai asthenēsousin en autē pateres kai huioi hama, geitōn
and shall weaken in it fathers and sons together; neighbor
kai ho plēsion autou apolountai.
and his near one shall perish.

כב כֹּה אָמַר יְהוָה הִנֵּה עַם בָּא מֵאֶרֶץ צָפוֹן
וְגוֹי גָּדוֹל יֵעוֹר מִיַּרְכְּתֵי־אָרֶץ׃

22. koh ‘amar Yahúwah hinneh `am ba’ me’erets tsaphon w’goy gadol ye`or miar’k’they-‘arets.

Jer6:22 Thus says יהוה, Behold, a people is coming from the north land, and a great nation shall be aroused from the remote parts of the earth.

‹22› τάδε λέγει κύριος Ἰδοὺ λαὸς ἔρχεται ἀπὸ βορρᾶ,
καὶ ἔθνη ἐξεγερθήσεται ἀπ’ ἐσχάτου τῆς γῆς·

22 tade legei kyrios Idou laos erchetai apo borra,
Thus says YHWH, Behold, a people comes from the north,
kai ethnē exegerthēsetai ap’ eschatou tēs gēs;
and nations shall be awakened from the end of the earth.

כג קֶשֶׁת וְכִידוֹן יַחֲזִיקוּ אַכְזָרִי הוּא
וְלֹא יְרַחֵמוּ קוֹלָם כַּיָּם יֶהֱמֶה וְעַל־סוּסִים יִרְכָּבוּ עָרוּךְ
כְּאִישׁ לַמִּלְחָמָה עָלַיִךְ בַּת־צִיּוֹן׃

23. qesheth w’kidon yachaziqu ‘ak’zari hu’ w’lo’ y’rachemu qolam kayam yehemeh w’`al-susim yir’kabu `aruk k’ish lamil’chamah `alayik bath-Tsion.

Jer6:23 They seize bow and spear; they are cruel and have no mercy; their voice roars like the sea, and they ride on horses, arrayed as a man for the battle against you, O daughter of Tsion!

‹23› τόξον καὶ ζιβύνην κρατήσουσιν, ἰταμός ἐστιν καὶ οὐκ ἐλεήσει,
φωνὴ αὐτοῦ ὡς θάλασσα κυμαίνουσα, ἐφ’ ἵπποις καὶ ἅρμασιν παρατάξεται
ὡς πῦρ εἰς πόλεμον πρὸς σέ, θύγατερ Σιων.

23 toxon kai zibynēn kratēsousin, itamos estin kai ouk eleēsei,
Bow and pike they shall hold. It is audacious, and shall not show mercy.
phōnē autou hōs thalassa kymainousa, eph’ hippois
Its sound is as the sea swelling up. Upon horses
kai harmasin parataxetai hōs pyr eis polemon pros se, thygater Siōn.
and chariots it shall deploy as fire for war against you, O daughter of Zion.

---

24 :אֲחָזַתְנוּ צִירִים חִיל כַּיּוֹלֵדָה
כד שָׁמַעְנוּ אֶת־שָׁמְעוֹ רָפוּ יָדֵינוּ צָרָה הֶחֱזִיקַתְנוּ חִיל כַּיּוֹלֵדָה:

24. shama`’nu ‘eth-sham’`o raphu yadeynu tsarah hecheziqath’nu chil kayoledah.

Jer6:24 We have heard the report of it; our hands have fallen.
anguish has seized us, pain as of a woman in childbirth.

‹24› ἠκούσαμεν τὴν ἀκοὴν αὐτῶν, παρελύθησαν αἱ χεῖρες ἡμῶν,
θλῖψις κατέσχεν ἡμᾶς, ὠδῖνες ὡς τικτούσης.

24 ēkousamen tēn akoēn autōn, parelythēsan hai cheires hēmōn,
We heard the report of them; were disabled our hands;
thlipsis kateschen hēmas, ōdines hōs tiktousēs.
affliction holds us down; pangs as a woman giving birth.

---

25 אַל־תֵּצְאִי הַשָּׂדֶה וּבַדֶּרֶךְ אַל־תֵּלֵכִי
כִּי חֶרֶב לְאֹיֵב מָגוֹר מִסָּבִיב:
כה אַל־תֵּצְאִי הַשָּׂדֶה וּבַדֶּרֶךְ אַל־תֵּלֵכִי
:מָגוֹר מִסָּבִיב חֶרֶב לְאֹיֵב כִּי

25. ‘al-tets’i hasadeh ubaderek ‘al-teleki ki chereb l’oyeb magor misabib.

Jer6:25 Do not go out into the field and do not walk on the road,
for the enemy has a sword, terror is on every side.

‹25› μὴ ἐκπορεύεσθε εἰς ἀγρὸν καὶ ἐν ταῖς ὁδοῖς μὴ βαδίζετε,
ὅτι ῥομφαία τῶν ἐχθρῶν παροικεῖ κυκλόθεν.

25 mē ekporeuesthe eis agron kai en tais hodois mē badizete,
Do not go forth into a field, and in the ways do not proceed!
hoti hromphaia tōn echthrōn paroikei kyklothen.
For a broadsword of the enemies sojourns round about.

---

26 בַּת־עַמִּי חֲגָרִי־שָׂק וְהִתְפַּלְּשִׁי בָּאֵפֶר אֵבֶל יָחִיד עֲשִׂי
לָךְ מִסְפֵּד תַּמְרוּרִים כִּי פִתְאֹם יָבֹא הַשֹּׁדֵד עָלֵינוּ:
כו בַּת־עַמִּי חֲגָרִי־שָׂק וְהִתְפַּלְּשִׁי בָּאֵפֶר אֵבֶל יָחִיד עֲשִׂי
:לָךְ מִסְפֵּד תַּמְרוּרִים כִּי פִתְאֹם יָבֹא הַשֹּׁדֵד עָלֵינוּ

26. bath-`ami chig’ri-saq w’hith’pal’shi ba’epher
‘ebel yachid `asi lak mis’pad tam’rurim ki phith’om yabo’ hashoded `aleynu.

Jer6:26 O daughter of my people, put on sackcloth and roll in ashes;
Make mourning for yourself,as for an only son, a lamentation most bitter.
For suddenly the destroyer shall come upon us.

‹26› θύγατερ λαοῦ μου, περίζωσαι σάκκον, κατάπασαι ἐν σποδῷ, πένθος ἀγαπητοῦ
ποίησαι σεαυτῇ, κοπετὸν οἰκτρόν, ὅτι ἐξαίφνης ἥξει ταλαιπωρία ἐφ’ ὑμᾶς.

26 thygater laou mou, perizōsai sakkon, katapasai en spodō̜,
Daughter of my people, gird on sackcloth! Strew ashes!
penthos agapētou poiēsai seautē̜,
mourning as of a beloved one You shall observe for yourself
kopeton oiktron, hoti exaiphnēs hēxei talaipōria eph’ hymas.
by beating the breast pitiably. For suddenly shall come misery upon you.

---

27 :בָּחוֹן נְתַתִּיךְ בְּעַמִּי מִבְצָר וְתֵדַע וּבָחַנְתָּ אֶת־דַּרְכָּם:

כז בָּחוֹן נְתַתִּיךָ בְּעַמִּי מִבְצָר וְתֵדַע וּבָחַנְתָּ אֶת־דַּרְכָּם:

27. bachon n’thatik b’`ami mib’tsar w’theda` ubachan’at ‘eth-dar’kam.

Jer6:27 I have made you an assayer and a tester among My people,
that you may know and assay their way.

‹27› δοκιμαστὴν δέδωκά σε ἐν λαοῖς δεδοκιμασμένοις,
καὶ γνώσῃ με ἐν τῷ δοκιμάσαι με τὴν ὁδὸν αὐτῶν·

27 dokimastēn dedōka se en laois dedokimasmenois,
as an approver I have appointed you among peoples being tried;
kai gnōsē̜ me en tō̜ dokimasai me tēn hodon autōn;
and you shall know in my trying their way.

---

28 :כֻּלָּם סָרֵי סוֹרְרִים הֹלְכֵי רָכִיל נְחֹשֶׁת וּבַרְזֶל כֻּלָּם מַשְׁחִיתִים הֵמָּה:

כח כֻּלָּם סָרֵי סוֹרְרִים הֹלְכֵי רָכִיל נְחֹשֶׁת וּבַרְזֶל כֻּלָּם מַשְׁחִיתִים הֵמָּה:

28. kulam sarey sor’rim hol’key rakil n’chosheth ubar’zel kulam mash’chithim hemah.

Jer6:28 All of them are stubbornly rebellious, going about as a talebearer.
They are bronze and iron; they, all of them, are corrupt.

‹28› πάντες ἀνήκοοι, πορευόμενοι σκολιῶς, χαλκὸς
καὶ σίδηρος, πάντες διεφθαρμένοι εἰσίν.

28 pantes anēkooi, poreuomenoi skoliōs, chalkos kai sidēros, pantes diephtharmenoi eisin.
All are unhearing, going crookedly; as brass and iron all being corrupted they are.

---

29 :יָפֻחוּ אֹדֶר מֵאֵשׁ תֻּם עוֹפֶרֶת לַשָּׁוְא צָרַף צָרוֹף וְרָעִים לֹא נִתָּקוּ:

כט נָחַר מַפֻּחַ מֵאֵשׁתָּם עֹפֶרֶת לַשָּׁוְא צָרַף צָרוֹף וְרָעִים לֹא נִתָּקוּ:

29. nachar mapuach me’ish’tam `ophareth lashaw’ tsaraph tsaroph w’ra`im lo’ nitaqu.

Jer6:29 The bellows blow; the lead comes whole from the fire;
the refiner refines in vain, but the wicked are not separated.

‹29› ἐξέλιπεν φυσητὴρ ἀπὸ πυρός, ἐξέλιπεν μόλιβος·

εἰς κενὸν ἀργυροκόπος ἀργυροκοπεῖ, πονηρία αὐτῶν οὐκ ἐτάκη.

29 exelipen physētēr apo pyros, exelipen molibos;
failed The bellows at the fire; failed the lead;

eis kenon argyrokopos argyrokopei, ponēria autōn ouk etakē.
in vain the silversmith works silver; their wickednesses do not melt away.

---

30 :יהוה מאס בם׃ כסף נמאס קראו להם כי־מאס יהוה בהם׃ פ

ל כֶּסֶף נִמְאָס קָרְאוּ לָהֶם כִּי־מָאַס יְהוָה בָּהֶם׃ פ

30. keseph nim'as qar'u lahem ki-ma'as Yahúwah bahem.

Jer6:30 They call them rejected silver, because יהוה has rejected them.

‹30› ἀργύριον ἀποδεδοκιμασμένον καλέσατε αὐτούς,
ὅτι ἀπεδοκίμασεν αὐτοὺς κύριος.

30 argyrion apodedokimasmenon kalesate autous, hoti apedokimasen autous kyrios.
silver rejected Call them! for rejected them YHWH.

Chapter 7

Shavua Reading Schedule (14th sidrah) – Jer 7 - 9

Jer7:1 :דבר אשר היה אל־ירמיהו מאת יהוה לאמר׃

א הַדָּבָר אֲשֶׁר הָיָה אֶל־יִרְמְיָהוּ מֵאֵת יְהוָה לֵאמֹר׃

1. hadabar 'asher hayah 'el-Yir'm'Yahu me'eth Yahúwah le'mor.

Jer7:1 The Word that came to Yirmeyahu (Jeremiah) from יהוה, saying,

---

2 עמד בשער בית יהוה וקראת שם את־הדבר הזה
ואמרת שמעו דבר־יהוה כל־יהודה הבאים בשערים
האלה להשתחות ליהוה׃ ס

ב עֲמֹד בְּשַׁעַר בֵּית יְהוָה וְקָרָאתָ שָׁם אֶת־הַדָּבָר הַזֶּה
וְאָמַרְתָּ שִׁמְעוּ דְבַר־יְהוָה כָּל־יְהוּדָה הַבָּאִים בַּשְּׁעָרִים
הָאֵלֶּה לְהִשְׁתַּחֲוֹת לַיְהוָה׃ ס

2. `amod b'sha`ar beyth Yahúwah w'qara'ath sham 'eth-hadabar hazeh w'amar'at shim'`u d'bar-Yahúwah kal-Yahudah haba'im bash'`arim ha'eleh l'hish'tachawoth laYahúwah.

Jer7:2 Stand in the gate of the house of יהוה and proclaim there this word and say,
Hear the word of יהוה, all you of Yahudah, who enter by these gates to worship יהוה!

‹7:2› Ἀκούσατε λόγον κυρίου, πᾶσα ἡ Ιουδαία·

2 Akousate logon kyriou, pasa hē Ioudaia;
Hear the word of YHWH all Judea!

---

3 :כה־אמר יהוה צבאות אלהי ישראל היטיבו דרכיכם

ג כֹּה־אָמַר יְהוָה צְבָאוֹת אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל הֵיטִיבוּ דַרְכֵיכֶם

וּמַעַלְלֵיכֶם וַאֲשַׁכְּנָה אֶתְכֶם בַּמָּקוֹם הַזֶּה׃

3. koh-'amar Yahúwah ts'ba'oth 'Elohey Yis'ra'El heytibu dar'keykem uma`al'leykem wa'ashak'nah 'eth'kem bamaqom hazeh.

Jer7:3 Thus says יהוה of hosts, the El of Yisra'El, Amend your ways and your deeds, and I shall let you dwell in this place.

‹3› τάδε λέγει κύριος ὁ θεὸς Ισραηλ Διορθώσατε τὰς ὁδοὺς ὑμῶν καὶ τὰ ἐπιτηδεύματα ὑμῶν,
καὶ κατοικιῶ ὑμᾶς ἐν τῷ τόπῳ τούτῳ.

3 tade legei kyrios ho theos Israēl Diorthōsate tas hodous hymōn
Thus says YHWH the El of Israel, Set right your ways
kai ta epitēdeumata hymōn, kai katoikiō hymas en tō topō toutō.
and your practices! And I shall settle you in this place.

אַל־תִּבְטְחוּ לָכֶם אֶל־דִּבְרֵי הַשֶּׁקֶר לֵאמֹר הֵיכַל יְהוָה
הֵיכַל יְהוָה הֵיכַל יְהוָה הֵמָּה׃ 4

ד אַל־תִּבְטְחוּ לָכֶם אֶל־דִּבְרֵי הַשֶּׁקֶר לֵאמֹר הֵיכַל יְהוָה הֵיכַל יְהוָה הֵיכַל יְהוָה הֵמָּה׃

4. 'al-tib't'chu lakem 'el-dib'rey hasheqer le'mor heykal Yahúwah heykal Yahúwah heykal Yahúwah hemah.

**Jer7:4 Trust not for you in deceptive words, saying,
This is the temple of יהוה, the temple of יהוה, the temple of יהוה.**

‹4› μὴ πεποίθατε ἐφ' ἑαυτοῖς ἐπὶ λόγοις ψευδέσιν, ὅτι τὸ παράπαν οὐκ ὠφελήσουσιν ὑμᾶς λέγοντες Ναὸς κυρίου ναὸς κυρίου ἐστίν.

4 mē pepoithate eph' heautois epi logois pseudesin,
Rely not upon yourselves with words lying,
hoti to parapan ouk ōphelēsousin hymas legontes
for thoroughly they shall not benefit you, saying,
Naos kyriou naos kyriou estin.
The temple of YHWH, the temple of YHWH it is.

כִּי אִם־הֵיטֵיב תֵּיטִיבוּ אֶת־דַּרְכֵיכֶם וְאֶת־מַעַלְלֵיכֶם
אִם־עָשׂוֹ תַעֲשׂוּ מִשְׁפָּט בֵּין אִישׁ וּבֵין רֵעֵהוּ׃ 5

ה כִּי אִם־הֵיטֵיב תֵּיטִיבוּ אֶת־דַּרְכֵיכֶם וְאֶת־מַעַלְלֵיכֶם אִם־עָשׂוֹ תַעֲשׂוּ מִשְׁפָּט בֵּין אִישׁ וּבֵין רֵעֵהוּ׃

5. ki 'im-heyteyb teytibu 'eth-dar'keykem w'eth-ma`al'leykem 'im-`aso tha`asu mish'pat beyn 'ish ubeyn re`ehu.

**Jer7:5 For if you truly amend your ways and your deeds,
if you truly practice justice between a man and his neighbor,**

‹5› ὅτι ἐὰν διορθοῦντες διορθώσητε τὰς ὁδοὺς ὑμῶν καὶ τὰ ἐπιτηδεύματα ὑμῶν καὶ ποιοῦντες ποιήσητε κρίσιν ἀνὰ μέσον ἀνδρὸς καὶ ἀνὰ μέσον τοῦ πλησίον αὐτοῦ

5 hoti ean diorthountes diorthōsēte tas hodous hymōn kai ta epitēdeumata hymōn
For if in setting right, you should set right your ways, and your practices,

kai poiountes poiēsēte krisin ana meson andros kai ana meson tou plēsion autou
and in doing you should execute equity between a man and between his neighbor,

---

6 ו גֵּר יָתוֹם וְאַלְמָנָה לֹא תַעֲשֹׁקוּ וְדָם נָקִי אַל־תִּשְׁפְּכוּ
בַּמָּקוֹם הַזֶּה וְאַחֲרֵי אֱלֹהִים אֲחֵרִים לֹא תֵלְכוּ לְרַע לָכֶם׃

6. ger yathom w'al'manah lo' tha`ashoqu w'dam naqi 'al-tish'p'ku bamaqom hazeh w'acharey 'elohim 'acherim lo' thel'ku l'ra` lakem.

Jer7:6 if you do not oppress the alien, the orphan, or the widow, and do not shed innocent blood in this place, nor walk after other mighty ones to your own ruin,

‹6› καὶ προσήλυτον καὶ ὀρφανὸν καὶ χήραν μὴ καταδυναστεύσητε καὶ αἷμα ἀθῷον μὴ ἐκχέητε ἐν τῷ τόπῳ τούτῳ καὶ ὀπίσω θεῶν ἀλλοτρίων μὴ πορεύησθε εἰς κακὸν ὑμῖν,

6 kai prosēlyton kai orphanon kai chēran mē katadynasteusēte
and the foreigner and orphan and widow you should not tyrannize over;
kai haima athō̃on mē ekcheēte
and blood innocent you should not pour out
en tō̃ topō̃ toutō̃ kai opisō theōn allotriōn mē poreuēsthe eis kakon hymin,
in this place; and after strange deities you should not go for your hurt;

---

7 ז וְשִׁכַּנְתִּי אֶתְכֶם בַּמָּקוֹם הַזֶּה בָּאָרֶץ
אֲשֶׁר נָתַתִּי לַאֲבוֹתֵיכֶם לְמִן־עוֹלָם וְעַד־עוֹלָם׃

7. w'shikan'ti 'eth'kem bamaqom hazeh ba'arets 'asher nathati la'abotheykem l'min-`olam w'`ad-`olam.

Jer7:7 then I shall let you dwell in this place, in the land that I gave to your fathers forever and even unto ever.

‹7› καὶ κατοικιῶ ὑμᾶς ἐν τῷ τόπῳ τούτῳ ἐν γῇ,
ᾗ ἔδωκα τοῖς πατράσιν ὑμῶν ἐξ αἰῶνος καὶ ἕως αἰῶνος.

7 kai katoikiō hymas en tō̃ topō̃ toutō̃ en gē̃,
then I shall settle you in this place, in the land
hē̃ edōka tois patrasin hymōn ex aiōnos kai heōs aiōnos.
which I gave to your fathers from the eon, and unto the eon.

---

8 ח הִנֵּה אַתֶּם בֹּטְחִים לָכֶם עַל־דִּבְרֵי הַשָּׁקֶר לְבִלְתִּי הוֹעִיל׃

8. hinneh 'atem bot'chim lakem `al-dib'rey hashaqer l'bil'ti ho`il.

Jer7:8 Behold, you are trusting for you in deceptive words that cannot profit.

‹8› εἰ δὲ ὑμεῖς πεποίθατε ἐπὶ λόγοις ψευδέσιν, ὅθεν οὐκ ὠφεληθήσεσθε,

8 ei de hymeis pepoithate epi logois pseudesin, hothen ouk ōphelēthēsesthe,

But since you rely upon words lying, from where you shall not be benefitted;

לוֹא לְגְנֹב רָצֹחַ וְנָאֹף וְהִשָּׁבֵעַ לַשֶּׁקֶר וְקַטֵּר לַבָּעַל 9
:אֲשֶׁר לֹא־יְדַעְתֶּם
ט הֲגָנֹב רָצֹחַ וְנָאֹף וְהִשָּׁבֵעַ לַשֶּׁקֶר וְקַטֵּר לַבָּעַל
וְהָלֹךְ אַחֲרֵי אֱלֹהִים אֲחֵרִים אֲשֶׁר לֹא־יְדַעְתֶּם:

9. haganob ratsoach w'na'oph w'hishabe`a lasheqer w'qater laBa`al w'halok 'acharey 'elohim 'acherim 'asher lo'-y'da`'tem.

Jer7:9 Shall you steal, murder, and commit adultery and swear falsely, and offer sacrifices to Baal and walk after other elohim (deities) that you have not known,

‹9› καὶ φονεύετε καὶ μοιχᾶσθε καὶ κλέπτετε καὶ ὀμνύετε ἐπ' ἀδίκῳ
καὶ ἐθυμιᾶτε τῇ Βααλ καὶ ἐπορεύεσθε ὀπίσω θεῶν ἀλλοτρίων,
ὧν οὐκ οἴδατε, τοῦ κακῶς εἶναι ὑμῖν

9 kai phoneuete kai moichasthe kai kleptete
and you murder, and you commit adultery, and steal,
kai omnuete ep' adikō kai ethymiate tē Baal
and swear upon an oath unjustly, and burn incense to Baal,
kai eporeuesthe opisō theōn allotriōn,
and go after strange mighty ones
hōn ouk oidate, tou kakōs einai hymin
whom you do not know, it is to be wickedness to you.

וּבָאתֶם וַעֲמַדְתֶּם לְפָנַי בַּבַּיִת הַזֶּה אֲשֶׁר נִקְרָא־שְׁמִי עָלָיו 10
וַאֲמַרְתֶּם נִצַּלְנוּ לְמַעַן עֲשׂוֹת אֵת כָּל־הַתּוֹעֵבוֹת הָאֵלֶּה:
:אֲשֶׁר נִקְרָא־שְׁמִי עָלָיו
י וּבָאתֶם וַעֲמַדְתֶּם לְפָנַי בַּבַּיִת הַזֶּה אֲשֶׁר נִקְרָא־שְׁמִי עָלָיו
וַאֲמַרְתֶּם נִצַּלְנוּ לְמַעַן עֲשׂוֹת אֵת כָּל־הַתּוֹעֵבוֹת הָאֵלֶּה:

10. uba'them wa`amad'tem l'phanay babayith hazeh 'asher niq'ra'-sh'mi `alayu wa'amar'tem nitsal'nu l'ma`an `asoth 'eth kal-hato`eboth ha'eleh.

Jer7:10 then come and stand before Me in this house, which is called by My name upon it, and say, We are delivered! that you may do all these abominations?

‹10› καὶ ἤλθετε καὶ ἔστητε ἐνώπιον ἐμοῦ ἐν τῷ οἴκῳ, οὗ ἐπικέκληται τὸ ὄνομά μου
ἐπ' αὐτῷ, καὶ εἴπατε Ἀπεσχήμεθα τοῦ μὴ ποιεῖν πάντα τὰ βδελύγματα ταῦτα,

10 kai ēlthete kai estēte enōpion emou en tō oikō, hou epikeklētai to onoma mou
And you came and stood before me in the house which is called my name
ep' autō, kai eipate Apeschēmetha tou mē poiein panta ta bdelygmata tauta,
upon in it. And you said, We have kept a distance to do all these abominations.

הַמְעָרַת פָּרִצִים הָיָה הַבַּיִת הַזֶּה אֲשֶׁר־נִקְרָא־שְׁמִי עָלָיו 11
:גַּם אָנֹכִי הִנֵּה רָאִיתִי נְאֻם־יְהוָה
יא הַמְעָרַת פָּרִצִים הָיָה הַבַּיִת הַזֶּה אֲשֶׁר־נִקְרָא־שְׁמִי עָלָיו
בְּעֵינֵיכֶם גַּם אָנֹכִי הִנֵּה רָאִיתִי נְאֻם־יְהוָה: ס

11. ham'`arath paritsim hayah habayith hazeh 'asher-niq'ra'-sh'mi `alayu b'`eyneykem gam 'anoki hinneh ra'ithi n'um-Yahúwah.

Jer7:11 Has this house, which is called by My name upon it, become a den of robbers in your sight? Behold, I, even I, have seen it, declares יהוה.

‹11› μὴ σπήλαιον λῃστῶν ὁ οἶκός μου, οὗ ἐπικέκληται τὸ ὄνομά μου ἐπ᾽ αὐτῷ ἐκεῖ, ἐνώπιον ὑμῶν; καὶ ἐγὼ ἰδοὺ ἑώρακα, λέγει κύριος.

11 mē spēlaion lēstōn ho oikos mou,
is not a cave of robbers My house,
hou epikeklētai to onoma mou ep' autō ekei, enōpion hymōn?
of which is called my name upon in it there before you.
kai egō idou heōraka, legei kyrios.
And behold, I have seen, says YHWH.

יא כִּי לְכוּ־נָא אֶל־מְקוֹמִי אֲשֶׁר בְּשִׁילוֹ אֲשֶׁר שִׁכַּנְתִּי שְׁמִי שָׁם
בָּרִאשׁוֹנָה וּרְאוּ אֵת אֲשֶׁר־עָשִׂיתִי לוֹ מִפְּנֵי רָעַת עַמִּי יִשְׂרָאֵל:

12 ‏ל‏ק‏ח‏ו‏ נ‏א‏ ‏ל‏מ‏ק‏ו‏מ‏י‏ ‏א‏ש‏ר‏ ‏ב‏ש‏י‏ל‏ו‏ ‏א‏ש‏ר‏ ‏ש‏כ‏נ‏ת‏י‏ ‏ש‏מ‏י‏ ‏ש‏ם‏ ‏ר‏א‏ש‏ו‏נ‏ה‏ ‏ו‏ר‏א‏ו‏ ‏א‏ת‏ ‏א‏ש‏ר‏-‏ע‏ש‏י‏ת‏י‏ ‏ל‏ו‏ ‏מ‏פ‏נ‏י‏ ‏ר‏ע‏ת‏ ‏ע‏מ‏י‏ ‏י‏ש‏ר‏א‏ל‏:

12. ki l'ku-na' 'el-m'qomi 'asher b'Shilo 'asher shikan'ti sh'mi sham bari'shonah ur'u 'eth 'asher-`asithi lo mip'ney ra`ath `ami Yis'ra'El.

Jer7:12 But go now to My place which was in Shilo, where I made My name dwell there at the first, and see what I did to it because of the wickedness of My people Yisra'El.

‹12› ὅτι πορεύθητε εἰς τὸν τόπον μου τὸν ἐν Σηλωμ, οὗ κατεσκήνωσα τὸ ὄνομά μου ἐκεῖ ἔμπροσθεν, καὶ ἴδετε ἃ ἐποίησα αὐτῷ ἀπὸ προσώπου κακίας λαοῦ μου Ισραηλ.

12 hoti poreuthēte eis ton topon mou ton en Sēlōm,
For go unto my place! the one in Shiloh,
hou kateskēnōsa to onoma mou ekei emprosthen,
where I encamped my name there prior.
kai idete ha epoiēsa autō apo prosōpou kakias laou mou Israēl.
And see what I did to it because of the countenance of evil of my people Israel!

יג וְעַתָּה יַעַן עֲשׂוֹתְכֶם אֶת־כָּל־הַמַּעֲשִׂים הָאֵלֶּה נְאֻם־יְהוָה
וָאֲדַבֵּר אֲלֵיכֶם הַשְׁכֵּם וְדַבֵּר וְלֹא שְׁמַעְתֶּם
וָאֶקְרָא אֶתְכֶם וְלֹא עֲנִיתֶם:

13 ‏ו‏ע‏ת‏ה‏ ‏י‏ע‏ן‏ ‏ע‏ש‏ו‏ת‏כ‏ם‏ ‏א‏ת‏-‏כ‏ל‏-‏ה‏מ‏ע‏ש‏י‏ם‏ ‏ה‏א‏ל‏ה‏ ‏נ‏א‏ם‏-‏י‏ה‏ו‏ה‏ ‏ו‏א‏ד‏ב‏ר‏ ‏א‏ל‏י‏כ‏ם‏ ‏ה‏ש‏כ‏م‏ ‏ו‏د‏ب‏ر‏ ‏ו‏ל‏א‏ ‏ש‏מ‏ע‏ת‏م‏ ‏ו‏א‏ק‏ר‏א‏ ‏א‏ת‏כ‏م‏ ‏ו‏ל‏א‏ ‏ע‏נ‏י‏ת‏م‏:

13. w'`atah ya`an `asoth'kem 'eth-kal-hama`asim ha'eleh n'um-Yahúwah wa'adaber 'aleykem hash'kem w'daber w'lo' sh'ma`'tem wa'eq'ra' 'eth'kem w'lo' `anithem.

Jer7:13 And now, because you have done all these things, declares יהוה, and I spoke to you, rising up early and speaking, but you did not hear, and I called you but you did not answer,

‹13› καὶ νῦν ἀνθ᾽ ὧν ἐποιήσατε πάντα τὰ ἔργα ταῦτα, καὶ ἐλάλησα πρὸς ὑμᾶς

καὶ οὐκ ἠκούσατέ μου, καὶ ἐκάλεσα ὑμᾶς καὶ οὐκ ἀπεκρίθητε,

13 kai nyn anth' hōn epoiēsate panta ta erga tauta, kai elalēsa pros hymas
And now, because you have done all these works, and I spoke to you,

kai ouk ēkousate mou, kai ekalesa hymas kai ouk apekrithēte,
and not you heard me; and I called you, and you were not responding;

---

14 יד וְעָשִׂיתִי לַבַּיִת אֲשֶׁר נִקְרָא־שְׁמִי עָלָיו אֲשֶׁר אַתֶּם בֹּטְחִים בּוֹ
וְלַמָּקוֹם אֲשֶׁר־נָתַתִּי לָכֶם וְלַאֲבוֹתֵיכֶם כַּאֲשֶׁר עָשִׂיתִי לְשִׁלוֹ׃

14. w'`asithi labayith 'asher niq'ra'-sh'mi `alayu 'asher 'atem bot'chim bo
w'lamaqom 'asher-nathati lakem w'la'abotheykem ka'asher `asithi l'Shilo.

Jer7:14 therefore, I shall do to the house which is called by My name upon it,
in which you trust in it, and to the place which I gave you and to your fathers,
as I did to Shilo.

‹14› καὶ ποιήσω τῷ οἴκῳ τούτῳ, ᾧ ἐπικέκληται τὸ ὄνομά μου ἐπ' αὐτῷ,
ἐφ' ᾧ ὑμεῖς πεποίθατε ἐπ' αὐτῷ, καὶ τῷ τόπῳ, ᾧ ἔδωκα ὑμῖν
καὶ τοῖς πατράσιν ὑμῶν, καθὼς ἐποίησα τῇ Σηλωμ.

14 kai poiēsō tō oikō toutō, hō epikeklētai to onoma mou ep' autō,
I also shall do to this house (of which is called my name upon in it,

eph' hō hymeis pepoithate ep' autō,
upon which you relied upon it,

kai tō topō, hō edōka hymin kai tois patrasin hymōn, kathōs epoiēsa tē Sēlōm.
and the place which I gave to you and to your fathers,) as I did to Shiloh.

---

15 טו וְהִשְׁלַכְתִּי אֶתְכֶם מֵעַל פָּנַי כַּאֲשֶׁר הִשְׁלַכְתִּי
אֶת־כָּל־אֲחֵיכֶם אֵת כָּל־זֶרַע אֶפְרָיִם׃ ס

15. w'hish'lak'ti 'eth'kem me`al panay
ka'asher hish'lak'ti 'eth-kal-'acheykem 'eth kal-zera` 'Eph'rayim.

Jer7:15 I shall cast you out of My sight,
as I have cast out all your brothers, all the offspring of Ephrayim.

‹15› καὶ ἀπορρίψω ὑμᾶς ἀπὸ προσώπου μου,
καθὼς ἀπέρριψα τοὺς ἀδελφοὺς ὑμῶν πᾶν τὸ σπέρμα Εφραιμ.

15 kai aporripsō hymas apo prosōpou mou,
And I shall throw you away from my face,

kathōs aperripsa tous adelphous hymōn pan to sperma Ephraim.
as I threw away your brethren, all the seed of Ephraim.

---

16 טז וְאַתָּה אַל־תִּתְפַּלֵּל בְּעַד־הָעָם הַזֶּה וְאַל־תִּשָּׂא בַעֲדָם רִנָּה

וּתְפִלָּה וְאַל־תִּפְגַּע־בִּי כִּי־אֵינֶנִּי שֹׁמֵעַ אֹתָךְ׃

16. w'atah 'al-tith'palel b'`ad-ha`am hazeh w'al-tisa' ba`adam rinah uth'philah w'al-tiph'ga`-bi ki-'eyneni shome`a 'othak.

Jer7:16 As for you, do not pray for this people, and do not lift up cry or prayer for them, and do not intercede with Me; for I do not hear you.

‹16› καὶ σὺ μὴ προσεύχου περὶ τοῦ λαοῦ τούτου καὶ μὴ ἀξίου τοῦ ἐλεηθῆναι αὐτοὺς καὶ μὴ εὔχου καὶ μὴ προσέλθῃς μοι περὶ αὐτῶν, ὅτι οὐκ εἰσακούσομαι.

16 kai sy mē proseuchou peri tou laou toutou kai mē axiou tou eleēthēnai autous
And you, do not pray for this people! and do not petition to show them mercy!
kai mē euchou kai mē proselthēs moi peri autōn,
and do not make a vow! And do not come forward to me concerning them!
hoti ouk eisakousomai.
for I shall not listen to you.

---

17 :ܗܠܝܢܐ ܚܛܝܐܝܬ ܐܬܝܐܝܢ ܐܢܘܢ ܗܘܝܢ ܐܝܢ ܐܠܐ ܕܝܢܐܐ
יז הַאֵינְךָ רֹאֶה מָה הֵמָּה עֹשִׂים בְּעָרֵי יְהוּדָה וּבְחֻצוֹת יְרוּשָׁלִָם׃

17. ha'eyn'ak ro'eh mah hemah `osim b'`arey Yahudah ub'chutsoth Y'rushalam.

Jer7:17 Do you not see what they are doing in the cities of Yahudah
and in the streets of Yerushalam?

‹17› ἢ οὐχ ὁρᾷς τί αὐτοὶ ποιοῦσιν ἐν ταῖς πόλεσιν Ιουδα καὶ ἐν ταῖς ὁδοῖς Ιερουσαλημ;

17 ē ouch horąs ti autoi poiousin en tais polesin Iouda
Or do you not see what they do in the cities of Judah,
kai en tais hodois Ierousalēm?
and in the streets of Jerusalem?

---

18 ܒܢܝܢ ܡܠܩܛܝܢ ܥܨܝܡ ܘܐܒܘܬ ܡܒܥܪܝܢ ܐܬ ܢܘܪܐ ܘܢܫܝܢ ܠܥܒܕܘܬ ܚܘܢܝܢ ܠܡܠܟܬ ܫܡܝܐ ܘܢܣܟ ܠܐܠܗܝܢ ܐܚܪܝܢ ܠܡܥܢ ܗܟܥܣܢܝ׃
יח הַבָּנִים מְלַקְּטִים עֵצִים וְהָאָבוֹת מְבַעֲרִים אֶת־הָאֵשׁ
וְהַנָּשִׁים לָשׁוֹת בָּצֵק לַעֲשׂוֹת כַּוָּנִים לִמְלֶכֶת הַשָּׁמַיִם
וְהַסֵּךְ נְסָכִים לֵאלֹהִים אֲחֵרִים לְמַעַן הַכְעִסֵנִי׃

18. habanim m'laq'tim `etsim w'ha'aboth m'ba`arim 'eth-ha'esh w'hanashim lashoth batseq la`asoth kauanim lim'leketh hashamayim w'hasek n'sakim l'elohim 'acherim l'ma`an hak'`iseni.

Jer7:18 The sons gather wood, and the fathers kindle the fire,
and the women knead dough to make cakes for the queen of the heavens;
and they pour out drink offerings to other mighty ones in order to spite Me.

‹18› οἱ υἱοὶ αὐτῶν συλλέγουσιν ξύλα, καὶ οἱ πατέρες αὐτῶν καίουσι πῦρ, καὶ αἱ γυναῖκες αὐτῶν τρίβουσιν σταῖς τοῦ ποιῆσαι χαυῶνας τῇ στρατιᾷ τοῦ οὐρανοῦ καὶ ἔσπεισαν σπονδὰς θεοῖς ἀλλοτρίοις, ἵνα παροργίσωσίν με.

18 hoi huioi autōn syllegousin xyla, kai hoi pateres autōn kaiousi pyr,

Their sons collect together wood, and their fathers kindle a fire,
kai hai gynaikes autōn tribousin stais tou poiēsai chauōnas tē stratią tou ouranou
and their women knead dough to make cakes to the military of the heavens;
kai espeisan spondas theois allotriois,
and they offered libations to strange mighty ones,
hina parorgisōsin me.
that they should provoke me to anger.

---

19 בָּנִים מְלַקְּטִים עֵצִים וְאָבוֹת מַבְעִרִים אֵשׁ
וְנָשִׁים לָשׁוֹת בָּצֵק לַעֲשׂוֹת כַּוָּנִים לִמְלֶכֶת הַשָּׁמָיִם
וְנַסֵּךְ נְסָכִים לֵאלֹהִים אֲחֵרִים לְמַעַן הַכְעִיסֻנִי׃

יט הַאֹתִי הֵם מַכְעִסִים נְאֻם־יְהוָה
הֲלוֹא אֹתָם לְמַעַן בֹּשֶׁת פְּנֵיהֶם׃ ס

19. ha'othi hem mak'`isim n'um-Yahúwah halo' 'otham l'ma`an bosheth p'neyhem.

Jer7:19 Do they spite Me? declares יהוה.
Is it not themselves, to the shame of their own faces?

‹19› μὴ ἐμὲ αὐτοὶ παροργίζουσιν; λέγει κύριος·
οὐχὶ ἑαυτούς, ὅπως καταισχυνθῇ τὰ πρόσωπα αὐτῶν;
19 mē eme autoi parorgizousin? legei kyrios;
Do not me they provoke to anger, says YHWH?
ouchi heautous, hopōs kataischynthē ta prosōpa autōn?
Do they not provoke themselves that should be disgraced their faces?

---

20 לָכֵן כֹּה־אָמַר אֲדֹנָי יְהוָה הִנֵּה אַפִּי
וַחֲמָתִי נִתֶּכֶת אֶל־הַמָּקוֹם הַזֶּה עַל־הָאָדָם וְעַל־הַבְּהֵמָה
וְעַל־עֵץ הַשָּׂדֶה וְעַל־פְּרִי הָאֲדָמָה וּבָעֲרָה וְלֹא תִכְבֶּה׃ ס

כ לָכֵן כֹּה־אָמַר אֲדֹנָי יְהוָה הִנֵּה אַפִּי
וַחֲמָתִי נִתֶּכֶת אֶל־הַמָּקוֹם הַזֶּה עַל־הָאָדָם וְעַל־הַבְּהֵמָה
וְעַל־עֵץ הַשָּׂדֶה וְעַל־פְּרִי הָאֲדָמָה וּבָעֲרָה וְלֹא תִכְבֶּה׃ ס

20. laken koh-'amar 'Adonay Yahúwah hinneh 'api wachamathi niteketh 'el-hamaqom hazeh `al-ha'adam w'`al-hab'hemah w'`al-`ets hasadeh w'`al-p'ri ha'adamah uba`arah w'lo' thik'beh.

Jer7:20 Therefore thus says יהוה my Adon, Behold, My anger and My wrath
shall be poured out on this place, on man and on beast and on the trees of the field
and on the fruit of the ground; and it shall burn and not be quenched.

‹20› διὰ τοῦτο τάδε λέγει κύριος Ἰδοὺ ὀργὴ καὶ θυμός μου χεῖται
ἐπὶ τὸν τόπον τοῦτον καὶ ἐπὶ τοὺς ἀνθρώπους καὶ ἐπὶ τὰ κτήνη καὶ ἐπὶ πᾶν ξύλον
τοῦ ἀγροῦ αὐτῶν καὶ ἐπὶ τὰ γενήματα τῆς γῆς, καὶ καυθήσεται καὶ οὐ σβεσθήσεται.
20 dia touto tade legei kyrios Idou orgē kai thymos mou cheitai
On account of this, thus says YHWH, Behold, anger and rage my is poured
epi ton topon touton kai epi tous anthrōpous kai epi ta ktēnē
upon this place, and upon the men, and upon the cattle,
kai epi pan xylon tou agrou autōn kai epi ta genēmata tēs gēs,
and upon every tree of their field, and upon the produce of the land;

kai kauthēsetai kai ou sbesthēsetai.
and it shall be kindled and not extinguished.

---

21 כא כֹּה אָמַר יְהוָה צְבָאוֹת אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל עֹלוֹתֵיכֶם
סְפוּ עַל־זִבְחֵיכֶם וְאִכְלוּ בָשָׂר:

21. koh ‘amar Yahúwah ts’ba’oth ‘Elohey Yis’ra’El `olotheykem
s’phu `al-zib’cheykem w’ik’lu basar.

Jer7:21 Thus says יהוה of hosts, the El of Yisra’El,
Add your burnt offerings to your sacrifices and eat flesh.

‹21› τάδε λέγει κύριος Τὰ ὁλοκαυτώματα ὑμῶν συναγάγετε
μετὰ τῶν θυσιῶν ὑμῶν καὶ φάγετε κρέα.

21 tade legei kyrios Ta holokautōmata hymōn synagagete
Thus says YHWH, your whole burnt-offerings Gather together
meta tōn thysiōn hymōn kai phagete krea.
with your sacrifices, and eat meats!

---

22 כב כִּי לֹא־דִבַּרְתִּי אֶת־אֲבוֹתֵיכֶם וְלֹא צִוִּיתִים בְּיוֹם הוֹצִיא
אוֹתָם מֵאֶרֶץ מִצְרָיִם עַל־דִּבְרֵי עוֹלָה וָזָבַח:

22. ki lo’-dibar’ti ‘eth-‘abotheykem w’lo’ tsiuithim b’yom hotsi’ ‘otham
me’erets Mits’rayim `al-dib’rey `olah wazabach.

Jer7:22 For I did not speak to your fathers, nor command them in the day that I brought
them out of the land of Mitsrayim, concerning the matters of burnt offerings and sacrifices.

‹22› ὅτι οὐκ ἐλάλησα πρὸς τοὺς πατέρας ὑμῶν καὶ οὐκ ἐνετειλάμην αὐτοῖς
ἐν ἡμέρᾳ, ᾗ ἀνήγαγον αὐτοὺς ἐκ γῆς Αἰγύπτου, περὶ ὁλοκαυτωμάτων καὶ θυσίας·

22 hoti ouk elalēsa pros tous pateras hymōn kai ouk eneteilamēn autois en hēmerą,
For I spoke not to your fathers, and I did not give charge to them in the day
hę anēgagon autous ek gēs Aigyptou,
I led them from out of the land of Egypt
peri holokautōmatōn kai thysias;
concerning whole burnt-offerings and sacrifices.

---

23 כג כִּי אִם־אֶת־הַדָּבָר הַזֶּה צִוִּיתִי אוֹתָם לֵאמֹר שִׁמְעוּ בְקוֹלִי
וְהָיִיתִי לָכֶם לֵאלֹהִים וְאַתֶּם תִּהְיוּ־לִי לְעָם
וְהָלַכְתֶּם בְּכָל־הַדֶּרֶךְ אֲשֶׁר אֲצַוֶּה אֶתְכֶם לְמַעַן יִיטַב לָכֶם:

23. ki ‘im-‘eth-hadabar hazeh tsiuithi ‘otham le’mor shim’`u b’qoli

w'hayithi lakem l'Elohim w'atem tih'yu-li l'`am wahalak'tem b'kal-haderek
'asher 'atsaueh 'eth'kem l'ma`an yitab lakem.

Jer7:23 But I commanded them this thing, saying, Listen to My voice,
and I shall be to them as Elohim, and you shall be to Me as the people;
and you shall walk in all the way which I command you, that it may be well with you.

‹23› ἀλλ' ἢ τὸ ῥῆμα τοῦτο ἐνετειλάμην αὐτοῖς λέγων Ἀκούσατε τῆς φωνῆς μου,
καὶ ἔσομαι ὑμῖν εἰς θεόν, καὶ ὑμεῖς ἔσεσθέ μοι εἰς λαόν·
καὶ πορεύεσθε ἐν πάσαις ταῖς ὁδοῖς μου, αἷς ἂν ἐντείλωμαι ὑμῖν, ὅπως ἂν εὖ ᾖ ὑμῖν.

23 all' ē to hrēma touto eneteilamēn autois legōn
But only this saying gave I charge to them, saying,
Akousate tēs phōnēs mou, kai esomai hymin eis theon,
Hearken to my voice! and I shall be to you for El,
kai hymeis esesthe moi eis laon; kai poreuesthe en pasais tais hodois mou,
and you shall be to me for a people. And go in all my ways!
hais an enteilōmai hymin, hopōs an eu ē hymin.
in which ever I should give charge to you, so even it might be good to you.

---

24 וְלֹא שָׁמְעוּ וְלֹא־הִטּוּ אֶת־אָזְנָם וַיֵּלְכוּ בְּמֹעֲצוֹת
בִּשְׁרִרוּת לִבָּם הָרָע וַיִּהְיוּ לְאָחוֹר וְלֹא לְפָנִים׃

24. w'lo' sham'`u w'lo'-hitu 'eth-'az'nam wayel'ku b'mo`etsoth bish'riruth libam hara`
wayih'yu l'achor w'lo' l'phanim.

Jer7:24 Yet they did not obey nor incline their ear, but walked in their own counsels
and in the stubbornness of their evil heart, and went backward and not forward.

‹24› καὶ οὐκ ἤκουσάν μου, καὶ οὐ προσέσχεν τὸ οὖς αὐτῶν,
ἀλλ' ἐπορεύθησαν ἐν τοῖς ἐνθυμήμασιν τῆς καρδίας αὐτῶν τῆς κακῆς
καὶ ἐγενήθησαν εἰς τὰ ὄπισθεν καὶ οὐκ εἰς τὰ ἔμπροσθεν.

24 kai ouk ēkousan mou, kai ou proseschen to ous autōn,
And they did not listen to me, and they did not take heed with their ear,
all' eporeuthēsan en tois enthymēmasin tēs kardias autōn tēs kakēs
but they went by the thoughts heart of their evil;
kai egenēthēsan eis ta opisthen kai ouk eis ta emprosthen.
and they became for the rear, and not for the front.

---

25 לְמִן־הַיּוֹם אֲשֶׁר יָצְאוּ אֲבוֹתֵיכֶם מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם עַד הַיּוֹם הַזֶּה
וָאֶשְׁלַח אֲלֵיכֶם אֶת־כָּל־עֲבָדַי הַנְּבִיאִים יוֹם הַשְׁכֵּם וְשָׁלֹחַ׃

25. l'min-hayom 'asher yats'u 'abotheykem me'erets Mits'rayim `ad hayom hazeh
wa'esh'lach 'aleykem 'eth-kal-`abaday han'bi'im yom hash'kem w'shaloach.

Jer7:25 Since the day that your fathers came out of the land of Mitsrayim until this day,
I have sent to you all My servants the prophets, daily rising up early and sending them.

‹25› ἀφ’ ἧς ἡμέρας ἐξήλθοσαν οἱ πατέρες αὐτῶν ἐκ γῆς Αἰγύπτου
καὶ ἕως τῆς ἡμέρας ταύτης καὶ ἐξαπέστειλα πρὸς ὑμᾶς
πάντας τοὺς δούλους μου τοὺς προφήτας ἡμέρας καὶ ὄρθρου καὶ ἀπέστειλα,

25 aph’ hēs hēmeras exēlthosan hoi pateres autōn ek gēs Aigyptou
From which day went forth their fathers from out of the land of Egypt,

kai heōs tēs hēmeras tautēs kai exapesteila pros hymas pantas tous doulous mou
and until this day, even I sent to you all my servants

tous prophētas hēmeras kai orthrou kai apesteila,
of the prophets by day; and at dawn also I sent.

---

26 ׳׳ב׳׳ל־׳׳ל ׳׳ו׳׳ל ׳׳ל׳׳ל ׳׳ו׳׳ש ׳׳ל׳׳ל
׳׳ש׳׳ל׳׳ל׳׳ל ׳׳ו׳׳ל ׳׳ל׳׳ו־׳׳ל ׳׳ש׳׳ל׳׳ל׳׳ל׃

כו וְלוֹא שָׁמְעוּ אֵלַי וְלֹא הִטּוּ אֶת־אָזְנָם
וַיַּקְשׁוּ אֶת־עָרְפָּם הֵרֵעוּ מֵאֲבוֹתָם׃

26. w’lo’ sham’`u ‘elay w’lo’ hitu ‘eth-‘az’nam
wayaq’shu ‘eth-`ar’pam here`u me’abotham.

Jer7:26 Yet they did not listen to Me nor incline their ear, but stiffened their neck;
they did worse than their fathers.

‹26› καὶ οὐκ ἤκουσάν μου, καὶ οὐ προσέσχεν τὸ οὖς αὐτῶν,
καὶ ἐσκλήρυναν τὸν τράχηλον αὐτῶν ὑπὲρ τοὺς πατέρας αὐτῶν.

26 kai ouk ēkousan mou, kai ou proseschen to ous autōn,
And they did not listen to me, and did not take heed their ear,

kai esklērynan ton trachēlon autōn hyper tous pateras autōn.
and they hardened their neck above their fathers.

---

27 ׳׳ל׳׳ל ׳׳ו׳׳ש׳׳ל ׳׳ל׳׳ל ׳׳ל׳׳ל׳׳ל ׳׳ש׳׳ל׳׳ל־׳׳ל׳׳ל־׳׳ל ׳׳ש׳׳ל׳׳ל ׳׳ל׳׳ל׳׳ו
׳׳ש׳׳ל׳׳ו׳׳ל ׳׳ל׳׳ל ׳׳ש׳׳ל׳׳ל ׳׳ל׳׳ל׳׳ו׳׳ל׃

כז וְדִבַּרְתָּ אֲלֵיהֶם אֶת־כָּל־הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה וְלֹא יִשְׁמְעוּ אֵלֶיךָ
וְקָרָאתָ אֲלֵיהֶם וְלֹא יַעֲנוּכָה׃

27. w’dibar’at ‘aleyhem ‘eth-kal-had’barim ha’eleh w’lo’ yish’m’`u ‘eleyak
w’qara’ath ‘aleyhem w’lo’ ya`anukah.

Jer7:27 You shall speak all these words to them, but they shall not listen to you;
and you shall call to them, but they shall not answer you.

‹27›<

27’

---

28 ׳׳ל׳׳ל ׳׳ל׳׳ל ׳׳ל׳׳ל ׳׳ל׳׳ו־׳׳ל׳׳ל ׳׳ו׳׳ל ׳׳ל׳׳ל׳׳ל ׳׳ל ׳׳ש׳׳ל׳׳ל ׳׳ל׳׳ל׳׳ל
׳׳ש׳׳ל׳׳ל׳׳ל ׳׳ל׳׳ל׳׳ל׳׳ל ׳׳ל׳׳ל׳׳ל׳׳ל ׳׳ל׳׳ל׳׳ל ׳׳ל׳׳ל׳׳ל ׳׳ל׳׳ל

כח וְאָמַרְתָּ אֲלֵיהֶם זֶה הַגּוֹי אֲשֶׁר לוֹא־שָׁמְעוּ בְּקוֹל יְהוָה אֱלֹהָיו
וְלֹא לָקְחוּ מוּסָר אָבְדָה הָאֱמוּנָה וְנִכְרְתָה מִפִּיהֶם׃ ס

28. w’amar’at ‘aleyhem zeh hagoy ‘asher lo’-sham’`u b’qol Yahúwah ‘Elohayu
w’lo’ laq’chu musar ‘ab’dah ha’emunah w’nik’r’thah mipihem.

Jer7:28 You shall say to them, This is the nation
that did not obey the voice of יהוה their El nor accept correction;
truth has perished and has been cut off from their mouth.

‹28› καὶ ἐρεῖς αὐτοῖς τὸν λόγον τοῦτον Τοῦτο τὸ ἔθνος, ὃ οὐκ ἤκουσεν τῆς φωνῆς
κυρίου οὐδὲ ἐδέξατο παιδείαν· ἐξέλιπεν ἡ πίστις ἐκ στόματος αὐτῶν.

28 kai ereis autois ton logon touton Touto to ethnos,
And you shall say to them, This is the nation

ho ouk ēkousen tēs phōnēs kyriou oude edexato paideian;
which hearkened not to the voice of YHWH, nor received instruction.

exelipen hē pistis ek stomatos autōn.
failed Trust from their mouth.

---

29 גֹּזִּי נִזְרֵךְ וְהַשְׁלִיכִי וּשְׂאִי עַל־שְׁפָיִם קִינָה כִּי מָאַס יָהוָה
וַיִּטֹּשׁ אֶת־דּוֹר עֶבְרָתוֹ׃

**29. gazi niz'rek w'hash'liki us'i `al-sh'phayim qinah ki ma'as Yahúwah
wayitosh 'eth-dor `eb'ratho.**

Jer7:29 Cut off your hair and cast it away, and take up a lamentation on the bare heights;
for יהוה has rejected and has forsaken the generation of His wrath.

‹29› Κεῖραι τὴν κεφαλήν σου καὶ ἀπόρριπτε καὶ ἀνάλαβε ἐπὶ χειλέων θρῆνον,
ὅτι ἀπεδοκίμασεν κύριος καὶ ἀπώσατο τὴν γενεὰν τὴν ποιοῦσαν ταῦτα.

29 Keirai tēn kephalēn sou kai aporripte kai analabe epi cheileōn thrēnon,
Shear your head, and throw away! And take upon your lips wailing!

hoti apedokimasen kyrios kai apōsato tēn genean tēn poiousan tauta.
for YHWH rejected and thrust away the generation doing these things.

---

30 כִּי־עָשׂוּ בְנֵי־יְהוּדָה הָרַע בְּעֵינַי נְאֻם־יָהוָה
שָׂמוּ שִׁקּוּצֵיהֶם בַּבַּיִת אֲשֶׁר־נִקְרָא־שְׁמִי עָלָיו לְטַמְּאוֹ׃

**30. ki-`asu b'ney-Yahudah hara` b'`eynay n'uwm-Yahúwah sam
ushiqutseyhem babayith 'asher-niq'ra'-sh'mi `alayu l'tam'o.**

Jer7:30 For the sons of Yahudah have done evil in My sight, declares יהוה,
they have set their detestable things in the house which is called by My name upon it,
to defile it.

‹30› ὅτι ἐποίησαν οἱ υἱοὶ Ιουδα τὸ πονηρὸν ἐναντίον ἐμοῦ, λέγει κύριος·
ἔταξαν τὰ βδελύγματα αὐτῶν ἐν τῷ οἴκῳ, οὗ ἐπικέκληται τὸ ὄνομά μου ἐπ' αὐτόν,
τοῦ μιᾶναι αὐτόν·

30 hoti epoiēsan hoi huioi Iouda to ponēron enantion emou, legei kyrios;
For did the sons of Judah wicked before me, says YHWH.

etaxan ta bdelygmata autōn en tō̜ oikō̜, hou epikeklētai to onoma mou
They arranged their abominations in the house which is called my name

ep' auton, tou mianai auton;
upon it, to defile it.

---

31 בנ֣ו ב֗מות התֹּ֣פת אשר֮ בגיא֒ בֶּן־הִנֹּ֣ם לשרֹ֣ף אֶת־בְּנֵיהֶ֣ם
ואת־בנֹתיהם֮ בָּאֵ֣שׁ אֲשֶׁר֒ לֹ֣א צִוִּיתִ֗י ולֹ֣א עָלְתָ֤ה עַל־לִבִּי׃ ס

לא וּבָנוּ בָּמוֹת הַתֹּפֶת אֲשֶׁר בְּגֵיא בֶן־הִנֹּם לִשְׂרֹף אֶת־בְּנֵיהֶם
וְאֶת־בְּנֹתֵיהֶם בָּאֵשׁ אֲשֶׁר לֹא צִוִּיתִי וְלֹא עָלְתָה עַל־לִבִּי׃ ס

31. ubanu bamoth haTopheth 'asher b'gey' ben-Hinnom lis'roph 'eth-b'neyhem w'eth-b'notheyhem ba'esh 'asher lo' tsiuithi w'lo' `al'thah `al-libi.

Jer7:31 They have built the high places of Topheth, which is in the valley of the son of Hinnom, to burn their sons and their daughters in the fire, which I did not command, and it did not come into My heart.

‹31› καὶ ᾠκοδόμησαν τὸν βωμὸν τοῦ Ταφεθ, ὅς ἐστιν ἐν φάραγγι υἱοῦ Εννομ,
τοῦ κατακαίειν τοὺς υἱοὺς αὐτῶν καὶ τὰς θυγατέρας αὐτῶν ἐν πυρί,
ὃ οὐκ ἐνετειλάμην αὐτοῖς καὶ οὐ διενοήθην ἐν τῇ καρδίᾳ μου.

31 kai ōkodomēsan ton bōmon tou Tapheth, hos estin en pharaggi huiou Ennom,
And they built the shrine of Tophet, which is in the ravine of the son of Hinnom,
tou katakaiein tous huious autōn kai tas thygateras autōn en pyri,
to incinerate their sons and their daughters by fire;
ho ouk eneteilamēn autois kai ou dienoēthēn en tē kardią mou.
which I did not give charge to them, and did not consider in my heart.

---

32 לכן הנה־ימים בָּאִים נְאֻם־יָהוָה ולֹא־יֵאָמֵר עוֹד התֹּ֣פת
וגיא בֶן־הִנֹּ֣ם כִּי֩ אִם־גֵּיא֨ הַהֲרֵגָ֜ה וְקָבְרוּ֗ בְּתֹ֣פֶת מֵאֵ֣ין מָקֹֽום׃

לב לָכֵן הִנֵּה־יָמִים בָּאִים נְאֻם־יָהוָה וְלֹא־יֵאָמֵר עוֹד הַתֹּפֶת
וְגֵיא בֶן־הִנֹּם כִּי אִם־גֵּיא הַהֲרֵגָה וְקָבְרוּ בְתֹפֶת מֵאֵין מָקוֹם׃

32. laken hinneh-yamim ba'im n'um-Yahúwah w'lo'-ye'amer `od haTopheth w'gey' ben-Hinnom ki 'im-gey' haharegah w'qab'ru b'Thopheth me'eyn maqom.

Jer7:32 Therefore, behold, days are coming, declares יהוה, when it shall no longer be called Topheth, or the valley of the son of Hinnom, but the valley of the Slaughter; for they shall bury in Thopheth, from lack of a place.

‹32› διὰ τοῦτο ἰδοὺ ἡμέραι ἔρχονται, λέγει κύριος, καὶ οὐκ ἐροῦσιν
ἔτι Βωμὸς τοῦ Ταφεθ καὶ Φάραγξ υἱοῦ Εννομ, ἀλλ' ἢ Φάραγξ τῶν ἀνῃρημένων,
καὶ θάψουσιν ἐν τῷ Ταφεθ διὰ τὸ μὴ ὑπάρχειν τόπον.

32 dia touto idou hēmerai erchontai, legei kyrios,
On account of this, Behold, days come, says YHWH,
kai ouk erousin eti Bōmos tou Tapheth
and they shall not say any more, Shrine of Tophet,
kai Pharagx huiou Ennom,
and Ravine of the Son of Hinnom,
all' ē Pharagx tōn anēr̄ēmenōn,
but, The Ravine of the ones Being done away with.
kai thapsousin en tō̄ Tapheth dia to mē hyparchein topon.

And they shall entomb in Tophet, on account of not existing a place.

---

33 וְהָיְתָה נִבְלַת הָעָם הַזֶּה לְמַאֲכָל לְעוֹף הַשָּׁמַיִם
וּלְבֶהֱמַת הָאָרֶץ וְאֵין מַחֲרִיד׃

לג וְהָיְתָה נִבְלַת הָעָם הַזֶּה לְמַאֲכָל לְעוֹף הַשָּׁמַיִם
וּלְבֶהֱמַת הָאָרֶץ וְאֵין מַחֲרִיד׃

33. w'hay'thah nib'lath ha`am hazeh l'ma'akal l'`oph hashamayim
ul'behemath ha'arets w'eyn machard.

Jer7:33 The bodies of this people shall be food for the birds of the heavens
and for the beasts of the earth; and no one shall frighten them away.

‹33› καὶ ἔσονται οἱ νεκροὶ τοῦ λαοῦ τούτου εἰς βρῶσιν τοῖς πετεινοῖς τοῦ οὐρανοῦ
καὶ τοῖς θηρίοις τῆς γῆς, καὶ οὐκ ἔσται ὁ ἀποσοβῶν.

33 kai esontai hoi nekroi tou laou toutou eis brōsin tois peteinois tou ouranou
And shall be the dead of this people for food to the birds of the heavens,
kai tois thēriois tēs gēs,
and to the wild beasts of the earth;
kai ouk estai ho aposobōn.
and there shall not be one frightening them away.

---

34 וְהִשְׁבַּתִּי מֵעָרֵי יְהוּדָה וּמֵחֻצוֹת יְרוּשָׁלִַם קוֹל שָׂשׂוֹן
וְקוֹל שִׂמְחָה קוֹל חָתָן וְקוֹל כַּלָּה כִּי לְחָרְבָּה תִּהְיֶה הָאָרֶץ׃

לד וְהִשְׁבַּתִּי מֵעָרֵי יְהוּדָה וּמֵחֻצוֹת יְרוּשָׁלִַם קוֹל שָׂשׂוֹן
וְקוֹל שִׂמְחָה קוֹל חָתָן וְקוֹל כַּלָּה כִּי לְחָרְבָּה תִּהְיֶה הָאָרֶץ׃

34. w'hish'bati me`arey Yahudah umechutsoth Y'rushalam qol sason
w'qol sim'chah qol chathan w'qol kalah ki l'char'bah tih'yeh ha'arets.

Jer7:34 Then I shall make to cease from the cities of Yahudah
and from the streets of Yerushalam the voice of joy and the voice of gladness,
the voice of the bridegroom and the voice of the bride; for the land shall become a ruin.

‹34› καὶ καταλύσω ἐκ πόλεων Ιουδα καὶ ἐκ διόδων Ιερουσαλημ φωνὴν εὐφραινομένων
καὶ φωνὴν χαιρόντων, φωνὴν νυμφίου καὶ φωνὴν νύμφης,
ὅτι εἰς ἐρήμωσιν ἔσται πᾶσα ἡ γῆ. --

34 kai katalysō ek poleōn Iouda
And I shall depose from out of the cities of Judah,
kai ek diodōn Ierousalēm phōnēn euphrainomenōn
and from out of the corridors of Jerusalem the voice of ones being glad,
kai phōnēn chairontōn, phōnēn nymphiou kai phōnēn nymphēs,
and the voice of ones rejoicing, the voice of the groom, and the voice of the bride;
hoti eis erēmōsin estai pasa hē gē. –
for for desolation shall be all the land.

Chapter 8

Jer8:1 אַחֲרֵי־כֵן נְאֻם־יְהוָה יוֹצִיאוּ אֶת־עַצְמוֹת מַלְכֵי־יְהוּדָה אֶת־עַצְמוֹת שָׂרָיו וְאֶת־עַצְמוֹת הַכֹּהֲנִים וְאֶת־עַצְמוֹת הַנְּבִיאִים וְאֶת־עַצְמוֹת יֹשְׁבֵי־יְרוּשָׁלִַם מִקְּבָרֵיהֶם׃

:𐤌𐤄𐤓𐤔𐤌𐤕 𐤌𐤋𐤊𐤉𐤄𐤓-𐤄𐤌𐤉𐤄 𐤀𐤕𐤌𐤕 𐤀𐤕
א בָּעֵת הַהִיא נְאֻם־יָהוָה וְיוֹצִיאוּ אֶת־עַצְמוֹת מַלְכֵי־יְהוּדָה
וְאֶת־עַצְמוֹת־שָׂרָיו וְאֶת־עַצְמוֹת הַכֹּהֲנִים וְאֵת עַצְמוֹת הַנְּבִיאִים
וְאֵת עַצְמוֹת יוֹשְׁבֵי־יְרוּשָׁלִָם מִקִּבְרֵיהֶם׃

1. ba`eth hahi' n'um-Yahúwah w'yotsi'u 'eth-`ats'moth mal'key-Yahudah
w'eth-`ats'moth-sarayu w'eth-`ats'moth hakohanim
w'eth `ats'moth han'bi'im w'eth `ats'moth yosh'bey-Y'rushalam miqib'reyhem.

Jer8:1 At that time, declares 𐤄𐤌𐤄𐤓, they shall bring out the bones of the kings of Yahudah and the bones of its princes, and the bones of the priests and the bones of the prophets, and the bones of the inhabitants of Yerushalam from their graves.

‹8:1› ἐν τῷ καιρῷ ἐκείνῳ, λέγει κύριος, ἐξοίσουσιν τὰ ὀστᾶ τῶν βασιλέων Ιουδα καὶ τὰ ὀστᾶ τῶν ἀρχόντων αὐτοῦ καὶ τὰ ὀστᾶ τῶν ἱερέων καὶ τὰ ὀστᾶ τῶν προφητῶν καὶ τὰ ὀστᾶ τῶν κατοικούντων Ιερουσαλημ ἐκ τῶν τάφων αὐτῶν

1 en tō̜ kairō̜ ekeinō̜, legei kyrios, exoisousin ta osta tōn basileōn Iouda
In that time, says YHWH, They shall bring forth the bones of the kings of Judah,
kai ta osta tōn archontōn autou kai ta osta tōn hiereōn
and the bones of its rulers, and the bones of the priests,
kai ta osta tōn prophētōn kai ta osta tōn katoikountōn Ierousalēm
and the bones of their prophets, and the bones of the ones dwelling in Jerusalem,
ek tōn taphōn autōn
from out of their burying-places.

𐤀𐤕𐤌𐤕 𐤌𐤔𐤓𐤔𐤄 𐤀𐤕 𐤌𐤔𐤌𐤔 𐤕𐤌𐤄 𐤋𐤊𐤋 𐤔𐤁𐤀 𐤄𐤔𐤌𐤌𐤄 𐤅𐤀𐤔𐤁𐤄𐤌 2
𐤅𐤀𐤔𐤁𐤓𐤄𐤌 𐤀𐤕 𐤌𐤔𐤓𐤉𐤄𐤌 𐤀𐤕 𐤌𐤔𐤄𐤕𐤌𐤄𐤅 𐤋𐤄𐤌 𐤀𐤕 𐤌𐤔𐤊𐤋𐤉𐤄𐤌
:𐤉𐤓𐤔𐤌 𐤔𐤌𐤔𐤕𐤌 𐤓𐤌𐤌-𐤋𐤊 𐤌𐤌𐤔𐤋 𐤉𐤀𐤔𐤤𐤕𐤅 𐤕𐤋 𐤌𐤔𐤋
ב וּשְׁטָחוּם לַשֶּׁמֶשׁ וְלַיָּרֵחַ וּלְכֹל צְבָא הַשָּׁמַיִם אֲשֶׁר אֲהֵבוּם וַאֲשֶׁר
עֲבָדוּם וַאֲשֶׁר הָלְכוּ אַחֲרֵיהֶם וַאֲשֶׁר דִּרְשׁוּם וַאֲשֶׁר הִשְׁתַּחֲוּוּ
לָהֶם לֹא יֵאָסְפוּ וְלֹא יִקָּבְרוּ לְדֹמֶן עַל־פְּנֵי הָאֲדָמָה יִהְיוּ׃

2. ush'tachum lashemesh w'layareach ul'kol ts'ba' hashamayim
'asher 'ahebum wa'asher `abadum wa'asher hal'ku 'achareyhem
wa'asher d'rashum wa'asher hish'tachawu lahem lo' ye'as'phu
w'lo' yiqaberu l'domen `al-p'ney ha'adamah yih'yu.

Jer8:2 They shall spread them out to the sun, the moon and to all the host of the heavens, which they have loved and which they have served, and which they have gone after them and which they have sought, and which they have worshiped.
They shall not be gathered nor buried; they shall be as dung on the face of the ground.

‹2› καὶ ψύξουσιν αὐτὰ πρὸς τὸν ἥλιον καὶ τὴν σελήνην καὶ πρὸς πάντας τοὺς ἀστέρας καὶ πρὸς πᾶσαν τὴν στρατιὰν τοῦ οὐρανοῦ, ἃ ἠγάπησαν καὶ οἷς ἐδούλευσαν καὶ ὧν ἐπορεύθησαν ὀπίσω αὐτῶν καὶ ὧν ἀντείχοντο καὶ οἷς προσεκύνησαν αὐτοῖς· οὐ κοπήσονται καὶ οὐ ταφήσονται καὶ ἔσονται εἰς παράδειγμα ἐπὶ προσώπου τῆς γῆς,

2 kai psyxousin auta pros ton hēlion kai tēn selēnēn kai pros pantas tous asteras

And they shall freshen them to the sun, and to the moon, and to all the stars,

kai pros pasan tēn stratian tou ouranou, ha ēgapēsan kai hois edouleusan

and to all the military of the heavens, which they loved, and which they served,

kai hōn eporeuthēsan opisō autōn kai hōn anteichonto

and whom they went after them, and whom they held to,

kai hois prosekynēsan autois; ou kopēsontai

and to whom they did obeisance to them. They shall not be lamented,

kai ou taphēsontai kai esontai eis paradeigma

and they shall not be entombed. And they shall be for an example

epi prosōpou tēs gēs,

on the face of the earth.

---

3 שׁרשׁים אשׁר הדחתים שׁם נאם יהוה צבאות׃
שׁרשׁים אשׁר־המקמות הנשׁארים׃ אשׁר־בכל־המקמות׃
׃אשׁר־הדחתים׃ שׁם נאם שׁם יהוה׃ צבאות׃

ג וְנִבְחַר מָוֶת מֵחַיִּים לְכֹל הַשְּׁאֵרִית הַנִּשְׁאָרִים
מִן־הַמִּשְׁפָּחָה הָרָעָה הַזֹּאת בְּכָל־הַמְּקֹמוֹת הַנִּשְׁאָרִים
אֲשֶׁר הִדַּחְתִּים שָׁם נְאֻם יְהוָה צְבָאוֹת׃ ס

3. w'nib'char maweth mechayim l'kol hash'erith hanish'arim
min-hamish'pachah hara`ah hazo'th b'kal-ham'qomoth hanish'arim
'asher hidach'tim sham n'um Yahúwah ts'ba'oth.

Jer8:3 And death shall be chosen rather than life by all the remnant that remains of this evil family, that remains in all the places to which I have driven them there, declares יהוה of hosts.

‹3› ὅτι εἵλοντο τὸν θάνατον ἢ τὴν ζωήν, καὶ πᾶσιν τοῖς καταλοίποις τοῖς καταλειφθεῖσιν ἀπὸ τῆς γενεᾶς ἐκείνης ἐν παντὶ τόπῳ, οὗ ἐὰν ἐξώσω αὐτοὺς ἐκεῖ.

3 hoti heilonto ton thanaton ē tēn zōēn,

For they took death rather than life,

kai pasin tois kataloipois tois kataleiphtheisin

even to all the ones remaining to the ones being left behind

apo tēs geneas ekeinēs en panti topō, hou ean exōsō autous ekei.

from that generation, in every place of which ever I shall push them there.

---

4 ׳ראמרת אליהם כה אמר יהוה היפלו
׳ולא יקומו׳ אם־ישׁוב ולא ישׁוב׃

ד וְאָמַרְתָּ אֲלֵיהֶם כֹּה אָמַר יְהוָה הֲיִפְּלוּ
וְלֹא יָקוּמוּ אִם־יָשׁוּב וְלֹא יָשׁוּב׃

4. w'amar'at 'aleyhem koh 'amar Yahúwah hayip'lu
w'lo' yaqumu 'im-yashub w'lo' yashub.

Jer8:4 You shall say to them, thus says יהוה, Do they fall and not get up again? Does one turn away and not repent?

‹4› Ὅτι τάδε λέγει κύριος Μὴ ὁ πίπτων οὐκ ἀνίσταται;

ἢ ὁ ἀποστρέφων οὐκ ἐπιστρέφει;

4 Hoti tade legei kyrios Mē ho piptōn ouk anistatai?
For thus says YHWH, Shall the one falling, not be raised up?

ē ho apostrephōn ouk epistrephei?
or the one turning, not return?

---

5 ׳מדוע שובבה העם הזה ירושלם משבה נצחת
׳החזיקו בתרמית מאנו לשוב׃

5. madu`a shob'bah ha`am hazeh Y'rushalam m'shubah nitsachath
hecheziqu batar'mith me'anu lashub.

Jer8:5 Why then has this people, Yerushalam, turned away in continual apostasy?
They hold fast to deceit, they refuse to return.

‹5› διὰ τί ἀπέστρεψεν ὁ λαός μου οὗτος ἀποστροφὴν ἀναιδῆ
καὶ κατεκρατήθησαν ἐν τῇ προαιρέσει αὐτῶν καὶ οὐκ ἠθέλησαν τοῦ ἐπιστρέψαι;

5 dia ti apestrepsen ho laos mou houtos apostrophēn anaidē
Why turned this people rejection in an impudent,

kai katekratēthēsan en tȩ̄ proairesei autōn kai ouk ēthelēsan tou epistrepsai?
and they hold firmly to their resolve, and they do not want to return?

---

6 ׳הקשבתי ואשמע לוא־כן ידברו׳ אין׳ איש נחם על־רעתו
׳לאמר מה עשיתי כלה שב במרצותם כסוס שוטף במלחמה׃

6. hiq'shab'ti wa'esh'ma` lo'-ken y'daberu 'eyn 'ish nicham `al-ra`atho
le'mor meh `asithi kuloh shab bim'rutsotham k'sus shoteph bamil'chamah.

Jer8:6 I have listened and heard, they have not spoken so;
no man repented of his wickedness, saying, What have I done?
Everyone turned to his course, like a horse charging into the battle.

‹6› ἐνωτίσασθε δὴ καὶ ἀκούσατε· οὐχ οὕτως λαλήσουσιν,
οὐκ ἔστιν ἄνθρωπος μετανοῶν ἀπὸ τῆς κακίας αὐτοῦ λέγων Τί ἐποίησα;
διέλιπεν ὁ τρέχων ἀπὸ τοῦ δρόμου αὐτοῦ ὡς ἵππος κάθιδρος ἐν χρεμετισμῷ αὐτοῦ.

6 enōtisasthe dē kai akousate; ouch houtōs lalēsousin,
Give ear indeed, and hearken! not rightly Shall they speak?

ouk estin anthrōpos metanoōn apo tēs kakias autou legōn Ti epoiēsa?
There is not a man repenting from his evil, saying, What did I do?

dielipen ho trechōn apo tou dromou autou hōs hippos kathidros en chremetismō̧ autou.
stopped The one running from his race, as a horse sweating in his snorting.

---

7 ׳גם־חסידה בשמים ידעה מועדיה ותר וסוס
׳עגלה שמרו את עת בואם׃

וְעָגוּר שָׁמְרוּ אֶת־עֵת בֹּאָנָה וְעַמִּי לֹא יָדְעוּ אֵת מִשְׁפַּט יָהוָה׃

7. gam-chasidah bashamayim yad'`ah mo`adeyah w'thor w'sus
w'`agur sham'ru 'eth-`eth bo'anah w'`ami lo' yad'`u 'eth mish'pat Yahúwah.

Jer8:7 Even the stork in the sky knows her seasons;
and the turtledove and the swift and the thrush observe the time of their migration;
but My people do not know the ordinance of YHWH.

‹7› καὶ ἡ ασιδα ἐν τῷ οὐρανῷ ἔγνω τὸν καιρὸν αὐτῆς, τρυγὼν καὶ χελιδών,
ἀγροῦ στρουθία ἐφύλαξαν καιροὺς εἰσόδων αὐτῶν,
ὁ δὲ λαός μου οὐκ ἔγνω τὰ κρίματα κυρίου.

7 kai hē asida en tō ouranō egnō ton kairon autēs, trygōn
Even the stork in the heaven knew her time, and the turtle-dove
kai chelidōn, agrou strouthia ephylaxan kairous eisodōn autōn,
and the swallow of the field. The sparrows guard the times of their entrances.
ho de laos mou ouk egnō ta krimata kyriou.
But my people knew not the judgments of YHWH.

---

8 אֵיכָה תֹּאמְרוּ חֲכָמִים אֲנַחְנוּ וְתוֹרַת יָהוָה אִתָּנוּ אָכֵן הִנֵּה
לַשֶּׁקֶר עָשָׂה עֵט שֶׁקֶר סֹפְרִים׃

8. 'eykah tho'm'ru chakamim 'anach'nu w'thorath Yahúwah 'itanu
'aken hinneh lasheqer `asah `et sheqer soph'rim.

Jer8:8 How can you say, We are wise, and the law of YHWH is with us?
But behold, the lying pen of the scribes has worked deceit.

‹8› πῶς ἐρεῖτε ὅτι Σοφοί ἐσμεν ἡμεῖς, καὶ νόμος κυρίου ἐστὶν μεθ' ἡμῶν;
εἰς μάτην ἐγενήθη σχοῖνος ψευδὴς γραμματεῦσιν.

8 pōs ereite hoti Sophoi esmen hēmeis, kai nomos kyriou estin meth' hēmōn?
How shall you say that, wise are We, and the law of YHWH with us is?
eis matēn egenēthē schoinos pseudēs grammateusin.
For vain became rush reed pen the lying to the scribes.

---

9 הוֹבִישׁוּ חֲכָמִים חַתּוּ וַיִּלָּכֵדוּ הִנֵּה בִּדְבַר־יָהוָה מָאָסוּ
וְחָכְמַת־מֶה לָהֶם׃ ס

9. hobishu chakamim chatu wayilakedu hinneh bid'bar-Yahúwah ma'asu
w'chak'math-meh lahem.

Jer8:9 The wise ones are put to shame, They are dismayed and caught;
Behold, they have rejected the Word of YHWH, and what wisdom is theirs?

‹9› ᾐσχύνθησαν σοφοὶ καὶ ἐπτοήθησαν καὶ ἑάλωσαν,
ὅτι τὸν λόγον κυρίου ἀπεδοκίμασαν· σοφία τίς ἐστιν ἐν αὐτοῖς;

9 ēschynthēsan sophoi kai eptoēthēsan kai healōsan,

are ashamed The wise men, terrified, and convicted;
hoti ton logon kyriou apedokimasan; sophia tis estin en autois?
for the word of YHWH they rejected; what wisdom is in them?

---

10 לָכֵן אֶתֵּן אֶת־נְשֵׁיהֶם לַאֲחֵרִים שְׂדוֹתֵיהֶם לְיוֹרְשִׁים כִּי מִקָּטֹן
וְעַד־גָּדוֹל כֻּלֹּה בֹּצֵעַ בָּצַע מִנָּבִיא וְעַד־כֹּהֵן כֻּלֹּה עֹשֶׂה שָׁקֶר׃

10. laken ‘eten ‘eth-n’sheyhem la’acherim s’dotheyhem l’yor’shim
ki miqaton w’`ad-gadol kuloh botse`a batsa` minabi’ w’`ad-kohen kuloh `oseh shaqer.

Jer8:10 Therefore I shall give their wives to others, their fields to new owners;
because from the least even to the greatest everyone is greedy for gain;
from the prophet even to the priest everyone practices deceit.

‹10› διὰ τοῦτο δώσω τὰς γυναῖκας αὐτῶν ἑτέροις
καὶ τοὺς ἀγροὺς αὐτῶν τοῖς κληρονόμοις,

10 dia touto dōsō tas gynaikas autōn heterois kai tous agrous autōn tois klēronomois,
On account of this, I give their wives to others, and their fields to the heirs.

---

11 וַיְרַפּוּ אֶת־שֶׁבֶר בַּת־עַמִּי עַל־נְקַלָּה לֵאמֹר שָׁלוֹם שָׁלוֹם
וְאֵין שָׁלוֹם׃

11. way’rapu ‘eth-sheber bath-`ami `al-n’qalah le’mor shalom shalom w’eyn shalom.

Jer8:11 They heal the brokenness of the daughter of My people lightly, saying,
Peace, peace, but there is no peace.

---

12 הֹבִשׁוּ כִּי תוֹעֵבָה עָשׂוּ גַּם־בוֹשׁ לֹא־יֵבֹשׁוּ וְהִכָּלֵם לֹא
יָדָעוּ לָכֵן יִפְּלוּ בַּנֹּפְלִים בְּעֵת פְּקֻדָּתָם יִכָּשְׁלוּ אָמַר יָהוָה׃ ס

12. hobishu ki tho`ebah `asu gam-bosh lo’-yeboshu w’hikalem lo’ yada`u laken yip’lu
banoph’lim b’`eth p’qudatham yikash’lu ‘amar Yahúwah.

Jer8:12 Were they ashamed because of the abomination they had done?
they were not even at all ashamed, and they did not know how to blush;
therefore they shall fall among those who fall;
at the time of their punishment they shall be brought down, says ‘אדני.

---

13 אָסֹף אֲסִיפֵם נְאֻם־יָהוָה אֵין עֲנָבִים בַּגֶּפֶן
וְאֵין תְּאֵנִים בַּתְּאֵנָה וְהֶעָלֶה נָבֵל וָאֶתֵּן לָהֶם יַעַבְרוּם׃

13. ‘asoph ‘asiphem n’um-Yahúwah ‘eyn `anabim bagephen

w'eyn t'enim bat'enah w'he`aleh nabel wa'eten lahem ya`ab'rum.

Jer8:13 I shall surely snatch them away, declares יהוה;
there shall be no grapes on the vine and no figs on the fig tree,
and the leaf shall wither; and I shall give to them shall pass away.

‹13› καὶ συνάξουσιν τὰ γενήματα αὐτῶν, λέγει κύριος, οὐκ ἔστιν σταφυλὴ
ἐν ταῖς ἀμπέλοις, καὶ οὐκ ἔστιν σῦκα ἐν ταῖς συκαῖς, καὶ τὰ φύλλα κατερρύηκεν.

13 kai synaxousin ta genēmata autōn, legei kyrios,
And they shall gather of their produce, says YHWH.
ouk estin staphylē en tais ampelois,
There is no grape on the grapevines,
kai ouk estin syka en tais sykais, kai ta phylla katerryēken.
and there are no figs on the fig-trees, and the leaves have flown down.

---

14 מה־אנחנו ישבים האספו ונבוא אל־ערי המבצר
ונדמה־שם כי יהוה אלהינו הדמנו
וישקנו מי־ראש כי חטאנו ליהוה׃

יד עַל־מָה אֲנַחְנוּ יֹשְׁבִים הֵאָסְפוּ וְנָבוֹא אֶל־עָרֵי הַמִּבְצָר
וְנִדְּמָה־שָּׁם כִּי יְהוָה אֱלֹהֵינוּ הֲדִמָּנוּ
וַיַּשְׁקֵנוּ מֵי־רֹאשׁ כִּי חָטָאנוּ לַיְהוָה׃

14. `al-mah 'anach'nu yosh'bim he'as'phu w'nabo' 'el-`arey hamib'tsar
w'nid'mah-sham ki Yahúwah 'Eloheynu hadimanu
wayash'qenu mey-ro'sh ki chata'nu laYahúwah.

Jer8:14 Why are we sitting still? Gather yourselves, and let us go into the fortified cities
and let us perish there, because יהוה our El has let us perish,
and has made us drink water of poison, for we have sinned against יהוה.

‹14› ἐπὶ τί ἡμεῖς καθήμεθα; συνάχθητε καὶ εἰσέλθωμεν εἰς τὰς πόλεις τὰς ὀχυρὰς
καὶ ἀπορριφῶμεν ἐκεῖ, ὅτι ὁ θεὸς ἀπέρριψεν ἡμᾶς καὶ ἐπότισεν ἡμᾶς ὕδωρ χολῆς,
ὅτι ἡμάρτομεν ἐναντίον αὐτοῦ.

14 epi ti hēmeis kathēmetha? synachthēte kai eiselthōmen eis tas poleis tas ochyras
For why do we sit? Come together, and we should enter into the cities fortified,
kai aporriphōmen ekei, hoti ho theos aperripsen hēmas
and we should be disowned there; for the El disowned us,
kai epotisen hēmas hydōr cholēs, hoti hēmartomen enantion autou.
and gave us to drink water of bile, for we sinned before him.

---

15 קוה לשלום ואין טוב לעת מרפה והנה בעתה׃

טו קִוִּה לְשָׁלוֹם וְאֵין טוֹב לְעֵת מַרְפֵּה וְהִנֵּה בְעָתָה׃

15. qaueh l'shalom w'eyn tob l'`eth mar'peh w'hinneh b'`athah.

Jer8:15 We waited for peace, but no good came; for a time of healing, but behold, terror!

‹15› συνήχθημεν εἰς εἰρήνην, καὶ οὐκ ἦν ἀγαθά· εἰς καιρὸν ἰάσεως, καὶ ἰδοὺ σπουδή.

15 synēchthēmen eis eirēnēn, kai ouk ēn agatha;
We have gathered together for peace, and there were no good things
eis kairon iaseōs, kai idou spoudē.

in the time of healing, but behold, anxiety.

---

16 מִדָּן נִשְׁמַע נַחְרַת סוּסָיו מִקּוֹל מִצְהֲלוֹת אַבִּירָיו רָעְשָׁה
כָּל־הָאָרֶץ וַיָּבוֹאוּ וַיֹּאכְלוּ אֶרֶץ וּמְלוֹאָהּ עִיר וְיֹשְׁבֵי בָהּ׃ ס

16. miDan nish'ma` nach'rath susayu miqol mits'haloth 'abirayu ra`ashah kal-ha'arets wayabo'u wayo'k'lu 'erets um'lo'ah `ir w'yosh'bey bah.

Jer8:16 From Dan is heard the snorting of his horses;
at the sound of the neighing of his stallions the whole land quakes;
for they come and devour the land and its fullness, the city and its inhabitants in it.

‹16› ἐκ Δαν ἀκουσόμεθα φωνὴν ὀξύτητος ἵππων αὐτοῦ, ἀπὸ φωνῆς χρεμετισμοῦ ἱππασίας ἵππων αὐτοῦ ἐσείσθη πᾶσα ἡ γῆ· καὶ ἥξει καὶ καταφάγεται τὴν γῆν καὶ τὸ πλήρωμα αὐτῆς, πόλιν καὶ τοὺς κατοικοῦντας ἐν αὐτῇ.

16 ek Dan akousometha phōnēn oxytētos hippōn autou,
From out of Dan we shall hear the sound swift horses of his.
apo phōnēs chremetismou hippasias hippōn autou eseisthē
From the sound of snorting of the ones riding his horses shall be shaken
pasa hē gē; kai hēxei kai kataphagetai tēn gēn
all the land. And he shall come and devour the land,
kai to plērōma autēs, polin kai tous katoikountas en autē.
and the fullness of it – the city, and the ones dwelling in it.

---

17 כִּי הִנְנִי מְשַׁלֵּחַ בָּכֶם נְחָשִׁים צִפְעֹנִים
אֲשֶׁר אֵין־לָהֶם לָחַשׁ וְנִשְׁכוּ אֶתְכֶם נְאֻם־יָהוָה׃ ס

17. ki hin'ni m'shaleach bakem n'chashim tsiph'`onim 'asher 'eyn-lahem lachash w'nish'ku 'eth'kem n'um-Yahúwah.

Jer8:17 For behold, I am sending serpents among you, vipers,
for which there is no charm for them, and they shall bite you, declares יהוה.

‹17› διότι ἰδοὺ ἐγὼ ἐξαποστέλλω εἰς ὑμᾶς ὄφεις θανατοῦντας, οἷς οὐκ ἔστιν ἐπᾷσαι, καὶ δήξονται ὑμᾶς.

17 dioti idou egō exapostellō eis hymas opheis thanatountas,
For behold, I send out against you serpents putting to death,
hois ouk estin epąsai, kai dēxontai hymas.
ones which are not charmed; and they shall bite you;

---

18 מַבְלִיגִיתִי עֲלֵי יָגוֹן עָלַי לִבִּי דַוָּי׃

18. mab'ligithi `aley yagon `alay libi dauay.

Jer8:18 When I would comfort myself against sorrow; My heart is faint within me!

‹18› ἀνίατα μετ’ ὀδύνης καρδίας ὑμῶν ἀπορουμένης.

18 aniata met’ odynēs kardias hymōn aporoumenēs.

incurably with the grief of your heart being perplexed.

---

19 הִנֵּה־קוֹל שַׁוְעַת בַּת־עַמִּי מֵאֶרֶץ מַרְחַקִּים הֲיַהוָה אֵין בְּצִיּוֹן
אִם־מַלְכָּהּ אֵין בָּהּ מַדּוּעַ הִכְעִסוּנִי בִּפְסִלֵיהֶם בְּהַבְלֵי נֵכָר׃

19. hinneh-qol shaw’`ath bath-`ami me’erets mar’chaqim haYahúwah ‘eyn b’Tsion
‘im-mal’kah ‘eyn bah madu`a hik’`isuni biph’sileyhem b’hab’ley nekar.

Jer8:19 Behold, the voice of the cry of the daughter of my people from a distant land:
Is YHWH not in Tsion? Is her King not within her?
Why have they provoked Me with their graven images, with foreign idols?

‹19› ἰδοὺ φωνὴ κραυγῆς θυγατρὸς λαοῦ μου ἀπὸ γῆς μακρόθεν
Μὴ κύριος οὐκ ἔστιν ἐν Σιων; ἢ βασιλεὺς οὐκ ἔστιν ἐκεῖ;
διὰ τί παρώργισάν με ἐν τοῖς γλυπτοῖς αὐτῶν καὶ ἐν ματαίοις ἀλλοτρίοις;

19 idou phōnē kraugēs thygatros laou mou apo gēs makrothen

Behold, the sound of the cry of the daughter of my people from a land far off.

Mē kyrios ouk estin en Siōn? ē basileus ouk estin ekei? dia ti parōrgisan me

YHWH not Is in Zion? or king no is there? For they provoked me to anger

en tois glyptois autōn kai en mataiois allotriois?

by their idolatrous carvings, and by vanities strange.

---

20 כ עָבַר קָצִיר כָּלָה קָיִץ וַאֲנַחְנוּ לוֹא נוֹשָׁעְנוּ׃

20. `abar qatsir kalah qayits wa’anach’nu lo’ nosha`’nu.

Jer8:20 Harvest is past, summer is ended, and we are not saved.

‹20› διῆλθεν θέρος, παρῆλθεν ἄμητος, καὶ ἡμεῖς οὐ διεσώθημεν.

20 diēlthen theros, parēlthen amētos, kai hēmeis ou diesōthēmen.

went Summer; passed harvest, and we have not been delivered.

---

21 כא עַל־שֶׁבֶר בַּת־עַמִּי הָשְׁבָּרְתִּי קָדַרְתִּי שַׁמָּה הֶחֱזִקָתְנִי׃

21. `al-sheber bath-`ami hash’bar’ti qadar’ti shamah hecheziqath’ni.

Jer8:21 For the brokenness of the daughter of my people I am broken;
I mourn, dismay has taken hold of me.

‹21› ἐπὶ συντρίμματι θυγατρὸς λαοῦ μου ἐσκοτώθην·
ἀπορίᾳ κατίσχυσάν με ὠδῖνες ὡς τικτούσης.

21 epi syntrimmati thygatros laou mou eskotōthēn;

Upon destruction of the daughter of my people I have been enveloped in darkness;

aporią katischysan me ōdines hōs tiktousēs.

in perplexity prevailed over me pangs as a woman giving birth.

---

22 יש יבא אל־גלעד אם־רפא אין שם
:מדוע לא עלתה ארכת בת־עמי

כב הֲצָרִי אֵין בְּגִלְעָד אִם־רֹפֵא אֵין שָׁם
כִּי מַדּוּעַ לֹא עָלְתָה אֲרֻכַת בַּת־עַמִּי׃

22. hatsari ‘eyn b’Gil’`ad ‘im-rophe’ ‘eyn sham
ki madu`a lo’ `al’thah ‘arukath bath-`ami.

Jer8:22 Is there no balm in Gilead? Is there no physician there?
Why then has not the health of the daughter of my people been restored?

‹22› μὴ ῥητίνη οὐκ ἔστιν ἐν Γαλααδ, ἢ ἰατρὸς οὐκ ἔστιν ἐκεῖ;
διὰ τί οὐκ ἀνέβη ἴασις θυγατρὸς λαοῦ μου;

22 mē hrētinē ouk estin en Galaad, ē iatros ouk estin ekei?
And balm no is in Gilead? and physician no Is there?
dia ti ouk anebē iasis thygatros laou mou?
Why did not ascend a healing for the daughter of my people?

---

23 מי־יתן ראשי מים ועיני מקור דמעה ואבכה יומם
:ולילה את חללי בת־עמי

כג מִי־יִתֵּן רֹאשִׁי מַיִם וְעֵינִי מְקוֹר דִּמְעָה וְאֶבְכֶּה יוֹמָם
וָלַיְלָה אֵת חַלְלֵי בַת־עַמִּי׃

1. (8:23 in Heb.) mi-yiten ro’shi mayim w’`eyni m’qor dim’`ah
w’eb’keh yomam walay’lah ‘eth chal’ley bath-`ami.

Jer9:1 Oh that my head were waters and my eyes a fountain of tears,
that I might weep day and night for the slain of the daughter of my people!

‹23› τίς δώσει κεφαλῇ μου ὕδωρ καὶ ὀφθαλμοῖς μου πηγὴν δακρύων,
καὶ κλαύσομαι τὸν λαόν μου τοῦτον ἡμέρας καὶ νυκτός,
τοὺς τετραυματισμένους θυγατρὸς λαοῦ μου; --

23 tis dōsei kephalē mou hydōr kai ophthalmois mou pēgēn dakryōn,
Who shall give my head water, and my eyes a spring of tears,
kai klausomai ton laon mou touton hēmeras kai nyktos,
that I shall weep for my people this day and night,
tous tetraumatismenous thygatros laou mou? --
the ones being slain of the daughter of my people?

Chapter 9

Jer9:1 מי־יתנני במדבר מלון ארחים ואעזבה את־עמי
:ואלכה מאתם כי כלם מנאפים עצרת בגדים

א מִי־יִתְּנֵנִי בַמִּדְבָּר מְלוֹן אֹרְחִים וְאֶעֱזְבָה אֶת־עַמִּי
וְאֵלְכָה מֵאִתָּם כִּי כֻלָּם מְנָאֲפִים עֲצֶרֶת בֹּגְדִים׃

2. (9:1 in Heb.) mi-yit’neni bamid’bar m’lon ‘or’chim w’e`ez’bah ‘eth-`ami
w’el’kah me’itam ki kulam m’na’aphim `atsereth bog’dim.

Jer9:2 Oh that I had in the desert a lodging place; that I might leave my people

and go from them! For all of them are adulterers, an assembly of treacherous men.

‹9:1› τίς δῴη μοι ἐν τῇ ἐρήμῳ σταθμὸν ἔσχατον καὶ καταλείψω τὸν λαόν μου καὶ ἀπελεύσομαι ἀπ᾽ αὐτῶν; ὅτι πάντες μοιχῶνται, σύνοδος ἀθετούντων.

1 tis dōē moi en tē erēmō stathmon eschaton
Who shall give to me of the wilderness a post house at the end?
kai kataleipsō ton laon mou kai apeleusomai ap' autōn?
for I shall leave my people, and I shall go forth from them,
hoti pantes moichōntai, synodos athetountōn.
for they all commit adultery; a convocation of ones annulling covenant.

---

2 ׳ב וַיַּדְרְכוּ אֶת־לְשׁוֹנָם קַשְׁתָּם שֶׁקֶר וְלֹא לֶאֱמוּנָה גָּבְרוּ בָאָרֶץ
כִּי מֵרָעָה אֶל־רָעָה יָצָאוּ וְאֹתִי לֹא־יָדָעוּ נְאֻם־יְהוָה׃ ס

3. (9:2 in Heb.) wayad'r'ku 'eth-l'shonam qash'tam sheqer w'lo' le'emunah gab'ru ba'arets ki mera`ah 'el-ra`ah yatsa'u w'othi lo'-yada`u n'um-Yahúwah.

Jer9:3 They bend their tongue like their bow; lies and not truth prevail in the land; for they proceed from evil to evil, and they do not know Me, declares יהוה.

‹2› καὶ ἐνέτειναν τὴν γλῶσσαν αὐτῶν ὡς τόξον· ψεῦδος καὶ οὐ πίστις ἐνίσχυσεν ἐπὶ τῆς γῆς, ὅτι ἐκ κακῶν εἰς κακὰ ἐξήλθοσαν καὶ ἐμὲ οὐκ ἔγνωσαν.

2 kai eneteinan tēn glōssan autōn hōs toxon;
And they stretched tight their tongue as a bow;
pseudos kai ou pistis enischysen epi tēs gēs,
a lie and no trust grows in strength upon the earth.
hoti ek kakōn eis kaka exēlthosan kai eme ouk egnōsan.
For from evils unto evils they went, and me not they knew, says YHWH.

---

3 ׳ג אִישׁ מֵרֵעֵהוּ הִשָּׁמֵרוּ וְעַל־כָּל־אָח אַל־תִּבְטָחוּ
כִּי כָל־אָח עָקוֹב יַעְקֹב וְכָל־רֵעַ רָכִיל יַהֲלֹךְ׃

4. (9:3 in Heb.) 'ish mere`ehu hishameru w'`al-kal-'ach 'al-tib'tachu ki kal-'ach `aqob ya`'qob w'kal-re`a rakil yahalok.

Jer9:4 Let everyone be on guard against his neighbor, and do not trust any brother; because every brother deals craftily, and every neighbor goes about as a slanderer.

‹3› ἕκαστος ἀπὸ τοῦ πλησίον αὐτοῦ φυλάξασθε καὶ ἐπ᾽ ἀδελφοῖς αὐτῶν μὴ πεποίθατε, ὅτι πᾶς ἀδελφὸς πτέρνῃ πτερνιεῖ, καὶ πᾶς φίλος δολίως πορεύσεται.

3 hekastos apo tou plēsion autou phylaxasthe kai ep' adelphois autōn mē pepoithate,
each of his neighbor Let take guard, and upon their brethren let them not rely!
hoti pas adelphos pternē pterniei, kai pas philos doliōs poreusetai.
For every brother with the heel shall stomp, and every friend deceitfully shall go.

---

4 ׳ד

:יַעֲלֹץ אָיִשׁ רֵעֵהוּ וְאֱמֶת לֹא יְדַבֵּרוּ לִמְּדוּ לְשׁוֹנָם דַּבֶּר־שָׁקֶר הַעֲוֵה נִלְאוּ:

ד וְאִישׁ בְּרֵעֵהוּ יְהָתֵלוּ

וֶאֱמֶת לֹא יְדַבֵּרוּ לִמְּדוּ לְשׁוֹנָם דַּבֶּר־שֶׁקֶר הַעֲוֵה נִלְאוּ:

5. (9:4 in Heb.) w'ish b're`ehu y'hathelu we'emeth lo' y'daberu lim'du l'shonam daber-sheqer ha`aweh nil'u.

Jer9:5 Everyone deceives his neighbor and does not speak the truth,
they have taught their tongue to speak lies; they weary themselves committing iniquity.

‹4› ἕκαστος κατὰ τοῦ φίλου αὐτοῦ καταπαίξεται, ἀλήθειαν οὐ μὴ λαλήσωσιν·
μεμάθηκεν ἡ γλῶσσα αὐτῶν λαλεῖν ψευδῆ, ἠδίκησαν
καὶ οὐ διέλιπον τοῦ ἐπιστρέψαι.

4 hekastos kata tou philou autou katapaixetai, alētheian ou mē lalēsōsin;
Each against his friend shall mock. truth In no way shall they speak.
memathēken hē glōssa autōn lalein pseudē, ēdikēsan
has learned Their tongue to speak falsely. They wronged,
kai ou dielipon tou epistrepsai.
and stopped not to turn back.

:אַיִן־מֶרְמָה בְּתוֹךְ מִרְמָה מֵאֲנוּ דַעַת־אוֹתִי נְאֻם־יְהוָה: 5

ה שִׁבְתְּךָ בְּתוֹךְ מִרְמָה בְּמִרְמָה מֵאֲנוּ דַעַת־אוֹתִי נְאֻם־יְהוָה: ס

6. (9:5 in Heb.) shib't'ak b'thok mir'mah b'mir'mah me'anu da`ath-'othi n'um-Yahúwah.

Jer9:6 Your dwelling is in the midst of deceit; through deceit they refuse to know Me,
declares יהוה.

‹5› τόκος ἐπὶ τόκῳ, δόλος ἐπὶ δόλῳ· οὐκ ἤθελον εἰδέναι με.

5 tokos epi tokō, dolos epi dolō;
Interest upon interest, treachery upon treachery;
ouk ēthelon eidenai me.
they have not wanted to behold me, says YHWH.

לָכֵן כֹּה אָמַר יְהוָה צְבָאוֹת הִנְנִי צוֹרְפָם וּבְחַנְתִּים 6
:כִּי־אֵיךְ אֶעֱשֶׂה מִפְּנֵי בַּת־עַמִּי

ו לָכֵן כֹּה אָמַר יְהוָה צְבָאוֹת הִנְנִי צוֹרְפָם וּבְחַנְתִּים

כִּי־אֵיךְ אֶעֱשֶׂה מִפְּנֵי בַּת־עַמִּי:

7. (9:6 in Heb.) laken koh 'amar Yahúwah ts'ba'oth hin'ni tsor'pham ub'chan'tim ki-'eyak 'e`eseh mip'ney bath-`ami.

Jer9:7 Therefore thus says יהוה of hosts, Behold, I shall refine them and assay them;
for what else can I do, because of the daughter of My people?

‹6› διὰ τοῦτο τάδε λέγει κύριος Ἰδοὺ ἐγὼ πυρώσω αὐτοὺς καὶ δοκιμῶ αὐτούς,
ὅτι ποιήσω ἀπὸ προσώπου πονηρίας θυγατρὸς λαοῦ μου.

6 dia touto tade legei kyrios
On account of this, Thus says YHWH,
Idou egō pyrōsō autous kai dokimō autous,

Behold, I shall set them on fire, and try them.
hoti poiēsō apo prosōpou ponērias thygatros laou mou.
What shall I act before the face of the wickedness of the daughter of my people?

---

7 הִנֵּה אָנֹכִי צָרְפָם וּבְחַנְתִּים כִּי אֵיךְ אֶעֱשֶׂה מִפְּנֵי בַּת־עַמִּי׃

ז חֵץ שׁוֹחֵט לְשׁוֹנָם מִרְמָה דִּבֵּר בְּפִיו שָׁלוֹם אֶת־רֵעֵהוּ יְדַבֵּר
וּבְקִרְבּוֹ יָשִׂים אָרְבּוֹ׃

8. (9:7 in Heb.) chets shochet l'shonam mir'mah diber
b'phiu shalom 'eth-re`ehu y'daber ub'qir'bo yasim 'ar'bo.

Jer9:8 Their tongue is a deadly arrow; It speaks deceit;
with his mouth one speaks peace to his neighbor, but in his midst he sets his ambush.

‹7› βολὶς τιτρώσκουσα ἡ γλῶσσα αὐτῶν, δόλια τὰ ῥήματα τοῦ στόματος αὐτῶν·
τῷ πλησίον αὐτοῦ λαλεῖ εἰρηνικὰ καὶ ἐν ἑαυτῷ ἔχει τὴν ἔχθραν.
7 bolis titrōskousa hē glōssa autōn, dolia ta hrēmata tou stomatos autōn;
arrow is a piercing Their tongue; deceitful the words of their mouth;
tō plēsion autou lalei eirēnika kai en heautō echei tēn echthran.
to his neighbor one speaks peaceably, and in himself he has hatred.

---

8 הַעַל־אֵלֶּה לֹא־אֶפְקֹד־בָּם נְאֻם־יְהוָה אִם בְּגוֹי
אֲשֶׁר־כָּזֶה לֹא תִתְנַקֵּם נַפְשִׁי׃ ס

9. (9:8 in Heb.) ha`al-'eleh lo'-'eph'qad-bam n'um-Yahúwah
'im b'goy 'asher-kazeh lo' thith'naqem naph'shi.

Jer9:9 Shall I not punish them for these things? declares יהוה.
Shall not My soul be avenged on such a nation as this?

‹8› μὴ ἐπὶ τούτοις οὐκ ἐπισκέψομαι, λέγει κύριος,
ἢ ἐν λαῷ τῷ τοιούτῳ οὐκ ἐκδικήσει ἡ ψυχή μου;
8 mē epi toutois ouk episkepsomai, legei kyrios,
Shall upon these I not visit, says YHWH?
ē en laō tō toioutō ouk ekdikēsei hē psychē mou?
or, on a people such not shall take vengeance my soul?

---

9 עַל־הֶהָרִים אֶשָּׂא בְכִי וָנֶהִי וְעַל־נְאוֹת מִדְבָּר קִינָה
כִּי נִצָּתוּ מִבְּלִי־אִישׁ עֹבֵר וְלֹא שָׁמְעוּ קוֹל מִקְנֶה מֵעוֹף הַשָּׁמַיִם
וְעַד־בְּהֵמָה נָדְדוּ הָלָכוּ׃

10. (9:9 in Heb.) `al-heharim 'esa' b'ki wanehi w'`al-n'oth mid'bar qinah
ki nits'thu mib'li-'ish `ober w'lo' sham'`u qol miq'neh me`oph hashamayim

w'`ad-b'hemah nad'du halaku.

Jer9:10 For the mountains I shall take up a weeping and wailing,
and for the pastures of the wilderness a dirge, because they are burned up,
without a man passing through, and the voice of the cattle is not heard;
from the birds of the heavens to the beasts have fled; they are gone.

‹9› Ἐπὶ τὰ ὄρη λάβετε κοπετὸν καὶ ἐπὶ τὰς τρίβους τῆς ἐρήμου θρῆνον,
ὅτι ἐξέλιπον παρὰ τὸ μὴ εἶναι ἀνθρώπους· οὐκ ἤκουσαν φωνὴν ὑπάρξεως·
ἀπὸ πετεινῶν τοῦ οὐρανοῦ καὶ ἕως κτηνῶν ἐξέστησαν, ᾤχοντο.

9 Epi ta orē labete kopeton
Concerning the mountains, take up a lamenting!
kai epi tas tribous tēs erēmou thrēnon,
and for the roads of the wilderness, a wailing!
hoti exelipon para to mē einai anthrōpous; ouk ēkousan phōnēn hyparxeōs;
For they failed by there not being men. They heard not the sound of the existence
apo peteinōn tou ouranou kai heōs ktēnōn exestēsan, ōchonto.
of winged creatures of the heavens. And the cattle receded – they were set out.

---

10 ומדבר אבדה הארץ נצתה כמדבר מבלי עבר׃
וגם־בהמה נדדו הלכו׃

יוְנָתַתִּי אֶת־יְרוּשָׁלַם לְגַלִּים מְעוֹן תַּנִּים
וְאֶת־עָרֵי יְהוּדָה אֶתֵּן שְׁמָמָה מִבְּלִי יוֹשֵׁב׃ ס

11. (9:10 in Heb.) w'nathati 'eth-Y'rushalam l'galim m'`on tanim
w'eth-`arey Yahudah 'eten sh'mamah mib'li yosheb.

Jer9:11 I shall make Yerushalam a heap of ruins, A den of jackals;
and I shall make the cities of Yahudah a desolation, without inhabitant.

‹10› καὶ δώσω τὴν Ιερουσαλημ εἰς μετοικίαν καὶ εἰς κατοικητήριον δρακόντων
καὶ τὰς πόλεις Ιουδα εἰς ἀφανισμὸν θήσομαι παρὰ τὸ μὴ κατοικεῖσθαι.

10 kai dōsō tēn Ierousalēm eis metoikian kai eis katoikētērion drakontōn
And I shall give Jerusalem for displacement, and for a home of dragons.
kai tas poleis Iouda eis aphanismon thēsomai para to mē katoikeisthai.
And the cities of Judah for extinction I shall appoint, so as to not be dwelt in.

---

11 מי האיש החכם ויבן את־זאת ואשר דבר פי־יהוה אליו
ויגדה על־מה אבדה הארץ נצתה כמדבר מבלי עבר׃ ס

יאמִי־הָאִישׁ הֶחָכָם וְיָבֵן אֶת־זֹאת וַאֲשֶׁר דִּבֶּר פִּי־יָהוָה אֵלָיו
וַיַּגִּדָהּ עַל־מָה אָבְדָה הָאָרֶץ נִצְּתָה כַּמִּדְבָּר מִבְּלִי עֹבֵר׃ ס

12. (9:11 in Heb.) mi-ha'ish hechakam w'yaben 'eth-zo'th wa'asher diber pi-Yahúwah
'elayu w'yagidah `al-mah 'ab'dah ha'arets nits'thah kamid'bar mib'li `ober.

Jer9:12 Who is the wise man that may understand this?
And he to whom the mouth of יהוה has spoken to him, that he may declare it?
Why is the land ruined, laid waste like a desert, so that no one passes through?

‹11› τίς ὁ ἄνθρωπος ὁ συνετός, καὶ συνέτω τοῦτο,
καὶ ᾧ λόγος στόματος κυρίου πρὸς αὐτόν, ἀναγγειλάτω ὑμῖν·

ἕνεκεν τίνος ἀπώλετο ἡ γῆ, ἀνήφθη ὡς ἔρημος παρὰ τὸ μὴ διοδεύεσθαι αὐτήν;

11 tis ho anthrōpos ho synetos, kai synetō touto,
Who is the man discerning? then let him perceive this!

kai hō̜ logos stomatos kyriou pros auton,
And the word of the mouth of YHWH is with him,

anaggeilatō hymin; heneken tinos apōleto hē gē,
let him announce to you on account of why was destroyed the land!

anēphthē hōs erēmos para to mē diodeuesthai autēn?
It was lit on fire as a wilderness, so as to not travel through it.

---

12 מִי־הָאִישׁ הֶחָכָם וְיָבֵן אֶת־זֹאת וַאֲשֶׁר דִּבַּר־פִּי יְהוָה אֵלָיו וְיַגִּידָהּ עַל־מָה אִבְּדָה הָאָרֶץ נִצְתָּה כַמִּדְבָּר מִבְּלִי עֹבֵר׃

יב וַיֹּאמֶר יָהוָה עַל־עָזְבָם אֶת־תּוֹרָתִי אֲשֶׁר נָתַתִּי לִפְנֵיהֶם
וְלֹא־שָׁמְעוּ בְקוֹלִי וְלֹא־הָלְכוּ בָהּ׃

13. (9:12 in Heb.) wayo'mer Yahúwah `al-`az'bam 'eth-torathi
'asher nathati liph'neyhem w'lo'-sham'`u b'qoli w'lo'-hal'ku bah.

Jer9:13 ἔφησεν said, Because they have forsaken My law which I set before them,
and have not obeyed My voice nor walked according to it,

‹12› καὶ εἶπεν κύριος πρός με Διὰ τὸ ἐγκαταλιπεῖν αὐτοὺς τὸν νόμον μου,
ὃν ἔδωκα πρὸ προσώπου αὐτῶν, καὶ οὐκ ἤκουσαν τῆς φωνῆς μου,

12 kai eipen kyrios pros me Dia to egkatalipein autous ton nomon mou,
And YHWH said to me, On account of their abandoning my law

hon edōka pro prosōpou autōn, kai ouk ēkousan tēs phōnēs mou,
which I put before their face, and they have not hearkened to my voice;

---

13 וַיֵּלְכוּ אַחֲרֵי שְׁרִרוּת לִבָּם וְאַחֲרֵי הַבְּעָלִים אֲשֶׁר לִמְּדוּם אֲבוֹתָם׃ ס

יג וַיֵּלְכוּ אַחֲרֵי שְׁרִרוּת לִבָּם
וְאַחֲרֵי הַבְּעָלִים אֲשֶׁר לִמְּדוּם אֲבוֹתָם׃ ס

14. (9:13 in Heb.) wayel'ku 'acharey sh'riruth libam
w'acharey haB'`alim 'asher lim'dum 'abotham.

Jer9:14 but have walked after the stubbornness of their heart and after the Baalim,
as their fathers taught them,

‹13› ἀλλ' ἐπορεύθησαν ὀπίσω τῶν ἀρεστῶν τῆς καρδίας αὐτῶν τῆς κακῆς
καὶ ὀπίσω τῶν εἰδώλων, ἃ ἐδίδαξαν αὐτοὺς οἱ πατέρες αὐτῶν,

13 all' eporeuthēsan opisō tōn arestōn tēs kardias autōn tēs kakēs
but went after the things pleasing their heart – the evil thing;

kai opisō tōn eidōlōn, ha edidaxan autous hoi pateres autōn,
and after the idols which taught them to worship their fathers.

---

14 לָכֵן כֹּה־אָמַר יְהוָה צְבָאוֹת אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל הִנְנִי

יד לָכֵן כֹּה־אָמַר יָהוָה צְבָאוֹת אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל הִנְנִי

מַאֲכִילָם אֶת־הָעָם הַזֶּה לַעֲנָה וְהִשְׁקִיתִים מֵי־רֹאשׁ׃

15. (9:14 in Heb.) laken koh-'amar Yahúwah ts'ba'oth 'Elohey Yis'ra'El hin'ni ma'akilam 'eth-ha`am hazeh la`anah w'hish'qithim mey-ro'sh.

Jer9:15 therefore thus says יהוה of hosts, the El of Yisra'El, behold, I shall feed them, this people, with wormwood and give them poisoned water to drink.

‹14› διὰ τοῦτο τάδε λέγει κύριος ὁ θεὸς Ισραηλ Ἰδοὺ ἐγὼ ψωμιῶ αὐτοὺς ἀνάγκας καὶ ποτιῶ αὐτοὺς ὕδωρ χολῆς

14 dia touto tade legei kyrios ho theos Israēl

On account of this, thus says YHWH the El of Israel,

Idou egō psōmiō autous anagkas kai potiō autous hydōr cholēs

Behold, I shall feed them distresses, and I shall cause them to drink water of bile.

---

15 ܗܘܝܠܝܢ ܠܥܡܐ ܗܢܐ ܥܦܝܢܬܐ ܘܐܫܩܝܢܝܡ ܡܝܐ ܕܡܪܝܪܘܬܐ׃

טו וַהֲפִצוֹתִים בַּגּוֹיִם אֲשֶׁר לֹא יָדְעוּ הֵמָּה וַאֲבוֹתָם

וְשִׁלַּחְתִּי אַחֲרֵיהֶם אֶת־הַחֶרֶב עַד כַּלּוֹתִי אוֹתָם׃ פ

16. (9:15 in Heb.) wahaphitsothim bagoyim 'asher lo' yad'`u hemah wa'abotham w'shilach'ti 'achareyhem 'eth-hachereb `ad kalothi 'otham.

Jer9:16 I shall scatter them among the nations, whom neither they nor their fathers have known; and I shall send the sword after them until I have annihilated them.

‹15› καὶ διασκορπιῶ αὐτοὺς ἐν τοῖς ἔθνεσιν, εἰς οὓς οὐκ ἐγίνωσκον αὐτοὶ καὶ οἱ πατέρες αὐτῶν, καὶ ἐπαποστελῶ ἐπ' αὐτοὺς τὴν μάχαιραν ἕως τοῦ ἐξαναλῶσαι αὐτοὺς ἐν αὐτῇ.

15 kai diaskorpiō autous en tois ethnesin, eis hous ouk eginōskon autoi

And I shall disperse them among the nations which not they knew,

kai hoi pateres autōn, kai epapostelō ep' autous tēn machairan

nor their fathers. And I shall send as a successor upon them the sword,

heōs tou exanalōsai autous en autē.

until they are completely consumed by it.

ܟܕܝܢܐܡܪ ܝܗܘܐ ܨܒܐܘܬ ܗܬܒܘܢܢܘ ܘܩܪܘ ܠܡܩܘܢܢܘܬ ܢܫܐ ܘܬܒܘܐܝܢܐ׃

טז כֹּה אָמַר יְהוָה צְבָאוֹת הִתְבּוֹנְנוּ וְקִרְאוּ לַמְקוֹנְנוֹת

וּתְבוֹאֶינָה וְאֶל־הַחֲכָמוֹת שִׁלְחוּ וְתָבוֹאנָה׃

17. (9:16 in Heb.) koh 'amar Yahúwah ts'ba'oth hith'bon'nu w'qir'u lam'qon'noth uth'bo'eynah w'el-hachakamoth shil'chu w'thabo'nah.

Jer9:17 Thus says יהוה of hosts, Consider and call for the mourning women, that they may come; and send for the wise women, that they may come!

‹16› τάδε λέγει κύριος Καλέσατε τὰς θρηνούσας καὶ ἐλθέτωσαν, καὶ πρὸς τὰς σοφὰς ἀποστείλατε καὶ φθεγξάσθωσαν

16 tade legei kyrios Kalesate tas thrēnousas kai elthetōsan,

Thus says YHWH, Call the wailing women and let them come!

kai pros tas sophas aposteilate kai phthegxasthōsan
And to the wise women send, and let them utter their voice!

---

17 וְתִמַּהֲרְנָה וְתִשֶּׂנָה עָלֵינוּ נֶהִי וְתֵרַדְנָה עֵינֵינוּ דִּמְעָה
וְעַפְעַפֵּינוּ יִזְּלוּ־מָיִם׃

18. (9:17 in Heb.) uth'maher'nah w'thisenah `aleynu nehi w'therad'nah `eyneynu dim'`ah w'`aph'`apeynu yiz'lu-mayim.

Jer9:18 Let them make haste and take up a wailing for us, that our eyes may shed tears and our eyelids flow with water.

‹17› καὶ λαβέτωσαν ἐφ' ὑμᾶς θρῆνον, καὶ καταγαγέτωσαν οἱ ὀφθαλμοὶ ὑμῶν δάκρυα, καὶ τὰ βλέφαρα ὑμῶν ῥείτω ὕδωρ.

17 kai labetōsan eph' hymas thrēnon, kai katagagetōsan hoi ophthalmoi hymōn dakrua,
And let them take upon you a lamentation! And let lead down your eyes tears!

kai ta blephara hymōn hreitō hydōr.
And your eyelids let flow water!

---

18 כִּי קוֹל נְהִי נִשְׁמַע מִצִּיּוֹן אֵיךְ שֻׁדָּדְנוּ בֹשְׁנוּ מְאֹד
כִּי־עָזַבְנוּ אָרֶץ כִּי הִשְׁלִיכוּ מִשְׁכְּנוֹתֵינוּ׃ ס

19. (9:18 in Heb.) ki qol n'hi nish'ma` miTsion 'eyak shudad'nu bosh'nu m'od ki-`azab'nu 'arets ki hish'liku mish'k'notheynu.

Jer9:19 For a voice of wailing is heard from Tsion, How are we ruined!
We are put to great shame, for we have left the land,
because they have cast down our dwellings.

‹18› ὅτι φωνὴ οἴκτου ἠκούσθη ἐν Σιων Πῶς ἐταλαιπωρήσαμεν κατῃσχύνθημεν σφόδρα, ὅτι ἐγκατελίπομεν τὴν γῆν καὶ ἀπερρίψαμεν τὰ σκηνώματα ἡμῶν.

18 hoti phōnē oiktou ēkousthē en Siōn
For a voice of lament was heard in Zion, saying,

Pōs etalaipōrēsamen katēschynthēmen sphodra,
O how we became in misery. We were disgraced very much,

hoti egkatelipomen tēn gēn kai aperripsamen ta skēnōmata hēmōn.
for we abandoned the land, and threw away our tents.

---

19 כִּי־שָׁמְעָה נָשִׁים דְּבַר־יְהוָה וְתִקַּח אָזְנְכֶם דְּבַר־פִּיו
וְלַמֵּדְנָה בְנוֹתֵיכֶם נֶהִי וְאִשָּׁה רְעוּתָהּ קִינָה׃

20. (9:19 in Heb.) ki-sh'ma`'nah nashim d'bar-Yahúwah w'thiqach 'az'n'kem d'bar-piu w'lamed'nah b'notheykem nehi w'ishah r'`uthah qinah.

Jer9:20 Now hear the Word of יהוה, O you women, and let your ear receive the Word of His mouth; teach your daughters wailing, and everyone her neighbor a dirge.

‹19› ἀκούσατε δή, γυναῖκες, λόγον θεοῦ, καὶ δεξάσθω τὰ ὦτα ὑμῶν λόγους στόματος αὐτοῦ, καὶ διδάξατε τὰς θυγατέρας ὑμῶν οἶκτον καὶ γυνὴ τὴν πλησίον αὐτῆς θρῆνον.

19 akousate dē, gynaikes, logon theou,
Hear indeed, O women, the word of Elohim!
kai dexasthō ta ōta hymōn logous stomatos autou,
And let receive your ears the words of his mouth!
kai didaxate tas thygateras hymōn oikton
And teach your daughters a lamentation!
kai gynē tēn plēsion autēs thrēnon.
and let every woman teach her neighbor wailing!

---

20 כִּי־עָלָה מָוֶת בְּחַלֹּנֵינוּ בָּא בְּאַרְמְנוֹתֵינוּ לְהַכְרִית עוֹלָל מִחוּץ בַּחוּרִים מֵרְחֹבוֹת׃

21. (9:20 in Heb.) ki-`alah maweth b'chaloneynu
ba' b'ar'm'notheynu l'hak'rith `olal michuts bachurim mer'choboth.

Jer9:21 For death has come up through our windows; it has entered our palaces to cut off the children from the streets, the young men from the town squares.

‹20› ὅτι ἀνέβη θάνατος διὰ τῶν θυρίδων ὑμῶν, εἰσῆλθεν εἰς τὴν γῆν ὑμῶν τοῦ ἐκτρῖψαι νήπια ἔξωθεν καὶ νεανίσκους ἀπὸ τῶν πλατειῶν.

20 hoti anebē thanatos dia tōn thyridōn hymōn, eisēlthen eis tēn gēn hymōn
For ascended death through your windows; it entered into your land
tou ektripsai nēpia exōthen kai neaniskous apo tōn plateiōn.
to obliterate infants outside, and young men from the squares.

---

21 כא דַּבֵּר כֹּה נְאֻם־יְהוָה וְנָפְלָה נִבְלַת הָאָדָם כְּדֹמֶן עַל־פְּנֵי הַשָּׂדֶה וּכְעָמִיר מֵאַחֲרֵי הַקֹּצֵר וְאֵין מְאַסֵּף׃ ס

22. (9:21 in Heb.) daber koh n'um-Yahúwah w'naph'lah nib'lath ha'adam k'domen
`al-p'ney hasadeh uk'`amir me'acharey haqotser w'eyn m'aseph.

Jer9:22 Speak, Thus says יהוה, The bodies of men shall fall like dung on the open field, and like the sheaf after the reaper, but no one shall gather them.

‹21› καὶ ἔσονται οἱ νεκροὶ τῶν ἀνθρώπων εἰς παράδειγμα ἐπὶ προσώπου τοῦ πεδίου τῆς γῆς ὑμῶν καὶ ὡς χόρτος ὀπίσω θερίζοντος, καὶ οὐκ ἔσται ὁ συνάγων.

21 kai esontai hoi nekroi tōn anthrōpōn eis paradeigma
And shall be the dead of men for an example
epi prosōpou tou pediou tēs gēs hymōn
upon the face of the plain of your land;
kai hōs chortos opisō therizontos, kai ouk estai ho synagōn.

and as grass after being mowed, and there shall not be one gathering.

---

22 ׳ס׳ס׳ס׳ ׳ס׳ס׳ ׳׳׳׳׳׳-׳׳׳ ׳׳׳׳ ׳׳׳׳ ׳׳׳׳
׳׳׳׳׳׳

25. (9:24 in Heb.) hinneh yamim ba'im n'um-Yahúwah uphaqad'ti `al-kal-mul b'`ar'lah.

Jer9:25 Behold, the days are coming, declares YHWH, that I shall punish all who are circumcised with foreskin

‹24› ἰδοὺ ἡμέραι ἔρχονται, λέγει κύριος,
καὶ ἐπισκέψομαι ἐπὶ πάντας περιτετμημένους ἀκροβυστίας αὐτῶν,

24 idou hēmerai erchontai, legei kyrios,
Behold, days come, says YHWH,
kai episkepsomai epi pantas peritetmēmenous akrobystias autōn,
and I shall visit upon all having been circumcised of their uncircumcision;

כה עַל־מִצְרַיִם וְעַל־יְהוּדָה וְעַל־אֱדוֹם וְעַל־בְּנֵי עַמּוֹן
וְעַל־מוֹאָב וְעַל כָּל־קְצוּצֵי פֵּאָה הַיֹּשְׁבִים בַּמִּדְבָּר
כִּי כָל־הַגּוֹיִם עֲרֵלִים וְכָל־בֵּית יִשְׂרָאֵל עַרְלֵי־לֵב: ס

26. (9:25 in Heb.) `al-Mits'rayim w'`al-Yahudah w'`al-'Edom w'`al-b'ney `Ammon w'`al-Mo'ab w'`al kal-q'tsutsey phe'ah hayosh'bim bamid'bar ki kal-hagoyim `arelim w'kal-beyth Yis'ra'El `ar'ley-leb.

Jer9:26 On Mitsrayim and on Yahudah, and on Edom and on the sons of Ammon, and on Moab and on all those trimmed on the edges of the beards, who dwell in the wilderness; for all the nations are uncircumcised, and all the house of Yisra'El are uncircumcised of heart.

‹25› ἐπ' Αἴγυπτον καὶ ἐπὶ τὴν Ιουδαίαν καὶ ἐπὶ Εδωμ καὶ ἐπὶ υἱοὺς Αμμων
καὶ ἐπὶ υἱοὺς Μωαβ καὶ ἐπὶ πάντα περικειρόμενον τὰ κατὰ πρόσωπον αὐτοῦ
τοὺς κατοικοῦντας ἐν τῇ ἐρήμῳ· ὅτι πάντα τὰ ἔθνη ἀπερίτμητα σαρκί,
καὶ πᾶς οἶκος Ισραηλ ἀπερίτμητοι καρδίας αὐτῶν.

25 ep' Aigypton kai epi tēn Ioudaian kai epi Edōm
upon Egypt, and upon Judah, and upon Edom,
kai epi huious Ammōn kai epi huious Mōab
and upon the sons of Ammon, and upon the sons of Moab,
kai epi panta perikeiromenon ta kata prosōpon autou tous katoikountas
and upon every one shaving round about his face – of the ones dwelling
en tē erēmō; hoti panta ta ethnē aperitmēta sarki,
in the wilderness. For all the nations are uncircumcised in flesh,
kai pas oikos Israēl aperitmētoi kardias autōn.
and all the house of Israel uncircumcised of their heart.

Chapter 10

Shavua Reading Schedule (15th sidrah) – Jer 10 - 13

Jer10:1

א שִׁמְעוּ אֶת־הַדָּבָר אֲשֶׁר דִּבֶּר יְהוָה עֲלֵיכֶם בֵּית יִשְׂרָאֵל׃

1. shim'`u 'eth-hadabar 'asher diber Yahúwah `aleykem beyth Yis'ra'El.

Jer10:1 Hear the Word which 𐤉𐤄𐤅𐤄 speaks to you, O house of Yisra'El.

‹10:1› Ἀκούσατε τὸν λόγον κυρίου, ὃν ἐλάλησεν ἐφ' ὑμᾶς, οἶκος Ισραηλ·

1 Akousate ton logon kyriou, hon elalēsen eph' hymas, oikos Israēl;

Hear the word of YHWH! which he spoke to you, O house of Israel.

𐤉𐤄𐤅𐤄-𐤀𐤋 𐤄𐤀𐤌𐤓 𐤀𐤕 𐤁𐤉𐤕𐤄 𐤉𐤔𐤓𐤀𐤋 2
:𐤀𐤄𐤀𐤄 𐤄𐤀𐤌𐤓𐤄 𐤉𐤔𐤁𐤓-𐤀𐤋 𐤉𐤔𐤁𐤓-𐤀𐤋 𐤄𐤀𐤌𐤄𐤕 𐤔𐤉𐤔𐤁𐤉

ב כֹּה אָמַר יְהוָה אֶל־דֶּרֶךְ הַגּוֹיִם אַל־תִּלְמָדוּ
וּמֵאֹתוֹת הַשָּׁמַיִם אַל־תֵּחָתּוּ כִּי־יֵחַתּוּ הַגּוֹיִם מֵהֵמָּה׃

2. koh 'amar Yahúwah 'el-derek hagoyim 'al-til'madu
ume'othoth hashamayim 'al-techatu ki-yechatu hagoyim mehemah.

Jer10:2 Thus says 𐤉𐤄𐤅𐤄, Do not learn according to the way of the nations,
and do not be terrified by the signs of the heavens
although the nations are terrified by them;

‹2› τάδε λέγει κύριος Κατὰ τὰς ὁδοὺς τῶν ἐθνῶν μὴ μανθάνετε καὶ ἀπὸ τῶν σημείων τοῦ οὐρανοῦ μὴ φοβεῖσθε, ὅτι φοβοῦνται αὐτὰ τοῖς προσώποις αὐτῶν.

2 tade legei kyrios Kata tas hodous tōn ethnōn mē manthanete

Thus says YHWH, according to the ways of the nations Do not learn!

kai apo tōn sēmeiōn tou ouranou mē phobeisthe,

And from the signs of the heavens do not fear!

hoti phobountai auta tois prosōpois autōn.

for are fearing them, falling on their faces.

𐤀𐤕𐤄 𐤁𐤓𐤄 𐤄𐤔𐤓𐤄 𐤔𐤉𐤀𐤄-𐤀𐤋 3
:𐤀𐤓𐤆𐤄 𐤔𐤀𐤄-𐤀𐤋𐤀𐤓 𐤄𐤔𐤆𐤄 𐤉𐤔𐤀𐤉 𐤀𐤆𐤄 𐤁𐤆-𐤀𐤋

ג כִּי־חֻקּוֹת הָעַמִּים הֶבֶל הוּא
כִּי־עֵץ מִיַּעַר כָּרָתוֹ מַעֲשֵׂה יְדֵי־חָרָשׁ בַּמַּעֲצָד׃

3. ki-chuqoth ha`amim hebel hu'
ki-`ets mia`ar k'ratho ma`aseh y'dey-charash bama`atsad.

Jer10:3 For the laws of the peoples are vanity; because it is wood cut from the forest,
the work of the hands of a craftsman with a cutting tool.

‹3› ὅτι τὰ νόμιμα τῶν ἐθνῶν μάταια·
ξύλον ἐστὶν ἐκ τοῦ δρυμοῦ ἐκκεκομμένον, ἔργον τέκτονος καὶ χώνευμα·

3 hoti ta nomima tōn ethnōn mataia; xylon estin

For the laws of the nations are vain. An idol is a tree

ek tou drymou ekkekommenon,

from out of the forest being cut,

ergon tektonos kai chōneuma;

the work of a fabricator, even a molten casting.

---

4 ×Y4ᵂ₹ᵂ4 Y₹J₹₹ 4₹⊏4Y J₹Y4
:P₹J₹ ₹Y⁄Y ᵂYP⊏H₹ ×Y4Pᵂ4Y
ד בְּכֶסֶף וּבְזָהָב יְיַפֵּהוּ בְּמַסְמְרוֹת
וּבְמַקָּבוֹת יְחַזְּקוּם וְלוֹא יָפִיק׃

4. b'keseph ub'zahab y'yapehu b'mas'm'roth ub'maqaboth y'chaz'qum w'lo' yaphiq.

Jer10:4 They decorate it with silver and with gold;
they fasten it with nails and with hammers so that it shall not totter.

‹4› ἀργυρίῳ καὶ χρυσίῳ κεκαλλωπισμένα ἐστίν·
ἐν σφύραις καὶ ἥλοις ἐστερέωσαν αὐτά, καὶ οὐ κινηθήσονται·

4 argyriō̜ kai chrysiō̜ kekallōpismena estin;
in silver and gold being bedecked It is.
en sphyrais kai hēlois estereōsan auta, kai ou kinēthēsontai;
By a hammer and nail they stiffen them, and they do not move.

Y⊿O⊢₹ ₹⁄ ₹Y ₹YWᵂ₹ ₹YWᵂ Y4ᵂ⊿₹ ₹⁄Y ₹ᵂ₹ ₹WPᵂ 4ᵂ×Y 5
:ᵂ×Y₹ Y₹₹ ᵂ₹⊗₹₹-ᵂ4Y YO4₹ ₹⁄-₹Y ᵂ₹ᵂ Y₹4₹×-⁄₹
ה כְּתֹמֶר מִקְשָׁה הֵמָּה וְלֹא יְדַבֵּרוּ נָשׂוֹא יִנָּשׂוּא כִּי לֹא יִצְעָדוּ
אַל־תִּירְאוּ מֵהֶם כִּי־לֹא יָרֵעוּ וְגַם־הֵיטִיב אֵין אוֹתָם׃ ס

5. k'thomer miq'shah hemah w'lo' y'daberu naso' yinasu'
ki lo' yits'`adu 'al-tir'u mehem ki-lo' yare`u w'gam-heyteyb 'eyn 'otham.

Jer10:5 Like a rounded post, they are, and they cannot speak;
they must surely be carried, because they cannot walk! Do not be afraid of them,
for they cannot do evil, neither also is it in them to do good.

‹5› αἰρόμενα ἀρθήσονται, ὅτι οὐκ ἐπιβήσονται. μὴ φοβηθῆτε αὐτά,
ὅτι οὐ μὴ κακοποιήσωσιν, καὶ ἀγαθὸν οὐκ ἔστιν ἐν αὐτοῖς.

5 airomena arthēsontai, hoti ouk epibēsontai.
Being lifted they shall be lifted, for they shall not mount themselves.
mē phobēthēte auta, hoti ou mē kakopoiēsōsin,
You should not fear them, for in no way should they do evil,
kai agathon ouk estin en autois.
and good there is no in them.

:₹4Y4J4 YᵂW ⁄YO4Y ₹×₹ ⁄YO4 ₹Y₹₹ YYᵂY Y₹₹ᵂ 6
ו מֵאֵין כָּמוֹךָ יְהוָה גָּדוֹל אַתָּה וְגָדוֹל שִׁמְךָ בִּגְבוּרָה׃

6. me'eyn kamok Yahúwah gadol 'atah w'gadol shim'ak big'burah.

Jer10:6 There is none like You, O יהוה;
You are great, and great is Your name in might.

₹×₹₹ Y⁄ ₹Y ᵂ₹YJ₹ Y⁄ᵂ Y₹4₹ ₹⁄ ₹ᵂ 7
:YYᵂY Y₹₹ᵂ ᵂ×YY⁄ᵂ-⁄YY4Y ᵂ₹YJ₹ ₹ᵂYH-⁄YY ₹Y
ז מִי לֹא יִרָאֲךָ מֶלֶךְ הַגּוֹיִם כִּי לְךָ יָאָתָה

כִּי בְכָל־חַכְמֵי הַגּוֹיִם וּבְכָל־מַלְכוּתָם מֵאֵין כָּמוֹךָ׃

7. mi lo' yira'ak melek hagoyim ki l'ak ya'athah
ki b'kal-chak'mey hagoyim ub'kal-mal'kutham me'eyn kamok.

Jer10:7 Who would not fear You, O King of the nations?
For for You, it is fitting because among all the wise men of the nations
and in all their kingdoms, there is none like You.

---

8 ובְאַחַת יִבְעֲרוּ וְיִכְסָלוּ מוּסַר הֲבָלִים עֵץ הוּא׃

8. ub'achath yib'`aru w'yik'salu musar habalim `ets hu'.

Jer10:8 But they are altogether stupid and foolish
and their wood is the instruction of vanities!

---

9 טְּכֶסֶף מְרֻקָּע מִתַּרְשִׁישׁ יוּבָא וְזָהָב מֵאוּפָז מַעֲשֵׂה חָרָשׁ
וִידֵי צוֹרֵף תְּכֵלֶת וְאַרְגָּמָן לְבוּשָׁם מַעֲשֵׂה חֲכָמִים כֻּלָּם׃

9. keseph m'ruqa` miTar'shish yuba' w'zahab me'Uphaz ma`aseh charash
widey tsoreph t'keleth w'ar'gaman l'busham ma`aseh chakamim kulam.

Jer10:9 Beaten silver is brought from Tarshish, and gold from Uphaz,
the work of a craftsman and of the hands of a goldsmith; violet
and purple are their clothing; they are all the work of skilled ones.

‹9› ἀργύριον τορευτόν ἐστιν, οὐ πορεύσονται· ἀργύριον προσβλητὸν
ἀπὸ Θαρσις ἥξει, χρυσίον Μωφαζ καὶ χεὶρ χρυσοχόων, ἔργα τεχνιτῶν πάντα·
ὑάκινθον καὶ πορφύραν ἐνδύσουσιν αὐτά·

9 argyrion toreuton estin, ou poreusontai; argyrion prosblēton apo Tharsis
it is wrought silver, they shall not walk, it is silver brought from Tarshish;
hēxei, chrysion Mōphaz kai cheir chrysochoōn,
shall come gold from Uphaz; and by the hand of goldsmiths
erga technitōn panta; huakinthon kai porphyran endysousin auta;
works of craftsmen they are all. blue and purple They shall put on them.

---

10 וַיהוָה אֱלֹהִים אֱמֶת הוּא־אֱלֹהִים חַיִּים
וּמֶלֶךְ עוֹלָם מִקִּצְפּוֹ תִּרְעַשׁ הָאָרֶץ וְלֹא־יָכִלוּ גוֹיִם זַעְמוֹ׃ ס

10. waYahúwah 'Elohim 'emeth hu'-'Elohim chayim umelek `olam
miqits'po tir'`ash ha'arets w'lo'-yakilu goyim za`'mo.

Jer10:10 But [illegible] is the true Elohim; He is the living Elohim and the everlasting King.
At His wrath the earth quakes, and the nations cannot endure His indignation.

11

יא כִּדְנָה תֵּאמְרוּן לְהוֹם אֱלָהַיָּא דִּי־שְׁמַיָּא
וְאַרְקָא לָא עֲבַדוּ יֶאבַדוּ מֵאַרְעָא וּמִן־תְּחוֹת שְׁמַיָּא אֵלֶּה׃ ס

11. kid'nah te'm'run l'hom 'elahaya' di-sh'maya'
w'ar'qa' la' `abadu ye'badu me'ar'`a' umin-t'choth sh'maya' 'eleh.

Jer10:11 Thus you shall say to them, The mighty ones that did not make the heavens and the earth shall perish from the earth and from under these heavens.

‹11› οὕτως ἐρεῖτε αὐτοῖς Θεοί, οἳ τὸν οὐρανὸν καὶ τὴν γῆν οὐκ ἐποίησαν,
ἀπολέσθωσαν ἀπὸ τῆς γῆς καὶ ὑποκάτωθεν τοῦ οὐρανοῦ τούτου.

11 houtōs ereite autois Theoi, hoi ton ouranon
Thus you shall say to them, The mighty ones who the heavens
kai tēn gēn ouk epoiēsan, apolesthōsan apo tēs gēs
and the earth did not make let them be destroyed from the earth,
kai hypokatōthen tou ouranou toutou.
and from beneath this heaven!

:ܫܡܝܐ ܐܠܗܐ ܕܥܒܕܘ ܕܥܒܕܘܢ ܡܢ ܐܪܥܐ ܘܡܢ ܬܚܘܬ ܫܡܝܐ ܐܠܝܢ׃ 12
יב עֹשֵׂה אֶרֶץ בְּכֹחוֹ מֵכִין תֵּבֵל בְּחָכְמָתוֹ וּבִתְבוּנָתוֹ נָטָה שָׁמָיִם׃

12. `oseh 'erets b'kocho mekin tebel b'chak'matho ubith'bunatho natah shamayim.

Jer10:12 It is He who made the earth by His power, who established the world by His wisdom; and by His understanding He has stretched out the heavens.

‹12› κύριος ὁ ποιήσας τὴν γῆν ἐν τῇ ἰσχύι αὐτοῦ, ὁ ἀνορθώσας τὴν οἰκουμένην
ἐν τῇ σοφίᾳ αὐτοῦ καὶ τῇ φρονήσει αὐτοῦ ἐξέτεινεν τὸν οὐρανὸν

12 kyrios ho poiēsas tēn gēn en tȩ̄ ischui autou, ho anorthōsas tēn oikoumenēn
YHWH is the one making the earth by his strength; erecting the world
en tȩ̄ sophią autou kai tȩ̄ phronēsei autou exeteinen ton ouranon
by his wisdom; and by his intellect he stretched out the heavens,

---

ܡܢܬ ܩܠܗ ܝܗܒܘܢ ܩܠܝܢܐ ܒܫܡܝܐ ܘܡܣܩܝܢ ܥܢܢܐ ܡܢ ܣܦܐ ܕܐܪܥܐ ܒܪܩܝܢ 13
:ܕܡܛܪܐ ܥܒܕ ܘܡܦܩ ܪܘܚܐ ܡܢ ܓܢܙܘܗܝ׃
יג לְקוֹל תִּתּוֹ הֲמוֹן מַיִם בַּשָּׁמַיִם וַיַּעֲלֶה נְשִׂאִים מִקְצֵה אֶרֶץ
בְּרָקִים לַמָּטָר עָשָׂה וַיּוֹצֵא רוּחַ מֵאֹצְרֹתָיו׃

13. l'qol tito hamon mayim bashamayim waya`aleh n'si'im miq'tseh 'erets b'raqim lamatar `asah wayotse' ruach me'ots'rothayu.

Jer10:13 When He utters His voice, there is a tumult of waters in the heavens, and He causes the clouds to ascend from the end of the earth; He makes lightning for the rain, and brings out the wind from His storehouses.

‹13› καὶ πλῆθος ὕδατος ἐν οὐρανῷ καὶ ἀνήγαγεν νεφέλας ἐξ ἐσχάτου τῆς γῆς,
ἀστραπὰς εἰς ὑετὸν ἐποίησεν καὶ ἐξήγαγεν φῶς ἐκ θησαυρῶν αὐτοῦ.

13 kai plēthos hydatos en ouranō̧
and the multitude of water in the heavens;
kai anēgagen nephelas ex eschatou tēs gēs,
and he led clouds from the end of the earth;

astrapas eis hueton epoiēsen kai exēgagen phōs ek thēsaurōn autou.
lightnings for the rain he made, and he brought out winds from his treasuries.

---

14 נִבְעַר כָּל־אָדָם מִדַּעַת הוֹבִישׁ כָּל־צוֹרֵף מִפֶּסֶל
כִּי שֶׁקֶר נִסְכּוֹ וְלֹא־רוּחַ בָּם׃

14. nib'`ar kal-'adam mida`ath hobish kal-tsoreph mipasel
ki sheqer nis'ko w'lo'-ruach bam.

Jer10:14 Every man is stupid, devoid of knowledge; every goldsmith is put to shame by his idols; for his molten image is a lie, and there is no breath in them.

‹14› ἐμωράνθη πᾶς ἄνθρωπος ἀπὸ γνώσεως, κατῃσχύνθη πᾶς χρυσοχόος
ἐπὶ τοῖς γλυπτοῖς αὐτοῦ, ὅτι ψευδῆ ἐχώνευσαν, οὐκ ἔστιν πνεῦμα ἐν αὐτοῖς·

14 emōranthē pas anthrōpos apo gnōseōs,
was made moronish Every man from knowledge;
katēschynthē pas chrysochoos epi tois glyptois autou,
was disgraced every goldsmith over his carved idols;
hoti pseudē echōneusan, ouk estin pneuma en autois;
for false they cast in a furnace; there is no breath in them.

---

15 הֶבֶל הֵמָּה מַעֲשֵׂה תַּעְתֻּעִים בְּעֵת פְּקֻדָּתָם יֹאבֵדוּ׃

15. hebel hemah ma`aseh ta`'tu`im b'`eth p'qudatham yo'bedu.

Jer10:15 They are vanity, a work of mockery;
In the time of their punishment they shall perish.

‹15› μάταιά ἐστιν, ἔργα ἐμπεπαιγμένα, ἐν καιρῷ ἐπισκοπῆς αὐτῶν ἀπολοῦνται.

15 mataia estin, erga empepaigmena,
They are vanities, works mocking.
en kairō episkopēs autōn apolountai.
In the time of their visitation they shall be destroyed.

---

16 לֹא־כְאֵלֶּה חֵלֶק יַעֲקֹב כִּי־יוֹצֵר הַכֹּל הוּא
וְיִשְׂרָאֵל שֵׁבֶט נַחֲלָתוֹ יְהוָה צְבָאוֹת שְׁמוֹ׃ ס

16. lo'-k'eleh cheleq Ya`aqob ki-yotser hakol hu'
w'Yis'ra'El shebet nachalatho Yahúwah ts'ba'oth sh'mo.

Jer10:16 The portion of Ya'aqob (Jacob) is not like these; for the Maker of all is He, and Yisra'El is the tribe of His inheritance; יהוה of hosts is His name.

‹16› οὐκ ἔστιν τοιαύτη μερὶς τῷ Ιακωβ,
ὅτι ὁ πλάσας τὰ πάντα αὐτὸς κληρονομία αὐτοῦ, κύριος ὄνομα αὐτῷ.

16 ouk estin toiautē meris tō Iakōb,

is not Such the portion of Jacob,
hoti ho plasas ta panta autos klēronomia autou, kyrios onoma autō̧.
for the one shaping all things is he, his inheritance – YHWH is his name.

:ליהוה צבאות 17
יז אִסְפִּי מֵאֶרֶץ כִּנְעָתֵךְ יֹשַׁבְתִּי בַּמָּצוֹר׃ ס

17. 'is'pi me'erets kin'`athek yoshab'ti bamatsor.

Jer10:17 Pick up your bundle from the ground, you who dwell under siege!

‹17› Συνήγαγεν ἔξωθεν τὴν ὑπόστασίν σου, κατοικοῦσα ἐν ἐκλεκτοῖς.
17 Synēgagen exōthen tēn hypostasin sou, katoikousa en eklektois.
He gathered from outside his support dwelling in choice vessels.

כי כה אמר יהוה הִנְנִי קוֹלֵעַ אֶת־יוֹשְׁבֵי הָאָרֶץ בַּפַּעַם הַזֹּאת 18
:ומצאו לָהֶם לְמַעַן יִמְצָאוּ׃
יח כִּי־כֹה אָמַר יָהוָה הִנְנִי קוֹלֵעַ אֶת־יוֹשְׁבֵי הָאָרֶץ בַּפַּעַם הַזֹּאת
וַהֲצֵרוֹתִי לָהֶם לְמַעַן יִמְצָאוּ׃ ס

18. ki-koh 'amar Yahúwah hin'ni qole`a 'eth-yosh'bey ha'arets bapa`am hazo'th wahatserothi lahem l'ma`an yim'tsa'u.

Jer10:18 For thus says יהוה, Behold, I am slinging out the inhabitants of the land at this time, and shall cause them distress, that they find Me.

‹18› ὅτι τάδε λέγει κύριος Ἰδοὺ ἐγὼ σκελίζω τοὺς κατοικοῦντας
τὴν γῆν ταύτην ἐν θλίψει, ὅπως εὑρεθῇ ἡ πληγή σου·
18 hoti tade legei kyrios Idou egō skelizō tous katoikountas tēn gēn tautēn en thlipsei,
For thus says YHWH, Behold, I trip up the ones dwelling this land with affliction.
hopōs heurethȩ̄ hē plēgē sou;
that your plague may be discovered.

אוי לי על־שִׁבְרִי נַחְלָה מַכָּתִי 19
:ואני אמרתי אך זה חלי ואשאנו׃
יט אוֹי לִי עַל־שִׁבְרִי נַחְלָה מַכָּתִי
וַאֲנִי אָמַרְתִּי אַךְ זֶה חֳלִי וְאֶשָּׂאֶנּוּ׃

19. 'oy li `al-shib'ri nach'lah makathi wa'ani 'amar'ti 'ak zeh chali w'esa'enu.

Jer10:19 Woe is me, for my injury! My wound is incurable.
But I said, Truly this is a sickness, and I must bear it.

‹19› οὐαὶ ἐπὶ συντρίμματί σου, ἀλγηρὰ ἡ πληγή σου.
κἀγὼ εἶπα Ὄντως τοῦτο τὸ τραῦμά μου καὶ κατέλαβέν με·
19 ouai epi syntrimmati sou, algēra hē plēgē sou.
Woe over your destruction, is painful your wound.
kagō eipa Ontōs touto to trauma mou kai katelaben me;
And I said, Really this is my wound, and it overtook me.

אהלי פתאם שדדו יריעתי כל חבלי 20

:אֹהֳלִי שֻׁדַּד וְכָל־מֵיתָרַי נִתָּקוּ בָּנַי יְצָאֻנִי
כ אָהֳלִי שֻׁדַּד וְכָל־מֵיתָרַי נִתָּקוּ בָּנַי יְצָאֻנִי
וְאֵינָם אֵין־נֹטֶה עוֹד אָהֳלִי וּמֵקִים יְרִיעוֹתָי:

20. ‘ahali shudad w’kal-meytharay nitaqu banay y’tsa’uni
w’eynam ‘eyn-noteh `od ‘ahali umeqim y’ri`othay.

Jer10:20 My tent is destroyed, and all my ropes are broken; my sons have gone from me and are no more. There is no one to stretch out my tent again or to set up my curtains.

‹20› ἡ σκηνή μου ἐταλαιπώρησεν ὤλετο, καὶ πᾶσαι αἱ δέρρεις μου διεσπάσθησαν· οἱ υἱοί μου καὶ τὰ πρόβατά μου οὐκ εἰσιν, οὐκ ἔστιν ἔτι τόπος τῆς σκηνῆς μου, τόπος τῶν δέρρεών μου.

20 hē skēnē mou etalaipōrēsen ōleto,
My tent is in miserable condition, it was destroyed;
kai pasai hai derreis mou diespasthēsan;
and all of my hide coverings were pulled apart.
hoi huioi mou kai ta probata mou ouk eisin,
My sons and my sheep are no more;
ouk estin eti topos tēs skēnēs mou, topos tōn derreōn mou.
there is no more place for my tent, nor a place for my hide coverings.

כא כִּי נִבְעֲרוּ הָרֹעִים וְאֶת־יְהוָה לֹא דָרָשׁוּ עַל־כֵּן
לֹא הִשְׂכִּילוּ וְכָל־מַרְעִיתָם נָפוֹצָה: ס
כִּי נִבְעֲרוּ הָרֹעִים וְאֶת־יְהוָה לֹא דָרָשׁוּ עַל־כֵּן 21
לֹא הִשְׂכִּילוּ וְכָל־מַרְעִיתָם נָפוֹצָה:

21. ki nib’`aru haro`im w’eth-Yahúwah lo’ darashu `al-ken lo’ his’kilu
w’kal-mar’`itham naphotsah.

Jer10:21 For the shepherds have become stupid and have not sought ;
therefore they have not prospered, and all their flock is scattered.

‹21› ὅτι οἱ ποιμένες ἠφρονεύσαντο καὶ τὸν κύριον οὐκ ἐξεζήτησαν· διὰ τοῦτο οὐκ ἐνόησεν πᾶσα ἡ νομὴ καὶ διεσκορπίσθησαν.

21 hoti hoi poimenes ēphroneusanto kai ton kyrion ouk exezētēsan;
For the shepherds were unwise, and YHWH they do not seek.
dia touto ouk enoēsen pasa hē nomē
On account of this comprehended not all the sheep of the pasture,
kai dieskorpisthēsan.
and are dispersed.

כב קוֹל שְׁמוּעָה הִנֵּה בָאָה וְרַעַשׁ גָּדוֹל מֵאֶרֶץ צָפוֹן לָשׂוּם
אֶת־עָרֵי יְהוּדָה שְׁמָמָה מְעוֹן תַּנִּים: ס
קוֹל שְׁמוּעָה הִנֵּה בָאָה וְרַעַשׁ גָּדוֹל מֵאֶרֶץ צָפוֹן 22
לָשׂוּם אֶת־עָרֵי יְהוּדָה שְׁמָמָה מְעוֹן תַּנִּים:

22. qol sh’mu`ah hinneh ba’ah w’ra`ash gadol me’erets tsaphon
lasum ‘eth-`arey Yahudah sh’mamah m’`on tanim.

Jer10:22 The sound of a report! Behold, it comes A great commotion out of the land of the north to make the cities of Yahudah a desolation, a den of jackals.

‹22› φωνὴ ἀκοῆς ἰδοὺ ἔρχεται καὶ σεισμὸς μέγας
ἐκ γῆς βορρᾶ τοῦ τάξαι τὰς πόλεις Ιουδα εἰς ἀφανισμὸν καὶ κοίτην στρουθῶν.

22 phōnē akoēs idou erchetai kai seismos megas
a sound of a report Behold there comes, and quake a great
ek gēs borra tou taxai tas poleis Iouda eis aphanismon
from out of the land of the north, to order the cities of Judah for extinction,
kai koitēn strouthōn.
and a bed for ostriches.

---

23 יָדַעְתִּי יְהוָה כִּי לֹא לָאָדָם דַּרְכּוֹ לֹא־לְאִישׁ הֹלֵךְ
:יָכִין אֶת־צַעֲדוֹ

כג יָדַעְתִּי יָהוָה כִּי לֹא לָאָדָם דַּרְכּוֹ לֹא־לְאִישׁ הֹלֵךְ
וְהָכִין אֶת־צַעֲדוֹ:

23. yada`'ti Yahúwah ki lo' la'adam dar'ko lo'-l'ish holek w'hakin 'eth-tsa`ado.

Jer10:23 I know, O יהוה, that not to a man belongs his way;
it is not man who walks that he direct his steps.

‹23› οἶδα, κύριε, ὅτι οὐχὶ τοῦ ἀνθρώπου ἡ ὁδὸς αὐτοῦ,
οὐδὲ ἀνὴρ πορεύσεται καὶ κατορθώσει πορείαν αὐτοῦ.

23 oida, kyrie, hoti ouchi tou anthrōpou hē hodos autou,
I know, O YHWH, that is not of man the way his own;
oude anēr poreusetai kai katorthōsei poreian autou.
nor shall a man go and keep straight his goings.

---

24 יַסְּרֵנִי יְהוָה אַךְ־בְּמִשְׁפָּט אַל־בְּאַפְּךָ פֶּן־תַּמְעִיטֵנִי:

כד יַסְּרֵנִי יָהוָה אַךְ־בְּמִשְׁפָּט אַל־בְּאַפְּךָ פֶּן־תַּמְעִיטֵנִי:

24. yas'reni Yahúwah 'ak-b'mish'pat 'al-b'ap'ak pen-tam'`iteni.

Jer10:24 Correct me, O יהוה, but with justice; not with Your anger,
lest You shall bring me to nothing.

‹24› παίδευσον ἡμᾶς, κύριε, πλὴν ἐν κρίσει καὶ μὴ ἐν θυμῷ,
ἵνα μὴ ὀλίγους ἡμᾶς ποιήσῃς.

24 paideuson hēmas, kyrie, plēn en krisei kai mē en thymō,
Correct us, O YHWH, only with equity, and not in rage!
hina mē oligous hēmas poiēsēs.
that not us few you should make.

---

25 שְׁפֹךְ חֲמָתְךָ עַל־הַגּוֹיִם אֲשֶׁר לֹא־יְדָעוּךָ
וְעַל מִשְׁפָּחוֹת אֲשֶׁר בְּשִׁמְךָ לֹא קָרָאוּ כִּי־אָכְלוּ
יַעֲקֹב אֲכָלוּהוּ וַיְכַלֻּהוּ וַיְשַׁמּוּם נָוֶה׃

כה שְׁפֹךְ חֲמָתְךָ עַל־הַגּוֹיִם אֲשֶׁר לֹא־יְדָעוּךָ
וְעַל מִשְׁפָּחוֹת אֲשֶׁר בְּשִׁמְךָ לֹא קָרָאוּ כִּי־אָכְלוּ

אֶת־יַעֲקֹב וַאֲכָלֻהוּ וַיְכַלֻּהוּ וְאֶת־נָוֵהוּ הֵשַׁמּוּ׃ פ

25. sh'phok chamath'ak `al-hagoyim 'asher lo'-y'da`uak w'`al mish'pachoth 'asher b'shim'ak lo' qara'u ki-'ak'lu 'eth-Ya`aqob wa'akaluhu way'kaluhu w'eth-nawehu heshamu.

Jer10:25 Pour out Your wrath on the nations that do not know You
and on the families that do not call on Your name; for they have devoured Ya'aqob;
they have devoured him and consumed him and have laid waste his habitation.

‹25› ἔκχεον τὸν θυμόν σου ἐπὶ ἔθνη τὰ μὴ εἰδότα σε
καὶ ἐπὶ γενεὰς αἳ τὸ ὄνομά σου οὐκ ἐπεκαλέσαντο, ὅτι κατέφαγον τὸν Ιακωβ
καὶ ἐξανήλωσαν αὐτὸν καὶ τὴν νομὴν αὐτοῦ ἠρήμωσαν.

25 ekcheon ton thymon sou epi ethnē ta mē eidota se
Pour out your rage upon the nations! the ones not knowing you;
kai epi geneas hai to onoma sou ouk epekalesanto,
and upon kingdoms which your name called not upon.
hoti katephagon ton Iakōb kai exanēlōsan auton kai tēn nomēn autou ērēmōsan.
For they devoured Jacob, and consumed him, and his pasture made desolate.

Chapter 11

Jer11:1 :𐤉𐤓𐤌𐤉𐤄𐤅 𐤄𐤃𐤁𐤓 𐤀𐤔𐤁 𐤄𐤉𐤄 𐤀𐤋-𐤉𐤓𐤌𐤉𐤄𐤅 𐤌𐤀𐤕 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤋𐤀𐤌𐤓׃

א הַדָּבָר אֲשֶׁר הָיָה אֶל־יִרְמְיָהוּ מֵאֵת יָהוָה לֵאמֹר׃

1. hadabar 'asher hayah 'el-Yir'm'Yahu me'eth Yahúwah le'mor.

Jer11:1 The Word which came to YirmeYahu (Jeremiah) from 𐤉𐤄𐤅𐤄, saying,

‹11:1› Ὁ λόγος ὁ γενόμενος παρὰ κυρίου πρὸς Ιερεμιαν λέγων

1 Ho logos ho genomenos para kyriou pros Ieremian legōn
The word coming from YHWH to Jeremiah, saying,

---

2 𐤀𐤕 𐤁𐤓𐤉𐤕 𐤄𐤆𐤀𐤕 𐤀𐤕-𐤓𐤁𐤉 𐤄𐤁𐤓𐤉𐤕 𐤆𐤀𐤕 𐤔𐤌𐤏𐤅׃
𐤁 שִׁמְעוּ אֶת־דִּבְרֵי הַבְּרִית הַזֹּאת
𐤅𐤓𐤁𐤓𐤕𐤌 𐤀𐤕-𐤀𐤔 𐤄𐤉𐤄𐤅𐤃𐤄 𐤅𐤏𐤀𐤕-𐤉𐤔𐤁𐤉 𐤉𐤓𐤅𐤔𐤀𐤋𐤌׃
וְדִבַּרְתָּם אֶל־אִישׁ יְהוּדָה וְעַל־יֹשְׁבֵי יְרוּשָׁלִָם׃

2. shim'`u 'eth-dib'rey hab'rith hazo'th w'dibar'tam 'el-'ish Yahudah w'`al-yosh'bey Y'rushalam.

Jer11:2 Hear the words of this covenant, and speak to the men of Yahudah
and to the inhabitants of Yerushalam;

‹2› Ἀκούσατε τοὺς λόγους τῆς διαθήκης ταύτης.
καὶ λαλήσεις πρὸς ἄνδρας Ιουδα καὶ πρὸς τοὺς κατοικοῦντας Ιερουσαλημ·

2 Akousate tous logous tēs diathēkēs tautēs.
Hear the words of this covenant!
kai lalēseis pros andras Iouda kai pros tous katoikountas Ierousalēm;
And you shall speak to the men of Judah, and to the ones dwelling in Jerusalem.

---

3 𐤅𐤀𐤌𐤓𐤕 𐤀𐤋𐤀𐤅 𐤀𐤓𐤀𐤅 𐤀𐤉𐤄𐤅 𐤀𐤌𐤓-𐤄𐤉 𐤌𐤄𐤅𐤓𐤀 𐤀𐤕𐤄𐤅

:אֲשֶׁר לֹא יִשְׁמַע אֶת־דִּבְרֵי הַבְּרִית הַזֹּאת

ג וְאָמַרְתָּ אֲלֵיהֶם כֹּה־אָמַר יָהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל אָרוּר הָאִישׁ
אֲשֶׁר לֹא יִשְׁמַע אֶת־דִּבְרֵי הַבְּרִית הַזֹּאת:

3. w'amar'at 'aleyhem koh-'amar Yahúwah 'Elohey Yis'ra'El
'arur ha'ish 'asher lo' yish'ma` 'eth-dib'rey hab'rith hazo'th.

Jer11:3 and say to them, Thus says ᎾᏍᎩᏂᏍᏗᏱ, the El of Yisra'El,
Cursed is the man who does not heed the words of this covenant

‹3› καὶ ἐρεῖς πρὸς αὐτούς Τάδε λέγει κύριος ὁ θεὸς Ισραηλ
Ἐπικατάρατος ὁ ἄνθρωπος, ὃς οὐκ ἀκούσεται τῶν λόγων τῆς διαθήκης ταύτης,

3 kai ereis pros autous Tade legei kyrios ho theos Israēl Epikataratos ho anthrōpos,
And you shall say to them, Thus says YHWH the El of Israel, Accursed is the man
hos ouk akousetai tōn logōn tēs diathēkēs tautēs,
who shall not hearken to the words of this covenant,

ᏧᏂᎩᏕ-ᏍᏕᏍᏅᎩᏍ ᏧᎩᏍᏗ ᏧᏩᏍᏂᎩᏗᏕ-ᏂᏕ ᏍᏂᏍᎩᏅ ᏭᏕ 4
ᏍᏝᎩᏈᏗ ᎩᏂᏧᏕ ᏭᏧᏕᏝ ᏝᏎᏗᏍᏗ ᏭᎩᏩᏧ ᏧᏍᏭᏧ-ᏅᏭᏕᏧ
ᏧᏩᏂᏕ ᏍᎩᏅᏕ-ᏭᏕ ᏝᏩᏩ ᏧᏂᎩᏕ ᏧᏂᏍᏙᏂᎩ
:ᏧᏍᏍᏝᏕᏝ ᏧᏩᏝ ᏍᏍᏍᏕ ᏍᏩᏩᏕᎩ ᏧᏂᏝ ᏍᏝ ᏧᏂᏍᏍᏍᎩ

ד אֲשֶׁר צִוִּיתִי אֶת־אֲבוֹתֵיכֶם בְּיוֹם הוֹצִיאִי־אוֹתָם
מֵאֶרֶץ־מִצְרַיִם מִכּוּר הַבַּרְזֶל לֵאמֹר שִׁמְעוּ בְקוֹלִי
וַעֲשִׂיתֶם אוֹתָם כְּכֹל אֲשֶׁר־אֲצַוֶּה אֶתְכֶם
וְהְיִיתֶם לִי לְעָם וְאָנֹכִי אֶהְיֶה לָכֶם לֵאלֹהִים:

4. 'asher tsiuithi 'eth-'abotheykem b'yom hotsi'i-'otham me'erets-Mits'rayim
mikur habar'zel le'mor shim'`u b'qoli wa`asithem 'otham k'kol
'asher-'atsaueh 'eth'kem wih'yithem li l'`am w'anoki 'eh'yeh lakem l'Elohim.

Jer11:4 which I commanded your forefathers in the day that I brought them
out of the land of Mitsrayim, from the iron furnace, saying,
Listen to My voice, and do them according to all which I command you;
so you shall be to me as the people, and I shall be to them as Elohim,

‹4› ἧς ἐνετειλάμην τοῖς πατράσιν ὑμῶν ἐν ἡμέρᾳ, ᾗ ἀνήγαγον αὐτοὺς
ἐκ γῆς Αἰγύπτου ἐκ καμίνου τῆς σιδηρᾶς λέγων Ἀκούσατε τῆς φωνῆς μου
καὶ ποιήσατε πάντα, ὅσα ἐὰν ἐντείλωμαι ὑμῖν, καὶ ἔσεσθέ μοι εἰς λαόν,
καὶ ἐγὼ ἔσομαι ὑμῖν εἰς θεόν,

4 hēs eneteilamēn tois patrasin hymōn en hēmerą,
of which I gave charge to your fathers in the day
hę anēgagon autous ek gēs Aigyptou ek kaminou tēs sidēras legōn
I led them from out of the land of Egypt, from out of the furnace of iron, saying,
Akousate tēs phōnēs mou kai poiēsate panta, hosa ean enteilōmai hymin,
Hearken to my voice, and do all as much as I give charge to you!
kai esesthe moi eis laon, kai egō esomai hymin eis theon,
And you shall be to me for a people, and I shall be to you for Elohim.

---

5 יען אקים את השבועה אשר נשבעתי לאבותיכם לתת להם
ארץ זבת חלב ודבש כיום הזה ואען ואמר אמן יהוה׃ ס

5 לְמַעַן הָקִים אֶת־הַשְּׁבוּעָה אֲשֶׁר־נִשְׁבַּעְתִּי לַאֲבוֹתֵיכֶם לָתֵת לָהֶם
אֶרֶץ זָבַת חָלָב וּדְבַשׁ כַּיּוֹם הַזֶּה וָאַעַן וָאֹמַר אָמֵן יָהוָה׃ ס

5. l'ma`an haqim 'eth-hash'bu`ah 'asher-nish'ba`'ti la'abotheykem latheth lahem
'erets zabath chalab ud'bash kayom hazeh wa'a`an wa'omar 'Amen Yahúwah.

Jer11:5 in order to confirm the oath which I swore to your forefathers,
to give them a land flowing with milk and honey, as it is this day.
Then I answered and said, Amen, O יהוה.

‹5› ὅπως στήσω τὸν ὅρκον μου, ὃν ὤμοσα τοῖς πατράσιν ὑμῶν, τοῦ δοῦναι αὐτοῖς γῆν
ῥέουσαν γάλα καὶ μέλι καθὼς ἡ ἡμέρα αὕτη. καὶ ἀπεκρίθην καὶ εἶπα Γένοιτο, κύριε.

5 hopōs stēsō ton horkon mou, hon ōmosa tois patrasin hymōn,
So that I should establish my oath which I swore by an oath to your fathers,
tou dounai autois gēn hreousan gala kai meli kathōs hē hēmera hautē.
to give to them a land flowing milk and honey, as this day.
kai apekrithēn kai eipa Genoito, kyrie.
And I answered and said, May it be, O YHWH.

---

6 ויאמר יהוה אלי קרא את־כל־הדברים האלה בערי יהודה
ובחצות ירושלם לאמר שמעו את־דברי הברית הזאת
ועשיתם אותם׃

ו וַיֹּאמֶר יָהוָה אֵלַי קְרָא אֶת־כָּל־הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה בְּעָרֵי יָהוּדָה
וּבְחֻצוֹת יְרוּשָׁלִַם לֵאמֹר שִׁמְעוּ אֶת־דִּבְרֵי הַבְּרִית הַזֹּאת
וַעֲשִׂיתֶם אוֹתָם׃

6. wayo'mer Yahúwah 'elay q'ra' 'eth-kal-had'barim ha'eleh b'`arey Yahudah
ub'chutsoth Y'rushalam le'mor shim'`u 'eth-dib'rey hab'rith hazo'th
wa`asithem 'otham.

Jer11:6 And יהוה said to me, Proclaim all these words in the cities of Yahudah
and in the streets of Yerushalam, saying, Hear the words of this covenant and do them.

‹6› καὶ εἶπεν κύριος πρός με Ἀνάγνωθι τοὺς λόγους τούτους ἐν πόλεσιν Ιουδα
καὶ ἔξωθεν Ιερουσαλημ λέγων Ἀκούσατε τοὺς λόγους τῆς διαθήκης ταύτης
καὶ ποιήσατε αὐτούς.

6 kai eipen kyrios pros me Anagnōthi tous logous toutous en polesin Iouda
And YHWH said to me, Read all these words in the cities of Judah,
kai exōthen Ierousalēm legōn Akousate tous logous tēs diathēkēs tautēs
and outside of Jerusalem! saying, Hear the words of this covenant,
kai poiēsate autous.
and do them!

---

7 כי העד העדתי באבותיכם ביום העלותי אותם מארץ

ז כִּי הָעֵד הַעִדֹּתִי בַּאֲבוֹתֵיכֶם בְּיוֹם הַעֲלוֹתִי אוֹתָם מֵאֶרֶץ

מִצְרַיִם וְעַד־הַיּוֹם הַזֶּה הַשְׁכֵּם וְהָעֵד לֵאמֹר שִׁמְעוּ בְּקוֹלִי׃

7. ki ha`ed ha`idothi ba'abotheykem b'yom ha`alothi 'otham me'erets Mits'rayim w'`ad-hayom hazeh hash'kem w'ha`ed le'mor shim'`u b'qoli.

Jer11:7 For I solemnly warned your fathers in the day that I brought them up from the land of Mitsrayim, even to this day, warning persistently, saying, Listen to My voice.

---

8 ᵡᵞᵠᵃᵣᵠᵂᵍ ᵂᵃᵣᵏ ᵞᵞᶜᵃᵏ ᵞᵞᶜᵏ-ᵡᵏ ᵞᵒᵊᵃ-ᵏᶜᵞ ᵞᵒᵞᵂ ᵏᶜᵞ
ᵡᵏᶜᵊ-ᵡᵃᵣᵠᵍᵊ ᵃᵣᵠᵍᵃ-ᶜᵞ-ᵡᵏ ᵞᵊᵃᵣᶜᵒ ᵏᵃᵣᵍᵏᵞ ᵒᵠᵊ ᵞᵍᶜ
:ᵞᵂᵒ ᵏᶜᵞ ᵡᵞᵂᵒᶜ ᵃᵣᵡᵃᵣᵞᵣ-ᵠᵂᵏ

ח וְלֹא שָׁמְעוּ וְלֹא־הִטּוּ אֶת־אָזְנָם וַיֵּלְכוּ אִישׁ בִּשְׁרִירוּת
לִבָּם הָרָע וָאָבִיא עֲלֵיהֶם אֶת־כָּל־דִּבְרֵי הַבְּרִית־הַזֹּאת
אֲשֶׁר־צִוִּיתִי לַעֲשׂוֹת וְלֹא עָשׂוּ׃ ס

**8. w'lo' sham'`u w'lo'-hitu 'eth-'az'nam wayel'ku 'ish bish'riruth libam hara`
wa'abi' `aleyhem 'eth-kal-dib'rey hab'rith-hazo'th 'asher-tsiuithi la`asoth w'lo' `asu.**

Jer11:8 Yet they did not obey nor incline their ear, but walked, each one, in the stubbornness of their evil heart; therefore I brought on them all the words of this covenant, which I commanded them to do, but they did not.

‹8› καὶ οὐκ ἐποίησαν.

8 kai ouk epoiēsan.

But they did not do.

---

9 ᵃᵃᵞᵃᵣ ᵂᵃᵣᵏᵍ ᵠᵂᵠ-ᵏᶜᵞᵞ ᵃᵣᶜᵏ ᵃᵞᵃᵣ ᵠᵞᵏᵃᵣᵞ
:ᵞᶜᵂᵞᵠᵃᵣ ᵃᵣᵍᵂᵃᵣᵍᵞ

ט וַיֹּאמֶר יְהוָה אֵלַי נִמְצָא־קֶשֶׁר בְּאִישׁ יְהוּדָה וּבְיֹשְׁבֵי יְרוּשָׁלִָם׃

9. wayo'mer Yahúwah 'elay nim'tsa'-qesher b'ish Yahudah ub'yosh'bey Y'rushalam.

Jer11:9 Then YHWH said to me, A conspiracy has been found among the men of Yahudah and among the inhabitants of Yerushalam.

‹9› καὶ εἶπεν κύριος πρός με Εὑρέθη σύνδεσμος ἐν ἀνδράσιν Ιουδα
καὶ ἐν τοῖς κατοικοῦσιν Ιερουσαλημ·

9 kai eipen kyrios pros me Heurethē syndesmos en andrasin Iouda

And YHWH said to me, is found A conspiracy among the men of Judah,

kai en tois katoikousin Ierousalēm;

and among the ones dwelling in Jerusalem.

---

10 ᵃᵣᵠᵍᵃ-ᵡᵏ ᵒᵞᵞᵂᶜ ᵞᵞᵏᵞ ᵠᵂᵏ ᵞᵃᵣᵞᵂᵏᵠᵃ ᵞᵡᵞᵍᵏ ᵡᵞᵞᵒ-ᶜᵒ ᵞᵍᵂ
ᶜᵏᵠᵂᵃᵣ-ᵡᵃᵣᵍ ᵞᵠᶜᵃ ᵞᵃᵍᵒᶜ ᵞᵃᵣᵠᵂᵏ ᵞᵃᵣᵃᶜᵏ ᵃᵣᵠᵂᵏ ᵞᵞᶜᵃ ᵃᵞᵃᵞ
:ᵞᵡᵞᵍᵏ-ᵡᵏ ᵃᵣᵡᵠᵞ ᵠᵂᵏ ᵃᵣᵡᵃᵣᵠᵍ-ᵡᵏ ᵃᵣᵃᵣᵞ ᵡᵃᵣᵍᵞ

י שָׁבוּ עַל־עֲוֹנֹת אֲבוֹתָם הָרִאשֹׁנִים אֲשֶׁר מֵאֲנוּ לִשְׁמוֹעַ אֶת־דְּבָרַי
וְהֵמָּה הָלְכוּ אַחֲרֵי אֱלֹהִים אֲחֵרִים לְעָבְדָם הֵפֵרוּ בֵית־יִשְׂרָאֵל
וּבֵית יְהוּדָה אֶת־בְּרִיתִי אֲשֶׁר כָּרַתִּי אֶת־אֲבוֹתָם׃ ס

10. shabu `al-`awonoth 'abotham hari'shonim 'asher me'anu lish'mo`a 'eth-d'baray

w'hemah hal'ku 'acharey 'elohim 'acherim l'`ab'dam hepheru beyth-Yis'ra'El ubeyth Yahudah 'eth-b'rithi 'asher karati 'eth-'abotham.

Jer11:10 They have turned back to the iniquities of their forefathers who refused to hear My words, and they have gone after other mighty ones to serve them; the house of Yisra'El and the house of Yahudah have broken My covenant which I made with their fathers.

‹10› ἐπεστράφησαν ἐπὶ τὰς ἀδικίας τῶν πατέρων αὐτῶν τῶν πρότερον, οἳ οὐκ ἤθελον εἰσακοῦσαι τῶν λόγων μου, καὶ ἰδοὺ αὐτοὶ βαδίζουσιν ὀπίσω θεῶν ἀλλοτρίων τοῦ δουλεύειν αὐτοῖς, καὶ διεσκέδασαν οἶκος Ισραηλ καὶ οἶκος Ιουδα τὴν διαθήκην μου, ἣν διεθέμην πρὸς τοὺς πατέρας αὐτῶν.

10 epestraphēsan epi tas adikias tōn paterōn autōn tōn proteron,
They returned unto the iniquities of their fathers, of the ones prior,
hoi ouk ēthelon eisakousai tōn logōn mou,
the ones not wanting to listen to my words.
kai idou autoi badizousin opisō theōn allotriōn tou douleuein autois,
And behold, they went after strange mighty ones, to serve them;
kai dieskedasan oikos Israēl kai oikos Iouda tēn diathēkēn mou,
and effaced the house of Israel and the house of Judah, my covenant
hēn diethemēn pros tous pateras autōn.
which I ordained with their fathers

---

11 יא לָכֵן כֹּה אָמַר יְהוָה הִנְנִי מֵבִיא אֲלֵיהֶם רָעָה
אֲשֶׁר לֹא־יוּכְלוּ לָצֵאת מִמֶּנָּה וְזָעֲקוּ אֵלַי וְלֹא אֶשְׁמַע אֲלֵיהֶם׃

11. laken koh 'amar Yahúwah hin'ni mebi' 'aleyhem ra`ah 'asher lo'-yuk'lu latse'th mimenah w'za`aqu 'elay w'lo' 'esh'ma` 'aleyhem.

Jer11:11 Therefore thus says YHWH, Behold I am bringing disaster on them which they shall not be able to escape from it; though they shall cry to Me, yet I shall not listen to them.

‹11› διὰ τοῦτο τάδε λέγει κύριος Ἰδοὺ ἐγὼ ἐπάγω ἐπὶ τὸν λαὸν τοῦτον κακά, ἐξ ὧν οὐ δυνήσονται ἐξελθεῖν ἐξ αὐτῶν, καὶ κεκράξονται πρός με, καὶ οὐκ εἰσακούσομαι αὐτῶν.

11 dia touto tade legei kyrios
On account of this, thus says YHWH,
Idou egō epagō epi ton laon touton kaka,
Behold, I bring upon this people evils
ex hōn ou dynēsontai exelthein ex autōn,
of which they shall not be able to come forth from out of them.
kai kekraxontai pros me, kai ouk eisakousomai autōn.
And they shall cry out to me, and I shall not listen to them.

---

12 יב יַעַן אֲשֶׁר־לָקַח יְהוּדָה אֶת־אֱלֹהֵי נֵכָר לְהַקְטִיר לָהֶם
׃לְהוֹשִׁיעַ לוֹ בְּעֵת רָעָתוֹ

יב וְהָלְכוּ עָרֵי יְהוּדָה וְיֹשְׁבֵי יְרוּשָׁלִַם וְזָעֲקוּ אֶל־הָאֱלֹהִים
אֲשֶׁר הֵם מְקַטְּרִים לָהֶם וְהוֹשֵׁעַ לֹא־יוֹשִׁיעוּ לָהֶם בְּעֵת רָעָתָם׃

12. w'hal'ku `arey Yahudah w'yosh'bey Y'rushalam w'za`aqu 'el-ha'elohim 'asher hem m'qat'rim lahem w'hoshe`a lo'-yoshi`u lahem b'`eth ra`atham.

Jer11:12 Then the cities of Yahudah and the inhabitants of Yerushalam shall go
and cry to the mighty ones to whom they burn incense to them,
but they surely shall not save them in the time of their disaster.

‹12› καὶ πορεύσονται πόλεις Ιουδα καὶ οἱ κατοικοῦντες Ιερουσαλημ
καὶ κεκράξονται πρὸς τοὺς θεούς, οἷς αὐτοὶ θυμιῶσιν αὐτοῖς·
μὴ σώσουσιν αὐτοὺς ἐν καιρῷ τῶν κακῶν αὐτῶν;

12 kai poreusontai poleis Iouda kai hoi katoikountes Ierousalēm
And shall go the cities of Judah and the ones dwelling in Jerusalem,
kai kekraxontai pros tous theous, hois autoi thymiōsin autois;
and they shall cry out to their mighty ones to whom they burn incense to them;
mē sōsousin autous en kairō̱ tōn kakōn autōn?
the ones who shall not deliver them in the time of their evils.

ܟܝܪܝܐ ܕܝܗܘܕܐ ܘܝܬܒܝ ܝܪܘܫܠܡ ܙܥܩܘ ܠܐܠܗܐ 13
:ܕܡܩܛܪܝܢ ܠܗܘܢ ܠܗܘܢ ܕܠܐ ܢܦܩܘܢ ܠܗܘܢ ܒܥܕܢ ܒܝܫܬܗܘܢ׃
יג כִּי מִסְפַּר עָרֶיךָ הָיוּ אֱלֹהֶיךָ יְהוּדָה וּמִסְפַּר חֻצוֹת
יְרוּשָׁלִַם שַׂמְתֶּם מִזְבְּחוֹת לַבֹּשֶׁת מִזְבְּחוֹת לְקַטֵּר לַבָּעַל׃ ס

13. ki mis'par `areyak hayu 'eloheyak Yahudah umis'par chutsoth Y'rushalam sam'tem miz'b'choth labosheth miz'b'choth l'qater laBa`al.

Jer11:13 For according to the number of your cities were your mighty ones, O Yahudah;
and for according to the number of streets of Yerushalam are the altars
you have set up to the shameful thing, altars to burn incense to Baal.

‹13› ὅτι κατ' ἀριθμὸν τῶν πόλεών σου ἦσαν θεοί σου, Ιουδα,
καὶ κατ' ἀριθμὸν ἐξόδων τῆς Ιερουσαλημ ἐτάξατε βωμοὺς θυμιᾶν τῇ Βααλ.

13 hoti kat' arithmon tōn poleōn sou ēsan theoi sou, Iouda,
For according to the number of your cities were your mighty ones, O Judah.
kai kat' arithmon exodōn tēs Ierousalēm
And according to the number of the streets of Jerusalem
etaxate bōmous thymian tē̱ Baal.
you arranged shrines to burn incense to Baal.

ܠܡܨܠܝ ܐܢܬ ܠܥܡܐ ܗܕܐ ܠܐ ܬܨܠܐ ܘܠܐ ܬܣܩܘܢ ܥܠܝܗܘܢ ܨܠܘܬܐ ܘܬܚܢܢܬܐ ܠܡܪܝ ܠܐ ܐܫܡܥ ܐܢܐ ܠܗܘܢ ܒܥܕܢ ܒܝܫܬܗܘܢ׃ 14
יד וְאַתָּה אַל־תִּתְפַּלֵּל בְּעַד־הָעָם הַזֶּה וְאַל־תִּשָּׂא בַעֲדָם
רִנָּה וּתְפִלָּה כִּי אֵינֶנִּי שֹׁמֵעַ בְּעֵת קָרְאָם אֵלַי בְּעַד רָעָתָם׃ ס

14. w'atah 'al-tith'palel b'`ad-ha`am hazeh w'al-tisa' ba`adam rinah uth'philah ki 'eyneni shome`a b'`eth qar'am 'elay b'`ad ra`atham.

Jer11:14 And you, do not pray for this people, nor lift up a cry or prayer for them;

for I shall not listen in the time they cry to Me because of their disaster.

‹14› καὶ σὺ μὴ προσεύχου περὶ τοῦ λαοῦ τούτου καὶ μὴ ἀξίου περὶ αὐτῶν ἐν δεήσει καὶ προσευχῇ, ὅτι οὐκ εἰσακούσομαι ἐν τῷ καιρῷ, ἐν ᾧ ἐπικαλοῦνταί με, ἐν καιρῷ κακώσεως αὐτῶν.

14 kai sy mē proseuchou peri tou laou toutou
And you, pray not for this people,
kai mē axiou peri autōn en deēsei kai proseuchē,
and do not petition concerning them with supplication and prayer!
hoti ouk eisakousomai en tō kairō, en hō epikalountai me,
For I shall not listen in the time in which they call upon me,
en kairō kakōseōs autōn.
in the time of their affliction.

---

15 מָה לִּידִידִי בְּבֵיתִי עֲשׂוֹתָהּ הַמְזִמָּתָהּ הָרַבִּים
וּבְשַׂר־קֹדֶשׁ יַעַבְרוּ מֵעָלַיִךְ כִּי רָעָתֵכִי אָז תַּעֲלֹזִי׃

15. meh lididi b'beythi `asothah ham'zimathah harabbim
ub'sar-qodesh ya`ab'ru me`alayik ki ra`atheki 'az ta`alozi.

Jer11:15 What is to My beloved in My house since she has done her many evils?
Can the holy flesh take away from you your disaster, so that you do exult?

‹15› τί ἡ ἠγαπημένη ἐν τῷ οἴκῳ μου ἐποίησεν βδέλυγμα;
μὴ εὐχαὶ καὶ κρέα ἅγια ἀφελοῦσιν ἀπὸ σοῦ τὰς κακίας σου, ἢ τούτοις διαφεύξῃ;

15 ti hē ēgapēmenē en tō oikō mou epoiēsen bdelygma?
What did the one being loved in my house do abomination?
mē euchai kai krea hagia aphelousin apo sou tas kakias sou,
Shall vows and meats holy remove from you your evils,
ē toutois diapheuxē?
or by these shall you evade?

---

16 זַיִת רַעֲנָן יְפֵה פְרִי־תֹאַר קָרָא יְהוָה שְׁמֵךְ לְקוֹל הֲמוּלָּה
גְּדֹלָה הִצִּית אֵשׁ עָלֶיהָ וְרָעוּ דָּלִיּוֹתָיו׃

16. zayith ra`anan y'pheh ph'ri-tho'ar qara' Yahúwah sh'mek
l'qol hamulah g'dolah hitsith 'esh `aleyah w'ra`u daliothayu.

Jer11:16 [illegible] called your name, a green olive tree, beautiful in fruit and form;
with the noise of a great tumult He has kindled fire on it, and its branches are worthless.

‹16› ἐλαίαν ὡραίαν εὔσκιον τῷ εἴδει ἐκάλεσεν κύριος τὸ ὄνομά σου·
εἰς φωνὴν περιτομῆς αὐτῆς ἀνήφθη πῦρ ἐπ' αὐτήν,
μεγάλη ἡ θλῖψις ἐπὶ σέ, ἠχρεώθησαν οἱ κλάδοι αὐτῆς.

16 elaian hōraian euskion tō eidei ekalesen kyrios to onoma sou;
olive tree a beautiful well-shaded to the sight called YHWH your name.

eis phōnēn peritomēs autēs anēphthē pyr ep' autēn,
In the sound of its being lopped was lit a fire unto it;
megalē hē thlipsis epi se, ēchreōthēsan hoi kladoi autēs.
great is the affliction coming upon you: were made useless her tender branches.

---

17 יהוה צבאות נטע עליך דבר רעה
בגלל רעת בית־ישראל ובית יהודה
אשר עשו להם להכעיסני לקטר לבעל׃ ס

17. waYahúwah ts'ba'oth hanote`a 'othak diber `alayik ra`ah big'lal ra`ath
beyth-Yis'ra'El ubeyth Yahudah 'asher `asu lahem l'hak'`iseni l'qater laBa`al.

Jer11:17 יהוה of hosts, who planted you, has spoken evil against you
because of the evil of the house of Yisra'El and of the house of Yahudah,
which they have done to themselves to provoke Me by burning incense to Baal.

‹17› καὶ κύριος ὁ καταφυτεύσας σε ἐλάλησεν
ἐπὶ σὲ κακὰ ἀντὶ τῆς κακίας οἴκου Ισραηλ καὶ οἴκου Ιουδα,
ὅτι ἐποίησαν ἑαυτοῖς τοῦ παροργίσαι με ἐν τῷ θυμιᾶν αὐτοὺς τῇ Βααλ.

17 kai kyrios ho kataphyteusas se elalēsen epi se kaka
And YHWH, the one having planted you, spoke against you evils;
anti tēs kakias oikou Israēl kai oikou Iouda,
against the evils of the house of Israel, and the house of Judah.
hoti epoiēsan heautois tou parorgisai me
For they did it to themselves, provoking me to anger
en tō thymian autous tē Baal.
in their burning incense to Baal.

---

18 יהוה הודיעני ואדעה אז הראיתני מעלליהם׃

18. waYahúwah hodi`ani wa'eda`ah 'az hir'ithani ma`al'leyhem.

Jer11:18 And יהוה made it known to me and I knew it;
then You showed me their deeds.

‹18› Κύριε, γνώρισόν μοι, καὶ γνώσομαι· τότε εἶδον τὰ ἐπιτηδεύματα αὐτῶν.

18 Kyrie, gnōrison moi, kai gnōsomai; tote eidon ta epitēdeumata autōn.
O YHWH, make it known to me! and I shall know. Then I knew their practices.

---

19 ואני כבש אלוף יובל לטבוח ולא־ידעתי
כי־עלי חשבו מחשבות נשחיתה עץ בלחמו

וְנִכְרְתֶנּוּ מֵאֶרֶץ חַיִּים וּשְׁמוֹ לֹא־יִזָּכֵר עוֹד׃

19. wa'ani k'kebes 'aluph yubal lit'boach w'lo'-yada`'ti
ki-`alay chash'bu machashaboth nash'chithah `ets b'lach'mo
w'nik'r'thenu me'erets chayim ush'mo lo'-yizaker `od.

Jer11:19 But I was like a gentle lamb led to the slaughter; and I did not know
that they had devised plots against me, saying, Let us destroy the tree with its fruit,
and let us cut him off from the land of the living, that his name be remembered no more.

‹19› ἐγὼ δὲ ὡς ἀρνίον ἄκακον ἀγόμενον τοῦ θύεσθαι οὐκ ἔγνων· ἐπ' ἐμὲ ἐλογίσαντο
λογισμὸν πονηρὸν λέγοντες Δεῦτε καὶ ἐμβάλωμεν ξύλον εἰς τὸν ἄρτον αὐτοῦ
καὶ ἐκτρίψωμεν αὐτὸν ἀπὸ γῆς ζώντων, καὶ τὸ ὄνομα αὐτοῦ οὐ μὴ μνησθῇ ἔτι.

19 egō de hōs arnion akakon agomenon tou thuesthai ouk egnōn;
But I am as a little lamb, guileless, being led for a sacrifice, not knowing.
ep' eme elogisanto logismon ponēron legontes Deute kai embalōmen xylon
Against me they devised an evil device, saying, Come, and we should put wood
eis ton arton autou kai ektripsōmen auton apo gēs zōntōn,
for his bread, and we should obliterate him from the land of the living;
kai to onoma autou ou mē mnēsthē eti.
and his name in no way shall be remembered any longer.

---

20 ׳ס׳ ׳ס׳ ׳ס׳

saying, Do not prophesy in the name of יהוה, so that you shall not die at our hand;

‹21› διὰ τοῦτο τάδε λέγει κύριος ἐπὶ τοὺς ἄνδρας Αναθωθ τοὺς ζητοῦντας
τὴν ψυχήν μου τοὺς λέγοντας Οὐ μὴ προφητεύσῃς ἐπὶ τῷ ὀνόματι κυρίου·
εἰ δὲ μή, ἀποθανῇ ἐν ταῖς χερσὶν ἡμῶν.

21 dia touto tade legei kyrios epi tous andras Anathōth
On account of this, Thus says YHWH against the men of Anathoth,
tous zētountas tēn psychēn mou tous legontas
the ones seeking my life, the ones saying,
Ou mē prophēteusēs epi tō onomati kyriou;
In no way should you prophesy in the name of YHWH,
ei de mē, apothanē en tais chersin hēmōn.
and if you do not agree you shall die by our hands.

---

22 לָכֵן כֹּה אָמַר יְהוָה צְבָאוֹת הִנְנִי פֹקֵד עֲלֵיהֶם
הַבַּחוּרִים יָמֻתוּ בַחֶרֶב בְּנֵיהֶם וּבְנוֹתֵיהֶם יָמֻתוּ בָּרָעָב:

22. laken koh ‘amar Yahúwah ts’ba’oth hin’ni phoqed `aleyhem habachurim yamuthu bachereb b’neyhem ub’notheyhem yamuthu bara`ab.

Jer11:22 therefore, thus says יהוה of hosts, Behold, I shall punish them!
The young men shall die by the sword, their sons and daughters shall die by famine;

‹22› ἰδοὺ ἐγὼ ἐπισκέψομαι ἐπ’ αὐτούς· οἱ νεανίσκοι αὐτῶν ἐν μαχαίρᾳ
ἀποθανοῦνται, καὶ οἱ υἱοὶ αὐτῶν καὶ αἱ θυγατέρες αὐτῶν τελευτήσουσιν ἐν λιμῷ,

22 idou egō episkepsomai ep’ autous; hoi neaniskoi autōn en machairą apothanountai,
Behold, I shall make a visit unto them. Their young men by the sword shall die;
kai hoi huioi autōn kai hai thygateres autōn teleutēsousin en limǭ,
their sons and their daughters shall come to an end in famine.

---

23 וּשְׁאֵרִית לֹא תִהְיֶה לָהֶם
כִּי־אָבִיא רָעָה אֶל־אַנְשֵׁי עֲנָתוֹת שְׁנַת פְּקֻדָּתָם: ס

23. ush’erith lo’ thih’yeh lahem
ki-‘abi’ ra`ah ‘el-‘an’shey `Anathoth sh’nath p’qudatham.

Jer11:23 and a remnant shall not be left to them,
for I shall bring disaster on the men of Anathoththe year of their punishment.

‹23› καὶ ἐγκατάλειμμα οὐκ ἔσται αὐτῶν,
ὅτι ἐπάξω κακὰ ἐπὶ τοὺς κατοικοῦντας ἐν Αναθωθ ἐν ἐνιαυτῷ ἐπισκέψεως αὐτῶν.

23 kai egkataleimma ouk estai autōn, hoti epaxō kaka
And left there shall not be of them. For I shall bring evils
epi tous katoikountas en Anathōth en eniautō episkepseōs autōn.
upon the ones dwelling in Anathoth, in the year of their visitation.

Chapter 12

Jer12:1 יהוה אתה ישר־נא אל־ריב אתך אדבר משפטים
מדוע דרך רשעים צלחה שלו כל־בגדי בגד׃
א צַדִּיק אַתָּה יָהוָה כִּי אָרִיב אֵלֶיךָ אַךְ מִשְׁפָּטִים
אֲדַבֵּר אוֹתָךְ מַדּוּעַ דֶּרֶךְ רְשָׁעִים צָלֵחָה שָׁלוּ כָּל־בֹּגְדֵי בָגֶד׃

1. tsadiq ‘atah Yahúwah ki ‘arib ‘eleyak ‘ak mish’patim ‘adaber ‘othak madu`a derek r’sha`im tsalechah shalu kal-bog’dey baged.

Jer12:1 Righteous are You, O יהוה, that I would plead my case with You; yet let me speak with You of your judgments: Why has the way of the wicked prospered? Why are all those at ease who deal treacherously?

‹12:1› Δίκαιος εἶ, κύριε, ὅτι ἀπολογήσομαι πρὸς σέ, πλὴν κρίματα λαλήσω πρὸς σέ· τί ὅτι ὁδὸς ἀσεβῶν εὐοδοῦται, εὐθήνησαν πάντες οἱ ἀθετοῦντες ἀθετήματα;

1 Dikaios ei, kyrie, hoti apologēsomai pros se,
You are righteous, O YHWH, that I may plead to you.
plēn krimata lalēsō pros se;
only concerning judgments I shall speak to you.
ti hoti hodos asebōn euodoutai,
Why is it that the way of the impious prospers?
euthēnēsan pantes hoi athetountes athetēmata?
prospered All the ones disrespecting in wickedness.

---

2 נטעתם גם־שרשו ילכו גם־עשו פרי קרוב אתה בפיהם
ורחוק מכליותיהם׃
ב נְטַעְתָּם גַּם־שֹׁרָשׁוּ יֵלְכוּ גַּם־עָשׂוּ פְּרִי קָרוֹב אַתָּה בְּפִיהֶם
וְרָחוֹק מִכִּלְיוֹתֵיהֶם׃

2. n’ta`’tam gam-shorashu yel’ku gam-`asu pheri qarob ‘atah b’phihem w’rachoq mikil’yotheyhem.

Jer12:2 You have planted them, they have also taken root; they grow, they have even produced fruit. You are near to their mouths but far from their reins.

‹2› ἐφύτευσας αὐτοὺς καὶ ἐρριζώθησαν, ἐτεκνοποίησαν καὶ ἐποίησαν καρπόν· ἐγγὺς εἶ σὺ τοῦ στόματος αὐτῶν καὶ πόρρω ἀπὸ τῶν νεφρῶν αὐτῶν.

2 ephyteusas autous kai errizōthēsan,
You planted them, and they were rooted.
eteknopoiēsan kai epoiēsan karpon;
They produced children, and they produced fruit.
eggys ei sy tou stomatos autōn kai porrō apo tōn nephrōn autōn.
near are You their mouth, and at a distance from their kidneys.

---

3 ואתה יהוה ידעתני תראני ובחנת לבי אתך התקם
הרגם כצאן לטבח׃
ג וְאַתָּה יָהוָה יְדַעְתָּנִי תִּרְאֵנִי וּבָחַנְתָּ לִבִּי אִתָּךְ הַתִּקֵּם
הַרְגֵם כַּצֹּאן לַטִּבְחָה׃

כְּצֹ֣אן לְטִבְחָ֑ה וְהַקְדִּישֵׁ֖م לְיֹ֥ום הֲרֵגָֽה׃ ס

3. w'atah Yahúwah y'da`'tani tir'eni ubachan'at libi 'itak hatiqem k'tso'n l'tib'chah w'haq'dishem l'yom haregah.

Jer12:3 But You know me, O ; You see me; and You examine my heart with You. Pull them out like sheep for the slaughter and set them apart for a day of carnage!

‹3› καὶ σύ, κύριε, γινώσκεις με, δεδοκίμακας τὴν καρδίαν μου ἐναντίον σου· ἅγνισον αὐτοὺς εἰς ἡμέραν σφαγῆς αὐτῶν.

3 kai sy, kyrie, ginōskeis me, dedokimakas tēn kardian mou enantion sou;
And you, O YHWH, know me. You have tried my heart before you.
hagnison autous eis hēmeran sphagēs autōn.
Purify them for the day of their slaughter!

---

4 ד עַד־מָתַי תֶּאֱבַל הָאָרֶץ וְעֵשֶׂב כָּל־הַשָּׂדֶה יִיבָשׁ מֵרָעַת
יֹשְׁבֵי־בָהּ סָפְתָה בְהֵמוֹת וָעוֹף
כִּי אָמְרוּ לֹא יִרְאֶה אֶת־אַחֲרִיתֵנוּ׃

4. `ad-mathay te'ebal ha'arets w'`eseb kal-hasadeh yibash mera`ath yosh'bey-bah saph'thah b'hemoth wa`oph ki 'am'ru lo' yir'eh 'eth-'acharithenu.

Jer12:4 How long shall the land mourn, and the herbs of every field wither for the wickedness of them who dwell in it? The beasts are consumed, and the birds; because they said, He shall not see our latter ending.

‹4› ἕως πότε πενθήσει ἡ γῆ καὶ πᾶς ὁ χόρτος τοῦ ἀγροῦ ξηρανθήσεται ἀπὸ κακίας τῶν κατοικούντων ἐν αὐτῇ; ἠφανίσθησαν κτήνη καὶ πετεινά, ὅτι εἶπαν Οὐκ ὄψεται ὁ θεὸς ὁδοὺς ἡμῶν.

4 heōs pote penthēsei hē gē kai pas ho chortos tou agrou xēranthēsetai
For how long shall mourn the land, and all the grass of the field be dried,
apo kakias tōn katoikountōn en autē?
because of the evils of the ones dwelling in it?
ēphanisthēsan ktēnē kai peteina,
were removed from view The cattle and the winged creatures;
hoti eipan Ouk opsetai ho theos hodous hēmōn.
for they said, shall not see the El our ways.

---

5 ה כִּי אֶת־רַגְלִים רַצְתָּה וַיַּלְאוּךָ וְאֵיךְ תִּתַחֲרֶה אֶת־הַסּוּסִים
וּבְאֶרֶץ שָׁלוֹם אַתָּה בוֹטֵחַ וְאֵיךְ תַּעֲשֶׂה בִּגְאוֹן הַיַּרְדֵּן׃

5. ki 'eth-rag'lim rats'tah wayal'uk w'eyak t'thachareh 'eth-hasusim ub'erets shalom 'atah boteach w'eyak ta`aseh big'on haYar'den.

Jer12:5 If you have run with the footmen and they have tired you out,

then how can you compete with horses? If you fall down in a land of peace,
how shall you do in the thicket of the Yarden?

‹5› σοῦ οἱ πόδες τρέχουσιν καὶ ἐκλύουσίν σε· πῶς παρασκευάσῃ ἐφ’ ἵπποις;
καὶ ἐν γῇ εἰρήνης σου πέποιθας· πῶς ποιήσεις ἐν φρυάγματι τοῦ Ιορδάνου;

5 sou hoi podes trechousin kai ekluousin se;
Your feet run, and they cause you to faint.
pōs paraskeuasē eph’ hippois? kai en gē
How shall you make preparations to ride upon horses? and in the land
eirēnēs sou pepoithas; pōs poiēseis en phruagmati tou Iordanou?
of your peace you have relied. How shall you do in the neighing of the Jordan?

---

6 אַף־כִּי גַם־אַחֶיךָ וּבֵית־אָבִיךָ גַּם־הֵמָּה בָּגְדוּ בָךְ גַּם־הֵמָּה
קָרְאוּ אַחֲרֶיךָ מָלֵא אַל־תַּאֲמִן בָּם כִּי־יְדַבְּרוּ אֵלֶיךָ טוֹבוֹת׃ ס

6. ki gam-‘acheyak ubeyth-‘abik gam-hemah bag’du bak gam-hemah
qar’u ‘achareyak male’ ‘al-ta’amen bam ki-y’dab’ru ‘eleyak toboth.

Jer12:6 For even your brothers and the house of your father,
even they have dealt treacherously with you, even they have called a multitude after you.
Do not believe them, although they may say good things to you.

‹6› ὅτι καὶ οἱ ἀδελφοί σου καὶ ὁ οἶκος τοῦ πατρός σου, καὶ οὗτοι ἠθέτησάν σε,
καὶ αὐτοὶ ἐβόησαν, ἐκ τῶν ὀπίσω σου ἐπισυνήχθησαν·
μὴ πιστεύσῃς ἐν αὐτοῖς, ὅτι λαλήσουσιν πρὸς σὲ καλά.

6 hoti kai hoi adelphoi sou kai ho oikos tou patros sou,
For even your brethren and the house of your father,
kai houtoi ēthetēsan se, kai autoi eboēsan, ek tōn opisō sou episynēchthēsan;
even they disregarded you; and they yelled out; at your rear they assembled;
mē pisteusēs en autois, hoti lalēsousin pros se kala.
you should not trust in them when they speak with you good words.

---

7 עָזַבְתִּי אֶת־בֵּיתִי נָטַשְׁתִּי אֶת־נַחֲלָתִי נָתַתִּי
אֶת־יְדִידוּת נַפְשִׁי בְּכַף אֹיְבֶיהָ׃

7. `azab’ti ‘eth-beythi natash’ti ‘eth-nachalathi nathati
‘eth-y’diduth naph’shi b’kaph ‘oy’beyah.

Jer12:7 I have forsaken My house, I have abandoned My inheritance;
I have given the beloved of My soul into the hand of her enemies.

‹7› Ἐγκαταλέλοιπα τὸν οἶκόν μου, ἀφῆκα τὴν κληρονομίαν μου,
ἔδωκα τὴν ἠγαπημένην ψυχήν μου εἰς χεῖρας ἐχθρῶν αὐτῆς.

7 Egkataleloipa ton oikon mou, aphēka tēn klēronomian mou,
I have abandoned my house; I let go of my inheritance;
edōka tēn ēgapēmenēn psychēn mou eis cheiras echthrōn autēs.

I gave the one being loved of my soul into the hands of her enemies.

---

8 עָלַי קוֹלָהּ בְּגַעֲרָהּ בְּכֵן שְׂנֵאתִיהָ׃
ח הָיְתָה־לִּי נַחֲלָתִי כְּאַרְיֵה בַיָּעַר נָתְנָה עָלַי
בְּקוֹלָהּ עַל־כֵּן שְׂנֵאתִיהָ׃

8. hay'thah-li nachalathi k'ar'yeh baya`ar nath'nah `alay b'qolah `al-ken s'ne'thiah.

Jer12:8 My inheritance is to Me like a lion in the forest;
she lifted her voice against Me; therefore I hated her.

‹8› ἐγενήθη ἡ κληρονομία μου ἐμοὶ ὡς λέων ἐν δρυμῷ·
ἔδωκεν ἐπ' ἐμὲ τὴν φωνὴν αὐτῆς, διὰ τοῦτο ἐμίσησα αὐτήν.

8 egenēthē hē klēronomia mou emoi hōs leōn en drymō̱;
became My inheritance to me as a lion in the forest;
edōken ep' eme tēn phōnēn autēs, dia touto emisēsa autēn.
she uttered against me her voice; on account of this I detested her.

---

9 עָלַי צִבּוּעַ נַחֲלָתִי לִי הַעַיִט סָבִיב עָלֶיהָ
ט הַעַיִט צָבוּעַ נַחֲלָתִי לִי הַעַיִט סָבִיב עָלֶיהָ
לְכוּ אִסְפוּ כָּל־חַיַּת הַשָּׂדֶה הֵתָיוּ לְאָכְלָה׃

9. ha`ayit tsabu`a nachalathi li ha`ayit sabib `aleyah
l'ku 'is'phu kal-chayath hasadeh hethayu l'ak'lah.

Jer12:9 My inheritance is to Me like a speckled bird, the birds all around against her.
Come, gather all the beasts of the field, bring them to devour!

‹9› μὴ σπήλαιον ὑαίνης ἡ κληρονομία μου ἐμοὶ ἢ σπήλαιον κύκλῳ αὐτῆς;
βαδίσατε συναγάγετε πάντα τὰ θηρία τοῦ ἀγροῦ, καὶ ἐλθέτωσαν τοῦ φαγεῖν αὐτήν.

9 mē spēlaion huainēs hē klēronomia mou emoi ē spēlaion kyklō̱ autēs?
Is not the cave of a hyena my inheritance to me, the cave round about her?
badisate synagagete panta ta thēria tou agrou,
Proceed, bring together all the wild beasts of the field,
kai elthetōsan tou phagein autēn.
and let them come to eat her!

---

10 רֹעִים רַבִּים שִׁחֲתוּ כַרְמִי בּוֹסְסוּ אֶת־חֶלְקָתִי
י רֹעִים רַבִּים שִׁחֲתוּ כַרְמִי בּוֹסְסוּ אֶת־חֶלְקָתִי
נָתְנוּ אֶת־חֶלְקַת חֶמְדָּתִי לְמִדְבַּר שְׁמָמָה׃

10. ro`im rabbim shichathu kar'mi bos'su 'eth-chel'qathi
nath'nu 'eth-chel'qath chem'dathi l'mid'bar sh'mamah.

Jer12:10 Many shepherds have ruined My vineyard,
they have trampled down My portion under foot;
they have made My pleasant portion a desolate wilderness.

‹10› ποιμένες πολλοὶ διέφθειραν τὸν ἀμπελῶνά μου, ἐμόλυναν τὴν μερίδα μου,
ἔδωκαν μερίδα ἐπιθυμητήν μου εἰς ἔρημον ἄβατον·

10 poimenes polloi diephtheiran ton ampelōna mou, emolynan tēn merida mou,
shepherds Many corrupted my vineyard, they tainted my portion;
edōkan merida epithymētēn mou eis erēmon abaton;
they made portion my desirable for wilderness an untrodden.

---

11 שָׁמָה לִשְׁמָמָה אָבְלָה עָלַי שְׁמֵמָה נָשַׁמָּה כָּל־הָאָרֶץ
כִּי אֵין אִישׁ שָׂם עַל־לֵב׃

11. samah lish'mamah 'ab'lah `alay sh'memah nashamah kal-ha'arets
ki 'eyn 'ish sam `al-leb.

Jer12:11 It has been made it a desolate; it mourns before Me;
the whole land has been made desolate, because no man lays it to heart.

‹11› ἐτέθη εἰς ἀφανισμὸν ἀπωλείας, δι' ἐμὲ ἀφανισμῷ ἠφανίσθη πᾶσα ἡ γῆ,
ὅτι οὐκ ἔστιν ἀνὴρ τιθέμενος ἐν καρδίᾳ.

11 etethē eis aphanismon apōleias,
It was appointed for extinction by destruction;
di' eme aphanismō̜ ēphanisthē pasa hē gē,
on account of me in extinction was obliterated all the land,
hoti ouk estin anēr tithemenos en kardią.
for there is no man putting it to heart.

---

12 עַל־כָּל־שְׁפָיִם בַּמִּדְבָּר בָּאוּ שֹׁדְדִים כִּי חֶרֶב לַיהוָה
אֹכְלָה מִקְּצֵה־אֶרֶץ וְעַד־קְצֵה הָאָרֶץ אֵין שָׁלוֹם לְכָל־בָּשָׂר׃ ס

12. `al-kal-sh'phayim bamid'bar ba'u shod'dim ki chereb laYahúwah 'ok'lah
miq'tseh-'erets w'`ad-q'tseh ha'arets 'eyn shalom l'kal-basar.

Jer12:12 On all the heights in the wilderness destroyers have come, for a sword of יהוה
is devouring from one end of the land even to the other land; there is no peace for any flesh.

‹12› ἐπὶ πᾶσαν διεκβολὴν ἐν τῇ ἐρήμῳ ἦλθον ταλαιπωροῦντες,
ὅτι μάχαιρα τοῦ κυρίου καταφάγεται ἀπ' ἄκρου τῆς γῆς ἕως ἄκρου τῆς γῆς,
οὐκ ἔστιν εἰρήνη πάσῃ σαρκί.

12 epi pasan diekbolēn en tę̜ erēmō̜ ēlthon talaipōrountes,
Upon every mountain pass in the wilderness came the ones causing misery.
hoti machaira tou kyriou kataphagetai ap' akrou tēs gēs
For the sword of YHWH shall devour from one tip of the land
heōs akrou tēs gēs, ouk estin eirēnē pasę̜ sarki.
unto the other tip of the land; there is no peace to all flesh.

13

:אבשלום-לא יועילו יבשו מתבואתיכם מחרון אף-יהוה׃ ס
יג זרעו חטים וקוצים קצרו נחלו לא יועילו
ובשו מתבואתיכם מחרון אף־יהוה׃ ס

13. zar'`u chitim w'qotsim qatsaru nech'lu lo' yo`ilu
uboshu mit'bu'otheykem mecharon 'aph-Yahúwah.

Jer12:13 They have sown wheat and have reaped thorns, they are worn out
but they do not profit. But be ashamed of your harvest
because of the glow of the anger of YHWH.

‹13› σπείρατε πυροὺς καὶ ἀκάνθας θερίσατε· οἱ κλῆροι αὐτῶν οὐκ ὠφελήσουσιν αὐτούς· αἰσχύνθητε ἀπὸ καυχήσεως ὑμῶν, ἀπὸ ὀνειδισμοῦ ἔναντι κυρίου.

13 speirate pyrous kai akanthas therisate; hoi klēroi autōn ouk ōphelēsousin autous;
You sowed wheat, and thorn-bushes harvested. Their lots shall not benefit them.
aischynthēte apo kauchēseōs hymōn, apo oneidismou enanti kyriou.
Be ashamed of your boasting, because of scorn before YHWH!

---

14 אמר יהוה על-כל-שכני הרעים הנגעים בנחלה
אשר-הנחלתי את-עמי את-ישראל הנני נתשם מעל אדמתם
ואת-בית יהודה אתוש מתוכם׃
יד כה אמר יהוה על־כל־שְׁכֵנַי הָרָעִים הַנֹּגְעִים בַּנַּחֲלָה
אֲשֶׁר־הִנְחַלְתִּי אֶת־עַמִּי אֶת־יִשְׂרָאֵל הִנְנִי נֹתְשָׁם מֵעַל אַדְמָתָם
וְאֶת־בֵּית יְהוּדָה אֶתּוֹשׁ מִתּוֹכָם׃

14. koh 'amar Yahúwah `al-kal-sh'kenay hara`im hanog'`im banachalah
'asher-hin'chal'ti 'eth-`ami 'eth-Yis'ra'El hin'ni noth'sham me`al 'ad'matham
w'eth-beyth Yahudah 'etosh mitokam.

Jer12:14 Thus says YHWH concerning all My wicked neighbors who strike
at the inheritance with which I have endowed My people Yisra'El,
behold I shall uproot them from their land and shall uproot the house of Yahudah
from among them.

‹14› Ὅτι τάδε λέγει κύριος περὶ πάντων τῶν γειτόνων τῶν πονηρῶν τῶν ἁπτομένων τῆς κληρονομίας μου, ἧς ἐμέρισα τῷ λαῷ μου Ισραηλ Ἰδοὺ ἐγὼ ἀποσπῶ αὐτοὺς ἀπὸ τῆς γῆς αὐτῶν καὶ τὸν Ιουδαν ἐκβαλῶ ἐκ μέσου αὐτῶν.

14 Hoti tade legei kyrios peri pantōn tōn geitonōn tōn ponērōn
For thus says YHWH, Concerning all the neighbors wicked
tōn haptomenōn tēs klēronomias mou,
of the ones touching my inheritance,
hēs emerisa tō̜ laō̜ mou Israēl Idou egō apospō autous apo tēs gēs autōn
which I portioned to my people Israel – behold, I tear them away from their land,
kai ton Ioudan ekbalō ek mesou autōn.
and Judah I shall cast out from the midst of them.

---

15 אחרי נתשי אשיב ואתם ורחמתים
:ואשבתים איש לנחלתו ואיש לארצו׃

טו וְהָיָה אַחֲרֵי נָתְשִׁי אוֹתָם אָשׁוּב וְרִחַמְתִּים
וַהֲשִׁבֹתִים אִישׁ לְנַחֲלָתוֹ וְאִישׁ לְאַרְצוֹ׃

15. w'hayah 'acharey nath'shi 'otham 'ashub w'richam'tim
wahashibothim 'ish l'nachalatho w'ish l'ar'tso.

Jer12:15 And it shall come about that after I have uprooted them,
I shall return and have pity on them; and I shall bring them back,
each man to his inheritance and each man to his land.

‹15› καὶ ἔσται μετὰ τὸ ἐκβαλεῖν με αὐτοὺς ἐπιστρέψω καὶ ἐλεήσω αὐτοὺς
καὶ κατοικιῶ αὐτοὺς ἕκαστον εἰς τὴν κληρονομίαν αὐτοῦ
καὶ ἕκαστον εἰς τὴν γῆν αὐτοῦ.

15 kai estai meta to ekbalein me autous epistrepsō
And it shall be after casting out my them, I shall return,
kai eleēsō autous kai katoikiō autous hekaston
and I shall show mercy on them, and I shall settle them each
eis tēn klēronomian autou kai hekaston eis tēn gēn autou.
in his inheritance, and each in his land.

𐤥𐤩𐤥𐤃 𐤏𐤃𐤥𐤁𐤄𐤁 𐤥𐤩𐤏 𐤥𐤩𐤄𐤀-𐤧𐤠 𐤉𐤀𐤩𐤁𐤥 𐤀𐤩𐤁-𐤩𐤠 𐤁𐤥𐤁𐤉 16
𐤁𐤏𐤃𐤃 𐤏𐤃𐤥𐤁𐤄 𐤥𐤩𐤏-𐤧𐤠 𐤉𐤀𐤩𐤁 𐤄𐤥𐤠𐤩 𐤁𐤉𐤁𐤥-𐤥𐤄
:𐤥𐤩𐤏 𐤩𐤉𐤧𐤃 𐤉𐤉𐤃𐤩𐤉

טז וְהָיָה אִם־לָמֹד יִלְמְדוּ אֶת־דַּרְכֵי עַמִּי לְהִשָּׁבֵעַ בִּשְׁמִי
חַי־יְהוָה כַּאֲשֶׁר לִמְּדוּ אֶת־עַמִּי לְהִשָּׁבֵעַ בַּבָּעַל
וְנִבְנוּ בְּתוֹךְ עַמִּי׃

16. w'hayah 'im-lamod yil'm'du 'eth-dar'key `ami l'hishabe`a bish'mi chay-Yahúwah
ka'asher lim'du 'eth-`ami l'hishabe`a baBa`al w'nib'nu b'thok `ami.

Jer12:16 And it shall come to pass, if they shall really learn the ways of My people,
to swear by My name, As 𐤉𐤄𐤅𐤄 lives, even as they taught My people to swear by Baal,
they shall be built up in the midst of My people.

‹16› καὶ ἔσται ἐὰν μαθόντες μάθωσιν τὴν ὁδὸν τοῦ λαοῦ μου τοῦ ὀμνύειν
τῷ ὀνόματί μου Ζῇ κύριος, καθὼς ἐδίδαξαν τὸν λαόν μου ὀμνύειν τῇ Βααλ,
καὶ οἰκοδομηθήσονται ἐν μέσῳ τοῦ λαοῦ μου·

16 kai estai ean mathontes mathōsin tēn hodon tou laou mou
And it shall be if in learning they should learn the way of my people,
tou omnuein tō̜ onomati mou Zē̜ kyrios,
to swear by an oath to my name, saying, As YHWH lives;
kathōs edidaxan ton laon mou omnuein tē̜ Baal,
as they taught my people to swear by an oath to Baal,
kai oikodomēthēsontai en mesō̜ tou laou mou;
then they shall be edified in the midst of my people

𐤅𐤉𐤧𐤉 𐤠𐤉𐤁𐤁 𐤥𐤉𐤄𐤁-𐤧𐤠 𐤥𐤧𐤅𐤧𐤉𐤉 𐤉𐤏𐤩𐤅𐤥 𐤠𐤀 𐤩𐤠𐤉 17
:𐤁𐤉𐤁𐤥-𐤩𐤠𐤉 𐤀𐤃𐤠𐤉

יז וְאִם לֹא יִשְׁמָעוּ וְנָתַשְׁתִּי אֶת־הַגּוֹי הַהוּא נָתוֹשׁ
וְאָבֹד נְאֻם־יְהוָה׃ ס

17. w'im lo' yish'ma`u w'nathash'ti 'eth-hagoy hahu' nathosh w'abed n'um-Yahúwah.

Jer12:17 But if they shall not listen, then I shall uproot that nation,
uproot and destroy it, declares יהוה.

‹17› ἐὰν δὲ μὴ ἐπιστρέψωσιν, καὶ ἐξαρῶ τὸ ἔθνος ἐκεῖνο ἐξάρσει καὶ ἀπωλείᾳ.

17 ean de mē epistrepsōsin,
But if they should not return,

kai exarō to ethnos ekeino exarsei kai apōleią.
then I shall lift away that nation by removal and destruction.

Chapter 13

Jer13:1 כֹּה־אָמַר יְהוָה אֵלַי הָלוֹךְ וְקָנִיתָ לְךָ אֵזוֹר פִּשְׁתִּים
וְשַׂמְתּוֹ עַל־מָתְנֶיךָ וּבַמַּיִם לֹא תְבִאֵהוּ׃

1. koh-'amar Yahúwah 'elay halok w'qaniath l'ak 'ezor pish'tim
w'sam'to `al-math'neyak ubamayim lo' th'bi'ehu.

Jer13:1 Thus יהוה said to me, Go and buy for yourself a linen waistband
and put it around your waist, but do not put it in water.

‹13:1› Τάδε λέγει κύριος Βάδισον καὶ κτῆσαι σεαυτῷ περίζωμα λινοῦν
καὶ περίθου περὶ τὴν ὀσφύν σου, καὶ ἐν ὕδατι οὐ διελεύσεται.

1 Tade legei kyrios Badison kai ktēsai seautō̜ perizōma linoun
Thus says YHWH, Proceed and acquire for yourself loincloth a flaxen linen,

kai perithou peri tēn osphyn sou, kai en hydati ou dieleusetai.
and put it around your loin! and water you shall not go through.

---

2 בוָאֶקְנֶה אֶת־הָאֵזוֹר כִּדְבַר יְהוָה וָאָשֹׂם עַל־מָתְנָי׃ ס

2. wa'eq'neh 'eth-ha'ezor kid'bar Yahúwah wa'asim `al-math'nay.

Jer13:2 So I bought the waistband in accordance with the Word of יהוה
and put it around my waist.

‹2› καὶ ἐκτησάμην τὸ περίζωμα κατὰ τὸν λόγον κυρίου
καὶ περιέθηκα περὶ τὴν ὀσφύν μου.

2 kai ektēsamēn to perizōma kata ton logon kyriou
And I acquired the loincloth according to the word of YHWH,

kai periethēka peri tēn osphyn mou.
and I put it around my loin.

---

3 גוַיְהִי דְבַר־יְהוָה אֵלַי שֵׁנִית לֵאמֹר׃

3. way'hi d'bar-Yahúwah 'elay shenith le'mor.

Jer13:3 Then the Word of יהוה came to me a second time, saying,

‹3› καὶ ἐγενήθη λόγος κυρίου πρός με λέγων

3 kai egenēthē logos kyriou pros me legōn

And came to pass the word of YHWH to me, saying,

---

4 ידבק אל-חגור אשר בעיניך
אל תבא אתו במים׃
ד קַח אֶת־הָאֵזוֹר אֲשֶׁר קָנִיתָ אֲשֶׁר עַל־מָתְנֶיךָ
וְקוּם לֵךְ פְּרָתָה וְטָמְנֵהוּ שָׁם בִּנְקִיק הַסֶּלַע׃

4. qach 'eth-ha'ezor 'asher qaniath 'asher `al-math'neyak
w'qum lek P'rathah w'tam'nehu sham bin'qiq hasala`.

Jer13:4 Take the waistband that you have bought, which is around your waist,
and arise, go to Prathah and hide it there in a crevice of the rock.

‹4› Λαβὲ τὸ περίζωμα τὸ περὶ τὴν ὀσφύν σου καὶ ἀνάστηθι καὶ βάδισον
ἐπὶ τὸν Εὐφράτην καὶ κατάκρυψον αὐτὸ ἐκεῖ ἐν τῇ τρυμαλιᾷ τῆς πέτρας.

4 Labe to perizōma to peri tēn osphyn sou kai anastēthi

Take the loincloth, the one around your loin, and arise,

kai badison epi ton Euphratēn kai katakruuon auto ekei en tē trymalią tēs petras.

and proceed unto the Euphrates, and hide it there in the hole of the rock!

---

5 ואלך ואטמנהו בפרת כאשר צוה יהוה אותי׃
הוָאֵלֵךְ וָאֶטְמְנֵהוּ בִּפְרָת כַּאֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה אוֹתִי׃

5. wa'elek wa'et'm'nehu biPh'rath ka'asher tsiuah Yahúwah 'othi.

Jer13:5 So I went and hid it by Phrath, as יהוה had commanded me.

‹5› καὶ ἐπορεύθην καὶ ἔκρυψα αὐτὸ ἐν τῷ Εὐφράτῃ, καθὼς ἐνετείλατό μοι κύριος.

5 kai eporeuthēn kai ekruua auto en tō Euphratē, kathōs eneteilato moi kyrios.

And I went, and hid it by the Euphrates, as gave charge to me YHWH.

---

6 ויהי מקץ ימים רבים ויאמר יהוה אלי קום לך פרתה
וקח משם את־האזור אשר צויתיך לטמנו־שם׃
ו וַיְהִי מִקֵּץ יָמִים רַבִּים וַיֹּאמֶר יְהוָה אֵלַי קוּם לֵךְ פְּרָתָה
וְקַח מִשָּׁם אֶת־הָאֵזוֹר אֲשֶׁר צִוִּיתִיךָ לְטָמְנוֹ־שָׁם׃

6. way'hi miqets yamim rabbim wayo'mer Yahúwah 'elay qum lek P'rathah
w'qach misham 'eth-ha'ezor 'asher tsiuithik l'tam'no-sham.

Jer13:6 And it came to pass, after many days, יהוה said to me, Arise, go to Prathah
and take from there the waistband which I commanded you to hide there.

‹6› καὶ ἐγένετο μεθ' ἡμέρας πολλὰς καὶ εἶπεν κύριος πρός με
Ἀνάστηθι βάδισον ἐπὶ τὸν Εὐφράτην καὶ λαβὲ ἐκεῖθεν τὸ περίζωμα,
ὃ ἐνετειλάμην σοι τοῦ κατακρύψαι ἐκεῖ.

6 kai egeneto meth' hēmeras pollas kai eipen kyrios pros me

And it came to pass after days many, and YHWH said to me,
Anastēthi badison epi ton Euphratēn kai labe ekeithen to perizōma,
Arise! Proceed unto the Euphrates, and take from there the loincloth!
ho eneteilamēn soi tou katakruuai ekei.
the one which I gave charge to you to hide it there.

---

7 וַיֵּלֶךְ פְּרָתָה וָאֶחְפֹּר וָאֶקַּח אֶת־הָאֵזוֹר מִן־הַמָּקוֹם
אֲשֶׁר־טְמַנְתִּיו שָׁמָּה וְהִנֵּה נִשְׁחַת הָאֵזוֹר לֹא יִצְלַח לַכֹּל׃ פ

7. wa'elek P'rathah wa'ech'por wa'eqach 'eth-ha'ezor min-hamaqom
'asher-t'man'tiu shamah w'hinneh nish'chath ha'ezor lo' yits'lach lakol.

Jer13:7 Then I went to Prathah and dug, and I took the waistband
from the place where I had hidden it there;
and lo, the waistband was ruined, it was not useful for anything.

‹7› καὶ ἐπορεύθην ἐπὶ τὸν Εὐφράτην ποταμὸν καὶ ὤρυξα
καὶ ἔλαβον τὸ περίζωμα ἐκ τοῦ τόπου, οὗ κατώρυξα αὐτὸ ἐκεῖ,
καὶ ἰδοὺ διεφθαρμένον ἦν, ὃ οὐ μὴ χρησθῇ εἰς οὐθέν.

7 kai eporeuthēn epi ton Euphratēn potamon kai ōryxa
And I went unto the river Euphrates, and I dug,
kai elabon to perizōma ek tou topou, hou katōryxa auto ekei,
and I took the loincloth from out of the place where I hid it there.
kai idou diephtharmenon ēn, ho ou mē chrēsthē eis outhen.
And behold, it was ruined, which in no way should it be used for anything.

---

8 וַיְהִי דְבַר־יְהוָה אֵלַי לֵאמֹר׃

8. way'hi d'bar-Yahúwah 'elay le'mor.

Jer13:8 Then the Word of יהוה came to me, saying,

‹8› καὶ ἐγενήθη λόγος κυρίου πρός με λέγων

8 kai egenēthē logos kyriou pros me legōn
And came to pass the word of YHWH to me, saying,

---

9 כֹּה אָמַר יְהוָה כָּכָה אַשְׁחִית אֶת־גְּאוֹן יְהוּדָה
וְאֶת־גְּאוֹן יְרוּשָׁלִַם הָרָב׃

9. koh 'amar Yahúwah kakah 'ash'chith 'eth-g'on Yahudah
w'eth-g'on Y'rushalam harab.

Jer13:9 Thus says יהוה, Just so shall I destroy the pride of Yahudah
and the great pride of Yerushalam.

‹9› Τάδε λέγει κύριος Οὕτω φθερῶ τὴν ὕβριν Ιουδα καὶ τὴν ὕβριν Ιερουσαλημ,

9 Tade legei kyrios Houtō phtherō tēn hybrin Iouda
Thus says YHWH, Thus shall I corrupt the insolence of Judah,
kai tēn hybrin Ierousalēm,
and the insolence of Jerusalem;

---

10 ישראל המאסים לשמע את דברי המלכים
הלכים בשררות לבם וילכו אחרי אלהים אחרים לעבדם
והשתחות להם ויהיו כאזור הזה אשר לא יצלח לכל׃

10. ha`am hazeh hara` hame'anim lish'mo`a 'eth-d'baray hahol'kim bish'riruth libam
wayel'ku 'acharey 'elohim 'acherim l'`ab'dam ul'hish'tachawoth lahem
wihi ka'ezor hazeh 'asher lo'-yits'lach lakol.

Jer13:10 This wicked people, who refuse to listen to My words, who walk
in the stubbornness of their hearts and have gone after other mighty ones to serve them
and to bow down to them, shall even be like this waistband which is not useful for anything.

‹10› τὴν πολλὴν ταύτην ὕβριν, τοὺς μὴ βουλομένους ὑπακούειν τῶν λόγων μου
καὶ πορευθέντας ὀπίσω θεῶν ἀλλοτρίων τοῦ δουλεύειν αὐτοῖς
καὶ τοῦ προσκυνεῖν αὐτοῖς, καὶ ἔσονται ὥσπερ τὸ περίζωμα τοῦτο,
ὃ οὐ χρησθήσεται εἰς οὐθέν.

10 tēn pollēn tautēn hybrin, tous mē boulomenous hypakouein tōn logōn mou
this great insolence of the ones not wanting to obey my words,
kai poreuthentas opisō theōn allotriōn tou douleuein autois
and having gone after strange mighty ones, to serve to them,
kai tou proskynein autois,
and to do obeisance to them;
kai esontai hōsper to perizōma touto, ho ou chrēsthēsetai eis outhen.
and they shall be as this loincloth which shall not be used yet for anything.

---

11 כי כאשר ידבק האזור אל־מתני־איש כן הדבקתי
אלי את־כל־בית ישראל ואת־כל־בית יהודה נאם־יהוה
להיות לי לעם ולשם ולתהלה ולתפארת ולא שמעו׃

11. ki ka'asher yid'baq ha'ezor 'el-math'ney-'ish ken hid'baq'ti 'elay
'eth-kal-beyth Yis'ra'El w'eth-kal-beyth Yahudah n'um-Yahúwah lih'yoth li
l'`am ul'shem w'lith'hilah ul'thiph'areth w'lo' shame`u.

Jer13:11 For as the waistband clings to the waist of a man,
so I made the whole house of Yisra'El and the whole house of Yahudah cling to Me,
declares יהוה, that they might be for Me for a people, for renown,

for praise and for glory; but they did not listen.

‹11› ὅτι καθάπερ κολλᾶται τὸ περίζωμα περὶ τὴν ὀσφὺν τοῦ ἀνθρώπου,
οὕτως ἐκόλλησα πρὸς ἐμαυτὸν τὸν οἶκον τοῦ Ισραηλ
καὶ πᾶν οἶκον Ιουδα τοῦ γενέσθαι μοι εἰς λαὸν ὀνομαστὸν
καὶ εἰς καύχημα καὶ εἰς δόξαν, καὶ οὐκ εἰσήκουσάν μου.

11 hoti kathaper kollatai to perizōma peri tēn osphyn tou anthrōpou,
For just as cleaves the loincloth around the loin of a man,
houtōs ekollēsa pros emauton ton oikon tou Israēl kai pan oikon Iouda
so I cleaved to myself the house of Israel, and all the house of Judah;
tou genesthai moi eis laon onomaston kai eis kauchēma
to be to me for people a famous, and for a boasting.
kai eis doxan, kai ouk eisēkousan mou.
And for glory; and they did not hearken to me.

---

12 ואמרת אליהם את־הדבר הזה כה־אמר יהוה אלהי
ישראל כל־נבל ימלא יין ואמרו אליך הידע לא נדע
כי כל־נבל ימלא יין׃

יב וְאָמַרְתָּ אֲלֵיהֶם אֶת־הַדָּבָר הַזֶּה כֹּה־אָמַר יְהוָה אֱלֹהֵי
יִשְׂרָאֵל כָּל־נֵבֶל יִמָּלֵא יָיִן וְאָמְרוּ אֵלֶיךָ הֲיָדוֹעַ לֹא נֵדַע
כִּי כָל־נֵבֶל יִמָּלֵא יָיִן׃

12. w'amar'at 'aleyhem 'eth-hadabar hazeh s koh-'amar Yahúwah 'Elohey Yis'ra'El
kal-nebel yimale' yayin w'am'ru 'eleyak hayado`a lo' neda`
ki kal-nebel yimale' yayin.

Jer13:12 So you shall speak to them this word, Thus says יהוה, the El of Yisra'El,
Every jug is to be filled with wine. And when they say to you,
Do we not know very well that every jug is to be filled with wine?

‹12› καὶ ἐρεῖς πρὸς τὸν λαὸν τοῦτον Πᾶς ἀσκὸς πληρωθήσεται οἴνου.
καὶ ἔσται ἐὰν εἴπωσιν πρὸς σέ Μὴ γνόντες οὐ γνωσόμεθα
ὅτι πᾶς ἀσκὸς πληρωθήσεται οἴνου;

12 kai ereis pros ton laon touton Pas askos plērōthēsetai oinou.
And you shall say to this people, Every leather bag shall be filled of wine.
kai estai ean eipōsin pros se
And it shall be if they should say to you,
Mē gnontes ou gnōsometha
Is it in not knowing that we shall not know
hoti pas askos plērōthēsetai oinou?
that every leather bag shall be filled with wine?

---

13 אמרת אליהם כה־אמר יהוה הנני ממלא את־כל־יושבי
הארץ הזאת ואת־המלכים היושבים לדוד על־כסאו

יג וְאָמַרְתָּ אֲלֵיהֶם כֹּה־אָמַר יְהוָה הִנְנִי מְמַלֵּא אֶת־כָּל־יֹשְׁבֵי
הָאָרֶץ הַזֹּאת וְאֶת־הַמְּלָכִים הַיֹּשְׁבִים לְדָוִד עַל־כִּסְאוֹ

וְאֶת־הַכֹּהֲנִים וְאֶת־הַנְּבִיאִים וְאֵת כָּל־יֹשְׁבֵי יְרוּשָׁלִָם שִׁכָּרוֹן׃

13. w'amar'at 'aleyhem koh-'amar Yahúwah hin'ni m'male' 'eth-kal-yosh'bey ha'arets hazo'th w'eth-ham'lakim hayosh'bim l'Dawid `al-kis'o w'eth-hakohanim w'eth-han'bi'im w'eth kal-yosh'bey Y'rushalam shikaron.

Jer13:13 then say to them, Thus says 𐤉𐤄𐤅𐤄, Behold I shall fill all the inhabitants of this land the kings that sit for Dawid on his throne, the priests, the prophets and all the inhabitants of Yerushalam with drunkenness!

‹13› καὶ ἐρεῖς πρὸς αὐτούς Τάδε λέγει κύριος Ἰδοὺ ἐγὼ πληρῶ τοὺς κατοικοῦντας τὴν γῆν ταύτην καὶ τοὺς βασιλεῖς αὐτῶν τοὺς καθημένους υἱοὺς Δαυιδ ἐπὶ θρόνου αὐτοῦ καὶ τοὺς ἱερεῖς καὶ τοὺς προφήτας καὶ τὸν Ιουδαν καὶ πάντας τοὺς κατοικοῦντας Ιερουσαλημ μεθύσματι

13 kai ereis pros autous Tade legei kyrios
And you shall say to them, Thus says YHWH,
Idou egō plērō tous katoikountas tēn gēn tautēn
Behold, I shall fill all the ones dwelling this land,
kai tous basileis autōn tous kathēmenous huious Dauid
and their kings, the ones sitting down of the sons of David
epi thronou autou kai tous hiereis kai tous prophētas
upon their throne, and the priests, and the prophets,
kai ton Ioudan kai pantas tous katoikountas Ierousalēm methysmati
and Judah, and all the ones dwelling in Jerusalem with strong drink.

𐤅𐤄𐤀𐤌𐤓 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤀𐤉𐤔 𐤀𐤇𐤉𐤄 𐤅𐤄𐤀𐤁𐤅𐤕 𐤅𐤄𐤁𐤍𐤉𐤌 𐤉𐤇𐤃𐤅 14
:𐤉𐤔𐤓𐤀𐤅𐤄𐤉𐤌 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤀𐤇𐤉 𐤔𐤉𐤄𐤀𐤇𐤉 𐤇𐤉𐤉𐤄𐤀𐤇 𐤄𐤉𐤄𐤓-𐤉𐤀𐤌

יד וְנִפַּצְתִּים אִישׁ אֶל־אָחִיו וְהָאָבוֹת וְהַבָּנִים יַחְדָּו

נְאֻם־יְהוָה לֹא־אֶחְמוֹל וְלֹא־אָחוּס וְלֹא אֲרַחֵם מֵהַשְׁחִיתָם׃ ס

14. w'nipats'tim 'ish 'el-'achiu w'ha'aboth w'habanim yach'daw n'um-Yahúwah lo'-'ech'mol w'lo'-'achus w'lo' 'arachem mehash'chitham.

Jer13:14 I shall dash them one against his brother, even the fathers and the sons together, declares 𐤉𐤄𐤅𐤄. I shall not show pity nor spare nor have compassion from their destruction.

‹14› καὶ διασκορπιῶ αὐτοὺς ἄνδρα καὶ τὸν ἀδελφὸν αὐτοῦ καὶ τοὺς πατέρας αὐτῶν καὶ τοὺς υἱοὺς αὐτῶν ἐν τῷ αὐτῷ· οὐκ ἐπιποθήσω, λέγει κύριος, καὶ οὐ φείσομαι καὶ οὐκ οἰκτιρήσω ἀπὸ διαφθορᾶς αὐτῶν.

14 kai diaskorpiō autous andra kai ton adelphon autou kai tous pateras autōn
And I shall disperse them, a man and his brother, and their fathers,
kai tous huious autōn en tō autō; ouk epipothēsō, legei kyrios,
and their sons in the same way; I shall not long after them, says YHWH,
kai ou pheisomai kai ouk oiktirēsō apo diaphthoras autōn.
and I shall not spare, and I shall not pity at their ruin.

:𐤓𐤓𐤀 𐤀𐤉𐤀𐤅 𐤅𐤉 𐤉𐤀𐤓𐤇-𐤀𐤇 𐤉𐤉𐤅𐤀𐤇𐤀𐤉 𐤉𐤔𐤉𐤅 15

טו שִׁמְעוּ וְהַאֲזִינוּ אַל־תִּגְבָּהוּ כִּי יְהוָה דִּבֵּר׃

15. shim'`u w'ha'azinu 'al-tig'bahu ki Yahúwah diber.

Jer13:15 Listen and give heed, do not be haughty, for יהוה has spoken.

‹15› Ἀκούσατε καὶ ἐνωτίσασθε καὶ μὴ ἐπαίρεσθε, ὅτι κύριος ἐλάλησεν.

15 Akousate kai enōtisasthe kai mē epairesthe, hoti kyrios elalēsen.
Hear, and give ear, and do not be encouraged! for YHWH spoke.

---

16 תְּנוּ לַיהוָה אֱלֹהֵיכֶם כָּבוֹד בְּטֶרֶם יַחְשִׁךְ
וּבְטֶרֶם יִתְנַגְּפוּ רַגְלֵיכֶם עַל־הָרֵי נָשֶׁף
וְקִוִּיתֶם לְאוֹר וְשָׂמָהּ לְצַלְמָוֶת יָשִׁית לַעֲרָפֶל׃

16. t'nu laYahúwah 'Eloheykem kabod b'terem yach'shik
ub'terem yith'nag'phu rag'leykem `al-harey nasheph
w'qiuithem l'or w'samah l'tsal'maweth yashith la`araphel.

Jer13:16 Give glory to יהוה your El,
before He brings darkness and before your feet stumble on the dusky mountains,
and while you look for light He puts it into death, and turns it into gloom.

‹16› δότε τῷ κυρίῳ θεῷ ὑμῶν δόξαν πρὸ τοῦ συσκοτάσαι
καὶ πρὸς τοῦ προσκόψαι πόδας ὑμῶν ἐπ' ὄρη σκοτεινὰ καὶ ἀναμενεῖτε εἰς φῶς
καὶ ἐκεῖ σκιὰ θανάτου καὶ τεθήσονται εἰς σκότος.

16 dote tō̜ kyriō theō̜ hymōn doxan pro tou syskotasai
Give to YHWH your El glory! before the darkening,
kai pros tou proskopsai podas hymōn ep' orē skoteina
and before the stumbling of your feet upon mountains dark.
kai anameneite eis phōs kai ekei skia thanatou
And you shall await for light, and there is the shadow of death,
kai tethēsontai eis skotos.
and they shall be put into darkness.

---

17 וְאִם לֹא תִשְׁמָעוּהָ בְּמִסְתָּרִים תִּבְכֶּה־נַפְשִׁי מִפְּנֵי גֵוָה
וְדָמֹעַ תִּדְמַע וְתֵרַד עֵינִי דִּמְעָה כִּי נִשְׁבָּה עֵדֶר יָהוָה׃ ס

17. w'im lo' thish'ma`uah b'mis'tarim tib'keh-naph'shi mip'ney gewah
w'damo`a tid'ma` w'therad `eyni dim'`ah ki nish'bah `eder Yahúwah.

Jer13:17 But if you shall not listen to it, My soul shall weep in secret for such pride;
and my eyes shall bitterly weep and run down with tears,
because the flock of יהוה was captured.

‹17› ἐὰν δὲ μὴ ἀκούσητε, κεκρυμμένως κλαύσεται ἡ ψυχὴ ὑμῶν
ἀπὸ προσώπου ὕβρεως, καὶ κατάξουσιν οἱ ὀφθαλμοὶ ὑμῶν δάκρυα,
ὅτι συνετρίβη τὸ ποίμνιον κυρίου.

17 ean de mē akousēte, kekrymmenōs klausetai hē psychē hymōn

But if you should not hearken, secretly shall weep your soul
apo prosōpou hybreōs, kai kataxousin hoi ophthalmoi hymōn dakrua,
from in front of insolence; and shall lead down your eyes tears.
hoti synetribē to poimnion kyriou.
For was broken up the flock of YHWH.

---

18 יגם לא־תשמעו בסתר תבכה נפשי מפני גאון ותרד עיני דמעה
כי נשבה עדר יהוה׃

יח אֱמֹר לַמֶּלֶךְ וְלַגְּבִירָה הַשְׁפִּילוּ שֵׁבוּ
כִּי יָרַד מַרְאֲשׁוֹתֵיכֶם עֲטֶרֶת תִּפְאַרְתְּכֶם׃

18. 'emor lamelek w'lag'birah hash'pilu shebu
ki yarad mar'ashotheykem `atereth tiph'ar't'kem.

Jer13:18 Say to the king and the queen mother, Humble yourself, sit down;
for the crown of your glory has come down from your head.

‹18› εἴπατε τῷ βασιλεῖ καὶ τοῖς δυναστεύουσιν Ταπεινώθητε καὶ καθίσατε,
ὅτι καθῃρέθη ἀπὸ κεφαλῆς ὑμῶν στέφανος δόξης ὑμῶν.
18 eipate tō̜ basilei kai tois dynasteuousin Tapeinōthēte kai kathisate,
Say to the king! and to the ones being in power, Be humbled, and sit down!
hoti kathē̜rethē apo kephalēs hymōn stephanos doxēs hymōn.
for was demolished from your head crown of glory your.

---

19 ערי הנגב סגרו
ואין פותח הגלת יהודה כלה הגלת שלומים׃ ס

יט עָרֵי הַנֶּגֶב סֻגְּרוּ
וְאֵין פֹּתֵחַ הָגְלָת יְהוּדָה כֻּלָּהּ הָגְלָת שְׁלוֹמִים׃ ס

19. `arey haNegeb sug'ru w'eyn potheach hag'lath Yahudah kulah hag'lath sh'lomim.

Jer13:19 The cities of the Negeb have been locked up, and none are opening;
all Yahudah has been carried away captive, all of it; it shall be wholly carried captive.

‹19› πόλεις αἱ πρὸς νότον συνεκλείσθησαν, καὶ οὐκ ἦν ὁ ἀνοίγων·
ἀπῳκίσθη Ιουδας, συνετέλεσεν ἀποικίαν τελείαν.
19 poleis hai pros noton synekleisthēsan,
The cities, the ones towards the south were closed up,
kai ouk ēn ho anoigōn;
and there was not one opening.
apō̜kisthē Ioudas, synetelesen apoikian teleian.
Judah was resettled, they completed in it resettlement a complete.

---

20 שאי עיניכם וראי הבאים מצפון איה העדר
נתן־לך צאן תפארתך׃

כ שְׂאִי עֵינֵיכֶם וּרְאִי הַבָּאִים מִצָּפוֹן אַיֵּה הָעֵדֶר
נִתַּן־לָךְ צֹאן תִּפְאַרְתֵּךְ׃

20. s'i `eyneykem ur'i haba'im mitsaphon 'ayeh ha`eder nitan-lak tso'n tiph'ar'tek.

Jer13:20 Lift up your eyes and see those coming from the north.
Where is the flock that was given you, Your beautiful sheep?

‹20› Ἀνάλαβε ὀφθαλμούς σου, Ιερουσαλημ, καὶ ἰδὲ τοὺς ἐρχομένους ἀπὸ βορρᾶ·
ποῦ ἐστιν τὸ ποίμνιον, ὃ ἐδόθη σοι, πρόβατα δόξης σου;

20 Analabe ophthalmous sou, Ierousalēm, kai ide tous erchomenous apo borra;
Lift up your eyes, O Jerusalem, and behold the ones coming from the north!
pou estin to poimnion, ho edothē soi, probata doxēs sou?
Where is the flock which was given to you, the sheep of your glory?

---

21 ישראל אשר נתן לך צאנך תפארתך׃
כא מַה־תֹּאמְרִי כִּי־יִפְקֹד עָלַיִךְ וְאַתְּ לִמַּדְתְּ אֹתָם עָלַיִךְ
אַלֻּפִים לְרֹאשׁ הֲלוֹא חֲבָלִים יֹאחֲזוּךְ כְּמוֹ אִשָּׁת לֵדָה׃

21. mah-to'm'ri ki-yiph'qod `alayik w'at' limad't' 'otham `alayik 'aluphim
l'ro'sh halo' chabalim yo'chezuk k'mo 'esheth ledah.

Jer13:21 What shall you say when He appoints over you and you had taught them to be
chiefs to be head over you? Shall not pangs take hold of you like a woman in childbirth?

‹21› τί ἐρεῖς ὅταν ἐπισκέπτωνταί σε; καὶ σὺ ἐδίδαξας αὐτοὺς ἐπὶ σὲ μαθήματα
εἰς ἀρχήν· οὐκ ὠδῖνες καθέξουσίν σε καθὼς γυναῖκα τίκτουσαν;

21 ti ereis hotan episkeptōntai se?
What shall you say whenever they should visit you,
kai sy edidaxas autous epi se mathēmata eis archēn;
and you taught them against yourself lessons for rule?
ouk ōdines kathexousin se kathōs gynaika tiktousan?
Shall not pangs control you as a woman giving birth?

---

22 וכי תאמרי בלבבך מדוע קראני אלה ברב עונך נגלו
שוליך נחמסו עקביך׃

22. w'ki tho'm'ri bil'babek madu`a q'ra'uni 'eleh
b'rob `awonek nig'lu shulayik nech'm'su `aqebayik.

Jer13:22 If you say in your heart, Why have these things happened to me?
Because of the magnitude of your iniquity Your skirts have been removed
and your heels have been exposed.

‹22› καὶ ἐὰν εἴπῃς ἐν τῇ καρδίᾳ σου Διὰ τί ἀπήντησέν μοι ταῦτα;
διὰ τὸ πλῆθος τῆς ἀδικίας σου ἀνεκαλύφθη τὰ ὀπίσθιά σου
παραδειγματισθῆναι τὰς πτέρνας σου.

22 kai ean eipēs en tē kardią sou Dia ti apēntēsen moi tauta?
And if you shall say in your heart, Why have met up with me these things?
dia to plēthos tēs adikias sou anekalyphthē ta opisthia sou
On account of the magnitude of your iniquity were uncovered your posteriors,
paradeigmatisthēnai tas pternas sou.

to make an example of your heels.

---

23 יָכֹל כּוּשִׁי עֹרוֹ וְנָמֵר חֲבַרְבֻּרֹתָיו גַּם־אַתֶּם תּוּכְלוּ לְהֵיטִיב לִמֻּדֵי הָרֵעַ׃

כג הֲיַהֲפֹךְ כּוּשִׁי עֹרוֹ
וְנָמֵר חֲבַרְבֻּרֹתָיו גַּם־אַתֶּם תּוּכְלוּ לְהֵיטִיב לִמֻּדֵי הָרֵעַ׃

23. hayahaphok Kushi `oro w'namer chabar'burothayu gam-'atem tuk'lu l'heytib limudey hare`a.

Jer13:23 Can Kushi change his skin or the leopard his spots?
Then you also can do good who are accustomed to doing evil.

‹23› εἰ ἀλλάξεται Αἰθίοψ τὸ δέρμα αὐτοῦ καὶ πάρδαλις τὰ ποικίλματα αὐτῆς,
καὶ ὑμεῖς δυνήσεσθε εὖ ποιῆσαι μεμαθηκότες τὰ κακά.

23 ei allaxetai Aithiops to derma autou kai pardalis ta poikilmata autēs,
If shall change the Ethiopian his skin, and the leopard her colors,
kai hymeis dynēsesthe eu poiēsai memathēkotes ta kaka.
then you shall be able good to do while learning the bad.

---

24 וַאֲפִיצֵם כְּקַשׁ־עוֹבֵר לְרוּחַ מִדְּבָר׃

כד וַאֲפִיצֵם כְּקַשׁ־עוֹבֵר לְרוּחַ מִדְּבָר׃

24. wa'aphitsem k'qash-`ober l'ruach mid'bar.

Jer13:24 Therefore I shall scatter them
like the stubble that passes away to the wilderness wind.

‹24› καὶ διέσπειρα αὐτοὺς ὡς φρύγανα φερόμενα ὑπὸ ἀνέμου εἰς ἔρημον.

24 kai diespeira autous hōs phrygana pheromena hypo anemou eis erēmon.
And I scattered them as sticks being carried by the wind into a wilderness.

---

25 זֶה גּוֹרָלֵךְ מְנָת־מִדַּיִךְ מֵאִתִּי נְאֻם־יָהוָה אֲשֶׁר שָׁכַחַתְּ אוֹתִי וַתִּבְטְחִי בַּשָּׁקֶר׃

כה זֶה גּוֹרָלֵךְ מְנָת־מִדַּיִךְ מֵאִתִּי נְאֻם־יָהוָה
אֲשֶׁר שָׁכַחַתְּ אוֹתִי וַתִּבְטְחִי בַּשָּׁקֶר׃

**25. zeh goralek m'nath-midayik me'iti n'um-Yahúwah
'asher shakachat' 'othi watib't'chi bashaqer.**

Jer13:25 This is your lot, the portion of your measure from Me, declares YHWH,
because you have forgotten Me and trusted in falsehood.

‹25› οὗτος ὁ κλῆρός σου καὶ μερὶς τοῦ ἀπειθεῖν ὑμᾶς ἐμοί,
λέγει κύριος, ὡς ἐπελάθου μου καὶ ἤλπισας ἐπὶ ψεύδεσιν.

25 houtos ho klēros sou kai meris tou apeithein hymas emoi, legei kyrios,
Thus your lot and portion for your resisting me, says YHWH;
hōs epelathou mou kai ēlpisas epi pseudesin.
as you forgot me and hoped upon lies.

---

26 גַּם־אָנִי גִלִּיתִי שׁוּלַיִךְ עַל־פָּנַיִךְ וְנִרְאָה קְלוֹנֵךְ׃

כו וְגַם־אֲנִי חָשַׂפְתִּי שׁוּלַיִךְ עַל־פָּנָיִךְ וְנִרְאָה קְלוֹנֵךְ׃

26. w'gam-'ani chasaph'ti shulayik `al-panayik w'nir'ah q'lonek.

Jer13:26 So I have also stripped your skirts off over your face,
that your shame may be seen.

‹26› κἀγὼ ἀποκαλύψω τὰ ὀπίσω σου ἐπὶ τὸ πρόσωπόν σου,
καὶ ὀφθήσεται ἡ ἀτιμία σου.

26 kagō apokaluyō ta opisō sou epi to prosōpon sou, kai ophthēsetai hē atimia sou.
And I shall uncover your rear unto your face, and shall be seen your dishonor.

---

27 אף־אתה ראיתי שקוציך ונאפיך רעות זנותך על־גבעות בשדה׃ אוי לך ירושלם לא תטהרי אחרי מתי עוד׃ פ

כז נִאֲפַיִךְ וּמִצְהֲלוֹתַיִךְ זִמַּת זְנוּתֵךְ עַל־גְּבָעוֹת בַּשָּׂדֶה
רָאִיתִי שִׁקּוּצַיִךְ אוֹי לָךְ יְרוּשָׁלִַם לֹא תִטְהָרִי אַחֲרֵי מָתַי עוֹד׃ פ

27. ni'uphayik umits'halothayik zimath z'nuthek `al-g'ba`oth basadeh
ra'ithi shiqutsayik 'oy lak Y'rushalam lo' thit'hari 'acharey mathay `od.

Jer13:27 As for your adulteries and your lustful neighings,
the lewdness of your prostitution on the hills in the field, I have seen your abominations.
Woe to you, O Yerushalam! How long shall you not be clean after yet?

‹27› καὶ ἡ μοιχεία σου καὶ ὁ χρεμετισμός σου καὶ ἡ ἀπαλλοτρίωσις
τῆς πορνείας σου, ἐπὶ τῶν βουνῶν καὶ ἐν τοῖς ἀγροῖς ἑώρακα τὰ βδελύγματά σου·
οὐαί σοι, Ιερουσαλημ, ὅτι οὐκ ἐκαθαρίσθης ὀπίσω μου, ἕως τίνος ἔτι;

27 kai hē moicheia sou kai ho chremetismos sou kai hē apallotriōsis tēs porneias sou,
Your adultery, and your snorting, and the alienation of your harlotry
epi tōn bounōn kai en tois agrois heōraka ta bdelygmata sou;
upon the hills, and in the fields I have seen – your abominations.
ouai soi, Ierousalēm,
Woe to you, O Jerusalem,
hoti ouk ekatharisthēs opisō mou, heōs tinos eti?
for you were not cleansed to follow me. For how long yet?

Chapter 14

Shavua Reading Schedule (16th sidrah) – Jer 14 - 19

Jer14:1 דבר יהוה אל־ירמיהו על־דברי הבצרות׃

א אֲשֶׁר הָיָה דְבַר־יָהוָה אֶל־יִרְמְיָהוּ עַל־דִּבְרֵי הַבַּצָּרוֹת׃

1. 'asher hayah d'bar-Yahúwah 'el-Yir'm'Yahu `al-dib'rey habatsaroth.

Jer14:1 That which came as the Word of ᎾᏍᎩᏲ to YirmeYahu (Jeremiah)
concerning the matters of drought:

‹14:1› Καὶ ἐγένετο λόγος κυρίου πρὸς Ιερεμιαν περὶ τῆς ἀβροχίας

1 Kai egeneto logos kyriou pros Ieremian peri tēs abrochias
And came to pass the word of YHWH to Jeremiah concerning the drought.

---

2 אבלה יהודה ושעריה אמלו קדרו לארץ
וצוחת ירושלם עלתה׃

ב אָבְלָה יְהוּדָה וּשְׁעָרֶיהָ אֻמְלְלוּ קָדְרוּ לָאָרֶץ
וְצִוְחַת יְרוּשָׁלִַם עָלָתָה׃

2. ‘ab’lah Yahudah ush’`areyah ‘um’l’lu qad’ru la’arets
w’tsiw’chath Y’rushalam `alathah.

Jer14:2 Yahudah mourns and her gates languish; they put on mourning for the ground,
and the cry of Yerushalam has ascended.

‹2› Ἐπένθησεν ἡ Ἰουδαία, καὶ αἱ πύλαι αὐτῆς ἐκενώθησαν
καὶ ἐσκοτώθησαν ἐπὶ τῆς γῆς, καὶ ἡ κραυγὴ τῆς Ἱερουσαλημ ἀνέβη.

2 Epenthēsen hē Ioudaia, kai hai pylai autēs ekenōthēsan
Judea mourned, and her gates are emptied,
kai eskotōthēsan epi tēs gēs, kai hē kraugē tēs Ierousalēm anebē.
and are enveloped in darkness upon the earth; and the cry of Jerusalem ascended.

---

3 ואדיריהם שלחו צעוריהם למים באו על־גבים לא־מצאו מים שבו כליהם ריקם בשו והכלמו וחפו ראשם׃

ג וְאַדִּירֵיהֶם שָׁלְחוּ צְעוֹרֵיהֶם לַמָּיִם בָּאוּ עַל־גֵּבִים לֹא־מָצְאוּ מַיִם שָׁבוּ כְלֵיהֶם רֵיקָם בֹּשׁוּ וְהָכְלְמוּ וְחָפוּ רֹאשָׁם׃

3. w’adireyhem shal’chu ts’`oreyhem lamayim ba’u `al-gebim lo’-mats’u mayim
shabu k’leyhem reyqam boshu w’hak’l’mu w’chaphu ro’sham.

Jer14:3 Their nobles have sent their servants for water; they have come to the cisterns
and found no water. They have returned with their vessels empty;
they have been put to shame and humiliated, and they cover their heads.

‹3› καὶ οἱ μεγιστᾶνες αὐτῆς ἀπέστειλαν τοὺς νεωτέρους αὐτῶν ἐφ’ ὕδωρ· ἤλθοσαν
ἐπὶ τὰ φρέατα καὶ οὐχ εὕροσαν ὕδωρ καὶ ἀπέστρεψαν τὰ ἀγγεῖα αὐτῶν κενά.

3 kai hoi megistanes autēs apesteilan tous neōterous autōn eph’ hydōr;
And her great men sent their younger ones for water.
ēlthosan epi ta phreata kai ouch heurosan hydōr
They came upon the wells and did not find water.
kai apestrepsan ta aggeia autōn kena.
They returned their receptacles empty.

---

4 בעבור האדמה חתה כי לא־היה גשם בארץ בשו אכרים חפו ראשם׃

ד בַּעֲבוּר הָאֲדָמָה חַתָּה כִּי לֹא־הָיָה גֶשֶׁם בָּאָרֶץ
בֹּשׁוּ אִכָּרִים חָפוּ רֹאשָׁם׃

4. ba`abur ha’adamah chatah ki lo’-hayah geshem ba’arets
boshu ‘ikarim chaphu ro’sham.

Jer14:4 Because the ground is cracked, for there has been no rain on the land;
the farmers have been put to shame, they have covered their heads.

‹4› καὶ τὰ ἔργα τῆς γῆς ἐξέλιπεν, ὅτι οὐκ ἦν ὑετός·

ᾐσχύνθησαν γεωργοί, ἐπεκάλυψαν τὴν κεφαλὴν αὐτῶν.

4 kai ta erga tēs gēs exelipen, hoti ouk ēn huetos;

And the works of the land failed, for there was no rain.

ēschynthēsan geōrgoi, epekaluuan tēn kephalēn autōn.

were ashamed The farmers, they covered their head.

---

5 :אַחֲרֵי אֵלֶּה עָשָׂתָה אֵת־אַיֶּלֶת בַּשָּׂדֶה יָלְדָה וְעָזוֹב כִּי לֹא־הָיָה דֶּשֶׁא:

5. ki gam-'ayeleth basadeh yal'dah w'`azob ki lo'-hayah deshe'.

Jer14:5 For even the doe in the field gave birth and forsook it,
because there was no grass.

‹5› καὶ ἔλαφοι ἐν ἀγρῷ ἔτεκον καὶ ἐγκατέλιπον, ὅτι οὐκ ἦν βοτάνη.

5 kai elaphoi en agrō̃ etekon kai egkatelipon,

And the hinds in the field gave birth, and abandoned it,

hoti ouk ēn botanē.

for there was no pasturage.

---

6 וּפְרָאִים עָמְדוּ עַל־שְׁפָיִם שָׁאֲפוּ רוּחַ
כַּתַּנִּים כָּלוּ עֵינֵיהֶם כִּי־אֵין עֵשֶׂב:

6. uph'ra'im `am'du `al-sh'phayim sha'aphu ruach
katanim kalu `eyneyhem ki-'eyn `eseb.

Jer14:6 The wild donkeys stand on the bare heights;
they snuffled up the wind like jackals, their eyes fail for there is no vegetation.

‹6› ὄνοι ἄγριοι ἔστησαν ἐπὶ νάπας· εἵλκυσαν ἄνεμον,
ἐξέλιπον οἱ ὀφθαλμοὶ αὐτῶν, ὅτι οὐκ ἦν χόρτος. --

6 onoi agrioi estēsan epi napas; heilkysan anemon, exelipon hoi ophthalmoi autōn,

donkeys The wild stood upon the groves, and drew wind; failed their eyes,

hoti ouk ēn chortos. --

for there was no grass.

---

7 אִם־עֲוֹנֵינוּ עָנוּ בָנוּ יְהוָה עֲשֵׂה לְמַעַן שְׁמֶךָ
כִּי־רַבּוּ מְשׁוּבֹתֵינוּ לְךָ חָטָאנוּ:

7. 'im-`awoneynu `anu banu Yahúwah `aseh l'ma`an sh'meak
ki-rabbu m'shubotheynu l'ak chata'nu.

Jer14:7 Although our iniquities testify against us, O יהוה, act for Your name's sake!
for our apostasies have been many, We have sinned against You.

‹7› εἰ αἱ ἁμαρτίαι ἡμῶν ἀντέστησαν ἡμῖν, κύριε, ποίησον ἡμῖν ἕνεκεν σοῦ,

ὅτι πολλαὶ αἱ ἁμαρτίαι ἡμῶν ἐναντίον σοῦ, ὅτι σοὶ ἡμάρτομεν.

7 ei hai hamartiai hēmōn antestēsan hēmin, kyrie, poiēson hēmin heneken sou,

Since our sins opposed us, O YHWH, do for us for your own sake!

hoti pollai hai hamartiai hēmōn enantion sou, hoti soi hēmartomen.

For are many our sins before you. Against you we sinned.

---

8 ח מִקְוֵה יִשְׂרָאֵל מוֹשִׁיעוֹ בְּעֵת צָרָה לָמָּה תִהְיֶה כְּגֵר בָּאָרֶץ
וּכְאֹרֵחַ נָטָה לָלוּן׃

8. miq'weh Yis'ra'El moshi`o b'`eth tsarah lamah thih'yeh k'ger ba'arets
uk'oreach natah lalun.

Jer14:8 O Hope of Yisra'El, Its Savior in time of distress, Why should You be
as a stranger in the land or like a traveler who turns aside to lodge?

‹8› ὑπομονὴ Ισραηλ, κύριε, καὶ σῴζεις ἐν καιρῷ κακῶν·
ἵνα τί ἐγενήθης ὡσεὶ πάροικος ἐπὶ τῆς γῆς καὶ ὡς αὐτόχθων ἐκκλίνων εἰς κατάλυμα;

8 hypomonē Israēl, kyrie, kai sōzeis en kairō kakōn;

You are the endurance of Israel, O YHWH, delivering in time of evils.

hina ti egenēthēs hōsei paroikos epi tēs gēs

Why did you become as a sojourner upon the earth,

kai hōs autochthōn ekklinōn eis katalyma?

and as a native-born turning aside for lodging?

---

9 ט לָמָּה תִהְיֶה כְּאִישׁ נִדְהָם כְּגִבּוֹר לֹא־יוּכַל לְהוֹשִׁיעַ
וְאַתָּה בְּקִרְבֵּנוּ יָהוָה וְשִׁמְךָ עָלֵינוּ נִקְרָא אַל־תַּנִּחֵנוּ׃ ס

9. lamah thih'yeh k'ish nid'ham k'gibor lo'-yukal l'hoshi`a
w'atah b'qir'benu Yahúwah w'shim'ak `aleynu niq'ra' 'al-tanichenu.

Jer14:9 Why should You be as a man dismayed, as one mighty who cannot save?
Yet You are in our midst, O YHWH, and Your name is called on us; Do not forsake us!

‹9› μὴ ἔσῃ ὥσπερ ἄνθρωπος ὑπνῶν ἢ ὡς ἀνὴρ οὐ δυνάμενος σῴζειν; καὶ σὺ
ἐν ἡμῖν εἶ, κύριε, καὶ τὸ ὄνομά σου ἐπικέκληται ἐφ' ἡμᾶς· μὴ ἐπιλάθῃ ἡμῶν. --

9 mē esē hōsper anthrōpos hypnōn ē hōs anēr ou dynamenos sōzein?

Shall you be as a man sleeping, or as a man not being able to deliver?

kai sy en hēmin ei, kyrie, kai to onoma sou epikeklētai eph' hēmas;

But you among us are, O YHWH, and your name is called upon us;

mē epilathē hēmōn. --

you should not forget us.

---

10 י כֹּה־אָמַר יָהוָה לָעָם הַזֶּה כֵּן אָהֲבוּ לָנוּעַ רַגְלֵיהֶם לֹא חָשָׂכוּ

וַיהוָה לֹא רָצָם עַתָּה יִזְכֹּר עֲוֹנָם וְיִפְקֹד חַטֹּאתָם׃ ס

10. koh-'amar Yahúwah la`am hazeh ken 'ahabu lanu`a rag'leyhem lo' chasaku waYahúwah lo' ratsam `atah yiz'kor `awonam w'yiph'qod chato'tham.

Jer14:10 Thus says יהוה to this people, even so they have loved to wander;
they have not restrained their feet. Therefore יהוה does not accept them;
now He shall remember their iniquity and punish their sins.

‹10› οὕτως λέγει κύριος τῷ λαῷ τούτῳ Ἠγάπησαν κινεῖν πόδας αὐτῶν
καὶ οὐκ ἐφείσαντο, καὶ ὁ θεὸς οὐκ εὐδόκησεν ἐν αὐτοῖς·
νῦν μνησθήσεται τῶν ἀδικιῶν αὐτῶν.

10 houtōs legei kyrios tō̜ laō̜ toutō̜ Ēgapēsan kinein podas autōn kai ouk epheisanto,
Thus says YHWH to this people, They loved to move their feet, and spared not,
kai ho theos ouk eudokēsen en autois;
and the El prospered not the way among them.
nyn mnēsthēsetai tōn adikiōn autōn.
Now shall be remembered the iniquity, and he visited their sins.

---

11 :אל־תתפלל בעד־העם הזה לטובה׃
יא וַיֹּאמֶר יְהוָה אֵלַי אַל־תִּתְפַּלֵּל בְּעַד־הָעָם הַזֶּה לְטוֹבָה׃

11. wayo'mer Yahúwah 'elay 'al-tith'palel b'`ad-ha`am hazeh l'tobah.

Jer14:11 So יהוה said to me, Do not pray for this people for good.

‹11› καὶ εἶπεν κύριος πρός με Μὴ προσεύχου περὶ τοῦ λαοῦ τούτου εἰς ἀγαθά·

11 kai eipen kyrios pros me Mē proseuchou peri tou laou toutou eis agatha;
And YHWH said to me, Do not pray for this people for good!

---

12 :אל־תרעב׃ ס
יב כִּי יָצֻמוּ אֵינֶנִּי שֹׁמֵעַ אֶל־רִנָּתָם וְכִי יַעֲלוּ עֹלָה וּמִנְחָה
אֵינֶנִּי רֹצָם כִּי בַּחֶרֶב וּבָרָעָב וּבַדֶּבֶר אָנֹכִי מְכַלֶּה אוֹתָם׃ ס

12. ki yatsumu 'eyneni shome`a 'el-rinatham w'ki ya`alu `olah umin'chah 'eyneni rotsam ki bachereb ubara`ab ubadeber 'anoki m'kaleh 'otham.

Jer14:12 When they fast, I shall not listen to their cry;
and when they offer burnt offering and grain offering, I shall not accept them.
But I shall consume them by the sword, by famine and by pestilence.

‹12› ὅτι ἐὰν νηστεύσωσιν, οὐκ εἰσακούσομαι τῆς δεήσεως αὐτῶν,
καὶ ἐὰν προσενέγκωσιν ὁλοκαυτώματα καὶ θυσίας, οὐκ εὐδοκήσω ἐν αὐτοῖς,
ὅτι ἐν μαχαίρᾳ καὶ ἐν λιμῷ καὶ ἐν θανάτῳ ἐγὼ συντελέσω αὐτούς.

12 hoti ean nēsteusōsin, ouk eisakousomai tēs deēseōs autōn,
For if they should fast, I shall not listen to their supplication.
kai ean prosenegkōsin holokautōmata
And if they should bring whole burnt-offerings,
kai thysias, ouk eudokēsō en autois,
and sacrifices, I shall not think well of them.
hoti en machairą kai en limō̜ kai en thanatō̜ egō syntelesō autous.

For by sword and by famine unto death I shall finish them off entirely.

יגוַאֹמַר אֲהָהּ אֲדֹנָי יְהוִה הִנֵּה הַנְּבִאִים
אֹמְרִים לָהֶם לֹא־תִרְאוּ חֶרֶב וְרָעָב לֹא־יִהְיֶה לָכֶם
כִּי־שָׁלוֹם אֱמֶת אֶתֵּן לָכֶם בַּמָּקוֹם הַזֶּה׃ ס

13. wa'omar 'ahah 'Adonay Yahúwah hinneh han'bi'im 'om'rim lahem lo'-thir'u chereb w'ra`ab lo'-yih'yeh lakem ki-sh'lom 'emeth 'eten lakem bamaqom hazeh.

Jer14:13 But, Ah, אדני my Adon! I said, Look,
the prophets are saying to them, You shall not see the sword nor shall you have famine,
but I shall give you true peace in this place.

‹13› καὶ εἶπα Ὦ κύριε, ἰδοὺ οἱ προφῆται αὐτῶν προφητεύουσιν
καὶ λέγουσιν Οὐκ ὄψεσθε μάχαιραν, οὐδὲ λιμὸς ἔσται ἐν ὑμῖν,
ὅτι ἀλήθειαν καὶ εἰρήνην δώσω ἐπὶ τῆς γῆς καὶ ἐν τῷ τόπῳ τούτῳ.

13 kai eipa Ō kyrie, idou hoi prophētai autōn prophēteuousin kai legousin
And I said, O YHWH. Behold, the prophets prophesy and say,
Ouk opsesthe machairan, oude limos estai en hymin, hoti alētheian
You shall not see a sword, nor shall hunger be among you;
kai eirēnēn dōsō epi tēs gēs kai en tō topō toutō.
for truth and peace I shall appoint upon the land, and in this place.

יד וַיֹּאמֶר יָהוָה אֵלַי שֶׁקֶר הַנְּבִאִים נִבְּאִים בִּשְׁמִי לֹא שְׁלַחְתִּים
וְלֹא צִוִּיתִים וְלֹא דִבַּרְתִּי אֲלֵיהֶם חֲזוֹן שֶׁקֶר
וְקֶסֶם וֶאֱלוּל וְתַרְמוּת לִבָּם הֵמָּה מִתְנַבְּאִים לָכֶם׃ ס

14. wayo'mer Yahúwah 'elay sheqer han'bi'im nib'im bish'mi lo' sh'lach'tim w'lo' tsiuithim w'lo' dibar'ti 'aleyhem chazon sheqer w'qesem we'elul w'thar'muth libam hemah mith'nab'im lakem.

Jer14:14 Then אדני said to me, The prophets are prophesying falsehood in My name.
I have neither sent them nor commanded them nor spoken to them; they are prophesying
to you a false vision, divination, futility and the deception of their own hearts.

‹14› καὶ εἶπεν κύριος πρός με Ψευδῆ οἱ προφῆται προφητεύουσιν
ἐπὶ τῷ ὀνόματί μου, οὐκ ἀπέστειλα αὐτοὺς καὶ οὐκ ἐνετειλάμην αὐτοῖς
καὶ οὐκ ἐλάλησα πρὸς αὐτούς· ὅτι ὁράσεις ψευδεῖς καὶ μαντείας
καὶ οἰωνίσματα καὶ προαιρέσεις καρδίας αὐτῶν αὐτοὶ προφητεύουσιν ὑμῖν.

14 kai eipen kyrios pros me Pseudē hoi prophētai prophēteuousin epi tō onomati mou,
And YHWH said to me, lies the prophets prophesy in my name.
ouk apesteila autous kai ouk eneteilamēn autois

I did not send them, and I did not give charge to them,
kai ouk elalēsa pros autous; hoti horaseis pseudeis kai manteias
and I did not speak to them. For visions lying, and divinations,
kai oiōnismata kai proaireseis kardias autōn autoi prophēteuousin hymin.
and omens, and the resolves of their own heart they prophesy to you.

---

15 לָכֵן כֹּה־אָמַר יְהוָה עַל־הַנְּבִאִים הַנִּבְּאִים בִּשְׁמִי
וַאֲנִי לֹא־שְׁלַחְתִּים וְהֵמָּה אֹמְרִים חֶרֶב וְרָעָב לֹא יִהְיֶה
בָּאָרֶץ הַזֹּאת בַּחֶרֶב וּבָרָעָב יִתַּמּוּ הַנְּבִאִים הָהֵמָּה׃

15. laken koh-'amar Yahúwah `al-han'bi'im hanib'im bish'mi
wa'ani lo'-sh'lach'tim w'hemah 'om'rim chereb w'ra`ab lo' yih'yeh
ba'arets hazo'th bachereb ubara`ab yitamu han'bi'im hahemah.

Jer14:15 Therefore thus says יהוה concerning the prophets who are prophesying in My name, although it was not I who sent them, yet they say, there shall be no sword or famine in this land by sword and by famine those prophets shall be consumed!

‹15› διὰ τοῦτο τάδε λέγει κύριος περὶ τῶν προφητῶν τῶν προφητευόντων
ἐπὶ τῷ ὀνόματί μου ψευδῇ, καὶ ἐγὼ οὐκ ἀπέστειλα αὐτούς, οἳ λέγουσιν Μάχαιρα
καὶ λιμὸς οὐκ ἔσται ἐπὶ τῆς γῆς ταύτης Ἐν θανάτῳ νοσερῷ ἀποθανοῦνται,
καὶ ἐν λιμῷ συντελεσθήσονται οἱ προφῆται·

15 dia touto tade legei kyrios peri tōn prophētōn
On account of this, thus says YHWH, concerning the prophets,
tōn prophēteuontōn epi tō̜ onomati mou pseudē, kai egō ouk apesteila autous,
of the ones prophesying in my name lies, and I did not send them,
hoi legousin Machaira kai limos ouk estai epi tēs gēs tautēs
who say, Sword and famine shall not be upon this land.
En thanatō̜ noserō̜ apothanountai,
By death a diseased shall die
kai en limō̜ syntelesthēsontai hoi prophētai;
and by hunger they shall be finished off entirely the prophets,

---

16 וְהָעָם אֲשֶׁר־הֵמָּה נִבְּאִים לָהֶם יִהְיוּ מֻשְׁלָכִים בְּחֻצוֹת
יְרוּשָׁלַם מִפְּנֵי הָרָעָב וְהַחֶרֶב וְאֵין מְקַבֵּר לָהֵמָּה הֵמָּה נְשֵׁיהֶם
וּבְנֵיהֶם וּבְנֹתֵיהֶם וְשָׁפַכְתִּי עֲלֵיהֶם אֶת־רָעָתָם׃

16. w'ha`am 'asher-hemah nib'im lahem yih'yu mush'lakim b'chutsoth Y'rushalam
mip'ney hara`ab w'hachereb w'eyn m'qaber lahemah hemah n'sheyhem
ub'neyhem ub'notheyhem w'shaphak'ti `aleyhem 'eth-ra`atham.

Jer14:16 The people to whom they are prophesying to them shall be thrown out

into the streets of Yerushalam because of the famine and the sword;
and there shall be no one to bury them neither them, nor their wives, nor their sons,
nor their daughters for I shall pour out their own wickedness on them.

‹16› καὶ ὁ λαός, οἷς αὐτοὶ προφητεύουσιν αὐτοῖς, καὶ ἔσονται ἐρριμμένοι
ἐν ταῖς διόδοις Ιερουσαλημ ἀπὸ προσώπου μαχαίρας καὶ τοῦ λιμοῦ,
καὶ οὐκ ἔσται ὁ θάπτων αὐτούς, καὶ αἱ γυναῖκες αὐτῶν καὶ οἱ υἱοὶ αὐτῶν
καὶ αἱ θυγατέρες αὐτῶν· καὶ ἐκχεῶ ἐπ’ αὐτοὺς τὰ κακὰ αὐτῶν.

16 kai ho laos, hois autoi prophēteuousin autois,
even the people to whom they prophesy to them.
kai esontai errimmenoi en tais diodois Ierousalēm
And they shall be tossed in the streets of Jerusalem
apo prosōpou machairas kai tou limou,
from in front of the sword, and of the famine.
kai ouk estai ho thaptōn autous, kai hai gynaikes autōn kai hoi huioi autōn
And there shall not be one entombing them, even their wives, and their sons,
kai hai thygateres autōn; kai ekcheō ep’ autous ta kaka autōn.
and their daughters. And I shall pour out against them for their evils.

---

17 אמרת אליהם את־הדבר הזה תרדנה עיני דמעה לילה
וימם ואל־תדמינה כי שבר גדול נשברה בתולת
בת־עמי מכה נחלה מאד׃

יז וְאָמַרְתָּ אֲלֵיהֶם אֶת־הַדָּבָר הַזֶּה תֵּרַדְנָה עֵינַי דִּמְעָה לַיְלָה
וְיוֹמָם וְאַל־תִּדְמֶינָה כִּי שֶׁבֶר גָּדוֹל נִשְׁבְּרָה בְּתוּלַת
בַּת־עַמִּי מַכָּה נַחְלָה מְאֹד׃

17. w’amar’at ‘aleyhem ‘eth-hadabar hazeh terad’nah `eynay dim’`ah lay’lah
w’yomam w’al-tid’meynah ki sheber gadol nish’b’rah b’thulath bath-`ami
makah nach’lah m’od.

Jer14:17 You shall say this word to them, Let my eyes flow down with tears night and day,
and let them not cease; for the virgin daughter of my people is broken with a great breach,
a very grievous blow.

‹17› καὶ ἐρεῖς πρὸς αὐτοὺς τὸν λόγον τοῦτον Καταγάγετε
ἐπ’ ὀφθαλμοὺς ὑμῶν δάκρυα ἡμέρας καὶ νυκτός, καὶ μὴ διαλιπέτωσαν,
ὅτι συντρίμματι συνετρίβη θυγάτηρ λαοῦ μου καὶ πληγῇ ὀδυνηρᾷ σφόδρα.

17 kai ereis pros autous ton logon touton
And you shall say to them this word,
Katagagete ep’ ophthalmous hymōn dakrua hēmeras kai nyktos,
Lead down into your eyes tears day and night,
kai mē dialipetōsan, hoti syntrimmati synetribē thygatēr laou mou
and let them not stop! For the daughter of my people has been sorely bruised,
kai plēgē odynerą sphodra.
and her plague is very grievous.

---

18 הנה־חללי חרב ותחלאי־רעב
כי גם־נביא וגם־כהן סחרו אל־ארץ
לא ידעו׃

:ידעו לא וְלֹא־ידעו ארץ אל־עֶרֶץ סָחֲרוּ כֹּהֵן גַּם־נָבִיא כִּי־גַם
יח אִם־יָצָאתִי הַשָּׂדֶה וְהִנֵּה חַלְלֵי־חָרֶב
וְאִם בָּאתִי הָעִיר וְהִנֵּה תַּחֲלוּאֵי רָעָב
כִּי־גַם־נָבִיא גַּם־כֹּהֵן סָחֲרוּ אֶל־אֶרֶץ וְלֹא יָדָעוּ׃ ס

18. 'im-yatsa'thi hasadeh w'hinneh chal'ley-chereb w'im ba'thi ha`ir w'hinneh tachalu'ey ra`ab ki-gam-nabi' gam-kohen sacharu 'el-'erets w'lo' yada`u.

Jer14:18 If I go out to the country, Behold, those slain with the sword! Or if I enter the city, behold, diseases of famine! For both prophet and priest have gone roving about in the land that they do not know.

‹18› ἐὰν ἐξέλθω εἰς τὸ πεδίον, καὶ ἰδοὺ τραυματίαι μαχαίρας,
καὶ ἐὰν εἰσέλθω εἰς τὴν πόλιν, καὶ ἰδοὺ πόνος λιμοῦ·
ὅτι ἱερεὺς καὶ προφήτης ἐπορεύθησαν εἰς γῆν, ἣν οὐκ ᾔδεισαν. --

18 ean exelthō eis to pedion, kai idou traumatiai machairas,
If I should go forth into the plain, then behold, ones slain by sword.
kai ean eiselthō eis tēn polin, kai idou ponos limou;
And if I should enter into the city, then behold, the misery of famine.
hoti hiereus kai prophētēs eporeuthēsan eis gēn, hēn ouk ēdeisan. --
For priest and prophet were gone into a land which they did not know.

---

19 אֲמָאֹס מָאַסְתָּ אֶת־יְהוּדָה אִם־בְּצִיּוֹן גָּעֲלָה
יט נַפְשֶׁךָ מַדּוּעַ הִכִּיתָנוּ וְאֵין לָנוּ מַרְפֵּא קִוֵּה לְשָׁלוֹם
וְאֵין טוֹב וּלְעֵת מַרְפֵּא וְהִנֵּה בְעָתָה׃
:בעתה והנה מרפא ולעת טוב ואין לשלום קוה מרפא כי־אין לנו מדוע נפשך
:ציון געלה אם־יהודה את־מאסת מאס אמאס 19

19. hama'os ma'as'at 'eth-Yahudah 'im-b'Tsion ga`alah naph'shek madu`a hikithanu w'eyn lanu mar'pe' qaueh l'shalom w'eyn tob ul'`eth mar'pe' w'hinneh b'`athah.

Jer14:19 Have You completely rejected Yahudah? Or have Your soul abhorred Tsion? Why have You stricken us and there is no healing for us? We waited for peace, but nothing good came; and for a time of healing, but behold, terror!

‹19› μὴ ἀποδοκιμάζων ἀπεδοκίμασας τὸν Ἰουδαν, καὶ ἀπὸ Σιων ἀπέστη ἡ ψυχή σου;
ἵνα τί ἔπαισας ἡμᾶς, καὶ οὐκ ἔστιν ἡμῖν ἴασις; ὑπεμείναμεν εἰς εἰρήνην,
καὶ οὐκ ἦν ἀγαθά· εἰς καιρὸν ἰάσεως, καὶ ἰδοὺ ταραχή.

19 mē apodokimazōn apedokimasas ton Ioudan, kai apo Siōn apestē hē psychē sou?
Did by rejecting you reject Judah? and from Zion removed itself has your soul?
hina ti epaisas hēmas, kai ouk estin hēmin iasis? hypemeinamen eis eirēnēn,
Why did you smite us, and there is no healing for us? We waited for peace,
kai ouk ēn agatha; eis kairon iaseōs, kai idou tarachē.
but there was no good; for a time of healing, but behold, only disturbance.

:לב יקוה ארוכה ולא יבא מרפא ולעת בשלום ויהי בלהה׃ 20

כ יָדַעְנוּ יָהוָה רִשְׁעֵנוּ עֲוֹן אֲבוֹתֵינוּ כִּי חָטָאנוּ לָךְ׃

20. yada`'nu Yahúwah rish'`enu `awon 'abotheynu ki chata'nu lak.

Jer14:20 We know our wickedness, O יהוה, The iniquity of our fathers, for we have sinned against You.

‹20› ἔγνωμεν, κύριε, ἁμαρτήματα ἡμῶν, ἀδικίας πατέρων ἡμῶν, ὅτι ἡμάρτομεν ἐναντίον σου.

20 egnōmen, kyrie, hamartēmata hēmōn, adikias paterōn hēmōn,
We knew, O YHWH, our sins, the iniquities of our fathers.
hoti hēmartomen enantion sou.
For we sinned before you.

---

21 אל־תנאץ למען שמך אל־תנבל כסא
כבודך זכר אל־תפר בריתך אתנו׃

כא אַל־תִּנְאַץ לְמַעַן שִׁמְךָ אַל־תְּנַבֵּל כִּסֵּא
כְבוֹדֶךָ זְכֹר אַל־תָּפֵר בְּרִיתְךָ אִתָּנוּ׃

21. 'al-tin'ats l'ma`an shim'ak 'al-t'nabel kise'
k'bodeak z'kor 'al-tapher b'rith'ak 'itanu.

Jer14:21 Do not despise us, for Your own name's sake; do not disgrace the throne of Your glory; remember and do not annul Your covenant with us.

‹21› κόπασον διὰ τὸ ὄνομά σου, μὴ ἀπολέσῃς θρόνον δόξης σου· μνήσθητι, μὴ διασκεδάσῃς τὴν διαθήκην σου τὴν μεθ' ἡμῶν.

21 kopason dia to onoma sou, mē apolesēs thronon doxēs sou;
Abate, on account of your name! You should not destroy the throne of your glory.
mnēsthēti, mē diaskedasēs tēn diathēkēn sou tēn meth' hēmōn.
Remember! you should not efface your covenant, the one with us!

---

22 היש בהבלי הגוים מגשמים ואם־השמים
יתנו רבבים הלא אתה־הוא יהוה אלהינו
ונקוה־לך כי־אתה עשית את־כל־אלה׃ פ

כב הֲיֵשׁ בְּהַבְלֵי הַגּוֹיִם מַגְשִׁמִים וְאִם־הַשָּׁמַיִם
יִתְּנוּ רְבִבִים הֲלֹא אַתָּה־הוּא יָהוָה אֱלֹהֵינוּ
וּנְקַוֶּה־לָּךְ כִּי־אַתָּה עָשִׂיתָ אֶת־כָּל־אֵלֶּה׃ פ

22. hayesh b'hab'ley hagoyim mag'shimim w'im-hashamayim yit'nu r'bibim halo'
'atah-hu' Yahúwah 'Eloheynu un'qaueh-lak ki-'atah `asiath 'eth-kal-'eleh.

Jer14:22 Are there any among the idols of the nations who give rain?
Or can the heavens grant showers? Is it not You, O יהוה our El?
Therefore we hope in You, for You are the one who has done all these things.

‹22› μὴ ἔστιν ἐν εἰδώλοις τῶν ἐθνῶν ὑετίζων; καὶ εἰ ὁ οὐρανὸς δώσει πλησμονὴν αὐτοῦ; οὐχὶ σὺ εἶ αὐτός; καὶ ὑπομενοῦμέν σε, ὅτι σὺ ἐποίησας πάντα ταῦτα.

22 mē estin en eidōlois tōn ethnōn huetizōn?
Is there one among the idols of the nations causing rain,

kai ei ho ouranos dōsei plēsmonēn autou?
and shall the heaven yield its fullness at his bidding?
ouchi sy ei autos? kai hypomenoumen se, hoti sy epoiēsas panta tauta.
Is it not you being he? And we shall wait on you, for you made all these.

Chapter 15

יהוה אלי אם־יעמד משה Jer15:1
ושמואל לפני אין נפשי אל־העם הזה שלח מעל־פני ויצאו׃
אוַיֹּאמֶר יְהוָה אֵלַי אִם־יַעֲמֹד מֹשֶׁה
וּשְׁמוּאֵל לְפָנַי אֵין נַפְשִׁי אֶל־הָעָם הַזֶּה שַׁלַּח מֵעַל־פָּנַי וְיֵצֵאוּ׃

1. wayo'mer Yahúwah 'elay 'im-ya`amod Mosheh uSh'mu'El l'phanay
'eyn naph'shi 'el-ha`am hazeh shalach me`al-panay w'yetse'u.

Jer15:1 Then יהוה said to me, Though Mosheh and ShemuEl were to stand before Me,
My soul would not be with this people; send them away from My presence and let them go!

‹15:1› Καὶ εἶπεν κύριος πρός με Ἐὰν στῇ Μωυσῆς καὶ Σαμουηλ πρὸ προσώπου μου,
οὐκ ἔστιν ἡ ψυχή μου πρὸς αὐτούς· ἐξαπόστειλον τὸν λαὸν τοῦτον, καὶ ἐξελθέτωσαν.

1 Kai eipen kyrios pros me Ean stę̄ Mōusēs kai Samouēl pro prosōpou mou,
And YHWH said to me, If should stand Moses and Samuel before my face
ouk estin hē psychē mou pros autous; exaposteilon ton laon touton, kai exelthetōsan.
is not my soul for them. Send out this people, and let them go forth!

והיה כי־יאמרו אליך אנה נצא 2
וואמרת אליהם כה־אמר יהוה אשר למות למות
ואשר לחרב לחרב ואשר לרעב לרעב ואשר לשבי לשבי׃
בוְהָיָה כִּי־יֹאמְרוּ אֵלֶיךָ אָנָה נֵצֵא
וְאָמַרְתָּ אֲלֵיהֶם כֹּה־אָמַר יְהוָה אֲשֶׁר לַמָּוֶת לַמָּוֶת
וַאֲשֶׁר לַחֶרֶב לַחֶרֶב וַאֲשֶׁר לָרָעָב לָרָעָב וַאֲשֶׁר לַשְּׁבִי לַשְּׁבִי׃

2. w'hayah ki-yo'm'ru 'eleyak 'anah netse' w'amar'at 'aleyhem
koh-'amar Yahúwah 'asher lamaweth lamaweth wa'asher lachereb lachereb
wa'asher lara`ab lara`ab wa'asher lash'bi lashebi.

Jer15:2 And it shall be that when they say to you, Where should we go?
then you shall tell them, Thus says יהוה: Those who for death, to death;
and those who for the sword, to the sword; and those who for famine, to famine;
and those who for captivity, to captivity.

‹2› καὶ ἔσται ἐὰν εἴπωσιν πρὸς σέ Ποῦ ἐξελευσόμεθα; καὶ ἐρεῖς πρὸς αὐτούς Τάδε
λέγει κύριος Ὅσοι εἰς θάνατον, εἰς θάνατον· καὶ ὅσοι εἰς μάχαιραν, εἰς μάχαιραν·
καὶ ὅσοι εἰς λιμόν, εἰς λιμόν· καὶ ὅσοι εἰς αἰχμαλωσίαν, εἰς αἰχμαλωσίαν.

2 kai estai ean eipōsin pros se Pou exeleusometha?
And it shall be if they should say to you, Where shall we go forth?
kai ereis pros autous Tade legei kyrios
then you shall say to them, Thus says YHWH,
Hosoi eis thanaton, eis thanaton; kai hosoi eis machairan, eis machairan;

As many as for death, to death; and as many as for sword, to sword;
kai hosoi eis limon, eis limon; kai hosoi eis aichmalōsian, eis aichmalōsian.
and as many as for famine, to famine; and as many as for captivity, to captivity.

---

3 וּפָקַדְתִּי עֲלֵיהֶם אַרְבַּע מִשְׁפָּחוֹת נְאֻם־יְהוָה אֶת־הַחֶרֶב לַהֲרֹג
וְאֶת־הַכְּלָבִים לִסְחֹב וְאֶת־עוֹף הַשָּׁמַיִם
וְאֶת־בְּהֵמַת הָאָרֶץ לֶאֱכֹל וּלְהַשְׁחִית׃

3. uphaqad'ti `aleyhem 'ar'ba` mish'pachoth n'um-Yahúwah
'eth-hachereb laharog w'eth-hak'labim lis'chob w'eth-`oph hashamayim
w'eth-behemath ha'arets le'ekol ul'hash'chith.

Jer15:3 I shall appoint over them four kinds, declares יהוה:
the sword to slay, the dogs to drag off, and the birds of the heavens
and the beasts of the earth to devour and to destroy.

‹3› καὶ ἐκδικήσω ἐπ' αὐτοὺς τέσσαρα εἴδη, λέγει κύριος,
τὴν μάχαιραν εἰς σφαγὴν καὶ τοὺς κύνας εἰς διασπασμὸν
καὶ τὰ θηρία τῆς γῆς καὶ τὰ πετεινὰ τοῦ οὐρανοῦ εἰς βρῶσιν καὶ διαφθοράν.

3 kai ekdikēsō ep' autous tessara eidē, legei kyrios,
And I shall avenge against them four forms, says YHWH;
tēn machairan eis sphagēn kai tous kynas eis diaspasmon
the sword unto slaughter, and the dogs for tearing in pieces,
kai ta thēria tēs gēs kai ta peteina tou ouranou
and the wild beasts of the earth, and the winged creatures of the heavens
eis brōsin kai diaphthoran.
for solid food and corruption.

---

4 וּנְתַתִּים לִזְוָעָה לְכֹל מַמְלְכוֹת הָאָרֶץ בִּגְלַל
מְנַשֶּׁה בֶן־יְחִזְקִיָּהוּ מֶלֶךְ יְהוּדָה עַל אֲשֶׁר־עָשָׂה בִּירוּשָׁלִָם׃

4. un'thatim liz'wa`ah l'kol mam'l'koth ha'arets big'lal M'nasseh
ben-Y'chiz'qiYahu melek Yahudah `al 'asher-`asah biY'rushalam.

Jer15:4 I shall make them to be a terror among all the kingdoms of the earth
because of Manasseh, the son of Y'chizeqiYahu, the king of Yahudah,
for what he did in Yerushalam.

‹4› καὶ παραδώσω αὐτοὺς εἰς ἀνάγκας πάσαις ταῖς βασιλείαις τῆς γῆς διὰ Μανασση
υἱὸν Εζεκιου βασιλέα Ιουδα περὶ πάντων, ὧν ἐποίησεν ἐν Ιερουσαλημ.

4 kai paradōsō autous eis anagkas pasais tais basileiais tēs gēs
And I shall deliver them up for distresses to all the kingdoms of the earth,
dia Manassē huion Ezekiou basilea Iouda peri pantōn,
because of Manasseh son of Hezekiah king of Judah, for all

hōn epoiēsen en Ierousalēm.
which he did in Jerusalem.

---

5 כִּי מִי־יַחְמֹל עָלַיִךְ יְרוּשָׁלִַם וּמִי יָנוּד לָךְ
וּמִי יָסוּר לִשְׁאֹל לְשָׁלֹם לָךְ׃

5. ki mi-yach'mol `alayik Y'rushalam umi yanud lak umi yasur lish'ol l'shalom lak.

Jer15:5 For who shall have pity on you, O Yerushalam,
or who shall mourn for you, or who shall turn aside to ask about your welfare?

‹5› τίς φείσεται ἐπὶ σοί, Ιερουσαλημ;
καὶ τίς δειλιάσει ἐπὶ σοί; ἢ τίς ἀνακάμψει εἰς εἰρήνην σοι;

5 tis pheisetai epi soi, Ierousalēm?
Who shall spare over you, O Jerusalem?
kai tis deiliasei epi soi?
And who shall show timidity against you?
ē tis anakampsei eis eirēnēn soi?
Or, who shall return to say, Peace to you?

---

6 אַתְּ נָטַשְׁתְּ אֹתִי נְאֻם־יְהוָה אָחוֹר תֵּלֵכִי
וָאַט אֶת־יָדִי עָלַיִךְ וָאַשְׁחִיתֵךְ נִלְאֵיתִי הִנָּחֵם׃

6. 'at' natash't' 'othi n'um-Yahúwah 'achor teleki
wa'at 'eth-yadi `alayik wa'ash'chithek nil'eythi hinachem.

Jer15:6 You who have forsaken Me, declares יהוה, You keep going backward.
So I shall stretch out My hand against you and destroy you; I am tired of repenting!

‹6› σὺ ἀπεστράφης με, λέγει κύριος, ὀπίσω πορεύσῃ,
καὶ ἐκτενῶ τὴν χεῖρά μου καὶ διαφθερῶ σε, καὶ οὐκέτι ἀνήσω αὐτούς.

6 sy apestraphēs me, legei kyrios, opisō poreusē̱,
You turned from me, says YHWH; back you shall go.
kai ektenō tēn cheira mou kai diaphtherō se,
And I shall stretch out my hand, and I shall utterly destroy you;
kai ouketi anēsō autous.
and no longer shall I spare them.

---

7 וָאֶזְרֵם בְּמִזְרֶה בְּשַׁעֲרֵי הָאָרֶץ שִׁכַּלְתִּי אִבַּדְתִּי אֶת־עַמִּי
מִדַּרְכֵיהֶם לוֹא־שָׁבוּ׃

7. wa'ez'rem b'miz'reh b'sha`arey ha'arets shikal'ti 'ibad'ti
'eth-`ami midar'keyhem lo'-shabu.

Jer15:7 I shall winnow them with a winnowing fork at the gates of the land;
I shall bereave, I shall destroy My people; they did not repent of their ways.

‹7› καὶ διασπερῶ αὐτοὺς ἐν διασπορᾷ·
ἐν πύλαις λαοῦ μου ἠτεκνώθησαν, ἀπώλεσαν τὸν λαόν μου διὰ τὰς κακίας αὐτῶν.

7 kai diasperō autous en diasporą; en pylais laou mou
And I shall scatter them in a dispersion in the gates of my people.
ēteknōthēsan, apōlesan ton laon mou dia tas kakias autōn.
They were made childless; they destroyed my people because of their evils.

---

8 ישׁ־לוֹ יָמִים רַבִּים אַלְמְנֹתָיו מֵחוֹל יַמִּים הֵבֵאתִי לָהֶם עַל־אֵם
:בָּחוּר שֹׁדֵד בַּצָּהֳרָיִם הִפַּלְתִּי עָלֶיהָ פִּתְאֹם עִיר וּבֶהָלוֹת

ח עָצְמוּ־לִי אַלְמְנֹתָו מֵחוֹל יַמִּים הֵבֵאתִי לָהֶם עַל־אֵם
בָּחוּר שֹׁדֵד בַּצָּהֳרָיִם הִפַּלְתִּי עָלֶיהָ פִּתְאֹם עִיר וּבֶהָלוֹת:

8. `ats'mu-li 'al'm'nothaw mechol yamim hebe'thi lahem `al-'em bachur shoded batsaharayim hipal'ti `aleyah pith'om `ir ubehaloth.

Jer15:8 Their widows shall be more numerous before Me than the sand of the seas;
I shall bring against them, against the mother of a young man, A destroyer at noonday;
I shall suddenly bring down on her anguish and dismay.

‹8› ἐπληθύνθησαν χῆραι αὐτῶν ὑπὲρ τὴν ἄμμον τῆς θαλάσσης·
ἐπήγαγον ἐπὶ μητέρα νεανίσκου ταλαιπωρίαν ἐν μεσημβρίᾳ,
ἐπέρριψα ἐπ' αὐτὴν ἐξαίφνης τρόμον καὶ σπουδήν.

8 eplēthynthēsan chērai autōn hyper tēn ammon tēs thalassēs;
were multiplied Their widows above the sand of the sea;
epēgagon epi mētera neaniskou talaipōrian en mesēmbrią,
I brought against the mother young men, misery in midday.
eperripsa ep' autēn exaiphnēs tromon kai spoudēn.
I cast upon her sudden trembling and anxiety.

---

9 אֻמְלְלָה יֹלֶדֶת הַשִּׁבְעָה נָפְחָה נַפְשָׁהּ
בָּאָה שִׁמְשָׁהּ בְּעֹד יוֹמָם בּוֹשָׁה וְחָפֵרָה
:וּשְׁאֵרִיתָם לַחֶרֶב אֶתֵּן לִפְנֵי אֹיְבֵיהֶם נְאֻם־יָהוָה: ס

ט אֻמְלְלָה יֹלֶדֶת הַשִּׁבְעָה נָפְחָה נַפְשָׁהּ
בָּאָה שִׁמְשָׁהּ בְּעֹד יוֹמָם בּוֹשָׁה וְחָפֵרָה
וּשְׁאֵרִיתָם לַחֶרֶב אֶתֵּן לִפְנֵי אֹיְבֵיהֶם נְאֻם־יָהוָה: ס

9. 'um'l'lah yoledeth hashib'`ah naph'chah naph'shah ba'ah shim'shah b'`od yomam boshah w'chapherah ush'eritham lachereb 'eten liph'ney 'oy'beyhem n'um-Yahúwah.

Jer15:9 She who bore seven languishes; She breathed out her life;
her sun has gone down while it was yet day; she has been shamed and humiliated.
So I shall give over their remnants to the sword before their enemies, declares יהוה.

‹9› ἐκενώθη ἡ τίκτουσα ἑπτά, ἀπεκάκησεν ἡ ψυχὴ αὐτῆς,
ἐπέδυ ὁ ἥλιος αὐτῇ ἔτι μεσούσης τῆς ἡμέρας, κατῃσχύνθη καὶ ὠνειδίσθη·
τοὺς καταλοίπους αὐτῶν εἰς μάχαιραν δώσω ἐναντίον τῶν ἐχθρῶν αὐτῶν.

9 ekenōthē hē tiktousa hepta, apekakēsen hē psychē autēs,
was emptied The one giving birth to seven. suffered misfortune Her soul;
epedy ho hēlios autē eti mesousēs tēs hēmeras, katēschynthē kai ōneidisthē;
set her sun even in the middle of the day. She was disgraced and berated.
tous kataloipous autōn eis machairan dōsō enantion tōn echthrōn autōn.
Of the ones remaining of them to the sword I shall give before their enemies.

---

10 ׳אוֹי־לִי אִמִּי כִּי יְלִדְתִּנִי אִישׁ רִיב וְאִישׁ מָדוֹן
לְכָל־הָאָרֶץ לֹא־נָשִׁיתִי וְלֹא־נָשׁוּ־בִי כֻּלֹּה מְקַלְלוּנִי׃ ס

10. 'oy-li 'imi ki y'lid'tini 'ish rib w'ish madon l'kal-ha'arets lo'-nashithi
w'lo'-nashu-bi kuloh m'qal'lawni.

Jer15:10 Woe to me, my mother, that you have borne me as a man of strife
and a man of contention to all the land! I have not lent, nor have men lent money to me,
Yet everyone curses me.

‹10› Οἴμμοι ἐγώ, μῆτερ, ὡς τίνα με ἔτεκες; ἄνδρα δικαζόμενον
καὶ διακρινόμενον πάσῃ τῇ γῇ· οὔτε ὠφέλησα, οὔτε ὠφέλησέν με οὐδείς·
ἡ ἰσχύς μου ἐξέλιπεν ἐν τοῖς καταρωμένοις με.

10 Oimmoi egō, mēter, hōs tina me etekes?
Woe is me, O mother, as how you bore me
andra dikazomenon kai diakrinomenon pasē tē gē;
a man adjudicating and litigating in all the earth.
oute ōphelēsa, oute ōphelēsen me oudeis;
I derived no benefit, nor did benefit me anyone.
hē ischys mou exelipen en tois katarōmenois me.
My strength failed among the ones cursing me.

---

11 אָמַר יְהוָה אִם־לֹא שָׁרוֹתִךְ לְטוֹב אִם־לוֹא הִפְגַּעְתִּי
בְךָ בְּעֵת־רָעָה וּבְעֵת צָרָה אֶת־הָאֹיֵב׃

11. 'amar Yahúwah 'im-lo' sharothik l'tob 'im-lo' hiph'ga`'ti b'ek
b'`eth-ra`ah ub'`eth tsarah 'eth-ha'oyeb.

Jer15:11 יהוה said, Surely I shall set you free for good;
surely I shall cause the enemy to make supplication to you in a time of disaster
and in a time of distress.

‹11› γένοιτο, δέσποτα, κατευθυνόντων αὐτῶν, εἰ μὴ παρέστην σοι ἐν καιρῷ
τῶν κακῶν αὐτῶν καὶ ἐν καιρῷ θλίψεως αὐτῶν εἰς ἀγαθὰ πρὸς τὸν ἐχθρόν. --

11 genoito, despota, kateuthynontōn autōn, ei mē parestēn soi
May it be, master, in their prosperity; surely I stood before you
en kairō tōn kakōn autōn
in the time of their calamities,

kai en kairō thlipseōs autōn eis agatha pros ton echthron. --
in a time of their affliction for good against the enemy.

---

12 :אשׁוּרִי יְרוּשָׁלִם בַּרְזֶל בַּרְזֶל מִצָּפוֹן וּנְחֹשֶׁת

יב הֲיָרֹעַ בַּרְזֶל בַּרְזֶל מִצָּפוֹן וּנְחֹשֶׁת:

12. hayaro`a bar'zel bar'zel mitsaphon un'chosheth.

Jer15:12 Can anyone smash iron, Iron from the north, or bronze?

‹12› εἰ γνωσθήσεται σίδηρος; καὶ περιβόλαιον χαλκοῦν ἡ ἰσχύς σου.

12 ei gnōsthēsetai sidēros?
Shall it be known that iron
kai peribolaion chalkoun hē ischys sou.
and a wrap-around garment of brass is your strength, no.

---

13 חֵילְךָ וְאוֹצְרוֹתֶיךָ לָבַז אֶתֵּן לֹא בִמְחִיר
:וּבְכָל חַטֹּאותֶיךָ וּבְכָל גְּבוּלֶיךָ

יג חֵילְךָ וְאוֹצְרוֹתֶיךָ לָבַז אֶתֵּן לֹא בִמְחִיר
וּבְכָל־חַטֹּאותֶיךָ וּבְכָל־גְּבוּלֶיךָ:

13. cheyl'ak w'ots'rotheyak labaz 'eten lo' bim'chir
ub'kal-chato'wtheyak ub'kal-g'buleyak.

Jer15:13 Your wealth and your treasures I shall give for plunder, not for price,
even for all your sins and within all your borders.

‹13› καὶ τοὺς θησαυρούς σου εἰς προνομὴν δώσω ἀντάλλαγμα
διὰ πάσας τὰς ἁμαρτίας σου καὶ ἐν πᾶσι τοῖς ὁρίοις σου.

13 kai tous thēsaurous sou eis pronomēn dōsō antallagma
And of your treasures for a spoil I shall give as a recompence,
dia pasas tas hamartias sou kai en pasi tois horiois sou.
on account of all your sins, and in all your borders.

---

14 וְהַעֲבַרְתִּי אֶת־אֹיְבֶיךָ בְּאֶרֶץ לֹא יָדָעְתָּ
:כִּי־אֵשׁ קָדְחָה בְאַפִּי עֲלֵיכֶם תּוּקָד

יד וְהַעֲבַרְתִּי אֶת־אֹיְבֶיךָ בְּאֶרֶץ לֹא יָדָעְתָּ
כִּי־אֵשׁ קָדְחָה בְּאַפִּי עֲלֵיכֶם תּוּקָד: ס

14. w'ha`abar'ti 'eth-'oy'beyak b'erets lo' yada`'at
ki-'esh qad'chah b'api `aleykem tuqad.

Jer15:14 Then I shall cause your enemies to bring it into a land you do not know;
for a fire has been kindled in My anger, It shall burn upon you.

‹14› καὶ καταδουλώσω σε κύκλῳ τοῖς ἐχθροῖς σου ἐν τῇ γῇ, ᾗ οὐκ ᾔδεις·
ὅτι πῦρ ἐκκέκαυται ἐκ τοῦ θυμοῦ μου, ἐφ' ὑμᾶς καυθήσεται.

14 kai katadoulōsō se kyklō tois echthrois sou en tē gē,
I shall reduce you to slavery round about your enemies, in the land
hē ouk ēdeis; hoti pyr ekkekautai ek tou thymou mou,
which you knew not. For a fire has been kindled because of my rage;

eph' hymas kauthēsetai.
against you it shall be kindled.

---

15 אתה ידעת יהוה זכרני ופקדני והנקם לי מרדפי
אל־לארך אפך תקחני דע שאתי עליך חרפה׃

15. 'atah yada`'at Yahúwah zak'reni uphaq'deni w'hinaqem li merod'phay
'al-l'erek 'ap'ak tiqacheni da` s'ethi `aleyak cher'pah.

Jer15:15 You who know, O יהוה, Remember me, visit me, and take vengeance
for me on my persecutors. Do not take me away for the length of Your anger;
Know that for You I bear reproach.

‹15› Κύριε, μνήσθητί μου καὶ ἐπίσκεψαί με καὶ ἀθῴωσόν με ἀπὸ
τῶν καταδιωκόντων με, μὴ εἰς μακροθυμίαν· γνῶθι ὡς ἔλαβον περὶ σοῦ ὀνειδισμὸν

15 Kyrie, mnēsthēti mou kai episkepsai me kai athōōson me apo tōn katadiōkontōn me,
O YHWH, remember me, and visit me, and acquit me from the ones pursuing me –
mē eis makrothymian; gnōthi hōs elabon peri sou oneidismon
not for leniency! Know how I took on account of you scorning!

---

16 נמצאו דבריך ואכלם ויהי דבריך לי לששון
ולשמחת לבבי כי־נקרא שמך עלי יהוה אלהי צבאות׃ ס

16. nim'ts'u d'bareyak wa'ok'lem way'hi d'bareyak li l'sason
ul'sim'chath l'babi ki-niq'ra' shim'ak `alay Yahúwah 'Elohey ts'ba'oth.

Jer15:16 Your words were found and I ate them, and Your words became for me a joy
and the delight of my heart; for I have been called by Your name, O יהוה El of hosts.

‹16› ὑπὸ τῶν ἀθετούντων τοὺς λόγους σου· συντέλεσον αὐτούς,
καὶ ἔσται ὁ λόγος σου ἐμοὶ εἰς εὐφροσύνην καὶ χαρὰν καρδίας μου,
ὅτι ἐπικέκληται τὸ ὄνομά σου ἐπ' ἐμοί, κύριε παντοκράτωρ.

16 hypo tōn athetountōn tous logous sou; synteleson autous,
even by the ones disregarding your words. Finish them off entirely!
kai estai ho logos sou emoi eis euphrosynēn kai charan kardias mou,
and shall be your word to me for gladness and the joy of my heart.
hoti epikeklētai to onoma sou ep' emoi, kyrie pantokratōr.
For has been called your name upon me, O YHWH almighty.

---

17 לא־ישבתי בסוד־משחקים
ואעלז מפני ידך בדד ישבתי כי־זעם מלאתני׃

17. lo'-yashab'ti b'sod-m'sachaqim

wa'e`'loz mip'ney yad'ak badad yashab'ti ki-za`am mile'thani.

Jer15:17 I did not sit in the circle of merrymakers, nor did I exult.
Because of Your hand I sat alone, for You filled me with indignation.

‹17› οὐκ ἐκάθισα ἐν συνεδρίῳ αὐτῶν παιζόντων, ἀλλὰ εὐλαβούμην
ἀπὸ προσώπου χειρός σου· κατὰ μόνας ἐκαθήμην, ὅτι πικρίας ἐνεπλήσθην.

17 ouk ekathisa en synedriō autōn paizontōn, alla eulaboumēn
I sat not in their sanhedrin playing about, but I was cautious
apo prosōpou cheiros sou; kata monas ekathēmēn, hoti pikrias eneplēsthēn.
from in front of your hand. Alone I sat, for with bitterness I was filled.

---

18 לָמָּה הָיָה כְּאֵבִי נֶצַח וּמַכָּתִי אֲנוּשָׁה מֵאֲנָה הֵרָפֵא
הָיוֹ תִהְיֶה לִי כְּמוֹ אַכְזָב מַיִם לֹא נֶאֱמָנוּ׃ ס

18. lamah hayah k'ebi netsach umakathi 'anushah me'anah heraphe'
hayo thih'yeh li k'mo 'ak'zab mayim lo' ne'emanu.

Jer15:18 Why has my pain been perpetual and my wound incurable,
refusing to be healed? Shall You surely be to me like a deceptive stream with water
that is unreliable?

‹18› ἵνα τί οἱ λυποῦντές με κατισχύουσίν μου; ἡ πληγή μου στερεά,
πόθεν ἰαθήσομαι; γινομένη ἐγενήθη μοι ὡς ὕδωρ ψευδὲς οὐκ ἔχον πίστιν. --

18 hina ti hoi lypountes me katischuousin mou?
Why do the ones grieving me prevail over me?
hē plēgē mou sterea, pothen iathēsomai?
My wound is substantial, from where shall I be healed?
ginomenē egenēthē moi hōs hydōr pseudes ouk echon pistin. --
In becoming, it became to me as water false, not having trust.

---

19 לָכֵן כֹּה־אָמַר יְהוָה אִם־תָּשׁוּב וַאֲשִׁיבְךָ לְפָנַי תַּעֲמֹד
וְאִם־תּוֹצִיא יָקָר מִזּוֹלֵל כְּפִי תִהְיֶה יָשֻׁבוּ הֵמָּה אֵלֶיךָ
וְאַתָּה לֹא־תָשׁוּב אֲלֵיהֶם׃

19. laken koh-'amar Yahúwah 'im-tashub wa'ashib'ak l'phanay ta`amod
w'im-totsi' yaqar mizolel k'phi thih'yeh yashubu hemah 'eleyak
w'atah lo'-thashub 'aleyhem.

Jer15:19 Therefore, thus says יהוה, If you return, then I shall restore you before Me
you shall stand; and if you take the precious from the worthless, you shall become
as My mouth. Let them turn back to you, but as for you, you must not turn to them.

‹19› διὰ τοῦτο τάδε λέγει κύριος Ἐὰν ἐπιστρέψῃς, καὶ ἀποκαταστήσω σε,

καὶ πρὸ προσώπου μου στήσῃ· καὶ ἐὰν ἐξαγάγῃς τίμιον ἀπὸ ἀναξίου, ὡς στόμα μου
ἔσῃ· καὶ ἀναστρέψουσιν αὐτοὶ πρὸς σέ, καὶ σὺ οὐκ ἀναστρέψεις πρὸς αὐτούς.

19 dia touto tade legei kyrios Ean epistrepsēs,
Because of this, thus says YHWH, If you should return,
kai apokatastēsō se, kai pro prosōpou mou stēsē;
and I should restore you, before my face you shall stand.
kai ean exagagēs timion apo anaxiou,
And if you should lead out the esteemed from the unworthy,
hōs stoma mou esē; kai anastrepsousin autoi pros se,
as my mouth you shall be. And they shall return to you;
kai sy ouk anastrepseis pros autous.
and you shall not return to them.

---

20 ולא־יוכלו לך כי־אתך אני להושיעך ולהצילך נאם־יהוה׃
כ וּנְתַתִּיךָ לָעָם הַזֶּה לְחוֹמַת נְחֹשֶׁת בְּצוּרָה וְנִלְחֲמוּ אֵלֶיךָ
וְלֹא־יוּכְלוּ לָךְ כִּי־אִתְּךָ אֲנִי לְהוֹשִׁיעֲךָ וּלְהַצִּילֶךָ נְאֻם־יָהוָה׃

20. un'thatik la`am hazeh l'chomath n'chosheth b'tsurah w'nil'chamu 'eleyak
w'lo'-yuk'lu lak ki-'it'ak 'ani l'hoshi`ak ul'hatsilek n'um-Yahúwah.

Jer15:20 Then I shall make you to this people a fortified wall of bronze;
and they shall fight against you, they shall not prevail over you;
for I am with you to save you and to deliver you, declares יהוה.

‹20› καὶ δώσω σε τῷ λαῷ τούτῳ ὡς τεῖχος ὀχυρὸν χαλκοῦν, καὶ πολεμήσουσιν
πρὸς σὲ καὶ οὐ μὴ δύνωνται πρὸς σέ, διότι μετὰ σοῦ εἰμι τοῦ σῴζειν σε

20 kai dōsō se tō laō toutō hōs teichos ochyron chalkoun,
And I shall appoint you to this people as wall a fortified of brass.
kai polemēsousin pros se kai ou mē dynōntai pros se,
And they shall wage war against you, but in no way they shall prevail against you;
dioti meta sou eimi tou sōzein se
because with you I am to deliver you.

---

21 והצלתיך מיד רעים ופדתיך מכף עריצים׃
כא וְהִצַּלְתִּיךָ מִיַּד רָעִים וּפְדִתִיךָ מִכַּף עָרִיצִים׃ פ

21. w'hitsal'tik miyad ra`im uph'dithik mikaph `aritsim.

Jer15:21 So I shall deliver you from the hand of the wicked,
and I shall redeem you from the hand of the violent.

‹21› καὶ ἐξαιρεῖσθαί σε ἐκ χειρὸς πονηρῶν καὶ λυτρώσομαί σε ἐκ χειρὸς λοιμῶν.

21 kai exaireisthai se ek cheiros ponērōn
And I shall deliver you from the hand of the wicked ones,
kai lytrōsomai se ek cheiros loimōn.
and I shall ransom you from the hand of pestilent ones.

Chapter 16

:יְהוָה׳ אֵלַי לֵאמֹר Jer16:1
א וַיְהִי דְבַר־יָהוָה אֵלַי לֵאמֹר:

1. way'hi d'bar-Yahúwah 'elay le'mor.

Jer16:1 The Word of יהוה also came to me saying,

‹16:1› Καὶ σὺ μὴ λάβῃς γυναῖκα, λέγει κύριος ὁ θεὸς Ισραηλ,

1 Kai sy mē labēs gynaika, legei kyrios ho theos Israēl,

And you shall not take a wife, said YHWH the El of Israel:

:הַזֶּה׳ וּבָנוֹת בַּמָּקוֹם לְךָ בָּנִים וְלֹא־יִהְיוּ לְךָ אִשָּׁה וְלֹא־תִקַּח לְךָ 2
ב לֹא־תִקַּח לְךָ אִשָּׁה וְלֹא־יִהְיוּ לְךָ בָּנִים וּבָנוֹת בַּמָּקוֹם הַזֶּה:

2. lo'-thiqach l'ak 'ishah w'lo'-yih'yu l'ak banim ubanoth bamaqom hazeh.

Jer16:2 You shall not take a wife for yourself nor have sons or daughters in this place.

‹2› καὶ οὐ γεννηθήσεταί σοι υἱὸς οὐδὲ θυγάτηρ ἐν τῷ τόπῳ τούτῳ.

2 kai ou gennēthēsetai soi huios oude thygatēr en tō topō toutō.

and there shall no son born to you nor daughter in this place.

יְהוָה׳ אָמַר כִּי־כֹה׳ אֲבוֹתָם הַמּוֹלִדִים אוֹתָם בָּאָרֶץ הַזֹּאת׳ 3
וְעַל־אִמּוֹתָם הַיֹּלְדוֹת אוֹתָם וְעַל־הַבָּנוֹת הַיְלוּדִים בַּמָּקוֹם הַזֶּה׳ וְעַל־הַבָּנִים׳
:אֲדֹנָי׳ צְבָאוֹת׳ אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל׳ כִּי־כֹה׳ אָמַר יְהוָה׳ עַל־הַבָּנִים׳
ג כִּי־כֹה אָמַר יְהוָה עַל־הַבָּנִים
וְעַל־הַבָּנוֹת הַיְלוּדִים בַּמָּקוֹם הַזֶּה וְעַל־אִמֹּתָם הַיֹּלְדוֹת אוֹתָם
וְעַל־אֲבוֹתָם הַמּוֹלִדִים אוֹתָם בָּאָרֶץ הַזֹּאת:

3. ki-koh 'amar Yahúwah `al-habanim
w'`al-habanoth hayilodim bamaqom hazeh w'`al-'imotham hayol'doth 'otham
w'`al-'abotham hamolidim 'otham ba'arets hazo'th.

Jer16:3 For thus says יהוה concerning the sons and daughters born in this place,
and concerning their mothers who bear them,
and their fathers who beget them in this land:

‹3› ὅτι τάδε λέγει κύριος περὶ τῶν υἱῶν καὶ περὶ τῶν θυγατέρων τῶν γεννωμένων
ἐν τῷ τόπῳ τούτῳ καὶ περὶ τῶν μητέρων αὐτῶν τῶν τετοκυιῶν αὐτοὺς
καὶ περὶ τῶν πατέρων αὐτῶν τῶν γεγεννηκότων αὐτοὺς ἐν τῇ γῇ ταύτῃ

3 hoti tade legei kyrios peri tōn huiōn

For thus says YHWH,

kai peri tōn thygaterōn tōn gennōmenōn

Concerning the sons and the daughters of the ones being engendered

en tō topō toutō kai peri tōn mēterōn autōn tōn tetokuiōn autous

in this place, and concerning their mothers giving them birth,

kai peri tōn paterōn autōn tōn gegennēkotōn autous en tē gē tautē

and concerning their fathers engendering them in this land;

יָמוּתוּ בַּחֲלָיִים תֲּחֻלֹּאוֹת לֹא יִסָּפְדוּ וְלֹא יִקָּבְרוּ לְדֹמֶן עַל־פְּנֵי הָאֲדָמָה׳ 4

:𐤀𐤓𐤑 𐤇𐤔𐤁𐤓𐤉 𐤔𐤋𐤔𐤅𐤄 𐤌𐤉𐤍 𐤓𐤔𐤔𐤅 𐤔𐤇𐤔𐤓 𐤔𐤇𐤓𐤔 𐤁𐤇𐤁𐤓
ד מְמוֹתֵי תַחֲלֻאִים יָמֻתוּ לֹא יִסָּפְדוּ
וְלֹא יִקָּבְרוּ לְדֹמֶן עַל־פְּנֵי הָאֲדָמָה יִהְיוּ וּבַחֶרֶב וּבָרָעָב יִכְלוּ
וְהָיְתָה נִבְלָתָם לְמַאֲכָל לְעוֹף הַשָּׁמַיִם וּלְבֶהֱמַת הָאָרֶץ׃ ס

4. m'mothey thachalu'im yamuthu lo' yisaph'du
w'lo' yiqaberu l'domen `al-p'ney ha'adamah yih'yu ubachereb ubara`ab yik'lu
w'hay'thah nib'latham l'ma'akal l'`oph hashamayim ul'behemath ha'arets.

Jer16:4 They shall die of deadly diseases, they shall not be lamented nor buried;
they shall be as dung on the surface of the ground and they shall be destroyed
by sword and by famine, and their carcasses shall become food for the birds of the heavens
and for the beasts of the earth.

‹4› Ἐν θανάτῳ νοσερῷ ἀποθανοῦνται, οὐ κοπήσονται καὶ οὐ ταφήσονται·
εἰς παράδειγμα ἐπὶ προσώπου τῆς γῆς ἔσονται καὶ τοῖς θηρίοις τῆς γῆς
καὶ τοῖς πετεινοῖς τοῦ οὐρανοῦ· ἐν μαχαίρᾳ πεσοῦνται
καὶ ἐν λιμῷ συντελεσθήσονται.

4 En thanatō̃ noserō̃ apothanountai, ou kopēsontai
by death a diseased they shall die; they shall not be lamented,
kai ou taphēsontai; eis paradeigma epi prosōpou
and they shall not be entombed; for an example upon the face
tēs gēs esontai kai tois thēriois tēs gēs
of the earth they shall be. And shall be for the wild beasts of the earth,
kai tois peteinois tou ouranou;
and to the winged creatures of the heavens.
en machairą pesountai kai en limō̃ syntelesthēsontai.
By the sword they shall fall, and in hunger they shall be finished off entirely.

𐤉𐤋𐤇-𐤋𐤔𐤉 𐤄𐤊𐤓𐤔 𐤇𐤓𐤓 𐤔𐤉𐤓𐤇-𐤋𐤔 𐤁𐤉𐤁𐤓 𐤓𐤔𐤔 𐤁𐤉-𐤓𐤉 5
𐤇𐤔𐤔 𐤓𐤔𐤉𐤋𐤅-𐤇𐤔 𐤓𐤇𐤊𐤔𐤔-𐤓𐤉 𐤔𐤁𐤋 𐤀𐤔𐤉𐤇-𐤋𐤔𐤉 𐤀𐤉𐤊𐤔𐤋
:𐤔𐤓𐤔𐤄𐤓𐤁-𐤇𐤔𐤉 𐤀𐤔𐤄𐤁-𐤇𐤔 𐤁𐤉𐤁𐤓-𐤔𐤔𐤉 𐤁𐤊𐤁-𐤔𐤅𐤁
ה כִּי־כֹה אָמַר יְהוָה אַל־תָּבוֹא בֵּית מַרְזֵחַ וְאַל־תֵּלֵךְ
לִסְפּוֹד וְאַל־תָּנֹד לָהֶם כִּי־אָסַפְתִּי אֶת־שְׁלוֹמִי מֵאֵת
הָעָם־הַזֶּה נְאֻם־יְהוָה אֶת־הַחֶסֶד וְאֶת־הָרַחֲמִים׃

5. ki-koh 'amar Yahúwah 'al-tabo' beyth mar'zeach w'al-telek lis'pod
w'al-tanod lahem ki-'asaph'ti 'eth-sh'lomi me'eth ha`am-hazeh
n'um-Yahúwah 'eth-hachesed w'eth-harachamim.

Jer16:5 For thus says 𐤉𐤄𐤅𐤄, Do not enter a house of mourning,
nor go to lament nor to console them; for I have withdrawn My peace from this people,
declares 𐤉𐤄𐤅𐤄, My lovingkindness and compassion.

‹5› τάδε λέγει κύριος Μὴ εἰσέλθῃς εἰς θίασον αὐτῶν καὶ μὴ πορευθῇς τοῦ κόψασθαι
καὶ μὴ πενθήσῃς αὐτούς, ὅτι ἀφέστακα τὴν εἰρήνην μου ἀπὸ τοῦ λαοῦ τούτου.

5 tade legei kyrios Mē eiselthēs eis thiason autōn
Thus says YHWH, You should not enter into their revelry,

kai mē poreuthēs tou kopsasthai kai mē penthēsēs autous,
and you should not go in to lament, and you should not mourn them.
hoti aphestaka tēn eirēnēn mou apo tou laou toutou.
For I have removed my peace from this people.

---

6 וגדלים וקטנים בארץ הזאת לא יקברו
ולא־יספדו להם ולא יתגדד ולא יקרחו להם׃

6. umethu g'dolim uq'tanim ba'arets hazo'th lo' yiqaberu
w'lo'-yis'p'du lahem w'lo' yith'godad w'lo' yiqareach lahem.

Jer16:6 Both the great and the small shall die in this land; they shall not be buried,
neither shall men lament for them, nor shall cut themselves nor make themselves bald
for them.

‹6› οὐ μὴ κόψωνται αὐτοὺς οὐδὲ ἐντομίδας οὐ μὴ ποιήσωσιν καὶ οὐ ξυρήσονται,
6 ou mē kopsōntai autous oude entomidas ou mē poiēsōsin
they shall not bewail for them, nor cuts shall they make,
kai ou xyrēsontai,
and they shall not be shaven;

---

7 ולא־יפרסו להם על־אבל לנחמו על־מת
ולא־ישקו אותם כוס תנחומים על־אביו ועל־אמו׃

7. w'lo'-yiph'r'su lahem `al-'ebel l'nachamo `al-meth
w'lo'-yash'qu 'otham kos tan'chumim `al-'abiu w'`al-'imo.

Jer16:7 Men shall not tear themselves for them in mourning, to comfort them for the dead,
nor give them a cup of consolation to drink for their father nor for their mother.

‹7› καὶ οὐ μὴ κλασθῇ ἄρτος ἐν πένθει αὐτῶν εἰς παράκλησιν ἐπὶ τεθνηκότι, οὐ
ποτιοῦσιν αὐτὸν ποτήριον εἰς παράκλησιν ἐπὶ πατρὶ καὶ μητρὶ αὐτοῦ.
7 kai ou mē klasthē artos en penthei autōn eis paraklēsin
and in no way should be broken bread in their mourning for consolation
epi tethnēkoti, ou potiousin auton potērion
over one having died; they shall not give a drink for them of a cup
eis paraklēsin epi patri kai mētri autou.
for consolation over his father or his mother.

---

8 ובית־משתה לא־תבוא לשבת אותם לאכל ולשתות׃ ס

8. ubeyth-mish'teh lo'-thabo' lashebeth 'otham le'ekol w'lish'toth.

Jer16:8 And you shall not go into a house of feasting to sit with them to eat and to drink.

‹8› εἰς οἰκίαν πότου οὐκ εἰσελεύσῃ συγκαθίσαι μετ’ αὐτῶν τοῦ φαγεῖν καὶ πιεῖν.

8 eis oikian potou ouk eiseleusē
into a residence with a banquet shall not enter You
sygkathisai met’ autōn tou phagein kai piein.
to sit down with them to eat and to drink.

---

9 כִּי־כֹה אָמַר יְהוָה צְבָאוֹת אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל הִנְנִי מַשְׁבִּית
מִן־הַמָּקוֹם הַזֶּה לְעֵינֵיכֶם וּבִימֵיכֶם קוֹל שָׂשׂוֹן
וְקוֹל שִׂמְחָה קוֹל חָתָן וְקוֹל כַּלָּה׃

9. ki koh ‘amar Yahúwah ts’ba’oth ‘Elohey Yis’ra’El hin’ni mash’bith min-hamaqom
hazeh l’`eyneykem ubimeykem qol sason w’qol sim’chah qol chathan w’qol kalah.

Jer16:9 For thus says יהוה of hosts, the E of Yisra’El: Behold, I shall cause to cease
from this place, before your eyes and in your time, the voice of rejoicing
and the voice of gladness, the voice of the groom and the voice of the bride.

‹9› διότι τάδε λέγει κύριος ὁ θεὸς Ισραηλ Ἰδοὺ ἐγὼ καταλύω ἐκ τοῦ τόπου τούτου
ἐνώπιον τῶν ὀφθαλμῶν ὑμῶν καὶ ἐν ταῖς ἡμέραις ὑμῶν φωνὴν χαρᾶς
καὶ φωνὴν εὐφροσύνης, φωνὴν νυμφίου καὶ φωνὴν νύμφης.

9 dioti tade legei kyrios ho theos Israēl Idou egō katalyō ek tou topou toutou
For thus says YHWH the El of Israel, Behold, I depose from out of this place
enōpion tōn ophthalmōn hymōn kai en tais hēmerais hymōn phōnēn charas
before your eyes, and in your days a voice of joy, and
kai phōnēn euphrosynēs, phōnēn nymphiou kai phōnēn nymphēs.
a voice of gladness, the voice of the groom, and the voice of the bride.

---

10 וְהָיָה כִּי תַגִּיד לָעָם הַזֶּה אֵת כָּל־הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה וְאָמְרוּ
אֵלֶיךָ עַל־מָה דִבֶּר יְהוָה עָלֵינוּ אֵת כָּל־הָרָעָה הַגְּדוֹלָה הַזֹּאת
וּמָה עֲוֹנֵנוּ וּמָה חַטָּאתֵנוּ אֲשֶׁר חָטָאנוּ לַיהוָה אֱלֹהֵינוּ׃

10. w’hayah ki thagid la`am hazeh ‘eth kal-had’barim ha’eleh
w’am’ru ‘eleyak `al-meh diber Yahúwah `aleynu ‘eth kal-hara`ah hag’dolah hazo’th
umeh `awonenu umeh chata’thenu ‘asher chata’nu laYahúwah ‘Eloheynu.

Jer16:10 And it shall come to pass, when you declare to this people all these words,
they shall say to you, Why has יהוה declared all this great evil against us? And what is
our iniquity, or what is our sin which we have committed against יהוה our El?

‹10› καὶ ἔσται ὅταν ἀναγγείλῃς τῷ λαῷ τούτῳ ἅπαντα τὰ ῥήματα ταῦτα
καὶ εἴπωσιν πρὸς σέ Διὰ τί ἐλάλησεν κύριος ἐφ’ ἡμᾶς πάντα τὰ κακὰ ταῦτα;
τίς ἡ ἀδικία ἡμῶν; καὶ τίς ἡ ἁμαρτία ἡμῶν,

ἣν ἡμάρτομεν ἔναντι κυρίου τοῦ θεοῦ ἡμῶν;

10 kai estai hotan anaggeilēs tō laō toutō hapanta ta hrēmata tauta
And it shall be whenever you should announce to this people all these matters,

kai eipōsin pros se Dia ti elalēsen kyrios eph' hēmas panta ta kaka tauta?
then they shall say to you, Why did YHWH speak against us all these evils?

tis hē adikia hēmōn? kai tis hē hamartia hēmōn,
What is our injustice, and what is our sin

hēn hēmartomen enanti kyriou tou theou hēmōn?
which we sinned before YHWH our El?

---

11 אֵלֶיהָ אֵת־כָּל־הַדָּבָר הַזֶּה לֵאמֹר כֹּה אָמַר יְהוָה צְבָאוֹת אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל לֵאמֹר הִנֵּה אֲנִי מְשַׁלֵּחַ וְלָקַחְתִּי אֶת־כָּל־מִשְׁפַּחוֹת צָפוֹן נְאֻם־יְהוָה וְאֶל־נְבוּכַדְרֶאצַּר מֶלֶךְ בָּבֶל עַבְדִּי וְהֵבֵאתִי אֹתָם עַל־הָאָרֶץ הַזֹּאת וְעַל־יֹשְׁבֶיהָ וְעַל כָּל־הַגּוֹיִם הַסְּבִיבוֹת אֲשֶׁר־סָבִיב וְהַחֲרַמְתִּים וְנָתַתִּים לְשַׁמָּה לִשְׁרֵקָה וּלְחָרְבוֹת עוֹלָם׃

יא וְאָמַרְתָּ אֲלֵיהֶם עַל אֲשֶׁר־עָזְבוּ אֲבוֹתֵיכֶם אוֹתִי נְאֻם־יָהוָה
וַיֵּלְכוּ אַחֲרֵי אֱלֹהִים אֲחֵרִים וַיַּעַבְדוּם וַיִּשְׁתַּחֲווּ לָהֶם
וְאוֹתִי עָזָבוּ וְאֶת־תּוֹרָתִי לֹא שָׁמָרוּ׃

11. w'amar'at 'aleyhem `al 'asher-`az'bu 'abotheykem 'othi n'um-Yahúwah wayel'ku 'acharey 'elohim 'acherim waya`ab'dum wayish'tachawu lahem w'othi `azabu w'eth-torathi lo' shamaru.

Jer16:11 Then you shall say to them, It is because your fathers have forsaken Me, declares יהוה, and have walked after other mighty ones and served them and bowed down to them; but Me they have forsaken and have not kept My law.

‹11› καὶ ἐρεῖς αὐτοῖς Ἀνθ' ὧν ἐγκατέλιπόν με οἱ πατέρες ὑμῶν, λέγει κύριος, καὶ ᾤχοντο ὀπίσω θεῶν ἀλλοτρίων καὶ ἐδούλευσαν αὐτοῖς καὶ προσεκύνησαν αὐτοῖς καὶ ἐμὲ ἐγκατέλιπον καὶ τὸν νόμον μου οὐκ ἐφυλάξαντο,

11 kai ereis autois Anth' hōn egkatelipon me hoi pateres hymōn, legei kyrios,
And you shall say to them, Because abandoned me your fathers, says YHWH;

kai ōchonto opisō theōn allotriōn kai edouleusan autois
and they set out after strange mighty ones, and they served to them,

kai prosekynēsan autois kai eme egkatelipon
and did obeisance to them; and they abandoned me,

kai ton nomon mou ouk ephylaxanto,
and my law they did not keep.

---

12 וְאַתֶּם הֲרֵעֹתֶם לַעֲשׂוֹת מֵאֲבוֹתֵיכֶם וְהִנְּכֶם הֹלְכִים אִישׁ אַחֲרֵי שְׁרִרוּת לִבּוֹ־הָרָע לְבִלְתִּי שְׁמֹעַ אֵלָי׃

יב וְאַתֶּם הֲרֵעֹתֶם לַעֲשׂוֹת מֵאֲבוֹתֵיכֶם
וְהִנְּכֶם הֹלְכִים אִישׁ אַחֲרֵי שְׁרִרוּת לִבּוֹ־הָרָע לְבִלְתִּי שְׁמֹעַ אֵלָי׃

12. w'atem hare`othem la`asoth me'abotheykem w'hinn'kem hol'kim 'ish 'acharey sh'riruth libo-hara` l'bil'ti sh'mo`a 'elay.

Jer16:12 You have done evil, even more than your fathers; for behold, you walk each one after the stubbornness of his own evil heart, without listening to Me.

‹12› καὶ ὑμεῖς ἐπονηρεύσασθε ὑπὲρ τοὺς πατέρας ὑμῶν καὶ ἰδοὺ ὑμεῖς πορεύεσθε

ἕκαστος ὀπίσω τῶν ἀρεστῶν τῆς καρδίας ὑμῶν τῆς πονηρᾶς τοῦ μὴ ὑπακούειν μου,

12 kai hymeis eponēreusasthe hyper tous pateras hymōn
And you were wicked above your fathers.

kai idou hymeis poreuesthe hekastos opisō tōn arestōn tēs kardias hymōn
And behold, you go each after the things pleasing your heart –

tēs ponēras tou mē hypakouein mou,
the evils, to not obey me.

---

13 לָכֵן הִנְנִי מַשְׁלִיךְ אֶתְכֶם מֵעַל הָאָרֶץ הַזֹּאת אֶל־הָאָרֶץ
אֲשֶׁר לֹא יְדַעְתֶּם אַתֶּם וַאֲבוֹתֵיכֶם וַעֲבַדְתֶּם־שָׁם אֶת־אֱלֹהִים
אֲחֵרִים יוֹמָם וָלַיְלָה אֲשֶׁר לֹא־אֶתֵּן לָכֶם חֲנִינָה׃ ס

13. w'hetal'ti 'eth'kem me`al ha'arets hazo'th `al-ha'arets 'asher lo' y'da`'tem 'atem wa'abotheykem wa`abad'tem-sham 'eth-'elohim 'acherim yomam walay'lah 'asher lo'-'eten lakem chaninah.

Jer16:13 So I shall hurl you out of this land into the land which you have not known, neither you nor your fathers; and there you shall serve other mighty ones day and night, where I shall grant you no favor.

‹13› καὶ ἀπορρίψω ὑμᾶς ἀπὸ τῆς γῆς ταύτης εἰς τὴν γῆν, ἣν οὐκ ᾔδειτε ὑμεῖς
καὶ οἱ πατέρες ὑμῶν, καὶ δουλεύσετε ἐκεῖ θεοῖς ἑτέροις, οἳ οὐ δώσουσιν ὑμῖν ἔλεος.

13 kai aporripsō hymas apo tēs gēs tautēs eis tēn gēn, hēn ouk ēdeite hymeis
And I shall throw you away from this land, into a land which you knew not – you

kai hoi pateres hymōn, kai douleusete ekei theois heterois,
and your fathers. And you shall serve there strange mighty ones,

hoi ou dōsousin hymin eleos.
the ones that shall not grant mercy to you.

---

14 לָכֵן הִנֵּה־יָמִים בָּאִים נְאֻם־יָהוָה וְלֹא־יֵאָמֵר עוֹד חַי־יָהוָה
אֲשֶׁר הֶעֱלָה אֶת־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל מֵאֶרֶץ מִצְרָיִם׃

14. laken hinneh-yamim ba'im n'um-Yahúwah w'lo'-ye'amer `od chay-Yahúwah 'asher he`elah 'eth-b'ney Yis'ra'El me'erets Mits'rayim.

Jer16:14 Therefore behold, days are coming, declares YHWH,
when it shall no longer be said, As YHWH lives, who brought up the sons of Yisra'El out of the land of Mitsrayim,

‹14› Διὰ τοῦτο ἰδοὺ ἡμέραι ἔρχονται, λέγει κύριος,
καὶ οὐκ ἐροῦσιν ἔτι Ζῇ κύριος ὁ ἀναγαγὼν τοὺς υἱοὺς Ισραηλ ἐκ γῆς Αἰγύπτου,

14 Dia touto idou hēmerai erchontai, legei kyrios,
On account of this, behold, days come, says YHWH,

kai ouk erousin eti Zē kyrios

and not they shall say still, As YHWH lives,
ho anagagōn tous huious Israēl ek gēs Aigyptou,
the one leading up the sons of Israel from out of the land of Egypt.

---

15 כי אם־חי־יהוה אשר העלה את־בני ישראל מארץ צפון
ומכל הארצות אשר הדיחם שמה
והשבתים על־אדמתם אשר נתתי לאבותם׃ ס

15. ki ‘im-chay-Yahúwah ‘asher he`elah ‘eth-b’ney Yis’ra’El me’erets tsaphon
umikol ha’aratsoth ‘asher hidicham shamah
wahashibothim `al-‘ad’matham ‘asher nathati la’abotham.

Jer16:15 but, As YHWH lives, who brought up the sons of Yisra’El
from the land of the north and from all the countries where He had banished them there.
For I shall restore them to their own land which I gave to their fathers.

‹15› ἀλλά Ζῇ κύριος ὃς ἀνήγαγεν τὸν οἶκον Ισραηλ ἀπὸ γῆς βορρᾶ
καὶ ἀπὸ πασῶν τῶν χωρῶν, οὗ ἐξώσθησαν ἐκεῖ·
καὶ ἀποκαταστήσω αὐτοὺς εἰς τὴν γῆν αὐτῶν, ἣν ἔδωκα τοῖς πατράσιν αὐτῶν. --

15 alla Zē kyrios hos anēgagen ton oikon Israēl apo gēs borra
But YHWH lives, who led the house of Israel from the land of the north,
kai apo pasōn tōn chōrōn, hou exōsthēsan ekei;
and from all the places where they were pushed out there.
kai apokatastēsō autous eis tēn gēn autōn, hēn edōka tois patrasin autōn. --
And I shall restore them unto their land which I gave to their fathers.

---

16 הנני שלח לדגים רבים נאם־יהוה
וידיגום ואחרי־כן אשלח לרבים צידים
וצדום מעל כל־הר ומעל כל־גבעה ומנקיקי הסלעים׃

16. hin’ni sholeach l’dauagim rabbim n’um-Yahúwah w’digum w’acharey-ken ‘esh’lach
l’rabbim tsayadim w’tsadum me`al kal-har ume`al kal-gib’`ah umin’qiqey has’la`im.

Jer16:16 Behold, I shall send for many fishermen, declares YHWH,
and they shall fish them; and after this I shall send for many hunters,
and they shall hunt them from every mountain and from every hill
and from the clefts of the rocks.

‹16› ἰδοὺ ἐγὼ ἀποστέλλω τοὺς ἁλεεῖς τοὺς πολλούς, λέγει κύριος,
καὶ ἁλιεύσουσιν αὐτούς· καὶ μετὰ ταῦτα ἀποστελῶ τοὺς πολλοὺς θηρευτάς,
καὶ θηρεύσουσιν αὐτοὺς ἐπάνω παντὸς ὄρους

καὶ ἐπάνω παντὸς βουνοῦ καὶ ἐκ τῶν τρυμαλιῶν τῶν πετρῶν.

16 idou egō apostellō tous haleeis tous pollous, legei kyrios, kai halieusousin autous;
Behold, I send fishermen many, says YHWH, and they shall fish them.

kai meta tauta apostelō tous pollous thēreutas, kai thēreusousin autous
And after these I shall send many hunters, and they shall hunt them

epanō pantos orous kai epanō pantos bounou kai ek tōn trymaliōn tōn petrōn.
upon every mountain, and upon every hill, and from out of the holes of the rocks.

---

17 כִּי עֵינַי עַל־כָּל־דַּרְכֵיהֶם לֹא נִסְתְּרוּ מִלְּפָנָי
וְלֹא־נִצְפַּן עֲוֹנָם מִנֶּגֶד עֵינָי׃

17. ki `eynay `al-kal-dar'keyhem lo' nis't'ru mil'phanay
w'lo'-nits'pan `awonam mineged `eynay.

Jer16:17 For My eyes are on all their ways; they are not hidden from My face,
nor is their iniquity concealed from My eyes.

‹17› ὅτι οἱ ὀφθαλμοί μου ἐπὶ πάσας τὰς ὁδοὺς αὐτῶν,
καὶ οὐκ ἐκρύβη τὰ ἀδικήματα αὐτῶν ἀπέναντι τῶν ὀφθαλμῶν μου.

17 hoti hoi ophthalmoi mou epi pasas tas hodous autōn,
For my eyes are upon all their ways,

kai ouk ekrybē ta adikēmata autōn apenanti tōn ophthalmōn mou.
and were not hid their offences before my eyes.

---

18 וְשִׁלַּמְתִּי רִאשׁוֹנָה מִשְׁנֶה עֲוֹנָם וְחַטָּאתָם עַל חַלְלָם
אֶת־אַרְצִי בְּנִבְלַת שִׁקּוּצֵיהֶם וְתוֹעֲבוֹתֵיהֶם מָלְאוּ אֶת־נַחֲלָתִי׃ ס

18. w'shilam'ti ri'shonah mish'neh `awonam w'chata'tham `al chal'lam
'eth-'ar'tsi b'nib'lath shiqutseyhem w'tho`abotheyhem mal'u 'eth-nachalathi.

Jer16:18 I shall first doubly repay their iniquity and their sin,
because they have polluted My land with the bodies of their abominable idols;
yes, their abominations have filled My inheritance.

‹18› καὶ ἀνταποδώσω διπλᾶς τὰς ἀδικίας αὐτῶν καὶ τὰς ἁμαρτίας αὐτῶν,
ἐφ' αἷς ἐβεβήλωσαν τὴν γῆν μου ἐν τοῖς θνησιμαίοις τῶν βδελυγμάτων αὐτῶν
καὶ ἐν ταῖς ἀνομίαις αὐτῶν, ἐν αἷς ἐπλημμέλησαν τὴν κληρονομίαν μου. --

18 kai antapodōsō diplas tas adikias autōn kai tas hamartias autōn,
And I shall recompense double their iniquities, and their sins

eph' hais ebebēlōsan tēn gēn mou en tois thnēsimaiois tōn bdelygmatōn autōn
upon which they profaned my land by the decaying flesh of their abominations,

kai en tais anomiais autōn, en hais eplēmmelēsan tēn klēronomian mou. --
and by their lawless deeds in which they filled my inheritance.

19

ܝܗܘܗ ܥܙܝ ܘܡܥܙܝ ܒܥܝܘܡ ܨܪܬܐ ܥܠܝܟ ܓܘܝܡ ܢܦܘܢ
:ܡܢ-ܐܦܣܝ ܐܪܥܐ ܘܐܡܪܘ ܐܟ-ܫܩܪ ܢܚܠܘ ܐܒܘܬܝܢܘ ܗܒܠ ܘܐܝܢ-ܒܗܘܢ ܡܘܥܝܠ

יטיְהוָה עֻזִּי וּמָעֻזִּי
וּמְנוּסִי בְּיוֹם צָרָה אֵלֶיךָ גּוֹיִם יָבֹאוּ מֵאַפְסֵי־אָרֶץ
וְיֹאמְרוּ אַךְ־שֶׁקֶר נָחֲלוּ אֲבוֹתֵינוּ הֶבֶל וְאֵין־בָּם מוֹעִיל׃

19. Yahúwah `uzi uma`uzi um'nusi b'yom tsarah 'eleyak goyim yabo'u me'aph'sey-'arets w'yo'm'ru 'ak-sheqer nachalu 'abotheynu hebel w'eyn-bam mo`il.

Jer16:19 O ܝܗܘܗ, my strength and my stronghold, and my refuge in the day of distress,
to You the nations shall come from the ends of the earth and say,
Our fathers have inherited only lies, vanity, and no profit is in them.

‹19› κύριε ἰσχύς μου καὶ βοήθειά μου καὶ καταφυγή μου ἐν ἡμέρᾳ κακῶν,
πρὸς σὲ ἔθνη ἥξουσιν ἀπ᾽ ἐσχάτου τῆς γῆς καὶ ἐροῦσιν Ὡς ψευδῆ ἐκτήσαντο
οἱ πατέρες ἡμῶν εἴδωλα, καὶ οὐκ ἔστιν ἐν αὐτοῖς ὠφέλημα.

19 kyrie ischys mou kai boētheia mou kai kataphygē mou en hēmerą kakōn,
O YHWH my strength and my help and my refuge in a day of evils.
pros se ethnē hēxousin ap' eschatou tēs gēs kai erousin
To you nations shall come from the ends of the earth. And they shall say,
Hōs pseudē ektēsanto hoi pateres hēmōn eidōla, kai ouk estin en autois ōphelēma.
O how false acquired our fathers the idols, and there is no in them benefit.

---

20 ܐܝܟ ܥܒܕ ܠܗ ܐܕܡ ܐܠܗܝܡ ܘܗܢܘܢ ܠܐ ܐܠܗܝܡ:
כ הֲיַעֲשֶׂה־לּוֹ אָדָם אֱלֹהִים וְהֵמָּה לֹא אֱלֹהִים׃

20. haya`aseh-lo 'adam 'elohim w'hemah lo' 'elohim.

Jer16:20 Can man make mighty ones for himself? Yet they are not mighty ones!

‹20› εἰ ποιήσει ἑαυτῷ ἄνθρωπος θεούς; καὶ οὗτοι οὔκ εἰσιν θεοί.

20 ei poiēsei heautō anthrōpos theous? kai houtoi ouk eisin theoi.
Shall make for himself a man mighty ones, and these are not mighty ones?

---

21 ܠܗܝܢ ܐܢܐ ܡܘܕܥܝܢ ܠܗܘܢ ܒܙܒܢܐ ܗܕܐ ܡܘܕܥܝܢ ܠܗܘܢ ܝܕܝ
:ܘܓܒܘܪܬܝ ܘܝܕܥܘ ܕܫܡܝ ܝܗܘܗ

כא לָכֵן הִנְנִי מוֹדִיעָם בַּפַּעַם הַזֹּאת אוֹדִיעֵם אֶת־יָדִי
וְאֶת־גְּבוּרָתִי וְיָדְעוּ כִּי־שְׁמִי יָהוָה׃ ס

21. laken hin'ni modi`am bapa`am hazo'th 'odi`em 'eth-yadi w'eth-g'burathi w'yad'`u ki-sh'mi Yahúwah.

Jer16:21 Therefore behold, I shall make them know this time I shall make them know
My power and My might; and they shall know that My name is ܝܗܘܗ.

‹21› διὰ τοῦτο ἰδοὺ ἐγὼ δηλώσω αὐτοῖς ἐν τῷ καιρῷ τούτῳ τὴν χεῖρά μου
καὶ γνωριῶ αὐτοῖς τὴν δύναμίν μου, καὶ γνώσονται ὅτι ὄνομά μοι κύριος.

21 dia touto idou egō dēlōsō autois en tō kairō toutō tēn cheira mou
On account of this, behold, I shall make manifest to them in this time my hand;
kai gnōriō autois tēn dynamin mou,

and I shall make known to them my power;
kai gnōsontai hoti onoma moi kyrios.
and they shall know that my name is YHWH.

Chapter 17

Jer17:1 חטאת יהודה כתובה בעט ברזל בצפרן שמיר
חרושה על־לוח לבם ולקרנות מזבחותיכם׃
א חַטַּאת יְהוּדָה כְּתוּבָה בְּעֵט בַּרְזֶל בְּצִפֹּרֶן שָׁמִיר
חֲרוּשָׁה עַל־לוּחַ לִבָּם וּלְקַרְנוֹת מִזְבְּחוֹתֵיכֶם׃

1. chata'th Yahudah k'thubah b'`et bar'zel b'tsiporen shamir charushah `al-luach libam ul'qar'noth miz'b'chotheykem.

Jer17:1 The sin of Yahudah is written down with an iron stylus; with a point of diamond it is engraved upon the tablet of their heart and on the horns of their altars,

---

2 בזכר בניהם מזבחותם
ואשרים על־עץ רענן על גבעות הגבהות׃
ב כִּזְכֹּר בְּנֵיהֶם מִזְבְּחוֹתָם
וַאֲשֵׁרֵיהֶם עַל־עֵץ רַעֲנָן עַל גִּבְעוֹת הַגְּבֹהוֹת׃

2. kiz'kor b'neyhem miz'b'chotham wa'Ashereyhem `al-`ets ra`anan `alg'ba`oth hag'bohoth.

Jer17:2 As they remember their children,
so they remember their altars and their Asherim by green trees on the high hills.

---

3 הרי בשדה חילך כל־אוצרותיך לבז אתן במתיך
בחטאת בכל־גבוליך׃
ג הַרְרִי בַּשָּׂדֶה חֵילְךָ כָּל־אוֹצְרוֹתֶיךָ לָבַז אֶתֵּן בָּמֹתֶיךָ
בְּחַטָּאת בְּכָל־גְּבוּלֶיךָ׃

3. harari basadeh cheyl'ak kal-'ots'rotheyak labaz 'eten bamotheyak b'chata'th b'kal-g'buleyak.

Jer17:3 O My mountain in the field, I shall give your wealth and all your treasures for booty, your high places for sin throughout all your borders.

---

4 ושמטתה ובך מנחלתך אשר נתתי לך
והעבדתיך את־איביך בארץ אשר לא־ידעתה
כי־אש קדחתם באפי עד־עולם תוקד׃ ס
ד וְשָׁמַטְתָּה וּבְךָ מִנַּחֲלָתְךָ אֲשֶׁר נָתַתִּי לָךְ
וְהַעֲבַדְתִּיךָ אֶת־אֹיְבֶיךָ בָּאָרֶץ אֲשֶׁר לֹא־יָדָעְתָּ
כִּי־אֵשׁ קְדַחְתֶּם בְּאַפִּי עַד־עוֹלָם תּוּקָד׃ ס

4. w'shamat'tah ub'ak minachalath'ak 'asher nathati lak w'ha`abad'tiak 'eth-'oy'beyak ba'arets 'asher lo'-yada`'at ki-'esh q'dach'tem b'api `ad-`olam tuqad.

Jer17:4 And you shall, even of yourself, let go of your inheritance that I gave you;

and I shall make you serve your enemies in the land which you do not know;
for you have kindled a fire in My anger which shall burn forever.

---

5 כה אמר יהוה ארור הגבר אשר יבטח באדם
ושם בשר זרעו ומן־יהוה יסור לבו׃

5. koh 'amar Yahúwah 'arur hageber 'asher yib'tach ba'adam
w'sam basar z'ro`o umin-Yahúwah yasur libo.

Jer17:5 Thus says יהוה, Cursed is the man who trusts in mankind
and makes flesh his strength, and whose heart turns away from יהוה.

‹17:5› Ἐπικατάρατος ὁ ἄνθρωπος, ὃς τὴν ἐλπίδα ἔχει ἐπ' ἄνθρωπον καὶ στηρίσει σάρκα βραχίονος αὐτοῦ ἐπ' αὐτόν, καὶ ἀπὸ κυρίου ἀποστῇ ἡ καρδία αὐτοῦ·

5 Epikataratos ho anthrōpos, hos tēn elpida echei ep' anthrōpon
Cursed is the man who hope has upon man,
kai stērisei sarka brachionos autou ep' auton,
and shall fix firmly the flesh of his arm upon him,
kai apo kyriou apostē hē kardia autou;
and from YHWH should separate his heart.

---

6 והיה כערער בערבה ולא יראה כי־יבוא טוב
ושכן חררים במדבר ארץ מלחה ולא תשב׃ ס

6. w'hayah k'`ar'`ar ba`arabah w'lo' yir'eh ki-yabo' tob
w'shakan charerim bamid'bar 'erets m'lechah w'lo' thesheb.

Jer17:6 For he shall be like a bush in the desert and shall not see when prosperity comes,
but shall live in stony wastes in the wilderness, a land of salt is not inhabited.

‹6› καὶ ἔσται ὡς ἡ ἀγριομυρίκη ἡ ἐν τῇ ἐρήμῳ, οὐκ ὄψεται ὅταν ἔλθῃ τὰ ἀγαθά, καὶ κατασκηνώσει ἐν ἁλίμοις καὶ ἐν ἐρήμῳ, ἐν γῇ ἁλμυρᾷ ἥτις οὐ κατοικεῖται.

6 kai estai hōs hē agriomyrikē hē en tē erēmō,
And he shall be as the tamarisk in the wilderness;
ouk opsetai hotan elthē ta agatha,
he shall not see whenever come good things.
kai kataskēnōsei en halimois kai en erēmō,
But he shall encamp in salty lands, and in a wilderness
en gē halmyrą hētis ou katoikeitai.
in a land brackish which is not dwelt.

---

7 ברוך הגבר אשר יבטח ביהוה והיה יהוה מבטחו׃

7. baruk hageber 'asher yib'tach baYahúwah w'hayah Yahúwah mib'tacho.

Jer17:7 Blessed is the man who trusts in יהוה And whose trust is יהוה.

‹7› καὶ εὐλογημένος ὁ ἄνθρωπος, ὃς πέποιθεν ἐπὶ τῷ κυρίῳ,
καὶ ἔσται κύριος ἐλπὶς αὐτοῦ·

7 kai eulogēmenos ho anthrōpos, hos pepoithen epi tō kyriō, kai estai kyrios elpis autou;
And being blessed is the man who relies upon YHWH, and YHWH shall be his hope.

---

8 ׳ב׳ הָיָה כְּעֵץ שָׁתוּל עַל־מַיִם וְעַל־יוּבַל יְשַׁלַּח שָׁרָשָׁיו
וְלֹא יִרְאֶה כִּי־יָבֹא חֹם וְהָיָה עָלֵהוּ רַעֲנָן
וּבִשְׁנַת בַּצֹּרֶת לֹא יִדְאָג וְלֹא יָמִישׁ מֵעֲשׂוֹת פְּרִי׃

8. w'hayah k'`ets shathul `al-mayim w'`al-yubal y'shalach sharashayu
w'lo' yira' ki-yabo' chom w'hayah `alehu ra`anan ubish'nath batsoreth lo' yid'ag
w'lo' yamish me`asoth peri.

Jer17:8 For he shall be like a tree planted by the water, that extends its roots by a stream
and shall not fear when the heat comes; but its leaves shall be green,
and it shall not be anxious in a year of drought nor cease from yielding fruit.

‹8› καὶ ἔσται ὡς ξύλον εὐθηνοῦν παρ' ὕδατα καὶ ἐπὶ ἰκμάδα βαλεῖ ῥίζας αὐτοῦ
καὶ οὐ φοβηθήσεται ὅταν ἔλθῃ καῦμα, καὶ ἔσται ἐπ' αὐτῷ στελέχη ἀλσώδη,
ἐν ἐνιαυτῷ ἀβροχίας οὐ φοβηθήσεται καὶ οὐ διαλείψει ποιῶν καρπόν. --

8 kai estai hōs xylon euthēnoun par' hydata
And he shall be as a tree prospering by waters;
kai epi ikmada balei hrizas autou
and upon a moist place he shall shoot his roots;
kai ou phobēthēsetai hotan elthē kauma,
and he shall not be fearful whenever comes sweltering heat;
kai estai ep' autō stelechē alsōdē, en eniautō abrochias
and there shall be for him tree trunks of the woods. In the year of drought
ou phobēthēsetai kai ou dialeipsei poiōn karpon. --
he shall not be fearful, and he shall not stop producing fruit.

---

9 ט עָקֹב הַלֵּב מִכֹּל וְאָנֻשׁ הוּא מִי יֵדָעֶנּוּ׃

9. `aqob haleb mikol w'anush hu' mi yeda`enu.

Jer17:9 The heart is deceitful above all things, and it is incurable; who can know it?

‹9› βαθεῖα ἡ καρδία παρὰ πάντα, καὶ ἄνθρωπός ἐστιν· καὶ τίς γνώσεται αὐτόν;

9 batheia hē kardia para panta, kai anthrōpos estin; kai tis gnōsetai auton?
is deep The heart beyond all things, and man is, who shall know him?

---

10 י אֲנִי יְהוָה חֹקֵר לֵב בֹּחֵן כְּלָיוֹת
לָתֵת לְאִישׁ כְּדַרְכּוֹ כְּפִרִי מַעֲלָלָיו׃

וְלָתֵת לְאִישׁ כְּדַרְכּוֹ כִּפְרִי מַעֲלָלָיו׃ ס

10. ‘ani Yahúwah choqer leb bochen k’layoth w’latheth l’ish k’dar’ko kiph’ri ma`alalayu.

Jer17:10 I, אני יהוה, search the heart, I test the kidneys, even to give to each man according to his ways, according to the results of his deeds.

‹10› ἐγὼ κύριος ἐτάζων καρδίας καὶ δοκιμάζων νεφροὺς τοῦ δοῦναι ἑκάστῳ κατὰ τὰς ὁδοὺς αὐτοῦ καὶ κατὰ τοὺς καρποὺς τῶν ἐπιτηδευμάτων αὐτοῦ. --

10 egō kyrios etazōn kardias kai dokimazōn nephrous tou dounai hekastō
I YHWH am examining hearts, trying kidneys, to give to each
kata tas hodous autou kai kata tous karpous tōn epitēdeumatōn autou. --
according to his ways, and according to the fruits of their practices.

---

11 אקֹרֵא דָגַר וְלֹא יָלָד עֹשֶׂה עֹשֶׁר
וְלֹא בְמִשְׁפָּט בַּחֲצִי יֹמוֹ יַעַזְבֶנּוּ וּבְאַחֲרִיתוֹ יִהְיֶה נָבָל׃

11. qore’ dagar w’lo’ yalad `oseh `osher w’lo’ b’mish’pat bachatsi yomo ya`az’benu ub’acharitho yih’yeh nabal.

Jer17:11 As a partridge that hatches eggs which it has not laid, so is he who makes a fortune, but not by right; in the midst of his days it shall leave him, and in his end he shall be a fool.

‹11› ἐφώνησεν πέρδιξ, συνήγαγεν ἃ οὐκ ἔτεκεν· ποιῶν πλοῦτον αὐτοῦ οὐ μετὰ κρίσεως, ἐν ἡμίσει ἡμερῶν αὐτοῦ ἐγκαταλείψουσιν αὐτόν, καὶ ἐπ’ ἐσχάτων αὐτοῦ ἔσται ἄφρων.

11 ephōnēsen perdix, synēgagen ha ouk eteken;
speaks out loud The partridge, gathering together what she did not give birth.
poiōn plouton autou ou meta kriseōs,
So the man having his riches but not with equity;
en hēmisei hēmerōn autou egkataleipsousin auton,
in the first half of his days his riches shall leave him,
kai ep’ eschatōn autou estai aphrōn.
and at the last half of his days he shall be a fool.

---

12 כִּסֵּא כָבוֹד מָרוֹם מֵרִאשׁוֹן מְקוֹם מִקְדָּשֵׁנוּ׃

12. kise’ kabod marom meri’shon m’qom miq’dashenu.

Jer17:12 A glorious throne on high from the beginning is the place of our sanctuary.

‹12› Θρόνος δόξης ὑψωμένος ἁγίασμα ἡμῶν

12 Thronos doxēs huyōmenos hagiasma hēmōn
is a throne of glory being raised up high Our sanctuary.

---

13 יְקוָה מִקְוֵה יִשְׂרָאֵל כָּל עֹזְבֶיךָ יֵבוֹשׁוּ סוּר יִכָּתְבוּ בָּאָרֶץ כִּי עָזְבוּ מְקוֹר מַיִם חַיִּים׃

יג מִקְוֵה יִשְׂרָאֵל יָהוָה כָּל־עֹזְבֶיךָ יֵבֹשׁוּ יְסוֹרֵי בָּאָרֶץ יִכָּתֵבוּ
כִּי עָזְבוּ מְקוֹר מַיִם־חַיִּים אֶת־יָהוָה׃ ס

13. miq'weh Yis'ra'El Yahúwah kal-`oz'beyak yeboshu yisoray ba'arets yikathebu ki `az'bu m'qor mayim-chayim 'eth-Yahúwah.

Jer17:13 O יהוה, the hope of Yisra'El, all who forsake You shall be put to shame.
Those who turn away on earth shall be written down,
because they have forsaken the fountain of living water, even יהוה.

‹13› ὑπομονὴ Ισραηλ κύριε, πάντες οἱ καταλιπόντες σε καταισχυνθήτωσαν,
ἀφεστηκότες ἐπὶ τῆς γῆς γραφήτωσαν, ὅτι ἐγκατέλιπον πηγὴν ζωῆς τὸν κύριον. --

13 hypomonē Israēl kyrie, pantes hoi katalipontes se kataischynthētōsan,
The waiting of Israel, O YHWH, all the ones forsaking you, let them be disgraced!
aphestēkotes epi tēs gēs graphētōsan,
Ones revolting, upon the ground let them be written!
hoti egkatelipon pēgēn zōēs ton kyrion. --
for they abandoned the spring of life – YHWH.

:אתה ואושעה כי תהלתי אתה 14
יד רְפָאֵנִי יָהוָה וְאֵרָפֵא הוֹשִׁיעֵנִי וְאִוָּשֵׁעָה כִּי תְהִלָּתִי אָתָּה׃

14. r'pha'eni Yahúwah w'eraphe' hoshi`eni w'iuashe`ah ki th'hilathi 'atah.

Jer17:14 Heal me, O יהוה, and I shall be healed;
save me and I shall be saved, for You are my praise.

‹14› ἴασαί με, κύριε, καὶ ἰαθήσομαι· σῶσόν με, καὶ σωθήσομαι·
ὅτι καύχημά μου σὺ εἶ.

14 iasai me, kyrie, kai iathēsomai; sōson me, kai sōthēsomai;
Heal me, O YHWH! and I shall be healed. Deliver me! and I shall be delivered.
hoti kauchēma mou sy ei.
For my boasting you are.

:אמרים אליו איה דבר־יהוה יבוא נא 15
טו הִנֵּה־הֵמָּה אֹמְרִים אֵלַי אַיֵּה דְבַר־יְהוָה יָבוֹא נָא׃

15. hinneh-hemah 'om'rim 'elay 'ayeh d'bar-Yahúwah yabo' na'.

Jer17:15 Look, they say to me, Where is the Word of יהוה? Let it come now!

‹15› ἰδοὺ αὐτοὶ λέγουσι πρός με Ποῦ ἐστιν ὁ λόγος κυρίου; ἐλθάτω.

15 idou autoi legousi pros me Pou estin ho logos kyriou? elthatō.
Behold, they say to me, Where is the Word of YHWH? Let it come!

ואני לא־אצתי מרעה אחריך ויום אנוש לא התאויתי 16
:אתה ידעת מוצא שפתי נכח פניך היה
טז וַאֲנִי לֹא־אַצְתִּי מֵרֹעֶה אַחֲרֶיךָ וְיוֹם אָנוּשׁ לֹא הִתְאַוִּיתִי
אַתָּה יָדַעְתָּ מוֹצָא שְׂפָתַי נֹכַח פָּנֶיךָ הָיָה׃

16. wa'ani lo'-'ats'ti mero`eh 'achareyak w'yom 'anush lo' hith'aueythi 'atah yada`'ta motsa' s'phathay nokach paneyak hayah.

Jer17:16 And I have not hurried away from being a shepherd after You, nor have I longed for the woeful day; You know that the utterance of my lips was before Your face.

‹16› ἐγὼ δὲ οὐκ ἐκοπίασα κατακολουθῶν ὀπίσω σου
καὶ ἡμέραν ἀνθρώπου οὐκ ἐπεθύμησα, σὺ ἐπίστῃ·
τὰ ἐκπορευόμενα διὰ τῶν χειλέων μου πρὸ προσώπου σού ἐστιν.

16 egō de ouk ekopiasa katakolouthōn opisō sou kai hēmeran anthrōpou ouk epethymēsa,
But I tired not following closely after you; and the day of man I desired not.

sy epistē; ta ekporeuomena dia tōn cheileōn mou
You have knowledge of the things having gone forth through my lips;

pro prosōpou sou estin.
before your face it is.

---

17 :אָסוֹן אַתָּה מַחֲסִי־אָתָּה בְּיוֹם רָעָה
יז אַל־תִּהְיֶה־לִּי לְמְחִתָּה מַחֲסִי־אַתָּה בְּיוֹם רָעָה:

17. 'al-tih'yeh-li lim'chitah machasi-'atah b'yom ra`ah.

Jer17:17 Do not be a terror to me; You are my refuge in the day of disaster.

‹17› μὴ γενηθῇς μοι εἰς ἀλλοτρίωσιν φειδόμενός μου ἐν ἡμέρᾳ πονηρᾷ.

17 mē genēthēs moi eis allotriōsin pheidomenos mou en hēmerą ponērą.
You should not be to me for alienation; but one sparing me in day the evil.

---

18 :יָבוֹשׁוּ רֹדְפַי וְאַל־אֵבֹשָׁה אָנִי יֵחַתּוּ הֵמָּה
יח יֵבֹשׁוּ רֹדְפַי וְאַל־אֵבֹשָׁה אָנִי יֵחַתּוּ הֵמָּה
וְאַל־אֵחַתָּה אָנִי הָבִיא עֲלֵיהֶם יוֹם רָעָה וּמִשְׁנֶה שִׁבָּרוֹן שָׁבְרֵם: ס

18. yeboshu rod'phay w'al-'eboshah 'ani yechatu hemah
w'al-'echatah 'ani habi' `aleyhem yom ra`ah umish'neh shibaron shab'rem.

Jer17:18 Let those who persecute me be put to shame, but do not let me be put to shame; let them be dismayed, but let me not be dismayed.
Bring on them a day of disaster, and crush them with double destruction!

‹18› καταισχυνθήτωσαν οἱ διώκοντές με, καὶ μὴ καταισχυνθείην ἐγώ·
πτοηθείησαν αὐτοί, καὶ μὴ πτοηθείην ἐγώ· ἐπάγαγε ἐπ' αὐτοὺς ἡμέραν πονηράν,
δισσὸν σύντριμμα σύντριψον αὐτούς.

18 kataischynthētōsan hoi diōkontes me,
May be disgraced the ones pursuing me,

kai mē kataischyntheiēn egō; ptoētheiēsan autoi,
and may I not be disgraced myself. May they be terrified,

kai mē ptoētheiēn egō; epagage ep' autous hēmeran ponēran,
but may I not be terrified myself. Bring upon them day the wicked!

disson syntrimma syntripson autous.
In double destruction destroy them!

19

יטכֹּה־אָמַר יְהוָה אֵלַי הָלֹךְ וְעָמַדְתָּ בְּשַׁעַר בְּנֵי־עָם אֲשֶׁר יָבֹאוּ
בוֹ מַלְכֵי יְהוּדָה וַאֲשֶׁר יֵצְאוּ בוֹ וּבְכֹל שַׁעֲרֵי יְרוּשָׁלִָם׃

19. koh-'amar Yahúwah 'elay halok w'`amad'at b'sha`ar b'ney-`am
'asher yabo'u bo mal'key Yahudah wa'asher yets'u bo ub'kol sha`arey Y'rushalam.

Jer17:19 Thus יהוה said to me, Go and stand in the gate of the sons of the people,
by which the kings of Yahudah enter by it and by which they go out by it
and in all the gates of Yerushalam;

‹19› Τάδε λέγει κύριος Βάδισον καὶ στῆθι ἐν πύλαις υἱῶν λαοῦ σου,
ἐν αἷς εἰσπορεύονται ἐν αὐταῖς βασιλεῖς Ιουδα καὶ ἐν αἷς ἐκπορεύονται ἐν αὐταῖς,
καὶ ἐν πάσαις ταῖς πύλαις Ιερουσαλημ

19 Tade legei kyrios Badison kai stēthi en pylais huiōn laou sou, en hais eisporeuontai
Thus says YHWH to me, Proceed and stand in the gates of the sons of the people!
en autais basileis Iouda kai en hais ekporeuontai en autais,
by which enter kings of Judah, and by which they go forth by them,
kai en pasais tais pylais Ierousalēm
and in all the gates of Jerusalem.

כוְאָמַרְתָּ אֲלֵיהֶם שִׁמְעוּ דְבַר־יְהוָה מַלְכֵי יְהוּדָה וְכָל־יְהוּדָה
וְכֹל יֹשְׁבֵי יְרוּשָׁלִָם הַבָּאִים בַּשְּׁעָרִים הָאֵלֶּה׃ ס

20. w'amar'at 'aleyhem shim'`u d'bar-Yahúwah mal'key Yahudah
w'kal-Yahudah w'kol yosh'bey Y'rushalam haba'im bash'`arim ha'eleh.

Jer17:20 and say to them, Listen to the Word of יהוה, kings of Yahudah,
and all Yahudah and all inhabitants of Yerushalam who come in through these gates:

‹20› καὶ ἐρεῖς πρὸς αὐτούς Ἀκούσατε λόγον κυρίου, βασιλεῖς Ιουδα
καὶ πᾶσα Ιουδαία καὶ πᾶσα Ιερουσαλημ οἱ εἰσπορευόμενοι ἐν ταῖς πύλαις ταύταις,

20 kai ereis pros autous Akousate logon kyriou, basileis Iouda
And you shall say to them, Hear the Word of YHWH, O kings of Judah,
kai pasa Ioudaia kai pasa Ierousalēm hoi eisporeuomenoi en tais pylais tautais,
and all Judea, and all Jerusalem! O ones entering by these gates.

כאכֹּה אָמַר יְהוָה הִשָּׁמְרוּ בְּנַפְשׁוֹתֵיכֶם
וְאַל־תִּשְׂאוּ מַשָּׂא בְּיוֹם הַשַּׁבָּת וַהֲבֵאתֶם בְּשַׁעֲרֵי יְרוּשָׁלִָם׃

21. koh 'amar Yahúwah hisham'ru b'naph'shotheykem
w'al-tis'u masa' b'yom haShabbath wahabe'them b'sha`arey Y'rushalam.

Jer17:21 Thus says יהוה, Take heed for yourselves, and do not carry a burden
on the Shabbat day or bring it in through the gates of Yerushalam.

‹21› τάδε λέγει κύριος Φυλάσσεσθε τὰς ψυχὰς ὑμῶν καὶ μὴ αἴρετε βαστάγματα

ἐν τῇ ἡμέρᾳ τῶν σαββάτων καὶ μὴ ἐκπορεύεσθε ταῖς πύλαις Ιερουσαλημ

21 tade legei kyrios Phylassesthe tas psychas hymōn
Thus says YHWH, Guard your souls,

kai mē airete bastagmata en tē hēmerą tōn sabbatōn
and do not lift burdens on the day of the Sabbaths!

kai mē ekporeuesthe tais pylais Ierousalēm
and you should not carry in through the gates of Jerusalem.

---

22 ܗܘܝܬܘܢ ܡܢܒܬܟܘܢ ܒܝܘܡ ܫܒܬܐ ܘܟܠ ܥܒܕܐ ܠܐ ܬܥܒܕܘܢ ܘܩܕܫܬܘܢ ܝܘܡ ܫܒܬܐ ܕܦܩܝܬܝ ܠܐܒܘܗܬܟܘܢ׃

כב וְלֹא־תוֹצִיאוּ מַשָּׂא מִבָּתֵּיכֶם בְּיוֹם הַשַּׁבָּת וְכָל־מְלָאכָה
לֹא תַעֲשׂוּ וְקִדַּשְׁתֶּם אֶת־יוֹם הַשַּׁבָּת כַּאֲשֶׁר צִוִּיתִי אֶת־אֲבוֹתֵיכֶם׃

22. w'lo'-thotsi'u masa' mibateykem b'yom haShabbath w'kal-m'la'kah lo' tha`asu
w'qidash'tem 'eth-yom haShabbath ka'asher tsiuithi 'eth-'abotheykem.

Jer17:22 You shall not bring a load out of your houses on the Shabbat day
nor do any work, but keep the Shabbat day holy, as I commanded your fathers.

‹22› καὶ μὴ ἐκφέρετε βαστάγματα ἐξ οἰκιῶν ὑμῶν ἐν τῇ ἡμέρᾳ τῶν σαββάτων
καὶ πᾶν ἔργον οὐ ποιήσετε· ἁγιάσατε τὴν ἡμέραν τῶν σαββάτων, καθὼς ἐνετειλάμην
τοῖς πατράσιν ὑμῶν. καὶ οὐκ ἤκουσαν καὶ οὐκ ἔκλιναν τὸ οὖς αὐτῶν

22 kai mē ekpherete bastagmata ex oikiōn hymōn
And do not bring forth burdens from out of your residences

en tē hēmerą tōn sabbatōn kai pan ergon ou poiēsete;
on the day of the Sabbaths! And any work you shall not do.

hagiasate tēn hēmeran tōn sabbatōn, kathōs eneteilamēn tois patrasin hymōn.
Sanctify the day of the Sabbaths! as I gave charge to your fathers.

kai ouk ēkousan kai ouk eklinan to ous autōn
And they hearkened not, and leaned not their ear.

---

23 ܘܠܐ ܫܡܥܘ ܘܠܐ ܩܛܠܘ ܠܐܕܢܗܘܢ ܕܢܨܒܘܢ ܠܡܣܪܐ׃

כג וְלֹא שָׁמְעוּ וְלֹא הִטּוּ אֶת־אָזְנָם
וַיַּקְשׁוּ אֶת־עָרְפָּם לְבִלְתִּי שׁוֹמֵעַ וּלְבִלְתִּי קַחַת מוּסָר׃

23. w'lo' sham'`u w'lo' hitu 'eth-'az'nam
wayaq'shu 'eth-`ar'pam l'bil'ti shome`a ul'bil'ti qachath musar.

Jer17:23 Yet they did not listen nor incline their ears,
but stiffened their necks, not to listen nor to take correction.

‹23› καὶ ἐσκλήρυναν τὸν τράχηλον αὐτῶν ὑπὲρ τοὺς πατέρας αὐτῶν τοῦ
μὴ ἀκοῦσαί μου καὶ τοῦ μὴ δέξασθαι παιδείαν.

23 kai esklērynan ton trachēlon autōn hyper tous pateras autōn tou mē akousai mou
And they hardened their neck over their fathers to not hear me,

kai tou mē dexasthai paideian.
and to not take instruction.

---

24 וְהָיָה אִם־שָׁמֹעַ תִּשְׁמְעוּן אֵלַי נְאֻם־יָהוָה
לְבִלְתִּי הָבִיא מַשָּׂא בְּשַׁעֲרֵי הָעִיר הַזֹּאת בְּיוֹם הַשַּׁבָּת
וּלְקַדֵּשׁ אֶת־יוֹם הַשַּׁבָּת לְבִלְתִּי עֲשׂוֹת־בּוֹ כָּל־מְלָאכָה׃

24. w'hayah 'im-shamo`a tish'm'`un 'elay n'um-Yahúwah
l'bil'ti habi' masa' b'sha`arey ha`ir hazo'th b'yom haShabbath
ul'qadesh 'eth-yom haShabbath l'bil'ti `asoth-boh kal-m'la'kah.

Jer17:24 But it shall come about, if you listen attentively to Me, declares YHWH,
to bring no burder in through the gates of this city on the Shabbat day,
but to keep the Shabbat day holy, not to do any work on it,

‹24› καὶ ἔσται ἐὰν ἀκοῇ ἀκούσητέ μου, λέγει κύριος, τοῦ μὴ εἰσφέρειν βαστάγματα
διὰ τῶν πυλῶν τῆς πόλεως ταύτης ἐν τῇ ἡμέρᾳ τῶν σαββάτων
καὶ ἁγιάζειν τὴν ἡμέραν τῶν σαββάτων τοῦ μὴ ποιεῖν πᾶν ἔργον,

24 kai estai ean akoē akousēte mou, legei kyrios, tou mē eispherein bastagmata
And it shall be, if you should hearken to me, says YHWH, to not carry in burdens
dia tōn pylōn tēs poleōs tautēs en tē hēmerą tōn sabbatōn
through the gates of this city in the day of the Sabbaths,
kai hagiazein tēn hēmeran tōn sabbatōn tou mē poiein pan ergon,
and to sanctify the day of the Sabbaths to not do any work upon it,

---

25 וּבָאוּ בְשַׁעֲרֵי הָעִיר הַזֹּאת מְלָכִים וְשָׂרִים יֹשְׁבִים
עַל־כִּסֵּא דָוִד רֹכְבִים בָּרֶכֶב וּבַסּוּסִים הֵמָּה וְשָׂרֵיהֶם
אִישׁ יְהוּדָה וְיֹשְׁבֵי יְרוּשָׁלִַם וְיָשְׁבָה הָעִיר־הַזֹּאת לְעוֹלָם׃

25. uba'u b'sha`arey ha`ir hazo'th m'lakim w'sarim yosh'bim
`al-kise' Dawid rok'bim barekeb ubasusim hemah w'sareyhem 'ish Yahudah
w'yosh'bey Y'rushalam w'yash'bah ha`ir-hazo'th l'`olam.

Jer17:25 then there shall come in through the gates of this city kings
and princes sitting on the throne of Dawid, riding in chariots and on horses,
they and their princes, the men of Yahudah and the inhabitants of Yerushalam,
and this city shall be inhabited forever.

‹25› καὶ εἰσελεύσονται διὰ τῶν πυλῶν τῆς πόλεως ταύτης βασιλεῖς καὶ ἄρχοντες
καθήμενοι ἐπὶ θρόνου Δαυιδ καὶ ἐπιβεβηκότες ἐφ' ἅρμασιν καὶ ἵπποις αὐτῶν,
αὐτοὶ καὶ οἱ ἄρχοντες αὐτῶν, ἄνδρες Ιουδα καὶ οἱ κατοικοῦντες Ιερουσαλημ,
καὶ κατοικισθήσεται ἡ πόλις αὕτη εἰς τὸν αἰῶνα.

25 kai eiseleusontai dia tōn pylōn tēs poleōs tautēs basileis kai archontes kathēmenoi
that there shall enter through the gates of this city kings and rulers sitting
epi thronou Dauid kai epibebēkotes eph' harmasin kai hippois autōn,

upon the throne of David, and mounting upon chariots and horses their,
autoi kai hoi archontes autōn, andres Iouda kai hoi katoikountes Ierousalēm,
they and their rulers, the men of Judah, and the ones dwelling in Jerusalem.
kai katoikisthēsetai hē polis hautē eis ton aiōna.
And shall be settled this city into the eon.

---

26 יָשְׁבוּ מֵעָרֵי יְהוּדָה וּמִסְּבִיבוֹת יְרוּשָׁלִַם וּמֵאֶרֶץ בִּנְיָמִן
וּמִן־הַשְּׁפֵלָה וּמִן־הָהָר וּמִן־הַנֶּגֶב מְבִאִים עוֹלָה וְזֶבַח
וּמִנְחָה וּלְבוֹנָה וּמְבִאֵי תוֹדָה בֵּית יְהוָה׃

26. uba'u me`arey-Yahudah umis'biboth Y'rushalam ume'erets Bin'yamin
umin-hash'phelah umin-hahar umin-haNegeb m'bi'im `olah w'zebach
umin'chah ul'bonah um'bi'ey thodah beyth Yahúwah.

Jer17:26 They shall come in from the cities of Yahudah
and from the environs of Yerushalam, from the land of Benyamin, from the lowland,
from the hill country and from the Negeb, bringing burnt offerings, sacrifices,
grain offerings and incense, and bringing sacrifices of thanksgiving to the house of YHWH.

‹26› καὶ ἥξουσιν ἐκ τῶν πόλεων Ιουδα καὶ κυκλόθεν Ιερουσαλημ καὶ ἐκ γῆς Βενιαμιν
καὶ ἐκ τῆς πεδινῆς καὶ ἐκ τοῦ ὄρους καὶ ἐκ τῆς πρὸς νότον φέροντες ὁλοκαυτώματα
καὶ θυσίαν καὶ θυμιάματα καὶ μαναα καὶ λίβανον, φέροντες αἴνεσιν εἰς οἶκον κυρίου.
26 kai hēxousin ek tōn poleōn Iouda kai kyklothen Ierousalēm
And they shall come from out of the cities of Judah, and round about Jerusalem,
kai ek gēs Beniamin kai ek tēs pedinēs
and from out of the land of Benjamin, and from out of the plain,
kai ek tou orous kai ek tēs pros noton
and from out of the mountain, and from out of the country to the south,
pherontes holokautōmata kai thysian kai thymiamata
bringing whole burnt-offerings, and sacrifices, and incenses,
kai manaa kai libanon, pherontes ainesin eis oikon kyriou.
and manna, and frankincense; bringing praise into the house of YHWH.

---

27 וְאִם־לֹא תִשְׁמְעוּ אֵלַי לְקַדֵּשׁ אֶת־יוֹם הַשַּׁבָּת
וּלְבִלְתִּי שְׂאֵת מַשָּׂא וּבֹא בְּשַׁעֲרֵי יְרוּשָׁלִַם בְּיוֹם הַשַּׁבָּת
וְהִצַּתִּי אֵשׁ בִּשְׁעָרֶיהָ וְאָכְלָה אַרְמְנוֹת יְרוּשָׁלִַם וְלֹא תִכְבֶּה׃ פ

27. w'im-lo' thish'm'`u 'elay l'qadesh 'eth-yom haShabbath
ul'bil'ti s'eth masa' ubo' b'sha`arey Y'rushalam b'yom haShabbath
w'hitsati 'esh bish'`areyah w'ak'lah 'ar'm'noth Y'rushalam w'lo' thik'beh.

Jer17:27 But if you do not listen to Me to keep the Shabbat day holy

and not to carry a burden and coming in through the gates of Yerushalam
on the Shabbat day, then I shall kindle a fire in its gates
and it shall devour the palaces of Yerushalam and not be quenched.

‹27› καὶ ἔσται ἐὰν μὴ εἰσακούσητέ μου τοῦ ἁγιάζειν τὴν ἡμέραν τῶν σαββάτων
τοῦ μὴ αἴρειν βαστάγματα καὶ μὴ εἰσπορεύεσθαι ταῖς πύλαις Ιερουσαλημ
ἐν τῇ ἡμέρᾳ τῶν σαββάτων, καὶ ἀνάψω πῦρ ἐν ταῖς πύλαις αὐτῆς,
καὶ καταφάγεται ἄμφοδα Ιερουσαλημ καὶ οὐ σβεσθήσεται.

27 kai estai ean mē eisakousēte mou
And it shall be if you should not hearken to me
tou hagiazein tēn hēmeran tōn sabbatōn tou mē airein bastagmata
to sanctify the day of the Sabbaths, to lift no burdens,
kai mē eisporeuesthai tais pylais Ierousalēm en tę̄ hēmerą̣ tōn sabbatōn,
and to not enter through the gates of Jerusalem in the day of the Sabbaths;
kai anapsō pyr en tais pylais autēs,
then I shall kindle a fire in her gates;
kai kataphagetai amphoda Ierousalēm kai ou sbesthēsetai.
and it shall devour the plazas of Jerusalem, and it shall not be extinguished.

Chapter 18

Jer18:1 :𐤄𐤃𐤁𐤓 𐤀𐤔𐤁 𐤄𐤉𐤄 𐤀𐤋־𐤉𐤓𐤌𐤉𐤄𐤅 𐤌𐤀𐤕 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤋𐤀𐤌𐤓׃
א הַדָּבָר אֲשֶׁר הָיָה אֶל־יִרְמְיָהוּ מֵאֵת יָהוָה לֵאמֹר׃

1. hadabar ‘asher hayah ‘el-Yir’m’Yahu me’eth Yahúwah le’mor.

Jer18:1 The Word which came to YirmeYahu (Jeremiah) from 𐤉𐤄𐤅𐤄 saying,

‹18:1› Ὁ λόγος ὁ γενόμενος παρὰ κυρίου πρὸς Ιερεμιαν λέγων

1 Ho logos ho genomenos para kyriou pros Ieremian legōn
The Word coming to Jeremiah from YHWH, saying,

---

2 :𐤀𐤋𐤉𐤓𐤃𐤀־𐤀𐤕 𐤉𐤁𐤉𐤕 𐤄𐤉𐤑𐤁 𐤀𐤔𐤌𐤏𐤀𐤊 𐤀𐤕־𐤃𐤁𐤓𐤉׃
ב קוּם וְיָרַדְתָּ בֵּית הַיּוֹצֵר וְשָׁמָּה אַשְׁמִיעֲךָ אֶת־דְּבָרָי׃

2. qum w’yarad’at beyth hayotser w’shamah ‘ash’mi`ak ‘eth-d’baray.

Jer18:2 Arise and go down to the potter’s house,
and there I shall cause you to hear My words.

‹2› Ἀνάστηθι καὶ κατάβηθι εἰς οἶκον τοῦ κεραμέως,
καὶ ἐκεῖ ἀκούσῃ τοὺς λόγους μου.

2 Anastēthi kai katabēthi eis oikon tou kerameōs,
Rise up and go down unto the house of the potter!
kai ekei akousę̄ tous logous mou.
and there you shall hear My words.

---

3 :𐤅𐤀𐤓𐤃 𐤁𐤉𐤕 𐤄𐤉𐤑𐤁 𐤄𐤍𐤄 𐤏𐤔𐤄 𐤌𐤋𐤀𐤊𐤄 𐤏𐤋־𐤄𐤀𐤁𐤍𐤉𐤌׃
ג וָאֵרֵד בֵּית הַיּוֹצֵר וְהִנֵּהוּ עֹשֶׂה מְלָאכָה עַל־הָאָבְנָיִם׃

3. wa’ered beyth hayotser w’hinnehu `oseh m’la’kah `al-ha’ab’nayim.

Jer18:3 Then I went down to the potter's house,
and behold, he wrought a work on the wheels.

‹3› καὶ κατέβην εἰς τὸν οἶκον τοῦ κεραμέως,
καὶ ἰδοὺ αὐτὸς ἐποίει ἔργον ἐπὶ τῶν λίθων·

3 kai katebēn eis ton oikon tou kerameōs,
And I went down unto the house of the potter.
kai idou autos epoiei ergon epi tōn lithōn;
And behold, he was making a work upon the stones.

---

4 ׳ג׳ו׳ ׳ג׳ו׳ר׳ב׳ ׳ב׳ר׳ג׳ ׳ר׳ש׳ע׳ ׳ב׳ו׳ ׳ל׳ו׳ ׳ר׳ש׳ ׳ו׳ב׳ר׳ו׳
׳:ר׳ו׳ש׳ ׳ג׳ו׳ר׳ב׳ ׳ב׳ר׳ג׳ ׳ע׳ש׳ ׳ו׳ש׳ ׳ר׳ש׳ ׳ל׳ו׳ ׳ו׳ב׳ר׳ו׳
ד וְנִשְׁחַת הַכְּלִי אֲשֶׁר הוּא עֹשֶׂה בַּחֹמֶר בְּיַד הַיּוֹצֵר וְשָׁב
וַיַּעֲשֵׂהוּ כְּלִי אַחֵר כַּאֲשֶׁר יָשַׁר בְּעֵינֵי הַיּוֹצֵר לַעֲשׂוֹת׃ פ

4. w'nish'chath hak'li 'asher hu' `oseh bachomer b'yad hayotser
w'shab waya`asehu k'li 'acher ka'asher yashar b'`eyney hayotser la`asoth.

Jer18:4 But the vessel that he was making of clay was ruined in the hand of the potter;
so he made it again another vessel, as it seemed good in the eyes of the potter to make.

‹4› καὶ διέπεσεν τὸ ἀγγεῖον, ὃ αὐτὸς ἐποίει, ἐν ταῖς χερσὶν αὐτοῦ, καὶ πάλιν αὐτὸς
ἐποίησεν αὐτὸ ἀγγεῖον ἕτερον, καθὼς ἤρεσεν ἐνώπιον αὐτοῦ τοῦ ποιῆσαι.

4 kai diepesen to aggeion, ho autos epoiei, en tais chersin autou,
And failed the vessel which he was making with his hands.
kai palin autos epoiēsen auto aggeion heteron, kathōs ēresen enōpion autou tou poiēsai.
And again he made it vessel into another as was pleasing before him to make.

׳:ל׳ד׳ב׳ ׳ר׳ל׳ ׳ה׳י׳ה׳ר׳-׳ל׳ע׳ ׳ר׳ה׳ר׳י 5
הוַיְהִי דְבַר־יָהוָה אֵלַי לֵאמֹר׃

5. way'hi d'bar-Yahúwah 'elay le'mor.

Jer18:5 Then the Word of ׳ה׳ו׳ה׳ came to me saying,

‹5› καὶ ἐγένετο λόγος κυρίου πρός με λέγων

5 kai egeneto logos kyriou pros me legōn
And came to pass the Word of YHWH to me, saying,

---

6 ׳ה׳י׳ה׳ר-׳ב׳ת׳י׳ ׳ל׳ת׳ו׳ר׳ ׳ר׳ע׳ ׳ב׳י׳ ׳ר׳ו׳ש׳-ת׳ל׳ ׳ה׳כ׳ ׳ל׳ע׳ש׳ ׳ל׳כ׳ם ׳ב׳ית ׳י׳ש׳ר׳א׳ל ׳נ׳א׳ם־׳י׳ה׳ו׳ה
׳:ל׳ת׳ו׳ר׳ ׳ר׳ע׳ ׳ר׳ב׳ע׳ ׳ב׳ר׳ת׳-׳ב׳ ׳ת׳ו׳ר׳ ׳ב׳ע׳ ׳ת׳ו׳ ׳ה׳נ׳ה
ו הֲכַיּוֹצֵר הַזֶּה לֹא־אוּכַל לַעֲשׂוֹת לָכֶם בֵּית יִשְׂרָאֵל נְאֻם־יָהוָה
הִנֵּה כַחֹמֶר בְּיַד הַיּוֹצֵר כֵּן־אַתֶּם בְּיָדִי בֵּית יִשְׂרָאֵל׃ ס

6. hakayotser hazeh lo'-'ukal la`asoth lakem beyth Yis'ra'El n'um-Yahúwah
hinneh kachomer b'yad hayotser ken-'atem b'yadi beyth Yis'ra'El.

Jer18:6 Can I not, O house of Yisra'El, deal with you as this potter? declares ׳ה׳ו׳ה׳.
Behold, like the clay in the potter's hand, so are you in My hand, O house of Yisra'El.

‹6› Εἰ καθὼς ὁ κεραμεὺς οὗτος οὐ δυνήσομαι τοῦ ποιῆσαι ὑμᾶς, οἶκος Ισραηλ;

ἰδοὺ ὡς ὁ πηλὸς τοῦ κεραμέως ὑμεῖς ἐστε ἐν ταῖς χερσίν μου.

6 Ei kathōs ho kerameus houtos ou dynēsomai tou poiēsai hymas, oikos Israēl?
Shall as this potter I not be able to make you, O house of Israel?

idou hōs ho pēlos tou kerameōs hymeis este en tais chersin mou.
Behold, as the clay of the potter, so are you in my hands.

:ᴬᴺᵍᶠᴱᴸᵞ ᴿᵞˣᵞᴸᵞ ʷᵞˣᵞᴸ ᴱᵞᴸᵞᵞ-ᴸᵒᵞ ᴺᵞᵀ-ᴸᵒ ᵀᵍᴬᶠ ᵒᵀᵀ 7

ז רֶגַע אֲדַבֵּר עַל־גּוֹי וְעַל־מַמְלָכָה לִנְתוֹשׁ וְלִנְתוֹץ וּלְהַאֲבִיד׃

7. rega` ‘adaber `al-goy w’`al-mam’lakah lin’thosh w’lin’thots ul’ha’abid.

Jer18:7 At one moment I might speak concerning a nation
or concerning a kingdom to uproot, to pull down, or to destroy it;

‹7› πέρας λαλήσω ἐπὶ ἔθνος ἢ ἐπὶ βασιλείαν τοῦ ἐξᾶραι αὐτοὺς καὶ τοῦ ἀπολλύειν,

7 peras lalēsō epi ethnos ē epi basileian tou exarai autous
At end I shall speak unto a nation or unto a kingdom to lift them away,

kai tou apolluein,
and to destroy them.

ᵞᴺᴸᵒ ᴺˣᵀᵍᴬ ᵀᵂᶠ ᵞˣᵒᵀᵞ ᶠᵞᴹᴹ ᴺᵞᵀᴹ ᵍᵂᵞ 8
:ᵞᴸ ˣᵞᵂᵒᴸ ᴺˣᵍᵂᴴ ᵀᵂᶠ ᴹᵒᵀᴹ-ᴸᵒ ᴺˣᵞᴴᵞᵞ

ח וְשָׁב הַגּוֹי הַהוּא מֵרָעָתוֹ אֲשֶׁר דִּבַּרְתִּי עָלָיו
וְנִחַמְתִּי עַל־הָרָעָה אֲשֶׁר חָשַׁבְתִּי לַעֲשׂוֹת לוֹ׃ ס

8. w’shab hagoy hahu’ mera`atho ‘asher dibar’ti `alayu
w’nicham’ti `al-hara`ah ‘asher chashab’ti la`asoth lo.

Jer18:8 if that nation against which I have spoken turns from its evil,
I shall repent concerning the calamity I planned to bring on it.

‹8› καὶ ἐπιστραφῇ τὸ ἔθνος ἐκεῖνο ἀπὸ πάντων τῶν κακῶν αὐτῶν,
καὶ μετανοήσω περὶ τῶν κακῶν, ὧν ἐλογισάμην τοῦ ποιῆσαι αὐτοῖς·

8 kai epistraphē̱ to ethnos ekeino apo pantōn tōn kakōn autōn,
But should turn that nation from all their evils,

kai metanoēsō peri tōn kakōn,
then I shall change my mind concerning the bad things

hōn elogisamēn tou poiēsai autois;
which I devised to do to them.

:ᵒ⊗ᵞᴸᵞ ˣᵞᵍᴸ ᴱᵞᴸᵞᵞ-ᴸᵒᵞ ᴺᵞᵀ-ᴸᵒ ᵀᵍᴬᶠ ᵒᵀᵀᵞ 9

ט וְרֶגַע אֲדַבֵּר עַל־גּוֹי וְעַל־מַמְלָכָה לִבְנֹת וְלִנְטֹעַ׃

9. w’rega` ‘adaber `al-goy w’`al-mam’lakah lib’noth w’lin’to`a.

Jer18:9 Or at another moment I might speak concerning a nation
or concerning a kingdom to build up or to plant it;

‹9› καὶ πέρας λαλήσω ἐπὶ ἔθνος καὶ ἐπὶ βασιλείαν τοῦ ἀνοικοδομεῖσθαι καὶ τοῦ καταφυτεύεσθαι,

9 kai peras lalēsō epi ethnos kai epi basileian tou anoikodomeisthai
And at end I shall speak unto a nation and unto a kingdom to rebuild

kai tou kataphyteuesthai,
and to plant,

---

10 וְעָשָׂה הָרָעָה בְּעֵינַי לְבִלְתִּי שְׁמֹעַ בְּקוֹלִי
וְנִחַמְתִּי עַל־הַטּוֹבָה אֲשֶׁר אָמַרְתִּי לְהֵיטִיב אוֹתוֹ׃ ס

10. w'`asah hara`ah b'`eynay l'bil'ti sh'mo`a b'qoli
w'nicham'ti `al-hatobah 'asher 'amar'ti l'heytib 'otho.

Jer18:10 if it does evil in My sight by not obeying My voice,
then I shall repent of the good which I had said to bless it.

‹10› καὶ ποιήσωσιν τὰ πονηρὰ ἐναντίον μου τοῦ μὴ ἀκούειν τῆς φωνῆς μου,
καὶ μετανοήσω περὶ τῶν ἀγαθῶν, ὧν ἐλάλησα τοῦ ποιῆσαι αὐτοῖς.

10 kai poiēsōsin ta ponēra enantion mou tou mē akouein tēs phōnēs mou,
and they do the wicked things before me, to not hear my voice,
kai metanoēsō peri tōn agathōn,
then I shall change my mind concerning the good things
hōn elalēsa tou poiēsai autois.
which I spoke to do for them.

---

11 וְעַתָּה אֱמָר־נָא אֶל־אִישׁ־יְהוּדָה וְעַל־יוֹשְׁבֵי יְרוּשָׁלִַם
לֵאמֹר כֹּה אָמַר יְהוָה הִנֵּה אָנֹכִי יוֹצֵר עֲלֵיכֶם רָעָה
וְחֹשֵׁב עֲלֵיכֶם מַחֲשָׁבָה שׁוּבוּ נָא אִישׁ מִדַּרְכּוֹ הָרָעָה
וְהֵיטִיבוּ דַרְכֵיכֶם וּמַעַלְלֵיכֶם׃

11. w'`atah 'emar-na' 'el-'ish-Yahudah w'`al-yosh'bey Y'rushalam le'mor koh 'amar
Yahúwah hinneh 'anoki yotser `aleykem ra`ah w'chosheb `aleykem machashabah
shubu na' 'ish midar'ko hara`ah w'heytibu dar'keykem uma`al'leykem.

Jer18:11 So now then, please speak to the men of Yahudah
and against the inhabitants of Yerushalam saying, Thus says יהוה,
Behold, I am forming calamity against you and devising a plan against you.
Return you now each of you from his evil way, and reform your ways and your deeds.

‹11› καὶ νῦν εἰπὸν πρὸς ἄνδρας Ιουδα καὶ πρὸς τοὺς κατοικοῦντας
Ιερουσαλημ Ἰδοὺ ἐγὼ πλάσσω ἐφ' ὑμᾶς κακὰ καὶ λογίζομαι ἐφ' ὑμᾶς λογισμόν·
ἀποστραφήτω δὴ ἕκαστος ἀπὸ ὁδοῦ αὐτοῦ τῆς πονηρᾶς,
καὶ καλλίονα ποιήσετε τὰ ἐπιτηδεύματα ὑμῶν.

11 kai nyn eipon pros andras Iouda kai pros tous katoikountas Ierousalēm
And now say to the men of Judah, and to the ones dwelling in Jerusalem!
Idou egō plassō eph' hymas kaka kai logizomai eph' hymas logismon;

Behold, I shape against you bad things, and I devise against you a device!
apostraphētō dē hekastos
Let turn indeed each
apo hodou autou tēs ponēras, kai kalliona poiēsete ta epitēdeumata hymōn.
from way his evil, and good make your practices!

---

12 הנה אנכי יצר עליכם רעה וחשב עליכם מחשבה
הנו־נא איש מדרכו הרעה והיטיבו מעלליכם׃
יב וְאָמְרוּ נוֹאָשׁ כִּי־אַחֲרֵי מַחְשְׁבוֹתֵינוּ נֵלֵךְ
וְאִישׁ שְׁרִרוּת לִבּוֹ־הָרָע נַעֲשֶׂה׃ ס

12. w'am'ru no'ash ki-'acharey mach'sh'botheynu nelek
w'ish sh'riruth libo-hara` na`aseh.

Jer18:12 But they shall say, Its hopeless! For we walk after our own plans,
and each of us shall do the stubbornness of his evil heart.

‹12› καὶ εἶπαν Ἀνδριούμεθα, ὅτι ὀπίσω τῶν ἀποστροφῶν ἡμῶν πορευσόμεθα
καὶ ἕκαστος τὰ ἀρεστὰ τῆς καρδίας αὐτοῦ τῆς πονηρᾶς ποιήσομεν.
12 kai eipan Andrioumetha, hoti opisō tōn apostrophōn hēmōn poreusometha
And they said, We shall be manly, for after our turning, we shall go
kai hekastos ta aresta tēs kardias autou tēs ponēras poiēsomen.
and each the things pleasing heart his evil shall do.

---

13 לכן כה אמר יהוה שאלו־נא בגוים מי שמע
כאלה שערורית עשתה מאד בתולת ישראל׃
יג לָכֵן כֹּה אָמַר יְהוָה שַׁאֲלוּ־נָא בַגּוֹיִם מִי שָׁמַע
כָּאֵלֶּה שַׁעֲרֻרִת עָשְׂתָה מְאֹד בְּתוּלַת יִשְׂרָאֵל׃

13. laken koh 'amar Yahúwah sha'alu-na' bagoyim mi shama`
ka'eleh sha`arurith `as'thah m'od b'thulath Yis'ra'El.

Jer18:13 Therefore thus says ꟷꟷꟷꟷ, ask now among the nations,
Who have heard such thing? The maiden of Yisra'El has done very horrible thing.

‹13› διὰ τοῦτο τάδε λέγει κύριος Ἐρωτήσατε δὴ ἐν ἔθνεσιν Τίς ἤκουσεν τοιαῦτα φρικτά,
ἃ ἐποίησεν σφόδρα παρθένος Ισραηλ;
13 dia touto tade legei kyrios Erōtēsate dē en ethnesin
On account of this, Thus says YHWH, Ask indeed among the nations!
Tis ēkousen toiauta phrikta, ha epoiēsen sphodra parthenos Israēl?
who heard such causes for shuddering which did exceedingly virgin Israel?

---

14 היעזב מצור שדי שלג לבנון
אם־ינתשו מים זרים קרים נוזלים׃
יד הֲיַעֲזֹב מִצּוּר שָׂדַי שֶׁלֶג לְבָנוֹן
אִם־יִנָּתְשׁוּ מַיִם זָרִים קָרִים נוֹזְלִים׃

14. haya`azob mitsur saday sheleg L'banon 'im-yinath'shu mayim zarim qarim noz'lim.

Jer18:14 Does the snow of Lebanon cease from the rock of the field?
Or the cold flowing water that come from another land be uprooted?

‹14› μὴ ἐκλείψουσιν ἀπὸ πέτρας μαστοὶ ἢ χιὼν ἀπὸ τοῦ Λιβάνου;
μὴ ἐκκλινεῖ ὕδωρ βιαίως ἀνέμῳ φερόμενον;

14 mē ekleipsousin apo petras mastoi ē chiōn apo tou Libanou?
Shall fail from the rock nipples, or snow from the Lebanon range?
mē ekklinei hydōr biaiōs anemō̜ pheromenon?
Shall turn aside water forcibly by a wind being brought?

---

15 ישכחני עמי לשוא יקטרו ויכשלום בדרכיהם
:שביל עולם לכת נתיבות דרך לא סלולה

טו כִּי־שְׁכֵחֻנִי עַמִּי לַשָּׁוְא יְקַטֵּרוּ וַיַּכְשְׁלוּם בְּדַרְכֵיהֶם
שְׁבִילֵי עוֹלָם לָלֶכֶת נְתִיבוֹת דֶּרֶךְ לֹא סְלוּלָה:

15. ki-sh'kechuni `ami lashaw' y'qateru
wayak'shilum b'dar'keyhem sh'biley `olam laleketh n'thiboth derek lo' s'lulah.

Jer18:15 For My people have forgotten Me, they burn incense to vanity,
and they have stumbled from their ways, from the ancient paths,
to walk in paths, in a way not cast up,

‹15› ὅτι ἐπελάθοντό μου ὁ λαός μου, εἰς κενὸν ἐθυμίασαν·
καὶ ἀσθενήσουσιν ἐν ταῖς ὁδοῖς αὐτῶν σχοίνους αἰωνίους τοῦ ἐπιβῆναι
τρίβους οὐκ ἔχοντας ὁδὸν εἰς πορείαν

15 hoti epelathonto mou ho laos mou, eis kenon ethymiasan; kai asthenēsousin
For forgot me my people. in vain They burned incense, and they shall weaken
en tais hodois autōn schoinous aiōnious
in their ways – roads eternal;
tou epibēnai tribous ouk echontas hodon eis poreian
to mount roads not having a way for going;

---

16 לשום ארצם לשמה שרוקת עולם כל עובר עליה ישם
:וניד בראשו

טז לָשׂוּם אַרְצָם לְשַׁמָּה שְׁרוּקַת עוֹלָם כֹּל עוֹבֵר עָלֶיהָ יִשֹּׁם
וְנָיִד בְּרֹאשׁוֹ:

16. lasum 'ar'tsam l'shamah sh'ruqath `olam kol `ober `aleyah yishom w'yanid b'ro'sho.

Jer18:16 To make their land a desolation, and a perpetual hissing;
everyone who passes by it shall be astonished and shake his head.

‹16› τοῦ τάξαι τὴν γῆν αὐτῶν εἰς ἀφανισμὸν καὶ σύριγμα αἰώνιον· πάντες οἱ
διαπορευόμενοι δι' αὐτῆς ἐκστήσονται καὶ κινήσουσιν τὴν κεφαλὴν αὐτῶν.

16 tou taxai tēn gēn autōn eis aphanismon kai syrigma aiōnion;
to order up their land for extinction, and hissing the everlasting.
pantes hoi diaporeuomenoi di' autēs ekstēsontai kai kinēsousin tēn kephalēn autōn.
All the ones traveling through it shall be amazed, and shall shake their head.

---

17 כה אמר יהוה כמו עורף אויבים אביט ביום אידם

׳ס׳ אבדם׳ ביום׳ אראם׳ ולא־פנים׳ עורף׳ אויב׳ לפני׳ אפיצם׳ קדים׳ כרוח־׳ יז

יז כְּרוּחַ־קָדִים אֲפִיצֵם לִפְנֵי אוֹיֵב עֹרֶף
וְלֹא־פָנִים אֶרְאֵם בְּיוֹם אֵידָם׃ ס

17. k'ruach-qadim 'aphitsem liph'ney 'oyeb `oreph w'lo'-phanim 'er'em b'yom 'eydam.

Jer18:17 Like an east wind I shall scatter them before the enemy;
I shall show them the back and not My face in the day of their calamity.

‹17› ὡς ἄνεμον καύσωνα διασπερῶ αὐτοὺς κατὰ πρόσωπον ἐχθρῶν αὐτῶν,
δείξω αὐτοῖς ἡμέραν ἀπωλείας αὐτῶν.

17 hōs anemon kausōna diasperō autous kata prosōpon echthrōn autōn,
As wind a burning I shall scatter them in front of their enemies.
deixō autois hēmeran apōleias autōn.
I shall show to them in a day of their destruction.

׳ר׳ אמרו׳ לכו׳ ונחשבה׳ על־ירמיהו׳ מחשבות׳ 18
׳ר׳ לא־תאבד׳ תורה׳ מכהן׳ ועצה׳ מחכם׳ ודבר׳ מנביא׳ לכו׳
׳ר׳ ונכהו׳ בלשון׳ ואל־נקשיבה׳ אל־כל־דבריו׳ ׳ס׳

יח וַיֹּאמְרוּ לְכוּ וְנַחְשְׁבָה עַל־יִרְמְיָהוּ מַחֲשָׁבוֹת
כִּי לֹא־תֹאבַד תּוֹרָה מִכֹּהֵן וְעֵצָה מֵחָכָם וְדָבָר מִנָּבִיא לְכוּ
וְנַכֵּהוּ בַלָּשׁוֹן וְאַל־נַקְשִׁיבָה אֶל־כָּל־דְּבָרָיו׃

**18. wayo'm'ru l'ku w'nach'sh'bah `al-Yir'm'Yahu machashaboth
ki lo'-tho'bad torah mikohen w'`etsah mechakam w'dabar minabi' l'ku
w'nakehu balashon w'al-naq'shibah 'el-kal-d'barayu.**

Jer18:18 Then they said, Come and let us devise plans against YirmeYahu.
For the law shall not perish from the priest, nor counsel to the sage,
nor the word to the prophet! Come and let us strike at him with our tongue,
and let us give no heed to any of his words.

‹18› Καὶ εἶπαν Δεῦτε λογισώμεθα ἐπὶ Ιερεμιαν λογισμόν, ὅτι οὐκ ἀπολεῖται νόμος
ἀπὸ ἱερέως καὶ βουλὴ ἀπὸ συνετοῦ καὶ λόγος ἀπὸ προφήτου· δεῦτε καὶ
πατάξωμεν αὐτὸν ἐν γλώσσῃ καὶ ἀκουσόμεθα πάντας τοὺς λόγους αὐτοῦ. --

18 Kai eipan Deute logisōmetha epi Ieremian logismon,
And they said, Come, we should devise against Jeremiah a device,
hoti ouk apoleitai nomos apo hiereōs
for shall not perish the law from the priest,
kai boulē apo synetou kai logos apo prophētou;
nor counsel from the discerning, nor the word from the prophet.
deute kai pataxōmen auton en glōssēkai akousometha pantas tous logous autou. --
Come, for we should strike him in the tongue, and we shall hear all his words.

׳ר׳ ׳ר׳ ׳ר׳ ׳ר׳ ׳ר׳ ׳ר׳ ׳ר׳ ׳ר׳ 19

יט הַקְשִׁיבָה יָהוָה אֵלַי וּשְׁמַע לְקוֹל יְרִיבָי׃

19. haq'shibah Yahúwah 'elay ush'ma` l'qol y'ribay.

Jer18:19 Give heed to me, O יהוה, and listen to the voice of my adversaries.

‹19› εἰσάκουσόν μου, κύριε, καὶ εἰσάκουσον τῆς φωνῆς τοῦ δικαιώματός μου.

19 eisakouson mou, kyrie, kai eisakouson tēs phōnēs tou dikaiōmatos mou.

Hear me, O YHWH, and hear the voice of my pleading!

---

20 הֲיִשָּׁלֵם תַּחַת־טוֹבָה רָעָה כִּי־כָרוּ שׁוּחָה לְנַפְשִׁי זְכֹר
עָמְדִי לְפָנֶיךָ לְדַבֵּר עֲלֵיהֶם טוֹבָה לְהָשִׁיב אֶת־חֲמָתְךָ מֵהֶם׃

כ הֲיִשָּׁלֵם תַּחַת־טוֹבָה רָעָה כִּי־כָרוּ שׁוּחָה לְנַפְשִׁי זְכֹר
עָמְדִי לְפָנֶיךָ לְדַבֵּר עֲלֵיהֶם טוֹבָה לְהָשִׁיב אֶת־חֲמָתְךָ מֵהֶם׃

20. hay'shulam tachath-tobah ra`ah ki-karu shuchah l'naph'shi z'kor
`am'di l'phaneyak l'daber `aleyhem tobah l'hashib 'eth-chamath'ak mehem.

Jer18:20 Should evil be recompensed for good? For they have dug a pit for my soul.
Remember that I stood before You to speak good for them,
and to turn away Your wrath from them.

‹20› εἰ ἀνταποδίδοται ἀντὶ ἀγαθῶν κακά; ὅτι συνελάλησαν ῥήματα
κατὰ τῆς ψυχῆς μου καὶ τὴν κόλασιν αὐτῶν ἔκρυψάν μοι·
μνήσθητι ἑστηκότος μου κατὰ πρόσωπόν σου τοῦ λαλῆσαι
ὑπὲρ αὐτῶν ἀγαθὰ τοῦ ἀποστρέψαι τὸν θυμόν σου ἀπ' αὐτῶν.

20 ei antapodidotai anti agathōn kaka?

Shall be recompensed for good things evils, no.

hoti synelalēsan hrēmata kata tēs psychēs mou

For they conversed together things against my soul.

kai tēn kolasin autōn ekruuan moi;

and they have hidden the punishment they meant for me.

mnēsthēti hestēkotos mou kata prosōpon sou tou lalēsai hyper autōn agatha

Remember my standing in front of you! to speak for them good,

tou apostrepsai ton thymon sou ap' autōn.

to turn your rage from them.

---

21 לָכֵן תֵּן אֶת־בְּנֵיהֶם לָרָעָב וְהַגִּרֵם עַל־יְדֵי־חָרֶב
וּתְהִיֶנָה נְשֵׁיהֶם שַׁכְּלוֹת וְאַלְמָנוֹת וְאַנְשֵׁיהֶם יִהְיוּ
הֲרֻגֵי מָוֶת בַּחוּרֵיהֶם מֻכֵּי־חָרֶב בַּמִּלְחָמָה׃

כא לָכֵן תֵּן אֶת־בְּנֵיהֶם לָרָעָב וְהַגִּרֵם עַל־יְדֵי־חָרֶב
וּתְהִיֶנָה נְשֵׁיהֶם שַׁכְּלוֹת וְאַלְמָנוֹת וְאַנְשֵׁיהֶם יִהְיוּ
הֲרֻגֵי מָוֶת בַּחוּרֵיהֶם מֻכֵּי־חָרֶב בַּמִּלְחָמָה׃

21. laken ten 'eth-b'neyhem lara`ab w'hagirem `al-y'dey-chereb
w'thih'yenah n'sheyhem shakuloth w'al'manoth
w'an'sheyhem yih'yu harugey maweth bachureyhem mukey-chereb bamil'chamah.

Jer18:21 Therefore, give their sons over to famine and gave them to the hand of the sword;
and let their wives become childless and widowed.
Let their men also be smitten to death, their young men struck down by the sword in battle.

‹21› διὰ τοῦτο δὸς τοὺς υἱοὺς αὐτῶν εἰς λιμὸν καὶ ἄθροισον αὐτοὺς
εἰς χεῖρας μαχαίρας· γενέσθωσαν αἱ γυναῖκες αὐτῶν ἄτεκνοι καὶ χῆραι,
καὶ οἱ ἄνδρες αὐτῶν γενέσθωσαν ἀνῃρημένοι θανάτῳ

καὶ οἱ νεανίσκοι αὐτῶν πεπτωκότες μαχαίρᾳ ἐν πολέμῳ.

21 dia touto dos tous huious autōn eis limon
On account of this, give their sons to famine,
kai athroison autous eis cheiras machairas;
and gather them into the hands of swords!
genesthōsan hai gynaikes autōn ateknoi kai chērai,
Let become their women childless and widows,
kai hoi andres autōn genesthōsan anēr̄ēmenoi thanatō̜
and their men let become men being done away with in death,
kai hoi neaniskoi autōn peptōkotes machairą en polemō̜.
and their young men falling by sword in war!

---

22 יִשָּׁמַע זְעָקָה מִבָּתֵּיהֶם כִּי־תָבִיא עֲלֵיהֶם גְּדוּד פִּתְאֹם
כִּי־כָרוּ שִׁיחָה לְלָכְדֵנִי וּפַחִים טָמְנוּ לְרַגְלָי׃

כב תִּשָּׁמַע זְעָקָה מִבָּתֵּיהֶם כִּי־תָבִיא עֲלֵיהֶם גְּדוּד פִּתְאֹם
כִּי־כָרוּ שִׁיחָה לְלָכְדֵנִי וּפַחִים טָמְנוּ לְרַגְלָי׃

22. tishama` z'`aqah mibateyhem ki-thabi' `aleyhem g'dud pith'om
ki-karu shichah l'lak'deni uphachim tam'nu l'rag'lay.

Jer18:22 May an outcry be heard from their houses, when You suddenly bring raiders upon them; for they have dug a pit to capture me and hidden snares for my feet.

‹22› γενηθήτω κραυγὴ ἐν ταῖς οἰκίαις αὐτῶν, ἐπάξεις ἐπ' αὐτοὺς λῃστὰς ἄφνω,
ὅτι ἐνεχείρησαν λόγον εἰς σύλλημψίν μου καὶ παγίδας ἔκρυψαν ἐπ' ἐμέ.

22 genēthētō kraugē en tais oikiais autōn,
Let there become a cry in their houses!
epaxeis ep' autous lę̄stas aphnō,
You shall bring upon them robbers suddenly;
hoti enecheirēsan logon eis syllēmpsin mou kai pagidas ekruuan ep' eme.
for they took in hand a word to seize me, and snares they hid against me.

---

23 וְאַתָּה יְהוָה יָדַעְתָּ אֶת־כָּל־עֲצָתָם עָלַי לַמָּוֶת
אַל־תְּכַפֵּר עַל־עֲוֹנָם וְחַטָּאתָם מִלְּפָנֶיךָ אַל־תֶּמְחִי
וְהָיוּ מֻכְשָׁלִים לְפָנֶיךָ בְּעֵת אַפְּךָ עֲשֵׂה בָהֶם׃ ס

כג וְאַתָּה יְהוָה יָדַעְתָּ אֶת־כָּל־עֲצָתָם עָלַי לַמָּוֶת
אַל־תְּכַפֵּר עַל־עֲוֹנָם וְחַטָּאתָם מִלְּפָנֶיךָ אַל־תֶּמְחִי
וְהָיוּ מֻכְשָׁלִים לְפָנֶיךָ בְּעֵת אַפְּךָ עֲשֵׂה בָהֶם׃ ס

23. w'atah Yahúwah yada`'at 'eth-kal-`atsatham `alay lamaweth
'al-t'kaper `al-`awonam w'chata'tham mil'phaneyak 'al-tem'chi
w'hayu muk'shalim l'phaneyak b'`eth 'ap'ak `aseh bahem.

Jer18:23 Yet You, O יהוה, know all their counsels against me to death;
Do not forgive their iniquity nor blot out their sin from Your sight.
But may they be overthrown before You; deal with them in the time of Your anger!

‹23› καὶ σύ, κύριε, ἔγνως ἅπασαν τὴν βουλὴν αὐτῶν ἐπ' ἐμὲ εἰς θάνατον·
μὴ ἀθῳώσῃς τὰς ἀδικίας αὐτῶν, καὶ τὰς ἁμαρτίας αὐτῶν ἀπὸ προσώπου

σου μὴ ἐξαλείψῃς· γενέσθω ἡ ἀσθένεια αὐτῶν ἐναντίον σου,
ἐν καιρῷ θυμοῦ σου ποίησον ἐν αὐτοῖς.

23 kai sy, kyrie, egnōs hapasan tēn boulēn autōn ep' eme eis thanaton;
And you, O YHWH, knew all together their plan against me for death.

mē athōōsēs tas adikias autōn,
You should not acquit their iniquities;

kai tas hamartias autōn apo prosōpou sou mē exaleipsēs;
and their sins from in front of you you should not wipe away.

genesthō hē astheneia autōn enantion sou, en kairō thymou sou poiēson en autois.
Let come their weakness before you! In the time of your rage deal with them!

Chapter 19

Jer19:1 כֹּה אָמַר יְהוָה הָלוֹךְ וְקָנִיתָ בַּקְבֻּק יוֹצֵר חָרֶשׂ
וּמִזִּקְנֵי הָעָם וּמִזִּקְנֵי הַכֹּהֲנִים׃

1. koh 'amar Yahúwah halok w'qaniath baq'buq yotser chares
umiziq'ney ha`am umiziq'ney hakohanim.

Jer19:1 Thus says יהוה, Go and buy a potter's earthenware jar,
and take of the elders of the people and of the elders of the priests.

‹19:1› Τότε εἶπεν κύριος πρός με Βάδισον καὶ κτῆσαι βῖκον πεπλασμένον
ὀστράκινον καὶ ἄξεις ἀπὸ τῶν πρεσβυτέρων τοῦ λαοῦ καὶ ἀπὸ τῶν ἱερέων

1 Tote eipen kyrios pros me
Then YHWH said to me,

Badison kai ktēsai bikon peplasmenon ostrakinon
Proceed and acquire a pitcher! one being shaped of earthenware

kai axeis apo tōn presbyterōn tou laou kai apo tōn hiereōn
should buy some of the elders of the people and of the priests.

---

2 וְיָצָאתָ אֶל־גֵּיא בֶן־הִנֹּם אֲשֶׁר פֶּתַח שַׁעַר הַחֲרָסוּת
וְקָרָאתָ שָׁם אֶת־הַדְּבָרִים אֲשֶׁר־אֲדַבֵּר אֵלֶיךָ׃

2. w'yatsa'ath 'el-gey' Ben-hinnom 'asher pethach sha`ar hacharasuth
w'qara'ath sham 'eth-had'barim 'asher-'adaber 'eleyak.

Jer19:2 Then go out to the valley of Ben-hinnom, which is by the entrance
of the potsherd gate, and proclaim there the words that I shall speak to you,

‹2› καὶ ἐξελεύσῃ εἰς τὸ πολυάνδριον υἱῶν τῶν τέκνων αὐτῶν,
ὅ ἐστιν ἐπὶ τῶν προθύρων πύλης τῆς χαρσιθ,
καὶ ἀνάγνωθι ἐκεῖ πάντας τοὺς λόγους, οὓς ἂν λαλήσω πρὸς σέ,

2 kai exeleusē eis to poluandrion huiōn tōn teknōn autōn,
And you shall go forth into the cemetery of the sons of Hinnom,

ho estin epi tōn prothyrōn pylēs tēs charsith,
which is at the thresholds of the gate of Charsith,
kai anagnōthi ekei pantas tous logous, hous an lalēsō pros se,
and read there all the words! which ever I shall speak to you.

---

3 יְאָמַרְתָּ שִׁמְעוּ דְבַר־יְהוָה מַלְכֵי יְהוּדָה וְיֹשְׁבֵי יְרוּשָׁלִָם
כֹּה־אָמַר יְהוָה צְבָאוֹת אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל הִנְנִי מֵבִיא רָעָה
עַל־הַמָּקוֹם הַזֶּה אֲשֶׁר כָּל־שֹׁמְעָהּ תִּצַּלְנָה אָזְנָיו׃

3. w'amar'at shim'`u d'bar-Yahúwah mal'key Yahudah w'yosh'bey Y'rushalam koh-'amar Yahúwah ts'ba'oth 'Elohey Yis'ra'El hin'ni mebi' ra`ah `al-hamaqom hazeh 'asher kal-shom'`ah titsal'nah 'az'nayu.

Jer19:3 and say, Hear the Word of YHWH, O kings of Yahudah and inhabitants of Yerushalam: thus says YHWH of hosts, the El of Yisra'El, Behold I shall bring a calamity upon this place, at which the ears of everyone that hears of it shall tingle.

‹3› καὶ ἐρεῖς αὐτοῖς Ἀκούσατε τὸν λόγον κυρίου, βασιλεῖς Ιουδα καὶ ἄνδρες Ιουδα καὶ οἱ κατοικοῦντες Ιερουσαλημ καὶ οἱ εἰσπορευόμενοι ἐν ταῖς πύλαις ταύταις Τάδε λέγει κύριος ὁ θεὸς Ισραηλ Ἰδοὺ ἐγὼ ἐπάγω ἐπὶ τὸν τόπον τοῦτον κακὰ ὥστε παντὸς ἀκούοντος αὐτὰ ἠχήσει ἀμφότερα τὰ ὦτα αὐτοῦ

3 kai ereis autois Akousate ton logon kyriou, basileis Iouda
And you shall say to them, Hear the Word of YHWH, O kings of Judah,
kai andres Iouda kai hoi katoikountes Ierousalēm
and the men of Judah, and O ones dwelling Jerusalem,
kai hoi eisporeuomenoi en tais pylais tautais Tade legei kyrios ho theos Israēl
and they that enter in by these gates; Thus says YHWH the El of Israel,
Idou egō epagō epi ton topon touton kaka
Behold, I bring upon this place evils,
hōste pantos akouontos auta ēchēsei ta ōta autou
so that all hearing them, shall resound his ears.

---

4 יַעַן אֲשֶׁר עֲזָבֻנִי וַיְנַכְּרוּ אֶת־הַמָּקוֹם הַזֶּה וַיְקַטְּרוּ־בוֹ
לֵאלֹהִים אֲחֵרִים אֲשֶׁר לֹא־יְדָעוּם הֵמָּה וַאֲבוֹתֵיהֶם וּמַלְכֵי
יְהוּדָה וּמָלְאוּ אֶת־הַמָּקוֹם הַזֶּה דַּם נְקִיִּם׃

4. ya`an 'asher `azabuni way'nak'ru 'eth-hamaqom hazeh way'qat'ru-bo l'elohim 'acherim 'asher lo'-y'da`um hemah wa'abotheyhem umal'key Yahudah umal'u 'eth-hamaqom hazeh dam n'qiim.

Jer19:4 Because they have forsaken Me and have made this place
and have burned sacrifices in it to other mighty ones,

that neither they nor their fathers nor the kings of Yahudah had known,
and they have filled this place with the blood of the innocents.

‹4› ἀνθ’ ὧν ἐγκατέλιπόν με καὶ ἀπηλλοτρίωσαν τὸν τόπον τοῦτον καὶ ἐθυμίασαν
ἐν αὐτῷ θεοῖς ἀλλοτρίοις, οἷς οὐκ ᾔδεισαν αὐτοὶ καὶ οἱ πατέρες αὐτῶν,
καὶ οἱ βασιλεῖς Ιουδα ἔπλησαν τὸν τόπον τοῦτον αἱμάτων ἀθῴων

4 anth’ hōn egkatelipon me kai apēllotriōsan ton topon touton
Because they abandoned me, and separated from this place;
kai ethymiasan en autō theois allotriois, hois ouk ēdeisan autoi
and they burned incense in it to strange mighty ones who did not know they
kai hoi pateres autōn, kai hoi basileis Iouda eplēsan ton topon touton haimatōn athōōn
and their fathers; and the kings of Judah filled this place blood of innocent.

---

5 וּבָנוּ אֶת־בָּמוֹת הַבַּעַל לִשְׂרֹף אֶת־בְּנֵיהֶם בָּאֵשׁ עֹלוֹת
לַבָּעַל אֲשֶׁר לֹא־צִוִּיתִי וְלֹא דִבַּרְתִּי וְלֹא עָלְתָה עַל־לִבִּי׃ פ

5. ubanu ‘eth-bamoth haBa`al lis’roph ‘eth-b’neyhem ba’esh `oloth laBa`al
‘asher lo’-tsiuithi w’lo’ dibar’ti w’lo’ `al’thah `al-libi.

Jer19:5 and have built the high places of Baal to burn their sons in the fire
as burnt offerings to Baal, which I commanded not,
nor spoke of, neither came it into My heart;

‹5› καὶ ᾠκοδόμησαν ὑψηλὰ τῇ Βααλ τοῦ κατακαίειν τοὺς υἱοὺς αὐτῶν ἐν πυρί,
ἃ οὐκ ἐνετειλάμην οὐδὲ ἐλάλησα οὐδὲ διενοήθην ἐν τῇ καρδίᾳ μου.

5 kai ōkodomēsan huyēla tē Baal tou katakaiein tous huious autōn en pyri,
And they built high places to Baal to incinerate their sons in fire,
ha ouk eneteilamēn oude elalēsa oude dienoēthēn en tē kardią mou.
which I did not give charge nor spoke, and did not consider in my heart.

---

6 וְלָכֵן הִנֵּה־יָמִים בָּאִים נְאֻם־יְהוָה וְלֹא־יִקְרֵא לַמָּקוֹם הַזֶּה
עוֹד הַתֹּפֶת וְגֵיא בֶן־הִנֹּם כִּי אִם־גֵּיא הַהֲרֵגָה׃

6. laken hinneh-yamim ba’im n’um-Yahúwah w’lo’-yiqare’ lamaqom hazeh
`od haTopheth w’gey’ ben-hinnom ki ‘im-gey’ haharegah.

Jer19:6 therefore, behold, days are coming, declares יהוה, that this place
shall no longer be called Topheth or the valley of Ben-hinnom, but the valley of Slaughter.

‹6› διὰ τοῦτο ἰδοὺ ἡμέραι ἔρχονται, λέγει κύριος, καὶ οὐ κληθήσεται τῷ τόπῳ τούτῳ
ἔτι Διάπτωσις καὶ Πολυάνδριον υἱοῦ Εννομ, ἀλλ’ ἢ Πολυάνδριον τῆς σφαγῆς.

6 dia touto idou hēmerai erchontai, legei kyrios,
On account of this, behold, days come, says YHWH,
kai ou klēthēsetai tō topō toutō eti Diaptōsis
and they shall not call this place still, Downfall,
kai Poluandrion huiou Ennom, all’ ē Poluandrion tēs sphagēs.

and Cemetery of the son of Hinnom, but Cemetery of the Slaughter.

---

7 וּבַקֹּתִי אֶת־עֲצַת יְהוּדָה וִירוּשָׁלַם בַּמָּקוֹם הַזֶּה
וְהִפַּלְתִּים בַּחֶרֶב לִפְנֵי אֹיְבֵיהֶם וּבְיַד מְבַקְשֵׁי נַפְשָׁם
וְנָתַתִּי אֶת־נִבְלָתָם לְמַאֲכָל לְעוֹף הַשָּׁמַיִם וּלְבֶהֱמַת הָאָרֶץ׃

7. ubaqothi ‘eth-`atsath Yahudah wiY’rushalam bamaqom hazeh
w’hipal’tim bachereb liph’ney ‘oy’beyhem ub’yad m’baq’shey naph’sham
w’nathati ‘eth-nib’latham l’ma’akal l’`oph hashamayim ul’behemath ha’arets.

Jer19:7 I shall make void the counsel of Yahudah and Yerushalam in this place,
and I shall cause them to fall by the sword before their enemies
and by the hand of those who seek their life; and I shall give over their carcasses
as food for the birds of the heavens and for the beasts of the earth.

‹7› καὶ σφάξω τὴν βουλὴν Ιουδα καὶ τὴν βουλὴν Ιερουσαλημ ἐν τῷ τόπῳ τούτῳ
καὶ καταβαλῶ αὐτοὺς ἐν μαχαίρᾳ ἐναντίον τῶν ἐχθρῶν αὐτῶν
καὶ ἐν χερσὶν τῶν ζητούντων τὰς ψυχὰς αὐτῶν καὶ δώσω τοὺς νεκροὺς αὐτῶν
εἰς βρῶσιν τοῖς πετεινοῖς τοῦ οὐρανοῦ καὶ τοῖς θηρίοις τῆς γῆς.

7 kai sphaxō tēn boulēn Iouda kai tēn boulēn Ierousalēm en tō topō toutō
And I shall slay the counsel of Judah, and the counsel of Jerusalem in this place;
kai katabalō autous en machairą enantion tōn echthrōn autōn
and I shall throw them down by the sword before their enemies,
kai en chersin tōn zētountōn tas psychas autōn
and by the hands of the ones seeking their lives.
kai dōsō tous nekrous autōn eis brōsin tois peteinois tou ouranou
And I shall give their dead for food to the winged creatures of the heavens,
kai tois thēriois tēs gēs.
and to the wild beasts of the earth.

---

8 וְשַׂמְתִּי אֶת־הָעִיר הַזֹּאת לְשַׁמָּה
וְלִשְׁרֵקָה כֹּל עֹבֵר עָלֶיהָ יִשֹּׁם וְיִשְׁרֹק עַל־כָּל־מַכֹּתֶהָ׃

8. w’sam’ti ‘eth-ha`ir hazo’th l’shamah
w’lish’reqah kol `ober `aleyah yishom w’yish’roq `al-kal-makotheah.

Jer19:8 I shall also make this city a desolation and an hissing;
everyone who passes by it shall be astonished and hiss because of all its disasters.

‹8› καὶ τάξω τὴν πόλιν ταύτην εἰς ἀφανισμὸν καὶ εἰς συριγμόν· πᾶς ὁ
παραπορευόμενος ἐπ’ αὐτῆς σκυθρωπάσει καὶ συριεῖ ὑπὲρ πάσης τῆς πληγῆς αὐτῆς.

8 kai taxō tēn polin tautēn eis aphanismon kai eis syrigmon;
And I shall order this city into extinction, and for a hissing.
pas ho paraporeuomenos ep’ autēs skythrōpasei kai syriei hyper pasēs tēs plēgēs autēs.

All coming upon it shall look downcast, and shall whistle over all its calamity.

---

9 שממה כל עבר עליה ישרק על כל מכותיה׃

ט וְהַאֲכַלְתִּים אֶת־בְּשַׂר בְּנֵיהֶם וְאֵת בְּשַׂר בְּנֹתֵיהֶם
וְאִישׁ בְּשַׂר־רֵעֵהוּ יֹאכֵלוּ בְּמָצוֹר וּבְמָצוֹק
אֲשֶׁר יָצִיקוּ לָהֶם אֹיְבֵיהֶם וּמְבַקְשֵׁי נַפְשָׁם׃

9. w'ha'akal'tim 'eth-b'sar b'neyhem w'eth b'sar b'notheyhem w'ish b'sar-re`ehu yo'kelu b'matsor ub'matsoq 'asher yatsiqu lahem 'oy'beyhem um'baq'shey naph'sham.

Jer19:9 I shall make them eat the flesh of their sons and the flesh of their daughters, and they shall eat every one the flesh of his friend in the siege and in the distress with which their enemies and those who seek their life shall distress them.

‹9› καὶ ἔδονται τὰς σάρκας τῶν υἱῶν αὐτῶν καὶ τὰς σάρκας τῶν θυγατέρων αὐτῶν,
καὶ ἕκαστος τὰς σάρκας τοῦ πλησίον αὐτοῦ ἔδονται ἐν τῇ περιοχῇ
καὶ ἐν τῇ πολιορκίᾳ, ᾗ πολιορκήσουσιν αὐτοὺς οἱ ἐχθροὶ αὐτῶν.

9 kai edontai tas sarkas tōn huiōn autōn kai tas sarkas tōn thygaterōn autōn,
And they shall eat the flesh of their sons, and the flesh of their daughters;
kai hekastos tas sarkas tou plēsion autou edontai en tē periochē
and each the flesh of his neighbor shall eat in the citadel,
kai en tē poliorkiạ, hē poliorkēsousin autous hoi echthroi autōn.
and in the assault in which shall assault them their enemies.

---

10 שבר את הבקבק לעיני האנשים ההלכים אותך׃

י וְשָׁבַרְתָּ הַבַּקְבֻּק לְעֵינֵי הָאֲנָשִׁים הַהֹלְכִים אִתָּךְ׃

10. w'shabar'at habaq'buq l'`eyney ha'anashim hahol'kim 'othak.

Jer19:10 Then you shall break the jar in the sight of the men that go with you

‹10› καὶ συντρίψεις τὸν βῖκον κατ' ὀφθαλμοὺς τῶν ἀνδρῶν
τῶν ἐκπορευομένων μετὰ σοῦ

10 kai syntripseis ton bikon kat' ophthalmous tōn andrōn
And you shall break the pitcher before the eyes of the men,
tōn ekporeuomenōn meta sou
of the ones going forth with you.

---

11 אמר אליהם כה־אמר יהוה צבאות כך אשבר
את־העם הזה ואת־העיר הזאת כאשר ישבר את־כלי היוצר
אשר לא־יוכל להרפא עוד ובתפת יקברו מאין מקום לקבור׃

יא וְאָמַרְתָּ אֲלֵיהֶם כֹּה־אָמַר יְהוָה צְבָאוֹת כָּכָה אֲשַׁבֵּר
אֶת־הָעָם הַזֶּה וְאֶת־הָעִיר הַזֹּאת כַּאֲשֶׁר יִשְׁבֹּר אֶת־כְּלִי הַיּוֹצֵר
אֲשֶׁר לֹא־יוּכַל לְהֵרָפֵא עוֹד וּבְתֹפֶת יִקְבְּרוּ מֵאֵין מָקוֹם לִקְבּוֹר׃

11. w'amar'at 'aleyhem koh-'amar Yahúwah ts'ba'oth kakah 'esh'bor 'eth-ha`am hazeh w'eth-ha`ir hazo'th ka'asher yish'bor 'eth-k'li hayotser

'asher lo'-yukal l'herapheh `od ub'Thopheth yiq'b'ru me'eyn maqom liq'bor.

Jer19:11 and say to them, Thus says יהוה of hosts, Just so shall I break this people
and this city, even as one breaks a potter's vessel, which cannot again be repaired;
and they shall bury in Thopheth because there is no other place for burial.

‹11› καὶ ἐρεῖς Τάδε λέγει κύριος Οὕτως συντρίψω τὸν λαὸν τοῦτον καὶ τὴν πόλιν
ταύτην, καθὼς συντρίβεται ἄγγος ὀστράκινον, ὃ οὐ δυνήσεται ἰαθῆναι ἔτι.

11 kai ereis Tade legei kyrios Houtōs syntripsō ton laon touton kai tēn polin tautēn,
And you shall say, Thus says YHWH, So I shall break this people, and this city,
kathōs syntribetai aggos ostrakinon, ho ou dynēsetai iathēnai eti.
as was broken container the earthenware, which is not able to be repaired again.

יב כֵּן־אֶעֱשֶׂה לַמָּקוֹם הַזֶּה נְאֻם־יְהוָה וּלְיוֹשְׁבָיו
וְלָתֵת אֶת־הָעִיר הַזֹּאת כְּתֹפֶת׃

12. ken-'e`eseh lamaqom hazeh n'um-Yahúwah ul'yosh'bayu
w'latheth'eth-ha`ir hazo'th k'Thopheth.

Jer19:12 Thus shall I do unto this place and to its inhabitants, declares יהוה,
so as to make this city like Thopheth.

‹12› οὕτως ποιήσω, λέγει κύριος, τῷ τόπῳ τούτῳ καὶ τοῖς κατοικοῦσιν
ἐν αὐτῷ τοῦ δοθῆναι τὴν πόλιν ταύτην ὡς τὴν διαπίπτουσαν.

12 houtōs poiēsō, legei kyrios, tō topō toutō kai tois katoikousin en autō
Thus I shall do, says YHWH, to this place, and to the ones dwelling in it,
tou dothēnai tēn polin tautēn hōs tēn diapiptousan.
to yield up this city as the one having fallen into ruin.

יג וְהָיוּ בָּתֵּי יְרוּשָׁלַם וּבָתֵּי מַלְכֵי יְהוּדָה כִּמְקוֹם
הַתֹּפֶת הַטְּמֵאִים לְכֹל הַבָּתִּים אֲשֶׁר קִטְּרוּ עַל־גַּגֹּתֵיהֶם
לְכֹל צְבָא הַשָּׁמַיִם וְהַסִּךְ נְסָכִים לֵאלֹהִים אֲחֵרִים׃ פ

13. w'hayu batey Y'rushalam ubatey mal'key Yahudah
kim'qom haTopheth hat'me'im l'kol habatim 'asher qit'ru `al-gagotheyhem
l'kol ts'ba' hashamayim w'hasek n'sakim l'elohim 'acherim.

Jer19:13 The houses of Yerushalam and the houses of the kings of Yahudah
shall be defiled like the place Topheth, because of all the houses
on whose rooftops they burned sacrifices to all the host of the heavens
and poured out drink offerings to other mighty ones.

‹13› καὶ οἱ οἶκοι Ιερουσαλημ καὶ οἱ οἶκοι βασιλέων Ιουδα ἔσονται καθὼς
ὁ τόπος ὁ διαπίπτων ἀπὸ τῶν ἀκαθαρσιῶν ἐν πάσαις ταῖς οἰκίαις,
ἐν αἷς ἐθυμίασαν ἐπὶ τῶν δωμάτων αὐτῶν πάσῃ τῇ στρατιᾷ τοῦ οὐρανοῦ

καὶ ἔσπεισαν σπονδὰς θεοῖς ἀλλοτρίοις. --

13 kai hoi oikoi Ierousalēm kai hoi oikoi basileōn Iouda esontai

And the houses of Jerusalem, and the houses of the kings of Judah shall be

kathōs ho topos ho diapiptōn apo tōn akatharsiōn

as a place having fallen into ruin because of the uncleannesses

en pasais tais oikiais, en hais ethymiasan epi tōn dōmatōn autōn

in all the houses in which they burned incense upon the roofs

pasē̱ tē̱ stratią tou ouranou kai espeisan spondas theois allotriois. --

to all the military of the heavens, and offered libations to strange mighty ones.

---

14 וַיָּבֹא יִרְמְיָהוּ מֵהַתֹּפֶת אֲשֶׁר שְׁלָחוֹ יְהוָה שָׁם לְהִנָּבֵא
וַיַּעֲמֹד בַּחֲצַר בֵּית־יְהוָה וַיֹּאמֶר אֶל־כָּל־הָעָם׃ ס

14. wayabo' Yir'm'Yahu mehaTopheth 'asher sh'lacho Yahúwah sham l'hinabe'
waya`amod bachatsar beyth-Yahúwah wayo'mer 'el-kal-ha`am.

Jer19:14 Then YirmeYahu came from Topheth, where ה׳ there had sent him
to prophesy; and he stood in the court of the house of ה׳ and said to all the people:

‹14› καὶ ἦλθεν Ιερεμιας ἀπὸ τῆς διαπτώσεως, οὗ ἀπέστειλεν αὐτὸν κύριος ἐκεῖ
τοῦ προφητεῦσαι, καὶ ἔστη ἐν τῇ αὐλῇ οἴκου κυρίου καὶ εἶπε πρὸς πάντα τὸν λαόν

14 kai ēlthen Ieremias apo tēs diaptōseōs, hou apesteilen auton kyrios ekei

And Jeremiah came from Downfall, where sent him YHWH there

tou prophēteusai, kai estē en tē̱ aulē̱ oikou kyriou

to prophesy. And he stood in the courtyard of the house of YHWH,

kai eipe pros panta ton laon

and he said to all the people,

---

15 כֹּה־אָמַר יְהוָה צְבָאוֹת אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל הִנְנִי מֵבִיא אֶל־הָעִיר
הַזֹּאת וְעַל־כָּל־עָרֶיהָ אֵת כָּל־הָרָעָה אֲשֶׁר דִּבַּרְתִּי עָלֶיהָ
כִּי הִקְשׁוּ אֶת־עָרְפָּם לְבִלְתִּי שְׁמוֹעַ אֶת־דְּבָרָי׃

15. koh-'amar Yahúwah ts'ba'oth 'Elohey Yis'ra'El hin'ni mebi 'el-ha`ir hazo'th
w'`al-kal-`areyah 'eth kal-hara`ah 'asher dibar'ti `aleyah
ki hiq'shu 'eth-`ar'pam l'bil'ti sh'mo`a 'eth-d'baray.

Jer19:15 Thus says ה׳ of hosts, the El of Yisra'El, Behold, I shall bring on this city
and on all its towns the entire calamity that I have declared against it,
because they have stiffened their necks so as not to heed My words.

‹15› Τάδε λέγει κύριος Ἰδοὺ ἐγὼ ἐπάγω ἐπὶ τὴν πόλιν ταύτην καὶ ἐπὶ πάσας
τὰς πόλεις αὐτῆς καὶ ἐπὶ τὰς κώμας αὐτῆς ἅπαντα τὰ κακά, ἃ ἐλάλησα ἐπ' αὐτήν,
ὅτι ἐσκλήρυναν τὸν τράχηλον αὐτῶν τοῦ μὴ εἰσακούειν τῶν λόγων μου.

15 Tade legei kyrios Idou egō epagō epi tēn polin tautēn kai epi pasas tas poleis autēs

Thus says YHWH; Behold, I bring upon this city, and upon all her cities,
kai epi tas kōmas autēs hapanta ta kaka, ha elalēsa ep' autēn,
and upon her towns, all the evils which I spoke against her,
hoti esklērynan ton trachēlon autōn tou mē eisakouein tōn logōn mou.
for they hardened their neck to not listen to my commandments.

Chapter 20

Shavua Reading Schedule (17th sidrah) – Jer 20 - 23

Jer20:1 אוַיִּשְׁמַע פַּשְׁחוּר בֶּן־אִמֵּר הַכֹּהֵן וְהוּא־פָקִיד נָגִיד
בְּבֵית יָהוָה אֶת־יִרְמְיָהוּ נִבָּא אֶת־הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה׃

1. wayish'ma` Pash'chur ben-'Immer hakohen w'hu'-phaqid nagid b'beyth Yahúwah
'eth-Yir'm'Yahu niba' 'eth-had'barim ha'eleh.

Jer20:1 When Pashchur the priest, the son of Immer, who was chief officer
in the house of YHWH, heard YirmeYahu prophesying these things,

‹20:1› Καὶ ἤκουσεν Πασχωρ υἱὸς Εμμηρ ὁ ἱερεύς, καὶ οὗτος ἦν καθεσταμένος
ἡγούμενος οἴκου κυρίου, τοῦ Ιερεμιου προφητεύοντος τοὺς λόγους τούτους.

1 Kai ēkousen Paschōr huios Emmēr ho hiereus,
And Pashur heard the son of Immer the priest,
kai houtos ēn kathestamenos hēgoumenos oikou kyriou,
and this one was being ordained leader of the house of YHWH
tou Ieremiou prophēteuontos tous logous toutous.
Jeremiah prophesying these words.

---

2 בוַיַּכֶּה פַשְׁחוּר אֶת יִרְמְיָהוּ הַנָּבִיא וַיִּתֵּן אֹתוֹ עַל־הַמַּהְפֶּכֶת
אֲשֶׁר בְּשַׁעַר בִּנְיָמִן הָעֶלְיוֹן אֲשֶׁר בְּבֵית יָהוָה׃

2. wayakeh Phash'chur 'eth Yir'm'Yahu hanabi' wayiten 'otho `al-hamah'peketh
'asher b'sha`ar Bin'yamin ha`el'yon 'asher b'beyth Yahúwah.

Jer20:2 Phashchur had YirmeYahu the prophet beaten and put him in the stocks
that were at the upper Benyamin Gate, which was by the house of YHWH.

‹2› καὶ ἐπάταξεν αὐτὸν καὶ ἐνέβαλεν αὐτὸν εἰς τὸν καταρράκτην,
ὃς ἦν ἐν πύλῃ οἴκου ἀποτεταγμένου τοῦ ὑπερῴου, ὃς ἦν ἐν οἴκῳ κυρίου.

2 kai epataxen auton kai enebalen auton eis ton katarraktēn,
And he struck him, and put him into the dungeon
hos ēn en pylē oikou apotetagmenou tou hyperōou,
which was by the gate of the upper house that was set apart,
hos ēn en oikō kyriou.
which was in the house of YHWH.

---

3 וַיְהִי מִמָּחֳרָת וַיֹּצֵא פַּשְׁחוּר אֶת־יִרְמְיָהוּ מִן־הַמַּהְפֶּכֶת
וַיֹּאמֶר אֵלָיו יִרְמְיָהוּ לֹא פַשְׁחוּר קָרָא יָהוָה שְׁמֶךָ
כִּי אִם־מָגוֹר מִסָּבִיב׃ פ

3. way'hi mimacharath wayotse' Phash'chur 'eth-Yir'm'Yahu min-hamah'paketh
wayo'mer 'elayu Yir'm'Yahu lo' Phash'chur qara' Yahúwah sh'mek
ki 'im-Magor missabib.

Jer20:3 And it came to pass on the next day, when Phashchur released YirmeYahu
from the stocks, YirmeYahu said to him, Phashchur is not the name יהוה has called you,
but Magor-missabib.

‹3› καὶ ἐξήγαγεν Πασχωρ τὸν Ιερεμιαν ἐκ τοῦ καταρράκτου, καὶ εἶπεν αὐτῷ
Ιερεμιας Οὐχὶ Πασχωρ ἐκάλεσεν κύριος τὸ ὄνομά σου, ἀλλ' ἢ Μέτοικον·

3 kai exēgagen Paschōr ton Ieremian ek tou katarraktou, kai eipen autō̜ Ieremias
And Pashur led out Jeremiah from the dungeon. And said to him Jeremiah,
Ouchi Paschōr ekalesen kyrios to onoma sou, all' ē Metoikon;
Not Pashur called YHWH your name, but instead, Refugee.

---

4 כִּי כֹה אָמַר יָהוָה הִנְנִי נֹתֶנְךָ לְמָגוֹר לְךָ וּלְכָל־אֹהֲבֶיךָ
וְנָפְלוּ בְּחֶרֶב אֹיְבֵיהֶם וְעֵינֶיךָ רֹאוֹת וְאֶת־כָּל־יְהוּדָה
אֶתֵּן בְּיַד מֶלֶךְ־בָּבֶל וְהִגְלָם בָּבֶלָה וְהִכָּם בְּחָרֶב׃

4. ki koh 'amar Yahúwah hin'ni nothen'ak l'magor l'ak ul'kal-'ohabeyak
w'naph'lu b'chereb 'oy'beyhem w'`eyneyak ro'oth
w'eth-kal-Yahudah 'eten b'yad melek-Babel w'hig'lam Babelah w'hikam bechareb.

Jer20:4 For thus says יהוה, Behold, I shall make you a terror to yourself
and to all your friends; and while your eyes look on, they shall fall by the sword
of their enemies. So I shall give over all Yahudah to the hand of the king of Babel,
and he shall exile them to Babel and shall slay them with the sword.

‹4› διότι τάδε λέγει κύριος Ἰδοὺ ἐγὼ δίδωμί σε εἰς μετοικίαν σὺν πᾶσι τοῖς φίλοις
σου, καὶ πεσοῦνται ἐν μαχαίρᾳ ἐχθρῶν αὐτῶν, καὶ οἱ ὀφθαλμοί σου ὄψονται,
καὶ σὲ καὶ πάντα Ιουδαν δώσω εἰς χεῖρας βασιλέως Βαβυλῶνος,
καὶ μετοικιοῦσιν αὐτοὺς καὶ κατακόψουσιν αὐτοὺς ἐν μαχαίραις·

4 dioti tade legei kyrios Idou egō didōmi se eis metoikian syn pasi tois philois sou,
Because thus says YHWH, Behold, I give you for displacement with all your friends.
kai pesountai en machairą echthrōn autōn, kai hoi ophthalmoi sou opsontai,
And they shall fall by the sword of their enemies, and your eyes shall see it.
kai se kai panta Ioudan dōsō eis cheiras basileōs Babylōnos,
And you and all Judah I shall give into the hands of the king of Babylon;

kai metoikiousin autous kai katakopsousin autous en machairais;
and they shall displace them, and shall cut them in pieces with swords.

---

5 וְנָתַתִּי אֶת־כָּל־חֹסֶן הָעִיר הַזֹּאת וְאֶת־כָּל־יְגִיעָהּ
וְאֶת־כָּל־יְקָרָהּ וְאֵת כָּל־אוֹצְרוֹת מַלְכֵי יְהוּדָה אֶתֵּן
בְּיַד אֹיְבֵיהֶם וּבְזָזוּם וּלְקָחוּם וְהֶבִיאוּם בָּבֶלָה׃

5. w'nathati 'eth-kal-chosen ha`ir hazo'th w'eth-kal-y'gi`ahu 'eth-kal-y'qarah w'eth kal-'ots'roth mal'key Yahudah 'eten b'yad 'oy'beyhem ub'zazum ul'qachum wehebi'um Babelah.

Jer20:5 I shall gather all the wealth of this city, all its produce and all its costly things; even all the treasures of the kings of Yahudah I shall give over to the hand of their enemies, and they shall plunder them, take them away and bring them to Babel.

‹5› καὶ δώσω τὴν πᾶσαν ἰσχὺν τῆς πόλεως ταύτης καὶ πάντας τοὺς πόνους αὐτῆς
καὶ πάντας τοὺς θησαυροὺς τοῦ βασιλέως Ιουδα εἰς χεῖρας ἐχθρῶν αὐτοῦ,
καὶ ἄξουσιν αὐτοὺς εἰς Βαβυλῶνα.

5 kai dōsō tēn pasan ischyn tēs poleōs tautēs kai pantas tous ponous autēs
And I shall put all the strength of this city, and all its toils,
kai pantas tous thēsaurous tou basileōs Iouda eis cheiras echthrōn autou,
and all the treasures of the king of Judah into the hands of his enemies,
kai axousin autous eis Babylōna.
and they shall lead them into Babylon.

---

6 וְאַתָּה פַּשְׁחוּר וְכֹל יֹשְׁבֵי בֵיתֶךָ תֵּלְכוּ בַּשֶּׁבִי וּבָבֶל תָּבוֹא וְשָׁם
תָּמוּת וְשָׁם תִּקָּבֵר אַתָּה וְכָל־אֹהֲבֶיךָ אֲשֶׁר־נִבֵּאתָ לָהֶם בַּשָּׁקֶר׃ ס

6. w'atah Phash'chur w'kol yosh'bey beytheak tel'ku bashebi uBabel tabo' w'sham tamuth w'sham tiqaber 'atah w'kal-'ohabeyak 'asher-nibe'ath lahem bashaqer.

Jer20:6 And you, Phashchur, and all who live in your house shall go into captivity; and you shall enter Babel, and there you shall die and there you shall be buried, you and all your friends to whom you have falsely prophesied.

‹6› καὶ σὺ καὶ πάντες οἱ κατοικοῦντες ἐν τῷ οἴκῳ σου πορεύσεσθε ἐν αἰχμαλωσίᾳ,
καὶ ἐν Βαβυλῶνι ἀποθανῇ καὶ ἐκεῖ ταφήσῃ, σὺ καὶ πάντες οἱ φίλοι σου,
οἷς ἐπροφήτευσας αὐτοῖς ψευδῆ.

6 kai sy kai pantes hoi katoikountes en tō̜ oikō̜ sou poreusesthe en aichmalōsia,
And you and all the ones dwelling in your house shall go into captivity;
kai en Babylōni apothanē̜ kai ekei taphēsē̜,
and in Babylon you shall die, and there you shall be entombed,
sy kai pantes hoi philoi sou, hois eprophēteusas autois pseudē.

you and all your friends to whom you prophesied lies to them.

---

7 פִּתִּיתַנִי יְהוָה וָאֶפָּת חֲזַקְתַּנִי
וַתּוּכָל הָיִיתִי לִשְׂחוֹק כָּל־הַיּוֹם כֻּלֹּה לֹעֵג לִי׃

7. pitithani Yahúwah wa'epath chazaq'tani
watukal hayithi lis'choq kal-hayom kuloh lo`eg li.

Jer20:7 O יהוה, You have deceived me and I was deceived;
You are stronger than I and prevailed.
I have become a laughingstock all the day; Everyone mocks me.

‹7› Ἠπάτησάς με, κύριε, καὶ ἠπατήθην, ἐκράτησας καὶ ἠδυνάσθης·
ἐγενόμην εἰς γέλωτα, πᾶσαν ἡμέραν διετέλεσα μυκτηριζόμενος·

7 Ēpatēsas me, kyrie, kai ēpatēthēn, ekratēsas kai ēdynasthēs;
You deceived me, O YHWH, and I was deceived. You held and prevailed.
egenomēn eis gelōta, pasan hēmeran dietelesa myktērizomenos;
I became for laughter. Every day I continue being sneered at.

---

8 כִּי־מִדֵּי אֲדַבֵּר אֶזְעָק חָמָס וָשֹׁד אֶקְרָא
כִּי־הָיָה דְבַר־יְהוָה לִי לְחֶרְפָּה וּלְקֶלֶס כָּל־הַיּוֹם׃

8. ki-midey 'adaber 'ez`aq chamas washod 'eq'ra'
ki-hayah d'bar-Yahúwah li l'cher'pah ul'qeles kal-hayom.

Jer20:8 For whenever I speak, I cry aloud; I proclaim violence and destruction,
because for me the Word of יהוה has been a reproach and a derision all the day.

‹8› ὅτι πικρῷ λόγῳ μου γελάσομαι, ἀθεσίαν καὶ ταλαιπωρίαν ἐπικαλέσομαι,
ὅτι ἐγενήθη λόγος κυρίου εἰς ὀνειδισμὸν ἐμοὶ καὶ εἰς χλευασμὸν πᾶσαν ἡμέραν μου.

8 hoti pikrō̃ logō̃ mou gelasomai, athesian kai talaipōrian epikalesomai,
For bitter Word with my I shall laugh, rebellion and misery I shall call upon;
hoti egenēthē logos kyriou eis oneidismon emoi kai eis chleuasmon pasan hēmeran mou.
for became the Word of YHWH for scorning to me, and for taunting all my day.

---

9 וְאָמַרְתִּי לֹא־אֶזְכְּרֶנּוּ וְלֹא־אֲדַבֵּר עוֹד בִּשְׁמוֹ וְהָיָה בְלִבִּי
כְּאֵשׁ בֹּעֶרֶת עָצֻר בְּעַצְמֹתָי וְנִלְאֵיתִי כַּלְכֵל וְלֹא אוּכָל׃

9. w'amar'ti lo'-'ez'k'renu w'lo'-'adaber `od bish'mo
w'hayah b'libi k'esh bo`ereth `atsur b'`ats'mothay w'nil'eythi kal'kel w'lo' 'ukal.

Jer20:9 But if I say, I shall not remember Him nor speak anymore in His name,
then in my heart it becomes like a burning fire shut up in my bones;
and I am weary of holding it in, and I cannot endure it.

‹9› καὶ εἶπα Οὐ μὴ ὀνομάσω τὸ ὄνομα κυρίου καὶ οὐ μὴ λαλήσω ἔτι
ἐπὶ τῷ ὀνόματι αὐτοῦ· καὶ ἐγένετο ὡς πῦρ καιόμενον φλέγον ἐν τοῖς ὀστέοις μου,
καὶ παρεῖμαι πάντοθεν καὶ οὐ δύναμαι φέρειν.

9 kai eipa Ou mē onomasō to onoma kyriou
And I said, in no way shall I name the name of YHWH,
kai ou mē lalēsō eti epi tō̜ onomati autou;
and in no way shall I speak yet in his name.
kai egeneto hōs pyr kaiomenon phlegon en tois osteois mou,
And it became as fire a burning, blazing in my bones;
kai pareimai pantothen kai ou dynamai pherein.
and I am weakened from all sides, and I am not able to bear up.

---

10 ישמעתי דבת רבים מגור מסביב הגידו
ונגידנו כל אנוש שלומי שמרי צלעי אולי יפתה
ונוכלה לו ונקחה נקמתנו ממנו׃

10. ki shama`'ti dibath rabbim magor misabib hagidu w'nagidenu kol 'enosh sh'lomi
shom'rey tsal'`i 'ulay y'phuteh w'nuk'lah lo w'niq'chah niq'mathenu mimenu.

Jer20:10 For I have heard the whispering of many, terror on every side! Denounce him;
yes, let us denounce him! Every man of my peace watched for my fall, say: Perhaps
he shall be deceived, so that we may prevail against him and take our revenge on him.

‹10› ὅτι ἤκουσα ψόγον πολλῶν συναθροιζομένων κυκλόθεν Ἐπισύστητε
καὶ ἐπισυστῶμεν αὐτῷ, πάντες ἄνδρες φίλοι αὐτοῦ· τηρήσατε τὴν ἐπίνοιαν αὐτοῦ,
εἰ ἀπατηθήσεται καὶ δυνησόμεθα αὐτῷ καὶ λημψόμεθα τὴν ἐκδίκησιν ἡμῶν ἐξ αὐτοῦ.

10 hoti ēkousa psogon pollōn synathroizomenōn kyklothen
For I heard the fault of many gathering together round about,
Episystēte kai episystōmen autō̜, pantes andres philoi autou;
saying, Rise up, rise up together against him! all men his friends.
tērēsate tēn epinoian autou, ei apatēthēsetai
Give heed to his thought! if he should be deceived,
kai dynēsometha autō̜ kai lēmpsometha tēn ekdikēsin hēmōn ex autou.
and we shall prevail against him, then we shall take our vengeance on him.

---

11 ויהוה אותי כגבור עריץ על־כן רדפי יכשלו
ולא יכלו בשו מאד כי־לא השכילו כלמת עולם לא תשכח׃

11. waYahúwah 'othi k'gibor `arits `al-ken rod'phay yikash'lu
w'lo' yukalu boshu m'od ki-lo' his'kilu k'limath `olam lo' thishakeach.

Jer20:11 But YHWH is with me like a mighty awesome one;
therefore my persecutors shall stumble and not prevail. They shall be utterly ashamed,

because they shall not prosper their everlasting shame that shall not be forgotten.

‹11› καὶ κύριος μετ’ ἐμοῦ καθὼς μαχητὴς ἰσχύων·
διὰ τοῦτο ἐδίωξαν καὶ νοῆσαι οὐκ ἠδύναντο· ἠσχύνθησαν σφόδρα,
ὅτι οὐκ ἐνόησαν ἀτιμίας αὐτῶν, αἳ δι’ αἰῶνος οὐκ ἐπιλησθήσονται.

11 kai kyrios met’ emou kathōs machētēs ischyōn;
But YHWH is with me as warrior a strengthening.
dia touto ediōxan kai noēsai ouk ēdynanto;
On account of this they pursued, but to comprehend they were not able.
ēschynthēsan sphodra, hoti ouk enoēsan atimias autōn,
They were shamed exceedingly; for they did not comprehend their dishonor,
hai di’ aiōnos ouk epilēsthēsontai.
which through the eon shall not be forgotten.

יב וַיהוָה צְבָאוֹת בֹּחֵן צַדִּיק רֹאֶה כְלָיוֹת וָלֵב אֶרְאֶה
נִקְמָתְךָ מֵהֶם כִּי אֵלֶיךָ גִּלִּיתִי אֶת־רִיבִי׃ ס

12. waYahúwah ts’ba’oth bochen tsadiq ro’eh k’layoth waleb
‘er’eh niq’math’ak mehem ki ‘eleyak gilithi ‘eth-ribi.

Jer20:12 Yet, O YHWH of hosts, You who test the righteous, who see the reins
and the heart; let me see Your vengeance on them; For to You I have set forth my cause.

‹12› κύριε δοκιμάζων δίκαια συνίων νεφροὺς καὶ καρδίας, ἴδοιμι τὴν παρὰ σοῦ
ἐκδίκησιν ἐν αὐτοῖς, ὅτι πρὸς σὲ ἀπεκάλυψα τὰ ἀπολογήματά μου. --

12 kyrie dokimazōn dikaia syniōn nephrous kai kardias,
O YHWH, trying just things, perceiving the kidneys and heart;
idoimi tēn para sou ekdikēsin en autois,
may I behold the by you punishment on them.
hoti pros se apekaluua ta apologēmata mou. --
For to you I uncovered my pleas in defense.

יג שִׁירוּ לַיהוָה הַלְלוּ אֶת־יהוָה
כִּי הִצִּיל אֶת־נֶפֶשׁ אֶבְיוֹן מִיַּד מְרֵעִים׃ ס

13. shiru laYahúwah hal’lu ‘eth-Yahúwah ki hitsil ‘eth-nephesh ‘eb’yon miyad m’re`im.

Jer20:13 Sing to YHWH, praise YHWH!
For He has delivered the soul of the needy one from the hand of evildoers.

‹13› ᾄσατε τῷ κυρίῳ, αἰνέσατε αὐτῷ,
ὅτι ἐξείλατο ψυχὴν πένητος ἐκ χειρὸς πονηρευομένων. --

13 ąsate tǭ kyriǭ, ainesate autǭ, hoti exeilato psychēn penētos
Sing to YHWH! Praise him! for he rescued the soul of the needy
ek cheiros ponēreuomenōn. --

from out of the hand of the most substantial ones.

---

14 יָדֹו׳ אָרוּר הַיּוֹם אֲשֶׁר יֻלַּדְתִּי בּוֹ יוֹם
אֲשֶׁר־יְלָדַתְנִי אִמִּי אַל־יְהִי בָרוּךְ׃

14. ‘arur hayom ‘asher yulad’ti bo yom ‘asher-y’ladath’ni ‘imi ‘al-y’hi baruk.

Jer20:14 Cursed be the day when I was born in it;
Let the day not be blessed when my mother bore me!

‹14› ἐπικατάρατος ἡ ἡμέρα, ἐν ᾗ ἐτέχθην ἐν αὐτῇ·
ἡ ἡμέρα, ἐν ᾗ ἔτεκέν με ἡ μήτηρ μου, μὴ ἔστω ἐπευκτή.

14 epikataratos hē hēmera, en hē etechthēn en autē;
Cursed is the day in which I was birthed in it,
hē hēmera, en hē eteken me hē mētēr mou, mē estō epeuktē.
the day in which gave birth to me my mother; let it not be longed for!

---

15 אָרוּר הָאִישׁ אֲשֶׁר בִּשַּׂר אֶת־אָבִי לֵאמֹר
יֻלַּד־לְךָ בֵּן זָכָר שַׂמֵּחַ שִׂמְּחָהוּ׃

15. ‘arur ha’ish ‘asher bisar ‘eth-‘abi le’mor yulad-l’ak ben zakar sameach simachahu.

Jer20:15 Cursed be the man who brought the news to my father, saying,
a male son has been born to you! And made him very happy.

‹15› ἐπικατάρατος ὁ ἄνθρωπος ὁ εὐαγγελισάμενος τῷ πατρί μου
λέγων Ἐτέχθη σοι ἄρσεν, εὐφραινόμενος.

15 epikataratos ho anthrōpos ho euaggelisamenos tō patri mou legōn
Cursed is the man announcing good news to my father, saying,
Etechthē soi arsen, euphrainomenos.
There was birthed to you a male child, making merry they are.

---

16 וְהָיָה הָאִישׁ הַהוּא כֶּעָרִים אֲשֶׁר־הָפַךְ יְהוָה וְלֹא נִחָם
וְשָׁמַע זְעָקָה בַּבֹּקֶר וּתְרוּעָה בְּעֵת צָהֳרָיִם׃

16. w’hayah ha’ish hahu’ ke`arim ‘asher-haphak Yahúwah w’lo’ nicham
w’shama` z’`aqah baboqer uth’ru`ah b’`eth tsaharayim.

Jer20:16 But let that man be like the cities which overthrew, and repented not;
and let him hear an outcry in the morning and the shouting at noon-time;

‹16› ἔστω ὁ ἄνθρωπος ἐκεῖνος ὡς αἱ πόλεις, ἃς κατέστρεψεν κύριος ἐν θυμῷ
καὶ οὐ μετεμελήθη, ἀκουσάτω κραυγῆς τὸ πρωὶ καὶ ἀλαλαγμοῦ μεσημβρίας,

16 estō ho anthrōpos ekeinos hōs hai poleis, has katestrepsen kyrios en thymō
Let be that man as the cities which YHWH eradicated in rage,

kai ou metemelēthē, akousatō kraugēs to prōi
and he did not repent! Let him hear the cry in the morning,
kai alalagmou mesēmbrias,
and the shout at midday!

---

17 אשר לא־מותתני מרחם
ותהי־לי אמי קברי ורחמה הרת עולם׃

17. 'asher lo'-moth'thani merachem wat'hi-li 'imi qib'ri w'rach'mah harath `olam.

Jer20:17 Because he did not kill me before birth,
so that my mother would have been my grave, and her womb always great with me.

‹17› ὅτι οὐκ ἀπέκτεινέν με ἐν μήτρᾳ, καὶ ἐγένετό μοι ἡ μήτηρ μου τάφος μου
καὶ ἡ μήτρα συλλήμψεως αἰωνίας.

17 hoti ouk apekteinen me en mētrą kai egeneto moi hē mētēr mou taphos mou
For he did not kill me in the womb, for to be to me my mother my burying-place,
kai hē mētra syllēmpseōs aiōnias.
and the womb conception an everlasting.

---

18 למה זה מרחם יצאתי לראות עמל
ויגון ויכלו בבשת ימי׃ פ

18. lamah zeh merechem yatsa'thi lir'oth `amal w'yagon wayik'lu b'bosheth yamay.

Jer20:18 Why is this that I did come forth from the womb to look on trouble and sorrow,
so that my days have been spent in shame?

‹18› ἵνα τί τοῦτο ἐξῆλθον ἐκ μήτρας τοῦ βλέπειν κόπους καὶ πόνους,
καὶ διετέλεσαν ἐν αἰσχύνῃ αἱ ἡμέραι μου;

18 hina ti touto exēlthon ek mētras tou blepein kopous kai ponous,
Why is this that I came forth from out of the womb to see toils and miseries;
kai dietelesan en aischynē hai hēmerai mou?
and continue in shame my days?

Chapter 21

Jer21:1 אשר היה אל־ירמיהו מאת יהוה
בשלח אליו המלך צדקיהו את־פשחור בן־מלכיה
ואת־צפניה בן־מעשיה הכהן לאמר׃

1. hadabar ‘asher-hayah ‘el-Yir’m’Yahu me’eth Yahúwah
bish’loach ‘elayu hamelek Tsid’qiYahu ‘eth-Pash’chur ben-Mal’kiYah
w’eth-Ts’phan’Yah ben-Ma`aseYah hakohen le’mor.

Jer21:1 The word which came to YirmeYahu from 𐤉𐤄𐤅𐤄
when King TsideqiYahu sent to him Pashchur the son of MalkiYah,
and TsephanYah the priest, the son of MaaseYah, saying,

‹21:1› Ὁ λόγος ὁ γενόμενος παρὰ κυρίου πρὸς Ιερεμιαν,
ὅτε ἀπέστειλεν πρὸς αὐτὸν ὁ βασιλεὺς Σεδεκιας τὸν Πασχωρ υἱὸν Μελχιου
καὶ Σοφονιαν υἱὸν Μαασαιου τὸν ἱερέα λέγων

1 Ho logos ho genomenos para kyriou pros Ieremian,
The word coming from YHWH to Jeremiah,
hote apesteilen pros auton ho basileus Sedekias
when sent to him king Zedekiah
Pashur son of Melchiah, and Zephaniah son of Maaseiah the priest, saying,
ton Paschōr huion Melchiou kai Sophonian huion Maasaiou ton hierea legōn

---

2 𐤄𐤓𐤀𐤄𐤅𐤄 𐤀𐤍𐤀 𐤁𐤏𐤃𐤍𐤅 𐤀𐤕־𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤊𐤉 𐤍𐤁𐤅𐤊𐤃𐤓𐤀𐤑𐤓
𐤄𐤌𐤋𐤊־𐤁𐤁𐤋 𐤍𐤋𐤇𐤌 𐤏𐤋𐤉𐤍𐤅 𐤀𐤅𐤋𐤉 𐤉𐤏𐤔𐤄 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤀𐤅𐤕𐤍𐤅
:𐤉𐤏𐤋𐤅𐤌 𐤀𐤋𐤅𐤀𐤉 𐤉𐤀𐤔𐤋𐤄־𐤋𐤉

ב הִרְשׁ־נָא בַעֲדֵנוּ אֶת־יָהוָה כִּי נְבוּכַדְרֶאצַּר
מֶלֶךְ־בָּבֶל נִלְחָם עָלֵינוּ אוּלַי יַעֲשֶׂה יָהוָה אוֹתָנוּ
כְּכָל־נִפְלְאֹתָיו וְיַעֲלֶה מֵעָלֵינוּ׃ ס

2. d’rash-na’ ba`adenu ‘eth-Yahúwah ki N’bukad’re’tssar melek-Babel nil’cham
`aleynu ‘ulay ya`aseh Yahúwah ‘othanu k’kal-niph’l’othayu w’ya`aleh me`aleynu.

Jer21:2 I beg you, inquire of 𐤉𐤄𐤅𐤄 on us, for Nebukadretssar king of Babel
is warring against us; perhaps 𐤉𐤄𐤅𐤄 shall deal with us
according to all His wonderful acts, that he may go up from us.

‹2› Ἐπερώτησον περὶ ἡμῶν τὸν κύριον,
ὅτι βασιλεὺς Βαβυλῶνος ἐφέστηκεν ἐφ’ ἡμᾶς, εἰ ποιήσει κύριος
κατὰ πάντα τὰ θαυμάσια αὐτοῦ, καὶ ἀπελεύσεται ἀφ’ ἡμῶν.

2 Eperōtēson peri hēmōn ton kyrion, hoti basileus Babylōnos ephestēken eph’ hēmas,
You ask for us YHWH! for the king of Babylon has set by us;
ei poiēsei kyrios kata panta ta thaumasia autou, kai apeleusetai aph’ hēmōn.
if YHWH shall do according to all his wonders, and the king shall go forth from us.

---

3 𐤉𐤄𐤅𐤄𐤌𐤀𐤓־𐤋𐤀 𐤉𐤁𐤌𐤉𐤄𐤅 𐤀𐤋𐤉𐤄𐤌 𐤊𐤄 𐤕𐤀𐤌𐤓𐤅־𐤋𐤀 𐤑𐤃𐤒𐤉𐤄𐤅׃

ג וַיֹּאמֶר יִרְמְיָהוּ אֲלֵיהֶם כֹּה תֹאמְרֻן אֶל־צִדְקִיָּהוּ׃

3. wayo’mer Yir’m’Yahu ‘aleyhem koh tho’m’run ‘el-Tsid’qiYahu.

Jer21:3 Then YirmeYahu said to them, You shall say this to TsideqiYahu as follows:

‹3› καὶ εἶπεν πρὸς αὐτοὺς Ιερεμιας Οὕτως ἐρεῖτε πρὸς Σεδεκιαν βασιλέα Ιουδα

3 kai eipen pros autous Ieremias Houtōs ereite pros Sedekian basilea Iouda
And said to them Jeremiah, Thus you shall say to Zedekiah king of Judah,

---

4 כֹּה־אָמַר יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל הִנְנִי מֵסֵב אֶת־כְּלֵי הַמִּלְחָמָה
אֲשֶׁר בְּיֶדְכֶם אֲשֶׁר אַתֶּם נִלְחָמִים בָּם אֶת־מֶלֶךְ בָּבֶל
וְאֶת־הַכַּשְׂדִּים הַצָּרִים עֲלֵיכֶם מִחוּץ לַחוֹמָה
וְאָסַפְתִּי אוֹתָם אֶל־תּוֹךְ הָעִיר הַזֹּאת׃

4. koh-'amar Yahúwah 'Elohey Yis'ra'El hin'ni meseb 'eth-k'ley hamil'chamah
'asher b'yed'kem 'asher 'atem nil'chamim bam 'eth-melek Babel w'eth-haKas'dim
hatsarim `aleykem michuts lachomah w'asaph'ti 'otham 'el-tok ha`ir hazo'th.

Jer21:4 Thus says יהוה the El of Yisra'El, Behold, I shall turn back the weapons of war which are in your hands, with which you are warring against them, the king of Babel and the Kasdim who besiege you outside the wall;
and I shall gather them into the center of this city.

‹4› Τάδε λέγει κύριος Ἰδοὺ ἐγὼ μεταστρέφω τὰ ὅπλα τὰ πολεμικά,
ἐν οἷς ὑμεῖς πολεμεῖτε ἐν αὐτοῖς πρὸς τοὺς Χαλδαίους τοὺς συγκεκλεικότας
ὑμᾶς ἔξωθεν τοῦ τείχους, εἰς τὸ μέσον τῆς πόλεως ταύτης

4 Tade legei kyrios Idou egō metastrephō ta hopla ta polemika,
Thus says YHWH, Behold, I turn back the weapons of warfare
en hois hymeis polemeite en autois pros tous Chaldaious
and by which you wage war with them against the Chaldeans,
tous sygkekleikotas hymas exōthen tou teichous,
the ones hemming you in who are outside the wall;
eis to meson tēs poleōs tautēs
and I shall gather them into the midst of this city.

---

5 וְנִלְחַמְתִּי אֲנִי אִתְּכֶם בְּיָד נְטוּיָה
וּבִזְרוֹעַ חֲזָקָה וּבְאַף וּבְחֵמָה וּבְקֶצֶף גָּדוֹל׃

5. w'nil'cham'ti 'ani 'it'kem b'yad n'tuyah
ubiz'ro`a chazaqah ub'aph ub'chemah ub'qetseph gadol.

Jer21:5 I Myself shall fight against you with an outstretched hand and with a mighty arm, even in anger and in fury and in great wrath.

‹5› καὶ πολεμήσω ἐγὼ ὑμᾶς ἐν χειρὶ ἐκτεταμένῃ
καὶ ἐν βραχίονι κραταιῷ μετὰ θυμοῦ καὶ ὀργῆς μεγάλου

5 kai polemēsō egō hymas en cheiri ektetamenē̱
And I shall wage war myself against you with a hand being stretched out,
kai en brachioni krataiō̱ meta thymou kai orgēs megalou
and with arm a fortified with rage and anger great.

---

6 ᎿᏩᏕᏍ-ᏭᏕᏥ ᏭᏕᏗᏍ ᏕᏩᏂᏍ ᏍᏩᏥᏍ-ᏭᏕ ᏍᏭᏍᎿᏍᏥ
:ᏥᏭᎿᏍ ᏩᏥᏩᏅ ᏕᏩᏩᏩ ᏍᎿᏍᏩᏍ-ᏭᏕᏥ
ו וְהִכִּיתִי אֶת־יוֹשְׁבֵי הָעִיר הַזֹּאת וְאֶת־הָאָדָם
וְאֶת־הַבְּהֵמָה בְּדֶבֶר גָּדוֹל יָמֻתוּ׃

6. w'hikeythi 'eth-yosh'bey ha`ir hazo'th w'eth-ha'adam
w'eth-hab'hemah b'deber gadol yamuthu.

Jer21:6 I shall strike down the inhabitants of this city, both man and beast;
they shall die of a great pestilence.

‹6› καὶ πατάξω πάντας τοὺς κατοικοῦντας ἐν τῇ πόλει ταύτῃ, τοὺς ἀνθρώπους
καὶ τὰ κτήνη, ἐν θανάτῳ μεγάλῳ, καὶ ἀποθανοῦνται.

6 kai pataxō pantas tous katoikountas en tē polei tautē, tous anthrōpous kai ta ktēnē,
And I shall strike all the ones dwelling in this city, men and the cattle.
en thanatō megalō, kai apothanountai.
By death a great even they shall die.

---

7 ᏎᏩᏥᏍᏍ-ᏥᏅᏥ ᏥᏍᏍᏈᏩᏁ-ᏭᏕ ᏥᏭᏕ ᏍᏥᏍᏍ-ᏥᏕᏥ ᏥᏥ-ᏍᏗᏂᏕᏥ
ᏭᏕᏗᏍ ᏕᏩᏥ ᏥᏍᏗᏕᏩᏥᏍ-ᏭᏕᏥ ᏥᏥᏍ-ᏭᏕᏥ ᏥᏍᏩᏥ-ᏭᏕᏥ
ᏗᏁᏕᏗᏩᏥᏥᏥ ᏩᏍᏥ ᏥᏥᏗᏍ-ᏥᏥᏥ ᏥᏗᏂᏍ-ᏥᏥ ᏗᏥᏩᏍ-ᏥᏥ
ᏥᏩᏗᏥ ᏍᏩᏈᏥᏥ ᏩᏍᏥᏥ ᏥᏍᏍᏥᏍᏕ ᏩᏍᏥᏥ ᏅᏥᏥ-ᏥᏅ
:ᏥᏂᏗᏍ ᏕᏅᏥ ᏅᏥᏂᏍ ᏕᏅᏥ ᏥᏍᏍᏅᏥ ᏓᏥᏂᏍ-ᏕᏅ ᏥᏗᏂ-ᏍᏗᏅ ᏥᏥᏍᏥ
ז וְאַחֲרֵי־כֵן נְאֻם־יָהוָה אֶתֵּן אֶת־צִדְקִיָּהוּ מֶלֶךְ־יְהוּדָה
וְאֶת־עֲבָדָיו וְאֶת־הָעָם וְאֶת־הַנִּשְׁאָרִים בָּעִיר הַזֹּאת
מִן־הַדֶּבֶר מִן־הַחֶרֶב וּמִן־הָרָעָב בְּיַד נְבוּכַדְרֶאצַּר
מֶלֶךְ־בָּבֶל וּבְיַד אֹיְבֵיהֶם וּבְיַד מְבַקְּשֵׁי נַפְשָׁם
וְהִכָּם לְפִי־חָרֶב לֹא־יָחוּס עֲלֵיהֶם וְלֹא יַחְמֹל וְלֹא יְרַחֵם׃

7. w'acharey-ken n'um-Yahúwah 'eten 'eth-Tsid'qiYahu melek-Yahudah
w'eth-`abadayu w'eth-ha`am w'eth-hanish'arim ba`ir hazo'th min-hadeber
min-hachereb umin-hara`ab b'yad N'bukad're'tssar melek-Babel
ub'yad 'oy'beyhem ub'yad m'baq'shey naph'sham
w'hikam l'phi-chereb lo'-yachus `aleyhem w'lo' yach'mol w'lo' y'rachem.

Jer21:7 Then afterwards, declares ᏎᏩᏥᏍᏍ, I shall give over TsideqiYahu king of Yahudah
and his servants and the people, even those who survive in this city from the pestilence,
from the sword and from the famine, into the hand of Nebukadretssar king of Babel,
and into the hand of their foes and into the hand of those who seek their lives;
and he shall strike them down with the edge of the sword.
He shall not spare them nor have pity nor compassion.

‹7› καὶ μετὰ ταῦτα--οὕτως λέγει κύριος--δώσω τὸν Σεδεκιαν βασιλέα Ιουδα
καὶ τοὺς παῖδας αὐτοῦ καὶ τὸν λαὸν τὸν καταλειφθέντα ἐν τῇ πόλει ταύτῃ
ἀπὸ τοῦ θανάτου καὶ ἀπὸ τοῦ λιμοῦ καὶ ἀπὸ τῆς μαχαίρας εἰς χεῖρας ἐχθρῶν αὐτῶν
τῶν ζητούντων τὰς ψυχὰς αὐτῶν, καὶ κατακόψουσιν αὐτοὺς ἐν στόματι μαχαίρας·

οὐ φείσομαι ἐπ’ αὐτοῖς καὶ οὐ μὴ οἰκτιρήσω αὐτούς.

7 kai meta tauta--houtōs legei kyrios--
And after these things, thus says YHWH,

dōsō ton Sedekian basilea Iouda kai tous paidas autou
I shall deliver up Zedekiah king of Judah, and his servants,

kai ton laon ton kataleiphthenta en tē polei tautē apo tou thanatou kai apo tou limou
and the people, the one surviving in this city from death, and from famine,

kai apo tēs machairas eis cheiras echthrōn autōn
and from the sword, into the hands of their enemies,

tōn zētountōn tas psychas autōn, kai katakopsousin autous
of the ones seeking their lives. And they shall cut them in pieces

en stomati machairas; ou pheisomai ep’ autois
by the mouth of the sword; I shall not spare against them,

kai ou mē oiktirēsō autous.
and in no way shall I pity them.

---

8 אֵלֶיהָ תֹּאמַר כֹּה אָמַר יְהוָה׃
ח וְאֶל־הָעָם הַזֶּה תֹּאמַר כֹּה אָמַר יְהוָה
הִנְנִי נֹתֵן לִפְנֵיכֶם אֶת־דֶּרֶךְ הַחַיִּים וְאֶת־דֶּרֶךְ הַמָּוֶת׃

8. w’el-ha`am hazeh to’mar koh ‘amar Yahúwah
hin’ni nothen liph’neykem ‘eth-derek hachayim w’eth-derek hamaweth.

Jer21:8 You shall also say to this people, Thus says YHWH,
Behold, I set before you the way of life and the way of death.

‹8› καὶ πρὸς τὸν λαὸν τοῦτον ἐρεῖς Τάδε λέγει κύριος
Ἰδοὺ ἐγὼ δέδωκα πρὸ προσώπου ὑμῶν τὴν ὁδὸν τῆς ζωῆς καὶ τὴν ὁδὸν τοῦ θανάτου·

8 kai pros ton laon touton ereis Tade legei kyrios
And to this people you shall say, Thus says YHWH,

Idou egō dedōka pro prosōpou hymōn tēn hodon tēs zōēs kai tēn hodon tou thanatou;
Behold, I put before your face the way of life, and the way of death.

---

9 הַיֹּשֵׁב בָּעִיר הַזֹּאת יָמוּת בַּחֶרֶב וּבָרָעָב וּבַדָּבֶר וְהַיּוֹצֵא וְנָפַל
עַל־הַכַּשְׂדִּים הַצָּרִים עֲלֵיכֶם יִחְיֶה וְהָיְתָה־לּוֹ נַפְשׁוֹ לְשָׁלָל׃
ט הַיֹּשֵׁב בָּעִיר הַזֹּאת יָמוּת בַּחֶרֶב וּבָרָעָב וּבַדָּבֶר וְהַיּוֹצֵא וְנָפַל
עַל־הַכַּשְׂדִּים הַצָּרִים עֲלֵיכֶם יִחְיֶה וְהַיְתָה־לּוֹ נַפְשׁוֹ לְשָׁלָל׃

9. hayosheb ba`ir hazo’th yamuth bachereb ubara`ab ubadaber w’hayotse’
w’naphal `al-haKas’dim hatsarim `aleykem yich’yeh w’hay’thah-lo naph’sho l’shalal.

Jer21:9 He who dwells in this city shall die by the sword and by famine and by pestilence;
but he who goes out and falls away to the Kasdim who are besieging you shall live,
and his life shall be to him for a prize.

‹9› ὁ καθήμενος ἐν τῇ πόλει ταύτῃ ἀποθανεῖται ἐν μαχαίρᾳ καὶ ἐν λιμῷ,
καὶ ὁ ἐκπορευόμενος προσχωρῆσαι πρὸς τοὺς Χαλδαίους τοὺς συγκεκλεικότας

ὑμᾶς ζήσεται, καὶ ἔσται ἡ ψυχὴ αὐτοῦ εἰς σκῦλα, καὶ ζήσεται.

9 ho kathēmenos en tē polei tautē apothaneitai en machairą kai en limō,
The one being settled in this city shall die by the sword and by famine;

kai ho ekporeuomenos proschōrēsai pros tous Chaldaious tous sygkekleikotas hymas
and the one going forth to join with the Chaldeans, the ones hemming you in,

zēsetai, kai estai hē psychē autou eis skyla, kai zēsetai.
shall live; and shall be his life for spoils, he shall live.

---

10 ארי שמתי פני בעיר הזאת לרעה ולא
לטובה נאם־יהוה ביד־מלך בבל תנתן ושרפה באש׃ ס

10. ki sam'ti phanay ba`ir hazo'th l'ra`ah w'lo' l'tobah n'um-Yahúwah
b'yad-melek Babel tinathen us'raphah ba'esh.

Jer21:10 For I have set My face against this city for harm and not for good, declares
יהוה. It shall be given into the hand of the king of Babel and he shall burn it with fire.

‹10› διότι ἐστήρικα τὸ πρόσωπόν μου ἐπὶ τὴν πόλιν ταύτην εἰς κακὰ
καὶ οὐκ εἰς ἀγαθά· εἰς χεῖρας βασιλέως Βαβυλῶνος παραδοθήσεται,
καὶ κατακαύσει αὐτὴν ἐν πυρί. --

10 dioti estērika to prosōpon mou epi tēn polin tautēn eis kaka kai ouk eis agatha;
For I firmly fixed my face against this city for bad, and not for good.

eis cheiras basileōs Babylōnos paradothēsetai,
Into the hands of the king of Babylon it shall be delivered up,

kai katakausei autēn en pyri. --
and he shall incinerate it by fire.

---

11 ולבית מלך יהודה שמעו דבר־יהוה׃
יא

11. ul'beyth melek Yahudah shim'`u d'bar-Yahúwah.

Jer21:11 Then say to the house of the king of Yahudah, Hear the Word of יהוה,

‹11› ὁ οἶκος βασιλέως Ιουδα, ἀκούσατε λόγον κυρίου·

11 ho oikos basileōs Iouda, akousate logon kyriou;
O house of the king of Judah, hear the Word of YHWH!

---

12 בית דוד כה אמר יהוה דינו לבקר משפט
והצילו גזול מיד עושק פן־תצא כאש חמתי
ובערה ואין מכבה מפני רע מעלליהם׃
יב

12. beyth Dawid koh 'amar Yahúwah dinu laboqer mish'pat
w'hatsilu gazul miyad `osheq pen-tetse' ka'esh chamathi

uba`arah w'eyn m'kabeh mip'ney ro`a ma`al'leyhem.

Jer21:12 O house of Dawid, thus says יהוה: Do justice in the morning;
and deliver the plundered ones out of the hand of the oppressor, lest My wrath
may go forth like fire and burn with none to extinguish it, because of the evil of their deeds.

‹12› οἶκος Δαυιδ, τάδε λέγει κύριος Κρίνατε τὸ πρωὶ κρίμα καὶ κατευθύνατε
καὶ ἐξέλεσθε διηρπασμένον ἐκ χειρὸς ἀδικοῦντος αὐτόν,
ὅπως μὴ ἀναφθῇ ὡς πῦρ ἡ ὀργή μου καὶ καυθήσεται, καὶ οὐκ ἔσται ὁ σβέσων.

12 oikos Dauid, tade legei kyrios Krinate to prōi krima
O house of David, Thus says YHWH; Arbitrate in the morning judgment,
kai kateuthynate kai exelesthe diērpasmenon ek cheiros
and straighten out, and rescue the one being torn in pieces from the hand
adikountos auton, hopōs mē anaphthē̱ hōs pyr hē orgē mou
of the one wronging him! so that should not be lit as a fire my anger,
kai kauthēsetai, kai ouk estai ho sbesōn.
and it should be kindled, and there shall not be one extinguishing it.

הִנְנִי אֵלַיִךְ יֹשֶׁבֶת הָעֵמֶק צוּר הַמִּישֹׁר נְאֻם־יָהוָה 13
הָאֹמְרִים מִי־יֵחַת עָלֵינוּ וּמִי יָבוֹא בִּמְעוֹנוֹתֵינוּ׃

13. hin'ni 'elayik yoshebeth ha`emeq tsur hamishor n'um-Yahúwah
ha'om'rim mi-yechath `aleynu umi yabo' bim'`onotheynu.

Jer21:13 Behold, I am against you, O dweller of the valley, O rocky plain, declares יהוה,
Those who say, who shall come down against us? Or who shall enter into our habitations?

‹13› ἰδοὺ ἐγὼ πρὸς σὲ τὸν κατοικοῦντα τὴν κοιλάδα Σορ τὴν πεδινὴν τοὺς λέγοντας
Τίς πτοήσει ἡμᾶς; ἢ τίς εἰσελεύσεται πρὸς τὸ κατοικητήριον ἡμῶν;

13 idou egō pros se ton katoikounta tēn koilada Sor tēn pedinēn
Behold, I am against you, O one dwelling the valley of Sor; the plain country
tous legontas Tis ptoēsei hēmas? ē tis eiseleusetai pros to katoikētērion hēmōn?
of the ones saying, Who shall terrify us? Or who shall enter to our home?

וּפָקַדְתִּי עֲלֵיכֶם כִּפְרִי מַעַלְלֵיכֶם נְאֻם־יָהוָה 14
וְהִצַּתִּי אֵשׁ בְּיַעְרָהּ וְאָכְלָה כָּל־סְבִיבֶיהָ׃ ס

14. uphaqad'ti `aleykem kiph'ri ma`al'leykem n'um-Yahúwah
w'hitsati 'esh b'ya`'rah w'ak'lah kal-s'bibeyah.

Jer21:14 But I shall punish you according to the fruit of your deeds, declares יהוה,
and I shall kindle a fire in its forest that it may devour all things around it.

‹14› καὶ ἀνάψω πῦρ ἐν τῷ δρυμῷ αὐτῆς, καὶ ἔδεται πάντα τὰ κύκλῳ αὐτῆς.

14 kai anapsō pyr en tō̱ drymō̱ autēs,
And I shall kindle a fire in her forest.

kai edetai panta ta kyklō autēs.
And it shall devour all the things round about her.

Chapter 22

Jer22:1 כֹּה אָמַר יְהוָה רֵד בֵּית־מֶלֶךְ יְהוּדָה
וְדִבַּרְתָּ שָׁם אֶת־הַדָּבָר הַזֶּה׃

1. koh ‘amar Yahúwah red beyth-melek Yahudah
w’dibar’at sham ‘eth-hadabar hazeh.

Jer22:1 Thus says יהוה, Go down to the house of the king of Yahudah,
and there speak this word

‹22:1› Τάδε λέγει κύριος Πορεύου καὶ κατάβηθι εἰς τὸν οἶκον τοῦ βασιλέως Ιουδα καὶ λαλήσεις ἐκεῖ τὸν λόγον τοῦτον

1 Tade legei kyrios Poreuou kai katabēthi eis ton oikon tou basileōs Iouda
Thus says YHWH, Go, and go down to the house of the king of Judah!
kai lalēseis ekei ton logon touton
And you shall speak there this word.

---

2 אוֹ אֲמַרְתָּ שְׁמַע דְּבַר־יְהוָה מֶלֶךְ יְהוּדָה הַיֹּשֵׁב עַל־כִּסֵּא דָוִד
אַתָּה וַעֲבָדֶיךָ וְעַמְּךָ הַבָּאִים בַּשְּׁעָרִים הָאֵלֶּה׃ ס

2. w’amar’at sh’ma` d’bar-Yahúwah melek Yahudah hayosheb `al-kise’ Dawid
‘atah wa`abadeyak w’`am’ak haba’im bash’`arim ha’eleh.

Jer22:2 and say, Hear the Word of יהוה, O king of Yahudah, who sits on the throne
of Dawid, you and your servants and your people who enter in by these gates.

‹2› καὶ ἐρεῖς Ἄκουε λόγον κυρίου, βασιλεῦ Ιουδα ὁ καθήμενος ἐπὶ θρόνου Δαυιδ, σὺ καὶ ὁ οἶκός σου καὶ ὁ λαός σου καὶ οἱ εἰσπορευόμενοι ταῖς πύλαις ταύταις

2 kai ereis Akoue logon kyriou, basileu Iouda
And you shall say, Hear the Word of YHWH, O king of Judah,
ho kathēmenos epi thronou Dauid,
O one sitting down upon the throne of David,
sy kai ho oikos sou kai ho laos sou kai hoi eisporeuomenoi tais pylais tautais
you and your servants, and your people, and the ones entering by these gates!

---

3 כֹּה אָמַר יְהוָה עֲשׂוּ מִשְׁפָּט וּצְדָקָה וְהַצִּילוּ גָזוּל מִיַּד עָשׁוּק
וְגֵר יָתוֹם וְאַלְמָנָה אַל־תּוֹנוּ אַל־תַּחְמֹסוּ

וְדָם נָקִי אַל־תִּשְׁפְּכוּ בַּמָּקוֹם הַזֶּה׃

3. koh ‘amar Yahúwah `asu mish’pat uts’daqah w’hatsilu gazul miyad `ashoq w’ger yathom w’al’manah ‘al-tonu ‘al-tach’mosu w’dam naqi ‘al-tish’p’ku bamaqom hazeh.

Jer22:3 Thus says יהוה, Do justice and righteousness,
and deliver the one who has been robbed from the hand of his oppressor.
Also do not oppress nor do violence to the stranger, the orphan, or the widow;
and do not shed innocent blood in this place.

‹3› Τάδε λέγει κύριος Ποιεῖτε κρίσιν καὶ δικαιοσύνην καὶ ἐξαιρεῖσθε διηρπασμένον ἐκ χειρὸς ἀδικοῦντος αὐτὸν καὶ προσήλυτον καὶ ὀρφανὸν καὶ χήραν μὴ καταδυναστεύετε καὶ μὴ ἀσεβεῖτε καὶ αἷμα ἀθῷον μὴ ἐκχέητε ἐν τῷ τόπῳ τούτῳ.

3 Tade legei kyrios Poieite krisin kai dikaiosynēn
Thus says YHWH, Execute equity and righteousness,
kai exaireisthe diērpasmenon ek cheiros
and rescue the one being plundered from out of the hand
adikountos auton kai prosēlyton kai orphanon
of the one wronging him! And the foreigner, and orphan,
kai chēran mē katadynasteuete kai mē asebeite
and widow, do not tyrannize! And do not be impious!
kai haima athōon mē ekcheēte en tō topō toutō.
And blood innocent you should not pour out in this place.

---

4 ᎧᏂᏍᏗ ᏍᏆᏂᏥᏍᏗ ᎩᏕᏍᏗ ᏗᏥᏍ ᏂᏍᏗᏂᏥᏍᏗ-ᎧᏕ ᎩᏥᏂᏝ ᎩᏥᏂ-ᏥᏕ ᏍᏉ
ᏍᏉᏂᏍ ᏥᏍᏍᏉᏂ ᎩᏕᏗᏉ-ᏣᏂ ᏂᏂᏂᏣ ᏥᏍᏍᏥᏥ ᏥᏍᏉᏣᏥ ᏗᏥᏍ
ᏂᏥᏂᏍ ᏂᏂᏍᏂᏍ ᏕᏂᏍ ᏥᏍᏗᏗᏍᏉᏂ׃

ד כִּי אִם־עָשׂוֹ תַּעֲשׂוּ אֶת־הַדָּבָר הַזֶּה וּבָאוּ בְשַׁעֲרֵי הַבַּיִת
הַזֶּה מְלָכִים יֹשְׁבִים לְדָוִד עַל־כִּסְאוֹ רֹכְבִים בָּרֶכֶב
וּבַסּוּסִים הוּא וְעַבְדָּו וְעַמּוֹ׃

4. ki ‘im-`aso ta`asu ‘eth-hadabar hazeh uba’u b’sha`arey habayith hazeh m’lakim yosh’bim l’Dawid `al-kis’o rok’bim barekeb ubasusim hu’ w’`ab’daw w’`amo.

Jer22:4 For if you shall indeed perform this thing, then kings shall enter in by the gates of this house, sitting on his throne of Dawid, riding in chariots and on horses, even the king himself and his servants and his people.

‹4› διότι ἐὰν ποιοῦντες ποιήσητε τὸν λόγον τοῦτον, καὶ εἰσελεύσονται ἐν ταῖς πύλαις τοῦ οἴκου τούτου βασιλεῖς καθήμενοι ἐπὶ θρόνου Δαυιδ καὶ ἐπιβεβηκότες ἐφ᾽ ἁρμάτων καὶ ἵππων, αὐτοὶ καὶ οἱ παῖδες αὐτῶν καὶ ὁ λαὸς αὐτῶν·

4 dioti ean poiountes poiēsēte ton logon touton, kai eiseleusontai
For if doing you should do this word, then shall enter
en tais pylais tou oikou toutou basileis kathēmenoi epi thronou Dauid
in the gates of this house kings sitting down upon the throne of David,
kai epibebēkotes eph’ harmatōn kai hippōn, autoi kai hoi paides autōn kai ho laos autōn;
and mounting upon chariots, and horses, they and their children, and their people

---

5 ᏂᏂᏂᏍ-ᏥᏕᏥ ᏍᏉᏕᏥᏥ ᏍᏕ ᏂᏣᏕᏂ ᏥᏍᏍᏕᏂᏂ-ᎧᏕ ᏂᏥᏥᏥᏉ ᏕᏣ ᏥᏕᏂ

:הבית הזה׃ כי־לחרבה יהיה
ה וְאִם לֹא תִשְׁמְעוּ אֶת־הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה בִּי נִשְׁבַּעְתִּי נְאֻם־יָהוָה
כִּי־לְחָרְבָּה יִהְיֶה הַבַּיִת הַזֶּה׃ ס

5. w'im lo' thish'm'`u 'eth-had'barim ha'eleh bi nish'ba`'ti n'um-Yahúwah ki-l'char'bah yih'yeh habayith hazeh.

Jer22:5 But if you shall not obey these words, I swear by Myself, declares יהוה, that this house shall become a desolation.

‹5› ἐὰν δὲ μὴ ποιήσητε τοὺς λόγους τούτους, κατ' ἐμαυτοῦ ὤμοσα, λέγει κύριος, ὅτι εἰς ἐρήμωσιν ἔσται ὁ οἶκος οὗτος.

5 ean de mē poiēsēte tous logous toutous, kat' emautou ōmosa,
But if you should not do these words, according to myself I swear by an oath,
legei kyrios, hoti eis erēmōsin estai ho oikos houtos.
says YHWH, that for desolation shall be this house.

---

6 אל אחת אלהי בית יהוה על־בית מלך יהודה גלעד אתה לי
:בגלעד לא נושבה׃ ערים מדבר אשיתך לא־אם ראש הלבנון
ו כִּי־כֹה אָמַר יָהוָה עַל־בֵּית מֶלֶךְ יְהוּדָה גִּלְעָד אַתָּה לִי
רֹאשׁ הַלְּבָנוֹן אִם־לֹא אֲשִׁיתְךָ מִדְבָּר עָרִים לֹא נוֹשָׁבָה׃

6. ki-koh 'amar Yahúwah `al-beyth melek Yahudah Gil'`ad 'atah li ro'sh haL'banon 'im-lo' 'ashith'ak mid'bar `arim lo' noshabah.

Jer22:6 For thus says יהוה concerning the house of the king of Yahudah:
You are Gilead to Me, the head of Lebanon;
Yet surely I shall make you a wilderness, cities not inhabited.

‹6› ὅτι τάδε λέγει κύριος κατὰ τοῦ οἴκου βασιλέως Ιουδα Γαλααδ σύ μοι, ἀρχὴ τοῦ Λιβάνου· ἐὰν μὴ θῶ σε εἰς ἔρημον, πόλεις μὴ κατοικηθησομένας·

6 hoti tade legei kyrios kata tou oikou basileōs Iouda
For thus says YHWH against the house of the king of Judah.
Galaad sy moi, archē tou Libanou;
You are Gilead to me, head of Lebanon.
ean mē thō se eis erēmon, poleis mē katoikēthēsomenas;
Should I not make you desolate, cities not being dwelt in?

---

7 יקדשתי עליך משחתים איש וכליו
:וכרתו מבחר ארזיך והפילו על־האש׃
ז וְקִדַּשְׁתִּי עָלֶיךָ מַשְׁחִתִים אִישׁ וְכֵלָיו
וְכָרְתוּ מִבְחַר אֲרָזֶיךָ וְהִפִּילוּ עַל־הָאֵשׁ׃

7 w'qidash'ti `aleyak mash'chithim 'ish w'kelayu w'kar'thu mib'char 'arazeyak w'hipilu `al-ha'esh.

Jer22:7 For I shall set apart destroyers against you, each with his weapons;
and they shall cut down your choicest cedars and throw them on the fire.

‹7› καὶ ἐπάξω ἐπὶ σὲ ἄνδρα ὀλεθρεύοντα καὶ τὸν πέλεκυν αὐτοῦ,

καὶ ἐκκόψουσιν τὰς ἐκλεκτὰς κέδρους σου καὶ ἐμβαλοῦσιν εἰς τὸ πῦρ.

7 kai epaxō epi se andra olethreuonta kai ton pelekyn autou,

And I shall bring upon you an annihilating man, and his hewing axe.

kai ekkopsousin tas eklektas kedrous sou kai embalousin eis to pyr.

And they shall cut down chosen cedars your, and shall put them into the fire.

---

8 ׳ע׳ל־מ׳ה ע׳שׂ׳ה י׳ה׳ו׳ה כ׳כ׳ה ל׳עיר ה׳ג׳דו׳ל׳ה ה׳ז׳את׃
ח וְעָבְרוּ גוֹיִם רַבִּים עַל הָעִיר הַזֹּאת וְאָמְרוּ אִישׁ אֶל־רֵעֵהוּ
עַל־מֶה עָשָׂה יְהוָה כָּכָה לָעִיר הַגְּדוֹלָה הַזֹּאת׃

8. w'`ab'ru goyim rabbim `al ha`ir hazo'th w'am'ru 'ish 'el-re`ehu
`al-meh `asah Yahúwah kakah la`ir hag'dolah hazo'th.

Jer22:8 Many nations shall pass by this city; and they shall say each to his neighbor,
Why has ייהוה done thus to this great city?

‹8› καὶ διελεύσονται ἔθνη διὰ τῆς πόλεως ταύτης καὶ ἐροῦσιν ἕκαστος
πρὸς τὸν πλησίον αὐτοῦ Διὰ τί ἐποίησεν κύριος οὕτως τῇ πόλει τῇ μεγάλῃ ταύτῃ;

8 kai dieleusontai ethnē dia tēs poleōs tautēs kai erousin hekastos pros ton plēsion autou

And shall go nations through this city. And they shall say each to his neighbor,

Dia ti epoiēsen kyrios houtōs tē polei tē megalē tautē?

Why did YHWH do thus to city this great?

---

9 ׳ב׳ר׳י׳ת׳ו׳ ׳א׳ל׳ה׳י׳ם׳ ׳א׳ח׳ר׳י׳ם׳ ו׳י׳ע׳ב׳ד׳ו׳ם׃ ס
ט וְאָמְרוּ עַל אֲשֶׁר עָזְבוּ אֶת־בְּרִית יְהוָה אֱלֹהֵיהֶם
וַיִּשְׁתַּחֲווּ לֵאלֹהִים אֲחֵרִים וַיַּעַבְדוּם׃ ס

9. w'am'ru `al 'asher `az'bu 'eth-b'rith Yahúwah 'Eloheyhem
wayish'tachawu l'elohim 'acherim waya`ab'dum.

Jer22:9 Then they shall answer, because they forsook the covenant of ייהוה their El
and bowed down to other mighty ones and served them.

‹9› καὶ ἐροῦσιν Ἀνθ' ὧν ἐγκατέλιπον τὴν διαθήκην κυρίου θεοῦ αὐτῶν
καὶ προσεκύνησαν θεοῖς ἀλλοτρίοις καὶ ἐδούλευσαν αὐτοῖς.

9 kai erousin Anth' hōn egkatelipon tēn diathēkēn kyriou theou autōn

And they shall say, Because they abandoned the covenant of YHWH their El,

kai prosekynēsan theois allotriois kai edouleusan autois.

and did obeisance to strange mighty ones, and they served to them.

---

10 ל׳מ׳ת׳ ו׳ל׳א׳ ת׳נ׳ו׳ד׳ו׳ ל׳ו׳ ב׳כ׳ו׳ ב׳כ׳ו׳ ל׳ה׳ל׳ך׃
י אַל־תִּבְכּוּ לְמֵת וְאַל־תָּנֻדוּ לוֹ בְּכוּ בָכוֹ לַהֹלֵךְ
כִּי לֹא יָשׁוּב עוֹד וְרָאָה אֶת־אֶרֶץ מוֹלַדְתּוֹ׃ ס

10. 'al-tib'ku l'meth w'al-tanudu lo b'ku bako laholek
ki lo' yashub `od w'ra'ah 'eth-'erets molad'to.

Jer22:10 Do not weep for the dead nor mourn for him, but weep bitterly
for the one who goes away; for he shall return no more, nor see the land of his birth.

‹10› Μὴ κλαίετε τὸν τεθνηκότα μηδὲ θρηνεῖτε αὐτόν· κλαύσατε κλαυθμῷ
τὸν ἐκπορευόμενον, ὅτι οὐκ ἐπιστρέψει ἔτι καὶ οὐ μὴ ἴδῃ τὴν γῆν πατρίδος αὐτοῦ.

10 Mē klaiete ton tethnēkota mēde thrēneite auton;
Do not weep for the one having died, nor lament him!
klausate klauthmō̃ ton ekporeuomenon,
Weep! by weeping for the one going forth,
hoti ouk epistrepsei eti kai ou mē idē̃ tēn gēn patridos autou.
for he shall not return again, nor shall he see the land of his fatherland.

---

11 ישראל ויהודה עוד לא נשמו מאלהיהם
:ארבות כי אם מלאו הארץ אשמות מקדוש יהוה
יא כִּי כֹה אָמַר־יְהוָה אֶל־שַׁלֻּם בֶּן־יֹאשִׁיָּהוּ
מֶלֶךְ יְהוּדָה הַמֹּלֵךְ תַּחַת יֹאשִׁיָּהוּ אָבִיו
אֲשֶׁר יָצָא מִן־הַמָּקוֹם הַזֶּה לֹא־יָשׁוּב שָׁם עוֹד׃

11. ki koh ‘amar-Yahúwah ‘el-Shallum ben-Yo’shiYahu melek Yahudah hamolek
tachath Yo’shiYahu ‘abiu ‘asher yatsa’ min-hamaqom hazeh lo’-yashub sham `od.

Jer22:11 For thus says ירוה concerning Shallum the son of YoshiYahu,
king of Yahudah, who reigned in the place of YoshiYahu his father,
who went forth from this place, He shall not return there any more;

‹11› διότι τάδε λέγει κύριος ἐπὶ Σελλημ υἱὸν Ιωσια τὸν βασιλεύοντα ἀντὶ Ιωσια τοῦ
πατρὸς αὐτοῦ, ὃς ἐξῆλθεν ἐκ τοῦ τόπου τούτου Οὐκ ἀναστρέψει ἐκεῖ οὐκέτι,

11 dioti tade legei kyrios epi Sellēm huion Iōsia ton basileuonta
For thus says YHWH against Shallum, son of Josiah, who reigned
anti Iōsia tou patros autou, hos exēlthen ek tou topou toutou
for Josiah his father, who came forth from out of this place,
Ouk anastrepsei ekei ouketi,
He shall not return there again.

---

12 יען במקום אשר הגלו אתו שם ימות
:ואת־הארץ הזאת לא־יראה עוד
יב כִּי בְּמָקוֹם אֲשֶׁר־הִגְלוּ אֹתוֹ שָׁם יָמוּת
וְאֶת־הָאָרֶץ הַזֹּאת לֹא־יִרְאֶה עוֹד׃ ס

12. ki bim’qom ‘asher-hig’lu ‘otho sham yamuth w’eth-ha’arets hazo’th lo’-yir’eh `od.

Jer22:12 but in the place where they led him captive,
there he shall die and not see this land again.

‹12› ἀλλ’ ἢ ἐν τῷ τόπῳ, οὗ μετῴκισα αὐτόν, ἐκεῖ ἀποθανεῖται
καὶ τὴν γῆν ταύτην οὐκ ὄψεται ἔτι.

12 all’ ē en tō topō, hou metōkisa auton, ekei apothaneitai
But in the place where I displaced him, there he shall die,

kai tēn gēn tautēn ouk opsetai eti.
and this land he shall not see again.

---

13 הוֹי בֹּנֶה בֵיתוֹ בְּלֹא־צֶדֶק
וַעֲלִיּוֹתָיו בְּלֹא מִשְׁפָּט בְּרֵעֵהוּ יַעֲבֹד חִנָּם וּפֹעֲלוֹ לֹא יִתֶּן־לוֹ׃

13. hoy boneh beytho b'lo'-tsedeq wa`aliothayu b'lo' mish'pat b're`eh
uya`abod chinam upho`alo lo' yiten-lo.

Jer22:13 Woe to him who builds his house without righteousness
and his upper rooms without justice, who uses his neighbor's services without pay
and does not give him his wages,

‹13› Ὦ ὁ οἰκοδομῶν οἰκίαν αὐτοῦ οὐ μετὰ δικαιοσύνης
καὶ τὰ ὑπερῷα αὐτοῦ οὐκ ἐν κρίματι, παρὰ τῷ πλησίον αὐτοῦ ἐργᾶται δωρεὰν
καὶ τὸν μισθὸν αὐτοῦ οὐ μὴ ἀποδώσει αὐτῷ.

13 Ō ho oikodomōn oikian autou ou meta dikaiosynēs
O the one building his house with no righteousness,
kai ta hyperōa autou ouk en krimati, para tō plēsion autou ergatai dōrean
and his rooms without equity; for his neighbor works without pay,
kai ton misthon autou ou mē apodōsei autō.
and his wage in no way shall he give over to him.

---

14 הָאֹמֵר אֶבְנֶה־לִּי בֵּית מִדּוֹת וַעֲלִיּוֹת מְרֻוָּחִים
וְקָרַע לוֹ חַלּוֹנַי וְסָפוּן בָּאָרֶז וּמָשׁוֹחַ בַּשָּׁשַׁר׃

14. ha'omer 'eb'neh-li beyth midoth wa`alioth m'ruuachim
w'qara` lo chalonay w'saphun ba'arez umashoach bashashar.

Jer22:14 Who says, I shall build myself a wide house with large upper rooms,
and cut out for it windows, and covered with cedar and paints with vermillion.

‹14› ᾠκοδόμησας σεαυτῷ οἶκον σύμμετρον, ὑπερῷα ῥιπιστὰ διεσταλμένα θυρίσιν
καὶ ἐξυλωμένα ἐν κέδρῳ καὶ κεχρισμένα ἐν μίλτῳ.

14 ōkodomēsas seautō oikon symmetron,
You built to yourself a house well-proportioned,
hyperōa hripista diestalmena thyrisin
with upper rooms ventilated, separated by windows,
kai exylōmena en kedrō kai kechrismena en miltō.
and being boarded by cedar, and being coated in vermilion.

---

15 הֲתִמְלֹךְ כִּי אַתָּה מִתַּחֲרֶה בָּאָרֶז אָבִיךָ הֲלוֹא אָכַל

וְשָׁתָה וְעָשָׂה מִשְׁפָּט וּצְדָקָה אָז טוֹב לוֹ׃

15. hathim'lok ki 'atah m'thachareh ba'arez 'abik halo' 'akal w'shathah w'`asah mish'pat uts'daqah 'az tob lo.

Jer22:15 Do you become a king because you are competing in cedar?
Did not your father eat and drink and do justice and righteousness?
Then it was well with him.

‹15› μὴ βασιλεύσεις, ὅτι σὺ παροξύνῃ ἐν Αχαζ τῷ πατρί σου;
οὐ φάγονται καὶ οὐ πίονται· βέλτιον ἦν σε ποιεῖν κρίμα καὶ δικαιοσύνην καλήν.

15 mē basileuseis, hoti sy paroxynē en Achaz tō patri sou?
Should you reign, because you are provoked with Ahaz your father?
ou phagontai kai ou piontai;
Shall they not eat and shall they not drink?
beltion ēn se poiein krima kai dikaiosynēn kalēn.
It is best for you to execute equity and righteousness fair.

𐤃𐤍 𐤀𐤆 𐤓𐤉𐤁𐤄𐤕 𐤁𐤓𐤉𐤌 𐤁𐤓𐤉𐤌 16
:𐤄𐤉𐤀 𐤓𐤏𐤕 𐤀𐤍𐤉 𐤀𐤌𐤓 𐤉𐤄𐤅𐤄׃

טז הָדָן דִּין־עָנִי וְאֶבְיוֹן אָז טוֹב
הֲלוֹא־הִיא הַדַּעַת אֹתִי נְאֻם־יָהוָה׃

16. dan din-`ani w'eb'yon 'az tob halo'-hi' hada`ath 'othi n'um-Yahúwah.

Jer22:16 He pled the cause of the afflicted and needy; then it was well.
Was this not to know Me? Declares 𐤉𐤄𐤅𐤄.

‹16› οὐκ ἔγνωσαν, οὐκ ἔκριναν κρίσιν ταπεινῷ οὐδὲ κρίσιν πένητος·
οὐ τοῦτό ἐστιν τὸ μὴ γνῶναί σε ἐμέ; λέγει κύριος.

16 ouk egnōsan, ouk ekrinan krisin tapeinō
They did not know, they did not judge with equity to the humble,
oude krisin penētos; ou touto estin to mē gnōnai se eme?
nor with equity to the needy. this not Is because of not knowing your me,
legei kyrios.
says YHWH?

𐤉𐤏𐤓𐤃-𐤋𐤏-𐤀𐤍 𐤀𐤉 𐤉𐤃𐤏𐤉 𐤉𐤀𐤉𐤅 𐤉𐤀𐤍 𐤀𐤉 17
:𐤇𐤉𐤅𐤏 𐤄𐤓𐤉𐤊𐤄𐤀-𐤋𐤏𐤉 𐤐𐤅𐤏𐤄-𐤋𐤏𐤉 𐤉𐤉𐤓𐤅𐤏 𐤀𐤐𐤉𐤄-𐤀𐤌 𐤋𐤏𐤉׃

יז כִּי אֵין עֵינֶיךָ וְלִבְּךָ כִּי אִם־עַל־בִּצְעֶךָ
וְעַל דַּם־הַנָּקִי לִשְׁפּוֹךְ וְעַל־הָעֹשֶׁק וְעַל־הַמְּרוּצָה לַעֲשׂוֹת׃ ס

17. ki 'eyn `eyneyak w'lib'k ki 'im-`al-bits'`eak w'`al dam-hanaqi lish'pok w'`al-ha`osheq w'`al-ham'rutsah la`asoth.

Jer22:17 But your eyes and your heart desire nothing but your unjust gain,
and to shed innocent blood and oppression and to do violence.

‹17› ἰδοὺ οὔκ εἰσιν οἱ ὀφθαλμοί σου οὐδὲ ἡ καρδία σου καλή,
ἀλλ' εἰς τὴν πλεονεξίαν σου καὶ εἰς τὸ αἷμα τὸ ἀθῷον τοῦ ἐκχέειν αὐτὸ

καὶ εἰς ἀδίκημα καὶ εἰς φόνον τοῦ ποιεῖν αὐτά.

17 idou ouk eisin hoi ophthalmoi sou oude hē kardia sou kalē, kai eis to haima to athōon
Behold, are not your eyes nor your heart good, and for the blood innocent
all' eis tēn pleonexian sou
but they are for your desire for wealth,
tou ekcheein auto kai eis adikēma kai eis phonon tou poiein auta.
to shed it, and for offences, and for murder, to do them.

יח לָכֵן כֹּה־אָמַר יְהוָה אֶל־יְהוֹיָקִים
בֶּן־יֹאשִׁיָּהוּ מֶלֶךְ יְהוּדָה לֹא־יִסְפְּדוּ לוֹ הוֹי אָחִי
וְהוֹי אָחוֹת לֹא־יִסְפְּדוּ לוֹ הוֹי אָדוֹן וְהוֹי הֹדֹה׃

18. laken koh-'amar Yahúwah 'el-Yahuyaqim ben-Yo'shiYahu melek Yahudah
lo'-yis'p'du lo hoy 'achi w'hoy 'achoth lo'-yis'p'du lo hoy 'adon w'hoy hodoh.

Jer22:18 Therefore thus says ירוה concerning Yahuyaqim the son of YoshiYahu,
king of Yahudah, they shall not lament for him: Alas, my brother! or, Alas, sister!
They shall not lament for him: Alas for the master! or, Alas for his splendor!

‹18› διὰ τοῦτο τάδε λέγει κύριος ἐπὶ Ιωακιμ υἱὸν Ιωσια βασιλέα Ιουδα
Οὐαὶ ἐπὶ τὸν ἄνδρα τοῦτον· οὐ μὴ κόψωνται αὐτόν Ὦ ἀδελφέ,
οὐδὲ μὴ κλαύσονται αὐτόν Οἴμμοι κύριε.

18 dia touto tade legei kyrios epi Iōakim
On account of this, thus says YHWH against Jehoiakim
huion Iōsia basilea Iouda Ouai epi ton andra touton;
son of Josiah king of Judah, Woe against this man.
ou mē kopsōntai auton Ō adelphe,
In no way should they lament him, saying, O brother.
oude mē klausontai auton Oimmoi kyrie.
Nor shall they weep over him, saying, Alas, O master.

יט קְבוּרַת חֲמוֹר יִקָּבֵר סָחוֹב
וְהַשְׁלֵךְ מֵהָלְאָה לְשַׁעֲרֵי יְרוּשָׁלִָם׃ ס

19. q'burath chamor yiqaber sachob w'hash'lek mehal'ah l'sha`arey Y'rushalam.

Jer22:19 He shall be buried with a donkey's burial, dragged off
and thrown out beyond the gates of Yerushalam.

‹19› ταφὴν ὄνου ταφήσεται, συμψησθεὶς ῥιφήσεται ἐπέκεινα τῆς πύλης Ιερουσαλημ.

19 taphēn onou taphēsetai,
As the burial of a donkey he shall be buried;
sympsēstheis hriphēsetai epekeina tēs pylēs Ierousalēm.
being scraped away he shall be tossed beyond the gate of Jerusalem.

20 עֲלִי הַלְּבָנוֹן וּצְעָקִי וּבַבָּשָׁן תְּנִי קוֹלֵךְ וְצַעֲקִי מֵעֲבָרִים
כִּי נִשְׁבְּרוּ כָּל־מְאַהֲבָיִךְ׃

20. `ali haL'banon uts'`aqi ubaBashan t'ni qolek w'tsa`aqi me`Abarim
ki nish'b'ru kal-m'ahabayik.

Jer22:20 Go up to Lebanon and cry out, and lift up your voice in Bashan;
cry out also from Abarim, for all your lovers have been crushed.

‹20› Ἀνάβηθι εἰς τὸν Λίβανον καὶ κέκραξον καὶ εἰς τὴν Βασαν δὸς τὴν φωνήν σου
καὶ βόησον εἰς τὸ πέραν τῆς θαλάσσης, ὅτι συνετρίβησαν πάντες οἱ ἐρασταί σου.

20 Anabēthi eis ton Libanon kai kekraxon kai eis tēn Basan dos tēn phōnēn sou
Ascend unto Lebanon, and cry out! And unto Bashan give out your voice,
kai boēson eis to peran tēs thalassēs, hoti synetribēsan pantes hoi erastai sou.
and yell unto the end of the sea! for were defeated all your lovers.

---

21 דִּבַּרְתִּי אֵלַיִךְ בְּשַׁלְוֹתַיִךְ אָמַרְתְּ לֹא אֶשְׁמָע
זֶה דַרְכֵּךְ מִנְּעוּרַיִךְ כִּי לֹא־שָׁמַעַתְּ בְּקוֹלִי׃

21. dibar'ti 'elayik b'shal'wothayik 'amar't' lo' 'esh'ma`
zeh dar'kek min'`urayik ki lo'-shama`at' b'qoli.

Jer22:21 I spoke to you in your prosperity; but you said, I shall not listen!
This has been your way from your youth, that you have not obeyed My voice.

‹21› ἐλάλησα πρὸς σὲ ἐν τῇ παραπτώσει σου, καὶ εἶπας Οὐκ ἀκούσομαι·
αὕτη ἡ ὁδός σου ἐκ νεότητός σου, οὐκ ἤκουσας τῆς φωνῆς μου.

21 elalēsa pros se en tē paraptōsei sou, kai eipas Ouk akousomai;
I spoke to you in your transgression, and you said, I shall not hearken.
hautē hē hodos sou ek neotētos sou, ouk ēkousas tēs phōnēs mou.
This is your way from your youth, you hearkened not to my voice.

---

22 כָּל־רֹעַיִךְ תִּרְעֶה־רוּחַ וּמְאַהֲבַיִךְ בַּשְּׁבִי יֵלֵכוּ
כִּי אָז תֵּבֹשִׁי וְנִכְלַמְתְּ מִכֹּל רָעָתֵךְ׃

22. kal-ro`ayik tir'`eh-ruach um'ahabayik bash'bi yeleku
ki 'az teboshi w'nik'lam't' mikol ra`athek.

Jer22:22 The wind shall rule all your shepherds, and your lovers shall go into captivity;
then you shall surely be ashamed and humiliated for all your wickedness.

‹22› πάντας τοὺς ποιμένας σου ποιμανεῖ ἄνεμος,
καὶ οἱ ἐρασταί σου ἐν αἰχμαλωσίᾳ ἐξελεύσονται·

ὅτι τότε αἰσχυνθήσῃ καὶ ἀτιμωθήσῃ ἀπὸ πάντων τῶν φιλούντων σε.

22 pantas tous poimenas sou poimanei anemos,
All your shepherds shall tend the wind,

kai hoi erastai sou en aichmalōsią exeleusontai; hoti tote aischynthēsē
and your lovers into captivity shall go forth; for then you shall be ashamed,

kai atimōthēsē apo pantōn tōn philountōn se.
and shall be disgraced because of all the ones being fond of you

---

כג יֹשַׁבְתִּי בַּלְּבָנוֹן מְקֻנַּנְתִּי בָּאֲרָזִים
מַה־נֶּחְנַנְתְּ בְּבֹא־לָךְ חֵבָלִים חִיל כַּיּוֹלֵדָה׃

23. yoshab'ti baL'banon m'qunan'ti ba'arazim
mah-nechan't' b'bo'-lak chabalim chil kayoledah.

Jer22:23 You who dwell in Lebanon, nested in the cedars,
how you shall groan when pangs come upon you, pain like a woman in labor!

‹23› κατοικοῦσα ἐν τῷ Λιβάνῳ ἐννοσσεύουσα ἐν ταῖς κέδροις,
καταστενάξεις ἐν τῷ ἐλθεῖν σοι ὠδῖνας ὡς τικτούσης.

23 katoikousa en tō Libanō ennosseuousa en tais kedrois,
O one dwelling in Lebanon, nesting among the cedars,

katastenaxeis en tō elthein soi ōdinas hōs tiktousēs.
you shall groan in the coming to you, pangs as one giving birth.

כד חַי־אָנִי נְאֻם־יְהוָה כִּי אִם־יִהְיֶה כָּנְיָהוּ בֶן־יְהוֹיָקִים
מֶלֶךְ יְהוּדָה חוֹתָם עַל־יַד יְמִינִי כִּי מִשָּׁם אֶתְּקֶנְךָ׃

24. chay-'ani n'um-Yahúwah ki 'im-yih'yeh Kan'Yahu ben-Yahuyaqim melek
Yahudah chotham `al-yad y'mini ki misham 'et'qen'ak.

Jer22:24 As I live, declares YHWH, even though KaniYahu the son of Yahuyaqim
king of Yahudah were a signet ring on My right hand, yet I would tear you out of there;

‹24› ζῶ ἐγώ, λέγει κύριος, ἐὰν γενόμενος γένηται Ιεχονιας υἱὸς Ιωακιμ βασιλεὺς
Ιουδα ἀποσφράγισμα ἐπὶ τῆς χειρὸς τῆς δεξιᾶς μου, ἐκεῖθεν ἐκσπάσω σε

24 zō egō, legei kyrios, ean genomenos
As I live, says YHWH, Though in coming to pass

genētai Iechonias huios Iōakim basileus Iouda aposphragisma
should become Coniah son of Jehoiakim king of Judah a seal

epi tēs cheiros tēs dexias mou, ekeithen ekspasō se
upon hand my right, from there shall I pull you out.

כה וּנְתַתִּיךָ בְּיַד מְבַקְשֵׁי נַפְשֶׁךָ וּבְיַד אֲשֶׁר־אַתָּה יָגוֹר מִפְּנֵיהֶם

וּבְיַד נְבוּכַדְרֶאצַּר מֶלֶךְ־בָּבֶל וּבְיַד הַכַּשְׂדִּים׃

25. un'thatik b'yad m'baq'shey naph'shek ub'yad 'asher-'atah yagor mip'neyhem ub'yad N'bukad're'tssar melek-Babel ub'yad haKas'dim.

Jer22:25 and I shall give you over into the hand of those who are seeking your life, into the hand of those whom you dread from them, even into the hand of Nebukadretssar king of Babel and into the hand of the Kasdim.

‹25› καὶ παραδώσω σε εἰς χεῖρας τῶν ζητούντων τὴν ψυχήν σου,
ὧν σὺ εὐλαβῇ ἀπὸ προσώπου αὐτῶν, εἰς χεῖρας τῶν Χαλδαίων·

25 kai paradōsō se eis cheiras tōn zētountōn tēn psychēn sou,
And I shall deliver you up into the hands of the ones seeking your life,

hōn sy eulabē apo prosōpou autōn, eis cheiras tōn Chaldaiōn;
whom you are cautious from in front of them, into the hands of the Chaldeans.

ܟܠܗܝܢ ܕܠܐ ܝܠܕܬܟܘܢ ܬܡܘܬܘ׃ 26
כו וְהֵטַלְתִּי אֹתְךָ וְאֶת־אִמְּךָ אֲשֶׁר יְלָדַתְּךָ עַל הָאָרֶץ אַחֶרֶת
אֲשֶׁר לֹא־יֻלַּדְתֶּם שָׁם וְשָׁם תָּמוּתוּ׃

26. w'hetal'ti 'oth'ak w'eth-'im'ak 'asher y'ladath'ak `al ha'arets 'achereth 'asher lo'-yulad'tem sham w'sham tamuthu.

Jer22:26 I shall hurl you and your mother who bore you into another country where you were not born there, and there you shall die.

‹26› καὶ ἀπορρίψω σὲ καὶ τὴν μητέρα σου τὴν τεκοῦσάν σε εἰς γῆν,
οὗ οὐκ ἐτέχθης ἐκεῖ, καὶ ἐκεῖ ἀποθανεῖσθε·

26 kai aporripsō se kai tēn mētera sou tēn tekousan se eis gēn,
And I shall throw you and your mother, the one giving birth to you, into a land

hou ouk etechthēs ekei, kai ekei apothaneisthe;
of which you were not birthed there; and there you shall die.

ܕܥܠ ܐܪܥܐ ܕܠܐ ܢܬܒܥܝܢ ܢܦܫܗܘܢ׃ 27
כז וְעַל־הָאָרֶץ אֲשֶׁר־הֵם מְנַשְּׂאִים אֶת־נַפְשָׁם
לָשׁוּב שָׁם שָׁמָּה לֹא יָשׁוּבוּ׃ ס

27. w'`al-ha'arets 'asher-hem m'nas'im 'eth-naph'sham lashub sham shamah lo' yashubu.

Jer22:27 But unto the land whither they shall be lifting up their souls to return there, thither they shall not return.

‹27› εἰς δὲ τὴν γῆν, ἣν αὐτοὶ εὔχονται ταῖς ψυχαῖς αὐτῶν, οὐ μὴ ἀποστρέψωσιν.

27 eis de tēn gēn, hēn autoi euchontai tais psychais autōn,
And unto the land which they made a vow in their souls,

ou mē apostrepsōsin.
there in no way shall they return.

---

28 הֲעֶצֶב נִבְזֶה נָפוּץ הָאִישׁ הַזֶּה
כָּנְיָהוּ אִם־כְּלִי אֵין חֵפֶץ בּוֹ מַדּוּעַ הוּטְּלוּ הוּא
וְזַרְעוֹ וְהֻשְׁלְכוּ עַל־הָאָרֶץ אֲשֶׁר לֹא־יָדָעוּ׃

28. ha`etseb nib'zeh naphuts ha'ish hazeh Kan'Yahu 'im-k'li 'eyn chephetsbo madu`a hutalu hu' w'zar'`o w'hush'l'ku `al-ha'arets 'asher lo'-yada`u.

Jer22:28 Is this man KaniYahu a despised, shattered idol?
Or is the vessel wherein is no pleasure? Why have he and his descendants been hurled out and cast into a land that they had not known?

‹28› ἠτιμώθη Ιεχονιας ὡς σκεῦος, οὗ οὐκ ἔστιν χρεία αὐτοῦ,
ὅτι ἐξερρίφη καὶ ἐξεβλήθη εἰς γῆν, ἣν οὐκ ᾔδει.

28 ētimōthē Iechonias hōs skeuos, hou ouk estin chreia autou,
Coniah is disgraced as a vessel which there is no need of;
hoti exerriphē kai exeblēthē eis gēn, hēn ouk ēdei.
for he was cast forth and cast into a land which he did not know.

---

29 אֶרֶץ אֶרֶץ אֶרֶץ שִׁמְעִי דְּבַר־יְהוָה׃ ס

29. 'erets 'erets 'arets shim'`i d'bar-Yahúwah.

Jer22:29 O land, land, land, Hear the Word of YHWH!

‹29› γῆ γῆ, ἄκουε λόγον κυρίου

29 gē gē, akoue logon kyriou
O land, O land, hear the Word of YHWH!

---

30 כֹּה אָמַר יְהוָה כִּתְבוּ אֶת־הָאִישׁ הַזֶּה עֲרִירִי גֶּבֶר
לֹא־יִצְלַח בְּיָמָיו כִּי לֹא יִצְלַח מִזַּרְעוֹ אִישׁ
יֹשֵׁב עַל־כִּסֵּא דָוִד וּמֹשֵׁל עוֹד בִּיהוּדָה׃

30. koh 'amar Yahúwah kith'bu 'eth-ha'ish hazeh `ariri geber lo'-yits'lach b'yamayu ki lo' yits'lach mizar'`o 'ish yosheb `al-kise' Dawid umoshel `od biYahudah.

Jer22:30 Thus says YHWH, Write this man down childless, a man who shall not prosper in his days; for no man of his descendants shall prosper sitting on the throne of Dawid or ruling again in Yahudah.

‹30› Γράψον τὸν ἄνδρα τοῦτον ἐκκήρυκτον ἄνθρωπον, ὅτι οὐ μὴ αὐξηθῇ ἐκ τοῦ σπέρματος αὐτοῦ ἀνὴρ καθήμενος ἐπὶ θρόνου Δαυιδ ἄρχων ἔτι ἐν τῷ Ιουδα.

30 Grapson ton andra touton ekkērykton anthrōpon,
Write up this man banished by public proclamation as a man!

hoti ou mē auxēthē̱ek tou spermatos autou
For in no way should there be anything grown from out of his seed,
anēr kathēmenos epi thronou Dauid archōn eti en tō̱ Iouda.
a man sitting down upon the throne of David, ruling again in Judah.

Chapter 23

:אלהים רעים מאבדים ומפיצים את־צאן מרעיתי נאם־יהוה Jer23:1
א הוי רֹעִים מְאַבְּדִים וּמְפִצִים אֶת־צֹאן מַרְעִיתִי נְאֻם־יָהוָה׃

1. hoy ro`im m'ab'dim um'phitsim 'eth-tso'n mar'`ithi n'um-Yahúwah.

Jer23:1 Woe to the shepherds who are destroying and scattering the sheep of My pasture!
declares יהוה.

‹23:1› Ὦ οἱ ποιμένες οἱ διασκορπίζοντες
καὶ ἀπολλύοντες τὰ πρόβατα τῆς νομῆς μου.
1 Ō hoi poimenes hoi diaskorpizontes kai apolluontes ta probata tēs nomēs mou.
O the shepherds, the ones scattering and destroying the sheep of my pasture.

לכן כה־אמר יהוה אלהי ישראל על־הרעים הרעים 2
את־עמי אתם הפצתם את־צאני ותדחום ולא פקדתם
אתם הנני פקד עליכם את־רע מעלליכם נאם־יהוה׃
ב לָכֵן כֹּה־אָמַר יָהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל עַל־הָרֹעִים הָרֹעִים
אֶת־עַמִּי אַתֶּם הֲפִצֹתֶם אֶת־צֹאנִי וַתַּדִּחוּם וְלֹא פְקַדְתֶּם
אֹתָם הִנְנִי פֹקֵד עֲלֵיכֶם אֶת־רֹעַ מַעַלְלֵיכֶם נְאֻם־יָהוָה׃

2. laken koh-'amar Yahúwah 'Elohey Yis'ra'El `al-haro`im haro`im
'eth-`ami 'atem haphitsothem 'eth-tso'ni watadichum w'lo' ph'qad'tem 'otham
hin'ni phoqed `aleykem 'eth-ro`a ma`al'leykem n'um-Yahúwah.

Jer23:2 Therefore thus says יהוה the El of Yisra'El concerning the shepherds
who are tending My people: You have scattered My flock and driven them away,
and have not attended to them; behold, I shall attend to you for the evil of your deeds,
declares יהוה.

‹2› διὰ τοῦτο τάδε λέγει κύριος ἐπὶ τοὺς ποιμαίνοντας τὸν λαόν μου
Ὑμεῖς διεσκορπίσατε τὰ πρόβατά μου καὶ ἐξώσατε αὐτὰ καὶ οὐκ ἐπεσκέψασθε αὐτά,
ἰδοὺ ἐγὼ ἐκδικῶ ἐφ᾽ ὑμᾶς κατὰ τὰ πονηρὰ ἐπιτηδεύματα ὑμῶν·
2 dia touto tade legei kyrios epi tous poimainontas ton laon mou
On account of this, thus says YHWH against them that tend my people;
Hymeis dieskorpisate ta probata mou
You scattered my sheep,
kai exōsate auta kai ouk epeskepsasthe auta,
and pushed them out, and did not visit them.
idou egō ekdikō eph' hymas kata ta ponēra epitēdeumata hymōn;
Behold, I shall take vengeance upon you, against wicked practices your.

---

3 וְאָנִכִי אֶקְבֹּץ אֶת־שְׁאֵרִית צֹאנִי מִכֹּל הָאֲרָצוֹת
אֲשֶׁר־הִדַּחְתִּי אֹתָם שָׁם וַהֲשִׁבֹתִי אֶתְהֶן עַל־נְוֵהֶן וּפָרוּ וְרָבוּ׃

3. wa'ani 'aqabets 'eth-sh'erith tso'ni mikol ha'aratsoth 'asher-hidach'ti 'otham sham wahashibothi 'eth'hen `al-n'wehen upharu w'rabu.

Jer23:3 Then I shall gather the remnant of My flock out of all the lands where I have driven them there and bring them back to their pasture, and they shall be fruitful and multiply.

‹3› καὶ ἐγὼ εἰσδέξομαι τοὺς καταλοίπους τοῦ λαοῦ μου ἀπὸ πάσης τῆς γῆς,
οὗ ἐξῶσα αὐτοὺς ἐκεῖ, καὶ καταστήσω αὐτοὺς εἰς τὴν νομὴν αὐτῶν,
καὶ αὐξηθήσονται καὶ πληθυνθήσονται·

3 kai egō eisdexomai tous kataloipous tou laou mou apo pasēs tēs gēs,
And I shall take in the ones remaining of my people upon all the earth
hou exōsa autous ekei, kai katastēsō autous
of which place I pushed them there; and I shall place them
eis tēn nomēn autōn, kai auxēthēsontai kai plēthynthēsontai;
into their pasture, and they shall grow and be multiplied.

---

4 וְהֲקִמֹתִי עֲלֵיהֶם רֹעִים וְרָעוּם וְלֹא־יִירְאוּ עוֹד
וְלֹא־יֵחַתּוּ וְלֹא יִפָּקְדוּ נְאֻם־יָהוָה׃ ס

4. wahaqimothi `aleyhem ro`im w'ra`um w'lo'-yir'u `od w'lo'-yechatu w'lo' yipaqedu n'um-Yahúwah.

Jer23:4 I shall raise up shepherds over them and they shall tend them; and they shall not be afraid any longer, nor be terrified, nor shall any be missing, declares יהוה.

‹4› καὶ ἀναστήσω αὐτοῖς ποιμένας, οἳ ποιμανοῦσιν αὐτούς,
καὶ οὐ φοβηθήσονται ἔτι οὐδὲ πτοηθήσονται, λέγει κύριος.

4 kai anastēsō autois poimenas, hoi poimanousin autous,
And I shall raise up to them shepherds tending them,
kai ou phobēthēsontai eti oude ptoēthēsontai, legei kyrios.
and they shall not be fearful any more, nor shall they be terrified, says YHWH.

---

5 הִנֵּה יָמִים בָּאִים נְאֻם־יָהוָה וַהֲקִמֹתִי לְדָוִד צֶמַח צַדִּיק
וּמָלַךְ מֶלֶךְ וְהִשְׂכִּיל וְעָשָׂה מִשְׁפָּט וּצְדָקָה בָּאָרֶץ׃

5. hinneh yamim ba'im n'um-Yahúwah wahaqimothi l'Dawid tsemach tsadiq umalak melek w'his'kil w'`asah mish'pat uts'daqah ba'arets.

Jer23:5 Behold, the days are coming, declares יהוה,

When I shall raise up for Dawid a righteous Branch; and He shall reign as king
and act wisely and do justice and righteousness in the land.

‹5› Ἰδοὺ ἡμέραι ἔρχονται, λέγει κύριος, καὶ ἀναστήσω τῷ Δαυιδ ἀνατολὴν δικαίαν,
καὶ βασιλεύσει βασιλεὺς καὶ συνήσει καὶ ποιήσει κρίμα
καὶ δικαιοσύνην ἐπὶ τῆς γῆς.

5 Idou hēmerai erchontai, legei kyrios, kai anastēsō tō̜ Dauid anatolēn dikaian,
Behold, days come, says YHWH, and I shall raise up to David dawn a just;
kai basileusei basileus kai synēsei kai poiēsei krima
and shall reign a king, and shall perceive, and shall execute equity
kai dikaiosynēn epi tēs gēs.
and righteousness upon the earth.

---

6 בְּיָמָיו תִּוָּשַׁע יְהוּדָה וְיִשְׂרָאֵל יִשְׁכֹּן לָבֶטַח וְזֶה־שְּׁמוֹ
אֲשֶׁר־יִקְרְאוֹ יְהוָה צִדְקֵנוּ׃ ס

6. b'yamayu tiuasha` Yahudah w'Yis'ra'El yish'kon labetach
w'zeh-sh'mo 'asher-yiq'r'o Yahúwah tsid'qenu.

Jer23:6 In His days Yahudah shall be saved, and Yisra'El shall dwell securely;
and this is His name by which He shall be called, YHWH our righteousness.

‹6› ἐν ταῖς ἡμέραις αὐτοῦ σωθήσεται Ιουδας, καὶ Ισραηλ κατασκηνώσει πεποιθώς,
καὶ τοῦτο τὸ ὄνομα αὐτοῦ, ὃ καλέσει αὐτὸν κύριος Ιωσεδεκ.

6 en tais hēmerais autou sōthēsetai Ioudas, kai Israēl kataskēnōsei pepoithōs,
In his days Judah shall be delivered, and Israel shall encamp complying.
kai touto to onoma autou, ho kalesei auton kyrios Iōsedek.
And this is his name, which shall call him YHWH – Josedek.

---

7 לָכֵן הִנֵּה־יָמִים בָּאִים נְאֻם־יְהוָה וְלֹא־יֹאמְרוּ עוֹד
חַי־יְהוָה אֲשֶׁר הֶעֱלָה אֶת־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל מֵאֶרֶץ מִצְרָיִם׃

7. laken hinneh-yamim ba'im n'um-Yahúwah w'lo'-yo'm'ru `od chay-Yahúwah
'asher he`elah 'eth-b'ney Yis'ra'El me'erets Mits'rayim.

Jer23:7 Therefore behold, the days are coming, declares YHWH,
when they shall no longer say, as YHWH lives, who brought up the sons of Yisra'El
from the land of Mitsrayim,

‹7› Διὰ τοῦτο ἰδοὺ ἡμέραι ἔρχονται, λέγει κύριος,
καὶ οὐκ ἐροῦσιν ἔτι Ζῇ κύριος ὃς ἀνήγαγεν τὸν οἶκον Ισραηλ ἐκ γῆς Αἰγύπτου,

7 Dia touto idou hēmerai erchontai, legei kyrios,
On account of this, behold, days come, says YHWH,
kai ouk erousin eti
and they shall not say any longer,
Zē̜ kyrios hos anēgagen ton oikon Israēl ek gēs Aigyptou,

As YHWH lives, who led the house of Israel from out of the land of Egypt.

---

8 אל׳ה ומ׳ת ה׳ר׳ל־ב׳ת ש׳ר׳ל
ה׳ב׳א מ׳ר׳ץ צ׳פ׳נ׳ה ו׳כ׳ל ה׳א׳ר׳צ׳ת א׳ש׳ר ה׳ד׳ח׳ת׳ם ש׳ם ו׳ש׳ב׳ו ע׳ל־א׳ד׳מ׳ת׳ם׃

ח כִּי אִם־חַי־יְהוָה אֲשֶׁר הֶעֱלָה
וַאֲשֶׁר הֵבִיא אֶת־זֶרַע בֵּית יִשְׂרָאֵל מֵאֶרֶץ צָפוֹנָה
וּמִכֹּל הָאֲרָצוֹת אֲשֶׁר הִדַּחְתִּים שָׁם וְיָשְׁבוּ עַל־אַדְמָתָם׃ ס

8. ki ‘im-chay-Yahúwah ‘asher he`elah wa’asher hebi’ ‘eth-zera` beyth Yis’ra’El me’erets tsaphonah umikol ha’aratsoth ‘asher hidach’tim sham w’yash’bu `al-‘ad’matham.

Jer23:8 but, As ה׳ו׳ה׳י׳ lives, who brought up and who led back the descendants of the house of Yisra’El from the north land and from all the lands where I had driven them there. Then they shall live on their own soil.

‹8› ἀλλά Ζῇ κύριος ὃς συνήγαγεν ἅπαν τὸ σπέρμα Ισραηλ ἀπὸ γῆς βορρᾶ
καὶ ἀπὸ πασῶν τῶν χωρῶν, οὗ ἐξῶσεν αὐτοὺς ἐκεῖ,
καὶ ἀπεκατέστησεν αὐτοὺς εἰς τὴν γῆν αὐτῶν.

8 alla Zē kyrios hos synēgagen hapan to sperma Israēl
But as YHWH lives, who gathered all together the seed of Israel
apo gēs borra kai apo pasōn tōn chōrōn,
from the land of the north, and from all the places
hou exōsen autous ekei, kai apekatestēsen autous eis tēn gēn autōn.
of which they were pushed there; and he restored them unto their land.

---

9 נ׳ב׳א׳י׳ם נ׳ש׳ב׳ר ל׳ב׳י ב׳ק׳ר׳ב׳י ר׳ח׳פ׳ו כ׳ל־ע׳צ׳מ׳ו׳ת׳י ה׳י׳י׳ת׳י כ׳א׳י׳ש
ש׳כ׳ו׳ר ו׳כ׳ג׳ב׳ר ע׳ב׳ר׳ו י׳י׳ן מ׳פ׳נ׳י י׳ה׳ו׳ה ו׳מ׳פ׳נ׳י ד׳ב׳ר׳י ק׳ד׳ש׳ו׃

ט לַנְּבִאִים נִשְׁבַּר לִבִּי בְּקִרְבִּי רָחֲפוּ כָּל־עַצְמוֹתַי הָיִיתִי כְּאִישׁ
שִׁכּוֹר וּכְגֶבֶר עֲבָרוֹ יָיִן מִפְּנֵי יְהוָה וּמִפְּנֵי דִּבְרֵי קָדְשׁוֹ׃

9. lan’bi’im nish’bar libi b’qir’bi rachaphu kal-`ats’mothay hayithi k’ish shikor uk’geber `abaro yayin mip’ney Yahúwah umip’ney dib’rey qad’sho.

Jer23:9 As for the prophets: My heart is broken within me, all my bones tremble; I have become like a drunken man, even like a man overcome with wine, because of ה׳ו׳ה׳י׳ and because of His holy words.

‹9› Ἐν τοῖς προφήταις συνετρίβη ἡ καρδία μου, ἐν ἐμοὶ ἐσαλεύθη πάντα
τὰ ὀστᾶ μου, ἐγενήθην ὡς ἀνὴρ συντετριμμένος καὶ ὡς ἄνθρωπος συνεχόμενος
ἀπὸ οἴνου ἀπὸ προσώπου κυρίου καὶ ἀπὸ προσώπου εὐπρεπείας δόξης αὐτοῦ.

9 En tois prophētais synetribē hē kardia mou, en emoi esaleuthē panta ta osta mou,
In the prophets was broken my heart; in me were shaken all my bones;
egenēthēn hōs anēr syntetrimmenos kai hōs anthrōpos synechomenos apo oinou
I became as a man being broken, and as a man constrained by wine,
apo prosōpou kyriou
from the countenance of YHWH,
kai apo prosōpou euprepeias doxēs autou.

and from the countenance of the beauty of his glory.

---

10 כִּי מְנָאֲפִים מָלְאָה הָאָרֶץ כִּי־מִפְּנֵי אָלָה אָבְלָה הָאָרֶץ
יָבְשׁוּ נְאוֹת מִדְבָּר וַתְּהִי מְרוּצָתָם רָעָה וּגְבוּרָתָם לֹא־כֵן׃

10. ki m'na'aphim mal'ah ha'arets ki-mip'ney 'alah 'ab'lah ha'arets
yab'shu n'oth mid'bar wat'hi m'rutsatham ra`ah ug'buratham lo'-ken.

Jer23:10 For the land is full of adulterers; for the land mourns because of the curse.
The pastures of the wilderness have dried up. Their course also is evil
and their might is not right.

‹10› ὅτι ἀπὸ προσώπου τούτων ἐπένθησεν ἡ γῆ, ἐξηράνθησαν αἱ νομαὶ τῆς ἐρήμου,
καὶ ἐγένετο ὁ δρόμος αὐτῶν πονηρὸς καὶ ἡ ἰσχὺς αὐτῶν οὐχ οὕτως.

10 hoti apo prosōpou toutōn epenthēsen hē gē,
For from the countenance of these things mourned the land;
exēranthēsan hai nomai tēs erēmou,
were dried up the pastures of the wilderness;
kai egeneto ho dromos autōn ponēros kai hē ischys autōn ouch houtōs.
and became their race wicked, and their strength not thus.

---

11 כִּי־גַם־נָבִיא גַם־כֹּהֵן חָנֵפוּ
גַּם־בְּבֵיתִי מָצָאתִי רָעָתָם נְאֻם־יָהוָה׃

11. ki-gam-nabi' gam-kohen chanephu
gam-b'beythi matsa'thi ra`atham n'um-Yahúwah.

Jer23:11 For both prophet and priest are polluted;
even in My house I have found their wickedness, declares יהוה.

‹11› ὅτι ἱερεὺς καὶ προφήτης ἐμολύνθησαν καὶ ἐν τῷ οἴκῳ μου εἶδον πονηρίας αὐτῶν.

11 hoti hiereus kai prophētēs emolynthēsan kai en tō̜ oikō̜ mou eidon ponērias autōn.
For priest and prophet were tainted; and in my house I saw their wickedness.

---

12 לָכֵן יִהְיֶה דַרְכָּם לָהֶם כַּחֲלַקְלַקּוֹת בָּאֲפֵלָה יִדַּחוּ
וְנָפְלוּ בָהּ כִּי־אָבִיא עֲלֵיהֶם רָעָה שְׁנַת פְּקֻדָּתָם נְאֻם־יָהוָה׃

12. laken yih'yeh dar'kam lahem kachalaq'laqoth ba'aphelah yidachu
w'naph'lu bah ki-'abi' `aleyhem ra`ah sh'nath p'qudatham n'um-Yahúwah.

Jer23:12 Therefore their way shall be like slippery paths to them,
they shall be driven away into the gloom and fall down in it;
for I shall bring calamity upon them, the year of their punishment, declares יהוה.

‹12› διὰ τοῦτο γενέσθω ἡ ὁδὸς αὐτῶν αὐτοῖς εἰς ὀλίσθημα ἐν γνόφῳ,

καὶ ὑποσκελισθήσονται καὶ πεσοῦνται ἐν αὐτῇ·
διότι ἐπάξω ἐπ’ αὐτοὺς κακὰ ἐν ἐνιαυτῷ ἐπισκέψεως αὐτῶν, φησὶν κύριος.

12 dia touto genesthō hē hodos autōn autois eis olisthēma en gnophō̱,
On account of this let become their way to them for a slip in dimness!
kai hyposkelisthēsontai kai pesountai en autē̱; dioti epaxō
And they shall be tripped up and shall fall in it. Because I shall bring
ep’ autous kaka en eniautō episkepseōs autōn, phēsin kyrios.
upon them bad things in the year of their visitation, says YHWH.

---

13 ובנביאי שמרון ראיתי תפלה הנבאו בבעל
ויתעו את־עמי את־ישראל׃ ס

13. ubin’bi’ey Shom’ron ra’ithi thiph’lah hinab’u baBa`al
wayath’`u ‘eth-`ami ‘eth-Yis’ra’El.

Jer23:13 And among the prophets of Shomron I saw an offensive thing:
they prophesied by Baal and led My people Yisra’El astray.

‹13› καὶ ἐν τοῖς προφήταις Σαμαρείας εἶδον ἀνομήματα·
ἐπροφήτευσαν διὰ τῆς Βααλ καὶ ἐπλάνησαν τὸν λαόν μου Ισραηλ.

13 kai en tois prophētais Samareias eidon anomēmata;
And among the prophets of Samaria I beheld violations of the laws;
eprophēteusan dia tēs Baal kai eplanēsan ton laon mou Israēl.
they prophesied by Baal, and they misled my people Israel.

---

14 וגם בנביאי ירושלם ראיתי שערורה נאוף
והלך בשקר וחזקו ידי מרעים לבלתי־שבו
איש מרעתו היו־לי כלם כסדם ויושביה כעמרה׃ ס

14. ubin’bi’ey Y’rushalam ra’ithi sha`arurah na’oph w’halok basheqer w’chiz’qu y’dey
m’re`im l’bil’ti-shabu ‘ish mera`atho hayu-li kulam kiS’dom w’yosh’beyah ka`Amorah.

Jer23:14 Also among the prophets of Yerushalam I have seen a horrible thing:
they commit adultery and walk in falsehood; and they strengthen the hands of evildoers,
so that not man has turned back from his wickedness.
All of them have become to Me like Sodom, and her inhabitants like Amorah.

‹14› καὶ ἐν τοῖς προφήταις Ιερουσαλημ ἑώρακα φρικτά, μοιχωμένους
καὶ πορευομένους ἐν ψεύδεσι καὶ ἀντιλαμβανομένους χειρῶν πονηρῶν
τοῦ μὴ ἀποστραφῆναι ἕκαστον ἀπὸ τῆς ὁδοῦ αὐτοῦ τῆς πονηρᾶς·
ἐγενήθησάν μοι πάντες ὡς Σοδομα καὶ οἱ κατοικοῦντες αὐτὴν ὥσπερ Γομορρα.

14 kai en tois prophētais Ierousalēm heōraka phrikta,
And among the prophets of Jerusalem I have seen causes for shuddering –

moichōmenous kai poreuomenous en pseudesi kai antilambanomenous cheirōn
committing adultery and going by lies, and taking hold of hands
ponērōn tou mē apostraphēnai hekaston apo tēs hodou autou tēs ponēras;
of wicked ones to not be turned for each from way his wicked.
egenēthēsan moi pantes hōs Sodoma kai hoi katoikountes autēn hōsper Gomorra.
They became to me all as Sodom, and the ones dwelling in it as Gomorrah.

---

15 לָכֵן כֹּה־אָמַר יְהוָה צְבָאוֹת עַל־הַנְּבִאִים
הִנְנִי מַאֲכִיל אוֹתָם לַעֲנָה וְהִשְׁקִתִים מֵי־רֹאשׁ
כִּי מֵאֵת נְבִיאֵי יְרוּשָׁלִַם יָצְאָה חֲנֻפָּה לְכָל־הָאָרֶץ׃ פ

15. laken koh-'amar Yahúwah ts'ba'oth `al-han'bi'im hin'ni ma'akil 'otham la`anah w'hish'qithim mey-ro'sh ki me'eth n'bi'ey Y'rushalam yats'ah chanupah l'kal-ha'arets.

Jer23:15 Therefore thus says יהוה of hosts concerning the prophets,
Behold, I shall feed them wormwood and make them drink poisonous water,
for from the prophets of Yerushalam, pollution has gone forth into all the land.

‹15› διὰ τοῦτο τάδε λέγει κύριος Ἰδοὺ ἐγὼ ψωμιῶ αὐτοὺς ὀδύνην καὶ ποτιῶ αὐτοὺς ὕδωρ πικρόν, ὅτι ἀπὸ τῶν προφητῶν Ιερουσαλημ ἐξῆλθεν μολυσμὸς πάσῃ τῇ γῇ.

15 dia touto tade legei kyrios Idou egō psōmiō autous odynēn
On account of this, thus says YHWH; Behold, I shall feed them grief,
kai potiō autous hydōr pikron,
and I shall give them to drink water bitter;
hoti apo tōn prophētōn Ierousalēm exēlthen molysmos pasē tē gē.
for from the prophets of Jerusalem came forth contamination to all the land.

---

16 כֹּה־אָמַר יְהוָה צְבָאוֹת אַל־תִּשְׁמְעוּ
עַל־דִּבְרֵי הַנְּבִאִים הַנִּבְּאִים לָכֶם מַהְבִּלִים
חֲזוֹן לִבָּם יְדַבֵּרוּ לֹא מִפִּי יְהוָה׃

16. koh-'amar Yahúwah ts'ba'oth 'al-tish'm'`u `al-dib'rey han'bi'im hanib'im lakem mah'bilim hemah 'eth'kem chazon libam y'daberu lo' mipi Yahúwah.

Jer23:16 Thus says יהוה of hosts, Do not listen to the words of the prophets
who are prophesying to you. They make you become vain;
they speak a vision of their hearts, not from the mouth of יהוה.

‹16› οὕτως λέγει κύριος παντοκράτωρ Μὴ ἀκούετε τοὺς λόγους τῶν προφητῶν,
ὅτι ματαιοῦσιν ἑαυτοῖς ὅρασιν, ἀπὸ καρδίας αὐτῶν λαλοῦσιν
καὶ οὐκ ἀπὸ στόματος κυρίου.

16 houtōs legei kyrios pantokratōr Mē akouete tous logous tōn prophētōn,

Thus says YHWH the almighty, Do not hearken to the words of the prophets!
hoti mataiousin heautois horasin,
For they frame in folly for themselves a vision.
apo kardias autōn lalousin kai ouk apo stomatos kyriou.

From their heart they speak, and not from the mouth of YHWH.

---

17 אמרים אמור למנאצי דבר יהוה שלום יהיה לכם
וכל הלך בשרירות לבו אמרו לא־תבוא עליכם רעה׃

17. 'om'rim 'amor lim'na'atsay diber Yahúwah shalom yih'yeh lakem
w'kol holek bish'riruth libo 'am'ru lo'-thabo' `aleykem ra`ah.

Jer23:17 They keep saying to those who despise Me, יהוה has said,
You shall have peace; and as for everyone who walks in the stubbornness of his own heart,
they say, Calamity shall not come upon you.

‹17› λέγουσιν τοῖς ἀπωθουμένοις τὸν λόγον κυρίου Εἰρήνη ἔσται ὑμῖν·
καὶ πᾶσιν τοῖς πορευομένοις τοῖς θελήμασιν αὐτῶν,
παντὶ τῷ πορευομένῳ πλάνῃ καρδίας αὐτοῦ εἶπαν Οὐχ ἥξει ἐπὶ σὲ κακά.

17 legousin tois apōthoumenois ton logon kyriou Eirēnē estai hymin;
They say to the ones thrusting away the word of YHWH, Peace shall be to you;
kai pasin tois poreuomenois tois thelēmasin autōn,
and to all the ones going by their wants,
panti tō̱ poreuomenō̱ planē̱ kardias autou eipan Ouch hēxei epi se kaka.
and to all going in a delusion of his heart, shall not come upon you Evils.

---

18 כי מי עמד בסוד יהוה ויראה
וישמע את־דברו מי־הקשיב דברי וישמע׃ ס

18. ki mi `amad b'sod Yahúwah w'yere'
w'yish'ma` 'eth-d'baro mi-hiq'shib d'bari wayish'ma`.

Jer23:18 But who has stood in the council of יהוה, that he should see
and hear His word? Who has given heed to His word and listened?

‹18› ὅτι τίς ἔστη ἐν ὑποστήματι κυρίου καὶ εἶδεν τὸν λόγον αὐτοῦ;
τίς ἐνωτίσατο καὶ ἤκουσεν;

18 hoti tis estē en hypostēmati kyriou kai eiden ton logon autou?
For who stood in the garrison of YHWH, and beheld his word?
tis enōtisato kai ēkousen?
Who gave ear and heard?

---

19 הנה סערת יהוה חמה יצאה
׳׳׳

יט הִנֵּה סַעֲרַת יָהוָה חֵמָה יָצְאָה
וְסַעַר מִתְחוֹלֵל עַל רֹאשׁ רְשָׁעִים יָחוּל׃

19. hinneh sa`arath Yahúwah chemah yats'ah
w'sa`ar mith'cholel `al ro'sh r'sha`im yachul.

Jer23:19 Behold, the storm of ϯϯϯϯ has gone forth in wrath, even a whirling tempest;
it shall swirl down on the head of the wicked.

‹19› ἰδοὺ σεισμὸς παρὰ κυρίου καὶ ὀργὴ ἐκπορεύεται εἰς συσσεισμόν,
συστρεφομένη ἐπὶ τοὺς ἀσεβεῖς ἥξει.

19 idou seismos para kyriou kai orgē ekporeuetai eis sysseismon,
Behold, a quaking by YHWH, and anger shall go forth in a rumbling.
systrephomenē epi tous asebeis hēxei.
contracting upon the impious It shall come.

---

20 ϯϫϣⲟ-ⲁⲟ ϩⲩϯϩ-ϫⲧ ϩⲩϣϩ ⲧⲉ
ⲉϩⲩϩ ϩϩ ⲩⲩⲩⲩϩⲩϫϫ ⲯϩⲯϩϩ ϫϩϥⲓⲧϩ ⲩϩⲉ ϫⲩⲯⲓⲯ ⲩⲯϩⲣϩ-ⲁⲟⲩ׃
כ לֹא יָשׁוּב אַף־יָהוָה עַד־עֲשׂתוֹ
וְעַד־הֲקִימוֹ מְזִמּוֹת לִבּוֹ בְּאַחֲרִית הַיָּמִים תִּתְבּוֹנְנוּ בָהּ בִּינָה׃

20. lo' yashub 'aph-Yahúwah `ad-`asotho
w'`ad-haqimo m'zimoth libo b'acharith hayamim tith'bon'nu bah binah.

Jer23:20 The anger of ϯϯϯϯ shall not turn back until He has performed
and until He carried out the purposes of His heart;
in the last days you shall clearly understand it.

‹20› καὶ οὐκέτι ἀποστρέψει ὁ θυμὸς κυρίου, ἕως ἂν ποιήσῃ αὐτὸ
καὶ ἕως ἂν ἀναστήσῃ αὐτὸ ἀπὸ ἐγχειρήματος καρδίας αὐτοῦ·
ἐπ' ἐσχάτου τῶν ἡμερῶν νοήσουσιν αὐτά.

20 kai ouketi apostrepsei ho thymos kyriou,
And shall not turn away the rage of YHWH
heōs an poiēsē̱ auto kai heōs an anastēsē̱ auto
until whenever he should execute it, and until whenever he should establish it
apo egcheirēmatos kardias autou;
according to the enterprise of his heart.
ep' eschatou tōn hēmerōn noēsousin auta.
At the latter end of the days they shall comprehend them.

ⲯϩⲧϩⲩϩ-ϫⲧ ϩϫⲣⲱ-ⲧⲉ 21
ⲩⲧϩⲩⲩ ⲯϩⲩ ⲯϩϩⲉⲧ ϩϫⲩⲩⲁ-ⲧⲉ ⲩⲣⲩ ⲯϩⲩ׃
כא לֹא־שָׁלַחְתִּי אֶת־הַנְּבִאִים
וְהֵם רָצוּ לֹא־דִבַּרְתִּי אֲלֵיהֶם וְהֵם נִבָּאוּ׃

21. lo'-shalach'ti 'eth-han'bi'im w'hem ratsu lo'-dibar'ti 'aleyhem w'hem niba'u.

Jer23:21 I did not send the prophets, but they ran.
I did not speak to them, but they prophesied.

‹21› οὐκ ἀπέστελλον τοὺς προφήτας, καὶ αὐτοὶ ἔτρεχον·

οὐκ ἐλάλησα πρὸς αὐτούς, καὶ αὐτοὶ ἐπροφήτευον.

21 ouk apestellon tous prophētas, kai autoi etrechon;
I did not send the false prophets, yet they ran.

ouk elalēsa pros autous, kai autoi eprophēteuon.
I did not speak to them, and they prophesied.

---

22 אם־עמדו בסודי וישמעו דברי את־עמי
וישבום מדרכם הרע ומרע מעלליהם׃

כב וְאִם־עָמְדוּ בְּסוֹדִי וְיַשְׁמִעוּ דְּבָרַי אֶת־עַמִּי
וְיִשִּׁבוּם מִדַּרְכָּם הָרָע וּמֵרֹעַ מַעַלְלֵיהֶם׃ ס

22. w'im-`am'du b'sodi w'yash'mi`u d'baray 'eth-`ami
wishibum midar'kam hara` umero`a ma`al'leyhem.

Jer23:22 But if they had stood in My council,
and had caused My people to hear My words, and they would have turned them back
from their evil way and from the evil of their deeds.

‹22› καὶ εἰ ἔστησαν ἐν τῇ ὑποστάσει μου καὶ εἰσήκουσαν τῶν λόγων μου,
καὶ τὸν λαόν μου ἂν ἀπέστρεφον αὐτοὺς ἀπὸ τῶν πονηρῶν ἐπιτηδευμάτων αὐτῶν.

22 kai ei estēsan en tē hypostasei mou kai eisēkousan tōn logōn mou,
And if they stood with my support, and they hearkened to my words,

kai ton laon mou an apestrephon autous apo tōn ponērōn epitēdeumatōn autōn.
then would they have turned my people would from wicked practices their.

---

23 האלהי מקרב אני נאם־יהוה ולא אלהי מרחק׃

כג הַאֱלֹהֵי מִקָּרֹב אָנִי נְאֻם־יְהוָה וְלֹא אֱלֹהֵי מֵרָחֹק׃

23. ha'Elohey miqarob 'ani n'um-Yahúwah w'lo' 'Elohey merachoq.

Jer23:23 Am I the El who is near, declares יהוה, and not an El far off?

‹23› θεὸς ἐγγίζων ἐγώ εἰμι, λέγει κύριος, καὶ οὐχὶ θεὸς πόρρωθεν.

23 theos eggizōn egō eimi, legei kyrios, kai ouchi theos porrōthen.
an El being near I am, says YHWH, and not an El at a distance.

---

24 אם־יסתר איש במסתרים ואני לא־אראנו נאם־יהוה
הלוא את־השמים ואת־הארץ אני מלא נאם־יהוה׃

כד אִם־יִסָּתֵר אִישׁ בַּמִּסְתָּרִים וַאֲנִי לֹא־אֶרְאֶנּוּ נְאֻם־יְהוָה
הֲלוֹא אֶת־הַשָּׁמַיִם וְאֶת־הָאָרֶץ אֲנִי מָלֵא נְאֻם־יְהוָה׃

24. 'im-yisather 'ish bamis'tarim wa'ani lo'-'er'enu n'um-Yahúwah halo'
'eth-hashamayim w'eth-ha'arets 'ani male' n'um-Yahúwah.

Jer23:24 Can a man hide himself in secret places so I do not see him? declares יהוה.
Do I not fill the heavens and the earth? declares יהוה.

‹24› εἰ κρυβήσεται ἄνθρωπος ἐν κρυφαίοις, καὶ ἐγὼ οὐκ ὄψομαι αὐτόν;
μὴ οὐχὶ τὸν οὐρανὸν καὶ τὴν γῆν ἐγὼ πληρῶ; λέγει κύριος.

24 ei krybēsetai anthrōpos en kryphaiois, kai egō ouk opsomai auton?
Shall any be hid in secret, and I not see him?

mē ouchi ton ouranon kai tēn gēn egō plērō? legei kyrios.
Is it not that the heaven and the earth I shall fill, says YHWH?

---

25 שמעתי את אשר־אמרו הנבאים הנבאים
בשמי שקר לאמר חלמתי חלמתי׃

כה שָׁמַעְתִּי אֵת אֲשֶׁר־אָמְרוּ הַנְּבִאִים הַנִּבְּאִים
בִּשְׁמִי שֶׁקֶר לֵאמֹר חָלַמְתִּי חָלָמְתִּי׃

25. shama`'ti 'eth 'asher-'am'ru han'bi'im hanib'im
bish'mi sheqer le'mor chalam'ti chalam'ti.

Jer23:25 I have heard what the prophets have said who prophesy falsely in My name, saying, I had a dream, I had a dream!

‹25› ἤκουσα ἃ λαλοῦσιν οἱ προφῆται, ἃ προφητεύουσιν
ἐπὶ τῷ ὀνόματί μου ψευδῇ λέγοντες Ἐνυπνιασάμην ἐνύπνιον.

25 ēkousa ha lalousin hoi prophētai, ha prophēteuousin
I heard what speak the prophets who prophesy
epi tō̜ onomati mou pseudē legontes Ēnypniasamēn enypnion.
by my name lies, saying, I dreamed a dream.

---

26 עד־מתי היש בלב הנבאים נבאי השקר ונביאי תרמת לבם׃

כו עַד־מָתַי הֲיֵשׁ בְּלֵב הַנְּבִאִים נִבְּאֵי הַשָּׁקֶר וּנְבִיאֵי תַּרְמִת לִבָּם׃

26. `ad-mathay hayesh b'leb han'bi'im nib'ey hashaqer un'bi'ey tar'mith libam.

Jer23:26 How long? Is there anything in the heart of the prophets who prophesy falsehood, even the prophets of the deception of their own heart,

‹26› ἕως πότε ἔσται ἐν καρδίᾳ τῶν προφητῶν τῶν προφητευόντων ψευδῇ
καὶ ἐν τῷ προφητεύειν αὐτοὺς τὰ θελήματα καρδίας αὐτῶν;

26 heōs pote estai en kardią tōn prophētōn tōn prophēteuontōn pseudē
For how long shall it be in the heart of the prophets prophesying lies,
kai en tō̜ prophēteuein autous ta thelēmata kardias autōn?
and in their prophesying the wants of their heart?

---

27 אשר יספרו איש לרעהו כאשר שכחו אבותם את־שמי בבעל׃

כז הַחֹשְׁבִים לְהַשְׁכִּיחַ אֶת־עַמִּי שְׁמִי בַּחֲלוֹמֹתָם
אֲשֶׁר יְסַפְּרוּ אִישׁ לְרֵעֵהוּ כַּאֲשֶׁר שָׁכְחוּ אֲבוֹתָם אֶת־שְׁמִי בַּבָּעַל׃

27. hachosh'bim l'hash'kiach 'eth-`ami sh'mi bachalomotham
'asher y'sap'ru 'ish l're`ehu ka'asher shak'chu 'abotham 'eth-sh'mi baBa`al.

Jer23:27 who intend to make My people forget My name by their dreams which they tell, each one to his neighbor, as their fathers forgot My name because of Baal?

‹27› τῶν λογιζομένων τοῦ ἐπιλαθέσθαι τοῦ νόμου μου ἐν τοῖς ἐνυπνίοις αὐτῶν,
ἃ διηγοῦντο ἕκαστος τῷ πλησίον αὐτοῦ,
καθάπερ ἐπελάθοντο οἱ πατέρες αὐτῶν τοῦ ὀνόματός μου ἐν τῇ Βααλ.

27 tōn logizomenōn tou epilathesthai tou nomou mou en tois enypniois autōn,

The ones devising ways to forget my name by their dreams,
ha diēgounto hekastos tō̜ plēsion autou,
which was described each to his neighbor;
kathaper epelathonto hoi pateres autōn tou onomatos mou en tē̜ Baal.
as forgot their fathers my name in service to Baal.

---

28 ירמיה ב׳ ל׳ ט׳ ל׳ ל׳ ל

30. laken hin'ni `al-han'bi'im n'um-Yahúwah m'gan'bey d'baray 'ish me'eth re`ehu.

Jer23:30 Therefore behold, I am against the prophets, declares יהוה,
who steal My words, each one from his neighbor.

‹30› διὰ τοῦτο ἰδοὺ ἐγὼ πρὸς τοὺς προφήτας, λέγει κύριος ὁ θεός,
τοὺς κλέπτοντας τοὺς λόγους μου ἕκαστος παρὰ τοῦ πλησίον αὐτοῦ.

30 dia touto idou egō pros tous prophētas, legei kyrios ho theos,
Behold, I am therefore against the prophets, says YHWH the El,
tous kleptontas tous logous mou hekastos para tou plēsion autou.
the ones stealing my words each from his neighbor.

לא הִנְנִי עַל־הַנְּבִיאִם נְאֻם־יָהוָה הַלֹּקְחִים לְשׁוֹנָם וַיִּנְאֲמוּ נְאֻם׃ 31

31. hin'ni `al-han'bi'im n'um-Yahúwah haloq'chim l'shonam wayin'amu n'um.

Jer23:31 Behold, I am against the prophets, says יהוה,
who use their tongues and declare, He says.

‹31› ἰδοὺ ἐγὼ πρὸς τοὺς προφήτας τοὺς ἐκβάλλοντας προφητείας γλώσσης
καὶ νυστάζοντας νυσταγμὸν ἑαυτῶν.

31 idou egō pros tous prophētas tous ekballontas
Behold, I am against the prophets, the ones casting out
prophēteias glōssēs kai nystazontas nystagmon heautōn.
prophecies of the tongue, and slumbering of their own slumber.

לב הִנְנִי עַל־נִבְּאֵי חֲלֹמוֹת שֶׁקֶר נְאֻם־יָהוָה וַיְסַפְּרוּם
וַיַּתְעוּ אֶת־עַמִּי בְּשִׁקְרֵיהֶם וּבְפַחֲזוּתָם וְאָנֹכִי לֹא־שְׁלַחְתִּים
וְלֹא צִוִּיתִים וְהוֹעֵיל לֹא־יוֹעִילוּ לָעָם־הַזֶּה נְאֻם־יָהוָה׃ 32

**32. hin'ni `al-nib'ey chalomoth sheqer n'um-Yahúwah way'sap'rum
wayath'`u 'eth-`ami b'shiq'reyhem ub'phachazutham w'anoki lo'-sh'lach'tim
w'lo' tsiuithim w'ho`eyl lo'-yo`ilu la`am-hazeh n'um-Yahúwah.**

Jer23:32 Behold, I am against those who have prophesied false dreams, declares יהוה,
and related them and led My people astray by their falsehoods and by their frivolity;
yet I did not send them nor command them, nor do they profit this people at all,
declares יהוה.

‹32› ἰδοὺ ἐγὼ πρὸς τοὺς προφήτας τοὺς προφητεύοντας ἐνύπνια ψευδῆ
καὶ διηγοῦντο αὐτὰ καὶ ἐπλάνησαν τὸν λαόν μου ἐν τοῖς ψεύδεσιν αὐτῶν
καὶ ἐν τοῖς πλάνοις αὐτῶν καὶ ἐγὼ οὐκ ἀπέστειλα αὐτοὺς
καὶ οὐκ ἐνετειλάμην αὐτοῖς καὶ ὠφέλειαν οὐκ ὠφελήσουσιν τὸν λαὸν τοῦτον.

32 idou egō pros tous prophētas tous prophēteuontas enypnia pseudē
Behold, I am against the prophets prophesying dreams false,
kai diēgounto auta kai eplanēsan ton laon mou en tois pseudesin autōn
and of whom described them, and misled my people by their lies,

kai en tois planois autōn kai egō ouk apesteila autous
and in their delusions; and I not sent them,
kai ouk eneteilamēn autois kai ōpheleian ouk ōphelēsousin ton laon touton.
and I did not give charge to them, and a benefit not they derived for this people.

לג וְכִי־יִשְׁאָלְךָ הָעָם הַזֶּה אוֹ־הַנָּבִיא אוֹ־כֹהֵן לֵאמֹר מַה־מַּשָּׂא
יָהוָה וְאָמַרְתָּ אֲלֵיהֶם אֶת־מַה־מַּשָּׂא וְנָטַשְׁתִּי אֶתְכֶם נְאֻם־יָהוָה:

33. w'ki-yish'al'ak ha`am hazeh 'o-hanabi' 'o-kohen le'mor mah-masa' Yahúwah
w'amar'at 'aleyhem 'eth-mah-masa' w'natash'ti 'eth'kem n'um-Yahúwah.

Jer23:33 Now when this people or the prophet or a priest asks you saying,
What is the burden of 𐤉𐤄𐤅𐤄? then you shall say to them, What burden?
𐤉𐤄𐤅𐤄 declares, I shall abandon you.

‹33› καὶ ἐὰν ἐρωτήσωσί σε ὁ λαὸς οὗτος ἢ ἱερεὺς ἢ προφήτης λέγων
Τί τὸ λῆμμα κυρίου; καὶ ἐρεῖς αὐτοῖς Ὑμεῖς ἐστε τὸ λῆμμα,
καὶ ῥάξω ὑμᾶς, λέγει κύριος.

33 kai ean erōtēsōsi se ho laos houtos ē hiereus ē prophētēs legōn
And if should ask you this people, or priest, or prophet, saying,
Ti to lēmma kyriou? kai ereis autois
What is the concern of YHWH? then you shall say to them,
Hymeis este to lēmma, kai hraxō hymas, legei kyrios.
You are the concern, and I shall dash you down, says YHWH,

לד וְהַנָּבִיא וְהַכֹּהֵן וְהָעָם אֲשֶׁר יֹאמַר מַשָּׂא יָהוָה
וּפָקַדְתִּי עַל־הָאִישׁ הַהוּא וְעַל־בֵּיתוֹ:

34. w'hanabi' w'hakohen w'ha`am 'asher yo'mar masa' Yahúwah
uphaqad'ti `al-ha'ish hahu' w'`al-beytho.

Jer23:34 Then as for the prophet or the priest or the people who say,
The burden of 𐤉𐤄𐤅𐤄, I shall bring punishment upon that man and upon his house.

‹34› καὶ ὁ προφήτης καὶ ὁ ἱερεὺς καὶ ὁ λαός, οἳ ἂν εἴπωσιν Λῆμμα κυρίου,
καὶ ἐκδικήσω τὸν ἄνθρωπον ἐκεῖνον καὶ τὸν οἶκον αὐτοῦ.

34 kai ho prophētēs kai ho hiereus kai ho laos, hoi an eipōsin
and the prophet, and the priest, and the people, the ones who should say,
Lēmma kyriou, kai ekdikēsō ton anthrōpon ekeinon kai ton oikon autou.
The concern of YHWH; even I shall punish that man, and his house.

לה כֹּה תֹאמְרוּ אִישׁ עַל־רֵעֵהוּ

וְאִישׁ אֶל־אָחִיו מֶה־עָנָה יָהוָה וּמַה־דִּבֶּר יָהוָה׃

35. koh tho'm'ru 'ish `al-re`ehu
w'ish 'el-'achiu meh-`anah Yahúwah umah-diber Yahúwah.

Jer23:35 Thus shall each of you say to his neighbor and each of one to his brother,
What has ϢϢϢ answered? or, What has ϢϢϢ spoken?

‹35› οὕτως ἐρεῖτε ἕκαστος πρὸς τὸν πλησίον αὐτοῦ
καὶ ἕκαστος πρὸς τὸν ἀδελφὸν αὐτοῦ Τί ἀπεκρίθη κύριος, καὶ Τί ἐλάλησεν κύριος;

35 houtōs ereite hekastos pros ton plēsion autou
Thus you shall say each to his neighbor,
kai hekastos pros ton adelphon autou Ti apekrithē kyrios, kai Ti elalēsen kyrios?
and each to his brother, What did YHWH answer? And what did YHWH speak?

ⲩⲁⲅⲁ ⲱⲁⲕⲉ ⲁⲁⲁⲁ ⲕⲱⲩⲁ ⲁⲩ ⲁⲩⲟ-ⲩⲁⲩⲓⲭ ⲕⲉ ⲁⲩⲁⲁ ⲕⲱⲩⲩ 36
:ⲩⲩⲁⲁⲉⲕ ⲭⲩⲕⲅⲙ ⲁⲩⲁⲁ ⲩⲁⲁⲏ ⲩⲁⲁⲉⲕ ⲁⲅⲁ-ⲭⲕ ⲩⲭⲩⲇⲁⲩ
לוּוּמַשָּׂא יָהוָה לֹא תִזְכְּרוּ־עוֹד כִּי הַמַּשָּׂא יִהְיֶה לְאִישׁ דְּבָרוֹ
וַהֲפַכְתֶּם אֶת־דִּבְרֵי אֱלֹהִים חַיִּים יָהוָה צְבָאוֹת אֱלֹהֵינוּ׃

36. umasa' Yahúwah lo' thiz'k'ru-`od ki hamasa' yih'yeh l'ish d'baro
wahaphak'tem 'eth-dib'rey 'Elohim chayim Yahúwah ts'ba'oth 'Eloheynu.

Jer23:36 For you shall no longer remember the burden of ϢϢϢ,
because each man's word shall become the burden,
and you have perverted the words of the living Elohim, ϢϢϢ of hosts, our El.

‹36› καὶ Λῆμμα κυρίου μὴ ὀνομάζετε ἔτι,
ὅτι τὸ λῆμμα τῷ ἀνθρώπῳ ἔσται ὁ λόγος αὐτοῦ·

36 kai Lēmma kyriou mē onomazete eti,
And the concern of YHWH name not again!
hoti to lēmma tō anthrōpō estai ho logos autou;
for the concern to the man shall be his word.

:ⲁⲩⲁⲁ ⲁⲅⲁ-ⲁⲩⲩ ⲁⲩⲁⲁ ⲩⲩⲟ-ⲁⲩ ⲕⲁⲅⲩⲁ-ⲉⲕ ⲁⲩⲕⲭ ⲁⲩ 37
לזכֹּה תֹאמַר אֶל־הַנָּבִיא מֶה־עָנָךְ יָהוָה וּמַה־דִּבֶּר יָהוָה׃

37. koh tho'mar 'el-hanabi' meh-`anak Yahúwah umah-diber Yahúwah.

Jer23:37 Thus you shall say to the prophet, What has ϢϢϢ answered you?
and, What has ϢϢϢ spoken?

‹37› καὶ διὰ τί ἐλάλησεν κύριος ὁ θεὸς ἡμῶν;

37 kai dia ti elalēsen kyrios ho theos hēmōn?
Thus you shall say, What spoke YHWH our El?

ⲁⲩⲁⲁ ⲁⲩⲕ ⲁⲩ ⲩⲩⲉ ⲩⲁⲩⲕⲭ ⲁⲩⲁⲁ ⲕⲱⲩ-ⲩⲕⲩ 38
ⲁⲩⲁⲁ ⲕⲱⲩ ⲁⲓⲁ ⲁⲅⲁ-ⲭⲕ ⲩⲩⲁⲩⲕ ⲩⲟⲁ
:ⲁⲩⲁⲁ ⲕⲱⲩ ⲩⲁⲩⲕⲭ ⲕⲉ ⲁⲩⲕⲉ ⲩⲩⲁⲉⲕ ⲏⲉⲱⲕⲩ
לחוְאִם־מַשָּׂא יָהוָה תֹּאמְרוּ לָכֵן כֹּה אָמַר יָהוָה
יַעַן אֲמָרְכֶם אֶת־הַדָּבָר הַזֶּה מַשָּׂא יָהוָה

וְאֶשְׁלַח אֲלֵיכֶם לֵאמֹר לֹא תֹאמְרוּ מַשָּׂא יְהוָה׃

38. w'im-masa' Yahúwah to'meru laken koh 'amar Yahúwah
ya`an 'amar'kem 'eth-hadabar hazeh masa' Yahúwah
wa'esh'lach 'aleykem le'mor lo' tho'm'ru masa' Yahúwah.

Jer23:38 For if you say, The burden of ⲝⲝⲝⲝ! therefore thus says ⲝⲝⲝⲝ,
because you said this word, The burden of ⲝⲝⲝⲝ! I have sent to you, saying,
You shall not say, The burden of ⲝⲝⲝⲝ!

‹38› διὰ τοῦτο τάδε λέγει κύριος ὁ θεός Ἀνθ' ὧν εἴπατε τὸν λόγον τοῦτον
Λῆμμα κυρίου, καὶ ἀπέστειλα πρὸς ὑμᾶς λέγων Οὐκ ἐρεῖτε Λῆμμα κυρίου,

38 dia touto tade legei kyrios ho theos
On account of this, thus says YHWH the El,
Anth' hōn eipate ton logon touton Lēmma kyriou,
Because you said this word, The concern of YHWH,
kai apesteila pros hymas legōn Ouk ereite Lēmma kyriou,
that I sent to you, saying, You shall not say, The concern of YHWH.

ⲗⲧⲗⲕⲛ ⲏⲛⲛⲓ ⲩⲛⲁⲥⲓⲑⲓ ⲁⲑⲕⲙ ⲛⲁⲥⲱ ⲩⲛⲁⲧⲁⲥⲑⲓ ⲁⲑⲕⲙ ⲩⲁⲓⲣ ⲁⲑⲙ ⲡⲉⲁⲧ 39
ⲁⲛⲁⲗⲁⲃⲟⲑⲓⲕⲙ ⲙⲉⲁⲗ ⲡⲁⲛⲁⲩ ⲁⲥⲁⲛⲁⲑⲏⲕⲓ ⲙⲁⲗ ⲁⲛⲁⲩ ⲡⲱⲧ:

לטלָכֵן הִנְנִי וְנָשִׁיתִי אֶתְכֶם נָשֹׂא וְנָטַשְׁתִּי אֶתְכֶם וְאֶת־הָעִיר
אֲשֶׁר נָתַתִּי לָכֶם וְלַאֲבוֹתֵיכֶם מֵעַל פָּנָי׃

39. laken hin'ni w'nashithi 'eth'kem nasho' w'natash'ti 'eth'kem
w'eth-ha`ir 'asher nathati lakem w'la'abotheykem me`al panay.

Jer23:39 Therefore behold, I shall surely forget you and shall cast you off,
along with the city which I gave to you and to your fathers away from My face.

‹39› διὰ τοῦτο ἰδοὺ ἐγὼ λαμβάνω καὶ ῥάσσω ὑμᾶς καὶ τὴν πόλιν,
ἣν ἔδωκα ὑμῖν καὶ τοῖς πατράσιν ὑμῶν,

39 dia touto idou egō lambanō kai hrassō hymas kai tēn polin,
On account of this, behold, I shall take and dash you down, and the city
hēn edōka hymin kai tois patrasin hymōn,
which I have given to you and to your fathers.

ⲙⲱⲛⲁⲑⲓ ⲉⲗⲉⲓⲕⲙ ⲡⲉⲣⲡⲁⲑ ⲁⲗⲁⲙ ⲙⲉⲗⲉⲙⲱⲑ ⲁⲗⲁⲙ ⲁⲥⲉⲛⲁⲕⲏⲁ ⲙⲁⲗ ⲁⲛⲁⲩ 40

מוְנָתַתִּי עֲלֵיכֶם חֶרְפַּת עוֹלָם וּכְלִמּוּת עוֹלָם אֲשֶׁר לֹא תִשָּׁכֵחַ׃ ס

40. w'nathati `aleykem cher'path `olam uk'limuth `olam 'asher lo' thishakeach.

Jer23:40 I shall put an everlasting reproach on you and an everlasting humiliation
which shall not be forgotten.

‹40› καὶ δώσω ἐφ' ὑμᾶς ὀνειδισμὸν αἰώνιον καὶ ἀτιμίαν αἰώνιον,
ἥτις οὐκ ἐπιλησθήσεται.

40 kai dōsō eph' hymas oneidismon aiōnion kai atimian aiōnion,
And I shall put upon you scorn eternal and dishonor eternal,
hētis ouk epilēsthēsetai.
which shall not be forgotten.

Chapter 24

Shavua Reading Schedule (18th sidrah) – Jer 24 - 28

Jer24:1 הראני יהוה והנה שני דודאי תאנים מוצדים
לפני היכל יהוה אחרי הגלות נבוכדרצר מלך־בבל
את־יכניהו בן־יהויקים מלך־יהודה ואת־שרי יהודה
ואת־החרש ואת־המסגר מירושלם ויבאם בבל׃

1. hir'ani Yahúwah w'hinneh sh'ney duda'ey th'enim mu`adim
liph'ney heykal Yahúwah 'acharey hag'loth N'bukad're'tssar melek-Babel
'eth-Y'kan'Yahu ben-Yahuyaqim melek-Yahudah w'eth-sarey Yahudah
w'eth-hecharash w'eth-hamas'ger miY'rushalam way'bi'em Babel.

Jer24:1 הראני showed me, and behold, two baskets of figs set
before the temple of יהוה, after Nebukadretssar king of Babel had carried away captive
YekanYahu the son of Yahuyaqim, king of Yahudah, and the officials of Yahudah
with the craftsmen and smiths from Yerushalam and had brought them to Babel,

‹24:1› Ἔδειξέν μοι κύριος δύο καλάθους σύκων κειμένους
κατὰ πρόσωπον ναοῦ κυρίου μετὰ τὸ ἀποικίσαι Ναβουχοδονοσορ βασιλέα
Βαβυλῶνος τὸν Ιεχονιαν υἱὸν Ιωακιμ βασιλέα Ιουδα
καὶ τοὺς ἄρχοντας καὶ τοὺς τεχνίτας καὶ τοὺς δεσμώτας
καὶ τοὺς πλουσίους ἐξ Ιερουσαλημ καὶ ἤγαγεν αὐτοὺς εἰς Βαβυλῶνα·

1 Edeixen moi kyrios duo kalathous sykōn keimenous
showed to me YHWH two reed baskets of figs, being situated
kata prosōpon naou kyriou meta to apoikisai
in front of the temple of YHWH, after resettled
Nabouchodonosor basilea Babylōnos ton Iechonian huion Iōakim basilea Iouda
Nebuchadnezzar king of Babylon Jeconiah the son of Jehoiakim, king of Judah,
kai tous archontas kai tous technitas kai tous desmōtas kai tous plousious
and the rulers, and the craftsmen, and the bondmen,
ex Ierousalēm kai ēgagen autous eis Babylōna;
from out of Jerusalem, and led them into Babylon.

---

2 אחד תאנים טובות מאד כתאני הבכרות
ואחד תאנים רעות מאד אשר לא־תאכלנה מרע׃ ס

2. hadud 'echad t'enim toboth m'od kith'eney habakuroth
w'hadud 'echad t'enim ra`oth m'od 'asher lo'-the'akal'nah mero`a.

Jer24:2 One basket had very good figs, like first-ripe figs,

and the other basket had very bad figs which could not be eaten due to rottenness.

‹2› ὁ κάλαθος ὁ εἷς σύκων χρηστῶν σφόδρα ὡς τὰ σῦκα τὰ πρόιμα,
καὶ ὁ κάλαθος ὁ ἕτερος σύκων πονηρῶν σφόδρα,
ἃ οὐ βρωθήσεται ἀπὸ πονηρίας αὐτῶν.

2 ho kalathos ho heis sykōn chrēstōn sphodra hōs ta syka ta proima,
The reed basket one was of figs better exceedingly as the figs early;
kai ho kalathos ho heteros sykōn ponērōn sphodra,
and the reed basket other was of figs bad exceedingly
ha ou brōthēsetai apo ponērias autōn.
which shall not be eaten because of their badness.

---

3 [illegible]

ג וַיֹּאמֶר יְהוָה אֵלַי מָה־אַתָּה רֹאֶה יִרְמְיָהוּ
וָאֹמַר תְּאֵנִים הַתְּאֵנִים הַטֹּבוֹת טֹבוֹת מְאֹד
וְהָרָעוֹת רָעוֹת מְאֹד אֲשֶׁר לֹא־תֵאָכַלְנָה מֵרֹעַ׃ פ

3. wayo'mer Yahúwah 'elay mah-'atah ro'eh Yir'm'Yahu wa'omar t'enim hat'enim hatoboth toboth m'od w'hara`oth ra`oth m'od 'asher lo'-the'akal'nah mero`a.

Jer24:3 Then [illegible] said to me, What do you see, YirmeYahu (Jeremiah)?
And I said, Figs, the good figs, very good; and the bad figs, very bad,
which cannot be eaten due to rottenness.

‹3› καὶ εἶπεν κύριος πρός με Τί σὺ ὁρᾷς, Ιερεμια; καὶ εἶπα Σῦκα· τὰ χρηστὰ χρηστὰ λίαν, καὶ τὰ πονηρὰ πονηρὰ λίαν, ἃ οὐ βρωθήσεται ἀπὸ πονηρίας αὐτῶν.

3 kai eipen kyrios pros me Ti sy horąs, Ieremia? kai eipa Syka;
And YHWH said to me, What do you see, Jeremiah? And I said, Figs,
ta chrēsta chrēsta lian, kai ta ponēra ponēra lian,
better better are exceedingly, and the bad ones bad exceedingly
ha ou brōthēsetai apo ponērias autōn.
which cannot be eaten because of their badness.

---

4 [illegible]

ד וַיְהִי דְבַר־יְהוָה אֵלַי לֵאמֹר׃

4. way'hi d'bar-Yahúwah 'elay le'mor.

Jer24:4 Then the Word of [illegible] came to me, saying,

‹4› καὶ ἐγένετο λόγος κυρίου πρός με λέγων

4 kai egeneto logos kyriou pros me legōn
And came to pass the word of YHWH to me saying,

---

5 [illegible]

ה כֹּה־אָמַר יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל
כַּתְּאֵנִים הַטֹּבוֹת הָאֵלֶּה כֵּן־אַכִּיר אֶת־גָּלוּת יְהוּדָה
אֲשֶׁר שִׁלַּחְתִּי מִן־הַמָּקוֹם הַזֶּה אֶרֶץ כַּשְׂדִּים לְטוֹבָה׃

5. koh-'amar Yahúwah 'Elohey Yis'ra'El kat'enim hatoboth ha'eleh ken-'akir 'eth-galuth Yahudah 'asher shilach'ti min-hamaqom hazeh 'erets Kas'dim l'tobah.

Jer24:5 Thus says ϯϯϯϯ the El of Yisra'El, Like these good figs,
so I shall acknowledge the exiles of Yahudah,
whom I have sent out of this place into the land of the Kasdim for good.

‹5› Τάδε λέγει κύριος ὁ θεὸς Ισραηλ Ὡς τὰ σῦκα τὰ χρηστὰ ταῦτα,
οὕτως ἐπιγνώσομαι τοὺς ἀποικισθέντας Ιουδα,
οὓς ἐξαπέσταλκα ἐκ τοῦ τόπου τούτου εἰς γῆν Χαλδαίων εἰς ἀγαθά.

5 Tade legei kyrios ho theos Israēl Hōs ta syka ta chrēsta tauta,
Thus says YHWH the El of Israel, As figs these better,
houtōs epignōsomai tous apoikisthentas Iouda,
so shall I recognize the Jews being resettled
hous exapestalka ek tou topou toutou eis gēn Chaldaiōn eis agatha.
whom I have sent out of this place into the land of the Chaldeans for good.

ϫⲁϯ ⲙ̀ⲡⲓⲁⲓ-ⲥⲟ ϣⲁϫⲱϣⲁⲩ ⲁϥⲩⲟⲥ ϣⲁⲣⲥⲟ ⲁϩⲩⲟ ⲁϫϣⲱⲩ 6
:ⲱⲩϫⲁ ⲁⲥⲩ ϣⲁϫⲟⲟϣⲩ ϯⲡⲁⲁ ⲁⲥⲩ ϣⲁϫⲁⲩϣⲩ
וְשַׂמְתִּי עֵינִי עֲלֵיהֶם לְטוֹבָה וַהֲשִׁבֹתִים עַל־הָאָרֶץ הַזֹּאת
וּבְנִיתִים וְלֹא אֶהֶרֹס וּנְטַעְתִּים וְלֹא אֶתּוֹשׁ׃

6. w'sam'ti `eyni `aleyhem l'tobah wahashibothim `al-ha'arets hazo'th ub'nithim w'lo' 'eheros un'ta`'tim w'lo' 'etosh.

Jer24:6 For I shall set My eyes on them for good, and I shall bring them again to this land;
and I shall build them up and not overthrow them,
and I shall plant them and not pluck them up.

‹6› καὶ στηριῶ τοὺς ὀφθαλμούς μου ἐπ' αὐτοὺς εἰς ἀγαθὰ
καὶ ἀποκαταστήσω αὐτοὺς εἰς τὴν γῆν ταύτην εἰς ἀγαθὰ καὶ ἀνοικοδομήσω αὐτοὺς
καὶ οὐ μὴ καθελῶ καὶ καταφυτεύσω αὐτοὺς καὶ οὐ μὴ ἐκτίλω·

6 kai stēriō tous ophthalmous mou ep' autous eis agatha kai apokatastēsō autous
And I shall firmly fix my eyes upon them for good, and I shall restore them
eis tēn gēn tautēn eis agatha kai anoikodomēsō autous kai ou mē kathelō
into this land for good. And I shall rebuild them, and in no way demolish;
kai kataphyteusō autous kai ou mē ektilō;
and I shall plant them, and in no way shall I pluck them up.

ϣⲟⲥ ⲁⲥ-ⲩⲁⲁⲩ ⲁⲩⲁⲁ ⲁⲩϥ ⲁϫϥ ⲁϫϥ ⲭⲟⲗⲥ ϩⲥ ϣⲁⲥ ⲁⲭⲭⲩⲩ 7
:ϣϩⲥ-ⲥⲩϩ ⲁⲥϥ ⲩϩⲱⲁ-ⲁⲩ ϣⲁⲁⲥϥⲥ ϣⲁⲥ ⲁⲁⲁϥ ⲁⲩⲩϥⲩ
זוְנָתַתִּי לָהֶם לֵב לָדַעַת אֹתִי כִּי אֲנִי יְהוָה וְהָיוּ־לִי לְעָם
וְאָנֹכִי אֶהְיֶה לָהֶם לֵאלֹהִים כִּי־יָשֻׁבוּ אֵלַי בְּכָל־לִבָּם׃ ס

7. w'nathati lahem leb lada`ath 'othi ki 'ani Yahúwah w'hayu-li l'`am

w'anoki 'eh'yeh lahem l'Elohim ki-yashubu 'elay b'kal-libam.

Jer24:7 I shall give them a heart to know Me, for I am יהוה;
and they shall be to me for a people, and I shall be to them for Elohim,
for they shall return to Me with their whole heart.

‹7› καὶ δώσω αὐτοῖς καρδίαν τοῦ εἰδέναι αὐτοὺς ἐμὲ ὅτι ἐγώ εἰμι κύριος,
καὶ ἔσονταί μοι εἰς λαόν, καὶ ἐγὼ ἔσομαι αὐτοῖς εἰς θεόν,
ὅτι ἐπιστραφήσονται ἐπ' ἐμὲ ἐξ ὅλης τῆς καρδίας αὐτῶν.

7 kai dōsō autois kardian tou eidenai autous eme hoti egō eimi kyrios,
And I shall give them a heart for them to know me, that I am YHWH.

kai esontai moi eis laon, kai egō esomai autois eis theon,
And they shall be to me for a people, and I shall be to them for Elohim.

hoti epistraphēsontai ep' eme ex holēs tēs kardias autōn.
For they shall turn towards me with entire heart their.

---

8 אֲנִי הִנֵּה־לָהֶם לְאֱלֹהִים אֲשֶׁר שָׁבוּ אֵלַי בְּכָל־לִבָּם׃
וְגַם־אֲנִי אֶהְיֶה־לָּהֶם לְעָם וְהָיוּ־לִי לֵאלֹהִים׃
8 וְכַתְּאֵנִים הָרָעוֹת אֲשֶׁר לֹא־תֵאָכַלְנָה מֵרֹעַ כִּי־כֹה אָמַר יְהוָה
כֵּן אֶתֵּן אֶת־צִדְקִיָּהוּ מֶלֶךְ־יְהוּדָה וְאֶת־שָׂרָיו וְאֵת שְׁאֵרִית
יְרוּשָׁלַם הַנִּשְׁאָרִים בָּאָרֶץ הַזֹּאת וְהַיֹּשְׁבִים בְּאֶרֶץ מִצְרָיִם׃

8. w'kat'enim hara`oth 'asher lo'-the'akal'nah mero`a ki-koh 'amar Yahúwah
ken 'eten 'eth-Tsid'qiYahu melek-Yahudah w'eth-sarayu w'eth sh'erith Y'rushalam
hanish'arim ba'arets hazo'th w'hayosh'bim b'erets Mits'rayim.

Jer24:8 But like the bad figs which cannot be eaten from badness, for thus says יהוה
so I shall abandon TsideqiYahu king of Yahudah and his officials, and the remnant
of Yerushalam who remain in this land and the ones who dwell in the land of Mitsrayim.

‹8› καὶ ὡς τὰ σῦκα τὰ πονηρά, ἃ οὐ βρωθήσεται ἀπὸ πονηρίας αὐτῶν,
τάδε λέγει κύριος, οὕτως παραδώσω τὸν Σεδεκιαν βασιλέα Ιουδα
καὶ τοὺς μεγιστᾶνας αὐτοῦ καὶ τὸ κατάλοιπον Ιερουσαλημ τοὺς ὑπολελειμμένους
ἐν τῇ γῇ ταύτῃ καὶ τοὺς κατοικοῦντας ἐν Αἰγύπτῳ·

8 kai hōs ta syka ta ponēra, ha ou brōthēsetai apo ponērias autōn,
And as the figs bad which shall not be eaten because of their badness,

tade legei kyrios, houtōs paradōsō ton Sedekian basilea Iouda
thus says YHWH, so shall I deliver up Zedekiah king of Judah,

kai tous megistanas autou kai to kataloipon Ierousalēm
and his great men, and the rest of Jerusalem

tous hypoleleimmenous en tē gē tautē kai tous katoikountas en Aigyptō;
being left behind in this land, and the ones dwelling in Egypt.

---

9 וּנְתַתִּים לִזְוָעָה לְרָעָה לְכֹל מַמְלְכוֹת הָאָרֶץ לְחֶרְפָּה
לְמָשָׁל לִשְׁנִינָה וְלִקְלָלָה בְּכָל־הַמְּקֹמוֹת אֲשֶׁר־אַדִּיחֵם שָׁם׃
ט

9. un'thatim liz'wa`ah l'ra`ah l'kol mam'l'koth ha'arets l'cher'pah
ul'mashal lish'ninah w'liq'lalah b'kal-ham'qomoth 'asher-'adichem sham.

Jer24:9 I shall make them a terror and for all the kingdoms of the earth for evil,
for a reproach and for a proverb, for a taunt and for a curse in all places
where I shall scatter them there.

‹9› καὶ δώσω αὐτοὺς εἰς διασκορπισμὸν εἰς πάσας τὰς βασιλείας τῆς γῆς,
καὶ ἔσονται εἰς ὀνειδισμὸν καὶ εἰς παραβολὴν καὶ εἰς μῖσος
καὶ εἰς κατάραν ἐν παντὶ τόπῳ, οὗ ἐξῶσα αὐτοὺς ἐκεῖ·

9 kai dōsō autous eis diaskorpismon eis pasas tas basileias tēs gēs,
And I shall appoint them for being dispersed into all the kingdoms of the earth,
kai esontai eis oneidismon kai eis parabolēn kai eis misos
and they shall be for scorning, and for a parable, and for hatred,
kai eis kataran en panti topō, hou exōsa autous ekei;
and for a curse in every place where I shall push them there.

---

10 ידבר אשר־היה על־ירמיהו על־כל־עם
יהודה בשנה הרבעית ליהויקים בן־יאשיהו מלך יהודה
היא השנה הראשנית לנבוכדראצר מלך בבל׃

10. w'shilach'ti bam 'eth-hachereb 'eth-hara`ab w'eth-hadaber
`ad-tumam me`al ha'adamah 'asher-nathati lahem w'la'abotheyhem.

Jer24:10 I shall send the sword, the famine and the pestilence upon them
until they are destroyed from the land which I gave to them and to their fathers.

‹10› καὶ ἀποστελῶ εἰς αὐτοὺς τὸν λιμὸν καὶ τὸν θάνατον καὶ τὴν μάχαιραν,
ἕως ἂν ἐκλίπωσιν ἀπὸ τῆς γῆς, ἧς ἔδωκα αὐτοῖς.

10 kai apostelō eis autous ton limon kai ton thanaton kai tēn machairan,
And I shall send against them the famine, and the plague, and the sword,
heōs an eklipōsin apo tēs gēs, hēs edōka autois.
until whenever they should fail from the land which I gave to them.

Chapter 25

Jer25:1 דבר אשר־היה על־ירמיהו על־כל־עם
יהודה בשנה הרבעית ליהויקים בן־יאשיהו מלך יהודה
היא השנה הראשנית לנבוכדראצר מלך בבל׃

1. hadabar 'asher-hayah `al-Yir'm'Yahu `al-kal-`am Yahudah
bashanah har'bi`ith lYahuyaqim ben-Yo'shiYahu melek Yahudah
hi' hashanah hari'shonith liN'bukad're'tsar melek Babel.

Jer25:1 The Word that came to YirmeYahu concerning all the people
of Yahudah, in the fourth year of Yahuyaqim the son of YoshiYahu,

king of Yahudah that was the first year of Nebukadretssar king of Babel,

‹25:1› Ὁ λόγος ὁ γενόμενος πρὸς Ιερεμιαν ἐπὶ πάντα τὸν λαὸν Ιουδα
ἐν τῷ ἔτει τῷ τετάρτῳ τοῦ Ιωακιμ υἱοῦ Ιωσια βασιλέως Ιουδα,

1 Ho logos ho genomenos pros Ieremian epi panta ton laon Iouda
The word coming to Jeremiah concerning all the people of Judah,

en tō̜ etei tō̜ tetartō̜ tou Iōakim huiou Iōsia basileōs Iouda,
in the year fourth of Jehoiakim son of Josiah king of Judah;

---

2 אֲשֶׁר דִּבֶּר יִרְמְיָהוּ הַנָּבִיא עַל־כָּל־עַם יְהוּדָה
וְאֶל כָּל־יֹשְׁבֵי יְרוּשָׁלִַם לֵאמֹר׃

2. ‘asher diber Yir’m’Yahu hanabi’ `al-kal-`am Yahudah
w’el kal-yosh’bey Y’rushalam le’mor.

Jer25:2 which YirmeYahu the prophet spoke to all the people of Yahudah
and to all the inhabitants of Yerushalam, saying,

‹2› ὃν ἐλάλησεν πρὸς πάντα τὸν λαὸν Ιουδα
καὶ πρὸς τοὺς κατοικοῦντας Ιερουσαλημ λέγων

2 hon elalēsen pros panta ton laon Iouda
which he spoke to all the people of Judah,

kai pros tous katoikountas Ierousalēm legōn
and to the ones dwelling in Jerusalem, saying,

---

3 מִן־שְׁלֹשׁ עֶשְׂרֵה שָׁנָה לְיֹאשִׁיָּהוּ בֶן־אָמוֹן מֶלֶךְ יְהוּדָה
וְעַד הַיּוֹם הַזֶּה זֶה שָׁלֹשׁ וְעֶשְׂרִים שָׁנָה הָיָה דְבַר־יָהוָה אֵלַי
וָאֲדַבֵּר אֲלֵיכֶם אַשְׁכִּים וְדַבֵּר וְלֹא שְׁמַעְתֶּם׃

3. min-sh’losh `es’reh shanah l’Yo’shiYahu ben-‘Amon melek Yahudah
w’`ad hayom hazeh zeh shalosh w’`es’rim shanah hayah d’bar-Yahúwah ‘elay
wa’adaber ‘aleykem ‘ash’keym w’daber w’lo’ sh’ma`’tem.

Jer25:3 From the thirteenth year of YoshiYahu the son of Amon, king of Yahudah,
even to this day, these twenty-three years the Word of 𐤉𐤄𐤅𐤄 has come to me,
and I have spoken to you, rising up early and speaking, but you have not listened.

‹3› ἐν τρισκαιδεκάτῳ ἔτει Ιωσια υἱοῦ Αμως βασιλέως Ιουδα καὶ ἕως τῆς ἡμέρας
ταύτης εἴκοσι καὶ τρία ἔτη καὶ ἐλάλησα πρὸς ὑμᾶς ὀρθρίζων καὶ λέγων

3 en triskaidekatō̜ etei Iōsia huiou Amōs basileōs Iouda
In the thirteenth year of Josiah, son of Amon, king of Judah,

kai heōs tēs hēmeras tautēs eikosi kai tria etē
and until this day for twenty and three years,

kai elalēsa pros hymas orthrizōn kai legōn

I spoke to you rising early and speaking.

---

4 יהוה שלח אליכם את כל עבדיו הנביאים השכם
ושלח ולא שמעתם ולא הטיתם את אזנכם לשמע׃

ד וְשָׁלַח יְהוָה אֲלֵיכֶם אֶת־כָּל־עֲבָדָיו הַנְּבִאִים הַשְׁכֵּם
וְשָׁלֹחַ וְלֹא שְׁמַעְתֶּם וְלֹא־הִטִּיתֶם אֶת־אָזְנְכֶם לִשְׁמֹעַ׃

4. w'shalach Yahúwah 'aleykem 'eth-kal-`abadayu han'bi'im hash'kem w'shaloach w'lo' sh'ma`'tem w'lo'-hititem 'eth-'az'n'kem lish'mo`a.

Jer25:4 And יהוה has sent to you all His servants the prophets, rising early and sending, but you have not listened nor inclined your ear to hear,

‹4› καὶ ἀπέστελλον πρὸς ὑμᾶς τοὺς δούλους μου τοὺς προφήτας ὄρθρου ἀποστέλλων,
καὶ οὐκ εἰσηκούσατε καὶ οὐ προσέσχετε τοῖς ὠσὶν ὑμῶν,

4 kai apestellon pros hymas tous doulous mou tous prophētas orthrou apostellōn,
And I sent to you my servants the prophets, them at dawn sending
kai ouk eisēkousate kai ou proseschete tois ōsin hymōn,
(and you did not listen, and you did not take heed with your ears),

---

5 שובו־נא איש מדרכו הרעה ומרע מעלליכם
ושבו על־האדמה אשר נתן יהוה לכם
ולאבותיכם למן־עולם ועד־עולם׃

ה לֵאמֹר שׁוּבוּ־נָא אִישׁ מִדַּרְכּוֹ הָרָעָה וּמֵרֹעַ מַעַלְלֵיכֶם
וּשְׁבוּ עַל־הָאֲדָמָה אֲשֶׁר נָתַן יְהוָה לָכֶם
וְלַאֲבוֹתֵיכֶם לְמִן־עוֹלָם וְעַד־עוֹלָם׃

5. le'mor shubu-na' 'ish midar'ko hara`ah umero`a ma`al'leykem ush'bu `al-ha'adamah 'asher nathan Yahúwah lakem w'la'abotheykem l'min-`olam w'`ad-`olam.

Jer25:5 saying, Turn now everyone from his evil way and from the evil of your deeds, and dwell on the land which יהוה has given to you and to your fathers from forever even to forever;

‹5› λέγων Ἀποστράφητε ἕκαστος ἀπὸ τῆς ὁδοῦ αὐτοῦ τῆς πονηρᾶς
καὶ ἀπὸ τῶν πονηρῶν ἐπιτηδευμάτων ὑμῶν, καὶ κατοικήσετε ἐπὶ τῆς γῆς,
ἧς ἔδωκα ὑμῖν καὶ τοῖς πατράσιν ὑμῶν ἀπ' αἰῶνος καὶ ἕως αἰῶνος·

5 legōn Apostraphēte hekastos apo tēs hodou autou tēs ponēras
saying, Turn indeed each from way his wicked,
kai apo tōn ponērōn epitēdeumatōn hymōn, kai katoikēsete epi tēs gēs,
and from wicked practices your! and you shall dwell upon the land
hēs edōka hymin kai tois patrasin hymōn ap' aiōnos kai heōs aiōnos;
which I gave to you and to your fathers from the eon and unto the eon.

---

6 אל תלכו אחרי אלהים אחרים לעבדם ולהשתחות להם
ואל־תכעסו במעשי ידיכם׃

ו וְאַל־תֵּלְכוּ אַחֲרֵי אֱלֹהִים אֲחֵרִים לְעָבְדָם וּלְהִשְׁתַּחֲוֹת לָהֶם

וְלֹא־תַכְעִיסוּ אוֹתִי בְּמַעֲשֵׂה יְדֵיכֶם וְלֹא אָרַע לָכֶם׃

6. w'al-tel'ku 'acharey 'elohim 'acherim l'`ab'dam ul'hish'tachawoth lahem w'lo'-thak'`isu 'othi b'ma`aseh y'deykem w'lo' 'ara` lakem.

Jer25:6 and do not go after other mighty ones to serve them and to worship them, and do not provoke Me to anger with the work of your hands, and I shall do you no harm.

‹6› μὴ πορεύεσθε ὀπίσω θεῶν ἀλλοτρίων τοῦ δουλεύειν αὐτοῖς
καὶ τοῦ προσκυνεῖν αὐτοῖς, ὅπως μὴ παροργίζητέ με
ἐν τοῖς ἔργοις τῶν χειρῶν ὑμῶν τοῦ κακῶσαι ὑμᾶς.

6 mē poreuesthe opisō theōn allotriōn tou douleuein autois kai tou proskynein autois,
Go not after strange mighty ones to serve them! and to do obeisance to them,
hopōs mē parorgizēte me en tois ergois tōn cheirōn hymōn
so that you should not provoke me to anger by the works of your hands
tou kakōsai hymas.
so as for me to afflict you.

---

7 אינם-שמעים אלי נאם-יהוה
למען הכעסוני
ז וְלֹא־שְׁמַעְתֶּם אֵלַי נְאֻם־יְהוָה לְמַעַן הַכְעִסוּנִי
בְּמַעֲשֵׂה יְדֵיכֶם לְרַע לָכֶם׃ ס

7. w'lo'-sh'ma`'tem 'elay n'um-Yahúwah l'ma`an hik'`isuni b'ma`aseh y'deykem l'ra` lakem.

Jer25:7 Yet you have not listened to Me, declares יהוה, in order that you might provoke Me to anger with the work of your hands to your own harm.

‹7› καὶ οὐκ ἠκούσατέ μου.

7 kai ouk ēkousate mou.
And you hearkened not to me.

---

8 לכן כה אמר יהוה צבאות יען אשר לא-שמעתם את-דברי
ח לָכֵן כֹּה אָמַר יְהוָה צְבָאוֹת יַעַן אֲשֶׁר לֹא־שְׁמַעְתֶּם אֶת־דְּבָרָי׃

8. laken koh 'amar Yahúwah ts'ba'oth ya`an 'asher lo'-sh'ma`'tem 'eth-d'baray.

Jer25:8 Therefore thus says יהוה of hosts, because you have not obeyed My words,

‹8› διὰ τοῦτο τάδε λέγει κύριος Ἐπειδὴ οὐκ ἐπιστεύσατε τοῖς λόγοις μου,

8 dia touto tade legei kyrios Epeidē ouk episteusate tois logois mou,
On account of this, thus says YHWH, Since you trusted not my words,

---

9 הנני שלח וקחתי את-כל-משפחות צפון נאם-יהוה
ואל-נבוכדראצר מלך-בבל עבדי והבאתים על-הארץ
ט הִנְנִי שֹׁלֵחַ וְלָקַחְתִּי אֶת־כָּל־מִשְׁפְּחוֹת צָפוֹן נְאֻם־יְהוָה
וְאֶל־נְבוּכַדְרֶאצַּר מֶלֶךְ־בָּבֶל עַבְדִּי וַהֲבִאֹתִים עַל־הָאָרֶץ

הַזֹּאת וְעַל־יֹשְׁבֶיהָ וְעַל כָּל־הַגּוֹיִם הָאֵלֶּה סָבִיב
וְהַחֲרַמְתִּים וְשַׂמְתִּים לְשַׁמָּה וְלִשְׁרֵקָה וּלְחָרְבוֹת עוֹלָם׃

9. hin'ni sholeach w'laqach'ti 'eth-kal-mish'p'choth tsaphon n'um-Yahúwah w'el-N'bukad're'tsar melek-Babel `ab'di wahabi'othim `al-ha'arets hazo'th w'`al-yosh'beyah w'`al kal-hagoyim ha'eleh sabib w'hacharam'tim w'sam'tim l'shamah w'lish'reqah ul'char'both `olam.

Jer25:9 behold, I shall send and take all the families of the north, declares יהוה,
and to Nebukadretssar king of Babel, My servant, and shall bring them against this land
and against its inhabitants and against all these nations round about;
and I shall utterly destroy them and make them a horror and a hissing,
and an everlasting desolation.

‹9› ἰδοὺ ἐγὼ ἀποστέλλω καὶ λήμψομαι τὴν πατριὰν ἀπὸ βορρᾶ
καὶ ἄξω αὐτοὺς ἐπὶ τὴν γῆν ταύτην καὶ ἐπὶ τοὺς κατοικοῦντας αὐτὴν
καὶ ἐπὶ πάντα τὰ ἔθνη τὰ κύκλῳ αὐτῆς καὶ ἐξερημώσω αὐτοὺς
καὶ δώσω αὐτοὺς εἰς ἀφανισμὸν καὶ εἰς συριγμὸν καὶ εἰς ὀνειδισμὸν αἰώνιον·

9 idou egō apostellō kai lēmpsomai tēn patrian apo borra
behold, I send and I shall take the family of the north,
kai axō autous epi tēn gēn tautēn kai epi tous katoikountas autēn
and I shall lead them upon this land, and against the ones dwelling it,
kai epi panta ta ethnē ta kyklō autēs kai exerēmōsō autous
and against all the nations round about it. And I shall make them quite desolate.
kai dōsō autous eis aphanismon kai eis syrigmon kai eis oneidismon aiōnion;
And I shall appoint them for extinction, and for hissing, and for scorn everlasting.

---

10 ולהאבדתי מהם קול ששון וקול שמחה קול חתן
וקול כלה קול רחים ואור נר׃

10. w'ha'abad'ti mehem qol sason w'qol sim'chah qol chathan w'qol kalah qol rechayim w'or ner.

Jer25:10 And I shall take from them the voice of joy and the voice of gladness,
the voice of the bridegroom and the voice of the bride,
the sound of the millstones and the light of the lamp.

‹10› καὶ ἀπολῶ ἀπ' αὐτῶν φωνὴν χαρᾶς καὶ φωνὴν εὐφροσύνης,
φωνὴν νυμφίου καὶ φωνὴν νύμφης, ὀσμὴν μύρου καὶ φῶς λύχνου.

10 kai apolō ap' autōn phōnēn charas
And I shall destroy from them the voice of joy,
kai phōnēn euphrosynēs, phōnēn nymphiou
and the voice of gladness, the voice of the groom,
kai phōnēn nymphēs, osmēn myrou kai phōs lychnou.
and the voice of the bride, the scent of perfumed liquid, and the light of a lamp.

---

11 והיתה הארץ הזאת לחרבה לשמה
ועבדו הגוים האלה את מלך בבל שבעים שנה׃

יא וְהָיְתָה כָּל־הָאָרֶץ הַזֹּאת לְחָרְבָּה לְשַׁמָּה
וְעָבְדוּ הַגּוֹיִם הָאֵלֶּה אֶת־מֶלֶךְ בָּבֶל שִׁבְעִים שָׁנָה׃

11. w'hay'thah kal-ha'arets hazo'th l'char'bah l'shamah
w'`ab'du hagoyim ha'eleh 'eth-melek Babel shib'`im shanah.

Jer25:11 This whole land shall be a desolation and a horror,
and these nations shall serve the king of Babel seventy years.

‹11› καὶ ἔσται πᾶσα ἡ γῆ εἰς ἀφανισμόν,
καὶ δουλεύσουσιν ἐν τοῖς ἔθνεσιν ἑβδομήκοντα ἔτη.

11 kai estai pasa hē gē eis aphanismon,
And shall be all the land for extinction,
kai douleusousin en tois ethnesin hebdomēkonta etē.
and they shall serve among the nations seventy years.

---

12 ܠܥܠܡ-ܫܠܡܐ-ܠܘ ܐܦܩܕ ܐܢܐ ܥܠܘܗܝ ܟܕܡܠܬܘ ܫܒܥܝܢ ܫܢܝܢ
ܥܠܐܘܬܐ ܡܠܟ-ܒܒܠ ܥܡܡܐ-ܗܘܐ ܐܬܐܡܪ-ܥܠܝ ܐܬܐܡܪ ܡܪܝܐ-ܒܒܠ
:ܥܠܝܘ ܟܬܥܥܘܠ ܬܟܐ ܡܟܥܘܬ

יב וְהָיָה כִּמְלֹאת שִׁבְעִים שָׁנָה אֶפְקֹד עַל־מֶלֶךְ־בָּבֶל
וְעַל־הַגּוֹי הַהוּא נְאֻם־יְהוָה אֶת־עֲוֹנָם וְעַל־אֶרֶץ כַּשְׂדִּים
וְשַׂמְתִּי אֹתוֹ לְשִׁמְמוֹת עוֹלָם׃

12. w'hayah kim'lo'wth shib'`im shanah 'eph'qod `al-melek-Babel w'`al-hagoy hahu'
n'um-Yahúwah 'eth-`awonam w'`al-'erets Kas'dim w'sam'ti 'otho l'shim'moth `olam.

Jer25:12 Then it shall be when seventy years are completed
I shall punish the king of Babel and that nation, declares ܢܐܡܐ, for their iniquity,
and the land of the Kasdim; and I shall make it an everlasting desolation.

‹12› καὶ ἐν τῷ πληρωθῆναι τὰ ἑβδομήκοντα ἔτη ἐκδικήσω τὸ ἔθνος ἐκεῖνο,
καὶ θήσομαι αὐτοὺς εἰς ἀφανισμὸν αἰώνιον·

12 kai en tō plērōthēnai ta hebdomēkonta etē ekdikēsō to ethnos ekeino,
And in the fulfilling the seventy years, I shall take vengeance upon that nation,
kai thēsomai autous eis aphanismon aiōnion;
and I shall appoint them for extinction everlasting.

---

13 ܘܐܥܒܪ-ܥܠ ܐܪܥܐ-ܗܝܢ ܟܠ-ܡܠܝܐ ܕܡܠܠܬܝ ܥܠܝܗ
ܕܟܬܝܒ ܒܣܦܪܐ ܗܕܐ ܕܢܒܐ ܝܪܡܝܗܘ ܥܠ ܟܠ-ܥܡܡܐ
:ܥܠ-ܟܠ-ܥܡܡܐ

יג וְהֵבֵאתִי עַל־הָאָרֶץ הַהִיא אֶת־כָּל־דְּבָרַי אֲשֶׁר־דִּבַּרְתִּי
עָלֶיהָ אֵת כָּל־הַכָּתוּב בַּסֵּפֶר הַזֶּה אֲשֶׁר־נִבָּא יִרְמְיָהוּ
עַל־כָּל־הַגּוֹיִם׃

13. w'hebe'ythi `al-ha'arets hahi' 'eth-kal-d'baray 'asher-dibar'ti `aleyah
'eth kal-hakathub basepher hazeh 'asher-niba' Yir'm'Yahu `al-kal-hagoyim.

Jer25:13 I shall bring upon that land all My words which I have pronounced against it,
all that is written in this scroll which YirmeYahu has prophesied against all the nations.

‹13› καὶ ἐπάξω ἐπὶ τὴν γῆν ἐκείνην πάντας τοὺς λόγους μου,
οὓς ἐλάλησα κατ᾽ αὐτῆς, πάντα τὰ γεγραμμένα ἐν τῷ βιβλίῳ τούτῳ.

13 kai epaxō epi tēn gēn ekeinēn pantas tous logous mou,
And I shall bring upon that land all my words
hous elalēsa kat' autēs, panta ta gegrammena en tō̜ bibliō̜ toutō̜.
which I spoke against it, all the things being written in this scroll;

---

14 כִּי עָבְדוּ־בָם גַּם־הֵמָּה גּוֹיִם רַבִּים וּמְלָכִים גְּדוֹלִים
וְשִׁלַּמְתִּי לָהֶם כְּפָעֳלָם וּכְמַעֲשֵׂה יְדֵיהֶם׃ ס

14. ki `ab'du-bam gam-hemah goyim rabbim um'lakim g'dolim
w'shilam'ti lahem k'pha`alam uk'ma`aseh y'deyhem.

Jer25:14 For many nations and great kings shall make slaves of them, even they;
and I shall recompense them according to their deeds
and according to the work of their hands.

---

15 כִּי כֹה אָמַר יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל אֵלַי קַח אֶת־כּוֹס הַיַּיִן
הַחֵמָה הַזֹּאת מִיָּדִי וְהִשְׁקִיתָה אֹתוֹ אֶת־כָּל־הַגּוֹיִם
אֲשֶׁר אָנֹכִי שֹׁלֵחַ אוֹתְךָ אֲלֵיהֶם׃

15. ki koh 'amar Yahúwah 'Elohey Yis'ra'El 'elay qach
'eth-kos hayayin hachemah hazo'th miyadi
w'hish'qithah 'otho 'eth-kal-hagoyim 'asher 'anoki sholeach 'oth'k 'aleyhem.

Jer25:15 For thus [illegible], the El of Yisra'El, says to me, Take this cup of the wine of
wrath from My hand and cause all the nations to whom I send you to drink it to them.

‹32:15› Οὕτως εἶπεν κύριος ὁ θεὸς Ισραηλ
Λαβὲ τὸ ποτήριον τοῦ οἴνου τοῦ ἀκράτου τούτου ἐκ χειρός μου
καὶ ποτιεῖς πάντα τὰ ἔθνη, πρὸς ἃ ἐγὼ ἀποστέλλω σε πρὸς αὐτούς,

15 Houtōs eipen kyrios ho theos Israēl
Thus said YHWH the El of Israel,
Labe to potērion tou oinou tou akratou toutou ek cheiros mou
Take the cup wine of this undiluted from out of my hand!
kai potieis panta ta ethnē, pros ha egō apostellō se pros autous,
and you shall give to drink all the nations to whom I send you unto them.

---

16 וְשָׁתוּ וְהִתְגֹּעָשׁוּ וְהִתְהֹלָלוּ מִפְּנֵי הַחֶרֶב
אֲשֶׁר אָנֹכִי שֹׁלֵחַ בֵּינֹתָם׃

טז

16. w'shathu w'hith'go`ashu w'hith'holalu mip'ney hachereb
'asher 'anoki sholeach beynotham.

Jer25:16 They shall drink and stagger and go mad because of the sword
that I shall send among them.

‹16› καὶ πίονται καὶ ἐξεμοῦνται καὶ μανήσονται ἀπὸ προσώπου τῆς μαχαίρας,
ἧς ἐγὼ ἀποστέλλω ἀνὰ μέσον αὐτῶν.

16 kai piontai kai exemountai kai manēsontai
And they shall drink, and vomit forth, and shall be driven mad
apo prosōpou tēs machairas, hēs egō apostellō ana meson autōn.
from in front of the sword of which I shall send in the midst of them.

---

17 יזוְאֶקַּח אֶת־הַכּוֹס מִיַּד יְהוָה וָאַשְׁקֶה אֶת־כָּל־הַגּוֹיִם
אֲשֶׁר־שְׁלָחַנִי יְהוָה אֲלֵיהֶם:

17. wa'eqach 'eth-hakos miyad Yahúwah wa'ash'qeh 'eth-kal-hagoyim
'asher-sh'lachani Yahúwah 'aleyhem.

Jer25:17 Then I took the cup from the hand of YHWH and made all the nations drink,
to whom YHWH sent me to them:

‹17› καὶ ἔλαβον τὸ ποτήριον ἐκ χειρὸς κυρίου καὶ ἐπότισα τὰ ἔθνη,
πρὸς ἃ ἀπέστειλέν με κύριος ἐπ' αὐτά,

17 kai elabon to potērion ek cheiros kyriou
And I took the cup from out of the hand of YHWH,
kai epotisa ta ethnē, pros ha apesteilen me kyrios ep' auta,
and I gave to drink the nations to whom sent me YHWH unto them;

---

18 יחאֶת־יְרוּשָׁלַם וְאֶת־עָרֵי יְהוּדָה וְאֶת־מְלָכֶיהָ אֶת־שָׂרֶיהָ
לָתֵת אֹתָם לְחָרְבָּה לְשַׁמָּה לִשְׁרֵקָה וְלִקְלָלָה כַּיּוֹם הַזֶּה:

18. 'eth-Y'rushalam w'eth-`arey Yahudah w'eth-m'lakeyah 'eth-sareyah
latheth 'otham l'char'bah l'shamah lish'reqah w'liq'lalah kayom hazeh.

Jer25:18 Yerushalam and the cities of Yahudah and its kings and its princes,
to make them a ruin, a horror, a hissing and a curse, as it is this day;

‹18› τὴν Ιερουσαλημ καὶ τὰς πόλεις Ιουδα καὶ βασιλεῖς Ιουδα
καὶ ἄρχοντας αὐτοῦ τοῦ θεῖναι αὐτὰς εἰς ἐρήμωσιν καὶ εἰς ἄβατον καὶ εἰς συριγμὸν

18 tēn Ierousalēm kai tas poleis Iouda kai basileis Iouda
Jerusalem, and the cities of Judah, and the king of Judah,
kai archontas autou tou theinai autas eis erēmōsin
and his rulers – to appoint them for desolation,
kai eis abaton kai eis syrigmon
and for an untrodden land, and for a hissing, and for a curse;

---

19 ܝܬܐ ܠܦܪܥܘܢ ܡܠܟܐ ܕܡܨܪܝܡ ܘܠܥܒܕܘܗܝ ܘܠܣܪܝܗܝ ܘܠܟܠ ܥܡܗ׃
יט אֶת־פַּרְעֹה מֶלֶךְ־מִצְרַיִם וְאֶת־עֲבָדָיו
וְאֶת־שָׂרָיו וְאֶת־כָּל־עַמּוֹ׃

19. ‘eth-Par’`oh melek-Mits’rayim w’eth-`abadayu w’eth-sarayu w’eth-kal-`amo.

Jer25:19 Paraoh king of Mitsrayim, his servants, his princes and all his people;

‹19› καὶ τὸν Φαραω βασιλέα Αἰγύπτου καὶ τοὺς παῖδας αὐτοῦ
καὶ τοὺς μεγιστᾶνας αὐτοῦ καὶ πάντα τὸν λαὸν αὐτοῦ

19 kai ton Pharaō basilea Aigyptou kai tous paidas autou kai tous megistanas autou
even Pharoah king of Egypt, and his children, and his great men,
kai panta ton laon autou
and all his people,

---

20 ܘܟܠ ܥܪܒܐ ܘܟܠ ܡܠܟܐ ܕܐܪܥܐ ܕܥܘܨ ܘܟܠ ܡܠܟܐ ܕܐܪܥܐ ܕܦܠܫܬܝܐ ܘܐܫܩܠܘܢ ܘܥܙܐ ܘܥܩܪܘܢ ܘܠܫܐܪܝܬ ܐܫܕܘܕ׃
כ וְאֵת כָּל־הָעֶרֶב וְאֵת כָּל־מַלְכֵי אֶרֶץ הָעוּץ וְאֵת
כָּל־מַלְכֵי אֶרֶץ פְּלִשְׁתִּים וְאֶת־אַשְׁקְלוֹן וְאֶת־עַזָּה
וְאֶת־עֶקְרוֹן וְאֵת שְׁאֵרִית אַשְׁדּוֹד׃

20. w’eth kal-ha`ereb w’eth kal-mal’key ‘erets ha`Uts w’eth kal-mal’key ‘erets P’lish’tim w’eth-‘Ash’q’lon w’eth-`Azah w’eth-`Eq’ron w’eth sh’erith ‘Ash’dod.

Jer25:20 and all the foreign people, all the kings of the land of Uts, all the kings of the land of Phelishetim (even Ashqelon, Azah, Eqron and the remnant of Ashdod);

‹20› καὶ πάντας τοὺς συμμίκτους αὐτοῦ καὶ πάντας τοὺς βασιλεῖς ἀλλοφύλων,
τὴν Ἀσκαλῶνα καὶ τὴν Γάζαν καὶ τὴν Ακκαρων καὶ τὸ ἐπίλοιπον Ἀζώτου

20 kai pantas tous symmiktous autou kai pantas tous basileis allophylōn, tēn Askalōna
and all his consolidations, and all the kings of the Philistines, and Ashkelon,
kai tēn Gazan kai tēn Akkarōn kai to epiloipon Azōtou
and Gaza, and Ekron, and the remaining of Ashdod,

---

21 ܐܕܘܡ ܘܡܘܐܒ ܘܒܢܝ ܥܡܘܢ׃
כא אֶת־אֱדוֹם וְאֶת־מוֹאָב וְאֶת־בְּנֵי עַמּוֹן׃

21. ‘eth-‘Edom w’eth-Mo’ab w’eth-b’ney `Ammon.

Jer25:21 Edom, Moab and the sons of Ammon;

‹21› καὶ τὴν Ιδουμαίαν καὶ τὴν Μωαβῖτιν καὶ τοὺς υἱοὺς Αμμων

21 kai tēn Idoumaian kai tēn Mōabitin kai tous huious Ammōn
and Edom, and Moab, and the sons of Ammon,

---

22 ܘܟܠ ܡܠܟܐ ܕܨܘܪ ܘܟܠ ܡܠܟܐ ܕܨܝܕܘܢ׃
כב וְאֵת כָּל־מַלְכֵי־צֹר וְאֵת כָּל־מַלְכֵי צִידוֹן

וְאֵת מַלְכֵי הָאִי אֲשֶׁר בְּעֵבֶר הַיָּם׃

22. w'eth kal-mal'key-Tsor w'eth kal-mal'key Tsidon
w'eth mal'key ha'i 'asher b'`eber hayam.

Jer25:22 and all the kings of Tsor, all the kings of Tsidon and the kings of the coastlands which are beyond the sea;

‹22› καὶ πάντας βασιλεῖς Τύρου καὶ βασιλεῖς Σιδῶνος
καὶ βασιλεῖς τοὺς ἐν τῷ πέραν τῆς θαλάσσης

22 kai pantas basileis Tyrou kai basileis Sidōnos
and all the kings of Tyre, and the kings of Sidon,
kai basileis tous en tō peran tēs thalassēs
and the kings of the ones on the other side of the sea,

---

23 :אֶת־דְּדָן וְאֶת־תֵּימָא וְאֶת־בּוּז וְאֵת כָּל־קְצוּצֵי פֵּאָה
כג וְאֶת־דְּדָן וְאֶת־תֵּימָא וְאֶת־בּוּז וְאֵת כָּל־קְצוּצֵי פֵּאָה׃

23. w'eth-D'dan w'eth-Teyma' w'eth-Buz w'eth kal-q'tsutsey phe'ah.

Jer25:23 and Dedan, Teyma, Buz and all who cut the corners of their hair;

‹23› καὶ τὴν Δαιδαν καὶ τὴν Θαιμαν καὶ τὴν Ρως
καὶ πᾶν περικεκαρμένον κατὰ πρόσωπον αὐτοῦ

23 kai tēn Daidan kai tēn Thaiman kai tēn Rōs
and Dedan and Tema, and Buz,
kai pan perikekarmenon kata prosōpon autou
and all being shaven around his face,

---

24 :וְאֶת כָּל־מַלְכֵי עֵרֶב וְאֵת כָּל־מַלְכֵי הָעֶרֶב הַשֹּׁכְנִים בַּמִּדְבָּר
כד וְאֵת כָּל־מַלְכֵי עֵרָב וְאֵת כָּל־מַלְכֵי הָעֶרֶב הַשֹּׁכְנִים בַּמִּדְבָּר׃

24. w'eth kal-mal'key `Arab w'eth kal-mal'key ha`ereb hashok'nim bamid'bar.

Jer25:24 and all the kings of Arab and all the kings of the foreign people who dwell in the desert;

‹24› καὶ πάντας τοὺς συμμίκτους τοὺς καταλύοντας ἐν τῇ ἐρήμῳ

24 kai pantas tous symmiktous tous kataluontas en tē erēmō
and all the consolidations of the ones resting up in the wilderness,

---

25 :וְאֵת כָּל־מַלְכֵי זִמְרִי וְאֵת כָּל־מַלְכֵי עֵילָם וְאֵת כָּל־מַלְכֵי מָדָי
כה וְאֵת כָּל־מַלְכֵי זִמְרִי וְאֵת כָּל־מַלְכֵי עֵילָם
וְאֵת כָּל־מַלְכֵי מָדָי׃

25. w'eth kal-mal'key Zim'ri w'eth kal-mal'key `Eylam w'eth kal-mal'key Maday.

Jer25:25 and all the kings of Zimri, all the kings of Eylam and all the kings of Maday;

‹25› καὶ πάντας βασιλεῖς Αιλαμ καὶ πάντας βασιλεῖς Περσῶν

25 kai pantas basileis Ailam kai pantas basileis Persōn
and all the kings of Elam, and all the kings of the Medes,

26 וְאֵת כָּל־מַלְכֵי הַצָּפוֹן הַקְּרֹבִים וְהָרְחֹקִים אִישׁ אֶל־אָחִיו
וְאֵת כָּל־הַמַּמְלְכוֹת הָאָרֶץ אֲשֶׁר עַל־פְּנֵי הָאֲדָמָה
וּמֶלֶךְ שֵׁשַׁךְ יִשְׁתֶּה אַחֲרֵיהֶם׃

26. w'eth kal-mal'key hatsaphon haq'robim w'har'choqim 'ish 'el-'achiu
w'eth kal-hamam'l'koth ha'arets 'asher `al-p'ney ha'adamah
umelek Sheshak yish'teh 'achareyhem.

Jer25:26 and all the kings of the north, near and far, one to his brother;
and all the kingdoms of the earth which are upon the face of the ground,
and the king of Sheshak shall drink after them.

‹26› καὶ πάντας βασιλεῖς ἀπὸ ἀπηλιώτου τοὺς πόρρω καὶ τοὺς ἐγγύς, ἕκαστον πρὸς τὸν ἀδελφὸν αὐτοῦ, καὶ πάσας τὰς βασιλείας τὰς ἐπὶ προσώπου τῆς γῆς.

26 kai pantas basileis apo apēliōtou tous porrō
and all the kings from the east wind, the ones at a distance,
kai tous eggys, hekaston pros ton adelphon autou,
and of the ones near, each with his brother,
kai pasas tas basileias tas epi prosōpou tēs gēs.
and all the kingdoms, the ones upon the face of the earth;

---

27 וְאָמַרְתָּ אֲלֵיהֶם כֹּה־אָמַר יְהוָה צְבָאוֹת אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל שְׁתוּ
וְשִׁכְרוּ וּקְיוּ וְנִפְּלוּ וְלֹא תָקוּמוּ מִפְּנֵי הַחֶרֶב
אֲשֶׁר אָנֹכִי שֹׁלֵחַ בֵּינֵיכֶם׃

27. w'amar'at 'aleyhem s koh-'amar Yahúwah ts'ba'oth 'Elohey Yis'ra'El sh'thu
w'shik'ru uq'yu w'niph'lu w'lo' thaqumu mip'ney hachereb
'asher 'anoki sholeach beyneykem.

Jer25:27 You shall say to them, Thus says יהוה of hosts, the El of Yisra'El,
Drink, be drunk, vomit, fall and do not rise because of the sword
which I shall send among you.

‹27› καὶ ἐρεῖς αὐτοῖς Οὕτως εἶπεν κύριος παντοκράτωρ Πίετε καὶ μεθύσθητε καὶ ἐξεμέσατε καὶ πεσεῖσθε καὶ οὐ μὴ ἀναστῆτε ἀπὸ προσώπου τῆς μαχαίρας, ἧς ἐγὼ ἀποστέλλω ἀνὰ μέσον ὑμῶν.

27 kai ereis autois Houtōs eipen kyrios pantokratōr Piete kai methysthēte
And you shall say to them, thus said YHWH Almighty, Drink, be intoxicated,
kai exemesate kai peseisthe kai ou mē anastēte apo prosōpou tēs machairas,
and vomit forth, and fall, and in no way rise up from in front of the sword!
hēs egō apostellō ana meson hymōn.

of which I send in the midst of you.

---

28 אׁשר אנכי שלח בתוכך לאמר לך שתו׳ כי אם־מאן תמאנו לקחת הכוס מידך לשתות׃
כח וְהָיָה כִּי יְמָאֲנוּ לָקַחַת־הַכּוֹס מִיָּדְךָ לִשְׁתּוֹת
וְאָמַרְתָּ אֲלֵיהֶם כֹּה אָמַר יְהוָה צְבָאוֹת שָׁתוֹ תִשְׁתּוּ׃

28. w'hayah ki y'ma'anu laqachath-hakos miyad'ak lish'toth
w'amar'at 'aleyhem koh 'amar Yahúwah ts'ba'oth shatho thish'tu.

Jer25:28 And it shall be, if they refuse to take the cup from your hand to drink,
then you shall say to them, Thus says יהוה of hosts: You shall surely drink!

‹28› καὶ ἔσται ὅταν μὴ βούλωνται δέξασθαι τὸ ποτήριον
ἐκ τῆς χειρός σου ὥστε πιεῖν, καὶ ἐρεῖς Οὕτως εἶπεν κύριος Πιόντες πίεσθε·
28 kai estai hotan mē boulōntai dexasthai to potērion
And it shall be whenever they should not want to take the cup
ek tēs cheiros sou hōste piein,
from out of your hand so as to drink,
kai ereis Houtōs eipen kyrios Piontes piesthe;
then you shall say, Thus said YHWH, By drinking you shall drink.

---

29 כי הנה בעיר אשר נקרא־שמי עליה אנכי מחל להרע ואתם הנקה תנקו לא תנקו כי חרב אני קורא על־כל־יושבי הארץ נאם יהוה צבאות׃
כט כִּי הִנֵּה בָעִיר אֲשֶׁר נִקְרָא־שְׁמִי עָלֶיהָ אָנֹכִי מֵחֵל לְהָרַע
וְאַתֶּם הִנָּקֵה תִנָּקוּ לֹא תִנָּקוּ כִּי חֶרֶב אֲנִי קֹרֵא
עַל־כָּל־יֹשְׁבֵי הָאָרֶץ נְאֻם יְהוָה צְבָאוֹת׃

29. ki hinneh ba`ir 'asher niq'ra'-sh'mi `aleyah 'anoki mechel l'hara`
w'atem hinaqeh thinaqu lo' thinaqu ki chereb 'ani qore'
`al-kal-yosh'bey ha'arets n'um Yahúwah ts'ba'oth.

Jer25:29 For behold, I begin to bring evil in the city which is called by My name upon it,
and shall you be completely free without guilt? You shall not be without guilt;
for I call for a sword against all the inhabitants of the earth, declares יהוה of hosts.

‹29› ὅτι ἐν πόλει, ἐν ᾗ ὠνομάσθη τὸ ὄνομά μου ἐπ' αὐτήν,
ἐγὼ ἄρχομαι κακῶσαι, καὶ ὑμεῖς καθάρσει οὐ μὴ καθαρισθῆτε,
ὅτι μάχαιραν ἐγὼ καλῶ ἐπὶ τοὺς καθημένους ἐπὶ τῆς γῆς.
29 hoti en polei, en hē ōnomasthē to onoma mou ep' autēn, egō archomai kakōsai,
For in the city upon which is named my name by it, I begin to afflict.
kai hymeis katharsei ou mē katharisthēte,
And you by cleansing in no way shall be cleansed,
hoti machairan egō kalō epi tous kathēmenous epi tēs gēs.
for a sword I shall call upon the ones settling down upon the earth.

---

30 ואתה תנבא אליהם את כל־הדברים האלה ואמרת אליהם יהוה ממרום ישאג ומקדשו יתן קולו שאג ישאג על־נוהו תרועה כדרכים לכל־יושבי הארץ׃
לא וְאַתָּה תִּנָּבֵא אֲלֵיהֶם אֶת כָּל־הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה וְאָמַרְתָּ אֲלֵיהֶם יְהוָה מִמָּרוֹם יִשְׁאָג וּמִמְּעוֹן קָדְשׁוֹ יִתֵּן קוֹלוֹ שָׁאוֹ יִשְׁאַג עַל־נָוֵהוּ תְּרוּעָה כְּדֹרְכִים לְכֹל יֹשְׁבֵי הָאָרֶץ

ל וְאַתָּה תִּנָּבֵא אֲלֵיהֶם אֵת כָּל־הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה
וְאָמַרְתָּ אֲלֵיהֶם יְהוָה מִמָּרוֹם יִשְׁאָג
וּמִמְּעוֹן קָדְשׁוֹ יִתֵּן קוֹלוֹ שָׁאֹג יִשְׁאַג עַל־נָוֵהוּ
הֵידָד כְּדֹרְכִים יַעֲנֶה אֶל כָּל־יֹשְׁבֵי הָאָרֶץ׃

30. w'atah tinabe' 'aleyhem 'eth kal-had'barim ha'eleh
w'amar'at 'aleyhem Yahúwah mimarom yish'ag umim'`on qad'sho yiten qolo
sha'og yish'ag `al-nawehu heydad k'dor'kim ya`aneh 'el kal-yosh'bey ha'arets.

Jer25:30 Therefore you shall prophesy against them all these words, and you shall say to them, יהוה shall roar from on high and utter His voice from His holy habitation; He shall roar mightily against His fold. With a shout, He answers, like those who tread the grapes, against all the inhabitants of the earth.

‹30› καὶ σὺ προφητεύσεις ἐπ' αὐτοὺς τοὺς λόγους τούτους
καὶ ἐρεῖς Κύριος ἀφ' ὑψηλοῦ χρηματιεῖ, ἀπὸ τοῦ ἁγίου αὐτοῦ δώσει φωνὴν αὐτοῦ·
λόγον χρηματιεῖ ἐπὶ τοῦ τόπου αὐτοῦ, καὶ αιδαδ ὥσπερ τρυγῶντες ἀποκριθήσονται·
καὶ ἐπὶ τοὺς καθημένους ἐπὶ τὴν γῆν ἥκει ὄλεθρος

30 kai sy prophēteuseis ep' autous tous logous toutous
And you shall prophesy against them all these words,
kai ereis Kyrios aph' huyēlou chrēmatiei, apo tou hagiou autou
and shall say, YHWH from on high shall execute from place his holy
dōsei phōnēn autou; logon chrēmatiei epi tou topou autou,
he shall give his voice; a word he shall execute against his place;
kai aidad hōsper trygōntes apokrithēsontai;
and thus as ones gathering vintage shall be answered,
kai epi tous kathēmenous epi tēn gēn hēkei olethros
and against the ones settling upon the earth shall come ruin,

---

31 ⊗כִּי־רִיב לַיהוָה בַּגּוֹיִם נִשְׁפָּט
הוּא לְכָל־בָּשָׂר הָרְשָׁעִים נְתָנָם לַחֶרֶב נְאֻם־יְהוָה׃ ס
לא בָּא שָׁאוֹן עַד־קְצֵה הָאָרֶץ

31. ba' sha'on `ad-q'tseh ha'arets ki rib laYahúwah bagoyim nish'pathu'
l'kal-basar har'sha`im n'thanam lachereb n'um-Yahúwah.

Jer25:31 A clamor has come to the end of the earth, for יהוה has a controversy with the nations. He shall enter into judgment with all flesh;
As for the wicked, He has given them to the sword, declares יהוה.

‹31› ἐπὶ μέρος τῆς γῆς, ὅτι κρίσις τῷ κυρίῳ ἐν τοῖς ἔθνεσιν, κρίνεται αὐτὸς
πρὸς πᾶσαν σάρκα, οἱ δὲ ἀσεβεῖς ἐδόθησαν εἰς μάχαιραν, λέγει κύριος.

31 epi meros tēs gēs, hoti krisis tō̃ kyriō̃ en tois ethnesin,
upon a part of the earth. For judgment is by YHWH among the nations;
krinetai autos pros pasan sarka,

he himself pleads to all flesh;
hoi de asebeis edothēsan eis machairan, legei kyrios.
but the impious shall be given to the sword, says YHWH.

---

32 כה אמר יהוה צבאות הנה רעה יצאת מגוי אל־גוי
וסער גדול יעור מיַרכתי־ארץ׃

32. koh 'amar Yahúwah ts'ba'oth hinneh ra`ah yotse'th migoy 'el-goy
w'sa`ar gadol ye`or miar'k'they-'arets.

Jer25:32 Thus says YHWH of hosts, Behold, evil is going from nation to nation,
and a great storm is being stirred up from the remotest parts of the earth.

‹32› οὕτως εἶπεν κύριος Ἰδοὺ κακὰ ἔρχεται ἀπὸ ἔθνους ἐπὶ ἔθνος,
καὶ λαῖλαψ μεγάλη ἐκπορεύεται ἀπ' ἐσχάτου τῆς γῆς.

32 houtōs eipen kyrios Idou kaka erchetai apo ethnous epi ethnos,
Thus said YHWH, Behold, evils come from nation upon nation,
kai lailaps megalē ekporeuetai ap' eschatou tēs gēs.
and tempest a great goes forth from end of the earth.

---

33 והיו חללי יהוה ביום ההוא מקצה הארץ
ועד־קצה הארץ לא יספדו ולא יאספו
ולא יקברו לדמן על־פני האדמה יהיו׃

33. w'hayu chal'ley Yahúwah bayom hahu' miq'tseh ha'arets w'`ad-q'tseh ha'arets lo'
yisaph'du w'lo' ye'as'phu w'lo' yiqaberu l'domen `al-p'ney ha'adamah yih'yu.

Jer25:33 Those slain by YHWH on that day shall be from one end of the earth
to the other end of the earth. They shall not be lamented, nor gathered nor buried;
they shall be like dung on the face of the ground.

‹33› καὶ ἔσονται τραυματίαι ὑπὸ κυρίου ἐν ἡμέρᾳ κυρίου
ἐκ μέρους τῆς γῆς καὶ ἕως εἰς μέρος τῆς γῆς· οὐ μὴ κατορυγῶσιν,
εἰς κόπρια ἐπὶ προσώπου τῆς γῆς ἔσονται.

33 kai esontai traumatiai hypo kyriou en hēmerą kyriou ek merous tēs gēs
And there shall be slain by YHWH in that day from a part of the earth,
kai heōs eis meros tēs gēs; ou mē katorygōsin,
even unto into a part of the earth; in no way shall they be buried,
eis kopria epi prosōpou tēs gēs esontai.
for dung upon the face of the earth they shall be.

---

34 יללו רעים וזעקו ורעו אדירי הצאן
כי מלאו ימיכם לטבחכם ונפלתם ככלי חמדה׃

לד הֵילִילוּ הָרֹעִים וְזַעֲקוּ וְהִתְפַּלְּשׁוּ אַדִּירֵי הַצֹּאן
כִּי־מָלְאוּ יְמֵיכֶם לִטְבוֹחַ וּתְפוּצוֹתֵיכֶם וּנְפַלְתֶּם כִּכְלִי חֶמְדָּה׃

34. heylilu haro`im w'za`aqu w'hith'pal'shu 'adirey hatso'n
ki-mal'u y'meykem lit'boach uth'photsothikem un'phal'tem kik'li chem'dah.

Jer25:34 Wail, O shepherds, and cry; and roll, O leaders of the flock; for your days of the slaughter and your dispersions are fulfilled, and you shall fall like a choice vessel.

‹34› ἀλαλάξατε, ποιμένες, καὶ κεκράξατε· καὶ κόπτεσθε, οἱ κριοὶ τῶν προβάτων·
ὅτι ἐπληρώθησαν αἱ ἡμέραι ὑμῶν εἰς σφαγήν,
καὶ πεσεῖσθε ὥσπερ οἱ κριοὶ οἱ ἐκλεκτοί·

34 alalaxate, poimenes, kai kekraxate; kai koptesthe, hoi krioi tōn probatōn;
Shout, O shepherds, and cry out! And beat the chest, O rams of the flocks!
hoti eplērōthēsan hai hēmerai hymōn eis sphagēn,
For were filled your days for slaughter,
kai peseisthe hōsper hoi krioi hoi eklektoi;
and you shall fall as the rams choice.

:ܝܥܪܐ ܪܥܝܐܝܬ ܐܒܪܝܐ ܡܢ ܪܥܝܐ-ܥܢ ܦܠܝܛܬܐ ܐܕܝܪܐ 35
לה וְאָבַד מָנוֹס מִן־הָרֹעִים וּפְלֵיטָה מֵאַדִּירֵי הַצֹּאן׃

35. w'abad manos min-haro`im uph'leytah me'adirey hatso'n.

Jer25:35 Flight shall perish from the shepherds, and escape from the masters of the flock.

‹35› καὶ ἀπολεῖται φυγὴ ἀπὸ τῶν ποιμένων
καὶ σωτηρία ἀπὸ τῶν κριῶν τῶν προβάτων.

35 kai apoleitai phygē apo tōn poimenōn
And shall perish flight from the shepherds,
kai sōtēria apo tōn kriōn tōn probatōn.
and safety shall flee from the rams of the flocks.

ܥܝܥܪܐ ܪܥܝܐܝܬ ܩܠܗܝܢ ܥܪܘܪ ܡܪܥܝܐ ܩܠܗ 36
:ܥܩܪܘܥ-ܩܬ ܐܝܐܪ ܐܢܘ-ܪܥ
לו קוֹל צַעֲקַת הָרֹעִים וִילֵלַת אַדִּירֵי הַצֹּאן
כִּי־שֹׁדֵד יָהוָה אֶת־מַרְעִיתָם׃

36. qol tsa`aqath haro`im wil'lath 'adirey hatso'n
ki-shoded Yahúwah 'eth-mar'`itham.

Jer25:36 The sound of the cry of the shepherds, and the wailing of the masters of the flock! For ܝܗܘܗ is destroying their pasture,

‹36› φωνὴ κραυγῆς τῶν ποιμένων καὶ ἀλαλαγμὸς τῶν προβάτων καὶ τῶν κριῶν,
ὅτι ὠλέθρευσεν κύριος τὰ βοσκήματα αὐτῶν,

36 phōnē kraugēs tōn poimenōn kai alalagmos tōn probatōn kai tōn kriōn,
A sound of a cry of the shepherds, and a shout of the sheep and the rams,
hoti ōlethreusen kyrios ta boskēmata autōn,
for YHWH annihilated their pastures.

:𐤄𐤅𐤄𐤁-𐤀𐤐 𐤌𐤅𐤓𐤄 𐤁𐤄𐤁𐤌𐤕 𐤔𐤅𐤀𐤋𐤌 𐤌𐤀𐤐𐤉 𐤄𐤅𐤄𐤉 37

לז וְנָדַמּוּ נְאוֹת הַשָּׁלוֹם מִפְּנֵי חֲרוֹן אַף־יָהוָה׃

37. w'nadamu n'oth hashalom mip'ney charon 'aph-Yahúwah.

Jer25:37 And the peaceful folds are made silent because of the flow of the anger of 𐤉𐤄𐤅𐤄𐤉.

‹37› καὶ παύσεται τὰ καταλοιπα τῆς εἰρήνης ἀπὸ προσώπου ὀργῆς θυμοῦ μου.

37 kai pausetai ta kataloipa tēs eirēnēs apo prosōpou orgēs thymou mou.

And shall cease the rest places of peace from the face of my fierce rage.

𐤄𐤌𐤉𐤓𐤄𐤀 𐤌𐤅𐤓𐤄 𐤁𐤄𐤁𐤌𐤕 𐤄𐤔𐤅𐤁 𐤌𐤓𐤀𐤋 𐤄𐤀𐤓𐤄𐤀-𐤓𐤌 𐤉𐤌𐤇 𐤀𐤓𐤄𐤌𐤕 𐤀𐤎𐤅 38

:𐤉𐤀𐤋 𐤌𐤅𐤓𐤄 𐤁𐤄𐤁𐤌𐤉

לח עָזַב כַּכְּפִיר סֻכּוֹ כִּי־הָיְתָה אַרְצָם לְשַׁמָּה מִפְּנֵי חֲרוֹן הַיּוֹנָה

וּמִפְּנֵי חֲרוֹן אַפּוֹ׃ פ

38. `azab kak'phir suko ki-hay'thah 'ar'tsam l'shamah mip'ney charon hayonah umip'ney charon 'apo.

Jer25:38 He has left His hiding place like the lion; for their land is desolate because of the fierceness of the oppressor and because of His fierce anger.

‹38› ἐγκατέλιπεν ὥσπερ λέων κατάλυμα αὐτοῦ,

ὅτι ἐγενήθη ἡ γῆ αὐτῶν εἰς ἄβατον ἀπὸ προσώπου τῆς μαχαίρας τῆς μεγάλης.

38 egkatelipen hōsper leōn katalyma autou,

He abandoned as a lion his lodging,

hoti egenēthē hē gē autōn eis abaton apo prosōpou tēs machairas tēs megalēs.

for became their land an untrodden place from in front of the sword great.

Chapter 26

𐤉𐤄𐤅𐤀𐤒𐤄𐤓-𐤌𐤋 𐤌𐤓𐤀𐤔𐤉𐤕 𐤀𐤉𐤌𐤕 𐤄𐤅𐤄𐤉 Jer26:1

:𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤀𐤋𐤄𐤌 𐤀𐤎𐤄 𐤄𐤓𐤄𐤁𐤓 𐤄𐤆𐤄 𐤄𐤀𐤌𐤓 𐤉𐤄𐤅𐤄

א בְּרֵאשִׁית מַמְלְכוּת יְהוֹיָקִים בֶּן־יֹאשִׁיָּהוּ

מֶלֶךְ יְהוּדָה הָיָה הַדָּבָר הַזֶּה מֵאֵת יָהוָה לֵאמֹר׃

1. b're'shith mam'l'kuth Yahuyaqim ben-Yo'shiYahu
melek Yahudah hayah hadabar hazeh me'eth Yahúwah le'mor.

Jer26:1 In the beginning of the reign of Yahuyaqim the son of YoshiYahu, king of Yahudah, this word came from 𐤉𐤄𐤅𐤄𐤉, saying,

‹33:1› Ἐν ἀρχῇ βασιλέως Ιωακιμ υἱοῦ Ιωσια ἐγενήθη ὁ λόγος οὗτος παρὰ κυρίου

1 En archē basileōs Iōakim huiou Iōsia

In the beginning of the reign of king Jehoiakim son of Josiah

egenēthē ho logos houtos para kyriou

came this word from YHWH.

𐤊𐤓𐤓𐤀𐤉 𐤉𐤄𐤅𐤄𐤉-𐤊𐤓𐤓 𐤓𐤄𐤓𐤓 𐤀𐤌𐤋 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤓𐤌𐤀 𐤉𐤀 2

𐤊𐤀 𐤉𐤄𐤅𐤄𐤉-𐤊𐤓𐤓 𐤊𐤉𐤄𐤊𐤅𐤉𐤋 𐤌𐤓𐤀𐤓𐤉𐤄 𐤉𐤀𐤋𐤄𐤉 𐤓𐤓𐤋-𐤋𐤌-𐤋𐤋

:𐤓𐤓𐤀 𐤋𐤓𐤊-𐤋𐤀 𐤌𐤉𐤓𐤋𐤀 𐤓𐤓𐤀𐤋 𐤌𐤓𐤊𐤉𐤄 𐤓𐤅𐤀 𐤌𐤓𐤓𐤀𐤉-𐤋𐤌

ב כֹּה אָמַר יְהוָה עֲמֹד בַּחֲצַר בֵּית־יְהוָה וְדִבַּרְתָּ
עַל־כָּל־עָרֵי יְהוּדָה הַבָּאִים לְהִשְׁתַּחֲוֹת בֵּית־יְהוָה אֵת
כָּל־הַדְּבָרִים אֲשֶׁר צִוִּיתִיךָ לְדַבֵּר אֲלֵיהֶם אַל־תִּגְרַע דָּבָר׃

2. koh 'amar Yahúwah `amod bachatsar beyth-Yahúwah
w'dibar'at `al-kal-`arey Yahudah haba'im l'hish'tachawoth beyth-Yahúwah
'eth kal-had'barim 'asher tsiuithiak l'daber 'aleyhem 'al-tig'ra` dabar.

Jer26:2 Thus says YHWH, Stand in the court of the house of YHWH, and speak to all the cities of Yahudah who have come to worship in the house of YHWH all the words that I have commanded you to speak to them. Do not omit a word!

‹2› Οὕτως εἶπεν κύριος Στῆθι ἐν αὐλῇ οἴκου κυρίου καὶ χρηματιεῖς ἅπασι
τοῖς Ἰουδαίοις καὶ πᾶσι τοῖς ἐρχομένοις προσκυνεῖν ἐν οἴκῳ κυρίου ἅπαντας
τοὺς λόγους, οὓς συνέταξά σοι αὐτοῖς χρηματίσαι, μὴ ἀφέλῃς ῥῆμα·

2 Houtōs eipen kyrios Stēthi en aulē oikou kyriou
Thus said YHWH, Stand in the courtyard of the house of YHWH!
kai chrēmatieis hapasi tois Ioudaiois
and you shall execute an order to all Judah,
kai pasi tois erchomenois proskynein en oikō kyriou hapantas tous logous,
to all that come to worship in the house of YHWH, all the words
hous synetaxa soi autois chrēmatisai, mē aphelēs hrēma;
which I ordered to you to execute to them; you should not remove a thing.

---

3 אולַי יִשְׁמְעוּ וְיָשֻׁבוּ אִישׁ מִדַּרְכּוֹ הָרָעָה וְנִחַמְתִּי אֶל־הָרָעָה
אֲשֶׁר אָנֹכִי חֹשֵׁב לַעֲשׂוֹת לָהֶם מִפְּנֵי רֹעַ מַעַלְלֵיהֶם׃

3. 'ulay yish'm'`u w'yashubu 'ish midar'ko hara`ah w'nicham'ti 'el-hara`ah
'asher 'anoki chosheb la`asoth lahem mip'ney ro`a ma`al'leyhem.

Jer26:3 Perhaps they shall listen and everyone shall turn from his evil way, that I may repent of the calamity which I am planning to do to them because of the evil of their deeds.

‹3› ἴσως ἀκούσονται καὶ ἀποστραφήσονται ἕκαστος ἀπὸ τῆς ὁδοῦ αὐτοῦ τῆς πονηρᾶς,
καὶ παύσομαι ἀπὸ τῶν κακῶν, ὧν ἐγὼ λογίζομαι τοῦ ποιῆσαι αὐτοῖς
ἕνεκεν τῶν πονηρῶν ἐπιτηδευμάτων αὐτῶν.

3 isōs akousontai kai apostraphēsontai hekastos apo tēs hodou autou tēs ponēras,
Perhaps they shall hear, and shall be turned each from way his evil,
kai pausomai apo tōn kakōn,
and I shall cease from the bad things
hōn egō logizomai tou poiēsai autois heneken tōn ponērōn epitēdeumatōn autōn.
which I devise to do to them because of evil practices their.

ד וְאָמַרְתָּ אֲלֵיהֶם כֹּה אָמַר יָהוָה אִם־לֹא תִשְׁמְעוּ
אֵלַי לָלֶכֶת בְּתוֹרָתִי אֲשֶׁר נָתַתִּי לִפְנֵיכֶם׃

4. w'amar'at 'aleyhem koh 'amar Yahúwah 'im-lo' thish'm'`u 'elay laleketh b'thorathi 'asher nathati liph'neykem.

Jer26:4 And you shall say to them, Thus says 𐤉𐤄𐤅𐤄 ,
If you shall not listen to Me, to walk in My law which I have set before you,

‹4› καὶ ἐρεῖς Οὕτως εἶπεν κύριος Ἐὰν μὴ ἀκούσητέ μου τοῦ πορεύεσθαι
ἐν τοῖς νομίμοις μου, οἷς ἔδωκα κατὰ πρόσωπον ὑμῶν,

4 kai ereis Houtōs eipen kyrios Ean mē akousēte mou tou poreuesthai
And you shall say, Thus said YHWH, If you should not hearken to me to go
en tois nomimois mou, hois edōka kata prosōpon hymōn,
by my laws which I put before your face,

𐤄𐤋𐤀 𐤔𐤌𐤏𐤕 𐤏𐤋־𐤓𐤁𐤓𐤉 𐤏𐤁𐤃𐤉 𐤄𐤍𐤁𐤀𐤉𐤌 𐤀𐤔𐤁 𐤀𐤍𐤊𐤉 𐤔𐤋𐤇 𐤀𐤋𐤉𐤊𐤌 5
:𐤅𐤄𐤔𐤌𐤏𐤕𐤌 𐤕𐤋𐤊 𐤄𐤋𐤀 𐤔𐤌𐤏𐤕𐤌 𐤅𐤔𐤋𐤇

ה לִשְׁמֹעַ עַל־דִּבְרֵי עֲבָדַי הַנְּבִיאִים אֲשֶׁר אָנֹכִי שֹׁלֵחַ אֲלֵיכֶם
וְהַשְׁכֵּם וְשָׁלֹחַ וְלֹא שְׁמַעְתֶּם׃

5. lish'mo`a `al-dib'rey `abaday han'bi'im 'asher 'anoki sholeach 'aleykem w'hash'kem w'shaloach w'lo' sh'ma`'tem.

Jer26:5 to listen to the words of My servants the prophets, whom I have been sending
to you even rising up early and sending them, but you have not listened;

‹5› εἰσακούειν τῶν λόγων τῶν παίδων μου τῶν προφητῶν,
οὓς ἐγὼ ἀποστέλλω πρὸς ὑμᾶς ὄρθρου καὶ ἀπέστειλα καὶ οὐκ εἰσηκούσατέ μου,

5 eisakouein tōn logōn tōn paidōn mou tōn prophētōn,
to listen to the words of my servants the prophets
hous egō apostellō pros hymas orthrou kai apesteila kai ouk eisēkousate mou,
whom I sent to you at dawn, (for I sent, and you hearkened not to me;)

𐤅𐤄𐤉𐤕𐤌 𐤄𐤆𐤄 𐤊𐤄𐤋𐤉𐤋𐤄 𐤋𐤊𐤋 𐤒𐤅𐤉𐤉 𐤄𐤀𐤁𐤓𐤥 6
:𐤕𐤄𐤉𐤄 𐤄𐤆𐤄 𐤋𐤏𐤓 𐤅𐤄𐤀𐤁𐤓𐤥 𐤊𐤄𐤋𐤉𐤋𐤄 𐤅𐤄𐤀𐤁𐤓𐤥־𐤀𐤕

ו וְנָתַתִּי אֶת־הַבַּיִת הַזֶּה כְּשִׁלֹה
וְאֶת־הָעִיר הַזֹּאת אֶתֵּן לִקְלָלָה לְכֹל גּוֹיֵי הָאָרֶץ׃ ס

6. w'nathati 'eth-habayith hazeh k'Shiloh w'eth-ha`ir hazo'thah 'eten liq'lalah l'kol goyey ha'arets.

Jer26:6 then I shall make this house like Shiloh,
and this city I shall make a curse to all the nations of the earth.

‹6› καὶ δώσω τὸν οἶκον τοῦτον ὥσπερ Σηλωμ
καὶ τὴν πόλιν δώσω εἰς κατάραν πᾶσιν τοῖς ἔθνεσιν πάσης τῆς γῆς.

6 kai dōsō ton oikon touton hōsper Sēlōm
then I shall appoint this house as Shiloh,
kai tēn polin dōsō eis kataran pasin tois ethnesin pasēs tēs gēs.
and this city I shall appoint for a curse to all the nations of all the earth.

7 ויִשְׁמְעוּ הַכֹּהֲנִים וְהַנְּבִיאִים וְכָל־הָעָם אֶת־יִרְמְיָהוּ מְדַבֵּר
אֶת־הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה בְּבֵית יָהוָה׃

7. wayish'm'`u hakohanim w'han'bi'im w'kal-ha`am 'eth-Yir'm'Yahu m'daber 'eth-had'barim ha'eleh b'beyth Yahúwah.

Jer26:7 The priests and the prophets and all the people heard YirmeYahu speaking these words in the house of יהוה.

‹7› καὶ ἤκουσαν οἱ ἱερεῖς καὶ οἱ ψευδοπροφῆται
καὶ πᾶς ὁ λαὸς τοῦ Ιερεμιου λαλοῦντος τοὺς λόγους τούτους ἐν οἴκῳ κυρίου.

7 kai ēkousan hoi hiereis kai hoi pseudoprophētai
And they heard (the priests, and the false prophets,
kai pas ho laos tou Ieremiou lalountos tous logous toutous en oikō kyriou.
and all the people) Jeremiah speaking these words in the house of YHWH.

---

8 וַיְהִי כְּכַלּוֹת יִרְמְיָהוּ לְדַבֵּר אֵת כָּל־אֲשֶׁר־צִוָּה יָהוָה
לְדַבֵּר אֶל־כָּל־הָעָם וַיִּתְפְּשׂוּ אֹתוֹ הַכֹּהֲנִים
וְהַנְּבִיאִים וְכָל־הָעָם לֵאמֹר מוֹת תָּמוּת׃

8. way'hi k'kaloth Yir'm'Yahu l'daber 'eth kal-'asher-tsiuah Yahúwah l'daber 'el-kal-ha`am wayith'p'su 'otho hakohanim w'han'bi'im w'kal-ha`am le'mor moth tamuth.

Jer26:8 Now it came to pass, when YirmeYahu finished speaking all that יהוה had commanded him to speak to all the people, the priests and the prophets and all the people seized him, saying, You shall surely die!

‹8› καὶ ἐγένετο Ιερεμιου παυσαμένου λαλοῦντος πάντα,
ἃ συνέταξεν αὐτῷ κύριος λαλῆσαι παντὶ τῷ λαῷ, καὶ συνελάβοσαν αὐτὸν οἱ ἱερεῖς
καὶ οἱ ψευδοπροφῆται καὶ πᾶς ὁ λαὸς λέγων Θανάτῳ ἀποθανῇ,

8 kai egeneto Ieremiou pausamenou lalountos panta,
And it came to pass of Jeremiah ceasing speaking all
ha synetaxen autō kyrios lalēsai panti tō laō,
which YHWH ordered to him to say to all the people,
kai synelabosan auton hoi hiereis kai hoi pseudoprophētai
that they seized him – the priests, and the false prophets,
kai pas ho laos legōn Thanatō apothanē,
and all the people, saying, To death he shall die,

---

9 אַל־תִּנָּבֵא בְשֵׁם יָהוָה לֵאמֹר בְּיַד־זֶה לֹא תָמוּת
כִּי־בְשֵׁם יָהוָה דִּבַּרְתָּ אֵלֵינוּ׃

ט מַדּוּעַ נִבֵּיתָ בְשֵׁם־יָהוָה לֵאמֹר כְּשִׁלוֹ יִהְיֶה הַבַּיִת הַזֶּה
וְהָעִיר הַזֹּאת תֶּחֱרַב מֵאֵין יוֹשֵׁב וַיִּקָּהֵל כָּל־הָעָם
אֶל־יִרְמְיָהוּ בְּבֵית יָהוָה׃

9. madu`a nibeyath b'shem-Yahúwah le'mor k'Shilo yih'yeh habayith hazeh w'ha`ir hazo'th techerab me'eyn yosheb wayiqahel kal-ha`am 'el-Yir'm'Yahu b'beyth Yahúwah.

**Jer26:9 Why have you prophesied in the name of 𐤉𐤄𐤅𐤄 saying,
This house shall be like Shilo and this city shall be desolate, without inhabitant?
And all the people gathered about YirmeYahu in the house of 𐤉𐤄𐤅𐤄.**

‹9› ὅτι ἐπροφήτευσας τῷ ὀνόματι κυρίου λέγων Ὥσπερ Σηλωμ ἔσται ὁ οἶκος οὗτος,
καὶ ἡ πόλις αὕτη ἐρημωθήσεται ἀπὸ κατοικούντων·
καὶ ἐξεκκλησιάσθη πᾶς ὁ λαὸς ἐπὶ Ιερεμιαν ἐν οἴκῳ κυρίου.

9 hoti eprophēteusas tō̜ onomati kyriou legōn Hōsper Sēlōm estai ho oikos houtos,
for you prophesied in the name of YHWH, saying, as Shiloh shall be This house,
kai hē polis hautē erēmōthēsetai apo katoikountōn;
and this city shall be made desolate of ones dwelling it.
kai exekklēsiasthē pas ho laos epi Ieremian en oikō̜ kyriou.
And held an assembly all the people against Jeremiah in the house of YHWH.

𐤉𐤄𐤅𐤄-𐤀𐤇𐤓𐤉𐤌 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤀𐤇𐤓𐤉𐤌 𐤄𐤓𐤀𐤄𐤕 𐤀𐤕 𐤄𐤀𐤋𐤄 𐤕𐤌𐤕𐤅 𐤉𐤄𐤅𐤄𐤕 10
:𐤅𐤀𐤌𐤓 𐤄𐤉𐤄𐤓-𐤊𐤅𐤌 𐤀𐤇𐤓𐤉𐤌 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤄𐤉𐤄𐤓 𐤀𐤇𐤓

י וַיִּשְׁמְעוּ שָׂרֵי יְהוּדָה אֵת הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה וַיַּעֲלוּ מִבֵּית־הַמֶּלֶךְ
בֵּית יָהוָה וַיֵּשְׁבוּ בְּפֶתַח שַׁעַר־יָהוָה הֶחָדָשׁ׃ ס

10. wayish'm'`u sarey Yahudah 'eth had'barim ha'eleh waya`alu mibeyth-hamelek beyth Yahúwah wayesh'bu b'phethach sha`ar-Yahúwah hechadash.

**Jer26:10 When the officials of Yahudah heard these things,
they came up from the king's house to the house of 𐤉𐤄𐤅𐤄
and sat in the entrance of the new gate of the house of 𐤉𐤄𐤅𐤄.**

‹10› Καὶ ἤκουσαν οἱ ἄρχοντες Ιουδα τὸν λόγον τοῦτον καὶ ἀνέβησαν ἐξ οἴκου
τοῦ βασιλέως εἰς οἶκον κυρίου καὶ ἐκάθισαν ἐν προθύροις πύλης κυρίου τῆς καινῆς.

10 Kai ēkousan hoi archontes Iouda ton logon touton
And heard the rulers of Judah these words,
kai anebēsan ex oikou tou basileōs eis oikon kyriou
and they ascended from the house of the king unto the house of YHWH;
kai ekathisan en prothyrois pylēs kyriou tēs kainēs.
and they sat in the thresholds gate of YHWH of the new.

𐤄𐤓𐤀𐤄𐤕 𐤄𐤓𐤀𐤄𐤕𐤌 𐤄𐤓𐤉𐤌𐤉𐤄𐤅 𐤉𐤀𐤌𐤓𐤕𐤅 11
𐤄𐤀𐤓𐤄 𐤅𐤀𐤕 𐤇𐤉𐤄-𐤊𐤅𐤌𐤄 𐤀𐤕𐤌𐤓 𐤄𐤊𐤄𐤀-𐤊𐤉-𐤊𐤕𐤉
:𐤄𐤉𐤓𐤉𐤀𐤕𐤌 𐤄𐤊𐤅𐤌𐤅 𐤀𐤕𐤀 𐤇𐤀𐤄 𐤀𐤕𐤀-𐤊𐤉 𐤀𐤕 𐤄𐤓𐤉

יא וַיֹּאמְרוּ הַכֹּהֲנִים וְהַנְּבִיאִים אֶל־הַשָּׂרִים
וְאֶל־כָּל־הָעָם לֵאמֹר מִשְׁפַּט־מָוֶת לָאִישׁ הַזֶּה

כִּי נִבָּא אֶל־הָעִיר הַזֹּאת כַּאֲשֶׁר שְׁמַעְתֶּם בְּאָזְנֵיכֶם׃

11. wayo'm'ru hakohanim w'han'bi'im 'el-hasarim w'el-kal-ha`am le'mor
mish'pat-maweth la'ish hazeh ki niba' 'el-ha`ir hazo'th
ka'asher sh'ma`'tem b'az'neykem.

Jer26:11 Then the priests and the prophets spoke to the officials
and to all the people, saying, A death sentence for this man!
For he has prophesied against this city as you have heard with your ears.

‹11› καὶ εἶπαν οἱ ἱερεῖς καὶ οἱ ψευδοπροφῆται πρὸς τοὺς ἄρχοντας
καὶ παντὶ τῷ λαῷ Κρίσις θανάτου τῷ ἀνθρώπῳ τούτῳ, ὅτι ἐπροφήτευσεν
κατὰ τῆς πόλεως ταύτης, καθὼς ἠκούσατε ἐν τοῖς ὠσὶν ὑμῶν.

11 kai eipan hoi hiereis kai hoi pseudoprophētai pros tous archontas
And said the priests and the false prophets to the rulers,
kai panti tō laō Krisis thanatou tō anthrōpō toutō,
and to all the people, The judgment of death belongs to this man,
hoti eprophēteusen kata tēs poleōs tautēs, kathōs ēkousate en tois ōsin hymōn.
for he prophesied against this city, as you heard with your ears.

---

12 ׳אמר ירמיהו אל־כל־השרים
׳אמר ירמיהו אל־כל־העם לאמר יהוה שלחני לנבא אל־הבית הזה
׳אל־העיר הזאת את כל־הדברים אשר שמעתם׃

יב וַיֹּאמֶר יִרְמְיָהוּ אֶל־כָּל־הַשָּׂרִים
וְאֶל־כָּל־הָעָם לֵאמֹר יְהוָה שְׁלָחַנִי לְהִנָּבֵא אֶל־הַבַּיִת הַזֶּה
וְאֶל־הָעִיר הַזֹּאת אֵת כָּל־הַדְּבָרִים אֲשֶׁר שְׁמַעְתֶּם׃

12. wayo'mer Yir'm'Yahu 'el-kal-hasarim w'el-kal-ha`am le'mor Yahúwah sh'lachani
l'hinabe' 'el-habayith hazeh w'el-ha`ir hazo'th 'eth kal-had'barim 'asher sh'ma`'tem.

Jer26:12 Then YirmeYahu spoke to all the officials and to all the people,
saying, YHWH sent me to prophesy against this house
and against this city all the words that you have heard.

‹12› καὶ εἶπεν Ιερεμιας πρὸς τοὺς ἄρχοντας
καὶ παντὶ τῷ λαῷ λέγων Κύριος ἀπέστειλέν με προφητεῦσαι ἐπὶ τὸν οἶκον τοῦτον
καὶ ἐπὶ τὴν πόλιν ταύτην πάντας τοὺς λόγους τούτους, οὓς ἠκούσατε.

12 kai eipen Ieremias pros tous archontas kai panti tō laō
And Jeremiah said to all the rulers, and to all the people,
legōn Kyrios apesteilen me prophēteusai epi ton oikon touton
saying, YHWH sent me to prophesy against this house
kai epi tēn polin tautēn pantas tous logous toutous, hous ēkousate.
and against this city all the words which you heard.

---

13 ׳עתה היטיבו דרכיכם ומעלליכם ׳שמעו בקול יהוה
׳אלהיכם וינחם יהוה אל־הרעה אשר דבר עליכם׃

יג וְעַתָּה הֵיטִיבוּ דַרְכֵיכֶם וּמַעַלְלֵיכֶם וְשִׁמְעוּ בְּקוֹל יְהוָה
אֱלֹהֵיכֶם וְיִנָּחֶם יְהוָה אֶל־הָרָעָה אֲשֶׁר דִּבֶּר עֲלֵיכֶם׃

13. w'`atah heytibu dar'keykem uma`al'leykem w'shim'`u b'qol Yahúwah 'Eloheykem w'yinachem Yahúwah 'el-hara`ah 'asher diber `aleykem.

Jer26:13 Now therefore amend your ways and your deeds
and listen to the voice of 𐤉𐤄𐤅𐤄 your El; and 𐤉𐤄𐤅𐤄 shall repent toward the evil
which He has pronounced against you.

‹13› καὶ νῦν βελτίους ποιήσατε τὰς ὁδοὺς ὑμῶν καὶ τὰ ἔργα ὑμῶν καὶ ἀκούσατε
τῆς φωνῆς κυρίου, καὶ παύσεται κύριος ἀπὸ τῶν κακῶν, ὧν ἐλάλησεν ἐφ' ὑμᾶς.

13 kai nyn beltious poiēsate tas hodous hymōn kai ta erga hymōn
And now, better you make your ways, and your works,
kai akousate tēs phōnēs kyriou,
and hearken to the voice of YHWH;
kai pausetai kyrios apo tōn kakōn, hōn elalēsen eph' hymas.
and YHWH shall cease from the evils which he spoke against you.

---

14 𐤀𐤍𐤊𐤉 𐤄𐤍𐤄 𐤁𐤉𐤃𐤊𐤌 𐤏𐤔𐤅 𐤋𐤉 𐤟𐤕𐤅𐤁 𐤅𐤊𐤀𐤔𐤓 𐤁𐤏𐤉𐤍𐤉𐤊𐤌׃

יד וַאֲנִי הִנְנִי בְיֶדְכֶם עֲשׂוּ־לִי כַּטּוֹב וְכַיָּשָׁר בְּעֵינֵיכֶם׃

14. wa'ani hin'ni b'yed'kem `asu-li katob w'kayashar b'`eyneykem.

Jer26:14 But as for me, behold, I am in your hands;
do with me as is good and as is right in your eyes.

‹14› καὶ ἰδοὺ ἐγὼ ἐν χερσὶν ὑμῶν· ποιήσατέ μοι ὡς συμφέρει καὶ ὡς βέλτιον ὑμῖν.

14 kai idou egō en chersin hymōn; poiēsate moi hōs sympherei kai hōs beltion hymin.
And behold, I am in your hands; do to me as is expedient, and as best for you!

---

15 𐤀𐤊 𐤃𐤏 𐤕𐤃𐤏𐤅 𐤊𐤌𐤕𐤌𐤕𐤌 𐤀𐤕𐤌 𐤀𐤕𐤉 𐤊𐤌𐤕𐤌𐤕𐤌 𐤋𐤉 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤀𐤋𐤄𐤉𐤊𐤌
𐤅𐤏𐤋 𐤄𐤏𐤉𐤓 𐤄𐤆𐤀𐤕 𐤅𐤀𐤋־𐤉𐤔𐤁𐤉𐤄 𐤊𐤌 𐤁𐤀𐤌𐤕 𐤔𐤋𐤇𐤍𐤉
𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤏𐤋𐤉𐤊𐤌 𐤋𐤃𐤁𐤓 𐤁𐤀𐤆𐤍𐤉𐤊𐤌 𐤀𐤕 𐤊𐤋־𐤄𐤃𐤁𐤓𐤉𐤌 𐤄𐤀𐤋𐤄׃

טו אַךְ יָדוֹעַ תֵּדְעוּ כִּי אִם־מְמִתִים אַתֶּם אֹתִי כִּי־דָם נָקִי אַתֶּם
נֹתְנִים עֲלֵיכֶם וְאֶל־הָעִיר הַזֹּאת וְאֶל־יֹשְׁבֶיהָ כִּי בֶאֱמֶת שְׁלָחַנִי
יְהוָה עֲלֵיכֶם לְדַבֵּר בְּאָזְנֵיכֶם אֵת כָּל־הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה׃ ס

15. 'ak yado`a ted'`u ki 'im-m'mithim 'atem 'othi ki-dam naqi 'atem noth'nim `aleykem w'el-ha`ir hazo'th w'el-yosh'beyah ki be'emeth sh'lachani Yahúwah `aleykem l'daber b'az'neykem 'eth kal-had'barim ha'eleh.

Jer26:15 Only know for certain that if you put me to death,
you shall surely bring innocent blood on yourselves, and on this city and on its inhabitants;
for truly 𐤉𐤄𐤅𐤄 has sent me to you to speak all these words in your ears.

‹15› ἀλλ' ἢ γνόντες γνώσεσθε ὅτι, εἰ ἀναιρεῖτέ με,
αἷμα ἀθῷον δίδοτε ἐφ' ὑμᾶς καὶ ἐπὶ τὴν πόλιν ταύτην
καὶ ἐπὶ τοὺς κατοικοῦντας ἐν αὐτῇ· ὅτι ἐν ἀληθείᾳ ἀπέσταλκέν με κύριος
πρὸς ὑμᾶς λαλῆσαι εἰς τὰ ὦτα ὑμῶν πάντας τοὺς λόγους τούτους.

15 all' ē gnontes gnōsesthe hoti, ei anaireite me,
But only in knowing know! that if you do away with me,
haima athō̜on didote eph' hymas kai epi tēn polin tautēn
blood innocent you have imputed against you, and against this city,

kai epi tous katoikountas en autē; hoti en alētheią apestalken me kyrios
and against the ones dwelling in it. For in truth has sent me YHWH
pros hymas lalēsai eis ta ōta hymōn pantas tous logous toutous.
to you to speak into your ears all these words.

---

16 𐤉𐤀𐤌𐤓𐤅 𐤄𐤎𐤓𐤉𐤌 𐤅𐤊𐤋־𐤄𐤏𐤌 𐤀𐤋־𐤄𐤊𐤄𐤍𐤉𐤌
𐤅𐤀𐤋־𐤄𐤍𐤁𐤉𐤀𐤉𐤌 𐤀𐤉𐤍־𐤋𐤀𐤉𐤔 𐤄𐤆𐤄 𐤌𐤔𐤐𐤈־𐤌𐤅𐤕
:𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤀𐤋𐤄𐤉𐤍𐤅 𐤄𐤁𐤓 𐤀𐤋𐤉𐤍𐤅 𐤊𐤉־𐤁𐤔𐤌 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤀𐤋𐤄𐤉𐤍𐤅

טז וַיֹּאמְרוּ הַשָּׂרִים וְכָל־הָעָם אֶל־הַכֹּהֲנִים
וְאֶל־הַנְּבִיאִים אֵין־לָאִישׁ הַזֶּה מִשְׁפַּט־מָוֶת
כִּי בְשֵׁם יָהוָה אֱלֹהֵינוּ הִבֶּר אֵלֵינוּ׃

16. wayo'm'ru hasarim w'kal-ha`am 'el-hakohanim w'el-han'bi'im
'eyn-la'ish hazeh mish'pat-maweth ki b'shem Yahúwah 'Eloheynu diber 'eleynu.

Jer26:16 Then the officials and all the people said to the priests and to the prophets,
No death sentence for this man! For he has spoken to us in the name of 𐤉𐤄𐤅𐤄 our El.

‹16› καὶ εἶπαν οἱ ἄρχοντες καὶ πᾶς ὁ λαὸς πρὸς τοὺς ἱερεῖς
καὶ πρὸς τοὺς ψευδοπροφήτας Οὐκ ἔστιν τῷ ἀνθρώπῳ τούτῳ κρίσις θανάτου,
ὅτι ἐπὶ τῷ ὀνόματι κυρίου τοῦ θεοῦ ἡμῶν ἐλάλησεν πρὸς ἡμᾶς.

16 kai eipan hoi archontes kai pas ho laos pros tous hiereis kai pros tous pseudoprophētas
And said the rulers and all the people to the priests and to the false prophets;
Ouk estin tō anthrōpō toutō krisis thanatou,
There is not due to this man a judgment of death,
hoti epi tō onomati kyriou tou theou hēmōn elalēsen pros hēmas.
for upon the name of YHWH our El he spoke to us.

---

17 וַיָּקֻמוּ אֲנָשִׁים מִזִּקְנֵי הָאָרֶץ
:𐤊𐤄𐤋 𐤌𐤏𐤌 𐤁𐤓𐤀𐤕־𐤁𐤔𐤌 𐤉𐤊𐤄𐤅𐤄
וַיֹּאמְרוּ אֶל־כָּל־קְהַל הָעָם לֵאמֹר׃

17. wayaqumu 'anashim miziq'ney ha'arets wayo'm'ru 'el-kal-q'hal ha`am le'mor.

Jer26:17 Then the men of the elders of the land rose up
and spoke to all the assembly of the people, saying,

‹17› καὶ ἀνέστησαν ἄνδρες τῶν πρεσβυτέρων τῆς γῆς
καὶ εἶπαν πάσῃ τῇ συναγωγῇ τοῦ λαοῦ

17 kai anestēsan andres tōn presbyterōn tēs gēs
And there rose up men of the elders of the land,
kai eipan pasē tē synagōgē tou laou
and they said to all the gathering of people, saying,

---

18 אֲבָרִים־יָשְׁבוּ יִרְמְיָהוּ אֶת־כָּל־דִּבְרֵי צְבָאוֹת יְהוָה לֵאמֹר
כֹּה־אָמַר יְהוָה צְבָאוֹת מִיכָיְהוּ מֹרַשְׁתִּי הָיָה בִּימֵי חִזְקִיָּהוּ מֶלֶךְ־יְהוּדָה
וַיֹּאמֶר אֶל־כָּל־עַם יְהוּדָה לֵאמֹר כֹּה אָמַר יְהוָה צְבָאוֹת צִיּוֹן שָׂדֶה תֵחָרֵשׁ
:יְרוּשָׁלִַם תִּהְיֶה עִיִּים וְהַר הַבַּיִת לְבָמוֹת יָעַר׃

יח מִיכָיָהּ הַמּוֹרַשְׁתִּי הָיָה נִבָּא בִּימֵי חִזְקִיָּהוּ מֶלֶךְ־יְהוּדָה
וַיֹּאמֶר אֶל־כָּל־עַם יְהוּדָה לֵאמֹר כֹּה־אָמַר יְהוָה צְבָאוֹת צִיּוֹן
שָׂדֶה תֵחָרֵשׁ וִירוּשָׁלַיִם עִיִּים תִּהְיֶה וְהַר הַבַּיִת לְבָמוֹת יָעַר׃

18. MikaYah haMorash'ti hayah niba' bimey Chiz'qiYahu melek-Yahudah wayo'mer 'el-kal-`am Yahudah le'mor koh-'amar Yahúwah ts'ba'oth Tsion sadeh thecharesh wiYrushalayim `iim tih'yeh w'har habayith l'bamoth ya`ar.

Jer26:18 MikaYah of Morashti was prophesying in the days of ChizeqiYahu king of Yahudah; and he spoketo all the people of Yahudah, saying, Thus YHWH of hosts has said, Tsion shall be plowed as a field, and Yerushalam shall become ruins, and the mountain of the house as the high places of a forest.

‹18› Μιχαιας ὁ Μωραθίτης ἦν ἐν ταῖς ἡμέραις Εζεκιου βασιλέως Ιουδα
καὶ εἶπεν παντὶ τῷ λαῷ Ιουδα Οὕτως εἶπεν κύριος Σιων ὡς ἀγρὸς ἀροτριαθήσεται,
καὶ Ιερουσαλημ εἰς ἄβατον ἔσται καὶ τὸ ὄρος τοῦ οἴκου εἰς ἄλσος δρυμοῦ.

18 Michaias ho Mōrathitēs ēn en tais hēmerais Ezekiou basileōs Iouda
Micah the Morasthite lived in the days of Hezekiah king of Judah,
kai eipen panti tō laō Iouda Houtōs eipen kyrios
and he spoke to all the people of Judah, saying, Thus said YHWH;
Siōn hōs agros arotriathēsetai,
Zion as a field shall be plowed,
kai Ierousalēm eis abaton estai
and Jerusalem for a storehouse of fruits shall be,
kai to oros tou oikou eis alsos drymou.
and the mountain of the house shall be turned into a sacred grove.

אל אמת־יהוה ויחל את־פני יהוה ויבחם יהוה אל־הרעה 19
אשר־דבר עליהם ואנחנו עשים רעה גדולה על־נפשותינו׃
יט הֲהָמֵת הֲמִתֻּהוּ חִזְקִיָּהוּ מֶלֶךְ־יְהוּדָה וְכָל־יְהוּדָה הֲלֹא
יָרֵא אֶת־יְהוָה וַיְחַל אֶת־פְּנֵי יְהוָה וַיִּנָּחֶם יְהוָה אֶל־הָרָעָה
אֲשֶׁר־דִּבֶּר עֲלֵיהֶם וַאֲנַחְנוּ עֹשִׂים רָעָה גְּדוֹלָה עַל־נַפְשׁוֹתֵינוּ׃

19. hehameth hemithuhu Chiz'qiYahu melek-Yahudah w'kal-Yahudah halo' yare' 'eth-Yahúwah way'chal 'eth-p'ney Yahúwah wayinachem Yahúwah 'el-hara`ah 'asher-diber `aleyhem wa'anach'nu `osim ra`ah g'dolah `al-naph'shotheynu.

Jer26:19 Did ChizqiYahu king of Yahudah and all Yahudah indeed put him to death? Did he not fear YHWH and entreat the face of YHWH, and did not YHWH repent of the evil which He had pronounced against them? But we are committing a great evil against our souls.

‹19› μὴ ἀνελὼν ἀνεῖλεν αὐτὸν Εζεκιας καὶ πᾶς Ιουδα;
οὐχὶ ὅτι ἐφοβήθησαν τὸν κύριον καὶ ὅτι ἐδεήθησαν τοῦ προσώπου κυρίου,
καὶ ἐπαύσατο κύριος ἀπὸ τῶν κακῶν, ὧν ἐλάλησεν ἐπ' αὐτούς;
καὶ ἡμεῖς ἐποιήσαμεν κακὰ μεγάλα ἐπὶ ψυχὰς ἡμῶν. --

19 mē anelōn aneilen auton Ezekias kai pas Iouda?

Did, by doing away, do away with him Hezekiah and all Judah?
ouchi hoti ephobēthēsan ton kyrion kai hoti edeēthēsan tou prosōpou kyriou,
Was it not they feared YHWH, and they beseeched in front of YHWH,
kai epausato kyrios apo tōn kakōn, hōn elalēsen ep' autous?
and YHWH ceased from the evils which he spoke against them?
kai hēmeis epoiēsamen kaka megala epi psychas hēmōn. --
And we did evils great against our souls.

---

20 יהוה עשה־נא יהוה אתך אויב ושנא־לך
אל־תבא בסוד־עמי אל־תבא בקהלי
:יהוה שמעני נא אל־תבא בסוד־עמי

כ וְגַם־אִישׁ הָיָה מִתְנַבֵּא בְּשֵׁם יָהוָה אוּרִיָּהוּ בֶּן־שְׁמַעְיָהוּ
מִקִּרְיַת הַיְּעָרִים וַיִּנָּבֵא עַל־הָעִיר הַזֹּאת
וְעַל־הָאָרֶץ הַזֹּאת כְּכֹל דִּבְרֵי יִרְמְיָהוּ׃

20. w'gam-'ish hayah mith'nabe' b'shem Yahúwah 'UriYahu ben-Sh'ma`'Yahu
miQir'yath hay'`arim wayinabe' `al-ha`ir hazo'th
w'`al-ha'arets hazo'th k'kol dib'rey Yir'm'Yahu.

Jer26:20 Indeed, there was also a man who prophesied in the name of יהוה,
UriYahu the son of ShemaYahu from Qiryath-yearim; and he prophesied against this city
and against this land according to all the words of YirmeYahu.

‹20› καὶ ἄνθρωπος ἦν προφητεύων τῷ ὀνόματι κυρίου, Ουριας υἱὸς Σαμαιου
ἐκ Καριαθιαριμ, καὶ ἐπροφήτευσεν περὶ τῆς γῆς ταύτης
κατὰ πάντας τοὺς λόγους Ιερεμιου.

20 kai anthrōpos ēn prophēteuōn tō̜ onomati kyriou,
And there was another man prophesying in the name of YHWH,
Ourias huios Samaiou ek Kariathiarim, kai eprophēteusen
Urijah son of Shemaiah from Kirjath-jearim; and he prophesied
peri tēs gēs tautēs kata pantas tous logous Ieremiou.
concerning this land according to all the words of Jeremiah.

---

21 ויבאו אנשי־יהודה ואנשי ירושלם
אל־פרעה מצרים ויברח ויבא מצרים
:ויבאו אנשים אל־מצרים ויבא אל־מצרים

כא וַיִּשְׁמַע הַמֶּלֶךְ־יְהוֹיָקִים וְכָל־גִּבּוֹרָיו
וְכָל־הַשָּׂרִים אֶת־דְּבָרָיו וַיְבַקֵּשׁ הַמֶּלֶךְ הֲמִיתוֹ
וַיִּשְׁמַע אוּרִיָּהוּ וַיִּרָא וַיִּבְרַח וַיָּבֹא מִצְרָיִם׃

21. wayish'ma` hamelek-Yahuyaqim w'kal-giborayu w'kal-hasarim 'eth-d'barayu
way'baqesh hamelek hamitho wayish'ma` 'UriYahu
wayira' wayib'rach wayabo' Mits'rayim.

Jer26:21 When King Yahuyaqim and all his mighty men and all the officials heard
his words, then the king sought to put him to death; but UriYahu heard it,
and he was afraid and fled and went to Mitsrayim.

‹21› καὶ ἤκουσεν ὁ βασιλεὺς Ιωακιμ

καὶ πάντες οἱ ἄρχοντες πάντας τοὺς λόγους αὐτοῦ
καὶ ἐζήτουν ἀποκτεῖναι αὐτόν, καὶ ἤκουσεν Ουριας καὶ εἰσῆλθεν εἰς Αἴγυπτον.
21 kai ēkousen ho basileus Iōakim kai pantes hoi archontes pantas tous logous autou
And heard king Jehoiakim and all the rulers all his words,
kai ezētoun apokteinai auton, kai ēkousen Ourias kai eisēlthen eis Aigypton.
and sought to kill him. And Urijah heard and entered into Egypt.

---

22 וַיִּשְׁלַח הַמֶּלֶךְ יְהוֹיָקִים אֲנָשִׁים מִצְרָיִם
אֵת אֶלְנָתָן בֶּן־עַכְבּוֹר וַאֲנָשִׁים אִתּוֹ אֶל־מִצְרָיִם׃
כב וַיִּשְׁלַח הַמֶּלֶךְ יְהוֹיָקִים אֲנָשִׁים מִצְרָיִם
22. wayish'lach hamelek Yahuyaqim 'anashim Mits'rayim 'eth 'El'nathan ben-`Ak'bor
wa'anashim 'ito 'el-Mits'rayim.

Jer26:22 Then King Yahuyaqim sent men to Mitsrayim: Elnathan the son of Akbor
and certain men with him went into Mitsrayim.

‹22› καὶ ἐξαπέστειλεν ὁ βασιλεὺς ἄνδρας εἰς Αἴγυπτον,
22 kai exapesteilen ho basileus andras eis Aigypton,
And sent the king men into Egypt.

---

23 וַיּוֹצִיאוּ אֶת־אוּרִיָּהוּ מִמִּצְרַיִם
וַיְבִאֻהוּ אֶל־הַמֶּלֶךְ יְהוֹיָקִים וַיַּכֵּהוּ בֶּחָרֶב
וַיַּשְׁלֵךְ אֶת־נִבְלָתוֹ אֶל־קִבְרֵי בְּנֵי הָעָם׃
כג וַיּוֹצִיאוּ אֶת־אוּרִיָּהוּ מִמִּצְרַיִם
23. wayotsi'u 'eth-'UriYahu miMits'rayim way'bi'uhu 'el-hamelek Yahuyaqim
wayakehu bechareb wayash'lek 'eth-nib'latho 'el-qib'rey b'ney ha`am.

Jer26:23 And they brought UriYahu from Mitsrayim and led him to King Yahuyaqim,
who slew him with a sword and cast his dead body
into the burial place of the sons of the people.

‹23› καὶ ἐξηγάγοσαν αὐτὸν ἐκεῖθεν καὶ εἰσηγάγοσαν αὐτὸν πρὸς τὸν βασιλέα,
καὶ ἐπάταξεν αὐτὸν ἐν μαχαίρᾳ καὶ ἔρριψεν αὐτὸν εἰς τὸ μνῆμα υἱῶν λαοῦ αὐτοῦ.
23 kai exēgagosan auton ekeithen kai eisēgagosan auton pros ton basilea,
And they led him from there, and brought him to the king;
kai epataxen auton en machairą
and he struck him by the sword,
kai erripsen auton eis to mnēma huiōn laou autou.
and tossed him into the tomb of the sons of his people.

---

24 אַךְ יַד אֲחִיקָם בֶּן־שָׁפָן הָיְתָה אֶת־יִרְמְיָהוּ
לְבִלְתִּי־תֵת אוֹתוֹ בְּיַד־הָעָם לַמִּיתֻהוּ׃
כד אַךְ יַד אֲחִיקָם בֶּן־שָׁפָן הָיְתָה אֶת־יִרְמְיָהוּ

לְבִלְתִּי תֵּת־אֹתוֹ בְּיַד־הָעָם לַהֲמִיתוֹ׃ פ

24. ‘ak yad ‘Achiqam ben-Shaphan hay’thah ‘eth-Yir’m’Yahu
l’bil’ti teth-‘otho b’yad-ha`am lahamitho.

Jer26:24 But the hand of Ahiqam the son of Shaphan was with YirmeYahu,
so that he was not given into the hands of the people to put him to death.

‹24› πλὴν χεὶρ Αχικαμ υἱοῦ Σαφαν ἦν μετὰ Ιερεμιου τοῦ μὴ παραδοῦναι αὐτὸν
εἰς χεῖρας τοῦ λαοῦ τοῦ μὴ ἀνελεῖν αὐτόν.

24 plēn cheir Achikam huiou Saphan ēn meta Ieremiou
Only the hand of Ahikam son of Shaphan was with Jeremiah,
tou mē paradounai auton
so as to not deliver him
eis cheiras tou laou tou mē anelein auton.
into the hands of the people so as to not do away with him.

Chapter 27

Jer27:1 בְּרֵאשִׁית מַמְלֶכֶת יְהוֹיָקִים בֶּן־יֹאשִׁיָּהוּ מֶלֶךְ
יְהוּדָה הָיָה הַדָּבָר הַזֶּה אֶל־יִרְמְיָה מֵאֵת יְהוָה לֵאמֹר׃

1. b’re’shith mam’leketh Yahuyaqim ben-Yo’wshiYahu melek Yahudah
hayah hadabar hazeh ‘el-Yir’m’Yah me’eth Yahúwah le’mor.

Jer27:1 In the beginning of the reign of Yahuyaqim the son of YoshiYahu,
king of Yahudah, this word came to YirmeYah from ᎾᏍᏗᏲᏎ, saying

---

2 כֹּה־אָמַר יְהוָה אֵלַי עֲשֵׂה לְךָ מוֹסֵרוֹת
וּמֹטוֹת וְנָתַתָּם עַל־צַוָּארֶךָ׃

2. koh-‘amar Yahúwah ‘elay `aseh l’ak moseroth umototh un’thatam `al-tsaua’reak.

Jer27:2 thus says ᎾᏍᏗᏲᏎ to me Make for yourself bonds
and yokes and put them on your neck,

‹34:2› Οὕτως εἶπεν κύριος Ποίησον δεσμοὺς
καὶ κλοιοὺς καὶ περίθου περὶ τὸν τράχηλόν σου·

2 Houtōs eipen kyrios Poiēson desmous
Thus said YHWH, Make to yourself bonds
kai kloious kai perithou peri ton trachēlon sou;
and collars, and put them around your neck!

---

3 יַעַן כִּי־אִם־לֹא אִם־יַעַן אֲשֶׁר יַעַן־לֹא אֲשֶׁר־לֹא אֲשֶׁר־לֹא
אֲשֶׁר־אֵלֶּה אֲשֶׁר יַעַן־לֹא אֲשֶׁר־לֹא אֲשֶׁר־לֹא׃

ג וְשִׁלַּחְתָּם אֶל־מֶלֶךְ אֱדוֹם וְאֶל־מֶלֶךְ מוֹאָב וְאֶל־מֶלֶךְ בְּנֵי עַמּוֹן
וְאֶל־מֶלֶךְ צֹר וְאֶל־מֶלֶךְ צִידוֹן בְּיַד מַלְאָכִים
הַבָּאִים יְרוּשָׁלִַם אֶל־צִדְקִיָּהוּ מֶלֶךְ יְהוּדָה׃

3. w'shilach'tam 'el-melek 'Edom w'el-melek Mo'ab w'el-melek b'ney `Ammon w'el-melek Tsor w'el-melek Tsidon b'yad mal'akim haba'im Y'rushalam 'el-Tsid'qiYahu melek Yahudah.

Jer27:3 and send them to the king of Edom, to the king of Moab, to the king of the sons of Ammon, to the king of Tsor and to the king of Tsidon by the hand of the messengers who come to Yerushalam to TsideqiYahu king of Yahudah.

‹3› καὶ ἀποστελεῖς αὐτοὺς πρὸς βασιλέα Ιδουμαίας καὶ πρὸς βασιλέα Μωαβ
καὶ πρὸς βασιλέα υἱῶν Αμμων καὶ πρὸς βασιλέα Τύρου
καὶ πρὸς βασιλέα Σιδῶνος ἐν χερσὶν ἀγγέλων αὐτῶν τῶν ἐρχομένων
εἰς ἀπάντησιν αὐτῶν εἰς Ιερουσαλημ πρὸς Σεδεκιαν βασιλέα Ιουδα.

3 kai aposteleis autous pros basilea Idoumaias kai pros basilea Mōab
And you shall send them to the king of Edom, and to the king of Moab,
kai pros basilea huiōn Ammōn kai pros basilea Tyrou
and to the king of the sons of Ammon, and to the king of Tyre,
kai pros basilea Sidōnos en chersin aggelōn autōn
and to the king of Sidon, by the hands of their messengers,
tōn erchomenōn eis apantēsin autōn eis Ierousalēm pros Sedekian basilea Iouda.
that come to meet them at Jerusalem to Zedekiah king of Judah

---

4 אֵלֶּה דְּבָרֵי יְהוָה צְבָאוֹת אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל אֲשֶׁר תֹּאמְרוּ אֶל־אֲדֹנֵיכֶם׃
ד וְצִוִּיתָ אֹתָם אֶל־אֲדֹנֵיהֶם לֵאמֹר כֹּה־אָמַר יְהוָה
צְבָאוֹת אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל כֹּה תֹאמְרוּ אֶל־אֲדֹנֵיכֶם׃

4. w'tsiuiath 'otham 'el-'adoneyhem le'mor koh-'amar Yahúwah ts'ba'oth 'Elohey Yis'ra'El koh tho'm'ru 'el-'adoneykem.

Jer27:4 Command them to go to their masters, saying, Thus says YHWH of hosts, the El of Yisra'El, thus you shall say to your masters,

‹4› καὶ συντάξεις αὐτοῖς πρὸς τοὺς κυρίους αὐτῶν εἰπεῖν Οὕτως εἶπεν κύριος ὁ θεὸς
Ισραηλ Οὕτως ἐρεῖτε πρὸς τοὺς κυρίους ὑμῶν

4 kai syntaxeis autois pros tous kyrious autōn eipein
And you shall order them to their masters to say,
Houtōs eipen kyrios ho theos Israēl Houtōs ereite pros tous kyrious hymōn
Thus said YHWH the El of Israel; Thus you shall say to your masters,

---

5 אֲנֹכִי עָשִׂיתִי אֶת־הָאָרֶץ אֶת־הָאָדָם וְאֶת־הַבְּהֵמָה
אֲשֶׁר עַל־פְּנֵי הָאָרֶץ בְּכֹחִי הַגָּדֹל וּבִזְרֹעִי הַנְּטוּיָה וְנָתַתִּי אֹתוֹ
לַאֲשֶׁר יָשַׁר בְּעֵינָי׃

5 w'ney-xaxy ha'aretz-xat ha'adam w'eth-habehemah 'asher-pney ha'aretz bekochi hagadol uvizro'i hanetuyah w'natati 'otho la'asher yashar b'eynay.

Jer27:5 I made the earth, the man and the beast that are on the face of the earth by My great power and by My outstretched arm, and I gave it to whatever is right in My eyes.

אֲשֶׁר עַל־פְּנֵי הָאָרֶץ בְּכֹחִי הַגָּדוֹל וּבִזְרוֹעִי הַנְּטוּיָה
וּנְתַתִּיהָ לַאֲשֶׁר יָשַׁר בְּעֵינָי׃

5. ‘anoki `asithi ‘eth-ha’arets ‘eth-ha’adam w’eth-hab’hemah ‘asher `al-p’ney ha’arets b’kochi hagadol ubiz’ro`i han’tuyah un’thatiah la’asher yashar b’`eynay.

Jer27:5 I have made the earth, the men and the beasts which are on the face of the earth by My great power and by My outstretched arm, and I shall give it to the one who is pleasing in My sight.

‹5› ὅτι ἐγὼ ἐποίησα τὴν γῆν ἐν τῇ ἰσχύι μου τῇ μεγάλῃ
καὶ ἐν τῷ ἐπιχείρῳ μου τῷ ὑψηλῷ καὶ δώσω αὐτὴν ᾧ ἐὰν δόξῃ ἐν ὀφθαλμοῖς μου.

5 hoti egō epoiēsa tēn gēn en tē ischui mou tē megalē kai en tō epicheirō mou tō huyēlō
I made the earth, by strength my great, and by arm my high,
kai dōsō autēn hō ean doxē en ophthalmois mou.
and I shall give it to whom ever it seems fit in my eyes.

---

6 אלה הארצות כל־את נתתי אנכי ועתה
לעבדו׃ נתתי לו את־חית השדה גם
׃עבדו בו לעבדו ועבדו גוים רבים ומלכים גדלים
וְעַתָּה אָנֹכִי נָתַתִּי אֶת־כָּל־הָאֲרָצוֹת הָאֵלֶּה
בְּיַד נְבוּכַדְנֶאצַּר מֶלֶךְ־בָּבֶל עַבְדִּי
וְגַם אֶת־חַיַּת הַשָּׂדֶה נָתַתִּי לוֹ לְעָבְדוֹ׃

6. w’`atah ‘anoki nathati ‘eth-kal-ha’aratsoth ha’eleh b’yad N’bukad’ne’tsar melek-Babel `ab’di w’gam ‘eth-chayath hasadeh nathati lo l’`ab’do.

Jer27:6 Now I have given all these lands into the hand of Nebukadretssar king of Babel, My servant, and I have given him also the wild animals of the field to serve him.

‹6› ἔδωκα τὴν γῆν τῷ Ναβουχοδονοσορ βασιλεῖ Βαβυλῶνος δουλεύειν αὐτῷ,
καὶ τὰ θηρία τοῦ ἀγροῦ ἐργάζεσθαι αὐτῷ.

6 edōka tēn gēn tō Nabouchodonosor basilei Babylōnos douleuein autō,
I gave the earth to Nebuchadnezzar king of Babylon to serve to him,
kai ta thēria tou agrou ergazesthai autō.
and the wild beasts of the field to work for him.

---

7 ועבדו אתו כל־הגוים ואת־בנו ואת־בן־בנו עד בא־עת
׃ארצו גם־הוא ועבדו בו גוים רבים ומלכים גדלים
וְעָבְדוּ אֹתוֹ כָּל־הַגּוֹיִם וְאֶת־בְּנוֹ וְאֶת־בֶּן־בְּנוֹ עַד בֹּא־עֵת
אַרְצוֹ גַּם־הוּא וְעָבְדוּ בוֹ גּוֹיִם רַבִּים וּמְלָכִים גְּדֹלִים׃

7. w’`ab’du ‘otho kal-hagoyim w’eth-b’no w’eth-ben-b’no `ad bo’-`eth ‘ar’tso gam-hu’ w’`ab’du bo goyim rabbim um’lakim g’dolim.

Jer27:7 All the nations shall serve him and his son and his son’s son until the time of his own land comes; also him, and many nations and great kings shall make him a servant.

---

8 ארצו־עד נתן אל־יד נבוכדנאצר מלך־בבל
׃ולא־ישים צוארו בעול מלך־בבל
וְאֶת־הָעַם אֲשֶׁר־יִתֵּן אֶל־יַד נְבוּכַדְנֶאצַּר מֶלֶךְ־בָּבֶל
וְאֶת־עֻלּוֹ לֹא יָשִׂים׃

ירמיה-יח יחזקאל-לא מלכים-ב יחזקאל-לא ירמיה-יח
ויהי-כל מלך בבל עבדו את-ארץ הגוי הזה
:עבדו אתו ואת-בנו עד-בא עת-ארצו גם-הוא
ח וְהָיָה הַגּוֹי וְהַמַּמְלָכָה אֲשֶׁר לֹא־יַעַבְדוּ אֹתוֹ
אֶת־נְבוּכַדְנֶאצַּר מֶלֶךְ־בָּבֶל וְאֵת אֲשֶׁר לֹא־יִתֵּן אֶת־צַוָּארוֹ
בְּעֹל מֶלֶךְ בָּבֶל בַּחֶרֶב וּבָרָעָב וּבַדֶּבֶר אֶפְקֹד עַל־הַגּוֹי
הַהוּא נְאֻם־יָהוָה עַד־תֻּמִּי אֹתָם בְּיָדוֹ׃

8. w'hayah hagoy w'hamam'lakah 'asher lo'-ya`ab'du 'otho 'eth-N'bukad'ne'tsar melek-Babel w'eth 'asher lo'-yiten 'eth-tsaua'ro b'`ol melek Babel bachereb ubara`ab ubadeber 'eph'qod `al-hagoy hahu' n'um-Yahúwah `ad-tumi 'otham b'yado.

Jer27:8 It shall be, that the nation or the kingdom which shall not serve him, Nebukadretssar king of Babel, and which shall not put its neck under the yoke of the king of Babel, I shall punish that nation with the sword, with famine and with pestilence, declares יהוה, until I have destroyed it by his hand.

‹8› καὶ τὸ ἔθνος καὶ ἡ βασιλεία, ὅσοι ἐὰν μὴ ἐμβάλωσιν τὸν τράχηλον αὐτῶν
ὑπὸ τὸν ζυγὸν βασιλέως Βαβυλῶνος, ἐν μαχαίρᾳ καὶ ἐν λιμῷ ἐπισκέψομαι αὐτούς,
εἶπεν κύριος, ἕως ἐκλίπωσιν ἐν χειρὶ αὐτοῦ.

8 kai to ethnos kai hē basileia, hosoi ean mē embalōsin
And the nation, and the kingdom, and as many as should not put
ton trachēlon autōn hypo ton zygon basileōs Babylōnos, en machairą
their neck under the yoke of the king of Babylon, by the sword,
kai en limō episkepsomai autous, eipen kyrios, heōs eklipōsin en cheiri autou.
and by famine I shall visit them, said YHWH, until they should falter by his hand

---

9 אל-תשמעו אל-נביאיכם ואל-קסמיכם
ואל-חלמותיכם ואל-עוניכם ואל-כשפיכם
:אשר-הם אמרים אליכם לאמר לא תעבדו את-מלך בבל
ט וְאַתֶּם אַל־תִּשְׁמְעוּ אֶל־נְבִיאֵיכֶם וְאֶל־קֹסְמֵיכֶם
וְאֶל חֲלֹמֹתֵיכֶם וְאֶל־עֹנְנֵיכֶם וְאֶל־כַּשָּׁפֵיכֶם
אֲשֶׁר־הֵם אֹמְרִים אֲלֵיכֶם לֵאמֹר לֹא תַעַבְדוּ אֶת־מֶלֶךְ בָּבֶל׃

9. w'atem 'al-tish'm'`u 'el-n'bi'eykem w'el-qos'meykem w'el chalomotheykem w'el-`on'neykem w'el-kashapheykem 'asher-hem 'om'rim 'aleykem le'mor lo' tha`ab'du 'eth-melek Babel.

Jer27:9 But as for you, do not listen to your prophets, to your diviners, to your dreamers, to your soothsayers or to your sorcerers whom they speak to you, saying, You shall not serve the king of Babel.

‹9› καὶ ὑμεῖς μὴ ἀκούετε τῶν ψευδοπροφητῶν ὑμῶν καὶ τῶν μαντευομένων ὑμῖν
καὶ τῶν ἐνυπνιαζομένων ὑμῖν καὶ τῶν οἰωνισμάτων ὑμῶν
καὶ τῶν φαρμακῶν ὑμῶν τῶν λεγόντων Οὐ μὴ ἐργάσησθε τῷ βασιλεῖ Βαβυλῶνος·

9 kai hymeis mē akouete tōn pseudoprophētōn hymōn
And you, hearken not to your false prophets!

kai tōn manteuomenōn hymin kai tōn enypniazomenōn hymin
and of the ones using oracles for you, and of the ones dreaming to you,
kai tōn oiōnismatōn hymōn kai tōn pharmakōn hymōn
and of the ones of your omens, and of the ones of your administers of potions,
tōn legontōn Ou mē ergasēsthe tō̜ basilei Babylōnos;
saying, In no way should you work for the king of Babylon.

---

10 𐤊𐤌 𐤔𐤒𐤓 𐤄𐤌 𐤍𐤁𐤀𐤌 𐤋𐤊𐤌 𐤋𐤄𐤓𐤇𐤒 𐤀𐤕𐤊𐤌 𐤌𐤏𐤋 𐤀𐤃𐤌𐤕𐤊𐤌
𐤅𐤄𐤃𐤇𐤕𐤌 𐤀𐤕𐤊𐤌 𐤅𐤀𐤁𐤃𐤕𐤌:

יכִּי שֶׁקֶר הֵם נִבְּאִים לָכֶם לְמַעַן הַרְחִיק אֶתְכֶם מֵעַל אַדְמַתְכֶם
וְהִדַּחְתִּי אֶתְכֶם וַאֲבַדְתֶּם:

10. ki sheqer hem nib'im lakem l'ma`an har'chiq 'eth'kem me`al 'ad'math'kem w'hidach'ti 'eth'kem wa'abad'tem.

Jer27:10 For they prophesy a lie to you in order to remove you far from your land;
and I shall drive you out and you shall perish.

‹10› ὅτι ψευδῆ αὐτοὶ προφητεύουσιν ὑμῖν πρὸς τὸ μακρῦναι ὑμᾶς ἀπὸ τῆς γῆς ὑμῶν.
10 hoti pseudē autoi prophēteuousin hymin pros to makrynai hymas apo tēs gēs hymōn.
For a lie they prophesy to you, to distance you from your land.

---

11 𐤀𐤌 𐤕𐤀𐤁𐤄 𐤀𐤕 𐤓𐤀𐤔𐤌 𐤁𐤏𐤋 𐤌𐤋𐤊 𐤁𐤁𐤋
𐤅𐤏𐤁𐤃𐤅 𐤅𐤄𐤓𐤀𐤕𐤌 𐤏𐤋 𐤀𐤃𐤌𐤕𐤌 𐤀𐤌𐤄𐤅𐤄 𐤅𐤏𐤁𐤃𐤄
𐤅𐤉𐤔𐤁 𐤁𐤄:

יאוְהַגּוֹי אֲשֶׁר יָבִיא אֶת־צַוָּארוֹ בְּעֹל מֶלֶךְ־בָּבֶל וַעֲבָדוֹ
וְהִנַּחְתִּיו עַל־אַדְמָתוֹ נְאֻם־יָהוָה וַעֲבָדָהּ וְיָשַׁב בָּהּ:

11. w'hagoy 'asher yabi' 'eth-tsaua'ro b'`ol melek-Babel wa`abado w'hinach'tiu `al-'ad'matho n'um-Yahúwah wa`abadah w'yashab bah.

Jer27:11 But the nation which shall bring its neck under the yoke of the king of Babel
and serve him, I shall let remain on its land, declares 𐤀𐤌𐤄𐤅𐤄𐤓,
and they shall till it and dwell in it.

‹11› καὶ τὸ ἔθνος, ὃ ἐὰν εἰσαγάγῃ τὸν τράχηλον αὐτοῦ
ὑπὸ τὸν ζυγὸν βασιλέως Βαβυλῶνος καὶ ἐργάσηται αὐτῷ, καὶ καταλείψω αὐτὸν
ἐπὶ τῆς γῆς αὐτοῦ, καὶ ἐργᾶται αὐτῷ καὶ ἐνοικήσει ἐν αὐτῇ. --
11 kai to ethnos, ho ean eisagagē̜ ton trachēlon autou
And the nation which ever should bring its neck
hypo ton zygon basileōs Babylōnos kai ergasētai autō̜,
under the yoke of the king of Babylon, and should work for him,
kai kataleipsō auton epi tēs gēs autou, kai ergatai autō̜ kai enoikēsei en autē̜. --
I shall leave it upon its land, and it shall work her, and it shall dwell in her.

---

12 𐤅𐤀𐤁𐤃𐤅 𐤀𐤕𐤓𐤀𐤔𐤌 𐤁𐤏𐤋 𐤌𐤋𐤊
𐤉𐤄𐤅𐤄𐤓 𐤀𐤕𐤅𐤃 𐤄𐤌𐤕𐤋 𐤀𐤋𐤕𐤀 𐤉𐤄𐤅𐤄𐤓𐤀𐤌𐤄
𐤅𐤀𐤌𐤕𐤌 𐤉𐤌𐤕𐤅 𐤉𐤀𐤁𐤃𐤅 𐤋𐤊𐤌 𐤋𐤄𐤓𐤇𐤒:

יבוְאֶל־צִדְקִיָּה מֶלֶךְ־יְהוּדָה דִּבַּרְתִּי

כְּכָל־הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה לֵאמֹר הָבִיאוּ אֶת־צַוְּארֵיכֶם
בְּעֹל מֶלֶךְ־בָּבֶל וְעִבְדוּ אֹתוֹ וְעַמּוֹ וִחְיוּ׃

12. w'el-Tsid'qiYah melek-Yahudah dibar'ti k'kal-had'barim ha'eleh le'mor
habi'u 'eth-tsau'reykem b'`ol melek-Babel w'`ib'du 'otho w'`amo wich'yu.

Jer27:12 I spoke words like all these to TsideqiYah king of Yahudah, saying,
Bring your necks under the yoke of the king of Babel
and serve him and his people, and live!

‹12› καὶ πρὸς Σεδεκιαν βασιλέα Ιουδα ἐλάλησα
κατὰ πάντας τοὺς λόγους τούτους λέγων Εἰσαγάγετε τὸν τράχηλον ὑμῶν

12 kai pros Sedekian basilea Iouda elalēsa
And to Zedekiah king of Judah I spoke
kata pantas tous logous toutous legōn Eisagagete ton trachēlon hymōn
according to all these words, saying, Bring your neck into the yoke,

---

13 ׳לָמָה תָּמוּתוּ אַתָּה וְעַמְּךָ בַּחֶרֶב בָּרָעָב וּבַדָּבֶר
יג לָמָה תָּמוּתוּ אַתָּה וְעַמְּךָ בַּחֶרֶב בָּרָעָב וּבַדָּבֶר
כַּאֲשֶׁר דִּבֶּר יְהוָה אֶל־הַגּוֹי אֲשֶׁר לֹא־יַעֲבֹד אֶת־מֶלֶךְ בָּבֶל׃

13. lamah thamuthu 'atah w'`ameak bachereb bara`ab ubadaber
ka'asher diber Yahúwah 'el-hagoy 'asher lo'-ya`abod 'eth-melek Babel.

Jer27:13 Why shall you die, you and your people, by the sword,
by the famine and by the pestilence, as יהוה has spoken to that nation
which shall not serve the king of Babel?

---

14 אַל־תִּשְׁמְעוּ אֶל־דִּבְרֵי הַנְּבִיאִים הָאֹמְרִים אֲלֵיכֶם לֵאמֹר׳
יד וְאַל־תִּשְׁמְעוּ אֶל־דִּבְרֵי הַנְּבִיאִים הָאֹמְרִים אֲלֵיכֶם לֵאמֹר
לֹא תַעַבְדוּ אֶת־מֶלֶךְ בָּבֶל כִּי שֶׁקֶר הֵם נִבְּאִים לָכֶם׃

14. w'al-tish'm'`u 'el-dib'rey han'bi'im ha'om'rim 'aleykem le'mor
lo' tha`ab'du 'eth-melek Babel ki sheqer hem nib'im lakem.

Jer27:14 So do not listen to the words of the prophets who speak to you, saying,
You shall not serve the king of Babel, for they prophesy a lie to you;

‹14› καὶ ἐργάσασθε τῷ βασιλεῖ Βαβυλῶνος, ὅτι ἄδικα αὐτοὶ προφητεύουσιν ὑμῖν·

14 kai ergasasthe tō̜ basilei Babylōnos, hoti adika autoi prophēteuousin hymin;
and serve the king of Babylon; for unjustly they prophesy to you.

---

15 כִּי לֹא שְׁלַחְתִּים נְאֻם־יְהוָה וְהֵם נִבְּאִים בִּשְׁמִי לַשָּׁקֶר׳
טו כִּי לֹא שְׁלַחְתִּים נְאֻם־יְהוָה וְהֵם נִבְּאִים בִּשְׁמִי לַשָּׁקֶר
לְמַעַן הַדִּיחִי אֶתְכֶם וַאֲבַדְתֶּם אַתֶּם וְהַנְּבִיאִים הַנִּבְּאִים לָכֶם׃

15. ki lo' sh'lach'tim n'um-Yahúwah w'hem nib'im bish'mi lashaqer

l'ma`an hadichi 'eth'kem wa'abad'tem 'atem w'han'bi'im hanib'im lakem.

Jer27:15 for I have not sent them, declares יהוה, but they prophesy falsely in My name,
in order that I may drive you out and that you may perish,
you and the prophets who prophesy to you.

‹15› ὅτι οὐκ ἀπέστειλα αὐτούς, φησὶν κύριος, καὶ προφητεύουσιν τῷ ὀνόματί μου
ἐπ' ἀδίκῳ πρὸς τὸ ἀπολέσαι ὑμᾶς, καὶ ἀπολεῖσθε ὑμεῖς
καὶ οἱ προφῆται ὑμῶν οἱ προφητεύοντες ὑμῖν ἐπ' ἀδίκῳ ψευδῆ.

15 hoti ouk apesteila autous, phēsin kyrios, kai prophēteuousin tō onomati mou
I did not send them, says YHWH, and they prophesy in my name
ep' adikō pros to apolesai hymas, kai apoleisthe hymeis
unjustly for the destroying you. And you shall perish,
kai hoi prophētai hymōn hoi prophēteuontes hymin ep' adikō pseudē.
and your prophets, the ones prophesying to you by an unjust lie.

---

16 אַף כֹּה אָמַר יְהוָה אֶל־הַכֹּהֲנִים וְאֶל־כָּל־הָעָם הַזֶּה דִּבַּרְתִּי לֵאמֹר כֹּה
אָמַר יְהוָה אַל־תִּשְׁמְעוּ אֶל־דִּבְרֵי נְבִיאֵיכֶם הַנִּבְּאִים לָכֶם
לֵאמֹר הִנֵּה כְלֵי בֵית־יְהוָה מוּשָׁבִים מִבָּבֶלָה עַתָּה מְהֵרָה
כִּי שֶׁקֶר הֵמָּה נִבְּאִים לָכֶם׃

16. w'el-hakohanim w'el-kal-ha`am hazeh dibar'ti le'mor
koh 'amar Yahúwah 'al-tish'm'`u 'el-dib'rey n'bi'eykem hanib'im lakem le'mor
hinneh k'ley beyth-Yahúwah mushabim miBabelah `atah m'herah
ki sheqer hemah nib'im lakem.

Jer27:16 Then I spoke to the priests and to all this people, saying,
Thus says יהוה: Do not listen to the words of your prophets who prophesy to you,
saying, Behold, the vessels of the house of יהוה shall now shortly be brought again
from Babel; for they are prophesying a lie to you.

‹16› ὑμῖν καὶ παντὶ τῷ λαῷ τούτῳ καὶ τοῖς ἱερεῦσιν ἐλάλησα λέγων
Οὕτως εἶπεν κύριος Μὴ ἀκούετε τῶν λόγων τῶν προφητῶν τῶν προφητευόντων
ὑμῖν λεγόντων Ἰδοὺ σκεύη οἴκου κυρίου ἐπιστρέψει ἐκ Βαβυλῶνος·
ὅτι ἄδικα αὐτοὶ προφητεύουσιν ὑμῖν, οὐκ ἀπέστειλα αὐτούς.

16 hymin kai panti tō laō toutō kai tois hiereusin elalēsa legōn
And to you and to the priests and to all this people I spoke, saying,
Houtōs eipen kyrios Mē akouete tōn logōn tōn prophētōn
Thus said YHWH, Do not hearken to the words of the prophets
tōn prophēteuontōn hymin legontōn
prophesying to you! saying, Behold,
Idou skeuē oikou kyriou epistrepsei ek Babylōnos;
the items of the house of YHWH shall return from out of Babylon.
hoti adika autoi prophēteuousin hymin, ouk apesteila autous.

For unjustly they prophesy to you unrighteous words. I sent them not.

---

17 אל־תשמעו אליהם עבדו את־מלך־בבל
וחיו למה תהיה העיר הזאת חרבה׃
יז אַל־תִּשְׁמְעוּ אֲלֵיהֶם עִבְדוּ אֶת־מֶלֶךְ־בָּבֶל
וְחִיוּ לָמָּה תִהְיֶה הָעִיר הַזֹּאת חָרְבָּה׃

17. ‘al-tish’m’`u ‘aleyhem `ib’du ‘eth-melek-Babel
wich’yu lamah thih’yeh ha`ir hazo’th char’bah.

Jer27:17 Do not listen to them; serve the king of Babel, and live!
Why should this city become a ruin?

---

18 כי־אם נביאים הם ואם־יש דבר־יהוה אתם יפגעו־נא
ביהוה צבאות לבלתי־באו הכלים הנותרים
בבית־יהוה ובית מלך יהודה וירושלם בבלה׃ פ
18 כִּי־אִם נְבִיאִים הֵם וְאִם־יֵשׁ דְּבַר־יְהוָה אִתָּם יִפְגְּעוּ־נָא
בַיהוָה צְבָאוֹת לְבִלְתִּי־בֹאוּ הַכֵּלִים הַנּוֹתָרִים
בְּבֵית־יְהוָה וּבֵית מֶלֶךְ יְהוּדָה וּבִירוּשָׁלִַם בָּבֶלָה׃ פ

18. w’im-n’bi’im hem w’im-yesh d’bar-Yahúwah ‘itam yiph’g’`u-na’
baYahúwah ts’ba’oth l’bil’ti-bo’u hakelim hanotharim b’beyth-Yahúwah
ubeyth melek Yahudah ubiY’rushalam Babelah.

Jer27:18 But if they are prophets, and if the word of YHWH is with them,
let them now intercede with YHWH of hosts that the vessels which are left in the house
of YHWH, in the house of the king of Yahudah and in Yerushalam may not go to Babel.

‹18› εἰ προφῆταί εἰσιν καὶ εἰ ἔστιν λόγος κυρίου ἐν αὐτοῖς, ἀπαντησάτωσάν μοι·

18 ei prophētai eisin kai ei estin logos kyriou en autois, apantēsatōsan moi;
If they are prophets, and if is the word of YHWH in them, let them meet me,

---

19 כי כה אמר יהוה צבאות אל־העמדים ועל־הים
ועל־המכנות ועל יתר הכלים הנותרים בעיר הזאת׃
יט כִּי כֹה אָמַר יְהוָה צְבָאוֹת אֶל־הָעַמֻּדִים וְעַל־הַיָּם
וְעַל־הַמְּכֹנוֹת וְעַל יֶתֶר הַכֵּלִים הַנּוֹתָרִים בָּעִיר הַזֹּאת׃

19. ki koh ‘amar Yahúwah ts’ba’oth ‘el-ha`amudim w’`al-hayam
w’`al-ham’konoth w’`al yether hakelim hanotharim ba`ir hazo’th.

Jer27:19 For thus says YHWH of hosts concerning the pillars, concerning the sea,
concerning the stands and concerning the rest of the vessels that are left in this city,

‹19› ὅτι οὕτως εἶπεν κύριος Καὶ τῶν ἐπιλοίπων σκευῶν,

19 hoti houtōs eipen kyrios Kai tōn epiloipōn skeuōn,
For thus said YHWH and for the remaining items,

---

20 יען כל אשר לקחו נבוכדנצר מלך־בבל
מירושלם ובבלה׃
יען כל אשר לקחו נבוכדנצר מלך־בבל
מירושלם ובבלה׃

כ אֲשֶׁר לֹא־לָקַחַם נְבוּכַדְנֶאצַּר מֶלֶךְ בָּבֶל בַּגְלוֹתוֹ
אֶת־יְכָנְיָה בֶן־יְהוֹיָקִים מֶלֶךְ־יְהוּדָה מִירוּשָׁלַם
בָּבֶלָה וְאֵת כָּל־חֹרֵי יְהוּדָה וִירוּשָׁלָם׃ ס

20. ‘asher lo’-l’qacham N’bukad’ne’tsar melek Babel bag’lotho
‘eth-Y’kawn’Yah ben-Yahuyaqim melek-Yahudah miY’rushalam Babelah
w’eth kal-chorey Yahudah wiY’rushalam.

Jer27:20 which Nebukadretssar king of Babel did not take when he carried into exile
YekanYah the son of Yahuyaqim, king of Yahudah, from Yerushalam to Babel,
and all the nobles of Yahudah and Yerushalam.

‹20› ὧν οὐκ ἔλαβεν βασιλεὺς Βαβυλῶνος, ὅτε ἀπῴκισεν τὸν Ιεχονιαν ἐξ Ιερουσαλημ,

20 hōn ouk elaben basileus Babylōnos,
which did not take the king of Babylon
hote apōkisen ton Iechonian ex Ierousalēm,
when he carried Jeconiah prisoner out of Jerusalem.

כא כִּי כֹה אָמַר יְהוָה צְבָאוֹת אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל עַל־הַכֵּלִים
הַנּוֹתָרִים בֵּית יְהוָה וּבֵית מֶלֶךְ־יְהוּדָה וִירוּשָׁלָם׃

21. ki koh ‘amar Yahúwah ts’ba’oth ‘Elohey Yis’ra’El `al-hakelim
hanotharim beyth Yahúwah ubeyth melek-Yahudah wiY’rushalam.

Jer27:21 For thus says יהוה of hosts, the El of Yisra’El, concerning the vessels
that are left in the house of יהוה and in the house of the king of Yahudah
and in Yerushalam,

כב בָּבֶלָה יוּבָאוּ וְשָׁמָּה יִהְיוּ עַד יוֹם פָּקְדִי אֹתָם נְאֻם־יְהוָה
וְהַעֲלִיתִים וַהֲשִׁיבֹתִים אֶל־הַמָּקוֹם הַזֶּה׃ פ

22. Babelah yuba’u w’shamah yih’yu `ad yom paq’di ‘otham n’um-Yahúwah
w’ha`alithim wahashibothim ‘el-hamaqom hazeh.

Jer27:22 They shall be carried to Babel and they shall be there until the day I visit them,
declares יהוה. Then I shall bring them back and restore them to this place.

‹22› εἰς Βαβυλῶνα εἰσελεύσεται, λέγει κύριος.

22 eis Babylōna eiseleusetai, legei kyrios.
into Babylon They shall enter, says YHWH.

Chapter 28

Jer28:1 בַּשָּׁנָה הַהִוא בְּרֵאשִׁית מַמְלֶכֶת צִדְקִיָּהוּ מֶלֶךְ־יְהוּדָה
בַּחֲמִשִׁי בַּחֹדֶשׁ הַחֲמִישִׁי אָמַר אֵלַי חֲנַנְיָה בֶן־עַזּוּר הַנָּבִיא
מִגִּבְעוֹן בְּבֵית יְהוָה לְעֵינֵי הַכֹּהֲנִים וְכָל־הָעָם לֵאמֹר׃

:ירמיהו לח
א וַיְהִי בַּשָּׁנָה הַהִיא בְּרֵאשִׁית מַמְלֶכֶת צִדְקִיָּה
מֶלֶךְ־יְהוּדָה בְּשִׁנַת הָרְבִעִית בַּחֹדֶשׁ הַחֲמִישִׁי
אָמַר אֵלַי חֲנַנְיָה בֶן־עַזּוּר הַנָּבִיא אֲשֶׁר מִגִּבְעוֹן
בְּבֵית יְהוָה לְעֵינֵי הַכֹּהֲנִים וְכָל־הָעָם לֵאמֹר:

1. way'hi bashanah hahi' b're'shith mam'leketh Tsid'qiYah melek-Yahudah bish'nath har'bi`ith bachodesh hachamishi 'amar 'elay Chanan'Yah ben-`Azzur hanabi' 'asher miGib'`on b'beyth Yahúwah l'`eyney hakohanim w'kal-ha`am le'mor.

Jer28:1 And it came to pass in that year, in the beginning of the reign of TsideqiYah king of Yahudah, in the fourth year, in the fifth month, ChananYah the son of Azzur, the prophet, who was from Gibeon, spoke to me in the house of יהוה in the presence of the priests and all the people, saying,

‹35:1› Καὶ ἐγένετο ἐν τῷ τετάρτῳ ἔτει Σεδεκια βασιλέως Ιουδα ἐν μηνὶ τῷ πέμπτῳ εἶπέν μοι Ανανιας υἱὸς Αζωρ ὁ ψευδοπροφήτης ὁ ἀπὸ Γαβαων ἐν οἴκῳ κυρίου κατ' ὀφθαλμοὺς τῶν ἱερέων καὶ παντὸς τοῦ λαοῦ λέγων

1 Kai egeneto en tō̜ tetartō̜ etei Sedekia basileōs Iouda
And it came to pass in the fourth year of Zedekiah king of Judah,
en mēni tō̜ pemptō̜ eipen moi Ananias huios Azōr ho pseudoprophētēs
in month the fifth, said to me Hananiah (son of Azur the false prophet,
ho apo Gabaōn en oikō̜ kyriou
the one from Gibeon) in the house of YHWH
kat' ophthalmous tōn hiereōn kai pantos tou laou legōn
in front of the eyes of the priests and all the people, saying,

---

2 ירמיהו לח
:כה אמר יהוה צבאות אלהי ישראל לאמר
ב כֹּה־אָמַר יְהוָה צְבָאוֹת אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל לֵאמֹר
שָׁבַרְתִּי אֶת־עֹל מֶלֶךְ בָּבֶל:

2. koh-'amar Yahúwah ts'ba'oth 'Elohey Yis'ra'El le'mor shabar'ti 'eth-`ol melek Babel.

Jer28:2 Thus says יהוה of hosts, the El of Yisra'El, saying, I have broken the yoke of the king of Babel.

‹2› Οὕτως εἶπεν κύριος Συνέτριψα τὸν ζυγὸν τοῦ βασιλέως Βαβυλῶνος·

2 Houtōs eipen kyrios Synetripsa ton zygon tou basileōs Babylōnos;
Thus said YHWH, I broke the yoke of the king of Babylon.

---

3 ירמיהו לח
:בעוד שנתים ימים אני משיב אל־המקום הזה
ג בְּעוֹד שְׁנָתַיִם יָמִים אֲנִי מֵשִׁיב אֶל־הַמָּקוֹם הַזֶּה
אֶת־כָּל־כְּלֵי בֵית יְהוָה אֲשֶׁר לָקַח נְבוּכַדְנֶאצַּר

מֶלֶךְ־בָּבֶל מִן־הַמָּקוֹם הַזֶּה וַיְבִיאֵם בָּבֶל׃

3. b'`od sh'nathayim yamim 'ani meshib 'el-hamaqom hazeh
'eth-kal-k'ley beyth Yahúwah 'asher laqach N'bukad'ne'tsar melek-Babel
min-hamaqom hazeh way'bi'em Babel.

Jer28:3 Within two years of days I shall bring again to this place all the vessels of the house of YHWH, which Nebukadretssar king of Babel took away from this place and carried to Babel.

‹3› ἔτι δύο ἔτη ἡμερῶν ἐγὼ ἀποστρέψω εἰς τὸν τόπον τοῦτον τὰ σκεύη οἴκου κυρίου

3 eti duo etē hēmerōn egō apostrepsō
Yet in two years of days I shall return
eis ton topon touton ta skeuē oikou kyriou
unto this place all the items of the house of YHWH,

---

4 ידוְאֶת־יְכָנְיָה בֶן־יְהוֹיָקִים מֶלֶךְ־יְהוּדָה
וְאֶת־כָּל־גָּלוּת יְהוּדָה הַבָּאִים בָּבֶלָה אֲנִי מֵשִׁיב
אֶל־הַמָּקוֹם הַזֶּה נְאֻם־יְהוָה כִּי אֶשְׁבֹּר אֶת־עֹל מֶלֶךְ בָּבֶל׃

4. w'eth-Y'kan'Yah ben-Yahuyaqim melek-Yahudah w'eth-kal-galuth Yahudah
haba'im Babelah 'ani meshib 'el-hamaqom hazeh n'um-Yahúwah
ki 'esh'bor 'eth-`ol melek Babel.

Jer28:4 I shall bring again to this place YekanYah the son of Yahuyaqim, king of Yahudah, and all the exiles of Yahudah who went to Babel, declares YHWH, for I shall break the yoke of the king of Babel.

‹4› καὶ Ιεχονιαν καὶ τὴν ἀποικίαν Ιουδα,
ὅτι συντρίψω τὸν ζυγὸν βασιλέως Βαβυλῶνος.

4 kai Iechonian kai tēn apoikian Iouda,
and Jeconiah, and the resettlement of Judah;
hoti syntripsō ton zygon basileōs Babylōnos.
for I shall break the yoke of the king of Babylon.

---

5 הוַיֹּאמֶר יִרְמְיָה הַנָּבִיא אֶל־חֲנַנְיָה הַנָּבִיא לְעֵינֵי הַכֹּהֲנִים
וּלְעֵינֵי כָל־הָעָם הָעֹמְדִים בְּבֵית יְהוָה׃

5. wayo'mer Yir'm'Yah hanabi' 'el-Chanan'Yah hanabi' l'`eyney hakohanim
ul'`eyney kal-ha`am ha`om'dim b'beyth Yahúwah.

Jer28:5 Then the prophet YirmeYah spoke to the prophet ChananYah in the presence of the priests and in the presence of all the people who were standing in the house of YHWH,

‹5› καὶ εἶπεν Ιερεμιας πρὸς Ανανιαν κατ' ὀφθαλμοὺς παντὸς τοῦ λαοῦ

καὶ κατ’ ὀφθαλμοὺς τῶν ἱερέων τῶν ἑστηκότων ἐν οἴκῳ κυρίου

5 kai eipen Ieremias pros Ananian kat’ ophthalmous pantos tou laou
And said Jeremiah the prophet to Hananiah before the eyes of all of the people

kai kat’ ophthalmous tōn hiereōn tōn hestēkotōn en oikō̜ kyriou
and before the eyes of the priests, standing in the house of YHWH;

---

6 יַעֲשֶׂה יְהוָה כֵּן יָקִים יְהוָה אֶת־דְּבָרֶיךָ אֲשֶׁר נִבָּאתָ לְהָשִׁיב כְּלֵי בֵית־יְהוָה וְכָל־הַגּוֹלָה מִבָּבֶל אֶל־הַמָּקוֹם הַזֶּה׃

ו וַיֹּאמֶר יִרְמְיָה הַנָּבִיא אָמֵן כֵּן יַעֲשֶׂה יָהוָה יָקֵם יָהוָה אֶת־דְּבָרֶיךָ אֲשֶׁר נִבֵּאתָ לְהָשִׁיב כְּלֵי בֵית־יָהוָה וְכָל־הַגּוֹלָה מִבָּבֶל אֶל־הַמָּקוֹם הַזֶּה׃

6. wayo’mer Yir’m’Yah hanabi’ ‘Amen ken ya`aseh Yahúwah yaqem Yahúwah ‘eth-d’bareyak ‘asher nibe’ath l’hashib k’ley beyth-Yahúwah w’kal-hagolah miBabel ‘el-hamaqom hazeh.

Jer28:6 and the prophet YirmeYah said, Amen! May יהוה do so;
may יהוה confirm your words which you have prophesied to bring back the vessels
of the house of יהוה and all the exiles, from Babel to this place.

‹6› καὶ εἶπεν Ιερεμιας Ἀληθῶς· οὕτω ποιήσαι κύριος· στήσαι τὸν λόγον σου,
ὃν σὺ προφητεύεις, τοῦ ἐπιστρέψαι τὰ σκεύη οἴκου κυρίου
καὶ πᾶσαν τὴν ἀποικίαν ἐκ Βαβυλῶνος εἰς τὸν τόπον τοῦτον.

6 kai eipen Ieremias Alēthōs; houtō poiēsai kyrios; stēsai ton logon sou,
and Jeremiah said, Truly, thus may YHWH do, YHWH establish your word

hon sy prophēteueis, tou epistrepsai ta skeuē oikou kyriou
which you prophesy to return the items of the house of YHWH,

kai pasan tēn apoikian ek Babylōnos eis ton topon touton.
and all the resettlement from out of Babylon to this place.

---

7 אַךְ־שְׁמַע־נָא הַדָּבָר הַזֶּה אֲשֶׁר אָנֹכִי דֹּבֵר בְּאָזְנֶיךָ וּבְאָזְנֵי כָל־הָעָם׃

ז אַךְ־שְׁמַע־נָא הַדָּבָר הַזֶּה אֲשֶׁר אָנֹכִי דֹּבֵר בְּאָזְנֶיךָ וּבְאָזְנֵי כָל־הָעָם׃

7. ‘ak-sh’ma`-na’ hadabar hazeh ‘asher ‘anoki dober b’az’neyak ub’az’ney kal-ha`am.

Jer28:7 Yet hear now this word which I shall speak in your ears
and in the ears of all the people!

‹7› πλὴν ἀκούσατε τὸν λόγον κυρίου,
ὃν ἐγὼ λέγω εἰς τὰ ὦτα ὑμῶν καὶ εἰς τὰ ὦτα παντὸς τοῦ λαοῦ

7 plēn akousate ton logon kyriou, hon egō legō eis ta ōta hymōn
Only hear the word which I say into your ears,

kai eis ta ōta pantos tou laou
and into the ears of all the people.

8

אֶל־אֶרָצוֹת רַבּוֹת וְעַל־מַמְלָכוֹת גְּדֹלוֹת לְמִלְחָמָה
וּלְרָעָה וּלְדָבֶר׃

ח הַנְּבִיאִים אֲשֶׁר הָיוּ לְפָנַי וּלְפָנֶיךָ מִן־הָעוֹלָם
וַיִּנָּבְאוּ אֶל־אֲרָצוֹת רַבּוֹת וְעַל־מַמְלָכוֹת גְּדֹלוֹת לְמִלְחָמָה
וּלְרָעָה וּלְדָבֶר׃

8. han'bi'im 'asher hayu l'phanay ul'phaneyak min-ha`olam wayinab'u 'el-'aratsoth rabboth w'`al-mam'lakoth g'doloth l'mil'chamah ul'ra`ah ul'daber.

Jer28:8 The prophets who were before me and before you of old prophesied against many lands and against great kingdoms, of war and of calamity and of pestilence.

‹8› Οἱ προφῆται οἱ γεγονότες πρότεροί μου καὶ πρότεροι ὑμῶν ἀπὸ τοῦ αἰῶνος καὶ ἐπροφήτευσαν ἐπὶ γῆς πολλῆς καὶ ἐπὶ βασιλείας μεγάλας εἰς πόλεμον·

8 Hoi prophētai hoi gegonotes proteroi mou kai proteroi hymōn apo tou aiōnos
The prophets, the ones being prior to me, and prior to you from the eon,
kai eprophēteusan epi gēs pollēs kai epi basileias megalas eis polemon;
and prophesied against land much, and over kingdoms great concerning war.

---

9 אֶת־שְׁלָחוֹ יָהוָה בֶּאֱמֶת׃

ט הַנָּבִיא אֲשֶׁר יִנָּבֵא לְשָׁלוֹם בְּבֹא דְבַר הַנָּבִיא יִוָּדַע הַנָּבִיא
אֲשֶׁר־שְׁלָחוֹ יָהוָה בֶּאֱמֶת׃

9. hanabi' 'asher yinabe' l'shalom b'bo' d'bar hanabi' yiuada` hanabi' 'asher-sh'lacho Yahúwah be'emeth.

Jer28:9 The prophet who prophesies of peace, when the word of the prophet comes to pass, then the prophet shall be known as one whom 𐤉𐤄𐤅𐤄 has truly sent.

‹9› ὁ προφήτης ὁ προφητεύσας εἰς εἰρήνην, ἐλθόντος τοῦ λόγου γνώσονται τὸν προφήτην, ὃν ἀπέστειλεν αὐτοῖς κύριος ἐν πίστει.

9 ho prophētēs ho prophēteusas eis eirēnēn, elthontos tou logou
The prophet prophesying for peace, in the coming to pass of the word,
gnōsontai ton prophētēn, hon apesteilen autois kyrios en pistei.
they shall know the prophet whom sent to them YHWH in trust.

---

10 וַיִּקַּח חֲנַנְיָה הַנָּבִיא אֶת־הַמּוֹטָה
מֵעַל צַוַּאר יִרְמְיָה הַנָּבִיא וַיִּשְׁבְּרֵהוּ׃

י וַיִּקַּח חֲנַנְיָה הַנָּבִיא אֶת־הַמּוֹטָה
מֵעַל צַוַּאר יִרְמְיָה הַנָּבִיא וַיִּשְׁבְּרֵהוּ׃

10. wayiqach Chanan'Yah hanabi' 'eth-hamotah me`al tsaua'r Yir'm'Yah hanabi' wayish'b'rehu.

Jer28:10 Then ChananYah the prophet took the yoke from the neck of YirmeYah the prophet and broke it.

‹10› καὶ ἔλαβεν Ανανιας ἐν ὀφθαλμοῖς παντὸς τοῦ λαοῦ τοὺς κλοιοὺς

ἀπὸ τοῦ τραχήλου Ιερεμιου καὶ συνέτριψεν αὐτούς.

10 kai elaben Ananias en ophthalmois pantos tou laou
And Hananiah took in the sight of all the people,

tous kloious apo tou trachēlou Ieremiou kai synetripsen autous.
the collars from the neck of Jeremiah and he broke them.

יא וַיֹּאמֶר חֲנַנְיָה לְעֵינֵי כָל־הָעָם לֵאמֹר כֹּה אָמַר יָהוָה
כָּכָה אֶשְׁבֹּר אֶת־עֹל נְבֻכַדְנֶאצַּר מֶלֶךְ־בָּבֶל בְּעוֹד שְׁנָתַיִם
יָמִים מֵעַל־צַוַּאר כָּל־הַגּוֹיִם וַיֵּלֶךְ יִרְמְיָה הַנָּבִיא לְדַרְכּוֹ׃ פ

11. wayo'mer Chanan'Yah l'`eyney kal-ha`am le'mor koh 'amar Yahúwah kakah 'esh'bor 'eth-`ol N'bukad'ne'tsar melek-Babel b'`od sh'nathayim yamim me`al-tsaua'r kal-hagoyim wayelek Yir'm'Yah hanabi' l'dar'ko.

Jer28:11 ChananYah spoke in the presence of all the people, saying, Thus says יהוה, Even so shall I break within two full years of the days the yoke of Nebukadretssar king of Babel from the neck of all the nations. Then the prophet YirmeYah went his way.

‹11› καὶ εἶπεν Ανανιας κατ' ὀφθαλμοὺς παντὸς τοῦ λαοῦ λέγων Οὕτως εἶπεν κύριος Οὕτως συντρίψω τὸν ζυγὸν βασιλέως Βαβυλῶνος ἀπὸ τραχήλων πάντων τῶν ἐθνῶν. καὶ ᾤχετο Ιερεμιας εἰς τὴν ὁδὸν αὐτοῦ. --

11 kai eipen Ananias kat' ophthalmous pantos tou laou legōn Houtōs eipen kyrios
And Hananiah said before the eyes of all the people, saying, Thus said YHWH,

Houtōs syntripsō ton zygon basileōs Babylōnos
Thus I shall break the yoke of the king of Babylon

apo trachēlōn pantōn tōn ethnōn. kai ōcheto Ieremias eis tēn hodon autou. --
from the necks of all the nations. And Jeremiah set out unto his way.

יב וַיְהִי דְבַר־יָהוָה אֶל־יִרְמְיָה אַחֲרֵי שְׁבוֹר חֲנַנְיָה הַנָּבִיא
אֶת־הַמּוֹטָה מֵעַל צַוַּאר יִרְמְיָה הַנָּבִיא לֵאמֹר׃

12. way'hi d'bar-Yahúwah 'el-Yir'm'Yah 'acharey sh'bor Chanan'Yah hanabi' 'eth-hamotah me`al tsaua'r Yir'm'Yah hanabi' le'mor.

Jer28:12 The Word of יהוה came to YirmeYah after ChananYah the prophet had broken the yoke from off the neck of the prophet YirmeYah, saying,

‹12› καὶ ἐγένετο λόγος κυρίου πρὸς Ιερεμιαν μετὰ τὸ συντρῖψαι Ανανιαν τοὺς κλοιοὺς ἀπὸ τοῦ τραχήλου αὐτοῦ λέγων

12 kai egeneto logos kyriou pros Ieremian
And came to pass the word of YHWH to Jeremiah

meta to syntripsai Ananian tous kloious apo tou trachēlou autou legōn
after Hananiah broke the collars from his neck, saying,

13 הָלוֹךְ וְאָמַרְתָּ אֶל־חֲנַנְיָה לֵאמֹר כֹּה אָמַר יָהוָה מוֹטֹת
עֵץ שָׁבָרְתָּ וְעָשִׂיתָ תַחְתֵּיהֶן מוֹטוֹת בַּרְזֶל׃

13. halok w'amar'at 'el-Chanan'Yah le'mor koh 'amar Yahúwah mototh `ets shabar'at w'`asiath thach'teyhen mototh bar'zel.

Jer28:13 Go and speak to ChananYah, saying, Thus says YHWH,
You have broken the yokes of wood, but you have made instead of them yokes of iron.

‹13› Βάδιζε καὶ εἰπὸν πρὸς Ανανιαν λέγων Οὕτως εἶπεν κύριος
Κλοιοὺς ξυλίνους συνέτριψας, καὶ ποιήσω ἀντ' αὐτῶν κλοιοὺς σιδηροῦς·

13 Badize kai eipon pros Ananian legōn Houtōs eipen kyrios Kloious xylinous synetripsas,
Proceed and say to Hananiah! saying, Thus said YHWH, collars wooden you broke,
kai poiēsō ant' autōn kloious sidērous;
but I shall make instead of these collars of iron.

---

14 כִּי כֹה־אָמַר יָהוָה צְבָאוֹת אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל עֹל בַּרְזֶל
נָתַתִּי עַל־צַוַּאר כָּל־הַגּוֹיִם הָאֵלֶּה לַעֲבֹד אֶת־נְבֻכַדְנֶאצַּר
מֶלֶךְ־בָּבֶל וַעֲבָדֻהוּ וְגַם אֶת־חַיַּת הַשָּׂדֶה נָתַתִּי לוֹ׃

14. ki koh-'amar Yahúwah ts'ba'oth 'Elohey Yis'ra'El `ol bar'zel nathati `al-tsaua'r kal-hagoyim ha'eleh la`abod 'eth-N'bukad'ne'tsar melek-Babel wa`abaduhu w'gam 'eth-chayath hasadeh nathati lo.

Jer28:14 For thus says YHWH of hosts, the El of Yisra'El, I have put a yoke of iron
on the neck of all these nations, that they may serve Nebukadretssar king of Babel;
and they shall serve him. And I have also given him the beasts of the field.

‹14› ὅτι οὕτως εἶπεν κύριος Ζυγὸν σιδηροῦν ἔθηκα
ἐπὶ τὸν τράχηλον πάντων τῶν ἐθνῶν ἐργάζεσθαι τῷ βασιλεῖ Βαβυλῶνος.

14 hoti houtōs eipen kyrios Zygon sidēroun ethēka
For thus said YHWH, A yoke of iron I have put
epi ton trachēlon pantōn tōn ethnōn ergazesthai tō̜ basilei Babylōnos.
upon the neck of all the nations that they may serve the king of Babylon.

---

15 וַיֹּאמֶר יִרְמְיָה הַנָּבִיא אֶל־חֲנַנְיָה הַנָּבִיא שְׁמַע־נָא חֲנַנְיָה
לֹא־שְׁלָחֲךָ יָהוָה וְאַתָּה הִבְטַחְתָּ אֶת־הָעָם הַזֶּה עַל־שָׁקֶר׃

15. wayo'mer Yir'm'Yah hanabi' 'el-Chanan'Yah hanabi' sh'ma`-na' Chanan'Yah lo'-sh'lachak Yahúwah w'atah hib'tach'at 'eth-ha`am hazeh `al-shaqer.

Jer28:15 Then YirmeYah the prophet said to ChananYah the prophet, Listen now,

ChananYah, 𐤉𐤄𐤅𐤄 has not sent you, and you have made this people trust in a lie.

‹15› καὶ εἶπεν Ιερεμιας τῷ Ανανια Οὐκ ἀπέσταλκέν σε κύριος,
καὶ πεποιθέναι ἐποίησας τὸν λαὸν τοῦτον ἐπ’ ἀδίκῳ·

15 kai eipen Ieremias tō̜ Anania Ouk apestalken se kyrios,
And Jeremiah said to Hananiah, has not sent you YHWH,

kai pepoithenai epoiēsas ton laon touton ep’ adikō̜;
and you has caused this people to trust in unrighteousness.

---

16 אֲדָמָה אַתָּה מֵת כִּי־סָרָה דִבַּרְתָּ אֶל־יָהוָה׃
הַשָּׁנָה אַתָּה מֵת כִּי־סָרָה דִבַּרְתָּ אֶל־יָהוָה׃

16. laken koh ‘amar Yahúwah hin’ni m’shalechak me`al p’ney ha’adamah
hashanah ‘atah meth ki-sarah dibar’at ‘el-Yahúwah.

Jer28:16 Therefore thus says 𐤉𐤄𐤅𐤄, Behold, I am sending you from the face of the earth.
This year you shall die, because you have uttered rebellion against 𐤉𐤄𐤅𐤄.

‹16› διὰ τοῦτο οὕτως εἶπεν κύριος Ἰδοὺ ἐγὼ ἐξαποστέλλω σε
ἀπὸ προσώπου τῆς γῆς, τούτῳ τῷ ἐνιαυτῷ ἀποθανῇ.

16 dia touto houtōs eipen kyrios Idou egō exapostellō se
On account of this, Thus said YHWH, Behold, I send you

apo prosōpou tēs gēs, toutō̜ tō̜ eniautō̜ apothanē̜.
out from the face of the land. In this year you shall die.

---

17 וַיָּמָת חֲנַנְיָה הַנָּבִיא בַּשָּׁנָה הַהִיא בַּחֹדֶשׁ הַשְּׁבִיעִי׃ פ

17. wayamath Chanan’Yah hanabi’ bashanah hahi’ bachodesh hash’bi`i.

Jer28:17 So ChananYah the prophet died in the same year in the seventh month.

‹17› καὶ ἀπέθανεν ἐν τῷ μηνὶ τῷ ἑβδόμῳ.

17 kai apethanen en tō̜ mēni tō̜ hebdomō̜.
And he died in the month seventh.

Chapter 29

Shavua Reading Schedule (19th sidrah) – Jer 29 - 32

Jer29:1 וְאֵלֶּה דִּבְרֵי הַסֵּפֶר אֲשֶׁר שָׁלַח יִרְמְיָה הַנָּבִיא מִירוּשָׁלִַם
אֶל־יֶתֶר זִקְנֵי הַגּוֹלָה וְאֶל־הַכֹּהֲנִים וְאֶל־הַנְּבִיאִים
וְאֶל־כָּל־הָעָם אֲשֶׁר הֶגְלָה נְבוּכַדְנֶאצַּר מִירוּשָׁלִַם בָּבֶלָה׃

1. w’eleh dib’rey hasepher ‘asher shalach Yir’m’Yah hanabi’ miY’rushalam

'el-yether ziq'ney hagolah w'el-hakohanim w'el-han'bi'im w'el-kal-ha`am
'asher heg'lah N'bukad'ne'tsar miY'rushalam Babelah.

Jer29:1 Now these are the words of the scroll
which YirmeYah (Jeremiah) the prophet sent from Yerushalam
to the rest of the elders of the exile, to the priests, to the prophets and to all the people
whom Nebukadretssar had taken into exile from Yerushalam to Babel.

‹36:1› Καὶ οὗτοι οἱ λόγοι τῆς βίβλου, οὓς ἀπέστειλεν Ιερεμιας ἐξ Ιερουσαλημ
πρὸς τοὺς πρεσβυτέρους τῆς ἀποικίας καὶ πρὸς τοὺς ἱερεῖς καὶ πρὸς τοὺς
ψευδοπροφήτας ἐπιστολὴν εἰς Βαβυλῶνα τῇ ἀποικίᾳ καὶ πρὸς ἅπαντα τὸν λαὸν

1 Kai houtoi hoi logoi tēs biblou, hous apesteilen Ieremias
And these are the words of the scroll which sent Jeremiah the prophet
ex Ierousalēm pros tous presbyterous tēs apoikias kai pros tous hiereis
from Jerusalem to the elders of the captivity, and to the priests,
kai pros tous pseudoprophētas epistolēn eis Babylōna tē apoikią
and to the false prophets, even an epistle unto Babylon for the captivity
kai pros hapanta ton laon
and to all the people;

---

2 אַחֲרֵי צֵאת יְכָנְיָה־הַמֶּלֶךְ וְהַגְּבִירָה וְהַסָּרִיסִים שָׂרֵי
יְהוּדָה וִירוּשָׁלַם וְהֶחָרָשׁ וְהַמַּסְגֵּר מִירוּשָׁלָם׃

2. 'acharey tse'th Y'kan'Yah-hamelek w'hag'birah w'hasarisim sarey Yahudah
wiY'rushalam w'hecharash w'hamas'ger miY'rushalam.

Jer29:2 (This was after King YekanYah and the queen mother,
the court officials, the princes of Yahudah and Yerushalam, the craftsmen
and the smiths had departed from Yerushalam.)

‹2› ὕστερον ἐξελθόντος Ιεχονιου τοῦ βασιλέως καὶ τῆς βασιλίσσης
καὶ τῶν εὐνούχων καὶ παντὸς ἐλευθέρου καὶ δεσμώτου καὶ τεχνίτου ἐξ Ιερουσαλημ

2 hysteron exelthontos Iechoniou tou basileōs kai tēs basilissēs kai tōn eunouchōn
(after the coming forth of Jeconiah the king, and the queen, and the eunuchs,
kai pantos eleutherou kai desmōtou kai technitou ex Ierousalēm
and every free man, and bondman, and craftsman from out of Jerusalem;)

---

3 בְּיַד אֶלְעָשָׂה בֶן־שָׁפָן וּגְמַרְיָה בֶן־חִלְקִיָּה אֲשֶׁר שָׁלַח צִדְקִיָּה
מֶלֶךְ־יְהוּדָה אֶל־נְבוּכַדְנֶאצַּר מֶלֶךְ בָּבֶל בָּבֶלָה לֵאמֹר׃ ס

3. b'yad 'El'`asah ben-Shaphan uG'mar'Yah ben-Chil'qiYah 'asher shalach Tsid'qiYah
melek-Yahudah 'el-N'bukad'ne'tsar melek Babel Babelah le'mor.

Jer29:3 by the hand of Elasah the son of Shaphan, and GemarYah the son of ChileqiYah,
whom TsideqiYah king of Yahudah sent to Babel to Nebukadretssar king of Babel, saying,

‹3› ἐν χειρὶ Ελεασα υἱοῦ Σαφαν καὶ Γαμαριου υἱοῦ Χελκιου, ὃν ἀπέστειλεν

Σεδεκιας βασιλεὺς Ιουδα πρὸς βασιλέα Βαβυλῶνος εἰς Βαβυλῶνα, λέγων

3 en cheiri Eleasa huiou Saphan kai Gamariou huiou Chelkiou,
by the hand of Elasah son of Shaphan, and Gemariah son of Hilkiah,

hon apesteilen Sedekias basileus Iouda pros basilea Babylōnos eis Babylōna, legōn
whom sent Zedekiah king of Judah to the king of Babylon into Babylon, saying,

---

4 אֵלֶּה-לֹא לֹקַחְתָּ אֲשֶׁר שִׁלַּחְתִּי אֶת-בָּבֶל׃
׃אֵלֶּה יֹלְדוֹתֶיהָ אֲשֶׁר-לֹקָחוּ

ד כֹּה אָמַר יְהוָה צְבָאוֹת אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל לְכָל־הַגּוֹלָה
אֲשֶׁר־הִגְלֵיתִי מִירוּשָׁלַם בָּבֶלָה׃

4. koh ‘amar Yahúwah ts’ba’oth ‘Elohey Yis’ra’El l’kal-hagolah
‘asher-hig’leythi miY’rushalam Babelah.

Jer29:4 Thus says ϯϯϯϯ of hosts, the El of Yisra’El, to all the exiles
whom I have sent into exile from Yerushalam to Babel,

‹4› Οὕτως εἶπεν κύριος ὁ θεὸς Ισραηλ ἐπὶ τὴν ἀποικίαν,
ἣν ἀπῴκισα ἀπὸ Ιερουσαλημ

4 Houtōs eipen kyrios ho theos Israēl epi tēn apoikian,
Thus said YHWH the El of Israel, unto the resettlement

hēn apōkisa apo Ierousalēm
which he resettled from Jerusalem;

---

5 יָדוּ-אֹת יֹלְדֹתֶיהָ אֲשֶׁר יָלְדוּ בָּהּ׃

ה בְּנוּ בָתִּים וְשֵׁבוּ וְנִטְעוּ גַנּוֹת וְאִכְלוּ אֶת־פִּרְיָן׃

5. b’nu batim w’shebu w’nit’`u ganoth w’ik’lu ‘eth-pir’yan.

Jer29:5 Build houses and live; and plant gardens and eat their produce.

‹5› Οἰκοδομήσατε οἴκους καὶ κατοικήσατε καὶ φυτεύσατε παραδείσους
καὶ φάγετε τοὺς καρποὺς αὐτῶν

5 Oikodomēsate oikous kai katoikēsate kai phyteusate paradeisous
Build houses, and dwell, and plant gardens,

kai phagete tous karpous autōn
and eat of their fruits!

---

6 שָׂאוּ נָשִׁים וְהוֹלִידוּ בָנִים וּבָנוֹת וּקְחוּ לִבְנֵיכֶם נָשִׁים
׃יָלְדוּ בָּנִים וּבָנוֹת אֵין-לֹקַחַת נָשִׁים לְבָנֶיהָ וּבְנוֹתֶיהָ אֶת-בָּנוֹת

ו קְחוּ נָשִׁים וְהוֹלִידוּ בָנִים וּבָנוֹת וּקְחוּ לִבְנֵיכֶם נָשִׁים
וְאֶת־בְּנוֹתֵיכֶם תְּנוּ לַאֲנָשִׁים וְתֵלַדְנָה בָנִים
וּבָנוֹת וּרְבוּ־שָׁם וְאַל־תִּמְעָטוּ׃

6. q’chu nashim w’holidu banim ubanoth uq’chu lib’neykem nashim
w’eth-b’notheykem t’nu la’anashim w’thelad’nah banim
ubanoth ur’bu-sham w’al-tim’`atu.

Jer29:6 Take wives and become the fathers of sons and daughters,

and take wives for your sons and give your daughters to husbands,
that they may bear sons and daughters; and multiply there and do not decrease.

‹6› καὶ λάβετε γυναῖκας καὶ τεκνοποιήσατε υἱοὺς καὶ θυγατέρας
καὶ λάβετε τοῖς υἱοῖς ὑμῶν γυναῖκας καὶ τὰς θυγατέρας ὑμῶν ἀνδράσιν δότε
καὶ πληθύνεσθε καὶ μὴ σμικρυνθῆτε

6 kai labete gynaikas kai teknopoiēsate huious kai thygateras
And take wives, and produce children, sons and daughters!
kai labete tois huiois hymōn gynaikas kai tas thygateras hymōn andrasin dote
And take for your sons wives, and for your daughters give husbands!
kai plēthynesthe kai mē smikrynthēte
and they shall be multiplied, and shall not be diminished.

---

7 אֶת־שְׁלוֹם הָעִיר אֲשֶׁר הִגְלֵיתִי אֶתְכֶם שָׁמָּה
וְדִרְשׁוּ אֶל־יְהוָה בַּעֲדָהּ כִּי בִשְׁלוֹמָהּ יִהְיֶה לָכֶם שָׁלוֹם׃ פ

7. w'dir'shu 'eth-sh'lom ha`ir 'asher hig'leythi 'eth'kem shamah
w'hith'pal'lu ba`adah 'el-Yahúwah ki bish'lomah yih'yeh lakem shalom.

Jer29:7 Seek the peace of the city where I have sent you into exile there,
and pray to יהוה for it; for in its peace you shall have peace.

‹7› καὶ ζητήσατε εἰς εἰρήνην τῆς γῆς, εἰς ἣν ἀπῴκισα ὑμᾶς ἐκεῖ,
καὶ προσεύξασθε περὶ αὐτῶν πρὸς κύριον, ὅτι ἐν εἰρήνῃ αὐτῆς ἔσται εἰρήνη ὑμῖν.

7 kai zētēsate eis eirēnēn tēs gēs, eis hēn apōkisa hymas ekei,
And seek for peace of the land into which I resettled you there!
kai proseuxasthe peri autōn pros kyrion, hoti en eirēnē autēs estai eirēnē hymin.
And pray for them to YHWH! for in their peace there shall be peace to you.

---

8 כִּי כֹה אָמַר יְהוָה צְבָאוֹת אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל
אַל־יַשִּׁיאוּ לָכֶם נְבִיאֵיכֶם אֲשֶׁר־בְּקִרְבְּכֶם וְקֹסְמֵיכֶם
וְאַל־תִּשְׁמְעוּ אֶל־חֲלֹמֹתֵיכֶם אֲשֶׁר אַתֶּם מַחְלִמִים׃

8. ki koh 'amar Yahúwah ts'ba'oth 'Elohey Yis'ra'El
'al-yashi'u lakem n'bi'eykem 'asher-b'qir'b'kem w'qos'meykem
w'al-tish'm'`u 'el-chalomotheykem 'asher 'atem mach'l'mim.

Jer29:8 For thus says יהוה of hosts, the El of Yisra'El,
Do not let your prophets who are in your midst and your diviners deceive you,
and do not listen to the dreams which they dream.

‹8› ὅτι οὕτως εἶπεν κύριος Μὴ ἀναπειθέτωσαν ὑμᾶς οἱ ψευδοπροφῆται οἱ ἐν ὑμῖν,
καὶ μὴ ἀναπειθέτωσαν ὑμᾶς οἱ μάντεις ὑμῶν,

καὶ μὴ ἀκούετε εἰς τὰ ἐνύπνια ὑμῶν, ἃ ὑμεῖς ἐνυπνιάζεσθε,

8 hoti houtōs eipen kyrios Mē anapeithetōsan hymas hoi pseudoprophētai hoi en hymin,
For thus said YHWH, Let not dissuade you the false prophets among you!

kai mē anapeithetōsan hymas hoi manteis hymōn, kai mē akouete eis ta enypnia hymōn,
And let not dissuade you your clairvoyants! And hearken not to your dreams

ha hymeis enypniazesthe,
which you dream!

---

9 :אֲלֵיהֶם נְאֻם־יְהוָה׃ ס כִּי בְשֶׁקֶר הֵם נִבְּאִים לָכֶם בִּשְׁמִי לֹא שְׁלַחְתִּים

9. ki b'sheqer hem nib'im lakem bish'mi lo' sh'lach'tim n'um-Yahúwah.

Jer29:9 For they prophesy falsely to you in My name;
I have not sent them, declares יהוה.

‹9› ὅτι ἄδικα αὐτοὶ προφητεύουσιν ὑμῖν ἐπὶ τῷ ὀνόματί μου,
καὶ οὐκ ἀπέστειλα αὐτούς.

9 hoti adika autoi prophēteuousin hymin epi tō onomati mou, kai ouk apesteila autous.
For by wrongdoing they prophesy to you in my name, and not I sent them.

---

10 כִּי־כֹה אָמַר יְהוָה כִּי לְפִי מְלֹאת לְבָבֶל
שִׁבְעִים שָׁנָה אֶפְקֹד אֶתְכֶם וַהֲקִמֹתִי עֲלֵיכֶם
אֶת־דְּבָרִי הַטּוֹב לְהָשִׁיב אֶתְכֶם אֶל־הַמָּקוֹם הַזֶּה׃

10. ki-koh 'amar Yahúwah ki l'phi m'lo'th l'Babel shib'`im shanah 'eph'qod 'eth'kem
wahaqimothi `aleykem 'eth-d'bari hatob l'hashib 'eth'kem 'el-hamaqom hazeh.

Jer29:10 For thus says יהוה, When according to My mouth seventy years
have been completed for Babel, I shall visit you and fulfill My good word to you,
to bring you back to this place.

‹10› ὅτι οὕτως εἶπεν κύριος Ὅταν μέλλῃ πληροῦσθαι Βαβυλῶνι ἑβδομήκοντα ἔτη,
ἐπισκέψομαι ὑμᾶς καὶ ἐπιστήσω τοὺς λόγους μου
ἐφ' ὑμᾶς τοῦ τὸν λαὸν ὑμῶν ἀποστρέψαι εἰς τὸν τόπον τοῦτον·

10 hoti houtōs eipen kyrios Hotan mellē plērousthai Babylōni hebdomēkonta etē,
For thus said YHWH, Whenever is about to be filled in Babylon seventy years,

episkepsomai hymas kai epistēsō tous logous mou eph' hymas
I shall visit you, and I shall set my words upon you,

tou ton laon hymōn apostrepsai eis ton topon touton;
to return your people unto this place.

---

11 :אֲלֵיכֶם אֲנֹכִי יָדַעְתִּי אֶת־הַמַּחֲשָׁבֹת אֲשֶׁר אָנֹכִי חֹשֵׁב עֲלֵיכֶם

יא כִּי

נְאֻם־יְהוָה מַחְשְׁבוֹת שָׁלוֹם וְלֹא לְרָעָה לָתֵת לָכֶם אַחֲרִית וְתִקְוָה׃

11. ki ‘anoki yada`’ti ‘eth-hamachashaboth ‘asher ‘anoki chosheb `aleykem n’um-Yahúwah mach’sh’both shalom w’lo’ l’ra`ah latheth lakem ‘acharith w’thiq’wah.

Jer29:11 For I know the plans that I have planned for you, declares 𐤉𐤄𐤅𐤄,
plans for peace and not for calamity to give you a future and a hope.

‹11› καὶ λογιοῦμαι ἐφ’ ὑμᾶς λογισμὸν εἰρήνης καὶ οὐ κακὰ τοῦ δοῦναι ὑμῖν ταῦτα.

11 kai logioumai eph’ hymas logismon eirēnēs
And I shall devise for you a device of peace,
kai ou kaka tou dounai hymin tauta.
and not evils, to give to you these things.

---

12 𐤋𐤊𐤕𐤌 𐤀𐤋𐤉 𐤕𐤄𐤋𐤊𐤕𐤌 𐤕𐤄𐤐𐤋𐤋𐤕𐤌 𐤏𐤋𐤉 𐤕𐤔𐤌𐤏𐤕𐤌 𐤀𐤋𐤉𐤊𐤌׃

יב וּקְרָאתֶם אֹתִי וַהֲלַכְתֶּם וְהִתְפַּלַּלְתֶּם אֵלַי וְשָׁמַעְתִּי אֲלֵיכֶם׃

12. uq’ra’them ‘othi wahalak’tem w’hith’palal’tem ‘elay w’shama`’ti ‘aleykem.

Jer29:12 Then you shall call upon Me and come and pray to Me, and I shall listen to you.

‹12› καὶ προσεύξασθε πρός με, καὶ εἰσακούσομαι ὑμῶν·

12 kai proseuxasthe pros me, kai eisakousomai hymōn;
And pray to me! and I shall hearken to you.

---

13 𐤕𐤁𐤒𐤔𐤌 𐤀𐤋𐤉 𐤕𐤌𐤑𐤀𐤌 𐤒𐤉 𐤕𐤓𐤔𐤌 𐤁𐤊𐤋-𐤋𐤁𐤒𐤌׃

יג וּבִקַּשְׁתֶּם אֹתִי וּמְצָאתֶם כִּי תִדְרְשֻׁנִי בְּכָל־לְבַבְכֶם׃

13. ubiqash’tem ‘othi um’tsa’them ki thid’r’shuni b’kal-l’bab’kem.

Jer29:13 You shall seek Me and find Me when you seek Me with all your heart.

‹13› καὶ ἐκζητήσατέ με, καὶ εὑρήσετέ με, ὅτι ζητήσετέ με ἐν ὅλῃ καρδίᾳ ὑμῶν,

13 kai ekzētēsate me, kai heurēsete me,
And seek after me! and you shall find me.
hoti zētēsete me en holȩ̄ kardią hymōn,
For you should seek after me with entire heart your,

---

14 𐤀𐤋𐤉𐤀𐤋-𐤌𐤑𐤀 𐤌𐤋𐤊 𐤕𐤔𐤌𐤏𐤌𐤉 𐤀𐤕𐤊𐤌 𐤀𐤕-𐤔𐤁𐤉𐤕𐤊𐤌 𐤅𐤒𐤁𐤑𐤕𐤉 𐤀𐤕𐤊𐤌 𐤌𐤊𐤋 𐤄𐤂𐤅𐤌𐤕 𐤀𐤕𐤊𐤌
𐤀𐤋𐤉𐤀𐤋-𐤌𐤑𐤀 𐤌𐤅 𐤌𐤋𐤊 𐤕𐤔𐤌𐤏𐤌𐤉 𐤀𐤕𐤊𐤌 𐤔𐤌 𐤀𐤕𐤊𐤌 𐤔𐤁𐤉𐤕𐤉
𐤅𐤔𐤁𐤕𐤉 𐤀𐤕𐤊𐤌 𐤀𐤋-𐤄𐤌𐤒𐤅𐤌 𐤀𐤔𐤁-𐤄𐤓𐤇𐤉𐤕𐤉 𐤀𐤕𐤊𐤌 𐤌𐤔𐤌׃

יד וְנִמְצֵאתִי לָכֶם נְאֻם־יְהוָה
וְשַׁבְתִּי אֶת־שְׁבִיתְכֶם וְקִבַּצְתִּי אֶתְכֶם מִכָּל־הַגּוֹיִם
וּמִכָּל־הַמְּקוֹמוֹת אֲשֶׁר הִדַּחְתִּי אֶתְכֶם שָׁם נְאֻם־יְהוָה
וַהֲשִׁבֹתִי אֶתְכֶם אֶל־הַמָּקוֹם אֲשֶׁר־הִגְלֵיתִי אֶתְכֶם מִשָּׁם׃

14. w’nim’tse’thi lakem n’um-Yahúwah w’shab’ti ‘eth-sh’bith’kem w’qibats’ti ‘eth’kem mikal-hagoyim umikal-ham’qomoth ‘asher hidach’ti ‘eth’kem sham n’um-Yahúwah wahashibothi ‘eth’kem ‘el-hamaqom ‘asher-hig’leythi ‘eth’kem misham.

Jer29:14 I shall be found by you, declares 𐤉𐤄𐤅𐤄, and I shall restore your fortunes

and shall gather you from all the nations and from all the places
where I have driven you there, declares יהוה, and I shall bring you back to the place
from where I sent you into exile from there.

‹14› καὶ ἐπιφανοῦμαι ὑμῖν. --

14 kai epiphanoumai hymin. --
then I shall appear unto you.

---

15 כי אמרתם הקים לנו יהוה נביאים בבל׃

טו כִּי אֲמַרְתֶּם הֵקִים לָנוּ יְהוָה נְבִיאִים בָּבֶלָה׃ ס

15. ki ‘amar’tem heqim lanu Yahúwah n’bi’im Babelah.

Jer29:15 Because you have said, יהוה has raised up prophets for us in Babel

‹15› ὅτι εἴπατε Κατέστησεν ἡμῖν κύριος προφήτας ἐν Βαβυλῶνι,

15 hoti eipate Katestēsen hēmin kyrios prophētas en Babylōni,
For you said, placed to us YHWH prophets in Babylon.

---

16 כי־כה אמר יהוה אל־המלך הישב אל־כסא דוד
ואל־כל־העם הישב בעיר הזאת אחיכם
אשר לא־יצאו אתכם בגולה׃

טז כִּי־כֹה אָמַר יְהוָה אֶל־הַמֶּלֶךְ הַיּוֹשֵׁב אֶל־כִּסֵּא דָוִד
וְאֶל־כָּל־הָעָם הַיּוֹשֵׁב בָּעִיר הַזֹּאת אֲחֵיכֶם
אֲשֶׁר לֹא־יָצְאוּ אִתְּכֶם בַּגּוֹלָה׃

16. ki-koh ‘amar Yahúwah ‘el-hamelek hayosheb ‘el-kise’ Dawid
w’el-kal-ha`am hayosheb ba`ir hazo’th ‘acheykem ‘asher lo’-yats’u ‘it’kem bagolah.

Jer29:16 for thus says יהוה concerning the king who sits on the throne of Dawid,
and concerning all the people who dwell in this city,
your brothers who did not go with you into exile

---

17 כה אמר יהוה צבאות הנני משלח בם את־החרב
את־הרעב ואת־הדבר ונתתי אותם כתאנים השערים
אשר לא־תאכלנה מרע׃

יז כֹּה אָמַר יְהוָה צְבָאוֹת הִנְנִי מְשַׁלֵּחַ בָּם אֶת־הַחֶרֶב
אֶת־הָרָעָב וְאֶת־הַדֶּבֶר וְנָתַתִּי אוֹתָם כַּתְּאֵנִים הַשֹּׁעָרִים
אֲשֶׁר לֹא־תֵאָכַלְנָה מֵרֹעַ׃

17. koh ‘amar Yahúwah ts’ba’oth hin’ni m’shaleach bam ‘eth-hachereb ‘eth-hara`ab
w’eth-hadaber w’nathati ‘otham kat’enim hasho`arim ‘asher lo’-the’akal’nah mero`a.

Jer29:17 thus says יהוה of hosts, Behold, I am sending upon them the sword,
famine and pestilence, and I shall make them like split-open figs
that cannot be eaten from badness.

---

18 ורדפתים בחרב ברעב ובדבר ונתתים לזועה
לממלכות הארץ לאלה ולשמה ולחרפה ולחרפות
בכל הגוים אשר הדחתים׃

יח וְרָדַפְתִּים בַּחֶרֶב בָּרָעָב וּבַדֶּבֶר וְנָתַתִּים לְזַעֲוָה
לְמַמְלְכוֹת הָאָרֶץ לְאָלָה וְלִשְׁמָה וְלַחֲרָפָה וְלַחֲרָפוֹת
בְּכָל הַגּוֹיִם אֲשֶׁר הִדַּחְתִּים׃

יח וְרָדַפְתִּי אַחֲרֵיהֶם בַּחֶרֶב בָּרָעָב וּבַדָּבֶר
וּנְתַתִּים לִזְוָעָה לְכֹל מַמְלְכוֹת הָאָרֶץ לְאָלָה וּלְשַׁמָּה
וְלִשְׁרֵקָה וּלְחֶרְפָּה בְּכָל־הַגּוֹיִם אֲשֶׁר־הִדַּחְתִּים שָׁם׃

18. w'radaph'ti 'achareyhem bachereb bara`ab ubadaber un'thatim liz'wa`ah l'kol mam'l'koth ha'arets l'alah ul'shamah w'lish'reqah ul'cher'pah b'kal-hagoyim 'asher-hidach'tim sham.

Jer29:18 I shall pursue after them with the sword, with famine and with pestilence; and I shall make them a terror to all the kingdoms of the earth, to be a curse and a horror and a hissing, and a reproach among all the nations where I have driven them there,

---

19 אֲשֶׁר לֹא־שָׁמְעוּ אֶל־דְּבָרַי נְאֻם־יְהוָה
אֲשֶׁר שָׁלַחְתִּי אֲלֵיהֶם אֶת־עֲבָדַי הַנְּבִיאִים הַשְׁכֵּם
וְשָׁלֹחַ וְלֹא שְׁמַעְתֶּם נְאֻם־יְהוָה׃

19. tachath 'asher-lo'-sham'`u 'el-d'baray n'um-Yahúwah 'asher shalach'ti 'aleyhem 'eth-`abaday han'bi'im hash'kem w'shaloach w'lo' sh'ma`'tem n'um-Yahúwah.

Jer29:19 because they have not listened to My words, declares יהוה, which I sent to them by My servants the prophets, rising up early and sending; but you did not listen, declares יהוה.

---

20 אַתֶּם שִׁמְעוּ דְבַר־יְהוָה כָּל־הַגּוֹלָה
אֲשֶׁר־שִׁלַּחְתִּי מִירוּשָׁלַם בָּבֶלָה׃ ס

20. w'atem shim'`u d'bar-Yahúwah kal-hagolah 'asher-shilach'ti miY'rushalam Babelah.

Jer29:20 You, therefore, hear the Word of יהוה, all you exiles, whom I have sent away from Yerushalam to Babel.

---

21 כֹּה־אָמַר יְהוָה צְבָאוֹת אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל אֶל־אַחְאָב בֶּן־קוֹלָיָה
וְאֶל־צִדְקִיָּהוּ בֶן־מַעֲשֵׂיָה הַנִּבְּאִים לָכֶם בִּשְׁמִי שָׁקֶר הִנְנִי נֹתֵן
אֹתָם בְּיַד נְבוּכַדְרֶאצַּר מֶלֶךְ־בָּבֶל וְהִכָּם לְעֵינֵיכֶם׃

21. koh-'amar Yahúwah ts'ba'oth 'Elohey Yis'ra'El 'el-'Ach'ab ben-QolaYah w'el-Tsid'qiYahu ben-Ma`aseYah hanib'im lakem bish'mi shaqer hin'ni nothen 'otham b'yad N'bukad're'tsar melek-Babel w'hikam l'`eyneykem.

Jer29:21 Thus says יהוה of hosts, the El of Yisra'El, concerning Achab the son of QolaYah and concerning TsideqiYahu the son of MaaseYah, who are prophesying to you falsely in My name, behold, I shall deliver them into the hand of Nebukadretssar king of Babel, and he shall slay them before your eyes.

‹21› οὕτως εἶπεν κύριος ἐπὶ Αχιαβ καὶ ἐπὶ Σεδεκιαν Ἰδοὺ ἐγὼ δίδωμι αὐτοὺς εἰς χεῖρας βασιλέως Βαβυλῶνος, καὶ πατάξει αὐτοὺς κατ' ὀφθαλμοὺς ὑμῶν.

21 houtōs eipen kyrios epi Achiab kai epi Sedekian Idou egō didōmi autous
Thus said YHWH against Ahab, and against Zedekiah. Behold, I give them
eis cheiras basileōs Babylōnos, kai pataxei autous kat' ophthalmous hymōn.
into the hands of the king of Babylon. And he shall strike them before your eyes.

---

22 וְלֻקַּח מֵהֶם קְלָלָה לְכֹל גָּלוּת יְהוּדָה אֲשֶׁר בְּבָבֶל לֵאמֹר
כב יְשִׂמְךָ יְהוָה כְּצִדְקִיָּהוּ וּכְאָחָב אֲשֶׁר־קָלָם מֶלֶךְ־בָּבֶל בָּאֵשׁ:

22. w'luqach mehem q'lalah l'kol galuth Yahudah 'asher b'Babel le'mor y'sim'ak Yahúwah k'Tsid'qiYahu uk'Echab 'asher-qalam melek-Babel ba'esh.

Jer29:22 And a curse shall be taken up from them by all the exiles of Yahudah who are in Babel, saying, May יהוה make you like TsideqiYahu and like Echab, whom the king of Babel roasted in the fire,

‹22› καὶ λήμψονται ἀπ' αὐτῶν κατάραν ἐν πάσῃ τῇ ἀποικίᾳ Ιουδα ἐν Βαβυλῶνι λέγοντες Ποιήσαι σε κύριος, ὡς Σεδεκιαν ἐποίησεν καὶ ὡς Αχιαβ, οὓς ἀπετηγάνισεν βασιλεὺς Βαβυλῶνος ἐν πυρὶ

22 kai lēmpsontai ap' autōn kataran en pasē tē apoikią Iouda
And they shall take from them a curse in all the resettlement of Judah
en Babylōni legontes Poiēsai se kyrios, hōs Sedekian epoiēsen
in Babylon, saying, Let do to you YHWH as to Zedekiah he did,
kai hōs Achiab, hous apetēganisen basileus Babylōnos en pyri
and as Ahab! whom fried the king of Babylon in fire.

---

23 יַעַן אֲשֶׁר עָשׂוּ נְבָלָה בְּיִשְׂרָאֵל וַיְנַאֲפוּ אֶת־נְשֵׁי רֵעֵיהֶם
כג וַיְדַבְּרוּ דָבָר בִּשְׁמִי שֶׁקֶר אֲשֶׁר לֹוא צִוִּיתִם
וְאָנֹכִי הוּא יֹדֵעַ וָעֵד נְאֻם־יְהוָה: ס

23. ya`an 'asher `asu n'balah b'Yis'ra'El way'na'aphu 'eth-n'shey re`eyhem way'dab'ru dabar bish'mi sheqer 'asher lo' tsiuithim w'anoki huyode`a wa`ed n'um-Yahúwah.

Jer29:23 because they have committed folly in Yisra'El, and have committed adultery with their neighbors' wives and have spoken words in My name falsely, which I did not command them; and I am He who knows and am a witness, declares יהוה.

‹23› δι' ἣν ἐποίησαν ἀνομίαν ἐν Ισραηλ καὶ ἐμοιχῶντο τὰς γυναῖκας

τῶν πολιτῶν αὐτῶν καὶ λόγον ἐχρημάτισαν ἐν τῷ ὀνόματί μου,
ὃν οὐ συνέταξα αὐτοῖς, καὶ ἐγὼ μάρτυς, φησὶν κύριος. --

23 di' hēn epoiēsan anomian en Israēl
Because of which they did the lawlessness in Israel,

kai emoichōnto tas gynaikas tōn politōn autōn
and they committed adultery with the women of their fellow-countrymen,

kai logon echrēmatisan en tō̜ onomati mou, hon ou synetaxa autois,
and a word they executed by my name which I did not order to them;

kai egō martys, phēsin kyrios. --
and I am witness, says YHWH.

---

24 ׳ל־שמעיהו הנחלמי תאמר לאמר׳
כד וְאֶל־שְׁמַעְיָהוּ הַנֶּחֱלָמִי תֹּאמַר לֵאמֹר׃

24. w'el-Sh'ma`'Yahu haNechelami to'mar le'mor.

Jer29:24 To ShemaYahu the Nechelami you shall speak, saying,

‹24› καὶ πρὸς Σαμαιαν τὸν Νελαμίτην ἐρεῖς

24 kai pros Samaian ton Nelamitēn ereis
And to Shemaiah the Nehelamite you shall say,

׳כה אמר יהוה צבאות אלהי ישראל לאמר יען
אשר אתה שלחת בשמכה ספרים אל־כל־העם אשר בירושלם
ואל־צפניה בן־מעשיה הכהן ואל כל־הכהנים לאמר׃

25. koh-'amar Yahúwah ts'ba'oth 'Elohey Yis'ra'El le'mor
ya`an 'asher 'atah shalach'at b'shim'kah s'pharim 'el-kal-ha`am 'asher biY'rushalam
w'el-Ts'phan'Yah ben-Ma`aseYah hakohen w'el kal-hakohanim le'mor.

Jer29:25 Thus says YHWH of hosts, the El of Yisra'El, saying,
Because you have sent scrolls in your own name to all the people who are in Yerushalam,
and to TsephanYah the son of MaaseYah, the priest, and to all the priests, saying,

‹25› Οὐκ ἀπέστειλά σε τῷ ὀνόματί μου.
καὶ πρὸς Σοφονιαν υἱὸν Μαασαιου τὸν ἱερέα εἰπέ

25 Ouk apesteila se tō̜ onomati mou.
I did not send you in my name.

kai pros Sophonian huion Maasaiou ton hierea eipe
And to Zephaniah son of Maaseiah the priest he said,

׳יהוה נתנך כהן תחת יהוידע הכהן
כו יְהוָה נְתָנְךָ כֹהֵן תַּחַת יְהוֹיָדָע הַכֹּהֵן

לִהְיוֹת פְּקִדִים בֵּית יְהוָה לְכָל־אִישׁ מְשֻׁגָּע
וּמִתְנַבֵּא וְנָתַתָּה אֹתוֹ אֶל־הַמַּהְפֶּכֶת וְאֶל־הַצִּינֹק׃

**26. Yahúwah n'than'ak kohen tachath Yahuyada` hakohen
lih'yoth p'qidim beyth Yahúwah l'kal-'ish m'shuga` umith'nabe'
w'nathatah 'otho 'el-hamah'peketh w'el-hatsinoq.**

Jer29:26 [illegible] has made you priest instead of Yahuyada the priest,
to be the overseer in the house of [illegible] over every madman who prophesies,
to put him in the stocks and in the iron collar,

‹26› Κύριος ἔδωκέν σε εἰς ἱερέα ἀντὶ Ιωδαε τοῦ ἱερέως γενέσθαι ἐπιστάτην
ἐν τῷ οἴκῳ κυρίου παντὶ ἀνθρώπῳ προφητεύοντι καὶ παντὶ ἀνθρώπῳ μαινομένῳ,
καὶ δώσεις αὐτὸν εἰς τὸ ἀπόκλεισμα καὶ εἰς τὸν καταρράκτην.

26 Kyrios edōken se eis hierea anti Iōdae tou hiereōs
YHWH appointed you priest instead of Jehoiada the priest,
genesthai epistatēn en tō oikō kyriou panti anthrōpō prophēteuonti
to become supervisor in the house of YHWH to every man prophesying,
kai panti anthrōpō mainomenō,
and to every man being maniacal,
kai dōseis auton eis to apokleisma kai eis ton katarraktēn.
and you shall put him in the prison, and in the dungeon.

---

27 [illegible]
כז וְעַתָּה לָמָּה לֹא גָעַרְתָּ בִּירְמְיָהוּ הָעֲנָתֹתִי הַמִּתְנַבֵּא לָכֶם׃

27. w'`atah lamah lo' ga`ar'at b'Yir'm'Yahu ha`An'thothi hamith'nabe' lakem.

Jer29:27 now then, why have you not rebuked YirmeYahu of Anathothi
who prophesies to you?

‹27› καὶ νῦν διὰ τί συνελοιδορήσατε Ιερεμιαν
τὸν ἐξ Αναθωθ τὸν προφητεύσαντα ὑμῖν;

27 kai nyn dia ti syneloidorēsate Ieremian
And now, why did you not join in reviling Jeremiah,
ton ex Anathōth ton prophēteusanta hymin?
the one from Anathoth, the one prophesying to you?

---

28 [illegible]
כח כִּי עַל־כֵּן שָׁלַח אֵלֵינוּ בָּבֶל לֵאמֹר אֲרֻכָּה הִיא בְּנוּ בָתִּים
וְשֵׁבוּ וְנִטְעוּ גַּנּוֹת וְאִכְלוּ אֶת־פִּרְיהֶן׃

**28. ki `al-ken shalach 'eleynu Babel le'mor 'arukah hi' b'nu batim w'shebu
w'nit'`u ganoth w'ik'lu 'eth-p'rihen.**

Jer29:28 For he therefore sent to us in Babel, saying, This captivity shall be long;
build houses and live in them and plant gardens and eat their produce.

‹28› οὐ διὰ τοῦτο ἀπέστειλεν πρὸς ὑμᾶς εἰς Βαβυλῶνα λέγων Μακράν ἐστιν,
οἰκοδομήσατε οἰκίας καὶ κατοικήσατε καὶ φυτεύσατε κήπους

καὶ φάγεσθε τὸν καρπὸν αὐτῶν; --

28 ou dia touto apesteilen pros hymas eis Babylōna legōn

For on account of this, he sent to us in Babylon, saying,

Makran estin, oikodomēsate oikias

Freedom is far off – build houses,

kai katoikēsate kai phyteusate kēpous kai phagesthe ton karpon autōn? --

and inhabit them, and plant gardens, and eat their fruit!

---

29 וַיִּקְרָא צְפַנְיָה הַכֹּהֵן
אֶת־הַסֵּפֶר הַזֶּה בְּאָזְנֵי יִרְמְיָהוּ הַנָּבִיא׃ פ

29. wayiq'ra' Ts'phan'Yah hakohen 'eth-hasepher hazeh b'az'ney Yir'm'Yahu hanabi'.

Jer29:29 TsephanYah the priest read this scroll in the ears of YirmeYahu the prophet.

‹29› καὶ ἀνέγνω Σοφονιας τὸ βιβλίον εἰς τὰ ὦτα Ιερεμιου.

29 kai anegnō Sophonias to biblion eis ta ōta Ieremiou.

And Zephaniah read the scroll into the ears of Jeremiah.

---

30 לוַיְהִי דְּבַר־יָהוָה אֶל־יִרְמְיָהוּ לֵאמֹר׃

30. way'hi d'bar-Yahúwah 'el-Yir'm'Yahu le'mor.

Jer29:30 Then came the Word of יהוה to YirmeYahu, saying,

‹30› καὶ ἐγένετο λόγος κυρίου πρὸς Ιερεμιαν λέγων

30 kai egeneto logos kyriou pros Ieremian legōn

And came to pass the Word of YHWH to Jeremiah, saying,

---

31 לא שְׁלַח עַל־כָּל־הַגּוֹלָה לֵאמֹר כֹּה אָמַר יָהוָה
אֶל־שְׁמַעְיָה הַנֶּחֱלָמִי יַעַן אֲשֶׁר נִבָּא לָכֶם שְׁמַעְיָה
וַאֲנִי לֹא שְׁלַחְתִּיו וַיַּבְטַח אֶתְכֶם עַל־שָׁקֶר׃

31. sh'lach `al-kal-hagolah le'mor koh 'amar Yahúwah
'el-Sh'ma`'Yah haNechelami ya`an 'asher niba' lakem Sh'ma`'Yah
wa'ani lo' sh'lach'tiu wayab'tach 'eth'kem `al-shaqer.

Jer29:31 Send to all the exiles, saying, Thus says יהוה
concerning ShemaYah the Nechelami, because ShemaYah has prophesied to you,
although I did not send him, and he has made you trust in a lie,

‹31› Ἀπόστειλον πρὸς τὴν ἀποικίαν λέγων Οὕτως εἶπεν κύριος
ἐπὶ Σαμαιαν τὸν Νελαμίτην Ἐπειδὴ ἐπροφήτευσεν ὑμῖν Σαμαιας,

καὶ ἐγὼ οὐκ ἀπέστειλα αὐτόν, καὶ πεποιθέναι ἐποίησεν ὑμᾶς ἐπ’ ἀδίκοις,

31 Aposteilon pros tēn apoikian legōn Houtōs eipen kyrios
Send to all the resettlement, saying, Thus said YHWH

epi Samaian ton Nelamitēn Epeidē eprophēteusen hymin Samaias,
against Shemaiah the Nehelamite, Since prophesied to you Shemaiah,

kai egō ouk apesteila auton, kai pepoithenai epoiēsen hymas ep’ adikois,
and I did not send him, and rely he made you upon wrongdoing;

---

32 לכ לָכֵן כֹּה־אָמַר יָהוָה הִנְנִי פֹקֵד עַל־שְׁמַעְיָה
הַנֶּחֱלָמִי וְעַל־זַרְעוֹ לֹא־יִהְיֶה לוֹ אִישׁ יוֹשֵׁב
בְּתוֹךְ־הָעָם הַזֶּה וְלֹא־יִרְאֶה בַטּוֹב אֲשֶׁר־אֲנִי
עֹשֶׂה־לְעַמִּי נְאֻם־יָהוָה כִּי־סָרָה דִבֶּר עַל־יָהוָה׃ ס

32. laken koh-‘amar Yahúwah hin’ni phoqed `al-Sh’ma`’Yah haNechelami
w’`al-zar’`o lo’-yih’yeh lo ‘ish yosheb b’thok-ha`am hazeh w’lo’-yir’eh batob
‘asher-‘ani `oseh-l’`ami n’um-Yahúwah ki-sarah diber `al-Yahúwah.

Jer29:32 therefore thus says יהוה, Behold, I shall punish ShemaYah the Nechelamite
and his descendants; he shall not be to him a man living among this people,
and he shall not see the good that I shall do to My people, declares יהוה,
because he has uttered rebellion against יהוה.

‹32› διὰ τοῦτο οὕτως εἶπεν κύριος Ἰδοὺ ἐγὼ ἐπισκέψομαι ἐπὶ Σαμαιαν
καὶ ἐπὶ τὸ γένος αὐτοῦ, καὶ οὐκ ἔσται αὐτῶν ἄνθρωπος
ἐν μέσῳ ὑμῶν τοῦ ἰδεῖν τὰ ἀγαθά, ἃ ἐγὼ ποιήσω ὑμῖν· οὐκ ὄψονται.

32 dia touto houtōs eipen kyrios Idou egō episkepsomai epi Samaian
on account of this, thus said YHWH, Behold, I shall visit against Shemaiah,

kai epi to genos autou, kai ouk estai autōn anthrōpos en mesō̧ hymōn
and against his kind; and there shall not be to him a man in the midst of you

tou idein ta agatha, ha egō poiēsō hymin; ouk opsontai.
to behold the good things which I shall do to you; they shall not see it.

Chapter 30

Jer30:1 ׳א הַדָּבָר אֲשֶׁר הָיָה אֶל־יִרְמְיָהוּ מֵאֵת יָהוָה לֵאמֹר׃

1. hadabar ‘asher hayah ‘el-Yir’m’Yahu me’eth Yahúwah le’mor.

Jer30:1 The Word which came to YirmeYahu from יהוה, saying,

‹37:1› Ὁ λόγος ὁ γενόμενος πρὸς Ιερεμιαν παρὰ κυρίου εἰπεῖν

1 Ho logos ho genomenos pros Ieremian para kyriou eipein
The Word coming to Jeremiah from YHWH, saying,

2 כֹּה־אָמַר יָהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל לֵאמֹר כְּתָב־לְךָ
אֵת כָּל־הַדְּבָרִים אֲשֶׁר־דִּבַּרְתִּי אֵלֶיךָ אֶל־סֵפֶר׃

2. koh-'amar Yahúwah 'Elohey Yis'ra'El le'mor k'thab-l'ak 'eth kal-had'barim 'asher-dibar'ti 'eleyak 'el-sepher.

Jer30:2 Thus says יהוה, the El of Yisra'El, Write for yourself all the words which I have spoken to you in a scroll.

‹2› Οὕτως εἶπεν κύριος ὁ θεὸς Ισραηλ λέγων Γράψον πάντας τοὺς λόγους, οὓς ἐχρημάτισα πρὸς σέ, ἐπὶ βιβλίου·

2 Houtōs eipen kyrios ho theos Israēl legōn Grapson pantas tous logous,
Thus said YHWH the El of Israel, saying, Write all the words
hous echrēmatisa pros se, epi bibliou;
which I executed to you upon a scroll!

---

3 כִּי הִנֵּה יָמִים בָּאִים נְאֻם־יָהוָה וְשַׁבְתִּי אֶת־שְׁבוּת
עַמִּי יִשְׂרָאֵל וִיהוּדָה אָמַר יָהוָה וַהֲשִׁבֹתִים אֶל־הָאָרֶץ
אֲשֶׁר־נָתַתִּי לַאֲבוֹתָם וִירֵשׁוּהָ׃ פ

3. ki hinneh yamim ba'im n'um-Yahúwah w'shab'ti 'eth-sh'buth `ami Yis'ra'El wiYahudah 'amar Yahúwah wahashibothim 'el-ha'arets 'asher-nathati la'abotham wireshuah.

Jer30:3 For behold, days are coming, declares יהוה, when I shall restore the fortunes of My people Yisra'El and Yahudah. יהוה says, I shall also bring them back to the land that I gave to their fathers and they shall possess it.

‹3› ὅτι ἰδοὺ ἡμέραι ἔρχονται, φησὶν κύριος, καὶ ἀποστρέψω τὴν ἀποικίαν λαοῦ μου Ισραηλ καὶ Ιουδα, εἶπεν κύριος, καὶ ἀποστρέψω αὐτοὺς εἰς τὴν γῆν, ἣν ἔδωκα τοῖς πατράσιν αὐτῶν, καὶ κυριεύσουσιν αὐτῆς.

3 hoti idou hēmerai erchontai, phēsin kyrios,
For behold, days come, says YHWH,
kai apostrepsō tēn apoikian laou mou Israēl kai Iouda,
and I shall return the resettlement of my people Israel and Judah,
eipen kyrios, kai apostrepsō autous eis tēn gēn,
said YHWH. And I shall return them into the land
hēn edōka tois patrasin autōn, kai kyrieusousin autēs.
which I gave to their fathers, and they shall dominate it.

---

4 וְאֵלֶּה הַדְּבָרִים אֲשֶׁר דִּבֶּר יָהוָה אֶל־יִשְׂרָאֵל וְאֶל־יְהוּדָה׃

4. w'eleh had'barim 'asher diber Yahúwah 'el-Yis'ra'El w'el-Yahudah.

Jer30:4 Now these are the words which יהוה spoke concerning Yisra'El
and concerning Yahudah:

‹4› Καὶ οὗτοι οἱ λόγοι, οὓς ἐλάλησεν κύριος ἐπὶ Ισραηλ καὶ Ιουδα

4 Kai houtoi hoi logoi, hous elalēsen kyrios epi Israēl kai Iouda
And these are the words which YHWH spoke unto Israel and Judah.

---

5 :עָלָיו יָרֵאתִי אָז יָגוֹן עָשָׂיו אֲחֻזָּנִי חִיל אֵין־שָׁלוֹם אָנָּא

ה כִּי־כֹה אָמַר יְהוָה קוֹל חֲרָדָה שָׁמָעְנוּ פַּחַד וְאֵין שָׁלוֹם׃

5. ki-koh 'amar Yahúwah qol charadah shama`'nu pachad w'eyn shalom.

Jer30:5 For thus says יהוה, I have heard a sound of terror, of dread,
and there is no peace.

‹5› Οὕτως εἶπεν κύριος Φωνὴν φόβου ἀκούσεσθε· φόβος, καὶ οὐκ ἔστιν εἰρήνη.

5 Houtōs eipen kyrios Phōnēn phobou akousesthe; phobos, kai ouk estin eirēnē.
Thus said YHWH, The sound of fear you shall hear – fear, and there is no peace.

---

6 :הֲיָלוֹד זָכָר מַדּוּעַ רָאִיתִי כָל־גֶּבֶר יָדָיו עַל־חֲלָצָיו כַּיּוֹלֵדָה וְנֶהְפְּכוּ כָל־פָּנִים לְיֶרָקוֹן שַׁאֲלוּ־נָא וּרְאוּ אִם־יֹלֵד זָכָר מַדּוּעַ רָאִיתִי כָל־גֶּבֶר

ו יָדָיו עַל־חֲלָצָיו כַּיּוֹלֵדָה וְנֶהְפְּכוּ כָל־פָּנִים לְיֶרָקוֹן׃

6. sha'alu-na' ur'u 'im-yoled zakar madu`a ra'ithi kal-geber yadayu `al-chalatsayu kayoledah w'neheph'ku kal-panim l'yeraqon.

Jer30:6 Ask now, and see If a male can give birth. Why do I see every man with his hands on his loins, as a woman in childbirth? And all faces are turned to paleness?

‹6› ἐρωτήσατε καὶ ἴδετε εἰ ἔτεκεν ἄρσεν, καὶ περὶ φόβου,
ἐν ᾧ καθέξουσιν ὀσφὺν καὶ σωτηρίαν· διότι ἑώρακα πάντα ἄνθρωπον
καὶ αἱ χεῖρες αὐτοῦ ἐπὶ τῆς ὀσφύος αὐτοῦ, ἐστράφησαν πρόσωπα, εἰς ἴκτερον

6 erōtēsate kai idete ei eteken arsen, kai peri phobou,
Ask and see if gave birth a man? And ask concerning the fear,
en hō̜ kathexousin osphyn kai sōtērian;
wherein they shall hold their loins, and look for safety;
dioti heōraka panta anthrōpon kai hai cheires autou epi tēs osphuos autou,
for I have seen every man, and his hands are upon his loins;
estraphēsan prosōpa, eis ikteron
and are turned their faces to jaundice.

---

7 :אוֹתָהּ וְעֵת־צָרָה הִיא לְיַעֲקֹב וּמִמֶּנָּה יִוָּשֵׁעַ גָּדוֹל הַיּוֹם הַהוּא מֵאַיִן כָּמֹהוּ הוֹי כִּי

ז וְעֵת־צָרָה הִיא לְיַעֲקֹב וּמִמֶּנָּה יִוָּשֵׁעַ׃

7. hoy ki gadol hayom hahu' me'ayin kamohu
w'`eth-tsarah hi' l'Ya`aqob umimenah yiuashe`a.

Jer30:7 Alas! for that day is great, for none is like it;

and it is the time of Ya'aqob (Jacob)'s distress, but he shall be saved from it.

‹7› ἐγενήθη. ὅτι μεγάλη ἡ ἡμέρα ἐκείνη καὶ οὐκ ἔστιν τοιαύτη,
καὶ χρόνος στενός ἐστιν τῷ Ιακωβ, καὶ ἀπὸ τούτου σωθήσεται.

7 egenēthē. hoti megalē hē hēmera ekeinē kai ouk estin toiautē,
Woe, for great is that day, and there is not such,

kai chronos stenos estin tō̜ Iakōb, kai apo toutou sōthēsetai.
and a time of severity it is to Jacob, but from this he shall be delivered.

---

8 ܘܗܘܝܐ ܒܝܘܡܐ ܗܘܗ ܢܐܡ ܡܪܝܐ ܨܒܝܘܬܐ ܕܒܪܟ ܥܠܘܗܝ ܡܢ ܥܠ ܨܘܐܪܟ
ܘܡܣܪܘܬܝܟ ܐܢܬܩ ܘܠܐ ܢܥܒܕܘ ܒܗ ܥܘܕ ܙܪܝܢ׃

ח וְהָיָה בַיּוֹם הַהוּא נְאֻם יְהוָה צְבָאוֹת אֶשְׁבֹּר עֻלּוֹ מֵעַל צַוָּארֶךָ
וּמוֹסְרוֹתֶיךָ אֲנַתֵּק וְלֹא־יַעַבְדוּ־בוֹ עוֹד זָרִים׃

8. w'hayah bayom hahu' n'um Yahúwah ts'ba'oth 'esh'bor `ulo me`al tsaua'rek
umos'rotheyak 'anateq w'lo'-ya`ab'du-bo `od zarim.

Jer30:8 It shall come about on that day, declares ܝܗܘܗ of hosts,
that I shall break his yoke from off their neck and shall tear off their bonds;
and strangers shall no longer lay service on him.

‹8› ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ, εἶπεν κύριος, συντρίψω τὸν ζυγὸν ἀπὸ τοῦ τραχήλου αὐτῶν
καὶ τοὺς δεσμοὺς αὐτῶν διαρρήξω, καὶ οὐκ ἐργῶνται αὐτοὶ ἔτι ἀλλοτρίοις·

8 en tē̜ hēmera ekeinē̜, eipen kyrios, syntripsō ton zygon apo tou trachēlou autōn
In that day, said YHWH, I shall break the yoke from their neck,

kai tous desmous autōn diarrēxō,
and their bonds I shall tear up,

kai ouk ergōntai autoi eti allotriois;
and they shall not work themselves any longer for strangers.

---

9 ܘܢܦܠܚܘ ܠܝܗܘܗ ܐܠܗܗܘܢ ܘܠܕܘܝܕ ܡܠܟܗܘܢ ܕܐܩܝܡ ܠܗܘܢ׃

ט וְעָבְדוּ אֵת יְהוָה אֱלֹהֵיהֶם וְאֵת דָּוִד מַלְכָּם אֲשֶׁר אָקִים לָהֶם׃ ס

9. w'`ab'du 'eth Yahúwah 'Eloheyhem w'eth Dawid mal'kam 'asher 'aqim lahem.

Jer30:9 But they shall serve ܝܗܘܗ their El and Dawid their king,
whom I shall raise up for them.

‹9› καὶ ἐργῶνται τῷ κυρίῳ θεῷ αὐτῶν,
καὶ τὸν Δαυιδ βασιλέα αὐτῶν ἀναστήσω αὐτοῖς.

9 kai ergōntai tō̜ kyriō̜ theō̜ autōn,
And they shall work to YHWH their El;

kai ton Dauid basilea autōn anastēsō autois.
and David their king I shall raise up to them.

---

10 ܠܐ ܬܕܚܠ ܐܢܬ ܥܒܕܝ ܝܥܩܘܒ ܢܐܡ ܝܗܘܗ ܘܠܐ ܬܬܒܗܬ ܝܫܪܐܝܠ
ܡܛܠ ܕܗܐ ܐܢܐ ܡܫܬܙܒ ܠܟ ܡܢ ܪܚܩܐ ܘܡܢ ܐܪܥܐ ܕܫܒܝܘܬܟ
ܘܢܬܘܒ ܠܝܥܩܘܒ ܘܫܠܐܢܢܐ ܘܫܠܝܐ׃

י וְאַתָּה אַל־תִּירָא עַבְדִּי יַעֲקֹב נְאֻם־יְהוָה וְאַל־תֵּחַת יִשְׂרָאֵל

כִּי הִנְנִי מוֹשִׁיעֲךָ מֵרָחוֹק וְאֶת־זַרְעֲךָ מֵאֶרֶץ שִׁבְיָם
וְשָׁב יַעֲקֹב וְשָׁקַט וְשַׁאֲנַן וְאֵין מַחֲרִיד׃

10. w'atah 'al-tira' `ab'di Ya`aqob n'um-Yahúwah w'al-techath Yis'ra'El ki hin'ni moshi`ak merachoq w'eth-zar'`ak me'erets shib'yam w'shab Ya`aqob w'shaqat w'sha'anan w'eyn macharid.

Jer30:10 Now you, fear not, O Ya'aqob My servant, declares 𐤉𐤄𐤅𐤄, and do not be dismayed, O Yisra'El; for behold, I shall save you from afar and your offspring from the land of their captivity. And Ya'aqob shall return and shall be quiet and at ease, and no one shall make him afraid.

𐤊𐤉־𐤀𐤍𐤉 𐤌𐤅𐤔𐤉𐤏𐤊 מֵרָחוֹק 𐤅𐤀𐤕־𐤆𐤓𐤏𐤊 מֵאֶרֶץ שִׁבְיָם 11
𐤅𐤔𐤁 𐤉𐤏𐤒𐤁 𐤅𐤔𐤒𐤈 𐤅𐤔𐤀𐤍𐤍 𐤅𐤀𐤉𐤍 𐤌𐤇𐤓𐤉𐤃׃
𐤊𐤉 𐤀𐤍𐤉 𐤔𐤌 𐤀𐤕𐤊 𐤀𐤌𐤓 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤀𐤕 𐤊𐤌𐤔𐤉𐤏𐤊 𐤅𐤀𐤕 𐤆𐤓𐤏𐤊 מֵאֶרֶץ שִׁבְיָם׃

יא כִּי־אִתְּךָ אֲנִי נְאֻם־יָהוָה לְהוֹשִׁיעֶךָ כִּי אֶעֱשֶׂה
כָלָה בְּכָל־הַגּוֹיִם אֲשֶׁר הֲפִצוֹתִיךָ שָׁם אַךְ אֹתְךָ
לֹא־אֶעֱשֶׂה כָלָה וְיִסַּרְתִּיךָ לַמִּשְׁפָּט וְנַקֵּה לֹא אֲנַקֶּךָּ׃ פ

11. ki-'it'ak 'ani n'um-Yahúwah l'hoshi`eak ki 'e`eseh kalah b'kal-hagoyim 'asher haphitsothik sham 'ak 'oth'k lo'-'e`eseh kalah w'yisar'tik lamish'pat w'naqeh lo' 'anaqeak.

Jer30:11 For I am with you, declares 𐤉𐤄𐤅𐤄, to save you; for I shall make a destruction among all the nations where I have scattered you there, only I shall not make a destruction with you. But I shall chasten you justly and I shall not leave you completely unpunished.

𐤊𐤉 𐤊𐤄 𐤀𐤌𐤓 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤀𐤍𐤅𐤔 𐤌𐤊𐤀𐤁𐤊׃ 12
יב כִּי כֹה אָמַר יָהוָה אָנוּשׁ לְשִׁבְרֵךְ נַחְלָה מַכָּתֵךְ׃

12. ki koh 'amar Yahúwah 'anush l'shib'rek nach'lah makathek.

Jer30:12 For thus says 𐤉𐤄𐤅𐤄, Your wound is incurable and your wound is grievous.

‹12› Οὕτως εἶπεν κύριος Ἀνέστησα σύντριμμα, ἀλγηρὰ ἡ πληγή σου·

12 Houtōs eipen kyrios Anestēsa syntrimma, algēra hē plēgē sou;

Thus said YHWH, I raised up destruction; is painful your calamity;

𐤊𐤉 𐤀𐤍 𐤔𐤌𐤊 𐤀𐤕𐤊𐤓𐤔 𐤀𐤕𐤓𐤄𐤅𐤄 𐤀𐤕𐤊𐤌𐤓𐤄׃ 13
יג אֵין־דָּן דִּינֵךְ לְמָזוֹר רְפֻאוֹת תְּעָלָה אֵין לָךְ׃

13. 'eyn-dan dinek l'mazor r'phu'oth t'`alah 'eyn lak.

Jer30:13 There is none to plead your cause, for your ulcer there is no healing medicines for you.

‹13› οὐκ ἔστιν κρίνων κρίσιν σου, εἰς ἀλγηρὸν ἰατρεύθης, ὠφέλεια οὐκ ἔστιν σοι.

13 ouk estin krinōn krisin sou, eis algēron iatreuthēs,

there is not one judging your case; for pain you were treated medically;

ōpheleia ouk estin soi.

benefit to you there is no;

---

14 כל־מאהביך שכחוך אותך לא ידרשו כי מכת אויב
הכיתיך מוסר אכזרי על רב עונך עצמו חטאתיך׃

14. kal-m'ahabayik sh'kechuk 'othak lo' yid'roshu
ki makath 'oyeb hikithik musar 'ak'zari `al rob `awonek `ats'mu chato'thayik.

Jer30:14 All your lovers have forgotten you, they do not seek you;
for I have wounded you with the wound of an enemy, with the chastisement of a cruel one,
because your iniquity is great and your sins are numerous.

‹14› πάντες οἱ φίλοι σου ἐπελάθοντό σου, οὐ μὴ ἐπερωτήσουσιν· ὅτι πληγὴν ἐχθροῦ
ἔπαισά σε, παιδείαν στερεάν, ἐπὶ πᾶσαν ἀδικίαν σου ἐπλήθυναν αἱ ἁμαρτίαι σου.

14 pantes hoi philoi sou epelathonto sou, ou mē eperōtēsousin;
all your friends forgot you; in no way shall they ask,
hoti plēgēn echthrou epaisa se, paideian sterean,
for with a beating by the enemy I smote you, discipline even substantial;
epi pasan adikian sou eplēthynan hai hamartiai sou.
over all your iniquities multiplied your sins.

---

15 מה־תזעק על־שברך אנוש מכאבך
על רב עונך עצמו חטאתיך עשיתי אלה לך׃

15. mah-tiz'`aq `al-shib'rek 'anush mak'obek
`al rob `awonek `ats'mu chato'thayik `asithi 'eleh lak.

Jer30:15 Why do you cry out over your injury? Your pain is incurable.
Because your iniquity is great and your sins are numerous, I have done these things to you.

---

16 לכן כל־אכליך יאכלו וכל־צריך כלם בשבי ילכו
והיו שאסיך למשסה וכל־בזזיך אתן לבז׃

16. laken kal-'ok'layik ye'akelu w'kal-tsarayik kulam bash'bi yeleku
w'hayu sho'sayik lim'shisah w'kal-boz'zayik 'eten labaz.

Jer30:16 Therefore all who devour you shall be devoured; and all your adversaries,
every one of them, shall go into captivity; and those who plunder you shall be for plunder,
and all who prey upon you I shall give for prey.

‹16› διὰ τοῦτο πάντες οἱ ἔσθοντές σε βρωθήσονται, καὶ πάντες οἱ ἐχθροί σου,
κρέας αὐτῶν πᾶν ἔδονται· ἐπὶ πλῆθος ἀδικιῶν σου ἐπληθύνθησαν αἱ ἁμαρτίαι σου,
ἐποίησαν ταῦτά σοι· καὶ ἔσονται οἱ διαφοροῦντές σε εἰς διαφόρημα,
καὶ πάντας τοὺς προνομεύοντάς σε δώσω εἰς προνομήν.

16 dia touto pantes hoi esthontes se brōthēsontai,
On account of this all the ones devouring you shall be eaten,

kai pantes hoi echthroi sou, kreas autōn pan edontai;
and all your enemies shall eat all their own flesh.
epi plēthos adikiōn sou eplēthynthēsan hai hamartiai sou,
Your sins habe abounded beyond the multitude of your iniquities,
epoiēsan tauta soi;
therefore they have done these things to you.
kai esontai hoi diaphorountes se eis diaphorēma,
And shall be the ones dispersing you for dispersion,
kai pantas tous pronomeuontas se dōsō eis pronomēn.
and all the ones having despoiled you I shall give for plunder.

---

17 אֲרוּכָה אַעֲלֶה לָּךְ וּמִמַּכּוֹתַיִךְ אֶרְפָּאֵךְ נְאֻם־יְהוָה
כִּי נִדָּחָה קָרְאוּ לָךְ צִיּוֹן הִיא דֹרֵשׁ אֵין לָהּ׃ ס

17. ki ‘a`aleh ‘arukah lak umimakothayik ‘er’pa’ek n’um-Yahúwah
ki nidachah qar’u lak Tsion hi’ doresh ‘eyn lah.

Jer30:17 For I shall restore you to health and I shall heal you of your wounds,
declares יהוה, because they have called you an outcast, saying:
It is Tsion; no one cares for her.

‹17› ὅτι ἀνάξω τὸ ἴαμά σου, ἀπὸ πληγῆς ὀδυνηρᾶς ἰατρεύσω σε, φησὶν κύριος,
ὅτι ἐσπαρμένη ἐκλήθης· θήρευμα ὑμῶν ἐστιν, ὅτι ζητῶν οὐκ ἔστιν αὐτήν.

17 hoti anaxō to iama sou, apo plēgēs odynēras iatreusō se,
For I shall lead up your cure, from wound a grievous I shall treat you;
phēsin kyrios, hoti esparmenē eklēthēs;
says YHWH, for Dispersed you are called;
thēreuma hymōn estin, hoti zētōn ouk estin autēn.
she is your prey, for seeking no there is her.

---

18 כֹּה אָמַר יְהוָה הִנְנִי־שָׁב שְׁבוּת אָהֳלֵי יַעֲקוֹב וּמִשְׁכְּנֹתָיו
אֲרַחֵם וְנִבְנְתָה עִיר עַל־תִּלָּהּ וְאַרְמוֹן עַל־מִשְׁפָּטוֹ יֵשֵׁב׃

18. koh ‘amar Yahúwah hin’ni-shab sh’buth ‘ahaley Ya`aqob
umish’k’nothayu ‘arachem w’nib’n’thah `ir `al-tilah w’ar’mon `al-mish’pato yesheb.

Jer30:18 Thus says יהוה, Behold, I shall return the captivity of the tents of Ya’aqob
and shall have mercy on his dwelling places; and the city shall be rebuilt on its ruin,
and the palace shall stand on its rightful place.

‹18› οὕτως εἶπεν κύριος Ἰδοὺ ἐγὼ ἀποστρέψω τὴν ἀποικίαν Ιακωβ
καὶ αἰχμαλωσίαν αὐτοῦ ἐλεήσω· καὶ οἰκοδομηθήσεται πόλις ἐπὶ τὸ ὕψος αὐτῆς,
καὶ ὁ ναὸς κατὰ τὸ κρίμα αὐτοῦ καθεδεῖται.

18 houtōs eipen kyrios Idou egō apostrepsō tēn apoikian Iakōb
Thus said YHWH; Behold, I shall return the resettlement of Jacob,

kai aichmalōsian autou eleēsō; kai oikodomēthēsetai polis epi to huuos autēs,
and his captivity I shall show mercy, and shall be built the city upon her height,
kai ho naos kata to krima autou kathedeitai.
and the people according to his equity shall sit.

---

19 ותודה ויצא מהם ומקול משחקים והרביתים
ולא ימעטו והכבדתים ולא יצערו׃

יט וְיָצָא מֵהֶם תּוֹדָה וְקוֹל מְשַׂחֲקִים וְהִרְבִּתִים
וְלֹא יִמְעָטוּ וְהִכְבַּדְתִּים וְלֹא יִצְעָרוּ׃

19. w'yatsa' mehem todah w'qol m'sachaqim
w'hir'bithim w'lo' yim'`atu w'hik'bad'tim w'lo' yits'`aru.

Jer30:19 From them shall proceed thanksgiving and the voice of those who celebrate;
and I shall multiply them and they shall not be diminished;
I shall also honor them and they shall not be insignificant.

‹19› καὶ ἐξελεύσονται ἀπ' αὐτῶν ᾄδοντες καὶ φωνὴ παιζόντων·
καὶ πλεονάσω αὐτούς, καὶ οὐ μὴ ἐλαττωθῶσιν.

19 kai exeleusontai ap' autōn ądontes kai phōnē paizontōn;
And there shall come forth from them ones singing, and a sound of ones playing.
kai pleonasō autous, kai ou mē elattōthōsin.
And I shall make them superabundant, and in no way shall they be made less.

---

20 בניו כקדם ועדתו לפני תכון ופקדתי על כל־לחציו׃

כ וְהָיוּ בָנָיו כְּקֶדֶם וַעֲדָתוֹ לְפָנַי תִּכּוֹן וּפָקַדְתִּי עַל כָּל־לֹחֲצָיו׃

20. w'hayu banayu k'qedem wa`adatho l'phanay tikon uphaqad'ti `al kal-lochatsayu.

Jer30:20 Their sons also shall be as formerly, and their congregation shall be established
before Me; and I shall punish all their oppressors.

‹20› καὶ εἰσελεύσονται οἱ υἱοὶ αὐτῶν ὡς τὸ πρότερον, καὶ τὰ μαρτύρια αὐτῶν
κατὰ πρόσωπόν μου ὀρθωθήσεται· καὶ ἐπισκέψομαι τοὺς θλίβοντας αὐτούς.

20 kai eiseleusontai hoi huioi autōn hōs to proteron, kai ta martyria autōn
And shall enter his sons as formerly, and their testimonies are
kata prosōpon mou orthōthēsetai; kai episkepsomai tous thlibontas autous.
in front of me straight up. And I shall visit upon all the ones afflicting them.

---

21 והיה אדירו ממנו ומשלו מקרבו יצא והקרבתיו
ונגש אלי כי מי הוא־זה ערב את־לבו לגשת אלי נאם־יהוה׃

כא וְהָיָה אַדִּירוֹ מִמֶּנּוּ וּמֹשְׁלוֹ מִקִּרְבּוֹ יֵצֵא וְהִקְרַבְתִּיו
וְנִגַּשׁ אֵלָי כִּי מִי הוּא־זֶה עָרַב אֶת־לִבּוֹ לָגֶשֶׁת אֵלַי נְאֻם־יְהוָה׃

21. w'hayah 'adiro mimenu umosh'lo miqir'bo yetse' w'hiq'rab'tiu
w'nigash 'elay ki mi hu'-zeh `arab 'eth-libo lagesheth 'elay n'um-Yahúwah.

Jer30:21 Their leader shall be one of them, and their ruler shall come forth
from their midst; and I shall cause him to draw near, and he shall approach to Me;
for who is he who pledged his heart to come near to Me? declares יהוה.

‹21› καὶ ἔσονται ἰσχυρότεροι αὐτοῦ ἐπ’ αὐτούς,
καὶ ὁ ἄρχων αὐτοῦ ἐξ αὐτοῦ ἐξελεύσεται· καὶ συνάξω αὐτούς,
καὶ ἀποστρέψουσιν πρός με· ὅτι τίς ἐστιν οὗτος,
ὃς ἔδωκεν τὴν καρδίαν αὐτοῦ ἀποστρέψαι πρός με; φησὶν κύριος.

21 kai esontai ischyroteroi autou ep’ autous, kai ho archōn autou ex autou exeleusetai;
And shall be his stronger ones over them, and his ruler from him shall come forth.
kai synaxō autous, kai apostrepsousin pros me;
And I shall bring them together, and they shall return to me.
hoti tis estin houtos, hos edōken tēn kardian autou apostrepsai pros me? phēsin kyrios.
For who is this who gave his heart to return to me, says YHWH?

---

22 :ּוְהָיִיתֶם לִי לְעָם וְאָנֹכִי אֶהְיֶה לָכֶם לֵאלֹהִים׃
כב וְהִיִּיתֶם לִי לְעָם וְאָנֹכִי אֶהְיֶה לָכֶם לֵאלֹהִים׃ ס

22. wih’yithem li l’`am w’anoki ‘eh’yeh lakem l’Elohim.

Jer30:22 And you shall be to Me for a people, and I shall be to you for Elohim.

---

23 :הִנֵּה סַעֲרַת יָהוָה חֵמָה יָצְאָה סַעַר מִתְגּוֹרֵר עַל רֹאשׁ רְשָׁעִים יָחוּל׃
כג הִנֵּה סַעֲרַת יָהוָה
חֵמָה יָצְאָה סַעַר מִתְגּוֹרֵר עַל רֹאשׁ רְשָׁעִים יָחוּל׃

23. hinneh sa`arath Yahúwah
chemah yats’ah sa`ar mith’gorer `al ro’sh r’sha`im yachul.

Jer30:23 Behold, the tempest of יהוה!
Wrath has gone forth, a sweeping tempest; It shall burst on the head of the wicked.

‹23› ὅτι ὀργὴ κυρίου ἐξῆλθεν θυμώδης, ἐξῆλθεν ὀργὴ στρεφομένη, ἐπ’ ἀσεβεῖς ἥξει.

23 hoti orgē kyriou exēlthen thymōdēs, exēlthen orgē strephomenē,
For the anger of YHWH went forth; rage went forth; anger turning
ep’ asebeis hēxei.
upon the impious shall come.

---

24 לֹא יָשׁוּב חֲרוֹן אַף־יָהוָה עַד־עֲשֹׂתוֹ
וְעַד־הֲקִימוֹ מְזִמּוֹת לִבּוֹ בְּאַחֲרִית הַיָּמִים תִּתְבּוֹנְנוּ בָהּ׃
כד לֹא יָשׁוּב חֲרוֹן אַף־יָהוָה עַד־עֲשֹׂתוֹ
וְעַד־הֲקִימוֹ מְזִמּוֹת לִבּוֹ בְּאַחֲרִית הַיָּמִים תִּתְבּוֹנְנוּ בָהּ׃

24. lo’ yashub charon ‘aph-Yahúwah `ad-`asotho
w’`ad-haqimo m’zimoth libo b’acharith hayamim tith’bon’nu bah.

Jer30:24 The fierce anger of יהוה shall not turn back until He has performed and
until He has accomplished The intent of His heart; in the latter days you shall consider it.

‹24› οὐ μὴ ἀποστραφῇ ὀργὴ θυμοῦ κυρίου, ἕως ποιήσῃ καὶ ἕως καταστήσῃ
ἐγχείρημα καρδίας αὐτοῦ· ἐπ’ ἐσχάτων τῶν ἡμερῶν γνώσεσθε αὐτά.

24 ou mē apostraphē orgē thymou kyriou, heōs poiēsē
In no way shall turn the anger of the rage of YHWH until he should execute,

kai heōs katastēsē egcheirēma kardias autou; ep' eschatōn tōn hēmerōn gnōsesthe auta.
and until he should ordain the enterprise of his heart.
Upon the last of the days you shall know them.

Chapter 31

Jer31:1 בָּעֵת הַהִיא נְאֻם־יָהוָה אֶהְיֶה לֵאלֹהִים
לְכֹל מִשְׁפְּחוֹת יִשְׂרָאֵל וְהֵמָּה יִהְיוּ־לִי לְעָם׃ ס

1. ba`eth hahi' n'um-Yahúwah 'eh'yeh l'Elohim
l'kol mish'p'choth Yis'ra'El w'hemah yih'yu-li l'`am.

Jer31:1 At that time, declares יהוה, I shall be for Elohim to all the families of Yisra'El, and they shall be to Me for the people.

‹38:1› Ἐν τῷ χρόνῳ ἐκείνῳ, εἶπεν κύριος, ἔσομαι εἰς θεὸν τῷ γένει Ισραηλ, καὶ αὐτοὶ ἔσονταί μοι εἰς λαόν.

1 En tō chronō ekeinō, eipen kyrios, esomai eis theon tō genei Israēl,
In that time, said YHWH, I shall be for a El to the race of Israel,
kai autoi esontai moi eis laon.
and they shall be to me for a people.

---

2 כֹּה אָמַר יָהוָה מָצָא חֵן בַּמִּדְבָּר עַם שְׂרִידֵי חָרֶב הָלוֹךְ
לְהַרְגִּיעוֹ יִשְׂרָאֵל׃

2. koh 'amar Yahúwah matsa' chen bamid'bar `am s'ridey chareb halok
l'har'gi`o Yis'ra'El.

Jer31:2 Thus says יהוה, The people who survived the sword found grace in the wilderness; even Yisra'El, when I went to cause him to rest.

‹2› οὕτως εἶπεν κύριος Εὗρον θερμὸν ἐν ἐρήμῳ μετὰ ὀλωλότων ἐν μαχαίρᾳ· βαδίσατε καὶ μὴ ὀλέσητε τὸν Ισραηλ.

2 houtōs eipen kyrios Heuron thermon en erēmō meta olōlotōn
Thus said YHWH, They found it hot in the wilderness with ones being destroyed
en machairą; badisate kai mē olesēte ton Israēl.
by sword. Proceed! and you should not destroy Israel.

---

3 מֵרָחוֹק יָהוָה נִרְאָה לִי וְאַהֲבַת עוֹלָם אֲהַבְתִּיךְ
עַל־כֵּן מְשַׁכְתִּיךְ חָסֶד׃

3. merachoq Yahúwah nir'ah li w'ahabath `olam 'ahab'tik `al-ken m'shak'tik chased.

Jer31:3 יהוה appeared to him from afar, saying,

I have loved you with an everlasting love;
Therefore I have drawn you with lovingkindness.

‹3› κύριος πόρρωθεν ὤφθη αὐτῷ Ἀγάπησιν αἰωνίαν ἠγάπησά σε,
διὰ τοῦτο εἵλκυσά σε εἰς οἰκτίρημα.

3 kyrios porrōthen ōphthē autō̜
YHWH at a distance shall be seen by him,
Agapēsin aiōnian ēgapēsa se,
saying, affection With an everlasting I loved you;
dia touto heilkysa se eis oiktirēma.
on account of this I drew you for pitying.

---

4 עוֹד אֶבְנֵךְ וְנִבְנֵית בְּתוּלַת יִשְׂרָאֵל עוֹד תַּעְדִּי תֻפַּיִךְ
וְיָצָאת בִּמְחוֹל מְשַׂחֲקִים׃

4. `od ‘eb’nek w’nib’neyth b’thulath Yis’ra’El `od ta`’di thupayik
w’yatsa’th bim’chol m’sachaqim.

Jer31:4 Again I shall build you and you shall be rebuilt, O virgin of Yisra’El!
Again you shall take up your tambourines, and go forth to the dances of the merrymakers.

‹4› ὅτι οἰκοδομήσω σε, καὶ οἰκοδομηθήσῃ, παρθένος Ισραηλ·
ἔτι λήμψῃ τύμπανόν σου καὶ ἐξελεύσῃ μετὰ συναγωγῆς παιζόντων.

4 hoti oikodomēsō se, kai oikodomēthēsē̜, parthenos Israēl;
For I shall build you, and you shall be built, O virgin Israel.
eti lēmpsē̜ tympanon sou kai exeleusē̜ meta synagōgēs paizontōn.
You shall still take your tambourine, and go forth with a congregation playing.

---

5 עוֹד תִּטְּעִי כְרָמִים בְּהָרֵי שֹׁמְרוֹן נָטְעוּ נֹטְעִים וְחִלֵּלוּ׃

5. `od tit’`i k’ramim b’harey Shom’ron nat’`u not’`im w’chilelu.

Jer31:5 Again you shall plant vineyards on the mountains of Shomron;
the planters shall plant and shall eat them.

‹5› ὅτι φυτεύσατε ἀμπελῶνας ἐν ὄρεσιν Σαμαρείας, φυτεύσατε καὶ αἰνέσατε.

5 hoti phyteusate ampelōnas en oresin Samareias, phyteusate kai ainesate.
For you planted vineyards on the mountains of Samaria. You plant and praise!

---

6 כִּי יֵשׁ־יוֹם קָרְאוּ נֹצְרִים בְּהַר אֶפְרָיִם קוּמוּ
וְנַעֲלֶה צִיּוֹן אֶל־יְהוָה אֱלֹהֵינוּ׃ פ

6. ki yesh-yom qar’u nots’rim b’har ‘Eph’rayim
qumu w’na`aleh Tsion ‘el-Yahúwah ‘Eloheynu.

Jer31:6 For there shall be a day when watchmen on the hills of Ephrayim call out,

Arise, and let us go up to Tsion, to [illegible] our El.

‹6› ὅτι ἔστιν ἡμέρα κλήσεως ἀπολογουμένων ἐν ὄρεσιν Εφραιμ Ἀνάστητε
καὶ ἀνάβητε εἰς Σιων πρὸς κύριον τὸν θεὸν ἡμῶν. --

6 hoti estin hēmera klēseōs apologoumenōn en oresin Ephraim
For it is the day of calling, of ones pleading on the mountains of Ephraim, saying,

Anastēte kai anabēte eis Siōn pros kyrion ton theon hēmōn. --
Rise up, and ascend in Zion to YHWH your El!

---

7 [illegible]
[illegible]
[illegible]
ז כִּי־כֹה אָמַר יְהוָה רָנּוּ לְיַעֲקֹב שִׂמְחָה
וְצַהֲלוּ בְּרֹאשׁ הַגּוֹיִם הַשְׁמִיעוּ הַלְלוּ
וְאִמְרוּ הוֹשַׁע יְהוָה אֶת־עַמְּךָ אֵת שְׁאֵרִית יִשְׂרָאֵל׃

7. ki-koh ‘amar Yahúwah ranu l’Ya`aqob sim’chah w’tsahalu b’ro’sh hagoyim hash’mi`u hal’lu w’im’ru hosha` Yahúwah ‘eth-`am’k ‘eth sh’erith Yis’ra’El.

Jer31:7 For thus says [illegible], Sing aloud with gladness for Ya’aqob,
and shout among the chief of the nations; proclaim, give praise and say, O [illegible],
save Your people, the remnant of Yisra’El.

‹7› ὅτι οὕτως εἶπεν κύριος τῷ Ιακωβ Εὐφράνθητε
καὶ χρεμετίσατε ἐπὶ κεφαλὴν ἐθνῶν, ἀκουστὰ ποιήσατε καὶ αἰνέσατε·
εἴπατε Ἔσωσεν κύριος τὸν λαὸν αὐτοῦ, τὸ κατάλοιπον τοῦ Ισραηλ.

7 hoti houtōs eipen kyrios tō̜ Iakōb Euphranthēte kai chremetisate epi kephalēn ethnōn,
For thus said YHWH to Jacob, Be glad and snort over the head of nations!

akousta poiēsate kai ainesate; eipate Esōsen kyrios ton laon autou,
audibly Do it, and praise! Say! YHWH delivered his people,

to kataloipon tou Israēl.
the remnant of Israel.

---

8 [illegible]
[illegible]
ח הִנְנִי מֵבִיא אוֹתָם מֵאֶרֶץ צָפוֹן וְקִבַּצְתִּים מִיַּרְכְּתֵי־אָרֶץ
בָּם עִוֵּר וּפִסֵּחַ הָרָה וְיֹלֶדֶת יַחְדָּו קָהָל גָּדוֹל יָשׁוּבוּ הֵנָּה׃

8. hin’ni mebi’ ‘otham me’erets tsaphon w’qibats’tim miar’k’they-‘arets bam `iuer uphiseach harah w’yoledeth yach’daw qahal gadol yashubu henah.

Jer31:8 Behold, I shall bring them from the north country,
and I shall gather them from the remote parts of the earth, among them the blind
and the lame, the woman with child and she who is in labor with child, together;
a great company, they shall return here.

‹8› ἰδοὺ ἐγὼ ἄγω αὐτοὺς ἀπὸ βορρᾶ καὶ συνάξω αὐτοὺς ἀπ’ ἐσχάτου τῆς γῆς
ἐν ἑορτῇ φασεκ· καὶ τεκνοποιήσῃ ὄχλον πολύν, καὶ ἀποστρέψουσιν ὧδε.

8 idou egō agō autous apo borra kai synaxō autous

Behold, I lead them from the north, and I shall gather them
ap' eschatou tēs gēs en heortē phasek;
from the ends of the earth, in a holiday passover.
kai teknopoiēsē ochlon polyn, kai apostrepsousin hōde.
And you shall produce children, multitude a great, and they shall return here.

---

9 בְּבֶכִי יָבֹאוּ וּבְתַחֲנוּנִים אוֹבִילֵם אוֹלִיכֵם
אֶל־נַחֲלֵי מַיִם בְּדֶרֶךְ יָשָׁר לֹא יִכָּשְׁלוּ בָהּ
כִּי־הָיִיתִי לְיִשְׂרָאֵל לְאָב וְאֶפְרַיִם בְּכֹרִי הוּא׃ ס

9. bib'ki yabo'u ub'thachanunim 'obilem 'olikem 'el-nachaley mayim
b'derek yashar lo' yikash'lu bah ki-hayithi l'Yis'ra'El l'ab w'Eph'rayim b'kori hu'.

Jer31:9 With weeping they shall come, and by supplication I shall lead them;
I shall make them walk by streams of waters, on a straight path in which
they shall not stumble; for I am a father to Yisra'El, and Ephrayim is My firstborn.

‹9› ἐν κλαυθμῷ ἐξῆλθον, καὶ ἐν παρακλήσει ἀνάξω αὐτοὺς αὐλίζων
ἐπὶ διώρυγας ὑδάτων ἐν ὁδῷ ὀρθῇ, καὶ οὐ μὴ πλανηθῶσιν ἐν αὐτῇ·
ὅτι ἐγενόμην τῷ Ισραηλ εἰς πατέρα, καὶ Εφραιμ πρωτότοκός μού ἐστιν.

9 en klauthmō exēlthon, kai en paraklēsei anaxō autous
In weeping they went forth, and in comfort I shall lead them.
aulizōn epi diōrygas hydatōn en hodō orthē,
Lodging upon aqueducts of waters in way the straight,
kai ou mē planēthōsin en autē;
and in no way shall they wander in it.
hoti egenomēn tō Israēl eis patera, kai Ephraim prōtotokos mou estin.
For I became to Israel for a father, and Ephraim my first-born is.

---

10 שִׁמְעוּ דְבַר־יְהוָה גוֹיִם וְהַגִּידוּ בָאִיִּים מִמֶּרְחָק
וְאִמְרוּ מְזָרֵה יִשְׂרָאֵל יְקַבְּצֶנּוּ וּשְׁמָרוֹ כְּרֹעֶה עֶדְרוֹ׃

10. shim'`u d'bar-Yahúwah goyim w'hagidu ba'iim mimer'chaq
w'im'ru m'zareh Yis'ra'El y'qab'tsenu ush'maro k'ro`eh `ed'ro.

Jer31:10 Hear the Word of YHWH, O nations, and declare in the coastlands from far off,
and say, He who scattered Yisra'El shall gather him and keep him as a shepherd his flock.

‹10› Ἀκούσατε λόγον κυρίου, ἔθνη, καὶ ἀναγγείλατε εἰς νήσους τὰς μακρότερον·
εἴπατε Ὁ λικμήσας τὸν Ισραηλ συνάξει αὐτὸν
καὶ φυλάξει αὐτὸν ὡς ὁ βόσκων τὸ ποίμνιον αὐτοῦ.

10 Akousate logon kyriou, ethnē, kai anaggeilate eis nēsous tas makroteron;
Hear the words of YHWH, O nations, and announce unto islands far off!
eipate Ho likmēsas ton Israēl synaxei auton

Say! The one winnowing Israel shall gather him,
kai phylaxei auton hōs ho boskōn to poimnion autou.
and he shall guard him as the one grazing his flock.

:יהוה פדה יעקב וגאלו מיד חזק ממנו 11
יא כִּי־פָדָה יְהוָה אֶת־יַעֲקֹב וּגְאָלוֹ מִיַּד חָזָק מִמֶּנּוּ׃

11. ki-phadah Yahúwah ‘eth-Ya`aqob ug’alo miyad chazaq mimenu.

Jer31:11 For יהוה has ransomed Ya’aqob and redeemed him
from the hand of him who was stronger than he.

‹11› ὅτι ἐλυτρώσατο κύριος τὸν Ιακωβ, ἐξείλατο αὐτὸν ἐκ χειρὸς στερεωτέρων αὐτοῦ.
11 hoti elytrōsato kyrios ton Iakōb,
For YHWH ransomed Jacob
exeilato auton ek cheiros stereōterōn autou.
and rescued him from out of the hand of ones more substantial than he.

ונהרו אל־טוב יהוה על־הדגן 12
ועל־תירש ועל־יצהר ועל־בני־צאן ובקר
והיתה נפשם כגן רוה ולא־יוסיפו לדאבה עוד׃

12. uba’u w’rin’nu bim’rom-Tsion w’naharu ‘el-tub Yahúwah `al-dagan
w’`al-tirosh w’`al-yits’har w’`al-b’ney-tso’n ubaqar
w’hay’thah naph’sham k’gan raweh w’lo’-yosiphu l’da’abah `od.

Jer31:12 They shall come and shout for joy on the height of Tsion,
and they shall be radiant over the bounty of יהוה over the grain
and over the new wine and over the oil, and over the young of the flock and the herd;
and their life shall be like a watered garden, and they shall not continue to languish again.

‹12› καὶ ἥξουσιν καὶ εὐφρανθήσονται ἐν τῷ ὄρει Σιων· καὶ ἥξουσιν ἐπ’ ἀγαθὰ κυρίου, ἐπὶ γῆν σίτου καὶ οἴνου καὶ καρπῶν καὶ κτηνῶν καὶ προβάτων, καὶ ἔσται ἡ ψυχὴ αὐτῶν ὥσπερ ξύλον ἔγκαρπον, καὶ οὐ πεινάσουσιν ἔτι.
12 kai hēxousin kai euphranthēsontai en tō orei Siōn;
And they shall come and shall be glad in mount Zion.
kai hēxousin ep’ agatha kyriou, epi gēn sitou
And they shall come upon the good things of YHWH, upon a land of grain,
kai oinou kai karpōn kai ktēnōn kai probatōn, kai estai hē psychē autōn
and wine, and fruits, and cattle, and sheep. And shall be their soul
hōsper xylon egkarpon, kai ou peinasousin eti.
as the tree containing fruit. And they shall not hunger any longer.

אז תשמח בתולה במחול ובחרים וזקנים יחדו 13
:ושבתי אבלם לשון׃ ונחמתים ושמחתים מיגונם׃
יג אָז תִּשְׂמַח בְּתוּלָה בְּמָחוֹל וּבַחֻרִים וּזְקֵנִים יַחְדָּו

וְהָפַכְתִּי אֶבְלָם לְשָׂשׂוֹן וְנִחַמְתִּים וְשִׂמַּחְתִּים מִיגוֹנָם׃

13. ‘az tis’mach b’thulah b’machol ubachurim uz’qenim yach’daw w’haphak’ti ‘eb’lam l’sason w’nicham’tim w’simach’tim migonam.

Jer31:13 Then the virgin shall rejoice in the dance, and the young men and the old, together, for I shall turn their mourning into joy and shall comfort them and give them joy for their sorrow.

‹13› τότε χαρήσονται παρθένοι ἐν συναγωγῇ νεανίσκων, καὶ πρεσβῦται χαρήσονται, καὶ στρέψω τὸ πένθος αὐτῶν εἰς χαρμονὴν καὶ ποιήσω αὐτοὺς εὐφραινομένους.

13 tote charēsontai parthenoi en synagōgē neaniskōn, kai presbytai charēsontai,
Then shall rejoice virgins in a gathering of young men; and old men shall rejoice.

kai strepsō to penthos autōn eis charmonēn
And I shall turn their mourning into joyfulness,

kai poiēsō autous euphrainomenous.
and I shall make them ones being glad.

---

14 ׳ו׳ ׳נ׳ל׳נ׳ש׳ ו׳ל׳ ל׳ח׳ל׳ט׳ל׳
׃ש׳נ׳ש׳ל׳-׳מ׳ל׳ ט׳ס׳ו׳ל׳ ל׳מ׳ט׳-ח׳מ׳ ל׳מ׳ס׳
יד וְרִוִּיתִי נֶפֶשׁ הַכֹּהֲנִים דָּשֶׁן
וְעַמִּי אֶת־טוּבִי יִשְׂבָּעוּ נְאֻם־יָהוָה׃ ס

14. w’riueythi nephesh hakohanim dashen w’`ami ‘eth-tubi yis’ba`u n’um-Yahúwah.

Jer31:14 I shall fill the soul of the priests with abundance,
and My people shall be satisfied with My goodness, declares ׳נ׳ש׳ו׳.

‹14› μεγαλυνῶ καὶ μεθύσω τὴν ψυχὴν τῶν ἱερέων υἱῶν Λευι,
καὶ ὁ λαός μου τῶν ἀγαθῶν μου ἐμπλησθήσεται.

14 megalynō kai methysō tēn psychēn tōn hiereōn huiōn Leui,
I shall magnify and intoxicate the soul of the priests, sons of Levi.

kai ho laos mou tōn agathōn mou emplēsthēsetai.
And my people of my good things shall be filled up.

---

15 ׳ר׳מ׳ר׳ת׳ ר׳ל׳ ר׳ש׳מ׳ ׳נ׳ש׳מ׳ ׳ב׳ר׳מ׳ ק׳ל׳ ׳ב׳כ׳י ת׳מ׳ר׳ו׳ר׳ים
׃ל׳נ׳ח׳ם ר׳ל׳ ׳מ׳א׳נ׳ה ל׳ה׳נ׳ח׳ם ׳ע׳ל׳-׳ב׳נ׳י׳ה כ׳י א׳י׳נ׳נ׳ו׳
טו כֹּה אָמַר יָהוָה קוֹל בְּרָמָה נִשְׁמָע נְהִי בְּכִי תַמְרוּרִים
רָחֵל מְבַכָּה עַל־בָּנֶיהָ מֵאֲנָה לְהִנָּחֵם עַל־בָּנֶיהָ כִּי אֵינֶנּוּ׃ ס

15. koh ‘amar Yahúwah qol b’Ramah nish’ma` n’hi b’ki tham’rurim Rachel m’bakah `al-baneyah me’anah l’hinachem `al-baneyah ki ‘eynenu.

Jer31:15 Thus says ׳נ׳ש׳ו׳, A voice is heard in Ramah,
Lamentation and bitter weeping. Rachel is weeping for her sons;
she refuses to be comforted for her sons, because they are no more.

‹15› Οὕτως εἶπεν κύριος Φωνὴ ἐν Ραμα ἠκούσθη θρήνου καὶ κλαυθμοῦ καὶ ὀδυρμοῦ· Ραχηλ ἀποκλαιομένη οὐκ ἤθελεν παύσασθαι ἐπὶ τοῖς υἱοῖς αὐτῆς, ὅτι οὐκ εἰσίν.

15 Houtōs eipen kyrios Phōnē en Rama ēkousthē thrēnou kai klauthmou kai odyrmou;
A voice in Rama was heard – wailing, and weeping, and grieving;

Rachēl apoklaiomenē ouk ēthelen pausasthai epi tois huiois autēs,
Rachel weeping for her sons; and she did not want to be comforted,
hoti ouk eisin.
for they are not.

---

16 כה אמר יהוה מנעי קולך מבכי ועיניך מדמעה
כי יש שכר לפעלתך נאם־יהוה ושבו מארץ אויב:

16. koh 'amar Yahúwah min'`i qolek mibeki w'`eynayik midim'`ah
ki yesh sakar liph'`ulathek n'um-Yahúwah w'shabu me'erets 'oyeb.

Jer31:16 Thus says יהוה, Restrain your voice from weeping and your eyes from tears;
for there shall be a reward for your work, declares יהוה,
and they shall return from the land of the enemy.

‹16› οὕτως εἶπεν κύριος Διαλιπέτω ἡ φωνή σου ἀπὸ κλαυθμοῦ
καὶ οἱ ὀφθαλμοί σου ἀπὸ δακρύων σου, ὅτι ἔστιν μισθὸς τοῖς σοῖς ἔργοις,
καὶ ἐπιστρέψουσιν ἐκ γῆς ἐχθρῶν,

16 houtōs eipen kyrios Dialipetō hē phōnē sou apo klauthmou
Thus said YHWH, Stop your voice from weeping,
kai hoi ophthalmoi sou apo dakryōn sou, hoti estin misthos tois sois ergois,
and your eyes from your tears, for there is a wage for your works,
kai epistrepsousin ek gēs echthrōn,
and they shall return from out of the land of the enemies;

---

17 ויש־תקוה לאחריתך נאם־יהוה ושבו בנים לגבולם: ס

17. w'yesh-tiq'wah l'acharithek n'um-Yahúwah w'shabu banim lig'bulam.

Jer31:17 There is hope for your future, declares יהוה,
and your sons shall return to their own territory.

‹17› μόνιμον τοῖς σοῖς τέκνοις.

17 monimon tois sois teknois.
And there shall be an abiding home for your children.

---

18 שמוע שמעתי אפרים מתנודד יסרתני ואוסר
כעגל לא למד הושיבני ואשובה כי אתה יהוה אלהי:

18. shamo`a shama`'ti 'Eph'rayim mith'noded yisar'tani wa'iuaser
k'`egel lo' lumad hashibeni w'ashubah ki 'atah Yahúwah 'Elohay.

Jer31:18 I have surely heard Ephrayim grieving, You have chastised me,
and I was chastised, like a bull not trained; bring me back that I may be restored,
for You are יהוה my El.

‹18› ἀκοὴν ἤκουσα Εφραιμ ὀδυρομένου Ἐπαίδευσάς με, καὶ ἐπαιδεύθην ἐγώ· ὥσπερ μόσχος οὐκ ἐδιδάχθην· ἐπίστρεψόν με, καὶ ἐπιστρέψω, ὅτι σὺ κύριος ὁ θεός μου.

18 akoēn ēkousa Ephraim odyromenou Epaideusas me,
In hearing I heard Ephraim grieving, saying, You corrected me,
kai epaideuthēn egō; hōsper moschos ouk edidachthēn;
and I was corrected. I, as a calf, was not taught.
epistrepson me, kai epistrepsō, hoti sy kyrios ho theos mou.
Turn me! and I shall turn. For you are YHWH my El.

---

19 אחרי שובי נחמתי ואחרי הודעי ספקתי
על־ירך בשתי וגם־נכלמתי כי נשאתי חרפת נעורי׃

19. ki-'acharey shubi nicham'ti w'acharey hiuad'`i saphaq'ti `al-yarek bosh'ti
w'gam-nik'lam'ti ki nasa'thi cher'path n'`uray.

Jer31:19 For after I turned back, I repented; and after I was instructed,
I smote on my thigh; I was ashamed and also humiliated
because I bore the reproach of my youth.

‹19› ὅτι ὕστερον αἰχμαλωσίας μου μετενόησα καὶ ὕστερον τοῦ γνῶναί με ἐστέναξα ἐφ᾽ ἡμέρας αἰσχύνης καὶ ὑπέδειξά σοι ὅτι ἔλαβον ὀνειδισμὸν ἐκ νεότητός μου.

19 hoti hysteron aichmalōsias mou metenoēsa kai hysteron tou gnōnai me
For after my captivity, I changed my mind; and after my knowing,
estenaxa eph' hēmeras aischynēs kai hypedeixa soi
I moaned over the day of shame. And I showed you plainly
hoti elabon oneidismon ek neotētos mou.
that I took scorning of my youth.

---

20 הבן יקיר לי אפרים אם ילד שעשעים
כי־מדי דברי בו זכר אזכרנו עוד
על־כן המו מעי לו רחם ארחמנו נאם־יהוה׃ ס

20. haben yaqir li 'Eph'rayim 'im yeled sha`ashu`im ki-midey dab'ri bo zakor
'ez'k'renu `od `al-ken hamu me`ay lo rachem 'arachamenu n'um-Yahúwah.

Jer31:20 Is Ephrayim My dear son? Or is he a delightful child?
For as often as I have spoken against him, I certainly still remember him;
therefore My bowels yearns for him; I shall surely have mercy on him, declares YHWH.

‹20› υἱὸς ἀγαπητὸς Εφραιμ ἐμοί, παιδίον ἐντρυφῶν,
ὅτι ἀνθ᾽ ὧν οἱ λόγοι μου ἐν αὐτῷ, μνείᾳ μνησθήσομαι αὐτοῦ·
διὰ τοῦτο ἔσπευσα ἐπ᾽ αὐτῷ, ἐλεῶν ἐλεήσω αὐτόν, φησὶν κύριος.

20 huios agapētos Ephraim emoi, paidion entryphōn,
son a beloved Ephraim is to me, a child for reveling in,

hoti anth' hōn hoi logoi mou en autō, mneią mnēsthēsomai autou;
for because my words are in him; in remembering I shall remember him;
dia touto espeusa ep' autō,
on account of this I hastened unto him;
eleōn eleēsō auton, phēsin kyrios.
by showing mercy I shall show mercy on him, says YHWH.

---

21 הַצִּיבִי לָךְ צִיֻּנִים שִׂמִי לָךְ תַּמְרוּרִים שִׁתִי לִבֵּךְ לַמְסִלָּה
דֶּרֶךְ הָלָכְתִּי שׁוּבִי בְּתוּלַת יִשְׂרָאֵל שֻׁבִי אֶל־עָרַיִךְ אֵלֶּה׃

כא הַצִּיבִי לָךְ צִיֻּנִים שִׂמִי לָךְ תַּמְרוּרִים שִׁתִי לִבֵּךְ לַמְסִלָּה
דֶּרֶךְ הָלָכְתִּי שׁוּבִי בְּתוּלַת יִשְׂרָאֵל שֻׁבִי אֶל־עָרַיִךְ אֵלֶּה׃

21. hatsibi lak tsiunim simi lak tam'rurim shithi libek lam'silah derek halak'ti shubi b'thulath Yis'ra'El shubi 'el-`arayik 'eleh.

Jer31:21 Set up for yourself roadmarks, place for yourself guideposts;
direct your heart to the highway, the way by which you went.
Return, O virgin of Yisra'El, return to these your cities.

‹21› Στῆσον σεαυτήν, Σιων, ποίησον τιμωρίαν, δὸς καρδίαν σου εἰς τοὺς ὤμους·
ὁδὸν ἣν ἐπορεύθης ἀποστράφητι, παρθένος Ισραηλ,
ἀποστράφητι εἰς τὰς πόλεις σου πενθοῦσα.

21 Stēson seautēn, Siōn, poiēson timōrian, dos kardian sou eis tous ōmous;
Prepare yourself , O Sion Execute punishment! Give your heart to your shoulders
hodon hēn eporeuthēs apostraphēti, parthenos Israēl,
in the way in which you were going! Return, O virgin Israel!
apostraphēti eis tas poleis sou penthousa.
Return unto your cities mourning!

---

22 עַד־מָתַי תִּתְחַמָּקִין הַבַּת הַשּׁוֹבֵבָה
כִּי־בָרָא יְהוָה חֲדָשָׁה בָּאָרֶץ נְקֵבָה תְּסוֹבֵב גָּבֶר׃ ס

כב עַד־מָתַי תִּתְחַמָּקִין הַבַּת הַשּׁוֹבֵבָה
כִּי־בָרָא יְהוָה חֲדָשָׁה בָּאָרֶץ נְקֵבָה תְּסוֹבֵב גָּבֶר׃ ס

22. `ad-mathay tith'chamaqin habath hashobebah
ki-bara' Yahúwah chadashah ba'arets n'qebah t'sobeb gaber.

Jer31:22 How long shall you go to and fro, O faithless daughter?
For YHWH has created a new thing in the earth a woman shall encompass a man.

‹22› ἕως πότε ἀποστρέψεις, θυγάτηρ ἠτιμωμένη; ὅτι ἔκτισεν κύριος σωτηρίαν
εἰς καταφύτευσιν καινήν, ἐν σωτηρίᾳ περιελεύσονται ἄνθρωποι.

22 heōs pote apostrepseis, thygatēr ētimōmenē?
Until when shall you return, O daughter being disgraced?
hoti ektisen kyrios sōtērian eis kataphyteusin kainēn, en sōtērią perieleusontai anthrōpoi.
For YHWH created safety for planting a new; in safety shall go about men.

23

:אבתיו בארץ יהודה ובעריו בשובי
כג כֹּה־אָמַר יְהוָה צְבָאוֹת אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל עוֹד יֹאמְרוּ
אֶת־הַדָּבָר הַזֶּה בְּאֶרֶץ יְהוּדָה וּבְעָרָיו בְּשׁוּבִי
אֶת־שְׁבוּתָם יְבָרֶכְךָ יְהוָה נְוֵה־צֶדֶק הַר הַקֹּדֶשׁ׃

23. koh-'amar Yahúwah ts'ba'oth 'Elohey Yis'ra'El `od yo'm'ru
'eth-hadabar hazeh b'erets Yahudah ub'`arayu b'shubi
'eth-sh'butham y'barek'ak Yahúwah n'weh-tsedeq har haqodesh.

Jer31:23 Thus says ᎾᏍᎩᏂᏲ of hosts, the El of Yisra'El,
Again they shall speak this word in the land of Yahudah and in its cities
when I restore their fortunes, ᎾᏍᎩᏂᏲ bless you, O abode of righteousness, O holy hill!

‹23› οὕτως εἶπεν κύριος Ἔτι ἐροῦσιν τὸν λόγον τοῦτον ἐν γῇ Ιουδα
καὶ ἐν πόλεσιν αὐτοῦ, ὅταν ἀποστρέψω τὴν αἰχμαλωσίαν αὐτοῦ
Εὐλογημένος κύριος ἐπὶ δίκαιον ὄρος τὸ ἅγιον αὐτοῦ

23 houtōs eipen kyrios Eti erousin ton logon touton en gē Iouda
Thus said YHWH, Still they shall say this word in the land of Judah,
kai en polesin autou, hotan apostrepsō tēn aichmalōsian autou
and in his cities, whenever I shall return his resettlement;
Eulogēmenos kyrios epi dikaion oros to hagion autou
Being blessed is YHWH upon just mountain his holy;

:ראו בו יהודה וכל־עריו יחדו אכרים ונסעו בעדר 24
כד וְיָשְׁבוּ בָהּ יְהוּדָה וְכָל־עָרָיו יַחְדָּו אִכָּרִים וְנָסְעוּ בַּעֵדֶר׃

24. w'yash'bu bah Yahudah w'kal-`arayu yach'daw 'ikarim w'nas'`u ba`eder.

Jer31:24 Yahudah and all its cities shall dwell together in it,
the farmer and they who go about with flocks.

‹24› καὶ ἐνοικοῦντες ἐν ταῖς πόλεσιν Ιουδα καὶ ἐν πάσῃ τῇ γῇ αὐτοῦ ἅμα γεωργῷ,
καὶ ἀρθήσεται ἐν ποιμνίῳ.

24 kai enoikountes en tais polesin Iouda
even the ones dwelling in the cities of Judah,
kai en pasē tē gē autou hama geōrgō,
and in all his land together with the farmer,
kai arthēsetai en poimniō.
and he shall be lifted with the flock.

:רוויתי נפש עייפה וכל־נפש דאבה מלאתי 25
כה כִּי הִרְוֵיתִי נֶפֶשׁ עֲיֵפָה וְכָל־נֶפֶשׁ דָּאֲבָה מִלֵּאתִי׃

25. ki hir'weythi nephesh `ayephah w'kal-nephesh da'abah mile'thi.

Jer31:25 For I satisfy the weary soul and refresh every soul who languishes.

‹25› ὅτι ἐμέθυσα πᾶσαν ψυχὴν διψῶσαν καὶ πᾶσαν ψυχὴν πεινῶσαν ἐνέπλησα.

25 hoti emethysa pasan psychēn dipsōsan kai pasan psychēn peinōsan eneplēsa.
For I intoxicated every soul thirsting; and every soul hungering I filled up.

:אלי ערבה שנתי ואראה אז עלזאת 26

כו עַל־זֹאת הֵקִיצֹתִי וָאֶרְאֶה וּשְׁנָתִי עָרְבָה לִי׃ ס

26. `al-zo'th heqitsothi wa'er'eh ush'nathi `ar'bah li.

Jer31:26 At this I awoke and looked, and my sleep was pleasant to me.

‹26› διὰ τοῦτο ἐξηγέρθην καὶ εἶδον, καὶ ὁ ὕπνος μου ἡδύς μοι ἐγενήθη.

26 dia touto exēgerthēn kai eidon, kai ho hypnos mou hēdys moi egenēthē.

On account of this I awoke, and beheld; and my sleep agreeable to me was.

אמר יהוה הנה ימים באים ונזרעתי את־בית ישראל 27
ואת־בית יהודה זרע אדם וזרע בהמה׃

כז הִנֵּה יָמִים בָּאִים נְאֻם־יְהוָה וְזָרַעְתִּי אֶת־בֵּית יִשְׂרָאֵל
וְאֶת־בֵּית יְהוּדָה זֶרַע אָדָם וְזֶרַע בְּהֵמָה׃

27. hinneh yamim ba'im n'um-Yahúwah w'zara`'ti 'eth-beyth Yis'ra'El w'eth-beyth Yahudah zera` 'adam w'zera` b'hemah.

Jer31:27 Behold, days are coming, declares יהוה, when I shall sow the house of Yisra'El and the house of Yahudah with the seed of man and with the seed of beast.

‹27› διὰ τοῦτο ἰδοὺ ἡμέραι ἔρχονται, φησὶν κύριος, καὶ σπερῶ τὸν Ισραηλ
καὶ τὸν Ιουδαν σπέρμα ἀνθρώπου καὶ σπέρμα κτήνους.

27 dia touto idou hēmerai erchontai, phēsin kyrios, kai sperō ton Israēl

On account of this, behold, days come, says YHWH, and I shall sow Israel

kai ton Ioudan sperma anthrōpou kai sperma ktēnous.

and Judah with the seed of man, and the seed of beast.

והיה כאשר שקדתי עליהם לנתוש ולנתוץ ולהרס 28
ולהאביד ולהרע כן אשקד עליהם לבנות ולנטוע נאם־יהוה׃

כח וְהָיָה כַּאֲשֶׁר שָׁקַדְתִּי עֲלֵיהֶם לִנְתוֹשׁ וְלִנְתוֹץ וְלַהֲרֹס
וּלְהַאֲבִיד וּלְהָרֵעַ כֵּן אֶשְׁקֹד עֲלֵיהֶם לִבְנוֹת וְלִנְטוֹעַ נְאֻם־יְהוָה׃

28. w'hayah ka'asher shaqad'ti `aleyhem lin'thosh w'lin'thots w'laharos ul'ha'abid ul'hare`a ken 'esh'qod `aleyhem lib'noth w'lin'to`a n'um-Yahúwah.

Jer31:28 And it shall come to pass, as I have watched over them to pluck up, to break down, to overthrow, to destroy and to bring disaster, so I shall watch over them to build and to plant, declares יהוה.

‹28› καὶ ἔσται ὥσπερ ἐγρηγόρουν ἐπ' αὐτοὺς καθαιρεῖν καὶ κακοῦν,
οὕτως γρηγορήσω ἐπ' αὐτοὺς τοῦ οἰκοδομεῖν καὶ καταφυτεύειν, φησὶν κύριος.

28 kai estai hōsper egrēgoroun ep' autous kathairein kai kakoun,

And it shall be as I was vigilant over them even to demolish and to inflict evil,

houtōs grēgorēsō ep' autous tou oikodomein kai kataphyteuein, phēsin kyrios.

so I shall be vigilant over them to build and to plant, says YHWH.

בימים ההם לא־יאמרו עוד אבות אכלו בסר 29
:ושני הבנים תקהנה׃

כט בַּיָּמִים הָהֵם לֹא־יֹאמְרוּ עוֹד אָבוֹת אָכְלוּ בֹסֶר

וְשִׁנֵּי בָנִים תִּקְהֶינָה׃

29. bayamim hahem lo'-yo'm'ru `od 'aboth 'ak'lu boser w'shiney banim tiq'heynah.

Jer31:29 In those days they shall not say again, The fathers have eaten sour grapes, and the children's teeth are dull.

‹29› ἐν ταῖς ἡμέραις ἐκείναις οὐ μὴ εἴπωσιν Οἱ πατέρες ἔφαγον ὄμφακα,
καὶ οἱ ὀδόντες τῶν τέκνων ἠμωδίασαν·

29 en tais hēmerais ekeinais ou mē eipōsin Hoi pateres ephagon omphaka,
In those days in no way shall they say, The fathers ate an unripe grape,

kai hoi odontes tōn teknōn hēmōdiasan;
and teeth of the children had tooth-chills.

---

30 כִּי אִם־אִישׁ בַּעֲוֹנוֹ יָמוּת
כָּל־הָאָדָם הָאֹכֵל הַבֹּסֶר תִּקְהֶינָה שִׁנָּיו׃ ס

30. ki 'im-'ish ba`awono yamuth kal-ha'adam ha'okel haboser tiq'heynah shinayu.

Jer31:30 But everyone shall die for his own iniquity;
each man who eats the sour grapes, his teeth shall be dull.

‹30› ἀλλ' ἢ ἕκαστος ἐν τῇ ἑαυτοῦ ἁμαρτίᾳ ἀποθανεῖται,
καὶ τοῦ φαγόντος τὸν ὄμφακα αἱμωδιάσουσιν οἱ ὀδόντες αὐτοῦ.

30 all' ē hekastos en tē heautou hamartią apothaneitai,
But each in his own sin shall die.

kai tou phagontos ton omphaka haimōdiasousin hoi odontes autou.
And the one eating the unripe grape, shall have tooth-chills their teeth.

---

31 הִנֵּה יָמִים בָּאִים נְאֻם־יְהוָה וְכָרַתִּי אֶת־בֵּית יִשְׂרָאֵל
וְאֶת־בֵּית יְהוּדָה בְּרִית חֲדָשָׁה׃

31. hinneh yamim ba'im n'um-Yahúwah
w'karati 'eth-beyth Yis'ra'El w'eth-beyth Yahudah b'rith chadashah.

Jer31:31 Behold, days are coming, declares YHWH, when I shall make a new covenant with the house of Yisra'El and with the house of Yahudah,

‹31› Ἰδοὺ ἡμέραι ἔρχονται, φησὶν κύριος,
καὶ διαθήσομαι τῷ οἴκῳ Ισραηλ καὶ τῷ οἴκῳ Ιουδα διαθήκην καινήν,

31 Idou hēmerai erchontai, phēsin kyrios, kai diathēsomai tō̱ oikō̱ Israēl
Behold, days come, says YHWH, and I shall ordain to the house of Israel,

kai tō̱ oikō̱ Iouda diathēkēn kainēn,
and to the house of Judah, covenant a new.

---

32 לֹא כַבְּרִית אֲשֶׁר כָּרַתִּי אֶת־אֲבוֹתָם בְּיוֹם הֶחֱזִיקִי בְיָדָם לְהוֹצִיאָם מֵאֶרֶץ מִצְרָיִם
אֲשֶׁר הֵמָּה הֵפֵרוּ אֶת־בְּרִיתִי וְאָנֹכִי בָּעַלְתִּי בָּם נְאֻם־יְהוָה׃

׳ה׳ נאם׳ בם׳ ואנכי בעלתי׳ לא כברית אשר כרתי את־אבותם ביום החזיקי בידם
לב לא כַּבְּרִית אֲשֶׁר כָּרַתִּי אֶת־אֲבוֹתָם בְּיוֹם הֶחֱזִיקִי בְיָדָם
לְהוֹצִיאָם מֵאֶרֶץ מִצְרָיִם אֲשֶׁר־הֵמָּה הֵפֵרוּ אֶת־בְּרִיתִי
וְאָנֹכִי בָּעַלְתִּי בָם נְאֻם־יָהוָה׃

32. lo' kab'rith 'asher karati 'eth-'abotham b'yom hecheziqi b'yadam l'hotsi'am me'erets Mits'rayim 'asher-hemah hepheru 'eth-b'rithi w'anoki ba`al'ti bam n'um-Yahúwah.

Jer31:32 not according to the covenant which I made with their fathers in the day I took them by the hand to bring them out of the land of Mitsrayim, My covenant which they broke, although I was a husband to them, declares ה׳ה׳.

‹32› οὐ κατὰ τὴν διαθήκην, ἣν διεθέμην τοῖς πατράσιν αὐτῶν
ἐν ἡμέρᾳ ἐπιλαβομένου μου τῆς χειρὸς αὐτῶν ἐξαγαγεῖν αὐτοὺς ἐκ γῆς Αἰγύπτου,
ὅτι αὐτοὶ οὐκ ἐνέμειναν ἐν τῇ διαθήκῃ μου, καὶ ἐγὼ ἠμέλησα αὐτῶν, φησὶν κύριος·

32 ou kata tēn diathēkēn, hēn diethemēn tois patrasin autōn en hēmerą
Not according to the covenant which I ordained with their fathers, in the day
epilabomenou mou tēs cheiros autōn exagagein autous ek gēs Aigyptou,
in which I took hold of their hand to lead them from out of the land of Egypt;
hoti autoi ouk enemeinan en tę diathēkę mou, kai egō ēmelēsa autōn, phēsin kyrios;
for they did not adhere to my covenant, and I neglected them, says YHWH.

׳ה׳ נאם׳ נתתי׳ תורתי בקרבם ועל־לבם אכתבנה והייתי להם לאלהים והמה יהיו־לי לעם׳ 33
כי־זאת הברית אשר אכרת את־בית ישראל אחרי הימים ההם נאם־יהוה
לג כִּי זֹאת הַבְּרִית אֲשֶׁר אֶכְרֹת אֶת־בֵּית יִשְׂרָאֵל אַחֲרֵי
הַיָּמִים הָהֵם נְאֻם־יָהוָה נָתַתִּי אֶת־תּוֹרָתִי בְּקִרְבָּם וְעַל־לִבָּם
אֶכְתְּבֶנָּה וְהָיִיתִי לָהֶם לֵאלֹהִים וְהֵמָּה יִהְיוּ־לִי לְעָם׃

33. ki zo'th hab'rith 'asher 'ek'roth 'eth-beyth Yis'ra'El 'acharey hayamim hahem n'um-Yahúwah nathati 'eth-torathi b'qir'bam w'`al-libam 'ek'tabenah w'hayithi lahem l'Elohim w'hemah yih'yu-li l'`am.

Jer31:33 But this is the covenant which I shall make with the house of Yisra'El after those days, declares ה׳ה׳, I shall put My law within them and on their heart I shall write it; and I shall be to them for Elohim, and they shall be to Me for a people.

‹33› ὅτι αὕτη ἡ διαθήκη, ἣν διαθήσομαι τῷ οἴκῳ Ισραηλ μετὰ τὰς ἡμέρας ἐκείνας,
φησὶν κύριος Διδοὺς δώσω νόμους μου εἰς τὴν διάνοιαν αὐτῶν καὶ ἐπὶ καρδίας αὐτῶν
γράψω αὐτούς· καὶ ἔσομαι αὐτοῖς εἰς θεόν, καὶ αὐτοὶ ἔσονταί μοι εἰς λαόν·

33 hoti hautē hē diathēkē, hēn diathēsomai tō oikō Israēl
For this is my covenant which I shall ordain with the house of Israel
meta tas hēmeras ekeinas, phēsin kyrios Didous dōsō nomous mou
after those days, says YHWH; I shall surely put my laws
eis tēn dianoian autōn kai epi kardias autōn grapsō autous;
into their mind, and upon their hearts I shall write them;

kai esomai autois eis theon, kai autoi esontai moi eis laon;
and I shall be to them for El, and they shall be to me for a people.

לד וְלֹא יְלַמְּדוּ עוֹד אִישׁ אֶת־רֵעֵהוּ וְאִישׁ אֶת־אָחִיו לֵאמֹר דְּעוּ
אֶת־יָהוָה כִּי־כוּלָּם יֵדְעוּ אוֹתִי לְמִקְטַנָּם וְעַד־גְּדוֹלָם נְאֻם־יָהוָה
כִּי אֶסְלַח לַעֲוֹנָם וּלְחַטָּאתָם לֹא אֶזְכָּר־עוֹד׃ ס

34. w'lo' y'lam'du `od 'ish 'eth-re`ehu w'ish 'eth-'achiu le'mor d'`u 'eth-Yahúwah
ki-kulam yed'`u 'othi l'miq'tanam w'`ad-g'dolam n'um-Yahúwah
ki 'es'lach la`awonam ul'chata'tham lo' 'ez'kar-`od.

Jer31:34 They shall not teach again, each man his neighbor and each man his brother,
saying, Know יהוה, for they shall all know Me, from the least of them
to the greatest of them, declares יהוה, for I shall forgive their iniquity,
and their sin I shall remember no more.

‹34› καὶ οὐ μὴ διδάξωσιν ἕκαστος τὸν πολίτην αὐτοῦ
καὶ ἕκαστος τὸν ἀδελφὸν αὐτοῦ λέγων Γνῶθι τὸν κύριον·
ὅτι πάντες εἰδήσουσίν με ἀπὸ μικροῦ αὐτῶν καὶ ἕως μεγάλου αὐτῶν,
ὅτι ἵλεως ἔσομαι ταῖς ἀδικίαις αὐτῶν καὶ τῶν ἁμαρτιῶν αὐτῶν οὐ μὴ μνησθῶ ἔτι. --

34 kai ou mē didaxōsin hekastos ton politēn autou kai hekastos ton adelphon autou legōn
And in no way shall teach each his neighbor, and each his brother, saying,
Gnōthi ton kyrion; hoti pantes eidēsousin me apo mikrou autōn kai heōs megalou autōn,
Know YHWH! For all shall know me, from their small unto their great.
hoti hileōs esomai tais adikiais autōn
For I shall be kind to their iniquities,
kai tōn hamartiōn autōn ou mē mnēsthō eti. --
and their sins in no way shall I remember any more.

לה כֹּה אָמַר יָהוָה נֹתֵן שֶׁמֶשׁ לְאוֹר יוֹמָם חֻקּוֹת יָרֵחַ וְכוֹכָבִים
לְאוֹר לָיְלָה רֹגַע הַיָּם וַיֶּהֱמוּ גַלָּיו יָהוָה צְבָאוֹת שְׁמוֹ׃

35. koh 'amar Yahúwah nothen shemesh l'or yomam chuqoth yareach
w'kokabim l'or lay'lah roga` hayam wayehemu galayu Yahúwah ts'ba'oth sh'mo.

Jer31:35 Thus says יהוה, Who gives the sun for light by day
and the fixed order of the moon and the stars for light by night,
who stirs up the sea so that its waves roar; יהוה of hosts is His name:

‹36› οὕτως εἶπεν κύριος ὁ δοὺς τὸν ἥλιον εἰς φῶς τῆς ἡμέρας, σελήνην
καὶ ἀστέρας εἰς φῶς τῆς νυκτός, καὶ κραυγὴν ἐν θαλάσσῃ
καὶ ἐβόμβησεν τὰ κύματα αὐτῆς, κύριος παντοκράτωρ ὄνομα αὐτῷ

36 houtōs eipen kyrios ho dous ton hēlion eis phōs tēs hēmeras,
Thus said YHWH, the one appointing the sun for light of the day,

selēnēn kai asteras eis phōs tēs nyktos, kai kraugēn en thalassȩ̄
moon and stars for light of the night, and the roar in the sea,

kai ebombēsen ta kymata autēs, kyrios pantokratōr onoma autō̧
and resonated its waves; YHWH almighty is his name.

---

36 אם־ימשו החקים האלה מלפני נאם־יהוה גם זרע
ישראל ישבתו מהיות גוי לפני כל־הימים׃ ס

לו אִם־יָמֻשׁוּ הַחֻקִּים הָאֵלֶּה מִלְּפָנַי נְאֻם־יְהוָה גַּם זֶרַע
יִשְׂרָאֵל יִשְׁבְּתוּ מִהְיוֹת גּוֹי לְפָנַי כָּל־הַיָּמִים׃ ס

36. 'im-yamushu hachuqim ha'eleh mil'phanay n'um-Yahúwah
gam zera` Yis'ra'El yish'b'thu mih'yoth goy l'phanay kal-hayamim.

Jer31:36 If this fixed order departs from before Me, declares יהוה,
Then the offspring of Yisra'El also shall cease from being a nation before Me all the days.

‹37› Ἐὰν παύσωνται οἱ νόμοι οὗτοι ἀπὸ προσώπου μου, φησὶν κύριος,
καὶ τὸ γένος Ισραηλ παύσεται γενέσθαι ἔθνος
κατὰ πρόσωπόν μου πάσας τὰς ἡμέρας. --

37 Ean pausōntai hoi nomoi houtoi apo prosōpou mou, phēsin kyrios,
If should cease laws these from in front of me, says YHWH,

kai to genos Israēl pausetai genesthai ethnos kata prosōpon mou pasas tas hēmeras. --
then the race of Israel shall cease to become a nation in front of me all the days.

---

37 אם־ימדו שמים מלמעלה
וי֖חקרו מוסדי־ארץ למטה גם־אני אמאס
בכל־זרע ישראל על־כל־אשר עשו נאם־יהוה׃ ס

לז כֹּה אָמַר יְהוָה אִם־יִמַּדוּ שָׁמַיִם מִלְּמַעְלָה
וְיֵחָקְרוּ מוֹסְדֵי־אָרֶץ לְמָטָּה גַּם־אֲנִי אֶמְאַס
בְּכָל־זֶרַע יִשְׂרָאֵל עַל־כָּל־אֲשֶׁר עָשׂוּ נְאֻם־יְהוָה׃ ס

37. koh 'amar Yahúwah 'im-yimadu shamayim mil'ma`'lah
w'yechaq'ru mos'dey-'erets l'matah gam-'ani 'em'as b'kal-zera` Yis'ra'El
`al-kal-'asher `asu n'um-Yahúwah.

Jer31:37 Thus says יהוה, If the heavens above can be measured
and the foundations of the earth searched out below, then I shall also cast off
all the offspring of Yisra'El for all that they have done, declares יהוה.

‹35› ἐὰν ὑψωθῇ ὁ οὐρανὸς εἰς τὸ μετέωρον, φησὶν κύριος,
καὶ ἐὰν ταπεινωθῇ τὸ ἔδαφος τῆς γῆς κάτω, καὶ ἐγὼ οὐκ ἀποδοκιμῶ τὸ γένος Ισραηλ,
φησὶν κύριος, περὶ πάντων, ὧν ἐποίησαν.

35 ean huyōthȩ̄ ho ouranos eis to meteōron, phēsin kyrios,
If should be raised up the heavens in elevation, says YHWH,

kai ean tapeinōthȩ̄ to edaphos tēs gēs katō,
and if should be lowered the floor of the earth below,

kai egō ouk apodokimō to genos Israēl, phēsin kyrios, peri pantōn, hōn epoiēsan.
yet I shall not reject the race of Israel, says YHWH, for all which they did.

38 הִנֵּה יָמִים בָּאִים־נְאֻם יְהוָה
וְנִבְנְתָה הָעִיר לַיהוָה מִמִּגְדַּל חֲנַנְאֵל שַׁעַר הַפִּנָּה׃

38. hinneh yamim n'um-Yahúwah
w'nib'n'thah ha`ir laYahúwah mimig'dal Chanan'El sha`ar hapinah.

Jer31:38 Behold, days are coming, declares יהוה, when the city shall be rebuilt
for יהוה from the Tower of Chanan'El to the Corner Gate.

‹38› ἰδοὺ ἡμέραι ἔρχονται, φησὶν κύριος,
καὶ οἰκοδομηθήσεται πόλις τῷ κυρίῳ ἀπὸ πύργου Αναμεηλ ἕως πύλης τῆς γωνίας·

38 idou hēmerai erchontai, phēsin kyrios, kai oikodomēthēsetai polis tō̜ kyriō̜
Behold, days come, says YHWH, and shall be built a city to YHWH
apo pyrgou Anameēl heōs pylēs tēs gōnias;
from the tower of Hananeel unto the gate of the corner.

---

39 וְיָצָא עוֹד קָוֶה הַמִּדָּה נֶגְדּוֹ עַל גִּבְעַת גָּרֵב וְנָסַב גֹּעָתָה׃

39. w'yatsa' `od q'weh hamidah neg'do `al gib'`ath Gareb w'nasab Go`athah.

Jer31:39 The measuring line shall yet go before it to the hill Gareb;
then it shall turn to Goath.

‹39› καὶ ἐξελεύσεται ἡ διαμέτρησις αὐτῆς ἀπέναντι αὐτῶν ἕως βουνῶν Γαρηβ
καὶ περικυκλωθήσεται κύκλῳ ἐξ ἐκλεκτῶν λίθων·

39 kai exeleusetai hē diametrēsis autēs apenanti autōn heōs bounōn Garēb
And shall go forth its measurement before it unto the hills of Gareb;
kai perikyklōthēsetai kyklō̜ ex eklektōn lithōn;
and it shall be surrounded round about of choice stones,

---

40 וְכָל־הָעֵמֶק הַפְּגָרִים וְהַדֶּשֶׁן וְכָל־הַשְּׂדֵמוֹת עַד־נַחַל
קִדְרוֹן עַד־פִּנַּת שַׁעַר הַסּוּסִים מִזְרָחָה קֹדֶשׁ לַיהוָה
לֹא־יִנָּתֵשׁ וְלֹא־יֵהָרֵס עוֹד לְעוֹלָם׃ ס

40. w'kal-ha`emeq hap'garim w'hadeshen w'kal-hash'remoth `ad-nachal Qid'ron
`ad-pinath sha`ar hasusim miz'rachah qodesh laYahúwah lo'-yinathesh w'lo'-yehares
`od l'`olam.

Jer31:40 And the whole valley of the dead bodies and of the ashes,
and all the fields to the brook Qidron, to the corner of the Horse Gate toward the east,
shall be holy to יהוה; it shall not be plucked up nor overthrown anymore forever.

‹40› καὶ πάντες ασαρημωθ ἕως ναχαλ Κεδρων ἕως γωνίας πύλης ἵππων ἀνατολῆς
ἁγίασμα τῷ κυρίῳ καὶ οὐκέτι οὐ μὴ ἐκλίπῃ καὶ οὐ μὴ καθαιρεθῇ ἕως τοῦ αἰῶνος.

40 kai pantes asarēmōth heōs nachal Kedrōn
and all Asaremoth unto the stream Kidron,
heōs gōnias pylēs hippōn anatolēs hagiasma tō kyriō
unto the corner gate of the horses eastward, shall be a sanctuary to YHWH;
kai ouketi ou mē eklipē kai ou mē kathairethē heōs tou aiōnos.
and it shall not fail any more, and in no way shall it be demolished unto the eon.

Chapter 32

Jer32:1 אֲשֶׁר־הָיָה אֶל־יִרְמְיָהוּ מֵאֵת יְהוָה
אתַּדָּבָר אֲשֶׁר־הָיָה אֶל־יִרְמְיָהוּ מֵאֵת יְהוָה
בִּשְׁנַת הָעֲשִׂרִית לְצִדְקִיָּהוּ מֶלֶךְ יְהוּדָה הִיא
הַשָּׁנָה שְׁמֹנֶה־עֶשְׂרֵה שָׁנָה לִנְבוּכַדְרֶאצַּר׃

1. hadabar 'asher-hayah 'el-Yir'm'Yahu me'eth Yahúwah bish'nath ha`asirith
l'Tsid'qiYahu melek Yahudah hi' hashanah sh'moneh-`es'reh shanah liN'bukad're'tsar.

Jer32:1 The word that came to YirmeYahu from YHWH in the tenth year of TsideqiYahu
king of Yahudah, which was the eighteenth year of Nebukadretssar.

‹39:1› Ὁ λόγος ὁ γενόμενος παρὰ κυρίου πρὸς Ιερεμιαν
ἐν τῷ ἐνιαυτῷ τῷ δεκάτῳ τῷ βασιλεῖ Σεδεκια, οὗτος ἐνιαυτὸς
ὀκτωκαιδέκατος τῷ βασιλεῖ Ναβουχοδονοσορ βασιλεῖ Βαβυλῶνος,

1 Ho logos ho genomenos para kyriou pros Ieremian
The word having come from YHWH to Jeremiah
en tō eniautō tō dekatō tō basilei Sedekia,
in the year tenth of Zedekiah king of Judah –
houtos eniautos oktōkaidekatos tō basilei Nabouchodonosor basilei Babylōnos,
this is year the eighteenth of Nebuchadnezzar king of Babylon.

---

2 אָז חֵיל מֶלֶךְ בָּבֶל צָרִים עַל־יְרוּשָׁלִַם וְיִרְמְיָהוּ הַנָּבִיא
בוְאָז חֵיל מֶלֶךְ בָּבֶל צָרִים עַל־יְרוּשָׁלִַם וְיִרְמְיָהוּ הַנָּבִיא
הָיָה כָלוּא בַּחֲצַר הַמַּטָּרָה אֲשֶׁר בֵּית־מֶלֶךְ יְהוּדָה׃

2. w'az cheyl melek Babel tsarim `al-Y'rushalam w'Yir'm'Yahu hanabi' hayah kalu'
bachatsar hamatarah 'asher beyth-melek Yahudah.

Jer32:2 For then the army of the king of Babel was besieging Yerushalam,
and YirmeYahu the prophet was shut up in the court of the guard,
which was in the house of the king of Yahudah,

‹2› καὶ δύναμις βασιλέως Βαβυλῶνος ἐχαράκωσεν ἐπὶ Ιερουσαλημ,
καὶ Ιερεμιας ἐφυλάσσετο ἐν αὐλῇ τῆς φυλακῆς, ἥ ἐστιν ἐν οἴκῳ τοῦ βασιλέως,

2 kai dynamis basileōs Babylōnos echarakōsen epi Ierousalēm,
And the force of the king of Babylon built a palisade against Jerusalem.

kai Ieremias ephylasseto en aulẹ̄ tēs phylakēs,
And Jeremiah was being guarded in the courtyard of the guard,
hē estin en oikọ̄ tou basileōs,
which is in the house of the king.

---

3 𐤀𐤔𐤁 𐤊𐤋𐤀𐤅 𐤑𐤃𐤒𐤉𐤄𐤅 𐤌𐤋𐤊-𐤉𐤄𐤅𐤃𐤄 𐤋𐤀𐤌𐤓 𐤌𐤃𐤅𐤏
𐤀𐤕𐤄 𐤍𐤁𐤀 𐤋𐤀𐤌𐤓 𐤊𐤄 𐤀𐤌𐤓 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤄𐤍𐤍𐤉 𐤍𐤕𐤍
𐤀𐤕-𐤄𐤏𐤉𐤓 𐤄𐤆𐤀𐤕 𐤁𐤉𐤃 𐤌𐤋𐤊-𐤁𐤁𐤋 𐤅𐤋𐤊𐤃𐤄:

ג אֲשֶׁר כְּלָאוֹ צִדְקִיָּהוּ מֶלֶךְ־יְהוּדָה לֵאמֹר מַדּוּעַ
אַתָּה נִבָּא לֵאמֹר כֹּה אָמַר יְהוָה הִנְנִי נֹתֵן
אֶת־הָעִיר הַזֹּאת בְּיַד מֶלֶךְ־בָּבֶל וּלְכָדָהּ׃

3. ‘asher k’la’o Tsid’qiYahu melek-Yahudah le’mor madu`a ‘atah niba’ le’mor koh ‘amar Yahúwah hin’ni nothen ‘eth-ha`ir hazo’th b’yad melek-Babel ul’kadah.

Jer32:3 because TsideqiYahu king of Yahudah had shut him up, saying,
Why do you prophesy, saying, Thus says 𐤉𐤄𐤅𐤄, Behold, I shall give this city
into the hand of the king of Babel, and he shall take it;

‹3› ἐν ᾗ κατέκλεισεν αὐτὸν ὁ βασιλεὺς Σεδεκιας λέγων Διὰ τί σὺ προφητεύεις
λέγων Οὕτως εἶπεν κύριος Ἰδοὺ ἐγὼ δίδωμι τὴν πόλιν ταύτην
ἐν χερσὶν βασιλέως Βαβυλῶνος, καὶ λήμψεται αὐτήν,

3 en hẹ̄ katekleisen auton ho basileus Sedekias legōn Dia ti sy prophēteueis
By which imprisoned him king Zedekiah, saying, Why do you prophesy,
legōn Houtōs eipen kyrios Idou egō didōmi tēn polin tautēn
saying, Thus said YHWH, Behold, I give this city
en chersin basileōs Babylōnos, kai lēmpsetai autēn,
into the hand of the king of Babylon, and he shall take it;

---

4 𐤅𐤑𐤃𐤒𐤉𐤄𐤅 𐤌𐤋𐤊 𐤉𐤄𐤅𐤃𐤄 𐤋𐤀 𐤉𐤌𐤋𐤈 𐤌𐤉𐤃 𐤄𐤊𐤔𐤃𐤉𐤌
𐤊𐤉 𐤄𐤍𐤕𐤍 𐤉𐤍𐤕𐤍 𐤁𐤉𐤃 𐤌𐤋𐤊-𐤁𐤁𐤋 𐤅𐤃𐤁𐤓-𐤐𐤉𐤅 𐤏𐤌-𐤐𐤉𐤅
𐤅𐤏𐤉𐤍𐤉𐤅 𐤀𐤕-𐤏𐤉𐤍𐤅 𐤕𐤓𐤀𐤉𐤍𐤄׃

ד וְצִדְקִיָּהוּ מֶלֶךְ יְהוּדָה לֹא יִמָּלֵט מִיַּד הַכַּשְׂדִּים
כִּי הִנָּתֹן יִנָּתֵן בְּיַד מֶלֶךְ־בָּבֶל וְדִבֶּר־פִּיו עִם־פִּיו
וְעֵינָיו אֶת־עֵינוֹ תִּרְאֶינָה׃

4. w’Tsid’qiYahu melek Yahudah lo’ yimalet miyad haKas’dim ki hinathon yinathen b’yad melek-Babel w’diber-piu `im-piu w’`eynayu ‘eth-`eyno tir’eynah.

Jer32:4 and TsideqiYahu king of Yahudah shall not escape out of the hand of the Kasdim,
but he shall surely be given into the hand of the king of Babel,
and he shall speak with him mouth to mouth and with his eyes shall see his eyes;

‹4› καὶ Σεδεκιας οὐ μὴ σωθῇ ἐκ χειρὸς τῶν Χαλδαίων, ὅτι παραδόσει παραδοθήσεται
εἰς χεῖρας βασιλέως Βαβυλῶνος, καὶ λαλήσει στόμα αὐτοῦ πρὸς στόμα αὐτοῦ,
καὶ οἱ ὀφθαλμοὶ αὐτοῦ τοὺς ὀφθαλμοὺς αὐτοῦ ὄψονται,

4 kai Sedekias ou mē sōthẹ̄ ek cheiros tōn Chaldaiōn,
and Zedekiah in no way shall escape from out of the hand of the Chaldeans,

hoti paradosei paradothēsetai
for by being delivered up he shall be delivered up
eis cheiras basileōs Babylōnos, kai lalēsei stoma autou
into the hands of the king of Babylon, and he shall speak with his mouth
pros stoma autou, kai hoi ophthalmoi autou tous ophthalmous autou opsontai,
to his mouth, and his eyes his eyes shall see.

---

5 וּבָבֶל יוֹלִךְ אֶת־צִדְקִיָּהוּ וְשָׁם יִהְיֶה עַד־פָּקְדִי
אֹתוֹ נְאֻם־יָהוָה כִּי תִלָּחֲמוּ אֶת־הַכַּשְׂדִּים לֹא תַצְלִיחוּ׃ פ

5. uBabel yolik ‘eth-Tsid’qiYahu w’sham yih’yeh `ad-paq’di ‘otho n’um-Yahúwah ki thilachamu ‘eth-haKas’dim lo’ thats’lichu.

Jer32:5 and he shall take TsideqiYahu to Babel, and he shall be there until I visit him, declares יהוה. If you fight against the Kasdim, you shall not succeed?

‹5› καὶ εἰσελεύσεται Σεδεκιας εἰς Βαβυλῶνα καὶ ἐκεῖ καθιεῖται.

5 kai eiseleusetai Sedekias eis Babylōna kai ekei kathieitai.
And Zedekiah shall enter into Babylon, and he shall stay there?

---

6 וַיֹּאמֶר יִרְמְיָהוּ הָיָה דְבַר־יָהוָה אֵלַי לֵאמֹר׃

6. wayo’mer Yir’m’Yahu hayah d’bar-Yahúwah ‘elay le’mor.

Jer32:6 And YirmeYahu said, The Word of יהוה came to me, saying,

‹6› καὶ λόγος κυρίου ἐγενήθη πρὸς Ιερεμιαν λέγων

6 kai logos kyriou egenēthē pros Ieremian legōn
And came the word of YHWH to Jeremiah, saying,

---

7 הִנֵּה חֲנַמְאֵל בֶּן־שַׁלֻּם דֹּדְךָ בָּא אֵלֶיךָ לֵאמֹר קְנֵה לְךָ אֶת־שָׂדִי
אֲשֶׁר בַּעֲנָתוֹת כִּי לְךָ מִשְׁפַּט הַגְּאֻלָּה לִקְנוֹת׃

7. hinneh Chanam’El ben-Shallum dod’ak ba’ ‘eleyak le’mor q’neh l’ak ‘eth-sadi ‘asher ba`Anathoth ki l’ak mish’pat hag’ulah liq’noth.

Jer32:7 Behold, Chanam’El the son of Shallum your uncle is coming to you, saying,
Buy for yourself my field which is at Anathoth,
for to you it is the right of redemption to buy it.

‹7› Ἰδοὺ Αναμεηλ υἱὸς Σαλωμ ἀδελφοῦ πατρός σου ἔρχεται πρὸς σὲ λέγων Κτῆσαι σεαυτῷ τὸν ἀγρόν μου τὸν ἐν Αναθωθ, ὅτι σοὶ κρίμα παραλαβεῖν εἰς κτῆσιν.

7 Idou Anameēl huios Salōm adelphou patros sou erchetai pros se legōn
Behold, Hanameel son of Shallum brother of your father comes to you, saying,
Ktēsai seautō̱ ton agron mou ton en Anathōth,
Acquire to yourself my field, the one in Anathoth!

hoti soi krima paralabein eis ktēsin.
for to you it is equitable to take it for a possession.

---

8 אל־חצר המטרה ויבא אלי חנמאל בן־דודי כדבר יהוה
אל־חצר המטרה ויבא אלי חנמאל בן־דודי כדבר יהוה
ויאמר אלי קנה נא את־שדי אשר־בענתות
ויאמר אלי קנה נא את־שדי אשר־בענתות
אשר בארץ בנימין כי־לך משפט הירשה
אשר בארץ בנימין כי־לך משפט הירשה
ולך הגאלה קנה־לך ואדע כי דבר־יהוה הוא׃
ולך הגאלה קנה־לך ואדע כי דבר־יהוה הוא׃

8 חוַיָּבֹא אֵלַי חֲנַמְאֵל בֶּן־דֹּדִי כִּדְבַר יְהוָה אֶל־חֲצַר הַמַּטָּרָה
וַיֹּאמֶר אֵלַי קְנֵה נָא אֶת־שָׂדִי אֲשֶׁר־בַּעֲנָתוֹת
אֲשֶׁר בְּאֶרֶץ בִּנְיָמִין כִּי־לְךָ מִשְׁפַּט הַיְרֻשָּׁה
וּלְךָ הַגְּאֻלָּה קְנֵה־לָךְ וָאֵדַע כִּי דְבַר־יְהוָה הוּא׃

8. wayabo' 'elay Chanam'El ben-dodi kid'bar Yahúwah 'el-chatsar hamatarah wayo'mer 'elay q'neh na' 'eth-sadi 'asher-ba`Anathoth 'asher b'erets Bin'yamin ki-l'ak mish'pat hay'rushah ul'ak hag'ulah q'neh-lak wa'eda` ki d'bar-Yahúwah hu'.

Jer32:8 Then Chanam'El my uncle's son came to me in the court of the guard according to the Word of יהוה and said to me, Buy my field, please, that is at Anathoth, which is in the land of Benyamin; for to you it is the right of possession and the redemption is yours; buy it for yourself. Then I knew that this was the Word of יהוה.

‹8› καὶ ἦλθεν πρός με Αναμεηλ υἱὸς Σαλωμ ἀδελφοῦ πατρός μου
εἰς τὴν αὐλὴν τῆς φυλακῆς καὶ εἶπέν μοι Κτῆσαι τὸν ἀγρόν μου τὸν
ἐν γῇ Βενιαμιν τὸν ἐν Αναθωθ, ὅτι σοὶ κρίμα κτήσασθαι, καὶ σὺ πρεσβύτερος.
καὶ ἔγνων ὅτι λόγος κυρίου ἐστίν,

8 kai ēlthen pros me Anameēl huios Salōm adelphou patros mou
And came to me Hanameel the son of Shallum the brother of my father
eis tēn aulēn tēs phylakēs kai eipen moi Ktēsai ton agron mou ton
in the courtyard of the guard. And he said to me, Buy you my field!
en gē Beniamin ton en Anathōth, hoti soi krima ktēsasthai,
the one in Anathoth in the land of Benjamin; for to you it is equitable to acquire,
kai sy presbyteros. kai egnōn hoti logos kyriou estin,
for you are older. And I knew that the word of YHWH it was.

---

9 בענתות אשר־לו׃ ואשקלה־לו את־הכסף שבעה שקלים ועשרה הכסף׃
בענתות אשר־לו׃ ואשקלה־לו את־הכסף שבעה שקלים ועשרה הכסף׃

ט וָאֶקְנֶה אֶת־הַשָّדֶה מֵאֵת חֲנַמְאֵל בֶּן־דֹּדִי אֲשֶׁר בַּעֲנָתוֹת
וָאֶשְׁקְלָה־לּוֹ אֶת־הַכֶּסֶף שִׁבְעָה שְׁקָלִים וַעֲשָׂרָה הַכָּסֶף׃

9. wa'eq'neh 'eth-hasadeh me'eth Chanam'El ben-dodi 'asher ba`Anathoth wa'esh'qalah-lo 'eth-hakeseph shib'`ah sh'qalim wa`asarah hakaseph.

Jer32:9 I bought the field which was at Anathoth from Chanam'El my uncle's son, and I weighed out the silver for him, seventeen shekels of silver.

‹9› καὶ ἐκτησάμην τὸν ἀγρὸν Αναμεηλ υἱοῦ ἀδελφοῦ πατρός μου
καὶ ἔστησα αὐτῷ ἑπτὰ σίκλους καὶ δέκα ἀργυρίου·

9 kai ektēsamēn ton agron Anameēl huiou adelphou patros mou

And I acquired the field from Hanameel the son of the brother of my father.

kai estēsa autō̧ hepta siklous kai deka argyriou;

And I set for him seven shekels and ten silver.

---

10 :שלשת שקלים כסף׃ ואכתב בספר ואעד עדים ואשקל הכסף במאזנים׃

10. wa'ek'tob basepher wa'ech'tom wa'a`ed `edim wa'esh'qol hakeseph b'mo'z'nayim.

Jer32:10 I wrote it in the scroll, and sealed it and called in witnesses,
and weighed out the silver on the scales.

‹10› καὶ ἔγραψα εἰς βιβλίον καὶ ἐσφραγισάμην καὶ διεμαρτυράμην μάρτυρας
καὶ ἔστησα τὸ ἀργύριον ἐν ζυγῷ.

10 kai egrapsa eis biblion kai esphragisamēn

And I wrote in a scroll, and set a seal upon it,

kai diemartyramēn martyras

and took the testimony of witnesses,

kai estēsa to argyrion en zygō̧.

and set the silver in a yoke balance scale.

---

11 ואקח את־ספר המקנה את־החתום המצוה
׃והחקים ואת־הגלוי

יא וָאֶקַּח אֶת־סֵפֶר הַמִּקְנָה אֶת־הֶחָתוּם הַמִּצְוָה
וְהַחֻקִּים וְאֶת־הַגָּלוּי׃

11. wa'eqach 'eth-sepher hamiq'nah 'eth-hechathum hamits'wah
w'hachuqim w'eth-hagaluy.

Jer32:11 Then I took the scroll of the purchase, that which was the sealed
according to the commandments and the statutes and the open copy;

‹11› καὶ ἔλαβον τὸ βιβλίον τῆς κτήσεως τὸ ἐσφραγισμένον καὶ τὸ ἀνεγνωσμένον

11 kai elabon to biblion tēs ktēseōs to esphragismenon kai to anegnōsmenon

And I took the scroll of the possession being read and having the seal set upon,

---

12 ואתן את־הספר המקנה אל־ברוך בן־נריה בן־מחסיה
לעיני חנמאל דודי ולעיני העדים הכתבים בספר המקנה
׃לעיני כל־היהודים הישבים בחצר המטרה

יב וָאֶתֵּן אֶת־הַסֵּפֶר הַמִּקְנָה אֶל־בָּרוּךְ בֶּן־נֵרִיָּה בֶּן־מַחְסֵיָה
לְעֵינֵי חֲנַמְאֵל דֹּדִי וּלְעֵינֵי הָעֵדִים הַכֹּתְבִים בְּסֵפֶר הַמִּקְנָה
לְעֵינֵי כָּל־הַיְּהוּדִים הַיֹּשְׁבִים בַּחֲצַר הַמַּטָּרָה׃

12. wa'eten 'eth-hasepher hamiq'nah 'el-Baruk ben-NeriYah ben-Mach'seYah
l'`eyney Chanam'el dodi ul'`eyney ha`edim hakoth'bim
b'sepher hamiq'nah l'`eyney kal-haYahudim hayosh'bim bachatsar hamatarah.

Jer32:12 and I gave the scroll of the purchase to Baruk the son of NeriYah,
the son of MachseYah, in the sight of Chanam'El my uncle's son
and in the sight of the witnesses who wrote in the scroll of the purchase,
in the sight of all the Yahudim who were sitting in the court of the guard.

‹12› καὶ ἔδωκα αὐτὸ τῷ Βαρουχ υἱῷ Νηριου υἱοῦ Μαασαιου
κατ’ ὀφθαλμοὺς Αναμεηλ υἱοῦ ἀδελφοῦ πατρός μου
καὶ κατ’ ὀφθαλμοὺς τῶν ἑστηκότων καὶ γραφόντων ἐν τῷ βιβλίῳ τῆς κτήσεως
καὶ κατ’ ὀφθαλμοὺς τῶν Ιουδαίων τῶν ἐν τῇ αὐλῇ τῆς φυλακῆς.

12 kai edōka auto tō̜ Barouch huiō̜ Nēriou huiou Maasaiou
and I gave it to Baruch, son of Neriah, son of Maaseiah,
kat’ ophthalmous Anameēl huiou adelphou patros mou
before the eyes of Hanameel son of the brother of my father,
kai kat’ ophthalmous tōn hestēkotōn kai graphontōn
and before the eyes of the ones standing witnessing and writing
en tō̜ bibliō̜ tēs ktēseōs kai kat’ ophthalmous tōn Ioudaiōn tōn
in the scroll of the possession, and according to the eyes of the Jews
en tē̜ aulē̜ tēs phylakēs.
that were in the courtyard of the guard.

---

13 :ܐܒܝܗܘܢ ܕܝܗܘܕܝܐ ܕܝܬܒܝܢ ܒܐܪܥܐ ܕܝܠܝ
יג וָאֲצַוֶּה אֶת־בָּרוּךְ לְעֵינֵיהֶם לֵאמֹר׃

13. wa’atsaueh ‘eth-Baruk l’`eyneyhem le’mor.

Jer32:13 And I commanded Baruk before their eyes, saying,

‹13› καὶ συνέταξα τῷ Βαρουχ κατ’ ὀφθαλμοὺς αὐτῶν λέγων

13 kai synetaxa tō̜ Barouch kat’ ophthalmous autōn legōn
And I ordered Baruch in front of their eyes, saying,

---

14 ܗܟܢܐ ܐܡܪ ܝܗܘܐ ܨܒܐܘܬ ܐܠܗܝ ܝܫܪܝܠ ܠܩܚ ܠܗܘܢ ܣܦܪܐ ܗܢܐ ܣܦܪܐ ܕܩܢܝܢܐ ܗܢܐ ܘܠܬ ܣܦܪܐ ܕܦܬܝܚܐ ܗܢܐ ܘܢܬܬܘܢ ܒܟܠܝ ܚܪܫ ܕܢܩܝܡܘ ܝܡܝܢ ܣܓܝܐܝܢ׃
יד כֹּה־אָמַר יְהוָה צְבָאוֹת אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל לָקוֹחַ
אֶת־הַסְּפָרִים הָאֵלֶּה אֵת סֵפֶר הַמִּקְנָה הַזֶּה
וְאֵת הֶחָתוּם וְאֵת סֵפֶר הַגָּלוּי הַזֶּה וּנְתַתָּם
בִּכְלִי־חָרֶשׂ לְמַעַן יַעַמְדוּ יָמִים רַבִּים׃ ס

14. koh-‘amar Yahúwah ts’ba’oth ‘Elohey Yis’ra’El laqoach ‘eth-has’pharim ha’eleh
‘eth sepher hamiq’nah hazeh w’eth hechathum w’eth sepher hagaluy hazeh
un’thatam bik’li-chares l’ma`an ya`am’du yamim rabbim.

Jer32:14 Thus says ܝܗܘܐ of hosts, the El of Yisra’El, Take these scrolls,
the scroll of this purchase, both the sealed scroll and the scroll that is open,
and put them in an earthenware jar, that they may last many days.

‹14› Οὕτως εἶπεν κύριος παντοκράτωρ Λαβὲ τὸ βιβλίον τῆς κτήσεως τοῦτο
καὶ τὸ βιβλίον τὸ ἀνεγνωσμένον καὶ θήσεις αὐτὸ εἰς ἀγγεῖον ὀστράκινον,
ἵνα διαμείνῃ ἡμέρας πλείους.

14 Houtōs eipen kyrios pantokratōr Labe to biblion tēs ktēseōs touto
Thus said YHWH almighty, Take the scroll of this possession!

kai to biblion to anegnōsmenon kai thēseis auto eis aggeion ostrakinon,
and the scroll being read. And you shall put it into receptacle an earthenware,
hina diameinē hēmeras pleious.
that it should remain many days.

---

15 כִּי כֹה אָמַר יְהוָה צְבָאוֹת אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל עוֹד יִקָּנוּ בָתִּים
וְשָׂדוֹת וּכְרָמִים בָּאָרֶץ הַזֹּאת׃ פ

15. ki koh 'amar Yahúwah ts'ba'oth 'Elohey Yis'ra'El `od yiqanu batim
w'sadoth uk'ramim ba'arets hazo'th.

Jer32:15 For thus says יהוה of hosts, the El of Yisra'El, Houses and fields
and vineyards shall again be bought in this land.

‹15› ὅτι οὕτως εἶπεν κύριος Ἔτι κτηθήσονται ἀγροὶ
καὶ οἰκίαι καὶ ἀμπελῶνες ἐν τῇ γῇ ταύτῃ.

15 hoti houtōs eipen kyrios Eti ktēthēsontai agroi
For thus said YHWH, Still there shall be created fields,
kai oikiai kai ampelōnes en tē gē tautē.
and houses, and vineyards in this land.

---

16 וְאֶתְפַּלֵּל אֶל־יְהוָה אַחֲרֵי תִתִּי אֶת־סֵפֶר הַמִּקְנָה
אֶל־בָּרוּךְ בֶּן־נֵרִיָּה לֵאמֹר׃

16. wa'eth'palel 'el-Yahúwah 'acharey thiti 'eth-sepher hamiq'nah
'el-Baruk ben-NeriYah le'mor.

Jer32:16 After I had given the scroll of purchase to Baruk the son of NeriYah,
then I prayed to יהוה, saying,

‹16› Καὶ προσευξάμην πρὸς κύριον μετὰ τὸ δοῦναί με τὸ βιβλίον
τῆς κτήσεως πρὸς Βαρουχ υἱὸν Νηριου λέγων

16 Kai proseuxamēn pros kyrion meta to dounai me to biblion tēs ktēseōs
And I prayed to YHWH after my giving the scroll of the possession
pros Barouch huion Nēriou legōn
to Baruch son of Neriah, saying,

---

17 אֲהָהּ אֲדֹנָי יְהוִה הִנֵּה אַתָּה עָשִׂיתָ
אֶת־הַשָּׁמַיִם וְאֶת־הָאָרֶץ בְּכֹחֶךָ הַגָּדוֹל
וּבִזְרֹעֲךָ הַנְּטוּיָה לֹא־יִפָּלֵא מִמְּךָ כָּל־הָדָבָר׃

17. 'ahah 'Adonay Yahúwah hinneh 'atah `asiath 'eth-hashamayim

w'eth-ha'arets b'kochak hagadol ubiz'ro`ak han'tuyah lo'-yipale' mim'ak kal-dabar.

Jer32:17 Ah ∃אדני my Adon! Behold, You have made the heavens and the earth
by Your great power and by Your outstretched arm! Anything is not too difficult for You,

‹17› Ὦ κύριε, σὺ ἐποίησας τὸν οὐρανὸν καὶ τὴν γῆν τῇ ἰσχύι σου τῇ μεγάλῃ
καὶ τῷ βραχίονί σου τῷ ὑψηλῷ καὶ τῷ μετεώρῳ, οὐ μὴ ἀποκρυβῇ ἀπὸ σοῦ οὐθέν,

17 Ō kyrie, sy epoiēsas ton ouranon kai tēn gēn tē ischui sou tē megalē
O YHWH, you made the heavens and the earth strength by your great,
kai tō brachioni sou tō huyēlō kai tō meteōrō,
and arm by your high and elevated;
ou mē apokrybē apo sou outhen,
in no way shall be concealed from you anything;

יח עֹשֶׂה חֶסֶד לַאֲלָפִים וּמְשַׁלֵּם עֲוֹן אָבוֹת אֶל־חֵיק בְּנֵיהֶם
אַחֲרֵיהֶם הָאֵל הַגָּדוֹל הַגִּבּוֹר יְהוָה צְבָאוֹת שְׁמוֹ׃

18. `oseh chesed la'alaphim um'shalem `awon 'aboth
'el-cheyq b'neyhem 'achareyhem ha'El hagadol hagibor Yahúwah ts'ba'oth sh'mo.

Jer32:18 who shows lovingkindness to thousands, but repays the iniquity of fathers
into the bosom of their children after them, O great and the mighty El.
∃אדני of hosts is His name;

‹18› ποιῶν ἔλεος εἰς χιλιάδας καὶ ἀποδιδοὺς ἁμαρτίας πατέρων
εἰς κόλπους τέκνων αὐτῶν μετ' αὐτούς, ὁ θεὸς ὁ μέγας καὶ ἰσχυρός,

18 poiōn eleos eis chiliadas kai apodidous hamartias paterōn
the one having mercy unto thousands, and recompensing sins of fathers
eis kolpous teknōn autōn met' autous, ho theos ho megas kai ischyros,
into the bosom of their children after them. The El the great and strong,

---

יט גְּדֹל הָעֵצָה וְרַב הָעֲלִילִיָּה אֲשֶׁר־עֵינֶיךָ פְּקֻחוֹת
עַל־כָּל־דַּרְכֵי בְּנֵי אָדָם לָתֵת לְאִישׁ כִּדְרָכָיו וְכִפְרִי מַעֲלָלָיו׃

19. g'dol ha`etsah w'rab ha`aliliah 'asher-`eyneyak ph'quchoth
`al-kal-dar'key b'ney 'adam latheth l'ish kid'rakayu w'kiph'ri ma`alalayu.

Jer32:19 great in counsel and mighty in deed, whose eyes are open to all the ways
of the sons of men, giving to everyone according to his ways
and according to the fruit of his deeds;

‹19› κύριος μεγάλης βουλῆς καὶ δυνατὸς τοῖς ἔργοις, ὁ θεὸς ὁ μέγας ὁ παντοκράτωρ
καὶ μεγαλώνυμος κύριος· οἱ ὀφθαλμοί σου εἰς τὰς ὁδοὺς τῶν υἱῶν τῶν ἀνθρώπων
δοῦναι ἑκάστῳ κατὰ τὴν ὁδὸν αὐτοῦ·

19 kyrios megalēs boulēs kai dynatos tois ergois, ho theos ho megas ho pantokratōr
YHWH of great counsel, and mighty in works, the great Almighty El,
kai megalōnymos kyrios; hoi ophthalmoi sou eis tas hodous tōn huiōn tōn anthrōpōn

YHWH of great name: Your eyes are upon the ways of the sons of men,
dounai hekastō kata tēn hodon autou;
to give each according to his way,

אשר שמת אתות ומפתים בארץ מצרים עד היום הזה 20
ובישראל ובאדם ותעשה־לך שם כיום הזה׃

כ אֲשֶׁר־שַׂמְתָּ אֹתוֹת וּמֹפְתִים בְּאֶרֶץ־מִצְרַיִם עַד־הַיּוֹם הַזֶּה
וּבְיִשְׂרָאֵל וּבָאָדָם וַתַּעֲשֶׂה־לְּךָ שֵׁם כַּיּוֹם הַזֶּה׃

20. 'asher-sam'at 'othoth umoph'thim b'erets-Mits'rayim `ad-hayom hazeh ub'Yis'ra'El uba'adam wata`aseh-l'ak shem kayom hazeh.

Jer32:20 who has set signs and wonders in the land of Mitsrayim,
and even to this day both in Yisra'El and among mankind;
and You have made a name for Yourself, as at this day.

‹20› ὃς ἐποίησας σημεῖα καὶ τέρατα ἐν γῇ Αἰγύπτῳ
ἕως τῆς ἡμέρας ταύτης καὶ ἐν Ισραηλ καὶ ἐν τοῖς γηγενέσιν
καὶ ἐποίησας σεαυτῷ ὄνομα ὡς ἡ ἡμέρα αὕτη

20 hos epoiēsas sēmeia kai terata en gē Aigyptō heōs tēs hēmeras tautēs
The one who did signs and miracles in the land of Egypt unto this day,
kai en Israēl kai en tois gēgenesin
and in Israel, and among the earth-born;
kai epoiēsas seautō onoma hōs hē hēmera hautē
and you made for yourself a name, as this day.

ותצא את־עמך את־ישראל מארץ מצרים באתות 21
ובמופתים וביד חזקה ובאזרוע נטויה ובמורא גדול׃

כא וַתֹּצֵא אֶת־עַמְּךָ אֶת־יִשְׂרָאֵל מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם בְּאֹתוֹת
וּבְמוֹפְתִים וּבְיָד חֲזָקָה וּבְאֶזְרוֹעַ נְטוּיָה וּבְמוֹרָא גָּדוֹל׃

21. watotse' 'eth-`am'k 'eth-Yis'ra'El me'erets Mits'rayim b'othoth ub'moph'thim ub'yad chazaqah ub'ez'ro`a n'tuyah ub'mora' gadol.

Jer32:21 You brought Your people Yisra'El out of the land of Mitsrayim with signs
and with wonders, and with a strong hand and with an outstretched arm
and with great terror;

‹21› καὶ ἐξήγαγες τὸν λαόν σου Ισραηλ ἐκ γῆς Αἰγύπτου ἐν σημείοις καὶ ἐν τέρασιν
καὶ ἐν χειρὶ κραταιᾷ καὶ ἐν βραχίονι ὑψηλῷ καὶ ἐν ὁράμασιν μεγάλοις

21 kai exēgages ton laon sou Israēl ek gēs Aigyptou en sēmeiois
And you led your people Israel out of the land of Egypt with signs,
kai en terasin kai en cheiri krataią kai en brachioni huyēlō kai en horamasin megalois
and with miracles, by hand a fortified, and by arm a high, and by visions great.

ותתן להם את־הארץ הזאת 22
אשר־נשבעת לאבותם לתת להם ארץ זבת חלב ודבש׃

כב וַתִּתֵּן לָהֶם אֶת־הָאָרֶץ הַזֹּאת
אֲשֶׁר־נִשְׁבַּעְתָּ לַאֲבוֹתָם לָתֵת לָהֶם אֶרֶץ זָבַת חָלָב וּדְבָשׁ׃

22. watiten lahem ‘eth-ha’arets hazo’th
‘asher-nish’ba`’at la’abotham latheth lahem ‘erets zabath chalab ud’bash.

Jer32:22 and gave them this land, which You swore to their fathers to give them,
a land flowing with milk and honey.

‹22› καὶ ἔδωκας αὐτοῖς τὴν γῆν ταύτην, ἣν ὤμοσας τοῖς πατράσιν αὐτῶν,
γῆν ῥέουσαν γάλα καὶ μέλι·

22 kai edōkas autois tēn gēn tautēn, hēn ōmosas tois patrasin autōn,
And you gave to them this land which you swore by an oath to their fathers;
gēn hreousan gala kai meli;
a land flowing milk and honey.

---

23 יבאו וירשו אתה ולא־שמעו בקולך ובתורתך
כג וַיָּבֹאוּ וַיִּרְשׁוּ אֹתָהּ וְלֹא־שָׁמְעוּ בְּקוֹלֶךָ וּבְתֹרָתְךָ
לא־הלכו את כל־אשר צויתה להם לעשות
לֹא הָלָכוּ אֵת כָּל־אֲשֶׁר צִוִּיתָה לָהֶם לַעֲשׂוֹת
לא עשו ותקרא אתם את כל־הרעה הזאת:
לֹא עָשׂוּ וַתַּקְרֵא אֹתָם אֵת כָּל־הָרָעָה הַזֹּאת:

23. wayabo’u wayir’shu ‘othah w’lo’-sham’`u b’qolek ub’thorotheak
lo’-halaku ‘eth kal-‘asher tsiuithah lahem la`asoth
lo’ `asu wataq’re’ ‘otham ‘eth kal-hara`ah hazo’th.

Jer32:23 They came in and took possession of it, but they did not obey Your voice
or walk in Your law; they have not done all that You commanded them to do;
therefore You have caused all this calamity come upon them.

‹23› καὶ εἰσήλθοσαν καὶ ἐλάβοσαν αὐτὴν καὶ οὐκ ἤκουσαν τῆς φωνῆς σου
καὶ ἐν τοῖς προστάγμασίν σου οὐκ ἐπορεύθησαν· ἅπαντα, ἃ ἐνετείλω αὐτοῖς,
οὐκ ἐποίησαν· καὶ ἐποίησας συμβῆναι αὐτοῖς πάντα τὰ κακὰ ταῦτα.

23 kai eisēlthosan kai elabosan autēn kai ouk ēkousan tēs phōnēs sou
And they entered and took it. And they hearkened not to your voice,
kai en tois prostagmasin sou ouk eporeuthēsan;
and by your orders they did not go.
hapanta, ha eneteilō autois, ouk epoiēsan;
All which you charged to them, they did not do.
kai epoiēsas symbēnai autois panta ta kaka tauta.
And they caused to come to pass to them all these bad things.

---

24 הנה הסללות באו העיר לכדה והעיר נתנה ביד
כד הִנֵּה הַסֹּלְלוֹת בָּאוּ הָעִיר לְכָדָהּ וְהָעִיר נִתְּנָה בְּיַד
הכשדים הנלחמים עליה מפני החרב והרעב והדבר
הַכַּשְׂדִּים הַנִّלְחָמִים עָלֶיהָ מִפְּנֵי הַחֶרֶב וְהָרָעָב וְהַדֶּבֶר
ואשר דברת היה והנך ראה:
וַאֲשֶׁר דִּבַּרְתָּ הָיָה וְהִנְּךָ רֹאֶה:

24. hinneh hasol'loth ba'u ha`ir l'lak'dah w'ha`ir nit'nah b'yad haKas'dim hanil'chamim `aleyah mip'ney hachereb w'hara`ab w'hadaber wa'asher dibar'at hayah w'hinn'ak ro'eh.

Jer32:24 Behold, the siege ramps have reached the city to take it;
and the city is given into the hand of the Kasdim who fight against it,
because of the sword, the famine and the pestilence;
and what You have spoken has come to pass; and behold, You see it.

‹24› ἰδοὺ ὄχλος ἥκει εἰς τὴν πόλιν συλλαβεῖν αὐτήν, καὶ ἡ πόλις ἐδόθη
εἰς χεῖρας Χαλδαίων τῶν πολεμούντων αὐτὴν ἀπὸ προσώπου μαχαίρας
καὶ τοῦ λιμοῦ· ὡς ἐλάλησας, οὕτως ἐγένετο.

24 idou ochlos hēkei eis tēn polin syllabein autēn,
Behold, a multitude is come unto the city to seize it,
kai hē polis edothē eis cheiras Chaldaiōn tōn polemountōn autēn
and the city was given into the hands of Chaldeans waging war against it,
apo prosōpou machairas kai tou limou; hōs elalēsas, houtōs egeneto.
by the face of the sword, and famine. As you said so it happened.

כה וְאַתָּה אָמַרְתָּ אֵלַי אֲדֹנָי יְהוִה קְנֵה־לְךָ הַשָּׂדֶה בַּכֶּסֶף 25
וְהָעֵד עֵדִים וְהָעִיר נִתְּנָה בְּיַד הַכַּשְׂדִּים׃

25. w'atah 'amar'ta 'elay 'Adonay Yahúwah q'neh-l'ak hasadeh bakeseph w'ha`ed `edim w'ha`ir nit'nah b'yad haKas'dim.

Jer32:25 You have said to me, O יהוה my Adon, Buy for yourself the field with money
and call witnesses; the city is given into the hand of the Kasdim.

‹25› καὶ σὺ λέγεις πρός με Κτῆσαι σεαυτῷ ἀγρὸν ἀργυρίου·
καὶ ἔγραψα βιβλίον καὶ ἐσφραγισάμην καὶ ἐπεμαρτυράμην μάρτυρας·
καὶ ἡ πόλις ἐδόθη εἰς χεῖρας Χαλδαίων.

25 kai sy legeis pros me Ktēsai seautō agron argyriou;
And you say to me, Acquire to yourself the field with silver,
kai egrapsa biblion kai esphragisamēn kai epemartyramēn martyras;
and I wrote a scroll, and I sealed it, and take testimony of witnesses!
kai hē polis edothē eis cheiras Chaldaiōn.
And the city was given into the hands of Chaldeans.

כו וַיְהִי דְּבַר־יָהוָה אֶל־יִרְמְיָהוּ לֵאמֹר׃ 26

26. way'hi d'bar-Yahúwah 'el-Yir'm'Yahu le'mor.

Jer32:26 Then the Word of יהוה came to YirmeYahu, saying,

‹26› Καὶ ἐγένετο λόγος κυρίου πρός με λέγων

26 Kai egeneto logos kyriou pros me legōn
And came to pass the word of YHWH to me, saying,

כז הִנֵּה אֲנִי יְהוָה אֱלֹהֵי כָּל־בָּשָׂר הֲמִמֶּנִּי יִפָּלֵא כָּל־דָּבָר׃

27. hinneh ‘ani Yahúwah ‘Elohey kal-basar hamimeni yipale’ kal-dabar.

Jer32:27 Behold, I am יהוה, the El of all flesh; is anything too difficult for Me?

‹27› Ἐγὼ κύριος ὁ θεὸς πάσης σαρκός· μὴ ἀπ’ ἐμοῦ κρυβήσεταί τι;

27 Egō kyrios ho theos pasēs sarkos; mē ap’ emou krybēsetai ti?

I am YHWH the El of all flesh. Shall from me be hidden anything?

---

28 לָכֵן כֹּה אָמַר יְהוָה הִנְנִי נֹתֵן אֶת־הָעִיר הַזֹּאת בְּיַד הַכַּשְׂדִּים
וּבְיַד נְבוּכַדְרֶאצַּר מֶלֶךְ־בָּבֶל וּלְכָדָהּ׃

28. laken koh ‘amar Yahúwah hin’ni nothen ‘eth-ha`ir hazo’th b’yad haKas’dim ub’yad N’bukad’re’tsar melek-Babel ul’kadah.

Jer32:28 Therefore thus says יהוה, Behold, I shall give this city into the hand of the Kasdim and into the hand of Nebukadretssar king of Babel, and he shall take it.

‹28› διὰ τοῦτο οὕτως εἶπεν κύριος ὁ θεὸς Ισραηλ Δοθεῖσα παραδοθήσεται
ἡ πόλις αὕτη εἰς χεῖρας βασιλέως Βαβυλῶνος, καὶ λήμψεται αὐτήν,

28 dia touto houtōs eipen kyrios ho theos Israēl Dotheisa

On account of this, thus said YHWH the El of Israel; In granting,

paradothēsetai hē polis hautē

shall be delivered up this city

eis cheiras basileōs Babylōnos, kai lēmpsetai autēn,

and into the hands of the king of Babylon, and he shall take it.

---

29 וּבָאוּ הַכַּשְׂדִּים הַנִּלְחָמִים עַל־הָעִיר הַזֹּאת
וְהִצִּיתוּ אֶת־הָעִיר הַזֹּאת בָּאֵשׁ וּשְׂרָפוּהָ
וְאֵת הַבָּתִּים אֲשֶׁר קִטְּרוּ עַל־גַּגּוֹתֵיהֶם לַבַּעַל
וְהִסִּכוּ נְסָכִים לֵאלֹהִים אֲחֵרִים לְמַעַן הַכְעִיסֵנִי׃

29. uba’u haKas’dim hanil’chamim `al-ha`ir hazo’th w’hitsithu ‘eth-ha`ir hazo’th ba’esh us’raphuah w’eth habatim ‘asher qit’ru `al-gagotheyhem laBa`al w’hisiku n’sakim l’elohim ‘acherim l’ma`an hak’`iseni.

Jer32:29 The Kasdim who are fighting against this city shall enter and set this city on fire and burn it, with the houses where they offered incense to Baal on their roofs and poured out drink offerings to other mighty ones to provoke Me to anger.

‹29› καὶ ἥξουσιν οἱ Χαλδαῖοι πολεμοῦντες ἐπὶ τὴν πόλιν ταύτην
καὶ καύσουσιν τὴν πόλιν ταύτην ἐν πυρὶ καὶ κατακαύσουσιν τὰς οἰκίας,
ἐν αἷς ἐθυμιῶσαν ἐπὶ τῶν δωμάτων αὐτῶν τῇ Βααλ

καὶ ἔσπενδον σπονδὰς θεοῖς ἑτέροις πρὸς τὸ παραπικρᾶναί με.

29 kai hēxousin hoi Chaldaioi polemountes epi tēn polin tautēn
And shall come the Chaldeans waging war against this city;

kai kausousin tēn polin tautēn en pyri kai katakausousin tas oikias,
and they shall burn this city by fire, and shall incinerate the houses

en hais ethymiōsan epi tōn dōmatōn autōn tē̱ Baal
in which they burned incense upon their roofs to Baal,

kai espendon spondas theois heterois pros to parapikranai me.
and offered libations to other mighty ones, to greatly embitter me

---

30 כִּי־הָיוּ בְנֵי־יִשְׂרָאֵל וּבְנֵי יְהוּדָה אַךְ עֹשִׂים הָרַע
בְּעֵינַי מִנְּעֻרֹתֵיהֶם כִּי בְנֵי־יִשְׂרָאֵל אַךְ מַכְעִסִים
אֹתִי בְּמַעֲשֵׂה יְדֵיהֶם נְאֻם־יְהוָה׃

30. ki-hayu b'ney-Yis'ra'El ub'ney Yahudah 'ak `osim hara` b'`eynay min'`urotheyhem
ki b'ney-Yis'ra'El 'ak mak'`isim 'othi b'ma`aseh y'deyhem n'um-Yahúwah.

Jer32:30 For the sons of Yisra'El and the sons of Yahudah have been doing
only evil in My sight from their youth; for the sons of Yisra'El
have been only provoking Me to anger by the work of their hands, declares יהוה.

‹30› ὅτι ἦσαν οἱ υἱοὶ Ισραηλ καὶ οἱ υἱοὶ Ιουδα μόνοι ποιοῦντες τὸ πονηρὸν
κατ' ὀφθαλμούς μου ἐκ νεότητος αὐτῶν·

30 hoti ēsan hoi huioi Israēl kai hoi huioi Iouda monoi poiountes to ponēron
For were the sons of Israel and the sons of Judah alone doing the wicked thing

kat' ophthalmous mou ek neotētos autōn;
in front of my eyes from their youth.

---

31 כִּי עַל־אַפִּי וְעַל־חֲמָתִי הָיְתָה לִּי הָעִיר הַזֹּאת לְמִן־הַיּוֹם
אֲשֶׁר בָּנוּ אוֹתָהּ וְעַד הַיּוֹם הַזֶּה לַהֲסִירָהּ מֵעַל פָּנָי׃

31. ki `al-'api w'`al-chamathi hay'thah li ha`ir hazo'th l'min-hayom
'asher banu 'othah w'`ad hayom hazeh lahasirah me`al panay.

Jer32:31 For this city has been to Me a cause of My anger and My wrath from the day
that they built it, even to this day, so that it should be removed from before My face,

‹31› ὅτι ἐπὶ τὴν ὀργήν μου καὶ ἐπὶ τὸν θυμόν μου ἦν ἡ πόλις αὕτη ἀφ' ἧς ἡμέρας
ᾠκοδόμησαν αὐτὴν καὶ ἕως τῆς ἡμέρας ταύτης ἀπαλλάξαι αὐτὴν ἀπὸ προσώπου μου

31 hoti epi tēn orgēn mou kai epi ton thymon mou ēn hē polis hautē
For for my anger and for my rage was this city

aph' hēs hēmeras ō̱kodomēsan autēn
from which day they built it,

kai heōs tēs hēmeras tautēs apallaxai autēn apo prosōpou mou
and unto this day, to rid it from my face;

---

32 לב עַל כָּל־רָעַת בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל וּבְנֵי יָהוּדָה
אֲשֶׁר עָשׂוּ לְהַכְעִסֵנִי הֵמָּה מַלְכֵיהֶם שָׂרֵיהֶם כֹּהֲנֵיהֶם
וּנְבִיאֵיהֶם וְאִישׁ יָהוּדָה וְיֹשְׁבֵי יְרוּשָׁלִָם׃

**32. `al kal-ra`ath b'ney-Yis'ra'El ub'ney Yahudah
'asher `asu l'hak'`iseni hemah mal'keyhem sareyhem kohaneyhem
un'bi'eyhem w'ish Yahudah w'yosh'bey Y'rushalam.**

Jer32:32 because of all the evil of the sons of Yisra'El and the sons of Yahudah
which they have done to provoke Me to anger, they, their kings, their leaders,
their priests, their prophets, the men of Yahudah and the inhabitants of Yerushalam.

‹32› διὰ πάσας τὰς πονηρίας τῶν υἱῶν Ισραηλ καὶ Ιουδα, ὧν ἐποίησαν πικρᾶναί
με αὐτοὶ καὶ οἱ βασιλεῖς αὐτῶν καὶ οἱ ἄρχοντες αὐτῶν καὶ οἱ ἱερεῖς αὐτῶν
καὶ οἱ προφῆται αὐτῶν, ἄνδρες Ιουδα καὶ οἱ κατοικοῦντες Ιερουσαλημ,

32 dia pasas tas ponērias tōn huiōn Israēl kai Iouda,
because of all the wickedness of the sons of Israel and Judah,
hōn epoiēsan pikranai me autoi
which they did to embitter me, they,
kai hoi basileis autōn kai hoi archontes autōn kai hoi hiereis autōn
and their kings, and their rulers, and their priests,
kai hoi prophētai autōn, andres Iouda kai hoi katoikountes Ierousalēm,
and their prophets, the men of Judah, and the ones dwelling in Jerusalem.

---

33 וַיִּפְנוּ אֵלַי עֹרֶף וְלֹא פָנִים וְלַמֵּד אֹתָם הַשְׁכֵּם וְלַמֵּד
וְאֵינָם שֹׁמְעִים לָקַחַת מוּסָר׃

**33. wayiph'nu 'elay `oreph w'lo' phanim w'lamed 'otham hash'kem w'lamed
w'eynam shom'`im laqachath musar.**

Jer32:33 They have turned their back to Me and not their face; though I taught them,
rising up early and teaching, yet they have not listen to receive instruction.

‹33› καὶ ἐπέστρεψαν πρός με νῶτον καὶ οὐ πρόσωπον, καὶ ἐδίδαξα αὐτοὺς ὄρθρου,
καὶ οὐκ ἤκουσαν ἐπιλαβεῖν παιδείαν·

33 kai epestrepsan pros me nōton kai ou prosōpon, kai edidaxa autous orthrou,
And they turned to me the back, and not the face. And I taught them at dawn,
kai ouk ēkousan epilabein paideian;
and they hearkened not to take instruction.

34

לד וַיָּשִׂימוּ שִׁקּוּצֵיהֶם בַּבַּיִת אֲשֶׁר־נִקְרָא־שְׁמִי עָלָיו לְטַמְּאוֹ׃

34. wayasimu shiqutseyhem babayith ‘asher-niq’ra’-sh’mi `alayu l’tam’o.

Jer32:34 But they put their detestable things in the house
which is called My name upon it, to defile it.

‹34› καὶ ἔθηκαν τὰ μιάσματα αὐτῶν ἐν τῷ οἴκῳ,
οὗ ἐπεκλήθη τὸ ὄνομά μου ἐπ’ αὐτῷ, ἐν ἀκαθαρσίαις αὐτῶν

34 kai ethēkan ta miasmata autōn en tō̜ oikō̜,
And they put their defilements in the house
hou epeklēthē to onoma mou ep’ autō̜, en akatharsiais autōn
which was called my name upon by them in their uncleannesses.

---

35 ܕܒܢܘ ܐܬܪܡܬܐ ܕܒܥܠ ܐܫܪ ܒܓܝܐ ܒܪ ܗܢܘܡ ܠܡܥܒܪ ܐܢܘܢ ܒܢܝܗܘܢ
ܘܒܢܬܝܗܘܢ ܠܡܠܟ ܐܫܪ ܠܐ ܨܝܝܬܝܢ ܘܠܐ ܥܠܬܗ ܥܠ ܠܒܝ ܕܥܒܕܬܐ ܗܕܐ ܠܡܚܛܝ ܐܬ ܝܗܘܕܐ׃

לה וַיִּבְנוּ אֶת־בָּמוֹת הַבַּעַל אֲשֶׁר בְּגֵיא בֶן־הִנֹּם לְהַעֲבִיר
אֶת־בְּנֵיהֶם וְאֶת־בְּנוֹתֵיהֶם לַמֹּלֶךְ אֲשֶׁר לֹא־צִוִּיתִים וְלֹא עָלְתָה
עַל־לִבִּי לַעֲשׂוֹת הַתּוֹעֵבָה הַזֹּאת לְמַעַן הַחֲטִי אֶת־יְהוּדָה׃ ס

35. wayib’nu ‘eth-bamoth haBa`al ‘asher b’gey’ Ben-hinnom l’ha`abir ‘eth-b’neyhem
w’eth-b’notheyhem laMolek ‘asher lo’-tsiuithim
w’lo’ `al’thah `al-libi la`asoth hato`ebah hazo’th l’ma`an hachati ‘eth-Yahudah.

Jer32:35 They built the high places of Baal that are in the valley of Ben-hinnom
to cause their sons and their daughters to pass through the fire to Molek,
which I had not commanded them nor had it come into My heart
that they should do this abomination, in order to cause Yahudah to sin.

‹35› καὶ ᾠκοδόμησαν τοὺς βωμοὺς τῇ Βααλ τοὺς ἐν φάραγγι υἱοῦ Εννομ
τοῦ ἀναφέρειν τοὺς υἱοὺς αὐτῶν καὶ τὰς θυγατέρας αὐτῶν τῷ Μολοχ βασιλεῖ,
ἃ οὐ συνέταξα αὐτοῖς καὶ οὐκ ἀνέβη ἐπὶ καρδίαν μου, τοῦ ποιῆσαι τὸ βδέλυγμα
τοῦτο πρὸς τὸ ἐφαμαρτεῖν τὸν Ιουδαν. --

35 kai ō̜kodomēsan tous bōmous tē̜ Baal tous en pharaggi huiou Ennom
And they built the shrines to Baal, the ones in the ravine of the son of Hinnom,
tou anapherein tous huious autōn kai tas thygateras autōn
to offer their sons and their daughters
tō̜ Moloch basilei, ha ou synetaxa autois kai ouk anebē epi kardian mou,
to king Molech; which I ordered not to them, and it ascended not unto my heart
tou poiēsai to bdelygma touto pros to ephamartein ton Ioudan. --
to do this abomination, to seduce Judah to sin.

---

36 ܘܗܫܐ ܠܗܝܢ ܡܪܝܐ ܐܠܗܝ ܝܫܪܐܝܠ ܥܠ ܩܪܬܐ ܗܕܐ ܕܐܡܪܝܢ ܠܗ ܒܚܪܒܐ ܘܒܪܥܒ ܘܒܕܘܒܐ׃

לו וְעַתָּה לָכֵן כֹּה־אָמַר יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל אֶל־הָעִיר הַזֹּאת
אֲשֶׁר אַתֶּם אֹמְרִים נִתְּנָה בְּיַד מֶלֶךְ־בָּבֶל בַּחֶרֶב וּבָרָעָב וּבַדֶּבֶר׃

36. w’`atah laken koh-‘amar Yahúwah ‘Elohey Yis’ra’El ‘el-ha`ir hazo’th

'asher 'atem 'om'rim nit'nah b'yad melek-Babel bachereb ubara`ab ubadaber.

Jer32:36 Now therefore thus says [illegible] the El of Yisra'El concerning this city
of which you say, It is given into the hand of the king of Babel by sword,
by famine and by pestilence.

‹36› καὶ νῦν οὕτως εἶπεν κύριος ὁ θεὸς Ισραηλ ἐπὶ τὴν πόλιν,
ἣν σὺ λέγεις Παραδοθήσεται εἰς χεῖρας βασιλέως Βαβυλῶνος ἐν μαχαίρᾳ
καὶ ἐν λιμῷ καὶ ἐν ἀποστολῇ

36 kai nyn houtōs eipen kyrios ho theos Israēl epi tēn polin,
now, thus said YHWH the El of Israel against this city,

hēn sy legeis Paradothēsetai eis cheiras basileōs Babylōnos
And which you say, It shall be delivered up into the hands of the king of Babylon

en machairą kai en limō kai en apostolē
by the sword, and by famine, and by pestilence.

---

37 [illegible]

לז הִנְנִי מְקַבְּצָם מִכָּל־הָאֲרָצוֹת
אֲשֶׁר הִדַּחְתִּים שָׁם בְּאַפִּי וּבַחֲמָתִי וּבְקֶצֶף גָּדוֹל
וַהֲשִׁבֹתִים אֶל־הַמָּקוֹם הַזֶּה וְהֹשַׁבְתִּים לָבֶטַח:

37. hin'ni m'qab'tsam mikal-ha'aratsoth 'asher hidach'tim sham b'apiubachamathi
ub'qetseph gadol wahashibothim 'el-hamaqom hazeh w'hoshab'tim labetach.

Jer32:37 Behold, I shall gather them out of all the lands
to which I have driven them there in My anger, in My wrath and in great indignation;
and I shall bring them back to this place and make them dwell in safety.

‹37› Ἰδοὺ ἐγὼ συνάγω αὐτοὺς ἐκ πάσης τῆς γῆς, οὗ διέσπειρα αὐτοὺς ἐκεῖ
ἐν ὀργῇ μου καὶ τῷ θυμῷ μου καὶ παροξυσμῷ μεγάλῳ,
καὶ ἐπιστρέψω αὐτοὺς εἰς τὸν τόπον τοῦτον καὶ καθιῶ αὐτοὺς πεποιθότας,

37 Idou egō synagō autous ek pasēs tēs gēs,
Behold, I shall gather them from out of all the land

hou diespeira autous ekei en orgē mou kai tō thymō mou
of which I scattered them there in my anger, and in my rage,

kai paroxysmō megalō, kai epistrepsō autous eis ton topon touton
and fit of temper a great. And I shall return them unto this place;

kai kathiō autous pepoithotas,
and I shall settle them having secured them.

---

38 [illegible]

לח וְהָיוּ לִי לְעָם וַאֲנִי אֶהְיֶה לָהֶם לֵאלֹהִים:

38. w'hayu li l'`am wa'ani 'eh'yeh lahem l'Elohim.

Jer32:38 They shall be to Me for the people, and I shall be to them for Elohim;

‹38› καὶ ἔσονταί μοι εἰς λαόν, καὶ ἐγὼ ἔσομαι αὐτοῖς εἰς θεόν.

38 kai esontai moi eis laon, kai egō esomai autois eis theon.

And they shall be to me for a people, and I shall be to them for Elohim.

---

39 ואתנה להם לב אחד ודרך אחד ליראה אותי
כל־הימים לטוב להם ולבניהם אחריהם׃

לט וְנָתַתִּי לָהֶם לֵב אֶחָד וְדֶרֶךְ אֶחָד לְיִרְאָה אוֹתִי
כָּל־הַיָּמִים לְטוֹב לָהֶם וְלִבְנֵיהֶם אַחֲרֵיהֶם׃

39. w'nathati lahem leb 'echad w'derek 'echad l'yir'ah 'othi kal-hayamim l'tob lahem w'lib'neyhem 'achareyhem.

Jer32:39 and I shall give them one heart and one way, that they may fear Me all the days, for the good of them, and of their children after them.

‹39› καὶ δώσω αὐτοῖς ὁδὸν ἑτέραν καὶ καρδίαν ἑτέραν φοβηθῆναί με πάσας τὰς ἡμέρας εἰς ἀγαθὸν αὐτοῖς καὶ τοῖς τέκνοις αὐτῶν μετ' αὐτούς.

39 kai dōsō autois hodon heteran kai kardian heteran phobēthēnai me pasas tas hēmeras

And I shall give to them way another and heart another, to fear me all the days,

eis agathon autois kai tois teknois autōn met' autous.

and for good to them and their children after them.

---

40 וכרתי להם ברית עולם אשר לא־אשוב מאחריהם
להיטיבי אותם ואת־יראתי אתן בלבבם לבלתי סור ממני׃

מ וְכָרַתִּי לָהֶם בְּרִית עוֹלָם אֲשֶׁר לֹא־אָשׁוּב מֵאַחֲרֵיהֶם
לְהֵיטִיבִי אוֹתָם וְאֶת־יִרְאָתִי אֶתֵּן בִּלְבָבָם לְבִלְתִּי סוּר מֵעָלָי׃

40. w'karati lahem b'rith `olam 'asher lo'-'ashub me'achareyhem l'heytibi 'otham w'eth-yir'athi 'eten bil'babam l'bil'ti sur me`alay.

Jer32:40 I shall make an everlasting covenant with them that I shall not turn away from them, to do them good; and I shall put the fear of Me in their hearts so that they shall not turn away from Me.

‹40› καὶ διαθήσομαι αὐτοῖς διαθήκην αἰωνίαν, ἣν οὐ μὴ ἀποστρέψω ὄπισθεν αὐτῶν· καὶ τὸν φόβον μου δώσω εἰς τὴν καρδίαν αὐτῶν πρὸς τὸ μὴ ἀποστῆναι αὐτοὺς ἀπ' ἐμοῦ.

40 kai diathēsomai autois diathēkēn aiōnian,

And I shall ordain with them covenant an everlasting

hēn ou mē apostrepsō opisthen autōn;

which in no way shall I turn behind them.

kai ton phobon mou dōsō eis tēn kardian autōn pros to mē apostēnai autous ap' emou.

And my fear I shall put in their heart, to not separate them from me.

---

41 ושששתי עליהם להטיב אותם
ונטעתים בארץ הזאת באמת בכל־לבי ובכל־נפשי׃ ס

מא וְשַׂשְׂתִּי עֲלֵיהֶם לְהֵיטִיב אוֹתָם
וּנְטַעְתִּים בָּאָרֶץ הַזֹּאת בֶּאֱמֶת בְּכָל־לִבִּי וּבְכָל־נַפְשִׁי׃ ס

41. w'sas'ti `aleyhem l'hetib 'otham un'ta`'tim ba'arets hazo'th be'emeth b'kal-libi ub'kal-naph'shi.

Jer32:41 I shall rejoice over them to do them good
and shall plant them in this land assuredly with all My heart and with all My soul.

‹41› καὶ ἐπισκέψομαι τοῦ ἀγαθῶσαι αὐτοὺς καὶ φυτεύσω αὐτοὺς
ἐν τῇ γῇ ταύτῃ ἐν πίστει καὶ ἐν πάσῃ καρδίᾳ μου καὶ ἐν πάσῃ ψυχῇ.

41 kai episkepsomai tou agathōsai autous kai phyteusō autous en tē gē tautē
And I shall visit them to do good to them. And I shall plant them
en pistei kai en pasē kardią mou kai en pasē psychē.
in this land in trust, even with all my heart, and with all my soul.

---

42 ואם כי־כה אמר יהוה כאשר הבאתי אל־העם הזה
מב כִּי־כֹה אָמַר יְהוָה כַּאֲשֶׁר הֵבֵאתִי אֶל־הָעָם הַזֶּה
את כל־הרעה הגדולה הזאת כן אנכי מביא עליהם
אֵת כָּל־הָרָעָה הַגְּדוֹלָה הַזֹּאת כֵּן אָנֹכִי מֵבִיא עֲלֵיהֶם
את־כל־הטובה אשר אנכי דבר עליהם׃
אֶת־כָּל־הַטּוֹבָה אֲשֶׁר אָנֹכִי דֹּבֵר עֲלֵיהֶם׃

42. ki-koh 'amar Yahúwah ka'asher hebe'thi 'el-ha`am hazeh 'eth kal-hara`ah hag'dolah hazo'th ken 'anoki mebi' `aleyhem 'eth-kal-hatobah 'asher 'anoki dober `aleyhem.

Jer32:42 For thus says YHWH, Just as I brought all this great disaster on this people,
so I shall bring on them all the good that I have spoken to them.

‹42› ὅτι οὕτως εἶπεν κύριος Καθὰ ἐπήγαγον ἐπὶ τὸν λαὸν τοῦτον πάντα
τὰ κακὰ τὰ μεγάλα ταῦτα, οὕτως ἐγὼ ἐπάξω ἐπ' αὐτοὺς πάντα τὰ ἀγαθά,
ἃ ἐλάλησα ἐπ' αὐτούς.

42 hoti houtōs eipen kyrios Katha epēgagon
For thus said YHWH, As I brought
epi ton laon touton panta ta kaka ta megala tauta,
upon this people all bad things great these,
houtōs egō epaxō ep' autous panta ta agatha, ha elalēsa ep' autous.
so I shall bring upon them all the good things which I spoke unto them.

---

43 ונקנה השדה בארץ הזאת אשר אתם אמרים שממה
מג וְנִקְנָה הַשָּׂדֶה בָּאָרֶץ הַזֹּאת אֲשֶׁר אַתֶּם אֹמְרִים שְׁמָמָה
היא מאין אדם ובהמה נתנה ביד הכשדים׃
הִיא מֵאֵין אָדָם וּבְהֵמָה נִתְּנָה בְּיַד הַכַּשְׂדִּים׃

43. w'niq'nah hasadeh ba'arets hazo'th 'asher 'atem 'om'rim sh'mamah hi' me'eyn 'adam ub'hemah nit'nah b'yad haKas'dim.

Jer32:43 Fields shall be bought in this land of which you say, It is a desolation,
without man or beast; it is given into the hand of the Kasdim.

‹43› καὶ κτηθήσονται ἔτι ἀγροὶ ἐν τῇ γῇ, ᾗ σὺ λέγεις Ἄβατός ἐστιν ἀπὸ ἀνθρώπων

καὶ κτήνους καὶ παρεδόθησαν εἰς χεῖρας Χαλδαίων.

43 kai ktēthēsontai eti agroi en tē gē,
And there shall be acquired still fields in the land,

hē sy legeis Abatos estin apo anthrōpōn kai ktēnous
in which you say, It is untrodden of men and beast;

kai paredothēsan eis cheiras Chaldaiōn.
and they were delivered up into the hands of Chaldeans.

---

44 𐤔𐤃𐤕 𐤁𐤊𐤎𐤐 𐤉𐤒𐤍𐤅 𐤅𐤊𐤕𐤅𐤁 𐤁𐤎𐤐𐤓 𐤅𐤄𐤕𐤅𐤌 𐤅𐤄𐤏𐤃 𐤏𐤓𐤁𐤉 𐤁𐤉𐤌𐤍 𐤅𐤁𐤎𐤁𐤉𐤁𐤉 𐤉𐤓𐤅𐤔𐤋𐤌
𐤁𐤏𐤓𐤉 𐤉𐤄𐤅𐤃𐤄 𐤅𐤁𐤏𐤓𐤉 𐤄𐤄𐤓 𐤅𐤁𐤏𐤓𐤉 𐤄𐤔𐤐𐤋𐤄 𐤅𐤁𐤏𐤓𐤉 𐤄𐤍𐤂𐤁 𐤊𐤉 𐤀𐤔𐤉𐤁 𐤀𐤕־𐤔𐤁𐤅𐤕𐤌 𐤍𐤀𐤌־𐤉𐤄𐤅𐤄׃ פ

מד שָׂדוֹת בַּכֶּסֶף יִקְנוּ וְכָתוֹב בַּסֵּפֶר וְחָתוֹם
וְהָעֵד עֵדִים בְּאֶרֶץ בִּנְיָמִן וּבִסְבִיבֵי יְרוּשָׁלַם
וּבְעָרֵי יְהוּדָה וּבְעָרֵי הָהָר וּבְעָרֵי הַשְּׁפֵלָה
וּבְעָרֵי הַנֶּגֶב כִּי־אָשִׁיב אֶת־שְׁבוּתָם נְאֻם־יְהוָה׃ פ

44. sadoth bakeseph yiq'nu w'kathob basepher w'chathom w'ha`ed `edim b'erets Bin'yamin ubis'bibey Y'rushalam ub'`arey Yahudah ub'`arey hahar ub'`arey hash'phelah ub'`arey haNegeb ki-'ashib 'eth-sh'butham n'um-Yahúwah.

**Jer32:44 Men shall buy fields for money, write it in a scroll, and seal it,
and call in witnesses in the land of Benyamin, in the environs of Yerushalam,
in the cities of Yahudah, in the cities of the hill country, in the cities of the lowland
and in the cities of the Negeb; for I shall restore their fortunes, declares 𐤉𐤄𐤅𐤄.**

‹44› καὶ κτήσονται ἀγροὺς ἐν ἀργυρίῳ, καὶ γράψεις βιβλίον καὶ σφραγιῇ
καὶ διαμαρτυρῇ μάρτυρας ἐν γῇ Βενιαμιν καὶ κύκλῳ Ιερουσαλημ
καὶ ἐν πόλεσιν Ιουδα καὶ ἐν πόλεσιν τοῦ ὄρους καὶ ἐν πόλεσιν τῆς Σεφηλα
καὶ ἐν πόλεσιν τῆς Ναγεβ, ὅτι ἀποστρέψω τὰς ἀποικίας αὐτῶν.

44 kai ktēsontai agrous en argyriō̃, kai grapseis biblion
And they shall acquire fields with silver; and you shall write in a scroll,

kai sphragiē̃ kai diamartyrē̃ martyras
and shall set a seal upon it, and shall take testimony of witnesses

en gē̃ Beniamin kai kyklō̃ Ierousalēm kai en polesin Iouda
in the land of Benjamin, and round about Jerusalem, and in the cities of Judah,

kai en polesin tou orous kai en polesin tēs Sephēla
and in the cities of the mountain, and in the cities of the Sephela,

kai en polesin tēs Nageb, hoti apostrepsō tas apoikias autōn.
and in the cities of the Negev. For I shall return their resettlement.

Chapter 33

Shavua Reading Schedule (20th sidrah) – Jer 33 - 38

𐤊𐤅𐤌 𐤉𐤄𐤅𐤄־𐤀𐤋 𐤄𐤉𐤄־𐤓𐤔 𐤅𐤄𐤅𐤉 Jer33:1
׃𐤓𐤔𐤀𐤋 𐤄𐤓𐤔𐤄 𐤓𐤉𐤊𐤉 𐤉𐤔𐤉𐤉 𐤀𐤉𐤄

א וַיְהִי דְבַר־יָהוָה אֶל־יִרְמְיָהוּ שֵׁנִית
וְהוּא עוֹדֶנּוּ עָצוּר בַּחֲצַר הַמַּטָּרָה לֵאמֹר׃

1. way'hi d'bar-Yahúwah 'el-Yir'm'Yahu shenith w'hu' `odenu `atsur bachatsar hamatarah le'mor.

Jer33:1 Then the Word of ϯϯϯϯ came to YirmeYahu the second time,
while he was still confined in the court of the guard, saying,

‹40:1› Καὶ ἐγένετο λόγος κυρίου πρὸς Ιερεμιαν δεύτερον,
καὶ αὐτὸς ἦν ἔτι δεδεμένος ἐν τῇ αὐλῇ τῆς φυλακῆς, λέγων

1 Kai egeneto logos kyriou pros Ieremian deuteron,
And came to pass the word of YHWH to Jeremiah a second time,
kai autos ēn eti dedemenos en tē aulē tēs phylakēs, legōn
and he was still bound in the courtyard of the guard, saying,

---

2 ⲩⲩⲱ ϯⲩϯϯ ϯⲩϯⲩϯⲗ ϯⲭⲩⲧ ϥⲣⲩϯ ϯⲩϯϯ ϯⲱⲟ ϯⲩϯϯ ϥⲩⲧ-ϯⲩ:
ב כֹּה־אָמַר יָהוָה עֹשֵׂה יָהוָה יוֹצֵר אוֹתָהּ לַהֲכִינָהּ יָהוָה שְׁמוֹ׃

2. koh-'amar Yahúwah `osah Yahúwah yotser 'othah lahakinah Yahúwah sh'mo.

Jer33:2 Thus says ϯϯϯϯ the Maker of it, ϯϯϯϯ who formed it to establish it,
ϯϯϯϯ is His name,

‹2› Οὕτως εἶπεν κύριος ποιῶν γῆν
καὶ πλάσσων αὐτὴν τοῦ ἀνορθῶσαι αὐτήν, κύριος ὄνομα αὐτῷ

2 Houtōs eipen kyrios poiōn gēn
Thus said YHWH, the one making the earth
kai plassōn autēn tou anorthōsai autēn, kyrios onoma autō
and shaping it, to re-erect it; YHWH is his name.

---

3 ⲩⲭⲟⲗϩ ⲧⲗ ⲭⲩϥⲣⲅⲩ ⲭⲩⲗⲁⲅ ⲩⲗ ϯⲁϩⲅⲅⲧⲧⲩ ⲩⲩⲟⲧⲩ ϩⲗⲧ ⲧⲧⲫ:
ג קְרָא אֵלַי וְאֶעֱנֶךָּ וְאַגִּידָה לְךָ גְּדֹלוֹת וּבְצֻרוֹת לֹא יְדַעְתָּם׃ ס

3. q'ra' 'elay w'e`eneak w'agidah l'ak g'doloth ub'tsuroth lo' y'da`'tam.

Jer33:3 Call to Me and I shall answer you, and I shall tell you great and mighty things,
which you do not know.

‹3› Κέκραξον πρός με, καὶ ἀποκριθήσομαί σοι καὶ ἀπαγγελῶ σοι μεγάλα
καὶ ἰσχυρά, ἃ οὐκ ἔγνως αὐτά.

3 Kekraxon pros me, kai apokrithēsomai soi kai apaggelō soi megala
Cry out to me! and I shall answer you, and I shall report to you great
kai ischyra, ha ouk egnōs auta.
and mighty things which not you knew them.

---

4 ⲭⲧⲥϯ ϥϯⲟϯ ϯⲭϩ-ⲗⲟ ⲗⲧϥⲱϯ ϯϩⲗⲧ ϯⲩϯϯ ϥⲩⲧ ϯⲩ ϯⲩ:
ϩϥⲏϯ-ⲗⲧⲩ ⲭⲩⲗⲗϯϯ-ⲗⲧ ⲩϯⲣⲭⲩϯ ϯⲁⲩϯϯ ϯⲩⲗⲩ ϯⲭϩ-ⲗⲟⲩ
ד כִּי כֹה אָמַר יָהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל עַל־בָּתֵּי הָעִיר הַזֹּאת
וְעַל־בָּתֵּי מַלְכֵי יְהוּדָה הַנִּתָּצִים אֶל־הַסֹּלְלוֹת וְאֶל־הֶחָרֶב׃

4. ki koh 'amar Yahúwah 'Elohey Yis'ra'El `al-batey ha`ir hazo'th

w'`al-batey mal'key Yahudah han'thutsim 'el-hasol'loth w'el-hechareb.

Jer33:4 For thus says יהוה the El of Yisra'El concerning the houses of this city,
and concerning the houses of the kings of Yahudah
which are torn down to defend against the siege ramps and against the sword,

‹4› ὅτι οὕτως εἶπεν κύριος ὁ θεὸς Ισραηλ περὶ οἴκων τῆς πόλεως ταύτης
καὶ περὶ οἴκων βασιλέως Ιουδα τῶν καθῃρημένων εἰς χάρακας καὶ προμαχῶνας

4 hoti houtōs eipen kyrios ho theos Israēl peri oikōn tēs poleōs tautēs
For thus said YHWH the El of Israel, concerning the houses of this city,
kai peri oikōn basileōs Iouda tōn kathēremenōn
and concerning the houses of the king of Judah being demolished
eis charakas kai promachōnas
for a siege mound and battlements,

---

5 בָּאִים לְהִלָּחֵם אֶת־הַכַּשְׂדִּים
וּלְמַלְאָם אֶת־פִּגְרֵי הָאָדָם אֲשֶׁר־הִכֵּיתִי בְאַפִּי
וּבַחֲמָתִי וַאֲשֶׁר הִסְתַּרְתִּי פָנַי מֵהָעִיר הַזֹּאת עַל כָּל־רָעָתָם׃

5. ba'im l'hilachem 'eth-haKas'dim ul'mal'am 'eth-pig'rey ha'adam 'asher-hikeythi
b'api ubachamathi wa'asher his'tar'ti phanay meha`ir hazo'th `al kal-ra`atham.

Jer33:5 They come to fight with the Kasdim and to fill them with the corpses of men
whom I have slain in My anger and in My wrath,
and for whom I have hidden My face from this city because of all their wickedness:

‹5› τοῦ μάχεσθαι πρὸς τοὺς Χαλδαίους καὶ πληρῶσαι αὐτὴν τῶν νεκρῶν
τῶν ἀνθρώπων, οὓς ἐπάταξα ἐν ὀργῇ μου καὶ ἐν θυμῷ μου,
καὶ ἀπέστρεψα τὸ πρόσωπόν μου ἀπ' αὐτῶν περὶ πασῶν τῶν πονηριῶν αὐτῶν

5 tou machesthai pros tous Chaldaious kai plērōsai autēn tōn nekrōn tōn anthrōpōn,
to do combat against the Chaldeans, and to fill it of the dead, of the men
hous epataxa en orgē mou kai en thymō mou,
whom I struck in my anger, and in my rage,
kai apestrepsa to prosōpon mou ap' autōn peri pasōn tōn ponēriōn autōn
and turned my face from them on account of all their wickednesses.

---

6 הִנְנִי מַעֲלֶה־לָּהּ אֲרֻכָה וּמַרְפֵּא וּרְפָאתִים
וְגִלֵּיתִי לָהֶם עֲתֶרֶת שָׁלוֹם וֶאֱמֶת׃

6. hin'ni ma`aleh-lah 'arukah umar'pe' ur'pha'thim
w'gileythi lahem `athereth shalom we'emeth.

Jer33:6 Behold, I shall bring to it health and healing, and I shall heal them;
and I shall reveal to them an abundance of peace and truth.

‹6› Ἰδοὺ ἐγὼ ἀνάγω αὐτῇ συνούλωσιν καὶ ἴαμα καὶ φανερώσω αὐτοῖς εἰσακούειν
καὶ ἰατρεύσω αὐτὴν καὶ ποιήσω αὐτοῖς εἰρήνην καὶ πίστιν·

6 Idou egō anagō autē synoulōsin kai iama kai phanerōsō autois
Behold, I lead to her a closing of her wound and a cure. And I shall treat them,
kai iatreusō autēn kai poiēsō autois eirēnēn kai pistin;
and I shall heal her, and I shall make to them peace and trust.

---

7 הִנֵּה אָנֹכִי מַעֲלֶה לָּהּ מַרְפֵּא וּרְפָאתִים וְרִפִּיתִים וְגִלִּיתִי לָהֶם שְׁלוֹם וֶאֱמוּנָה׃

ז וַהֲשִׁבֹתִי אֶת־שְׁבוּת יְהוּדָה וְאֵת שְׁבוּת יִשְׂרָאֵל
וּבְנִתִים כְּבָרִאשֹׁנָה׃

7. wahashibothi ‘eth-sh’buth Yahudah w’eth sh’buth Yis’ra’El ub’nithim k’bari’shonah.

Jer33:7 I shall restore the fortunes of Yahudah and the fortunes of Yisra’El
and shall rebuild them as at the first.

‹7› καὶ ἐπιστρέψω τὴν ἀποικίαν Ιουδα καὶ τὴν ἀποικίαν Ισραηλ
καὶ οἰκοδομήσω αὐτοὺς καθὼς τὸ πρότερον·

7 kai epistrepsō tēn apoikian Iouda kai tēn apoikian Israēl
And I shall return the resettlement of Judah and the resettlement of Israel;
kai oikodomēsō autous kathōs to proteron;
and I shall build them as prior.

---

8 וְטִהַרְתִּים מִכָּל־עֲוֹנָם אֲשֶׁר חָטְאוּ־לִי וְסָלַחְתִּי לְכוֹל־עֲוֹנוֹתֵיהֶם
אֲשֶׁר חָטְאוּ־לִי וַאֲשֶׁר פָּשְׁעוּ בִי׃

ח וְטִהַרְתִּים מִכָּל־עֲוֹנָם אֲשֶׁר חָטְאוּ־לִי וְסָלַחְתִּי לְכוֹל־עֲוֹנוֹתֵיהֶם
אֲשֶׁר חָטְאוּ־לִי וַאֲשֶׁר פָּשְׁעוּ בִי׃

8. w’tihar’tim mikal-`awonam ‘asher chat’u-li
w’salach’ti l’kol-`awonotheyhem ‘asher chat’u-li wa’asher pash’`u bi.

Jer33:8 I shall cleanse them from all their iniquity by which they have sinned against Me,
and I shall pardon all their iniquities by which they have sinned against Me
and by which they have transgressed against Me.

‹8› καὶ καθαριῶ αὐτοὺς ἀπὸ πασῶν τῶν ἀδικιῶν αὐτῶν, ὧν ἡμάρτοσάν μοι,
καὶ οὐ μὴ μνησθήσομαι ἁμαρτιῶν αὐτῶν, ὧν ἥμαρτόν μοι καὶ ἀπέστησαν ἀπ’ ἐμοῦ.

8 kai kathariō autous apo pasōn tōn adikiōn autōn, hōn hēmartosan moi,
And I shall cleanse them from all their iniquities which they sinned against me.
kai ou mē mnēsthēsomai hamartiōn autōn, hōn hēmarton moi
And in no way shall I remember their sins which they sinned against me,
kai apestēsan ap’ emou.
and separated from me.

---

9 וְהָיְתָה לִי לְשֵׁם שָׂשׂוֹן לִתְהִלָּה וּלְתִפְאֶרֶת לְכֹל גּוֹיֵי הָאָרֶץ

ט וְהָיְתָה לִי לְשֵׁם שָׂשׂוֹן לִתְהִלָּה וּלְתִפְאֶרֶת לְכֹל גּוֹיֵי הָאָרֶץ

אֲשֶׁר יִשְׁמְעוּ אֶת־כָּל־הַטּוֹבָה אֲשֶׁר אָנֹכִי עֹשֶׂה אֹתָם וּפָחֲדוּ
וְרָגְזוּ עַל כָּל־הַטּוֹבָה וְעַל כָּל־הַשָּׁלוֹם אֲשֶׁר אָנֹכִי עֹשֶׂה לָהּ׃ ס

9. w'hay'thah li l'shem sason lith'hilah ul'thiph'ereth l'kol goyey ha'arets 'asher yish'm'`u 'eth-kal-hatobah 'asher 'anoki `oseh 'otham uphachadu w'rag'zu `al kal-hatobah w'`al kal-hashalom 'asher 'anoki `oseh lah.

Jer33:9 It shall be to Me a name of joy, praise and glory before all the nations of the earth which shall hear of all the good that I do for them, and they shall fear and tremble because of all the good and because of all the peace that I make for it.

‹9› καὶ ἔσται εἰς εὐφροσύνην καὶ εἰς αἴνεσιν καὶ εἰς μεγαλειότητα
παντὶ τῷ λαῷ τῆς γῆς, οἵτινες ἀκούσονται πάντα τὰ ἀγαθά, ἃ ἐγὼ ποιήσω,
καὶ φοβηθήσονται καὶ πικρανθήσονται περὶ πάντων τῶν ἀγαθῶν
καὶ περὶ πάσης τῆς εἰρήνης, ἧς ἐγὼ ποιήσω αὐτοῖς. --

9 kai estai eis euphrosynēn kai eis ainesin
And it shall be for gladness, and for praise,
kai eis megaleiotēta panti tō laō tēs gēs,
and for magnificence to all the people of the earth,
hoitines akousontai panta ta agatha, ha egō poiēsō, kai phobēthēsontai
who shall hear all the good things which I do. And they shall fear
kai pikranthēsontai peri pantōn tōn agathōn
and shall be pricked on account of all the good things,
kai peri pasēs tēs eirēnēs, hēs egō poiēsō autois. --
and on account of all the peace which I make for them.

𐤊𐤊𐤓𐤀𐤌𐤓 𐤉𐤗𐤌𐤏𐤅 𐤏𐤅𐤓 𐤁𐤄𐤌𐤒𐤅𐤌 𐤄𐤆𐤄 𐤀𐤔𐤁 𐤀𐤕𐤌 𐤀𐤌𐤓𐤉𐤌 10
𐤇𐤁𐤓𐤄𐤉𐤕 𐤁𐤄𐤌𐤄 𐤅𐤁𐤇𐤑𐤅𐤕 𐤉𐤄𐤅𐤃𐤄 𐤅𐤁𐤇𐤑𐤅𐤕
:𐤁𐤄𐤉𐤕 𐤉𐤔𐤁𐤕𐤅 𐤉𐤔𐤁𐤕𐤅 𐤉𐤔𐤁𐤕𐤅 𐤇𐤁𐤓𐤅𐤕 𐤉𐤔𐤁𐤕𐤅 𐤉𐤔𐤁𐤕𐤅 𐤇𐤁𐤓𐤅𐤕 𐤉𐤔𐤁𐤕𐤅 𐤉𐤔𐤁𐤕𐤅 𐤇𐤁𐤓𐤅𐤕

י כֹּה אָמַר יְהוָה עוֹד יִשָּׁמַע בַּמָּקוֹם־הַזֶּה אֲשֶׁר אַתֶּם אֹמְרִים
חָרֵב הוּא מֵאֵין אָדָם וּמֵאֵין בְּהֵמָה בְּעָרֵי יְהוּדָה וּבְחֻצוֹת
יְרוּשָׁלַם הַנְּשַׁמּוֹת מֵאֵין אָדָם וּמֵאֵין יוֹשֵׁב וּמֵאֵין בְּהֵמָה׃

10. koh 'amar Yahúwah `od yishama` bamaqom-hazeh 'asher 'atem 'om'rim chareb hu' me'eyn 'adam ume'eyn b'hemah b'`arey Yahudah ub'chutsoth Y'rushalam han'shamoth me'eyn 'adam ume'eyn yosheb ume'eyn b'hemah.

Jer33:10 Thus says 𐤉𐤗𐤅𐤄 , Yet again there shall be heard in this place, of which you say, It is a waste, without man and without beast, that is, in the cities of Yahudah and in the streets of Yerushalam that are desolate, without man and without inhabitant and without beast,

‹10› οὕτως εἶπεν κύριος Ἔτι ἀκουσθήσεται ἐν τῷ τόπῳ τούτῳ,
ᾧ ὑμεῖς λέγετε Ἔρημός ἐστιν ἀπὸ ἀνθρώπων καὶ κτηνῶν, ἐν πόλεσιν Ιουδα
καὶ ἔξωθεν Ιερουσαλημ ταῖς ἠρημωμέναις παρὰ τὸ μὴ εἶναι ἄνθρωπον καὶ κτήνη

10 houtōs eipen kyrios Eti akousthēsetai en tō topō toutō,
Thus said YHWH, There shall still be heard in this place
hō hymeis legete Erēmos estin apo anthrōpōn kai ktēnōn, en polesin Iouda
(in which you say, It is desolate of men and animals, in the cities of Judah,

kai exōthen Ierousalēm tais ērēmōmenais
and outside Jerusalem in the places having been made desolate
para to mē einai anthrōpon kai ktēnē
by the not being a man and beast,)

יא קוֹל שָׂשׂוֹן וְקוֹל שִׂמְחָה קוֹל חָתָן וְקוֹל כַּלָּה קוֹל אֹמְרִים הוֹדוּ
אֶת־יָהוָה צְבָאוֹת כִּי־טוֹב יָהוָה כִּי־לְעוֹלָם חַסְדּוֹ מְבִאִים תּוֹדָה
בֵּית יָהוָה כִּי־אָשִׁיב אֶת־שְׁבוּת־הָאָרֶץ כְּבָרִאשֹׁנָה אָמַר יָהוָה: ס

11. qol sason w'qol sim'chah qol chathan w'qol kalah qol 'om'rim hodu 'eth-Yahúwah ts'ba'oth ki-tob Yahúwah ki-l'`olam chas'do m'bi'im todah beyth Yahúwah ki-'ashib 'eth-sh'buth-ha'arets k'bari'shonah 'amar Yahúwah.

Jer33:11 the voice of joy and the voice of gladness, the voice of the bridegroom
and the voice of the bride, the voice of those who say, Give thanks to YHWH of hosts,
for YHWH is good, for His lovingkindness endures for ever;
and of those who bring a thank offering into the house of YHWH.
For I shall restore the fortunes of the land as they were at first, says YHWH.

‹11› φωνὴ εὐφροσύνης καὶ φωνὴ χαρμοσύνης, φωνὴ νυμφίου καὶ φωνὴ νύμφης,
φωνὴ λεγόντων Ἐξομολογεῖσθε κυρίῳ παντοκράτορι, ὅτι χρηστὸς κύριος,
ὅτι εἰς τὸν αἰῶνα τὸ ἔλεος αὐτοῦ· καὶ εἰσοίσουσιν δῶρα εἰς οἶκον κυρίου·
ὅτι ἀποστρέψω πᾶσαν τὴν ἀποικίαν τῆς γῆς ἐκείνης κατὰ τὸ πρότερον, εἶπεν κύριος.

11 phōnē euphrosynēs kai phōnē charmosynēs, phōnē nymphiou
a voice of gladness, and a voice of joyfulness, a voice of a groom,
kai phōnē nymphēs, phōnē legontōn
and a voice of a bride, a voice of men saying,
Exomologeisthe kyriō pantokratori, hoti chrēstos kyrios,
Make acknowledgment to YHWH almighty! for YHWH is gracious,
hoti eis ton aiōna to eleos autou; kai eisoisousin dōra eis oikon kyriou;
for into the eon is his mercy. And they shall carry in gifts to the house of YHWH.
hoti apostrepsō pasan tēn apoikian tēs gēs ekeinēs kata to proteron, eipen kyrios.
For I shall return all the resettlement of that land as prior, said YHWH.

יב כֹּה־אָמַר יָהוָה צְבָאוֹת עוֹד יִהְיֶה בַּמָּקוֹם הַזֶּה הֶחָרֵב
מֵאֵין־אָדָם וְעַד־בְּהֵמָה וּבְכָל־עָרָיו נְוֵה רֹעִים מַרְבִּצִים צֹאן:

12. koh-'amar Yahúwah ts'ba'oth `od yih'yeh bamaqom hazeh hechareb me'eyn-'adam w'`ad-b'hemah ub'kal-`arayu n'weh ro`im mar'bitsim tso'n.

Jer33:12 Thus says YHWH of hosts, There shall again be in this place
which is waste, without man or even beast, and in all its cities,
a habitation of shepherds who rest their flocks.

‹12› οὕτως εἶπεν κύριος τῶν δυνάμεων
Ἔτι ἔσται ἐν τῷ τόπῳ τούτῳ τῷ ἐρήμῳ παρὰ τὸ μὴ εἶναι ἄνθρωπον καὶ κτῆνος
καὶ ἐν πάσαις ταῖς πόλεσιν αὐτοῦ καταλύματα ποιμένων κοιταζόντων πρόβατα·

12 houtōs eipen kyrios tōn dynameōn Eti estai en tō topō toutō tō erēmō
Thus said YHWH of the forces, There shall yet be in place this desolate
para to mē einai anthrōpon kai ktēnos kai en pasais tais polesin autou
(by reason of not being a man and cattle in all of its cities)
katalymata poimenōn koitazontōn probata;
a lodging for shepherds bedding flocks.

יגבְּעָרֵי הָהָר בְּעָרֵי הַשְּׁפֵלָה וּבְעָרֵי הַנֶּגֶב וּבְאֶרֶץ בִּנְיָמִן
וּבְסְבִיבֵי יְרוּשָׁלַם וּבְעָרֵי יְהוּדָה עוֹד תַּעֲבֹרְנָה הַצֹּאן
עַל־יְדֵי מוֹנֶה אָמַר יָהוָה׃ ס

13. b'`arey hahar b'`arey hash'phelah ub'`arey haNegeb
ub'erets Bin'yamin ubis'bibey Y'rushalam ub'`arey Yahudah
`od ta`abor'nah hatso'n `al-y'dey moneh 'amar Yahúwah.

Jer33:13 In the cities of the hill country, in the cities of the lowland,
in the cities of the Negeb, in the land of Benyamin, in the environs of Yerushalam
and in the cities of Yahudah, the flocks shall again pass
under the hands of the one who numbers them, says יהוה.

‹13› ἐν πόλεσιν τῆς ὀρεινῆς καὶ ἐν πόλεσιν τῆς Σεφηλα καὶ ἐν πόλεσιν τῆς Ναγεβ
καὶ ἐν γῇ Βενιαμιν καὶ ἐν ταῖς κύκλῳ Ιερουσαλημ καὶ ἐν πόλεσιν Ιουδα
ἔτι παρελεύσεται πρόβατα ἐπὶ χεῖρα ἀριθμοῦντος, εἶπεν κύριος.

13 en polesin tēs oreinēs kai en polesin tēs Sephēla
In the cities of the mountainous area, and in the cities of the Sephela,
kai en polesin tēs Nageb kai en gē Beniamin
and in the cities of the Negev, and in the land of Benjamin.
kai en tais kyklō Ierousalēm kai en polesin Iouda
And in the places round about Jerusalem, and in the cities of Judah
eti pareleusetai probata epi cheira arithmountos, eipen kyrios.
yet shall go sheep by the hand of one counting, said YHWH.

יד הִנֵּה יָמִים בָּאִים נְאֻם־יָהוָה וַהֲקִמֹתִי אֶת־הַדָּבָר הַטּוֹב
אֲשֶׁר דִּבַּרְתִּי אֶל־בֵּית יִשְׂרָאֵל וְעַל־בֵּית יְהוּדָה׃

14. hinneh yamim ba'im n'um-Yahúwah wahaqimothi 'eth-hadabar hatob
'asher dibar'ti 'el-beyth Yis'ra'El w'`al-beyth Yahudah.

Jer33:14 Behold, days are coming, declares יהוה,
when I shall fulfill the good word which I have spoken concerning the house of Yisra'El

and concerning the house of Yahudah.

---

15 בַּיָּמִים הָהֵם וּבָעֵת הַהִיא אַצְמִיחַ לְדָוִד צֶמַח צְדָקָה
וְעָשָׂה מִשְׁפָּט וּצְדָקָה בָּאָרֶץ׃

טו בַּיָּמִים הָהֵם וּבָעֵת הַהִיא אַצְמִיחַ לְדָוִד צֶמַח צְדָקָה
וְעָשָׂה מִשְׁפָּט וּצְדָקָה בָּאָרֶץ׃

15. bayamim hahem uba`eth hahi' 'ats'miach l'Dawid tsemach ts'daqah w'`asah mish'pat uts'daqah ba'arets.

Jer33:15 In those days and at that time I shall cause a righteous Branch of Dawid to spring forth; and He shall execute justice and righteousness on the earth.

---

16 בַּיָּמִים הָהֵם תִּוָּשַׁע יְהוּדָה וִירוּשָׁלַם תִּשְׁכּוֹן לָבֶטַח וְזֶה
אֲשֶׁר־יִקְרָא־לָהּ יְהוָה צִדְקֵנוּ׃ ס

טז בַּיָּמִים הָהֵם תִּוָּשַׁע יְהוּדָה וִירוּשָׁלַם תִּשְׁכּוֹן לָבֶטַח וְזֶה
אֲשֶׁר־יִקְרָא־לָהּ יְהוָה צִדְקֵנוּ׃ ס

16. bayamim hahem tiuasha` Yahudah wiY'rushalam tish'kon labetach w'zeh 'asher-yiq'ra'-lah Yahúwah tsid'qenu.

Jer33:16 In those days Yahudah shall be saved and Yerushalam shall dwell in safety; and this is the name by which shall be called on her, יהוה our righteousness.

---

17 כִּי־כֹה אָמַר יְהוָה לֹא־יִכָּרֵת לְדָוִד אִישׁ יֹשֵׁב
עַל־כִּסֵּא בֵית־יִשְׂרָאֵל׃

יז כִּי־כֹה אָמַר יְהוָה לֹא־יִכָּרֵת לְדָוִד אִישׁ יֹשֵׁב
עַל־כִּסֵּא בֵית־יִשְׂרָאֵל׃

17. ki-koh 'amar Yahúwah lo'-yikareth l'Dawid 'ish yosheb `al-kise' beyth-Yis'ra'El.

Jer33:17 For thus says יהוה, Dawid shall never lack a man to sit on the throne of the house of Yisra'El;

---

18 וְלַכֹּהֲנִים הַלְוִיִּם לֹא־יִכָּרֵת אִישׁ מִלְּפָנַי מַעֲלֶה עוֹלָה
וּמַקְטִיר מִנְחָה וְעֹשֵׂה־זֶבַח כָּל־הַיָּמִים׃ ס

יח וְלַכֹּהֲנִים הַלְוִיִּם לֹא־יִכָּרֵת אִישׁ מִלְּפָנַי מַעֲלֶה עוֹלָה
וּמַקְטִיר מִנְחָה וְעֹשֵׂה־זֶבַח כָּל־הַיָּמִים׃ ס

18. w'lakohanim haL'wiim lo'-yikareth 'ish mil'phanay ma`aleh `olah umaq'tir min'chah w'`oseh-zebach kal-hayamim.

Jer33:18 and to the priests, the Lewiim shall not lack a man before Me to offer burnt offerings, to burn grain offerings and to prepare sacrifices all the days.

---

19 וַיְהִי דְבַר־יְהוָה אֶל־יִרְמְיָהוּ לֵאמֹר׃

יט וַיְהִי דְבַר־יְהוָה אֶל־יִרְמְיָהוּ לֵאמֹר׃

19. way'hi d'bar-Yahúwah 'el-Yir'm'Yahu le'mor.

Jer33:19 The Word of יהוה came to YirmeYahu, saying,

20 כה אמר יהוה אם־תפרו את־בריתי היום ואת־בריתי
הלילה ולבלתי היות יומם־ולילה בעתם׃

כ כֹּה אָמַר יְהוָה אִם־תָּפֵרוּ אֶת־בְּרִיתִי הַיּוֹם וְאֶת־בְּרִיתִי
הַלָּיְלָה וּלְבִלְתִּי הֱיוֹת יוֹמָם־וָלַיְלָה בְּעִתָּם׃

20. koh ‘amar Yahúwah ‘im-tapheru ‘eth-b’rithi hayom
w’eth-b’rithi halay’lah ul’bil’ti heyoth yomam-walay’lah b’`itam.

Jer33:20 Thus says יהוה, If you can break My covenant for the day
and My covenant for the night, and that day and night shall not be at their time,

---

21 גם־בריתי תפר את־דוד עבדי מהיות־לו בן מלך
על־כסאו ואת־הלוים הכהנים משרתי׃

כא גַּם־בְּרִיתִי תֵּפֵר אֶת־דָּוִד עַבְדִּי מִהְיוֹת־לוֹ בֵן מֹלֵךְ
עַל־כִּסְאוֹ וְאֶת־הַלְוִיִּם הַכֹּהֲנִים מְשָׁרְתָי׃

21. gam-b’rithi thuphar ‘eth-Dawid `ab’di mih’yoth-lo ben molek `al-kis’o
w’eth-haL’wiim hakohanim m’shar’thay.

Jer33:21 then My covenant may also be broken with Dawid My servant
so that he shall not have a son to reign on his throne,
and with the Lewiim, the priests, My ministers.

---

22 אשר לא־יספר צבא השמים ולא ימד חול הים
כן ארבה את־זרע דוד עבדי ואת־הלוים משרתי אתי׃ ס

כב אֲשֶׁר לֹא־יִסָּפֵר צְבָא הַשָּׁמַיִם וְלֹא יִמַּד חוֹל הַיָּם
כֵּן אַרְבֶּה אֶת־זֶרַע דָּוִד עַבְדִּי וְאֶת־הַלְוִיִּם מְשָׁרְתַי אֹתִי׃ ס

22. ‘asher lo’-yisapher ts’ba’ hashamayim w’lo’ yimad chol hayam
ken ‘ar’beh ‘eth-zera` Dawid `ab’di w’eth-haL’wiim m’shar’they ‘othi.

Jer33:22 As the host of the heavens cannot be counted and the sand of the sea
cannot be measured, so I shall multiply the descendants of Dawid My servant
and the Lewiim who minister to Me.

---

23 ויהי דבר־יהוה אל־ירמיהו לאמר׃

כג וַיְהִי דְבַר־יְהוָה אֶל־יִרְמְיָהוּ לֵאמֹר׃

23. way’hi d’bar-Yahúwah ‘el-Yir’m’Yahu le’mor.

Jer33:23 And the Word of יהוה came to YirmeYahu, saying,

---

24 הלוא ראיתה מה־העם הזה דברו לאמר שתי המשפחות
אשר בחר יהוה בהם וימאסם ואת־עמי ינאצון
מהיות עוד גוי לפניהם׃ ס

24. halo’ ra’iath mah-ha`am hazeh dib’ru le’mor sh’tey hamish’pachoth

'asher bachar Yahúwah bahem wayim'asem
w'eth-`ami yin'atsun mih'yoth `od goy liph'neyhem.

Jer33:24 Have you not observed what this people have spoken, saying,
The two families which ᎾᏍᎩᏂᏲ chose, He has rejected them?
And they despise My people, no longer are they as a nation in their sight.

---

25 כה אָמַר יְהוָה אִם־לֹא בְרִיתִי יוֹמָם וָלַיְלָה חֻקּוֹת שָׁמַיִם
וָאָרֶץ לֹא־שָׂמְתִּי׃

25. koh 'amar Yahúwah 'im-lo' b'rithi yomam walay'lah chuqoth shamayim
wa'arets lo'-sam'ti.

Jer33:25 Thus says ᎾᏍᎩᏂᏲ, If My covenant is not with day and night,
I have not appointed the ordinances of the heavens and earth,

---

26 גַּם־זֶרַע יַעֲקוֹב וְדָוִד עַבְדִּי אֶמְאַס מִקַּחַת
מִזַּרְעוֹ מֹשְׁלִים אֶל־זֶרַע אַבְרָהָם יִשְׁחָק וְיַעֲקֹב
כִּי־אָשִׁוב אֶת־שְׁבוּתָם וְרִחַמְתִּים׃ ס

26. gam-zera` Ya`aqob w'Dawid `ab'di 'em'as miqachath mizar'`o mosh'lim 'el-zera`
'Ab'raham Yis'chaq w'Ya`aqob ki-'ashub 'eth-sh'butham w'richam'tim.

Jer33:26 then also I would reject the descendants of Ya'aqob (Jacob)
and Dawid My servant, not taking from his descendants rulers
over the descendants of Abraham, Yitschaq (Issac) and Ya'aqob.
For I shall bring back their captivity and shall have mercy on them.

Chapter 34

Jer34:1 א הַדָּבָר אֲשֶׁר־הָיָה אֶל־יִרְמְיָהוּ מֵאֵת יְהוָה וּנְבוּכַדְרֶאצַּר
מֶלֶךְ־בָּבֶל וְכָל־חֵילוֹ וְכָל־מַמְלְכוֹת אֶרֶץ מֶמְשֶׁלֶת יָדוֹ
וְכָל־הָעַמִּים נִלְחָמִים עַל־יְרוּשָׁלַם וְעַל־כָּל־עָרֶיהָ לֵאמֹר׃

1. hadabar 'asher-hayah 'el-Yir'm'Yahu me'eth Yahúwah uN'bukad're'tssar
melek-Babel w'kal-cheylo w'kal-mam'l'koth 'erets mem'sheleth yado
w'kal-ha`amim nil'chamim `al-Y'rushalam w'`al-kal-`areyah le'mor.

Jer34:1 The Word which came to YirmeYahu from ᎾᏍᎩᏂᏲ, when Nebukadretssar king
of Babel and all his army, with all the kingdoms of the earth, because his hand rules;
and all the peoples, were fighting against Yerushalam and against all its cities, saying,

‹41:1› Ὁ λόγος ὁ γενόμενος πρὸς Ιερεμιαν παρὰ κυρίου, καὶ Ναβουχοδονοσορ βασιλεὺς Βαβυλῶνος καὶ πᾶν τὸ στρατόπεδον αὐτοῦ καὶ πᾶσα ἡ γῆ ἀρχῆς αὐτοῦ ἐπολέμουν ἐπὶ Ιερουσαλημ καὶ ἐπὶ πάσας τὰς πόλεις Ιουδα, λέγων

1 Ho logos ho genomenos pros Ieremian para kyriou,
The Word coming to Jeremiah from YHWH

kai Nabouchodonosor basileus Babylōnos kai pan to stratopedon autou
when Nebuchadnezzar king of Babylon, and all his army,

kai pasa hē gē archēs autou epolemoun epi Ierousalēm
and to all the country of his dominion, waged war against Jerusalem,

kai epi pasas tas poleis Iouda, legōn
and against all the cities of Judah, saying,

---

2 ᎥᏍᏏᏫᏂᏍ-ᏗᏧ ᏭᏩᏄᏎ ᏤᏗᏍ ᏗᏧᏩᏥ ᏍᏗᏗᏍ ᏍᏎᏍᏍ ᏩᏄ-ᏍᏤ
ᏎᏭᏤ ᏍᏤᏤᏍ ᏍᏎᏍᏍ ᏩᏄ ᏍᏤ ᏎᏍᏗᏧ ᏭᏩᏄᏎ ᏍᏗᏍᏍ ᏤᏗᏩ
:ᏥᏧᏩ ᏍᏗᏩᏥ ᏗᏩᏩ-ᏤᏗᏩ ᏂᏍᏩ ᏭᏧᏗᏍ ᏩᏍᏍᏍ-ᏭᏧ

ב כֹּה־אָמַר יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל הָלֹךְ וְאָמַרְתָּ אֶל־צִדְקִיָּהוּ
מֶלֶךְ יְהוּדָה וְאָמַרְתָּ אֵלָיו כֹּה אָמַר יְהוָה הִנְנִי נֹתֵן
אֶת־הָעִיר הַזֹּאת בְּיַד מֶלֶךְ־בָּבֶל וּשְׂרָפָהּ בָּאֵשׁ׃

2. koh-'amar Yahúwah 'Elohey Yis'ra'El halok w'amar'at 'el-Tsid'qiYahu melek Yahudah w'amar'at 'elayu koh 'amar Yahúwah hin'ni nothen 'eth-ha`ir hazo'th b'yad melek-Babel us'raphah ba'esh.

Jer34:2 Thus says ᏍᏗᏍᏗ the El of Yisra'El, Go and speak to TsideqiYahu king of Yahudah and say to him: Thus says ᏍᏗᏍᏗ, Behold, I shall give this city into the hand of the king of Babel, and he shall burn it with fire.

‹2› Οὕτως εἶπεν κύριος Βάδισον πρὸς Σεδεκιαν βασιλέα Ιουδα καὶ ἐρεῖς αὐτῷ Οὕτως εἶπεν κύριος Παραδόσει παραδοθήσεται ἡ πόλις αὕτη εἰς χεῖρας βασιλέως Βαβυλῶνος, καὶ συλλήμψεται αὐτὴν καὶ καύσει αὐτὴν ἐν πυρί·

2 Houtōs eipen kyrios Badison pros Sedekian basilea Iouda
Thus said YHWH, Proceed to Zedekiah king of Judah!

kai ereis autō̜ Houtōs eipen kyrios
and you shall say to him, Thus said YHWH,

Paradosei paradothēsetai hē polis hautē eis cheiras basileōs Babylōnos,
In delivering up, I shall deliver up this city into the hands of the king of Babylon,

kai syllēmpsetai autēn kai kausei autēn en pyri;
and he shall seize it, and shall burn it with fire.

---

3 ᎩᏭᎩ ᎩᏩᏍᏧᎩ ᏫᏗᏭᏭ ᏫᏗᏭ ᏍᏧ ᎩᏩᏍᏧ ⊗ᏗᏧᏭ ᏭᏗ ᏍᏭᏭᎩ
ᏍᏧᏍᏭᏩᏭ ᏗᏧᏧ-ᏧᏗᏧ ᏍᏧᏍᏩ-ᏭᏭ ᏧᏍᏧᏍᏩᎩ
:ᏭᎩᏧᏭ ᏗᏧᏧᎩ ᏩᏧᏩᏍ ᏧᏍᏗ-ᏭᏭ ᎩᏍᏍᏗᎩ

ג וְאַתָּה לֹא תִמָּלֵט מִיָּדוֹ כִּי תָפֹשׂ תִּתָּפֵשׂ וּבְיָדוֹ תִּנָּתֵן
וְעֵינֶיךָ אֶת־עֵינֵי מֶלֶךְ־בָּבֶל תִּרְאֶינָה
וּפִיהוּ אֶת־פִּיךָ יְדַבֵּר וּבָבֶל תָּבוֹא׃

3. w'atah lo' thimalet miyado ki taphos titaphes ub'yado tinathen

w'`eyneyak 'eth-`eyney melek-Babel tir'eynah uphihu 'eth-pik y'daber uBabel tabo'.

Jer34:3 You shall not escape from his hand, for you shall surely be captured
and delivered into his hand; and you shall see the king of Babel eye to eye,
and he shall speak with you face to face, and you shall go to Babel.

‹3› καὶ σὺ οὐ μὴ σωθῇς ἐκ χειρὸς αὐτοῦ καὶ συλλήμψει συλληφθήσῃ
καὶ εἰς χεῖρας αὐτοῦ δοθήσῃ, καὶ οἱ ὀφθαλμοί σου τοὺς ὀφθαλμοὺς αὐτοῦ ὄψονται,
καὶ τὸ στόμα αὐτοῦ μετὰ τοῦ στόματός σου λαλήσει, καὶ εἰς Βαβυλῶνα εἰσελεύσῃ.

3 kai sy ou mē sōthēs ek cheiros autou
And you in no way shall be delivered from out of his hand;
kai syllēmpsei syllēmphthēsē kai eis cheiras autou dothēsē,
and by seizure you shall be seized, and into his hands you shall be given;
kai hoi ophthalmoi sou tous ophthalmous autou opsontai,
and your eyes his eyes shall see
kai to stoma autou meta tou stomatos sou lalēsei, kai eis Babylōna eiseleusē.
and his mouth with your mouth shall speak, and into Babylon you shall enter.

---

4 אַךְ שְׁמַע דְּבַר־יְהוָה צִדְקִיָּהוּ מֶלֶךְ יְהוּדָה כֹּה־אָמַר
יְהוָה עָלֶיךָ לֹא תָמוּת בֶּחָרֶב׃

4. 'ak sh'ma` d'bar-Yahúwah Tsid'qiYahu melek Yahudah
koh-'amar Yahúwah `aleyak lo' thamuth bechareb.

Jer34:4 Yet hear the Word of יהוה, O TsideqiYahu king of Yahudah!
Thus says יהוה concerning you, You shall not die by the sword.

‹4› ἀλλὰ ἄκουσον τὸν λόγον κυρίου, Σεδεκια βασιλεῦ Ιουδα Οὕτως λέγει κύριος

4 alla akouson ton logon kyriou, Sedekia basileu Iouda Houtōs legei kyrios
But hear the word of YHWH, Zedekiah, O king of Judah! Thus says YHWH.

---

5 בְּשָׁלוֹם תָּמוּת וּכְמִשְׂרְפוֹת אֲבוֹתֶיךָ הַמְּלָכִים הָרִאשֹׁנִים
אֲשֶׁר־הָיוּ לְפָנֶיךָ כֵּן יִשְׂרְפוּ־לָךְ וְהוֹי אָדוֹן יִסְפְּדוּ־לָךְ
כִּי־דָבָר אֲנִי־דִבַּרְתִּי נְאֻם־יְהוָה׃ ס

5. b'shalom tamuth uk'mis'r'photh 'abotheyak ham'lakim hari'shonim
'asher-hayu l'phaneyak ken yis'r'phu-lak w'hoy 'Adon yis'p'du-lak
ki-dabar 'ani-dibar'ti n'um-Yahúwah.

Jer34:5 You shall die in peace; and as spices were burned for your fathers,
the former kings who were before you, so they shall burn for you; and they shall lament
for you, Alas, Adon! For I have spoken the Word, declares יהוה.

‹5› Ἐν εἰρήνῃ ἀποθανῇ, καὶ ὡς ἔκλαυσαν τοὺς πατέρας σου τοὺς βασιλεύσαντας
πρότερόν σου, κλαύσονται καὶ σὲ καὶ Ὦ αδων κόψονταί σε·

ὅτι λόγον ἐγὼ ἐλάλησα, εἶπεν κύριος.

5 En eirēnē apothanē, kai hōs eklausan tous pateras sou tous basileusantas
In peace you shall die, and as they burned odors for your fathers reigning
proteron sou, klausontai kai se
prior of you, so they shall burn also for you,
kai Ō adōn kopsontai se; hoti logon egō elalēsa, eipen kyrios.
saying, O Master. And they shall lament you, for the Word I spoke, said YHWH.

---

6 וַיְדַבֵּר יִרְמְיָהוּ הַנָּבִיא אֶל־צִדְקִיָּהוּ מֶלֶךְ יְהוּדָה אֵת
כָּל־הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה בִּירוּשָׁלִָם׃

6. way'daber Yir'm'Yahu hanabi' 'el-Tsid'qiYahu melek Yahudah
'eth kal-had'barim ha'eleh biY'rushalam.

Jer34:6 Then YirmeYahu the prophet spoke all these words
to TsideqiYahu king of Yahudah in Yerushalam

‹6› καὶ ἐλάλησεν Ιερεμιας πρὸς τὸν βασιλέα Σεδεκιαν
πάντας τοὺς λόγους τούτους ἐν Ιερουσαλημ·

6 kai elalēsen Ieremias pros ton basilea Sedekian pantas tous logous toutous en Ierousalēm;
And Jeremiah spoke to king Zedekiah all these words in Jerusalem.

---

7 וְחֵיל מֶלֶךְ־בָּבֶל נִלְחָמִים עַל־יְרוּשָׁלִַם
וְעַל כָּל־עָרֵי יְהוּדָה הַנּוֹתָרוֹת אֶל־לָכִישׁ וְאֶל־עֲזֵקָה
כִּי הֵנָּה נִשְׁאֲרוּ בְּעָרֵי יְהוּדָה עָרֵי מִבְצָר׃ פ

7. w'cheyl melek-Babel nil'chamim `al-Y'rushalam
w'`al kal-`arey Yahudah hanotharoth 'el-Lakish w'el-`Azeqah
ki henah nish'aru b'`arey Yahudah `arey mib'tsar.

Jer34:7 when the army of the king of Babel was fighting against Yerushalam
and against all the remaining cities of Yahudah, that is, against Lakish and against Azeqah,
for they remained as fortified cities among the cities of Yahudah.

‹7› καὶ ἡ δύναμις βασιλέως Βαβυλῶνος ἐπολέμει ἐπὶ Ιερουσαλημ
καὶ ἐπὶ τὰς πόλεις Ιουδα, ἐπὶ Λαχις καὶ ἐπὶ Αζηκα,
ὅτι αὗται κατελείφθησαν ἐν πόλεσιν Ιουδα πόλεις ὀχυραί.

7 kai hē dynamis basileōs Babylōnos epolemei epi Ierousalēm
And the force of the king of Babylon waged war against Jerusalem,
kai epi tas poleis Iouda, epi Lachis
and against the cities of Judah, the ones remaining, and against Lachish,
kai epi Azēka, hoti hautai kateleiphthēsan en polesin Iouda poleis ochyrai.
and against Azekah, for these were left among the cities of Judah – cities fortified.

---

8 יאֲשֶׁר הָיָה אֶל־יִרְמְיָהוּ מֵאֵת יָהוָה אַחֲרֵי כְּרֹת הַמֶּלֶךְ
צִדְקִיָּהוּ בְּרִית אֶת־כָּל־הָעָם אֲשֶׁר בִּירוּשָׁלִַם לִקְרֹא לָהֶם דְּרוֹר׃

8. hadabar ‘asher-hayah ‘el-Yir’m’Yahu me’eth Yahúwah ‘acharey k’roth hamelek Tsid’qiYahu b’rith ‘eth-kal-ha`am ‘asher biY’rushalam liq’ro’ lahem d’ror.

Jer34:8 The Word which came to YirmeYahu from ᎾᏍᎩᏯ after King TsideqiYahu had made a covenant with all the people who were in Yerushalam to proclaim release to them:

‹8› Ὁ λόγος ὁ γενόμενος πρὸς Ιερεμιαν παρὰ κυρίου μετὰ τὸ συντελέσαι τὸν βασιλέα Σεδεκιαν διαθήκην πρὸς τὸν λαὸν τοῦ καλέσαι ἄφεσιν

8 Ho logos ho genomenos pros Ieremian para kyriou meta to syntelesai
The Word coming to Jeremiah by YHWH, after the completing
ton basilea Sedekian diathēkēn pros ton laon tou kalesai aphesin
by king Zedekiah the covenant with the people, to call indeed for a release;

---

9 טלְשַׁלַּח אִישׁ אֶת־עַבְדּוֹ וְאִישׁ אֶת־שִׁפְחָתוֹ הָעִבְרִי
וְהָעִבְרִיָּה חָפְשִׁים לְבִלְתִּי עֲבָד־בָּם בִּיהוּדִי אָחִיהוּ אִישׁ׃

9. l’shalach ‘ish ‘eth-`ab’do w’ish ‘eth-shiph’chatho ha`ib’ri u’ha`ib’riah chaph’shim l’bil’ti `abad-bam biYahudi ‘achihu ‘ish.

Jer34:9 that each man should set free his male servant and each man his female servant, a Ibri man or a Ibriah woman; so that not should enslave among them, a Yahudi (Jew), a man, his brother.

‹9› τοῦ ἐξαποστεῖλαι ἕκαστον τὸν παῖδα αὐτοῦ καὶ ἕκαστον τὴν παιδίσκην αὐτοῦ τὸν Εβραῖον καὶ τὴν Εβραίαν ἐλευθέρους πρὸς τὸ μὴ δουλεύειν ἄνδρα ἐξ Ιουδα,

9 tou exaposteilai hekaston ton paida autou kai hekaston tēn paidiskēn autou ton Ebraion
to send out for each his manservant, and each his maidservant, the Hebrew man
kai tēn Ebraian eleutherous pros to mē douleuein andra ex Iouda,
and the Hebrew woman free, so that no should slave man from Judah.

---

10 יוַיִּשְׁמְעוּ כָל־הַשָּׂרִים וְכָל־הָעָם אֲשֶׁר־בָּאוּ בַבְּרִית לְשַׁלַּח אִישׁ
אֶת־עַבְדּוֹ וְאִישׁ אֶת־שִׁפְחָתוֹ חָפְשִׁים לְבִלְתִּי עֲבָד־בָּם עוֹד
וַיִּשְׁמְעוּ וַיְשַׁלֵּחוּ׃

10. wayish’m’`u kal-hasarim w’kal-ha`am ‘asher-ba’u bab’rith l’shalach ‘ish ‘eth-`ab’do w’ish ‘eth-shiph’chatho chaph’shim l’bil’ti `abad-bam `od wayish’m’`u way’shalechu.

Jer34:10 And all the officials and all the people obeyed who had entered into the covenant
that each man should set free his male servant and each man his female servant,
so that not should enslave among them any more, then they obeyed, and let them free.

‹10› καὶ ἐπεστράφησαν πάντες οἱ μεγιστᾶνες
καὶ πᾶς ὁ λαὸς οἱ εἰσελθόντες ἐν τῇ διαθήκῃ τοῦ ἀποστεῖλαι
ἕκαστον τὸν παῖδα αὐτοῦ καὶ ἕκαστον τὴν παιδίσκην αὐτοῦ

10 kai epestraphēsan pantes hoi megistanes kai pas ho laos hoi eiselthontes
And heeded all the great men, and all the people, the ones entering
en tē diathēkē tou aposteilai hekaston ton paida autou kai hekaston tēn paidiskēn autou
into the covenant to send each his manservant and each his maidservant.

---

11 אחרי־כן שבו את־העבדים ואת־השפחות
אשר שלחו חפשים וכבישום לעבדים ולשפחות׃

יא וַיָּשׁוּבוּ אַחֲרֵי־כֵן וַיָּשִׁבוּ אֶת־הָעֲבָדִים וְאֶת־הַשְׁפָחוֹת
אֲשֶׁר שִׁלְּחוּ חָפְשִׁים וַיַּכְבִּישׁוּם לַעֲבָדִים וְלִשְׁפָחוֹת׃ ס

**11. wayashubu ‘acharey-ken wayashibu ‘eth-ha`abadim w’eth-hash’phachoth
‘asher shil’chu chaph’shim wayak’bishum la`abadim w’lish’phachoth.**

Jer34:11 But afterward they turned around and took back the male servants
and the female servants whom they had set free, and brought them into subjection
for male servants and for female servants.

‹11› καὶ ἔωσαν αὐτοὺς εἰς παῖδας καὶ παιδίσκας.

11 kai eōsan autous eis paidas kai paidiskas.
and gave them over to be manservants and maidservants.

---

12 ויהי דבר־יהוה אל־ירמיהו מאת יהוה לאמר׃

יב וַיְהִי דְבַר־יְהוָה אֶל־יִרְמְיָהוּ מֵאֵת יְהוָה לֵאמֹר׃

12. way’hi d’bar-Yahúwah ‘el-Yir’m’Yahu me’eth Yahúwah le’mor.

Jer34:12 Then the Word of יהוה came to YirmeYahu from יהוה, saying,

‹12› καὶ ἐγενήθη λόγος κυρίου πρὸς Ιερεμιαν λέγων

12 kai egenēthē logos kyriou pros Ieremian legōn
And came to pass the word of YHWH to Jeremiah, saying,

---

13 כה־אמר יהוה אלהי ישראל אנכי
כרתי ברית את־אבותיכם ביום הוצאי
אותם מארץ מצרים מבית עבדים לאמר׃

יג כֹּה־אָמַר יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל אָנֹכִי
כָּרַתִּי בְרִית אֶת־אֲבוֹתֵיכֶם בְּיוֹם הוֹצִאִי
אוֹתָם מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם מִבֵּית עֲבָדִים לֵאמֹר׃

**13. koh-‘amar Yahúwah ‘Elohey Yis’ra’El ‘anoki karati b’rith ‘eth-‘abotheykem
b’yom hotsi’i ‘otham me’erets Mits’rayim mibeyth `abadim le’mor.**

Jer34:13 Thus says יהוה the El of Yisra’El, I made a covenant with your fathers
in the day that I brought them out of the land of Mitsrayim,

from the house of slavery, saying,

‹13› Οὕτως εἶπεν κύριος ὁ θεὸς Ισραηλ Ἐγὼ ἐθέμην διαθήκην πρὸς τοὺς πατέρας
ὑμῶν ἐν τῇ ἡμέρᾳ, ᾗ ἐξειλάμην αὐτοὺς ἐκ γῆς Αἰγύπτου ἐξ οἴκου δουλείας, λέγων
13 Houtōs eipen kyrios ho theos Israēl Egō ethemēn diathēkēn pros tous pateras hymōn
Thus said YHWH the El of Israel, I ordained a covenant with your fathers
en tē hēmera, hē exeilamēn autous ek gēs Aigyptou
in the day in which I rescued them from out of the land of Egypt,
ex oikou douleias, legōn
from out of the house of slavery, saying,

---

14 ל֣מִקֵּ֣ץ שֶׁ֣בַע שָׁנִ֗ים תְּשַׁלְּח֤וּ אִישׁ֙ אֶת־אָחִ֣יו הָעִבְרִ֔י
אֲשֶׁר־יִמָּכֵ֥ר לְךָ֖ וַעֲבָדְךָ֣ שֵׁ֣שׁ שָׁנִ֑ים וְשִׁלַּחְתּ֣וֹ חָפְשִׁ֔י מֵעִמָּ֖ךְ
וְלֹ֣א־שָׁמְע֗וּ אֲבוֹתֵיכֶם֙ אֵלַ֔י וְלֹ֥א הִטּ֖וּ אֶת־אָזְנָֽם׃

14. miqets sheba` shanim t'shal'chu 'ish 'eth-'achiu ha`ib'ri 'asher-yimaker l'ak
wa`abad'k shesh shanim w'shilach'to chaph'shi me`imak
w'lo'-sham'`u 'abotheykem 'elay w'lo' hitu 'eth-'az'nam.

Jer34:14 At the end of seven years each of you shall set free his Ibri (Hebrew) brother
who has been sold to you and has served you six years, you shall send him out free
from you; but your fathers did not listen to Me nor bown down their ear.

‹14› Ὅταν πληρωθῇ ἓξ ἔτη, ἀποστελεῖς τὸν ἀδελφόν σου τὸν Εβραῖον,
ὃς πραθήσεταί σοι· καὶ ἐργᾶταί σοι ἓξ ἔτη, καὶ ἐξαποστελεῖς αὐτὸν ἐλεύθερον.
καὶ οὐκ ἤκουσάν μου καὶ οὐκ ἔκλιναν τὸ οὖς αὐτῶν.
14 Hotan plērōthē hex etē, aposteleis ton adelphon sou ton Ebraion,
Whenever should be fulfilled six years, you shall send free brother your Hebrew,
hos prathēsetai soi; kai ergatai soi
who shall be sold to you; and he shall work for you
hex etē, kai exaposteleis auton eleutheron.
six years, and then you shall send him out free.
kai ouk ēkousan mou kai ouk eklinan to ous autōn.
And they did not hear me, and did not lean their ear.

---

15 וַתָּשֻׁבוּ אַתֶּם הַיּוֹם וַתַּעֲשׂוּ אֶת־הַיָּשָׁר בְּעֵינַי לִקְרֹא דְרוֹר
אִישׁ לְרֵעֵהוּ וַתִּכְרְתוּ בְרִית לְפָנַי בַּבַּיִת אֲשֶׁר־נִקְרָא שְׁמִי עָלָיו׃

15. watashubu 'atem hayom wata`asu 'eth-hayashar b'`eynay liq'ro' d'ror 'ish l're`ehu
watik'r'thu b'rith l'phanay babayith 'asher-niq'ra' sh'mi `alayu.

Jer34:15 And you had turned today and did what is right in My sight,
each man to proclaim release to his neighbor, and you had made a covenant
before Me in the house which is called by My name upon it.

‹15› καὶ ἐπέστρεψαν σήμερον ποιῆσαι τὸ εὐθὲς πρὸ ὀφθαλμῶν
μου τοῦ καλέσαι ἄφεσιν ἕκαστον τοῦ πλησίον αὐτοῦ καὶ συνετέλεσαν διαθήκην
κατὰ πρόσωπόν μου ἐν τῷ οἴκῳ, οὗ ἐπεκλήθη τὸ ὄνομά μου ἐπ’ αὐτῷ.

15 kai epestrepsan sēmeron poiēsai to euthes pro ophthalmōn mou tou kalesai aphesin
And they turned today to do the right thing before my eyes, to call for a release
hekaston tou plēsion autou kai synetelesan diathēkēn
for each for his neighbor; and they completed a covenant
kata prosōpon mou en tō oikō, hou epeklēthē to onoma mou ep’ autō.
in front of me, in the house of which is called name my upon in it.

---

16 ܝܗܘܢ ܡܬܦܢܝܢ ܝܗܘܢܝܬ ܠܥܒܕܐ ܘܠܫܦܚܬܐ ܕܝܠܗܘܢ ܝܗܘܢܝܬ
ܕܫܕܪܬܘܢ ܡܢܗܘܢ ܕܚܐܪܘ ܠܚܪܝܬܐ ܘܡܬܦܢܝܢ
ܗܘܝܬܘܢ ܠܟܘܢ ܠܥܒܕܐ ܘܠܫܦܚܬܐ:

טז וַתָּשֻׁבוּ וַתְּחַלְּלוּ אֶת־שְׁמִי וַתָּשִׁבוּ אִישׁ אֶת־עַבְדּוֹ
וְאִישׁ אֶת־שִׁפְחָתוֹ אֲשֶׁר־שִׁלַּחְתֶּם חָפְשִׁים לְנַפְשָׁם
וַתִּכְבְּשׁוּ אֹתָם לִהְיוֹת לָכֶם לַעֲבָדִים וְלִשְׁפָחוֹת׃ ס

16. watashubu wat’chal’lu ‘eth-sh’mi watashibu ‘ish ‘eth-`ab’do
w’ish ‘eth-shiph’chatho ‘asher-shilach’tem chaph’shim l’naph’sham
watik’b’shu ‘otham lih’yoth lakem la`abadim w’lish’phachoth.

Jer34:16 Yet you turned and profaned My name,
and each man took back his male servant and each man his female servant
whom you had set free according to their desire, and you brought them into subjection
to be to you for the male servants and for the female servants.

‹16› καὶ ἐπεστρέψατε καὶ ἐβεβηλώσατε τὸ ὄνομά μου τοῦ ἐπιστρέψαι
ἕκαστον τὸν παῖδα αὐτοῦ καὶ ἕκαστον τὴν παιδίσκην αὐτοῦ,
οὓς ἐξαπεστείλατε ἐλευθέρους τῇ ψυχῇ αὐτῶν, ὑμῖν εἰς παῖδας καὶ παιδίσκας.

16 kai epestrepsate kai ebebēlōsate to onoma mou tou epistrepsai hekaston ton paida autou
And you turned and profaned my name, to return each his manservant,
kai hekaston tēn paidiskēn autou, hous exapesteilate
and each his maidservant, whom you sent out
eleutherous tē psychē autōn, hymin eis paidas kai paidiskas.
as ones free in their soul, you for manservants and maidservants.

---

17 ܠܟܝܢ ܐܡܪ ܝܗܘܐ ܐܢܬܘܢ ܠܐ ܫܡܥܬܘܢ ܠܡܩܪܐ ܕܪܘܪ ܓܒܪܐ ܠܐܚܝܗ ܘܓܒܪܐ ܠܩܪܝܒܗ
ܗܐ ܐܢܐ ܩܪܐ ܠܟܘܢ ܕܪܘܪ ܠܚܪܒܐ ܘܠܪܥܒܐ ܘܠܡܓܘܪܐ
ܕܡܬܩܪܐ ܫܡܝ ܥܠܝܗܘܢ:

יז לָכֵן כֹּה־אָמַר יְהוָה אַתֶּם לֹא־שְׁמַעְתֶּם אֵלַי
לִקְרֹא דְרוֹר אִישׁ לְאָחִיו וְאִישׁ לְרֵעֵהוּ הִנְנִי
קֹרֵא לָכֶם דְּרוֹר נְאֻם־יְהוָה אֶל־הַחֶרֶב אֶל־הַדֶּבֶר
וְאֶל־הָרָעָב וְנָתַתִּי אֶתְכֶם לְזַוָּעָה לְכֹל מַמְלְכוֹת הָאָרֶץ׃

17. laken koh-‘amar Yahúwah ‘atem lo’-sh’ma`’tem ‘elay liq’ro’ d’ror ‘ish l’achiu

w'ish l're`ehu hin'ni qore' lakem d'ror n'um-Yahúwah 'el-hachereb 'el-hadeber
w'el-hara`ab w'nathati 'eth'kem liz'wa`ah l'kol mam'l'koth ha'arets.

Jer34:17 Therefore thus says יהוה, You have not obeyed Me,
to proclaim release each man to his brother and each man to his neighbor.
Behold, I shall proclaim a release to you, declares יהוה, to the sword, to the pestilence
and to the famine; and I shall make you a terror to all the kingdoms of the earth.

‹17› διὰ τοῦτο οὕτως εἶπεν κύριος
Ὑμεῖς οὐκ ἠκούσατέ μου τοῦ καλέσαι ἄφεσιν ἕκαστος πρὸς τὸν πλησίον αὐτοῦ·
ἰδοὺ ἐγὼ καλῶ ἄφεσιν ὑμῖν εἰς μάχαιραν καὶ εἰς τὸν θάνατον
καὶ εἰς τὸν λιμὸν καὶ δώσω ὑμᾶς εἰς διασπορὰν πάσαις ταῖς βασιλείαις τῆς γῆς.

17 dia touto houtōs eipen kyrios
On account of this, thus said YHWH,
Hymeis ouk ēkousate mou tou kalesai aphesin hekastos pros ton plēsion autou;
You hearkened not to me to call a release – each for his neighbor.
idou egō kalō aphesin hymin eis machairan kai eis ton thanaton kai eis ton limon
Behold, I call a release to you – to the sword, and to the plague, and to the famine;
kai dōsō hymas eis diasporan pasais tais basileiais tēs gēs.
and I shall give you for dispersion unto all the kingdoms of the earth.

---

18 וְנָתַתִּי אֶת־הָאֲנָשִׁים הָעֹבְרִים אֶת־בְּרִתִי
אֲשֶׁר לֹא־הֵקִימוּ אֶת־דִּבְרֵי הַבְּרִית אֲשֶׁר כָּרְתוּ לְפָנַי הָעֵגֶל
אֲשֶׁר כָּרְתוּ לִשְׁנַיִם וַיַּעַבְרוּ בֵּין בְּתָרָיו׃

18. w'nathati 'eth-ha'anashim ha`ob'rim 'eth-b'rithi
'asher lo'-heqimu 'eth-dib'rey hab'rith 'asher kar'thu l'phanay ha`egel
'asher kar'thu lish'nayim waya`ab'ru beyn b'tharayu.

Jer34:18 I shall give the men who have transgressed My covenant,
who have not fulfilled the words of the covenant which they made before Me,
when they cut the calf in two and passed between its parts

‹18› καὶ δώσω τοὺς ἄνδρας τοὺς παρεληλυθότας
τὴν διαθήκην μου τοὺς μὴ στήσαντας τὴν διαθήκην μου,
ἣν ἐποίησαν κατὰ πρόσωπόν μου, τὸν μόσχον ὃν ἐποίησαν ἐργάζεσθαι αὐτῷ,

18 kai dōsō tous andras tous parelēlythotas tēn diathēkēn mou
And I shall give the men, the ones passing my covenant,
tous mē stēsantas tēn diathēkēn mou,
the ones not establishing my covenant,
hēn epoiēsan kata prosōpon mou, ton moschon hon epoiēsan ergazesthai autō̜,
which they made in front of me, the calf which they prepared to sacrifice with it,

---

יט שָׂרֵי יְהוּדָה וְשָׂרֵי יְרוּשָׁלַם הַסָּרִיסִים וְהַכֹּהֲנִים
וְכֹל עַם הָאָרֶץ הָעֹבְרִים בֵּין בִּתְרֵי הָעֵגֶל׃

19. sarey Yahudah w'sarey Y'rushalam hasarisim w'hakohanim
w'kol `am ha'arets ha`ob'rim beyn bith'rey ha`egel.

Jer34:19 the officials of Yahudah and the officials of Yerushalam, the court officers
and the priests and all the people of the land who passed between the parts of the calf

‹19› τοὺς ἄρχοντας Ιουδα καὶ τοὺς δυνάστας καὶ τοὺς ἱερεῖς καὶ τὸν λαόν,

19 tous archontas Iouda kai tous dynastas kai tous hiereis kai ton laon,
of the rulers of Judah, and mighty ones, and priests, and the people;

---

20 ܝܗܘܕܝܐ ܘܪܘܫܠܡ ܣܪܝܣܐ ܟܗܢܐ ܘܟܠ ܥܡܐ ܕܐܪܥܐ ܕܥܒܪܝܢ ܒܝܢ ܦܓܪܝ ܥܓܠܐ׃
כ וְנָתַתִּי אוֹתָם בְּיַד אֹיְבֵיהֶם וּבְיַד מְבַקְשֵׁי נַפְשָׁם
וְהָיְתָה נִבְלָתָם לְמַאֲכָל לְעוֹף הַשָּׁמַיִם וּלְבֶהֱמַת הָאָרֶץ׃

20. w'nathati 'otham b'yad 'oy'beyhem ub'yad m'baq'shey naph'sham
w'hay'thah nib'latham l'ma'akal l'`oph hashamayim ul'behemath ha'arets.

Jer34:20 I shall give them into the hand of their enemies
and into the hand of those who seek their life. And their dead bodies shall be food
for the birds of the heavens and the beasts of the earth.

‹20› καὶ δώσω αὐτοὺς τοῖς ἐχθροῖς αὐτῶν, καὶ ἔσται τὰ θνησιμαῖα αὐτῶν βρῶσις
τοῖς πετεινοῖς τοῦ οὐρανοῦ καὶ τοῖς θηρίοις τῆς γῆς.

20 kai dōsō autous tois echthrois autōn, kai estai ta thnēsimaia autōn
and I shall give them to their enemies, and shall be their decaying flesh
brōsis tois peteinois tou ouranou kai tois thēriois tēs gēs.
food to the winged creatures of the heavens, and to the wild beasts of the earth.

---

21 ܝܗܘܕܝܐ ܘܪܘܫܠܡ ܥܡ ܝܗܘܕܝܐ ܣܪܝܣܘܗܝ ܐܬܬܝܗܘܢ ܒܝܕ ܐܝܒܝܗܘܢ
ܘܒܝܕ ܡܒܩܫܝ ܢܦܫܐ ܘܒܝܕ ܚܝܠ ܡܠܟ ܒܒܠ ܗܥܠܝܢ ܡܥܠܝܟܘܢ׃
כא וְאֶת־צִדְקִיָּהוּ מֶלֶךְ־יְהוּדָה וְאֶת־שָׂרָיו אֶתֵּן בְּיַד אֹיְבֵיהֶם
וּבְיַד מְבַקְשֵׁי נַפְשָׁם וּבְיַד חֵיל מֶלֶךְ בָּבֶל הָעֹלִים מֵעֲלֵיכֶם׃

21. w'eth-Tsid'qiYahu melek-Yahudah w'eth-sarayu 'eten b'yad 'oy'beyhem
ub'yad m'baq'shey naph'sham ub'yad cheyl melek Babel ha`olim me`aleykem.

Jer34:21 TsideqiYahu king of Yahudah and his officials I shall give
into the hand of their enemies and into the hand of those who seek their life,
and into the hand of the army of the king of Babel which has gone away from you.

‹21› καὶ τὸν Σεδεκιαν βασιλέα τῆς Ιουδαίας
καὶ τοὺς ἄρχοντας αὐτῶν δώσω εἰς χεῖρας ἐχθρῶν αὐτῶν,
καὶ δύναμις βασιλέως Βαβυλῶνος τοῖς ἀποτρέχουσιν ἀπ' αὐτῶν.

21 kai ton Sedekian basilea tēs Ioudaias
And Zedekiah king of Judea,
kai tous archontas autōn dōsō eis cheiras echthrōn autōn,
and his rulers I shall give into the hands of their enemies,

kai dynamis basileōs Babylōnos tois apotrechousin ap' autōn.
and the force of the king of Babylon – to the ones running from them.

---

22 הנני מצוה נאם־יהוה
והשבתים אל־העיר הזאת ונלחמו עליה ולכדוה
ושרפה באש׳ ואת־ערי יהודה אתן שממה מאין יושב׃ פ

22. hin'ni m'tsaueh n'um-Yahúwah wahashibothim 'el-ha`ir hazo'th
w'nil'chamu `aleyah ul'kaduah us'raphuah ba'esh
w'eth-`arey Yahudah 'eten sh'mamah me'eyn yosheb.

Jer34:22 Behold, I shall order, declares יהוה, and I shall bring them back to this city;
and they shall fight against it and take it and burn it with fire;
and I shall make the cities of Yahudah a desolation without inhabitant.

‹22› ἰδοὺ ἐγὼ συντάσσω, φησὶν κύριος, καὶ ἐπιστρέψω αὐτοὺς εἰς τὴν γῆν ταύτην,
καὶ πολεμήσουσιν ἐπ' αὐτὴν καὶ λήμψονται αὐτὴν καὶ κατακαύσουσιν αὐτὴν ἐν πυρὶ
καὶ τὰς πόλεις Ιουδα, καὶ δώσω αὐτὰς ἐρήμους ἀπὸ κατοικούντων.

22 idou egō syntassō, phēsin kyrios, kai epistrepsō autous eis tēn gēn tautēn,
Behold, I order it, says YHWH; and I shall return them into this land.

kai polemēsousin ep' autēn kai lēmpsontai autēn
And they shall wage war against her, and shall take her,

kai katakausousin autēn en pyri kai tas poleis Iouda,
and shall incinerate her in fire; and the cities of Judah –

kai dōsō autas erēmous apo katoikountōn.
I shall make them for untrodden of ones dwelling.

Chapter 35

Jer35:1 הדבר אשר־היה אל־ירמיהו מאת יהוה
בימי יהויקים בן־יאשיהו מלך יהודה לאמר׃

1. hadabar 'asher-hayah 'el-Yir'm'Yahu me'eth Yahúwah
bimey Yahuyaqim ben-Yo'shiYahu melek Yahudah le'mor.

Jer35:1 The Word which came to YirmeYahu from יהוה
in the days of Yahuyaqim the son of YoshiYahu, king of Yahudah, saying,

‹42:1› Ὁ λόγος ὁ γενόμενος πρὸς Ιερεμιαν παρὰ κυρίου
ἐν ἡμέραις Ιωακιμ βασιλέως Ιουδα λέγων

1 Ho logos ho genomenos pros Ieremian para kyriou
The Word coming to Jeremiah by YHWH

en hēmerais Iōakim basileōs Iouda legōn

in the days of Jehoiakim son of Josiah king of Judah, saying,

---

2 בְּיֹומֵי יְהוֹיָקִים בְּרֵה דְיֹאשִׁיָּה מַלְכָּא דִיהוּדָה אָמַר׃
ב הָלוֹךְ אֶל־בֵּית הָרֵכָבִים וְדִבַּרְתָּ אוֹתָם
וַהֲבִאוֹתָם בֵּית יָהוָה אֶל־אַחַת הַלְּשָׁכוֹת וְהִשְׁקִיתָ אוֹתָם יָיִן׃

2. halok ‘el-beyth haRekabim w’dibar’at ‘otham wahabi’otham beyth Yahúwah ‘el-‘achath hal’shakoth w’hish’qiath ‘otham yayin.

Jer35:2 Go to the house of the Rekabim and speak to them, and bring them into the house of YHWH, into one of the chambers, and give them wine to drink.

‹2› Βάδισον εἰς οἶκον Αρχαβιν καὶ ἄξεις αὐτοὺς εἰς οἶκον κυρίου εἰς μίαν τῶν αὐλῶν καὶ ποτιεῖς αὐτοὺς οἶνον.

2 Badison eis oikon Archabin kai axeis autous
Proceed unto the house of the Rechabites, and you shall bring them
eis oikon kyriou eis mian tōn aulōn kai potieis autous oinon.
into the house of YHWH, into one of the courtyards, and give them to drink wine.

---

3 וָאֶקַּח אֶת־יַאֲזַנְיָה בֶן־יִרְמְיָהוּ בֶּן־חֲבַצִּנְיָה וְאֶת־אֶחָיו
וְאֶת־כָּל־בָּנָיו וְאֵת כָּל־בֵּית הָרֵכָבִים׃
ג וָאֶקַּח אֶת־יַאֲזַנְיָה בֶן־יִרְמְיָהוּ בֶּן־חֲבַצִּנְיָה וְאֶת־אֶחָיו
וְאֶת־כָּל־בָּנָיו וְאֵת כָּל־בֵּית הָרֵכָבִים׃

3. wa’eqach ‘eth-Ya’azan’Yah ben-Yir’m’Yahu ben-Chabatssin’Yah w’eth-‘echayu w’eth-kal-banayu w’eth kal-beyth haRekabim.

Jer35:3 Then I took YaazanYah the son of YirmeYahu, son of ChabatssinYah, and his brothers and all his sons and the whole house of the Rekabim,

‹3› καὶ ἐξήγαγον τὸν Ιεζονιαν υἱὸν Ιερεμιν υἱοῦ Χαβασιν καὶ τοὺς ἀδελφοὺς αὐτοῦ καὶ τοὺς υἱοὺς αὐτοῦ καὶ πᾶσαν τὴν οἰκίαν Αρχαβιν

3 kai exēgagon ton Iezonian huion Ieremin huiou Chabasin kai tous adelphous autou
And he led Jaazaniah son of Jeremiah, son of Habaziniah, and his brethren,
kai tous huious autou kai pasan tēn oikian Archabin
and his sons, and all the house of the Rechabites;

---

4 וָאָבִא אֹתָם בֵּית יָהוָה אֶל־לִשְׁכַּת בְּנֵי חָנָן
בֶּן־יִגְדַּלְיָהוּ אִישׁ הָאֱלֹהִים אֲשֶׁר־אֵצֶל לִשְׁכַּת הַשָּׂרִים
אֲשֶׁר מִמַּעַל לִלְשִׁכַּת מַעֲשֵׂיָהוּ בֶן־שַׁלֻּם שֹׁמֵר הַסַּף׃
ד וָאָבִא אֹתָם בֵּית יָהוָה אֶל־לִשְׁכַּת בְּנֵי חָנָן
בֶּן־יִגְדַּלְיָהוּ אִישׁ הָאֱלֹהִים אֲשֶׁר־אֵצֶל לִשְׁכַּת הַשָּׂרִים
אֲשֶׁר מִמַּעַל לִלְשִׁכַּת מַעֲשֵׂיָהוּ בֶן־שַׁלֻּם שֹׁמֵר הַסַּף׃

4. wa’abi’ ‘otham beyth Yahúwah ‘el-lish’kath b’ney Chanan ben-Yig’dal’Yahu ‘ish ha’Elohim ‘asher-‘etsel lish’kath hasarim ‘asher mima`al l’lish’kath Ma`aseYahu ben-Shallum shomer hasaph.

Jer35:4 and I brought them into the house of YHWH,

into the chamber of the sons of Chanan the son of YigdaliYahu,
the man of the Elohim, which was near the chamber of the officials,
which was above the chamber of MaaseYahu the son of Shallum, the doorkeeper.

‹4› καὶ εἰσήγαγον αὐτοὺς εἰς οἶκον κυρίου εἰς τὸ παστοφόριον υἱῶν Ανανιου υἱοῦ
Γοδολιου ἀνθρώπου τοῦ θεοῦ, ὅ ἐστιν ἐγγὺς τοῦ οἴκου τῶν ἀρχόντων τῶν ἐπάνω
τοῦ οἴκου Μαασαιου υἱοῦ Σελωμ τοῦ φυλάσσοντος τὴν αὐλήν,

4 kai eisēgagon autous eis oikon kyriou
and they brought them into the house of YHWH,
eis to pastophorion huiōn Ananiou huiou Godoliou anthrōpou tou theou,
into the cubicle of the sons of Hanan son of Igdaliah, a man of the El,
ho estin eggys tou oikou tōn archontōn tōn epanō tou oikou Maasaiou
which is near the house of the rulers, above the house of Maaseiah
huiou Selōm tou phylassontos tēn aulēn,
the son of Shallum, who kept the court.

---

5 יָדַעְתִּי שֵׁם אִישׁ־אֱלֹהִים בְּלִשְׁכַת בְּנֵי חָנָן בֶּן־יִגְדַּלְיָהוּ אִישׁ־אֱלֹהִים אֲשֶׁר אֵצֶל לִשְׁכַת הַשָּׂרִים אֲשֶׁר מֵעַל לִשְׁכַת מַעֲשֵׂיָהוּ בֶּן־שַׁלֻּם שֹׁמֵר הַסַּף׃

הוָאֶתֵּן לִפְנֵי בְּנֵי בֵית־הָרֵכָבִים גְּבִעִים מְלֵאִים יַיִן
וְכֹסוֹת וָאֹמַר אֲלֵיהֶם שְׁתוּ־יָיִן׃

5. wa'eten liph'ney b'ney beyth-haRekabim g'bi`im m'le'im yayin
w'kosoth wa'omar 'aleyhem sh'thu-yayin.

Jer35:5 Then I set before the sons of the house of the Rekabim pitchers full of wine
and cups; and I said to them, Drink wine!

‹5› καὶ ἔδωκα κατὰ πρόσωπον αὐτῶν κεράμιον οἴνου
καὶ ποτήρια καὶ εἶπα Πίετε οἶνον.

5 kai edōka kata prosōpon autōn keramion oinou kai potēria kai eipa Piete oinon.
And I set in front of them a clay vessel of wine, and cups, and I said, Drink wine!

---

6 וַיֹּאמְרוּ לֹא נִשְׁתֶּה־יָּיִן כִּי יוֹנָדָב בֶּן־רֵכָב אָבִינוּ צִוָּה עָלֵינוּ לֵאמֹר לֹא תִשְׁתּוּ־יַיִן אַתֶּם וּבְנֵיכֶם עַד־עוֹלָם׃

וַיֹּאמְרוּ לֹא נִשְׁתֶּה־יָּיִן כִּי יוֹנָדָב בֶּן־רֵכָב אָבִינוּ צִוָּה
עָלֵינוּ לֵאמֹר לֹא תִשְׁתּוּ־יַיִן אַתֶּם וּבְנֵיכֶם עַד־עוֹלָם׃

6. wayo'm'ru lo' nish'teh-yayin ki Yonadab ben-Rekab 'abinu
tsiuah `aleynu le'mor lo' thish'tu-yayin 'atem ub'neykem `ad-`olam.

Jer35:6 But they said, We shall not drink wine, for Yonadab the son of Rekab, our father,
commanded us, saying, You shall not drink wine, you or your sons, forever.

‹6› καὶ εἶπαν Οὐ μὴ πίωμεν οἶνον, ὅτι Ιωναδαβ υἱὸς Ρηχαβ ὁ πατὴρ ἡμῶν
ἐνετείλατο ἡμῖν λέγων Οὐ μὴ πίητε οἶνον, ὑμεῖς καὶ οἱ υἱοὶ ὑμῶν ἕως αἰῶνος,

6 kai eipan Ou mē piōmen oinon,
And they said, In no way should we drink wine,
hoti Iōnadab huios Rēchab ho patēr hēmōn eneteilato hēmin legōn
for Jonadab son of Rechab our father gave charge to us, saying,
Ou mē piēte oinon, hymeis kai hoi huioi hymōn heōs aiōnos,

In no way shall you drink wine, you and your sons unto the eon.

---

7 ומים לא תשתו יין גם אתם וגם בניכם עד עולם׃
ז וּבַיִת לֹא־תִבְנוּ וְזֶרַע לֹא־תִזְרָעוּ וְכֶרֶם לֹא־תִטָּעוּ
וְלֹא יִהְיֶה לָכֶם כִּי בָּאֳהָלִים תֵּשְׁבוּ כָּל־יְמֵיכֶם לְמַעַן
תִּחְיוּ יָמִים רַבִּים עַל־פְּנֵי הָאֲדָמָה אֲשֶׁר אַתֶּם גָּרִים שָׁם׃

7. ubayith lo'-thib'nu w'zera` lo'-thiz'ra`u w'kerem lo'-thita`u
w'lo' yih'yeh lakem ki ba'ahalim tesh'bu kal-y'meykem
l'ma`an tich'yu yamim rabbim `al-p'ney ha'adamah 'asher 'atem garim sham.

Jer35:7 You shall not build a house, and you shall not sow seed and you shall not plant
a vineyard nor you have any; but in tents you shall dwell all your days,
that you may live many days on the face of the land where you sojourn there.

‹7› καὶ οἰκίαν οὐ μὴ οἰκοδομήσητε καὶ σπέρμα οὐ μὴ σπείρητε,
καὶ ἀμπελὼν οὐκ ἔσται ὑμῖν, ὅτι ἐν σκηναῖς οἰκήσετε πάσας τὰς ἡμέρας ὑμῶν,
ὅπως ἂν ζήσητε ἡμέρας πολλὰς ἐπὶ τῆς γῆς, ἐφ᾽ ἧς διατρίβετε ὑμεῖς ἐπ᾽ αὐτῆς.

7 kai oikian ou mē oikodomēsēte kai sperma ou mē speirēte,
And houses in no way shall you build, nor seed in any way shall you sow,
kai ampelōn ouk estai hymin, hoti en skēnais oikēsete pasas tas hēmeras hymōn,
and a vineyard shall not be to you; for in tents you shall dwell all your days,
hopōs an zēsēte hēmeras pollas epi tēs gēs,
so that you should live days many upon the land,
eph' hēs diatribete hymeis ep' autēs.
upon which you spend your time upon it.

---

8 ונשמע בקול יהונדב בן־רכב אבינו לכל אשר צונו
לבלתי שתות־יין כל־ימינו אנחנו נשינו בנינו ובנתינו׃
ח וַנִּשְׁמַע בְּקוֹל יְהוֹנָדָב בֶּן־רֵכָב אָבִינוּ לְכֹל אֲשֶׁר צִוָּנוּ
לְבִלְתִּי שְׁתוֹת־יַיִן כָּל־יָמֵינוּ אֲנַחְנוּ נָשֵׁינוּ בָּנֵינוּ וּבְנֹתֵינוּ׃

8. wanish'ma` b'qol Yahunadab ben-Rekab 'abinu l'kol 'asher tsiuanu
l'bil'ti sh'thoth-yayin kal-yameynu 'anach'nu nasheynu baneynu ub'notheynu.

Jer35:8 We have obeyed the voice of Yahunadab the son of Rekab, our father,
in all that he commanded us, not to drink wine all our days,
we, our wives, our sons or our daughters,

‹8› καὶ ἠκούσαμεν τῆς φωνῆς Ιωναδαβ τοῦ πατρὸς ἡμῶν
πρὸς τὸ μὴ πιεῖν οἶνον πάσας τὰς ἡμέρας ἡμῶν, ἡμεῖς
καὶ αἱ γυναῖκες ἡμῶν καὶ οἱ υἱοὶ ἡμῶν καὶ αἱ θυγατέρες ἡμῶν,

8 kai ēkousamen tēs phōnēs Iōnadab tou patros hēmōn
And we hearkened to the voice of Jonadab our father,
pros to mē piein oinon pasas tas hēmeras hēmōn,
so as to not drink wine all our days,
hēmeis kai hai gynaikes hēmōn kai hoi huioi hēmōn kai hai thygateres hēmōn,

we, and our wives, and our sons, and our daughters;

---

9 יתנו׳ לבתים בנות לבלתי ט
ולשבתנו׳ כרם ושדה וזרע לא יהיה־לנו׳:

9. ul'bil'ti b'noth batim l'shib'tenu w'kerem w'sadeh wazera` lo' yih'yeh-lanu.

Jer35:9 nor to build houses for our dwelling; and we do not have vineyard or field or seed.

‹9› καὶ πρὸς τὸ μὴ οἰκοδομεῖν οἰκίας τοῦ κατοικεῖν ἐκεῖ,
καὶ ἀμπελὼν καὶ ἀγρὸς καὶ σπέρμα οὐκ ἐγένετο ἡμῖν,

9 kai pros to mē oikodomein oikias tou katoikein ekei,
for to not build houses to dwell in there,
kai ampelōn kai agros kai sperma ouk egeneto hēmin,
and a vineyard and a field, and seed – it happened not to us.

---

10 ונשב באהלים ונשמע ונעשׂ כּכל אשר־צוּנו יונדב אבינו׳:
י

10. wanesheb ba'ahalim wanish'ma` wana`as k'kol 'asher-tsiuanu Yonadab 'abinu.

Jer35:10 But we have dwelt in tents, and have obeyed
and have done according to all that Yonadab our father commanded us.

‹10› καὶ ᾠκήσαμεν ἐν σκηναῖς καὶ ἠκούσαμεν καὶ ἐποιήσαμεν κατὰ πάντα,
ἃ ἐνετείλατο ἡμῖν Ιωναδαβ ὁ πατὴρ ἡμῶν.

10 kai ǭkēsamen en skēnais kai ēkousamen kai epoiēsamen kata panta,
And we lived in tents, and we hearkened, and did according to all
ha eneteilato hēmin Iōnadab ho patēr hēmōn.
that gave charge to us Jonadab our father.

---

11 ויהי בעלות נבוכדראצר מלך־בבל אל־הארץ יא
ונאמר באו ונבוא ירושלם מפּני חיל הכשׂדים
ומפּני חיל ארם ונשב בירושלם׳: פ

11. way'hi ba`aloth N'bukad're'tssar melek-Babel 'el-ha'arets wano'mer bo'u w'nabo' Y'rushalam mip'ney cheyl haKas'dim umip'ney cheyl 'Aram wanesheb biY'rushalam.

Jer35:11 But it came to pass, when Nebukadretssar king of Babel came up
against the land, we said, Come and let us go to Yerushalam before the army of the Kasdim
and before the army of Aram. So we have dwelt in Yerushalam.

‹11› καὶ ἐγενήθη ὅτε ἀνέβη Ναβουχοδονοσορ ἐπὶ τὴν γῆν, καὶ εἴπαμεν Εἰσέλθατε
καὶ εἰσέλθωμεν εἰς Ιερουσαλημ ἀπὸ προσώπου τῆς δυνάμεως τῶν Χαλδαίων

καὶ ἀπὸ προσώπου τῆς δυνάμεως τῶν Ἀσσυρίων, καὶ ᾤκοῦμεν ἐκεῖ. --

11 kai egenēthē hote anebē Nabouchodonosor epi tēn gēn,

And it came to pass when ascended Nebuchadnezzar upon the land,

kai eipamen Eiselthate kai eiselthōmen eis Ierousalēm

and we said, In ascending we shall enter into Jerusalem

apo prosōpou tēs dynameōs tōn Chaldaiōn

from in front of the force of the Chaldeans,

kai apo prosōpou tēs dynameōs tōn Assyriōn, kai ᾤkoumen ekei. --

and from in front of the force of the Assyrians. And we lived there.

:ܐܠܗܝܢ ܥܡܘܡܝܐ ܕܐܬܘܪܝܐ ܘܐܝܟܢܐ ܗܘܝܢ ܬܡܢ 12

יבוַיְהִי הְּבַר־יָהוָּה אֶל־יִרְמְיָהוּ לֵאמֹר׃

12. way'hi d'bar-Yahúwah 'el-Yir'm'Yahu le'mor.

Jer35:12 Then the Word of ܝܗܘܐ came to YirmeYahu, saying,

‹12› καὶ ἐγένετο λόγος κυρίου πρός με λέγων

12 kai egeneto logos kyriou pros me legōn

And came to pass the Word of YHWH to me, saying,

ܟܠܗ ܐܡܪ ܡܪܝܐ ܨܒܐܘܬ ܐܠܗܝ ܝܫܪܐܝܠ ܗܠܟ 13

ܘܐܡܪܬ ܠܓܒܪܐ ܕܝܗܘܕܐ ܘܠܝܘܫܒܝ ܝܪܘܫܠܡ ܠܐ

:ܬܩܒܠܘܢ ܡܘܣܪ ܠܡܫܡܥ ܐܠ ܡܠܝܗܘܢ ܕܝܗܘܐ

יגכֹּה־אָמַר יָהוָּה צְבָאוֹת אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל הָלֹךְ

וְאָמַרְתָּ לְאִישׁ יְהוּדָה וּלְיוֹשְׁבֵי יְרוּשָׁלִַם הֲלוֹא

תִקְּחוּ מוּסָר לִשְׁמֹעַ אֶל־דְּבָרַי נְאֻם־יָהוָּה׃

13. koh-'amar Yahúwah ts'ba'oth 'Elohey Yis'ra'El halok w'amar'at l'ish Yahudah ul'yosh'bey Y'rushalam halo' thiq'chu musar lish'mo`a 'el-d'baray n'um-Yahúwah.

Jer35:13 Thus says ܝܗܘܐ of hosts, the El of Yisra'El,
Go and say to the men of Yahudah and to the inhabitants of Yerushalam,
Shall you not receive instruction to listen to My words? declares ܝܗܘܐ.

‹13› Οὕτως λέγει κύριος Πορεύου καὶ εἰπὸν ἀνθρώπῳ Ιουδα καὶ τοῖς κατοικοῦσιν Ιερουσαλημ Οὐ μὴ λάβητε παιδείαν τοῦ ἀκούειν τοὺς λόγους μου;

13 Houtōs legei kyrios Poreuou kai eipon anthrōpō̜ Iouda

Thus says YHWH, Go and say to the man of Judah!

kai tois katoikousin Ierousalēm

and to the ones dwelling Jerusalem.

Ou mē labēte paideian tou akouein tous logous mou?

In no way shall you take instruction to hear my word?

ܗܘܕܝܐ ܘܐܝܬܝܒܝ ܝܪܘܫܠܡ ܠܐ ܢܣܒܘܢ 14

ܡܘܣܪܐ ܕܡܫܡܥ ܠܡܠܝܗܝ ܕܝܗܘܐ ܡܪܝ ܨܒܐܘܬ

ܐܠܗܐ ܕܝܫܪܐܝܠ ܗܟܢܐ ܐܡܪ ܡܪܝ ܨܒܐܘܬ ܐܠܗ

:ܝܫܪܐܝܠ ܗܢܘܢ ܡܠܝܗܝ ܕܝܗܘܐ ܡܪܝ ܨܒܐܘܬ ܐܠܗ

ידהוּכַם אֶת־דִּבְרֵי יְהוֹנָדָב בֶּן־רֵכָב

אֲשֶׁר־צִוָּה אֶת־בָּנָיו לְבִלְתִּי שְׁתוֹת־יָיִן
וְלֹא שָׁתוּ עַד־הַיּוֹם הַזֶּה כִּי שָׁמְעוּ אֵת מִצְוַת אֲבִיהֶם
וְאָנֹכִי דִּבַּרְתִּי אֲלֵיכֶם הַשְּׁכֵּם וְדַבֵּר וְלֹא שְׁמַעְתֶּם אֵלָי׃

14. huqam ‘eth-dib’rey Yahunadab ben-Rekab ‘asher-tsiuah ‘eth-banayu l’bil’ti sh’thoth-yayin w’lo’ shathu `ad-hayom hazeh ki sham’`u ‘eth mits’wath ‘abihem w’anoki dibar’ti ‘aleykem hash’kem w’daber w’lo’ sh’ma`’tem ‘elay.

Jer35:14 The words of Yahunadab the son of Rekab,
which he commanded his sons not to drink wine, are observed.
So they do not drink wine to this day, for they have obeyed their father’s command.
But I have spoken to you, rising early and speaking, but you have not listened to Me.

‹14› ἔστησαν ῥῆμα υἱοὶ Ιωναδαβ υἱοῦ Ρηχαβ, ὃ ἐνετείλατο τοῖς τέκνοις αὐτοῦ
πρὸς τὸ μὴ πιεῖν οἶνον, καὶ οὐκ ἐπίοσαν·
καὶ ἐγὼ ἐλάλησα πρὸς ὑμᾶς ὄρθρου καὶ ἐλάλησα, καὶ οὐκ ἠκούσατε.

14 estēsan hrēma huioi Iōnadab huiou Rēchab,
established the word The sons of Jonadab son of Rechab,
ho eneteilato tois teknois autou pros to mē piein oinon, kai ouk epiosan;
the one given charge to his children to not drink wine; and they drank it not;
kai egō elalēsa pros hymas orthrou kai elalēsa, kai ouk ēkousate.
but I spoke to you early, and I spoke and you did not hearken.

---

15 ܕܝܢ ܐܡܪܝܢ ܝܗܘܝܕܝܢ ܒܪܢܕܒܐ ܒܪ ܪܟܒ ܕܦܩܕ ܠܒܢܘܗܝ ܕܠܡܫܬܐ ܚܡܪܐ
ܕܝܢ ܠܐ ܫܬܘ ܥܕ ܝܘܡܐ ܗܢܐ ܡܛܠ ܕܫܡܥܘ ܠܦܩܕܢܐ ܕܐܒܝܗܘܢ
ܘܐܢܐ ܡܠܠܬܝ ܥܡܟܘܢ ܫܦܪ ܘܡܠܠ ܘܠܐ ܫܡܥܬܘܢ ܠܝ׃

טוְוָאֶשְׁלַח אֲלֵיכֶם אֶת־כָּל־עֲבָדַי הַנְּבִיאִים הַשְׁכֵּים וְשָׁלֹחַ לֵאמֹר
שֻׁבוּ־נָא אִישׁ מִדַּרְכּוֹ הָרָעָה וְהֵיטִיבוּ מַעַלְלֵיכֶם וְאַל־תֵּלְכוּ
אַחֲרֵי אֱלֹהִים אֲחֵרִים לְעָבְדָם וּשְׁבוּ אֶל־הָאֲדָמָה אֲשֶׁר־נָתַתִּי
לָכֶם וְלַאֲבֹתֵיכֶם וְלֹא הִטִּיתֶם אֶת־אָזְנְכֶם וְלֹא שְׁמַעְתֶּם אֵלָי׃

15. wa’esh’lach ‘aleykem ‘eth-kal-`abaday han’bi’im hash’keym w’shaloach le’mor shubu-na’ ‘ish midar’ko hara`ah w’heytibu ma`al’leykem w’al-tel’ku ‘acharey ‘elohim ‘acherim l’`ab’dam ush’bu ‘el-ha’adamah ‘asher-nathati lakem w’la’abotheykem w’lo’ hitithem ‘eth-‘az’n’kem w’lo’ sh’ma`’tem ‘elay.

Jer35:15 Also I have sent to you all My servants the prophets, rising up early and sending,
saying: Return now every man from his evil way and amend your deeds,
and do not go after other mighty ones to worship them.
Then you shall dwell in the land which I have given to you and to your fathers;
but you have not inclined your ear nor listened to Me.

‹15› καὶ ἀπέστειλα πρὸς ὑμᾶς τοὺς παῖδάς μου τοὺς προφήτας λέγων Ἀποστράφητε
ἕκαστος ἀπὸ τῆς ὁδοῦ αὐτοῦ τῆς πονηρᾶς καὶ βελτίω ποιήσατε τὰ ἐπιτηδεύματα
ὑμῶν καὶ οὐ πορεύσεσθε ὀπίσω θεῶν ἑτέρων τοῦ δουλεύειν αὐτοῖς,
καὶ οἰκήσετε ἐπὶ τῆς γῆς, ἧς ἔδωκα ὑμῖν καὶ τοῖς πατράσιν ὑμῶν·

καὶ οὐκ ἐκλίνατε τὰ ὦτα ὑμῶν καὶ οὐκ ἠκούσατε.

15 kai apesteila pros hymas tous paidas mou tous prophētas legōn
And I sent to you my servants the prophets, saying,

Apostraphēte hekastos apo tēs hodou autou tēs ponēras
Let turn each from way his evil!

kai beltiō poiēsate ta epitēdeumata hymōn
And better do in your practices!

kai ou poreusesthe opisō theōn heterōn tou douleuein autois,
and you shall not go after mighty ones other to serve them.

kai oikēsete epi tēs gēs, hēs edōka hymin
And you shall live upon the land which I gave to you,

kai tois patrasin hymōn; kai ouk eklinate ta ōta hymōn kai ouk ēkousate.
and to your fathers. And you leaned not your ears, and you hearkened not.

---

16 ܗܝܢܪܝܩ ܚܝܠܝܬܐ ܕܝܢܕܒ ܒܪܝ ܪܟܒ ܝܬܪܦܩܘ ܦܩܕܢܝܗܘܢ ܕܦܩܕ ܠܗܘܢ ܗܘܐ ܥܡܐ ܠܐ ܫܡܥܘ ܠܝ׃

16 כִּי הֵקִימוּ בְּנֵי יָהוּנָדָב בֶּן־רֵכָב אֶת־מִצְוַת אֲבִיהֶם
אֲשֶׁר צִוָּם וְהָעָם הַזֶּה לֹא שָׁמְעוּ אֵלָי׃ ס

16. ki heqimu b'ney Yahunadab ben-Rekab 'eth-mits'wath 'abihem
'asher tsiuam w'ha`am hazeh lo' sham'`u 'elay.

Jer35:16 Because the sons of Yahunadab the son of Rekab have observed the command
of their father which he commanded them, but this people has not listened to Me.

‹16› καὶ ἔστησαν υἱοὶ Ιωναδαβ υἱοῦ Ρηχαβ τὴν ἐντολὴν τοῦ πατρὸς αὐτῶν,
ὁ δὲ λαὸς οὗτος οὐκ ἤκουσάν μου.

16 kai estēsan huioi Iōnadab huiou Rēchab tēn entolēn
But established the sons of Jonadab son of Rechab the commandment

tou patros autōn, ho de laos houtos ouk ēkousan mou.
of their father, but this people not heard me.

---

17 ܡܢܬܝ ܡܪܝܐ ܨܒܐܘܬ ܐܠܗܐ ܕܝܫܪܐܝܠ ܗܢܢܝ ܡܝܬܝ ܥܠܝܗܘܢ ܠܝܗܘܕܐ ܘܥܠ ܟܠܗ ܝܘܫܒܝ ܝܪܘܫܠܡ ܟܠ ܒܝܫܬܐ ܕܡܠܠܬܝ ܥܠܝܗܘܢ ܕܩܪܝܬܝ ܘܠܐ ܥܢܘ׃

17 לָכֵן כֹּה־אָמַר יְהוָה אֱלֹהֵי צְבָאוֹת אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל הִנְנִי מֵבִיא
אֶל־יְהוּדָה וְאֶל כָּל־יוֹשְׁבֵי יְרוּשָׁלִַם אֵת כָּל־הָרָעָה אֲשֶׁר דִּבַּרְתִּי
עֲלֵיהֶם יַעַן דִּבַּרְתִּי אֲלֵיהֶם וְלֹא שָׁמֵעוּ וָאֶקְרָא לָהֶם וְלֹא עָנוּ׃

17. laken koh-'amar Yahúwah 'Elohey ts'ba'oth 'Elohey Yis'ra'El hin'ni mebi'
'el-Yahudah w'el kal-yosh'bey Y'rushalam 'eth kal-hara`ah 'asher dibar'ti `aleyhem
ya`an dibar'ti 'aleyhem w'lo' shame`u wa'eq'ra' lahem w'lo' `anu.

Jer35:17 Therefore thus says ܝܗܘܐ, the El of hosts, the El of Yisra'El, Behold,
I shall bring on Yahudah and on all the inhabitants of Yerushalam all the disaster
that I have spoken against them; because I spoke to them but they did not listen,
and I have called them but they did not answer.

‹17› διὰ τοῦτο οὕτως εἶπεν κύριος Ἰδοὺ ἐγὼ φέρω ἐπὶ Ιουδαν καὶ ἐπὶ τοὺς
κατοικοῦντας Ιερουσαλημ πάντα τὰ κακά, ἃ ἐλάλησα ἐπ’ αὐτούς.

17 dia touto houtōs eipen kyrios Idou egō pherō epi Ioudan
On account of this, Thus said YHWH, Behold, I bring upon Judah,
kai epi tous katoikountas Ierousalēm panta ta kaka,
and upon the ones dwelling Jerusalem all the bad things
ha elalēsa ep’ autous.
which I spoke against them.

---

18 לוּלְבֵית הָרֵכָבִים אָמַר יִרְמְיָהוּ כֹּה־אָמַר יָהוָה צְבָאוֹת
אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל יַעַן אֲשֶׁר שְׁמַעְתֶּם עַל־מִצְוַת יָהוּנָדָב אֲבִיכֶם
וַתִּשְׁמְרוּ אֶת־כָּל־מִצְוֹתָיו וַתַּעֲשׂוּ כְּכֹל אֲשֶׁר־צִוָּה אֶתְכֶם׃ ס

18. ul’beyth haRekabim ‘amar Yir’m’Yahu koh-‘amar Yahúwah ts’ba’oth ‘Elohey
Yis’ra’El ya`an ‘asher sh’ma`’tem `al-mits’wath Yahunadab ‘abikem
watish’m’ru ‘eth-kal-mits’wothayu wata`asu k’kol ‘asher-tsiuah ‘eth’kem.

Jer35:18 Then Yirmeyahu said to the house of the Rekabim, Thus says יהוה of hosts,
the El of Yisra’El, because you have obeyed the command of Yahunadab your father,
kept all his commands and done according to all that he commanded you;

‹18› διὰ τοῦτο οὕτως εἶπεν κύριος Ἐπειδὴ ἤκουσαν υἱοὶ Ιωναδαβ υἱοῦ Ρηχαβ
τὴν ἐντολὴν τοῦ πατρὸς αὐτῶν ποιεῖν καθότι ἐνετείλατο αὐτοῖς ὁ πατὴρ αὐτῶν,

18 dia touto houtōs eipen kyrios Epeidē ēkousan huioi Iōnadab
On account of this, thus said YHWH, Since hearkened to the sons of Jonadab
huiou Rēchab tēn entolēn tou patros autōn poiein
son of Rechab the commandment of their father,
kathoti eneteilato autois ho patēr autōn,
to do as gave charge to them their father;

---

19 לָכֵן כֹּה אָמַר יָהוָה צְבָאוֹת אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל לֹא־יִכָּרֵת
אִישׁ לְיוֹנָדָב בֶּן־רֵכָב עֹמֵד לְפָנַי כָּל־הַיָּמִים׃ פ

19. laken koh ‘amar Yahúwah ts’ba’oth ‘Elohey Yis’ra’El lo’-yikareth ‘ish l’Yonadab
ben-Rekab `omed l’phanay kal-hayamim.

Jer35:19 therefore thus says יהוה of hosts, the El of Yisra’El, Yonadab the son of Rekab
shall not lack a man to stand before Me all the days.

‹19› οὐ μὴ ἐκλίπῃ ἀνὴρ τῶν υἱῶν Ιωναδαβ υἱοῦ Ρηχαβ παρεστηκὼς
κατὰ πρόσωπόν μου πάσας τὰς ἡμέρας τῆς γῆς.

19 ou mē eklipē anēr tōn huiōn Iōnadab huiou Rēchab parestēkōs
There shall never be wanting a man of the sons of Jonadab son of Rechab standing

kata prosōpon mou pasas tas hēmeras tēs gēs.
in front of me all the days the earth remains.

Chapter 36

Jer36:1 א וַיְהִי בַּשָּׁנָה הָרְבִיעִת לִיהוֹיָקִים בֶּן־יֹאשִׁיָּהוּ מֶלֶךְ
יְהוּדָה הָיָה הַדָּבָר הַזֶּה אֶל־יִרְמְיָהוּ מֵאֵת יָהוָה לֵאמֹר׃

1. way'hi bashanah har'bi`ith liYahuyaqim ben-Yo'shiYahu melek Yahudah hayah hadabar hazeh 'el-Yir'm'Yahu me'eth Yahúwah le'mor.

Jer36:1 And it came to pass, in the fourth year of Yahuyaqim the son of YoshiYahu, king of Yahudah, this Word came to YirmeYahu from ἡ ἡ ἡ, saying,

‹43:1› Καὶ ἐν τῷ ἐνιαυτῷ τῷ τετάρτῳ Ιωακιμ υἱοῦ Ιωσια βασιλέως Ιουδα
ἐγενήθη λόγος κυρίου πρός με λέγων

1 Kai en tō eniautō tō tetartō Iōakim huiou Iōsia basileōs Iouda
And in the year fourth of Jehoiakim son of Josiah king of Judah,
egenēthē logos kyriou pros me legōn
came to pass the Word of YHWH to me, saying,

---

2 ב קַח־לְךָ מְגִלַּת־סֵפֶר וְכָתַבְתָּ אֵלֶיהָ אֵת כָּל־הַדְּבָרִים
אֲשֶׁר־דִּבַּרְתִּי אֵלֶיךָ עַל־יִשְׂרָאֵל וְעַל־יְהוּדָה וְעַל־כָּל־הַגּוֹיִם
מִיּוֹם דִּבַּרְתִּי אֵלֶיךָ מִימֵי יֹאשִׁיָּהוּ וְעַד הַיּוֹם הַזֶּה׃

2. qach-l'ak m'gilath-sepher w'kathab'at 'eleyah 'eth kal-had'barim 'asher-dibar'ti 'eleyak `al-Yis'ra'El w'`al-Yahudah w'`al-kal-hagoyim miyom dibar'ti 'eleyak mimey Yo'shiYahu w'`ad hayom hazeh.

Jer36:2 Take for yourself a roll of a scroll and write on it all the words which I have spoken to you concerning Yisra'El and concerning Yahudah, and concerning all the nations, from the day I spoke to you, from the days of YoshiYahu, even to this day.

‹2› Λαβὲ σεαυτῷ χαρτίον βιβλίου καὶ γράψον ἐπ' αὐτοῦ πάντας τοὺς λόγους,
οὓς ἐχρημάτισα πρὸς σὲ ἐπὶ Ιερουσαλημ καὶ ἐπὶ Ιουδαν
καὶ ἐπὶ πάντα τὰ ἔθνη ἀφ' ἧς ἡμέρας λαλήσαντός μου πρός σε,
ἀφ' ἡμερῶν Ιωσια βασιλέως Ιουδα καὶ ἕως τῆς ἡμέρας ταύτης·

2 Labe seautō chartion bibliou kai grapson ep' autou pantas tous logous,
Take to yourself a papyrus leaf scroll! and write upon it! all the words
hous echrēmatisa pros se epi Ierousalēm kai epi Ioudan
which I spoke to you against Jerusalem, and against Judah,
kai epi panta ta ethnē aph' hēs hēmeras lalēsantos mou pros se,
and against all the nations from which day I spoke to you,

aph' hēmerōn Iōsia basileōs Iouda kai heōs tēs hēmeras tautēs;
from the days of Josiah king of Judah, and unto this day.

---

3 אוּלַי יִשְׁמְעוּ בֵּית יְהוּדָה אֵת כָּל־הָרָעָה
אֲשֶׁר אָנֹכִי חֹשֵׁב לַעֲשׂוֹת לָהֶם לְמַעַן יָשׁוּבוּ אִישׁ
מִדַּרְכּוֹ הָרָעָה וְסָלַחְתִּי לַעֲוֹנָם וּלְחַטָּאתָם׃ ס

3. 'ulay yish'm'`u beyth Yahudah 'eth kal-hara`ah
'asher 'anoki chosheb la`asoth lahem l'ma`an yashubu 'ish midar'ko hara`ah
w'salach'ti la`awonam ul'chata'tham.

Jer36:3 Perhaps the house of Yahudah shall hear all the calamity
which I plan to bring on them, in order that every man shall turn from his evil way;
then I shall forgive their iniquity and their sin.

‹3› ἴσως ἀκούσεται ὁ οἶκος Ιουδα πάντα τὰ κακά, ἃ ἐγὼ λογίζομαι ποιῆσαι αὐτοῖς,
ἵνα ἀποστρέψωσιν ἀπὸ ὁδοῦ αὐτῶν τῆς πονηρᾶς,
καὶ ἵλεως ἔσομαι ταῖς ἀδικίαις αὐτῶν καὶ ταῖς ἁμαρτίαις αὐτῶν. --

3 isōs akousetai ho oikos Iouda panta ta kaka,
Perhaps shall hear the house of Judah all the bad things
ha egō logizomai poiēsai autois, hina apostrepsōsin apo hodou autōn tēs ponēras,
which I devise to do to them; that they should turn from their way wicked;
kai hileōs esomai tais adikiais autōn kai tais hamartiais autōn. --
and I shall be propitious to their iniquities, and to their sins.

---

4 וַיִּקְרָא יִרְמְיָהוּ אֶת־בָּרוּךְ בֶּן־נֵרִיָּה וַיִּכְתֹּב בָּרוּךְ מִפִּי
יִרְמְיָהוּ אֵת כָּל־דִּבְרֵי יְהוָה אֲשֶׁר־דִּבֶּר אֵלָיו עַל־מְגִלַּת־סֵפֶר׃

4. wayiq'ra' Yir'm'Yahu 'eth-Baruk ben-NeriYah wayik'tob Baruk mipi Yir'm'Yahu
'eth kal-dib'rey Yahúwah 'asher-diber 'elayu `al-m'gilath-sepher.

Jer36:4 Then YirmeYahu called Baruk the son of NeriYah, and Baruk wrote
on a roll of a scroll at the mouth of YirmeYahu all the words of YHWH
which He had spoken to him.

‹4› καὶ ἐκάλεσεν Ιερεμιας τὸν Βαρουχ υἱὸν Νηριου,
καὶ ἔγραψεν ἀπὸ στόματος Ιερεμιου πάντας τοὺς λόγους κυρίου,
οὓς ἐχρημάτισεν πρὸς αὐτόν, εἰς χαρτίον βιβλίου.

4 kai ekalesen Ieremias ton Barouch huion Nēriou,
And Jeremiah called Baruch son of Neriah.
kai egrapsen apo stomatos Ieremiou pantas tous logous kyriou,
And he wrote from the mouth of Jeremiah all the words of YHWH of
hous echrēmatisen pros auton, eis chartion bibliou.

which he gave a divine message to him on a papyrus paper scroll.

---

5 ויצו ירמיהו את־ברוך לאמר אני עצור לא אוכל
׃לבוא בית יהוה׃

ה וַיְצַוֶּה יִרְמְיָהוּ אֶת־בָּרוּךְ לֵאמֹר אֲנִי עָצוּר לֹא אוּכַל
לָבוֹא בֵּית יָהוָה׃

5. way'tsaueh Yir'm'Yahu 'eth-Baruk le'mor 'ani `atsur lo' 'ukal labo' beyth Yahúwah.

Jer36:5 YirmeYahu commanded Baruk, saying, I am restricted;
I am able not to go into the house of YHWH.

‹5› καὶ ἐνετείλατο Ιερεμιας τῷ Βαρουχ λέγων Ἐγὼ φυλάσσομαι,
οὐ μὴ δύνωμαι εἰσελθεῖν εἰς οἶκον κυρίου·

5 kai eneteilato Ieremias tō̜ Barouch legōn Egō phylassomai,
And Jeremiah gave charge to Baruch, saying, I am guarded,
ou mē dynōmai eiselthein eis oikon kyriou;
and I am not able to enter into the house of YHWH.

---

6 ובאת אתה וקראת במגלה אשר־כתבת־מפי
את־דברי יהוה באזני העם בית יהוה ביום צום
וגם באזני כל־יהודה הבאים מעריהם תקראם׃

ו וּבָאתָ אַתָּה וְקָרָאתָ בַמְּגִלָּה אֲשֶׁר־כָּתַבְתָּ־מִפִּי
אֶת־דִּבְרֵי יָהוָה בְּאָזְנֵי הָעָם בֵּית יָהוָה בְּיוֹם צוֹם
וְגַם בְּאָזְנֵי כָל־יְהוּדָה הַבָּאִים מֵעָרֵיהֶם תִּקְרָאֵם׃

6. uba'ath 'atah w'qara'ath bam'gilah 'asher-kathab'at-mipi
'eth-dib'rey Yahúwah b'az'ney ha`am beyth Yahúwah b'yom tsom
w'gam b'az'ney kal-Yahudah haba'im me`areyhem tiq'ra'em.

Jer36:6 So you go and read from the scroll which you have written from my mouth
the words of YHWH in the ears of the people in the house of YHWH on a fast day.
And also you shall read them in the ears of all Yahudah who come from their cities.

‹6› καὶ ἀναγνώσῃ ἐν τῷ χαρτίῳ τούτῳ εἰς τὰ ὦτα τοῦ λαοῦ
ἐν οἴκῳ κυρίου ἐν ἡμέρᾳ νηστείας, καὶ ἐν ὠσὶ παντὸς Ιουδα τῶν ἐρχομένων
ἐκ πόλεως αὐτῶν ἀναγνώσῃ αὐτοῖς·

6 kai anagnōsē̜ en tō̜ chartiō̜ toutō̜ eis ta ōta tou laou
And you shall read with this roll into the ears of the people
en oikō̜ kyriou en hēmerą nēsteias, kai en ōsi pantos Iouda
in the house of YHWH in the day of the fast. And in the ears of all Judah,
tōn erchomenōn ek poleōs autōn anagnōsē̜ autois;
of the ones coming from out of their cities, you shall read to them.

---

7 אולי תפל תחנתם לפני יהוה וישבו איש מדרכו הרעה
כי־גדול האף והחמה אשר־דבר יהוה אל־העם הזה׃

ז אוּלַי תִּפֹּל תְּחִנָּתָם לִפְנֵי יָהוָה וְיָשֻׁבוּ אִישׁ מִדַּרְכּוֹ הָרָעָה
כִּי־גָדוֹל הָאַף וְהַחֵמָה אֲשֶׁר־דִּבֶּר יָהוָה אֶל־הָעָם הַזֶּה׃

7. ‘ulay tipol t’chinatham liph’ney Yahúwah w’yashubu ‘ish midar’ko hara`ah ki-gadol ha’aph w’hachemah ‘asher-diber Yahúwah ‘el-ha`am hazeh.

Jer36:7 Perhaps their supplication shall come before יהוה,
and everyone shall turn from his evil way, for great is the anger
and the wrath that יהוה has pronounced against this people.

‹7› ἴσως πεσεῖται ἔλεος αὐτῶν κατὰ πρόσωπον κυρίου,
καὶ ἀποστρέψουσιν ἐκ τῆς ὁδοῦ αὐτῶν τῆς πονηρᾶς,
ὅτι μέγας ὁ θυμὸς καὶ ἡ ὀργὴ κυρίου, ἣν ἐλάλησεν ἐπὶ τὸν λαὸν τοῦτον.

7 isōs peseitai eleos autōn kata prosōpon kyriou,
Perhaps shall fall their need for mercy in front of YHWH,
kai apostrepsousin ek tēs hodou autōn tēs ponēras,
and they shall turn from way their evil.
hoti megas ho thymos kai hē orgē kyriou, hēn elalēsen epi ton laon touton.
For great is the rage and the anger of YHWHwhich he spoke against this people.

---

8 ויעשׂ ברוך בן־נריה כּכל אשׁר־צוּהו ירמיהו הנּביא
לקרא בספר דּברי יהוה בּית יהוה׃ ס

8. waya`as Baruk ben-NeriYah k’kol ‘asher-tsiuahu Yir’m’Yahu hanabi’ liq’ro’ basepher dib’rey Yahúwah beyth Yahúwah.

Jer36:8 Baruk the son of NeriYah did according to all that YirmeYahu the prophet
commanded him, reading from the scroll the words of יהוה in the house of יהוה.

‹8› καὶ ἐποίησεν Βαρουχ κατὰ πάντα, ἃ ἐνετείλατο αὐτῷ Ιερεμιας τοῦ ἀναγνῶναι
ἐν τῷ βιβλίῳ λόγους κυρίου ἐν οἴκῳ κυρίου. --

8 kai epoiēsen Barouch kata panta, ha eneteilato autō Ieremias tou anagnōnai
And did Baruch according to all which gave charge to him Jeremiah, to read
en tō bibliō logous kyriou en oikō kyriou. --
in the scroll the words of YHWH in the house of YHWH.

---

9 בשׁנה החמשׁית ליהויקים בן־יאשׁיהו מלך־יהודה
בחדשׁ התּשׁעי קרא צום לפני יהוה כּל־העם בּירושׁלם
וכל־העם הבּאים מערי יהודה בּירושׁלם׃

9. way’hi bashanah hachamishith liYahuyaqim ben-Yo’shiYahu melek-Yahudah bachodesh hat’shi`i qar’u tsom liph’ney Yahúwah kal-ha`am biY’rushalam w’kal-ha`am haba’im me`arey Yahudah biY’rushalam.

Jer36:9 And it came to pass in the fifth year of Yahuyaqim the son of YoshiYahu,
king of Yahudah, in the ninth month, that they proclaimed a fast before יהוה
to all the people in Yerushalam and all the people who came
from the cities of Yahudah to Yerushalam.

‹9› καὶ ἐγενήθη ἐν τῷ ἔτει τῷ ὀγδόῳ βασιλεῖ Ιωακιμ τῷ μηνὶ τῷ ἐνάτῳ
ἐξεκκλησίασαν νηστείαν κατὰ πρόσωπον κυρίου πᾶς ὁ λαὸς ἐν Ιερουσαλημ
καὶ οἶκος Ιουδα.

9 kai egenēthē en tō̜ etei tō̜ ogdoō̜ basilei Iōakim tō̜ mēni tō̜ enatō̜
And it came to pass in the year fifth of king Jehoiakim, in the month ninth,
exekklēsiasan nēsteian kata prosōpon kyriou pas ho laos en Ierousalēm
they held an assembly fast in front of YHWH, all the people of Jerusalem,
kai oikos Iouda.
and the house of Judah.

---

10 וַיִּקְרָא בָרוּךְ בַּסֵּפֶר אֶת־דִּבְרֵי יִרְמְיָהוּ בֵּית יָהוָה
בְּלִשְׁכַּת גְּמַרְיָהוּ בֶן־שָׁפָן הַסֹּפֵר בֶּחָצֵר הָעֶלְיוֹן פֶּתַח שַׁעַר
בֵּית־יָהוָה הֶחָדָשׁ בְּאָזְנֵי כָל־הָעָם׃

10. wayiq'ra' Baruk basepher 'eth-dib'rey Yir'm'Yahu beyth Yahúwah
b'lish'kath G'mar'Yahu ben-Shaphan hasopher bechatser ha`el'yon
pethach sha`ar beyth-Yahúwah hechadash b'az'ney kal-ha`am.

Jer36:10 Then Baruk read from the scroll the words of YirmeYahu
in the house of YHWH in the chamber of GemarYahu the son of Shaphan the scribe,
in the upper court, at the entry of the new gate of the house of YHWH,
in the ears of all the people.

‹10› καὶ ἀνεγίνωσκε Βαρουχ ἐν τῷ βιβλίῳ τοὺς λόγους Ιερεμιου ἐν οἴκῳ κυρίου
ἐν οἴκῳ Γαμαριου υἱοῦ Σαφαν τοῦ γραμματέως ἐν τῇ αὐλῇ τῇ ἐπάνω
ἐν προθύροις πύλης τοῦ οἴκου κυρίου τῆς καινῆς ἐν ὠσὶ παντὸς τοῦ λαοῦ. --

10 kai aneginōske Barouch en tō̜ bibliō̜ tous logous Ieremiou en oikō̜ kyriou
And Baruch read in the scroll the words of Jeremiah in the house of YHWH,
en oikō̜ Gamariou huiou Saphan tou grammateōs en tē̜ aulē̜ tē̜ epanō
in the house of Gemariah son of Shaphan the scribe, in the courtyard upper,
en prothyrois pylēs tou oikou kyriou tēs kainēs
in the thresholds gate of the house of YHWH of the new,
en ōsi pantos tou laou. --
in the ears of all the people.

---

11 וַיִּשְׁמַע מִכָּיָהוּ בֶן־גְּמַרְיָהוּ בֶן־שָׁפָן
אֶת־כָּל־דִּבְרֵי יָהוָה מֵעַל הַסֵּפֶר׃

11. wayish'ma` MikaYahu ben-G'mar'Yahu ben-Shaphan
'eth-kal-dib'rey Yahúwah me`al hasepher.

Jer36:11 Now when MikaYahu the son of GemarYahu, the son of Shaphan,
had heard all the words of YHWH from the scroll,

‹11› καὶ ἤκουσεν Μιχαιας υἱὸς Γαμαριου υἱοῦ Σαφαν
ἅπαντας τοὺς λόγους κυρίου ἐκ τοῦ βιβλίου·

11 kai ēkousen Michaias huios Gamariou huiou Saphan
And heard Micaiah son of Gemariah son of Shaphan
hapantas tous logous kyriou ek tou bibliou;
all the words of YHWH from out of the scroll.

---

12 אל־בית המלך׃ ויירד
אל־לשכת הסופר׃ והנה־שם כל־השרים׃ יושבים׃ אליש׃מע הסופר׃
ודלי׃הו בן־שמעי׃הו׃ ואל׃נתן בן־עכבור׃ וגמר׃יהו׃
בן־שפן׃ וצד׃קי׃הו בן־חנני׃הו׃ וכל־השרים׃

יב וַיֵּרֶד בֵּית־הַמֶּלֶךְ עַל־לִשְׁכַּת הַסּוֹפֵר
וְהִנֵּה־שָׁם כָּל־הַשָּׂרִים יוֹשְׁבִים אֱלִישָׁמָע הַסּוֹפֵר
וּדְלָיָהוּ בֶן־שְׁמַעְיָהוּ וְאֶלְנָתָן בֶּן־עַכְבּוֹר וּגְמַרְיָהוּ
בֶן־שָׁפָן וְצִדְקִיָּהוּ בֶן־חֲנַנְיָהוּ וְכָל־הַשָּׂרִים׃

12. wayered beyth-hamelek `al-lish'kath hasopher w'hinneh-sham kal-hasarim yosh'bim 'Elishama` hasopher uD'laYahu ben-Sh'ma`'Yahu w'El'nathan ben-`Ak'bor uG'mar'Yahu ben-Shaphan w'Tsid'qiYahu ben-Chanan'Yahu w'kal-hasarim.

Jer36:12 he went down to the king's house, into the scribe's chamber.
And behold, all the princes were sitting there Elishama the scribe, and DelaYahu the son of ShemaYahu, and Elnathan the son of Akbor, and GemarYahu the son of Shaphan, and TsideqiYahu the son of ChananYahu, and all the princes.

‹12› καὶ κατέβη εἰς οἶκον τοῦ βασιλέως εἰς τὸν οἶκον τοῦ γραμματέως,
καὶ ἰδοὺ ἐκεῖ πάντες οἱ ἄρχοντες ἐκάθηντο, Ελισαμα ὁ γραμματεὺς
καὶ Δαλαιας υἱὸς Σελεμιου καὶ Ελναθαν υἱὸς Ακχοβωρ καὶ Γαμαριας υἱὸς Σαφαν
καὶ Σεδεκιας υἱὸς Ανανιου καὶ πάντες οἱ ἄρχοντες,

12 kai katebē eis oikon tou basileōs eis ton oikon tou grammateōs,
And he went down unto the house of the king, unto the house of the scribe.
kai idou ekei pantes hoi archontes ekathēnto, Elisama ho grammateus
And behold, there all the rulers sat – Elishama the scribe,
kai Dalaias huios Selemiou kai Elnathan huios Akchobōr
and Delaiah son of Shemaiah, and Elnathan son of Achbor,
kai Gamarias huios Saphan kai Sedekias huios Ananiou kai pantes hoi archontes,
and Gemariah son of Shaphan, and Zedekiah son of Hananiah, and all the rulers.

---

13 אל־כל־הדברים׃ אשר שמע בקר׃א ברוך בספר בא׃זני העם׃
יג וַיַּגֵּד לָהֶם מִכָּיָהוּ אֵת כָּל־הַדְּבָרִים
אֲשֶׁר שָׁמַע בִּקְרֹא בָרוּךְ בַּסֵּפֶר בְּאָזְנֵי הָעָם׃

13. wayaged lahem MikaYahu 'eth kal-had'barim 'asher shame`a biq'ro' Baruk basepher b'az'ney ha`am.

Jer36:13 MikaYahu declared to them all the words

that he had heard when Baruk read from the scroll in the ears of the people.

‹13› καὶ ἀνήγγειλεν αὐτοῖς Μιχαιας πάντας τοὺς λόγους,
οὓς ἤκουσεν ἀναγινώσκοντος τοῦ Βαρουχ εἰς τὰ ὦτα τοῦ λαοῦ.

13 kai anēggeilen autois Michaias pantas tous logous,
And announced to them Michaiah all the words
hous ēkousen anaginōskontos tou Barouch eis ta ōta tou laou.
which he heard Baruch reading, in the ears of the people.

---

14 ויאמרו כל־השרים אל־ברוך את־יהודי
בן־נתניהו בן־שלמיהו בן־כושי לאמר המגלה
אשר קראת בה באזני העם קחנה בידך ולך
ויקח ברוך בן־נריהו את־המגלה בידו ויבא אליהם׃

14. wayish'l'chu kal-hasarim 'el-Baruk 'eth-Yahudi ben-N'than'Yahu ben-Shelem'Yahu ben-Kushi le'mor ham'gilah 'asher qara'ath bah b'az'ney ha`am qachenah b'yad'ak walek wayiqach Baruk ben-NeriYahu 'eth-ham'gilah b'yado wayabo' 'aleyhem.

Jer36:14 Then all the princes sent Yahudi the son of NethanYahu,
the son of ShelemiYahu, the son of Kushi, to Baruk, saying, Take in your hand the roll
from which you have read in the ears of the people and come.
So Baruk the son of NeriYahu took the roll in his hand and went to them.

‹14› καὶ ἀπέστειλαν πάντες οἱ ἄρχοντες πρὸς Βαρουχ υἱὸν Νηριου τὸν Ιουδιν
υἱὸν Ναθανιου υἱοῦ Σελεμιου υἱοῦ Χουσι λέγοντες Τὸ χαρτίον,
ἐν ᾧ σὺ ἀναγινώσκεις ἐν αὐτῷ ἐν ὠσὶ τοῦ λαοῦ, λαβὲ αὐτὸ εἰς τὴν χεῖρά σου καὶ ἧκε·
καὶ ἔλαβεν Βαρουχ τὸ χαρτίον καὶ κατέβη πρὸς αὐτούς.

14 kai apesteilan pantes hoi archontes pros Barouch huion Nēriou ton Ioudin
And sent all the rulers to Baruch, son of Neriah, the son of Jehudi,
huion Nathaniou huiou Selemiou huiou Chousi legontes To chartion,
son of Nethaniah, son of Shelemiah, son of Cushi, saying, The scroll
en hō̜ sy anaginōskeis en autō̜ en ōsi tou laou, labe auto eis tēn cheira sou
in which you read by it into the ears of the people, take it into your hand
kai hēke; kai elaben Barouch to chartion kai katebē pros autous.
and come! And took Baruch the scroll and went down to them.

---

15 יאמרו אליו שב נא וקרא בזאזנינו
ויקרא ברוך בזאזניהם׃

15. wayo'm'ru 'elayu sheb na' uq'ra'enah b'az'neynu wayiq'ra' Baruk b'az'neyhem.

Jer36:15 They said to him, Sit down, please, and read it in our ears.

So Baruk read it in their ears.

‹15› καὶ εἶπαν αὐτῷ Πάλιν ἀνάγνωθι εἰς τὰ ὦτα ἡμῶν· καὶ ἀνέγνω Βαρουχ.

15 kai eipan autō̜ Palin anagnōthi eis ta ōta hēmōn; kai anegnō Barouch.

And they said to him, Again read for our ears! And Baruch read it.

---

16 ויהי כשמעם את־כל־הדברים פחדו איש אל־רעהו
ויאמרו אל־ברוך הגיד נגיד למלך את כל־הדברים האלה׃

טז וַיְהִי כְּשָׁמְעָם אֶת־כָּל־הַדְּבָרִים פָּחֲדוּ אִישׁ אֶל־רֵעֵהוּ
וַיֹּאמְרוּ אֶל־בָּרוּךְ הַגֵּיד נַגִּיד לַמֶּלֶךְ אֵת כָּל־הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה׃

16. way'hi k'sham'`am 'eth-kal-had'barim pachadu 'ish 'el-re`ehu
wayo'm'ru 'el-Baruk hageyd nagid lamelek 'eth kal-had'barim ha'eleh.

Jer36:16 And it came to pass when they had heard all the words, they turned in fear one to another and said to Baruk, We shall surely report all these words to the king.

‹16› καὶ ἐγενήθη ὡς ἤκουσαν πάντας τοὺς λόγους, συνεβουλεύσαντο ἕκαστος πρὸς τὸν πλησίον αὐτοῦ καὶ εἶπαν Ἀναγγέλλοντες ἀναγγείλωμεν τῷ βασιλεῖ ἅπαντας τοὺς λόγους τούτους.

16 kai egenēthē hōs ēkousan pantas tous logous,

And it happened as they heard all the words,

syneboulеusanto hekastos pros ton plēsion autou kai eipan

gave advice each to his neighbor, and they said,

Anaggellontes anaggeilōmen tō̜ basilei hapantas tous logous toutous.

By announcing, we should announce to the king all these words.

---

17 ואת־ברוך שאלו לאמר הגד־נא לנו איך כתבת
את־כל־הדברים האלה מפיו׃

יז וְאֶת־בָּרוּךְ שָׁאֲלוּ לֵאמֹר הַגֶּד־נָא לָנוּ אֵיךְ כָּתַבְתָּ
אֶת־כָּל־הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה מִפִּיו׃

17. w'eth-Baruk sha'alu le'mor haged-na' lanu
'eyak kathab'at 'eth-kal-had'barim ha'eleh mipiu.

Jer36:17 And they asked Baruk, saying,
Tell us, please, how did you write all these words? From his mouth?

‹17› καὶ τὸν Βαρουχ ἠρώτησαν λέγοντες Πόθεν ἔγραψας πάντας τοὺς λόγους τούτους;

17 kai ton Barouch ērōtēsan legontes Pothen egrapsas pantas tous logous toutous?

And they asked Baruch, saying, From what place did you write all these words?

---

18 ויאמר להם ברוך מפיו יקרא אלי את כל־הדברים האלה
ואני כתב על־הספר בדיו׃ פ

יח וַיֹּאמֶר לָהֶם בָּרוּךְ מִפִּיו יִקְרָא אֵלַי אֵת כָּל־הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה
וַאֲנִי כֹתֵב עַל־הַסֵּפֶר בַּדְיו׃ פ

18. wayo'mer lahem Baruk mipiu yiq'ra' 'elay 'eth kal-had'barim ha'eleh
wa'ani kotheb `al-hasepher bad'yo.

Jer36:18 Then Baruk said to them, He dictated all these words to me from his mouth, and I wrote them with ink on the scroll.

‹18› καὶ εἶπεν Βαρουχ Ἀπὸ στόματος αὐτοῦ ἀνήγγειλέν μοι Ιερεμιας πάντας τοὺς λόγους τούτους, καὶ ἔγραφον ἐν βιβλίῳ.

18 kai eipen Barouch Apo stomatos autou anēggeilen moi Ieremias
And Baruch said, From the mouth of Jeremiah. He announced to me
pantas tous logous toutous, kai egraphon en bibliō.
all these words, and I wrote upon a scroll.

יטוַיֹּאמְרוּ הַשָּׂרִים אֶל־בָּרוּךְ לֵךְ הִסָּתֵר אַתָּה וְיִרְמְיָהוּ וְאִישׁ אַל־יֵדַע אֵיפֹה אַתֶּם׃

19. wayo'm'ru hasarim 'el-Baruk lek hisather 'atah w'Yir'm'Yahu w'ish 'al-yeda` 'eyphoh 'atem.

Jer36:19 Then the officials said to Baruk, Go, hide yourself, you and YirmeYahu, and do not let anyone know where you are.

‹19› καὶ εἶπαν τῷ Βαρουχ Βάδισον κατακρύβηθι, σὺ καὶ Ιερεμιας· ἄνθρωπος μὴ γνώτω ποῦ ὑμεῖς.

19 kai eipan tō Barouch Badison katakrybēthi, sy kai Ieremias;
And the said to Baruch, Proceed and be hid, you and Jeremiah!
anthrōpos mē gnōtō pou hymeis.
Let not a man know where you are!

כוַיָּבֹאוּ אֶל־הַמֶּלֶךְ חָצֵרָה וְאֶת־הַמְּגִלָּה הִפְקִדוּ בְּלִשְׁכַּת אֱלִישָׁמָע הַסֹּפֵר וַיַּגִּידוּ בְּאָזְנֵי הַמֶּלֶךְ אֵת כָּל־הַדְּבָרִים׃

20. wayabo'u 'el-hamelek chatserah w'eth-ham'gilah hiph'qidu b'lish'kath 'Elishama` hasopher wayagidu b'az'ney hamelek 'eth kal-had'barim.

Jer36:20 So they went to the king in the court, but they had deposited the roll in the chamber of Elishama the scribe, and they reported all the words in the ears of the king.

‹20› καὶ εἰσῆλθον πρὸς τὸν βασιλέα εἰς τὴν αὐλήν, καὶ τὸ χαρτίον ἔδωκαν φυλάσσειν ἐν οἴκῳ Ελισαμα, καὶ ἀνήγγειλαν τῷ βασιλεῖ πάντας τοὺς λόγους τούτους. --

20 kai eisēlthon pros ton basilea eis tēn aulēn,
And they entered to the king, into the courtyard,
kai to chartion edōkan phylassein en oikō Elisama,
and the scroll they put to guard in the house of Elishama.
kai anēggeilan tō basilei pantas tous logous toutous. --
And they announced to the king all these words.

יֹאשִׁיָּה וַיִּשְׁלַח הַמֶּלֶךְ אֶת־יְהוּדִי לָקַחַת אֶת־הַמְּגִלָּה
:יֹאשִׁיָּה לֹאשׁ שְׁנַת־שְׁתַּיִם עֶשְׂרֵה לְיֹאשִׁיָּהוּ
כא וַיִּשְׁלַח הַמֶּלֶךְ אֶת־יְהוּדִי לָקַחַת אֶת־הַמְּגִלָּה
וַיִּקָּחֶהָ מִלִּשְׁכַּת אֱלִישָׁמָע הַסֹּפֵר וַיִּקְרָאֶהָ יְהוּדִי בְּאָזְנֵי הַמֶּלֶךְ
וּבְאָזְנֵי כָּל־הַשָּׂרִים הָעֹמְדִים מֵעַל הַמֶּלֶךְ׃

21. wayish'lach hamelek 'eth-Yahudi laqachath 'eth-ham'gilah wayiqacheah milish'kath 'Elishama` hasopher wayiq'ra'eah Yahudi b'az'ney hamelek ub'az'ney kal-hasarim ha`om'dim me`al hamelek.

Jer36:21 Then the king sent Yahudi to get the scroll, and he took it out of the chamber of Elishama the scribe. And Yahudi read it in the ears of the king and in the ears of all the officials who stood beside the king.

‹21› καὶ ἀπέστειλεν ὁ βασιλεὺς τὸν Ιουδιν λαβεῖν τὸ χαρτίον,
καὶ ἔλαβεν αὐτὸ ἐξ οἴκου Ελισαμα· καὶ ἀνέγνω Ιουδιν εἰς τὰ ὦτα τοῦ βασιλέως
καὶ εἰς τὰ ὦτα πάντων τῶν ἀρχόντων τῶν ἑστηκότων περὶ τὸν βασιλέα.

21 kai apesteilen ho basileus ton Ioudin labein to chartion,
And the king Jehudi sent to take the scroll.
kai elaben auto ex oikou Elisama;
And he took it from out of the house of Elishama,
kai anegnō Ioudin eis ta ōta tou basileōs
and Jehudi read in the ears of the king,
kai eis ta ōta pantōn tōn archontōn tōn hestēkotōn peri ton basilea.
and in the ears of all the rulers sitting around the king.

---

22 יֹאשִׁיָּהוּ יֹשֵׁב בֵּית הַחֹרֶף בַּחֹדֶשׁ הַתְּשִׁיעִי
:וְאֶשֶׁן־הָאָח לְפָנָיו מְבֹעֶרֶת
כב וְהַמֶּלֶךְ יוֹשֵׁב בֵּית הַחֹרֶף בַּחֹדֶשׁ הַתְּשִׁיעִי
וְאֶת־הָאָח לְפָנָיו מְבֹעֶרֶת׃

22. w'hamelek yosheb beyth hachoreph bachodesh hat'shi`i w'eth-ha'ach l'phanayu m'bo`areth.

Jer36:22 Now the king was sitting in the winter house in the ninth month, with the firepan burning before him.

‹22› καὶ ὁ βασιλεὺς ἐκάθητο ἐν οἴκῳ χειμερινῷ,
καὶ ἐσχάρα πυρὸς κατὰ πρόσωπον αὐτοῦ.

22 kai ho basileus ekathēto en oikō̧ cheimerinō̧,
And the king was sitting in the winter house
kai eschara pyros kata prosōpon autou.
and there was a fire on the hearth in front of him.

---

23 וַיְהִי כִּקְרוֹא יְהוּדִי שָׁלֹשׁ דְּלָתוֹת וְאַרְבָּעָה יִקְרָעֵהָ
מִן־הַדֶּלֶת עַד־הַדֶּלֶת עַל־אֲשֶׁר עַל־הָאֵשׁ
:עַד־תֻּם כָּל־הַמְּגִלָּה עַל־הָאֵשׁ אֲשֶׁר עַל־הָאֶשְׁיָּה
כג וַיְהִי כִּקְרוֹא יְהוּדִי שָׁלֹשׁ דְּלָתוֹת וְאַרְבָּעָה יִקְרָעֵהָ

בְּתַעַר הַסֹּפֵר וְהַשְׁלֵךְ אֶל־הָאֵשׁ אֲשֶׁר אֶל־הָאָח עַד־תֹּם
כָּל־הַמְּגִלָּה עַל־הָאֵשׁ אֲשֶׁר עַל־הָאָח׃

23. way'hi kiq'ro' Yahudi shalosh d'lathoth w'ar'ba`ah yiq'ra`eah b'tha`ar hasopher w'hash'lek 'el-ha'esh 'asher 'el-ha'ach `ad-tom kal-ham'gilah `al-ha'esh 'asher `al-ha'ach.

Jer36:23 And it came to pass when Yahudi had read three or four columns, the king cut it with a scribe's knife and threw it into the fire that was in the brazier, until all the scroll was consumed in the fire that was in the brazier.

‹23› καὶ ἐγενήθη ἀναγινώσκοντος Ιουδιν τρεῖς σελίδας καὶ τέσσαρας,
ἀπέτεμνεν αὐτὰς τῷ ξυρῷ τοῦ γραμματέως καὶ ἔρριπτεν εἰς τὸ πῦρ τὸ
ἐπὶ τῆς ἐσχάρας, ἕως ἐξέλιπεν πᾶς ὁ χάρτης εἰς τὸ πῦρ τὸ ἐπὶ τῆς ἐσχάρας.

23 kai egenēthē anaginōskontos Ioudin treis selidas kai tessaras,
And it came to pass Jehudi having read three columns or four,
apetemnen autas tō̜ xyrō̜ tou grammateōs
he shred them with the razor of the scribe,
kai erripten eis to pyr to epi tēs escharas,
and tossed into the fire, the one upon the grate,
heōs exelipen pas ho chartēs eis to pyr to epi tēs escharas.
until vanished all the papyrus leaf in the fire, the one upon the grate.

---

24 יאשיהו ועבדיו הלכו בכל־הדברים האלה׃
כד וְלֹא פָחֲדוּ וְלֹא קָרְעוּ אֶת־בִּגְדֵיהֶם הַמֶּלֶךְ
וְכָל־עֲבָדָיו הַשֹּׁמְעִים אֵת כָּל־הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה׃

24. w'lo' phachadu w'lo' qar'`u 'eth-big'deyhem hamelek w'kal-`abadayu hashom'`im 'eth kal-had'barim ha'eleh.

Jer36:24 Yet the king and all his servants who heard all these words were not afraid, nor did they rend their garments.

‹24› καὶ οὐκ ἐζήτησαν καὶ οὐ διέρρηξαν τὰ ἱμάτια αὐτῶν ὁ βασιλεὺς
καὶ οἱ παῖδες αὐτοῦ οἱ ἀκούοντες πάντας τοὺς λόγους τούτους·

24 kai ouk ezētēsan kai ou dierrēxan ta himatia autōn ho basileus
And they were not amazed, and they tore not their garments – the king
kai hoi paides autou hoi akouontes pantas tous logous toutous;
and his servants, the ones hearing all these words.

---

25 אלנתן ודלתיהו וגמריהו הפגעו בהמלך
לבלתי שרף את־המגלה ולא שמע אליהם׃

כה וְגַם אֶלְנָתָן וּדְלָיָהוּ וּגְמַרְיָהוּ הִפְגִּעוּ בַּמֶּלֶךְ
לְבִלְתִּי שְׂרֹף אֶת־הַמְּגִלָּה וְלֹא שָׁמַע אֲלֵיהֶם׃

25. w'gam 'El'nathan uD'laYahu uG'mar'Yahu hiph'gi`u bamelek l'bil'ti s'roph 'eth-ham'gilah w'lo' shama` 'aleyhem.

Jer36:25 Even though Elnathan and DelaYahu and GemarYahu pleaded with the king

not to burn the scroll, he would not listen to them.

‹25› καὶ Ελναθαν καὶ Γοδολιας
καὶ Γαμαριας ὑπέθεντο τῷ βασιλεῖ πρὸς τὸ μὴ κατακαῦσαι τὸ χαρτίον.

25 kai Elnathan kai The Elolias kai Gamarias hypethento tō basilei
And Elnathan and Delaiah and Gemariah suggested to the king
pros to mē katakausai to chartion.
to not incinerate the papyrus paper.

---

26 וַיְצַוֶּה הַמֶּלֶךְ אֶת־יְרַחְמְאֵל בֶּן־הַמֶּלֶךְ
וְאֶת־שְׂרָיָהוּ בֶן־עַזְרִיאֵל וְאֶת־שֶׁלֶמְיָהוּ בֶּן־עַבְדְּאֵל לָקַחַת
אֶת־בָּרוּךְ הַסֹּפֵר וְאֵת יִרְמְיָהוּ הַנָּבִיא וַיַּסְתִּרֵם יָהוָה׃ ס

26. way'tsaueh hamelek 'eth-Y'rach'm'El ben-hamelek w'eth-S'raYahu ben-`Az'ri'el
w'eth-Shelem'Yahu ben-`Ab'd'El laqachath 'eth-Baruk hasopher
w'eth Yir'm'Yahu hanabi' wayas'tirem Yahúwah.

Jer36:26 And the king commanded Yerachm'El the king's son,
SeraYahu the son of Azri'El, and ShelemiYahu the son of Abd'El
to seize Baruk the scribe and YirmeYahu the prophet, but יהוה hid them.

‹26› καὶ ἐνετείλατο ὁ βασιλεὺς τῷ Ιερεμεηλ υἱῷ τοῦ βασιλέως καὶ τῷ Σαραια
υἱῷ Εσριηλ συλλαβεῖν τὸν Βαρουχ καὶ τὸν Ιερεμιαν· καὶ κατεκρύβησαν.

26 kai eneteilato ho basileus tō Ieremeēl huiō tou basileōs
And gave charge the king to Jerahmeel son of the king,
kai tō Saraia huiō Esriēl syllabein ton Barouch
and to Saraiah son of Azriel, and Shelemiah son of Abdeel, to seize Baruch,
kai ton Ieremian; kai katekrybēsan.
and Jeremiah – and they were hidden.

---

27 וַיְהִי דְבַר־יָהוָה אֶל־יִרְמְיָהוּ אַחֲרֵי שְׂרֹף הַמֶּלֶךְ אֶת־הַמְּגִלָּה
וְאֶת־הַדְּבָרִים אֲשֶׁר כָּתַב בָּרוּךְ מִפִּי יִרְמְיָהוּ לֵאמֹר׃

27. way'hi d'bar-Yahúwah 'el-Yir'm'Yahu 'acharey s'roph hamelek 'eth-ham'gilah
w'eth-had'barim 'asher kathab Baruk mipi Yir'm'Yahu le'mor.

Jer36:27 Then the Word of יהוה came to YirmeYahu after the king had burned
the scroll and the words which Baruk had written at the mouth of YirmeYahu, saying,

‹27› Καὶ ἐγένετο λόγος κυρίου πρὸς Ιερεμιαν μετὰ τὸ κατακαῦσαι τὸν βασιλέα τὸ
χαρτίον, πάντας τοὺς λόγους οὓς ἔγραψεν Βαρουχ ἀπὸ στόματος Ιερεμιου, λέγων

27 Kai egeneto logos kyriou pros Ieremian
And came to pass the Word of YHWH to Jeremiah,
meta to katakausai ton basilea to chartion,

after the incinerating king the papyrus paper with
pantas tous logous hous egrapsen Barouch apo stomatos Ieremiou, legōn
all the words which Baruch wrote from the mouth of Jeremiah, saying,

---

28 אֶת־הַסֵּפֶר הַרִאשׁוֹן אֲשֶׁר הִשְׂרַף יְהוֹיָקִים מֶלֶךְ־יְהוּדָה
וְעַל־יְהוֹיָקִים מֶלֶךְ־יְהוּדָה תֹּאמַר כֹּה אָמַר יְהוָה
אַתָּה שָׂרַפְתָּ אֶת־הַמְּגִלָּה הַזֹּאת לֵאמֹר מַדּוּעַ
כָּתַבְתָּ עָלֶיהָ לֵאמֹר בֹּא־יָבוֹא מֶלֶךְ־בָּבֶל
וְהִשְׁחִית אֶת־הָאָרֶץ הַזֹּאת וְהִשְׁבִּית מִמֶּנָּה אָדָם וּבְהֵמָה׃ ס

28 שׁוּב קַח־לְךָ מְגִלָּה אַחֶרֶת וּכְתֹב עָלֶיהָ אֵת
כָּל־הַדְּבָרִים הָרִאשֹׁנִים אֲשֶׁר הָיוּ עַל־הַמְּגִלָּה הָרִאשֹׁנָה
אֲשֶׁר שָׂרַף יְהוֹיָקִים מֶלֶךְ־יְהוּדָה׃

28. shub qach-l'ak m'gilah 'achereth uk'thob `aleyah 'eth kal-had'barim hari'shonim 'asher hayu `al-ham'gilah hari'shonah 'asher saraph Yahuyaqim melek-Yahudah.

Jer36:28 Take again to yourself another scroll and write on it all the former words that were on the first scroll which Yahuyaqim the king of Yahudah burned.

‹28› Πάλιν λαβὲ σὺ χαρτίον ἕτερον καὶ γράψον πάντας τοὺς λόγους τοὺς ὄντας ἐπὶ τοῦ χαρτίου, οὓς κατέκαυσεν ὁ βασιλεὺς Ιωακιμ.

28 Palin labe sy chartion heteron
Again take to yourself papyrus paper scroll another,
kai grapson pantas tous logous tous ontas epi tou chartiou,
and write all the words being on the papyrus paper scroll
hous katekausen ho basileus Iōakim.
which incinerated king Jehoaikim!

---

29 וְעַל־יְהוֹיָקִים מֶלֶךְ־יְהוּדָה תֹּאמַר כֹּה אָמַר יְהוָה
אַתָּה שָׂרַפְתָּ אֶת־הַמְּגִלָּה הַזֹּאת לֵאמֹר מַדּוּעַ
כָּתַבְתָּ עָלֶיהָ לֵאמֹר בֹּא־יָבוֹא מֶלֶךְ־בָּבֶל
וְהִשְׁחִית אֶת־הָאָרֶץ הַזֹּאת וְהִשְׁבִּית מִמֶּנָּה אָדָם וּבְהֵמָה׃ ס

29 כִּי־כֹה אָמַר יְהוָה אֶל־יְהוֹיָקִים מֶלֶךְ־יְהוּדָה לֵאמֹר
לֹא־יִהְיֶה־לּוֹ יֹשֵׁב לְכִסֵּא דָוִד וּנְבֵלָתוֹ תֻּשְׁלַךְ
לַחֹרֶב בַּיּוֹם וּלַקָּרַח בַּלָּיְלָה׃

29. w'`al-Yahuyaqim melek-Yahudah tho'mar koh 'amar Yahúwah 'atah saraph'at 'eth-ham'gilah hazo'th le'mor madu`a kathab'at `aleyah le'mor bo'-yabo' melek-Babel w'hish'chith 'eth-ha'arets hazo'th w'hish'bith mimenah 'adam ub'hemah.

Jer36:29 And concerning Yahuyaqim king of Yahudah you shall say, Thus says YHWH, You have burned this scroll, saying, Why have you written on it saying the king of Babel shall certainly come and destroy this land, and shall make man and beast to cease from it?

‹29› καὶ ἐρεῖς Οὕτως εἶπεν κύριος Σὺ κατέκαυσας τὸ χαρτίον τοῦτο λέγων Διὰ τί ἔγραψας ἐπ' αὐτῷ λέγων Εἰσπορευόμενος εἰσπορεύσεται ὁ βασιλεὺς Βαβυλῶνος καὶ ἐξολεθρεύσει τὴν γῆν ταύτην,

καὶ ἐκλείψει ἀπ’ αὐτῆς ἄνθρωπος καὶ κτήνη;

29 kai ereis Houtōs eipen kyrios Sy katekausas to chartion touto legōn
And you shall say, Thus said YHWH, You incinerated this scroll, saying,

Dia ti egrapsas ep’ autō legōn Eisporeuomenos eisporeusetai ho basileus Babylōnos
Why did you write upon it, saying, In entering shall enter the king of Babylon,

kai exolethreusei tēn gēn tautēn, kai ekleipsei ap’ autēs anthrōpos kai ktēnē?
and shall utterly destroy this land, and he shall obliterate from it man and beast.

---

30 לָכֵן כֹּה־אָמַר יְהוָה עַל־יְהוֹיָקִים מֶלֶךְ יְהוּדָה
לֹא־יִהְיֶה־לּוֹ יוֹשֵׁב עַל־כִּסֵּא דָוִד וְנִבְלָתוֹ תִּהְיֶה
מֻשְׁלֶכֶת לַחֹרֶב בַּיּוֹם וְלַקֶּרַח בַּלָּיְלָה׃

30. laken koh-‘amar Yahúwah `al-Yahuyaqim melek Yahudah lo’-yih’yeh-lo yosheb `al-kise’ Dawid w’nib’latho tih’yeh mush’leketh lachoreb bayom w’laqerach balay’lah.

Jer36:30 Therefore thus says יהוה concerning Yahuyaqim king of Yahudah,
He shall have no one to sit on the throne of Dawid,
and his dead body shall be cast out to the heat of the day and the frost of the night.

‹30› διὰ τοῦτο οὕτως εἶπεν κύριος ἐπὶ Ιωακιμ βασιλέα Ιουδα
Οὐκ ἔσται αὐτῷ καθήμενος ἐπὶ θρόνου Δαυιδ, καὶ τὸ θνησιμαῖον αὐτοῦ ἔσται
ἐρριμμένον ἐν τῷ καύματι τῆς ἡμέρας καὶ ἐν τῷ παγετῷ τῆς νυκτός·

30 dia touto houtōs eipen kyrios epi Iōakim basilea Iouda
On account of this thus said YHWH against Jehoiakim king of Judah,

Ouk estai autō kathēmenos epi thronou Dauid,
There shall not be to him one sitting down upon the throne of David;

kai to thnēsimaion autou estai errimmenon en tō kaumati tēs hēmeras
and his decaying flesh shall be for tossing in the sweltering heat of the day,

kai en tō pagetō tēs nyktos;
and in the icy coldness of the night.

---

31 וּפָקַדְתִּי עָלָיו וְעַל־זַרְעוֹ וְעַל־עֲבָדָיו אֶת־עֲוֹנָם
וְהֵבֵאתִי עֲלֵיהֶם וְעַל־יֹשְׁבֵי יְרוּשָׁלַם וְאֶל־אִישׁ
יְהוּדָה אֵת כָּל־הָרָעָה אֲשֶׁר־דִּבַּרְתִּי אֲלֵיהֶם וְלֹא שָׁמֵעוּ׃ ס

31. uphaqad’ti `alayu w’`al-zar’`o w’`al-`abadayu ‘eth-`awonam w’hebe’thi `aleyhem w’`al-yosh’bey Y’rushalam w’el-‘ish Yahudah ‘eth kal-hara`ah ‘asher-dibar’ti ‘aleyhem w’lo’ shame`u.

Jer36:31 I shall also punish him and his descendants and his servants for their iniquity,
and I shall bring on them and the inhabitants of Yerushalam and the men of Yahudah
all the calamity that I have declared to them but they did not listen.

‹31› καὶ ἐπισκέψομαι ἐπ’ αὐτὸν καὶ ἐπὶ τὸ γένος αὐτοῦ καὶ ἐπὶ τοὺς παῖδας αὐτοῦ
καὶ ἐπάξω ἐπ’ αὐτοὺς καὶ ἐπὶ τοὺς κατοικοῦντας Ιερουσαλημ
καὶ ἐπὶ γῆν Ιουδα πάντα τὰ κακά, ἃ ἐλάλησα πρὸς αὐτοὺς καὶ οὐκ ἤκουσαν.

31 kai episkepsomai ep’ auton kai epi to genos autou
And I shall visit against him, and against his family,

kai epi tous paidas autou kai epaxō ep’ autous
and against his children. And I shall bring upon them,

kai epi tous katoikountas Ierousalēm
and upon the ones dwelling in Jerusalem,

kai epi gēn Iouda panta ta kaka, ha elalēsa pros autous
and upon the land of Judah, all the evils which I spoke to them;

kai ouk ēkousan.
and they heard not.

---

32 ידעיה-יג יעיג-לא אעבר אלהים ארבע ואל ירמיהו הנביא לאמר
לב וְיִרְמְיָהוּ לָקַח מְגִלָּה אַחֶרֶת וַיִּתְּנָהּ אֶל־בָּרוּךְ בֶּן־נֵרִיָּהוּ
הַסֹּפֵר וַיִּכְתֹּב עָלֶיהָ מִפִּי יִרְמְיָהוּ אֵת כָּל־דִּבְרֵי הַסֵּפֶר
אֲשֶׁר שָׂרַף יְהוֹיָקִים מֶלֶךְ־יְהוּדָה בָּאֵשׁ
וְעוֹד נוֹסַף עֲלֵיהֶם דְּבָרִים רַבִּים כָּהֵמָּה׃ ס

32. w’Yir’m’Yahu laqach m’gilah ‘achereth wayit’nah ‘el-Baruk ben-NeriYahu
hasopher wayik’tob `aleyah mipi Yir’m’Yahu ‘eth kal-dib’rey hasepher
‘asher saraph Yahuyaqim melek-Yahudah ba’esh
w’`od nosaph `aleyhem d’barim rabbim kahemah.

Jer36:32 Then YirmeYahu took another scroll and gave it to Baruk the son of NeraYahu,
the scribe, and he wrote on it at the mouth of YirmeYahu all the words of the scroll
which Yahuyaqim king of Yahudah had burned in the fire;
and many similar words were added to them like them.

‹32› καὶ ἔλαβεν Βαρουχ χαρτίον ἕτερον καὶ ἔγραψεν ἐπ’ αὐτῷ ἀπὸ στόματος
Ιερεμιου ἅπαντας τοὺς λόγους τοῦ βιβλίου, οὗ κατέκαυσεν Ιωακιμ·
καὶ ἔτι προσετέθησαν αὐτῷ λόγοι πλείονες ὡς οὗτοι.

32 kai elaben Barouch chartion heteron
And Baruch took papyrus paper scroll another,

kai egrapsen ep’ autō apo stomatos Ieremiou hapantas
and he wrote upon it from the mouth of Jeremiah all

tous logous tou bibliou, hou katekausen Iōakim;
the words of the scroll which incinerated Jehoiakim,

kai eti prosetethēsan autō logoi pleiones hōs houtoi.
and still were added to it words many as these.

Chapter 37

Jer37:1 ויִמְלֹךְ מֶלֶךְ צִדְקִיָּהוּ בֶּן־יֹאשִׁיָּהוּ תַּחַת
כָּנְיָהוּ בֶּן־יְהוֹיָקִים אֲשֶׁר הִמְלִיךְ נְבוּכַדְרֶאצַּר
מֶלֶךְ־בָּבֶל בְּאֶרֶץ יְהוּדָה׃

1. wayim'lak-melek Tsid'qiYahu ben-Yo'shiYahu tachath Kan'Yahu ben-Yahuyaqim 'asher him'lik N'bukad're'tssar melek-Babel b'erets Yahudah.

Jer37:1 Now TsideqiYahu the son of YoshiYahu whom Nebukadretssar king of Babel had made king in the land of Yahudah, reigned as king in place of KanYahu the son of Yahuyaqim.

‹44:1› Καὶ ἐβασίλευσεν Σεδεκιας υἱὸς Ιωσια ἀντὶ Ιωακιμ,
ὃν ἐβασίλευσεν Ναβουχοδονοσορ βασιλεύειν τοῦ Ιουδα·

1 Kai ebasileusen Sedekias huios Iōsia anti Iōakim,
And reigned Zedekiah son of Josiah instead of Jehoiakim,
hon ebasileusen Nabouchodonosor basileuein tou Iouda;
whom appointed Nebuchadnezzar to reign over Judah.

---

2 וְלֹא שָׁמַע הוּא וַעֲבָדָיו וְעַם הָאָרֶץ אֶל־דִּבְרֵי יָהוָה
אֲשֶׁר דִּבֶּר בְּיַד יִרְמְיָהוּ הַנָּבִיא׃

2. w'lo' shama` hu' wa`abadayu w'`am ha'arets 'el-dib'rey Yahúwah 'asher diber b'yad Yir'm'Yahu hanabi'.

Jer37:2 But neither he nor his servants nor the people of the land listened to the words of YHWH which He spoke by the hand of YirmeYahu the prophet.

‹2› καὶ οὐκ ἤκουσεν αὐτὸς καὶ οἱ παῖδες αὐτοῦ
καὶ ὁ λαὸς τῆς γῆς τοὺς λόγους κυρίου, οὓς ἐλάλησεν ἐν χειρὶ Ιερεμιου. --

2 kai ouk ēkousen autos kai hoi paides autou kai ho laos tēs gēs
And hearkened not he, and his servants, and the people of the land, of
tous logous kyriou, hous elalēsen en cheiri Ieremiou. --
the words of YHWH which he spoke by the hand of Jeremiah.

---

3 וַיִּשְׁלַח הַמֶּלֶךְ צִדְקִיָּהוּ אֶת־יְהוּכַל בֶּן־שֶׁלֶמְיָה
וְאֶת־צְפַנְיָהוּ בֶן־מַעֲשֵׂיָה הַכֹּהֵן אֶל־יִרְמְיָהוּ הַנָּבִיא לֵאמֹר
הִתְפַּלֵּל־נָא בַעֲדֵנוּ אֶל־יָהוָה אֱלֹהֵינוּ׃

3. wayish'lach hamelek Tsid'qiYahu 'eth-Yahukal ben-Shelem'Yah w'eth-Ts'phan'Yahu ben-Ma`aseYah hakohen 'el-Yir'm'Yahu hanabi' le'mor hith'palel-na' ba`adenu 'el-Yahúwah 'Eloheynu.

Jer37:3 Yet King TsideqiYahu sent Yahukal the son of ShelemYah,
and TsephanYahu the son of MaaseYah, the priest, to YirmeYahu the prophet,
saying, Please pray to ꝗꝗꝗꝗ our El on our behalf.

‹3› καὶ ἀπέστειλεν ὁ βασιλεὺς Σεδεκιας τὸν Ιωαχαλ υἱὸν Σελεμιου καὶ τὸν Σοφονιαν υἱὸν Μαασαιου τὸν ἱερέα πρὸς Ιερεμιαν λέγων Πρόσευξαι δὴ περὶ ἡμῶν πρὸς κύριον.

3 kai apesteilen ho basileus Sedekias ton Iōachal huion Selemiou
And sent king Zedekiah Jehucal son of Shelemiah,
kai ton Sophonian huion Maasaiou ton hierea pros Ieremian
and Zephaniah son of Maaseiah the priest to Jeremiah,
legōn Proseuxai dē peri hēmōn pros kyrion.
saying, Pray concerning us to YHWH!

---

4 :ꝗꝗꝗꝗ ꝗꝗꝗ ꝗꝗꝗ ꝗꝗꝗ-ꝗꝗꝗ ꝗꝗꝗ ꝗꝗꝗ ꝗꝗꝗ ꝗꝗꝗ ꝗꝗꝗ ꝗꝗꝗ
ד וְיִרְמְיָהוּ בָּא וְיֹצֵא בְּתוֹךְ הָעָם וְלֹא־נָתְנוּ אֹתוֹ בֵּית הַכְּלִיא׃

4. w'Yir'm'Yahu ba' w'yotse' b'thok ha`am w'lo'-nath'nu 'otho beyth hak'li'.

Jer37:4 Now YirmeYahu came in and went out among the people,
for they had not put him in a house of the prison.

‹4› καὶ Ιερεμιας ἦλθεν καὶ διῆλθεν διὰ μέσου τῆς πόλεως,
καὶ οὐκ ἔδωκαν αὐτὸν εἰς οἶκον τῆς φυλακῆς.

4 kai Ieremias ēlthen kai diēlthen dia mesou tēs poleōs,
And Jeremiah came and went through the middle of the city,
kai ouk edōkan auton eis oikon tēs phylakēs.
and they did not put him into the house of prison.

---

5 :ꝗꝗꝗꝗ ꝗꝗꝗ ꝗꝗꝗ ꝗꝗꝗ-ꝗꝗꝗ ꝗꝗꝗ ꝗꝗꝗ ꝗꝗꝗ ꝗꝗꝗ ꝗꝗꝗ
ה וְחֵיל פַּרְעֹה יָצָא מִמִּצְרָיִם וַיִּשְׁמְעוּ הַכַּשְׂדִּים הַצָּרִים
עַל־יְרוּשָׁלִַם אֶת־שִׁמְעָם וַיֵּעָלוּ מֵעַל יְרוּשָׁלִַם׃ פ

5. w'cheyl Par'`oh yatsa' miMits'rayim wayish'm'`u haKas'dim hatsarim `al-Y'rushalam 'eth-shim'`am waye`alu me`al Y'rushalam.

Jer37:5 Then Pharaoh's army had come forth out from Mitsrayim;
and when the Kasdim who had been besieging Yerushalam heard the report about them,
they departed from Yerushalam.

‹5› καὶ δύναμις Φαραω ἐξῆλθεν ἐξ Αἰγύπτου,
καὶ ἤκουσαν οἱ Χαλδαῖοι τὴν ἀκοὴν αὐτῶν καὶ ἀνέβησαν ἀπὸ Ιερουσαλημ.

5 kai dynamis Pharaō exēlthen ex Aigyptou,
And the force of Pharaoh came forth from out of Egypt.
kai ēkousan hoi Chaldaioi tēn akoēn autōn
And heard the Chaldeans the report of them,
kai anebēsan apo Ierousalēm.

and they ascended unto Jerusalem.

---

6 :לֵאמֹר׃ הַנָּבִיא יִרְמְיָהוּ אֶל־יִרְמְיָהוּ דְּבַר־יְהוָה וַיְהִי׃

6 וַיְהִי דְּבַר־יְהוָה אֶל־יִרְמְיָהוּ הַנָּבִיא לֵאמֹר׃

6. way'hi d'bar-Yahúwah 'el-Yir'm'Yahu hanabi' le'mor.

Jer37:6 Then the Word of יהוה came to YirmeYahu the prophet, saying,

‹6› καὶ ἐγένετο λόγος κυρίου πρὸς Ιερεμιαν λέγων

6 kai egeneto logos kyriou pros Ieremian legōn

And came to pass the word of YHWH to Jeremiah, saying,

---

7 :אֵלָיו לְדָרְשֵׁנִי הִנֵּה חֵיל פַּרְעֹה הַיֹּצֵא לָכֶם לְעֶזְרָה שָׁב לְאַרְצוֹ מִצְרָיִם׃

7 כֹּה־אָמַר יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל כֹּה תֹאמְרוּ אֶל־מֶלֶךְ יְהוּדָה הַשֹּׁלֵחַ אֶתְכֶם אֵלַי לְדָרְשֵׁנִי הִנֵּה חֵיל פַּרְעֹה הַיֹּצֵא לָכֶם לְעֶזְרָה שָׁב לְאַרְצוֹ מִצְרָיִם׃

7. koh-'amar Yahúwah 'Elohey Yis'ra'El koh tho'm'ru 'el-melek Yahudah hasholeach 'eth'kem 'elay l'dar'sheni hinneh cheyl Par'`oh hayotse' lakem l'`ez'rah shab l'ar'tso Mits'rayim.

Jer37:7 Thus says יהוה the El of Yisra'El, Thus you say to the king of Yahudah, who sent you to Me to inquire of Me: Behold, Pharaoh's army which has come out to help you shall return to its own land of Mitsrayim.

‹7› Οὕτως εἶπεν κύριος Οὕτως ἐρεῖς πρὸς βασιλέα Ιουδα τὸν ἀποστείλαντα πρὸς σὲ τοῦ ἐκζητῆσαί με Ἰδοὺ δύναμις Φαραω ἡ ἐξελθοῦσα ὑμῖν εἰς βοήθειαν ἀποστρέψουσιν εἰς γῆν Αἰγύπτου,

7 Houtōs eipen kyrios Houtōs ereis pros basilea Iouda ton aposteilanta

Thus said YHWH; Thus shall you say to the king of Judah, the one sending

pros se tou ekzētēsai me Idou dynamis Pharaō hē exelthousa hymin eis boētheian

to you to inquire of me; behold, the force of Pharaoh coming forth to you for help,

apostrepsousin eis gēn Aigyptou,

they shall return into the land of Egypt.

---

8 :אֵלֶיהָ׃ וְשָׂרְפוּהָ בָאֵשׁ׃ וְלָכְדָה וְשָׁבוּ הַכַּשְׂדִּים וְנִלְחֲמוּ עַל־הָעִיר הַזֹּאת׃

8 וְשָׁבוּ הַכַּשְׂדִּים וְנִלְחֲמוּ עַל־הָעִיר הַזֹּאת וּלְכָדֻהָ וּשְׂרָפֻהָ בָאֵשׁ׃ ס

8. w'shabu haKas'dim w'nil'chamu `al-ha`ir hazo'th ul'kaduah us'raphuah ba'esh.

Jer37:8 The Kasdim shall also return and fight against this city, and they shall capture it and burn it with fire.

‹8› καὶ ἀναστρέψουσιν αὐτοὶ οἱ Χαλδαῖοι καὶ πολεμήσουσιν ἐπὶ τὴν πόλιν ταύτην καὶ συλλήμψονται αὐτὴν καὶ καύσουσιν αὐτὴν ἐν πυρί.

8 kai anastrepsousin autoi hoi Chaldaioi kai polemēsousin

and shall return themselves the Chaldeans, and they shall wage war
epi tēn polin tautēn kai syllēmpsontai autēn kai kausousin autēn en pyri.
against this city, and shall seize it, and shall burn it with fire.

---

9 כֹּה אָמַר יְהוָה אַל־תַּשִּׁאוּ נַפְשֹׁתֵיכֶם לֵאמֹר
הָלֹךְ יֵלְכוּ מֵעָלֵינוּ הַכַּשְׂדִּים כִּי־לֹא יֵלֵכוּ׃

9. koh 'amar Yahúwah 'al-tashi'u naph'shotheykem le'mor
halok yel'ku me`aleynu haKas'dim ki-lo' yeleku.

Jer37:9 Thus says יהוה, Do not deceive yourselves, saying,
The Kasdim shall surely go away from us, for they shall not go.

‹9› ὅτι οὕτως εἶπεν κύριος Μὴ ὑπολάβητε ταῖς ψυχαῖς ὑμῶν λέγοντες
Ἀποτρέχοντες ἀπελεύσονται ἀφ᾽ ἡμῶν οἱ Χαλδαῖοι, ὅτι οὐ μὴ ἀπέλθωσιν·

9 hoti houtōs eipen kyrios Mē hypolabēte tais psychais hymōn legontes
For thus said YHWH, You should not undertake the thought in your souls, saying,
Apotrechontes apeleusontai aph' hēmōn hoi Chaldaioi, hoti ou mē apelthōsin;
running shall depart from us The Chaldeans. For in no way shall they depart.

---

10 כִּי אִם־הִכִּיתֶם כָּל־חֵיל כַּשְׂדִּים הַנִּלְחָמִים אִתְּכֶם
וְנִשְׁאֲרוּ בָם אֲנָשִׁים מְדֻקָּרִים אִישׁ בְּאָהֳלוֹ יָקוּמוּ
וְשָׂרְפוּ אֶת־הָעִיר הַזֹּאת בָּאֵשׁ׃

10. ki 'im-hikithem kal-cheyl Kas'dim hanil'chamim 'it'kem w'nish'aru bam
'anashim m'duqarim 'ish b'ahalo yaqumu w'sar'phu 'eth-ha`ir hazo'th ba'esh.

Jer37:10 For even if you had defeated the entire army of Kasdim who were fighting
against you, and there remained only wounded men among them, each man in his tent,
they would rise up and burn this city with fire.

‹10› καὶ ἐὰν πατάξητε πᾶσαν δύναμιν τῶν Χαλδαίων τοὺς πολεμοῦντας ὑμᾶς
καὶ καταλειφθῶσίν τινες ἐκκεκεντημένοι ἕκαστος ἐν τῷ τόπῳ αὐτοῦ,
οὗτοι ἀναστήσονται καὶ καύσουσιν τὴν πόλιν ταύτην ἐν πυρί.

10 kai ean pataxēte pasan dynamin tōn Chaldaiōn
And if you should strike all the force of the Chaldeans,
tous polemountas hymas
the ones waging war against you,
kai kataleiphthōsin tines ekkekentēmenoi
and there should be left behind a certain amount having been stabbed,
hekastos en tō topō autou, houtoi anastēsontai kai kausousin tēn polin tautēn en pyri.
each in his place, these shall rise up and shall burn this city by fire.

11

יא וְהָיָה בְּהֵעָלוֹת חֵיל הַכַּשְׂדִּים
מֵעַל יְרוּשָׁלִָם מִפְּנֵי חֵיל פַּרְעֹה׃ ס

11. w'hayah b'he`aloth cheyl haKas'dim me`al Y'rushalam mip'ney cheyl Par'`oh.

Jer37:11 And it came to pass, when the army of the Kasdim had departed from Yerushalam because of Pharaoh's army,

‹11› Καὶ ἐγένετο ὅτε ἀνέβη ἡ δύναμις τῶν Χαλδαίων ἀπὸ Ιερουσαλημ
ἀπὸ προσώπου τῆς δυνάμεως Φαραω,

11 Kai egeneto hote anebē hē dynamis tōn Chaldaiōn apo Ierousalēm
And it came to pass when ascended the force of the Chaldeans from Jerusalem
apo prosōpou tēs dynameōs Pharaō,
from in front of the force of Pharaoh,

יב וַיֵּצֵא יִרְמְיָהוּ מִירוּשָׁלַם לָלֶכֶת אֶרֶץ בִּנְיָמִן
לַחֲלֹק מִשָּׁם בְּתוֹךְ הָעָם׃

12. wayetse' Yir'm'Yahu miY'rushalam laleketh 'erets Bin'yamin lachaliq misham b'thok ha`am.

Jer37:12 that YirmeYahu went out from Yerushalam to go to the land of Benyamin, to receive a portion from there in the midst of the people.

‹12› ἐξῆλθεν Ιερεμιας ἀπὸ Ιερουσαλημ τοῦ πορευθῆναι
εἰς γῆν Βενιαμιν τοῦ ἀγοράσαι ἐκεῖθεν ἐν μέσῳ τοῦ λαοῦ.

12 exēlthen Ieremias apo Ierousalēm tou poreuthēnai eis gēn Beniamin
Jeremiah came forth from Jerusalem to go into the land of Benjamin
tou agorasai ekeithen en mesō̧ tou laou.
to buy from there a property in the midst of the people.

יג וַיְהִי־הוּא בְּשַׁעַר בִּנְיָמִן וְשָׁם בַּעַל פְּקֻדֶּת
וּשְׁמוֹ יִרְאִיָּה בֶּן־שֶׁלֶמְיָה בֶּן־חֲנַנְיָה וַיִּתְפֹּשׂ
אֶת־יִרְמְיָהוּ הַנָּבִיא לֵאמֹר אֶל־הַכַּשְׂדִּים אַתָּה נֹפֵל׃

13. way'hi-hu' b'sha`ar Bin'yamin w'sham ba`al p'qiduth ush'mo Yir'iYah ben-Shelem'Yah ben-Chanan'Yah wayith'pos 'eth-Yir'm'Yahu hanabi' le'mor 'el-haKas'dim 'atah nophel.

Jer37:13 And it happened, when he was at the gate of Benyamin, a captain of the guard whose name was YiriYah, the son of ShelemYah the son of ChananYah was there; and he arrested YirmeYahu the prophet, saying, You are falling to the Kasdim!

‹13› καὶ ἐγένετο αὐτὸς ἐν πύλῃ Βενιαμιν, καὶ ἐκεῖ ἄνθρωπος, παρ’ ᾧ κατέλυεν,
Σαρουιας υἱὸς Σελεμιου υἱοῦ Ανανιου, καὶ συνέλαβεν τὸν Ιερεμιαν λέγων
Πρὸς τοὺς Χαλδαίους σὺ φεύγεις.

13 kai egeneto autos en pylē Beniamin, kai ekei anthrōpos,
And he was himself in the gate of Benjamin. And there was there a man
par’ hō kateluen, Sarouias huios Selemiou huiou Ananiou,
by whom he rested up, Irijah, son of Shelemiah, son of Hananiah.
kai synelaben ton Ieremian legōn Pros tous Chaldaious sy pheugeis.
And he seized Jeremiah, saying, to the Chaldeans You are fleeing.

---

14 ויאמר ירמיהו שקר איננו נפל על־הכשדים ולא שמע
אליו ויתפש יריאיה בירמיהו ויבאהו אל־השרים׃

14. wayo’mer Yir’m’Yahu sheqer ‘eyneni nophel `al-haKas’dim w’lo’ shama` ‘elayu
wayith’pos Yir’iYah b’Yir’m’Yahu way’bi’ehu ‘el-hasarim.

Jer37:14 But YirmeYahu said, A lie! I am not going over to the Kasdim;
yet he would not listen to him. So YiriYah arrested Yirmeyahu
and brought him to the officials.

‹14› καὶ εἶπεν Ψεῦδος· οὐκ εἰς τοὺς Χαλδαίους ἐγὼ φεύγω. καὶ οὐκ ἤκουσεν αὐτοῦ
καὶ συνέλαβεν Σαρουιας τὸν Ιερεμιαν καὶ εἰσήγαγεν αὐτὸν πρὸς τοὺς ἄρχοντας.

14 kai eipen Pseudos; ouk eis tous Chaldaious egō pheugō.
And he said, It is a lie, am not unto the Chaldeans I fleeing.
kai ouk ēkousen autou
But he did not listen to him.
kai synelaben Sarouias ton Ieremian kai eisēgagen auton pros tous archontas.
And Irijah seized Jeremiah, and brought him to the rulers.

---

15 ויקצפו השרים על־ירמיהו והכו אתו ונתנו אותו
בית האסור בית יהונתן הסופר כי־אתו עשו לבית הכלא׃

15. wayiq’ts’phu hasarim `al-Yir’m’Yahu w’hiku ‘otho w’nath’nu ‘otho beyth ha’esur
beyth Yahunathan hasopher ki-‘otho `asu l’beyth hakele’.

Jer37:15 Then the officials were angry at YirmeYahu and beat him,
and they put him in the house of prison in the house of Yahunathan the scribe.
For they had made it into the house of the prison.

‹15› καὶ ἐπικράνθησαν οἱ ἄρχοντες ἐπὶ Ιερεμιαν καὶ ἐπάταξαν αὐτὸν
καὶ ἀπέστειλαν αὐτὸν εἰς τὴν οἰκίαν Ιωναθαν τοῦ γραμματέως,
ὅτι ταύτην ἐποίησαν εἰς οἰκίαν φυλακῆς.

15 kai epikranthēsan hoi archontes epi Ieremian kai epataxan auton
And were embittered the rulers over Jeremiah, and they struck him,
kai apesteilan auton eis tēn oikian Iōnathan tou grammateōs,

and they sent him into the house of Jonathan the scribe.

hoti tautēn epoiēsan eis oikian phylakēs.

For this they made into a house of a prison.

---

16 כִּי בָא יִרְמְיָהוּ אֶל־בֵּית הַבּוֹר וְאֶל־הַחֲנִיוֹת
וַיֵּשֶׁב־שָׁם יִרְמְיָהוּ יָמִים רַבִּים׃ פ

16. ki ba' Yir'm'Yahu 'el-beyth habor w'el-hachanuyoth wayesheb-sham Yir'm'Yahu yamim rabbim.

Jer37:16 For YirmeYahu had come into the house of dungeon, and into the cells; and YirmeYahu stayed there many days.

‹16› καὶ ἦλθεν Ιερεμιας εἰς οἰκίαν τοῦ λάκκου καὶ εἰς τὴν χερεθ
καὶ ἐκάθισεν ἐκεῖ ἡμέρας πολλάς.

16 kai ēlthen Ieremias eis oikian tou lakkou kai eis tēn chereth

And Jeremiah came into the house of the pit, and into the confinement,

kai ekathisen ekei hēmeras pollas.

and he stayed there days many.

---

17 וַיִּשְׁלַח הַמֶּלֶךְ צִדְקִיָּהוּ וַיִּקָּחֵהוּ וַיִּשְׁאָלֵהוּ הַמֶּלֶךְ בְּבֵיתוֹ בַּסֵּתֶר
וַיֹּאמֶר הֲיֵשׁ דָּבָר מֵאֵת יָהוָה וַיֹּאמֶר יִרְמְיָהוּ יֵשׁ
וַיֹּאמֶר בְּיַד מֶלֶךְ־בָּבֶל תִּנָּתֵן׃ ס

17. wayish'lach hamelek Tsid'qiYahu wayiqachehu wayish'alehu hamelek b'beytho basether wayo'mer hayesh dabar me'eth Yahúwah wayo'mer Yir'm'Yahu yesh wayo'mer b'yad melek-Babel tinathen.

Jer37:17 Now King TsideqiYahu sent and took him out; and in his palace the king secretly asked him and said, Is there a word from 𐤉𐤄𐤅𐤄 ? And YirmeYahu said, There is! Then he said, You shall be given into the hand of the king of Babel!

‹17› Καὶ ἀπέστειλεν Σεδεκιας καὶ ἐκάλεσεν αὐτόν,
καὶ ἠρώτα αὐτὸν ὁ βασιλεὺς κρυφαίως εἰπεῖν εἰ ἔστιν λόγος παρὰ κυρίου,
καὶ εἶπεν Ἔστιν· εἰς χεῖρας βασιλέως Βαβυλῶνος παραδοθήσῃ.

17 Kai apesteilen Sedekias kai ekalesen auton, kai ērōta auton ho basileus kryphaiōs

And Zedekiah sent and called him. And asked him the king secretly,

eipein ei estin logos para kyriou, kai eipen

and said to him, Is there a word from YHWH? And he said,

Estin; eis cheiras basileōs Babylōnos paradothēsē.

It is into the hands of the king of Babylon you shall be delivered up.

---

18 כִּי אִם־הָשֹׁב תָּשִׁיב אֶל־בֵּית הַבּוֹר אֶל־חֲנִיוֹת
וָשַׁבְתָּ שָׁם עַד־יוֹם מוֹתֶךָ׃

יחוַיֹּאמֶר יִרְמְיָהוּ אֶל־הַמֶּלֶךְ צִדְקִיָּהוּ מֶה חָטָאתִי לְךָ
וְלַעֲבָדֶיךָ וְלָעָם הַזֶּה כִּי־נְתַתֶּם אוֹתִי אֶל־בֵּית הַכֶּלֶא׃

18. wayo'mer Yir'm'Yahu 'el-hamelek Tsid'qiYahu meh chata'thi l'ak
w'la`abadeyak w'la`am hazeh ki-n'thatem 'othi 'el-beyth hakele'.

Jer37:18 And YirmeYahu said to King TsideqiYahu, In what way have I sinned
against you, or against your servants, or against this people,
that you have put me in the house of prison?

‹18› καὶ εἶπεν Ιερεμιας τῷ βασιλεῖ Τί ἠδίκησά σε καὶ τοὺς παῖδάς σου
καὶ τὸν λαὸν τοῦτον, ὅτι σὺ δίδως με εἰς οἰκίαν φυλακῆς;

18 kai eipen Ieremias tō̜ basilei Ti ēdikēsa se
And Jeremiah said to the king, How did I wrong you,
kai tous paidas sou kai ton laon touton, hoti sy didōs me eis oikian phylakēs?
and your servants, and this people, that you put me into a house of prison?

---

19 ܐܝܟܐ ܗܘܝܢ ܢܒܝܝܟܘܢ ܕܢܒܝܘ ܠܟܘܢ ܠܡܐܡܪ
:ܠܐ ܢܦܩ ܡܠܟܐ ܕܒܒܠ ܥܠܝܟܘܢ ܘܥܠ ܐܪܥܐ ܗܕܐ׃
יטוְאַיֵּו נְבִיאֵיכֶם אֲשֶׁר־נִבְּאוּ לָכֶם לֵאמֹר
לֹא־יָבֹא מֶלֶךְ־בָּבֶל עֲלֵיכֶם וְעַל הָאָרֶץ הַזֹּאת׃

19. w'ayo n'bi'eykem 'asher-nib'u lakem le'mor
lo'-yabo' melek-Babel `aleykem w'`al ha'arets hazo'th.

Jer37:19 Where then are your prophets who prophesied to you, saying,
The king of Babel shall not come against you or against this land?

‹19› καὶ ποῦ εἰσιν οἱ προφῆται ὑμῶν οἱ προφητεύσαντες ὑμῖν λέγοντες
ὅτι Οὐ μὴ ἔλθῃ βασιλεὺς Βαβυλῶνος ἐπὶ τὴν γῆν ταύτην;

19 kai pou eisin hoi prophētai hymōn hoi prophēteusantes hymin legontes hoti
And where are your prophets, the ones prophesying to you, saying that,
Ou mē elthē̜ basileus Babylōnos epi tēn gēn tautēn?
In no way shall come the king of Babylon unto this land?

---

20 ܗܫܬܐ ܫܡܥ-ܢܐ ܐܕܢܝ ܡܠܟܐ ܬܦܠ-ܢܐ ܬܚܢܬܝ ܩܕܡܝܟ
:ܕܠܐ ܬܗܦܟ ܐܠܝ ܡܢܬܢܢ ܣܦܪܐ ܕܠܐ ܐܡܘܬ ܬܡܢ׃
כוְעַתָּה שְׁמַע־נָא אֲדֹנִי הַמֶּלֶךְ תִּפָּל־נָא תְחִנָּתִי לְפָנֶיךָ
וְאַל־תְּשִׁבֵנִי בֵּית יָהוֹנָתָן הַסֹּפֵר וְלֹא אָמוּת שָׁם׃

20. w'`atah sh'ma`-na' 'adoni hamelek tipal-na' th'chinathi l'phaneyak
w'al-t'shibeni beyth Yahunathan hasopher w'lo' 'amuth sham.

Jer37:20 But now, please listen, O my master the king;
please let my petition come before you and do not make me return to the house of
Yahunathan the scribe, that I may not die there.

‹20› καὶ νῦν, κύριε βασιλεῦ, πεσέτω τὸ ἔλεός μου κατὰ πρόσωπόν σου,
καὶ τί ἀποστρέφεις με εἰς οἰκίαν Ιωναθαν τοῦ γραμματέως καὶ οὐ μὴ ἀποθάνω ἐκεῖ;

20 kai nyn, kyrie basileu, pesetō to eleos mou kata prosōpon sou,
And now therefore, O master, O king! Let fall mercy for me in front of you!

kai ti apostrepheis me eis oikian Iōnathan tou grammateōs
And in no way should you return me unto the house of Jonathan the scribe,
kai ou mē apothanō ekei?
and in no way should I die there.

---

21 וַיְצַוֶּה הַמֶּלֶךְ צִדְקִיָּהוּ וַיַּפְקִדוּ אֶת־יִרְמְיָהוּ
בַּחֲצַר הַמַּטָּרָה וְנָתֹן לוֹ כִּכַּר־לֶחֶם לַיּוֹם מִחוּץ הָאֹפִים
עַד־תֹּם כָּל־הַלֶּחֶם מִן־הָעִיר וַיֵּשֶׁב יִרְמְיָהוּ בַּחֲצַר הַמַּטָּרָה׃

21. way'tsaueh hamelek Tsid'qiYahu wayaph'qidu 'eth-Yir'm'Yahu
bachatsar hamatarah w'nathon lo kikar-lechem layom michuts ha'ophim
`ad-tom kal-halechem min-ha`ir wayesheb Yir'm'Yahu bachatsar hamatarah.

Jer37:21 Then King TsideqiYahu commanded, and they committed YirmeYahu
to the court of the guardhouse and gave him a piece of bread daily
from the baker's street, until all the bread in the city was gone.
So YirmeYahu remained in the court of the guardhouse.

‹21› καὶ συνέταξεν ὁ βασιλεὺς καὶ ἐνεβάλοσαν αὐτὸν εἰς οἰκίαν τῆς φυλακῆς
καὶ ἐδίδοσαν αὐτῷ ἄρτον ἕνα τῆς ἡμέρας ἔξωθεν οὗ πέσσουσιν, ἕως ἐξέλιπον οἱ ἄρτοι
ἐκ τῆς πόλεως· καὶ ἐκάθισεν Ιερεμιας ἐν τῇ αὐλῇ τῆς φυλακῆς.

21 kai synetaxen ho basileus kai enebalosan auton eis oikian tēs phylakēs
And ordered the king, and they put him in the house of the guard,
kai edidosan autō arton hena tēs hēmeras exōthen hou pessousin,
and they gave to him bread loaf one a day from outside
heōs exelipon hoi artoi ek tēs poleōs;
of which they baked, until failed the bread loaves from the city.
kai ekathisen Ieremias en tē aulē tēs phylakēs.
And Jeremiah stayed in the courtyard of the guard.

Chapter 38

Jer38:1 וְיוּכַל בֶּן־שֶׁלֶמְיָהוּ וּפַשְׁחוּר בֶּן־מַלְכִּיָּה אֶת־הַדְּבָרִים
אֲשֶׁר יִרְמְיָהוּ מְדַבֵּר אֶל־כָּל־הָעָם לֵאמֹר׃ ס
1 וַיִּשְׁמַע שְׁפַטְיָה בֶן־מַתָּן וּגְדַלְיָהוּ בֶּן־פַּשְׁחוּר

1. wayish'ma` Sh'phat'Yah ben-Mattan uG'dal'Yahu ben-Pash'chur
w'Yukal ben-Shelem'Yahu uPhash'chur ben-Mal'kiYah 'eth-had'barim
'asher Yir'm'Yahu m'daber 'el-kal-ha`am le'mor.

Jer38:1 Now ShephatiYah the son of Mattan, and GedalYahu the son of Pashchur,
and Yukal the son of ShelemYahu, and Phashchur the son of MalkiYah heard the words

that YirmeYahu was speaking to all the people, saying,

‹45:1› Καὶ ἤκουσεν Σαφατιας υἱὸς Μαθαν καὶ Γοδολιας υἱὸς Πασχωρ
καὶ Ιωαχαλ υἱὸς Σελεμιου τοὺς λόγους, οὓς ἐλάλει Ιερεμιας ἐπὶ τὸν λαὸν λέγων

1 Kai ēkousen Saphatias huios Mathan kai Gedolias huios Paschōr
And heard Shephatiah son of Mattan, and Gedaliah son of Pashur,

kai Iōachal huios Selemiou tous logous,
and Jucal son of Shelemiah, and Pashur son of Malchiah, the words

hous elalei Ieremias epi ton laon legōn
which Jeremiah spoke unto the people, saying,

---

2 כֹּה אָמַר יָהוָה הַיֹּשֵׁב בָּעִיר הַזֹּאת יָמוּת בַּחֶרֶב בָּרָעָב
וּבַדָּבֶר וְהַיֹּצֵא אֶל־הַכַּשְׂדִּים יִחְיֶה
וְהָיְתָה־לּוֹ נַפְשׁוֹ לְשָׁלָל וָחָי׃ ס

2. koh 'amar Yahúwah hayosheb ba`ir hazo'th yamuth bachereb bara`ab ubadaber
w'hayotse' 'el-haKas'dim yich'yeh w'hay'thah-lo naph'sho l'shalal wachay.

Jer38:2 Thus says יהוה, He who stays in this city shall die by the sword
and by famine and by pestilence, but he who goes out to the Kasdim shall live
and shall be to him his life as booty and stay alive.

‹2› Οὕτως εἶπεν κύριος Ὁ κατοικῶν ἐν τῇ πόλει ταύτῃ ἀποθανεῖται ἐν ῥομφαίᾳ
καὶ ἐν λιμῷ, καὶ ὁ ἐκπορευόμενος πρὸς τοὺς Χαλδαίους ζήσεται,
καὶ ἔσται ἡ ψυχὴ αὐτοῦ εἰς εὕρεμα, καὶ ζήσεται·

2 Houtōs eipen kyrios Ho katoikōn en tē polei tautē apothaneitai en hromphaią
Thus said YHWH, The one dwelling in this city shall die by the broadsword,

kai en limō, kai ho ekporeuomenos pros tous Chaldaious zēsetai,
and by famine, and the one going forth to the Chaldeans shall live;

kai estai hē psychē autou eis heurema, kai zēsetai;
and shall be his life for gain, and he shall live.

---

3 כֹּה אָמַר יָהוָה הִנָּתוֹן תִּנָּתֵן הָעִיר הַזֹּאת
בְּיַד חֵיל מֶלֶךְ־בָּבֶל וּלְכָדָהּ׃

3. koh 'amar Yahúwah hinathon tinathen ha`ir hazo'th
b'yad cheyl melek-Babel ul'kadah.

Jer38:3 Thus says יהוה, This city shall certainly be given
into the hand of the army of the king of Babel and he shall capture it.

‹3› ὅτι οὕτως εἶπεν κύριος Παραδιδομένη παραδοθήσεται ἡ πόλις αὕτη
εἰς χεῖρας δυνάμεως βασιλέως Βαβυλῶνος, καὶ συλλήμψεται αὐτήν.

3 hoti houtōs eipen kyrios Paradidomenē paradothēsetai hē polis hautē

For thus said YHWH, In being delivered up, shall be delivered up this city
eis cheiras dynameōs basileōs Babylōnos, kai syllēmpsetai autēn.
into the hands of the force of the king of Babylon, and he shall seize it.

כִּי־כֹה אָמַר יְהוָה בִּנְתֹּן תִּנָּתֵן הָעִיר הַזֹּאת בְּיַד חֵיל מֶלֶךְ בָּבֶל וּלְכָדָהּ׃ 4

ד וַיֹּאמְרוּ הַשָּׂרִים אֶל־הַמֶּלֶךְ יוּמַת נָא
אֶת־הָאִישׁ הַזֶּה כִּי־עַל־כֵּן הוּא־מְרַפֵּא
אֶת־יְדֵי אַנְשֵׁי הַמִּלְחָמָה הַנִּשְׁאָרִים בָּעִיר הַזֹּאת
וְאֵת יְדֵי כָל־הָעָם לְדַבֵּר אֲלֵיהֶם כַּדְּבָרִים הָאֵלֶּה
כִּי הָאִישׁ הַזֶּה אֵינֶנּוּ דֹרֵשׁ לְשָׁלוֹם לָעָם הַזֶּה כִּי אִם־לְרָעָה׃

4. wayo'm'ru hasarim 'el-hamelek yumath na' 'eth-ha'ish hazeh
ki-`al-ken hu'-m'rape' 'eth-y'dey 'an'shey hamil'chamah hanish'arim ba`ir hazo'th
w'eth y'dey kal-ha`am l'daber 'aleyhem kad'barim ha'eleh
ki ha'ish hazeh 'eynenu doresh l'shalom la`am hazeh ki 'im-l'ra`ah.

Jer38:4 Then the officials said to the king, Now let this man be put to death.
For in this way he weakens the hands of the men of war who are left in this city
and the hands of all the people, in speaking these words to them;
for this man is not seeking the peace of this people but the evil.

‹4› καὶ εἶπαν τῷ βασιλεῖ Ἀναιρεθήτω δὴ ὁ ἄνθρωπος ἐκεῖνος, ὅτι αὐτὸς ἐκλύει
τὰς χεῖρας τῶν ἀνθρώπων τῶν πολεμούντων τῶν καταλειπομένων ἐν τῇ πόλει
καὶ τὰς χεῖρας παντὸς τοῦ λαοῦ λαλῶν πρὸς αὐτοὺς κατὰ τοὺς λόγους τούτους,
ὅτι ὁ ἄνθρωπος οὗτος οὐ χρησμολογεῖ εἰρήνην τῷ λαῷ τούτῳ ἀλλ᾽ ἢ πονηρά.

4 kai eipan tō̜ basilei Anairethētō dē ho anthrōpos ekeinos,
And they said to the king, Do away with indeed that man,
hoti autos ekluei tas cheiras tōn anthrōpōn tōn polemountōn tōn kataleipomenōn
for he enfeebles the hands of the men waging war of the ones being left
en tē̜ polei kai tas cheiras pantos tou laou lalōn pros autous
in this city, and the hands of all the people, by speaking to them
kata tous logous toutous, hoti ho anthrōpos houtos ou chrēsmologei
according to these words. For this man does not speak oracles
eirēnēn tō̜laō̜ toutō̜ all' ē ponēra.
for peace to this people, but only evils.

וַיֹּאמֶר הַמֶּלֶךְ צִדְקִיָּהוּ הִנֵּה־הוּא בְּיֶדְכֶם כִּי־אֵין הַמֶּלֶךְ יוּכַל אֶתְכֶם דָּבָר׃ 5

ה וַיֹּאמֶר הַמֶּלֶךְ צִדְקִיָּהוּ הִנֵּה־הוּא בְּיֶדְכֶם
כִּי־אֵין הַמֶּלֶךְ יוּכַל אֶתְכֶם דָּבָר׃

5. wayo'mer hamelek Tsid'qiYahu hinneh-hu' b'yed'kem
ki-'eyn hamelek yukal 'eth'kem dabar.

Jer38:5 So King TsideqiYahu said, Behold, he is in your hands;
for the king can not do anything against you.

‹5› καὶ εἶπεν ὁ βασιλεύς Ἰδοὺ αὐτὸς ἐν χερσὶν ὑμῶν·
ὅτι οὐκ ἠδύνατο ὁ βασιλεὺς πρὸς αὐτούς.

5 kai eipen ho basileus Idou autos en chersin hymōn;
And said king Zedekiah, Behold, he is in your hands;
hoti ouk ēdynato ho basileus pros autous.
for was not able the king to resist them.

---

6 וַיִּקְחוּ אֶת־יִרְמְיָהוּ וַיַּשְׁלִכוּ אֹתוֹ אֶל־הַבּוֹר מַלְכִּיָּהוּ בֶן־הַמֶּלֶךְ
אֲשֶׁר בַּחֲצַר הַמַּטָּרָה וַיְשַׁלְּחוּ אֶת־יִרְמְיָהוּ בַּחֲבָלִים
וּבַבּוֹר אֵין־מַיִם כִּי אִם־טִיט וַיִּטְבַּע יִרְמְיָהוּ בַּטִּיט׃ ס

6. wayiq'chu 'eth-Yir'm'Yahu wayash'liku 'otho 'el-habor Mal'kiYahu ben-hamelek
'asher bachatsar hamatarah way'shal'chu 'eth-Yir'm'Yahu bachabalim
ubabor 'eyn-mayim ki 'im-tit wayit'ba` Yir'm'Yahu batit.

Jer38:6 Then they took YirmeYahu and cast him into the cistern of MalkiYahu
the king's son, which was in the court of the guardhouse; and they let YirmeYahu down
with ropes. Now in the cistern there was no water but only mud,
and YirmeYahu sank into the mud.

‹6› καὶ ἔρριψαν αὐτὸν εἰς τὸν λάκκον Μελχιου υἱοῦ τοῦ βασιλέως,
ὃς ἦν ἐν τῇ αὐλῇ τῆς φυλακῆς, καὶ ἐχάλασαν αὐτὸν εἰς τὸν λάκκον,
καὶ ἐν τῷ λάκκῳ οὐκ ἦν ὕδωρ ἀλλ' ἢ βόρβορος, καὶ ἦν ἐν τῷ βορβόρῳ.

6 kai erripsan auton eis ton lakkon Melchiou huiou tou basileōs,
And they tossed him into the pit of Malchiah, son of the king,
hos ēn en tē̱ aulē̱ tēs phylakēs,
which was in the courtyard of the guard.
kai echalasan auton eis ton lakkon, kai en tō̱ lakkō̱
And they let him down with rough cords into the pit.
ouk ēn hydōr all' ē borboros, kai ēn en tō̱ borborō̱.
And there was no water, but only mire, and he was in the mire.

---

7 וַיִּשְׁמַע עֶבֶד־מֶלֶךְ הַכּוּשִׁי אִישׁ סָרִיס וְהוּא בְּבֵית הַמֶּלֶךְ
כִּי־נָתְנוּ אֶת־יִרְמְיָהוּ אֶל־הַבּוֹר וְהַמֶּלֶךְ יוֹשֵׁב בְּשַׁעַר בִּנְיָמִן׃

7. wayish'ma` `Ebed-melek haKushi 'ish saris w'hu' b'beyth hamelek
ki-nath'nu 'eth-Yir'm'Yahu 'el-habor w'hamelek yosheb b'sha`ar Bin'yamin.

Jer38:7 But Ebed-melek the Kushi man, a eunuch, heard while he was in the king's house,
that they had put YirmeYahu into the cistern. Now the king was sitting
in the gate of Benyamin;

‹7› Καὶ ἤκουσεν Αβδεμελεχ ὁ Αἰθίοψ, καὶ αὐτὸς ἐν οἰκίᾳ τοῦ βασιλέως,
ὅτι ἔδωκαν Ιερεμιαν εἰς τὸν λάκκον· καὶ ὁ βασιλεὺς ἦν ἐν τῇ πύλῃ Βενιαμιν·

7 Kai ēkousen Abdemelech ho Aithiops, kai autos en oikią tou basileōs,
And heard Ebed-melech the Ethiopian (and he was in the courtyard of the king)
hoti edōkan Ieremian eis ton lakkon; kai ho basileus ēn en tē pylē Beniamin;
that they cast Jeremiah into the pit; and the king was at the gate of Benjamin.

---

8 :ׁשָׁעַר בִּנְיָמִן׃ ח וַיֵּצֵא עֶבֶד־מֶלֶךְ מִבֵּית הַמֶּלֶךְ וַיְדַבֵּר אֶל־הַמֶּלֶךְ לֵאמֹר׃

8. wayetse' `Ebed-melek mibeyth hamelek way'daber 'el-hamelek le'mor.

Jer38:8 and Ebed-melek went out from the king's house and spoke to the king, saying,

‹8› καὶ ἐξῆλθεν πρὸς αὐτὸν καὶ ἐλάλησεν πρὸς τὸν βασιλέα καὶ εἶπεν

8 kai exēlthen pros auton kai elalēsen pros ton basilea kai eipen
And he went forth to him, and he spoke to the king, and said,

---

9 יָדוֹן הַמֶּלֶךְ הֵרֵעוּ הָאֲנָשִׁים הָאֵלֶּה אֵת כָּל־אֲשֶׁר עָשׂוּ
לְיִרְמְיָהוּ הַנָּבִיא אֵת אֲשֶׁר־הִשְׁלִיכוּ אֶל־הַבּוֹר
וָיָמֹת תַּחְתָּיו מִפְּנֵי הָרָעָב כִּי אֵין הַלֶּחֶם עוֹד בָּעִיר׃

9. 'adoni hamelek here`u ha'anashim ha'eleh 'eth kal-'asher `asu
l'Yir'm'Yahu hanabi' 'eth 'asher-hish'liku 'el-habor
wayamath tach'tayu mip'ney hara`ab ki 'eyn halechem `od ba`ir.

Jer38:9 My master the king, these men have acted wickedly in all that they have done
to YirmeYahu the prophet whom they have cast into the cistern; and he shall die
right where he is because of the famine, for there is no more bread in the city.

‹9› Ἐπονηρεύσω ἃ ἐποίησας τοῦ ἀποκτεῖναι τὸν ἄνθρωπον τοῦτον ἀπὸ
προσώπου τοῦ λιμοῦ, ὅτι οὐκ εἰσὶν ἔτι ἄρτοι ἐν τῇ πόλει.

9 Eponēreusō ha epoiēsas tou apokteinai ton anthrōpon touton
You have done evil in which you have done to slay this man
apo prosōpou tou limou, hoti ouk eisin eti artoi en tē polei.
from the face of hunger, for there are no longer bread loaves in the city.

---

10 :בָּעִיר׃ י וַיְצַוֶּה הַמֶּלֶךְ אֵת עֶבֶד־מֶלֶךְ הַכּוּשִׁי לֵאמֹר
קַח בְּיָדְךָ מִזֶּה שְׁלֹשִׁים אֲנָשִׁים וְהַעֲלִיתָ
אֶת־יִרְמְיָהוּ הַנָּבִיא מִן־הַבּוֹר בְּטֶרֶם יָמוּת׃

10. way'tsaueh hamelek 'eth `Ebed-melek haKushi le'mor qach b'yad'ak mizeh sh'loshim 'anashim w'ha`aliath 'eth-Yir'm'Yahu hanabi' min-habor b'terem yamuth.

Jer38:10 Then the king commanded Ebed-melek the Kushi, saying, Take thirty men from here under your hand and bring up YirmeYahu the prophet from the cistern before he dies.

‹10› καὶ ἐνετείλατο ὁ βασιλεὺς τῷ Αβδεμελεχ λέγων Λαβὲ εἰς τὰς χεῖράς σου ἐντεῦθεν τριάκοντα ἀνθρώπους καὶ ἀνάγαγε αὐτὸν ἐκ τοῦ λάκκου, ἵνα μὴ ἀποθάνῃ.

10 kai eneteilato ho basileus tō̜ Abdemelech legōn Labe eis tas cheiras sou enteuthen
And gave charge the king to Ebed-melech, saying, Take with your hand from here
triakonta anthrōpous kai anagage auton ek tou lakkou, hina mē apothanē̜.
thirty men, and lead him from out of the pit, that he should not die.

---

11 יא וַיִּקַּח עֶבֶד־מֶלֶךְ אֶת־הָאֲנָשִׁים בְּיָדוֹ
וַיָּבֹא בֵית־הַמֶּלֶךְ אֶל־תַּחַת הָאוֹצָר וַיִּקַּח מִשָּׁם בְּלוֹיֵ הַסְּחָבוֹת
וּבְלוֹיֵ מְלָחִים וַיְשַׁלְּחֵם אֶל־יִרְמְיָהוּ אֶל־הַבּוֹר בַּחֲבָלִים׃

11. wayiqach `Ebed-melek 'eth-ha'anashim b'yado
wayabo' beyth-hamelek 'el-tachath ha'otsar wayiqach misham b'loye has'chaboth
ub'loye m'lachim way'shal'chem 'el-Yir'm'Yahu 'el-habor bachabalim.

Jer38:11 So Ebed-melek took the men under his hand and went into the house of the king under the treasury and took from there worn-out clothes and worn-out rags and let them down by ropes into the cistern to YirmeYahu.

‹11› καὶ ἔλαβεν Αβδεμελεχ τοὺς ἀνθρώπους καὶ εἰσῆλθεν εἰς τὴν οἰκίαν τοῦ βασιλέως τὴν ὑπόγειον καὶ ἔλαβεν ἐκεῖθεν παλαιὰ ῥάκη καὶ παλαιὰ σχοινία καὶ ἔρριψεν αὐτὰ πρὸς Ιερεμιαν εἰς τὸν λάκκον

11 kai elaben Abdemelech tous anthrōpous kai eisēlthen eis tēn oikian tou basileōs
And Ebed-melech took the men, and he entered into the house of the king,
tēn hypogeion kai elaben ekeithen palaia hrakē
the subterranean part, and he took from there old rags
kai palaia schoinia kai erripsen auta pros Ieremian eis ton lakkon
and old rough cords; and he tossed them to Jeremiah in the pit.

---

12 יב וַיֹּאמֶר עֶבֶד־מֶלֶךְ הַכּוּשִׁי אֶל־יִרְמְיָהוּ שִׂים
נָא בְּלוֹאֵי הַסְּחָבוֹת וְהַמְּלָחִים תַּחַת אַצִּלוֹת יָדֶיךָ
מִתַּחַת לַחֲבָלִים וַיַּעַשׂ יִרְמְיָהוּ כֵּן׃

12. wayo'mer `Ebed-melek haKushi 'el-Yir'm'Yahu sim
na' b'lo'ey has'chaboth w'ham'lachim tachath 'atsiloth yadeyak

mitachath lachabalim waya`as Yir'm'Yahu ken.

Jer38:12 Then Ebed-melek the Kushi said to YirmeYahu, Now put these worn-out clothes and rags under your armpits of your hands, under the ropes; and YirmeYahu did so.

‹12› καὶ εἶπεν Ταῦτα θὲς ὑποκάτω τῶν σχοινίων· καὶ ἐποίησεν Ιερεμιας οὕτως.

12 kai eipen Tauta thes hypokatō tōn schoiniōn; kai epoiēsen Ieremias houtōs.

And he said, Put these underneath the rough cords! And Jeremiah did so.

---

13 ויגיבשכו את־ירמיהו בחבלים ויעלו אתו מן־הבור
ויישב ירמיהו בחצר המטרה׃ ס

יג וַיִּמְשְׁכוּ אֶת־יִרְמְיָהוּ בַּחֲבָלִים וַיַּעֲלוּ אֹתוֹ מִן־הַבּוֹר
וַיֵּשֶׁב יִרְמְיָהוּ בַּחֲצַר הַמַּטָּרָה׃ ס

13. wayim'sh'ku 'eth-Yir'm'Yahu bachabalim waya`alu 'otho min-habor wayesheb Yir'm'Yahu bachatsar hamatarah.

Jer38:13 So they pulled YirmeYahu up with the ropes and lifted him out of the cistern, and YirmeYahu stayed in the court of the guardhouse.

‹13› καὶ εἵλκυσαν αὐτὸν τοῖς σχοινίοις καὶ ἀνήγαγον αὐτὸν ἐκ τοῦ λάκκου· καὶ ἐκάθισεν Ιερεμιας ἐν τῇ αὐλῇ τῆς φυλακῆς.

13 kai heilkysan auton tois schoiniois kai anēgagon auton ek tou lakkou;

And they drew him with the rough cords, and led him up from out of the pit.

kai ekathisen Ieremias en tē aulē tēs phylakēs.

And Jeremiah stayed in the courtyard of the guard.

---

14 ויישלח המלך צדקיהו ויקח את־ירמיהו הנביא אליו
אל־מבוא השלישי אשר בבית יהוה ויאמר המלך
אל־ירמיהו שאל אני אתך דבר אל־תכחד ממני דבר׃

יד וַיִּשְׁלַח הַמֶּלֶךְ צִדְקִיָּהוּ וַיִּקַּח אֶת־יִרְמְיָהוּ הַנָּבִיא אֵלָיו
אֶל־מָבוֹא הַשְּׁלִישִׁי אֲשֶׁר בְּבֵית יְהוָה וַיֹּאמֶר הַמֶּלֶךְ
אֶל־יִרְמְיָהוּ שְׁאֵל אֲנִי אֹתְךָ דָּבָר אַל־תְּכַחֵד מִמֶּנִּי דָּבָר׃

14. wayish'lach hamelek Tsid'qiYahu wayiqach 'eth-Yir'm'Yahu hanabi' 'elayu 'el-mabo' hash'lishi 'asher b'beyth Yahúwah wayo'mer hamelek 'el-Yir'm'Yahu sho'el 'ani 'oth'ak dabar 'al-t'kached mimeni dabar.

Jer38:14 Then King TsideqiYahu sent and had YirmeYahu the prophet brought to him at the third entrance that is in the house of [illegible]; and the king said to YirmeYahu, I shall ask you something; do not hide anything from me.

‹14› Καὶ ἀπέστειλεν ὁ βασιλεὺς καὶ ἐκάλεσεν αὐτὸν πρὸς ἑαυτὸν εἰς οἰκίαν ασελισι τὴν ἐν οἴκῳ κυρίου· καὶ εἶπεν αὐτῷ ὁ βασιλεύς Ἐρωτήσω σε λόγον, καὶ μὴ δὴ κρύψῃς ἀπ' ἐμοῦ ῥῆμα.

14 Kai apesteilen ho basileus kai ekalesen auton pros heauton eis oikian aselisi

And sent the king and called him to himself into the house Asaliseel,

tēn en oikō kyriou; kai eipen autō ho basileus

the one in the house of YHWH. And said to him the king,

Erōtēsō se logon, kai mē dē kruyēs ap' emou hrēma.

I shall ask you a word, and you shall not hide from me the saying.

---

15 אל אמר אל ירמיהו אל־צדקיהו כי אגיד לך
הלוא המת תמיתני וכי איעצך לא תשמע אלי׃

טו וַיֹּאמֶר יִרְמְיָהוּ אֶל־צִדְקִיָּהוּ כִּי אַגִּיד לְךָ
הֲלוֹא הָמֵת תְּמִיתֵנִי וְכִי אִיעָצְךָ לֹא תִשְׁמַע אֵלָי׃

15. wayo'mer Yir'm'Yahu 'el-Tsid'qiYahu ki 'agid l'ak halo' hameth t'mitheni w'ki 'i`ats'ak lo' thish'ma` 'elay.

Jer38:15 Then YirmeYahu said to TsideqiYahu, If I tell you,
shall you not certainly put me to death? And if I give you advice, you shall not listen to me.

‹15› καὶ εἶπεν Ιερεμιας τῷ βασιλεῖ Ἐὰν ἀναγγείλω σοι, οὐχὶ θανάτῳ με θανατώσεις; καὶ ἐὰν συμβουλεύσω σοι, οὐ μὴ ἀκούσῃς μου.

15 kai eipen Ieremias tō̜ basilei Ean anaggeilō soi,
And Jeremiah said to the king, If I should announce to you,
ouchi thanatō̜ me thanatōseis?
shall you not to death put me to death?
kai ean symbouleusō soi, ou mē akousē̜s mou.
and if I shall advise you, in no way shall you hear me.

---

16 אל אחד ירמיהו־אל ירמיה נשבע המלך צדקיהו אל־ירמיהו בסתר לאמר
חי־יהוה אשר עשה־לנו את־הנפש הזאת אם־אמיתך
ואם־אתנך ביד האנשים האלה אשר מבקשים את־נפשך׃ ס

טז וַיִּשָּׁבַע הַמֶּלֶךְ צִדְקִיָּהוּ אֶל־יִרְמְיָהוּ בַּסֵּתֶר לֵאמֹר
חַי־יָהוָה אֶת אֲשֶׁר עָשָׂה־לָּנוּ אֶת־הַנֶּפֶשׁ הַזֹּאת אִם־אֲמִיתְךָ
וְאִם־אֶתֶּנְךָ בְּיַד הָאֲנָשִׁים הָאֵלֶּה אֲשֶׁר מְבַקְּשִׁים אֶת־נַפְשֶׁךָ׃ ס

16. wayishaba` hamelek Tsid'qiYahu 'el-Yir'm'Yahu basether le'mor chay-Yahúwah 'eth 'asher `asah-lanu 'eth-hanephesh hazo'th 'im-'amithek w'im-'eten'ak b'yad ha'anashim ha'eleh 'asher m'baq'shim 'eth-naph'sheak.

Jer38:16 But King TsideqiYahu swore to YirmeYahu in secret saying,
As YHWH lives, who made this soul for us, I shall not put you to death
nor shall I give you over to the hand of these men who are seeking your life.

‹16› καὶ ὤμοσεν αὐτῷ ὁ βασιλεὺς λέγων Ζῇ κύριος, ὃς ἐποίησεν ἡμῖν τὴν ψυχὴν ταύτην, εἰ ἀποκτενῶ σε καὶ εἰ δώσω σε εἰς χεῖρας τῶν ἀνθρώπων τούτων.

16 kai ōmosen autō̜ ho basileus legōn Zē̜ kyrios,
And swore by an oath the king to him, saying, As YHWH lives,
hos epoiēsen hēmin tēn psychēn tautēn, ei apoktenō se
who appointed us this life, Shall I kill you,
kai ei dōsō se eis cheiras tōn anthrōpōn toutōn.
and shall I put you into the hands of these men, the ones seeking your life, No!

---

17 אל אליו אל־ירמיהו אל־צדקיהו כה־אמר יהוה אלהי־צבאות אלהי־ישראל אם־יצא תצא אל־שרי־מלך־בבל
ונחיתה לא תשרף־באש ונחיתה אתה וביתך׃

יז וַיֹּאמֶר יִרְמְיָהוּ אֶל־צִדְקִיָּהוּ כֹּה־אָמַר יְהוָה אֱלֹהֵי
צְבָאוֹת אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל אִם־יָצֹא תֵצֵא אֶל־שָׂרֵי מֶלֶךְ־בָּבֶל
וְחָיְתָה נַפְשֶׁךָ וְהָעִיר הַזֹּאת לֹא תִשָּׂרֵף בָּאֵשׁ וְחָיִתָה אַתָּה וּבֵיתֶךָ׃

17. wayo'mer Yir'm'Yahu 'el-Tsid'qiYahu koh-'amar Yahúwah 'Elohey ts'ba'oth 'Elohey Yis'ra'El 'im-yatso' thetse' 'el-sarey melek-Babel w'chay'thah naph'sheak w'ha`ir hazo'th lo' thisareph ba'esh w'chayithah 'atah ubeytheak.

Jer38:17 Then YirmeYahu said to TsideqiYahu, Thus says YHWH El of hosts, the El of Yisra'El, If you shall indeed go out to the officers of the king of Babel, then your soul shall live, this city shall not be burned with fire, and you and your house shall live.

‹17› καὶ εἶπεν αὐτῷ Ιερεμιας Οὕτως εἶπεν κύριος Ἐὰν ἐξελθὼν ἐξέλθῃς πρὸς ἡγεμόνας βασιλέως Βαβυλῶνος, καὶ ζήσεται ἡ ψυχή σου, καὶ ἡ πόλις αὕτη οὐ μὴ κατακαυθῇ ἐν πυρί, καὶ ζήσῃ σὺ καὶ ἡ οἰκία σου·

17 kai eipen autō Ieremias Houtōs eipen kyrios
And said to him Jeremiah, Thus said YHWH

Ean exelthōn exelthēs pros hēgemonas basileōs Babylōnos,
If by going forth you should go forth to the governors of the king of Babylon,

kai zēsetai hē psychē sou, kai hē polis hautē ou mē katakauthē en pyri,
shall live your soul, and this city in no way shall be incinerated by fire;

kai zēsē sy kai hē oikia sou;
and you shall live, and your family.

𐤊𐤋𐤄𐤉 𐤁𐤉𐤓𐤌𐤉𐤄𐤅 𐤀𐤋-𐤑𐤃𐤒𐤉𐤄𐤅 𐤊𐤄-𐤀𐤌𐤓 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤀𐤋𐤄𐤉 18
𐤑𐤁𐤀𐤅𐤕 𐤀𐤋𐤄𐤉 𐤉𐤔𐤓𐤀𐤋 𐤀𐤌-𐤉𐤑𐤀 𐤕𐤑𐤀 𐤀𐤋-𐤔𐤓𐤉 𐤌𐤋𐤊-𐤁𐤁𐤋 :

יח וְאִם לֹא־תֵצֵא אֶל־שָׂרֵי מֶלֶךְ בָּבֶל וְנִתְּנָה הָעִיר הַזֹּאת
בְּיַד הַכַּשְׂדִּים וּשְׂרָפוּהָ בָּאֵשׁ וְאַתָּה לֹא־תִמָּלֵט מִיָּדָם׃ ס

18. w'im lo'-thetse' 'el-sarey melek Babel w'nit'nah ha`ir hazo'th b'yad haKas'dim us'raphuah ba'esh w'atah lo'-thimalet miyadam.

Jer38:18 But if you shall not go out to the officers of the king of Babel, then this city shall be given over to the hand of the Kasdim; and they shall burn it with fire, and you shall not escape from their hand.

‹18› καὶ ἐὰν μὴ ἐξέλθῃς, δοθήσεται ἡ πόλις αὕτη εἰς χεῖρας τῶν Χαλδαίων, καὶ καύσουσιν αὐτὴν ἐν πυρί, καὶ σὺ οὐ μὴ σωθῇς.

18 kai ean mē exelthēs, dothēsetai hē polis hautē
But if you do not go forth, shall be given this city

eis cheiras tōn Chaldaiōn, kai kausousin autēn en pyri,
into the hands of the Chaldeans, and they shall burn it with fire,

kai sy ou mē sōthēs.
and in no way shall you be delivered.

𐤔𐤁𐤀𐤉𐤌𐤁𐤌-𐤊𐤀 𐤇𐤀𐤀 𐤁𐤄𐤀 𐤉𐤌𐤁𐤔𐤇𐤁-𐤑𐤀 𐤉𐤌𐤁𐤒𐤀𐤓 𐤔𐤑𐤌𐤌 𐤇𐤔𐤁𐤉 19
𐤁𐤄-𐤉𐤑𐤑𐤊𐤌𐤉 𐤔𐤁𐤄 𐤁𐤊𐤀 𐤉𐤔𐤁𐤔-𐤔𐤓 𐤔𐤁𐤀𐤅𐤔𐤌-𐤑𐤀 𐤉𐤑𐤔 𐤇𐤅𐤀 :

יטוַיֹּאמֶר הַמֶּלֶךְ צִדְקִיָּהוּ אֶל־יִרְמְיָהוּ אֲנִי דֹאֵג אֶת־הַיְּהוּדִים
אֲשֶׁר נָפְלוּ אֶל־הַכַּשְׂדִּים פֶּן־יִתְּנוּ אֹתִי בְּיָדָם וְהִתְעַלְּלוּ־בִי׃ פ

19. wayo'mer hamelek Tsid'qiYahu 'el-Yir'm'Yahu 'ani do'eg 'eth-haYahudim 'asher naph'lu 'el-haKas'dim pen-yit'nu 'othi b'yadam w'hith'`al'lu-bi.

Jer38:19 Then King TsideqiYahu said to YirmeYahu, I dread the Yahudim who have gone over to the Kasdim, lest they may give me over into their hand and they shall abuse me.

‹19› καὶ εἶπεν ὁ βασιλεὺς τῷ Ιερεμια Ἐγὼ λόγον ἔχω τῶν Ιουδαίων τῶν πεφευγότων πρὸς τοὺς Χαλδαίους, μὴ δώσειν με εἰς χεῖρας αὐτῶν, καὶ καταμωκήσονταί μου.

19 kai eipen ho basileus tō̜ Ieremia Egō logon echō tōn Ioudaiōn tōn pepheugotōn
And said the king to Jeremiah, I a matter have with the Jews having fled
pros tous Chaldaious, mē dōsein me eis cheiras autōn, kai katamōkēsontai mou.
to the Chaldeans, lest they give me into their hands, and they shall deride me.

---

20 אלוהים יאמר נא־שמע בקול יהוה אשר אני
דבר אליך ויטב לך ותחי נפשך׃
כוַיֹּאמֶר יִרְמְיָהוּ לֹא יִתֵּנוּ שְׁמַע־נָא בְּקוֹל יְהוָה לַאֲשֶׁר אֲנִי
דֹבֵר אֵלֶיךָ וְיִיטַב לְךָ וּתְחִי נַפְשֶׁךָ׃

20. wayo'mer Yir'm'Yahu lo' yitenu sh'ma`-na' b'qol Yahúwah la'asher 'ani dober 'eleyak w'yitab l'ak uth'chi naph'sheak.

Jer38:20 But YirmeYahu said, They shall not give you over. Please obey the voice of אלוהים in what I speak to you, that it may go well with you and your soul shall live.

‹20› καὶ εἶπεν Ιερεμιας Οὐ μὴ παραδῶσίν σε· ἄκουσον τὸν λόγον κυρίου, ὃν ἐγὼ λέγω πρὸς σέ, καὶ βέλτιον ἔσται σοι, καὶ ζήσεται ἡ ψυχή σου.

20 kai eipen Ieremias Ou mē paradōsin se;
And Jeremiah said, In no way shall they deliver you up.
akouson ton logon kyriou, hon egō legō pros se,
Hearken to the word of YHWH! which I say to you,
kai beltion estai soi, kai zēsetai hē psychē sou.
and better it shall be for you, and shall live your soul!

---

21 אם־מאן אתה לצאת זה הדבר אשר הראני יהוה׃
כאוְאִם־מָאֵן אַתָּה לָצֵאת זֶה הַדָּבָר אֲשֶׁר הִרְאַנִי יָהוָה׃

21. w'im-ma'en 'atah latse'th zeh hadabar 'asher hir'ani Yahúwah.

Jer38:21 But if you refuse to go out, this is the Word which אלוהים has shown me:

‹21› καὶ εἰ μὴ θέλεις σὺ ἐξελθεῖν, οὗτος ὁ λόγος, ὃν ἔδειξέν μοι κύριος

21 kai ei mē theleis sy exelthein, houtos ho logos,
And if do not want you to come forth, this is the Word
hon edeixen moi kyrios
which showed to me YHWH.

---

22 הנה כל־נשי אשר נותרו בית מלך יהודה מוצאות
אל־שרי בבל ואמרות הסיתוך אנשי שלומך

ܝܗܘܕܐ ܒܒܝܬ ܡܠܟܐ ܕܝܗܘܕܐ ܢܦܩܘ ܠܩܒܠ ܪܒܪܒܝܢ ܘܗܢܘܢ ܐܡܪܝܢ ܠܟ ܓܒܪܝܐ ܕܫܠܡܟ ܐܫܕܘܟ ܘܫܠܛܘ ܒܟ ܪܓܠܝܟ ܐܬܪܬܥܘ ܒܛܝܡܐ ܗܦܟܘ ܠܐܚܘܪ׃

כב וְהִנֵּה כָל־הַנָּשִׁים אֲשֶׁר נִשְׁאֲרוּ בְּבֵית מֶלֶךְ־יְהוּדָה
מוּצָאוֹת אֶל־שָׂרֵי מֶלֶךְ בָּבֶל וְהֵנָּה אֹמְרוֹת הִסִּיתוּךָ
וְיָכְלוּ לְךָ אַנְשֵׁי שְׁלֹמֶךָ הָטְבְּעוּ בַבֹּץ רַגְלֶךָ נָסֹגוּ אָחוֹר׃

22. w'hinneh kal-hanashim 'asher nish'aru b'beyth melek-Yahudah mutsa'oth 'el-sarey melek Babel w'henah 'om'roth hisithuk w'yak'lu l'ak 'an'shey sh'lomeak hat'b`u babots rag'leak nasogu 'achor.

Jer38:22 Then behold, all of the women who have been left in the house of the king of Yahudah shall be brought out to the officers of the king of Babel; and they shall say, the men of your peace have seduced and prevailed you; while your feet were sunk in the mire, they turned back.

‹22› Καὶ ἰδοὺ πᾶσαι αἱ γυναῖκες αἱ καταλειφθεῖσαι
ἐν οἰκίᾳ βασιλέως Ἰουδα ἐξήγοντο πρὸς ἄρχοντας βασιλέως Βαβυλῶνος,
καὶ αὗται ἔλεγον Ἠπάτησάν σε καὶ δυνήσονταί σοι ἄνδρες εἰρηνικοί σου
καὶ καταλύσουσιν ἐν ὀλισθήμασιν πόδας σου, ἀπέστρεψαν ἀπὸ σοῦ.

22 Kai idou pasai hai gynaikes hai kataleiphtheisai en oikią basileōs Iouda
Behold, all the women being left behind in the house of the king of Judah
exēgonto pros archontas basileōs Babylōnos,
having been led out to the rulers of the king of Babylon;
kai hautai elegon Ēpatēsan se kai dynēsontai soi andres
and these women shall say, deceived you and prevailed over you the men
eirēnikoi sou kai katalysousin en olisthēmasin podas sou,
at peace with you, and they shall depose you in slips of your feet;
apestrepsan apo sou.
they turned from you.

ܢܫܐܘܝܟ ܢܫܐܪܝܢ ܢܦܩܢܝܢ ܢܫܘܝܟ ܒܢܝܟ ܠܟܠܕܝܐ ܘܐܢܬ ܠܐ ܢܫܬܦܛ ܡܢ ܐܝܕܗܘܢ ܐܠܐ ܢܬܬܦܣ ܒܝܕ ܡܠܟܐ ܕܒܒܠ ܘܗܕܐ ܩܪܬܐ ܢܬܩܛܠ ܒܢܘܪܐ׃

23 כג וְאֶת־כָּל־נָשֶׁיךָ וְאֶת־בָּנֶיךָ מוֹצִאִים אֶל־הַכַּשְׂדִּים
וְאַתָּה לֹא־תִמָּלֵט מִיָּדָם כִּי בְיַד מֶלֶךְ־בָּבֶל תִּתָּפֵשׂ
וְאֶת־הָעִיר הַזֹּאת תִּשְׂרֹף בָּאֵשׁ׃ פ

23. w'eth-kal-nasheyak w'eth-baneyak motsi'im 'el-haKas'dim w'atah lo'-thimalet miyadam ki b'yad melek-Babel titaphes w'eth-ha`ir hazo'th tis'roph ba'esh.

Jer38:23 They shall bring out all your wives and your sons to the Kasdim, and you shall not escape from their hand, but shall be seized by the hand of the king of Babel, and this city shall be burned with fire.

‹23› καὶ τὰς γυναῖκάς σου καὶ τὰ τέκνα σου ἐξάξουσιν πρὸς τοὺς Χαλδαίους,
καὶ σὺ οὐ μὴ σωθῇς, ὅτι ἐν χειρὶ βασιλέως Βαβυλῶνος συλλημφθήσῃ,
καὶ ἡ πόλις αὕτη κατακαυθήσεται.

23 kai tas gynaikas sou kai ta tekna sou exaxousin pros tous Chaldaious,

And your wives, and your children they shall lead out to the Chaldeans;
kai sy ou mē sōthēs, hoti en cheiri basileōs Babylōnos
and you in no way shall you be delivered, for by the hand of the king of Babylon
syllēmphthēsē, kai hē polis hautē katakauthēsetai.
you shall be seized, and this city shall be incinerated.

---

24 וַיֹּאמֶר צִדְקִיָּהוּ אֶל־יִרְמְיָהוּ אִישׁ
אַל־יֵדַע בַּדְּבָרִים־הָאֵלֶּה וְלֹא תָמוּת׃

24. wayo'mer Tsid'qiYahu 'el-Yir'm'Yahu 'ish
'al-yeda` bad'barim-ha'eleh w'lo' thamuth.

Jer38:24 Then TsideqiYahu said to YirmeYahu,
Let no man know about these words and you shall not die.

‹24› καὶ εἶπεν αὐτῷ ὁ βασιλεύς Ἄνθρωπος μὴ γνώτω ἐκ τῶν λόγων τούτων,
καὶ σὺ οὐ μὴ ἀποθάνῃς.

24 kai eipen autō ho basileus Anthrōpos mē gnōtō ek tōn logōn toutōn,
Then the king said to him, no man Let know of these words!
kai sy ou mē apothanēs.
and you shall in no way die.

---

25 וְכִי־יִשְׁמְעוּ הַשָּׂרִים כִּי־דִבַּרְתִּי אִתָּךְ וּבָאוּ אֵלֶיךָ
וְאָמְרוּ אֵלֶיךָ הַגִּידָה־נָּא לָנוּ מַה־דִּבַּרְתָּ אֶל־הַמֶּלֶךְ
אַל־תְּכַחֵד מִמֶּנּוּ וְלֹא נְמִיתֶךָ וּמַה־דִּבֶּר אֵלֶיךָ הַמֶּלֶךְ׃

25. w'ki-yish'm'`u hasarim ki-dibar'ti 'itak uba'u 'eleyak
w'am'ru 'eleyak hagidah-na' lanu mah-dibar'at 'el-hamelek
'al-t'kached mimenu w'lo' n'mithek umah-diber 'eleyak hamelek.

Jer38:25 But if the officials hear that I have talked with you and come to you
and say to you, Tell us now what you said to the king; do not hide it from us
and we shall not put you to death, and what the king said to you;

‹25› καὶ ἐὰν ἀκούσωσιν οἱ ἄρχοντες ὅτι ἐλάλησά σοι καὶ ἔλθωσιν πρὸς σὲ
καὶ εἴπωσίν σοι Ἀνάγγειλον ἡμῖν τί ἐλάλησέν σοι ὁ βασιλεύς· μὴ κρύψῃς ἀφ᾽ ἡμῶν,
καὶ οὐ μὴ ἀνέλωμέν σε· καὶ τί ἐλάλησεν πρὸς σὲ ὁ βασιλεύς;

25 kai ean akousōsin hoi archontes hoti elalēsa soi kai elthōsin pros se
And if the rulers should hear that I spoke to you, and they should come to you,
kai eipōsin soi Anaggeilon hēmin ti elalēsen soi ho basileus;
and should say to you; Announce to us what you spoke to the king,
mē kruyēs aph' hēmōn, kai ou mē anelōmen se;
you should not hide it from us, then in no way shall we do away with you;
kai ti elalēsen pros se ho basileus?

and what did say to you the king?

---

26 ואמרת אליהם מפיל אני תחנתי לפני המלך
לבלתי השיבני בית יהונתן למות שם׃ פ

26. w'amar'at 'aleyhem mapil-'ani th'chinathi liph'ney hamelek
l'bil'ti hashibeni beyth Yahunathan lamuth sham.

Jer38:26 then you shall say to them, I was presenting my petition before the king,
not to make me return to the house of Yahunathan to die there.

‹26› καὶ ἐρεῖς αὐτοῖς Ῥίπτω ἐγὼ τὸ ἔλεός μου κατ᾽ ὀφθαλμοὺς τοῦ βασιλέως
πρὸς τὸ μὴ ἀποστρέψαι με εἰς οἰκίαν Ιωναθαν ἀποθανεῖν ἐκεῖ.

26 kai ereis autois Hriptō egō to eleos mou
And you shall say to them, I tossed my plead for mercy
kat' ophthalmous tou basileōs pros to mē apostrepsai me
before the eyes of the king, to not return me
eis oikian Iōnathan apothanein ekei.
to the house of Jonathan for me to die there.

---

27 ויבאו כל־השרים אל־ירמיהו וישאלו אתו
ויגד להם ככל־הדברים האלה אשר צוה המלך
וייחרשו ממנו כי לא־נשמע הדבר׃ פ

27. wayabo'u kal-hasarim 'el-Yir'm'Yahu wayish'alu 'otho
wayaged lahem k'kal-had'barim ha'eleh 'asher tsiuah hamelek
wayacharishu mimenu ki lo'-nish'ma` hadabar.

Jer38:27 Then all the officials came to YirmeYahu and questioned him.
So he reported to them in accordance with all these words which the king had commanded;
and they were silent with him, since the conversation had not been overheard.

‹27› καὶ ἤλθοσαν πάντες οἱ ἄρχοντες πρὸς Ιερεμιαν καὶ ἠρώτησαν αὐτόν,
καὶ ἀνήγγειλεν αὐτοῖς κατὰ πάντας τοὺς λόγους τούτους,
οὓς ἐνετείλατο αὐτῷ ὁ βασιλεύς· καὶ ἀπεσιώπησαν, ὅτι οὐκ ἠκούσθη λόγος κυρίου.

27 kai ēlthosan pantes hoi archontes pros Ieremian kai ērōtēsan auton,
And came all the rulers to Jeremiah, and they asked him.
kai anēggeilen autois kata pantas tous logous toutous,
And he announced to them according to all these words
hous eneteilato autō̜ ho basileus;
which gave charge to him the king.
kai apesiōpēsan, hoti ouk ēkousthē logos kyriou.
And they were silent, for was not heard the matter.

---

28 ירמיה-אל אשר בחצר המטרה עד-יום
:ירושלם אשר נלכדה ירושלם ס והיה כאשר נלכדה ירושלם
כח וַיֵּשֶׁב יִרְמְיָהוּ בַּחֲצַר הַמַּטָּרָה עַד־יוֹם
אֲשֶׁר־נִלְכְּדָה יְרוּשָׁלִָם ס וְהָיָה כַּאֲשֶׁר נִלְכְּדָה יְרוּשָׁלִָם׃ פ

28. wayesheb Yir'm'Yahu bachatsar hamatarah `ad-yom
'asher-nil'k'dah Y'rushalam s w'hayah ka'asher nil'k'dah Y'rushalam.

Jer38:28 So YirmeYahu stayed in the court of the guardhouse until the day
that Yerushalam was captured; he was present when Yerushalam was captured.

‹28› και ἐκάθισεν Ιερεμιας ἐν τῇ αὐλῇ τῆς φυλακῆς
ἕως χρόνου οὗ συνελήμφθη Ιερουσαλημ.

28 kai ekathisen Ieremias en tē aulē tēs phylakēs
And Jeremiah stayed in the courtyard of the guard
heōs chronou hou synelēmphthē Ierousalēm.
until a time of which Jerusalem was seized.

Chapter 39

Shavua Reading Schedule (21th sidrah) – Jer 39 - 43

Jer39:1 בשנה התשעית לצדקיהו מלך-יהודה בחדש העשירי בא
:נבוכדראצר מלך-בבל וכל-חילו אל-ירושלם ויצרו עליה׃ ס
א בַּשָּׁנָה הַתְּשִׁעִית לְצִדְקִיָּהוּ מֶלֶךְ־יְהוּדָה בַּחֹדֶשׁ הָעֲשִׂרִי בָּא
נְבוּכַדְרֶאצַּר מֶלֶךְ־בָּבֶל וְכָל־חֵילוֹ אֶל־יְרוּשָׁלִַם וַיָּצֻרוּ עָלֶיהָ׃ ס

1. bashanah hat'shi`ith l'Tsid'qiYahu melek-Yahudah bachodesh ha`asiri
ba' N'bukad're'tssar melek-Babel w'kal-cheylo 'el-Y'rushalam wayatsuru `aleyah.

Jer39:1 in the ninth year of TsideqiYahu king of Yahudah, in the tenth month,
Nebukadretssar king of Babel and all his army came to Yerushalam and laid siege to it;

‹46:1› Καὶ ἐγένετο ἐν τῷ ἔτει τῷ ἐνάτῳ τοῦ Σεδεκια βασιλέως Ιουδα
ἐν τῷ μηνὶ τῷ δεκάτῳ παρεγένετο Ναβουχοδονοσορ βασιλεὺς Βαβυλῶνος
καὶ πᾶσα ἡ δύναμις αὐτοῦ ἐπὶ Ιερουσαλημ καὶ ἐπολιόρκουν αὐτήν.

1 Kai egeneto en tō etei tō enatō tou Sedekia basileōs Iouda
And it came to pass in the year ninth of Zedekiah king of Judah,
en tō mēni tō dekatō paregeneto Nabouchodonosor basileus Babylōnos
in the month tenth, came Nebuchadnezzar king of Babylon
kai pasa hē dynamis autou epi Ierousalēm kai epoliorkoun autēn.
and all his force against Jerusalem, and they assaulted it.

---

2 בעשתי-עשרה שנה לצדקיהו בחדש הרביעי
:בתשעה לחדש הבקעה העיר׃
ב בְּעַשְׂתֵּי־עֶשְׂרֵה שָׁנָה לְצִדְקִיָּהוּ בַּחֹדֶשׁ הָרְבִיעִי
בְּתִשְׁעָה לַחֹדֶשׁ הָבְקְעָה הָעִיר׃

2. b'`ash'tey-`es'reh shanah l'Tsid'qiYahu bachodesh har'bi`i

b'thish'`ah lachodesh hab'q'`ah ha`ir.

Jer39:2 in the eleventh year of TsideqiYahu, in the fourth month,
in the ninth day of the month, the city wall was breached.

‹2› καὶ ἐν τῷ ἑνδεκάτῳ ἔτει τοῦ Σεδεκια
ἐν τῷ μηνὶ τῷ τετάρτῳ ἑνάτῃ τοῦ μηνὸς ἐρράγη ἡ πόλις.

2 kai en tō hendekatō etei tou Sedekia
And in the eleventh year of Zedekiah,
en tō mēni tō tetartō enatē tou mēnos erragē hē polis.
in the month fourth, ninth of the month, was broken asunder the city.

---

3 ויבאו כל שרי מלך־בבל ויישבו בשער התוך נרגל
שר־אצר סמגר־נבו שר־סכים רב־סריס נרגל שר־אצר
רב־מג וכל־שארית שרי מלך בבל׃

3. wayabo'u kol sarey melek-Babel wayesh'bu b'sha`ar hatawek
Ner'gal sar-'etser Sam'gar-n'bu Sar-s'kim rab-saris Ner'gal sar-'etser Rab-mag
w'kal-sh'erith sarey melek Babel.

Jer39:3 Then all the officials of the king of Babel came in and sat down at the middle gate:
Nergal-sar-etser, Samgar-nebu, Sar-sekim the chief of the eunuchs,
Nergal-sar-etser Rab-mag, and all the rest of the officials of the king of Babel.

‹3› καὶ εἰσῆλθον πάντες οἱ ἡγεμόνες βασιλέως Βαβυλῶνος καὶ ἐκάθισαν
ἐν πύλῃ τῇ μέσῃ, Ναργαλασαρ καὶ Σαμαγωθ καὶ Ναβουσαχαρ καὶ Ναβουσαρις
καὶ Ναγαργασνασερ Ραβαμαγ καὶ οἱ κατάλοιποι ἡγεμόνες βασιλέως Βαβυλῶνος·

3 kai eisēlthon pantes hoi hēgemones basileōs Babylōnos kai ekathisan
And entered all the governors of the king of Babylon and sat
en pylē tē mesē, Nargalasar kai Samagōth
at the gate, the one in the middle, Nergal-sharezer, Samgar,
kai Nabousachar kai Nabousaris kai Nagargasnaser Rabamag
and Nebo-sarsechim, and Nebu-sarkes and Nergal, Sharezer, Rab-mag,
kai hoi kataloipoi hēgemones basileōs Babylōnos;
and the rest of the governors of the king of Babylon.

---

4 ויהי כאשר ראם צדקיהו מלך־יהודה וכל אנשי
המלחמה ויברחו ויצאו לילה מן־העיר דרך גן המלך
בשער בין החמתים ויצא דרך הערבה׃

4. way'hi ka'asher ra'am Tsid'qiYahu melek-Yahudah w'kol 'an'shey hamil'chamah
wayib'r'chu wayets'u lay'lah min-ha`ir derek gan hamelek b'sha`ar beyn

hachomothayim wayetse' derek ha`Arabah.

Jer39:4 And it came to pass, when TsideqiYahu the king of Yahudah and all the men of war saw them, they fled and went out of the city at night by way of the king's garden through the gate between the two walls; and he went by the way of the Arabah.

---

5 ויירדפו חיל־כשדים אחריהם וישגו את־צדקיהו
בערבות יריחו ויקחו אתו ויעלהו אל־נבוכדראצר
מלך־בבל רבלתה בארץ חמת וידבר אתו משפטים׃

5. wayir'd'phu cheyl-Kas'dim 'achareyhem wayasigu 'eth-Tsid'qiYahu b'`ar'both Y'recho wayiq'chu 'otho waya`aluhu 'el-N'bukad're'tssar melek-Babel Rib'lathah b'erets Chamath way'daber 'ito mish'patim.

Jer39:5 But the army of the Kasdim pursued after them and overtook TsideqiYahu in the plains of Yerecho; and they seized him and brought him up to Nebukadretssar king of Babel at Riblah in the land of Chamath, and he passed sentence on him.

---

6 וישחט מלך בבל את־בני צדקיהו ברבלה לעיניו
ואת כל־חרי יהודה שחט מלך בבל׃

6. wayish'chat melek Babel 'eth-b'ney Tsid'qiYahu b'Rib'lah l'`eynayu w'eth kal-chorey Yahudah shachat melek Babel.

Jer39:6 Then the king of Babel slew the sons of TsideqiYahu before his eyes at Riblah; the king of Babel also slew all the nobles of Yahudah.

---

7 ואת־עיני צדקיהו עור
ויאסרהו בנחשתים לביא אתו בבלה׃

7. w'eth-`eyney Tsid'qiYahu `iuer waya'as'rehu ban'chush'tayim labi' 'otho Babelah.

Jer39:7 He then blinded TsideqiYahu's eyes and bound him in fetters of bronze to bring him to Babel.

---

8 ואת בית המלך ואת־בית העם שרפו הכשדים באש
ואת־חמות ירושלם נתצו׃

8. w'eth-beyth hamelek w'eth-beyth ha`am sar'phu haKas'dim ba'esh w'eth-chomoth Y'rushalam nathatsu.

Jer39:8 The Kasdim burned with fire the king's house and the houses of the people,
and they broke down the walls of Yerushalam.

---

9 ירלו ילגי אשר שרלגיא־אחי אבדו שרלאשיא שם אבר אחי
׃לגג שרחגם־גא יאחאיגי איבלא שרלאשיא שם אבר אחי
ט וְאֵת יֶתֶר הָעָם הַנִּשְׁאָרִים בָּעִיר וְאֶת־הַנֹּפְלִים אֲשֶׁר נָפְלוּ עָלָיו
וְאֵת יֶתֶר הָעָם הַנִּשְׁאָרִים הֶגְלָה נְבוּזַר־אֲדָן רַב־טַבָּחִים בָּבֶל׃

9. w'eth yether ha`am hanish'arim ba`ir w'eth-hanoph'lim 'asher naph'lu `alayu
w'eth yether ha`am hanish'arim heg'lah N'buzar-'adan rab-tabachim Babel.

Jer39:9 As for the rest of the people who remained in the city, those that fall away,
that fell to him and the rest of the people who remained,
Nebuzaradan the captain of the bodyguard carried them into exile in Babel.

---

10 אמיאדם שאל־אין אשר אבדלהם מאומה
אשאיר נבוזראדן רב־טבחים בארץ יהודה
ויתן להם כרמים וגבים ביום ההוא׃

10. umin-ha`am hadalim 'asher 'eyn-lahem m'umah hish'ir N'buzar'adan
rab-tabachim b'erets Yahudah wayiten lahem k'ramim wigebim bayom hahu'.

Jer39:10 But some of the poorest people who was not a thing to them,
Nebuzaradan the captain of the bodyguard left behind in the land of Yahudah,
and gave them vineyards and fields at that day.

---

11 ויצו נבוכדראצר מלך־בבל על־ירמיהו
׃שרחגם־גא יאחאיגי אבדו
יא וַיְצַו נְבוּכַדְרֶאצַּר מֶלֶךְ־בָּבֶל עַל־יִרְמְיָהוּ
בְּיַד נְבוּזַרְאֲדָן רַב־טַבָּחִים לֵאמֹר׃

11. way'tsaw N'bukad're'tssar melek-Babel `al-Yir'm'Yahu
b'yad N'buzar'adan rab-tabachim le'mor.

Jer39:11 Now Nebukadretssar king of Babel gave orders about YirmeYahu
by the hand of Nebuzaradan the captain of the bodyguard, saying,

---

12 קח אמיאדם עין־לך אל־תעש לו מאומה רע
׃עמו אמר אשר כן עשה אליך דבר אשר כי
יב קָחֵנוּ וְעֵינְךָ שִׂים עָלָיו וְאַל־תַּעַשׂ לוֹ מְאוּמָה רָע
כִּי אִם כַּאֲשֶׁר יְדַבֵּר אֵלֶיךָ כֵּן עֲשֵׂה עִמּוֹ׃

12. qachenu w'`eyneyak sim `alayu w'al-ta`as lo m'umah ra`
ki 'im ka'asher y'daber 'eleyak ken `aseh `imo.

Jer39:12 Take him and set your eyes on him, and do not do anything evil to him,
but thus do with him even as he says to you.

13 ויבא נבוזרדן רב־טבחים ונבושזבן רב־סריס
ונרגל שר־אצר רב־מג וכל רבי מלך־בבל׃
יג וַיִּשְׁלַח נְבוּזַרְאֲדָן רַב־טַבָּחִים וּנְבוּשַׁזְבָּן רַב־סָרִיס
וְנֵרְגַל שַׂר־אֶצֶר רַב־מָג וְכֹל רַבֵּי מֶלֶךְ־בָּבֶל׃

13. wayish'lach N'buzar'adan rab-tabachim uN'bushaz'ban rab-saris
w'Ner'gal sar-'etser rab-mag w'kol rabey melek-Babel.

Jer39:13 So Nebuzaradan the captain of the bodyguard sent, and Nebushazban,
the captain of the guard, and Nergal-sar-ezer Rab-mag
and all leading officers of the king of Babel;

---

14 ויבא ויקח את־ירמיהו מחצר המטרה ויתנו אתו
אל־גדליהו בן־אחיקם בן־שפן להוצאהו אל־הבית
וישב בתוך העם׃
יד וַיִּשְׁלְחוּ וַיִּקְּחוּ אֶת־יִרְמְיָהוּ מֵחֲצַר הַמַّטָּרָה וַיִּתְּנוּ אֹתוֹ
אֶל־גְּדַלְיָהוּ בֶּן־אֲחִיקָם בֶּן־שָׁפָן לְהוֹצִיאֵהוּ אֶל־הַבָּיִת
וַיֵּשֶׁב בְּתוֹךְ הָעָם׃ ס

14. wayish'l'chu wayiq'chu 'eth-Yir'm'Yahu mechatsar hamatarah
wayit'nu 'otho 'el-G'dal'Yahu ben-'Achiqam ben-Shaphan l'hotsi'ehu 'el-habayith
wayesheb b'thok ha`am.

Jer39:14 even they sent and took YirmeYahu out of the court of the guardhouse
and entrusted him to GedalYahu, the son of Achiqam, the son of Shaphan,
to take him to the house. So he stayed in the midst of the people.

‹14› καὶ ἀπέστειλαν καὶ ἔλαβον τὸν Ιερεμιαν ἐξ αὐλῆς τῆς φυλακῆς
καὶ ἔδωκαν αὐτὸν πρὸς τὸν Γοδολιαν υἱὸν Αχικαμ υἱοῦ Σαφαν·
καὶ ἐξήγαγον αὐτόν, καὶ ἐκάθισεν ἐν μέσῳ τοῦ λαοῦ.

14 kai apesteilan kai elabon ton Ieremian ex aulēs tēs phylakēs
And they sent and took Jeremiah from out of the courtyard of the guard,
kai edōkan auton pros ton Godelolian huion Achikam huiou Saphan;
and they gave him to Gedaliah son of Ahikam son of Shaphan,
kai exēgagon auton, kai ekathisen en mesō tou laou.
and they led him out. And he sat in the midst of the people.

---

15 והיה דבר־יהוה
אל־ירמיהו בהיותו עצור בחצר המטרה לאמר׃
טו וְאֶל־יִרְמְיָהוּ הָיָה דְבַר־יְהוָה
בִּהְיוֹתוֹ עָצוּר בַּחֲצַר הַמַّטָּרָה לֵאמֹר׃

15. w'el-Yir'm'Yahu hayah d'bar-Yahúwah
bih'yotho `atsur bachatsar hamatarah le'mor.

Jer39:15 Now the Word of יהוה had come to YirmeYahu
while he was confined in the court of the guardhouse, saying,

‹15› Καὶ πρὸς Ιερεμιαν ἐγένετο λόγος Κυρίου ἐν τῇ αὐλῇ τῆς φυλακῆς λέγων

15 Kai pros Ieremian egeneto logos Kyriou en tē aulē tēs phylakēs legōn

And to Jeremiah came the Word of YHWH in the courtyard of the guard, saying,

---

16 אֵיתֵךְ אֱמֹר לְעֶבֶד־מֶלֶךְ הַכּוּשִׁי לֵאמֹר כֹּה־אָמַר יְהוָה
צְבָאוֹת אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל הִנְנִי מֵבִיא אֶת־דְּבָרַי אֶל־הָעִיר
הַזֹּאת לְרָעָה וְלֹא לְטוֹבָה וְהָיוּ לְפָנֶיךָ בַּיּוֹם הַהוּא׃

16. halok w'amar'at l'`Ebed-melek haKushi le'mor koh-'amar Yahúwah ts'ba'oth
'Elohey Yis'ra'El hin'ni mebi 'eth-d'baray 'el-ha`ir hazo'th l'ra`ah
w'lo' l'tobah w'hayu l'phaneyak bayom hahu'.

Jer39:16 Go and speak to Ebed-melek the Kushi, saying, Thus says יהוה of hosts,
the El of Yisra'El, Behold, I shall bring My words on this city for disaster
and not for prosperity; and they shall take place before you on that day.

‹16› Πορεύου καὶ εἰπὸν πρὸς Αβδεμελεχ τὸν Αἰθίοπα
Οὕτως εἶπεν κύριος ὁ θεὸς Ισραηλ Ἰδοὺ ἐγὼ φέρω τοὺς λόγους μου
ἐπὶ τὴν πόλιν ταύτην εἰς κακὰ καὶ οὐκ εἰς ἀγαθά·

16 Poreuou kai eipon pros Abdemelech ton Aithiopa Houtōs eipen kyrios ho theos Israēl

Go and say to Ebed-melech the Ethiopian! Thus said YHWH the El of Israel,

Idou egō pherō tous logous mou epi tēn polin tautēn eis kaka kai ouk eis agatha;

Behold, I bring my words upon this city for bad things, and not for good things.

---

17 וְהִצַּלְתִּיךָ בַיּוֹם־הַהוּא נְאֻם־יְהוָה וְלֹא תִנָּתֵן בְּיַד הָאֲנָשִׁים
אֲשֶׁר־אַתָּה יָגוֹר מִפְּנֵיהֶם׃

17. w'hitsal'tik bayom-hahu' n'um-Yahúwah w'lo' thinathen b'yad ha'anashim
'asher-'atah yagor mip'neyhem.

Jer39:17 But I shall deliver you on that day, declares יהוה,
and you shall not be given into the hand of the men whom you fear of their faces.

‹17› καὶ σώσω σε ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ καὶ οὐ μὴ δώσω σε εἰς χεῖρας τῶν ἀνθρώπων,
ὧν σὺ φοβῇ ἀπὸ προσώπου αὐτῶν.

17 kai sōsō se en tē hēmera ekeinē kai ou mē dōsō se

And I shall deliver you in that day, and I shall not give you

eis cheiras tōn anthrōpōn, hōn sy phobē apo prosōpou autōn.

into the hands of the men whom you fear from their face.

---

18 כִּי מַלֵּט אֲמַלֶּטְךָ וּבַחֶרֶב לֹא תִפֹּל וְהָיְתָה לְךָ נַפְשְׁךָ לְשָׁלָל
׃אֵיתֵךְ־כִּי בָטַחְתָּ בִי נְאֻם־יְהוָה

18 כִּי מַלֵּט אֲמַלֶּטְךָ וּבַחֶרֶב לֹא תִפֹּל וְהָיְתָה לְךָ נַפְשְׁךָ לְשָׁלָל

יחכִּי מַלֵּט אֲמַלֶּטְךָ וּבַחֶרֶב לֹא תִפֹּל וְהָיְתָה לְךָ נַפְשְׁךָ לְשָׁלָל

כִּי־בָטַחְתָּ בִּי נְאֻם־יָהוָה׃ ס

18. ki malet ‘amalet’ak ubachereb lo’ thipol w’hay’thah l’ak naph’sh’ak l’shalal ki-batach’at bi n’um-Yahúwah.

Jer39:18 For I shall certainly rescue you, and you shall not fall by the sword; but you shall have your own life as a prize to you, because you have trusted in Me, declares 𐤉𐤄𐤅𐤄.

‹18› ὅτι σῴζων σώσω σε, καὶ ἐν ῥομφαίᾳ οὐ μὴ πέσῃς·
καὶ ἔσται ἡ ψυχή σου εἰς εὕρεμα, ὅτι ἐπεποίθεις ἐπ’ ἐμοί, φησὶν κύριος.

18 hoti sōzōn sōsō se,
For by delivering, I shall deliver you,
kai en hromphaią ou mē pesēs;
and by the broadsword in no way shall you fall.
kai estai hē psychē sou eis heurema, hoti epepoitheis ep’ emoi, phēsin kyrios.
And shall be your life for gain, for you relied upon me, says YHWH.

Chapter 40

𐤉𐤊𐤄 𐤁𐤄𐤃𐤁𐤓 𐤀𐤔𐤓 𐤄𐤉𐤄 𐤀𐤋־𐤉𐤓𐤌𐤉𐤄𐤅 𐤌𐤀𐤕 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤀𐤇𐤓 𐤔𐤋𐤇 𐤀𐤕𐤅 Jer40:1
𐤍𐤁𐤅𐤆𐤓𐤀𐤃𐤍 𐤓𐤁־𐤈𐤁𐤇𐤉𐤌 𐤌𐤍־𐤄𐤓𐤌𐤄 𐤁𐤀𐤎𐤓־𐤀𐤕𐤅 𐤅𐤄𐤅𐤀־𐤀𐤎𐤅𐤓
:𐤁𐤋𐤄 𐤅𐤄𐤓𐤋𐤔𐤁 𐤈𐤁𐤇𐤉𐤌𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤅𐤋𐤉𐤄𐤅𐤃𐤄 𐤅𐤄𐤅𐤀־𐤀𐤎𐤅𐤓

א הַדָּבָר אֲשֶׁר־הָיָה אֶל־יִרְמְיָהוּ מֵאֵת יָהוָה אַחַר שַׁלַּח אֹתוֹ
נְבוּזַרְאֲדָן רַב־טַבָּחִים מִן־הָרָמָה בְּקַחְתּוֹ אֹתוֹ וְהוּא־אָסוּר
בָּאזִקִּים בְּתוֹךְ כָּל־גָּלוּת יְרוּשָׁלַם וְיָהוּדָה הַמֻּגְלִים בָּבֶלָה׃

1. hadabar ‘asher-hayah ‘el-Yir’m’Yahu me’eth Yahúwah ‘achar shalach ‘otho N’buzar’adan rab-tabachim min-haRamah b’qach’to ‘otho w’hu’-‘asur ba’ziqim b’thok kal-galuth Y’rushalam wiYahudah hamug’lim Babelah.

Jer40:1 The Word which came to YirmeYahu from 𐤉𐤄𐤅𐤄 after Nebuzaradan captain of the bodyguard had sent him from Ramah, when he had taken him, and he was bound in chains among all the exiles of Yerushalam and Yahudah who were being exiled to Babel.

‹47:1› Ὁ λόγος ὁ γενόμενος παρὰ κυρίου πρὸς Ιερεμιαν ὕστερον μετὰ τὸ ἀποστεῖλαι αὐτὸν Ναβουζαρδαν τὸν ἀρχιμάγειρον τὸν ἐκ Δαμαν ἐν τῷ λαβεῖν αὐτὸν ἐν χειροπέδαις ἐν μέσῳ ἀποικίας Ιουδα τῶν ἠγμένων εἰς Βαβυλῶνα.

1 Ho logos ho genomenos para kyriou pros Ieremian hysteron meta to aposteilai auton
The Word coming to Jeremiah from YHWH afterwards with his being sent by
Nabouzardan ton archimageiron ton ek Daman en tō labein auton en cheiropedais
Nabuzar-adan the chief guard from out of Ramah in the taking him in manacles
en mesō apoikias Iouda tōn ēgmenōn eis Babylōna.
in the midst of the resettlement of Judah, of the ones being led into Babylon.

𐤉𐤓𐤄𐤁 𐤀𐤋𐤄𐤉𐤄 𐤉𐤓𐤁𐤉𐤌𐤉𐤄𐤅 𐤉𐤀𐤌𐤓 𐤅𐤄𐤅𐤀־𐤀𐤎𐤅𐤓 𐤁𐤄𐤓𐤉𐤄 2
:𐤄𐤎𐤄 𐤉𐤕𐤓𐤉𐤄־𐤁𐤇 𐤇𐤀𐤎𐤄 𐤄𐤓𐤋־𐤇𐤀 𐤔𐤋𐤇

ב וַיִּקַּח רַב־טַבָּחִים לְיִרְמְיָהוּ וַיֹּאמֶר אֵלָיו יָהוָה אֱלֹהֶיךָ

הִבֵּר אֶת־הָרָעָה הַזֹּאת אֶל־הַמָּקוֹם הַזֶּה׃

2. wayiqach rab-tabachim l'Yir'm'Yahu
wayo'mer 'elayu Yahúwah 'Eloheyak diber 'eth-hara`ah hazo'th 'el-hamaqom hazeh.

Jer40:2 Now the captain of the bodyguard had taken YirmeYahu
and said to him, 𐤉𐤄𐤅𐤄 your El has spoken this calamity against this place;

‹2› Καὶ ἔλαβεν αὐτὸν ὁ ἀρχιμάγειρος
καὶ εἶπεν αὐτῷ Κύριος ὁ θεός σου ἐλάλησεν τὰ κακὰ ταῦτα ἐπὶ τὸν τόπον τοῦτον,

2 Kai elaben auton ho archimageiros
And took him the chief guard,
kai eipen autō Kyrios ho theos sou elalēsen ta kaka tauta epi ton topon touton,
and said to him, YHWH your El spoke these evils against this place.

---

3 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤀𐤁𐤓 𐤀𐤌𐤓𐤉 𐤕𐤌𐤀𐤕𐤌 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤋𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤀𐤔𐤁 𐤕𐤌𐤉𐤕𐤌
׳׳׳

‹4› ἰδοὺ ἔλυσά σε ἀπὸ τῶν χειροπέδων τῶν ἐπὶ τὰς χεῖράς σου·
εἰ καλὸν ἐναντίον σου ἐλθεῖν μετ’ ἐμοῦ εἰς Βαβυλῶνα, ἧκε,
καὶ θήσω τοὺς ὀφθαλμούς μου ἐπὶ σέ·

4 idou elysa se apo tōn cheiropedōn tōn epi tas cheiras sou;
Behold, I untied you from the manacles, of the ones upon your hands.
ei kalon enantion sou elthein met’ emou eis Babylōna, hēke,
If it is good before you to go with me into Babylon, come!
kai thēsō tous ophthalmous mou epi se;
and I shall put my eyes upon you.

---

5 ידו-יד תפרחת-יד אשר-לא אל-לא אשוב ועודנו
יחק גדליה בן-אחיקם בן-שפן
יל ישב אתו בתוך העם או אל-כל-הישר בעיניך לכת לך
:ויתן-לו רב-טבחים ארחה ומשאת וישלחהו

5 וְעוֹדֶנּוּ לֹא־יָשׁוּב וְשֻׁבָה אֶל־גְּדַלְיָה בֶן־אֲחִיקָם בֶּן־שָׁפָן
אֲשֶׁר הִפְקִיד מֶלֶךְ־בָּבֶל בְּעָרֵי יְהוּדָה וְשֵׁב אִתּוֹ
בְּתוֹךְ הָעָם אוֹ אֶל־כָּל־הַיָּשָׁר בְּעֵינֶיךָ לָלֶכֶת לֵךְ
וַיִּתֶּן־לוֹ רַב־טַבָּחִים אֲרֻחָה וּמַשְׂאֵת וַיְשַׁלְּחֵהוּ׃

5. w’`odenu lo’-yashub w’shubah ‘el-G’dal’Yah ben-‘Achiqam ben-Shaphan ‘asher hiph’qid melek-Babel b’`arey Yahudah w’sheb ‘ito b’thok ha`am ‘o ‘el-kal-hayashar b’`eyneyak laleketh lek wayiten-lo rab-tabachim ‘aruchah umas’eth way’shal’chehu.

Jer40:5 And while he had not yet returned - or go on back to GedalYah
the son of Achiqam, the son of Shaphan,
whom the king of Babel has appointed over the cities of Yahudah,
and stay with him among the people; or to all that is right in your eyes to go, go.
So the captain of the bodyguard gave him food and a reward and send him away.

‹5› εἰ δὲ μή, ἀπότρεχε καὶ ἀνάστρεψον πρὸς Γοδολιαν υἱὸν Αχικαμ υἱοῦ Σαφαν,
ὃν κατέστησεν βασιλεὺς Βαβυλῶνος ἐν γῇ Ιουδα,
καὶ οἴκησον μετ’ αὐτοῦ ἐν μέσῳ τοῦ λαοῦ ἐν γῇ Ιουδα·
εἰς ἅπαντα τὰ ἀγαθὰ ἐν ὀφθαλμοῖς σου τοῦ πορευθῆναι πορεύου.
καὶ ἔδωκεν αὐτῷ ὁ ἀρχιμάγειρος δῶρα καὶ ἀπέστειλεν αὐτόν.

5 ei de mē, apotreche kai anastrepson pros Godolian huion Achikam huiou Saphan,
But if not, depart; return to Gedaliah son of Ahikam son of Shaphan!
hon katestēsen basileus Babylōnos en gē Iouda,
whom established the king of Babylon in the land of Judah.
kai oikēson met’ autou en mesō tou laou en gē Iouda;
And live with him in the midst of the people in the land of Judah !
eis hapanta ta agatha en ophthalmois sou tou poreuthēnai poreuou.
for all the things good in your eyes to go to – then go!

---

6 אחרי תפרחת-יד אשר-לא ילך-לא ישב אל-גדליה
:ואכל מתנות ושלח-לו דרך ויתן-לו שר-צבא

6 אַחֲרֵי תִפְרַחַת־יָד אֲשֶׁר־לֹא יֵלֶךְ־לֹא יָשֹׁב אֶל־גְּדַלְיָה
וַיֹּאכַל מַתָּנוֹת וַיִּתֶּן־לוֹ שַׂר־צָבָא׃

וַיָּבֹא יִרְמְיָהוּ אֶל־גְּדַלְיָה בֶן־אֲחִיקָם הַמִּצְפָּתָה
וַיֵּשֶׁב אִתּוֹ בְּתוֹךְ הָעָם הַנִּשְׁאָרִים בָּאָרֶץ׃ ס

6. wayabo' Yir'm'Yahu 'el-G'dal'Yah ben-'Achiqam haMits'pathah
wayesheb 'ito b'thok ha`am hanish'arim ba'arets.

Jer40:6 Then YirmeYahu went to Mitspah to GedalYah the son of Achiqam
and stayed with him among the people who were left in the land.

‹6› καὶ ἦλθεν πρὸς Γοδολιαν εἰς Μασσηφα
καὶ ἐκάθισεν ἐν μέσῳ τοῦ λαοῦ τοῦ καταλειφθέντος ἐν τῇ γῇ.

6 kai ēlthen pros Godolian eis Massēpha kai ekathisen en mesō̜ tou laou
And he came to Gedaliah in Mizpah, and stayed in the midst of the people,
tou kataleiphthentos en tē̜ gē̜.
of the one being left behind in the land.

---

7 ׳ב׳ ׳ב׳ ׳ל ׳ל׳ ׳ר׳ ׳ר׳ ׳ל ׳ל׳ ׳ר׳ ׳ר׳ ׳ל ׳ל׳ ׳ר׳ ׳ר

:הָאֲנָשִׁים אֲשֶׁר־הָיוּ עִמּוֹ׃ ח וַיָּבֹאוּ אֶל־גְּדַלְיָה הַמִּצְפָּתָה וְיִשְׁמָעֵאל בֶּן־נְתַנְיָהוּ וְיוֹחָנָן
וְיוֹנָתָן בְּנֵי־קָרֵחַ וּשְׂרָיָה בֶן־תַּנְחֻמֶת וּבְנֵי עוֹפַי הַנְּטֹפָתִי
וְיַזַנְיָהוּ בֶּן־הַמַּעֲכָתִי הֵמָּה וְאַנְשֵׁיהֶם׃

8. wayabo'u 'el-G'dal'Yah haMits'pathah w'Yish'ma`'El ben-N'than'Yahu w'Yochanan w'Yonathan b'ney-Qareach uS'raYah ben-Tan'chumeth ub'ney `Ophay haN'tophathi wiYzan'Yahu ben-haMa`akathi hemah w'an'sheyhem.

Jer40:8 So they came to GedalYah at Mitspah, along with Yishma'El the son of NethanYahu, and Yochanan and Yonathan the sons of Qareach, and SeraYah the son of Tanchumeth, and the sons of Ophay the Netophathi, and YezanYahu the son of the Maakathi, both they and their men.

‹8› καὶ ἦλθεν πρὸς Γοδολιαν εἰς Μασσηφα Ισμαηλ υἱὸς Ναθανιου
καὶ Ιωαναν υἱὸς Καρηε καὶ Σαραιας υἱὸς Θαναεμεθ καὶ υἱοὶ Ωφε τοῦ Νετωφατι
καὶ Ιεζονιας υἱὸς τοῦ Μοχατι, αὐτοὶ καὶ οἱ ἄνδρες αὐτῶν.

8 kai ēlthen pros Godolian eis Massēpha Ismaēl huios Nathaniou
And came to Gedaliah in Mizpah, even Ishmael son of Nethaniah,
kai Iōanan huios Karēe kai Saraias huios Thanaemeth
and Johanan son of Kareah, and Seraiah son of Tanhumeth,
kai huioi Ōphe tou Netōphati
and the sons of Ephai the Netophathite,
kai Iezonias huios tou Mochati, autoi kai hoi andres autōn.
and Jezaniah son of the Maachathite – they and their men.

---

9 הִשָּׁבַע לָהֶם גְּדַלְיָהוּ בֶן־אֲחִיקָם בֶּן־שָׁפָן וּלְאַנְשֵׁיהֶם
לֵאמֹר אַל־תִּירְאוּ מֵעֲבוֹד הַכַּשְׂדִּים שְׁבוּ בָאָרֶץ
וְעִבְדוּ אֶת־מֶלֶךְ בָּבֶל וְיִיטַב לָכֶם׃

9. wayishaba` lahem G'dal'Yahu ben-'Achiqam ben-Shaphan ul'an'sheyhem le'mor 'al-tir'u me`abod haKas'dim sh'bu ba'arets w'`ib'du 'eth-melek Babel w'yitab lakem.

Jer40:9 Then GedalYahu the son of Achiqam, the son of Shaphan, swore to them and to their men, saying, Do not be afraid of serving the Kasdim; stay in the land and serve the king of Babel, that it may go well with you.

‹9› καὶ ὤμοσεν αὐτοῖς Γοδολιας καὶ τοῖς ἀνδράσιν αὐτῶν λέγων
Μὴ φοβηθῆτε ἀπὸ προσώπου τῶν παίδων τῶν Χαλδαίων· κατοικήσατε ἐν τῇ γῇ
καὶ ἐργάσασθε τῷ βασιλεῖ Βαβυλῶνος, καὶ βέλτιον ἔσται ὑμῖν·

9 kai ōmosen autois Godolias kai tois andrasin autōn legōn
And swore by an oath to them Gedaliah and to their men, saying,
Mē phobēthēte apo prosōpou tōn paidōn tōn Chaldaiōn;
Lest you should fear from the face of the servants of the Chaldeans,
katoikēsate en tē gē kai ergasasthe tō basilei Babylōnos, kai beltion estai hymin;

dwell in the land, and work for the king of Babylon! and it shall be better for you.

---

10 ואני הנני ישב במצפה לעמד לפני הכשדים
אשר יבאו אלינו ואתם אספו יין וקיץ ושמן
ושמו בכליכם ושבו בעריכם אשר־תפשתם:

10. wa'ani hin'ni yosheb baMits'pah la`amod liph'ney haKas'dim
'asher yabo'u 'eleynu w'atem 'is'phu yayin w'qayits w'shemen
w'simu bik'leykem ush'bu b'`areykem 'asher-t'phas'tem.

Jer40:10 Now as for me, behold, I shall live at Mitspah to serve before the Kasdim
who come to us; but as for you, gather in wine and summer fruit and oil
and put them in your storage vessels, and live in your cities that you have taken over.

‹10› καὶ ἰδοὺ ἐγὼ κάθημαι ἐναντίον ὑμῶν εἰς Μασσηφα στῆναι
κατὰ πρόσωπον τῶν Χαλδαίων, οἳ ἂν ἔλθωσιν ἐφ' ὑμᾶς,
καὶ ὑμεῖς συναγάγετε οἶνον καὶ ὀπώραν καὶ ἔλαιον καὶ βάλετε
εἰς τὰ ἀγγεῖα ὑμῶν καὶ οἰκήσατε ἐν ταῖς πόλεσιν, αἷς κατεκρατήσατε.

10 kai idou egō kathēmai enantion hymōn eis Massēpha stēnai
And behold, I dwell in your presence at Mizpah to stand
kata prosōpon tōn Chaldaiōn, hoi an elthōsin eph' hymas,
against the face of the Chaldeans, to whom ever should come against us.
kai hymeis synagagete oinon kai opōran kai elaion kai balete
And you bring together wine, and autumn fruits, and olive oil,
eis ta aggeia hymōn kai oikēsate en tais polesin, hais katekratēsate.
and lay them in your receptacles, and dwell in the cities which you held!

---

11 וגם כל־היהודים אשר־במואב ובבני־עמון ובאדום
ואשר בכל־הארצות שמעו כי־נתן מלך־בבל שארית ליהודה
וכי הפקיד עליהם את־גדליהו בן־אחיקם בן־שפן:

11. w'gam kal-haYahudim 'asher-b'Mo'ab ubib'ney-`Ammon ube'Edom
wa'asher b'kal-ha'aratsoth sham'`u ki-nathan melek-Babel sh'erith liYahudah
w'ki hiph'qid `aleyhem 'eth-G'dal'Yahu ben-'Achiqam ben-Shaphan.

Jer40:11 Also all the Yahudim who were in Moab and among the sons of Ammon
and in Edom and who were in all the other countries,
heard that the king of Babel had left a remnant for Yahudah,
and that he had appointed over them GedalYahu the son of Achiqam, the son of Shaphan.

‹11› καὶ πάντες οἱ Ἰουδαῖοι οἱ ἐν Μωαβ καὶ ἐν υἱοῖς Αμμων καὶ οἱ ἐν τῇ Ἰδουμαίᾳ
καὶ οἱ ἐν πάσῃ τῇ γῇ ἤκουσαν ὅτι ἔδωκεν βασιλεὺς Βαβυλῶνος κατάλειμμα τῷ Ἰουδα

καὶ ὅτι κατέστησεν ἐπ’ αὐτοὺς τὸν Γοδολιαν υἱὸν Αχικαμ,

11 kai pantes hoi Ioudaioi hoi en Mōab kai en huiois Ammōn
And all the Jews, the ones in Moab, and among the sons of Ammon,

kai hoi en tę Idoumaią kai hoi en pasę tę gę ēkousan
and the ones in Edom, and the ones in all the land, heard

hoti edōken basileus Babylōnos kataleimma tǫ Iouda
that granted the king of Babylon a vestige to Judah,

kai hoti katestēsen ep’ autous ton Godolian huion Achikam,
and that he placed over them Gedaliah son of Ahikam.

יב וַיָּשֻׁבוּ כָל־הַיְהוּדִים מִכָּל־הַמְּקֹמוֹת אֲשֶׁר נִדְּחוּ־שָׁם
וַיָּבֹאוּ אֶרֶץ־יְהוּדָה אֶל־גְּדַלְיָהוּ הַמִּצְפָּתָה וַיַּאַסְפוּ יַיִן
וָקַיִץ הַרְבֵּה מְאֹד׃ פ

12. wayashubu kal-haYahudim mikal-ham’qomoth ‘asher nid’chu-sham
wayabo’u ‘erets-Yahudah ‘el-G’dal’Yahu haMits’pathah
waya’as’phu yayin waqayits har’beh m’od.

Jer40:12 Then all the Yahudim returned from all the places to
which they had been driven away there and came to the land of Yahudah,
to GedalYahu at Mitspah, and gathered in wine and summer fruit very much.

‹12› καὶ ἦλθον πρὸς Γοδολιαν εἰς γῆν Ιουδα εἰς Μασσηφα
καὶ συνήγαγον οἶνον καὶ ὀπώραν πολλὴν σφόδρα καὶ ἔλαιον.

12 kai ēlthon pros Godolian eis gēn Iouda eis Massēpha
And they came to Gedaliah in the land of Judah in Mizpah.

kai synēgagon oinon kai opōran pollēn sphodra kai elaion.
And they gathered wine and autumn fruits – much, exceedingly, and olive oil.

יג וְיוֹחָנָן בֶּן־קָרֵחַ וְכָל־שָׂרֵי הַחֲיָלִים
אֲשֶׁר בַּשָּׂדֶה בָּאוּ אֶל־גְּדַלְיָהוּ הַמִּצְפָּתָה׃

13. w’Yochanan ben-Qareach w’kal-sarey hachayalim
‘asher basadeh ba’u ‘el-G’dal’Yahu haMits’pathah.

Jer40:13 Now Yochanan the son of Qareach and all the commanders of the forces
that were in the field came to GedalYahu at Mitspah

‹13› Καὶ Ιωαναν υἱὸς Καρηε καὶ πάντες οἱ ἡγεμόνες τῆς δυνάμεως οἱ
ἐν τοῖς ἀγροῖς ἦλθον πρὸς Γοδολιαν εἰς Μασσηφα

13 Kai Iōanan huios Karēe kai pantes hoi hēgemones tēs dynameōs
And Johanan son of Kareah, and all the governors of the force,

hoi en tois agrois ēlthon pros Godolian eis Massēpha

who were in the fields, came to Gedaliah in Mizpah.

---

14 יד וַיֹּאמְרוּ אֵלָיו הֲיָדֹעַ תֵּדַע כִּי בַּעֲלִיס מֶלֶךְ בְּנֵי־עַמּוֹן
שָׁלַח אֶת־יִשְׁמָעֵאל בֶּן־נְתַנְיָה לְהַכֹּתְךָ נָפֶשׁ
וְלֹא־הֶאֱמִין לָהֶם גְּדַלְיָהוּ בֶן־אֲחִיקָם׃

14. wayo'm'ru 'elayu hayado`a teda` ki Ba`alis melek b'ney-`Ammon shalach 'eth-Yish'ma`'El ben-N'than'Yah l'hakoth'ak naphesh w'lo'-he'emin lahem G'dal'Yahu ben-'Achiqam.

Jer40:14 and said to him, Do you certainly know that Baalis the king of the sons of Ammon has sent Yishma'El the son of NethanYah to take your life?
But GedalYahu the son of Achiqam did not believe them.

‹14› καὶ εἶπαν αὐτῷ Εἰ γνώσει γινώσκεις ὅτι Βελισα βασιλεὺς
υἱῶν Αμμων ἀπέστειλεν πρὸς σὲ τὸν Ισμαηλ πατάξαι σου ψυχήν;
καὶ οὐκ ἐπίστευσεν αὐτοῖς Γοδολιας.

14 kai eipan autō̧
And they said to him,
Ei gnōsei ginōskeis hoti Belisa basileus huiōn Ammōn apesteilen
Do you with knowledge know that Baalis king of the sons of Ammon sent
pros se ton Ismaēl pataxai sou psychēn? kai ouk episteusen autois Godolias.
against you Ishmael, to strike your life? and did not trust them Gedaliah.

---

15 טו וְיוֹחָנָן בֶּן־קָרֵחַ אָמַר אֶל־גְּדַלְיָהוּ בַּסֵּתֶר בַּמִּצְפָּה לֵאמֹר
אֵלְכָה נָא וְאַכֶּה אֶת־יִשְׁמָעֵאל בֶּן־נְתַנְיָה וְאִישׁ לֹא יֵדָע
לָמָּה יַכֶּכָּה נֶפֶשׁ וְנָפֹצוּ כָּל־יְהוּדָה הַנִּקְבָּצִים אֵלֶיךָ
וְאָבְדָה שְׁאֵרִית יְהוּדָה׃

15. w'Yochanan ben-Qareach 'amar 'el-g'dal'Yahu basether baMits'pah le'mor 'el'kah na' w'akeh 'eth-Yish'ma`'El ben-N'than'Yah w'ish lo' yeda` lamah yakekah nephesh w'naphotsu kal-Yahudah haniq'batsim 'eleyak w'ab'dah sh'erith Yahudah.

Jer40:15 Then Johanan the son of Qareach spoke secretly to GedalYahu in Mitspah,
saying, Please let me go and kill Yishma'El the son of NethanYah,
and not a man shall know! Why should he take your life, so that all the Yahuim
who are gathered to you would be scattered and the remnant of Yahudah would perish?

‹15› καὶ Ιωαναν εἶπεν τῷ Γοδολια κρυφαίως ἐν Μασσηφα Πορεύσομαι δὴ
καὶ πατάξω τὸν Ισμαηλ καὶ μηθεὶς γνώτω, μὴ πατάξῃ σου ψυχὴν καὶ διασπαρῇ

πᾶς Ιουδα οἱ συνηγμένοι πρὸς σὲ καὶ ἀπολοῦνται οἱ κατάλοιποι Ιουδα.

15 kai Iōanan eipen tō̜ Godolia kryphaiōs en Massēpha Poreusomai dē
And Johanan said to Gedaliah secretly in Mizpah, I shall go indeed,

kai pataxō ton Ismaēl kai mētheis gnōtō,
and I shall strike Ishmael, and let no one know!

mē pataxē̜ sou psychēn kai diasparē̜ pas Iouda
lest he should strike your soul, and should scatter all Judah,

hoi synēgmenoi pros se kai apolountai hoi kataloipoi Iouda.
the ones being brought together to you, and they shall destroy the rest of Judah.

---

16 ויאמר גדליהו בן־אחיקם אל־יוחנן בן־קרח אל־תעש
את־הדבר הזה כי־שקר אתה דבר אל־ישמעאל׃ ס

16. wayo'mer G'dal'Yahu ben-'Achiqam 'el-Yochanan ben-Qareach 'al-ta`as
'eth-hadabar hazeh ki-sheqer 'atah dober 'el-Yish'ma`'El.

Jer40:16 But GedalYahu the son of Achiqam said to Yochanan the son of Qareach,
Do not do this thing, for you are telling a lie about Yishma'El.

‹16› καὶ εἶπεν Γοδολιας πρὸς Ιωαναν Μὴ ποιήσῃς τὸ πρᾶγμα τοῦτο,
ὅτι ψευδῆ σὺ λέγεις περὶ Ισμαηλ.

16 kai eipen Godolias pros Iōanan Mē poiēsē̜s to pragma touto,
And Gedaliah said to Johanan, You should not do this thing,

hoti pseudē sy legeis peri Ismaēl.
for lies you speak concerning Ishmael.

Chapter 41

Jer41:1 ויהי בחדש השביעי בא ישמעאל בן־נתניה בן־אלישמע
מזרע המלוכה ורבי המלך ועשרה אנשים אתו אל־גדליהו
בן־אחיקם המצפתה ויאכלו שם לחם יחדו במצפה׃

1. way'hi bachodesh hash'bi`i ba' Yish'ma`'El ben-N'than'Yah ben-'Elishama`
mizera` ham'lukah w'rabey hamelek wa`asarah 'anashim 'ito 'el-G'dal'Yahu
ben-'Achiqam haMits'pathah wayo'k'lu sham lechem yach'daw baMits'pah.

Jer41:1 And it came to pass, in the seventh month Yishma'El the son of NethanYah,
the son of Elishama, of the royal family and one of the rulers of the king,
and ten men with him, came to Mitspah to GedalYahu the son of Achiqam.
And there they ate bread together in Mitspah,

‹48:1› Καὶ ἐγένετο τῷ μηνὶ τῷ ἑβδόμῳ ἦλθεν Ισμαηλ υἱὸς Ναθανιου υἱοῦ Ελασα
ἀπὸ γένους τοῦ βασιλέως καὶ δέκα ἄνδρες μετ' αὐτοῦ πρὸς Γοδολιαν εἰς Μασσηφα,

καὶ ἔφαγον ἐκεῖ ἄρτον ἅμα.

1 Kai egeneto tō̧ mēni tō̧ hebdomō̧ ēlthen Ismaēl huios Nathaniou
And it came to pass in the month seventh came Ishmael son of Nethaniah
huiou Elasa apo genous tou basileōs kai deka andres met' autou
son of Elishama, from the family of the king and ten men with him,
pros Godolian eis Massēpha, kai ephagon ekei arton hama.
to Gedaliah in Mizpah; and they ate there bread together.

---

2 ויקם ישמעאל בן־נתניה ועשרת האנשים אשר־היו אתו
ויכו את־גדליהו בן־אחיקם בן־שפן בחרב
וימת אתו אשר־הפקיד מלך־בבל בארץ׃

ב וַיָּקָם יִשְׁמָעֵאל בֶּן־נְתַנְיָה וַעֲשֶׂרֶת הָאֲנָשִׁים אֲשֶׁר־הָיוּ אִתּוֹ
וַיַּכּוּ אֶת־גְּדַלְיָהוּ בֶן־אֲחִיקָם בֶּן־שָׁפָן בַּחֶרֶב
וַיָּמֶת אֹתוֹ אֲשֶׁר־הִפְקִיד מֶלֶךְ־בָּבֶל בָּאָרֶץ׃

2. wayaqam Yish'ma`'El ben-N'than'Yah wa`asereth ha'anashim 'asher-hayu 'ito
wayaku 'eth-G'dal'Yahu ben-'Achiqam ben-Shaphan bachereb
wayameth 'otho 'asher-hiph'qid melek-Babel ba'arets.

Jer41:2 Yishma'El the son of NethanYah and the ten men who were with him arose
and struck down GedalYahu the son of Achiqam, the son of Shaphan, with the sword
and put to death the one whom the king of Babel had appointed over the land.

‹2› καὶ ἀνέστη Ισμαηλ καὶ οἱ δέκα ἄνδρες, οἳ ἦσαν μετ' αὐτοῦ,
καὶ ἐπάταξαν τὸν Γοδολιαν, ὃν κατέστησεν βασιλεὺς Βαβυλῶνος ἐπὶ τῆς γῆς,
2 kai anestē Ismaēl kai hoi deka andres, hoi ēsan met' autou,
And Ishmael rose up, and the ten men who were with him,
kai epataxan ton Godolian, hon katestēsen basileus Babylōnos epi tēs gēs,
and they struck Gedaliah, whom established the king of Babylon over the land,

---

3 ואת כל־היהודים
אשר־היו אתו את־גדליהו במצפה ואת־הכשדים
אשר נמצאו־שם את אנשי המלחמה הכה ישמעאל׃

ג וְאֵת כָּל־הַיְהוּדִים
אֲשֶׁר־הָיוּ אִתּוֹ אֶת־גְּדַלְיָהוּ בַּמִּצְפָּה וְאֶת־הַכַּשְׂדִּים
אֲשֶׁר נִמְצְאוּ־שָׁם אֵת אַנְשֵׁי הַמִּלְחָמָה הִכָּה יִשְׁמָעֵאל׃

3. w'eth kal-haYahudim 'asher-hayu 'ito 'eth-G'dal'Yahu baMits'pah
w'eth-haKas'dim 'asher nim'ts'u-sham 'eth 'an'shey hamil'chamah hikah Yish'ma`'El.

Jer41:3 Yishma'El also struck down all the Yahudim who were with him, that is
with GedalYahu at Mitspah, and the Kasdim who were found there, the men of war.

‹3› καὶ πάντας τοὺς Ιουδαίους τοὺς ὄντας μετ' αὐτοῦ ἐν Μασσηφα
καὶ πάντας τοὺς Χαλδαίους τοὺς εὑρεθέντας ἐκεῖ. --
3 kai pantas tous Ioudaious tous ontas met' autou en Massēpha
and all the Jews being with him in Mizpah,
kai pantas tous Chaldaious tous heurethentas ekei. --

and all the Chaldeans being found there.

---

4 :ס֑וֹא ל֖וֹ ע֣וֹד ל֔וֹא אֶת־גְּדַלְיָ֥הוּ הַשֵּׁנִ֖י לְהָמִ֣ית וַיְהִ֗י בַּיּ֤וֹם
ד וַיְהִי בַּיּוֹם הַשֵּׁנִי לְהָמִית אֶת־גְּדַלְיָהוּ וְאִישׁ לֹא יָדָע:

4. way'hi bayom hasheni l'hamith 'eth-G'dal'Yahu w'ish lo' yada`.

Jer41:4 Now it happened on the second day after he had killed GedalYahu,
when no one knew about it,

‹4› καὶ ἐγένετο τῇ ἡμέρᾳ τῇ δευτέρᾳ πατάξαντος αὐτοῦ τὸν Γοδολιαν,
καὶ ἄνθρωπος οὐκ ἔγνω,

4 kai egeneto tē hēmerą tē deuterą pataxantos autou ton Godolian,
And it came to pass in the day second of his striking Gedaliah,
kai anthrōpos ouk egnō,
that no man knew of it;

---

5 מִשְׁכֶּ֣ם מִשִּׁלֹ֗ו וּמִשֹּׁמְרוֹן֙ שְׁמֹנִ֣ים אִ֔ישׁ מְגֻלְּחֵ֥י זָקָ֖ן וּקְרֻעֵ֣י בְגָדִ֑ים וּמִתְגֹּדְדִ֗ים וּמִנְחָ֤ה וּלְבוֹנָה֙ בְּיָדָ֔ם לְהָבִ֥יא בֵֽית־יְהוָ֖ה׃
ה וַיָּבֹאוּ אֲנָשִׁים מִשְׁכֶּם מִשִּׁלוֹ וּמִשֹּׁמְרוֹן שְׁמֹנִים אִישׁ מְגֻלְּחֵי זָקָן וּקְרֻעֵי בְגָדִים וּמִתְגֹּדְדִים וּמִנְחָה וּלְבוֹנָה בְּיָדָם לְהָבִיא בֵּית יְהוָה:

5. wayabo'u 'anashim miSh'kem miShilo umiShom'ron sh'monim 'ish m'gul'chey zaqan uq'ru`ey b'gadim umith'god'dim umin'chah ul'bonah b'yadam l'habi' beyth Yahúwah.

Jer41:5 men came from Shekem, from Shilo, and from Shomron,
eighty menwith their beards shaved off and their clothes torn and their bodies gashed,
having grain offerings and incense in their hands to bring to the house of יהוה.

‹5› καὶ ἤλθοσαν ἄνδρες ἀπὸ Συχεμ καὶ ἀπὸ Σαλημ καὶ ἀπὸ Σαμαρείας,
ὀγδοήκοντα ἄνδρες, ἐξυρημένοι πώγωνας καὶ διερρηγμένοι τὰ ἱμάτια
καὶ κοπτόμενοι, καὶ μαναα καὶ λίβανος ἐν χερσὶν αὐτῶν τοῦ εἰσενεγκεῖν
εἰς οἶκον κυρίου.

5 kai ēlthosan andres apo Sychem kai apo Salēm kai apo Samareias,
And there came men of Shechem from Shiloh, and from Samaria –
ogdoēkonta andres, exyrēmenoi pōgōnas kai dierrēgmenoi ta himatia
eighty men, being shaven of beards, and having being torn the garments,
kai koptomenoi, kai manaa
and beating their chests, and gifts
kai libanos en chersin autōn tou eisenegkein eis oikon kyriou.
and frankincense was in their hands to carry into the house of YHWH.

---

6 וַיֵּצֵ֣א יִשְׁמָעֵאל֩ בֶּן־נְתַנְיָ֨ה לִקְרָאתָ֜ם
ו וַיֵּצֵא יִשְׁמָעֵאל בֶּן־נְתַנְיָה לִקְרָאתָם

מִן־הַמִּצְפָּה הֹלֵךְ הָלוֹךְ וּבֹכֶה וַיְהִי כִּפְגֹשׁ אֹתָם
וַיֹּאמֶר אֲלֵיהֶם בֹּאוּ אֶל־גְּדַלְיָהוּ בֶן־אֲחִיקָם׃ ס

6. wayetse' Yish'ma`'El ben-N'than'Yah liq'ra'tham min-haMits'pah holek halok ubokeh way'hi kiph'gosh 'otham wayo'mer 'aleyhem bo'u 'el-G'dal'Yahu ben-'Achiqam.

Jer41:6 Then Yishma'El the son of NethanYah went out from Mitspah to meet them, walking as he walked, and weeping. And it was as he met them, he said to them, Come to GedalYahu the son of Achiqam!

‹6› καὶ ἐξῆλθεν εἰς ἀπάντησιν αὐτοῖς Ισμαηλ· αὐτοὶ ἐπορεύοντο καὶ ἔκλαιον,
καὶ εἶπεν αὐτοῖς Εἰσέλθετε πρὸς Γοδολιαν.

6 kai exēlthen eis apantēsin autois Ismaēl; autoi eporeuonto kai eklaion,
And came forth to meet them Ishmael and they went and wept.
kai eipen autois Eiselthete pros Godolian.
And he said to them, Enter to Gedaliah!

---

7 ּוַיְהִי כְּבוֹאָם אֶל־תּוֹךְ הָעִיר וַיִּשְׁחָטֵם יִשְׁמָעֵאל בֶּן־נְתַנְיָה
אֶל־תּוֹךְ הַבּוֹר הוּא וְהָאֲנָשִׁים אֲשֶׁר־אִתּוֹ׃

7. way'hi k'bo'am 'el-tok ha`ir wayish'chatem Yish'ma`'El ben-N'than'Yah 'el-tok habor hu' w'ha'anashim 'asher-'ito.

Jer41:7 And it came to pass when they came into the middle of the city, Yishma'El the son of NethanYah and he and the men that were with him slaughtered them and cast them into the middle of the pit.

‹7› καὶ ἐγένετο εἰσελθόντων αὐτῶν
εἰς τὸ μέσον τῆς πόλεως ἔσφαξεν αὐτοὺς εἰς τὸ φρέαρ.

7 kai egeneto eiselthontōn autōn
And it happened in their entering
eis to meson tēs poleōs esphaxen autous eis to phrear.
in the midst of the city, that he slew them at the well.

---

8 ח וַעֲשָׂרָה אֲנָשִׁים נִמְצְאוּ־בָם וַיֹּאמְרוּ אֶל־יִשְׁמָעֵאל אַל־תְּמִתֵנוּ
כִּי־יֶשׁ־לָנוּ מַטְמֹנִים בַּשָּׂדֶה חִטִּים וּשְׂעֹרִים
וְשֶׁמֶן וּדְבָשׁ וַיֶּחְדַּל וְלֹא הֱמִיתָם בְּתוֹךְ אֲחֵיהֶם׃

8. wa`asarah 'anashim nim'ts'u-bam wayo'm'ru 'el-Yish'ma`'El 'al-t'mithenu ki-yesh-lanu mat'monim basadeh chitim us'`orim w'shemen ud'bash wayech'dal w'lo' hemitham b'thok 'acheyhem.

Jer41:8 But ten men who were found among them said to Yishma'El, Do not put us to death; for we have treasures in the field, wheat, barley, oil and honey.

So he refrained and did not put them to death along with their brothers.

‹8› καὶ δέκα ἄνδρες εὑρέθησαν ἐκεῖ καὶ εἶπαν τῷ Ισμαηλ Μὴ ἀνέλῃς ἡμᾶς,
ὅτι εἰσὶν ἡμῖν θησαυροὶ ἐν ἀγρῷ, πυροὶ καὶ κριθαί, μέλι καὶ ἔλαιον·
καὶ παρῆλθεν καὶ οὐκ ἀνεῖλεν αὐτοὺς ἐν μέσῳ τῶν ἀδελφῶν αὐτῶν.

8 kai deka andres heurethēsan ekei kai eipan tō̜ Ismaēl
And ten men were found there. And they said to Ishmael,
Mē anelē̜s hēmas, hoti eisin hēmin thēsauroi
You should not do away with us, for there are with us treasures
en agrō̜, pyroi kai krithai, meli kai elaion;
in the field, wheat and barley, and honey, and olive oil.
kai parēlthen kai ouk aneilen autous en mesō̜ tōn adelphōn autōn.
And he passed by and did not do away with them in the midst of their brethren.

---

9 ישמעאל בגדליהו׃ ט והבור אשר השליך שם ישמעאל את כל־פגרי האנשים
אשר הכה ביד־גדליהו הוא אשר עשה המלך אסא מפני
בעשא מלך־ישראל אתו מלא ישמעאל בן־נתניהו חללים׃

9. w'habor 'asher hish'lik sham Yish'ma`'El 'eth kal-pig'rey ha'anashim
'asher hikah b'yad-G'dal'Yahu hu' 'asher `asah hamelek 'Asa'
mip'ney Ba`'sha' melek-Yis'ra'El 'otho mile' Yish'ma`'El ben-N'than'Yahu chalalim.

Jer41:9 Now the cistern there which Yishma'El had cast all the corpses of the men
whom he had struck down because of GedalYahu,
it was the one that King Asa had made on account of Baasha, king of Yisra'El;
Yishma'El the son of NethanYahu filled it with the slain.

‹9› καὶ τὸ φρέαρ, εἰς ὃ ἔρριψεν ἐκεῖ Ισμαηλ πάντας οὓς ἐπάταξεν,
φρέαρ μέγα τοῦτό ἐστιν ὃ ἐποίησεν ὁ βασιλεὺς Ασα
ἀπὸ προσώπου Βαασα βασιλέως Ισραηλ· τοῦτο ἐνέπλησεν Ισμαηλ τραυματιῶν.

9 kai to phrear, eis ho erripsen ekei Ismaēl pantas hous epataxen, phrear mega
And the well into which Ishmael tossed all whom he struck well was a great.
touto estin ho epoiēsen ho basileus Asa apo prosōpou Baasa basileōs Israēl;
This is the one which made king Asa from fear in front of Baasha king of Israel.
touto eneplēsen Ismaēl traumatiōn.
This well filled Ishmael of slain ones.

---

10 ויבא ישמעאל את־כל־שארית העם אשר במצפה
את־בנות המלך ואת־כל־העם הנשארים במצפה אשר
י

הִפְקִיד נְבוּזַרְאֲדָן רַב־טַבָּחִים אֶת־גְּדַלְיָהוּ בֶּן־אֲחִיקָם
וַיִּשְׁבֵּם יִשְׁמָעֵאל בֶּן־נְתַנְיָה וַיֵּלֶךְ לַעֲבֹר אֶל־בְּנֵי עַמּוֹן׃ ס

10. wayish'b' Yish'ma`'El 'eth-kal-sh'erith ha`am 'asher baMits'pah
'eth-b'noth hamelek w'eth-kal-ha`am hanish'arim baMits'pah
'asher hiph'qid N'buzar'adan rab-tabachim 'eth-G'dal'Yahu ben-'Achiqam
wayish'bem Yish'ma`'El ben-N'than'Yah wayelek la`abor 'el-b'ney `Ammon.

Jer41:10 Then Yishma'El took captive all the remnant of the people who were in Mitspah,
the king's daughters and all the people who were left in Mitspah,
whom Nebuzaradan the captain of the bodyguard had entrusted GedalYahu
the son of Achiqam; thus Yishma'El the son of NethanYah took them captive
and proceeded to cross over to the sons of Ammon.

‹10› καὶ ἀπέστρεψεν Ισμαηλ πάντα τὸν λαὸν τὸν καταλειφθέντα εἰς Μασσηφα
καὶ τὰς θυγατέρας τοῦ βασιλέως, ἃς παρεκατέθετο ὁ ἀρχιμάγειρος
τῷ Γοδολια υἱῷ Αχικαμ, καὶ ᾤχετο εἰς τὸ πέραν υἱῶν Αμμων. --

10 kai apestrepsen Ismaēl panta ton laon ton kataleiphthenta eis Massēpha
And Ishmael returned all the people being left behind in Mizpah,
kai tas thygateras tou basileōs, has parekatetheto
and the daughters of the king who were deposited in the care
ho archimageiros tō̃ Godolia huiō̃ Achikam,
of the chief guard by Gedaliah son of Ahikam.
kai ō̃cheto eis to peran huiōn Ammōn. --
And he set out unto the other side of the sons of Ammon.

---

11 ויֹּאמֶר יוֹחָנָן בֶּן־קָרֵחַ וְכָל־שָׂרֵי הַחֲיָלִים
אֲשֶׁר אִתּוֹ אֵת כָּל־הָרָעָה אֲשֶׁר עָשָׂה יִשְׁמָעֵאל בֶּן־נְתַנְיָה׃

11. wayish'ma` Yochanan ben-Qareach w'kal-sarey hachayalim
'asher 'ito 'eth kal-hara`ah 'asher `asah Yish'ma`'El ben-N'than'Yah.

Jer41:11 But Yochanan the son of Qareach and all the commanders of the forces
that were with him heard of all the evil that Yishma'El the son of NethanYah had done.

‹11› καὶ ἤκουσεν Ιωαναν υἱὸς Καρηε καὶ πάντες οἱ ἡγεμόνες τῆς δυνάμεως οἱ
μετ' αὐτοῦ πάντα τὰ κακά, ἃ ἐποίησεν Ισμαηλ,

11 kai ēkousen Iōanan huios Karēe kai pantes hoi hēgemones tēs dynameōs hoi met' autou
And heard Johanan son of Kareah, and all the leaders of the force with him,
panta ta kaka, ha epoiēsen Ismaēl,
all the evil things which did Ishmael.

---

12 ויִּקְחוּ אֶת־כָּל־הָאֲנָשִׁים וַיֵּלְכוּ לְהִלָּחֵם עִם־יִשְׁמָעֵאל
בֶּן־נְתַנְיָה וַיִּמְצְאוּ אֹתוֹ אֶל־מַיִם רַבִּים אֲשֶׁר בְּגִבְעוֹן׃

12. wayiq'chu 'eth-kal-ha'anashim wayel'ku l'hilachem `im-Yish'ma`'El

ben-N'than'Yah wayim'ts'u 'otho 'el-mayim rabbim 'asher b'Gib'`on.

Jer41:12 So they took all the men and went to fight with Yishma'El the son of NethanYah
and they found him by the great pool that is in Gibeon.

‹12› καὶ ἤγαγον ἅπαν τὸ στρατόπεδον αὐτῶν καὶ ᾤχοντο πολεμεῖν αὐτὸν
καὶ εὗρον αὐτὸν ἐπὶ ὕδατος πολλοῦ ἐν Γαβαων.

12 kai ēgagon hapan to stratopedon autōn kai ōchonto polemein auton
And he led all their encamped army, and set out to wage war against him;
kai heuron auton epi hydatos pollou en Gabaōn.
and he found him by the great waters in Gibeon.

---

13 וַיְהִי כִּרְאוֹת כָּל־הָעָם אֲשֶׁר אֶת־יִשְׁמָעֵאל אֶת־יוֹחָנָן בֶּן־קָרֵחַ
וְאֵת כָּל־שָׂרֵי הַחֲיָלִים אֲשֶׁר אִתּוֹ וַיִּשְׂמָחוּ׃

13. way'hi kir'oth kal-ha`am 'asher 'eth-Yish'ma`'El 'eth-Yochanan ben-Qareach
w'eth kal-sarey hachayalim 'asher 'ito wayis'machu.

Jer41:13 And it came to pass when all the people
who were with Yishma'El saw Yochanan the son of Qareach
and all the commanders of the forces that were with him, they were glad.

‹13› καὶ ἐγένετο ὅτε εἶδον πᾶς ὁ λαὸς ὁ μετὰ Ισμαηλ τὸν Ιωαναν
καὶ τοὺς ἡγεμόνας τῆς δυνάμεως τῆς μετ' αὐτοῦ,

13 kai egeneto hote eidon pas ho laos ho meta Ismaēl ton Iōanan
And it came to pass when saw all the people with Ishmael Johanan,
kai tous hēgemonas tēs dynameōs tēs met' autou,
and all the leaders of the force with him,

---

14 וַיָּסֹבּוּ כָּל־הָעָם אֲשֶׁר־שָׁבָה יִשְׁמָעֵאל מִן־הַמִּצְפָּה וַיָּשֻׁבוּ
וַיֵּלְכוּ אֶל־יוֹחָנָן בֶּן־קָרֵחַ׃

14. wayasobu kal-ha`am 'asher-shabah Yish'ma`'El min-haMits'pah
wayashubu wayel'ku 'el-Yochanan ben-Qareach.

Jer41:14 So all the people whom Yishma'El had taken captive
from Mitspah turned around and came back, and went to Yochanan the son of Qareach.

‹14› καὶ ἀνέστρεψαν πρὸς Ιωαναν.

14 kai anestrepsan pros Iōanan.
and they returned to Johanan.

---

15 וְיִשְׁמָעֵאל בֶּן־נְתַנְיָה נִמְלַט בִּשְׁמֹנָה אֲנָשִׁים מִפְּנֵי יוֹחָנָן
וַיֵּלֶךְ אֶל־בְּנֵי עַמּוֹן׃ ס

15. w'Yish'ma`'El ben-N'than'Yah nim'lat bish'monah 'anashim mip'ney Yochanan wayelek 'el-b'ney `Ammon.

Jer41:15 But Yishma'El the son of NethanYah escaped from Yochanan with eight men and went to the sons of Ammon.

‹15› καὶ Ισμαηλ ἐσώθη σὺν ὀκτὼ ἀνθρώποις καὶ ᾤχετο πρὸς τοὺς υἱοὺς Αμμων. --

15 kai Ismaēl esōthē syn oktō anthrōpois kai ōcheto pros tous huious Ammōn. --

But Ishmael escaped with eight men, and set out towards the sons of Ammon.

---

16 אך יוחנן בן־קרח וכל־שרי החילים אשר־אתו את
שארית העם אשר השיב מאת ישמעאל בן־נתניה
מן־המצפה אחר הכה את־גדליה בן־אחיקם גברים אנשי
המלחמה ונשים וטף וסרסים אשר השיב מגבעון׃

טז וַיִּקַּח יוֹחָנָן בֶּן־קָרֵחַ וְכָל־שָׂרֵי הַחֲיָלִים אֲשֶׁר־אִתּוֹ אֵת
כָּל־שְׁאֵרִית הָעָם אֲשֶׁר הֵשִׁיב מֵאֵת יִשְׁמָעֵאל בֶּן־נְתַנְיָה
מִן־הַמִּצְפָּה אַחַר הִכָּה אֶת־גְּדַלְיָה בֶּן־אֲחִיקָם גְּבָרִים אַנְשֵׁי
הַמִּלְחָמָה וְנָשִׁים וְטַף וְסָרִיסִים אֲשֶׁר הֵשִׁיב מִגִּבְעוֹן׃

16. wayiqach Yochanan ben-Qareach w'kal-sarey hachayalim 'asher-'ito 'eth kal-sh'erith ha`am 'asher heshib me'eth Yish'ma`'El ben-N'than'Yah min-haMits'pah 'achar hikah 'eth-G'dal'Yah ben-'Achiqam g'barim 'an'shey hamil'chamah w'nashim w'taph w'sarisim 'asher heshib miGib'`on.

Jer41:16 Then Yochanan the son of Qareach and all the commanders of the forces that were with him took from Mitspah all the remnant of the people whom he had recovered from Yishma'El the son of NethanYah, after he had struck down GedaliYah the son of Achiqam, that is, mighty men of war, the women, the children, and the eunuchs, whom he had brought back from Gibeon.

‹16› καὶ ἔλαβεν Ιωαναν καὶ πάντες οἱ ἡγεμόνες τῆς δυνάμεως οἱ
μετ' αὐτοῦ πάντας τοὺς καταλοίπους τοῦ λαοῦ, οὓς ἀπέστρεψεν ἀπὸ Ισμαηλ,
δυνατοὺς ἄνδρας ἐν πολέμῳ καὶ τὰς γυναῖκας καὶ τὰ λοιπὰ
καὶ τοὺς εὐνούχους, οὓς ἀπέστρεψεν ἀπὸ Γαβαων,

16 kai elaben Iōanan kai pantes hoi hēgemones tēs dynameōs hoi met' autou

And Johanan took, and all the leaders of the force with him,

pantas tous kataloipous tou laou, hous apestrepsen apo Ismaēl,

all the remnant of the people whom he returned from Ishmael,

dynatous andras en polemōkai tas gynaikas kai ta loipa

mighty men in war, and the women, and the rest of the things,

kai tous eunouchous, hous apestrepsen apo Gabaōn,

and the eunuchs, whom he returned from Gibeon.

---

17 ויילכו וישבו בגרות כמוהם
אשר־אצל בית לחם ללכת לבוא מצרים׃

יז וַיֵּלְכוּ וַיֵּשְׁבוּ בְּגֵרוּת כִּמוֹהֶם
אֲשֶׁר־אֵצֶל בֵּית לָחֶם לָלֶכֶת לָבוֹא מִצְרָיִם׃

17. wayel'ku wayesh'bu b'geruth K'mohem
'asher-'etsel Beyth lachem laleketh labo' Mits'rayim.

Jer41:17 And they went and stayed in the inn of Kimohem,
which is by Beyth lachem, to go to enter into Mitsrayim

‹17› καὶ ᾤχοντο καὶ ἐκάθισαν ἐν Γαβηρωθ--χαμααμ
τὴν πρὸς Βηθλεεμ τοῦ πορευθῆναι εἰς Αἴγυπτον

17 kai ōchonto kai ekathisan en Gabērōth--chamaam
And they set out and stayed in Gaberoch-Chimham,
tēn pros Bēthleem tou poreuthēnai eis Aigypton
the one by Beth-lehem, to go into Egypt,

יח מִפְּנֵי הַכַּשְׂדִּים כִּי יָרְאוּ מִפְּנֵיהֶם כִּי־הִכָּה יִשְׁמָעֵאל בֶּן־נְתַנְיָה
אֶת־גְּדַלְיָהוּ בֶּן־אֲחִיקָם אֲשֶׁר־הִפְקִיד מֶלֶךְ־בָּבֶל בָּאָרֶץ׃ ס

18. mip'ney haKas'dim ki yar'u mip'neyhem ki-hikah Yish'ma`'El ben-N'than'Yah
'eth-G'dal'Yahu ben-'Achiqam 'asher-hiph'qid melek-Babel ba'arets.

Jer41:18 because of the Kasdim; for they were afraid of them,
since Yishma'El the son of NethanYah had struck down GedalYahu the son of Achiqam,
whom the king of Babel had appointed over the land.

‹18› ἀπὸ προσώπου τῶν Χαλδαίων, ὅτι ἐφοβήθησαν ἀπὸ προσώπου αὐτῶν, ὅτι
ἐπάταξεν Ισμαηλ τὸν Γοδολιαν, ὃν κατέστησεν βασιλεὺς Βαβυλῶνος ἐν τῇ γῇ.

18 apo prosōpou tōn Chaldaiōn, hoti ephobēthēsan apo prosōpou autōn,
from the face of the Chaldeans. For they feared from their face,
hoti epataxen Ismaēl ton Godolian, hon katestēsen basileus Babylōnos en tē gē.
for Ishmael struck Gedaliah whom established the king of Babylon in the land.

Chapter 42

Jer42:1 א וַיִּגְּשׁוּ כָּל־שָׂרֵי הַחֲיָלִים וְיוֹחָנָן בֶּן־קָרֵחַ
וִיזַנְיָה בֶּן־הוֹשַׁעְיָה וְכָל־הָעָם מִקָּטֹן וְעַד־גָּדוֹל׃

1. wayig'shu kal-sarey hachayalim w'Yochanan ben-Qareach
wiYzan'Yah ben-Hosha`'Yah w'kal-ha`am miqaton w'`ad-gadol.

Jer42:1 Then all the commanders of the forces, Yochanan the son of Qareach,
YezanYah the son of HoshaYah, and all the people
from the least even to the greatest approached,

‹49:1› Καὶ προσῆλθον πάντες οἱ ἡγεμόνες τῆς δυνάμεως καὶ Ιωαναν
καὶ Αζαριας υἱὸς Μαασαιου καὶ πᾶς ὁ λαὸς ἀπὸ μικροῦ ἕως μεγάλου

1 Kai prosēlthon pantes hoi hēgemones tēs dynameōs kai Iōanan
And went forward all the leaders of the force, and Johanan,
kai Azarias huios Maasaiou kai pas ho laos apo mikrou heōs megalou

and Azarias son of Maasaeas, and all the people from small and unto great.

---

2 יאזניה בן־הושעיה ואת־כל־הזדים אמרים אל־ירמיהו
לאמר נא תפל תחנתנו לפניך והתפלל בעדנו אל־יהוה אלהיך בעד כל־השארית הזאת
כי־נשארנו מעט מהרבה כאשר עיניך רואות אתנו׃

ב וַיֹּאמְרוּ אֶל־יִרְמְיָהוּ הַנָּבִיא תִּפָּל־נָא תְּחִנָּתֵנוּ לְפָנֶיךָ
וְהִתְפַּלֵּל בַּעֲדֵנוּ אֶל־יָהוָה אֱלֹהֶיךָ בְּעַד כָּל־הַשְּׁאֵרִית הַזֹּאת
כִּי־נִשְׁאַרְנוּ מְעַט מֵהַרְבֵּה כַּאֲשֶׁר עֵינֶיךָ רֹאוֹת אֹתָנוּ׃

2. wayo'm'ru 'el-Yir'm'Yahu hanabi' tipal-na' th'chinathenu l'phaneyak w'hith'palel ba`adenu 'el-Yahúwah 'Eloheyak b'`ad kal-hash'erith hazo'th ki-nish'ar'nu m'`at mehar'beh ka'asher `eyneyak ro'oth 'othanu.

Jer42:2 and said to YirmeYahu the prophet, Please let our petition come before you,
and pray for us to YHWH your El, that is for all this remnant;
because we are left but a few out of many, as your own eyes now see us,

‹2› πρὸς Ιερεμιαν τὸν προφήτην καὶ εἶπαν αὐτῷ Πεσέτω δὴ τὸ ἔλεος ἡμῶν
κατὰ πρόσωπόν σου καὶ πρόσευξαι πρὸς κύριον τὸν θεόν
σου περὶ τῶν καταλοίπων τούτων, ὅτι κατελείφθημεν ὀλίγοι ἀπὸ πολλῶν,
καθὼς οἱ ὀφθαλμοί σου βλέπουσιν·

2 pros Ieremian ton prophētēn kai eipan autō̃ Pesetō dē to eleos hēmōn
And they said to Jeremiah the prophet, Let there fall now our need for mercy
kata prosōpon sou kai proseuxai pros kyrion ton theon sou
in front of you! And pray to YHWH your El
peri tōn kataloipōn toutōn,
concerning the rest of these!
hoti kateleiphthēmen oligoi apo pollōn, kathōs hoi ophthalmoi sou blepousin;
for we are left few from many, as your eyes see.

---

3 אל־נא יהוה אלהיך את־הדרך אשר נלך־בה
ואת־הדבר אשר נעשה׃

ג וַיַּגֶּד־לָנוּ יָהוָה אֱלֹהֶיךָ אֶת־הַדֶּרֶךְ אֲשֶׁר נֵלֶךְ־בָּהּ
וְאֶת־הַדָּבָר אֲשֶׁר נַעֲשֶׂה׃

3. w'yaged-lanu Yahúwah 'Eloheyak 'eth-haderek 'asher nelek-bah w'eth-hadabar 'asher na`aseh.

Jer42:3 that YHWH your El may tell us the way in which we should walk
and the thing that we should do.

‹3› καὶ ἀναγγειλάτω ἡμῖν κύριος ὁ θεός σου τὴν ὁδόν, ᾗ πορευσόμεθα ἐν αὐτῇ,
καὶ λόγον, ὃν ποιήσομεν.

3 kai anaggeilatō hēmin kyrios ho theos sou tēn hodon, hē̃ poreusometha en autē̃,
And let announce to us YHWH your El! the way in which we shall go by it,
kai logon, hon poiēsomen.
and the word which we shall do.

---

4 כי־נשארנו מעט מהרבה כאשר עיניך רואות אתנו׃

𐤄𐤌𐤓𐤄 𐤀𐤕𐤋𐤄𐤉𐤌 𐤉𐤓𐤌𐤉𐤄𐤅 𐤄𐤍𐤁𐤉𐤀 𐤔𐤌𐤏𐤕𐤉 𐤄𐤍𐤄 𐤀𐤕𐤄𐤌
:𐤀𐤕𐤋𐤄𐤉𐤌 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤀𐤕𐤄𐤌 𐤀𐤓𐤀𐤄 𐤀𐤕𐤄𐤌 𐤀𐤕𐤄𐤌 𐤀𐤕𐤄𐤌 𐤀𐤕𐤄𐤌 𐤀𐤕𐤄𐤌

ד וַיֹּאמֶר אֲלֵיהֶם יִרְמְיָהוּ הַנָּבִיא שָׁמַעְתִּי הִנְנִי מִתְפַּלֵּל
אֶל־יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם כִּדְבְרֵיכֶם וְהָיָה כָּל־הַדָּבָר
אֲשֶׁר־יַעֲנֶה יְהוָה אֶתְכֶם אַגִּיד לָכֶם לֹא־אֶמְנַע מִכֶּם דָּבָר׃

4. wayo'mer 'aleyhem Yir'm'Yahu hanabi' shama`'ti
hin'ni mith'palel 'el-Yahúwah 'Eloheykem k'dib'reykem w'hayah kal-hadabar
'asher-ya`aneh Yahúwah 'eth'kem 'agid lakem lo'-'em'na` mikem dabar.

Jer42:4 Then YirmeYahu the prophet said to them, I have heard you.
Behold, I shall pray to 𐤉𐤄𐤅𐤄 your El according to your words;
and it shall be, all the word which 𐤉𐤄𐤅𐤄 shall answer you.
I shall declare it to you; I shall not keep back a word from you.

‹4› καὶ εἶπεν αὐτοῖς Ιερεμιας Ἤκουσα, ἰδοὺ ἐγὼ προσεύξομαι
πρὸς κύριον τὸν θεὸν ἡμῶν κατὰ τοὺς λόγους ὑμῶν· καὶ ἔσται, ὁ λόγος,
ὃν ἂν ἀποκριθήσεται κύριος, ἀναγγελῶ ὑμῖν, οὐ μὴ κρύψω ἀφ' ὑμῶν ῥῆμα.

4 kai eipen autois Ieremias Ēkousa, idou egō proseuxomai pros kyrion ton theon hēmōn
And said to them Jeremiah, I heard, behold, I shall pray to YHWH our El
kata tous logous hymōn; kai estai, ho logos,
according to your words. And it shall be the word
hon an apokrithēsetai kyrios, anaggelō hymin,
which shall answer YHWH, I shall announce to you;
ou mē kruyō aph' hymōn hrēma.
in no way shall I hide from you a word.

𐤀𐤕𐤄𐤅 𐤄𐤅𐤄 𐤉𐤄𐤅𐤄𐤓𐤄𐤅-𐤀𐤕 𐤉𐤄𐤓𐤀 𐤀𐤓𐤀𐤉 5
𐤀𐤕𐤋𐤄𐤉𐤌 𐤀𐤕-𐤓𐤀 𐤓𐤓𐤀𐤓𐤉 𐤀𐤓𐤀 𐤀𐤋 𐤉𐤓𐤄
:𐤀𐤕𐤋𐤄𐤉𐤌 𐤓𐤓 𐤉𐤓𐤄𐤅𐤀𐤕 𐤓𐤄𐤅𐤀𐤕 𐤀𐤕𐤄𐤅 𐤓𐤀𐤅𐤄𐤅 𐤄𐤅𐤄

ה וְהֵמָּה אָמְרוּ אֶל־יִרְמְיָהוּ יְהִי יְהוָה
בָּנוּ לְעֵד אֱמֶת וְנֶאֱמָן אִם־לֹא כְּכָל־הַדָּבָר
אֲשֶׁר יִשְׁלָחֲךָ יְהוָה אֱלֹהֶיךָ אֵלֵינוּ כֵּן נַעֲשֶׂה׃

5. w'hemah 'am'ru 'el-Yir'm'Yahu y'hi Yahúwah banu l'`ed 'emeth w'ne'eman
'im-lo' k'kal-hadabar 'asher yish'lachak Yahúwah 'Eloheyak 'eleynu ken na`aseh.

Jer42:5 Then they said to YirmeYahu, May 𐤉𐤄𐤅𐤄 be a true and faithful witness
against us if we do not do according to all things
with which 𐤉𐤄𐤅𐤄 your El shall send you to us, so we shall do.

‹5› καὶ αὐτοὶ εἶπαν τῷ Ιερεμια Ἔστω κύριος ἐν ἡμῖν εἰς μάρτυρα δίκαιον
καὶ πιστόν, εἰ μὴ κατὰ πάντα τὸν λόγον,
ὃν ἂν ἀποστείλῃ σε κύριος πρὸς ἡμᾶς, οὕτως ποιήσομεν·

5 kai autoi eipan tō̜ Ieremia Estō kyrios en hēmin
And they said to Jeremiah, Let YHWH be to us
eis martyra dikaion kai piston, ei mē kata panta ton logon,
for a witness just and trustworthy! if we do not according to every word

hon an aposteilē se kyrios pros hēmas, houtōs poiēsomen;
which ever should send you YHWH to us – thus we shall do.

---

6 יהוה אלהינו אשר אנו שלחים אתך אליו נשמע למען
אשר ייטב־לנו כי נשמע בקול יהוה אלהינו׃
ו אם־טוב ואם־רע בְּקוֹל יְהוָה אֱלֹהֵינוּ
אֲשֶׁר אֲנוּ שֹׁלְחִים אֹתְךָ אֵלָיו נִשְׁמָע לְמַעַן
אֲשֶׁר יִיטַב־לָנוּ כִּי נִשְׁמַע בְּקוֹל יְהוָה אֱלֹהֵינוּ׃ ס

6. 'im-tob w'im-ra` b'qol Yahúwah 'Eloheynu 'asher 'anu shol'chim 'oth'ak 'elayu nish'ma` l'ma`an 'asher yitab-lanu ki nish'ma` b'qol Yahúwah 'Eloheynu.

Jer42:6 Whether it is good for whether it is evil,
we shall listen to the voice of יהוה our El to whom we are sending you,
so that it may go well with us when we listen to the voice of יהוה our El.

‹6› καὶ ἐὰν ἀγαθὸν καὶ ἐὰν κακόν, τὴν φωνὴν κυρίου τοῦ θεοῦ ἡμῶν,
οὗ ἡμεῖς ἀποστέλλομέν σε πρὸς αὐτόν, ἀκουσόμεθα, ἵνα βέλτιον ἡμῖν γένηται,
ὅτι ἀκουσόμεθα τῆς φωνῆς κυρίου τοῦ θεοῦ ἡμῶν. --

6 kai ean agathon kai ean kakon, tēn phōnēn kyriou tou theou hēmōn,
And whether if good or if bad be the voice of YHWH our El,
hou hēmeis apostellomen se pros auton, akousometha, hina beltion hēmin genētai,
of whom we send you to him, we shall hearken; that better to us it should be –
hoti akousometha tēs phōnēs kyriou tou theou hēmōn. --
for we shall hearken to the voice of YHWH our El.

---

7 ויהי מקץ עשרת ימים ויהי דבר־יהוה אל־ירמיהו׃
ז וַיְהִי מִקֵּץ עֲשֶׂרֶת יָמִים וַיְהִי דְבַר־יְהוָה אֶל־יִרְמְיָהוּ׃

7. way'hi miqets `asereth yamim way'hi d'bar-Yahúwah 'el-Yir'm'Yahu.

Jer42:7 And it happened, at the end of ten days the Word of יהוה came to YirmeYahu.

‹7› καὶ ἐγενήθη μετὰ δέκα ἡμέρας ἐγενήθη λόγος κυρίου πρὸς Ιερεμιαν.

7 kai egenēthē meta deka hēmeras egenēthē logos kyriou pros Ieremian.
And it came to pass after ten days, came the Word of YHWH to Jeremiah.

---

8 ויקרא אל־יוחנן בן־קרח ואל כל־שרי החילים
אשר אתו ולכל־העם למקטן ועד־גדול׃
ח וַיִּקְרָא אֶל־יוֹחָנָן בֶּן־קָרֵחַ וְאֶל כָּל־שָׂרֵי הַחֲיָלִים
אֲשֶׁר אִתּוֹ וּלְכָל־הָעָם לְמִקָּטֹן וְעַד־גָּדוֹל׃

8. wayiq'ra' 'el-Yochanan ben-Qareach w'el kal-sarey hachayalim 'asher 'ito ul'kal-ha`am l'miqaton w'`ad-gadol.

Jer42:8 Then he called for Yochanan the son of Qareach and for all the commanders
of the forces that were with him, and for all the people from the least even to the greatest,

‹8› καὶ ἐκάλεσεν τὸν Ιωαναν καὶ τοὺς ἡγεμόνας τῆς δυνάμεως

καὶ πάντα τὸν λαὸν ἀπὸ μικροῦ ἕως μεγάλου

8 kai ekalesen ton Iōanan kai tous hēgemonas tēs dynameōs
And he called Johanan, and the leaders of the force,

kai panta ton laon apo mikrou heōs megalou
and all the people, from small and unto great.

---

9 ויאמר אליהם כה־אמר יהוה אלהי ישראל
אשר שלחתם אתי אליו להפיל תחנתכם לפניו׃

9. wayo'mer 'aleyhem koh-'amar Yahúwah 'Elohey Yis'ra'El
'asher sh'lach'tem 'othi 'elayu l'hapil t'chinath'kem l'phanayu.

Jer42:9 and said to them, Thus says ἭΨΗΨ the El of Yisra'El,
to whom you sent me to Him to present your petition before Him:

‹9› καὶ εἶπεν αὐτοῖς Οὕτως εἶπεν κύριος

9 kai eipen autois Houtōs eipen kyrios
And he said to them, Thus said YHWH

---

10 אם־שוב תשבו בארץ הזאת ובניתי אתכם
ולא אהרס ונטעתי אתכם ולא אתוש
כי נחמתי אל־הרעה אשר עשיתי לכם׃

10. 'im-shob tesh'bu ba'arets hazo'th ubanithi 'eth'kem w'lo' 'eheros
w'nata`'ti 'eth'kem w'lo' 'etosh ki nicham'ti 'el-hara`ah 'asher `asithi lakem.

Jer42:10 If you shall still stay in this land, then I shall build you up
and not tear you down, and I shall plant you and not uproot you;
for I shall repent concerning the calamity that I have inflicted on you.

‹10› Ἐὰν καθίσαντες καθίσητε ἐν τῇ γῇ ταύτῃ,
οἰκοδομήσω ὑμᾶς καὶ οὐ μὴ καθέλω καὶ φυτεύσω ὑμᾶς καὶ οὐ μὴ ἐκτίλω·
ὅτι ἀναπέπαυμαι ἐπὶ τοῖς κακοῖς, οἷς ἐποίησα ὑμῖν.

10 Ean kathisantes kathisēte en tē gē tautē, oikodomēsō hymas
If staying you should stay in this land, then I shall build you,

kai ou mē kathelō kai phyteusō hymas kai ou mē ektilō;
and in no way shall I demolish; and I shall plant you, and in no way pluck.

hoti anapepaumai epi tois kakois, hois epoiēsa hymin.
For I have caused rest over the hurts which I did to you.

---

11 אל־תיראו מפני מלך בבל
אשר אתם יראים מפניו אל־תיראו מפניו נאם־יהוה
כי אתכם אני להושיע אתכם ולהצילו מידו׃

יא אַל־תִּירְאוּ מִפְּנֵי מֶלֶךְ בָּבֶל
אֲשֶׁר־אַתֶּם יְרֵאִים מִפָּנָיו אַל־תִּירְאוּ מִמֶּנּוּ נְאֻם־יָהוָה
כִּי־אִתְּכֶם אָנִי לְהוֹשִׁיעַ אֶתְכֶם וּלְהַצִּיל אֶתְכֶם מִיָּדוֹ׃

11. 'al-tir'u mip'ney melek Babel 'asher-'atem y're'im mipanayu 'al-tir'u mimenu n'um-Yahúwah ki-'it'kem 'ani l'hoshi`a 'eth'kem ul'hatsil 'eth'kem miyado.

Jer42:11 Do not be afraid of the king of Babel, whom you are afraid of him;
do not be afraid of him, declares YHWH, for I am with you to save you
and to deliver you from his hand.

‹11› μὴ φοβηθῆτε ἀπὸ προσώπου βασιλέως Βαβυλῶνος,
οὗ ὑμεῖς φοβεῖσθε ἀπὸ προσώπου αὐτοῦ· μὴ φοβηθῆτε, φησὶν κύριος,
ὅτι μεθ' ὑμῶν ἐγώ εἰμι τοῦ ἐξαιρεῖσθαι ὑμᾶς καὶ σῴζειν ὑμᾶς ἐκ χειρὸς αὐτοῦ·

11 mē phobēthēte apo prosōpou basileōs Babylōnos,
You should not be fearful from the face of the king of Babylon,
hou hymeis phobeisthe apo prosōpou autou;
of whom you fear from his face.
mē phobēthēte, phēsin kyrios, hoti meth' hymōn egō eimi tou exaireisthai hymas
You should not be fearful, says YHWH. For with you I am, to rescue you,
kai sōzein hymas ek cheiros autou;
and to deliver you from out of his hand.

---

12 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤌𐤓𐤇𐤌𐤉𐤌 𐤅𐤄𐤔𐤉𐤁 𐤀𐤕𐤻𐤌 𐤀𐤓𐤇𐤌𐤉𐤌 𐤅𐤄𐤔𐤉𐤁 𐤀𐤕𐤻𐤌 𐤀𐤓𐤌𐤀𐤕𐤻𐤌׃
יב וְאֶתֵּן לָכֶם רַחֲמִים וְרִחַם אֶתְכֶם וְהֵשִׁיב אֶתְכֶם אֶל־אַדְמַתְכֶם׃

12. w'eten lakem rachamim w'richam 'eth'kem w'heshib 'eth'kem 'el-'ad'math'kem.

Jer42:12 I shall also show compassion to you,
so that he shall have compassion on you and restore you to your own land.

‹12› καὶ δώσω ὑμῖν ἔλεος καὶ ἐλεήσω ὑμᾶς καὶ ἐπιστρέψω ὑμᾶς εἰς τὴν γῆν ὑμῶν.

12 kai dōsō hymin eleos kai eleēsō hymas
And I shall grant to you act of kindness, and I shall show mercy on you,
kai epistrepsō hymas eis tēn gēn hymōn.
and I shall return you unto your land.

---

13 𐤀𐤌 𐤀𐤌𐤓𐤉𐤌 𐤀𐤕𐤻𐤌 𐤀𐤕 𐤀𐤓𐤆 𐤄𐤆𐤀𐤕 𐤀𐤕𐤻𐤌 𐤀𐤕 𐤀𐤓𐤆𐤌𐤕𐤻𐤌׃
יג וְאִם־אֹמְרִים אַתֶּם לֹא נֵשֵׁב בָּאָרֶץ הַזֹּאת לְבִלְתִּי שְׁמֹעַ
בְּקוֹל יָהוָה אֱלֹהֵיכֶם׃

13. w'im-'om'rim 'atem lo' nesheb ba'arets hazo'th l'bil'ti sh'mo`a b'qol Yahúwah 'Eloheykem.

Jer42:13 But if you say, We shall not stay in this land,
so as not to listen to the voice of YHWH your El,

‹13› καὶ εἰ λέγετε ὑμεῖς Οὐ μὴ καθίσωμεν

ἐν τῇ γῇ ταύτῃ πρὸς τὸ μὴ ἀκοῦσαι φωνῆς κυρίου,

13 kai ei legete hymeis Ou mē kathisōmen en tē gē tautē

And if you say to yourselves, In no way should we stay in this land,

pros to mē akousai phōnēs kyriou,

to not hearken to the voice of YHWH,

---

14 יד לֵאמֹר לֹא כִּי אֶרֶץ מִצְרַיִם נָבוֹא אֲשֶׁר לֹא־נִרְאֶה מִלְחָמָה
וְקוֹל שׁוֹפָר לֹא נִשְׁמָע וְלַלֶּחֶם לֹא־נִרְעָב וְשָׁם נֵשֵׁב׃

14. le'mor lo' ki 'erets Mits'rayim nabo' 'asher lo'-nir'eh mil'chamah
w'qol shophar lo' nish'ma` w'lalechem lo'-nir'`ab w'sham nesheb.

Jer42:14 saying, No, but we shall go to the land of Mitsrayim, where we shall not see war
nor hear the sound of a trumpet nor hunger for bread, and we shall stay there;

‹14› ὅτι εἰς γῆν Αἰγύπτου εἰσελευσόμεθα καὶ οὐ μὴ ἴδωμεν πόλεμον καὶ φωνὴν
σάλπιγγος οὐ μὴ ἀκούσωμεν καὶ ἐν ἄρτοις οὐ μὴ πεινάσωμεν καὶ ἐκεῖ οἰκήσομεν,

14 hoti eis gēn Aigyptou eiseleusometha

saying, Far be it, for into the land of Egypt we shall enter,

kai ou mē idōmen polemon

and in no way should we know war,

kai phōnēn salpiggos ou mē akousōmen

and the sound of a trumpet in no way should we hear,

kai en artois ou mē peinasōmen kai ekei oikēsomen,

and in bread loaves in no way should we hunger, and we shall live there.

---

15 טו וְעַתָּה לָכֵן שִׁמְעוּ דְּבַר־יְהוָה שְׁאֵרִית יְהוּדָה כֹּה־אָמַר
יְהוָה צְבָאוֹת אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל אִם־אַתֶּם שׂוֹם תְּשִׂמוּן פְּנֵיכֶם
לָבֹא מִצְרַיִם וּבָאתֶם לָגוּר שָׁם׃

15. w'`atah laken shim'`u d'bar-Yahúwah sh'erith Yahudah
koh-'amar Yahúwah ts'ba'oth 'Elohey Yis'ra'El
'im-'atem som t'simun p'neykem labo' Mits'rayim uba'them lagur sham.

Jer42:15 then now listen to the Word of YHWH, O remnant of Yahudah.
Thus says YHWH of hosts, the El of Yisra'El,
If you surely set your faces to go into Mitsrayim and go in to reside there,

‹15› διὰ τοῦτο ἀκούσατε λόγον κυρίου Οὕτως εἶπεν κύριος
Ἐὰν ὑμεῖς δῶτε τὸ πρόσωπον ὑμῶν εἰς Αἴγυπτον καὶ εἰσέλθητε ἐκεῖ κατοικεῖν,

15 dia touto akousate logon kyriou

On account of this, hear the Word of YHWH, O remnant of Judah!

Houtōs eipen kyrios Ean hymeis dōte to prosōpon hymōn eis Aigypton

Thus said YHWH, If you should put your face unto Egypt,

kai eiselthēte ekei katoikein,
and should enter in there to dwell;

---

16 ܗܘܝܬܗ ܗܘ ܚܪܒܐ ܗܢܘܢ ܗܘܐ ܕܡܬܝܪܝܢ ܢܦܫܟܘܢ ܗܢܘܢ ܬܬܦܣܩ ܠܘܬܟܘܢ
ܒܐܪܥܐ ܕܡܨܪܝܡ ܘܗܪܥܒ ܕܐܢܘܢ ܕܡܬܝܪܝܢ ܠܡܬܒܥ ܠܘܬܟܘܢ ܒܡܨܪܝܡ ܘܬܡܘܢ ܬܡܘܬܘܢ׃

טז וְהָיְתָה הַחֶרֶב אֲשֶׁר אַתֶּם יְרֵאִים מִמֶּנָּה שָׁם תַּשִּׂיג
אֶתְכֶם בְּאֶרֶץ מִצְרָיִם וְהָרָעָב אֲשֶׁר־אַתֶּם דֹּאֲגִים
מִמֶּנּוּ שָׁם יִדְבַּק אַחֲרֵיכֶם מִצְרַיִם וְשָׁם תָּמֻתוּ׃

16. w'hay'thah hachereb 'asher 'atem y're'im mimenah sham tasig 'eth'kem b'erets Mits'rayim w'hara`ab 'asher-'atem do'agim mimenu sham yid'baq 'achareykem Mits'rayim w'sham tamuthu.

Jer42:16 then it shall come to pass, the sword, which you are afraid of, shall overtake you from there in the land of Mitsrayim; and the famine, about which you are anxious, shall follow closely after you there in Mitsrayim, and you shall die there.

‹16› καὶ ἔσται, ἡ ῥομφαία, ἣν ὑμεῖς φοβεῖσθε ἀπὸ προσώπου αὐτῆς,
εὑρήσει ὑμᾶς ἐν γῇ Αἰγύπτου, καὶ ὁ λιμός, οὗ ὑμεῖς λόγον ἔχετε ἀπὸ προσώπου
αὐτοῦ, καταλήμψεται ὑμᾶς ὀπίσω ὑμῶν ἐν Αἰγύπτῳ, καὶ ἐκεῖ ἀποθανεῖσθε.

16 kai estai, hē hromphaia, hēn hymeis phobeisthe apo prosōpou autēs,
then it shall be the broadsword which you shall fear from its face –
heurēsei hymas en gē Aigyptou, kai ho limos,
it shall find you in the land of Egypt; and the famine
hou hymeis logon echete apo prosōpou autou,
of which you a reckoning have from in front of it,
katalēmpsetai hymas opisō hymōn en Aigyptō, kai ekei apothaneisthe.
it shall overtake you, coming after you in Egypt, and there you shall die.

---

17 ܗܢܘܢ ܟܠܗܘܢ ܓܒܪܐ-ܕܢܦܫܘ ܦܢܝܗܘܢ ܠܡܐܬܐ ܠܡܨܪܝܡ
ܠܡܬܝܪܘ ܬܡܢ ܢܗܘܐ ܒܚܪܒܐ ܘܒܪܥܒܐ ܘܠܐ-ܢܗܘܐ ܠܗܘܢ ܫܪܝܕ
ܘܦܠܝܛ ܡܦܢܝ ܗܪܥܬܐ ܕܐܢܐ ܡܝܬܐ ܥܠܝܗܘܢ׃ ܣ

יז וְיִהְיוּ כָל־הָאֲנָשִׁים אֲשֶׁר־שָׂמוּ אֶת־פְּנֵיהֶם לָבוֹא מִצְרַיִם
לָגוּר שָׁם יָמוּתוּ בַּחֶרֶב בָּרָעָב וּבַדָּבֶר וְלֹא־יִהְיֶה לָהֶם שָׂרִיד
וּפָלִיט מִפְּנֵי הָרָעָה אֲשֶׁר אֲנִי מֵבִיא עֲלֵיהֶם׃ ס

17. w'yih'yu kal-ha'anashim 'asher-samu 'eth-p'neyhem labo' Mits'rayim lagur sham yamuthu bachereb bara`ab ubadaber w'lo'-yih'yeh lahem sarid uphalit mip'ney hara`ah 'asher 'ani mebi' `aleyhem.

Jer42:17 And it shall be all the men who set their face to go to Mitsrayim to reside there shall die by the sword, by famine and by pestilence; and they shall have no survivors or refugees from the calamity that I shall bring on them.

‹17› καὶ ἔσονται πάντες οἱ ἄνθρωποι
καὶ πάντες οἱ ἀλλογενεῖς οἱ θέντες τὸ πρόσωπον αὐτῶν
εἰς γῆν Αἰγύπτου ἐνοικεῖν ἐκεῖ ἐκλείψουσιν ἐν τῇ ῥομφαίᾳ καὶ ἐν τῷ λιμῷ,

καὶ οὐκ ἔσται αὐτῶν οὐθεὶς σῳζόμενος ἀπὸ τῶν κακῶν, ὧν ἐγὼ ἐπάγω ἐπ’ αὐτούς.

17 kai esontai pantes hoi anthrōpoi kai pantes hoi allogeneis hoi thentes to prosōpon autōn
And it shall be all the men, all the strangers who have set their face
eis gēn Aigyptou enoikein ekei ekleipsousin en tę̄ hromphaią
toward the land of Egypt to dwell there, they shall fail by the broadsword,
kai en tǭ limǭ, kai ouk estai autōn outheis sǭzomenos
and by the famine. And there shall not be for them any one delivering
apo tōn kakōn, hōn egō epagō ep’ autous.
from the evils which I bring upon them.

---

18 לכן כה אמר יהוה צבאות אלהי ישראל
כאשר נתך אפי וחמתי על־ישבי ירושלם כן תתך
חמתי עליכם בבאכם מצרים והייתם לאלה ולשמה
ולקללה ולחרפה ולא־תראו עוד את־המקום הזה׃

18. ki koh ‘amar Yahúwah ts’ba’oth ‘Elohey Yis’ra’El ka’asher nitak ‘api
wachamathi `al-yosh’bey Y’rushalam ken titak chamathi `aleykem
b’bo’akem Mits’rayim wih’yithem l’alah ul’shamah
w’liq’lalah ul’cher’pah w’lo’-thir’u `od ‘eth-hamaqom hazeh.

Jer42:18 For thus says YHWH of hosts, the El of Yisra’El,
As My anger and My wrath have been poured out on the inhabitants of Yerushalam,
so My wrath shall be poured out on you when you enter Mitsrayim.
And you shall become a curse, an object of horror, an imprecation
and a reproach; and you shall see this place no more.

‹18› ὅτι οὕτως εἶπεν κύριος Καθὼς ἔσταξεν ὁ θυμός μου ἐπὶ τοὺς κατοικοῦντας
Ιερουσαλημ, οὕτως στάξει ὁ θυμός μου ἐφ’ ὑμᾶς εἰσελθόντων ὑμῶν εἰς Αἴγυπτον,
καὶ ἔσεσθε εἰς ἄβατον καὶ ὑποχείριοι καὶ εἰς ἀρὰν
καὶ εἰς ὀνειδισμὸν καὶ οὐ μὴ ἴδητε οὐκέτι τὸν τόπον τοῦτον,

18 hoti houtōs eipen kyrios Kathōs estaxen ho thymos mou
For thus said YHWH, As dripped my rage
epi tous katoikountas Ierousalēm, houtōs staxei ho thymos mou
upon the ones inhabiting Jerusalem, so shall drip my rage
eph’ hymas eiselthontōn hymōn eis Aigypton, kai esesthe eis abaton
upon you, on your entering into Egypt. And you shall be for an untrodden land,
kai hypocheirioi kai eis aran kai eis oneidismon
and under one’s hands, and for a curse, and for scorning;
kai ou mē idēte ouketi ton topon touton,
and in no way shall you behold any longer this place,

---

19 יען אמרם אל־נא מרדכי הנה
׃בארצם הנה־נא אנכי עמכם עד־זקנה

יט דִּבֶּר יָהוָה עֲלֵיכֶם שְׁאֵרִית יְהוּדָה אַל־תָּבֹאוּ
מִצְרָיִם יָדֹעַ תֵּדְעוּ כִּי־הַעִידֹתִי בָכֶם הַיּוֹם׃

19. diber Yahúwah `aleykem sh'erith Yahudah 'al-tabo'u Mits'rayim yado`a ted'`u ki-ha`idothi bakem hayom.

Jer42:19 יהוה has spoken to you, O remnant of Yahudah, Do not go into Mitsrayim! You should clearly understand that today I have testified against you.

‹19› ἃ ἐλάλησεν κύριος ἐφ᾽ ὑμᾶς τοὺς καταλοίπους Ιουδα Μὴ εἰσέλθητε
εἰς Αἴγυπτον. καὶ νῦν γνόντες γνώσεσθε

19 ha elalēsen kyrios eph' hymas tous kataloipous Iouda
which YHWH spoke against you, the ones remaining of Judah.

Mē eiselthēte eis Aigypton. kai nyn gnontes gnōsesthe
You should not enter into Egypt. And now, in knowing, you shall know,

---

20 אל־תעו בנפשותיכם כי־אתם שלחתם אתי
אל־יהוה אלהינו לאמר התפלל בעדנו אל־יהוה אלהינו
וככל אשר יאמר יהוה אלהינו כן הגד־לנו ועשינו׃

כ כִּי הִתְעֵתֶּם בְּנַפְשׁוֹתֵיכֶם כִּי־אַתֶּם שְׁלַחְתֶּם אֹתִי
אֶל־יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם לֵאמֹר הִתְפַּלֵּל בַּעֲדֵנוּ אֶל־יְהוָה אֱלֹהֵינוּ
וּכְכֹל אֲשֶׁר יֹאמַר יְהוָה אֱלֹהֵינוּ כֵּן הַגֵּד־לָנוּ וְעָשִׂינוּ׃

20. ki hith'`etheym b'naph'shotheykem ki-'atem sh'lach'tem 'othi 'el-Yahúwah 'Eloheykem le'mor hith'palel ba`adenu 'el-Yahúwah 'Eloheynu uk'kol 'asher yo'mar Yahúwah 'Eloheynu ken haged-lanu w'`asinu.

Jer42:20 For you used deceit against your souls; for it is you who sent me to יהוה your El, saying, Pray for us to יהוה our El; and according to all that יהוה our El says, tell us so, and we shall do it.

‹20› ὅτι ἐπονηρεύσασθε ἐν ψυχαῖς ὑμῶν ἀποστείλαντές με λέγοντες Πρόσευξαι
περὶ ἡμῶν πρὸς κύριον, καὶ κατὰ πάντα, ἃ ἐὰν λαλήσῃ σοι κύριος, ποιήσομεν.

20 hoti eponēreusasthe en psychais hymōn aposteilantes me legontes
that you did wickedly in your souls, sending me to YHWH, saying,

Proseuxai peri hēmōn pros kyrion,
Pray concerning us! to YHWH,

kai kata panta, ha ean lalēsē soi kyrios, poiēsomen.
and according to all what ever should say to you YHWH, and we shall act.

---

21 ואגד לכם היום ולא שמעתם בקול יהוה אלהיכם
ולכל אשר־שלחני אליכם׃

כא וָאַגִּד לָכֶם הַיּוֹם וְלֹא שְׁמַעְתֶּם בְּקוֹל יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם
וּלְכֹל אֲשֶׁר־שְׁלָחַנִי אֲלֵיכֶם׃

21. wa'agid lakem hayom w'lo' sh'ma`'tem b'qol Yahúwah 'Eloheykem ul'kol 'asher-sh'lachani 'aleykem.

Jer42:21 So I have told you today, but you have not obeyed the voice of יהוה your El, even in whatever He has sent me to you.

‹21› καὶ οὐκ ἠκούσατε τῆς φωνῆς κυρίου, ἧς ἀπέστειλέν με πρὸς ὑμᾶς.

21 kai ouk ēkousate tēs phōnēs kyriou, hēs apesteilen me pros hymas.

And you hearkened not to the voice of YHWH, which he sent me to you.

---

22 כב וְעַתָּה יָדֹעַ תֵּדְעוּ כִּי בַּחֶרֶב בָּרָעָב וּבַדֶּבֶר תָּמוּתוּ בַּמָּקוֹם
אֲשֶׁר חֵפַצְתֶּם לָבוֹא לָגוּר שָׁם׃ ס

22. w'`atah yado`a ted'`u ki bachereb bara`ab ubadeber tamuthu bamaqom
'asher chaphats'tem labo' lagur sham.

Jer42:22 Therefore you should certainly understand that you shall die by the sword,
by famine and by pestilence, in the place where you wish to go to reside there.

‹22› καὶ νῦν ἐν ῥομφαίᾳ καὶ ἐν λιμῷ ἐκλείψετε ἐν τῷ τόπῳ,
οὗ ὑμεῖς βούλεσθε εἰσελθεῖν κατοικεῖν ἐκεῖ.

22 kai nyn en hromphaią kai en limō̜ ekleipsete en tō̜ topō̜,

And now by the broadsword, and by famine you shall end in the place

hou hymeis boulesthe eiselthein katoikein ekei.

in which you wanted to enter to dwell there.

Chapter 43

Jer43:1 א וַיְהִי כְּכַלּוֹת יִרְמְיָהוּ לְדַבֵּר אֶל־כָּל־הָעָם
אֶת־כָּל־דִּבְרֵי יְהוָה אֱלֹהֵיהֶם אֲשֶׁר שְׁלָחוֹ
יְהוָה אֱלֹהֵיהֶם אֲלֵיהֶם אֵת כָּל־הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה׃ ס

1. way'hi k'kaloth Yir'm'Yahu l'daber 'el-kal-ha`am
'eth-kal-dib'rey Yahúwah 'Eloheyhem
'asher sh'lacho Yahúwah 'Eloheyhem 'aleyhem 'eth kal-had'barim ha'eleh.

Jer43:1 And it came to pass when YirmeYahu had finished speaking
to all the people all the words of [illegible] their El,
for which [illegible] their El had sent him to them all these words.

‹50:1› Καὶ ἐγενήθη ὡς ἐπαύσατο Ιερεμιας λέγων πρὸς τὸν λαὸν πάντας τοὺς λόγους
κυρίου, οὓς ἀπέστειλεν αὐτὸν κύριος πρὸς αὐτούς, πάντας τοὺς λόγους τούτους,

1 Kai egenēthē hōs epausato Ieremias legōn

And it came to pass as Jeremiah ceased speaking

pros ton laon pantas tous logous kyriou,

to the people all the words of YHWH,

hous apesteilen auton kyrios pros autous, pantas tous logous toutous,

which YHWH sent him to them, even all these words.

ב וַיֹּאמֶר עֲזַרְיָה בֶן־הוֹשַׁעְיָה וְיוֹחָנָן בֶּן־קָרֵחַ
וְכָל־הָאֲנָשִׁים הַזֵּדִים אֹמְרִים אֶל־יִרְמְיָהוּ שֶׁקֶר אַתָּה מְדַבֵּר
לֹא שְׁלָחֲךָ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ לֵאמֹר לֹא־תָבֹאוּ מִצְרַיִם לָגוּר שָׁם׃

2. wayo'mer `Azar'Yah ben-Hosha`'Yah w'Yochanan ben-Qareach
w'kal-ha'anashim hazedim 'om'rim 'el-Yir'm'Yahu sheqer 'atah m'daber
lo' sh'lachak Yahúwah 'Eloheynu le'mor lo'-thabo'u Mits'rayim lagur sham.

Jer43:2 Then spake AzarYah the son of HoshaYah, and Yochanan the son of Qareach,
and all the arrogant men said to YirmeYahu, You speak falsely!
יהוה our El has not sent you to say, Do not go to Mitsrayim to reside there;

‹2› καὶ εἶπεν Αζαριας υἱὸς Μαασαιου καὶ Ιωαναν υἱὸς Καρηε
καὶ πάντες οἱ ἄνδρες οἱ εἴπαντες τῷ Ιερεμια λέγοντες Ψεύδη,
οὐκ ἀπέστειλέν σε κύριος πρὸς ἡμᾶς λέγων Μὴ εἰσέλθητε εἰς Αἴγυπτον οἰκεῖν ἐκεῖ,

2 kai eipen Azarias huios Maasaiou kai Iōanan huios Karēe
And said Azariah son of Maasaeas, and Johanan son of Kareah,
kai pantes hoi andres hoi eipantes tō̜ Ieremia
and all the men proud, the ones speaking to Jeremiah,
legontes Pseudē, ouk apesteilen se kyrios pros hēmas legōn
lies You speak, did not send you YHWH to us, to say,
Mē eiselthēte eis Aigypton oikein ekei,
You should not enter into Egypt to live in there;

---

3 ג כִּי בָרוּךְ בֶּן־נֵרִיָּה מַסִּית אֹתְךָ בָּנוּ לְמַעַן תֵּת אֹתָנוּ
בְּיַד־הַכַּשְׂדִּים לְהָמִית אֹתָנוּ וּלְהַגְלוֹת אֹתָנוּ בָּבֶל׃

3. ki Baruk ben-NeriYah masith 'oth'ak banu l'ma`an teth 'othanu
b'yad-haKas'dim l'hamith 'othanu ul'hag'loth 'othanu Babel.

Jer43:3 but Baruk the son of NeriYah is inciting you against us to give us over
into the hand of the Kasdim, so they shall put us to death or exile us to Babel.

‹3› ἀλλ' ἢ Βαρουχ υἱὸς Νηριου συμβάλλει σε πρὸς ἡμᾶς, ἵνα δῷς ἡμᾶς
εἰς χεῖρας τῶν Χαλδαίων τοῦ θανατῶσαι ἡμᾶς καὶ ἀποικισθῆναι ἡμᾶς εἰς Βαβυλῶνα.

3 all' ē Barouch huios Nēriou symballei se pros hēmas,
but Baruch son of Neriah unites with you against us,
hina dō̜s hēmas eis cheiras tōn Chaldaiōn tou thanatōsai hēmas
that you should give us into the hands of the Chaldeans, to put us to death,
kai apoikisthēnai hēmas eis Babylōna.
and to resettle us in Babylon.

4

ד וְלֹא־שָׁמַע יוֹחָנָן בֶּן־קָרֵחַ וְכָל־שָׂרֵי הַחֲיָלִים
וְכָל־הָעָם בְּקוֹל יָהוָה לָשֶׁבֶת בְּאֶרֶץ יְהוּדָה׃

4. w'lo'-shama` Yochanan ben-Qareach w'kal-sarey hachayalim
w'kal-ha`am b'qol Yahúwah lashebeth b'erets Yahudah.

Jer43:4 So Yochanan the son of Qareach and all the commanders of the forces,
and all the people, did not obey the voice of YHWH to stay in the land of Yahudah.

‹4› καὶ οὐκ ἤκουσεν Ιωαναν καὶ πάντες οἱ ἡγεμόνες τῆς δυνάμεως
καὶ πᾶς ὁ λαὸς τῆς φωνῆς κυρίου κατοικῆσαι ἐν γῇ Ιουδα.

4 kai ouk ēkousen Iōanan kai pantes hoi hēgemones tēs dynameōs
And Johanan, and all the leaders of the force,
kai pas ho laos tēs phōnēs kyriou katoikēsai en gē Iouda.
and all the people refused to the voice of YHWH to dwell in the land of Judah.

---

5 ויקח יוחנן בן־קרח וכל־שרי החילים את כל־שארית יהודה
אשר־שבו מכל־הגוים אשר נדחו־שם לגור בארץ יהודה׃

5. wayiqach Yochanan ben-Qareach w'kal-sarey hachayalim 'eth kal-sh'erith Yahudah
'asher-shabu mikal-hagoyim 'asher nid'chu-sham lagur b'erets Yahudah.

Jer43:5 But Yochanan the son of Qareah and all the commanders of the forces took
the entire remnant of Yahudah who had returned from all the nations
to which they had been driven away there, in order to reside in the land of Yahudah

‹5› καὶ ἔλαβεν Ιωαναν καὶ πάντες οἱ ἡγεμόνες τῆς δυνάμεως πάντας τοὺς καταλοίπους Ιουδα
τοὺς ἀποστρέψαντας κατοικεῖν ἐν τῇ γῇ,

5 kai elaben Iōanan kai pantes hoi hēgemones tēs dynameōs pantas tous kataloipous Iouda
And Johanan took, and all the leaders of the force, the whole of the rest of Judah,
tous apostrepsantas katoikein en tē gē,
who had returned to dwell in the land;

---

6 ואת־הגברים ואת־הנשים ואת־הטף ואת־בנות המלך
ואת כל־הנפש אשר הניח נבוזראדן רב־טבחים
את־גדליהו בן־אחיקם בן־שפן ואת ירמיהו הנביא
ואת־ברוך בן־נריהו׃

6. 'eth-hag'barim w'eth-hanashim w'eth-hataph w'eth-b'noth hamelek
w'eth kal-hanephesh 'asher hiniach N'buzar'adan rab-tabachim 'eth-G'dal'Yahu
ben-'Achiqam ben-Shaphan w'eth Yir'm'Yahu hanabi' w'eth-Baruk ben-NeriYahu.

Jer43:6 the men, the women, the children, the king's daughters and every person
that Nebuzaradan the captain of the bodyguard had left
with GedalYahu the son of Achiqam and son of Shaphan, together
with YirmeYahu the prophet and Baruk the son of NeriYahu

‹6› τοὺς δυνατοὺς ἄνδρας καὶ τὰς γυναῖκας καὶ τὰ νήπια
καὶ τὰς θυγατέρας τοῦ βασιλέως καὶ τὰς ψυχάς, ἃς κατέλιπεν Ναβουζαρδαν
μετὰ Γοδολιου υἱοῦ Αχικαμ, καὶ Ιερεμιαν τὸν προφήτην καὶ Βαρουχ υἱὸν Νηριου

6 tous dynatous andras kai tas gynaikas kai ta nēpia
the mighty men, and the women, and the infants remaining,
kai tas thygateras tou basileōs kai tas psychas,
and the daughters of the king, and the souls
has katelipen Nabouzardan meta Godoliou huiou Achikam,
which left behind Nabuzar-adan with Gedaliah son of Ahikam,
kai Ieremian ton prophētēn kai Barouch huion Nēriou
and Jeremiah the prophet, and Baruch son of Neriah.

---

7 ויבאו ארץ מצרים כי לא שמעו בקול יהוה
ויבאו עד־תחפנחס׃ ס

7 וַיָּבֹאוּ אֶרֶץ מִצְרַיִם כִּי לֹא שָׁמְעוּ בְּקוֹל יָהוָה
וַיָּבֹאוּ עַד־תַּחְפַּנְחֵס׃ ס

7. wayabo'u 'erets Mits'rayim ki lo' sham'`u b'qol Yahúwah
wayabo'u `ad-Tach'pan'ches.

Jer43:7 and they entered the land of Mitsrayim: for they did not obey the voice of YHWH
and they came even to Tachpanches.

‹7› καὶ εἰσῆλθον εἰς Αἴγυπτον, ὅτι οὐκ ἤκουσαν τῆς φωνῆς κυρίου·
καὶ εἰσῆλθον εἰς Ταφνας.

7 kai eisēlthon eis Aigypton, hoti ouk ēkousan tēs phōnēs kyriou;
And they entered into Egypt, for they hearkened not to the voice of YHWH;
kai eisēlthon eis Taphnas.
and they entered into Tahpanhes.

---

8 ויהי דבר־יהוה אל־ירמיהו בתחפנחס לאמר׃

8 וַיְהִי דְבַר־יָהוָה אֶל־יִרְמְיָהוּ בְּתַחְפַּנְחֵס לֵאמֹר׃

8. way'hi d'bar-Yahúwah 'el-Yir'm'Yahu b'Thach'pan'ches le'mor.

Jer43:8 Then the Word of YHWH came to YirmeYahu in Thachpanches, saying,

‹8› Καὶ ἐγένετο λόγος κυρίου πρὸς Ιερεμιαν ἐν Ταφνας λέγων

8 Kai egeneto logos kyriou pros Ieremian en Taphnas legōn
And came to pass the Word of YHWH to Jeremiah in Tahpanhes, saying,

---

9 קח בידך אבנים גדלות וטמנתם בממלט במלבן

9 קַח בְּיָדְךָ אֲבָנִים גְּדֹלוֹת וּטְמַנְתָּם בַּמֶּלֶט בַּמַּלְבֵּן

אֲשֶׁר בְּפֶתַח בֵּית־פַּרְעֹה בְּתַחְפַּנְחֵס לְעֵינֵי אֲנָשִׁים יְהוּדִים׃

9. qach b'yad'ak 'abanim g'doloth ut'man'tam bamelet bamal'ben 'asher b'phethach beyth-Par'`oh b'Thach'pan'ches l'`eyney 'anashim Yahudim.

Jer43:9 Take some large stones in your hands and hide them in the mortar in the brick terrace which is at the entrance of Pharaoh's house in Thachpanches, in the sight of men of the Yahudim;

‹9› Λαβὲ σεαυτῷ λίθους μεγάλους καὶ κατάκρυψον αὐτοὺς ἐν προθύροις ἐν πύλῃ τῆς οἰκίας Φαραω ἐν Ταφνας κατ' ὀφθαλμοὺς ἀνδρῶν Ιουδα

9 Labe seautō̜ lithous megalous kai katakruuon autous en prothyrois
Take to yourself stones great, and hide them in the thresholds
en pylē̜ tēs oikias Pharaō en Taphnas
in the gate of the residence of Pharaoh in Tahpanhes,
kat' ophthalmous andrōn Iouda
in front of the eyes of the men of Judah.

---

10 𐤋𐤀𐤌𐤓𐤕 𐤀𐤋𐤉𐤄𐤌 𐤊𐤄-𐤀𐤌𐤓 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤑𐤁𐤀𐤅𐤕 𐤀𐤋𐤄𐤉 𐤉𐤔𐤓𐤀𐤋
𐤄𐤍𐤄 𐤔𐤋𐤇 𐤅𐤋𐤒𐤇𐤉 𐤀𐤕-𐤍𐤁𐤅𐤊𐤃𐤓𐤀𐤑𐤓 𐤌𐤋𐤊-𐤁𐤁𐤋 𐤏𐤁𐤃𐤉
𐤅𐤔𐤌𐤕𐤉 𐤊𐤎𐤀𐤅 𐤌𐤌𐤏𐤋 𐤋𐤀𐤁𐤍𐤉𐤌 𐤄𐤀𐤋𐤄
𐤀𐤔𐤓 𐤈𐤌𐤍𐤕𐤉 𐤅𐤍𐤈𐤄 𐤀𐤕-𐤔𐤐𐤓𐤅𐤓𐤅 𐤏𐤋𐤉𐤄𐤌׃

10 וְאָמַרְתָּ אֲלֵיהֶם כֹּה־אָמַר יְהוָה צְבָאוֹת אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל
הִנְנִי שֹׁלֵחַ וְלָקַחְתִּי אֶת־נְבוּכַדְרֶאצַּר מֶלֶךְ־בָּבֶל עַבְדִּי
וְשַׂמְתִּי כִסְאוֹ מִמַּעַל לָאֲבָנִים הָאֵלֶּה
אֲשֶׁר טָמָנְתִּי וְנָטָה אֶת־שַׁפְרוּרוֹ עֲלֵיהֶם׃

10. w'amar'at 'aleyhem koh-'amar Yahúwah ts'ba'oth 'Elohey Yis'ra'El hin'ni sholeach w'laqach'ti 'eth-N'bukad're'tssar melek-Babel `ab'di w'sam'ti kis'o mima`al la'abanim ha'eleh 'asher taman'ti w'natah 'eth-shaph'ruro `aleyhem.

Jer43:10 and say to them, Thus says 𐤉𐤄𐤅𐤄 of hosts, the El of Yisra'El, Behold, I shall send and get Nebukadretssar the king of Babel, My servant, and I shall set his throne upon these stones that I have hidden; and he shall spread his canopy over them.

‹10› καὶ ἐρεῖς Οὕτως εἶπεν κύριος Ἰδοὺ ἐγὼ ἀποστέλλω καὶ ἄξω Ναβουχοδονοσορ βασιλέα Βαβυλῶνος, καὶ θήσει αὐτοῦ τὸν θρόνον ἐπάνω τῶν λίθων τούτων, ὧν κατέκρυψας, καὶ ἀρεῖ τὰ ὅπλα ἐπ' αὐτοὺς

10 kai ereis Houtōs eipen kyrios Idou egō apostellō
And you shall say, Thus said YHWH, Behold, I send for,
kai axō Nabouchodonosor basilea Babylōnos,
and I shall bring Nebuchadnezzar king of Babylon,
kai thēsei autou ton thronon epanō tōn lithōn toutōn,
And he shall put his throne upon these stones
hōn katekruuas, kai arei ta hopla ep' autous
which you hid; and he shall lift the shields upon them.

---

11 𐤇𐤉𐤌𐤓 𐤇𐤉𐤌𐤓 𐤉𐤅𐤄𐤌 𐤌𐤅𐤉𐤄𐤌 𐤄𐤉-𐤇𐤉 𐤁𐤉𐤁𐤉 𐤁𐤉𐤓𐤉
𐤓𐤉𐤇𐤄 𐤓𐤉𐤇𐤄 𐤉𐤅𐤄𐤉 𐤅𐤓𐤅𐤄 𐤅𐤓𐤅𐤄 𐤉𐤅𐤄𐤉׃

יא וּבָאָה וְהִכָּה אֶת־אֶרֶץ מִצְרָיִם אֲשֶׁר לַמָּוֶת לַמָּוֶת
וַאֲשֶׁר לַשִּׁבִי לַשִּׁבִי וַאֲשֶׁר לַחֶרֶב לֶחָרֶב׃

11. uba'ah w'hikah 'eth-'erets Mits'rayim 'asher lamaweth lamaweth wa'asher lash'bi lashebi wa'asher lachereb lechareb.

Jer43:11 When he shall come and he strike the land of Mitsrayim; whoever is for death shall go to death, and whoever is for captivity shall go into captivity, and whoever is for the sword, to the sword.

‹11› καὶ εἰσελεύσεται καὶ πατάξει γῆν Αἰγύπτου, οὓς εἰς θάνατον, εἰς θάνατον,
καὶ οὓς εἰς ἀποικισμόν, εἰς ἀποικισμόν, καὶ οὕς εἰς ῥομφαίαν, εἰς ῥομφαίαν.

11 kai eiseleusetai kai pataxei gēn Aigyptou,
And he shall enter, and shall strike the land of Egypt;
hous eis thanaton, eis thanaton, kai hous eis apoikismon, eis apoikismon,
whom for death unto death. and whom for resettlement unto resettlement,
kai hous eis hromphaian, eis hromphaian.
and whom for broadsword unto broadsword

𐤄𐤋𐤊 𐤄𐤋𐤊𐤕 𐤄𐤁𐤓𐤄 𐤁𐤀𐤓𐤑 𐤌𐤑𐤓𐤉𐤌 𐤀𐤔𐤓 𐤋𐤌𐤅𐤕 𐤋𐤌𐤅𐤕 12
𐤕𐤀𐤋𐤒-𐤀𐤔 𐤀𐤅𐤋𐤀 𐤀𐤔𐤅𐤁-𐤋𐤅𐤀𐤔𐤓 𐤄𐤁𐤓𐤄 𐤁𐤀𐤓𐤑 𐤀𐤔𐤅𐤁
:𐤄𐤕𐤁𐤅𐤒 𐤄𐤅𐤄 𐤀𐤓𐤑𐤕

יב וְהִצַּתִּי אֵשׁ בְּבָתֵּי אֱלֹהֵי מִצְרַיִם וּשְׂרָפָם וְשָׁבָם וְעָטָה
אֶת־אֶרֶץ מִצְרַיִם כַּאֲשֶׁר־יַעְטֶה הָרֹעֶה אֶת־בִּגְדוֹ
וְיָצָא מִשָּׁם בְּשָׁלוֹם׃

12. w'hitsati 'esh b'batey 'elohey Mits'rayim us'rapham w'shabam w'`atah'eth-'erets Mits'rayim ka'asher-ya`'teh haro`eh 'eth-big'do w'yatsa' misham b'shalom.

Jer43:12 And I shall set fire to the houses of the mighty one of Mitsrayim, and he shall burn them and take them captive. So he shall wrap himself with the land of Mitsrayim as a shepherd wraps himself with his garment, and he shall depart from there in peace.

‹12› καὶ καύσει πῦρ ἐν οἰκίαις θεῶν αὐτῶν καὶ ἐμπυριεῖ αὐτὰς
καὶ ἀποικιεῖ αὐτοὺς καὶ φθειριεῖ γῆν Αἰγύπτου,
ὥσπερ φθειρίζει ποιμὴν τὸ ἱμάτιον αὐτοῦ, καὶ ἐξελεύσεται ἐν εἰρήνῃ.

12 kai kausei pyr en oikiais theōn autōn
And he shall kindle a fire in the houses of their mighty ones,
kai empyriei autas kai apoikiei autous
and shall set them on fire, and shall resettle them,
kai phtheiriei gēn Aigyptou, hōsper phtheirizei poimēn to himation autou,
and shall fumigate the land of Egypt as fumigates the shepherd his garment;
kai exeleusetai en eirēnē.
and he shall go forth in peace.

𐤄𐤁𐤓𐤄 𐤌𐤀𐤔 𐤁𐤕𐤉 𐤀𐤅𐤋𐤄𐤉 𐤌𐤑𐤓𐤉𐤌 𐤅𐤔𐤓𐤐𐤌 𐤅𐤔𐤁𐤌 𐤅𐤏𐤕𐤄 13
:𐤅𐤀𐤔𐤓 𐤋𐤏𐤅𐤓 𐤄𐤁𐤓𐤄-𐤀𐤕 𐤀𐤓𐤑-𐤀𐤔𐤓

יג וְשִׁבַּר אֶת־מַצֵּבוֹת בֵּית שֶׁמֶשׁ אֲשֶׁר בְּאֶרֶץ מִצְרָיִם
וְאֶת־בָּתֵּי אֱלֹהֵי־מִצְרַיִם יִשְׂרֹף בָּאֵשׁ׃ ס

13. w'shibar 'eth-mats'both beyth shemesh 'asher b'erets Mits'rayim w'eth-batey 'elohey-Mits'rayim yis'roph ba'esh.

Jer43:13 He shall also shatter the obelisks of the house of the sun, which is in the land of Mitsrayim; and the houses of the mighty ones of Mitsrayim he shall burn with fire.

‹13› καὶ συντρίψει τοὺς στύλους Ἡλίου πόλεως τοὺς ἐν Ὧν
καὶ τὰς οἰκίας αὐτῶν κατακαύσει ἐν πυρί.

13 kai syntripsei tous stylous Hēliou poleōs tous en Ōn
And he shall break the columns of Heliopolis that are in On,
kai tas oikias autōn katakausei en pyri.
and he shall burn their houses with fire.

Chapter 44

Shavua Reading Schedule (22th sidrah) – Jer 44 - 45

Jer44:1 ܠܐ ܝܗܘܝܕܝܐ-ܠܐ ܗܘܗ ܡܠܬܐ ܕܡܛܠ ܝܪܡܝܗ ܢܒܝܐ ܠܟܠ ܝܗܘܕܝܐ ܕܝܬܒܝܢ ܒܐܪܥܐ ܕܡܨܪܝܡ ܕܝܬܒܝܢ ܒܡܓܕܘܠ ܘܒܬܚܦܢܚܣ ܘܒܢܦ ܘܒܐܪܥܐ ܕܦܬܪܘܣ ܠܡܪ׃

א הַדָּבָר אֲשֶׁר הָיָה אֶל־יִרְמְיָהוּ אֶל
כָּל־הַיְּהוּדִים הַיֹּשְׁבִים בְּאֶרֶץ מִצְרָיִם הַיֹּשְׁבִים
בְּמִגְדֹּל וּבְתַחְפַּנְחֵס וּבְנֹף וּבְאֶרֶץ פַּתְרוֹס לֵאמֹר׃ ס

1. hadabar 'asher hayah 'el-Yir'm'Yahu 'el kal-haYahudim hayosh'bim b'erets Mits'rayim hayosh'bim b'Mig'dol ub'Thach'pan'ches ub'Noph ub'erets Path'ros le'mor.

Jer44:1 The word that came to YirmeYahu for all the Yahudim living in the land of Mitsrayim, those who were living in Migdol, in Thachpanches, in Noph (Memphis), and in the land of Pathros, saying,

‹51:1› Ὁ λόγος ὁ γενόμενος πρὸς Ιερεμιαν ἅπασιν τοῖς Ιουδαίοις
τοῖς κατοικοῦσιν ἐν γῇ Αἰγύπτῳ καὶ τοῖς καθημένοις ἐν Μαγδώλῳ
καὶ ἐν Ταφνας καὶ ἐν γῇ Παθουρης λέγων

1 Ho logos ho genomenos pros Ieremian hapasin tois Ioudaiois tois katoikousin
The word coming to Jeremiah to all the Jews dwelling
en gē̱ Aigyptō̱ kai tois kathēmenois en Magdōlō̱
in the land of Egypt, and to the ones settling in Migdol,
kai en Taphnas kai en gē̱ Pathourēs legōn
and in Tahpanhes, and in the land of Pathros, saying,

---

2 ܟܐ ܡܟܪܐܝܠ ܡܟܐ ܠܐܡܪ ܐܝܬܝܠܢ ܟܝܐܝܠܢ ܕܡܨܪܝܡ ܕܝܬܒܝܢ
ܒܐܪܥܐ ܕܦܬܪܘܣ ܠܘܬ-ܠܝ ܠܘܝ ܡܠܘܝܐܪ-ܠܘ ܐܟܐܝܠ ܕܡܘܐ-ܠܝ
:ܒܘܝܐ ܡܒܐ ܡܐܪܐ ܒܝܬܐ ܒܒܐܢ ܡܝܬܐ

ב כֹּה־אָמַר יְהוָה צְבָאוֹת אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל אַתֶּם רְאִיתֶם אֵת
כָּל־הָרָעָה אֲשֶׁר הֵבֵאתִי עַל־יְרוּשָׁלַם וְעַל כָּל־עָרֵי יְהוּדָה
וְהִנָּם חָרְבָּה הַיּוֹם הַזֶּה וְאֵין בָּהֶם יוֹשֵׁב׃

2. koh-'amar Yahúwah ts'ba'oth 'Elohey Yis'ra'El 'atem r'ithem 'eth kal-hara`ah
'asher hebe'thi `al-Y'rushalam w'`al kal-`arey Yahudah
w'hinam char'bah hayom hazeh w'eyn bahem yosheb.

Jer44:2 Thus says ϯϯϯϯ of hosts, the El of Yisra'El, You have seen all the calamity
that I have brought on Yerushalam and on all the cities of Yahudah;
and behold, this day they are a ruin and no one lives in them,

‹2› Οὕτως εἶπεν κύριος ὁ θεὸς Ισραηλ Ὑμεῖς ἑωράκατε πάντα τὰ κακά, ἃ ἐπήγαγον
ἐπὶ Ιερουσαλημ καὶ ἐπὶ τὰς πόλεις Ιουδα, καὶ ἰδού εἰσιν ἔρημοι ἀπὸ ἐνοίκων

2 Houtōs eipen kyrios ho theos Israēl Hymeis heōrakate panta ta kaka,
Thus said YHWH the El of Israel, You have seen all the evils
ha epēgagon epi Ierousalēm kai epi tas poleis Iouda,
which I brought upon Jerusalem, and upon the cities of Judah.
kai idou eisin erēmoi apo enoikōn
And behold, they are desolate of ones dwelling,

ⲁϩⲟⲗ ϥⲙⲫⲗ ϫⲩⲗⲗ ⲛⲩⲧⲟⲩϣⲗ ⲩⲱⲟ ϥⲱϧ ⲩϫⲟϥ ⲛⲩⲅⲅⲩ 3
:ⲩⲩⲛϫϩⲓⲩ ⲩϫϧ ϣⲩϣ ⲩⲩⲟⲁⲛ ϧⲗ ϥⲱϧ ⲩⲛϥⲏϧ ⲩⲛϣⲗϧⲗ
ג מִפְּנֵי רָעָתָם אֲשֶׁר עָשׂוּ לְהַכְעִסֵנִי לָלֶכֶת לְקַטֵּר לַעֲבֹד
לֵאלֹהִים אֲחֵרִים אֲשֶׁר לֹא יְדָעוּם הֵמָּה אַתֶּם וַאֲבֹתֵיכֶם׃

3. mip'ney ra`atham 'asher `asu l'hak'`iseni laleketh l'qater la`abod l'elohim 'acherim
'asher lo' y'da`um hemah 'atem wa'abotheykem.

Jer44:3 because of their wickedness which they have done, by provoking Me to anger,
by going to burn incense by serving other mighty ones
whom they had not known, neither they, you, nor your fathers.

‹3› ἀπὸ προσώπου πονηρίας αὐτῶν, ἧς ἐποίησαν παραπικρᾶναί με
πορευθέντες θυμιᾶν θεοῖς ἑτέροις, οἷς οὐκ ἔγνωτε.

3 apo prosōpou ponērias autōn, hēs epoiēsan parapikranai me
because of the face of their wickedness of which they did to greatly embitter me;
poreuthentes thymian theois heterois, hois ouk egnōte.
going to burn incense mighty ones to other which knew not they.

ϧⲗⲱⲩ ϥⲛϫⲱϣ ϥⲛϧⲛϩⲩϣ ⲛⲁϩⲟ-ⲗⲩ-ϫϧ ϥⲩⲛⲗϧ ϧⲗⲱϧⲩ 4
:ⲛϫϧⲩⲱ ϥⲱϧ ϫϧⲥϣ ϣϩⲟϫϣ-ϥϩⲁ ϫϧ ⲩⲱⲟϫ ϧⲩ-ⲗϧ ϥⲩϧⲗ
ד וָאֶשְׁלַח אֲלֵיכֶם אֶת־כָּל־עֲבָדַי הַנְּבִיאִים הַשְׁכֵּים וְשָׁלֹחַ
לֵאמֹר אַל־נָא תַעֲשׂוּ אֵת דְּבַר־הַתּוֹעֵבָה הַזּוֹאת אֲשֶׁר שָׂנֵאתִי׃

4. wa'esh'lach 'aleykem 'eth-kal-`abaday han'bi'im hash'keym w'shaloach le'mor
'al-na' tha`asu 'eth d'bar-hato`ebah hazo'th 'asher sane'thi.

Jer44:4 Yet I sent to you all My servants the prophets, rising early and sending, saying,
Oh, do not do this abominable thing which I hate.

‹4› καὶ ἀπέστειλα πρὸς ὑμᾶς τοὺς παῖδάς μου τοὺς προφήτας ὄρθρου
καὶ ἀπέστειλα λέγων Μὴ ποιήσητε τὸ πρᾶγμα τῆς μολύνσεως ταύτης, ἧς ἐμίσησα.

4 kai apesteila pros hymas tous paidas mou tous prophētas orthrou
And I sent to you my servants the prophets early.

kai apesteila legōn Mē poiēsēte to pragma tēs molynseōs tautēs,
And I sent saying, You shall not do this thing, this contamination

hēs emisēsa.
of which I detested.

---

5 ׳ל׳ שָׁמְעוּ וְלֹא־הִטּוּ אֶת־אָזְנָם לָשׁוּב מֵרָעָתָם
לְבִלְתִּי קַטֵּר לֵאלֹהִים אֲחֵרִים׃

5. w'lo' sham'`u w'lo'-hitu 'eth-'az'nam lashub mera`atham
l'bil'ti qater l'elohim 'acherim.

Jer44:5 But they did not listen nor incline their ears to turn from their wickedness,
so as not to burn sacrifices to other mighty ones.

‹5› καὶ οὐκ ἤκουσάν μου καὶ οὐκ ἔκλιναν τὸ οὖς αὐτῶν ἀποστρέψαι
ἀπὸ τῶν κακῶν αὐτῶν πρὸς τὸ μὴ θυμιᾶν θεοῖς ἑτέροις.

5 kai ouk ēkousan mou kai ouk eklinan to ous autōn apostrepsai
And they did not hearken to me, and they did not lean their ear to turn

apo tōn kakōn autōn pros to mē thymian theois heterois.
from their evils to not burn incense mighty ones to other.

---

6 ׳ל׳ וַתִּתַּךְ חֲמָתִי וְאַפִּי וַתִּבְעַר בְּעָרֵי יְהוּדָה וּבְחֻצוֹת יְרוּשָׁלִָם
וַתִּהְיֶינָה לְחָרְבָּה לִשְׁמָמָה כַּיּוֹם הַזֶּה׃ ס

6. watitak chamathi w'api watib'`ar b'`arey Yahudah ub'chutsoth Y'rushalam
watih'yeynah l'char'bah lish'mamah kayom hazeh.

Jer44:6 Therefore My wrath and My anger were poured out
and burned in the cities of Yahudah and in the streets of Yerushalam,
so they have become a ruin and a desolation as it is this day.

‹6› καὶ ἔσταξεν ἡ ὀργή μου καὶ ὁ θυμός μου καὶ ἐξεκαύθη
ἐν πόλεσιν Ιουδα καὶ ἔξωθεν Ιερουσαλημ,
καὶ ἐγενήθησαν εἰς ἐρήμωσιν καὶ εἰς ἄβατον ὡς ἡ ἡμέρα αὕτη.

6 kai estaxen hē orgē mou kai ho thymos mou kai exekauthē
And dripped upon them my anger, and my rage, and it was kindled

en polesin Iouda kai exōthen Ierousalēm,
in the cities of Judah, and outside Jerusalem.

kai egenēthēsan eis erēmōsin kai eis abaton hōs hē hēmera hautē.
And they became for desolation and for an untrodden place, as this day.

---

7 אתם עשים רעה גדולה אל־נפשתיכם להכרית לכם איש־ואשה
עולל ויונק מתוך יהודה להותיר לכם שארית׃

7 וְעַתָּה כֹּה־אָמַר יָהוָה אֱלֹהֵי צְבָאוֹת אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל לָמָּה
אַתֶּם עֹשִׂים רָעָה גְּדוֹלָה אֶל־נַפְשֹׁתֵיכֶם לְהַכְרִית לָכֶם אִישׁ־וְאִשָּׁה
עוֹלֵל וְיוֹנֵק מִתּוֹךְ יְהוּדָה לְבִלְתִּי הוֹתִיר לָכֶם שְׁאֵרִית׃

7. w'`atah koh-'amar Yahúwah 'Elohey ts'ba'oth 'Elohey Yis'ra'El lamah 'atem `osim ra`ah g'dolah 'el-naph'shothekem l'hak'rith lakem 'ish-w'ishah `olel w'yoneq mitok Yahudah l'bil'ti hothir lakem sh'erith.

Jer44:7 Now then thus says יהוה the El of hosts, the El of Yisra'El,
Why do you commit great harm to your souls, so as to cut off from you man and woman,
child and infant, from among Yahudah, not leaving to yourselves a remnant,

‹7› καὶ νῦν οὕτως εἶπεν κύριος παντοκράτωρ Ἵνα τί ὑμεῖς ποιεῖτε κακὰ μεγάλα
ἐπὶ ψυχαῖς ὑμῶν ἐκκόψαι ὑμῶν ἄνθρωπον καὶ γυναῖκα, νήπιον
καὶ θηλάζοντα ἐκ μέσου Ιουδα πρὸς τὸ μὴ καταλειφθῆναι ὑμῶν μηδένα,

7 kai nyn houtōs eipen kyrios pantokratōr Hina ti hymeis poieite kaka megala
And now thus said YHWH almighty, Why do you do evils great
epi psychais hymōn ekkopsai hymōn anthrōpon kai gynaika, nēpion
against your souls? to cut off from you, man and woman, infant
kai thēlazonta ek mesou Iouda
and one nursing, from the midst of Judah,
pros to mē kataleiphthēnai hymōn mēdena,
to not leave behind for yourselves not one person;

---

8 לקטר לי אלהים אחרים בארץ
מצרים אשר־אתם באים לגור שם למען הכרית לכם
ולמען היותכם לקללה ולחרפה בכל גויי הארץ׃

8 לְהַכְעִסֵנִי בְּמַעֲשֵׂי יְדֵיכֶם לְקַטֵּר לֵאלֹהִים אֲחֵרִים בְּאֶרֶץ
מִצְרַיִם אֲשֶׁר־אַתֶּם בָּאִים לָגוּר שָׁם לְמַעַן הַכְרִית לָכֶם
וּלְמַעַן הֱיוֹתְכֶם לִקְלָלָה וּלְחֶרְפָּה בְּכֹל גּוֹיֵי הָאָרֶץ׃

8. l'hak'`iseni b'ma`asey y'deykem l'qater l'elohim 'acherim b'erets Mits'rayim 'asher-'atem ba'im lagur sham l'ma`an hak'rith lakem ul'ma`an heyoth'kem liq'lalah ul'cher'pah b'kol goyey ha'arets.

Jer44:8 to provoke Me to anger with the works of your hands,
to burn sacrifices to other mighty ones in the land of Mitsrayim,
where you have gone to live there, so that I might be you cut off
and that you might be a curse and a reproach among all the nations of the earth?

‹8› παραπικρᾶναί με ἐν τοῖς ἔργοις τῶν χειρῶν ὑμῶν θυμιᾶν θεοῖς ἑτέροις
ἐν γῇ Αἰγύπτῳ, εἰς ἣν εἰσήλθατε ἐνοικεῖν ἐκεῖ, ἵνα ἐκκοπῆτε καὶ ἵνα γένησθε
εἰς κατάραν καὶ εἰς ὀνειδισμὸν ἐν πᾶσιν τοῖς ἔθνεσιν τῆς γῆς;

8 parapikranai me en tois ergois tōn cheirōn hymōn
to embitter me greatly in the works of your hands,

thymian theois heterois en gē Aigyptō,
to burn incense to other mighty ones in the land of Egypt,
eis hēn eisēlthate enoikein ekei, hina ekkopēte
into which you entered to dwell there, that you should be cut off,
kai hina genēsthe eis kataran
and that you should become as a curse
kai eis oneidismon en pasin tois ethnesin tēs gēs?
and for scorning among all the nations of the earth.

---

9 הֲשִׁכַּחְתֶּם אֶת־רָעוֹת אֲבוֹתֵיכֶם וְאֶת־רָעוֹת מַלְכֵי יְהוּדָה
וְאֵת רָעוֹת נָשָׁיו וְאֵת רָעֹתֵכֶם וְאֵת רָעֹת נְשֵׁיכֶם
אֲשֶׁר עָשׂוּ בְּאֶרֶץ יְהוּדָה וּבְחֻצוֹת יְרוּשָׁלִָם׃

9. hash'kach'tem 'eth-ra`oth 'abotheykem w'eth-ra`oth mal'key Yahudah w'eth ra`oth nashayu w'eth ra`othekem w'eth ra`oth n'sheykem 'asher `asu b'erets Yahudah ub'chutsoth Y'rushalam.

Jer44:9 Have you forgotten the wickedness of your fathers, the wickedness of the kings of Yahudah, and the wickedness of their wives, your own wickedness, and the wickedness of your wives, which they committed in the land of Yahudah and in the streets of Yerushalam?

‹9› μὴ ἐπιλέλησθε ὑμεῖς τῶν κακῶν τῶν πατέρων ὑμῶν καὶ τῶν κακῶν τῶν βασιλέων Ιουδα καὶ τῶν κακῶν τῶν ἀρχόντων ὑμῶν καὶ τῶν κακῶν τῶν γυναικῶν ὑμῶν, ὧν ἐποίησαν ἐν γῇ Ιουδα καὶ ἔξωθεν Ιερουσαλημ;

9 mē epilelēsthe hymeis tōn kakōn tōn paterōn hymōn
Have you yourselves forgotten the evils of your fathers,
kai tōn kakōn tōn basileōn Iouda
and the evils of the kings of Judah,
kai tōn kakōn tōn archontōn hymōn kai tōn kakōn tōn gynaikōn hymōn,
and the evils of your rulers, and the evils of your wives,
hōn epoiēsan en gē Iouda kai exōthen Ierousalēm?
which they did in the land of Judah, and outside of Jerusalem?

---

10 לֹא דֻכְּאוּ עַד הַיּוֹם הַזֶּה וְלֹא יָרְאוּ וְלֹא־הָלְכוּ בְּתוֹרָתִי
וּבְחֻקֹּתַי אֲשֶׁר־נָתַתִּי לִפְנֵיכֶם וְלִפְנֵי אֲבוֹתֵיכֶם׃ ס

10. lo' duk'u `ad hayom hazeh w'lo' yar'u w'lo'-hal'ku b'thorathi ub'chuqothay 'asher-nathati liph'neykem w'liph'ney 'abotheykem.

Jer44:10 They are not humbled to this day, nor have they feared nor walked in My law or in My statutes, which I have set before you and before your fathers.

‹10› καὶ οὐκ ἐπαύσαντο ἕως τῆς ἡμέρας ταύτης καὶ οὐκ ἀντείχοντο

τῶν προσταγμάτων μου, ὧν ἔδωκα κατὰ πρόσωπον τῶν πατέρων αὐτῶν.

10 kai ouk epausanto heōs tēs hēmeras tautēs kai ouk anteichonto tōn prostagmatōn mou,
And they did not cease unto this day. And they held not to my orders

hōn edōka kata prosōpon tōn paterōn autōn.
which I put in front of their fathers.

---

11 לָכֵן כֹּה־אָמַר יְהוָה צְבָאוֹת אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל
הִנְנִי שָׂם פָּנַי בָּכֶם לְרָעָה וּלְהַכְרִית אֶת־כָּל־יְהוּדָה:

11. laken koh-'amar Yahúwah ts'ba'oth 'Elohey Yis'ra'El
hin'ni sam panay bakem l'ra`ah ul'hak'rith 'eth-kal-Yahudah.

Jer44:11 Therefore thus says יהוה of hosts, the El of Yisra'El,
Behold, I shall set My face against you for evil, even to cut off all Yahudah.

‹11› διὰ τοῦτο οὕτως εἶπεν κύριος Ἰδοὺ ἐγὼ ἐφίστημι τὸ πρόσωπόν μου

11 dia touto houtōs eipen kyrios Idou egō ephistēmi to prosōpon mou
On account of this, thus said YHWH; Behold, I set my face against you.

---

12 וְלָקַחְתִּי אֶת־שְׁאֵרִית יְהוּדָה אֲשֶׁר־שָׂמוּ פְנֵיהֶם
לָבוֹא אֶרֶץ־מִצְרַיִם לָגוּר שָׁם וְתַמּוּ כֹל בְּאֶרֶץ
מִצְרַיִם יִפֹּלוּ בַּחֶרֶב בָּרָעָב יִתַּמּוּ מִקָּטֹן וְעַד־גָּדוֹל בַּחֶרֶב
וּבָרָעָב יָמֻתוּ וְהָיוּ לְאָלָה לְשַׁמָּה וְלִקְלָלָה וּלְחֶרְפָּה:

12. w'laqach'ti 'eth-sh'erith Yahudah 'asher-samu ph'neyhem labo'erets-Mits'rayim
lagur sham w'thamu kol b'erets Mits'rayim yipolu bachereb bara`ab yitamu miqaton
w'`ad-gadol bachereb ubara`ab yamuthu w'hayu l'alah l'shamah
w'liq'lalah ul'cher'pah.

Jer44:12 And I shall take away the remnant of Yahudah who have set their faces
to enter the land of Mitsrayim to live there, and they shall all be consumed in the land
of Mitsrayim; they shall fall by the sword and shall be consumed by famine:
they shall die, from the least even to the greatest, by the sword and by famine;
and they shall become a curse, an object of horror, an imprecation and a reproach.

‹12› τοῦ ἀπολέσαι πάντας τοὺς καταλοίπους τοὺς ἐν Αἰγύπτῳ, καὶ πεσοῦνται·
ἐν ῥομφαίᾳ καὶ ἐν λιμῷ ἐκλείψουσιν ἀπὸ μικροῦ ἕως μεγάλου
καὶ ἔσονται εἰς ὀνειδισμὸν καὶ εἰς ἀπώλειαν καὶ εἰς κατάραν.

12 tou apolesai pantas tous kataloipous tous en Aigyptō, kai pesountai;
to destroy all the remnant that are in Egypt; and they shall fall

en hromphaią kai en limō ekleipsousin apo mikrou heōs megalou
by broadsword, and by famine they shall fail, from small unto great.

kai esontai eis oneidismon kai eis apōleian kai eis kataran.
And they shall be for scorning, and for destruction, and for a curse.

---

13 וּפָקַדְתִּי עַל הַיּוֹשְׁבִים בְּאֶרֶץ מִצְרַיִם כַּאֲשֶׁר פָּקַדְתִּי
עַל־יְרוּשָׁלִָם בַּחֶרֶב בָּרָעָב וּבַדָּבֶר׃

13. uphaqad'ti `al hayosh'bim b'erets Mits'rayim
ka'asher paqad'ti `al-Y'rushalam bachereb bara`ab ubadaber.

Jer44:13 And I shall punish those who live in the land of Mitsrayim,
as I have punished Yerushalam, with the sword, with famine and with pestilence.

‹13› καὶ ἐπισκέψομαι ἐπὶ τοὺς καθημένους ἐν γῇ Αἰγύπτῳ ὡς ἐπεσκεψάμην
ἐπὶ Ιερουσαλημ ἐν ῥομφαίᾳ καὶ ἐν λιμῷ καὶ ἐν θανάτῳ,

13 kai episkepsomai epi tous kathēmenous en gē̱ Aigyptō̱ hōs epeskepsamēn
And I shall visit against the ones settling in the land of Egypt, as I visited
epi Ierousalēm en hromphaią kai en limō̱ kai en thanatō̱,
against Jerusalem by broadsword, and by famine, and by plague.

---

14 וְלֹא יִהְיֶה פָּלִיט וְשָׂרִיד לִשְׁאֵרִית יְהוּדָה הַבָּאִים
לָגוּר־שָׁם בְּאֶרֶץ מִצְרָיִם וְלָשׁוּב אֶרֶץ יְהוּדָה אֲשֶׁר־הֵמָּה מְנַשְּׂאִים
אֶת־נַפְשָׁם לָשׁוּב לָשֶׁבֶת שָׁם כִּי לֹא־יָשׁוּבוּ כִּי אִם־פְּלֵטִים׃ ס

14. w'lo' yih'yeh palit w'sarid lish'erith Yahudah haba'im lagur-sham
b'erets Mits'rayim w'lashub 'erets Yahudah 'asher-hemah m'nas'im
'eth-naph'sham lashub lashebeth sham ki lo'-yashubu ki 'im-p'letim.

Jer44:14 So there shall be no refugees or survivors for the remnant of Yahudah,
which has gone into the land of Mitsrayim to sojourn there
and then to return to the land of Yahudah, to which they are lifting up their soul
to return and to live there; for none shall return except those who escape.

‹14› καὶ οὐκ ἔσται σεσῳσμένος οὐθεὶς τῶν ἐπιλοίπων Ιουδα τῶν παροικούντων
ἐν γῇ Αἰγύπτῳ τοῦ ἐπιστρέψαι εἰς γῆν Ιουδα, ἐφ᾽ ἣν αὐτοὶ ἐλπίζουσιν ταῖς ψυχαῖς
αὐτῶν τοῦ ἐπιστρέψαι ἐκεῖ· οὐ μὴ ἐπιστρέψωσιν ἀλλ᾽ ἢ ἀνασεσῳσμένοι. --

14 kai ouk estai sesō̱smenos outheis tōn epiloipōn Iouda
And there shall not be one escaping, not one of the ones remaining of Judah,
tōn paroikountōn en gē̱ Aigyptō̱tou epistrepsai eis gēn Iouda,
of the ones sojourning in the land of Egypt, to return into the land of Judah
eph' hēn autoi elpizousin tais psychais autōn tou epistrepsai ekei;
upon which they hope in their souls to return there.
ou mē epistrepsōsin all' ē anasesō̱smenoi. --
In no way shall they return, except the ones escaping.

---

15 אז ותענה כל-הנשים אשר ידעו כי קטרת
לאלהים אחרים וכל-הנשים העמדות קהל גדול
וכל-העם הישבים בארץ-מצרים בפתרוס לאמר׃

טו וַיַּעֲנוּ אֶת־יִרְמְיָהוּ כָּל־הָאֲנָשִׁים הַיֹּדְעִים כִּי־מְקַטְּרוֹת
נְשֵׁיהֶם לֵאלֹהִים אֲחֵרִים וְכָל־הַנָּשִׁים הָעֹמְדוֹת קָהָל גָּדוֹל
וְכָל־הָעָם הַיֹּשְׁבִים בְּאֶרֶץ־מִצְרַיִם בְּפַתְרוֹס לֵאמֹר׃

15. waya`anu ‘eth-Yir’m’Yahu kal-ha’anashim hayod’`im ki-m’qat’roth n’sheyhem l’elohim ‘acherim w’kal-hanashim ha`om’doth qahal gadol w’kal-ha`am hayosh’bim b’erets-Mits’rayim b’Phath’ros le’mor.

Jer44:15 Then all the men who knew that their wives were burning sacrifices to other mighty ones, along with all the women who were standing by, as a large assembly, even all the people who were living in Phathros in the land of Mitsrayim, answered to YirmeYahu, saying,

‹15› καὶ ἀπεκρίθησαν τῷ Ιερεμια πάντες οἱ ἄνδρες οἱ γνόντες ὅτι θυμιῶσιν αἱ γυναῖκες αὐτῶν θεοῖς ἑτέροις καὶ πᾶσαι αἱ γυναῖκες, συναγωγὴ μεγάλη, καὶ πᾶς ὁ λαὸς οἱ καθήμενοι ἐν γῇ Αἰγύπτῳ ἐν Παθουρη λέγοντες

15 kai apekrithēsan tō̜ Ieremia pantes hoi andres hoi gnontes hoti thymiōsin
And they answered to Jeremiah – all the men knowing that burned incense
hai gynaikes autōn theois heterois kai pasai hai gynaikes, synagōgē megalē,
their wives mighty ones to other, and all the women, gathering a great,
kai pas ho laos hoi kathēmenoi en gē̜ Aigyptō̜ en Pathourē legontes
and all the people settling down in the land of Egypt in Pathros, saying,

---

16 הדבר אשר-דברת אלינו בשם יהוה איננו שמעים אליך׃

טז הַדָּבָר אֲשֶׁר־דִּבַּרְתָּ אֵלֵינוּ בְּשֵׁם יְהוָה אֵינֶנּוּ שֹׁמְעִים אֵלֶיךָ׃

16. hadabar ‘asher-dibar’at ‘eleynu b’shem Yahúwah ‘eynenu shom’`im ‘eleyak.

Jer44:16 As for the word that you have spoken to us in the name of יהוה, we shall not listen to you!

‹16› Ὁ λόγος, ὃν ἐλάλησας πρὸς ἡμᾶς τῷ ὀνόματι κυρίου, οὐκ ἀκούσομέν σου,

16 Ho logos, hon elalēsas pros hēmas tō̜ onomati kyriou,
The word which you spoke to us in the name of YHWH,
ouk akousomen sou,
we shall not hearken to you.

---

17 כי עשה נעשה את-כל-הדבר אשר-יצא מפינו לקטר
למלכת השמים והסיך-לה נסכים כאשר עשינו אנחנו
ואבתינו מלכינו ושרינו בערי יהודה ובחצות ירושלם

יז כִּי עָשֹׂה נַעֲשֶׂה אֶת־כָּל־הַדָּבָר אֲשֶׁר־יָצָא מִפִּינוּ לְקַטֵּר
לִמְלֶכֶת הַשָּׁמַיִם וְהַסִּיךְ־לָהּ נְסָכִים כַּאֲשֶׁר עָשִׂינוּ אֲנַחְנוּ
וַאֲבֹתֵינוּ מְלָכֵינוּ וְשָׂרֵינוּ בְּעָרֵי יְהוּדָה וּבְחֻצוֹת יְרוּשָׁלִָם

וַנִּשְׂבַּע־לֶחֶם וַנִּהְיֶה טוֹבִים וְרָעָה לֹא רָאִינוּ׃

17. ki `asoh na`aseh 'eth-kal-hadabar 'asher-yatsa' mipinu l'qater lim'leketh hashamayim w'haseyak-lah n'sakim ka'asher `asinu 'anach'nu wa'abotheynu m'lakeynu w'sareynu b'`arey Yahudah ub'chutsoth Y'rushalam wanis'ba`-lechem wanih'yeh tobim w'ra`ah lo' ra'inu.

Jer44:17 But we shall certainly carry out every word that has proceeded from our mouths, by burning sacrifices to the queen of the heavens and pouring out drink offerings to her, just as we have done, our fathers, our kings and our princes, in the cities of Yahudah and in the streets of Yerushalam. And we had plenty of food and were well off and saw no misfortune.

‹17› ὅτι ποιοῦντες ποιήσομεν πάντα τὸν λόγον, ὃς ἐξελεύσεται
ἐκ τοῦ στόματος ἡμῶν, θυμιᾶν τῇ βασιλίσσῃ τοῦ οὐρανοῦ
καὶ σπένδειν αὐτῇ σπονδάς, καθὰ ἐποιήσαμεν ἡμεῖς καὶ οἱ πατέρες ἡμῶν
καὶ οἱ βασιλεῖς ἡμῶν καὶ οἱ ἄρχοντες ἡμῶν ἐν πόλεσιν Ιουδα καὶ ἔξωθεν Ιερουσαλημ
καὶ ἐπλήσθημεν ἄρτων καὶ ἐγενόμεθα χρηστοὶ καὶ κακὰ οὐκ εἴδομεν·

17 hoti poiountes poiēsomen panta ton logon, hos exeleusetai ek tou stomatos hēmōn,
For in doing we shall do all the matter which shall come forth out of our mouth
thymian tē basilissē tou ouranou kai spendein autē spondas,
to burn incense to the queen of the heavens, and to offer to her libations,
katha epoiēsamen hēmeis kai hoi pateres hēmōn kai hoi basileis hēmōn
as we did ourselves, and our fathers, and our kings,
kai hoi archontes hēmōn en polesin Iouda kai exōthen Ierousalēm
and our rulers in the cities of Judah, and outside Jerusalem.
kai eplēsthēmen artōn kai egenometha chrēstoi
And we were filled of bread loaves, and we were better off,
kai kaka ouk eidomen;
and bad things we did not see.

𐤔𐤋𐤔𐤌𐤉 𐤧𐤁𐤓𐤄 𐤋𐤊𐤌𐤄 𐤕𐤌𐤓𐤄 𐤀𐤦𐤓-𐤔𐤌𐤉 18
:𐤕𐤔𐤌𐤉 𐤓𐤏𐤓𐤕 𐤓𐤇𐤓𐤕 𐤋𐤊 𐤕𐤔𐤐𐤄 𐤔𐤋𐤔𐤄𐤉 𐤔𐤋-𐤔𐤄𐤔𐤕

יח וּמִן־אָז חָדַלְנוּ לְקַטֵּר לִמְלֶכֶת הַשָּׁמַיִם
וְהַסֵּךְ־לָהּ נְסָכִים חָסַרְנוּ כֹל וּבַחֶרֶב וּבָרָעָב תֻּמְנוּ׃

18. umin-'az chadal'nu l'qater lim'leketh hashamayim w'hasek-lah n'sakim chasar'nu kol ubachereb ubara`ab tam'nu.

Jer44:18 But from then we stopped burning sacrifices to the queen of the heavens and pouring out drink offerings to her, we have lacked everything and have been devoured by the sword and by famine.

‹18› καὶ ὡς διελίπομεν θυμιῶντες τῇ βασιλίσσῃ τοῦ οὐρανοῦ,
ἠλαττώθημεν πάντες καὶ ἐν ῥομφαίᾳ καὶ ἐν λιμῷ ἐξελίπομεν.

18 kai hōs dielipomen thymiōntes tē basilissē tou ouranou,
And as we stopped burning incense to the queen of the heavens,
ēlattōthēmen pantes kai en hromphaią kai en limō exelipomen.
we have all been brought low, and by broadsword and by famine we failed.

---

19 ומלכת השמים ולהסיך לה נסכים המבלעדי אנשינו עשינו לה
כונים להעצבה ולהסיך לה נסכים׃ פ

19. w'ki-'anach'nu m'qat'rim lim'leketh hashamayim ul'hasek lah n'sakim
hamibal'`adey 'anasheynu `asinu lah kauanim l'ha`atsibah w'hasek lah n'sakim.

Jer44:19 And when we burned sacrifices to the queen of the heavens
and poured out drink offerings to her, was it without our men
that we made her cakes to worship her and poured out drink offerings to her?

‹19› καὶ ὅτι ἡμεῖς θυμιῶμεν τῇ βασιλίσσῃ τοῦ οὐρανοῦ
καὶ ἐσπείσαμεν αὐτῇ σπονδάς, μὴ ἄνευ τῶν ἀνδρῶν ἡμῶν
ἐποιήσαμεν αὐτῇ χαυῶνας καὶ ἐσπείσαμεν σπονδὰς αὐτῇ; --

19 kai hoti hēmeis thymiōmen tē basilissē tou ouranou
And seeing that we burned incense to the queen of the heavens,
kai espeisamen autē spondas, mē aneu tōn andrōn hēmōn
and offered to her libations, did we without our husbands
epoiēsamen autē chauōnas kai espeisamen spondas autē? --
make to her cakes, and offer libations to her?

---

20 ויאמר ירמיהו אל־כל־העם על־הגברים
ועל־הנשים ועל־כל־העם העונים אתו דבר לאמר׃

20. wayo'mer Yir'm'Yahu 'el-kal-ha`am `al-hag'barim
w'`al-hanashim w'`al-kal-ha`am ha`onim 'otho dabar le'mor.

Jer44:20 Then YirmeYahu said to all the people, to the men and to the women
even to all the people who were giving him answer saying,

‹20› καὶ εἶπεν Ιερεμιας παντὶ τῷ λαῷ, τοῖς δυνατοῖς καὶ ταῖς γυναιξὶν
καὶ παντὶ τῷ λαῷ τοῖς ἀποκριθεῖσιν αὐτῷ λόγους, λέγων

20 kai eipen Ieremias panti tō laō, tois dynatois kai tais gynaixin
And Jeremiah said to all the people, to the mighty men, and to the women,
kai panti tō laō tois apokritheisin autō logous, legōn
and to all the people responding to him with words, saying,

---

21 הלוא את־הקטר אשר קטרתם בערי יהודה
ובחצות ירושלם אתם ואבותיכם מלכיכם

וְשָׂרֵיכֶם וְעַם הָאָרֶץ אֹתָם זָכַר יָהוָה וַתַּעֲלֶה עַל־לִבּוֹ׃

21. halo' 'eth-haqiter 'asher qitar'tem b'`arey Yahudah ub'chutsoth Y'rushalam 'atem wa'abotheykem mal'keykem w'sareykem w'`am ha'arets 'otham zakar Yahúwah wata`aleh `al-libo.

Jer44:21 As for the incense that you burned in the cities of Yahudah
and in the streets of Yerushalam, you and your fathers, your kings and your princes,
and the people of the land, did not 𐤉𐤄𐤅𐤄 remember them? Yes, it came into His heart.

‹21› Οὐχὶ τοῦ θυμιάματος, οὗ ἐθυμιάσατε ἐν ταῖς πόλεσιν Ιουδα καὶ ἔξωθεν
Ιερουσαλημ ὑμεῖς καὶ οἱ πατέρες ὑμῶν καὶ οἱ βασιλεῖς ὑμῶν καὶ οἱ ἄρχοντες ὑμῶν
καὶ ὁ λαὸς τῆς γῆς, ἐμνήσθη κύριος, καὶ ἀνέβη ἐπὶ τὴν καρδίαν αὐτοῦ;

21 Ouchi tou thymiamatos, hou ethymiasate en tais polesin Iouda
Did not, concerning the incense of which you burned in the cities of Judah,
kai exōthen Ierousalēm hymeis kai hoi pateres hymōn
and outside Jerusalem, you and your fathers,
kai hoi basileis hymōn kai hoi archontes hymōn kai ho laos tēs gēs,
and your kings, and your rulers, and the people of the land,
emnēsthē kyrios, kai anebē epi tēn kardian autou?
YHWH remember? even it ascended unto his heart.

𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤉𐤋𐤀 𐤀𐤋 𐤄𐤉𐤄𐤅 𐤀𐤌𐤋𐤄𐤌 𐤄𐤉𐤄𐤅 𐤀𐤌𐤋𐤄𐤌 22
𐤄𐤓𐤏𐤄 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤅𐤄𐤀𐤉 𐤉𐤀𐤅𐤋 𐤓𐤏𐤄 𐤀𐤕𐤉𐤄𐤅 𐤄𐤉𐤄𐤅
:𐤄𐤆𐤄 𐤉𐤉𐤅𐤄𐤓 𐤓𐤅𐤀𐤉 𐤄𐤆𐤄 𐤉𐤅𐤓𐤔𐤌 𐤄𐤀𐤓𐤑

כב וְלֹא־יוּכַל יָהוָה עוֹד לָשֵׂאת מִפְּנֵי רֹעַ מַעַלְלֵיכֶם
מִפְּנֵי הַתּוֹעֵבֹת אֲשֶׁר עֲשִׂיתֶם וַתְּהִי אַרְצְכֶם לְחָרְבָּה
וּלְשַׁמָּה וְלִקְלָלָה מֵאֵין יוֹשֵׁב כְּהַיּוֹם הַזֶּה׃

22. w'lo'-yukal Yahúwah `od lase'th mip'ney ro`a ma`al'leykem mip'ney hato`eboth 'asher `asithem wat'hi 'ar'ts'kem l'char'bah ul'shamah w'liq'lalah me'eyn yosheb k'hayom hazeh.

Jer44:22 So 𐤉𐤄𐤅𐤄 was no longer able to endure it, because of the evil of your deeds,
because of the abominations which you have committed; thus your land has become a ruin,
an object of horror and a curse, without an inhabitant, as it is this day.

‹22› καὶ οὐκ ἠδύνατο κύριος ἔτι φέρειν ἀπὸ προσώπου πονηρίας πραγμάτων ὑμῶν,
καὶ ἀπὸ τῶν βδελυγμάτων ὑμῶν, ὧν ἐποιήσατε· καὶ ἐγενήθη ἡ γῆ ὑμῶν
εἰς ἐρήμωσιν καὶ εἰς ἄβατον καὶ εἰς ἀρὰν ὡς ἐν τῇ ἡμέρᾳ ταύτῃ

22 kai ouk ēdynato kyrios eti pherein
And was not able YHWH still to bear up
apo prosōpou ponērias pragmatōn hymōn kai apo tōn bdelygmatōn hymōn,
from in front of the wickedness of your deeds, and from your abominations
hōn epoiēsate; kai egenēthē hē gē hymōn eis erēmōsin
which you did; and became your land for desolation,
kai eis abaton kai eis aran hōs en tē hēmerą tautē
and for an untrodden place, and for a curse, as at this day;

𐤉𐤋𐤀𐤅 𐤀𐤋𐤉 𐤄𐤉𐤄𐤅𐤋 𐤉𐤀𐤋𐤄 𐤉𐤀𐤋𐤄 𐤉𐤀𐤋𐤄 𐤉𐤋𐤀 𐤄𐤉𐤄𐤅 23

יען יהוה את־מעלליכם את־רע מעלליכם
׃הזאת היום כיום הזה׃ על־כן קרא אתכם הרעה
כג מִפְּנֵי אֲשֶׁר קִטַּרְתֶּם וַאֲשֶׁר חָטָאתֶם לַיהוָה וְלֹא שְׁמַעְתֶּם
בְּקוֹל יְהוָה וּבְתוֹרָתוֹ וּבְחֻקֹּתָיו וּבְעֵדְוֹתָיו לֹא הֲלַכְתֶּם
עַל־כֵּן קָרָאת אֶתְכֶם הָרָעָה הַזֹּאת כַּיּוֹם הַזֶּה׃ ס

23. mip'ney 'asher qitar'tem wa'asher chata'them laYahúwah w'lo' sh'ma`'tem b'qol Yahúwah ub'thoratho ub'chuqothayu ub'`ed'wothayu lo' halak'tem `al-ken qara'th 'eth'kem hara`ah hazo'th kayom hazeh.

Jer44:23 Because you have burned sacrifices and because you have sinned against יהוה and not obeyed the voice of יהוה or walked in His law, in His statutes or in His testimonies, therefore this calamity has befallen you, as it has this day.

‹23› ἀπὸ προσώπου ὧν ἐθυμιᾶτε καὶ ὧν ἡμάρτετε τῷ κυρίῳ καὶ οὐκ ἠκούσατε
τῆς φωνῆς κυρίου καὶ ἐν τοῖς προστάγμασιν αὐτοῦ καὶ ἐν τῷ νόμῳ αὐτοῦ
καὶ ἐν τοῖς μαρτυρίοις αὐτοῦ οὐκ ἐπορεύθητε, καὶ ἐπελάβετο ὑμῶν τὰ κακὰ ταῦτα.

23 apo prosōpou hōn ethymiate kai hōn hēmartete tō kyriō
from in front of which you burned incense, and which you sinned against YHWH,
kai ouk ēkousate tēs phōnēs kyriou kai en tois prostagmasin autou kai en tō nomō autou
and hearkened not to the voice of YHWH, and to his orders, and to his law;
kai en tois martyriois autou ouk eporeuthēte, kai epelabeto hymōn ta kaka tauta.
and by his testimonies you did not go; and took hold of you these evils.

יאמר ירמיהו אל־כל־העם ואל כל־הנשים שמעו 24
׃יהוה כל־יהודה אשר בארץ מצרים׃
כד וַיֹּאמֶר יִרְמְיָהוּ אֶל־כָּל־הָעָם וְאֶל כָּל־הַנָּשִׁים שִׁמְעוּ
דְּבַר־יְהוָה כָּל־יְהוּדָה אֲשֶׁר בְּאֶרֶץ מִצְרָיִם׃ ס

24. wayo'mer Yir'm'Yahu 'el-kal-ha`am w'el kal-hanashim shim'`u d'bar-Yahúwah kal-Yahudah 'asher b'erets Mits'rayim.

Jer44:24 Then YirmeYahu said to all the people, and to all the women, Hear the Word of יהוה, all Yahudah who are in the land of Mitsrayim,

‹24› καὶ εἶπεν Ιερεμιας τῷ λαῷ καὶ ταῖς γυναιξίν Ἀκούσατε τὸν λόγον κυρίου·

24 kai eipen Ieremias tō laō kai tais gynaixin Akousate ton logon kyriou;
And Jeremiah said to the people, and to the women, Hear the Word of YHWH

כה כוה־אמר יהוה צבאות אלהי ישראל לאמר אתם 25
ונשיכם ותדברנה בפיכם ובידיכם מלאתם לאמר עשה
נעשה את־נדרינו אשר נדרנו לקטר למלכת השמים
ונסך־לה נסכים הקים תקימון את־נדריכם
׃ונעשה את־נדריכם׃
כה כֹּה־אָמַר יְהוָה־צְבָאוֹת אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל לֵאמֹר אַתֶּם
וּנְשֵׁיכֶם וַתְּדַבֵּרְנָה בְּפִיכֶם וּבְיָדֵיכֶם מִלֵּאתֶם לֵאמֹר עָשֹׂה
נַעֲשֶׂה אֶת־נְדָרֵינוּ אֲשֶׁר נָדַרְנוּ לְקַטֵּר לִמְלֶכֶת הַשָּׁמַיִם

וּלְהַסֵּךְ לָהּ נְסָכִים הָקֵים תָּקִימְנָה אֶת־נִדְרֵיכֶם
וְעָשׂוֹ תַעֲשֶׂינָה אֶת־נִדְרֵיכֶם׃ פ

25. koh-'amar Yahúwah-ts'ba'oth 'Elohey Yis'ra'El le'mor 'atem un'sheykem wat'daber'nah b'phikem ubideykem mile'them le'mor `asoh na`aseh 'eth-n'dareynu 'asher nadar'nu l'qater lim'leketh hashamayim ul'hasek lah n'sakim haqeym taqim'nah 'eth-nid'reykem w'`asoh tha`aseynah 'eth-nid'reykem.

Jer44:25 thus says יהוה of hosts, the El of Yisra'El, saying: You and your wives, you have spoken with your mouths and fulfilled it with your hands, saying, We shall certainly perform our vows that we have vowed, to burn sacrifices to the queen of the heavens and pour out drink offerings to her. You certainly do perform your vows, and certainly perform your vows!

‹25› οὕτως εἶπεν κύριος ὁ θεὸς Ισραηλ Ὑμεῖς γυναῖκες τῷ στόματι ὑμῶν ἐλαλήσατε καὶ ταῖς χερσὶν ὑμῶν ἐπληρώσατε λέγουσαι Ποιοῦσαι ποιήσομεν τὰς ὁμολογίας ἡμῶν,
ἃς ὡμολογήσαμεν, θυμιᾶν τῇ βασιλίσσῃ τοῦ οὐρανοῦ καὶ σπένδειν αὐτῇ σπονδάς· ἐμμείνασαι ἐνεμείνατε ταῖς ὁμολογίαις ὑμῶν καὶ ποιοῦσαι ἐποιήσατε.

25 houtōs eipen kyrios ho theos Israēl Hymeis gynaikes tō̜ stomati hymōn elalēsate
Thus said YHWH the El of Israel, You and your women with your mouth spoke,
kai tais chersin hymōn eplērōsate legousai
and by your hands fulfilled, saying,
Poiousai poiēsomen tas homologias hēmōn,
In offering, we shall offer our acknowledgment offerings
has hōmologēsamen, thymian tē̜ basilissē̜ tou ouranou
which we acknowledged, to burn incense to the queen of the heavens,
kai spendein autē̜ spondas; emmeinasai enemeinate
and to offer to her libations. In adhering you adhered
tais homologiais hymōn kai poiousai epoiēsate.
to your acknowledgment offerings, and the offerings which you offered.

---

26 לָכֵן שִׁמְעוּ דְבַר־יְהוָה כָּל־יְהוּדָה הַיֹּשְׁבִים בְּאֶרֶץ
מִצְרָיִם הִנְנִי נִשְׁבַּעְתִּי בִּשְׁמִי הַגָּדוֹל אָמַר יְהוָה
אִם־יִהְיֶה עוֹד שְׁמִי נִקְרָא בְּפִי כָּל־אִישׁ יְהוּדָה
אֹמֵר חַי־אֲדֹנָי יְהוִה בְּכָל־אֶרֶץ מִצְרָיִם׃

26. laken shim'`u d'bar-Yahúwah kal-Yahudah hayosh'bim b'erets Mits'rayim hin'ni nish'ba`'ti bish'mi hagadol 'amar Yahúwah 'im-yih'yeh `od sh'mi niq'ra' b'phi kal-'ish Yahudah 'omer chay-'Adonay Yahúwah b'kal-'erets Mits'rayim.

Jer44:26 Therefore hear the Word of יהוה, all Yahudah who are living in the land of Mitsrayim, Behold, I have sworn by My great name, says יהוה, never shall My name be named again by the mouth of any man of Yahudah

in all the land of Mitsrayim, saying, As [illegible] my Adon lives.

‹26› διὰ τοῦτο ἀκούσατε λόγον κυρίου, πᾶς Ιουδα οἱ καθήμενοι ἐν γῇ Αἰγύπτῳ
Ἰδοὺ ὤμοσα τῷ ὀνόματί μου τῷ μεγάλῳ, εἶπεν κύριος, ἐὰν γένηται ἔτι ὄνομά μου
ἐν τῷ στόματι παντὸς Ιουδα εἰπεῖν Ζῇ κύριος κύριος, ἐπὶ πάσῃ γῇ Αἰγύπτῳ.

26 dia touto akousate logon kyriou, pas Iouda hoi kathēmenoi
On account of this, hear the Word of YHWH all Judah settling down
en gē̱ Aigyptō̱ Idou ōmosa tō̱ onomati mou tō̱ megalō̱, eipen kyrios,
in the land of Egypt! Behold, I swore by an oath to name my great, said YHWH.
ean genētai eti onoma mou en tō̱ stomati pantos Iouda eipein
shall be no longer My name in the mouth of all Judah to say,
Zē̱ kyrios kyrios, epi pasē̱ gē̱ Aigyptō̱.
Live O YHWH YHWH, in all the land of Egypt.

---

27 [illegible]

כז הִנְנִי שֹׁקֵד עֲלֵיהֶם לְרָעָה וְלֹא לְטוֹבָה וְתַמּוּ כָל־אִישׁ יְהוּדָה
אֲשֶׁר בְּאֶרֶץ־מִצְרַיִם בַּחֶרֶב וּבָרָעָב עַד־כְּלוֹתָם׃

27. hin'ni shoqed `aleyhem l'ra`ah w'lo' l'tobah w'thamu kal-'ish Yahudah
'asher b'erets-Mits'rayim bachereb ubara`ab `ad-k'lotham.

Jer44:27 Behold, I shall watch over them for harm and not for good,
and all the men of Yahudah who are in the land of Mitsrayim shall be destroyed
by the sword and by famine until they come to an end.

‹27› ὅτι ἰδοὺ ἐγὼ ἐγρήγορα ἐπ' αὐτοὺς τοῦ κακῶσαι αὐτοὺς καὶ οὐκ ἀγαθῶσαι,
καὶ ἐκλείψουσιν πᾶς Ιουδα οἱ κατοικοῦντες ἐν γῇ Αἰγύπτῳ ἐν ῥομφαίᾳ
καὶ ἐν λιμῷ, ἕως ἂν ἐκλίπωσιν.

27 hoti idou egō egrēgora ep' autous tou kakōsai autous
For behold, I have been vigilant against them, to inflict hurt on them,
kai ouk agathōsai, kai ekleipsousin pas Iouda hoi katoikountes en gē̱ Aigyptō̱
and to not do good. And shall fail all Judah dwelling in the land of Egypt
en hromphaia, kai en limō̱, heōs an eklipōsin.
by broadsword, and by famine, until whenever they shall cease.

---

28 [illegible]

כח וּפְלִיטֵי חֶרֶב יְשֻׁבוּן מִן־אֶרֶץ מִצְרַיִם אֶרֶץ יְהוּדָה
מְתֵי מִסְפָּר וְיָדְעוּ כָּל־שְׁאֵרִית יְהוּדָה הַבָּאִים
לְאֶרֶץ־מִצְרַיִם לָגוּר שָׁם דְּבַר־מִי יָקוּם מִמֶּנִּי וּמֵהֶם׃

28. uph'litey chereb y'shubun min-'erets Mits'rayim 'erets Yahudah m'they mis'par
w'yad'`u kal-sh'erith Yahudah haba'im l'erets-Mits'rayim
lagur sham d'bar-mi yaqum mimeni umehem.

Jer44:28 And he who escapes the sword shall return out of the land of Mitsrayim
to the land of Yahudah few in number. Then all the remnant of Yahudah who have gone

to the land of Mitsrayim to reside there shall know whose word shall stand, Mine or theirs.

‹28› καὶ οἱ σεσῳσμένοι ἀπὸ ῥομφαίας ἐπιστρέψουσιν εἰς γῆν Ἰουδα ὀλίγοι ἀριθμῷ, καὶ γνώσονται οἱ κατάλοιποι Ἰουδα οἱ καταστάντες ἐν γῇ Αἰγύπτῳ κατοικῆσαι ἐκεῖ, λόγος τίνος ἐμμενεῖ.

28 kai hoi sesōsmenoi apo hromphaias epistrepsousin
And the ones escaping from the broadsword shall return
eis gēn Iouda oligoi arithmō,
into the land of Judah being few in number.
kai gnōsontai hoi kataloipoi Iouda hoi katastantes en gē Aigyptō
And shall know the remnant of Judah, the ones sojourning in the land of Egypt
katoikēsai ekei, logos tinos emmenei.
to sojourn there, whose word shall stand.

---

29 ומזאת־לכם האות נאם־יהוה כי־פקד אני עליכם
במקום הזה למען תדעו כי קום יקומו דברי עליכם לרעה׃ ס

29. w'zo'th-lakem ha'oth n'um-Yahúwah ki-phoqed 'ani `aleykem bamaqom hazeh
l'ma`an ted'`u ki qom yaqumu d'baray `aleykem l'ra`ah.

Jer44:29 This shall be the sign to you, declares יהוה, that I shall punish you
in this place, so that you may know that My words shall surely stand against you for harm.

‹29› καὶ τοῦτο ὑμῖν τὸ σημεῖον ὅτι ἐπισκέψομαι ἐγὼ ἐφ' ὑμᾶς εἰς πονηρά·

29 kai touto hymin to sēmeion hoti episkepsomai egō eph' hymas eis ponēra;
And this shall be the sign to you, that I shall visit unto you for evils.

---

30 כה אמר יהוה הנני נתן את־פרעה חפרע מלך־מצרים
ביד אויביו וביד מבקשי נפשו כאשר נתתי
את־צדקיהו מלך־יהודה ביד נבוכדראצר מלך־בבל
אויבו ומבקש נפשו׃ ס

30. koh 'amar Yahúwah hin'ni nothen 'eth-Par'`oh Chaph'ra` melek-Mits'rayim
b'yad 'oy'bayu ub'yad m'baq'shey naph'sho ka'asher nathati 'eth-Tsid'qiYahu
melek-Yahudah b'yad N'bukad're'tssar melek-Babel 'oy'bo um'baqesh naph'sho.

Jer44:30 Thus says יהוה, Behold, I shall give over Pharaoh Chaphra king of Mitsrayim
to the hand of his enemies, to the hand of those who seek his life,
just as I gave over TsideqiYahu king of Yahudah to the hand of Nebukadretssar
king of Babel, who was his enemy and was seeking his life.

‹30› οὕτως εἶπεν κύριος Ἰδοὺ ἐγὼ δίδωμι τὸν Ουαφρη βασιλέα Αἰγύπτου
εἰς χεῖρας ἐχθροῦ αὐτοῦ καὶ εἰς χεῖρας ζητούντων τὴν ψυχὴν αὐτοῦ,

καθὰ ἔδωκα τὸν Σεδεκιαν βασιλέα Ιουδα εἰς χεῖρας Ναβουχοδονοσορ βασιλέως
Βαβυλῶνος ἐχθροῦ αὐτοῦ καὶ ζητοῦντος τὴν ψυχὴν αὐτοῦ.

30 houtōs eipen kyrios Idou egō didōmi ton Ouaphrē basilea Aigyptou
Thus said YHWH, Behold, I give Hophra king of Egypt
eis cheiras echthrou autou kai eis cheiras zētountōn tēn psychēn autou,
into the hands of his enemy, and into the hands of ones seeking his life;
katha edōka ton Sedekian basilea Iouda eis cheiras Nabouchodonosor
as I have given Zedekiah king of Judah into the hands of Nebuchadnezzar
basileōs Babylōnos echthrou autou kai zētountos tēn psychēn autou.
king of Babylon, his enemy, and the one seeking his life.

Chapter 45

Jer45:1 אהַדָּבָר אֲשֶׁר דִּבֶּר יִרְמְיָהוּ הַנָּבִיא אֶל־בָּרוּךְ בֶּן־נֵרִיָּה
בְּכָתְבוֹ אֶת־הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה עַל־סֵפֶר מִפִּי יִרְמְיָהוּ בַּשָּׁנָה
הָרְבִעִית לִיהוֹיָקִים בֶּן־יֹאשִׁיָּהוּ מֶלֶךְ יְהוּדָה לֵאמֹר׃ ס

1. hadabar ‘asher diber Yir’m’Yahu hanabi’ ‘el-Baruk ben-NeriYah b’kath’bo
‘eth-had’barim ha’eleh `al-sepher mipi Yir’m’Yahu bashanah har’bi`ith
liYahuyaqim ben-Yo’shiYahu melek Yahudah le’mor.

Jer45:1 The word that YirmeYahu the prophet spoke to Baruk the son of NeriYah,
when he had written down these words in a scroll from the mouth of YirmeYahu,
in the fourth year of Yahuyaqim the son of YoshiYahu, king of Yahudah, saying:

‹51:31› Ὁ λόγος, ὃν ἐλάλησεν Ιερεμιας ὁ προφήτης πρὸς Βαρουχ υἱὸν Νηριου,
ὅτε ἔγραφεν τοὺς λόγους τούτους ἐν τῷ βιβλίῳ ἀπὸ στόματος Ιερεμιου
ἐν τῷ ἐνιαυτῷ τῷ τετάρτῳ τῷ Ιωακιμ υἱῷ Ιωσια βασιλέως Ιουδα

31 Ho logos, hon elalēsen Ieremias ho prophētēs pros Barouch huion Nēriou,
The word which spoke Jeremiah the prophet to Baruch son of Neriah,
hote egraphen tous logous toutous en tō̜ bibliō̜ apo stomatos Ieremiou
when he wrote these words in the scroll from the mouth of Jeremiah,
en tō̜ eniautō̜ tō̜ tetartō̜ tō̜ Iōakim huiō̜ Iōsia basileōs Iouda
in the year fourth of Jehoiakim son of Josiah king of Judah,

---

2 בכֹּה־אָמַר יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל עָלֶיךָ בָּרוּךְ׃

2. koh-‘amar Yahúwah ‘Elohey Yis’ra’El `aleyak Baruk.

Jer45:2 Thus says YHWH the El of Yisra’El to you, O Baruk:

‹32› Οὕτως εἶπεν κύριος ἐπὶ σοί, Βαρουχ

32 Houtōs eipen kyrios epi soi, Barouch
Thus said YHWH, concerning you, O Baruch.

---

3 יגון יהוה יסף־כי לי אוי־נא אמרתי
׃מצאתי לא ונחתי באנחתי יגעתי עמל־על
ג אָמַרְתָּ אוֹי־נָא לִי כִּי־יָסַף יְהוָה יָגוֹן
עַל־מַכְאֹבִי יָגַעְתִּי בְּאַנְחָתִי וּמְנוּחָה לֹא מָצָאתִי׃ ס

3. ‘amar’at ‘oy-na’ li ki-yasaph Yahúwah yagon `al-mak’obi yaga`’ti b’an’chathi um’nuchah lo’ matsa’thi.

Jer45:3 You said, Woe is me now! For יהוה has added sorrow to my pain;
I fainted in my groaning and have found no rest.

‹33› Ὅτι εἶπας Οἴμμοι οἴμμοι, ὅτι προσέθηκεν κύριος κόπον ἐπὶ πόνον μοι,
ἐκοιμήθην ἐν στεναγμοῖς, ἀνάπαυσιν οὐχ εὗρον,

33 Hoti eipas Oimmoi oimmoi, hoti prosethēken kyrios kopon epi ponon moi,
For you said, Alas! Alas! for YHWH added toil upon my misery.
ekoimēthēn en stenagmois, anapausin ouch heuron,
I lay down in groaning, rest I did not find.

---

4 אמר יהוה הנה אשר־בניתי אני הרס
׃הארץ היא׃ נתש ואת־כל־הארץ נטעתי אני אשר־ואת
ד כֹּה תֹאמַר אֵלָיו כֹּה אָמַר יְהוָה הִנֵּה אֲשֶׁר־בָּנִיתִי אֲנִי הֹרֵס
וְאֵת אֲשֶׁר־נָטַעְתִּי אֲנִי נֹתֵשׁ וְאֶת־כָּל־הָאָרֶץ הִיא׃

4. koh to’mar ‘elayu koh ‘amar Yahúwah hinneh ‘asher-banithi ‘ani hores w’eth ‘asher-nata`’ti ‘ani nothesh w’eth-kal-ha’arets hi’.

Jer45:4 Thus you shall say to him, Thus says יהוה, Behold, what I have built
I am tearing down, and what I have planted I am pulling up, that is, all the land.

‹34› εἰπὸν αὐτῷ Οὕτως εἶπεν κύριος Ἰδοὺ οὓς ἐγὼ ᾠκοδόμησα, ἐγὼ καθαιρῶ,
καὶ οὓς ἐγὼ ἐφύτευσα, ἐγὼ ἐκτίλλω·

34 eipon autō̧ Houtōs eipen kyrios Idou hous egō ō̧kodomēsa, egō kathairō,
You said to him! Thus said YHWH, Behold, What I built up I demolish,
kai hous egō ephyteusa, egō ektillō;
and what I planted I pluck.

---

5 אתה תבקש־לך גדלות אל־תבקש
׃אשר תלך־שם׃ נתתי לך את־נפשך לשלל על כל־המקמות
ה וְאַתָּה תְּבַקֶּשׁ־לְךָ גְדֹלוֹת אַל־תְּבַקֵּשׁ
כִּי הִנְנִי מֵבִיא רָעָה עַל־כָּל־בָּשָׂר נְאֻם־יְהוָה וְנָתַתִּי לְךָ
אֶת־נַפְשְׁךָ לְשָׁלָל עַל כָּל־הַמְּקֹמוֹת אֲשֶׁר תֵּלֵךְ־שָׁם׃ ס

5. w’atah t’baqesh-l’ak g’doloth ‘al-t’baqesh ki hin’ni mebi’ ra`ah `al-kal-basar n’um-Yahúwah w’nathati l’ak ‘eth-naph’sh’ak l’shalal `al kal-ham’qomoth ‘asher telek-sham.

Jer45:5 But you, are you seeking great things for yourself? Do not seek them;
for behold, I shall bring disaster on all flesh, declares יהוה,

but I shall give your life to you as booty in all the places where you may go there.

‹35› καὶ σὺ ζητεῖς σεαυτῷ μεγάλα; μὴ ζητήσῃς, ὅτι ἰδοὺ ἐγὼ ἐπάγω κακὰ
ἐπὶ πᾶσαν σάρκα, λέγει κύριος, καὶ δώσω τὴν ψυχήν σου εἰς εὕρεμα ἐν παντὶ τόπῳ,
οὗ ἐὰν βαδίσῃς ἐκεῖ.

35 kai sy zēteis seautō megala? mē zētēsēs,
And you seek to yourself great things. You should not seek.

hoti idou egō epagō kaka epi pasan sarka, legei kyrios,
For behold, I bring bad things upon all flesh, says YHWH.

kai dōsō tēn psychēn sou eis heurema en panti topō,
But I shall give to you your life for gain in every place

hou ean badisēs ekei.
wherever you should proceed there.

Chapter 46

Shavua Reading Schedule (23th sidrah) – Jer 46 - 52

Jer46:1 אֲשֶׁר הָיָה דְבַר־יָהוָה אֶל־יִרְמְיָהוּ הַנָּבִיא עַל־הַגּוֹיִם׃

1. 'asher hayah d'bar-Yahúwah 'el-Yir'm'Yahu hanabi' `al-hagoyim.

Jer46:1 That which came as the Word of YHWH to YirmeYahu the prophet concerning the nations.

---

2 לְמִצְרַיִם עַל־חֵיל פַּרְעֹה נְכוֹ מֶלֶךְ מִצְרַיִם אֲשֶׁר־הָיָה
עַל־נְהַר־פְּרָת בְּכַרְכְּמִישׁ אֲשֶׁר הִכָּה נְבוּכַדְרֶאצַּר מֶלֶךְ
בָּבֶל בִּשְׁנַת הָרְבִיעִית לִיהוֹיָקִים בֶּן־יֹאשִׁיָּהוּ מֶלֶךְ יְהוּדָה׃

2. l'Mits'rayim `al-cheyl Par'`oh N'ko melek Mits'rayim
'asher-hayah`al-n'har-P'rath b'Kar'k'mish 'asher hikah N'bukad're'tssar melek Babel
bish'nath har'bi`ith liYahuyaqim ben-Yo'shiYahu melek Yahudah.

Jer46:2 To Mitsrayim, concerning the army of Pharaoh Neko king of Mitsrayim, which was by the river Prath at Karkemish, which Nebukadretssar king of Babel defeated in the fourth year of Yahuyaqim the son of YoshiYahu, king of Yahudah:

‹26:2› Τῇ Αἰγύπτῳ ἐπὶ δύναμιν Φαραω Νεχαω βασιλέως Αἰγύπτου,
ὃς ἦν ἐπὶ τῷ ποταμῷ Εὐφράτῃ ἐν Χαρχαμις, ὃν ἐπάταξε Ναβουχοδονοσορ βασιλεὺς
Βαβυλῶνος ἐν τῷ ἔτει τῷ τετάρτῳ Ιωακιμ βασιλέως Ιουδα.

2 Tē Aigyptō epi dynamin Pharaō Nechaō basileōs Aigyptou,
against Egypt, against the force of Pharoah Necho king of Egypt,

hos ēn epi tō potamō Euphratē en Charchamis,
who was at the river Euphrates in Carchemish,

hon epataxe Nabouchodonosor basileus Babylōnos
which struck Nebuchadnezzar king of Babylon,

en tō̜ etei tō̜ tetartō̜ Iōakim basileōs Iouda.
which was in the year fourth of Jehoiakim king of Judah.

:אֶת־יְהוּדָה׃ 3
ג עִרְכוּ מָגֵן וְצִנָּה וּגְשׁוּ לַמִּלְחָמָה׃

3. `ir'ku magen w'tsinah ug'shu lamil'chamah.

Jer46:3 Line up the buckler and shield, and draw near for the battle!

‹3› Ἀναλάβετε ὅπλα καὶ ἀσπίδας καὶ προσαγάγετε εἰς πόλεμον·

3 Analabete hopla kai aspidas kai prosagagete eis polemon;
Take up weapons and shields, and lead forward to battle!

4
:אֶת־הַסּוּסִים וַעֲלוּ הַפָּרָשִׁים
ד אִסְרוּ הַסּוּסִים וַעֲלוּ הַפָּרָשִׁים
וְהִתְיַצְּבוּ בְּכוֹבָעִים מִרְקוּ הָרְמָחִים לִבְשׁוּ הַסִּרְיֹנוֹת׃

4. 'is'ru hasusim wa`alu haparashim
w'hith'yats'bu b'koba`im mir'qu har'machim lib'shu hasir'yonoth.

Jer46:4 Harness the horses, and mount the horsemen,
and take your stand with helmets on! Polish the spears, put on the scale-armor!

‹4› ἐπισάξατε τοὺς ἵππους ἐπίβητε, οἱ ἱππεῖς, καὶ κατάστητε ἐν
ταῖς περικεφαλαίαις ὑμῶν· προβάλετε τὰ δόρατα καὶ ἐνδύσασθε τοὺς θώρακας ὑμῶν.

4 episaxate tous hippous epibēte, hoi hippeis, kai katastēte en tais perikephalaiais hymōn;
Saddle the horses, mount up the horsemen, and put on your helmets!
probalete ta dorata kai endysasthe tous thōrakas hymōn.
Furbish the spears, and put on your chest plates!

5
:אֵימָה׳ נְאֻם־יְהוָה׃
ה מַדּוּעַ רָאִיתִי הֵמָּה חַתִּים נְסֹגִים אָחוֹר וְגִבּוֹרֵיהֶם יֻכַּתּוּ
וּמָנוֹס נָסוּ וְלֹא הִפְנוּ מָגוֹר מִסָּבִיב נְאֻם־יְהוָה׃

5. madu`a ra'ithi hemah chatim n'sogim 'achor w'giboreyhem yukatu
umanos nasu w'lo' hiph'nu magor misabib n'um-Yahúwah.

Jer46:5 Why have I seen it? They are terrified, they are drawing back,
and their mighty men are beaten down and have fled for refuge, and do not look back;
terror is all round! Declares יהוה.

‹5› τί ὅτι αὐτοὶ πτοοῦνται καὶ ἀποχωροῦσιν ὀπίσω; διότι οἱ ἰσχυροὶ αὐτῶν
κοπήσονται. φυγῇ ἔφυγον καὶ οὐκ ἀνέστρεψαν περιεχόμενοι κυκλόθεν, λέγει κύριος.

5 ti hoti autoi ptoountai kai apochōrousin opisō?
Why is it that they are terrified and retreat to the rear?
dioti hoi ischyroi autōn kopēsontai. phygē̜ ephygon
because their strong ones shall be beaten; a flight into exile they fled,

kai ouk anestrepsan periechomenoi kyklothen, legei kyrios.
and they shall not return compassing round about, says YHWH.

---

6 אל־ינוס הקל ואל־ימלט הגבור צפונה
על־יד נהר־פרת כשלו ונפלו׃

6. 'al-yanus haqal w'al-yimalet hagibor tsaphonah
`al-yad n'har-P'rath kash'lu w'naphalu.

Jer46:6 Let not the swift man flee, nor the mighty man escape;
in the north by the side of the river Prath they have stumbled and fallen.

‹6› μὴ φευγέτω ὁ κοῦφος, καὶ μὴ ἀνασῳζέσθω ὁ ἰσχυρός·
ἐπὶ βορρᾶν τὰ παρὰ τὸν Εὐφράτην ἠσθένησαν πεπτώκασιν.

6 mē pheugetō ho kouphos, kai mē anasōzesthō ho ischyros;
Let not flee the nimble, and let not be rescued the strong
epi borran ta para ton Euphratēn ēsthenēsan peptōkasin.
by the north! The forces at Euphrates are weakened and have fallen.

---

7 מי־זה כיאר יעלה כנהרות יתגעשו מימיו׃

7. mi-zeh kaY'or ya`aleh kan'haroth yith'ga`ashu meymayu.

Jer46:7 Who is this that rises like the Nile, like the rivers whose waters surge about?

‹7› τίς οὗτος ὡς ποταμὸς ἀναβήσεται καὶ ὡς ποταμοὶ κυμαίνουσιν ὕδωρ;

7 tis houtos hōs potamos anabēsetai kai hōs potamoi kymainousin hydōr?
What is this as a river that shall ascend, even as rivers swell up by water?

---

8 מצרים כיאר יעלה וכנהרות יתגעשו מים
ויאמר אעלה אכסה־ארץ אבידה עיר וישבי בה׃

8. Mits'rayim kay'or ya`aleh w'kan'haroth yith'go`ashu mayim
wayo'mer 'a`aleh 'akaseh-'erets 'obidah `ir w'yosh'bey bah.

Jer46:8 Mitsrayim rises like the Nile, even like the rivers whose waters surge about;
and He has said, I shall rise and cover the earth;
I shall destroy the city and the inhabitants in it.

‹8› ὕδατα Αἰγύπτου ὡσεὶ ποταμὸς ἀναβήσεται καὶ εἶπεν Ἀναβήσομαι
καὶ κατακαλύψω γῆν καὶ ἀπολῶ κατοικοῦντας ἐν αὐτῇ.

8 hydata Aigyptou hōsei potamos anabēsetai kai eipen Anabēsomai
The waters of Egypt as a river shall ascend; and he said, I shall ascend
kai katakaluyō gēn kai apolō katoikountas en autē.
and cover up the earth; and I shall destroy the ones dwelling in it.

𐤅𐤏𐤋𐤅 𐤎𐤅𐤎𐤉𐤌 𐤅𐤄𐤉𐤕𐤄𐤋𐤋𐤅 𐤄𐤓𐤵𐤵𐤁 𐤅𐤵𐤦𐤀𐤅 𐤄𐤂𐤁𐤅𐤓𐤉𐤌 𐤊𐤅𐤔 9
:𐤅𐤤𐤅𐤈 𐤓𐤵𐤦𐤈 𐤓𐤅𐤦𐤊 𐤎𐤅𐤓𐤵𐤉 𐤦𐤦𐤎 𐤓𐤅𐤦𐤊 𐤔𐤉𐤦𐤉

ט עֲלוּ הַסּוּסִים וְהִתְהוֹלְלוּ הָרֶכֶב וְיֵצְאוּ הַגִּבּוֹרִים כּוּשׁ
וּפוּט תֹּפְשֵׂי מָגֵן וְלוּדִים תֹּפְשֵׂי דֹרְכֵי קָשֶׁת׃

9. `alu hasusim w'hith'hol'lu harekeb w'yets'u hagiborim Kush
uPhut toph'sey magen w'Ludim toph'sey dor'key qasheth.

Jer46:9 Go up, horses, and rage, chariots, that the mighty men may march forward:
Kush and Phut, that handle the shield, and the Ludim, that handle and bend the bow.

‹9› ἐπίβητε ἐπὶ τοὺς ἵππους, παρασκευάσατε τὰ ἅρματα·
ἐξέλθατε, οἱ μαχηταὶ Αἰθιόπων καὶ Λίβυες καθωπλισμένοι ὅπλοις·
καὶ Λυδοί, ἀνάβητε ἐντείνατε τόξον.

9 epibēte epi tous hippous, paraskeuasate ta harmata;
Mount upon the horses and prepare the chariots!
exelthate, hoi machētai Aithiopōn kai Libues kathōplismenoi hoplois;
Let come forth the warriors of Ethiopia, and Libyans armed with shields!
kai Lydoi, anabēte enteinate toxon.
And ascend, O Lydians, stretch tight the bow!

𐤄𐤵𐤌𐤉𐤌 𐤵𐤄𐤅𐤀 𐤵𐤄𐤅𐤄 𐤦𐤵𐤁𐤀𐤅𐤕 𐤉𐤵𐤌 𐤵𐤄𐤅𐤄 𐤦𐤵𐤁𐤀𐤅𐤕 10
𐤵𐤵𐤀𐤵 𐤄𐤦𐤉𐤌𐤉 𐤄𐤦𐤎𐤅𐤉 𐤎𐤉𐤄 𐤄𐤦𐤵𐤀𐤉 𐤉𐤵𐤌𐤵𐤵 𐤵𐤦𐤄𐤦
:𐤦𐤉𐤦-𐤉𐤄𐤵-𐤦𐤉 𐤵𐤉𐤦𐤵 𐤵𐤉𐤉𐤎 𐤦𐤉𐤄𐤵𐤀𐤉 𐤄𐤦𐤵𐤁𐤀𐤅𐤕 𐤄𐤦𐤵𐤁𐤀𐤅𐤕 𐤉𐤎𐤉 𐤄𐤦

י וְהַיּוֹם הַהוּא לַאדֹנָי יְהוִה צְבָאוֹת יוֹם נְקָמָה
לְהִנָּקֵם מִצָּרָיו וְאָכְלָה חֶרֶב וְשָׂבְעָה וְרָוְתָה מִדָּמָם
כִּי זֶבַח לַאדֹנָי יְהוִה צְבָאוֹת בְּאֶרֶץ צָפוֹן אֶל־נְהַר־פְּרָת׃

10. w'hayom hahu' l'Adonay Yahúwah ts'ba'oth yom n'qamah l'hinaqem mitsarayu
w'ak'lah chereb w'sab'`ah w'raw'thah midamam
ki zebach l'Adonay Yahúwah ts'ba'oth b'erets tsaphon 'el-n'har-P'rath.

Jer46:10 For this is the day of 𐤄𐤵𐤌𐤉𐤌 my Adon of hosts, a day of vengeance,
so as to avenge Himself on His foes; and the sword shall devour and be satiated
and made drunk with their blood; for there shall be a sacrifice
for 𐤄𐤵𐤌𐤉𐤌 my Adon of hosts, in the land of the north by the river Prath.

‹10› καὶ ἡ ἡμέρα ἐκείνη κυρίῳ τῷ θεῷ ἡμῶν ἡμέρα ἐκδικήσεως
τοῦ ἐκδικῆσαι τοὺς ἐχθροὺς αὐτοῦ, καὶ καταφάγεται ἡ μάχαιρα κυρίου
καὶ ἐμπλησθήσεται καὶ μεθυσθήσεται ἀπὸ τοῦ αἵματος αὐτῶν,
ὅτι θυσία τῷ κυρίῳ σαβαωθ ἀπὸ γῆς βορρᾶ ἐπὶ ποταμῷ Εὐφράτῃ.

10 kai hē hēmera ekeinē kyriō̜ tō̜ theō̜ hēmōn hēmera ekdikēseōs
And that day shall be to YHWH our El a day of vengeance,
tou ekdikēsai tous echthrous autou, kai kataphagetai hē machaira kyriou
to take vengeance on his enemies. And YHWH shall devour the sword,
kai emplēsthēsetai kai methysthēsetai apo tou haimatos autōn,
and be filled, and be intoxicated from their blood.
hoti thysia tō̜ kyriō̜ sabaōth apo gēs borra

For there is a sacrifice to YHWH of Hosts upon a land of the north
epi potamō̃ Euphratē̃.
at the river Euphrates.

---

11 עֲלִי גִלְעָד וּקְחִי צָרִי בְּתוּלַת בַּת־מִצְרָיִם
לַשָּׁוְא הִרְבֵּיתִי רְפֻאוֹת תְּעָלָה אֵין לָךְ׃

11. `ali Gil'`ad uq'chi tsari b'thulath bath-Mits'rayim
lashaw' hir'beythi r'phu'oth t'`alah 'eyn lak.

Jer46:11 Go up to Gilead and obtain balm, O virgin daughter of Mitsrayim!
In vain have you multiplied remedies; there is no healing for you.

‹11› ἀνάβηθι, Γαλααδ, καὶ λαβὲ ῥητίνην τῇ παρθένῳ θυγατρὶ Αἰγύπτου·
εἰς κενὸν ἐπλήθυνας ἰάματά σου, ὠφέλεια οὐκ ἔστιν σοί.

11 anabēthi, Galaad, kai labe hrētinēn tē parthenō thygatri Aigyptou;
Ascend to Gilead, and take balm to the virgin daughter of Egypt!
eis kenon eplēthynas iamata sou, ōpheleia ouk estin soi.
In vain you multiplied your cures; benefit there is no to you.

---

12 שָׁמְעוּ גוֹיִם קְלוֹנֵךְ וְצִוְחָתֵךְ מָלְאָה הָאָרֶץ
כִּי־גִבּוֹר בְּגִבּוֹר כָּשָׁלוּ יַחְדָּיו נָפְלוּ שְׁנֵיהֶם׃ פ

12. sham'`u goyim q'lonek w'tsiw'chathek mal'ah ha'arets
ki-gibor b'gibor kashalu yach'dayu naph'lu sh'neyhem.

Jer46:12 The nations have heard of your shame, and your cry has filled the earth;
For the mighty man has stumbled against the mighty,
and both of them have fallen down together.

‹12› ἤκουσαν ἔθνη φωνήν σου, καὶ τῆς κραυγῆς σου ἐπλήσθη ἡ γῆ,
ὅτι μαχητὴς πρὸς μαχητὴν ἠσθένησεν, ἐπὶ τὸ αὐτὸ ἔπεσαν ἀμφότεροι.

12 ēkousan ethnē phōnēn sou, kai tēs kraugēs sou eplēsthē hē gē,
heard The nations your voice, and with your cry was filled the earth.
hoti machētēs pros machētēn ēsthenēsen, epi to auto epesan amphoteroi.
For warrior against warrior is weakened together, fell both.

---

13 הַדָּבָר אֲשֶׁר דִּבֶּר יָהוָה אֶל־יִרְמְיָהוּ הַנָּבִיא לָבוֹא
נְבוּכַדְרֶאצַּר מֶלֶךְ בָּבֶל לְהַכּוֹת אֶת־אֶרֶץ מִצְרָיִם׃

13. hadabar 'asher diber Yahúwah 'el-Yir'm'Yahu hanabi'
labo' N'bukad're'tssar melek Babel l'hakoth 'eth-'erets Mits'rayim.

Jer46:13 This is the Word which YHWH spoke to YirmeYahu the prophet

about the coming of Nebukadretssar king of Babel to smite the land of Mitsrayim:

‹13› Ἃ ἐλάλησεν κύριος ἐν χειρὶ Ιερεμιου τοῦ ἐλθεῖν Ναβουχοδονοσορ τὸν βασιλέα Βαβυλῶνος τοῦ κόψαι τὴν γῆν Αἰγύπτου.

13 Ha elalēsen kyrios en cheiri Ieremiou tou elthein
What YHWH spoke by the hand of Jeremiah concerning the coming
Nabouchodonosor ton basilea Babylōnos tou kopsai tēn gēn Aigyptou.
of Nebuchadnezzar king of Babylon to smite the land of Egypt.

---

14 הַגִּידוּ בְמִצְרַיִם וְהַשְׁמִיעוּ בְמִגְדּוֹל וְהַשְׁמִיעוּ בְנֹף
וּבְתַחְפַּנְחֵס אִמְרוּ הִתְיַצֵּב וְהָכֵן לָךְ כִּי־אָכְלָה חֶרֶב סְבִיבֶיךָ׃

14. hagidu b'Mits'rayim w'hash'mi`u b'Mig'dol w'hash'mi`u b'Noph
ub'Thach'pan'ches 'im'ru hith'yatseb w'haken lak ki-'ak'lah chereb s'bibeyak.

Jer46:14 Declare in Mitsrayim and proclaim in Migdol,
proclaim in Noph (Memphis) and in Thachpanches;
Say, take your stand and get yourself ready, for the sword has devoured all around you.

‹14› Ἀναγγείλατε εἰς Μάγδωλον καὶ παραγγείλατε εἰς Μέμφιν,
εἴπατε Ἐπίστηθι καὶ ἑτοίμασον, ὅτι κατέφαγεν μάχαιρα τὴν σμίλακά σου.

14 Anaggeilate eis Magdōlon kai paraggeilate eis Memphin,
Proclaim in Migdol, and declare in Memphis!
eipate Epistēthi kai hetoimason, hoti katephagen machaira tēn smilaka sou.
Say, stand up, and prepare! for devoured the sword your yew tree.

---

15 מַדּוּעַ נִסְחַף אַבִּירֶיךָ לֹא עָמַד כִּי יָהוָה הֲדָפוֹ׃

15. madu`a nis'chaph 'abireyak lo' `amad ki Yahúwah hadapho.

Jer46:15 Why are your mighty ones swept away?
They do not stand because ✝✝✝✝ has thrust them down.

‹15› διὰ τί ἔφυγεν ὁ Ἄπις; ὁ μόσχος ὁ ἐκλεκτός σου οὐκ ἔμεινεν,
ὅτι κύριος παρέλυσεν αὐτόν.

15 dia ti ephygen ho Apis? ho moschos ho eklektos sou ouk emeinen,
Why has Apis fled from you? Your chosen calf has not remained,
hoti kyrios parelysen auton.
for YHWH disabled him.

---

16 הִרְבָּה כּוֹשֵׁל גַּם־נָפַל אִישׁ אֶל־רֵעֵהוּ וַיֹּאמְרוּ קוּמָה
וְנָשֻׁבָה אֶל־עַמֵּנוּ וְאֶל־אֶרֶץ מוֹלַדְתֵּנוּ מִפְּנֵי חֶרֶב הַיּוֹנָה׃

16. hir'bah koshel gam-naphal 'ish 'el-re`ehu wayo'm'ru qumah
w'nashubah 'el-`amenu w'el-'erets molad'tenu mip'ney chereb hayonah.

Jer46:16 He made many stumble; indeed, one fell on the neigbhor.
Then they said, Arise, and let us go back to our own people
and to the land of our birth, away from the sword of the oppressor.

‹16› καὶ τὸ πλῆθός σου ἠσθένησεν καὶ ἔπεσεν,
καὶ ἕκαστος πρὸς τὸν πλησίον αὐτοῦ ἐλάλει Ἀναστῶμεν καὶ ἀναστρέψωμεν
πρὸς τὸν λαὸν ἡμῶν εἰς τὴν πατρίδα ἡμῶν ἀπὸ προσώπου μαχαίρας Ἑλληνικῆς.

16 kai to plēthos sou ēsthenēsen kai epesen, kai hekastos pros ton plēsion autou elalei
And your multitude weakened and fell; and each to his neighbor said,
Anastōmen kai anastrepsōmen pros ton laon hēmōn
We should rise up and return to our people
eis tēn patrida hēmōn apo prosōpou machairas Hellēnikēs.
and unto our fatherland, from the face sword of the Grecian.

---

17 :מוֹעֵד הֶעֱבִיר שָׁאוֹן פַּרְעֹה מֶלֶךְ־מִצְרַיִם שָׁם קָרְאוּ
יז קָרְאוּ שָׁם פַּרְעֹה מֶלֶךְ־מִצְרַיִם שָׁאוֹן הֶעֱבִיר הַמּוֹעֵד:

17. qar'u sham Par'`oh melek-Mits'rayim sha'on he`ebir hamo`ed.

Jer46:17 They cried there, Pharaoh king of Mitsrayim is but a noise;
He has let the appointed time pass by!

‹17› καλέσατε τὸ ὄνομα Φαραω Νεχαω βασιλέως Αἰγύπτου Σαων--εσβι--εμωηδ.

17 kalesate to onoma Pharaō Nechaō basileōs Aigyptou Saōn--esbi--emōēd.
Call the name Pharaoh Necho king of Egypt, Saon Esbeie Moed.

---

18 :אֲנִי נְאֻם־הַמֶּלֶךְ יְהוָה צְבָאוֹת שְׁמוֹ
יח חַי־אָנִי נְאֻם־הַמֶּלֶךְ יְהוָה צְבָאוֹת שְׁמוֹ
כִּי כְּתָבוֹר בֶּהָרִים וּכְכַרְמֶל בַּיָּם יָבוֹא:

18. chay-'ani n'um-hamelek Yahúwah ts'ba'oth sh'mo
ki k'Thabor beharim uk'Kar'mel bayam yabo'.

Jer46:18 As I live, declares the King whose name is יהוה of hosts,
surely as Thabor is among the mountains, and as Karmel is by the sea, he shall come.

‹18› ζῶ ἐγώ, λέγει κύριος ὁ θεός, ὅτι ὡς τὸ Ἰταβύριον ἐν τοῖς ὄρεσιν
καὶ ὡς ὁ Κάρμηλος ἐν τῇ θαλάσσῃ ἥξει.

18 zō egō, legei kyrios ho theos, hoti hōs to Itabyrion en tois oresin
As I live, says YHWH the El, for as Tabor is in the mountains,
kai hōs ho Karmēlos en tē thalassē hēxei.
and as Carmel is by the sea, he shall come.

---

19 :גוֹלָה עֲשִׂי לָךְ יוֹשֶׁבֶת בַּת־מִצְרָיִם
יט כְּלֵי גוֹלָה עֲשִׂי לָךְ יוֹשֶׁבֶת בַּת־מִצְרָיִם
כִּי־נֹף לְשַׁמָּה תִהְיֶה וְנִצַּתָה מֵאֵין יוֹשֵׁב: ס

19. k'ley golah `asi lak yoshebeth bath-Mits'rayim ki-Noph l'shamah thih'yeh
w'nits'thah me'eyn yosheb.

Jer46:19 O daughter dwelling in Mitsrayim,
Furnish to go into captivity, prepare for yourself for exile,
for Noph (Memphis) shall become a desolation and a ruin without inhabitant.

‹19› σκεύη ἀποικισμοῦ ποίησον σεαυτῇ, κατοικοῦσα θύγατερ Αἰγύπτου, ὅτι Μέμφις
εἰς ἀφανισμὸν ἔσται καὶ κληθήσεται οὐαὶ διὰ τὸ μὴ ὑπάρχειν κατοικοῦντας ἐν αὐτῇ.

19 skeuē apoikismou poiēson seautē, katoikousa thygater Aigyptou,
items for settlement Make for yourself, O one dwelling, O daughter of Egypt.

hoti Memphis eis aphanismon estai
For Memphis for extinction shall be,

kai klēthēsetai ouai dia to mē hyparchein katoikountas en autē.
and shall be called, Woe, by there not existing ones dwelling in her.

---

20 :אַל אַל יָרֻעוּ רֹעִי שָׁלַח־לָהֶן אֵלֶּה
כ עֶגְלָה יְפֵה־פִיָּה מִצְרָיִם קֶרֶץ מִצָּפוֹן בָּא בָּא׃

20. `eg'lah y'pheh-phiah Mits'rayim qerets mitsaphon ba' ba'.

Jer46:20 Mitsrayim is a beautiful heifer,
but a stinger is coming from the north it is coming!

‹20› δάμαλις κεκαλλωπισμένη Αἴγυπτος, ἀπόσπασμα ἀπὸ βορρᾶ ἦλθεν ἐπ' αὐτήν.

20 damalis kekallōpismenē Aigyptos, apospasma apo borra ēlthen ep' autēn.
is a heifer being bedecked Egypt, a broken branch from the north came upon her.

---

21 גַּם־שְׂכִירֶיהָ בְּקִרְבָּהּ כְּעֶגְלֵי מַרְבֵּק כִּי־גַם־הֵמָּה הִפְנוּ
כא נָסוּ יַחְדָּיו לֹא עָמָדוּ כִּי יוֹם אֵידָם בָּא עֲלֵיהֶם עֵת פְּקֻדָּתָם׃

21. gam-s'kireyah b'qir'bah k'`eg'ley mar'beq ki-gam-hemah hiph'nu nasu yach'dayu lo' `amadu ki yom 'eydam ba' `aleyhem `eth p'qudatham.

Jer46:21 Also her mercenaries in her midst are like fattened calves,
for even they also have turned back and have fled away together; they did not stand,
because the day of their calamity has come upon them, the time of their punishment.

‹21› καὶ οἱ μισθωτοὶ αὐτῆς ἐν αὐτῇ ὥσπερ μόσχοι σιτευτοὶ τρεφόμενοι ἐν αὐτῇ,
διότι καὶ αὐτοὶ ἀπεστράφησαν καὶ ἔφυγον ὁμοθυμαδόν, οὐκ ἔστησαν,
ὅτι ἡμέρα ἀπωλείας ἦλθεν ἐπ' αὐτοὺς καὶ καιρὸς ἐκδικήσεως αὐτῶν.

21 kai hoi misthōtoi autēs en autē hōsper moschoi siteutoi trephomenoi en autē,
And her hirelings in her are as calves well fed, being maintained in her;

dioti kai autoi apestraphēsan kai ephygon homothymadon, ouk estēsan,
for also they turned and fled with one accord. They did not stand,

hoti hēmera apōleias ēlthen ep' autous kai kairos ekdikēseōs autōn.
for the day of destruction came upon them, and the time of their punishment.

---

22 קוֹלָהּ כַּנָּחָשׁ יֵלֵךְ כִּי־בְחַיִל יֵלֵכוּ
כב :בְּגַרְזֶן כְּחֹטְבֵי עֵצִים׃

וּבְקַרְדֻּמּוֹת בָּאוּ לָהּ כְּחֹטְבֵי עֵצִים׃

22. qolah kanachash yelek ki-b'chayil yeleku
ub'qar'dumoth ba'u lah k'chot'bey `etsim.

Jer46:22 Its sound like a serpent's going,
for they go in force and come to her as woodcutters with axes.

‹22› φωνὴ αὐτῆς ὡς ὄφεως συρίζοντος, ὅτι ἐν ἄμμῳ πορεύσονται·
ἐν ἀξίναις ἥξουσιν ἐπ' αὐτὴν ὡς κόπτοντες ξύλα.

22 phōnē autēs hōs opheōs syrizontos, hoti en ammō̱ poreusontai;
Their voice is as a serpent hissing, for in sand they shall go.
en axinais hēxousin ep' autēn hōs koptontes xyla.
With axes they shall come upon her as ones felling wood.

---

23 𐤊𐤐𐤓𐤕𐤅 𐤟𐤏𐤓𐤄 𐤍𐤀𐤌־𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤊𐤉 𐤋𐤀 𐤉𐤇𐤒𐤓
:𐤊𐤉 𐤓𐤁𐤅 𐤌𐤀𐤓𐤁𐤄 𐤅𐤀𐤉𐤍 𐤋𐤄𐤌 𐤌𐤎𐤐𐤓

כג כָּרְתוּ יַעְרָהּ נְאֻם־יָהוָה כִּי לֹא יֵחָקֵר
כִּי רַבּוּ מֵאַרְבֶּה וְאֵין לָהֶם מִסְפָּר׃

23. kar'thu ya`'rah n'um-Yahúwah ki lo' yechaqer
ki rabu me'ar'beh w'eyn lahem mis'par.

Jer46:23 They have cut down her forest, declares 𐤍𐤀𐤌־𐤉𐤄𐤅𐤄; surely it cannot be searched,
because they are more than locusts and there is no number to them.

‹23› ἐκκόψουσιν τὸν δρυμὸν αὐτῆς, λέγει κύριος ὁ θεός,
ὅτι οὐ μὴ εἰκασθῇ, ὅτι πληθύνει ὑπὲρ ἀκρίδα καὶ οὐκ ἔστιν αὐτοῖς ἀριθμός.

23 ekkopsousin ton drymon autēs, legei kyrios ho theos,
You cut down her forest! says YHWH the El.
hoti ou mē eikasthē̱,
For in no way should their number be imagined;
hoti plēthynei hyper akrida kai ouk estin autois arithmos.
for it is multiplied above the locust, and there is no number to them.

---

24 𐤄𐤁𐤉𐤔𐤄 𐤁𐤀־𐤌𐤑𐤓𐤉𐤌 𐤍𐤕𐤍𐤄 𐤁𐤉𐤃 𐤏𐤌־𐤑𐤐𐤅𐤍׃

כד הֹבִישָׁה בַּת־מִצְרָיִם נִתְּנָה בְּיַד עַם־צָפוֹן׃

24. hobishah bath-Mits'rayim nit'nah b'yad `am-tsaphon.

Jer46:24 The daughter of Mitsrayim has been put to shame,
given over to the power of the people of the north.

‹24› κατῃσχύνθη θυγάτηρ Αἰγύπτου, παρεδόθη εἰς χεῖρας λαοῦ ἀπὸ βορρᾶ.

24 katē̱schynthē thygatēr Aigyptou,
shall be disgraced The daughter of Egypt.
paredothē eis cheiras laou apo borra.
She is delivered into the hands of the people from the north.

---

25 𐤀𐤌𐤓 𐤉𐤄𐤅𐤄־𐤑𐤁𐤀𐤕 𐤀𐤋𐤄𐤉 𐤑𐤁𐤀𐤕 𐤅𐤑𐤁𐤀𐤕 𐤒𐤓𐤉𐤕𐤄־𐤑𐤁𐤀𐤕 𐤅𐤑𐤁𐤀𐤕
𐤅𐤑𐤁𐤀𐤕־𐤑𐤋𐤉 𐤅𐤑𐤁𐤀𐤕־𐤑𐤋𐤉 𐤅𐤑𐤁𐤀𐤕־𐤑𐤋𐤉
:𐤉𐤄 𐤅𐤑𐤁𐤀𐤕 𐤑𐤋𐤉 𐤅𐤑𐤁𐤀𐤕־𐤑𐤋𐤉 𐤅𐤑𐤁𐤀𐤕־𐤑𐤋𐤉

כה אָמַר יָהוָה צְבָאוֹת אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל הִנְנִי פוֹקֵד אֶל־אָמוֹן מִנֹּא
וְעַל־פַּרְעֹה וְעַל־מִצְרַיִם וְעַל־אֱלֹהֶיהָ
וְעַל־מְלָכֶיהָ וְעַל־פַּרְעֹה וְעַל הַבֹּטְחִים בּוֹ׃

25. 'amar Yahúwah ts'ba'oth 'Elohey Yis'ra'El hin'ni phoqed 'el-'Amon miNo'
w'`al-Par'`oh w'`al-Mits'rayim w'`al-'eloheyah w'`al-m'lakeyah
w'`al-Par'`oh w'`al habot'chim bo.

Jer46:25 𐤉𐤄𐤅𐤄 of hosts, the El of Yisra'El, says, Behold, I am punishing Amon of No,
and Pharaoh, and Mitsrayim with her mighty ones and her kings,
even Pharaoh and those who trust in him.

‹25› ἰδοὺ ἐγὼ ἐκδικῶ τὸν Αμων τὸν υἱὸν αὐτῆς ἐπὶ Φαραω
καὶ ἐπὶ τοὺς πεποιθότας ἐπ' αὐτῷ.

25 idou egō ekdikō ton Amōn ton huion autēs epi Pharaō
Behold, I punish Amon her son upon Pharaoh,
kai epi tous pepoithotas ep' autō.
and upon the ones relying upon him.

𐤊𐤓𐤄𐤅𐤄 𐤀𐤌𐤓 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤑𐤁𐤀𐤅𐤕 𐤀𐤋𐤄𐤉 𐤉𐤔𐤓𐤀𐤋 𐤄𐤍𐤍𐤉 𐤐𐤅�existing𐤓 𐤀𐤋־𐤀𐤌𐤅𐤍 𐤌𐤍𐤀 26
𐤅𐤏𐤋־𐤐𐤓𐤏𐤄 𐤅𐤏𐤋־𐤌𐤑𐤓𐤉𐤌 𐤅𐤏𐤋־𐤀𐤋𐤄𐤉𐤄𐤉 𐤅𐤏𐤋־𐤌𐤋𐤊𐤉𐤄𐤉 𐤅𐤏𐤋־𐤐𐤓𐤏𐤄 𐤅𐤏𐤋 𐤄𐤁𐤈𐤇𐤉𐤌 𐤁𐤅׃
כו וּנְתַתִּים בְּיַד מְבַקְשֵׁי נַפְשָׁם וּבְיַד נְבוּכַדְרֶאצַּר מֶלֶךְ־בָּבֶל
וּבְיַד־עֲבָדָיו וְאַחֲרֵי־כֵן תִּשְׁכֹּן כִּימֵי־קֶדֶם נְאֻם־יָהוָה׃ ס

26. un'thatim b'yad m'baq'shey naph'sham ub'yad N'bukad're'tssar melek-Babel
ub'yad-`abadayu w'acharey-ken tish'kon kimey-qedem n'um-Yahúwah.

Jer46:26 I shall deliver them into the hand of those who are seeking their lives,
even into the hand of Nebukadretssar king of Babel and into the hand of his officers.
Afterward, it shall be inhabited as in the days of old, declares 𐤉𐤄𐤅𐤄.

𐤀𐤇𐤓𐤅𐤀 𐤀𐤋־𐤉𐤓𐤀 𐤏𐤁𐤃𐤉 𐤉𐤏𐤒𐤁 𐤅𐤀𐤋־𐤕𐤇𐤕 𐤉𐤔𐤓𐤀𐤋 27
𐤅𐤏𐤋𐤅 𐤌𐤓𐤇𐤅𐤒 𐤌𐤅𐤔𐤉𐤏𐤒 𐤅𐤀𐤕־𐤆𐤓𐤏𐤒 𐤌𐤀𐤓𐤑 𐤔𐤁𐤉𐤌 𐤅𐤔𐤁 𐤉𐤏𐤒𐤁
𐤅𐤔𐤒𐤈 𐤅𐤔𐤀𐤍𐤍 𐤅𐤀𐤉𐤍 𐤌𐤇𐤓𐤉𐤃׃
כז וְאַתָּה אַל־תִּירָא עַבְדִּי יַעֲקֹב וְאַל־תֵּחַת יִשְׂרָאֵל
כִּי הִנְנִי מוֹשִׁעֲךָ מֵרָחוֹק וְאֶת־זַרְעֲךָ מֵאֶרֶץ שִׁבְיָם
וְשָׁב יַעֲקוֹב וְשָׁקַט וְשַׁאֲנַן וְאֵין מַחֲרִיד׃ ס

27. w'atah 'al-tira' `ab'di Ya`aqob w'al-techath Yis'ra'El ki hin'ni moshi`ak merachoq
w'eth-zar'`ak me'erets shib'yam w'shab Ya`aqob
w'shaqat w'sha'anan w'eyn macharid.

Jer46:27 But as for you, O Ya'aqob My servant, do not fear, nor be dismayed, O Yisra'El!
For, behold, I shall save you from afar, and your descendants
from the land of their captivity; and Ya'aqob shall return and be in rest and at ease,
and none shall make him afraid.

‹27› σὺ δὲ μὴ φοβηθῇς, δοῦλός μου Ιακωβ, μηδὲ πτοηθῇς, Ισραηλ, διότι ἰδοὺ ἐγὼ
σῴζων σε μακρόθεν καὶ τὸ σπέρμα σου ἐκ τῆς αἰχμαλωσίας αὐτῶν, καὶ ἀναστρέψει

Ιακωβ καὶ ἡσυχάσει καὶ ὑπνώσει, καὶ οὐκ ἔσται ὁ παρενοχλῶν αὐτόν.

27 sy de mē phobēthēs, doulos mou Iakōb, mēde ptoēthēs,
But you should not be fearful, my servant Jacob, nor should you be terrified
Israēl, dioti idou egō sōzōn se makrothen kai to sperma sou ek tēs aichmalōsias autōn,
Israel. For behold, I deliver you from far off, and your seed from their captivity.
kai anastrepsei Iakōb kai hēsychasei kai hypnōsei,
And Jacob shall return, and shall be tranquil, and shall sleep,
kai ouk estai ho parenochlōn auton.
and there shall not be one troubling him.

---

28 ואתה אל־תירא עבדי יעקב נאם־יהוה כי אתך אני
כי אעשה כלה בכל־הגוים אשר הדחתיך שמה
ואותך לא־אעשה כלה ויסרתיך למשפט ונקה לא אנקך׃ ס

28. 'atah 'al-tira' `ab'di Ya`aqob n'um-Yahúwah ki 'it'ak 'ani
ki 'e`eseh kalah b'kal-hagoyim 'asher hidach'tik shamah
w'oth'ak lo'-'e`eseh kalah w'yisar'tik lamish'pat w'naqeh lo' 'anaqeak.

Jer46:28 You shall not fear, O Ya'aqob My servant, declares YHWH, for I am with you.
For I shall make a full end of all the nations where I have driven you there,
yet I shall not make a full end of you; but I shall correct you properly
and by no means I shall not leave you unpunished.

‹28› μὴ φοβοῦ, παῖς μου Ιακωβ, λέγει κύριος, ὅτι μετὰ σοῦ ἐγώ εἰμι·
ὅτι ποιήσω συντέλειαν ἐν παντὶ ἔθνει, εἰς οὓς ἐξῶσά σε ἐκεῖ,
σὲ δὲ οὐ μὴ ποιήσω ἐκλιπεῖν· καὶ παιδεύσω σε εἰς κρίμα καὶ ἀθῷον οὐκ ἀθῳώσω σε.

28 mē phobou, pais mou Iakōb, legei kyrios, hoti meta sou egō eimi;
You should not fear, my child, Jacob, says YHWH, For with you am I.
hoti poiēsō synteleian en panti ethnei,
For I shall appoint consummation among every nation
eis hous exōsa se ekei, se de ou mē poiēsō eklipein;
in which I led you out of there. But you in no way shall I appoint to cease,
kai paideusō se eis krima kai athōon ouk athōōsō se.
and I shall correct you in judgment; but as innocent I shall not acquit you.

Chapter 47

Jer47:1 אשר היה דבר־יהוה אל־ירמיהו הנביא
אל־פלשתים בטרם יכה פרעה את־עזה׃ ס

1. 'asher hayah d'bar-Yahúwah 'el-Yir'm'Yahu hanabi'
'el-P'lish'tim b'terem yakeh Phar'`oh 'eth-`Azah.

Jer47:1 That which came as the Word of יהוה to YirmeYahu the prophet
concerning the Philishtim, before Pharaoh conquered Azah.

‹29:1› Ἐπὶ τοὺς ἀλλοφύλους.

1 Epi tous allophylous.
against the Philistines.

---

2 כֹּה אָמַר יָהוָה הִנֵּה־מַיִם עֹלִים מִצָּפוֹן
וְהָיוּ לְנַחַל שׁוֹטֵף וְיִשְׁטְפוּ אֶרֶץ וּמְלוֹאָהּ עִיר
וְיֹשְׁבֵי בָהּ וְזָעֲקוּ הָאָדָם וְהֵילִיל כֹּל יוֹשֵׁב הָאָרֶץ׃

**2. koh ‘amar Yahúwah hinneh-mayim `olim mitsaphon w’hayu l’nachal shoteph
w’yish’t’phu ‘erets um’lo’ah `ir w’yosh’bey bah w’za`aqu ha’adam
w’heylil kol yosheb ha’arets.**

Jer47:2 Thus says יהוה: Behold, waters rise up out of the north
and become an overflowing torrent, and overflow the land and all its fullness,
the city and those who live in it; and the men shall cry out,
and every inhabitant of the land shall wail.

‹2› Τάδε λέγει κύριος Ἰδοὺ ὕδατα ἀναβαίνει ἀπὸ βορρᾶ
καὶ ἔσται εἰς χειμάρρουν κατακλύζοντα καὶ κατακλύσει γῆν
καὶ τὸ πλήρωμα αὐτῆς, πόλιν καὶ τοὺς κατοικοῦντας ἐν αὐτῇ·
καὶ κεκράξονται οἱ ἄνθρωποι, καὶ ἀλαλάξουσιν ἅπαντες οἱ κατοικοῦντες τὴν γῆν.

2 Tade legei kyrios Idou hydata anabainei apo borra
Thus says YHWH, Behold, waters ascend from the north,
kai estai eis cheimarroun kataklyzonta
and shall be for a rushing stream, flooding.
kai kataklysei gēn kai to plērōma autēs,
And it shall flood the land, and the fullness of it;
polin kai tous katoikountas en autē; kai kekraxontai hoi anthrōpoi,
the city and the ones dwelling in it. And shall cry out the men,
kai alalaxousin hapantes hoi katoikountes tēn gēn.
and shall shout all together the ones dwelling in the land

---

3 מִקּוֹל שַׁעֲטַת פַּרְסוֹת אַבִּירָיו מֵרַעַשׁ לְרִכְבּוֹ הֲמוֹן גַּלְגִּלָּיו
לֹא־הִפְנוּ אָבוֹת אֶל־בָּנִים מֵרִפְיוֹן יָדָיִם׃

**3. miqol sha`atath par’soth ‘abirayu mera`ash l’rik’bo hamon gal’gilayu
lo’-hiph’nu ‘aboth ‘el-banim meriph’yon yadayim.**

Jer47:3 At the noise of the galloping of the hoofs of his strong horses, at the rushing
of his chariots, and the rumbling of his wheels, the fathers have not turned back
for their children, because of the limpness of their hands,

‹3› ἀπὸ φωνῆς ὁρμῆς αὐτοῦ, ἀπὸ τῶν ὁπλῶν τῶν ποδῶν αὐτοῦ
καὶ ἀπὸ σεισμοῦ τῶν ἁρμάτων αὐτοῦ, ἤχου τροχῶν αὐτοῦ οὐκ ἐπέστρεψαν
πατέρες ἐφ᾽ υἱοὺς αὐτῶν ἀπὸ ἐκλύσεως χειρῶν αὐτῶν

3 apo phōnēs hormēs autou, apo tōn hoplōn tōn podōn autou
from the sound of his thrust, from the hoofs of his feet,

kai apo seismou tōn harmatōn autou, ēchou trochōn autou
and from the quake of his chariots, the sound of his wheels.

ouk epestrepsan pateres eph' huious autōn apo eklyseōs cheirōn autōn
did not turn Fathers unto their sons because of the feebleness of their hands,

---

4 ל׳עַל־הַיּוֹם הַבָּא לְשֹׁדוֹד אֶת־כָּל־פְּלִשְׁתִּים
לְהַכְרִית לְצֹר וּלְצִידוֹן כֹּל שָׂרִיד עֹזֵר
כִּי־שֹׁדֵד יָהוָה אֶת־פְּלִשְׁתִּים שְׁאֵרִית אִי כַפְתּוֹר׃

4. `al-hayom haba' lish'dod 'eth-kal-P'lish'tim l'hak'rith l'Tsor ul'Tsidon kol sarid `ozer
ki-shoded Yahúwah 'eth-P'lish'tim sh'erith 'i Kaph'tor.

Jer47:4 On account of the day that is coming to destroy all the Pilishtim,
to cut off from Tsor and Tsidon Every survivor who helps;
for ꝑꝑꝑꝑ shall destroy the Pilishtim, the remnant of the coastland of Kaphtor.

‹4› ἐν τῇ ἡμέρᾳ τῇ ἐρχομένῃ τοῦ ἀπολέσαι πάντας τοὺς ἀλλοφύλους· καὶ ἀφανιῶ
τὴν Τύρον καὶ τὴν Σιδῶνα καὶ πάντας τοὺς καταλοίπους τῆς βοηθείας αὐτῶν, ὅτι
ἐξολεθρεύσει κύριος τοὺς καταλοίπους τῶν νήσων.

4 en tē hēmera tē erchomenē tou apolesai pantas tous allophylous;
in the day, in the coming one, to destroy all the Philistines,

kai aphaniō tēn Tyron kai tēn Sidōna kai pantas tous kataloipous tēs boētheias autōn,
and to obliterate Tyre and Sidon and all the rest of their helpers,

hoti exolethreusei kyrios tous kataloipous tōn nēsōn.
for YHWH shall utterly destroy the Philistines of the remnants of the islands.

---

5 ה בָּאָה קָרְחָה אֶל־עַזָּה נִדְמְתָה אַשְׁקְלוֹן
שְׁאֵרִית עִמְקָם עַד־מָתַי תִּתְגּוֹדָדִי׃ ס

5. ba'ah qar'chah 'el-`Azah nid'm'thah 'Ash'q'lon
sh'erith `im'qam `ad-mathay tith'godadi.

Jer47:5 Baldness has come upon Azah; Ashqelon has been ruined.
O remnant of their valley, How long shall you gash yourself?

‹5› ἥκει φαλάκρωμα ἐπὶ Γάζαν, ἀπερρίφη Ἀσκαλὼν καὶ οἱ κατάλοιποι Ενακιμ.
ἕως τίνος κόψεις,

5 hēkei phalakrōma epi Gazan, aperriphē Askalōn

is come Baldness upon Gaza; Ashkelon was thrown away,
kai hoi kataloipoi Enakim. heōs tinos kopseis,
and the remnant of the Anakim. How long shall you smite,

---

6 הוי חרב ליהוה עד־אנה לא תשקטי האספי
אל־תערך הרגעי ודמי:

6. hoy chereb laYahúwah `ad-'anah lo' thish'qoti he'as'phi 'al-ta`'rek herag'`i wadomi.

Jer47:6 Ah, sword of YHWH, How long shall you not be quiet?
Withdraw into your sheath; be at rest and stay still.

‹6› ἡ μάχαιρα τοῦ κυρίου; ἕως τίνος οὐχ ἡσυχάσεις;
ἀποκατάστηθι εἰς τὸν κολεόν σου, ἀνάπαυσαι καὶ ἐπάρθητι.

6 hē machaira tou kyriou? heōs tinos ouch hēsychaseis?
sword of YHWH? Until when shall you not be still?
apokatastēthi eis ton koleon sou, anapausai kai eparthēti.
Restore it unto your sheath! Cause it to rest and be lifted away!

---

7 איך תשקטי ויהוה צוה־לה אל־אשקלון
ואל־חוף הים שם יעדה: ס

7. 'eyak tish'qoti waYahúwah tsiuah-lah 'el-'Ash'q'lon
w'el-choph hayam sham y'`adah.

Jer47:7 How can it be quiet, when YHWH has given it a command?
against Ashqelon and against the seacoast there He has assigned it.

‹7› πῶς ἡσυχάσει; καὶ κύριος ἐνετείλατο αὐτῇ ἐπὶ τὴν Ἀσκαλῶνα
καὶ ἐπὶ τὰς παραθαλασσίους, ἐπὶ τὰς καταλοίπους, ἐπεγερθῆναι.

7 pōs hēsychasei? kai kyrios eneteilato autē epi tēn Askalōna
How shall it be quiet, and YHWH gave charge to it against Ashkelon,
kai epi tas parathalassious, epi tas kataloipous, epegerthēnai.
and against the places by the sea, for the remnant to be roused.

Chapter 48

Jer48:1 למואב כה־אמר יהוה צבאות אלהי ישראל הוי אל־נבו
כי שדדה הבישה נלכדה קריתים הבישה המשגב וחתה:

1. l'Mo'ab koh-'amar Yahúwah ts'ba'oth 'Elohey Yis'ra'El hoy 'el-N'bo
ki shudadah hobishah nil'k'dah Qir'yathayim hobishah hamis'gab wachatah.

Jer48:1 Concerning Moab. Thus says YHWH of hosts, the El of Yisra'El,

Woe to Nebo, for it has been destroyed; Qiryathayim has been put to shame,
it has been captured; the lofty stronghold has been put to shame and shattered.

‹31:1› Τῇ Μωαβ. Οὕτως εἶπεν κύριος Οὐαὶ ἐπὶ Ναβαυ, ὅτι ὤλετο·
ἐλήμφθη Καριαθαιμ, ᾐσχύνθη Αμὰθ καὶ Αγάθ.

1 Tē Mōab. Houtōs eipen kyrios Ouai epi Nabau,
To Moab, thus said YHWH; Woe unto Nebo,
hoti ōleto; elēmphthē Kariathaim, ēschynthē Amath kai Agath.
for it was destroyed; Kiriathaim was taken; was put to shame Amath and Agath.

---

2 ידעה לכו ונכריתנה מגוי גם־מדמן תדמי אחריך תלך חרב׃
ב אֵין עוֹד תְּהִלַּת מוֹאָב בְּחֶשְׁבּוֹן חָשְׁבוּ עָלֶיהָ רָעָה לְכוּ
וְנַכְרִיתֶנָּה מִגּוֹי גַּם־מַדְמֵן תִּדֹּמִי אַחֲרַיִךְ תֵּלֶךְ חָרֶב׃

2. ‘eyn `od t’hilath Mo’ab b’Chesh’bon chash’bu `aleyah ra`ah l’ku
w’nak’rithenah migoy gam-Mad’men tidomi ‘acharayik telek chareb.

Jer48:2 There is praise for Moab no longer; in Cheshbon they have devised calamity
against her: Come and let us cut her off from being a nation!
You too, Madmen, shall be silenced; the sword shall go after you.

‹2› οὐκ ἔστιν ἔτι ἰατρεία Μωαβ, ἀγαυρίαμα ἐν Εσεβων·
ἐλογίσαντο ἐπ’ αὐτὴν κακά· ἐκόψαμεν αὐτὴν ἀπὸ ἔθνους,
καὶ παῦσιν παύσεται, ὄπισθέν σου βαδιεῖται μάχαιρα.

2 ouk estin eti iatreia Mōab, agauriama en Esebōn;
is not still any healing for Moab, nor glorying in Heshbon
elogisanto ep’ autēn kaka; ekopsamen autēn apo ethnous,
he devised for her bad things. We should cut her from being a nation,
kai pausin pausetai, opisthen sou badieitai machaira.
and by cessation she shall cease; behind you shall proceed a sword.

---

3 קול צעקה מחרונים שד ושבר גדול׃
ג קוֹל צְעָקָה מֵחֹרֹנָיִם שֹׁד וָשֶׁבֶר גָּדוֹל׃

3. qol ts’`aqah meChoronayim shod washeber gadol.

Jer48:3 The sound of an outcry from Choronayim, devastation and great destruction!

‹3› ὅτι φωνὴ κεκραγότων ἐξ Ωρωναιμ, ὄλεθρος καὶ σύντριμμα μέγα

3 hoti phōnē kekragotōn ex Ōrōnaim, olethros kai syntrimma mega
For there is a voice of men crying out of Horonaim, ruin and destruction great.

---

4 נשברה מואב השמיעו זעקה צעוריה׃
ד נִשְׁבְּרָה מוֹאָב הִשְׁמִיעוּ זְעָקָה צְעוֹרֶיהָ׃

4. nish’b’rah Mo’ab hish’mi`u Z’`aqah ts’`oreyah.

Jer48:4 Moab is broken, Her little ones have caused a cry to be heard.

‹4› Συνετρίβη Μωαβ, ἀναγγείλατε εἰς Ζογορα.

4 Synetribē Mōab, anaggeilate eis Zogora.

Moab is destroyed. Announce in Zogora!

---

5 ܗܝܓ-ܥܠܘܗ ܗܝܓܓ ܟܝܒܠܐ ܥܠܘܬ ܗܝ
:ܝܘܬܘ ܓܓܘ-ܟܦܘܪ ܗܓܪ ܬܗܝܓܝܒܐ ܐܓܝܬܬܓ ܗܝ

ה כִּי מַעֲלֵה הַלֻּחוֹת בִּבְכִי יַעֲלֶה־בֶּכִי
כִּי בְּמוֹרַד חוֹרֹנַיִם צָרֵי צַעֲקַת־שֶׁבֶר שָׁמֵעוּ׃

5. ki ma`aleh haLuchoth bib'ki ya`aleh-beki
ki b'morad Choronayim tsarey tsa`aqath-sheber shame`u.

Jer48:5 For by the ascent of Luchoth they shall ascend with continual weeping;
for at the descent of Choronayim they have heard the enemies of a cry of destruction.

‹5› ὅτι ἐπλήσθη Αλαωθ ἐν κλαυθμῷ, ἀναβήσεται κλαίων ἐν ὁδῷ Ωρωναιμ,
κραυγὴν συντρίμματος ἠκούσατε

5 hoti eplēsthē Alaōth en klauthmō̧, anabēsetai klaiōn
for Luhith is filled with weeping. It shall ascend weeping
en hodō̧ Ōrōnaim, kraugēn syntrimmatos ēkousate
in the way of Horonaim. a cry of destruction You heard.

---

6 :ܓܓܐܬܬܓ ܓܘܝܓܘܬ ܒܝܗܪܗܒܝ ܬܬܘܓܝ ܝܘܒܠܬ ܝܦܝ
ו נֻסוּ מַלְּטוּ נַפְשְׁכֶם וְתִהְיֶינָה כַּעֲרוֹעֵר בַּמִּדְבָּר׃

6. nusu mal'tu naph'sh'kem w'thih'yeynah ka`aro`er bamid'bar.

Jer48:6 Flee, save your lives, that you may be like a juniper in the wilderness.

‹6› Φεύγετε καὶ σώσατε τὰς ψυχὰς ὑμῶν καὶ ἔσεσθε ὥσπερ ὄνος ἄγριος ἐν ἐρήμῳ.

6 Pheugete kai sōsate tas psychas hymōn
Flee and escape with your lives!
kai esesthe hōsper onos agrios en erēmō̧.
and you shall be as donkey a wild in the wilderness.

---

7 ܗܐܝܠܟ ܟܦ-ܬܢ ܝܗܟܝܢܝܦܓܝ ܝܗܘܬܬܓ ܝܐܘܓ ܗܝ
:ܐܒܗ ܝܗܢܘܝ ܝܗܝܐܝ ܥܠܝܢܓ ܘܗܝܬܝ ܦܪܗܝ

ז כִּי יַעַן בִּטְחֵךְ בְּמַעֲשַׂיִךְ וּבְאוֹצְרוֹתַיִךְ גַּם־אַתְּ תִּלָּכֵדִי
וְיָצָא כְמִישׁ בַּגּוֹלָה כֹּהֲנָיו וְשָׂרָיו יַחַד׃

7. ki ya`an bit'chek b'ma`asayik ub'ots'rothayik gam-'at' tilakedi
u'yatsa' K'mish bagolah kohanayu w'sarayu yachad.

Jer48:7 For because of your trust in your own achievements and in your treasures,
even you shall be captured; and Kemish shall go off into exile together
with his priests and his princes.

‹7› ἐπειδὴ ἐπεποίθεις ἐν ὀχυρώμασίν σου, καὶ σὺ συλλημφθήσῃ·
καὶ ἐξελεύσεται Χαμως ἐν ἀποικίᾳ, οἱ ἱερεῖς αὐτοῦ καὶ οἱ ἄρχοντες αὐτοῦ ἅμα.

7 epeidē epepoitheis en ochyrōmasin sou, kai sy syllēmphthēsȩ̄;
Since you had relied on your fortresses, then you shall be seized.
kai exeleusetai Chamōs en apoikią, hoi hiereis autou kai hoi archontes autou hama.
And Chemosh shall go forth in resettlement – his priests and his rulers together.

𐤦𐤩𐤥𐤩 𐤠𐤩𐤡𐤩 𐤧𐤩𐤧𐤩 𐤡𐤩𐤥𐤩 𐤡𐤥𐤩-𐤩𐤩-𐤩𐤡 𐤠𐤠𐤥 𐤡𐤩𐤥𐤩 8
𐤩𐤩𐤥𐤩 𐤡𐤩𐤡 𐤡𐤥𐤡 𐤡𐤥𐤩𐤩𐤩 𐤠𐤩𐤥𐤥𐤩

ח וְיָבֹא שֹׁדֵד אֶל־כָּל־עִיר וְעִיר לֹא תִמָּלֵט וְאָבַד הָעֵמֶק
וְנִשְׁמַד הַמִּישֹׁר אֲשֶׁר אָמַר יָהוָה׃

8. w'yabo' shoded 'el-kal-`ir w'`ir lo' thimalet w'abad ha`emeq
w'nish'mad hamishor 'asher 'amar Yahúwah.

Jer48:8 A destroyer shall come to every city, so that no city shall escape;
the valley also shall be ruined and the plateau shall be destroyed, as 𐤩𐤩𐤩𐤩 has said.

‹8› καὶ ἥξει ὄλεθρος ἐπὶ πᾶσαν πόλιν, καὶ πόλις οὐ μὴ σωθῇ, καὶ ἀπολεῖται ὁ αὐλών,
καὶ ἐξολεθρευθήσεται ἡ πεδινή, καθὼς εἶπεν κύριος.

8 kai hēxei olethros epi pasan polin,
And shall come ruin upon every city;
kai polis ou mē sōthē, kai apoleitai ho aulōn,
and a city in no way shall be delivered. And shall be destroyed the canyon,
kai exolethreuthēsetai hē pedinē, kathōs eipen kyrios.
and shall be utterly destroyed the plain, as YHWH said.

𐤩𐤩𐤩 𐤩𐤥𐤩𐤥 𐤩𐤥𐤩𐤩 𐤩𐤩𐤥𐤥𐤩𐤩 𐤩𐤩𐤥𐤩 𐤩𐤥𐤡𐤩𐤩 𐤩𐤩𐤥 𐤩𐤥𐤩 𐤥𐤩 𐤩𐤩𐤩𐤩
𐤥𐤥𐤥-𐤩𐤩𐤩 9

לְמוֹאָב כִּי נָצֹא תֵצֵא וְעָרֶיהָ לְשַׁמָּה תִהְיֶינָה מֵאֵין יוֹשֵׁב בָּהֵן׃
ט תְּנוּ־צִיץ

9. t'nu-tsits l'Mo'ab ki natso' tetse'
w'`areyah l'shamah thih'yeynah me'eyn yosheb bahen.

Jer48:9 Give wings to Moab, for she shall flee away;
and her cities shall become a desolation, without inhabitants in them.

‹9› δότε σημεῖα τῇ Μωαβ, ὅτι ἀφῇ ἀναφθήσεται,
καὶ πᾶσαι αἱ πόλεις αὐτῆς εἰς ἄβατον ἔσονται· πόθεν ἔνοικος αὐτῇ;

9 dote sēmeia tē Mōab, hoti haphē anaphthēsetai,
Put signs upon Moab, for by an infection she shall be kindled;
kai pasai hai poleis autēs eis abaton esontai;
and all her cities for an untrodden land shall be,
pothen enoikos autē?
because there shall be one dwelling in her?

𐤩𐤠𐤩 𐤩𐤩𐤩𐤩 𐤩𐤩 𐤩𐤩𐤩𐤩 𐤥𐤥𐤩𐤩 𐤥𐤩𐤥𐤥 𐤩𐤩𐤩𐤩𐤩 𐤥𐤩𐤩 𐤩𐤩𐤩𐤩 10

י אָרוּר עֹשֵׂה מְלֶאכֶת יָהוָה רְמִיָּה וְאָרוּר מֹנֵעַ חַרְבּוֹ מִדָּם׃

10. 'arur `oseh m'le'keth Yahúwah r'miah w'arur mone`a char'bo midam.

Jer48:10 Cursed be the one who does the work of 𐤩𐤩𐤩𐤩 negligently,
and cursed be the one who restrains his sword from blood.

‹10› ἐπικατάρατος ὁ ποιῶν τὰ ἔργα κυρίου ἀμελῶς
ἐξαίρων μάχαιραν αὐτοῦ ἀφ' αἵματος.

10 epikataratos ho poiōn ta erga kyriou amelōs

Cursed is the one doing the work of YHWH indifferently,
exairōn machairan autou aph' haimatos.
the one lifting away his sword from blood.

---

11 פלאי-אל יארגיע-לא אלא ⊗פעל יארגיעם בצאתם מיין
ובם יעמד לא נרגל ריקם לא הלך בשבי
:נמר לא יחריח

יא שַׁאֲנַן מוֹאָב מִנְּעוּרָיו וְשֹׁקֵט הוּא אֶל־שְׁמָרָיו וְלֹא־הוּרַק
מִכְּלִי אֶל־כְּלִי וּבַגּוֹלָה לֹא הָלָךְ עַל־כֵּן עָמַד טַעְמוֹ בּוֹ
וְרֵיחוֹ לֹא נָמָר׃ ס

11. sha'anan Mo'ab min'`urayu w'shoqet hu' 'el-sh'marayu w'lo'-huraq mik'li
'el-keli ubagolah lo' halak `al-ken `amad ta`'mo bo w'reycho lo' namar.

Jer48:11 Moab has been at ease since his youth; he has settled on his lees
and has not been emptied from vessel to vessel; he has not gone into exile.
So his taste remains in him, and his aroma has not changed.

‹11› ἀνεπαύσατο Μωαβ ἐκ παιδαρίου καὶ πεποιθὼς ἦν ἐπὶ τῇ δόξῃ αὐτοῦ,
οὐκ ἐνέχεεν ἐξ ἀγγείου εἰς ἀγγεῖον καὶ εἰς ἀποικισμὸν οὐκ ᾤχετο·
διὰ τοῦτο ἔστη γεῦμα αὐτοῦ ἐν αὐτῷ, καὶ ὀσμὴ αὐτοῦ οὐκ ἐξέλιπεν.

11 anepausato Mōab ek paidariou kai pepoithōs ēn epi tē doxē autou,
Moab rested from boyhood, and is relying upon his glory.
ouk enecheen ex aggeiou eis aggeion
He has not poured dregs from receptacle unto receptacle,
kai eis apoikismon ouk ōcheto;
and into settlement he has not set out.
dia touto estē geuma autou en autō, kai osmē autou ouk exelipen.
On account of this stood his taste with him, his scent dissipated not.

---

12 יעמם יל-אשלחי-לו צעים יעקדו יעקדו יעמדו
:יכלו כליהם יפצצו יריקו כליו יצעהו

יב לָכֵן הִנֵּה־יָמִים בָּאִים נְאֻם־יָהוָה וְשִׁלַּחְתִּי־לוֹ צֹעִים
וְצִעֻהוּ וְכֵלָיו יָרִיקוּ וְנִבְלֵיהֶם יְנַפֵּצוּ׃

12. laken hinneh-yamim ba'im n'um-Yahúwah w'shilach'ti-lo tso`im
w'tse`uhu w'kelayu yariqu w'nib'leyhem y'napetsu.

Jer48:12 Therefore behold, the days are coming, declares YHWH,
when I shall send pourers to him who shall pour him off,
and they shall empty his vessels and shatter his jars.

‹12› διὰ τοῦτο ἰδοὺ ἡμέραι ἔρχονται, φησὶν κύριος, καὶ ἀποστελῶ αὐτῷ κλίνοντας,
καὶ κλινοῦσιν αὐτὸν καὶ τὰ σκεύη αὐτοῦ λεπτυνοῦσιν
καὶ τὰ κέρατα αὐτοῦ συγκόψουσιν.

12 dia touto idou hēmerai erchontai, phēsin kyrios,
On account of this, behold, days come, says YHWH,
kai apostelō autō klinontas, kai klinousin auton
and I shall send to him ones leaning him down, and they shall lean him down,

kai ta skeuē autou leptynousin kai ta kerata autou sygkopsousin.
and his vessels they shall thin out, and his horns shall break.

---

13 ובשׁ מואב מכמוש
כאשר־בשו בית ישראל מבית אל מבטחם׃

13. ubosh Mo'ab miK'mosh ka'asher-boshu beyth Yis'ra'El miBeyth 'El mib'techam.

Jer48:13 And Moab shall be ashamed of Kemosh,
as the house of Yisra'El was ashamed of Beyth El, their confidence.

‹13› καὶ καταισχυνθήσεται Μωαβ ἀπὸ Χαμως,
ὥσπερ κατῃσχύνθη οἶκος Ισραηλ ἀπὸ Βαιθηλ ἐλπίδος αὐτῶν πεποιθότες ἐπ' αὐτοῖς.

13 kai kataischynthēsetai Mōab apo Chamōs, hōsper katēschynthē
And Moab shall be disgraced from Chemosh, as was disgraced
oikos Israēl apo Baithēl elpidos autōn pepoithotes ep' autois.
the house of Israel from Beth-el their hope, having relied upon themselves.

---

14 איך תאמרו גבורים אנחנו ואנשי־חיל למלחמה׃

14. 'eyak to'm'ru giborim 'anach'nu w'an'shey-chayil lamil'chamah.

Jer48:14 How can you say, We are mighty and strong men for battle?

‹14› πῶς ἐρεῖτε Ἰσχυροί ἐσμεν καὶ ἄνθρωπος ἰσχύων εἰς τὰ πολεμικά;

14 pōs ereite Ischyroi esmen kai anthrōpos ischyōn eis ta polemika?
How shall you say, We are strong, and each man strong for war.

---

15 שדד מואב ועריה עלה
ומבחר בחוריו ירדו לטבח נאם־המלך יהוה צבאות שמו׃

15. shudad Mo'ab w'`areyah `alah umib'char bachurayu yar'du latabach
n'um-hamelek Yahúwah ts'ba'oth sh'mo.

Jer48:15 Moab has been destroyed and his cities have gone up; His choicest young men
have gone down to the slaughter, declares the King, whose name is יהוה of hosts.

‹15› ὤλετο Μωαβ πόλις αὐτοῦ,
καὶ ἐκλεκτοὶ νεανίσκοι αὐτοῦ κατέβησαν εἰς σφαγήν·

15 ōleto Mōab polis autou, kai eklektoi neaniskoi autou katebēsan eis sphagēn;
Moab is destroyed. His city and choice young men his went down to slaughter.

---

16 קרוב איד־מואב לבוא ורעתו מהרה מאד׃

16. qarob 'eyd-Mo'ab labo' w'ra`atho miharah m'od.

Jer48:16 The calamity of Moab is near to come, and his calamity has swiftly hastened.

‹16› ἐγγὺς ἡμέρα Μωαβ ἐλθεῖν, καὶ πονηρία αὐτοῦ ταχεῖα σφόδρα.

16 eggys hēmera Mōab elthein, kai ponēria autou tacheia sphodra.

Near is the day of Moab to come, and his harm quickly very.

---

17 יזנדו לו כל־סביביו
וכל ידעי שמו אמרו איכה נשבר מטה־עז מקל תפארה׃

17. nudu lo kal-s'bibayu
w'kol yod'`ey sh'mo 'im'ru 'eykah nish'bar mateh-`oz maqel tiph'arah.

Jer48:17 Mourn for him, all you who live around him, even all of you who know His name;
Say, How has the mighty scepter been broken, A staff of splendor!

‹17› κινήσατε αὐτῷ, πάντες κυκλόθεν αὐτοῦ, πάντες εἰδότες ὄνομα αὐτοῦ·
εἴπατε Πῶς συνετρίβη βακτηρία εὐκλεής, ῥάβδος μεγαλώματος;

17 kinēsate autō, pantes kyklothen autou, pantes eidotes onoma autou;

Move him, all ones round about him! All seeing his name,

eipate Pōs synetribē baktēria eukleēs, hrabdos megalōmatos?

say! O how is broken staff the renowned, the rod of magnificence.

---

18 ירדי מכבוד ישבי בצמא ישבת בת־דיבון
כי־שדד מואב עלה בך שחת מבצריך׃

18. r'di mikabod yosh'bey batsama' yoshebeth bath-Dibon
ki-shoded Mo'ab `alah bak shicheth mib'tsarayik.

Jer48:18 Come down from your glory and sit on the parched ground,
O daughter dwelling in Dibon, for the destroyer of Moab has come up against you,
He has ruined your strongholds.

‹18› κατάβηθι ἀπὸ δόξης καὶ κάθισον ἐν ὑγρασίᾳ, καθημένη Δαιβων·
ἐκτρίβητε, ὅτι ὤλετο Μωαβ, ἀνέβη εἰς σὲ λυμαινόμενος ὀχύρωμά σου.

18 katabēthi apo doxēs kai kathison en hygrasią, kathēmenē Daibōn; ektribēte,

Come down from glory, and sit in wetness being sat down, Dibon shall be broken,

hoti ōleto Mōab, anebē eis se lymainomenos ochyrōma sou.

for Moab is destroyed; one ascended unto you laying waste your fortress.

---

19 אל־דרך עמדי וצפי יושבת ערוער שאלי־נס
ונמלטה אמרי מה־נהיתה׃

19. 'el-derek `im'di w'tsapi yoshebeth `Aro`er sha'ali-nas
w'nim'latah 'im'ri mah-nih'yathah.

Jer48:19 Stand by the road and keep watch, O inhabitant of Aroer;
ask him who flees and her who escapes and say, What has happened?

‹19› ἐφ᾽ ὁδοῦ στῆθι καὶ ἔπιδε, καθημένη ἐν Αροηρ,
καὶ ἐρώτησον φεύγοντα καὶ σῳζόμενον καὶ εἰπόν Τί ἐγένετο;

19 eph' hodou stēthi kai epide, kathēmenē en Aroēr,
Upon the way stand and look! O one sitting down in Aroer.
kai erōtēson pheugonta kai sōzomenon kai eipon Ti egeneto?
And ask the one fleeing and escaping! And say, What happened?

---

20 ׳ל׳ל׳ל׳ן ׳ח׳ת׳-׳ל׳ ׳ל׳ת׳ל׳ ׳ו׳ל׳ן׳
:׳ל׳ת׳ל׳ ׳מ׳מ׳ ׳ל׳ ׳ל׳ל׳ן׳ת׳ל׳ ׳מ׳ו׳ב׳ ׳ל׳פ׳ס׳ל׳

כ הֹבִישׁ מוֹאָב כִּי־חַתָּה הֵילִילִי
וּזְעָקִי הַגִּידוּ בְאַרְנוֹן כִּי שֻׁדַּד מוֹאָב׃

20. hobish Mo'ab ki-chatah heylili uz'`aqi hagidu b'Ar'non ki shudad Mo'ab.

Jer48:20 Moab has been put to shame, for it has been shattered. Wail and cry out;
declare by Arnon that Moab has been destroyed.

‹20› κατῃσχύνθη Μωαβ, ὅτι συνετρίβη· ὀλόλυξον καὶ κέκραξον,
ἀνάγγειλον ἐν Αρνων ὅτι ὤλετο Μωαβ.

20 katēschynthē Mōab, hoti synetribē; ololyxon kai kekraxon,
Moab was disgraced, for he is broken. Shriek and cry out!
anaggeilon en Arnōn hoti ōleto Mōab.
Announce in Arnon! that Moab is destroyed

---

21 ׳מ׳ש׳פ׳ט ׳ב׳ ׳א׳ל׳-׳א׳ר׳ץ ׳ה׳מ׳ישׁ׳ר ׳א׳ל׳-׳ח׳ל׳ו׳ן
:׳ו׳א׳ל׳-׳י׳ה׳צ׳ה ׳ו׳ע׳ל׳-׳מ׳ו׳פ׳ע׳ת׳

כא וּמִשְׁפָּט בָּא אֶל־אֶרֶץ הַמִּישֹׁר אֶל־חֹלוֹן
וְאֶל־יַהְצָה וְעַל־מוֹפָעַת׃

21. umish'pat ba' 'el-'erets hamishor 'el-Cholon w'el-Yah'tsah w'`al-Mopha`ath.

Jer48:21 Judgment has come upon the plain country, upon Cholon,
Yahtsah and against Mophaath,

‹21› καὶ κρίσις ἔρχεται εἰς γῆν τοῦ Μισωρ ἐπὶ Χαιλων
καὶ ἐπὶ Ιασσα καὶ ἐπὶ Μωφαθ

21 kai krisis erchetai eis gēn tou Misōr epi Chailōn
and judgment is come unto the land of Misor, upon Holon,
kai epi Iassa kai epi Mōphath
and upon Jahazah, and upon Mephaath,

:׳ל׳ח׳צ׳ה ׳ח׳ב׳-׳ל׳ו׳ ׳ד׳ב׳-׳ל׳ו׳ ׳נ׳ב׳ו׳-׳ל׳ו׳ 22

כב וְעַל־דִּיבוֹן וְעַל־נְבוֹ וְעַל־בֵּית דִּבְלָתָיִם׃

22. w'`al-Dibon w'`al-N'bo w'`al-Beyth dib'lathayim.

Jer48:22 on Dibon, on Nebo and on Beyth-diblathayim,

‹22› καὶ ἐπὶ Δαιβων καὶ ἐπὶ Ναβαυ καὶ ἐπ’ οἶκον Δεβλαθαιμ

22 kai epi Daibōn kai epi Nabau kai ep’ oikon Deblathaim
and upon Dibon, and upon Nebo, and upon the house of Diblathaim,

---

:ים׳ עי־על ים׳ ריתי־על ים׳ עי־על ים׳ 23

כג וְעַל קִרְיָתַיִם וְעַל־בֵּית גָּמוּל וְעַל־בֵּית מְעוֹן:

23. w’`al Qir’yathayim w’`al-Beyth gamul w’`al-Beyth m’`on.

Jer48:23 on Qiryathayim, on Beyth-gamul and on Beyth-meon,

‹23› καὶ ἐπὶ Καριαθαιμ καὶ ἐπ’ οἶκον Γαμωλ καὶ ἐπ’ οἶκον Μαων

23 kai epi Kariathaim kai ep’ oikon Gamōl kai ep’ oikon Maōn
and upon Kiriathaim, and upon the house of Gamul, and upon the house of Meon,

---

ים׳ ק׳ת־על ים׳ ים׳ ק׳ת־על ים׳ ק׳ת־על ים׳ 24

:ק׳ת׳ת׳ים׳ ק׳ת׳ת׳ים׳

כד וְעַל־קְרִיּוֹת וְעַל־בָּצְרָה וְעַל כָּל־עָרֵי אֶרֶץ מוֹאָב

הָרְחֹקוֹת וְהַקְּרֹבוֹת:

24. w’`al-Q’rioth w’`al-Bats’rah w’`al kal-`arey ‘erets Mo’ab har’choqoth w’haq’roboth.

Jer48:24 on Qerioth, on Botsrah and on all the cities of the land of Moab, far and near.

‹24› καὶ ἐπὶ Καριωθ καὶ ἐπὶ Βοσορ

καὶ ἐπὶ πάσας τὰς πόλεις Μωαβ τὰς πόρρω καὶ τὰς ἐγγύς.

24 kai epi Kariōth kai epi Bosor
and upon Kerioth, and upon Bozrah,

kai epi pasas tas poleis Mōab tas porrō kai tas eggys.
and upon all the cities of Moab – the ones at a distance, and the ones near.

:ים׳ים׳ ים׳ים׳ים׳ ים׳ים׳ים׳ ים׳ים׳ים׳ 25

כה נִגְדְּעָה קֶרֶן מוֹאָב וּזְרֹעוֹ נִשְׁבָּרָה נְאֻם יְהוָה:

25. nig’d’`ah qeren Mo’ab uz’ro`o nish’barah n’um Yahúwah.

Jer48:25 The horn of Moab has been cut off and his arm broken, declares יהוה.

‹25› κατεάχθη κέρας Μωαβ, καὶ τὸ ἐπίχειρον αὐτοῦ συνετρίβη.

25 kateachthē keras Mōab, kai to epicheiron autou synetribē.
was broken The horn of Moab, and his forearm was destroyed.

ים׳ת׳ים׳ים׳ ים׳ים׳ים׳ ים׳ים׳ים׳ים׳ים׳ים׳ים׳ 26

:ת׳ים׳ים׳ים׳ ים׳ים׳ים׳ים׳

כו הַשְׁכִּירֻהוּ כִּי עַל־יְהוָה הִגְדִּיל וְסָפַק מוֹאָב בְּקִיאוֹ

וְהָיָה לִשְׂחֹק גַּם־הוּא:

26. hash’kiruhu ki `al-Yahúwah hig’dil w’saphaq Mo’ab b’qi’o w’hayah lis’choq gam-hu’.

Jer48:26 Make him drunk, for he boasted toward יהוה;

so Moab shall wallow in his vomit, and he also shall become a laughingstock.

‹26› μεθύσατε αὐτόν, ὅτι ἐπὶ κύριον ἐμεγαλύνθη·
καὶ ἐπικρούσει Μωαβ ἐν χειρὶ αὐτοῦ καὶ ἔσται εἰς γέλωτα καὶ αὐτός.

26 methysate auton, hoti epi kyrion emegalynthē;
Intoxicate him! for against YHWH he was magnified.

kai epikrousei Mōab en cheiri autou kai estai eis gelōta kai autos.
And Moab shall strike with his hand, and shall be for laughter, even himself,

---

27 אִם־לֹא הַשְׂחֹק הָיָה לְךָ יִשְׂרָאֵל אִם־בְּגַנָּבִים נִמְצָאָה
כִּי־מִדֵּי דַבֶּרְךָ בּוֹ תִּתְנוֹדָד׃

כז וְאִם לוֹא הַשְׂחֹק הָיָה לְךָ יִשְׂרָאֵל אִם־בְּגַנָּבִים נִמְצָאָה
כִּי־מִדֵּי דְבָרֶיךָ בּוֹ תִּתְנוֹדָד׃

27. w'im lo' has'choq hayah l'ak Yis'ra'El 'im-b'ganabim nim'tsa'ah
ki-midey d'bareyak bo tith'nodad.

Jer48:27 For was not Yisra'El a laughingstock to you? Or was he caught among thieves?
For ever since you speak of him, you skipped for joy.

‹27› καὶ εἰ μὴ εἰς γελοιασμὸν ἦν σοι Ισραηλ;
εἰ ἐν κλοπαῖς σου εὑρέθη, ὅτι ἐπολέμεις αὐτόν;

27 kai ei mē eis geloiasmon ēn soi Israēl?
and to us for a joke it was to you, O Israel,

ei en klopais sou heurethē, hoti epolemeis auton?
and among your stealth he was found, for you waged war along with him.

---

28 עִזְבוּ עָרִים וְשִׁכְנוּ בַּסֶּלַע יֹשְׁבֵי מוֹאָב
וְהִיוּ כְיוֹנָה תְּקַנֵּן בְּעֶבְרֵי פִי־פָחַת׃

כח עִזְבוּ עָרִים וְשִׁכְנוּ בַּסֶּלַע יֹשְׁבֵי מוֹאָב
וְהִיוּ כְיוֹנָה תְּקַנֵּן בְּעֶבְרֵי פִי־פָחַת׃

28. `iz'bu `arim w'shik'nu basela` yosh'bey Mo'ab
wih'yu k'yonah t'qanen b'`eb'rey phi-phachath.

Jer48:28 Leave the cities and dwell among the crags, O inhabitants of Moab,
and be like a dove who makes her nest in the sides of the mouth of the pit.

‹28› κατέλιπον τὰς πόλεις καὶ ᾤκησαν ἐν πέτραις οἱ κατοικοῦντες Μωαβ,
ἐγενήθησαν ὡς περιστεραὶ νοσσεύουσαι ἐν πέτραις στόματι βοθύνου.

28 katelipon tas poleis kai ōkēsan en petrais hoi katoikountes Mōab,
left the cities and lived in rocks The ones dwelling in Moab;

egenēthēsan hōs peristerai nosseuousai en petrais stomati bothynou.
they became as doves nesting in rocks, at the mouth of a pit.

---

29 שָׁמַעְנוּ גְאוֹן־מוֹאָב גֵּאֶה מְאֹד גָּבְהוֹ
וּגְאוֹנוֹ וְגַאֲוָתוֹ וְרֶם לִבּוֹ׃

כט שָׁמַעְנוּ גְאוֹן־מוֹאָב גֵּאֶה מְאֹד גָּבְהוֹ
וּגְאוֹנוֹ וְגַאֲוָתוֹ וְרֶם לִבּוֹ׃

29. shama`'nu g'on-Mo'ab ge'eh m'od gab'ho ug'ono w'ga'awatho w'rum libo.

Jer48:29 We have heard of the pride of Moab he is very proud of his haughtiness,
his pride, his arrogance and his elevated heart.

‹29› ἤκουσα ὕβριν Μωαβ, ὕβρισεν λίαν· ὕβριν αὐτοῦ καὶ ὑπερηφανίαν αὐτοῦ,
καὶ ὑψώθη ἡ καρδία αὐτοῦ.

29 ēkousa hybrin Mōab, hybrisen lian;
I heard the insolence of Moab; he insulted exceedingly
hybrin autou kai hyperēphanian autou, kai huyōthē hē kardia autou.
and his insult and his pride; and was raised up high his heart.

---

30 :ᵀᵂᵒ ᵧᵧ-ᵏᶜ ᵀᵃᶜᵈ ᵧᵧ-ᵏᶜᵀ ᵀˣᵍᵈᵒ ᵉᵀᵉᵃ-ᵂᵏᵏ ᵃˣᵒᶜᵃ ᵃᵀᵏ

לאֲנִי יָדַעְתִּי נְאֻם־יָהוָה עֶבְרָתוֹ וְלֹא־כֵן בַּדָּיו לֹא־כֵן עָשׂוּ׃

30. 'ani yada`'ti n'um-Yahúwah `eb'ratho w'lo'-ken badayu lo'-ken `asu.

Jer48:30 I know, declares ᵉᵀᵉᵃ, his fury but it is not so; his boast, they have not done so.

‹30› ἐγὼ δὲ ἔγνων ἔργα αὐτοῦ· οὐχὶ τὸ ἱκανὸν αὐτοῦ, οὐχ οὕτως ἐποίησεν.

30 egō de egnōn erga autou; ouchi to hikanon autou, ouch houtōs epoiēsen.
But I know, of his works; is it not enough for him? Is it not thus he did?

---

31 :ᵉᵀᵉᵃ ʷᵍᵃᵃ-ᵍᵃᵖ ᵃʷᵏᵏ-ᶜᵏ ᵖᵒᶜᵏ ᵉᶜᵏ ᵍᵏᵀᵂᶜᵀ ᶜᵃᶜᵃᵏ

לאעַל־כֵּן עַל־מוֹאָב אֲיֵלִיל

וּלְמוֹאָב כֻּלֹּה אֶזְעָק אֶל־אַנְשֵׁי קִיר־חֶרֶשׂ יֶהְגֶּה׃

31. `al-ken `al-Mo'ab 'ayelil ul'Mo'ab kuloh 'ez'`aq 'el-'an'shey Qir-cheres yeh'geh.

Jer48:31 Therefore I shall wail for Moab, even for all Moab shall I cry out;
I shall moan for the men of Qir-cheres.

‹31› διὰ τοῦτο ἐπὶ Μωαβ ὀλολύζετε πάντοθεν, βοήσατε ἐπ' ἄνδρας Κιραδας αὐχμοῦ.

31 dia touto epi Mōab ololyzete pantothen,
On account of this for Moab shriek on all sides!
boēsate ep' andras Kiradas auchmou.
Yell over men of Keir Heres of squalid conditions!

---

32 :ᶜᵀᵀ ᵃᵃʷ ᵧᵍᵃᵏᵍ-ᶜᵒᵀ ᵧᵏᵃᵖ-ᶜᵒ ᵀᵒᵀᵀ ᵍᶜᵒᵃ ᵂᵃ ᵃᵒ ᵂᵃ ᵀᵍᵒ ᵧᵃˣʷᵃᵒᵧ ᵉᵂᵍʷ ᵧᵀᵀᵃ ᵧᶜ-ᵉᵧᵍᵏ ᵍᶜᵒᵃ ᵃᵧᵍᵂ

לבמִבְּכִי יַעְזֵר אֶבְכֶּה־לָּךְ הַגֶּפֶן שִׂבְמָה נְטִישֹׁתַיִךְ עָבְרוּ

יָם עַד יָם יַעְזֵר נָגָעוּ עַל־קֵיצֵךְ וְעַל־בְּצִירֵךְ שֹׁדֵד נָפָל׃

32. mib'ki Ya`'zer 'eb'keh-lak hagephen Sib'mah n'tishothayik `ab'ru yam `ad yam Ya`'zer naga`u `al-qeytsek w'`al-b'tsirek shoded naphal.

Jer48:32 More than the weeping for Yazer I shall weep for you, O vine of Sibmah!
Your plants have gone over the sea, they reached to the sea of Yazer;
upon your summer fruits and upon your grape harvest the spoiler has fallen.

‹32› ὡς κλαυθμὸν Ιαζηρ ἀποκλαύσομαί σοι, ἄμπελος Σεβημα·
κλήματά σου διῆλθεν θάλασσαν, πόλεις Ιαζηρ ἥψαντο·

ἐπὶ ὀπώραν σου, ἐπὶ τρυγηταῖς σου ὄλεθρος ἐπέπεσεν.

32 hōs klauthmon Iazēr apoklausomai soi, ampelos Sebēma;
As weeping of Jazer, I shall weep over you. O grapevine of Sibmah,
klēmata sou diēlthen thalassan, poleis Iazēr hēpsanto;
your vine branches went through the sea; city of Jazer they touched.
epi opōran sou, epi trygētais sou olethros epepesen.
Upon your autumn fruits and upon your grape gatherers ruin fell.

לג וְנֶאֶסְפָה שִׂמְחָה וָגִיל מִכַּרְמֶל וּמֵאֶרֶץ מוֹאָב
וְיַיִן מִיקְבִים הִשְׁבַּתִּי לֹא־יִדְרֹךְ הֵידָד הֵידָד לֹא הֵידָד׃

33. w'ne'es'phah sim'chah wagil mikar'mel ume'erets Mo'ab
w'yayin miqabim hish'bati lo'-yid'rok heydad heydad lo' heydad.

Jer48:33 So joy and gladness are taken away from the fruitful field,
even from the land of Moab. And I have made the wine to cease from the wine presses;
None shall tread them with shouting, their shouting shall be no shouting.

‹33› συνεψήσθη χαρμοσύνη καὶ εὐφροσύνη ἐκ τῆς Μωαβίτιδος,
καὶ οἶνος ἦν ἐπὶ ληνοῖς σου· πρωὶ οὐκ ἐπάτησαν οὐδὲ δείλης, οὐκ ἐποίησαν αιδαδ.

33 synepsēsthē charmosynē kai euphrosynē ek tēs Mōabitidos,
was seized Cause for joy, and gladness, from the land of the Moabites;
kai oinos ēn epi lēnois sou; prōi ouk epatēsan oude deilēs,
and wine in your wine vats by morning they treaded not, nor at evening.
ouk epoiēsan aidad.
They did not make a joyful acclamation.

לד מִזַּעֲקַת חֶשְׁבּוֹן עַד־אֶלְעָלֵה עַד־יַהַץ נָתְנוּ קוֹלָם מִצֹּעַר
עַד־חֹרֹנַיִם עֶגְלַת שְׁלִשִׁיָּה כִּי גַּם־מֵי נִמְרִים לִמְשַׁמּוֹת יִהְיוּ׃

34. miza`aqath Chesh'bon `ad-'El'`aleh `ad-Yahats nath'nu qolam miTso`ar
`ad-Choronayim `Eg'lath sh'lishiyah ki gam-mey Nim'rim lim'shamoth yih'yu.

Jer48:34 From the outcry at Cheshbon even to Elealeh, even to Yahaz
they have raised their voice, from Tsoar even to Choronayim and to Eglath-shelishiyah;
for even the waters of Nimrim shall become desolate.

‹34› ἀπὸ κραυγῆς Εσεβων ἕως Ελεαλη αἱ πόλεις αὐτῶν ἔδωκαν φωνὴν αὐτῶν,
ἀπὸ Ζογορ ἕως Ωρωναιμ καὶ ἀγγελίαν σαλισια,
ὅτι καὶ τὸ ὕδωρ Νεβριμ εἰς κατάκαυμα ἔσται.

34 apo kraugēs Esebōn heōs Elealē hai poleis autōn edōkan phōnēn autōn,
From a cry of Heshbon unto Elealeh their cities, they gave out their voice;
apo Zogor heōs Ōrōnaim kai aggelian salisia,
from Zoar unto Horonaim, even as a heifer of three years.
hoti kai to hydōr Nebrim eis katakauma estai.

For also the water of Nimrim for burning shall be.

:יהוה׳ 35 ומקטיר לאלהיו׳ במה מעלה נאם־יהוה׳ והשבתי למואב׳ לה

35. w'hish'bati l'Mo'ab n'um-Yahúwah ma`aleh bamah umaq'tir l'elohayu.

Jer48:35 I shall cause him who offers sacrifice in the high places to cease in Moab, declares יהוה, and the one who burns incense to his mighty one.

‹35› καὶ ἀπολῶ τὸν Μωαβ, φησὶν κύριος, ἀναβαίνοντα ἐπὶ βωμὸν καὶ θυμιῶντα θεοῖς αὐτοῦ.

35 kai apolō ton Mōab, phēsin kyrios,
And I shall destroy Moab, says YHWH,
anabainonta epi bōmon kai thymiōnta theois autou.
the one ascending unto the shrine and burning incense to his mighty ones.

---

36 לו׳ על־כן לבי למואב כחלילים יהמה ולבי אל־אנשי
קיר־חרש כחלילים יהמה על־כן יתרת עשה אבדו׳:
:יתרת׳ עשה אבדו׳ כחלילים יהמה ולבי אל־אנשי קיר־חרש׳

36. `al-ken libi l'Mo'ab kachalilim yehemeh w'libi 'el-'an'shey Qir-cheres kachalilim yehemeh `al-ken yith'rath `asah 'abadu.

Jer48:36 Therefore My heart wails for Moab like flutes; My heart also wails like flutes for the men of Qir-cheres. Therefore they have perished the abundance that it produced.

‹36› διὰ τοῦτο καρδία μου, Μωαβ, ὥσπερ αὐλοὶ βομβήσουσιν, καρδία μου ἐπ' ἀνθρώπους Κιραδας ὥσπερ αὐλὸς βομβήσει· διὰ τοῦτο ἃ περιεποιήσατο, ἀπώλετο ἀπὸ ἀνθρώπου.

36 dia touto kardia mou, Mōab, hōsper auloi bombēsousin,
On account of this the heart of Moab as pipes shall resonate;
kardia mou ep' anthrōpous Kiradas hōsper aulos bombēsei;
and my heart against men of Keir Heres as a pipe shall resonate.
dia touto ha periepoiēsato, apōleto apo anthrōpou.
On account of this, what he procured perished from man.

---

37 כי כל־ראש קרחה וכל־זקן גרעה על כל־ידים גדדת
וע׳ל־מתנים שק׳:
:שק׳

37. ki kal-ro'sh qar'chah w'kal-zaqan g'ru`ah `al kal-yadayim g'dudoth w'`al-math'nayim saq.

Jer48:37 For every head is bald and every beard cut short;
there are gashes on all the hands and sackcloth on the loins.

‹37› πᾶσαν κεφαλὴν ἐν παντὶ τόπῳ ξυρήσονται, καὶ πᾶς πώγων ξυρηθήσεται,

καὶ πᾶσαι χεῖρες κόψονται, καὶ ἐπὶ πάσης ὀσφύος σάκκος.

37 pasan kephalēn en panti topō̃ xyrēsontai, kai pas pōgōn xyrēthēsetai,
Every head in every place shall be shaved, and every beard shall be shaved,

kai pasai cheires kopsontai, kai epi pasēs osphuos sakkos.
and all hands shall beat their chest, and upon every loin there shall be sackcloth,

---

38 כָּל־עַל־גַּגּוֹת מוֹאָב וּבְרְחֹבֹתֶיהָ כֻּלֹּה מִסְפֵּד
כִּי־שָׁבַרְתִּי אֶת־מוֹאָב כִּכְלִי אֵין־חֵפֶץ בּוֹ נְאֻם־יְהוָה׃

38. `al kal-gagoth Mo'ab ubir'chobotheyah kuloh mis'ped
ki-shabar'ti 'eth-Mo'ab kik'li 'eyn-chephets bo n'um-Yahúwah.

Jer48:38 On all the housetops of Moab and in its streets there is lamentation everywhere;
for I have broken Moab like a vessel; in it is no pleasure, declares יהוה.

‹38› καὶ ἐπὶ πάντων τῶν δωμάτων Μωαβ καὶ ἐπὶ πλατείαις αὐτῆς,
ὅτι συνέτριψα τὸν Μωαβ, φησὶν κύριος, ὡς ἀγγεῖον, οὗ οὐκ ἔστιν χρεία αὐτοῦ.

38 kai epi pantōn tōn dōmatōn Mōab kai epi plateiais autēs, hoti synetripsa ton Mōab,
even upon all the roofs of Moab, and upon its squares. For I broke Moab,

phēsin kyrios, hōs aggeion, hou ouk estin chreia autou.
says YHWH, as a receptacle of which there is no need of it.

---

39 אֵיךְ חַתָּה הֵילִילוּ אֵיךְ הִפְנָה־עֹרֶף מוֹאָב בּוֹשׁ
וְהָיָה מוֹאָב לִשְׂחֹק וְלִמְחִתָּה לְכָל־סְבִיבָיו׃ ס

39. 'eyak chatah heylilu 'eyak hiph'nah-`oreph Mo'ab bosh
w'hayah Mo'ab lis'choq w'lim'chitah l'kal-s'bibayu.

Jer48:39 How shattered it is! How they have wailed! How Moab has turned his back
he is ashamed! So Moab shall become a laughingstock and a terror to all around him.

‹39› πῶς κατήλλαξεν; πῶς ἔστρεψεν νῶτον Μωαβ; ᾐσχύνθη
καὶ ἐγένετο Μωαβ εἰς γέλωτα καὶ ἐγκότημα πᾶσιν τοῖς κύκλῳ αὐτῆς.

39 pōs katēllaxen? pōs estrepsen nōton Mōab?
O how he reconciled. O how turned his back Moab.

ēschynthē kai egeneto Mōab eis gelōta
was shamed and became Moab for laughter,

kai egkotēma pasin tois kyklō autēs.
and an object of anger to all the ones round about her.

---

40 כִּי־כֹה אָמַר יְהוָה הִנֵּה כַּנֶּשֶׁר יִדְאֶה וּפָרַשׂ כְּנָפָיו אֶל־מוֹאָב׃

40. ki-koh 'amar Yahúwah hinneh kanesher yid'eh upharas k'naphayu 'el-Mo'ab.

Jer48:40 For thus says יהוה: Behold, one shall fly like an eagle
and spread out his wings against Moab.

‹40› ὅτι οὕτως εἶπεν κύριος

40 hoti houtōs eipen kyrios
For thus said YHWH.

---

41 וְנִלְכְּדָה הַקְּרִיּוֹת וְהַמְּצָדוֹת נִתְפָּשָׂה
מא נִלְכְּדָה הַקְּרִיּוֹת וְהַמְּצָדוֹת נִתְפָּשָׂה
וְהָיָה לֵב גִּבּוֹרֵי מוֹאָב בַּיּוֹם הַהוּא כְּלֵב אִשָּׁה מְצֵרָה׃

41. nil'k'dah haQ'rioth w'ham'tsadoth nith'pasah
w'hayah leb giborey Mo'ab bayom hahu' k'leb 'ishah m'tserah.

Jer48:41 Qerioth has been captured and the strongholds have been seized, so the hearts of the mighty men of Moab in that day shall be like the heart of a woman in labor.

‹41› Ἐλήμφθη Ακκαριωθ, καὶ τὰ ὀχυρώματα συνελήμφθη·

41 Elēmphthē Akkariōth, kai ta ochyrōmata synelēmphthē;
Kerioth was taken, and the fortresses were seized.

---

42 וְנִשְׁמַד מוֹאָב מֵעָם כִּי עַל־יְהוָה הִגְדִּיל׃
מב וְנִשְׁמַד מוֹאָב מֵעָם כִּי עַל־יְהוָה הִגְדִּיל׃

42. w'nish'mad Mo'ab me`am ki `al-Yahúwah hig'dil.

Jer48:42 Moab shall be destroyed from being a people because he has magnified toward יהוה.

‹42› καὶ ἀπολεῖται Μωαβ ἀπὸ ὄχλου, ὅτι ἐπὶ τὸν κύριον ἐμεγαλύνθη.

42 kai apoleitai Mōab apo ochlou,
And Moab shall be destroyed from being a multitude,
hoti epi ton kyrion emegalynthē.
for against YHWH it magnified itself.

---

43 פַּחַד וָפַחַת וָפָח עָלֶיךָ יוֹשֵׁב מוֹאָב נְאֻם־יְהוָה׃
מג פַּחַד וָפַחַת וָפָח עָלֶיךָ יוֹשֵׁב מוֹאָב נְאֻם־יְהוָה׃

43. pachad waphachath waphach `aleyak yosheb Mo'ab n'um-Yahúwah.

Jer48:43 Terror, pit and snare shall be upon you, O inhabitant of Moab, declares יהוה.

‹43› παγὶς καὶ φόβος καὶ βόθυνος ἐπὶ σοί, καθήμενος Μωαβ·

43 pagis kai phobos kai bothynos epi soi, kathēmenos Mōab;
A snare, and fear, and a pit, are upon you, O one settled of Moab.

---

44 הַנִּיס מִפְּנֵי הַפַּחַד יִפֹּל אֶל־הַפַּחַת וְהָעֹלֶה מִן־הַפַּחַת יִלָּכֵד
בַּפָּח כִּי־אָבִיא אֵלֶיהָ אֶל־מוֹאָב שְׁנַת פְּקֻדָּתָם נְאֻם־יְהוָה׃
מד הַנִּיס מִפְּנֵי הַפַּחַד יִפֹּל אֶל־הַפַּחַת וְהָעֹלֶה מִן־הַפַּחַת יִלָּכֵד
בַּפָּח כִּי־אָבִיא אֵלֶיהָ אֶל־מוֹאָב שְׁנַת פְּקֻדָּתָם נְאֻם־יְהוָה׃

44. hanis mip'ney hapachad yipol 'el-hapachath w'ha`oleh min-hapachath yilaked bapach ki-'abi' 'eleyah 'el-Mo'ab sh'nath p'qudatham n'um-Yahúwah.

Jer48:44 The one who flees from the terror shall fall into the pit,
and the one who climbs up out of the pit shall be caught in the snare;
for I shall bring upon her, even upon Moab, the year of their punishment, declares יהוה.

‹44› ὁ φεύγων ἀπὸ προσώπου τοῦ φόβου ἐμπεσεῖται εἰς τὸν βόθυνον,
καὶ ὁ ἀναβαίνων ἐκ τοῦ βοθύνου συλλημφθήσεται ἐν τῇ παγίδι,
ὅτι ἐπάξω ταῦτα ἐπὶ Μωαβ ἐν ἐνιαυτῷ ἐπισκέψεως αὐτῆς.

44 ho pheugōn apo prosōpou tou phobou empeseitai eis ton bothynon,
The one fleeing from the face of fear shall fall into the cesspool;
kai ho anabainōn ek tou bothynou syllēmphthēsetai en tȩ̄ pagidi,
and the one ascending from out of the cesspool even shall be seized in the snare.
hoti epaxō tauta epi Mōab en eniautō̧ episkepseōs autēs.
For I shall bring these things upon Moab in the year of her visitation.

---

45 יָעַמְדוּ כֹחַ נָסִים כִּי־אֵשׁ יָצְאָה מֵחֶשְׁבּוֹן
וְלֶהָבָה מִבֵּין סִיחוֹן וַתֹּאכַל פֵּאַת מוֹאָב וְקָדְקֹד בְּנֵי שָׁאוֹן׃

מה בְּצֵל חֶשְׁבּוֹן עָמְדוּ מִכֹּחַ נָסִים כִּי־אֵשׁ יָצָא מֵחֶשְׁבּוֹן
וְלֶהָבָה מִבֵּין סִיחוֹן וַתֹּאכַל פְּאַת מוֹאָב וְקָדְקֹד בְּנֵי שָׁאוֹן׃

45. b'tsel Chesh'bon `am'du mikoach nasim ki-'esh yatsa' meChesh'bon
w'lehabah mibeyn Sichon wato'kal p'ath Mo'ab w'qad'qod b'ney sha'on.

Jer48:45 In the shadow of Cheshbon those who fled stand powerless;
for a fire has gone forth from Cheshbon and a flame from the midst of Sichon,
and it has devoured the temples of Moab and the crown of the head of the sons of tumult.

---

46 אוֹי־לְךָ מוֹאָב אָבַד עַם־כְּמוֹשׁ
כִּי־לֻקְּחוּ בָנֶיךָ בַּשֶּׁבִי וּבְנֹתֶיךָ בַּשִּׁבְיָה׃

מו אוֹי־לְךָ מוֹאָב אָבַד עַם־כְּמוֹשׁ
כִּי־לֻקְּחוּ בָנֶיךָ בַּשֶּׁבִי וּבְנֹתֶיךָ בַּשִּׁבְיָה׃

46. 'oy-l'ak Mo'ab 'abad `am-K'mosh
ki-luq'chu baneyak bashebi ub'notheyak bashib'yah.

Jer48:46 Woe to you, Moab! The people of Kemosh have perished;
for your sons have been taken away into exile and your daughters into captivity.

---

47 וְשַׁבְתִּי שְׁבוּת־מוֹאָב בְּאַחֲרִית הַיָּמִים נְאֻם־יָהוָה
עַד־הֵנָּה מִשְׁפַּט מוֹאָב׃ ס

מז וְשַׁבְתִּי שְׁבוּת־מוֹאָב בְּאַחֲרִית הַיָּמִים נְאֻם־יָהוָה
עַד־הֵנָּה מִשְׁפַּט מוֹאָב׃ ס

47. w'shab'ti sh'buth-Mo'ab b'acharith hayamim n'um-Yahúwah
`ad-henah mish'pat Mo'ab.

Jer48:47 Yet I shall restore the fortunes of Moab in the latter days, declares יהוה.
Thus far the judgment on Moab.

Chapter 49

לְבְנֵי עַמּוֹן כֹּה אָמַר יְהוָה הֲבָנִים אֵין לְיִשְׂרָאֵל Jer49:1
:אִם־יוֹרֵשׁ אֵין לוֹ מַדּוּעַ יָרַשׁ מַלְכָּם אֶת־גָּד וְעַמּוֹ בְּעָרָיו יָשָׁב

1. lib'ney `Ammon koh 'amar Yahúwah habanim 'eyn l'Yis'ra'El
'im-yoresh 'eyn lo madu`a yarash Mal'kam 'eth-Gad w'`amo b'`arayu yashab.

Jer49:1 Concerning the sons of Ammon. Thus says יהוה:
Does Yisra'El have no sons? Or has he no heirs?
Why then has Malkam taken possession of Gad and his people settled in its cities?

‹30:17› Τοῖς υἱοῖς Αμμων. Οὕτως εἶπεν κύριος Μὴ υἱοὶ οὐκ εἰσιν ἐν Ισραηλ,
ἢ παραλημψόμενος οὐκ ἔστιν αὐτοῖς; διὰ τί παρέλαβεν Μελχομ τὸν Γαδ,
καὶ ὁ λαὸς αὐτῶν ἐν πόλεσιν αὐτῶν ἐνοικήσει;

17 Tois huiois Ammōn. Houtōs eipen kyrios Mē huioi ouk eisin en Israēl,
To the sons of Ammon, thus said YHWH, no sons Are there in Israel?
ē paralēmpsomenos ouk estin autois?
or inheriting noone is there of them?
dia ti parelaben Melchom ton Gad, kai ho laos autōn en polesin autōn enoikēsei?
Why did Milcom inherit Gad, and their people in their cities dwell?

לָכֵן הִנֵּה יָמִים בָּאִים נְאֻם־יְהוָה וְהִשְׁמַעְתִּי 2
אֶל־רַבַּת בְּנֵי־עַמּוֹן תְּרוּעַת מִלְחָמָה וְהָיְתָה לְתֵל שְׁמָמָה
וּבְנֹתֶיהָ בָּאֵשׁ תִּצַּתְנָה וְיָרַשׁ יִשְׂרָאֵל אֶת־יֹרְשָׁיו אָמַר יְהוָה:

2. laken hinneh yamim ba'im n'um-Yahúwah w'hish'ma`'ti 'el-Rabbath
b'ney-`Ammon t'ru`ath mil'chamah w'hay'thah l'thel sh'mamah
ub'notheyah ba'esh titsath'nah w'yarash Yis'ra'El 'eth-yor'shayu 'amar Yahúwah.

Jer49:2 Therefore behold, the days are coming, declares יהוה,
that I shall make a shout of war to be heard against Rabbath of the sons of Ammon;
and it shall be a heap, a ruin; and her towns shall be set on fire.
Then Yisra'El shall take possession of his possessors, says יהוה.

‹18› διὰ τοῦτο ἰδοὺ ἡμέραι ἔρχονται, φησὶν κύριος, καὶ ἀκουτιῶ ἐπὶ Ραββαθ
θόρυβον πολέμων, καὶ ἔσονται εἰς ἄβατον καὶ εἰς ἀπώλειαν, καὶ βωμοὶ αὐτῆς
ἐν πυρὶ κατακαυθήσονται, καὶ παραλήμψεται Ισραηλ τὴν ἀρχὴν αὐτοῦ.

18 dia touto idou hēmerai erchontai, phēsin kyrios,
On account of this, behold, days come, says YHWH,
kai akoutiō epi Rabbath thorybon polemōn,
and I shall cause to be heard upon Rabbah a tumult of war.
kai esontai eis abaton kai eis apōleian,
And they shall be for an untrodden land, and for destruction.
kai bōmoi autēs en pyri katakauthēsontai,
And her shrines by fire shall be incinerated,

kai paralēmpsetai Israēl tēn archēn autou.
and Israel shall inherit his rule.

---

3 הֵילִילִי חֶשְׁבּוֹן כִּי שֻׁדְּדָה־עַי צְעַקְנָה בְּנוֹת
רַבָּה חֲגֹרְנָה שַׂקִּים סְפֹדְנָה וְהִתְשׁוֹטַטְנָה בַּגְּדֵרוֹת
כִּי מַלְכָּם בַּגּוֹלָה יֵלֵךְ כֹּהֲנָיו וְשָׂרָיו יַחְדָּיו׃

3. heylili Chesh'bon ki shud'dah-`Ay ts'`aq'nah b'noth Rabbah chagor'nah saqim s'phod'nah w'hith'shotat'nah bag'deroth ki Mal'kam bagolah yelek kohanayu w'sarayu yach'dayu.

Jer49:3 Wail, O Cheshbon, for Ay has been destroyed! Cry out, O daughters of Rabbah,
Gird yourselves with sackcloth and lament, and rush back and forth inside the walls;
for Malkam shall go into exile together with his priests and his princes.

‹19› ἀλάλαξον, Εσεβων, ὅτι ὤλετο Γαι· κεκράξατε, θυγατέρες Ραββαθ,
περιζώσασθε σάκκους καὶ ἐπιλημπτεύσασθε καὶ κόψασθε ἐπὶ Μελχομ,
ὅτι ἐν ἀποικίᾳ βαδιεῖται, οἱ ἱερεῖς αὐτοῦ καὶ οἱ ἄρχοντες αὐτοῦ ἅμα.

19 alalaxon, Esebōn, hoti ōleto Gai; kekraxate, thygateres Rabbath,
Shout, O Heshbon! for Ai was destroyed. Cry out, O daughters of Rabbah!
perizōsasthe sakkous kai epilēmpteusasthe
Gird on sackcloths! Be possessed,
kai kopsasthe epi Melchom, hoti en apoikią badieitai,
and lament over Milcom! For in resettlement shall proceed
hoi hiereis autou kai hoi archontes autou hama.
his priests and his rulers together.

---

4 מַה־תִּתְהַלְלִי בָּעֲמָקִים זָב עִמְּקֵךְ הַבַּת הַשּׁוֹבֵבָה הַבֹּטֶחָה
בְּאֹצְרֹתֶיהָ מִי יָבוֹא אֵלָי׃

4. mah-tith'hal'li ba`amaqim zab `im'qek habath hashobebah habot'chah b'ots'rotheyah mi yabo' 'elay.

Jer49:4 Why do you glory in your valleys! Your valley is flowing away,
O backsliding daughter who trusts in her treasures, saying, Who shall come against me?

‹20› τί ἀγαλλιάσῃ ἐν τοῖς πεδίοις Ενακιμ, θύγατερ ἰταμίας ἡ πεποιθυῖα
ἐπὶ θησαυροῖς αὐτῆς ἡ λέγουσα Τίς εἰσελεύσεται ἐπ' ἐμέ;

20 ti agalliasē en tois pediois Enakim, thygater itamias
Why do you exult in the plain of Emakeim, O daughter of the audacity,
hē pepoithuia epi thēsaurois autēs hē legousa Tis eiseleusetai ep' eme?
the one relying upon her treasures; the one saying, Who shall come to me?

5

:אדני יהוה צבאות מכל־סביביך ונדחתם איש לפניו ואין מקבץ לנדד
ה הִנְנִי מֵבִיא עָלַיִךְ פַּחַד נְאֻם־אֲדֹנָי יְהוִה צְבָאוֹת מִכָּל־סְבִיבָיִךְ
וְנִדַּחְתֶּם אִישׁ לְפָנָיו וְאֵין מְקַבֵּץ לַנֹּדֵד:

5. hin'ni mebi' `alayik pachad n'um-'Adonay Yahúwah ts'ba'oth mikal-s'bibayik w'nidach'tem 'ish l'phanayu w'eyn m'qabets lanoded.

Jer49:5 Behold, I shall bring terror upon you, declares 𐤉𐤄𐤅𐤄 the Adon of hosts, from all those who are around you; and you shall be driven out, each man before him, with none to gather up the runaways.

‹21› ἰδοὺ ἐγὼ φέρω φόβον ἐπὶ σέ, εἶπεν κύριος, ἀπὸ πάσης τῆς περιοίκου σου, καὶ διασπαρήσεσθε ἕκαστος εἰς πρόσωπον αὐτοῦ, καὶ οὐκ ἔσται ὁ συνάγων.

21 idou egō pherō phobon epi se, eipen kyrios, apo pasēs tēs perioikou sou,
Behold, I shall bring upon you fear, said YHWH, from all of your adjacent places.
kai diasparēsesthe hekastos eis prosōpon autou,
And you shall be scattered each unto his front,
kai ouk estai ho synagōn.
and there is none to gather you.

:אחרי־כן אשיב את־שבות בני־עמון נאם־יהוה 6
ו וְאַחֲרֵי־כֵן אָשִׁיב אֶת־שְׁבוּת בְּנֵי־עַמּוֹן נְאֻם־יְהוָה: ס

6. w'acharey-ken 'ashib 'eth-sh'buth b'ney-`Anmon n'um-Yahúwah.

Jer49:6 But afterward I shall restore the fortunes of the sons of Ammon, declares 𐤉𐤄𐤅𐤄.

אמר יהוה צבאות עוד חכמה אין בתימן אבדה עצה מבנים נסרחה חכמתם: 7
ז לֶאֱדוֹם כֹּה אָמַר יְהוָה צְבָאוֹת הַאֵין עוֹד חָכְמָה
בְּתֵימָן אָבְדָה עֵצָה מִבָּנִים נִסְרְחָה חָכְמָתָם:

7. le'Edom koh 'amar Yahúwah ts'ba'oth ha'eyn `od chak'mah b'Theyman 'ab'dah `etsah mibanim nis'r'chah chak'matham.

Jer49:7 Concerning Edom. Thus says 𐤉𐤄𐤅𐤄 of hosts, Is there no longer any wisdom in Theyman? Has counsel perished from the prudent? Has their wisdom decayed?

‹30:1› Τῇ Ιδουμαίᾳ. Τάδε λέγει κύριος Οὐκ ἔστιν ἔτι σοφία ἐν Θαιμαν, ἀπώλετο βουλὴ ἐκ συνετῶν, ὤχετο σοφία αὐτῶν,

1 Tē Idoumaią. Tade legei kyrios Ouk estin eti sophia en Thaiman,
To Edom, thus says YHWH, There is no more wisdom in Teman.
apōleto boulē ek synetōn, ōcheto sophia autōn,
was destroyed The counsel of experts. was undone Their wisdom.

נסו הפנו העמיקו לשבת ישבי דדן כי איד עשו הביאתי עליו עת פקדתיו: 8
חֻנְסוּ הָפְנוּ הֶעְמִיקוּ לָשֶׁבֶת יֹשְׁבֵי דְדָן
כִּי אֵיד עֵשָׂו הֵבֵאתִי עָלָיו עֵת פְּקֻדָתִיו:

8. nusu haph'nu he`'miqu lashebeth yosh'bey D'dan

ki ‘eyd `Esaw hebe’thi `alayu `eth p’qad’tiu.

Jer49:8 Flee away, turn back, dwell in the depths, O inhabitants of Dedan,
for I shall bring the disaster of Esau upon him at the time I punish him.

‹2› ἠπατήθη ὁ τόπος αὐτῶν. βαθύνατε εἰς κάθισιν, οἱ κατοικοῦντες ἐν Δαιδαν,
ὅτι δύσκολα ἐποίησεν· ἤγαγον ἐπ’ αὐτὸν ἐν χρόνῳ, ᾧ ἐπεσκεψάμην ἐπ’ αὐτόν.

2 ēpatēthē ho topos autōn. bathynate eis kathisin,
was beguiled Their place. Deepen to yourselves into sitting,
hoi katoikountes en Daidan, hoti dyskola epoiēsen;
O ones dwelling in Dedan, for difficult he made;
ēgagon ep’ auton en chronō̱, hō̱ epeskepsamēn ep’ auton.
I led him in the time which I visited against him.

---

9 אִם־בֹּצְרִים בָּאוּ לָךְ לֹא יַשְׁאִרוּ עוֹלְלוֹת אִם־גַּנָּבִים
בַּלַּיְלָה הִשְׁחִיתוּ דַיָּם׃

ט אִם־בֹּצְרִים בָּאוּ לָךְ לֹא יַשְׁאִרוּ עוֹלְלוֹת אִם־גַּנָּבִים
בַּלַּיְלָה הִשְׁחִיתוּ דַיָּם׃

9. ‘im-bots’rim ba’u lak lo’ yash’iru `oleloth ‘im-ganabim balay’lah hish’chithu dayam.

Jer49:9 If grape gatherers came to you, would they not leave gleanings?
If thieves came by night, they would destroy their sufficiency?

‹3› ὅτι τρυγηταὶ ἦλθόν σοι, οὐ καταλείψουσίν σοι καταλείμματα·
ὡς κλέπται ἐν νυκτὶ ἐπιθήσουσιν χεῖρα αὐτῶν.

3 hoti trygētai ēlthon soi,
For grape gatherers came to you –
ou kataleipsousin soi kataleimmata;
the ones who shall not leave behind to you vestiges.
hōs kleptai en nykti epithēsousin cheira autōn.
As thieves in the night they shall put their hands.

---

10 כִּי־אָנִי חָשַׂפְתִּי אֶת־עֵשָׂו גִּלִּיתִי אֶת־מִסְתָּרָיו
וְנֶחְבָּה לֹא יוּכָל שֻׁדַּד זַרְעוֹ וְאֶחָיו וּשְׁכֵנָיו וְאֵינֶנּוּ׃

10. ki-‘ani chasaph’ti ‘eth-`Esaw gileythi ‘eth-mis’tarayu
w’nech’bah lo’ yukal shudad zar’`o w’echayu ush’kenayu w’eynenu.

Jer49:10 But I have stripped Esau; I have uncovered his hiding places
so that he shall not be able to conceal himself; His offspring has been destroyed along
with his brothers and his neighbors, and he is not.

‹4› ὅτι ἐγὼ κατέσυρα τὸν Ησαυ, ἀνεκάλυψα τὰ κρυπτὰ αὐτῶν, κρυβῆναι
οὐ μὴ δύνωνται· ὤλοντο διὰ χεῖρα ἀδελφοῦ αὐτοῦ καὶ γείτονος αὐτοῦ, καὶ οὐκ ἔστιν

4 hoti egō katesyra ton Ēsau, anekaluua ta krypta autōn,
For I dragged down Esau; I uncovered their hidden things;
krybēnai ou mē dynōntai;
to hide in no way shall they be able;

ōlonto dia cheira adelphou autou kai geitonos autou, kai ouk estin
they were destroyed by the hand of his brother, and his neighbor; and he is not.

:ידו⊗גם לא יעזבה יתומיך אני אחיה ואלמנתיך עלי תבטחו׃ ס 11
יא עָזְבָה יְתֹמֶיךָ אֲנִי אֲחַיֶּה וְאַלְמְנֹתֶיךָ עָלַי תִּבְטָחוּ׃ ס

11. `az'bah y'thomeyak 'ani 'achayeh w'al'm'notheyak `alay tib'tachu.

Jer49:11 Leave your orphans behind, I shall keep them alive;
and let your widows trust in Me.

‹5› ὑπολείπεσθαι ὀρφανόν σου, ἵνα ζήσηται·
καὶ ἐγὼ ζήσομαι, καὶ χῆραι ἐπ' ἐμὲ πεποίθασιν.

5 hypoleipesthai orphanon sou, hina zēsētai;
Let be left behind your orphan that he should live,
kai egō zēsomai, kai chērai ep' eme pepoithasin.
and I shall enliven, and your widows upon me shall hope.

כי כה אמר יהוה הנה אשר אין משפטם לשתות הכוס 12
:שתו ישתו ואתה הוא נקה תנקה לא תנקה כי שתה תשתה׃
יב כִּי־כֹה אָמַר יְהוָה הִנֵּה אֲשֶׁר־אֵין מִשְׁפָּטָם לִשְׁתּוֹת הַכּוֹס
שָׁתוֹ יִשְׁתּוּ וְאַתָּה הוּא נָקֹה תִּנָּקֶה לֹא תִנָּקֶה כִּי שָׁתֹה תִשְׁתֶּה׃

12. ki-koh 'amar Yahúwah hinneh 'asher-'eyn mish'patam lish'toth hakos
shatho yish'tu w'atah hu' naqoh tinaqeh lo' thinaqeh ki shathoh tish'teh.

Jer49:12 For thus says יהוה, Behold, those who were not sentenced to drink the cup
shall certainly drink it, and are you the one who shall be completely acquitted?
You shall not be acquitted, but you shall certainly drink it.

‹6› ὅτι τάδε εἶπεν κύριος Οἷς οὐκ ἦν νόμος πιεῖν τὸ ποτήριον, ἔπιον·
καὶ σὺ ἀθῳωμένη οὐ μὴ ἀθῳωθῇς, ὅτι πίνων πίεσαι·

6 hoti tade eipen kyrios Hois ouk ēn nomos piein to potērion, epion;
For thus says YHWH, The ones which were not by law to drink the cup, drank;
kai sy athōōmenē ou mē athōōthēs,
and you for being acquitted in no way shall be acquitted;
hoti pinōn piesai;
for by drinking you shall drink.

גלה אגלה אשוב־אל אתר־שמה לחרפה לחרב 13
:שלתו כתגלה אשר־אתה אמה־לשמה תהיינה לחרבות עולם׃
יג כִּי בִי נִשְׁבַּעְתִּי נְאֻם־יְהוָה כִּי־לְשַׁמָּה לְחֶרְפָּה לְחֹרֶב
וְלִקְלָלָה תִּהְיֶה בָצְרָה וְכָל־עָרֶיהָ תִּהְיֶינָה לְחָרְבוֹת עוֹלָם׃

13. ki bi nish'ba`'ti n'um-Yahúwah ki-l'shamah l'cher'pah l'choreb
w'liq'lalah tih'yeh Bats'rah w'kal-`areyah thih'yeynah l'char'both `olam.

Jer49:13 For I have sworn by Myself, declares יהוה, that Botsrah
shall become an object of horror, a reproach, a ruin and a curse;
and all its cities shall become perpetual ruins.

‹7› ὅτι κατ᾽ ἐμαυτοῦ ὤμοσα, λέγει κύριος, ὅτι εἰς ἄβατον
καὶ εἰς ὀνειδισμὸν καὶ εἰς κατάρασιν ἔσῃ ἐν μέσῳ αὐτῆς,
καὶ πᾶσαι αἱ πόλεις αὐτῆς ἔσονται ἔρημοι εἰς αἰῶνα.

7 hoti kat' emautou ōmosa, legei kyrios,
For according to myself I swear by an oath, says YHWH,
hoti eis abaton kai eis oneidismon kai eis katarasin esē
that for an untrodden land, and for scorning, and for a curse, you shall be
en mesō autēs, kai pasai hai poleis autēs esontai erēmoi eis aiōna.
in the midst of her; and all her cities shall be wildernesses into eon.

---

14 ישמועה שמעתי מאת יהוה וציר בגוים שלוח התקבצו
ובאו עליה וקומו למלחמה׃

יד שְׁמוּעָה שָׁמַעְתִּי מֵאֵת יָהוָה וְצִיר בַּגּוֹיִם שָׁלוּחַ הִתְקַבְּצוּ
וּבֹאוּ עָלֶיהָ וְקוּמוּ לַמִּלְחָמָה׃

14. sh'mu`ah shama`'ti me'eth Yahúwah w'tsir bagoyim shaluach hith'qab'tsu
ubo'u `aleyah w'qumu lamil'chamah.

Jer49:14 I have heard a message from ᎾᏍᎩᏲ, and an envoy is sent among the nations,
saying, Gather yourselves together and come against her, and rise up for battle!

‹8› ἀκοὴν ἤκουσα παρὰ κυρίου, καὶ ἀγγέλους εἰς ἔθνη ἀπέστειλεν Συνάχθητε
καὶ παραγένεσθε εἰς αὐτήν, ἀνάστητε εἰς πόλεμον.

8 akoēn ēkousa para kyriou, kai aggelous eis ethnē apesteilen
In hearing, I heard from YHWH, and messengers unto nations he sent,
Synachthēte kai paragenesthe eis autēn, anastēte eis polemon.
saying, Gather together, and come to her! Rise up for war!

---

15 כי־הנה קטן נתתיך בגוים בזוי באדם׃

טו כִּי־הִנֵּה קָטֹן נְתַתִּיךָ בַּגּוֹיִם בָּזוּי בָּאָדָם׃

15. ki-hinneh qaton n'thatik bagoyim bazuy ba'adam.

Jer49:15 For behold, I have made you small among the nations, despised among men.

‹9› μικρὸν ἔδωκά σε ἐν ἔθνεσιν, εὐκαταφρόνητον ἐν ἀνθρώποις.

9 mikron edōka se en ethnesin, eukataphronēton en anthrōpois.
To be small I have appointed you among nations, despicable among men.

---

16 תפלצתך השיא אתך זדון לבך שכני
בחגוי הסלע תפשי מרום גבעה כי־תגביה
כנשר קנך משם אורידך נאם־יהוה׃

טז תִּפְלַצְתְּךָ הִשִּׁיא אֹתָךְ זְדוֹן לִבֶּךָ שֹׁכְנִי
בְּחַגְוֵי הַסֶּלַע תֹּפְשִׂי מְרוֹם גִּבְעָה כִּי־תַגְבִּיהַ
כַּנֶּשֶׁר קִנֶּךָ מִשָּׁם אוֹרִידְךָ נְאֻם־יָהוָה׃

16. tiph'lats't'ak hishi' 'othak z'don libek shok'ni b'chag'wey hasela` toph'si
m'rom gib'`ah ki-thag'biah kanesher qinek misham 'orid'ak n'um-Yahúwah.

Jer49:16 Your fearfulness has deceived you, the arrogance of your heart,

O you who live in the clefts of the rock, who occupy the height of the hill.
Though you make your nest as high as an eagle,
I shall bring you down from there, declares יהוה.

‹10› ἡ παιγνία σου ἐνεχείρησέν σοι, ἰταμία καρδίας σου
κατέλυσεν τρυμαλιὰς πετρῶν, συνέλαβεν ἰσχὺν βουνοῦ ὑψηλοῦ·
ὅτι ὕψωσεν ὥσπερ ἀετὸς νοσσιὰν αὐτοῦ, ἐκεῖθεν καθελῶ σε.

10 hē paignia sou enecheirēsen soi, itamia kardias sou katelysen trymalias petrōn,
Your play took in hand against you; audacity of your heart deposed holes of rocks,
synelaben ischyn bounou huyēlou; hoti huyōsen
it seized the strength hill of a high. For if you should raise up high
hōsper aetos nossian autou, ekeithen kathelō se.
as an eagle your nest, from there I shall lower you.

יז וְהָיְתָה אֱדוֹם לְשַׁמָּה כֹּל עֹבֵר עָלֶיהָ יִשֹּׁם
וְיִשְׁרֹק עַל־כָּל־מַכּוֹתֶהָ׃ 17

17. w'hay'thah 'Edom l'shamah kol `ober `aleyah yishom
w'yish'roq `al-kal-makotheah.

Jer49:17 Edom shall become an object of horror;
everyone who passes by it shall be horrified and shall hiss at all its wounds.

‹11› καὶ ἔσται ἡ Ιδουμαία εἰς ἄβατον, πᾶς ὁ παραπορευόμενος ἐπ' αὐτὴν συριεῖ.

11 kai estai hē Idoumaia eis abaton,
And Edom shall be for an untrodden land.
pas ho paraporeuomenos ep' autēn syriei.
All the ones coming upon her shall be amazed.

יח כְּמַהְפֵּכַת סְדֹם וַעֲמֹרָה וּשְׁכֵנֶיהָ אָמַר יְהוָה לֹא־יֵשֵׁב שָׁם אִישׁ
וְלֹא־יָגוּר בָּהּ בֶּן־אָדָם׃ 18

18. k'mah'pekath S'dom wa`Amorah ush'keneyah 'amar Yahúwah
lo'-yesheb sham 'ish w'lo'-yagur bah ben-'adam.

Jer49:18 Like the overthrow of Sedom and Amorah with its neighbors, says יהוה,
no man shall live there, nor shall a son of man reside in it.

‹12› ὥσπερ κατεστράφη Σοδομα καὶ Γομορρα καὶ αἱ πάροικοι αὐτῆς, εἶπεν κύριος παντοκράτωρ, οὐ μὴ καθίσῃ ἐκεῖ ἄνθρωπος, καὶ οὐ μὴ ἐνοικήσῃ ἐκεῖ υἱὸς ἀνθρώπου.

12 hōsper katestraphē Sodoma kai Gomorra kai hai paroikoi autēs,
As were eradicated Sodom and Gomorrah and her sojourners,
eipen kyrios pantokratōr, ou mē kathisȩ̄ ekei anthrōpos,
said YHWH Almighty, in no way shall sit there a man,
kai ou mē enoikēsȩ̄ ekei huios anthrōpou.

nor in any way should dwell there a son of man.

יט הִנֵּה כְּאַרְיֵה יַעֲלֶה מִגְּאוֹן הַיַּרְדֵּן אֶל־נְוֵה אֵיתָן
כִּי־אַרְגִּיעָה אָרִיצֶנּוּ מֵעָלֶיהָ וּמִי בָחוּר אֵלֶיהָ אֶפְקֹד
כִּי מִי כָמוֹנִי וּמִי יֹעִידֶנִּי וּמִי־זֶה רֹעֶה אֲשֶׁר יַעֲמֹד לְפָנָי׃ ס

19. hinneh k'ar'yeh ya`aleh mig'on haYar'den 'el-n'weh 'eythan ki-'ar'gi`ah 'aritsenu me`aleyah umi bachur 'eleyah 'eph'qod ki mi kamoni umi yo`ideni umi-zeh ro`eh 'asher ya`amod l'phanay.

Jer49:19 Behold, one shall come up like a lion from the pride of the Yarden against a pasture of the strong. But I shall suddenly make him run away from her, and whoever is chosen I shall appoint over it. For who is like Me, and who shall summon Me? And who is that shepherd who can stand against Me?

‹13› ἰδοὺ ὥσπερ λέων ἀναβήσεται ἐκ μέσου τοῦ Ιορδάνου εἰς τόπον Αιθαμ,
ὅτι ταχὺ ἐκδιώξω αὐτοὺς ἀπ' αὐτῆς· καὶ τοὺς νεανίσκους ἐπ' αὐτὴν ἐπιστήσατε.
ὅτι τίς ὥσπερ ἐγώ; καὶ τίς ἀντιστήσεταί μοι;
καὶ τίς οὗτος ποιμήν, ὃς στήσεται κατὰ πρόσωπόν μου;

13 idou hōsper leōn anabēsetai ek mesou tou Iordanou
Behold, as a lion he shall ascend from out of the midst of the Jordan
eis topon Aitham, hoti tachy ekdiōxō autous ap' autēs;
unto the place of Aitham. For quickly I shall drive them from her.
kai tous neaniskous ep' autēn epistēsate. hoti tis hōsper egō?
And the young men against her you set! For who is as I?
kai tis antistēsetai moi? kai tis houtos poimēn,
And who shall oppose me? And who is this shepherd
hos stēsetai kata prosōpon mou?
who shall stand in front of me?

כ לָכֵן שִׁמְעוּ עֲצַת־יְהוָה אֲשֶׁר יָעַץ אֶל־אֱדוֹם וּמַחְשְׁבוֹתָיו
אֲשֶׁר חָשַׁב אֶל־יֹשְׁבֵי תֵימָן אִם־לֹא יִסְחָבוּם צְעִירֵי הַצֹּאן
אִם־לֹא יַשִּׁים עֲלֵיהֶם נְוֵהֶם׃

20. laken shim'`u `atsath-Yahúwah 'asher ya`ats 'el-'Edom umach'sh'bothayu 'asher chashab 'el-yosh'bey Theyman 'im-lo' yis'chabum ts'`irey hatso'n 'im-lo' yashim `aleyhem n'wehem.

Jer49:20 Therefore hear the plan of יהוה which He has planned against Edom, and His purposes which He has purposed against the inhabitants of Theyman: surely they shall drag them off, even the little ones of the flock; surely He shall make their pasture desolate because of them.

‹14› διὰ τοῦτο ἀκούσατε βουλὴν κυρίου, ἣν ἐβουλεύσατο ἐπὶ τὴν Ιδουμαίαν,
καὶ λογισμὸν αὐτοῦ, ὃν ἐλογίσατο ἐπὶ τοὺς κατοικοῦντας Θαιμαν
Ἐὰν μὴ συμψησθῶσιν τὰ ἐλάχιστα τῶν προβάτων,
ἐὰν μὴ ἀβατωθῇ ἐπ᾽ αὐτὴν κατάλυσις αὐτῶν·

14 dia touto akousate boulēn kyriou, hēn ebouleusato epi tēn Idoumaian,
On account of this, hear the plan of YHWH! which he planned against Edom;
kai logismon autou, hon elogisato epi tous katoikountas Thaiman
and his device which he devised against the ones dwelling Teman.
Ean mē sympsēsthōsin ta elachista tōn probatōn,
Surely shall be scraped away the least of the sheep.
ean mē abatōthē ep' autēn katalysis autōn;
Surely shall be made impassable for them their resting-place?

---

21 ּבְקוֹל נִפְלָם רָעֲשָׁה הָאָרֶץ צְעָקָה בְּיַם־סוּף נִשְׁמַע קוֹלָהּ׃ כא

21. miqol niph'lam ra`ashah ha'arets ts'`aqah b'yam-suph nish'ma` qolah.

Jer49:21 The earth has quaked at the noise of their downfall. There is an outcry!
The noise of it has been heard at the Red Sea.

‹15› ὅτι ἀπὸ φωνῆς πτώσεως αὐτῶν ἐσείσθη ἡ γῆ,
καὶ κραυγή σου ἐν θαλάσσῃ ἠκούσθη.

15 hoti apo phōnēs ptōseōs autōn eseisthē hē gē,
From the sound of their downfall was shaken the earth.
kai kraugē sou en thalassē ēkousthē.
Your cry in the sea was heard.

---

22 הִנֵּה כַנֶּשֶׁר יַעֲלֶה וְיִדְאֶה וְיִפְרֹשׂ כְּנָפָיו עַל־בָּצְרָה
וְהָיָה לֵב גִּבּוֹרֵי אֱדוֹם בַּיּוֹם הַהוּא כְּלֵב אִשָּׁה מְצֵרָה׃ כב

22. hinneh kanesher ya`aleh w'yid'eh w'yiph'ros k'naphayu `al-Bats'rah
w'hayah leb giborey 'Edom bayom hahu' k'leb 'ishah m'tserah.

Jer49:22 Behold, He shall come up and fly like an eagle and spread out His wings
against Botsrah; and the hearts of the mighty men of Edom in that day shall be
like the heart of a woman in labor.

16 idou hōsper aetos opsetai kai ektenei tas pterygas
Behold, as an eagle he shall see, and shall stretch out the wings
ep' ochyrōmata autēs; kai estai hē kardia tōn ischyrōn tēs Idoumaias
against her fortresses. And shall be the heart of the strong ones of Edom
en tē hēmerą ekeinē hōs kardia gynaikos ōdinousēs.
in that day as the heart of a woman travailing.

23

כג לְדַמֶּשֶׂק בּוֹשָׁה חֲמָת וְאַרְפָּד
כִּי־שְׁמֻעָה רָעָה שָׁמְעוּ נָמֹגוּ בַּיָּם דְּאָגָה הַשְׁקֵט לֹא יוּכָל׃

23. l'Dameseq boshah Chamath w'Ar'pad
ki-sh'mu`ah ra`ah sham'`u namogu bayam d'agah hash'qet lo' yukal.

Jer49:23 Concerning Dameseq. Chamath and Arpad are put to shame,
for they have heard bad news; They are disheartened.
There is anxiety by the sea, It cannot be quiet.

‹30:29› Τῇ Δαμασκῷ. Κατῃσχύνθη Ημαθ καὶ Αρφαδ, ὅτι ἤκουσαν
ἀκοὴν πονηράν· ἐξέστησαν, ἐθυμώθησαν, ἀναπαύσασθαι οὐ μὴ δύνωνται.

29 Tē Damaskō. Katēschynthē Ēmath kai Arphad,
To Damascus. Hamath was disgraced and Arpad;
hoti ēkousan akoēn ponēran; exestēsan,
for they heard report an evil. They were startled;
ethymōthēsan, anapausasthai ou mē dynōntai.
they were enraged; to rest in no way shall they be able.

---

24 ׳ה׳ ׳פ׳ר׳ד׳ח׳ ׳ה׳ ׳ר׳ט׳ ׳ה׳ח׳ז׳ק׳ ׳צ׳ר׳ ׳ו׳ ׳ח׳ב׳ל׳ ׳א׳ח׳ז׳ת׳ ׳כ׳י׳ו׳ל׳ד׳ה׳׃

כד רָפְתָה דַמֶּשֶׂק הִפְנְתָה לָנוּס וְרֶטֶט הֶחֱזִיקָה צָרָה
וַחֲבָלִים אֲחָזָתָה כַּיּוֹלֵדָה׃

24. raph'thah Dameseq hiph'n'thah lanus w'retet hecheziqah tsarah
wachabalim 'achazatah kayoledah.

Jer49:24 Dameseq has become helpless; she has turned away to flee, and panic
has gripped her; distress and pangs have taken hold of her like a woman in childbirth.

‹30› ἐξελύθη Δαμασκός, ἀπεστράφη εἰς φυγήν, τρόμος ἐπελάβετο αὐτῆς.

30 exelythē Damaskos, apestraphē eis phygēn, tromos epelabeto autēs.
Damascus was enfeebled; she was turned to flight; trembling took hold of her;

---

25 ׳א׳י׳ך׳ ׳ל׳א׳ ׳ע׳ז׳ב׳ה׳ ׳ע׳י׳ר׳ ׳ת׳ה׳ל׳ה׳ ׳ק׳ר׳י׳ת׳ ׳מ׳ש׳ו׳ש׳י׳׃

כה אֵיךְ לֹא־עֻזְּבָה עִיר תְּהִלָּה קִרְיַת מְשׂוֹשִׂי׃

25. 'eyak lo'-`uz'bah `ir t'hilah qir'yath m'sosi.

Jer49:25 How the city of praise has not been deserted, The town of My joy!

‹31› πῶς οὐχὶ ἐγκατέλιπεν πόλιν ἐμήν; κώμην ἠγάπησαν.

31 pōs ouchi egkatelipen polin emēn? kōmēn ēgapēsan.
O how was she not abandoned, city praised, the town being loved.

---

26 ׳ל׳כ׳ן׳ ׳י׳פ׳ל׳ו׳ ׳ב׳ח׳ו׳ר׳י׳ה׳ ׳ב׳ר׳ח׳ב׳ו׳ת׳י׳ה׳ ׳ו׳כ׳ל׳-׳א׳נ׳ש׳י׳ ׳ה׳מ׳ל׳ח׳מ׳ה׳ ׳י׳ד׳מ׳ו׳ ׳ב׳י׳ו׳ם׳ ׳ה׳ה׳ו׳א׳ ׳נ׳א׳ם׳ ׳י׳ה׳ו׳ה׳ ׳צ׳ב׳א׳ו׳ת׳׃

כו לָכֵן יִפְּלוּ בַחוּרֶיהָ בִּרְחֹבֹתֶיהָ
וְכָל־אַנְשֵׁי הַמִּלְחָמָה יִדַּמּוּ בַּיּוֹם הַהוּא נְאֻם יְהוָה צְבָאוֹת׃

26. laken yip'lu bachureyah bir'chobotheyah

w'kal-'an'shey hamil'chamah yidamu bayom hahu' n'um Yahúwah ts'ba'oth.

Jer49:26 Therefore, her young men shall fall in her streets,
and all the men of war shall be silenced in that day, declares יהוה of hosts.

‹32› διὰ τοῦτο πεσοῦνται νεανίσκοι ἐν πλατείαις σου,
καὶ πάντες οἱ ἄνδρες οἱ πολεμισταί σου πεσοῦνται, φησὶν κύριος·

32 dia touto pesountai neaniskoi en plateiais sou,
On account of this, shall fall young men in your squares;
kai pantes hoi andres hoi polemistai sou pesountai, phēsin kyrios;
and all the men, your warriors, shall fall, says YHWH.

---

27 :אבי-הדד אש בחומת דמשק ואכלה ארמנות בן-הדד
כז וְהִצַּתִּי אֵשׁ בְּחוֹמַת דַּמָּשֶׂק וְאָכְלָה אַרְמְנוֹת בֶּן־הֲדָד׃ ס

27. w'hitsati 'esh b'chomath Damaseq w'ak'lah 'ar'm'noth Ben-Hadad.

Jer49:27 I shall set fire to the wall of Damaseq,
and it shall devour the fortified towers of Ben-hadad.

‹33› καὶ καύσω πῦρ ἐν τείχει Δαμασκοῦ, καὶ καταφάγεται ἄμφοδα υἱοῦ Αδερ.

33 kai kausō pyr en teichei Damaskou,
And I shall kindle a fire in the wall of Damascus,
kai kataphagetai amphoda huiou Ader.
and it shall devour the plaza of the son of Hadad.

---

28 קדר-וממלכות חצור אשר הכה נבוכדראצור מלך-בבל
כה אמר יהוה קומו עלו אל-קדר ושדדו את-בני-קדם׃
כח לְקֵדָר וּלְמַמְלְכוֹת חָצוֹר אֲשֶׁר הִכָּה נְבוּכַדְרֶאצַּר מֶלֶךְ־בָּבֶל
כֹּה אָמַר יְהוָה קוּמוּ עֲלוּ אֶל־קֵדָר וְשָׁדְדוּ אֶת־בְּנֵי־קֶדֶם׃

28. l'Qedar ul'mam'l'koth Chatsor 'asher hikah N'bukad're'tssor melek-Babel
koh 'amar Yahúwah qumu `alu 'el-Qedar w'shad'du 'eth-b'ney-qedem.

Jer49:28 Concerning Qedar and concerning the kingdoms of Chatsor,
which Nebukadretssar king of Babel defeated. Thus says יהוה,
Arise, go up to Qedar and devastate the sons of the east.

‹23› Τῇ Κηδαρ βασιλίσσῃ τῆς αὐλῆς, ἣν ἐπάταξεν Ναβουχοδονοσορ βασιλεὺς
Βαβυλῶνος. Οὕτως εἶπεν κύριος Ἀνάστητε καὶ ἀνάβητε ἐπὶ Κηδαρ
καὶ πλήσατε τοὺς υἱοὺς Κεδεμ·

23 Tē Kēdar basilissē tēs aulēs, hēn epataxen Nabouchodonosor
To Kedar and to the queen of the courtyard which struck Nebuchadnezzar
basileus Babylōnos. Houtōs eipen kyrios Anastēte
king of Babylon. Thus said YHWH, Rise up
kai anabēte epi Kēdar kai plēsate tous huious Kedem;
and ascend unto Kedar, and strike the sons of Kedem!

---

29 :אהליהם וצאנם יקחו יריעותיהם וכל-כליהם
כט אָהָלֵיהֶם וְצֹאנָם יִקָּחוּ יְרִיעוֹתֵיהֶם וְכָל־כֵּלֵיהֶם

וּגְמַלֵּיהֶם יִשְׂאוּ לָהֶם וְקָרְאוּ עֲלֵיהֶם מָגוֹר מִסָּבִיב׃

29. ‘ahaleyhem w’tso’nam yiqachu y’ri`otheyhem w’kal-k’leyhem ug’maleyhem yis’u lahem w’qar’u `aleyhem magor misabib.

Jer49:29 They shall take away their tents and their flocks;
they shall carry off for themselves their curtains, all their goods and their camels,
and they shall call out to them, terror is all around!

‹24› σκηνὰς αὐτῶν καὶ πρόβατα αὐτῶν λήμψονται, ἱμάτια αὐτῶν
καὶ πάντα τὰ σκεύη αὐτῶν καὶ καμήλους αὐτῶν λήμψονται ἑαυτοῖς·
καὶ καλέσατε ἐπ’ αὐτοὺς ἀπώλειαν κυκλόθεν.

24 skēnas autōn kai probata autōn lēmpsontai, himatia autōn kai panta ta skeuē autōn
their tents and their sheep They shall take, their garments and all their vessels;
kai kamēlous autōn lēmpsontai heautois;
and their camels they shall take for themselves.
kai kalesate ep’ autous apōleian kyklothen.
And you call upon them destruction round about!

---

30 נוּסוּ נֻדוּ מְאֹד הֶעְמִיקוּ לָשֶׁבֶת יֹשְׁבֵי חָצוֹר
נְאֻם־יְהוָה כִּי־יָעַץ עֲלֵיכֶם נְבוּכַדְרֶאצַּר
מֶלֶךְ־בָּבֶל עֵצָה וְחָשַׁב עֲלֵיהֶם מַחֲשָׁבָה׃

30. nusu nudu m’od he`’miqu lashebeth yosh’bey Chatsor n’um-Yahúwah ki-ya`ats `aleykem N’bukad’re’tssar melek-Babel `etsah w’chashab `aleyhem machashabah.

Jer49:30 Flee, go far away! Dwell in the depths, O inhabitants of Chatsor,
declares [illegible]; for Nebukadretssar king of Babel has formed a plan against you
and devised a scheme against you.

‹25› φεύγετε λίαν, βαθύνατε εἰς κάθισιν, καθήμενοι ἐν τῇ αὐλῇ, ὅτι ἐβουλεύσατο
ἐφ’ ὑμᾶς βασιλεὺς Βαβυλῶνος βουλὴν καὶ ἐλογίσατο ἐφ’ ὑμᾶς λογισμόν.

25 pheugete lian, bathynate eis kathisin, kathēmenoi en tē aulē,
Flee exceedingly! Deepen into sitting! sitting down in the courtyard.
hoti ebouleusato eph’ hymas basileus Babylōnos boulēn kai elogisato eph’ hymas logismon.
for planned against you king of Babylon a plan, and devised against you a device.

---

31 אֲשֶׁר־לוֹ מִשְׁפָּט אֵין דְּלָתַיִם וּבְרִיחַ לוֹ בָּדָד יִשְׁכֹּנוּ׃
לֹא קוּמוּ עֲלוּ אֶל־גּוֹי שֹׁלֵיו יוֹשֵׁב לָבֶטַח נְאֻם־יְהוָה לֹא־דְלָתַיִם
וְלֹא־בְרִיחַ לוֹ בָּדָד יִשְׁכֹּנוּ׃

31. qumu `alu ‘el-goy sh’leyu yosheb labetach n’um-Yahúwah lo’-d’lathayim w’lo’-b’riach lo badad yish’konu.

Jer49:31 Arise, go up against a nation which is at ease, which lives securely,

declares יהוה. Neither gates nor bars are in it; they dwell alone.

‹26› ἀνάστηθι καὶ ἀνάβηθι ἐπ’ ἔθνος εὐσταθοῦν καθήμενον εἰς ἀναψυχήν,
οἷς οὔκ εἰσιν θύραι, οὐ βάλανοι, οὐ μοχλοί, μόνοι καταλύουσιν.

26 anastēthi kai anabēthi ep’ ethnos eustathoun kathēmenon eis anapsychēn,
Rise up and ascend upon nation a stable! one sitting down for respite,

hois ouk eisin thyrai, ou balanoi, ou mochloi, monoi kataluousin.
which there are no doors nor bolts nor bars – alone they rest up.

---

32 וְהָיוּ גְמַלֵּיהֶם לָבַז וַהֲמוֹן מִקְנֵיהֶם
לְשָׁלָל וְזֵרִתִּים לְכָל־רוּחַ קְצוּצֵי פֵּאָה
וּמִכָּל־עֲבָרָיו אָבִיא אֶת־אֵידָם נְאֻם־יָהוָה׃

32. w’hayu g’maleyhem labaz wahamon miq’neyhem l’shalal w’zerithim l’kal-ruach q’tsutsey phe’ah umikal-`abarayu ‘abi’ ‘eth-‘eydam n’um-Yahúwah.

Jer49:32 Their camels shall become plunder, and the multitude of their cattle for booty,
and I shall scatter to all the winds those who cut the corners;
and I shall bring their calamity from all sides of it, declares יהוה.

‹27› καὶ ἔσονται κάμηλοι αὐτῶν εἰς προνομὴν καὶ πλῆθος κτηνῶν αὐτῶν
εἰς ἀπώλειαν· καὶ λικμήσω αὐτοὺς παντὶ πνεύματι κεκαρμένους
πρὸ προσώπου αὐτῶν, ἐκ παντὸς πέραν αὐτῶν οἴσω τὴν τροπὴν αὐτῶν, εἶπεν κύριος.

27 kai esontai kamēloi autōn eis pronomēn
And shall be their camels for plunder,

kai plēthos ktēnōn autōn eis apōleian;
and the multitude of their cattle shall be for destruction.

kai likmēsō autous panti pneumati kekarmenous pro prosōpou autōn,
And I shall winnow them with every wind, being shaven in front of them;

ek pantos peran autōn oisō tēn tropēn autōn, eipen kyrios.
from every side of them I shall bring their enemy routing them, said YHWH.

---

33 וְהָיְתָה חָצוֹר לִמְעוֹן תַּנִּים שְׁמָמָה עַד־עוֹלָם לֹא־יֵשֵׁב שָׁם אִישׁ
וְלֹא־יָגוּר בָּהּ בֶּן־אָדָם׃ ס

33. w’hay’thah Chatsor lim’`on tanim sh’mamah `ad-`olam lo’-yesheb sham ‘ish w’lo’-yagur bah ben-‘adam.

Jer49:33 Chatsor shall become a dwelling of jackals, a desolation forever;
no man shall live there, nor shall a son of man reside in it.

‹28› καὶ ἔσται ἡ αὐλὴ διατριβὴ στρουθῶν καὶ ἄβατος ἕως αἰῶνος,
οὐ μὴ καθίσῃ ἐκεῖ ἄνθρωπος, καὶ οὐ μὴ κατοικήσῃ ἐκεῖ υἱὸς ἀνθρώπου.

28 kai estai hē aulē diatribē strouthōn

And shall be the courtyard for a pastime of ostriches,
kai abatos heōs aiōnos, ou mē kathisē̱ ekei anthrōpos,
and an untrodden place unto the eon; in no way shall be seated there a man,
kai ou mē katoikēsē̱ ekei huios anthrōpou.
nor in any way should dwell there a son of man.

---

34 לד אֲשֶׁר הָיָה דְבַר־יָהוָה אֶל־יִרְמְיָהוּ הַנָּבִיא אֶל־עֵילָם
בְּרֵאשִׁית מַלְכוּת צִדְקִיָּה מֶלֶךְ־יְהוּדָה לֵאמֹר׃

34. 'asher hayah d'bar-Yahúwah 'el-Yir'm'Yahu hanabi' 'el-`Eylam b're'shith mal'kuth Tsid'qiYah melek-Yahudah le'mor.

Jer49:34 That which came as the Word of יהוה to YirmeYahu the prophet concerning Eylam, at the beginning of the reign of TsideqiYahu king of Yahudah, saying:

‹25:14› Ἃ ἐπροφήτευσεν Ιερεμιας ἐπὶ τὰ ἔθνη τὰ Αιλαμ.

14 Ha eprophēteusen Ieremias epi ta ethnē ta Ailam.
The prophecies of Jeremiah against the nations of Elam.

---

35 לה כֹּה אָמַר יָהוָה צְבָאוֹת הִנְנִי שֹׁבֵר אֶת־קֶשֶׁת
עֵילָם רֵאשִׁית גְּבוּרָתָם׃

35. koh 'amar Yahúwah ts'ba'oth hin'ni shober 'eth-qesheth `Eylam re'shith g'buratham.

Jer49:35 Thus says יהוה of hosts, Behold, I shall break the bow of Eylam, the finest of their might.

‹15› Τάδε λέγει κύριος Συντριβήτω τὸ τόξον Αιλαμ, ἀρχὴ δυναστείας αὐτῶν.

15 Tade legei kyrios Syntribētō to toxon Ailam, archē dynasteias autōn.
Thus says YHWH, I break the bow of Elam, the source of their dominions.

---

36 לו וְהֵבֵאתִי אֶל־עֵילָם אַרְבַּע רוּחוֹת מֵאַרְבַּע קְצוֹת הַשָּׁמַיִם
וְזֵרִתִים לְכֹל הָרֻחוֹת הָאֵלֶּה וְלֹא־יִהְיֶה הַגּוֹי
אֲשֶׁר לֹא־יָבוֹא שָׁם נִדְּחֵי עוֹלָם׃

36. w'hebe'thi 'el-`Eylam 'ar'ba` ruchoth me'ar'ba` q'tsoth hashamayim w'zerithim l'kol haruchoth ha'eleh w'lo'-yih'yeh hagoy 'asher lo'-yabo' sham nid'chey `Olam.

Jer49:36 I shall bring upon Eylam the four winds from the four ends of the heavens, and shall scatter them to all these winds; and there shall be no nation to which the outcasts of Olam shall not come there.

‹16› καὶ ἐπάξω ἐπὶ Αιλαμ τέσσαρας ἀνέμους ἐκ τῶν τεσσάρων ἄκρων τοῦ οὐρανοῦ
καὶ διασπερῶ αὐτοὺς ἐν πᾶσιν τοῖς ἀνέμοις τούτοις, καὶ οὐκ ἔσται ἔθνος,
ὃ οὐχ ἥξει ἐκεῖ οἱ ἐξωσμένοι Αιλαμ.

16 kai epaxō epi Ailam tessaras anemous
And I shall bring upon Elam four winds

ek tōn tessarōn akrōn tou ouranou
from the four uttermost parts of the heavens;

kai diasperō autous en pasin tois anemois toutois, kai ouk estai ethnos,
and I shall scatter them in all these winds; and there shall not be a nation

ho ouch hēxei ekei hoi exōsmenoi Ailam.
which shall not come there – the ones being pushing out of Elam.

---

37 ׳ש֖ל ו֣אפ׳ע׳ ו֣ע׳ל׳ ׳ש֣ו֣ע׳ו֣ ו֣ע׳ל׳ ׳ל֣ו֣ס־א֣ ו֣אא׳ש֣ו ׳ש֣ו֣ל׳ ו֣אא֣ע׳ו
׳ש֣ו֣ו־׳א֣ע׳ ו֣ל֣ ׳ע׳ש׳־א֣ ש֣ס׳ ׳ש֣ו֣ל׳ ו֣אא֣ע׳
׳:׳אע׳ו ו֣אע׳ל׳ ס׳ ע׳ש׳ש֣־א֣ ׳ש֣ו֣ש׳־א֣ ו֣אש׳ל׳ו

לז וְהַחִתֹּתִי אֶת־עֵילָם לִפְנֵי אֹיְבֵיהֶם וְלִפְנֵי מְבַקְּשֵׁי נַפְשָׁם
וְהֵבֵאתִי עֲלֵיהֶם רָעָה אֶת־חֲרוֹן אַפִּי נְאֻם־יָהוָה
וְשִׁלַּחְתִּי אַחֲרֵיהֶם אֶת־הַחֶרֶב עַד כַּלּוֹתִי אוֹתָם׃

37. w'hach'tati 'eth-`Eylam lph'ney 'oy'beyhem w'liph'ney m'baq'shey naph'sham
w'hebe'thi `aleyhem ra`ah 'eth-charon 'api n'um-Yahúwah
w'shilach'ti 'achareyhem 'eth-hachereb `ad kalothi 'otham.

Jer49:37 So I shall shatter Eylam before their enemies and before those who seek their lives; and I shall bring calamity upon them, the burning of My anger, declares ׳ש֣ו֣ו׳, and I shall send out the sword after them until I have consumed them.

‹17› καὶ πτοήσω αὐτοὺς ἐναντίον τῶν ἐχθρῶν αὐτῶν τῶν ζητούντων τὴν ψυχὴν αὐτῶν
καὶ ἐπάξω ἐπ' αὐτοὺς κακὰ κατὰ τὴν ὀργὴν τοῦ θυμοῦ μου
καὶ ἐπαποστελῶ ὀπίσω αὐτῶν τὴν μάχαιράν μου ἕως τοῦ ἐξαναλῶσαι αὐτούς.

17 kai ptoēsō autous enantion tōn echthrōn autōn tōn zētountōn tēn psychēn autōn
And I shall terrify them before their enemies, of the ones seeking their life.

kai epaxō ep' autous kaka kata tēn orgēn tou thymou mou
And I shall bring upon them evil according to the anger of my rage.

kai epapostelō opisō autōn tēn machairan mou
And I shall send as successor after them my sword,

heōs tou exanalōsai autous.
until the completely consuming them.

---

38 ׳:ש֣ו֣ו־׳א֣ע׳ ׳ש֣ו֣ל׳ו ׳ע׳ל׳ ׳ש׳ו ו֣אס׳ע֣ש֣ו ׳ע׳ל׳ס׳ ו֣א֣ש׳ ו֣אע׳ו

לח וְשַׂמְתִּי כִסְאִי בְּעֵילָם וְהַאֲבַדְתִּי מִשָּׁם מֶלֶךְ וְשָׂרִים נְאֻם־יָהוָה׃

38. w'sam'ti kis'i b'`Eylam w'ha'abad'ti misham melek w'sarim n'um-Yahúwah.

Jer49:38 Then I shall set my throne in Eylam and destroy the king and princes from there, declares ׳ש֣ו֣ו׳.

‹18› καὶ θήσω τὸν θρόνον μου ἐν Αιλαμ

καὶ ἐξαποστελῶ ἐκεῖθεν βασιλέα καὶ μεγιστᾶνας.

18 kai thēsō ton thronon mou en Ailam
And I shall put my throne in Elam,
kai exapostelō ekeithen basilea kai megistanas.
and I shall send out from there a king and great men.

:אֵילָם-עַתָּה עֹלֵה׳ וְשַׁבְתִּי אֶת-שְׁבִית עֵילָם נְאֻם-יְהוָה׃ 39

לט וְהָיָה בְּאַחֲרִית הַיָּמִים אָשׁוּב אֶת־שְׁבִית עֵילָם נְאֻם־יְהוָה׃ ס

39. w'hayah b'acharith hayamim 'ashub 'eth-sh'bith `Eylam n'um-Yahúwah.

Jer49:39 But it shall come about in the last days
that I shall restore the prisoners of Eylam, declares יהוה.

‹19› καὶ ἔσται ἐπ' ἐσχάτου τῶν ἡμερῶν ἀποστρέψω τὴν αἰχμαλωσίαν Αιλαμ,
λέγει κύριος. --

19 kai estai ep' eschatou tōn hēmerōn apostrepsō tēn aichmalōsian Ailam,
And it shall be at the latter ends of the days I shall return the captivity of Elam,
legei kyrios. --
says YHWH.

‹20› ἐν ἀρχῇ βασιλεύοντος Σεδεκιου τοῦ βασιλέως
ἐγένετο ὁ λόγος οὗτος περὶ Αιλαμ.

20 en archē basileuontos Sedekiou tou basileōs
In the beginning of the reign of king Sedekias,
egeneto ho logos houtos peri Ailam.
there came this word concerning Elam.

Chapter 50

דְּבַר אֲשֶׁר-דִּבֶּר יְהוָה עַל-בָּבֶל עַל-אֶרֶץ כַּשְׂדִּים Jer50:1
:בְּיַד יִרְמְיָהוּ הַנָּבִיא׃

א הַדָּבָר אֲשֶׁר דִּבֶּר יְהוָה אֶל־בָּבֶל אֶל־אֶרֶץ כַּשְׂדִּים
בְּיַד יִרְמְיָהוּ הַנָּבִיא׃

1. hadabar 'asher diber Yahúwah 'el-Babel 'el-'erets Kas'dim
b'yad Yir'm'Yahu hanabi'.

Jer50:1 The Word which יהוה spoke against Babel, against the land of the Kasdim,
by the hand of YirmeYahu the prophet:

‹27:1› Λόγος κυρίου, ὃν ἐλάλησεν ἐπὶ Βαβυλῶνα.

1 Logos kyriou, hon elalēsen epi Babylōna.
The Word of YHWH which he spoke against Babylon.

הַגִּידוּ בַגּוֹיִם וְהַשְׁמִיעוּ וּשְׂאוּ־נֵס הַשְׁמִיעוּ אַל־תְּכַחֵדוּ אִמְרוּ 2
:נִלְכְּדָה בָבֶל הֹבִישׁ בֵּל חַת מְרֹדָךְ הֹבִישׁוּ עֲצַבֶּיהָ חַתּוּ גִּלּוּלֶיהָ׃

ב הַגִּידוּ בַגּוֹיִם וְהַשְׁמִיעוּ וּשְׂאוּ־נֵס הַשְׁמִיעוּ אַל־תְּכַחֵדוּ אִמְרוּ
נִלְכְּדָה בָבֶל הֹבִישׁ בֵּל חַת מְרֹדָךְ הֹבִישׁוּ עֲצַבֶּיהָ חַתּוּ גִּלּוּלֶיהָ׃

2. hagidu bagoyim w'hash'mi`u us'u-nes hash'mi`u 'al-t'kachedu 'im'ru nil'k'dah Babel hobish Bel chath M'rodak hobishu `atsabeyah chatu giluleyah.

Jer50:2 Declare among the nations and cause them to hear, and lift up a banner.
Cause them to hear, do not conceal it but say, Babel has been captured,
Bel has been put to shame, Marodak has been shattered;
Her images have been put to shame, her idols have been shattered.

‹2› Ἀναγγείλατε ἐν τοῖς ἔθνεσιν καὶ ἀκουστὰ ποιήσατε καὶ μὴ κρύψητε, εἴπατε
Ἑάλωκεν Βαβυλών, κατῃσχύνθη Βῆλος ἡ ἀπτόητος, ἡ τρυφερὰ παρεδόθη Μαρωδαχ.

2 Anaggeilate en tois ethnesin kai akousta poiēsate
Announce among the nations, and audible make it!
kai mē kruyēte, eipate Healōken Babylōn,
And you should not hide it. Say! Babylon is captured.
katēschynthē Bēlos hē aptoētos, hē tryphera paredothē Marōdach.
Bel was confounded; the fearless, the luxurious Merodach was delivered up.

---

3 אֲשֶׁר עָלָה עָלֶיהָ גּוֹי מִצָּפוֹן הוּא־יָשִׂית אֶת־אַרְצָהּ לְשַׁמָּה
:יֵשֵׁב בָּהּ אָדָם וְעַד־בְּהֵמָה נָדוּ הָלָכוּ
ג כִּי עָלָה עָלֶיהָ גּוֹי מִצָּפוֹן הוּא־יָשִׂית אֶת־אַרְצָהּ לְשַׁמָּה
וְלֹא־יִהְיֶה יוֹשֵׁב בָּהּ מֵאָדָם וְעַד־בְּהֵמָה נָדוּ הָלָכוּ׃

3. ki `alah `aleyah goy mitsaphon hu'-yashith 'eth-'ar'tsah l'shamah w'lo'-yih'yeh yosheb bah me'adam w'`ad-b'hemah nadu halaku.

Jer50:3 For a nation has come up against her out of the north;
it shall make her land an object of horror, and there shall be no inhabitant in it.
Both man and beast have wandered off, they have gone away!

‹3› ὅτι ἀνέβη ἐπ' αὐτὴν ἔθνος ἀπὸ βορρᾶ· οὗτος θήσει τὴν γῆν αὐτῆς εἰς ἀφανισμόν,
καὶ οὐκ ἔσται ὁ κατοικῶν ἐν αὐτῇ ἀπὸ ἀνθρώπου καὶ ἕως κτήνους.

3 hoti anebē ep' autēn ethnos apo borra;
For ascended upon her a nation from the north.
houtos thēsei tēn gēn autēs eis aphanismon,
This one put her land for extinction,
kai ouk estai ho katoikōn en autē apo anthrōpou kai heōs ktēnous.
and there shall not be one dwelling in her from man and to beast.

---

4 בַּיָּמִים הָהֵמָּה וּבָעֵת הַהִיא נְאֻם־יְהוָה יָבֹאוּ
בְנֵי־יִשְׂרָאֵל הֵמָּה וּבְנֵי־יְהוּדָה יַחְדָּו הָלוֹךְ
וּבָכוֹ יֵלֵכוּ וְאֶת־יְהוָה אֱלֹהֵיהֶם יְבַקֵּשׁוּ׃
ד בַּיָּמִים הָהֵמָּה וּבָעֵת הַהִיא נְאֻם־יְהוָה יָבֹאוּ
בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל הֵמָּה וּבְנֵי־יְהוּדָה יַחְדָּו הָלוֹךְ
וּבָכוֹ יֵלֵכוּ וְאֶת־יְהוָה אֱלֹהֵיהֶם יְבַקֵּשׁוּ׃

4. bayamim hahemah uba`eth hahi' n'um-Yahúwah yabo'u b'ney-Yis'ra'El hemah ub'ney-Yahudah yach'daw halok ubako yeleku w'eth-Yahúwah 'Eloheyhem y'baqeshu.

Jer50:4 In those days and at that time, declares יהוה, the sons of Yisra'El shall come,

they and the sons of Yahudah together; going and weeping, they go,
and they shall seek [illegible] their El.

‹4› ἐν ταῖς ἡμέραις ἐκείναις καὶ ἐν τῷ καιρῷ ἐκείνῳ ἥξουσιν οἱ υἱοὶ Ισραηλ,
αὐτοὶ καὶ οἱ υἱοὶ Ιουδα ἐπὶ τὸ αὐτό·
βαδίζοντες καὶ κλαίοντες πορεύσονται τὸν κύριον θεὸν αὐτῶν ζητοῦντες.

4 en tais hēmerais ekeinais kai en tō kairō ekeinō hēxousin hoi huioi Israēl,
In those days, and in that time, shall come the sons of Israel;
autoi kai hoi huioi Iouda epi to auto;
they and the sons of Judah together.
badizontes kai klaiontes poreusontai ton kyrion theon autōn zētountes.
Proceeding and weeping they shall go YHWH their El seeking.

---

5 [illegible]
[illegible]

ה צִיּוֹן יִשְׁאֲלוּ דֶּרֶךְ הֵנָּה פְּנֵיהֶם בֹּאוּ
וְנִלְווּ אֶל־יָהוָה בְּרִית עוֹלָם לֹא תִשָּׁכֵחַ׃ ס

5. Tsion yish'alu derek henah ph'neyhem bo'u
w'nil'wu 'el-Yahúwah b'rith `olam lo' thishakeach.

Jer50:5 They shall ask the way to Tsion, there with their faces, saying; Come
and let us join ourselves to [illegible] in an everlasting covenant that shall not be forgotten.

‹5› ἕως Σιων ἐρωτήσουσιν τὴν ὁδόν, ὧδε γὰρ τὸ πρόσωπον αὐτῶν δώσουσιν·
καὶ ἥξουσιν καὶ καταφεύξονται πρὸς κύριον τὸν θεόν,
διαθήκη γὰρ αἰώνιος οὐκ ἐπιλησθήσεται.

5 heōs Siōn erōtēsousin tēn hodon, hōde gar to prosōpon autōn dōsousin;
unto Zion They shall ask the way; for here their face they shall set,
kai hēxousin kai katapheuxontai pros kyrion ton theon,
and they shall come and shall take refuge with YHWH the El;
diathēkē gar aiōnios ouk epilēsthēsetai.
covenant for the everlasting shall not be forgotten.

---

6 [illegible]
[illegible]

ו צֹאן אֹבְדוֹת הָיָה עַמִּי רֹעֵיהֶם הִתְעוּם הָרִים שׁוֹבֵבִים
מֵהַר אֶל־גִּבְעָה הָלָכוּ שָׁכְחוּ רִבְצָם׃

6. tso'n 'ob'doth hayah `ami ro`eyhem hith'`um
harim shobebim mehar 'el-gib'`ah halaku shak'chu rib'tsam.

Jer50:6 My people have become lost sheep; their shepherds have led them astray.
They have made them turn aside on the mountains;
they have gone from mountain to hill and have forgotten their resting place.

‹6› πρόβατα ἀπολωλότα ἐγενήθη ὁ λαός μου, οἱ ποιμένες αὐτῶν ἐξῶσαν αὐτούς,
ἐπὶ τὰ ὄρη ἀπεπλάνησαν αὐτούς, ἐξ ὄρους ἐπὶ βουνὸν ᾤχοντο,
ἐπελάθοντο κοίτης αὐτῶν.

6 probata apolōlota egenēthē ho laos mou, hoi poimenes autōn exōsan autous,

sheep perishing became My people; their shepherds pushed them out;
epi ta orē apeplanēsan autous,
upon the mountains they led them astray;
ex orous epi bounon ō̱chonto, epelathonto koitēs autōn.
from mountain unto hill they set out, they forgot their fold.

---

7 כָּל־מוֹצְאֵיהֶם אֲכָלוּם וְצָרֵיהֶם אָמְרוּ לֹא נֶאְשָׁם תַּחַת
אֲשֶׁר חָטְאוּ לַיהוָה נְוֵה־צֶדֶק וּמִקְוֵה אֲבוֹתֵיהֶם יְהוָה׃ ס

7. kal-mots'eyhem 'akalum w'tsareyhem 'am'ru lo' ne'sham
tachath 'asher chat'u laYahúwah n'weh-tsedeq umiq'weh 'abotheyhem Yahúwah.

Jer50:7 All who came upon them have devoured them; and their adversaries have said,
We are not guilty, whereas they have sinned against YHWH
who is the habitation of righteousness, even YHWH, the hope of their fathers.

‹7› πάντες οἱ εὑρίσκοντες αὐτοὺς κατανάλισκον αὐτούς,
οἱ ἐχθροὶ αὐτῶν εἶπαν Μὴ ἀνῶμεν αὐτούς· ἀνθ' ὧν ἥμαρτον τῷ κυρίῳ
νομῇ δικαιοσύνης τῷ συναγαγόντι τοὺς πατέρας αὐτῶν.

7 pantes hoi heuriskontes autous katanaliskon autous, hoi echthroi autōn eipan
All the ones finding them consumed them. Their enemies said,
Mē anōmen autous; anth' hōn hēmarton tō̱ kyriō̱
We should not spare them, because they sinned against YHWH,
nomē̱ dikaiosynēs tō̱ synagagonti tous pateras autōn.
the pasture of righteousness to the one gathering their fathers.

---

8 נֻדוּ מִתּוֹךְ בָּבֶל וּמֵאֶרֶץ כַּשְׂדִּים יָצְאוּ
וְהָיוּ כְּעַתּוּדִים לִפְנֵי־צֹאן׃

8. nudu mitok Babel ume'erets Kas'dim yats'u wih'yu k'`atudim liph'ney-tso'n.

Jer50:8 Flee from the midst of Babel and go forth from the land of the Kasdim;
be like male goats before the flock.

‹8› ἀπαλλοτριώθητε ἐκ μέσου Βαβυλῶνος καὶ ἀπὸ γῆς Χαλδαίων
καὶ ἐξέλθατε καὶ γένεσθε ὥσπερ δράκοντες κατὰ πρόσωπον προβάτων.

8 apallotriōthēte ek mesou Babylōnos
Be separated from out of the midst of Babylon,
kai apo gēs Chaldaiōn
and from the land of the Chaldeans!
kai exelthate kai genesthe hōsper drakontes kata prosōpon probatōn.
And go forth and become as dragons in front of sheep!

---

9 הִנְנִי־מֵעִיר גּוֹיִם גְּדוֹלִים מֵצָפוֹן וְעוֹרְרוּ עָלַיִךְ מִשָּׁם
יִתְיַצְּבוּ וְתִלָּכֵד חִצָּם כְּגִבּוֹר מַשְׁכִּיל לֹא יָשׁוּב רֵיקָם׃

HaMiqraot/The Scriptures – Nebiim/Prophets Hebrew-Greek-English color coded Interlinear edited by Lanny Mebust – page 7596

ט כִּי הִנֵּה אָנֹכִי מֵעִיר וּמַעֲלֶה עַל־בָּבֶל קְהַל־גּוֹיִם
גְּדֹלִים מֵאֶרֶץ צָפוֹן וְעָרְכוּ לָהּ מִשָּׁם תִּלָּכֵד חִצָּיו
כְּגִבּוֹר מַשְׁכִּיל לֹא יָשׁוּב רֵיקָם׃

9. ki hinneh ‘anoki me`ir uma`aleh `al-Babel q’hal-goyim g’dolim me’erets tsaphon w’`ar’ku lah misham tilaked chitsayu k’gibor mash’kil lo’ yashub reyqam.

Jer50:9 For behold, I am arousing to bring up against Babel a company of great nations from the land of the north, and they shall draw up their battle lines against her; from there she shall be taken captive. Their arrows shall be like an expert warrior who does not return empty-handed.

‹9› ὅτι ἰδοὺ ἐγὼ ἐγείρω ἐπὶ Βαβυλῶνα συναγωγὰς ἐθνῶν ἐκ γῆς βορρᾶ,
καὶ παρατάξονται αὐτῇ· ἐκεῖθεν ἁλώσεται,
ὡς βολὶς μαχητοῦ συνετοῦ οὐκ ἐπιστρέψει κενή.

9 hoti idou egō egeirō epi Babylōna synagōgas ethnōn
For behold, I raise up against Babylon gatherings nations
ek gēs borra, kai parataxontai autē;
from out of the land of the north, and they shall deploy against her.
ekeithen halōsetai, hōs bolis machētou synetou
From there she shall be captured as the arrow warrior of an expert
ouk epistrepsei kenē.
shall not return empty.

---

10 :אֲיַאֲר־יָקִי יוֹגְוָר אֲיַרְלֵיוּ-לְכָל אֲוָל יָרְבוּ אֲיַבְעוּ נְאֻם-יָהוָה׃
י וְהָיְתָה כַשְׂדִּים לְשָׁלָל כָּל־שֹׁלְלֶיהָ יִשְׂבָּעוּ נְאֻם־יָהוָה׃

10. w’hay’thah Kas’dim l’shalal kal-shol’leyah yis’ba`u n’um-Yahúwah.

Jer50:10 Kasdim shall become plunder;
All who plunder her shall be satisfied, declares יהוה.

‹10› καὶ ἔσται ἡ Χαλδαία εἰς προνομήν,
πάντες οἱ προνομεύοντες αὐτὴν ἐμπλησθήσονται.

10 kai estai hē Chaldaia eis pronomēn,
And shall be the Chaldeans for plunder;
pantes hoi pronomeuontes autēn emplēsthēsontai.
all the ones despoiling her shall be filled up.

---

11 אֲיַשׂ אֲלוֹיִי אֲוַיְלוּ אֲיַ אֲחַלְוִי אֲיַ אֲחַלְוִי אֲיַשׂ אֲלוֹיִי אֲיַ אֲשׂוּיִי אֲיַ אֲבוּיִי אֲיַ
:אֲבוּיִי אֲלוֹיִי אֲיַרְבוּ
יא כִּי תִשְׂמְחִי כִּי תַעֲלִזִי שֹׂסֵי נַחֲלָתִי כִּי תָפוּשִׁי כְּעֶגְלָה דָשָׁה
וְתִצְהֲלִי כָּאַבִּירִים׃

11. ki this’m’chi ki tha`al’zi shosey nachalathi ki thaphushi k’`eg’lah dashah w’thits’hali ka’abirim.

Jer50:11 Because you are glad, because you exult, O destroyers of My heritage, because you are fat like a heifer in grass and neigh like stallions,

‹11› ὅτι ηὐφραίνεσθε καὶ κατεκαυχᾶσθε διαρπάζοντες τὴν κληρονομίαν μου,

διότι ἐσκιρτᾶτε ὡς βοί>δια ἐν βοτάνῃ καὶ ἐκερατίζετε ὡς ταῦροι.

11 hoti ēuphrainesthe kai katekauchasthe diarpazontes tēn klēronomian mou,
For you were glad, and gloried over plundering of my inheritance.

dioti eskirtate hōs boidia en botanē kai ekeratizete hōs tauroi.
For you leaped as young bullocks in a pasture, and gored as bulls.

יב בּוֹשָׁה אִמְּכֶם מְאֹד חָפְרָה יוֹלַדְתְּכֶם הִנֵּה אַחֲרִית גּוֹיִם מִדְבָּר צִיָּה וַעֲרָבָה׃

12. boshah ‘im’kem m’od chaph’rah yolad’t’kem hinneh ‘acharith goyim mid’bar tsiah wa`arabah.

Jer50:12 Your mother shall be greatly ashamed,
she who gave you birth shall be humiliated.
Behold, the least of the nations shall be a wilderness, a dry land and a desert.

‹12› ᾐσχύνθη ἡ μήτηρ ὑμῶν σφόδρα,
ἐνετράπη ἡ τεκοῦσα ὑμᾶς μήτηρ ἐπ’ ἀγαθὰ ἐσχάτη ἐθνῶν ἔρημος.

12 ēschynthē hē mētēr hymōn sphodra,
shamed Your mother is exceedingly;

enetrap hē tekousa hymas mētēr ep’ agatha
your mother that bore you for prosperity is confounded:

eschatē ethnōn erēmos.
she is the last of the nations shall be desolate.

יג מִקֶּצֶף יְהוָה לֹא תֵשֵׁב וְהָיְתָה שְׁמָמָה כֻּלָּהּ כֹּל עֹבֵר עַל־בָּבֶל יִשֹּׁם וְיִשְׁרֹק עַל־כָּל־מַכּוֹתֶיהָ׃

13. miqetseph Yahúwah lo’ thesheb w’hay’thah sh’mamah kulah kol `ober `al-Babel yishom w’yish’roq `al-kal-makotheyah.

Jer50:13 Because of the indignation of יהוה she shall not be inhabited,
but she shall be completely desolate; everyone who passes by Babel shall be horrified
and shall hiss because of all her wounds.

‹13› ἀπὸ ὀργῆς κυρίου οὐ κατοικηθήσεται καὶ ἔσται εἰς ἀφανισμὸν πᾶσα,
καὶ πᾶς ὁ διοδεύων διὰ Βαβυλῶνος σκυθρωπάσει
καὶ συριοῦσιν ἐπὶ πᾶσαν τὴν πληγὴν αὐτῆς.

13 apo orgēs kyriou ou katoikēthēsetai kai estai eis aphanismon pasa,
From the anger of YHWH it shall not be dwelt in, and shall be for extinction all.

kai pas ho diodeuōn dia Babylōnos skythrōpasei
And all traveling through Babylon shall look downcast,

kai syriousin epi pasan tēn plēgēn autēs.
and shall whistle at all her calamity.

:𐤄𐤀𐤔𐤄 𐤄𐤅𐤄𐤓𐤀 𐤓𐤇 𐤋𐤄-𐤀𐤇 𐤅𐤀𐤌𐤓𐤄-𐤀𐤇

יד עִרְכוּ עַל־בָּבֶל סָבִיב כָּל־דֹּרְכֵי קֶשֶׁת יְדוּ אֵלֶיהָ

אַל־תַּחְמְלוּ אֶל־חֵץ כִּי לַיְהוָה חָטָאָה׃

14. `ir'ku `al-Babel sabib kal-dor'key qesheth y'du 'eleyah 'al-tach'm'lu 'el-chets ki laYahúwah chata'ah.

Jer50:14 Draw up your battle lines against Babel all around, All you who bend the bow; shoot at her, do not be sparing with your arrows, for she has sinned against 𐤄𐤅𐤄𐤓𐤀.

‹14› παρατάξασθε ἐπὶ Βαβυλῶνα κύκλῳ, πάντες τείνοντες τόξον·
τοξεύσατε ἐπ' αὐτήν, μὴ φείσησθε ἐπὶ τοῖς τοξεύμασιν ὑμῶν.

14 parataxasthe epi Babylōna kyklō, pantes teinontes toxon;
Deploy against Babylon round about, all stretching the bow!

toxeusate ep' autēn, mē pheisēsthe epi tois toxeumasin hymōn.
Shoot against her! Spare not against her your bows!

𐤄𐤓𐤉𐤏𐤅 𐤏𐤋𐤉𐤄 𐤎𐤁𐤉𐤁 𐤄𐤍𐤈𐤄 𐤉𐤃𐤉𐤄 𐤄𐤅𐤋𐤀𐤅𐤈𐤉𐤄 𐤄𐤅𐤓𐤎𐤅 15

𐤊𐤉 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤄𐤀 𐤄𐤒𐤄𐤅 𐤄𐤅𐤊𐤉𐤄𐤅 𐤓𐤇 𐤄𐤅𐤊𐤉𐤄𐤅 𐤉𐤄𐤅𐤄

𐤀𐤇-𐤉𐤅𐤀 𐤄𐤊𐤅𐤀 𐤒𐤅𐤊𐤉

:𐤄𐤅𐤄𐤓𐤀 𐤋𐤄 𐤊𐤀𐤔𐤁 𐤏𐤔𐤅 𐤋𐤄׃

טו הָרִיעוּ עָלֶיהָ סָבִיב נָתְנָה יָדָהּ נָפְלוּ אַשְׁוִיתֶיהָ

נֶהֱרְסוּ חוֹמוֹתֶיהָ כִּי נִקְמַת יְהוָה הִיא הִנָּקְמוּ בָהּ

כַּאֲשֶׁר עָשְׂתָה עֲשׂוּ־לָהּ׃

15. hari`u `aleyah sabib nath'nah yadah naph'lu 'ash'wiotheyah neher'su chomotheyah ki niq'math Yahúwah hi' hinaq'mu bah ka'asher `as'thah `asu-lah.

Jer50:15 Shout against her all around. She has given her hand, her pillars have fallen, her walls have been torn down. For it is the vengeance of 𐤄𐤅𐤄𐤓𐤀: take vengeance on her; as she has done, do to her.

‹15› κατακροτήσατε ἐπ' αὐτήν· παρελύθησαν αἱ χεῖρες αὐτῆς,
ἔπεσαν αἱ ἐπάλξεις αὐτῆς, καὶ κατεσκάφη τὸ τεῖχος αὐτῆς· ὅτι ἐκδίκησις
παρὰ θεο ἐστιν, ἐκδικεῖτε ἐπ' αὐτήν· καθὼς ἐποίησεν, ποιήσατε αὐτῇ.

15 katakrotēsate ep' autēn; parelythēsan hai cheires autēs, epesan hai epalxeis autēs,
And secure her! were disabled Her hands; fell the parapets;

kai kateskaphē to teichos autēs; hoti ekdikēsis para theou estin,
was razed her wall. For vengeance by Elohim it is.

ekdikeite ep' autēn; kathōs epoiēsen, poiēsate autē.
Take vengeance against her. As she did, you do to her!

𐤎𐤋𐤇 𐤓𐤅𐤓𐤏 𐤋𐤁𐤁𐤄 𐤊𐤅𐤎 𐤅𐤋𐤀𐤓𐤆𐤅 𐤅𐤎𐤅𐤁𐤅 𐤊𐤋 𐤅𐤄𐤉𐤓𐤄 16

:𐤅𐤀𐤌𐤓𐤆 𐤅𐤋𐤀𐤇𐤅 𐤅𐤀𐤌𐤅-𐤀𐤇 𐤅𐤀𐤇 𐤄𐤅𐤄𐤓𐤀

טז כִּרְתוּ זוֹרֵעַ מִבָּבֶל וְתֹפֵשׂ מַגָּל בְּעֵת קָצִיר מִפְּנֵי חֶרֶב

הַיּוֹנָה אִישׁ אֶל־עַמּוֹ יִפְנוּ וְאִישׁ לְאַרְצוֹ יָנֻסוּ׃ ס

16. kir'thu zore`a miBabel w'thophes magal b'`eth qatsir mip'ney chereb hayonah 'ish 'el-`amo yiph'nu w'ish l'ar'tso yanusu.

Jer50:16 Cut off the sower from Babel and the one who wields the sickle
at the time of harvest; from before the sword of the oppressor they shall each turn back
to his own people and they shall each flee to his own land.

‹16› ἐξολεθρεύσατε σπέρμα ἐκ Βαβυλῶνος, κατέχοντα δρέπανον ἐν καιρῷ θερισμοῦ·
ἀπὸ προσώπου μαχαίρας Ἑλληνικῆς ἕκαστος εἰς τὸν λαὸν αὐτοῦ ἀποστρέψουσιν
καὶ ἕκαστος εἰς τὴν γῆν αὐτοῦ φεύξεται.

16 exolethreusate sperma ek Babylōnos, katechonta drepanon
Utterly destroy the seed from out of Babylon! the one holding the sickle
en kairō therismou; apo prosōpou machairas Hellēnikēs
in the time of harvest, from in front of the Grecian sword.
hekastos eis ton laon autou apostrepsousin kai hekastos eis tēn gēn autou pheuxetai.
Each unto his people shall return, and each unto his land shall flee.

---

17 יז שֶׂה פְזוּרָה יִשְׂרָאֵל אֲרָיוֹת הִדִּיחוּ הָרִאשׁוֹן אֲכָלוֹ מֶלֶךְ אַשּׁוּר
וְזֶה הָאַחֲרוֹן עִצְּמוֹ נְבוּכַדְרֶאצַּר מֶלֶךְ בָּבֶל׃ ס

17. seh ph'zurah Yis'ra'El 'arayoth hidichu hari'shon 'akalo melek 'Ashshur
w'zeh ha'acharon `its'mo N'bukad're'tssar melek Babel.

Jer50:17 Yisra'El is a scattered flock, the lions have driven them away.
The first one who devoured him was the king of Ashshur,
and this last one who has broken his bones is Nebukadretssar king of Babel.

‹17› Πρόβατον πλανώμενον Ισραηλ, λέοντες ἐξῶσαν αὐτόν· ὁ πρῶτος ἔφαγεν αὐτὸν
βασιλεὺς Ασσουρ καὶ οὗτος ὕστερον τὰ ὀστᾶ αὐτοῦ βασιλεὺς Βαβυλῶνος.

17 Probaton planōmenon Israēl, leontes exōsan auton;
sheep is a wandering Israel; lions pushed him out.
ho prōtos ephagen auton basileus Assour
The first devoured him king of Assyria,
kai houtos hysteron ta osta autou basileus Babylōnos.
and this one afterwards devoured his bones – the king of Babylon.

---

18 יח לָכֵן כֹּה־אָמַר יְהוָה צְבָאוֹת אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל הִנְנִי פֹקֵד
אֶל־מֶלֶךְ בָּבֶל וְאֶל־אַרְצוֹ כַּאֲשֶׁר פָּקַדְתִּי אֶל־מֶלֶךְ אַשּׁוּר׃

18. laken koh-'amar Yahúwah ts'ba'oth 'Elohey Yis'ra'El hin'ni phoqed 'el-melek Babel
w'el-'ar'tso ka'asher paqad'ti 'el-melek 'Ashshur.

Jer50:18 Therefore thus says יהוה of hosts, the El of Yisra'El:
Behold, I am punishing against the king of Babel and against his land,
just as I punished against the king of Ashshur.

‹18› διὰ τοῦτο τάδε λέγει κύριος Ἰδοὺ ἐγὼ ἐκδικῶ ἐπὶ τὸν βασιλέα Βαβυλῶνος
καὶ ἐπὶ τὴν γῆν αὐτοῦ, καθὼς ἐξεδίκησα ἐπὶ τὸν βασιλέα Ασσουρ.

18 dia touto tade legei kyrios

On account of this, thus says YHWH,
Idou egō ekdikō epi ton basilea Babylōnos
Behold, I take vengeance against the king of Babylon
kai epi tēn gēn autou, kathōs exedikēsa epi ton basilea Assour.
And against his land, as I took vengeance against the king of Assyria.

יטוְשֹׁבַבְתִּי אֶת־יִשְׂרָאֵל אֶל־נָוֵהוּ וְרָעָה הַכַּרְמֶל וְהַבָּשָׁן
וּבְהַר אֶפְרַיִם וְהַגִּלְעָד תִּשְׂבַּע נַפְשׁוֹ׃

19. w'shobab'ti 'eth-Yis'ra'El 'el-nawehu w'ra`ah haKar'mel
w'haBashan ub'har 'Eph'rayim w'haGil'`ad tis'ba` naph'sho.

Jer50:19 And I shall bring Yisra'El back to his pasture and he shall graze on Karmel
and Bashan, and his soul shall be satisfied in the mountain of Ephraim and Gilead.

‹19› καὶ ἀποκαταστήσω τὸν Ισραηλ εἰς τὴν νομὴν αὐτοῦ,
καὶ νεμήσεται ἐν τῷ Καρμήλῳ καὶ ἐν ὄρει Εφραιμ καὶ ἐν τῷ Γαλααδ,
καὶ πλησθήσεται ἡ ψυχὴ αὐτοῦ.

19 kai apokatastēsō ton Israēl eis tēn nomēn autou, kai nemēsetai en tō̜ Karmēlō̜
And I shall restore Israel unto his pasture. And he shall feed on Carmel,
kai en orei Ephraim kai en tō̜ Galaad, kai plēsthēsetai hē psychē autou.
and on mount Ephraim, and in Gilead, and shall be satisfied his soul.

כבַּיָּמִים הָהֵם וּבָעֵת הַהִיא נְאֻם־יְהוָה יְבֻקַּשׁ אֶת־עֲוֹן יִשְׂרָאֵל
וְאֵינֶנּוּ וְאֶת־חַטֹּאת יְהוּדָה וְלֹא תִמָּצֶאינָה
כִּי אֶסְלַח לַאֲשֶׁר אַשְׁאִיר׃

20. bayamim hahem uba`eth hahi' n'um-Yahúwah y'buqash 'eth-`awon Yis'ra'El
w'eynenu w'eth-chato'th Yahudah w'lo' thimatse'ynah ki 'es'lach la'asher 'ash'ir.

Jer50:20 In those days and at that time, declares YHWH, shall be sought for the iniquity
of Yisra'El, but there shall be none; and for the sins of Yahudah,
but they shall not be found; for I shall pardon those whom I leave as a remnant.

‹20› ἐν ταῖς ἡμέραις ἐκείναις καὶ ἐν τῷ καιρῷ ἐκείνῳ ζητήσουσιν τὴν ἀδικίαν
Ισραηλ, καὶ οὐχ ὑπάρξει, καὶ τὰς ἁμαρτίας Ιουδα, καὶ οὐ μὴ εὑρεθῶσιν,
ὅτι ἵλεως ἔσομαι τοῖς ὑπολελειμμένοις ἐπὶ τῆς γῆς, λέγει κύριος.

20 en tais hēmerais ekeinais kai en tō̜ kairō̜ ekeinō̜ zētēsousin tēn adikian Israēl,
In those days, and in that time, they shall seek the unrighteousness of Israel,
kai ouch hyparxei, kai tas hamartias Iouda,
and it shall not exist. And for the sins of Judah,
kai ou mē heurethōsin,
and in no way shall they be found.
hoti hileōs esomai tois hypoleleimmenois epi tēs gēs, legei kyrios.

For kindness I shall be to the ones being left behind on the land, said YHWH.

---

21 עַל־הָאָרֶץ מְרָתַיִם עֲלֵה עָלֶיהָ וְאֶל־יוֹשְׁבֵי פְּקוֹד חֲרֹב
:אַחֲרֵיהֶם נְאֻם־יְהוָה וַעֲשֵׂה כְּכֹל אֲשֶׁר צִוִּיתִיךָ

כא עַל־הָאָרֶץ מְרָתַיִם עֲלֵה עָלֶיהָ וְאֶל־יוֹשְׁבֵי פְּקוֹד חָרֹב
וְהַחֲרֵם אַחֲרֵיהֶם נְאֻם־יָהוָה וַעֲשֵׂה כְּכֹל אֲשֶׁר צִוִּיתִיךָ׃ ס

21. `al-ha'arets M'rathayim `aleh `aleyah w'el-yosh'bey P'qod charob
w'hacharem 'achareyhem n'um-Yahúwah wa`aseh k'kol 'asher tsiuithik.

Jer50:21 Against the land of Merathayim, go up against it,
and against the inhabitants of Peqod. Waste and destroy after them, declares YHWH,
and do according to all that I have commanded you.

‹21› Πικρῶς ἐπίβηθι ἐπ' αὐτὴν καὶ ἐπὶ τοὺς κατοικοῦντας ἐπ' αὐτήν·
ἐκδίκησον, μάχαιρα, καὶ ἀφάνισον, λέγει κύριος,
καὶ ποίει κατὰ πάντα, ὅσα ἐντέλλομαί σοι.

21 Pikrōs epibēthi ep' autēn kai epi tous katoikountas ep' autēn;
Bitterly, mount up against her! And against the ones dwelling in her
ekdikēson, machaira, kai aphanison, legei kyrios,
punish by sword, and obliterate! says YHWH.
kai poiei kata panta, hosa entellomai soi.
And do according to all as much as I give charge to you!

---

22 קוֹל מִלְחָמָה בָּאָרֶץ וְשֶׁבֶר גָּדוֹל:

כב קוֹל מִלְחָמָה בָּאָרֶץ וְשֶׁבֶר גָּדוֹל׃

22. qol mil'chamah ba'arets w'sheber gadol.

Jer50:22 The noise of battle is in the land, and great destruction.

‹22› φωνὴ πολέμου καὶ συντριβὴ μεγάλη ἐν γῇ Χαλδαίων.

22 phōnē polemou kai syntribē megalē en gē Chaldaiōn.
The sound of war and destruction great in the land of Chaldeans.

---

23 אֵיךְ נִגְדַּע וַיִּשָּׁבֵר פַּטִּישׁ כָּל־הָאָרֶץ
:אֵיךְ הָיְתָה לְשַׁמָּה בָּבֶל בַּגּוֹיִם

כג אֵיךְ נִגְדַּע וַיִּשָּׁבֵר פַּטִּישׁ כָּל־הָאָרֶץ
אֵיךְ הָיְתָה לְשַׁמָּה בָּבֶל בַּגּוֹיִם׃

23. 'eyak nig'da` wayishaber patish kal-ha'arets
'eyak hay'thah l'shamah Babel bagoyim.

Jer50:23 How the hammer of the whole earth has been cut off and broken!
How Babel has become an object of horror among the nations!

‹23› πῶς συνεκλάσθη καὶ συνετρίβη ἡ σφῦρα πάσης τῆς γῆς;
πῶς ἐγενήθη εἰς ἀφανισμὸν Βαβυλὼν ἐν ἔθνεσιν;

23 pōs syneklasthē kai synetribē hē sphyra pasēs tēs gēs?
O how was broken in pieces and defeated the hammer of all the earth?
pōs egenēthē eis aphanismon Babylōn en ethnesin?

O how became for extinction Babylon among the nations?

---

24 יקשתי לך וגם נלכדת בבל ואתה לא ידעת נמצאת
וגם נתפשת כי ביהוה התגרית׃

24 yaqosh'ti lak w'gam-nil'kad't' Babel w'at' lo' yada`at' nim'tse'th
w'gam-nith'pas't' ki baYahúwah hith'garith.

Jer50:24 I set a snare for you and you were also caught, O Babel, and you did not know.
You have been found and also seized because you have fought against יהוה.

‹24› ἐπιθήσονταί σοι, καὶ ἁλώσῃ, ὦ Βαβυλών, καὶ οὐ γνώσῃ·
εὑρέθης καὶ ἐλήμφθης, ὅτι τῷ κυρίῳ ἀντέστης.

24 epithēsontai soi, kai halōsē, ō Babylōn,
They shall attack you. and you shall be captured, O Babylon,
kai ou gnōsē; heurethēs kai elēmphthēs,
and you did not know. You shall be found and taken,
hoti tō kyriō antestēs.
for against YHWH you opposed.

---

25 פתח יהוה את־אוצרו ויוצא את־כלי זעמו
כי־מלאכה היא לאדני יהוה צבאות בארץ כשדים׃

25. pathach Yahúwah 'eth-'otsaro wayotse' 'eth-k'ley za`'mo
ki-m'la'kah hi' l'Adonay Yahúwah ts'ba'oth b'erets Kas'dim.

Jer50:25 יהוה has opened His armory
and has brought forth the weapons of His indignation,
for it is a work of יהוה my Adon of hosts in the land of Kasdim.

‹25› ἤνοιξεν κύριος τὸν θησαυρὸν αὐτοῦ καὶ ἐξήνεγκεν τὰ σκεύη ὀργῆς αὐτοῦ,
ὅτι ἔργον τῷ κυρίῳ θεῷ ἐν γῇ Χαλδαίων,

25 ēnoixen kyrios ton thēsauron autou kai exēnegken ta skeuē orgēs autou,
YHWH opened his treasury, and brought forth the items of his anger;
hoti ergon tō kyriō theō en gē Chaldaiōn,
for it is a work for YHWH the El, in the land of Chaldeans.

---

26 בואו־לה מקץ פתחו מאבסיה סלוהה כמו־ערמים
והחרימוה אל־תהי־לה שארית׃

26. bo'u-lah miqets pith'chu ma'abuseyah saluah k'mo-`aremim
w'hacharimuah 'al-t'hi-lah sh'erith.

Jer50:26 Come to her from the end; open up her barns, pile her up like heaps

and utterly destroy her, Let nothing be left to her.

‹26› ὅτι ἐληλύθασιν οἱ καιροὶ αὐτῆς. ἀνοίξατε τὰς ἀποθήκας αὐτῆς, ἐρευνήσατε αὐτὴν ὡς σπήλαιον καὶ ἐξολεθρεύσατε αὐτήν, μὴ γενέσθω αὐτῆς κατάλειμμα·

26 hoti elēlythasin hoi kairoi autēs. anoixate tas apothēkas autēs,
For have come her times. Open her storehouses!

ereunēsate autēn hōs spēlaion kai exolethreusate autēn, mē genesthō autēs kataleimma;
Search her as a cave, and utterly destroy her! Let not be her vestige!

---

27 חִרְבוּ כָּל־פָּרֶיהָ יֵרְדוּ לַטָּבַח הוֹי עֲלֵיהֶם
כִּי־בָא יוֹמָם עֵת פְּקֻדָּתָם׃ ס

27. chir'bu kal-pareyah yer'du latabach hoy `aleyhem
ki-ba' yomam `eth p'qudatham.

Jer50:27 Put all her young bulls to the sword; let them go down to the slaughter!
Woe be upon them, for their day has come, the time of their punishment.

‹27› ἀναξηράνατε αὐτῆς πάντας τοὺς καρπούς, καὶ καταβήτωσαν εἰς σφαγήν·
οὐαὶ αὐτοῖς, ὅτι ἥκει ἡ ἡμέρα αὐτῶν καὶ καιρὸς ἐκδικήσεως αὐτῶν.

27 anaxēranate autēs pantas tous karpous, kai katabētōsan eis sphagēn;
Dry up all her fruits, and go down for slaughter!

ouai autois, hoti hēkei hē hēmera autōn kai kairos ekdikēseōs autōn.
Woe to them, for is come their day, and a time of their punishment.

---

28 קוֹל נָסִים וּפְלֵטִים מֵאֶרֶץ בָּבֶל לְהַגִּיד בְּצִיּוֹן
אֶת־נִקְמַת יָהוָה אֱלֹהֵינוּ נִקְמַת הֵיכָלוֹ׃

28. qol nasim uph'letim me'erets Babel
l'hagid b'Tsion 'eth-niq'math Yahúwah 'Eloheynu niq'math heykalo.

Jer50:28 The voice of those who flee and escape from the land of Babel,
to declare in Tsion the vengeance of YHWH our El, vengeance for His temple.

‹28› φωνὴ φευγόντων καὶ ἀνασῳζομένων ἐκ γῆς Βαβυλῶνος τοῦ ἀναγγεῖλαι εἰς Σιων τὴν ἐκδίκησιν παρὰ κυρίου θεοῦ ἡμῶν.

28 phōnē pheugontōn kai anasōzomenōn ek gēs Babylōnos
A sound of ones fleeing and escaping from out of the land of Babylon,

tou anaggeilai eis Siōn tēn ekdikēsin para kyriou theou hēmōn.
to announce unto Zion the vengeance by YHWH our El.

---

29 הַשְּׁמִיעוּ אֶל־בָּבֶל רַבִּים כָּל־דֹּרְכֵי קֶשֶׁת חֲנוּ עָלֶיהָ
אַל־יִמָּלֵט אַל־תְּשַׁלְּמוּהָ גְּמוּלָהּ כְּפָעֳלָהּ עֲשׂוּ־לָהּ
כְּכֹל אֲשֶׁר־עָשְׂתָה עֲשׂוּ־לָהּ כִּי־גָאָה עַל־יְהוָה אֶל־קְדוֹשׁ יִשְׂרָאֵל׃

כט הַשְּׁמִיעוּ אֶל־בָּבֶל רַבִּים כָּל־דֹּרְכֵי קֶשֶׁת חֲנוּ עָלֶיהָ

סָבִיב אַל־יִהִי־לָהּ פְּלֵטָה שַׁלְּמוּ־לָהּ כְּפָעֳלָהּ כְּכֹל
אֲשֶׁר עָשְׂתָה עֲשׂוּ־לָהּ כִּי אֶל־יְהוָה זָדָה אֶל־קְדוֹשׁ יִשְׂרָאֵל׃

29. hash'mi`u 'el-Babel rabbim kal-dor'key qesheth chanu `aleyah sabib
'al-y'hi-lah p'letah shal'mu-lah k'pha`alah k'kol 'asher `as'thah `asu-lah
ki 'el-Yahúwah zadah 'el-q'dosh Yis'ra'El.

Jer50:29 Summon many against Babel, all those who bend the bow:
encamp against her all round, let none of them escape. Repay her according to her work;
according to all that she has done, so do to her;
for she has become arrogant against יהוה, against the Holy One of Yisra'El.

‹29› παραγγείλατε ἐπὶ Βαβυλῶνα πολλοῖς, παντὶ ἐντείνοντι τόξον·
παρεμβάλετε ἐπ' αὐτὴν κυκλόθεν, μὴ ἔστω αὐτῆς ἀνασῳζόμενος·
ἀνταπόδοτε αὐτῇ κατὰ τὰ ἔργα αὐτῆς, κατὰ πάντα ὅσα ἐποίησεν ποιήσατε αὐτῇ,
ὅτι πρὸς τὸν κύριον ἀντέστη θεὸν ἅγιον τοῦ Ισραηλ.

29 paraggeilate epi Babylōna pollois, panti enteinonti toxon;
Exhort against Babylon many! to every one stretching tight the bow.
parembalete ep' autēn kyklothen,
Camp upon her round about!
mē estō autēs anasōzomenos; antapodote autē kata ta erga autēs,
Let there not be her escaping! Recompense to her according to her works!
kata panta hosa epoiēsen poiēsate autē,
According to all as much as she did, you do to her!
hoti pros ton kyrion antestē theon hagion tou Israēl.

For against YHWH she withstood Elohim, the holy one of Israel.

---

30 לָכֵן יִפְּלוּ בַחוּרֶיהָ בִּרְחֹבֹתֶיהָ
וְכָל־אַנְשֵׁי מִלְחַמְתָּהּ יִדַּמּוּ בַּיּוֹם הַהוּא נְאֻם־יְהוָה׃ ס

30. laken yip'lu bachureyah bir'chobotheyah
w'kal-'an'shey mil'cham'tah yidamu bayom hahu' n'um-Yahúwah.

Jer50:30 Therefore her young men shall fall in her streets,
and all the men, her warriors, shall be silenced in that day, declares יהוה.

‹30› διὰ τοῦτο πεσοῦνται οἱ νεανίσκοι αὐτῆς ἐν ταῖς πλατείαις αὐτῆς,
καὶ πάντες οἱ ἄνδρες οἱ πολεμισταὶ αὐτῆς ῥιφήσονται, εἶπεν κύριος.

30 dia touto pesountai hoi neaniskoi autēs en tais plateiais autēs,
On account of this shall fall her young men in her squares,
kai pantes hoi andres hoi polemistai autēs hriphēsontai, eipen kyrios.
and all the men, her warriors, shall be tossed down, says YHWH.

---

31 הִנְנִי אֵלֶיךָ זָדוֹן נְאֻם־אֲדֹנָי יְהוִה צְבָאוֹת
כִּי בָא יוֹם פְּקַדְתִּיךָ׃

לא הִנְנִי אֵלֶיךָ זָדוֹן נְאֻם־אֲדֹנָי יְהוִה צְבָאוֹת

כִּי בָא יוֹמְךָ עֵת פְּקֻדָתִיךָ׃

31. hin'ni 'eleyak zadon n'um-'Adonay Yahúwah ts'ba'oth ki ba' yom'ak `eth p'qad'tiak.

Jer50:31 Behold, I am against you, O arrogant one, declares ᎾᏍᎩᏂᏲ my Adon of hosts, for your day has come, the time I shall punish you.

‹31› ἰδοὺ ἐγὼ ἐπὶ σὲ τὴν ὑβρίστριαν, λέγει κύριος,
ὅτι ἥκει ἡ ἡμέρα σου καὶ ὁ καιρὸς ἐκδικήσεώς σου·

31 idou egō epi se tēn hybristrian, legei kyrios,
Behold, I am against you, O proud one, says YHWH;
hoti hēkei hē hēmera sou kai ho kairos ekdikēseōs sou;
for is come your day, and the time of your punishment.

ᏂᏍᏗᏕᏍᏗ ᏥᏌ ᏍᏗᏁᏅᏂᏍᏗ ᏄᏍᏗᏔᏅᏂ ᏄᏩ ᏄᏍᏗᏌᏂᏍᏗ ᏩᏂᏍᏗᏂᏍᏗ ᏄᏍᏗᏂᏍᏗ ᏩᏂᏍᏗᏂᏍᏗ 32
:ᏄᏍᏗᏥᏍᏗᏍᏔᏅ-ᏩᏂ ᏍᏩᏂᏍᏗᏂ

לב וְכָשַׁל זָדוֹן וְנָפַל וְאֵין לוֹ מֵקִים וְהִצַּתִּי אֵשׁ בְּעָרָיו
וְאָכְלָה כָּל־סְבִיבֹתָיו׃ ס

32. w'kashal zadon w'naphal w'eyn lo meqim w'hitsati 'esh b'`arayu w'ak'lah kal-s'bibothayu.

Jer50:32 The arrogant one shall stumble and fall with none to raise him up; and I shall set fire to his cities and it shall devour all his environs.

‹32› καὶ ἀσθενήσει ἡ ὕβρις σου καὶ πεσεῖται, καὶ οὐκ ἔσται ὁ ἀνιστῶν αὐτήν·
καὶ ἀνάψω πῦρ ἐν τῷ δρυμῷ αὐτῆς, καὶ καταφάγεται πάντα τὰ κύκλῳ αὐτῆς.

32 kai asthenēsei hē hybris sou kai peseitai,
And shall be weakened your insolence and shall fall,
kai ouk estai ho anistōn autēn; kai anapsō pyr en tō̜ drymō̜ autēs,
and there shall not be one raising it. And I shall kindle a fire in her forest,
kai kataphagetai panta ta kyklō̜ autēs.
and it shall devour all the things round about her.

ᏩᏂᏍᏩᏅᏂ-ᏂᏍᏗ ᏥᏂᏍᏩᏅᏅᏍ ᏭᏍᏗᏂᏍᏗ ᏂᏍᏗᏂᏍᏗ ᏩᏥᏍᏗ ᏂᏥ 33
:ᏥᏂᏍᏩ ᏍᏗᏂᏍᏥ ᏥᏍ ᏍᏩᏂᏍᏂᏂ ᏥᏂᏍᏗᏂᏍᏩ-ᏩᏥᏍ ᏍᏗᏂᏍᏂ ᏂᏍᏍᏂᏂ-ᏂᏍᏗᏍ

לג כֹּה אָמַר יְהוָה צְבָאוֹת עֲשׁוּקִים בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל
וּבְנֵי־יְהוּדָה יַחְדָּו וְכָל־שֹׁבֵיהֶם הֶחֱזִיקוּ בָם מֵאֲנוּ שַׁלְּחָם׃

33. koh 'amar Yahúwah ts'ba'oth `ashuqim b'ney-Yis'ra'El ub'ney-Yahudah yach'daw w'kal-shobeyhem hecheziqu bam me'anu shal'cham.

Jer50:33 Thus says ᎾᏍᎩᏂᏲ of hosts: the sons of Yisra'El, and the sons of Yahudah are oppressed together; and all who took them captive have held them fast, they have refused to let them go.

‹33› Τάδε λέγει κύριος Καταδεδυνάστευνται οἱ υἱοὶ Ισραηλ καὶ οἱ υἱοὶ Ιουδα ἅμα,
πάντες οἱ αἰχμαλωτεύσαντες αὐτοὺς κατεδυνάστευσαν αὐτούς,
ὅτι οὐκ ἠθέλησαν ἐξαποστεῖλαι αὐτούς.

33 Tade legei kyrios Katadedynasteuntai hoi huioi Israēl

Thus says YHWH, have been tyrannized The sons of Israel
kai hoi huioi Iouda hama, pantes hoi aichmalōteusantes autous katedynasteusan autous,
and the sons of Judah together. All the ones capturing them tyrannized them;
hoti ouk ēthelēsan exaposteilai autous.
for they did not want to send them out.

---

34 יְגֹאֲלָם חָזָק יְהוָה צְבָאוֹת שְׁמוֹ רִיב יָרִיב אֶת־רִיבָם
לְמַעַן הַרְגִּיעַ אֶת־הָאָרֶץ וְהִרְגִּיז לְיֹשְׁבֵי בָבֶל׃

34. go'alam chazaq Yahúwah ts'ba'oth sh'mo rib yarib 'eth-ribam
l'ma`an hir'gi`a 'eth-ha'arets w'hir'giz l'yosh'bey Babel.

Jer50:34 Their Redeemer is strong, יהוה of hosts is His name; He shall vigorously plead their case so that He may bring rest to the earth, but turmoil to the inhabitants of Babel.

‹34› καὶ ὁ λυτρούμενος αὐτοὺς ἰσχυρός, κύριος παντοκράτωρ ὄνομα αὐτῷ·
κρίσιν κρινεῖ πρὸς τοὺς ἀντιδίκους αὐτοῦ, ὅπως ἐξάρῃ τὴν γῆν,
καὶ παροξυνεῖ τοῖς κατοικοῦσι Βαβυλῶνα.

34 kai ho lytroumenos autous ischyros, kyrios pantokratōr onoma autō̧;
But the one ransoming them is strong; YHWH almighty is his name.
krisin krinei pros tous antidikous autou, hopōs exarȩ̄ tēn gēn,
equitably He shall judge against his opponents, that should be removed the land;
kai paroxynei tois katoikousi Babylōna.
and he provokes the ones dwelling in Babylon.

---

35 חֶרֶב עַל־כַּשְׂדִּים נְאֻם־יְהוָה וְאֶל־יֹשְׁבֵי בָבֶל
וְאֶל־שָׂרֶיהָ וְאֶל־חֲכָמֶיהָ׃

35. chereb `al-Kas'dim n'um-Yahúwah w'el-yosh'bey Babel
w'el-sareyah w'el-chakameyah.

Jer50:35 A sword against Kasdim, declares יהוה,
and against the inhabitants of Babel and against her officials and her wise men!

‹35› μάχαιραν ἐπὶ τοὺς Χαλδαίους καὶ ἐπὶ τοὺς κατοικοῦντας Βαβυλῶνα
καὶ ἐπὶ τοὺς μεγιστᾶνας αὐτῆς καὶ ἐπὶ τοὺς συνετοὺς αὐτῆς·

35 machairan epi tous Chaldaious kai epi tous katoikountas Babylōna
A sword upon the Chaldeans, and upon the ones dwelling Babylon,
kai epi tous megistanas autēs kai epi tous synetous autēs;
and upon her great men, and upon her experts.

---

36 חֶרֶב אֶל־הַבַּדִּים וְנֹאָלוּ חֶרֶב אֶל־גִּבּוֹרֶיהָ וָחָתוּ׃

36. chereb 'el-habadim w'no'alu chereb 'el-giboreyah wachatu.

Jer50:36 A sword against the oracle priests, and they shall become fools!

A sword against her mighty men, and they shall be shattered!

‹36› μάχαιραν ἐπὶ τοὺς μαχητὰς αὐτῆς, καὶ παραλυθήσονται·

36 machairan epi tous machētas autēs, kai paralythēsontai;

A sword upon her clairvoyants, and they shall be fools.

---

37 חֶרֶב אֶל־סוּסָיו וְאֶל־רִכְבּוֹ וְאֶל־כָּל־הָעֶרֶב
אֲשֶׁר בְּתוֹכָהּ וְהָיוּ לְנָשִׁים חֶרֶב אֶל־אוֹצְרֹתֶיהָ וּבֻזָּזוּ׃

37. chereb 'el-susayu w'el-rik'bo w'el-kal-ha`ereb
'asher b'thokah w'hayu l'nashim chereb 'el-'ots'rotheyah ubuzazu.

Jer50:37 A sword against their horses and against their chariots
and against all the foreigners who are in her midst, And they shall become women!
A sword against her treasures, and they shall be plundered!

‹37› μάχαιραν ἐπὶ τοὺς ἵππους αὐτῶν καὶ ἐπὶ τὰ ἅρματα αὐτῶν·
καὶ ἐπὶ τὸν σύμμικτον τὸν ἐν μέσῳ αὐτῆς, καὶ ἔσονται ὡσεὶ γυναῖκες·
μάχαιραν ἐπὶ τοὺς θησαυροὺς αὐτῆς, καὶ διασκορπισθήσονται.

37 machairan epi tous hippous autōn kai epi ta harmata autōn;

A sword upon their horses, and upon their chariots,

kai epi ton symmikton ton en mesō autēs,

and upon the consolidation (the one in the midst of her,)

kai esontai hōsei gynaikes;

and they shall be as women.

machairan epi tous thēsaurous autēs, kai diaskorpisthēsontai.

A sword upon her treasures, and they shall be plundered.

---

38 חֹרֶב אֶל־מֵימֶיהָ וְיָבֵשׁוּ
כִּי אֶרֶץ פְּסִלִים הִיא וּבָאֵימִים יִתְהֹלָלוּ׃

38. choreb 'el-meymeyah w'yabeshu ki 'erets p'silim hi' uba'eymim yith'holalu.

Jer50:38 A drought on her waters, and they shall be dried up!
For it is a land of idols, and they boast themselves in idols.

‹38› ἐπὶ τῷ ὕδατι αὐτῆς ἐπεποίθει καὶ καταισχυνθήσονται,
ὅτι γῆ τῶν γλυπτῶν ἐστιν, καὶ ἐν ταῖς νήσοις, οὗ κατεκαυχῶντο.

38 epi tō hydati autēs epepoithei kai kataischynthēsontai,

upon her water It relied; and they shall be disgraced.

hoti gē tōn glyptōn estin, kai en tais nēsois, hou katekauchōnto.

For a land of carved images it is, and in the islands they gloried over.

---

39 עַל־כֵּן יֵשְׁבוּ צִיִּים אִיִּים עִם־יָעֵנוּ בְּנוֹת יַעֲנָה וְלֹא־תֵשֶׁב עוֹד לָנֶצַח
וְלֹא תִשְׁכֹּן עַד־דּוֹר וָדוֹר׃

לט לָכֵן יֵשְׁבוּ צִיִּים אֶת־אִיִּים וְיָשְׁבוּ בָהּ בְּנוֹת יַעֲנָה
וְלֹא־תֵשֵׁב עוֹד לָנֶצַח וְלֹא תִשְׁכּוֹן עַד־דּוֹר וָדוֹר׃

39. laken yesh'bu tsiim 'eth-'iim w'yash'bu bah b'noth ya`anah
w'lo'-thesheb `od lanetsach w'lo' thish'kon `ad-dor wador.

Jer50:39 Therefore the desert creatures shall dwell there with the jackals;
and the daughters of the ostriches shall dwell in her. And it shall not again be inhabited
for ever; it shall not be lived in until generation to generation.

‹39› διὰ τοῦτο κατοικήσουσιν ἰνδάλματα ἐν ταῖς νήσοις, καὶ κατοικήσουσιν
ἐν αὐτῇ θυγατέρες σειρήνων· οὐ μὴ κατοικηθῇ οὐκέτι εἰς τὸν αἰῶνα.

39 dia touto katoikēsousin indalmata en tais nēsois,
On account of this shall dwell the effigies among the islands,
kai katoikēsousin en autē thygateres seirēnōn;
and there shall dwell in them daughters of sirens.
ou mē katoikēthē ouketi eis ton aiōna.
In no way should it be inhabited any longer unto the eon,

---

40 אם־יהוה לא־ישב שם איש ולא־יגור בה בן־אדם׃
מ כְּמַהְפֵּכַת אֱלֹהִים אֶת־סְדֹם וְאֶת־עֲמֹרָה וְאֶת־שְׁכֵנֶיהָ
נְאֻם־יָהוָה לֹא־יֵשֵׁב שָׁם אִישׁ וְלֹא־יָגוּר בָּהּ בֶּן־אָדָם׃

40. k'mah'pekath 'Elohim 'eth-S'dom w'eth-`Amorah
w'eth-sh'keneyah n'um-Yahúwah lo'-yesheb sham 'ish w'lo'-yagur bah ben-'adam.

Jer50:40 As when Elohim overthrew Sedom and Amorah with its neighbors,
declares יהוה, no man shall live there, nor shall any son of man reside in it.

‹40› καθὼς κατέστρεψεν ὁ θεὸς Σοδομα καὶ Γομορρα καὶ τὰς ὁμορούσας αὐταῖς,
εἶπεν κύριος, οὐ μὴ κατοικήσῃ ἐκεῖ ἄνθρωπος, καὶ οὐ μὴ παροικήσῃ ἐκεῖ υἱὸς
ἀνθρώπου.

40 kathōs katestrepsen ho theos Sodoma kai Gomorra kai tas homorousas autais,
As Elohim eradicated Sodom and Gomorrah and the places adjoining them,
eipen kyrios, ou mē katoikēsē ekei anthrōpos,
said YHWH, in no way shall dwell there man,
kai ou mē paroikēsē ekei huios anthrōpou.
and in no way shall sojourn there a son of man.

---

41 הִנֵּה עַם בָּא מִצָּפוֹן וְגוֹי גָּדוֹל
מא וּמְלָכִים רַבִּים יֵעוֹרוּ מִיַּרְכְּתֵי־אָרֶץ׃

41. hinneh `am ba' mitsaphon w'goy gadol um'lakim rabbim ye`oru miar'k'they-'arets.

Jer50:41 Behold, a people is coming from the north, and a great nation
and many kings shall be aroused from the remote parts of the earth.

‹41› ἰδοὺ λαὸς ἔρχεται ἀπὸ βορρᾶ, καὶ ἔθνος μέγα

καὶ βασιλεῖς πολλοὶ ἐξεγερθήσονται ἀπ’ ἐσχάτου τῆς γῆς

41 idou laos erchetai apo borra, kai ethnos mega
Behold, a people come from the north, and nation a great,

kai basileis polloi exegerthēsontai ap’ eschatou tēs gēs
and kings many shall be awakened from the end of the earth.

---

42 קשת וכידן יחזיקו אכזרי המה ולא ירחמו
קולם כים יהמה ועל־סוסים ירכבו ערוך
כאיש למלחמה עליך בת־בבל׃

מב קֶשֶׁת וְכִידֹן יַחֲזִיקוּ אַכְזָרִי הֵמָּה וְלֹא יְרַחֵמוּ
קוֹלָם כַּיָּם יֶהֱמֶה וְעַל־סוּסִים יִרְכָּבוּ עָרוּךְ
כְּאִישׁ לַמִּלְחָמָה עָלַיִךְ בַּת־בָּבֶל׃

42. qesheth w’kidon yachaziqu ‘ak’zari hemah w’lo’ y’rachemu qolam kayam yehemeh
w’`al-susim yir’kabu `aruk k’ish lamil’chamah `alayik bath-Babel.

Jer50:42 They seize their bow and javelin; they are cruel and have no mercy.
Their voice roars like the sea; And they ride on horses, arrayed
like a man for the battle against you, O daughter of Babel.

‹42› τόξον καὶ ἐγχειρίδιον ἔχοντες· ἰταμός ἐστιν καὶ οὐ μὴ ἐλεήσῃ·
φωνὴ αὐτῶν ὡς θάλασσα ἠχήσει, ἐφ’ ἵπποις ἱππάσονται παρεσκευασμένοι
ὥσπερ πῦρ εἰς πόλεμον πρὸς σέ, θύγατερ Βαβυλῶνος.

42 toxon kai egcheiridion echontes; itamos estin
a bow and a knife They are holding. They are audacious,

kai ou mē eleēsē; phōnē autōn hōs thalassa ēchēsei,
and in no way shall they show mercy. Their voice as the sea shall sound.

eph’ hippois hippasontai pareskeuasmenoi
Upon horses they shall ride, being prepared

hōsper pyr eis polemon pros se, thygater Babylōnos.
as fire for war against you, O daughter of Babylon.

---

43 שמע מלך־בבל את־שמעם
ורפו ידיו צרה החזיקתהו חיל כיולדה׃

מג שָׁמַע מֶלֶךְ־בָּבֶל אֶת־שִׁמְעָם
וְרָפוּ יָדָיו צָרָה הֶחֱזִיקַתְּהוּ חִיל כַּיּוֹלֵדָה׃

43. shama` melek-Babel ‘eth-shim’`am
w’raphu yadayu tsarah hecheziqath’hu chil kayoledah.

Jer50:43 The king of Babel has heard their report, and his hands became feeble;
Anguish took hold of him, pangs like a woman in labor.

‹43› ἤκουσεν βασιλεὺς Βαβυλῶνος τὴν ἀκοὴν αὐτῶν, καὶ παρελύθησαν
αἱ χεῖρες αὐτοῦ· θλῖψις κατεκράτησεν αὐτοῦ, ὠδῖνες ὡς τικτούσης.

43 hēkousen basileus Babylōnos tēn akoēn autōn, kai parelythēsan hai cheires autou;
heard The king of Babylon the report of them, and were disabled his hands;

thlipsis katekratēsen autou, ōdines hōs tiktousēs.

affliction held him firmly, pangs as a woman giving birth.

---

44 הנה כאריה יעלה מגאון הירדן אל־נוה איתן
כי־ארגיעה ארוצם מעליה ומי בחור אליה אפקד
כי מי כמוני ומי יועדני ומי־זה רעה אשר יעמד לפני:

44. hinneh k'ar'yeh ya`aleh mig'on haYar'den 'el-n'weh 'eythan
ki-'ar'gi`ah 'arutsem me`aleyah umi bachur 'eleyah 'eph'qod
ki mi kamoni umi yo`ideni umi-zeh ro`eh 'asher ya`amod l'phanay.

Jer50:44 Behold, one shall come up like a lion from the thicket of the Yarden
to a pasture of the strong. But I shall make them suddenly run away from it;
and whoever is chosen I shall appoint over it. For who is like Me,
and who shall summon Me? And who is that shepherd who can stand before Me?

‹44› ἰδοὺ ὥσπερ λέων ἀναβήσεται ἀπὸ τοῦ Ιορδάνου εἰς τόπον Αιθαμ,
ὅτι ταχέως ἐκδιώξω αὐτοὺς ἀπ' αὐτῆς καὶ πάντα νεανίσκον ἐπ' αὐτὴν ἐπιστήσω.
ὅτι τίς ὥσπερ ἐγώ; καὶ τίς ἀντιστήσεταί μοι; καὶ τίς οὗτος ποιμήν,
ὃς στήσεται κατὰ πρόσωπόν μου;

44 idou hōsper leōn anabēsetai apo tou Iordanou eis topon Aitham,
Behold, as if a lion, he shall ascend from the Jordan into the place Aithan.
hoti tacheōs ekdiōxō autous ap' autēs kai panta neaniskon
For quickly I shall drive them from her, and every young man
ep' autēn epistēsō. hoti tis hōsper egō? kai tis antistēsetai moi?
against her I shall set. For who is as I, and who shall oppose me,
kai tis houtos poimēn, hos stēsetai kata prosōpon mou?
and who is this shepherd who shall stand in front of me?

---

45 לכן שמעו עצת־יהוה אשר יעץ אל־בבל ומחשבותיו
אשר חשב אל־ארץ כשדים אם־לא יסחבום צעירי
הצאן אם־לא ישים עליהם נוה:

45. laken shim'`u `atsath-Yahúwah 'asher ya`ats 'el-Babel umach'sh'bothayu
'asher chashab 'el-'erets Kas'dim 'im-lo' yis'chabum ts'`irey hatso'n
'im-lo' yashim `aleyhem naweh.

Jer50:45 Therefore hear the plan of יהוה which He has planned against Babel,
and His purposes which He has purposed against the land of Kasdim:
surely they shall drag them off, even the little ones of the flock;
surely He shall make their pasture desolate because of them.

‹45› διὰ τοῦτο ἀκούσατε τὴν βουλὴν κυρίου, ἣν βεβούλευται ἐπὶ Βαβυλῶνα,
καὶ λογισμοὺς αὐτοῦ, οὓς ἐλογίσατο ἐπὶ τοὺς κατοικοῦντας Χαλδαίους·

ἐὰν μὴ διαφθαρῇ τὰ ἀρνία τῶν προβάτων αὐτῶν, ἐὰν μὴ ἀφανισθῇ νομὴ ἀπ’ αὐτῶν.

45 dia touto akousate tēn boulēn kyriou,
On account of this, hear the plan of YHWH!
hēn bebouleutai epi Babylōna, kai logismous autou,
which he has planned against Babylon; and his devices
hous elogisato epi tous katoikountas Chaldaious;
which he devised against the ones dwelling of the Chaldeans.
ean mē diaphtharē̱ ta arnia tōn probatōn autōn,
Surely shall be utterly destroyed the little lambs of their sheep.
ean mē aphanisthē̱ nomē ap’ autōn.
Surely shall be removed the pasture from them.

---

46 מִקּוֹל נִתְפְּשָׂה בָבֶל נִרְעֲשָׁה הָאָרֶץ וּזְעָקָה בַּגּוֹיִם נִשְׁמָע׃ ס

46. miqol nith’p’sah Babel nir’`ashah ha’arets uz’`aqah bagoyim nish’ma`.

Jer50:46 At the sound of the capture of Babel the earth is shaken,
and an outcry is heard among the nations.

‹46› ὅτι ἀπὸ φωνῆς ἁλώσεως Βαβυλῶνος σεισθήσεται ἡ γῆ,
καὶ κραυγὴ ἐν ἔθνεσιν ἀκουσθήσεται.

46 hoti apo phōnēs halōseōs Babylōnos seisthēsetai hē gē,
For from the sound of the conquest of Babylon shall be shaken the earth,
kai kraugē en ethnesin akousthēsetai.
and the cry among nations shall be heard.

Chapter 51

Jer51:1 כֹּה אָמַר יְהוָה הִנְנִי מֵעִיר עַל־בָּבֶל
וְאֶל־יֹשְׁבֵי לֵב קָמָי רוּחַ מַשְׁחִית׃

1. koh ‘amar Yahúwah hin’ni me`ir `al-Babel
w’el-yosh’bey leb qamay ruach mash’chith.

Jer51:1 Thus says יהוה: Behold, I am raising up against Babel
and against those living in heart of my foes the spirit of a destroyer.

‹28:1› Τάδε λέγει κύριος Ἰδοὺ ἐγὼ ἐξεγείρω ἐπὶ Βαβυλῶνα
καὶ ἐπὶ τοὺς κατοικοῦντας Χαλδαίους ἄνεμον καύσωνα διαφθείροντα.

1 Tade legei kyrios Idou egō exegeirō epi Babylōna
Thus says YHWH, Behold, I awaken against Babylon,
kai epi tous katoikountas Chaldaious anemon kausōna diaphtheironta.
and against the Chaldeans dwelling there wind burning an utterly destroying.

---

2 וְשִׁלַּחְתִּי לְזָרִים צָרִים וְזֵרוּהָ וְרֵיקָהּ אַרְצָהּ כִּי בַיּוֹם רָעָה׃

ב וְשִׁלַּחְתִּי לְבָבֶל זָרִים וְזֵרוּהָ וִיבֹקְקוּ אֶת־אַרְצָהּ
כִּי־הָיוּ עָלֶיהָ מִסָּבִיב בְּיוֹם רָעָה׃

2. w'shilach'ti l'Babel zarim w'zeruah wiboq'qu 'eth-'ar'tsah
ki-hayu `aleyah misabib b'yom ra`ah.

Jer51:2 I shall send foreigners to Babel that they may winnow her
and may empty her land; for all round they shall be against her in the day of her calamity.

‹2› καὶ ἐξαποστελῶ εἰς Βαβυλῶνα ὑβριστάς,
καὶ καθυβρίσουσιν αὐτὴν καὶ λυμανοῦνται τὴν γῆν αὐτῆς·
οὐαὶ ἐπὶ Βαβυλῶνα κυκλόθεν ἐν ἡμέρᾳ κακώσεως αὐτῆς.

2 kai exapostelō eis Babylōna hybristas,
And I shall send against Babylon arrogant ones.
kai kathybrisousin autēn kai lymanountai tēn gēn autēs;
And they shall insult her, and lay waste her land.
ouai epi Babylōna kyklothen en hēmerą kakōseōs autēs.
Woe upon Babylon round about in the day of her affliction.

---

3 ירה־נא דרך ידרך־רך קשתו ואל־יתעל בסריניו
אל־תחמלו בחריה הרימו כל־צבאה׃
ג אֶל־יִדְרֹךְ יִדְרֹךְ קַשְׁתּוֹ וְאֶל־יִתְעַל בְּסִרְיֹנוֹ
וְאַל־תַּחְמְלוּ אֶל־בַּחֻרֶיהָ הַחֲרִימוּ כָּל־צְבָאָהּ׃

3. 'el-yid'rok yid'rok qash'to w'el-yith'`al b'sir'yono
w'al-tach'm'lu 'el-bachureyah hacharimu kal-ts'ba'ah.

Jer51:3 Let not fully tread the treader his bow, nor let him rise up in his scale-armor;
so do not spare against her young men; utterly destroy all her army.

‹3› ἐπ' αὐτὴν τεινέτω ὁ τείνων τὸ τόξον αὐτοῦ καὶ περιθέσθω ᾧ ἐστιν ὅπλα αὐτῷ,
καὶ μὴ φείσησθε ἐπὶ νεανίσκους αὐτῆς καὶ ἀφανίσατε πᾶσαν τὴν δύναμιν αὐτῆς,

3 ep' autēn teinetō ho teinōn to toxon autou kai perithesthō hō estin hopla autō̜,
Upon her let stretch the one stretching his bow, and put on what is his weapons!
kai mē pheisēsthe epi neaniskous autēs kai aphanisate pasan tēn dynamin autēs,
And spare not against her young men, and obliterate all her force!

---

4 ונפלו חללים בארץ כשדים ומדקרים בחוצותיה׃
ד וְנָפְלוּ חֲלָלִים בְּאֶרֶץ כַּשְׂדִּים וּמְדֻקָּרִים בְּחוּצוֹתֶיהָ׃

4. w'naph'lu chalalim b'erets Kas'dim um'duqarim b'chutsotheyah.

Jer51:4 They shall fall down slain in the land of Kasdim,
and pierced through in their streets.

‹4› καὶ πεσοῦνται τραυματίαι ἐν γῇ Χαλδαίων καὶ κατακεκεντημένοι ἔξωθεν αὐτῆς.

4 kai pesountai traumatiai en gē̜ Chaldaiōn
And shall fall slain in the land of the Chaldeans,
kai katakekentēmenoi exōthen autēs.
and men being pierced through shall fall from outside of her.

---

5 כִּי לֹא־אַלְמָן יִשְׂרָאֵל וִיהוּדָה מֵאֱלֹהָיו מֵיהוָה צְבָאוֹת
כִּי אַרְצָם מָלְאָה אָשָׁם מִקְּדוֹשׁ יִשְׂרָאֵל׃

5. ki lo'-'al'man Yis'ra'El wiYahudah me'Elohayu meYahúwah ts'ba'oth
ki 'ar'tsam mal'ah 'asham miq'dosh Yis'ra'El.

Jer51:5 For neither Yisra'El nor Yahudah has been forsaken by his El, by [illegible] of hosts,
though their land is full of guilt before the Holy One of Yisra'El.

‹5› διότι οὐκ ἐχήρευσεν Ισραηλ καὶ Ιουδας ἀπὸ θεοῦ αὐτῶν, ἀπὸ κυρίου
παντοκράτορος· ὅτι ἡ γῆ αὐτῶν ἐπλήσθη ἀδικίας ἀπὸ τῶν ἁγίων Ισραηλ.

5 dioti ouk echēreusen Israēl kai Ioudas apo theou autōn, apo kyriou pantokratoros;
For have not been widowed Israel and Judah from their El, from YHWH Almighty.
hoti hē gē autōn eplēsthē adikias apo tōn hagiōn Israēl.
For their land was filled with injustice from the holy things of Israel.

---

6 נֻסוּ מִתּוֹךְ בָּבֶל וּמַלְּטוּ אִישׁ נַפְשׁוֹ אַל־תִּדַּמּוּ בַּעֲוֹנָהּ
כִּי עֵת נְקָמָה הִיא לַיהוָה גְּמוּל הוּא מְשַׁלֵּם לָהּ׃

6. nusu mitok Babel umal'tu 'ish naph'sho 'al-tidamu ba`awonah
ki `eth n'qamah hi' laYahúwah g'mul hu' m'shalem lah.

Jer51:6 Flee from the midst of Babel, and each man deliver his soul!
Do not be destroyed in her punishment, for this is the time of [illegible] of vengeance;
He shall render recompense to her.

‹6› φεύγετε ἐκ μέσου Βαβυλῶνος καὶ ἀνασῴζετε ἕκαστος τὴν ψυχὴν αὐτοῦ,
καὶ μὴ ἀπορριφῆτε ἐν τῇ ἀδικίᾳ αὐτῆς, ὅτι καιρὸς ἐκδικήσεως αὐτῆς ἐστιν
παρὰ κυρίου, ἀνταπόδομα αὐτὸς ἀνταποδίδωσιν αὐτῇ.

6 pheugete ek mesou Babylōnos kai anasōzete hekastos tēn psychēn autou,
Flee from out of the midst of Babylon, and let rescue each his life!
kai mē aporriphēte en tē adikią autēs, hoti kairos ekdikēseōs autēs
You should not be reeling in her iniquity, for the time of her punishment
estin para kyriou, antapodoma autos antapodidōsin autē.
it is by YHWH; a recompense he shall recompense to her.

---

7 כּוֹס־זָהָב בָּבֶל בְּיַד־יהוָה מְשַׁכֶּרֶת כָּל־הָאָרֶץ
מִיֵּינָהּ שָׁתוּ גוֹיִם עַל־כֵּן יִתְהֹלְלוּ גוֹיִם׃

7. kos-zahab Babel b'yad-Yahúwah m'shakereth kal-ha'arets
mieynah shathu goyim `al-ken yith'hol'lu goyim.

Jer51:7 Babel has been a golden cup in the hand of [illegible], intoxicating all the earth.
The nations have drunk of her wine; Therefore the nations are insane.

‹7› ποτήριον χρυσοῦν Βαβυλὼν ἐν χειρὶ κυρίου μεθύσκον πᾶσαν τὴν γῆν·
ἀπὸ τοῦ οἴνου αὐτῆς ἐπίοσαν ἔθνη, διὰ τοῦτο ἐσαλεύθησαν.

7 potērion chrysoun Babylōn en cheiri kyriou methyskon pasan tēn gēn;
A cup of gold is Babylon in the hand of YHWH, intoxicating all the earth;
apo tou oinou autēs epiosan ethnē, dia touto esaleuthēsan.
from her wine drank the nations; on account of this they are shaken.

---

8 פִּתְאֹם נָפְלָה בָבֶל וַתִּשָּׁבֵר הֵילִילוּ עָלֶיהָ
קְחוּ צֳרִי לְמַכְאוֹבָהּ אוּלַי תֵּרָפֵא׃

8. pith'om naph'lah Babel watishaber heylilu `aleyah
q'chu tsari l'mak'obah 'ulay teraphe'.

Jer51:8 Suddenly Babel has fallen and been broken; wail over her!
Bring balm for her pain; perhaps she may be healed.

‹8› καὶ ἄφνω ἔπεσεν Βαβυλὼν καὶ συνετρίβη·
θρηνεῖτε αὐτήν, λάβετε ῥητίνην τῇ διαφθορᾷ αὐτῆς, εἴ πως ἰαθήσεται.

8 kai aphnō epesen Babylōn kai synetribē;
And suddenly Babylon fell, and was broken.
thrēneite autēn, labete hrētinēn tē diaphthorą autēs, ei pōs iathēsetai.
Lament her! Take balm for her hurt! if by any means she should be healed.

---

9 רִפִּאנוּ אֶת־בָּבֶל וְלֹא נִרְפָּתָה עִזְבוּהָ וְנֵלֵךְ אִישׁ לְאַרְצוֹ
כִּי־נָגַע אֶל־הַשָּׁמַיִם מִשְׁפָּטָהּ וְנִשָּׂא עַד־שְׁחָקִים׃

9. ripi'nu 'eth-Babel w'lo' nir'pathah `iz'buah w'nelek 'ish l'ar'tso
ki-naga` 'el-hashamayim mish'patah w'nisa' `ad-sh'chaqim.

Jer51:9 We applied healing to Babel, but she was not healed;
forsake her and let us each go to his own country,
for her judgment has reached to the heavens and towers up to the very skies.

‹9› ἰατρεύσαμεν τὴν Βαβυλῶνα, καὶ οὐκ ἰάθη· ἐγκαταλίπωμεν αὐτὴν
καὶ ἀπέλθωμεν ἕκαστος εἰς τὴν γῆν αὐτοῦ,
ὅτι ἤγγισεν εἰς οὐρανὸν τὸ κρίμα αὐτῆς, ἐξῆρεν ἕως τῶν ἄστρων.

9 iatreusamen tēn Babylōna, kai ouk iathē;
We medically treated Babylon, and she would not be healed.
egkatalipōmen autēn kai apelthōmen hekastos eis tēn gēn autou,
We should abandon her, and go forth each unto his land,
hoti ēggisen eis ouranon to krima autēs, exēren heōs tōn astrōn.
for has approached unto the heavens her judgment. You lifted unto the stars.

---

10 יָצָא יְהוָה אֶת־צִדְקֹתֵינוּ בֹּאוּ וּנְסַפְּרָה בְצִיּוֹן אֶת־מַעֲשֵׂה יְהוָה אֱלֹהֵינוּ׃

י הוֹצִיא יָהוָה אֶת־צִדְקֹתֵינוּ בֹּאוּ
וּנְסַפְּרָה בְצִיּוֹן אֶת־מַעֲשֵׂה יָהוָה אֱלֹהֵינוּ׃

10. hotsi' Yahúwah 'eth-tsid'qotheynu bo'u
un'sap'rah b'Tsion 'eth-ma`aseh Yahúwah 'Eloheynu.

Jer51:10 יהוה has brought about our righteousness;
Come and let us recount in Tsion the work of יהוה our El!

‹10› ἐξήνεγκεν κύριος τὸ κρίμα αὐτοῦ·
δεῦτε καὶ ἀναγγείλωμεν εἰς Σιων τὰ ἔργα κυρίου θεοῦ ἡμῶν.

10 exēnegken kyrios to krima autou; deute
YHWH brought forth his judgment. Come,
kai anaggeilōmen eis Siōn ta erga kyriou theou hēmōn.
for we should announce in Zion the works of YHWH our El.

יא הָבִרוּ הַחִצִּים מִלְּאוּ הַשְּׁלָטִים הֵעִיר יָהוָה
אֶת־רוּחַ מַלְכֵי מָדַי כִּי־עַל־בָּבֶל מְזִמָּתוֹ לְהַשְׁחִיתָהּ
כִּי־נִקְמַת יָהוָה הִיא נִקְמַת הֵיכָלוֹ׃

11. haberu hachitsim mil'u hash'latim he`ir Yahúwah 'eth-ruach mal'key Maday
ki-`al-Babel m'zimatho l'hash'chithah ki-niq'math Yahúwah hi' niq'math heykalo.

Jer51:11 Sharpen the arrows, fill the quivers! יהוה has aroused the spirit
of the kings of the Maday, because His purpose is against Babel to destroy it;
for it is the vengeance of יהוה, vengeance for His temple.

‹11› παρασκευάζετε τὰ τοξεύματα, πληροῦτε τὰς φαρέτρας·
ἤγειρεν κύριος τὸ πνεῦμα βασιλέως Μήδων, ὅτι εἰς Βαβυλῶνα ἡ ὀργὴ αὐτοῦ
τοῦ ἐξολεθρεῦσαι αὐτήν, ὅτι ἐκδίκησις κυρίου ἐστίν, ἐκδίκησις λαοῦ αὐτοῦ ἐστιν.

11 paraskeuazete ta toxeumata, plēroute tas pharetras;
Prepare the bows! fill the quivers!
ēgeiren kyrios to pneuma basileōs Mēdōn,
YHWH aroused the spirit of the king of the Medes.
hoti eis Babylōna hē orgē autou tou exolethreusai autēn,
For is against Babylon his anger, to utterly destroy her.
hoti ekdikēsis kyriou estin, ekdikēsis laou autou estin.
For vengeance from YHWH it is; vengeance of his people it is.

יב אֶל־חוֹמֹת בָּבֶל שְׂאוּ־נֵס הַחֲזִיקוּ הַמִּשְׁמָר הָקִימוּ שֹׁמְרִים
הָכִינוּ הָאֹרְבִים כִּי גַּם־זָמַם יָהוָה גַּם־עָשָׂה אֵת

אֲשֶׁר־דִּבֶּר אֶל־יֹשְׁבֵי בָבֶל׃

12. ‘el-chomoth Babel s’u-nes hachaziqu hamish’mar haqimu shom’rim hakinu ha’or’bim ki gam-zamam Yahúwah gam-`asah ‘eth ‘asher-diber ‘el-yosh’bey Babel.

Jer51:12 Lift up a signal against the walls of Babel; make the watch strong, set up the watches; prepare the ambushes. For יהוה has both purposed and done what He spoke concerning the inhabitants of Babel.

‹12› ἐπὶ τειχέων Βαβυλῶνος ἄρατε σημεῖον, ἐπιστήσατε φαρέτρας,
ἐγείρατε φυλακάς, ἑτοιμάσατε ὅπλα, ὅτι ἐνεχείρησεν
καὶ ποιήσει κύριος ἃ ἐλάλησεν ἐπὶ τοὺς κατοικοῦντας Βαβυλῶνα

12 epi teicheōn Babylōnos arate sēmeion, epistēsate pharetras,
Against the walls of Babylon lift up a sign! prepare the quivers,
egeirate phylakas, hetoimasate hopla, hoti enecheirēsen
rose the guards, prepare the weapons! for took in hand
kai poiēsei kyrios ha elalēsen epi tous katoikountas Babylōna
and he shall do YHWH what he spoke against the ones dwelling Babylon,

---

13 ᎿᏬᏂᏍᏗᏕᏥᏌᏯ ᏥᏌᎳᏅᏒᏃᏱᏕᏥᏲᏎᏍᏗᏱ ᏕᏥᏲᏎᏍᏗᏱ ᏥᏲᏎᏍᏗᏱ ᏥᏌᏚᏳᏪᏒᏍᏗᏱᏍᏓᏩᏙᎯᏳᏍᏕᏥᏲᏎ

and shall utter a sound against you the ones going down;

---

15 :שמים נטה בתבונתו ובתכמתו מכין תבל בכחו עשה ארץ
טו עֹשֵׂה אֶרֶץ בְּכֹחוֹ מֵכִין תֵּבֵל בְּחָכְמָתוֹ וּבִתְבוּנָתוֹ נָטָה שָׁמָיִם׃

15. `oseh ‘erets b’kocho mekin tebel b’chak’matho ubith’bunatho natah shamayim.

Jer51:15 It is He who made the earth by His power, who established the world by His wisdom, and by His understanding He stretched out the heavens.

‹15› ποιῶν γῆν ἐν τῇ ἰσχύι αὐτοῦ, ἑτοιμάζων οἰκουμένην ἐν τῇ σοφίᾳ αὐτοῦ, ἐν τῇ συνέσει αὐτοῦ ἐξέτεινεν τὸν οὐρανόν,

15 poiōn gēn en tē ischui autou, hetoimazōn oikoumenēn en tē sophią autou,
the one making the earth with his strength, preparing the world in his wisdom;

en tē synesei autou exeteinen ton ouranon,
with his understanding he stretched out the heavens.

---

16 מקצה־ארץ נשאים מים בשמים המון תתו קול :ריקים למטר עשה ויוצא רוח מאצרתיו
טז לְקוֹל תִּתּוֹ הֲמוֹן מַיִם בַּשָּׁמַיִם וַיַּעַל נְשִׂאִים מִקְצֵה־אָרֶץ בְּרָקִים לַמָּטָר עָשָׂה וַיּוֹצֵא רוּחַ מֵאֹצְרֹתָיו׃

16. l’qol tito hamon mayim bashamayim waya`al n’si’im miq’tseh-‘arets b’raqim lamatar `asah wayotse’ ruach me’ots’rothayu.

Jer51:16 When He utters His voice, there is a multitude of waters in the heavens, and He causes the mists to ascend from the end of the earth; He makes lightning for the rain and brings forth the wind from His storehouses.

‹16› εἰς φωνὴν ἔθετο ἦχος ὕδατος ἐν τῷ οὐρανῷ καὶ ἀνήγαγεν νεφέλας ἀπ’ ἐσχάτου τῆς γῆς, ἀστραπὰς εἰς ὑετὸν ἐποίησεν καὶ ἐξήγαγεν φῶς ἐκ θησαυρῶν αὐτοῦ.

16 eis phōnēn etheto ēchos hydatos en tō̜ ouranō̜
At his voice he set a sound of water in the heavens,

kai anēgagen nephelas ap’ eschatou tēs gēs,
and he led clouds from the end of the earth.

astrapas eis hueton epoiēsen kai exēgagen phōs ek thēsaurōn autou.
lightnings for the rain He made, and he led light from out of his treasuries.

---

17 מפסל מדעת הביש כל־צרף נבער כל־אדם :בם רוח־אין ונסכו שקר כי
יז נִבְעַר כָּל־אָדָם מִדַּעַת הֹבִישׁ כָּל־צֹרֵף מִפֶּסֶל כִּי שֶׁקֶר נִסְכּוֹ וְלֹא־רוּחַ בָּם׃

17. nib’`ar kal-‘adam mida`ath hobish kal-tsoreph mipasel ki sheqer nis’ko w’lo’-ruach bam.

Jer51:17 Every man is brutish in knowledge; every goldsmith is put to shame by his idols, for his molten images are deceitful, and there is no breath in them.

‹17› ἐμωράνθη πᾶς ἄνθρωπος ἀπὸ γνώσεως, κατῃσχύνθη πᾶς χρυσοχόος

ἀπὸ τῶν γλυπτῶν αὐτοῦ, ὅτι ψευδῆ ἐχώνευσαν, οὐκ ἔστιν πνεῦμα ἐν αὐτοῖς·

17 emōranthē pas anthrōpos apo gnōseōs,
has acted moronish every man because of knowledge;
katēschynthē pas chrysochoos apo tōn glyptōn autou,
was disgraced every goldsmith because of their carved images.
hoti pseudē echōneusan, ouk estin pneuma en autois;
For false deities they cast; there is no breath in them.

---

18 :יאבדו יעת פקדתם בעת תעתעים מעשה הבל המה

יח הֶבֶל הֵמָּה מַעֲשֵׂה תַּעְתֻּעִים בְּעֵת פְּקֻדָתָם יֹאבֵדוּ:

18. hebel hemah ma`aseh ta`'tu`im b'`eth p'qudatham yo'bedu.

Jer51:18 They are worthless, a work of mockery;
in the time of their punishment they shall perish.

‹18› μάταιά ἐστιν, ἔργα μεμωκημένα, ἐν καιρῷ ἐπισκέψεως αὐτῶν ἀπολοῦνται.

18 mataia estin, erga memōkēmena,
They are vain works, being scorned.
en kairō episkepseōs autōn apolountai.
In the time of their visitation they shall be destroyed.

---

19 :ישראל חלק יעקוב כי־יוצר הכל הוא

יט לֹא־כְאֵלֶּה חֵלֶק יַעֲקוֹב כִּי־יוֹצֵר הַכֹּל הוּא

:ישמו יהוה צבאות שבט נחלתו

וְשֵׁבֶט נַחֲלָתוֹ יְהוָה צְבָאוֹת שְׁמוֹ: ס

19. lo'-k'eleh cheleq Ya`aqob ki-yotser hakol hu'
w'shebet nachalatho Yahúwah ts'ba'oth sh'mo.

Jer51:19 The portion of Ya'aqob is not like these; for the Maker of all is He,
and of the tribe of His inheritance; YHWH of hosts is His name.

‹19› οὐ τοιαύτη μερὶς τῷ Ιακωβ, ὅτι ὁ πλάσας τὰ πάντα αὐτός
ἐστιν κληρονομία αὐτοῦ, κύριος ὄνομα αὐτῷ. --

19 ou toiautē meris tō Iakōb,
Not such is the portion to Jacob;
hoti ho plasas ta panta autos estin klēronomia autou, kyrios onoma autō. --
for the one shaping all things, he is his inheritance; YHWH is his name.

---

20 :אתה לי כלי מלחמה ונפצתי בך גוים

כ מַפֵּץ־אַתָּה לִי כְּלֵי מִלְחָמָה וְנִפַּצְתִּי בְךָ גּוֹיִם

וְהִשְׁחַתִּי בְךָ מַמְלָכוֹת:

20. mapets-'atah li k'ley mil'chamah w'nipats'ti b'ak goyim
w'hish'chati b'ak mam'lakoth.

Jer51:20 He says, You are the war-club, the weapon of war to Me;
and with you I shatter nations, and with you I destroy kingdoms.

‹20› διασκορπίζεις σύ μοι σκεύη πολέμου,
καὶ διασκορπιῶ ἐν σοὶ ἔθνη καὶ ἐξαρῶ ἐκ σοῦ βασιλεῖς
20 diaskorpizeis sy moi skeuē polemou,
You scatter for me items of war; and I shall scatter by you nations;
kai diaskorpiō en soi ethnē kai exarō ek sou basileis
and I shall lift away from you kings.

---

21 ּבָ֣ךְ אָ֔בִיר וְרִכְבּ֖וֹ׃ ּבָ֣ךְ אָ֔בִיר וּמַרְכָּבָ֖ה׃

כא וְנִפַּצְתִּי בְךָ סוּס וְרֹכְבוֹ וְנִפַּצְתִּי בְךָ רֶכֶב וְרֹכְבוֹ׃

21. w'nipats'ti b'ak sus w'rok'bo w'nipats'ti b'ak rekeb w'rok'bo.

Jer51:21 And with you I shall shatter the horse and his rider,
and with you I shall shatter the chariot and his charioteer.

‹21› καὶ διασκορπιῶ ἐν σοὶ ἵππον καὶ ἀναβάτην αὐτοῦ
καὶ διασκορπιῶ ἐν σοὶ ἅρματα καὶ ἀναβάτας αὐτῶν
21 kai diaskorpiō en soi hippon kai anabatēn autou
And I shall scatter by you the horse and his rider.
kai diaskorpiō en soi harmata kai anabatas autōn
And I shall scatter by you chariots and their horsemen.

---

22 ּבָ֣ךְ אִישׁ֙ וְאִשָּׁ֔ה׃ ּבָ֣ךְ זָקֵ֔ן וָנָ֑ער׃ ּבָ֣ךְ בָּח֔וּר וּבְתוּלָֽה׃

כב וְנִפַּצְתִּי בְךָ אִישׁ וְאִשָּׁה וְנִפַּצְתִּי בְךָ זָקֵן
וָנָעַר וְנִפַּצְתִּי בְךָ בָּחוּר וּבְתוּלָה׃

22. w'nipats'ti b'ak 'ish w'ishah w'nipats'ti b'ak zaqen
wana`ar w'nipats'ti b'ak bachur ub'thulah.

Jer51:22 And with you I shatter man and woman,
and with you I shatter old man and youth, and with you I shatter young man and virgin,

‹22› καὶ διασκορπιῶ ἐν σοὶ νεανίσκον καὶ παρθένον
καὶ διασκορπιῶ ἐν σοὶ ἄνδρα καὶ γυναῖκα
22 kai diaskorpiō en soi neaniskon kai parthenon
And I shall scatter by you the young man and virgin.
kai diaskorpiō en soi andra kai gynaika
And I shall scatter by you husband and wife.

---

23 ּבָ֣ךְ רֹעֶ֔ה וְעֶדְרֹ֑ו׃ ּבָ֣ךְ אִכָּ֔ר וְצִמְדֹּ֖ו׃ ּבָ֣ךְ פַּחֹ֥ות וּסְגָנִֽים׃

כג וְנִפַּצְתִּי בְךָ רֹעֶה וְעֶדְרוֹ וְנִפַּצְתִּי בְךָ אִכָּר וְצִמְדּוֹ
וְנִפַּצְתִּי בְךָ פַּחוֹת וּסְגָנִים׃

23. w'nipats'ti b'ak ro`eh w'`ed'ro w'nipats'ti b'ak 'ikar w'tsim'do
w'nipats'ti b'ak pachoth us'ganim.

Jer51:23 And with you I shatter the shepherd and his flock, and with you
I shatter the farmer and his team, and with you I shatter governors and prefects.

‹23› καὶ διασκορπιῶ ἐν σοὶ ποιμένα καὶ τὸ ποίμνιον αὐτοῦ
καὶ διασκορπιῶ ἐν σοὶ γεωργὸν καὶ τὸ γεώργιον αὐτοῦ
καὶ διασκορπιῶ ἐν σοὶ ἡγεμόνας καὶ στρατηγούς σου.

23 kai diaskorpiō en soi poimena kai to poimnion autou
And I shall scatter by you the shepherd and his flock.
kai diaskorpiō en soi geōrgon
And I shall scatter by you the farmer
kai to geōrgion autou kai diaskorpiō en soi hēgemonas kai stratēgous sou.
and his farm. And I shall scatter by you governors and your commandants.

---

24 וְשִׁלַּמְתִּי לְבָבֶל וּלְכֹל יוֹשְׁבֵי כַשְׂדִּים אֵת כָּל־רָעָתָם
אֲשֶׁר־עָשׂוּ בְצִיּוֹן לְעֵינֵיכֶם נְאֻם יְהוָה׃ ס

24. w'shilam'ti l'Babel ul'kol yosh'bey Kas'dim 'eth kal-ra`atham
'asher-`asu b'Tsion l'`eyneykem n'um Yahúwah.

Jer51:24 But I shall repay Babel and all the inhabitants of Kasdim for all their evil
that they have done in Tsion before your eyes, declares יהוה.

‹24› καὶ ἀνταποδώσω τῇ Βαβυλῶνι καὶ πᾶσι τοῖς κατοικοῦσι Χαλδαίοις πάσας
τὰς κακίας αὐτῶν, ἃς ἐποίησαν ἐπὶ Σιων κατ' ὀφθαλμοὺς ὑμῶν, λέγει κύριος.

24 kai antapodōsō tē Babylōni
And I shall recompense to Babylon
kai pasi tois katoikousi Chaldaiois pasas tas kakias autōn,
and to all the Chaldeans dwelling there all their evils
has epoiēsan epi Siōn kat' ophthalmous hymōn, legei kyrios.
which they did against Zion before your eyes, says YHWH.

---

25 הִנְנִי אֵלֶיךָ הַר הַמַּשְׁחִית נְאֻם־יְהוָה הַמַּשְׁחִית
אֶת־כָּל־הָאָרֶץ וְנָטִיתִי אֶת־יָדִי עָלֶיךָ
וְגִלְגַּלְתִּיךָ מִן־הַסְּלָעִים וּנְתַתִּיךָ לְהַר שְׂרֵפָה׃

25. hin'ni 'eleyak har hamash'chith n'um-Yahúwah hamash'chith'eth-kal-ha'arets
w'natithi 'eth-yadi `aleyak w'gil'gal'tiak min-has'la`im un'thatik l'har s'rephah.

Jer51:25 Behold, I am against you, O destroying mountain, who destroys the whole earth,
declares יהוה, and I shall stretch out My hand against you,
and roll you down from the rocks, and I shall make you a burnt out mountain.

‹25› ἰδοὺ ἐγὼ πρὸς σέ, τὸ ὄρος τὸ διεφθαρμένον τὸ διαφθεῖρον πᾶσαν τὴν γῆν,
καὶ ἐκτενῶ τὴν χεῖρά μου ἐπὶ σὲ καὶ κατακυλιῶ σε ἀπὸ τῶν πετρῶν
καὶ δώσω σε ὡς ὄρος ἐμπεπυρισμένον,

25 idou egō pros se, to oros to diephtharmenon to diaphtheiron pasan tēn gēn,

Behold, I am against you, mountain O corrupting, corrupting all the earth.

kai ektenō tēn cheira mou epi se

And I shall stretch out my hand against you.

kai katakyliō se apo tōn petrōn

And I shall roll downwards from you the rocks,

kai dōsō se hōs oros empepyrismenon,

and I shall make you as a mountain being set on fire.

---

26 ܟܝܐܢܝܬܐ ܕܝܢܐ ܐܢܐ ܥܠܝܟ ܕܝܢܐ ܡܚܒܠܐ ܟܠܗ ܐܪܥܐ
:ܐܝܐܢܐ-ܡܢܝ ܐܪܐܟ ܡܠܝܐ ܟܝܡܡܘ-ܐܝ

כו וְלֹא־יִקְחוּ מִמְּךָ אֶבֶן לְפִנָּה וְאֶבֶן לְמוֹסָדוֹת
כִּי־שִׁמְמוֹת עוֹלָם תִּהְיֶה נְאֻם־יָהוָה׃

26. w'lo'-yiq'chu mim'ak 'eben l'phinah w'eben l'mosadoth
ki-shim'moth `olam tih'yeh n'um-Yahúwah.

Jer51:26 They shall not take from you even a stone for a corner nor a stone for foundations, but you shall be desolate forever, declares ܝܗܘܗ.

‹26› καὶ οὐ μὴ λάβωσιν ἀπὸ σοῦ λίθον εἰς γωνίαν καὶ λίθον εἰς θεμέλιον, ὅτι εἰς ἀφανισμὸν εἰς τὸν αἰῶνα ἔσῃ, λέγει κύριος.

26 kai ou mē labōsin apo sou lithon eis gōnian

And in no way shall they take from you a stone for a corner,

kai lithon eis themelion, hoti eis aphanismon eis ton aiōna esē, legei kyrios.

and a stone for a foundation. For into extinction forever you shall be, says YHWH.

---

27 ܢܣܘ ܢܣܐ ܒܐܪܥܐ ܬܩܥܘ ܫܘܦܪ ܒܓܘܝܡ ܩܕܫܘ
ܥܠܝܗ ܓܘܝܡ ܗܫܡܝܥܘ ܥܠܝܗ ܡܡܠܟܘܬ ܐܪܪܛ ܡܢܝ
:ܘܐܫܟܢܙ ܦܩܕܘ ܥܠܝܗ ܛܦܣܪ ܗܥܠܘ-ܣܘܣ ܟܝܠܩ ܣܡܪ

כז שְׂאוּ־נֵס בָּאָרֶץ תִּקְעוּ שׁוֹפָר בַּגּוֹיִם קַדְּשׁוּ
עָלֶיהָ גּוֹיִם הַשְׁמִיעוּ עָלֶיהָ מַמְלְכוֹת אֲרָרַט מִנִּי
וְאַשְׁכְּנַז פִּקְדוּ עָלֶיהָ טִפְסָר הַעֲלוּ־סוּס כְּיֶלֶק סָמָר׃

27. s'u-nes ba'arets tiq'`u shophar bagoyim qad'shu `aleyah goyim
hash'mi`u `aleyah mam'l'koth 'Ararat Minni
w'Ash'k'naz piq'du `aleyah tiph'sar ha`alu-sus k'yeleq samar.

Jer51:27 Lift up a signal in the land, blow a trumpet among the nations!
Consecrate the nations against her, summon against her the kingdoms of Ararat, Minni and Ashkenaz; appoint a marshal against her, bring up the horses like bristly locusts.

‹27› Ἄρατε σημεῖον ἐπὶ τῆς γῆς, σαλπίσατε ἐν ἔθνεσιν σάλπιγγι, ἁγιάσατε ἐπ' αὐτὴν ἔθνη,
παραγγείλατε ἐπ' αὐτὴν βασιλείαις Αραρατ παρ' ἐμοῦ καὶ τοῖς Ασχαναζαίοις, ἐπιστήσατε ἐπ' αὐτὴν βελοστάσεις, ἀναβιβάσατε ἐπ' αὐτὴν ἵππον ὡς ἀκρίδων πλῆθος.

27 Arate sēmeion epi tēs gēs, salpisate en ethnesin salpiggi,

Lift up a sign upon the earth! Trump among the nations with a trumpet!

hagiasate ep' autēn ethnē, paraggeilate ep' autēn basileiais

Sanctify against her the nations! Exhort against her kingdoms –
Ararat par' emou kai tois Aschanazaiois, epistēsate ep' autēn belostaseis,
Ararat by me, and to the Ashchenazi! Set against her a range of weapons!
anabibasate ep' autēn hippon hōs akridōn plēthos.
Haul against her the horses as of locusts a multitude!

---

28 הקדישו עליה גוים את מלכי מדי את פחותיה
וא׳ת כל סגניה וא׳ת כל ארץ ממשלתו׃

כח קַדְּשׁוּ עָלֶיהָ גוֹיִם אֶת־מַלְכֵי מָדַי אֶת־פַּחוֹתֶיהָ
וְאֶת־כָּל־סְגָנֶיהָ וְאֵת כָּל־אֶרֶץ מֶמְשַׁלְתּוֹ׃

28. qad'shu `aleyah goyim 'eth-mal'key Maday 'eth-pachotheyah
w'eth-kal-s'ganeyah w'eth kal-'erets mem'shal'to.

Jer51:28 Consecrate the nations against her, the kings of the Maday,
their governors and all their prefects, and every land of their dominion.

‹28› ἁγιάσατε ἐπ' αὐτὴν ἔθνη, τὸν βασιλέα τῶν Μήδων
καὶ πάσης τῆς γῆς, τοὺς ἡγουμένους αὐτοῦ καὶ πάντας τοὺς στρατηγοὺς αὐτοῦ.

28 hagiasate ep' autēn ethnē, ton basilea tōn Mēdōn
Haul up against her nations! the king of the Medes
kai pasēs tēs gēs, tous hēgoumenous autou kai pantas tous stratēgous autou.
and all the earth; his leaders, and all of his commandants.

---

29 ותרעש הארץ ותחל כי קמה על בבל מחשבות יהוה
לשום את ארץ בבל לשמה מאין יושב׃

כט וַתִּרְעַשׁ הָאָרֶץ וַתָּחֹל כִּי קָמָה עַל־בָּבֶל מַחְשְׁבוֹת יְהוָה
לָשׂוּם אֶת־אֶרֶץ בָּבֶל לְשַׁמָּה מֵאֵין יוֹשֵׁב׃

29. watir'`ash ha'arets watachol ki qamah `al-Babel mach'sh'both Yahúwah
lasum 'eth-'erets Babel l'shamah me'eyn yosheb.

Jer51:29 So the land quakes and writhes, for the purposes of YHWH against Babel stand,
to make the land of Babel a desolation without inhabitants.

‹29› ἐσείσθη ἡ γῆ καὶ ἐπόνεσεν, διότι ἐξανέστη ἐπὶ Βαβυλῶνα λογισμὸς κυρίου
τοῦ θεῖναι τὴν γῆν Βαβυλῶνος εἰς ἀφανισμὸν καὶ μὴ κατοικεῖσθαι αὐτήν.

29 eseisthē hē gē kai eponesen,
was shaken The earth, and toiled
dioti exanestē epi Babylōna logismos kyriou
because rose up against Babylon the device of YHWH,
tou theinai tēn gēn Babylōnos eis aphanismon kai mē katoikeisthai autēn.
to appoint the land of Babylon for extinction, and to not inhabit it.

---

30 חדלו גבורי בבל להלחם ישבו במצדות נשתה
גבורתם היו לנשים הציתו משכנתיה נשברו בריחיה׃

ל חָדְלוּ גִבּוֹרֵי בָבֶל לְהִלָּחֵם יָשְׁבוּ בַּמְּצָדוֹת נָשְׁתָּה
גְבוּרָתָם הָיוּ לְנָשִׁים הִצִּיתוּ מִשְׁכְּנֹתֶיהָ נִשְׁבְּרוּ בְרִיחֶיהָ׃

30. chad'lu giborey Babel l'hilachem yash'bu bam'tsadoth nash'thah

g'buratham hayu l'nashim hitsithu mish'k'notheyah nish'b'ru b'richeyah.

Jer51:30 The mighty men of Babel have ceased fighting, they stay in the strongholds;
their strength is exhausted, they are becoming like women;
their dwelling places are set on fire, the bars are broken.

‹30› ἐξέλιπεν μαχητὴς Βαβυλῶνος τοῦ πολεμεῖν, καθήσονται ἐκεῖ ἐν περιοχῇ,
ἐθραύσθη ἡ δυναστεία αὐτῶν, ἐγενήθησαν ὡσεὶ γυναῖκες,
ἐνεπυρίσθη τὰ σκηνώματα αὐτῆς, συνετρίβησαν οἱ μοχλοὶ αὐτῆς·

30 exelipen machētēs Babylōnos tou polemein, kathēsontai ekei en periochē,
failed The warrior of Babylon to wage war, they shall sit there in the citadel.
ethrausthē hē dynasteia autōn, egenēthēsan hōsei gynaikes,
was enfeebled Their domination; they became as women;
enepyristhē ta skēnōmata autēs, synetribēsan hoi mochloi autēs;
he set on fire her tents; were broken her bars.

---

31 רָץ לִקְרַאת־רָץ יָרוּץ וּמַגִּיד לִקְרַאת מַגִּיד
לְהַגִּיד לְמֶלֶךְ בָּבֶל כִּי־נִלְכְּדָה עִירוֹ מִקָּצֶה׃

31. rats liq'ra'th-rats yaruts umagid liq'ra'th magid l'hagid l'melek Babel
ki-nil'k'dah `iro miqatseh.

Jer51:31 A runner shall run to meet a runner, and a messenger to meet a messenger,
to announce to the king of Babel that his city has been captured from end to end;

‹31› διώκων εἰς ἀπάντησιν διώκοντος διώξεται
καὶ ἀναγγέλλων εἰς ἀπάντησιν ἀναγγέλλοντος τοῦ ἀναγγεῖλαι
τῷ βασιλεῖ Βαβυλῶνος ὅτι ἑάλωκεν ἡ πόλις αὐτοῦ,

31 diōkōn eis apantēsin diōkontos diōxetai
One is pursuing to meet one pursuing to pursue;
kai anaggellōn eis apantēsin anaggellontos
and one announcing to meet one announcing
tou anaggeilai tō̜ basilei Babylōnos hoti healōken hē polis autou,
to announce to the king of Babylon that is captured his city.

---

32 וְהַמַּעְבָּרוֹת נִתְפָּשׂוּ וְאֶת־הָאֲגַמִּים שָׂרְפוּ בָאֵשׁ
וְאַנְשֵׁי הַמִּלְחָמָה נִבְהָלוּ׃ ס

32. w'hama`'baroth nith'pasu w'eth-ha'agamim sar'phu ba'esh
w'an'shey hamil'chamah nib'halu.

Jer51:32 The fords have been seized, and they have burned the marshes with fire,
and the men of war are terrified.

‹32› ἀπ’ ἐσχάτου τῶν διαβάσεων αὐτοῦ ἐλήμφθησαν, καὶ τὰ συστέματα αὐτῶν
ἐνέπρησαν ἐν πυρί, καὶ ἄνδρες αὐτοῦ οἱ πολεμισταὶ ἐξέρχονται.

32 ap’ eschatou tōn diabaseōn autou elēmphthēsan,
Of the last of his fords were taken,

kai ta systemata autōn eneprēsan en pyri, kai andres autou hoi polemistai exerchontai.
and his assemblages were burned by fire, and his men warriors are coming forth.

---

33 כי כה אמר יהוה צבאות אלהי ישראל בת־בבל כגרן
עת הדריכה עוד מעט ובאה עת־הקציר לה׃

33. ki koh ‘amar Yahúwah ts’ba’oth ‘Elohey Yis’ra’El bath-Babel
k’goren `eth hid’rikah `od m’`at uba’ah `eth-haqatsir lah.

Jer51:33 For thus says יהוה of hosts, the El of Yisra’El:
The daughter of Babel is like a threshing floor at the time to thresh.
Yet a little while, and the time of harvest shall come for her.

‹33› διότι τάδε λέγει κύριος Οἶκοι βασιλέως Βαβυλῶνος
ὡς ἅλων ὥριμος ἀλοηθήσονται· ἔτι μικρὸν καὶ ἥξει ὁ ἄμητος αὐτῆς.

33 dioti tade legei kyrios Oikoi basileōs Babylōnos hōs halōn
For thus says YHWH; The houses of the king of Babylon as a threshing-floor

hōrimos aloēthēsontai; eti mikron kai hēxei ho amētos autēs.
in season shall be threshed; still a little and shall come her harvest.

---

34 אכלנו הממנו נבוכדראצר מלך בבל הצינגנו כלי ריק
בלעו כתנין מלא כרשו מעדני הדיחנו׃

34. ‘akalanu hamamanu N’bukad’re’tssar melek Babel hitsiganu k’li riq b’la`anu
katanin mila’ k’reso me`adanay hedichanu.

Jer51:34 Nebukadretssar king of Babel has devoured me and crushed me,
He has set me down like an empty vessel; He has swallowed me like a monster,
He has filled his belly with my delicacies; He has washed me away.

‹34› κατέφαγέν με, ἐμερίσατό με, κατέλαβέν με σκεῦος λεπτὸν Ναβουχοδονοσορ
βασιλεὺς Βαβυλῶνος· κατέπιέν με ὡς δράκων, ἔπλησεν τὴν κοιλίαν αὐτοῦ,
ἀπὸ τῆς τρυφῆς μου ἐξῶσέν με·

34 katephagen me, emerisato me,
He devoured me, portioned me

katelaben me skeuos lepton Nabouchodonosor basileus Babylōnos;
Nebuchadnezzar king of Babylon; overtook me darkness a fine;

katepien me hōs drakōn, eplēsen tēn koilian autou, apo tēs tryphēs mou exōsen me;
he swallowed me down as a dragon; he filled his belly of my delicacies pushed me.

35

:שׁלׁוׁיׁלׁם׳ ׳אׁמׁר׳ יׁוׁשׁׁבׁת׳ צׁיׁוׁן׳ ׳אׁלׁ־׳יׁשׁׁבׁי׳ כׁשׁׁדׁים׳ ׳אׁמׁר׳ יׁרׁוׁשׁׁלׁם׳ ׳אׁמׁר׳ יׁשׁׁבׁת׳ צׁיׁוׁן׳ ׳אׁלׁ־׳בׁבׁל׳ ׳אׁמׁר׳ ׳חׁמׁסׁי׳ ׳וׁשׁׁאׁרׁי׳ ׳ע

38. yach'daw kak'phirim yish'agu na`aru k'gorey 'arayoth.

Jer51:38 They shall roar together like young lions, they shall growl like lions' cubs.

‹38› ἅμα ὡς λέοντες ἐξηγέρθησαν καὶ ὡς σκύμνοι λεόντων.

38 hama hōs leontes exēgerthēsan kai hōs skymnoi leontōn.
As lions they were aroused together, and as cubs of lions.

יחדו כאריות יהמיון עשו כגורי כפירים׃ 39
לט בְּחֻמָּם אָשִׁית אֶת־מִשְׁתֵּיהֶם וְהִשְׁכַּרְתִּים לְמַעַן יַעֲלֹזוּ
וְיָשְׁנוּ שְׁנַת־עוֹלָם וְלֹא יָקִיצוּ נְאֻם יָהוָה׃

39. b'chumam 'ashith 'eth-mish'teyhem w'hish'kar'tim l'ma`an ya`alozu w'yash'nu sh'nath-`olam w'lo' yaqitsu n'um Yahúwah.

Jer51:39 In their heat I shall make their feasts and make them drunk, that they may become jubilant and may sleep a perpetual sleep and not wake up, declares יהוה.

‹39› ἐν τῇ θερμασίᾳ αὐτῶν δώσω πότημα αὐτοῖς καὶ μεθύσω αὐτούς, ὅπως καρωθῶσιν καὶ ὑπνώσωσιν ὕπνον αἰώνιον καὶ οὐ μὴ ἐγερθῶσι, λέγει κύριος·

39 en tē thermasią autōn dōsō potēma autois kai methysō autous,
In their heat I shall give to them a drink, and I shall intoxicate them
hopōs karōthōsin kai hypnōsōsin hypnon aiōnion
so that they should be stupefied, and should sleep sleep an everlasting,
kai ou mē egerthōsi, legei kyrios;
and no way should they be roused, says YHWH.

אורידם כבכרים לטבוח כאילים עם־עתודים׃ 40
מ אוֹרִידֵם כְּכָרִים לִטְבוֹחַ כְּאֵילִים עִם־עַתּוּדִים׃

40. 'oridem k'karim lit'boach k'eylim `im-`atudim.

Jer51:40 I shall bring them down like lambs to the slaughter, like rams with male goats.

‹40› καταβιβάσω αὐτοὺς ὡς ἄρνας εἰς σφαγὴν καὶ ὡς κριοὺς μετ' ἐρίφων.

40 katabibasō autous hōs arnas eis sphagēn kai hōs krious met' eriphōn.
I shall bring them down as lambs to slaughter, and as rams with kids.

איך נלכדה ששך ותתפשׂ תהלת כל־הארץ איך היתה לשמה בבל בגוים׃ 41
מא אֵיךְ נִלְכְּדָה שֵׁשַׁךְ וַתִּתָּפֵשׂ תְּהִלַּת כָּל־הָאָרֶץ
אֵיךְ הָיְתָה לְשַׁמָּה בָּבֶל בַּגּוֹיִם׃

41. 'eyak nil'k'dah Sheshak watitaphes t'hilath kal-ha'arets 'eyak hay'thah l'shamah Babel bagoyim.

Jer51:41 How Sheshak has been captured, and the praise of the whole earth been seized! How Babel has become an object of horror among the nations!

‹41› πῶς ἑάλω καὶ ἐθηρεύθη τὸ καύχημα πάσης τῆς γῆς;

πῶς ἐγένετο Βαβυλὼν εἰς ἀφανισμὸν ἐν τοῖς ἔθνεσιν;

41 pōs healō kai ethēreuthē to kauchēma pasēs tēs gēs?

O how it is captured, and is hunted the boasting of all the earth.

pōs egeneto Babylōn eis aphanismon en tois ethnesin?

O how Babylon became for extinction among the nations.

---

42 :אֲרָמִיּוֹת יָרְדָה יָיִם עַל־בָּבֶל הֻכַּסָּתָה בַּהֲמוֹן גַּלָּיו נִכְסָתָה

מב עָלָה עַל־בָּבֶל הַיָּם בַּהֲמוֹן גַּלָּיו נִכְסָתָה:

42. `alah `al-Babel hayam bahamon galayu nik'sathah.

Jer51:42 The sea has come up over Babel; she is covered with the multitude of its waves.

‹42› ἀνέβη ἐπὶ Βαβυλῶνα ἡ θάλασσα ἐν ἤχῳ κυμάτων αὐτῆς, καὶ κατεκαλύφθη.

42 anebē epi Babylōna hē thalassa en ēchō̜ kymatōn autēs,

ascended upon Babylon The sea with the sound of its waves,

kai katekalyphthē.

and she was covered up.

---

43 הָיוּ עָרֶיהָ לְשַׁמָּה אֶרֶץ צִיָּה וַעֲרָבָה אֶרֶץ :לֹא־יֵשֵׁב בָּהֵן כָּל־אִישׁ וְלֹא־יַעֲבֹר בָּהֵן בֶּן־אָדָם

מג הָיוּ עָרֶיהָ לְשַׁמָּה אֶרֶץ צִיָּה וַעֲרָבָה אֶרֶץ

לֹא־יֵשֵׁב בָּהֵן כָּל־אִישׁ וְלֹא־יַעֲבֹר בָּהֵן בֶּן־אָדָם:

43. hayu `areyah l'shamah 'erets tsiah wa`arabah 'erets lo'-yesheb bahen kal-'ish w'lo'-ya`abor bahen ben-'adam.

Jer51:43 Her cities have become an object of horror, a parched land and a desert,
a land in which no one of all lives and through which no son of man passes.

‹43› ἐγενήθησαν αἱ πόλεις αὐτῆς γῆ ἄνυδρος καὶ ἄβατος,
οὐ κατοικήσει ἐν αὐτῇ οὐδὲ εἷς, οὐδὲ μὴ καταλύσῃ ἐν αὐτῇ υἱὸς ἀνθρώπου.

43 egenēthēsan hai poleis autēs gē anydros kai abatos,

became Her cities land a waterless and untrodden.

ou katoikēsei en autē̜ oude heis,

There shall not dwell in her not one thing,

oude mē katalysē̜ en autē̜ huios anthrōpou.

nor should there rest up in her a son of man.

---

44 וּפָקַדְתִּי עַל־בֵּל בְּבָבֶל וְהוֹצֵאתִי אֶת־בִּלְעוֹ מִפִּיו :וְלֹא־יִנְהֲרוּ אֵלָיו עוֹד גּוֹיִם גַּם־חוֹמַת בָּבֶל נָפָלָה

מד וּפָקַדְתִּי עַל־בֵּל בְּבָבֶל וְהוֹצֵאתִי אֶת־בִּלְעוֹ מִפִּיו

וְלֹא־יִנְהֲרוּ אֵלָיו עוֹד גּוֹיִם גַּם־חוֹמַת בָּבֶל נָפָלָה:

44. uphaqad'ti `al-Bel b'Babel w'hotse'thi 'eth-bil'`o mipiu w'lo'-yin'haru 'elayu `od goyim gam-chomath Babel naphalah.

Jer51:44 I shall punish Bel in Babel, and I shall bring forth out of his mouth
that he has swallowed up; and the nations shall no longer stream to him.
Even the wall of Babel has fallen down!

‹44› καὶ ἐκδικήσω ἐπὶ Βαβυλῶνα καὶ ἐξοίσω ἃ κατέπιεν ἐκ τοῦ στόματος αὐτῆς,
καὶ οὐ μὴ συναχθῶσιν πρὸς αὐτὴν ἔτι τὰ ἔθνη.

44 kai ekdikēsō epi Babylōna

And I shall take vengeance against Babylon,

kai exoisō ha katepien ek tou stomatos autēs,

and I shall bring forth what she swallowed down from out of her mouth;

kai ou mē synachthōsin pros autēn eti ta ethnē.

and in no way should gather to her any more the nations.

---

45 :אֲיַאֲרֶ-לֶא יַיַלְוֻי יַוְלֶי-חַא וְאֲרֶא יַסֹלְיַי אֲרֶס אֲיַיַחֻי יַאֶנ
מה צְאוּ מִתּוֹכָהּ עַמִּי וּמַלְּטוּ אִישׁ אֶת־נַפְשׁוֹ מֵחֲרוֹן אַף־יְהוָה׃

45. ts'u mitokah `ami umal'tu 'ish 'eth-naph'sho mecharon 'aph-Yahúwah.

Jer51:45 Come forth from her midst, My people,
and each man deliver his soul from the fierce anger of יהוה.

---

46 נַלֶאַי חֹסֻוְוֻיַא אֲסֹיַיֻוְי יַאֶלַאֲחַי יֻיַיַלֹל יַלַאֲ-לֻלַי
אֲסֹיַיֻוְא אֲיֻוְי יַאֲלַוְאֶי אֲסֹיַיֻוְא אֲיֻוְי אֶלַי
:לֹוְיֻ-לֹס לֹוְיֻי נַלֶאַי אֲיֻוְי

מו וּפֶן־יֵרַךְ לְבַבְכֶם וְתִירְאוּ בַּשְּׁמוּעָה הַנִּשְׁמַעַת בָּאָרֶץ
וּבָא בַשָּׁנָה הַשְּׁמוּעָה וְאַחֲרָיו בַּשָּׁנָה הַשְּׁמוּעָה
וְחָמָס בָּאָרֶץ וּמֹשֵׁל עַל־מֹשֵׁל׃

46. uphen-yerak l'bab'kem w'thir'u bash'mu`ah hanish'ma`ath ba'arets
uba' bashanah hash'mu`ah w'acharayu bashanah hash'mu`ah
w'chamas ba'arets umoshel `al-moshel.

Jer51:46 And lest your heart faint and you fear the report that shall be heard in the land;
the report shall come in a year, and after that the report shall come in another year;
and there shall be violence in the land, ruler against ruler.

לֹלַי אֲלֹאֲתֶי-לֹס אֲחַפְקֶי יֻאֲלַי יֻאֲיֻאֲ אֲיֻאֲ יֻיַלֹ 47
:אֲיַיַחַי יַלֹקֶאֲ אֲאֲלֹלֻ-לֹיַי וְיַיַלַא אֲלַאֲ-לֹיַי

מז לָכֵן הִנֵּה יָמִים בָּאִים וּפָקַדְתִּי עַל־פְּסִילֵי בָבֶל
וְכָל־אַרְצָהּ תֵּבוֹשׁ וְכָל־חֲלָלֶיהָ יִפְּלוּ בְתוֹכָהּ׃

47. laken hinneh yamim ba'im uphaqad'ti `al-p'siley Babel
w'kal-'ar'tsah tebosh w'kal-chalaleyah yip'lu b'thokah.

Jer51:47 Therefore behold, days are coming when I shall punish the idols of Babel;
and her whole land shall be put to shame and all her slain shall fall in her midst.

יֻאֲי אֲוַא לֹיַי נַלֶאַי יֻאֲיֻוַ לֹיַי-לֹס יַיַיַאַי 48
:אֲיַאֲאֲ-יֻאַי יֻאֲאַאַיַוַא אֲלֹ-אַיַיַאֲ יַיַלֹאֻי אֲיַ

מח וְרִנְּנוּ עַל־בָּבֶל שָׁמַיִם וָאָרֶץ וְכֹל אֲשֶׁר בָּהֶם
כִּי מִצָּפוֹן יָבוֹא־לָהּ הַשּׁוֹדְדִים נְאֻם־יְהוָה׃

48. w'rin'nu `al-Babel shamayim wa'arets w'kol 'asher bahem

ki mitsaphon yabo'-lah hashod'dim n'um-Yahúwah.

Jer51:48 Then the heavens and earth and all that is in them shall shout for joy over Babel, for the destroyers shall come to her from the north, declares יהוה.

---

49 גַּם־בָּבֶל לִנְפֹּל חַלְלֵי יִשְׂרָאֵל
גַּם־לְבָבֶל נָפְלוּ חַלְלֵי כָל־הָאָרֶץ׃

49. gam-Babel lin'pol chal'ley Yis'ra'El gam-l'Babel naph'lu chal'ley kal-ha'arets.

Jer51:49 Indeed Babel is to fall for the slain of Yisra'El,
as also for Babel the slain of all the earth have fallen.

‹49› καὶ ἐν Βαβυλῶνι πεσοῦνται τραυματίαι πάσης τῆς γῆς.

49 kai en Babylōni pesountai traumatiai pasēs tēs gēs.
And in Babylon shall fall the slain of all the earth.

---

50 פְּלִיטִים מֵחֶרֶב הִלְכוּ אַל־תַּעֲמֹדוּ זִכְרוּ מֵרָחוֹק אֶת־יְהוָה
וִירוּשָׁלַם תַּעֲלֶה עַל־לְבַבְכֶם׃

50. p'letim mechereb hil'ku 'al-ta`amodu zik'ru merachoq 'eth-Yahúwah wiY'rushalam ta`aleh `al-l'bab'kem.

Jer51:50 You who have escaped the sword, Depart! Do not stay!
Remember יהוה from afar, and let Yerushalam come to your heart.

‹50› ἀνασῳζόμενοι ἐκ γῆς, πορεύεσθε καὶ μὴ ἵστασθε· οἱ μακρόθεν,
μνήσθητε τοῦ κυρίου, καὶ Ιερουσαλημ ἀναβήτω ἐπὶ τὴν καρδίαν ὑμῶν.

50 anasōzomenoi ek gēs, poreuesthe kai mē histasthe;
O ones being rescued from the land, go and do not stand!
hoi makrothen, mnēsthēte tou kyriou,
Make mention, O ones far off, of YHWH,
kai Ierousalēm anabētō epi tēn kardian hymōn.
and let Jerusalem ascend upon your heart!

---

51 בֹּשְׁנוּ כִּי־שָׁמַעְנוּ חֶרְפָּה כִּסְּתָה כְלִמָּה פָּנֵינוּ
כִּי בָּאוּ זָרִים עַל־מִקְדְּשֵׁי בֵּית יְהוָה׃ ס

51. bosh'nu ki-shama`'nu cher'pah kis'thah k'limah paneynu ki ba'u zarim `al-miq'd'shey beyth Yahúwah.

Jer51:51 We are ashamed because we have heard reproach; disgrace has covered
our faces, for aliens have come into the holy places of the house of יהוה.

‹51› ᾐσχύνθημεν, ὅτι ἠκούσαμεν ὀνειδισμὸν ἡμῶν, κατεκάλυψεν ἀτιμία

τὸ πρόσωπον ἡμῶν, εἰσῆλθον ἀλλογενεῖς εἰς τὰ ἅγια ἡμῶν, εἰς οἶκον κυρίου.

51 ēschynthēmen, hoti ēkousamen oneidismon hēmōn,
We were ashamed for we heard our scorning.

katekaluuen atimia to prosōpon hēmōn,
covered up Dishonor our face;

eisēlthon allogeneis eis ta hagia hēmōn, eis oikon kyriou.
entered foreigners into our holy places, into the house of YHWH.

---

52 לָכֵן הִנֵּה־יָמִים בָּאִים נְאֻם־יָהוָה וּפָקַדְתִּי עַל־פְּסִילֶיהָ
וּבְכָל־אַרְצָהּ יֵאָנֹק חָלָל׃

52. laken hinneh-yamim ba'im n'um-Yahúwah
uphaqad'ti `al-p'sileyah ub'kal-'ar'tsah ye'enoq chalal.

Jer51:52 Therefore behold, the days are coming, declares YHWH,
when I shall punish on her idols, and the wounded shall groan through all her land.

‹52› διὰ τοῦτο ἰδοὺ ἡμέραι ἔρχονται, λέγει κύριος, καὶ ἐκδικήσω
ἐπὶ τὰ γλυπτὰ αὐτῆς, καὶ ἐν πάσῃ τῇ γῇ αὐτῆς πεσοῦνται τραυματίαι.

52 dia touto idou hēmerai erchontai, legei kyrios,
On account of this, behold, days come, says YHWH,

kai ekdikēsō epi ta glypta autēs,
and I shall take vengeance against her carved images.

kai en pasē tē gē autēs pesountai traumatiai.
And in all her land shall fall the slain.

---

53 כִּי־תַעֲלֶה בָבֶל הַשָּׁמַיִם וְכִי תְבַצֵּר מְרוֹם עֻזָּהּ
מֵאִתִּי יָבֹאוּ שֹׁדְדִים לָהּ נְאֻם־יָהוָה׃ ס

53. ki-tha`aleh Babel hashamayim w'ki th'batser m'rom `uzah
me'iti yabo'u shod'dim lah n'um-Yahúwah.

Jer51:53 Though Babel should ascend to the heavens, and though she should fortify
her lofty stronghold, from Me destroyers shall come to her, declares YHWH.

‹53› ὅτι ἐὰν ἀναβῇ Βαβυλὼν ὡς ὁ οὐρανὸς καὶ ὅτι ἐὰν ὀχυρώσῃ ὕψος ἰσχύος αὐτῆς,
παρ' ἐμοῦ ἥξουσιν ἐξολεθρεύοντες αὐτήν, λέγει κύριος.

53 hoti ean anabē Babylōn hōs ho ouranos
For though Babylon should ascend as the heavens,

kai hoti ean ochyrōsē huuos ischuos autēs,
and for though she should fortify the height of her strength;

par' emou hēxousin exolethreuontes autēn, legei kyrios.
from me shall come ones utterly destroying her, says YHWH.

54

נד קוֹל זְעָקָה מִבָּבֶל וְשֶׁבֶר גָּדוֹל מֵאֶרֶץ כַּשְׂדִּים׃

54. qol z'`aqah miBabel w'sheber gadol me'erets Kas'dim.

Jer51:54 The sound of an outcry from Babel,
and of great destruction from the land of Kasdim!

‹54› φωνὴ κραυγῆς ἐν Βαβυλῶνι, καὶ συντριβὴ μεγάλη ἐν γῇ Χαλδαίων,

54 phōnē kraugēs en Babylōni, kai syntribē megalē en gē Chaldaiōn,
The sound of a cry in Babylon, and destruction great in the land of Chaldeans.

𐤊𐤉 𐤊𐤓𐤔 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤀𐤕-𐤁𐤁𐤋 𐤅𐤀𐤁𐤃 𐤌𐤌𐤍𐤄 𐤊𐤋 𐤂𐤃𐤅𐤋 55
:𐤅𐤄𐤌𐤅 𐤂𐤋𐤉𐤄𐤌 𐤊𐤌𐤉𐤌 𐤁𐤓𐤁𐤉𐤌 𐤍𐤕𐤍 𐤔𐤀𐤅𐤍 𐤊𐤅𐤋𐤌

נה כִּי־שֹׁדֵד יָהוָה אֶת־בָּבֶל וְאִבַּד מִמֶּנָּה קוֹל גָּדוֹל
וְהָמוּ גַלֵּיהֶם כְּמַיִם רַבִּים נִתַּן שְׁאוֹן קוֹלָם׃

55. ki-shoded Yahúwah 'eth-Babel w'ibad mimenah qol gadol
w'hamu galeyhem k'mayim rabbim nitan sh'on qolam.

Jer51:55 For יהוה shall strip Babel, and He shall perish the great noise out of her.
And their waves shall roar like many waters; the noise of their voices is given.

‹55› ὅτι ἐξωλέθρευσεν κύριος τὴν Βαβυλῶνα καὶ ἀπώλεσεν ἀπ' αὐτῆς φωνὴν μεγάλην ἠχοῦσαν ὡς ὕδατα πολλά, ἔδωκεν εἰς ὄλεθρον φωνὴν αὐτῆς.

55 hoti exōlethreusen kyrios tēn Babylōna
For YHWH utterly destroyed Babylon.

kai apōlesen ap' autēs phōnēn megalēn ēchousan
And he destroyed from her voice a great sounding

hōs hydata polla, edōken eis olethron phōnēn autēs.
as waters many; he gave for ruin her voice.

𐤌𐤉𐤊𐤅𐤄 𐤔𐤊𐤓𐤄 𐤔𐤆𐤋𐤉𐤄𐤌 𐤉𐤀𐤌𐤓𐤌𐤉 𐤀𐤀𐤉𐤅 𐤂𐤋𐤅𐤓𐤄 𐤀𐤕 𐤔𐤋 56
:𐤌𐤅𐤔𐤉 𐤌𐤅 𐤔𐤉𐤔𐤉 𐤊𐤉𐤓𐤌𐤉 𐤂𐤀𐤕 𐤔𐤋

נו כִּי בָא עָלֶיהָ עַל־בָּבֶל שׁוֹדֵד וְנִלְכְּדוּ גִּבּוֹרֶיהָ חִתְּתָה קַשְׁתוֹתָם
כִּי אֵל גְּמֻלוֹת יָהוָה שַׁלֵּם יְשַׁלֵּם׃

56. ki ba' `aleyah `al-Babel shoded w'nil'k'du giboreyah chit'thah qash'thotham
ki 'El g'muloth Yahúwah shalem y'shalem.

Jer51:56 For the destroyer is coming against her, against Babel,
and her mighty men shall be captured, their bows are shattered;
for יהוה is El of recompense, He shall fully repay.

‹56› ὅτι ἦλθεν ἐπὶ Βαβυλῶνα ταλαιπωρία, ἑάλωσαν οἱ μαχηταὶ αὐτῆς,
ἐπτόηται τὸ τόξον αὐτῶν, ὅτι θεὸς ἀνταποδίδωσιν αὐτοῖς,
κύριος ἀνταποδίδωσιν αὐτῇ τὴν ἀνταπόδοσιν·

56 hoti ēlthen epi Babylōna talaipōria, healōsan hoi machētai autēs,
For came upon Babylon misery; captured her warriors;

eptoētai to toxon autōn, hoti theos antapodidōsin autois,
was terrified their bow; for El recompenses to them.

kyrios antapodidōsin autē tēn antapodosin;

YHWH recompenses to her the recompense,

---

57 וְהִשְׁכַּרְתִּי שָׂרֶיהָ וַחֲכָמֶיהָ פַּחוֹתֶיהָ וּסְגָנֶיהָ וְגִבּוֹרֶיהָ
וְיָשְׁנוּ שְׁנַת־עוֹלָם וְלֹא יָקִיצוּ נְאֻם־הַמֶּלֶךְ יָהוָה צְבָאוֹת שְׁמוֹ׃ ס

57. w'hish'kar'ti sareyah wachakameyah pachotheyah us'ganeyah w'giboreyah w'yash'nu sh'nath-`olam w'lo' yaqitsu n'um-hamelek Yahúwah ts'ba'oth sh'mo.

Jer51:57 I shall make her princes and her wise men drunk, her governors, her prefects and her mighty men, that they may sleep a perpetual sleep and not wake up, declares the King, whose name is YHWH of hosts.

‹57› καὶ μεθύσει μέθῃ τοὺς ἡγεμόνας αὐτῆς καὶ τοὺς σοφοὺς αὐτῆς
καὶ τοὺς στρατηγοὺς αὐτῆς, λέγει ὁ βασιλεύς, κύριος παντοκράτωρ ὄνομα αὐτῷ.

57 kai methysei methē tous hēgemonas autēs kai tous sophous autēs
and he shall intoxicate by intoxication her governors, and her wise men,
kai tous stratēgous autēs, legei ho basileus, kyrios pantokratōr onoma autō.
and her commandants, says the king – YHWH almighty is his name.

---

58 כֹּה־אָמַר יָהוָה צְבָאוֹת חֹמוֹת בָּבֶל הָרְחָבָה עַרְעֵר תִּתְעַרְעָר
וּשְׁעָרֶיהָ הַגְּבֹהִים בָּאֵשׁ יִצָּתוּ וְיִגְעוּ עַמִּים בְּדֵי־רִיק
וּלְאֻמִּים בְּדֵי־אֵשׁ וְיָעֵפוּ׃ ס

58. koh-'amar Yahúwah ts'ba'oth chomoth Babel har'chabah `ar'`er tith'`ar'`ar ush'`areyah hag'bohim ba'esh yitsatu w'yig'`u `amim b'dey-riq ul'umim b'dey-'esh w'ya`ephu.

Jer51:58 Thus says YHWH of hosts, The broad wall of Babel shall be completely razed and her high gates shall be burned with fire; so the peoples shall labor as for vanity; and the peoples as for fire ; and they shall be weary.

‹58› τάδε λέγει κύριος Τεῖχος Βαβυλῶνος ἐπλατύνθη,
κατασκαπτόμενον κατασκαφήσεται, καὶ αἱ πύλαι αὐτῆς αἱ ὑψηλαὶ ἐμπυρισθήσονται,
καὶ οὐ κοπιάσουσιν λαοὶ εἰς κενόν, καὶ ἔθνη ἐν ἀρχῇ ἐκλείψουσιν.

58 tade legei kyrios Teichos Babylōnos eplatynthē, kataskaptomenon kataskaphēsetai,
Thus says YHWH, The wall of Babylon was widened; by razing it shall be razed,
kai hai pylai autēs hai huyēlai empyristhēsontai,
and gates her high shall be set on fire;
kai ou kopiasousin laoi eis kenon, kai ethnē en archē ekleipsousin.
and shall tire peoples in vainity, and nations in their rule shall fail.

---

59 אֲשֶׁר צִוָּה יִרְמְיָהוּ הַנָּבִיא אֶת־שְׂרָיָה בֶן־נֵרִיָּה בֶּן־מַחְסֵיָה בַּלֶּכְתּוֹ אֶת־צִדְקִיָּהוּ מֶלֶךְ־יְהוּדָה בָּבֶלָה בַּשָּׁנָה הָרְבִיעִית לְמָלְכוֹ וְהוּא שַׂר מְנוּחָה׃

נט הַדָּבָר אֲשֶׁר־צִוָּה יִרְמְיָהוּ הַנָּבִיא אֶת־שְׂרָיָה בֶן־נֵרִיָּה
בֶּן־מַחְסֵיָה בְּלֶכְתּוֹ אֶת־צִדְקִיָּהוּ מֶלֶךְ־יְהוּדָה
בָּבֶל בִּשְׁנַת הָרְבִעִית לְמָלְכוֹ וּשְׂרָיָה שַׂר מְנוּחָה׃

59. hadabar 'asher-tsiuah Yir'm'Yahu hanabi' 'eth-S'raYah ben-NeriYah ben-Mach'seYah b'lek'to 'eth-Tsid'qiYahu melek-Yahudah Babel bish'nath har'bi`ith l'mal'ko uS'raYah sar m'nuchah.

Jer51:59 The message which YirmeYahu the prophet commanded SeraYah the son of NeriYah, the the son of MachseYah, when he went with TsideqiYahu the king of Yahudah to Babel in the fourth year of his reign. (Now SeraYah was quartermaster.)

‹59› Ὁ λόγος ὃν ἐνετείλατο κύριος Ιερεμια τῷ προφήτῃ εἰπεῖν τῷ Σαραια
υἱῷ Νηριου υἱοῦ Μαασαιου, ὅτε ἐπορεύετο παρὰ Σεδεκιου βασιλέως Ιουδα
εἰς Βαβυλῶνα ἐν τῷ ἔτει τῷ τετάρτῳ τῆς βασιλείας αὐτοῦ, καὶ Σαραιας ἄρχων δώρων·

59 Ho logos hon eneteilato kyrios Ieremia tō prophētē eipein
The word which YHWH gave charge to Jeremiah the prophet to say
tō Saraia huiō Nēriou huiou Maasaiou, hote eporeueto
to Seraiah son of Neriah, son of Maaseiah when he went
para Sedekiou basileōs Iouda eis Babylōna en tō etei tō tetartō tēs basileias autou,
with Zedekiah the king of Judah into Babylon in the year fourth of his kingdom.
kai Saraias archōn dōrōn;
And Seraiah was ruler of the gifts.

---

60 לדברים אשר־תבוא אל־בבל
׃לדברים אלה הכתבים אל־בבל אחד ספר
ס וַיִּכְתֹּב יִרְמְיָהוּ אֵת כָּל־הָרָעָה אֲשֶׁר־תָּבוֹא אֶל־בָּבֶל
אֶל־סֵפֶר אֶחָד אֵת כָּל־הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה הַכְּתֻבִים אֶל־בָּבֶל׃

60. wayik'tob Yir'm'Yahu 'eth kal-hara`ah 'asher-tabo' 'el-Babel 'el-sepher 'echad 'eth kal-had'barim ha'eleh hak'thubim 'el-Babel.

Jer51:60 So YirmeYahu wrote in a single scroll all the calamity which would come upon Babel, that is, all these words which have been written concerning Babel.

‹60› καὶ ἔγραψεν Ιερεμιας πάντα τὰ κακά, ἃ ἥξει ἐπὶ Βαβυλῶνα, ἐν βιβλίῳ ἑνί,
πάντας τοὺς λόγους τούτους τοὺς γεγραμμένους ἐπὶ Βαβυλῶνα.

60 kai egrapsen Ieremias panta ta kaka, ha hēxei epi Babylōna, en bibliō heni,
And Jeremiah wrote all the evils which shall come upon Babylon in a scroll;
pantas tous logous toutous tous gegrammenous epi Babylōna.
all these words being written against Babylon.

---

61 לדברים אלה הכתבים אל־בבל אמר
׃אל־בבל אתך וקראת את כל־הדברים האלה
סא וַיֹּאמֶר יִרְמְיָהוּ אֶל־שְׂרָיָה כְּבֹאֲךָ בָבֶל
וְרָאִיתָ וְקָרָאתָ אֵת כָּל־הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה׃

61. wayo'mer Yir'm'Yahu 'el-S'raYah k'bo'ak Babel w'ra'iath w'qara'ath 'eth kal-had'barim ha'eleh.

Jer51:61 Then YirmeYahu said to SeraYah, When you come to Babel,
then see that you read all these words aloud,

‹61› καὶ εἶπεν Ιερεμιας πρὸς Σαραιαν Ὅταν ἔλθῃς εἰς Βαβυλῶνα,
καὶ ὄψῃ καὶ ἀναγνώσῃ πάντας τοὺς λόγους τούτους

61 kai eipen Ieremias pros Saraian Hotan elthēs eis Babylōna,
And Jeremiah said to Seraiah, Whenever you should come into Babylon,
kai opsē kai anagnōsē pantas tous logous toutous
and shall see, and shall read all these words;

---

62 אתה דברת אל־המקום הזה להכריתו לבלתי
:אדם ועד־בהמה כי־שממות עולם תהיה
סב וְאָמַרְתָּ יְהוָה אַתָּה דִּבַּרְתָּ אֶל־הַמָּקוֹם הַזֶּה לְהַכְרִיתוֹ לְבִלְתִּי
הֱיוֹת־בּוֹ יוֹשֵׁב לְמֵאָדָם וְעַד־בְּהֵמָה כִּי־שִׁמְמוֹת עוֹלָם תִּהְיֶה:

62. w'amar'at Yahúwah 'atah dibar'at 'el-hamaqom hazeh l'hak'ritho
l'bil'ti heyoth-bo yosheb l'me'adam w'`ad-b'hemah ki-shim'moth `olam tih'yeh.

Jer51:62 and say, You, O [illegible], have promised concerning this place to cut it off,
so that there shall not be in it a dweller, from man to beast,
but it shall be a perpetual desolation.

‹62› καὶ ἐρεῖς Κύριε κύριε, σὺ ἐλάλησας ἐπὶ τὸν τόπον τοῦτον
τοῦ ἐξολεθρεῦσαι αὐτὸν καὶ τοῦ μὴ εἶναι ἐν αὐτῷ κατοικοῦντας
ἀπὸ ἀνθρώπου ἕως κτήνους, ὅτι ἀφανισμὸς εἰς τὸν αἰῶνα ἔσται.

62 kai ereis Kyrie kyrie, sy elalēsas epi ton topon touton tou exolethreusai auton
then you shall say, O YHWH, you spoke against this place, to utterly destroy it,
kai tou mē einai en autō katoikountas apo anthrōpou heōs ktēnous,
and to not be in it any dwelling from man unto beast,
hoti aphanismos eis ton aiōna estai.
for an extinction into the eon it shall be.

---

63 והיה ככלתך לקרא את־הספר הזה תקשר עליו אבן
:והשלכתו אל־תוך פרת
סג וְהָיָה כְּכַלֹּתְךָ לִקְרֹא אֶת־הַסֵּפֶר הַזֶּה תִּקְשֹׁר עָלָיו אֶבֶן
וְהִשְׁלַכְתּוֹ אֶל־תּוֹךְ פְּרָת:

63. w'hayah k'kaloth'ak liq'ro' 'eth-hasepher hazeh tiq'shor `alayu 'eben
w'hish'lak'to 'el-tok P'rath.

Jer51:63 And it shall be, when you have finished reading this scroll,
you shall tie a stone to it and throw it into the middle of Prath,

‹63› καὶ ἔσται ὅταν παύσῃ τοῦ ἀναγινώσκειν τὸ βιβλίον τοῦτο,
καὶ ἐπιδήσεις ἐπ' αὐτὸ λίθον καὶ ῥίψεις αὐτὸ εἰς μέσον τοῦ Εὐφράτου

63 kai estai hotan pausē tou anaginōskein to biblion touto,
And it shall be whenever you shall cease to read this scroll,
kai epidēseis ep' auto lithon
that you shall fasten upon it a stone,

kai hripseis auto eis meson tou Euphratou
and shall toss it into the midst of the Euphrates,

---

64 אמרת כה תשקע בבל ולא תקום מפני הרעה
אשר אנכי מביא עליה ויעפו עד־הנה דברי ירמיהו׃ ס

64. w'amar'at kakah tish'qa` Babel w'lo'-thaqum mip'ney hara`ah
'asher 'anoki mebi' `aleyah w'ya`ephu `ad-henah dib'rey Yir'm'Yahu.

Jer51:64 and say, Just so shall Babel sink down and not rise again because of the calamity that I shall bring upon her; and they shall become exhausted.
Thus far are the words of YirmeYahu.

‹64› καὶ ἐρεῖς Οὕτως καταδύσεται Βαβυλὼν
καὶ οὐ μὴ ἀναστῇ ἀπὸ προσώπου τῶν κακῶν, ὧν ἐγὼ ἐπάγω ἐπ' αὐτήν.

64 kai ereis Houtōs katadysetai Babylōn
and shall say, So shall Babylon descend,
kai ou mē anastē̱ apo prosōpou tōn kakōn, hōn egō epagō ep' autēn.
and in no way shall she rise up from in front of the evils which I bring upon her.

Chapter 52

Jer52:1 מלך צדקיהו בן־עשרים ואחת שנה
ושם אמו חמיטל בת־ירמיהו מלבנה׃

1. ben-`es'rim w'achath shanah Tsid'qiYahu b'mal'ko w'achath `es'reh shanah malak
biY'rushalam w'shem 'imo Chamital bath-Yir'm'Yahu miLib'nah.

Jer52:1 TsideqiYahu was twenty-one years old when he became king,
and he reigned eleven years in Yerushalam;
and his mother's name was Chamital the daughter of YirmeYahu of Libnah.

‹52:1› Ὄντος εἰκοστοῦ καὶ ἑνὸς ἔτους Σεδεκιου ἐν τῷ βασιλεύειν αὐτόν,
καὶ ἕνδεκα ἔτη ἐβασίλευσεν ἐν Ιερουσαλημ,
καὶ ὄνομα τῇ μητρὶ αὐτοῦ Αμιταλ θυγάτηρ Ιερεμιου ἐκ Λοβενα,

1 Ontos eikostou kai henos etous Sedekiou en tō̱ basileuein auton,
Being the twentieth and one year of Zedekiah in his taking reign,
kai hendeka etē ebasileusen en Ierousalēm,
and eleven years he reigned in Jerusalem.
kai onoma tē̱ mētri autou Amitaal thygatēr Ieremiou ek Lobena,
And the name of his mother was Hamutal daughter of Jeremiah of Libnah.

---

2 ויעש הרע בעיני יהוה ככל אשר־עשה יהויקים׃

2. waya`as hara` b'`eyney Yahúwah k'kol 'asher-`asah Yahuyaqim.

Jer52:2 He did evil in the sight of יהוה like all that Yahuyaqim had done.

---

3 כִּי עַל־אַף יְהוָה הָיְתָה בִּירוּשָׁלַם וְיָהוּדָה עַד־הִשְׁלִיכוֹ
אוֹתָם מֵעַל פָּנָיו וַיִּמְרֹד צִדְקִיָּהוּ בְּמֶלֶךְ בָּבֶל׃

3. ki `al-'aph Yahúwah hay'thah biY'rushalam wiYahudah
`ad-hish'liko'otham me`al panayu wayim'rod Tsid'qiYahu b'melek Babel.

Jer52:3 For through the anger of יהוה this came about in Yerushalam
and Yahudah until He cast them out from His presence.
And TsideqiYahu rebelled against the king of Babel.

---

4 וַיְהִי בַשָּׁנָה הַתְּשִׁעִית לְמָלְכוֹ בַּחֹדֶשׁ הָעֲשִׂירִי בֶּעָשׂוֹר
לַחֹדֶשׁ בָּא נְבוּכַדְרֶאצַּר מֶלֶךְ־בָּבֶל הוּא וְכָל־חֵילוֹ
עַל־יְרוּשָׁלַם וַיַּחֲנוּ עָלֶיהָ וַיִּבְנוּ עָלֶיהָ דָּיֵק סָבִיב׃

4. way'hi bashanah hat'shi`ith l'mal'ko bachodesh ha`asiri be`asor
lachodesh ba' N'bukad're'tssar melek-Babel hu' w'kal-cheylo
`al-Y'rushalam wayachanu `aleyah wayib'nu `aleyah dayeq sabib.

Jer52:4 Now it came about in the ninth year of his reign, in the tenth month,
in the tenth of month, that Nebukadretssar king of Babel came, he and all his army,
against Yerushalam, camped against it and built a siege wall against it all around.

‹4› καὶ ἐγένετο ἐν τῷ ἔτει τῷ ἐνάτῳ τῆς βασιλείας αὐτοῦ
ἐν μηνὶ τῷ δεκάτῳ δεκάτῃ τοῦ μηνὸς ἦλθεν Ναβουχοδονοσορ βασιλεὺς Βαβυλῶνος
καὶ πᾶσα ἡ δύναμις αὐτοῦ ἐπὶ Ιερουσαλημ καὶ περιεχαράκωσαν αὐτὴν
καὶ περιῳκοδόμησαν αὐτὴν τετραπέδοις λίθοις κύκλῳ.

4 kai egeneto en tō̜ etei tō̜ enatō̜ tēs basileias autou
And it came to pass in the year ninth of his kingdom,
en mēni tō̜ dekatō̜ dekatē̜ tou mēnos
in month the tenth, on the tenth of the month,
ēlthen Nabouchodonosor basileus Babylōnos kai pasa hē dynamis autou epi Ierousalēm
came Nebuchadnezzar king of Babylon, and all his force against Jerusalem.
kai periecharakōsan autēn kai periō̜kodomēsan autēn tetrapedois lithois kyklō̜.
And they encamped by it, and they built a wall round about it with large stones.

---

5 הוַתָּבֹא הָעִיר בַּמָּצוֹר עַד עַשְׁתֵּי עֶשְׂרֵה שָׁנָה לַמֶּלֶךְ צִדְקִיָּהוּ׃

5. watabo' ha`ir bamatsor `ad `ash'tey `es'reh shanah lamelek Tsid'qiYahu.

Jer52:5 So the city came under attack until the eleventh year of King TsideqiYahu.

‹5› καὶ ἦλθεν ἡ πόλις εἰς συνοχὴν ἕως ἑνδεκάτου ἔτους τῷ βασιλεῖ Σεδεκια·

5 kai ēlthen hē polis eis synochēn heōs hendekatou etous tō̜ basilei Sedekia;

And came the city into conflict until the eleventh year to king Zedekiah.

---

6 ובחדש הרביעי בתשעה לחדש ויחזק הרעב בעיר
ולא־היה לחם לעם הארץ׃

6 וַבַּחֹדֶשׁ הָרְבִיעִי בְּתִשְׁעָה לַחֹדֶשׁ וַיֶּחֱזַק הָרָעָב בָּעִיר
וְלֹא־הָיָה לֶחֶם לְעַם הָאָרֶץ׃

6. bachodesh har'bi`i b'thish'`ah lachodesh wayechezaq hara`ab ba`ir
w'lo'-hayah lechem l'`am ha'arets.

Jer52:6 And in the fourth month, in the ninth of the month,
the famine was so severe in the city that there was no food for the people of the land.

‹6› ἐν τῇ ἐνάτῃ τοῦ μηνὸς καὶ ἐστερεώθη ὁ λιμὸς ἐν τῇ πόλει,
καὶ οὐκ ἦσαν ἄρτοι τῷ λαῷ τῆς γῆς.

6 en tē̜ enatē̜ tou mēnos kai estereōthē ho limos en tē̜ polei,

In the ninth of the month, even was solidified the famine in the city,

kai ouk ēsan artoi tō̜ laō̜ tēs gēs.

and there were no bread loaves to the people of the land.

---

7 ותבקע העיר וכל־אנשי המלחמה יברחו ויצאו מהעיר
לילה דרך שער בין־החמתים אשר על־גן המלך
וכשדים על־העיר סביב וילכו דרך הערבה׃

7 וַתִּבָּקַע הָעִיר וְכָל־אַנְשֵׁי הַמִּלְחָמָה יִבְרְחוּ וַיֵּצְאוּ מֵהָעִיר
לַיְלָה דֶּרֶךְ שַׁעַר בֵּין־הַחֹמֹתַיִם אֲשֶׁר עַל־גַּן הַמֶּלֶךְ
וְכַשְׂדִּים עַל־הָעִיר סָבִיב וַיֵּלְכוּ דֶּרֶךְ הָעֲרָבָה׃

7. watibaqa` ha`ir w'kal-'an'shey hamil'chamah yib'r'chu
wayets'u meha`ir lay'lah derek sha`ar beyn-hachomothayim
'asher `al-gan hamelek w'Kas'dim `al-ha`ir sabib wayel'ku derek ha`Arabah.

Jer52:7 Then the city was broken into, and all the men of war fled
and went forth from the city at night by way of the gate between the two walls
which was by the king's garden, though Kasdim were by the city all around.
And they went by way of the Arabah.

‹7› καὶ διεκόπη ἡ πόλις, καὶ πάντες οἱ ἄνδρες οἱ πολεμισταὶ ἐξῆλθον νυκτὸς
κατὰ τὴν ὁδὸν τῆς πύλης ἀνὰ μέσον τοῦ τείχους καὶ τοῦ προτειχίσματος,
ὃ ἦν κατὰ τὸν κῆπον τοῦ βασιλέως, καὶ οἱ Χαλδαῖοι ἐπὶ τῆς πόλεως κύκλῳ.
καὶ ἐπορεύθησαν ὁδὸν τὴν εἰς Αραβα,

7 kai diekopē hē polis,

And was cut through the city,

kai pantes hoi andres hoi polemistai exēlthon nyktos kata tēn hodon

and all the men warriors fled and went forth by night according to the way

tēs pylēs ana meson tou teichous kai tou proteichismatos,

of the gate in the middle of the wall, and the area around the wall,

ho ēn kata ton kēpon tou basileōs, kai hoi Chaldaioi
which was next to the garden of the king; (and the Chaldeans were
epi tēs poleōs kyklō̧. kai eporeuthēsan hodon tēn eis Araba,
upon the city round about) and they went by the way into the wilderness.

---

8 יֶלְמֶיהָ וַיִּרְדְּפוּ חֵיל־כַּשְׂדִּים אַחֲרֵי הַמֶּלֶךְ
וַיַּשִּׂיגוּ אֶת־צִדְקִיָּהוּ בְּעַרְבֹת יְרֵחוֹ וְכָל־חֵילוֹ נָפֹצוּ מֵעָלָיו׃ ח

8. wayir'd'phu cheyl-Kas'dim 'acharey hamelek
wayasigu 'eth-Tsid'qiYahu b'`ar'both Y'recho w'kal-cheylo naphotsu me`alayu.

Jer52:8 But the army of Kasdim pursued after the king and overtook TsideqiYahu
in the plains of Yerecho, and all his army was scattered from him.

‹8› καὶ κατεδίωξεν ἡ δύναμις τῶν Χαλδαίων ὀπίσω τοῦ βασιλέως καὶ κατέλαβον
αὐτὸν ἐν τῷ πέραν Ιεριχω, καὶ πάντες οἱ παῖδες αὐτοῦ διεσπάρησαν ἀπ' αὐτοῦ.

8 kai katediōxen hē dynamis tōn Chaldaiōn opisō tou basileōs
And pursued the force of the Chaldeans after the king,
kai katelabon auton en tō̧ peran Ierichō,
and overtook him on the other side of Jericho.
kai pantes hoi paides autou diesparēsan ap' autou.
And all his servants were dispersed away from him.

---

9 וַיִּתְפְּשׂוּ אֶת־הַמֶּלֶךְ וַיַּעֲלוּ אֹתוֹ אֶל־מֶלֶךְ בָּבֶל רִבְלָתָה
בְּאֶרֶץ חֲמָת וַיְדַבֵּר אִתּוֹ מִשְׁפָּטִים׃ ט

9. wayith'p'su 'eth-hamelek waya`alu 'otho 'el-melek Babel Rib'lathah
b'erets Chamath way'daber 'ito mish'patim.

Jer52:9 Then they captured the king and brought him up to the king of Babel at Riblah
in the land of Chamath, and he passed sentence on him.

‹9› καὶ συνέλαβον τὸν βασιλέα καὶ ἤγαγον αὐτὸν πρὸς τὸν βασιλέα Βαβυλῶνος
εἰς Δεβλαθα, καὶ ἐλάλησεν αὐτῷ μετὰ κρίσεως·

9 kai synelabon ton basilea kai ēgagon auton pros ton basilea Babylōnos eis Deblatha,
And they seized the king, and led him to the king of Babylon to Riblah,
kai elalēsen autō̧ meta kriseōs;
and he spoke to him with judgment.

---

10 שָׁחַט מֶלֶךְ־בָּבֶל אֶת־בְּנֵי צִדְקִיָּהוּ לְעֵינָיו
וְגַם אֶת־כָּל־שָׂרֵי יְהוּדָה שָׁחַט בְּרִבְלָתָה׃ י

10. wayish'chat melek-Babel 'eth-b'ney Tsid'qiYahu l'`eynayu

w'gam 'eth-kal-sarey Yahudah shachat b'Rib'lathah.

Jer52:10 The king of Babel slaughtered the sons of TsideqiYahu before his eyes,
and he also slaughtered all the princes of Yahudah in Riblah.

‹10› καὶ ἔσφαξεν βασιλεὺς Βαβυλῶνος τοὺς υἱοὺς Σεδεκιου κατ' ὀφθαλμοὺς αὐτοῦ,
καὶ πάντας τοὺς ἄρχοντας Ιουδα ἔσφαξεν ἐν Δεβλαθα·

10 kai esphaxen basileus Babylōnos tous huious Sedekiou kat' ophthalmous autou,
And slew the king of Babylon the sons of Zedekiah in front of his eyes.

kai pantas tous archontas Iouda esphaxen en Deblatha;
And all the rulers of Judah he slew in Riblah.

---

11 ירבאהו ויתנהו בבית־הפקדת עד־יום מותו׃ מלך־בבל בבלה ויביאהו בנחשתים ויאסרהו עויר וא֑ת־עיני צדקיהו

יא וְאֶת־עֵינֵי צִדְקִיָּהוּ עִוֵּר וַיַּאַסְרֵהוּ בַנְּחֻשְׁתַּיִם וַיְבִאֵהוּ
מֶלֶךְ־בָּבֶל בָּבֶלָה וַיִּתְּנֵהוּ בְּבֵית־הַפְּקֻדֹּת עַד־יוֹם מוֹתוֹ׃

11. w'eth-`eyney tsid'qiYahu `iuer waya'as'rehu ban'chush'tayim way'bi'ehu melek-Babel Babelah wayit'nehu b'beyth-hap'qudoth `ad-yom motho.

Jer52:11 Then he blinded the eyes of TsideqiYahu; and the king of Babel bound him
with bronze fetters and brought him to Babel and put him in a house of prison
until the day of his death.

‹11› καὶ τοὺς ὀφθαλμοὺς Σεδεκιου ἐξετύφλωσεν καὶ ἔδησεν αὐτὸν ἐν πέδαις,
καὶ ἤγαγεν αὐτὸν βασιλεὺς Βαβυλῶνος εἰς Βαβυλῶνα
καὶ ἔδωκεν αὐτὸν εἰς οἰκίαν μύλωνος ἕως ἡμέρας ἧς ἀπέθανεν.

11 kai tous ophthalmous Sedekiou exetyphlōsen kai edēsen auton en pedais,
And the eyes of Zedekiah were blinded; and he bound him in shackles,

kai ēgagen auton basileus Babylōnos eis Babylōna kai edōken auton eis oikian mylōnos
and led him the king of Babylon into Babylon, and put him into house the mill

heōs hēmeras hēs apethanen.
until the day of which he died.

---

12 בחדש החמישי בעשור לחדש היא שנת תשע־עשרה ירבעם־מלך־בבל בא נבוזראדן רב־טבחים עמד לפני מלך־בבל בירושלם׃

יב וּבַחֹדֶשׁ הַחֲמִישִׁי בֶּעָשׂוֹר לַחֹדֶשׁ הִיא שְׁנַת תְּשַׁע־עֶשְׂרֵה
שָׁנָה לַמֶּלֶךְ נְבוּכַדְרֶאצַּר מֶלֶךְ־בָּבֶל בָּא נְבוּזַרְאֲדָן
רַב־טַבָּחִים עָמַד לִפְנֵי מֶלֶךְ־בָּבֶל בִּירוּשָׁלִָם׃

12. ubachodesh hachamishi be`asor lachodesh hi' sh'nath t'sha`-`es'reh shanah lamelek N'bukad're'tssar melek-Babel ba' N'buzar'adan rab-tabachim `amad liph'ney melek-Babel biY'rushalam.

Jer52:12 Now in the fifth month, in the tenth of the month, which was the nineteenth year
of king Nebukadretssar, king of Babel, Nebuzaradan the captain of the bodyguard,
who stood before the king of Babel, came to Yerushalam.

‹12› Καὶ ἐν μηνὶ πέμπτῳ δεκάτῃ τοῦ μηνὸς ἦλθεν Ναβουζαρδαν ὁ ἀρχιμάγειρος

ὁ ἑστηκὼς κατὰ πρόσωπον τοῦ βασιλέως Βαβυλῶνος εἰς Ιερουσαλημ.

12 Kai en mēni pemptō̃ dekatē̃ tou mēnos
And in the month fifth, the tenth of the month,

ēlthen Nabouzardan ho archimageiros ho hestēkōs
came Nabuzar-ardan the chief guard (the one standing

kata prosōpon tou basileōs Babylōnos eis Ierousalēm.
in front of the king of Babylon) unto Jerusalem.

---

13 וְאֶת־בֵּית יְהוָה וְאֶת־בֵּית הַמֶּלֶךְ וְאֵת כָּל־בָּתֵּי
יג וַיִּשְׂרֹף אֶת־בֵּית־יְהוָה וְאֶת־בֵּית הַמֶּלֶךְ וְאֵת כָּל־בָּתֵּי
יְרוּשָׁלִַם וְאֶת־כָּל־בֵּית הַגָּדוֹל שָׂרַף בָּאֵשׁ׃

13. wayis'roph 'eth-beyth-Yahúwah w'eth-beyth hamelek w'eth kal-batey Y'rushalam
w'eth-kal-beyth hagadol saraph ba'esh.

Jer52:13 He burned the house of YHWH, the king's house
and all the houses of Yerushalam; even every large house he burned with fire.

‹13› καὶ ἐνέπρησεν τὸν οἶκον κυρίου καὶ τὸν οἶκον τοῦ βασιλέως
καὶ πάσας τὰς οἰκίας τῆς πόλεως, καὶ πᾶσαν οἰκίαν μεγάλην ἐνέπρησεν ἐν πυρί.

13 kai eneprēsen ton oikon kyriou kai ton oikon tou basileōs
And he burnt the house of YHWH, and the house of the king,

kai pasas tas oikias tēs poleōs, kai pasan oikian megalēn eneprēsen en pyri.
and all the houses of the city; even all houses the great he burnt with fire.

---

14 וְאֶת־כָּל־חֹמוֹת יְרוּשָׁלִַם סָבִיב נָתְצוּ כָּל־חֵיל כַּשְׂדִּים
יד וְאֶת־כָּל־חֹמוֹת יְרוּשָׁלִַם סָבִיב נָתְצוּ כָּל־חֵיל כַּשְׂדִּים
אֲשֶׁר אֶת־רַב־טַבָּחִים׃

14. w'eth-kal-chomoth Y'rushalam sabib nath'tsu kal-cheyl Kas'dim
'asher 'eth-rab-tabachim.

Jer52:14 So all the army of Kasdim who were with the captain of the guard
broke down all the walls of Yerushalam all round.

‹14› καὶ πᾶν τεῖχος Ιερουσαλημ κύκλῳ καθεῖλεν ἡ δύναμις τῶν Χαλδαίων ἡ
μετὰ τοῦ ἀρχιμαγείρου.

14 kai pan teichos Ierousalēm kyklō̃ katheilen
And every wall of Jerusalem round about was demolished

hē dynamis tōn Chaldaiōn hē meta tou archimageirou.
by the force of the Chaldeans with the chief guard.

---

15 מִדַּלּוֹת הָעָם וְאֶת־יֶתֶר הָעָם הַנִּשְׁאָרִים בָּעִיר
טו וּמִדַּלּוֹת הָעָם וְאֶת־יֶתֶר הָעָם הַנִּשְׁאָרִים בָּעִיר
הַנֹּפְלִים עַל־הַמֶּלֶךְ בָּבֶל וְאֶת־יֶתֶר הָאֻמָּן הִגְלָה נְבוּזַרְאֲדָן׃

וְאֶת־הַנֹּפְלִים אֲשֶׁר נָפְלוּ אֶל־מֶלֶךְ בָּבֶל
וְאֵת יֶתֶר הָאָמוֹן הֶגְלָה נְבוּזַרְאֲדָן רַב־טַבָּחִים׃

15. umidaloth ha`am w'eth-yether ha`am hanish'arim ba`ir
w'eth-hanoph'lim 'asher naph'lu 'el-melek Babel
w'eth yether ha'amon heg'lah N'buzar'adan rab-tabachim.

Jer52:15 Then Nebuzaradan the captain of the guard carried away into exile
some of the poor of the people, the rest of the people who were left in the city,
the deserters who had deserted to the king of Babel and the rest of the artisans.

---

16 ויתר העם הדלים הארץ השאיר נבוזראדן רב־טבחים
לכרמים וליוגבים׃

16. umidaloth ha'arets hish'ir N'buzar'adan rab-tabachim l'kor'mim ul'yog'bim.

Jer52:16 But Nebuzaradan the captain of the guard left some of the poor of the land
for vinedressers and for plowmen.

‹16› καὶ τοὺς καταλοίπους τοῦ λαοῦ κατέλιπεν ὁ ἀρχιμάγειρος εἰς ἀμπελουργοὺς
καὶ εἰς γεωργούς.

16 kai tous kataloipous tou laou katelipen ho archimageiros eis ampelourgous
And some from the poor of the people left behind the chief guard for vine dressers
kai eis geōrgous.
and for farmers.

---

17 ועמודי הנחשת אשר לבית־יהוה ואת־המכנות
ואת־ים הנחשת אשר בבית־יהוה שברו כשדים
ויישאו את־כל־נחשתם בבלה׃

17. w'eth-`amudey han'chosheth 'asher l'beyth-Yahúwah w'eth-ham'konoth
w'eth-yam han'chosheth 'asher b'beyth-Yahúwah shib'ru Kas'dim
wayis'u 'eth-kal-n'chush'tam Babelah.

Jer52:17 Now the bronze pillars which were to the house of YHWH
and the stands and the bronze sea, which were in the house of YHWH,
Kasdim broke in pieces and carried all their bronze to Babel.

‹17› καὶ τοὺς στύλους τοὺς χαλκοῦς τοὺς ἐν οἴκῳ κυρίου καὶ τὰς βάσεις
καὶ τὴν θάλασσαν τὴν χαλκῆν τὴν ἐν οἴκῳ κυρίου συνέτριψαν οἱ Χαλδαῖοι
καὶ ἔλαβον τὸν χαλκὸν αὐτῶν καὶ ἀπήνεγκαν εἰς Βαβυλῶνα.

17 kai tous stylous tous chalkous tous en oikō̃ kyriou
And the columns, the ones of brass, the ones in the house of YHWH,
kai tas baseis kai tēn thalassan tēn chalkēn tēn
and the bases, and the sea brass, the one

en oikō̃ kyriou synetripsan hoi Chaldaioi kai elabon ton chalkon autōn
in the house of YHWH broke the Chaldeans. And they took of their brass
kai apēnegkan eis Babylōna.
and carried it away unto Babylon.

---

18 וְאֶת־הַסִּרוֹת וְאֶת־הַיָּעִים וְאֶת־הַמְזַמְּרוֹת וְאֶת־הַמִּזְרָקֹת
וְאֶת־הַכַּפּוֹת וְאֵת כָּל־כְּלֵי הַנְּחֹשֶׁת אֲשֶׁר־יְשָׁרְתוּ בָהֶם לָקָחוּ׃

18. w'eth-hasiroth w'eth-haya`im w'eth-ham'zam'roth w'eth-hamiz'raqoth w'eth-hakapoth w'eth kal-k'ley han'chosheth 'asher-y'shar'thu bahem laqachu.

Jer52:18 They also took away the pots, the shovels, the snuffers, the basins, the pans and all the bronze vessels with them which were served.

‹18› καὶ τὴν στεφάνην καὶ τὰς φιάλας καὶ τὰς κρεάγρας
καὶ πάντα τὰ σκεύη τὰ χαλκᾶ, ἐν οἷς ἐλειτούργουν ἐν αὐτοῖς,

18 kai tēn stephanēn kai tas phialas kai tas kreagras kai panta ta skeuē ta chalka,
And the rim, and the bowls, and the meat hooks, and all the items of brass
en hois eleitourgoun en autois,
in which they officiated by them;

---

19 וְאֶת־הַסִּפִּים וְאֶת־הַמַּחְתּוֹת וְאֶת־הַמִּזְרָקוֹת וְאֶת־הַסִּירוֹת
וְאֶת־הַמְּנֹרוֹת וְאֶת־הַכַּפּוֹת וְאֶת־הַמְּנַקִּיּוֹת אֲשֶׁר זָהָב זָהָב
וַאֲשֶׁר־כֶּסֶף כֶּסֶף לָקַח רַב־טַבָּחִים׃

19. w'eth-hasipim w'eth-hamach'toth w'eth-hamiz'raqoth w'eth-hasiroth w'eth-ham'noroth w'eth-hakapoth w'eth-ham'naqioth 'asher zahab zahab wa'asher-keseph kaseph laqach rab-tabachim.

Jer52:19 The captain of the guard also took away the bowls, the firepans, the basins, the pots, the lampstands, the pans and the drink offering bowls, what was gold in gold and what was silver in silver.

‹19› καὶ τὰ σαφφωθ καὶ τὰ μασμαρωθ καὶ τοὺς ὑποχυτῆρας
καὶ τὰς λυχνίας καὶ τὰς θυίσκας καὶ τοὺς κυάθους,
ἃ ἦν χρυσᾶ χρυσᾶ καὶ ἃ ἦν ἀργυρᾶ ἀργυρᾶ, ἔλαβεν ὁ ἀρχιμάγειρος.

19 kai ta saphphōth kai ta masmarōth kai tous hypochytēras
even the silver things, and the snuffers, and the oil flasks,
kai tas lychnias kai tas thuiskas kai tous kuathous,
and the lamp-stands, and the incense pans, and the cups –
ha ēn chrysa chrysa kai ha ēn argyra argyra, elaben ho archimageiros.
which was gold by gold, and which was silver by silver took the chief guard;

---

20 וְשֵׁשׁ מוֹצָק אֲבָנִים שְׁנֵים וְעֶשְׂרִים אַמָּה הָאֶחָת וְקָו שְׁנֵים עָשָׂר אַמָּה

אלה׃ הָיָה מִשְׁקָל לִנְחֻשְׁתָּם כָּל־הַכֵּלִים הָאֵלֶּה׃
לֹא־הָיָה מִשְׁקָל לִנְחֻשְׁתָּם כָּל־הַכֵּלִים הָאֵלֶּה׃
אֲשֶׁר־תַּחַת הַמְּכֹנוֹת אֲשֶׁר עָשָׂה הַמֶּלֶךְ שְׁלֹמֹה לְבֵית יָהוָה
כ הָעַמּוּדִים שְׁנַיִם הַיָּם אֶחָד וְהַבָּקָר שְׁנֵים־עָשָׂר נְחֹשֶׁת

20. ha`amudim sh'nayim hayam 'echad w'habaqar sh'neym-`asar n'chosheth 'asher-tachath ham'konoth 'asher `asah hamelek Sh'lomoh l'beyth Yahúwah lo'-hayah mish'qal lin'chush'tam kal-hakelim ha'eleh.

Jer52:20 The two pillars, the one sea, and the twelve bronze bulls that were under the sea, and the stands, which King Shelomoh had made for the house of YHWH; the weight of the bronze of all these vessels was not known.

‹20› καὶ οἱ στῦλοι δύο καὶ ἡ θάλασσα μία
καὶ οἱ μόσχοι δώδεκα χαλκοῖ ὑποκάτω τῆς θαλάσσης, ἃ ἐποίησεν ὁ βασιλεὺς
Σαλωμων εἰς οἶκον κυρίου· οὐκ ἦν σταθμὸς τοῦ χαλκοῦ αὐτῶν.

20 kai hoi styloi duo kai hē thalassa mia kai hoi moschoi dōdeka chalkoi
and the columns two, and the sea one, and the calves twelve of brass
hypokatō tēs thalassēs, ha epoiēsen ho basileus Salōmōn eis oikon kyriou;
underneath the sea, which made king Solomon for the house of YHWH.
ouk ēn stathmos tou chalkou autōn.
was not known The weight of their brass.

אמות׃ וְהָעַמּוּדִים שְׁמֹנֶה עֶשְׂרֵה אַמָּה קוֹמָה הָעַמֻּד הָאֶחָד 21
כא וְחוּט שְׁתֵּים־עֶשְׂרֵה אַמָּה יְסֻבֶּנּוּ וְעָבְיוֹ אַרְבַּע אֶצְבָּעוֹת נָבוּב׃

21. w'ha`amudim sh'moneh `es'reh 'amah qomah ha`amud ha'echad w'chut sh'teym-`es'reh 'amah y'subenu w'`ab'yo 'ar'ba` 'ats'ba`oth nabub.

Jer52:21 As for the pillars, the height of each pillar was eighteen cubits, and a line of twelve cubits went around it and four fingers in thickness, and hollow.

‹21› καὶ οἱ στῦλοι, τριάκοντα πέντε πηχῶν ὕψος τοῦ στύλου τοῦ ἑνός, καὶ σπαρτίον
δώδεκα πήχεων περιεκύκλου αὐτόν, καὶ τὸ πάχος αὐτοῦ δακτύλων τεσσάρων κύκλῳ,

21 kai hoi styloi, triakonta pente pēchōn huuos tou stylou tou henos,
And the columns – thirty-five cubits was the height of the column one,
kai spartion dōdeka pēcheōn periekyklou auton,
and a string measure of twelve cubits surrounded it,
kai to pachos autou daktylōn tessarōn kyklō̱,
and its thickness fingers was of four round about.

אמות׃ כב וְכֹתֶרֶת עָלָיו נְחֹשֶׁת וְקוֹמַת הַכֹּתֶרֶת הָאַחַת חָמֵשׁ אַמּוֹת 22

וּשְׁבָכָה וְרִמּוֹנִים עַל־הַכּוֹתֶרֶת סָבִיב הַכֹּל נְחֹשֶׁת
וְכָאֵלֶּה לַעַמּוּד הַשֵּׁנִי וְרִמּוֹנִים׃

22. w'kothereth `alayu n'chosheth w'qomath hakothereth ha'achath chamesh 'amoth us'bakah w'rimonim `al-hakothereth sabib hakol n'chosheth w'ka'eleh la`amud hasheni w'rimonim.

Jer52:22 Now a capital of bronze was on it; and the height of each capital was five cubits, with network and pomegranates upon the capital all around, all of bronze.
And like these was the second pillar, and pomegranates.

‹22› καὶ γεῖσος ἐπ' αὐτοῖς χαλκοῦν, καὶ πέντε πήχεων τὸ μῆκος ὑπεροχὴ τοῦ γείσους τοῦ ἑνός, καὶ δίκτυον καὶ ῥόαι ἐπὶ τοῦ γείσους κύκλῳ, τὰ πάντα χαλκᾶ· καὶ κατὰ ταῦτα τῷ στύλῳ τῷ δευτέρῳ, ὀκτὼ ῥόαι τῷ πήχει τοῖς δώδεκα πήχεσιν.

22 kai geisos ep' autois chalkoun,
And the molding upon them was of brass,
kai pente pēcheōn to mēkos hyperochē tou geisous tou henos,
and was five cubits the length, superior of the molding of the one.
kai diktuon kai hroai epi tou geisous kyklō̧,
And a latticed work and pomegranates were upon the molding round about,
ta panta chalka; kai kata tauta tō̧ stylō̧ tō̧ deuterō̧,
all of brass; according to these things was column the second
oktō hroai tō̧ pēchei tois dōdeka pēchesin.
and eight pomegranates to a cubit for the twelve cubits.

ܫܬܝܢ ܪܡܘܢܝܢ ܥܠ ܟܠܗ ܫܘܫܒܟܐ ܕܢܚܫܐ ܗܘܝܘ ܪܡܘܢܝܢ 23
:ܫܬܝܢ ܡܐܐ ܗܘܝܘ ܪܡܘܢܝܢ ܟܠܗ ܕܫܘܫܒܟܐ ܥܠ ܪܡܘܢܝܢ ܡܐܐ ܗܘܝܘ ܕܟܠܗ ܢܚܫܐ

כג וַיִּהְיוּ הָרִמֹּנִים תִּשְׁעִים
וְשִׁשָּׁה רוּחָה כָּל־הָרִמּוֹנִים מֵאָה עַל־הַשְּׁבָכָה סָבִיב׃

23. wayih'yu harimonim tish'`im w'shishah ruchah kal-harimonim me'ah `al-has'bakah sabib.

Jer52:23 There were ninety-six pomegranates on a side;
all the pomegranates on the network were a hundred all around.

‹23› καὶ ἦσαν αἱ ῥόαι ἐνενήκοντα ἓξ τὸ ἓν μέρος,
καὶ ἦσαν αἱ πᾶσαι ῥόαι ἐπὶ τοῦ δικτύου κύκλῳ ἑκατόν.

23 kai ēsan hai hroai enenēkonta hex to hen meros,
And there were the pomegranates – ninety-six to the one part;
kai ēsan hai pasai hroai
and there were in all the pomegranates
epi tou diktuou kyklō̧ hekaton.
upon the lattice work round about a hundred.

ܫܬܝܢ ܥܠ ܬܪܥܐ ܕܫܘܫܒܟܐ ܕܟܠܗ ܗܘܝܘ ܪܡܘܢܝܢ 24
:ܫܬܝܢ ܡܐܐ ܗܘܝܘ ܪܡܘܢܝܢ ܟܠܗ ܕܫܘܫܒܟܐ ܥܠ ܬܪܥܐ

כד וַיִּקַּח רַב־טַבָּחִים אֶת־שְׂרָיָה כֹּהֵן הָרֹאשׁ

וְאֶת־צְפַנְיָה כֹּהֵן הַמִּשְׁנֶה וְאֶת־שְׁלֹשֶׁת שֹׁמְרֵי הַסַּף׃

24. wayiqach rab-tabachim ‘eth-S’raYah kohen haro’sh
w’eth-Ts’phan’Yah kohen hamish’neh w’eth-sh’losheth shom’rey hasaph.

Jer52:24 Then the captain of the guard took SeraYah the chief priest
and TsephanYah the second priest, with the three officers of the temple.

‹24› καὶ ἔλαβεν ὁ ἀρχιμάγειρος τὸν ἱερέα τὸν πρῶτον καὶ τὸν ἱερέα τὸν δευτερεύοντα
καὶ τοὺς τρεῖς τοὺς φυλάττοντας τὴν ὁδὸν

24 kai elaben ho archimageiros ton hierea ton prōton kai ton hierea ton deutereuonta
And took the chief guard the priest foremost, and the priest being second,
kai tous treis tous phylattontas tēn hodon
and the three of the ones guarding the way.

𐤀𐤋𐤐𐤄 𐤔𐤋𐤔-𐤁𐤄𐤄 𐤀𐤇𐤓 𐤔𐤋𐤔𐤄 𐤔𐤁𐤓𐤉 𐤄𐤌𐤋𐤊 𐤄𐤌𐤕𐤉𐤌 𐤔𐤋𐤔𐤄 𐤔𐤁𐤓𐤉-𐤀𐤓𐤑 25
𐤔𐤁𐤔𐤄-𐤔𐤓𐤄 𐤔𐤋𐤔𐤄 𐤔𐤓𐤉𐤌 𐤔𐤏𐤓𐤉 𐤔𐤔𐤁𐤔𐤄 𐤔𐤓𐤉𐤌-𐤁𐤏
𐤔𐤏-𐤀𐤋 𐤋𐤓𐤔𐤄 𐤋𐤓𐤄 𐤁𐤄 𐤁𐤄𐤊 𐤁𐤋𐤏 𐤉𐤋𐤊𐤔𐤄 𐤁𐤄𐤋
:𐤁𐤔𐤏 𐤔𐤉𐤀𐤏 𐤔𐤔𐤋𐤊𐤔𐤄 𐤊𐤁𐤋𐤄 𐤔𐤏𐤔 𐤓𐤔𐤋 𐤔𐤔𐤓𐤉 𐤊𐤁𐤋𐤄

כה וּמִן־הָעִיר לָקַח סָרִיס אֶחָד אֲשֶׁר־הָיָה פָקִיד
עַל־אַנְשֵׁי הַמִּלְחָמָה וְשִׁבְעָה אֲנָשִׁים מֵרֹאֵי פְּנֵי־הַמֶּלֶךְ
אֲשֶׁר נִמְצְאוּ בָעִיר וְאֵת סֹפֵר שַׂר הַצָּבָא הַמַּצְבֵּא אֶת־עַם
הָאָרֶץ וְשִׁשִּׁים אִישׁ מֵעַם הָאָרֶץ הַנִּמְצְאִים בְּתוֹךְ הָעִיר׃

25. umin-ha`ir laqach saris ‘echad ‘asher-hayah phaqid `al-‘an’shey hamil’chamah
w’shib’`ah ‘anashim mero’ey ph’ney-hamelek ‘asher nim’ts’u ba`ir
w’eth sopher sar hatsaba’ hamats’bi’ ‘eth-`am ha’arets
w’shishim ‘ish me`am ha’arets hanim’ts’im b’thok ha`ir.

Jer52:25 He also took from the city one eunuch who was overseer of the men of war,
and seven men who saw the king’s face, who were found in the city,
and the scribe of the commander of the army who mustered the people of the land,
and sixty men of the people of the land who were found in the midst of the city.

‹25› καὶ εὐνοῦχον ἕνα, ὃς ἦν ἐπιστάτης τῶν ἀνδρῶν τῶν πολεμιστῶν,
καὶ ἑπτὰ ἄνδρας ὀνομαστοὺς τοὺς ἐν προσώπῳ τοῦ βασιλέως τοὺς εὑρεθέντας
ἐν τῇ πόλει καὶ τὸν γραμματέα τῶν δυνάμεων τὸν γραμματεύοντα τῷ λαῷ τῆς γῆς
καὶ ἑξήκοντα ἀνθρώπους ἐκ τοῦ λαοῦ τῆς γῆς τοὺς εὑρεθέντας ἐν μέσῳ τῆς πόλεως·

25 kai eunouchon hena, hos ēn epistatēs tōn andrōn tōn polemistōn,
And eunuch one who was supervisor of the men of the warriors,
kai hepta andras onomastous tous en prosōpō̃ tou basileōs tous heurethentas
and seven men famous of the ones in front of the king, of the ones being found
en tē̃ polei kai ton grammatea tōn dynameōn ton grammateuonta
in the city, and the scribe of the forces, the one acting as scribe
tō̃ laō̃ tēs gēs kai hexēkonta anthrōpous ek tou laou tēs gēs
to the people of the land, and sixty men from out of the people of the land,
tous heurethentas en mesō̃ tēs poleōs;
of the ones being found in the midst of the city.

---

26 וַיִּקַּח אוֹתָם נְבוּזַרְאֲדָן רַב־טַבָּחִים
וַיֹּלֶךְ אוֹתָם אֶל־מֶלֶךְ בָּבֶל רִבְלָתָה׃

26. wayiqach ‘otham N’buzar’adan rab-tabachim
wayolek ‘otham ‘el-melek Babel Rib’lathah.

Jer52:26 Nebuzaradan the captain of the guard took them
and brought them to the king of Babel at Riblah.

‹26› καὶ ἔλαβεν αὐτοὺς Ναβουζαρδαν ὁ ἀρχιμάγειρος
καὶ ἤγαγεν αὐτοὺς πρὸς βασιλέα Βαβυλῶνος εἰς Δεβλαθα,

26 kai elaben autous Nabouzardan ho archimageiros
And took them Nabuzar-ardan the chief guard,
kai ēgagen autous pros basilea Babylōnos eis Deblatha,
and he led them to the king of Babylon in Riblah.

---

27 וַיַּכֶּה אוֹתָם מֶלֶךְ בָּבֶל וַיְמִתֵם בְּרִבְלָה בְּאֶרֶץ חֲמָת
וַיִּגֶל יְהוּדָה מֵעַל אַדְמָתוֹ׃

27. wayakeh ‘otham melek Babel way’mithem b’Rib’lah b’erets Chamath
wayigel Yahudah me`al ‘ad’matho.

Jer52:27 Then the king of Babel struck them down and put them to death at Riblah
in the land of Chamath. So Yahudah was led away into exile from its land.

‹27› καὶ ἐπάταξεν αὐτοὺς βασιλεὺς Βαβυλῶνος ἐν Δεβλαθα ἐν γῇ Αιμαθ.

27 kai epataxen autous basileus Babylōnos en Deblatha en gē Aimath.
And struck them the king of Babylon in Riblah in the land of Hamath.

---

28 זֶה הָעָם אֲשֶׁר הֶגְלָה נְבוּכַדְרֶאצַּר
בִּשְׁנַת־שֶׁבַע יְהוּדִים שְׁלֹשֶׁת אֲלָפִים וְעֶשְׂרִים וּשְׁלֹשָׁה׃

28. zeh ha`am ‘asher heg’lah N’bukad’re’tssar
bish’nath-sheba` Yahudim sh’losheth ‘alaphim w’`es’rim ush’loshah.

Jer52:28 These are the people whom Nebukadretssar carried away into exile:
in the seventh year three thousand and twenty-three Yahudim (Jews);

---

29 בִּשְׁנַת שְׁמוֹנֶה עֶשְׂרֵה לִנְבוּכַדְרֶאצַּר מִירוּשָׁלִַם נֶפֶשׁ שְׁמֹנֶה
מֵאוֹת שְׁלֹשִׁים וּשְׁנָיִם׃

29. bish’nath sh’moneh `es’reh liN’bukad’re’tssar

miY'rushalam nephesh sh'moneh me'oth sh'loshim ush'nayim.

Jer52:29 in the eighteenth year of Nebukadretssar
eight hundred thirty-two souls from Yerushalam;

---

30 ירושלם׃ בשנת שלש ועשרים לנבוכדראצר הגלה נבוזראדן
רב־טבחים יהודים נפש שבע מאות ארבעים
וחמשה כל־נפש ארבעת אלפים ושש מאות׃ פ

30. bish'nath shalosh w'`es'rim liN'bukad're'tssar heg'lah N'buzar'adan
rab-tabachim Yahudim nephesh sh'ba` me'oth 'ar'ba`im
wachamishah kal-nephesh 'ar'ba`ath 'alaphim w'shesh me'oth.

Jer52:30 in the twenty-third year of Nebukadretssar, Nebuzaradan the captain
of the guard carried into exile seven hundred forty five souls of Yahudim;
all the souls were four thousand and six hundred.

---

31 יהויכין׃ בשלשים ושבע שנה לגלות יהויכין מלך־יהודה
בשנים עשר חדש בעשרים וחמשה לחדש נשא אויל
מרדך מלך בבל בשנת מלכתו את־ראש יהויכין
מלך־יהודה ויצא אותו מבית הכליא׃

31. way'hi bish'loshim washeba` shanah l'galuth Yahuyakin melek-Yahudah
bish'neym `asar chodesh b'`es'rim wachamishah lachodesh nasa' 'Ewil m'rodak
melek Babel bish'nath mal'kutho 'eth-ro'sh Yahuyakin melek-Yahudah
wayotse' 'otho mibeyth hak'li'.

Jer52:31 Now it came about in the thirty-seventh year of the exile of Yahuyakin king
of Yahudah, in the twelfth month, on the twenty-fifth of the month,
that Ewil-merodach king of Babel, in the year of his reign, lifted up the head of Yahuyakin
king of Yahudah and brought him out of the house of prison.

‹31› Καὶ ἐγένετο ἐν τῷ τριακοστῷ καὶ ἑβδόμῳ ἔτει ἀποικισθέντος τοῦ Ιωακιμ
βασιλέως Ιουδα ἐν τῷ δωδεκάτῳ μηνὶ ἐν τῇ τετράδι καὶ εἰκάδι τοῦ μηνὸς ἔλαβεν
Ουλαιμαραδαχ βασιλεὺς Βαβυλῶνος ἐν τῷ ἐνιαυτῷ, ᾧ ἐβασίλευσεν,
τὴν κεφαλὴν Ιωακιμ βασιλέως Ιουδα καὶ ἐξήγαγεν αὐτὸν ἐξ οἰκίας, ἧς ἐφυλάττετο·

31 Kai egeneto en tō triakostō kai hebdomō etei
And it came to pass in the thirtieth and seventh year
apoikisthentos tou Iōakim basileōs Iouda en tō dōdekatō mēni
of the resettling of Jehoiakim king of Judah, in the twelfth month,
en tē tetradi kai eikadi tou mēnos elaben Oulaimaradach basileus Babylōnos

on the fifth and twentieth day of the month, took Evil-merodach king of Babylon,
en tō eniautō, hō ebasileusen, tēn kephalēn Iōakim basileōs Iouda
in the year in which he took reign, the head of Jehoiakim king Judah,
kai exēgagen auton ex oikias, hēs ephylatteto;
and led him from out of the house of which he was guarded.

---

32 וידבר אתו טובות ויתן את־כסאו ממעל לכסא מלכים
אשר אתו בבל׃
לב וַיְדַבֵּר אִתּוֹ טֹבוֹת וַיִּתֵּן אֶת־כִּסְאוֹ מִמַּעַל לְכִסֵּא מְלָכִים
אֲשֶׁר אִתּוֹ בְּבָבֶל׃

32. way'daber 'ito toboth wayiten 'eth-kis'o mima`al l'kise' m'lakim
'asher 'ito b'Babel.

Jer52:32 Then he spoke kindly to him and set his throne above the thrones of the kings
who were with him in Babel.

‹32› καὶ ἐλάλησεν αὐτῷ χρηστὰ καὶ ἔδωκεν τὸν θρόνον αὐτοῦ
ἐπάνω τῶν θρόνων τῶν βασιλέων τῶν μετ' αὐτοῦ ἐν Βαβυλῶνι·
32 kai elalēsen autō chrēsta kai edōken ton thronon autou
And he spoke to him graciously. And he put his throne
epanō tōn thronōn tōn basileōn tōn met' autou en Babylōni;
above the thrones of the kings, of the ones with him in Babylon.

---

33 וישנה את בגדי כלאו ואכל לחם לפניו תמיד כל־ימי חייו׃
לג וְשִׁנָּה אֵת בִּגְדֵי כִלְאוֹ וְאָכַל לֶחֶם לְפָנָיו תָּמִיד כָּל־יְמֵי חַיָּיו׃

33. w'shinah 'eth big'dey kil'o w'akal lechem l'phanayu tamid kal-y'mey chayaw.

Jer52:33 So he changed his prison clothes,
and he ate bread before his face continually all the days of his life.

‹33› καὶ ἤλλαξεν τὴν στολὴν τῆς φυλακῆς αὐτοῦ
καὶ ἤσθιεν ἄρτον διὰ παντὸς κατὰ πρόσωπον αὐτοῦ πάσας τὰς ἡμέρας, ἃς ἔζησεν·
33 kai ēllaxen tēn stolēn tēs phylakēs autou kai ēsthien arton dia pantos
And he changed apparel his prison. And he ate bread always
kata prosōpon autou pasas tas hēmeras, has ezēsen;
in front of him all the days which he lived.

---

34 וארחתו ארחת תמיד נתנה־לו מאת מלך־בבל
דבר־יום ביומו עד־יום מותו כל ימי חייו׃
לד וַאֲרֻחָתוֹ אֲרֻחַת תָּמִיד נִתְּנָה־לּוֹ מֵאֵת מֶלֶךְ־בָּבֶל
דְּבַר־יוֹם בְּיוֹמוֹ עַד־יוֹם מוֹתוֹ כֹּל יְמֵי חַיָּיו׃

34. wa'aruchatho 'aruchath tamid nit'nah-lo me'eth melek-Babel
d'bar-yom b'yomo `ad-yom motho kol y'mey chayayu.

Jer52:34 And his allowance in continual allowance was given him from the king of Babel,
The matter of a day in its day, until the day of his death, all the days of his life.

‹34› καὶ ἡ σύνταξις αὐτῷ ἐδίδοτο διὰ παντὸς παρὰ τοῦ βασιλέως Βαβυλῶνος ἐξ
ἡμέρας εἰς ἡμέραν ἕως ἡμέρας, ἧς ἀπέθανεν.

34 kai hē syntaxis autō edidoto dia pantos para tou basileōs Babylōnos
And the rate to him given always by the king of Babylon continued
ex hēmeras eis hēmeran heōs hēmeras, hēs apethanen.
from day to day until the day of which he died.